Variaciones de Traducción e Interpretación en Lenguajes de Signos.

AUTOR:

JUAN MANUEL ALVAREZ MENDEZ.

MARZO DEL AÑO 2016

© Juan Manuel Álvarez Méndez 2016
(Inscrito en el Registro de la Propiedad Intelectual de la Comunidad de Madrid (calle Santa Catalina, nº6 Entreplanta Derecha-28014 Madrid)
con números de referencia y certificado:
Nº Solicitud: M-001871/2016.

Nº de Expediente: 09-RTPI-02038.2/2016).

Variaciones de Traducción e Interpretación en Lenguajes de Signos. (Borrador)

AUTOR:

JUAN MANUEL ALVAREZ MENDEZ.

MARZO DEL AÑO 2016

ÍNDICE DE CAPÍTULOS

CAPITULO 1: LA COHABITACIÓN NATURAL Y LA ENTIDAD DE LENGUAJE MULTIFORME, EN EL MISMO LENGUAJE DE SIGNAS AL USO. PREÁMBULO (I)

1. A propósito de la cohabitación natural y intrínseca, el estado actual de los lenguajes de signos en general (versión natural).

2. ¿cuál modelo o paradigma de lenguaje para nuestros lenguajes de signos o para la misma lengua de signos española, igual que para las lenguas de signos de otra extensión geográfica o regional?

3. Y otras implicaciones de repercusión en las variaciones o derroteros latentes y patentes de interpretación de enlace en signado, supuestamente derivadas de la condición o entidad de lenguaje multiforme amen de la indefinición del modelo o paradigma de lenguaje reglado en el lenguaje de signos versión natural.

CAPITULO 2: LOS "REGISTROS DE HABLA SIGNADA" Y LAS VERSIONES DE SIGNADO. PREÁMBULO (II)

1. los niveles o 'registros de habla signada'.

1.1. Un par de matizaciones previas sobre el uso analítico de los registros de habla en signado.

1.2. Unas características atribuibles a cada uno de los registros de habla en signado.

2. Los registros de habla signada (y los registros de texto en signado utilizados por distintos perfiles de signante (las personas sordas y los intérpretes de lenguaje de signos (mas adelante, ILS).

3. Las versiones de signado o lenguaje signado.

3.2. La versión de signado bimodal y exacto.

3.2.1. El origen supuesto de la versión de signado bimodal y exacto.

3.2.2. Las características atribuibles a la versión de signado bimodal y exacto.

3.2.3. La versión de signado bimodal y exacto, un caso de criollización o mestizaje lingüístico (un caso o hecho palpable de signado evolucionado desde la cohabitación natural y intrínseca (versión de signado natural) a la criollización o mestizaje lingüístico (versión de signado bimodal y exacto).

CAPITULO 3: LA CUESTION DE REFERENCIA Y EQUIVALENCIA DE SENTIDO EN SIGNADO.

0. La traducibilidad, facultad que lo tienen todas las versiones de signado ademas del lenguaje de signos en general.

1. Unas notas preliminares.

2. La cuestión de referencia en el lenguaje de signos al uso (version natural).

2.1. La naturaleza diversa de referencia.

2.2. La tipología de referencia a nivel de significado generado respecto a las señas y los gestos.

2.2.1. Las categorías de señas y gestos.

2.2.2. La modalidad y categoría de significado generado o a generar, con las categorías distintas de seña.

2.2.3. La modalidad y categoría de significado generado o a generar, respecto a las modalidades de gestos.

3. La equivalencia de sentido en signado.

3.1. A propósito de la 'transparencia de los significados'.

3.2. Tres tipos de traducción (e interpretación): intralingüística, interlingüística e intersemiótica (la tesis de Román Jakobson).

3.3. Distintas disponibilidades de equivalencia de sentido en signado.

3.4. Equivalencia de sentido y versiones de signado.

3.4.1. Distinto desarrollo de equivalencia de sentido semántico dentro de la interpretación en signado entre las clases de seña (entre las de referencia genérica, de referencia o raíz neta y de referencia asociativa o asociada).

3.4.2. Entre las señas al uso y las señas de corte bimodal y exacto.

CAPITULO 4: LOS PARÁMETROS BASICOS Y ANALITICOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN SIGNADO (I): LA PRIMACIA DE COMUNICACIÓN, LA ADECUACION A LA LENGUA DE LLEGADA Y LA NATURALIDAD IDIOMATICA.

0. La referencia a los principios o criterios básicos de actuación traductora

1. La primacía de la comunicación (de origen a conservar más o menos textualmente).

2. La adecuación a la lengua de llegada.

3. La naturalidad, un aspecto supuesto, exigible o debido de traducción e interpretación.

3.2. Otras notas relativas a la cuestión de la naturalidad o propiedad idiomática entre las versiones de signado y en otros ámbitos de intervención traductora donde se

involucran los ILS de enlace en signado como las aulas de educación y formación reglada o las actuaciones de ámbito legal-jurídico-judicial.

CAPITULO 5: OTROS PARÁMETROS ANALITICOS DE INTERPRETACIÓN EN SIGNADO (II): LA EXACTITUD DE INTERPRETACIÓN AMEN DE COMUNICACIÓN.

1. La exactitud de comunicación.

1.1. La exactitud de comunicación, en el contexto de interpretación en signado.

1.2 A propósito del modelo distinto de lenguaje a nivel semántico, sintagmático y paradigmático, entre la lengua oral-escrita y el lenguaje de signos al uso.

1.3. La exactitud, sentido también de equivalencia de sentido supuesto.

1.4. Variaciones supuestas de exactitud de comunicación e interpretación.

1.5. Distintas variaciones de exactitud o fidelidad de seguimiento de contenido textual e intertextual en signado. Desde la literalidad a la no literalidad.

1.6. Distintas variaciones de exactitud o fidelidad de seguimiento textual en función de modalidades de interpretación en signado.

1.7. Y unas notas sobre los desfases a nivel de exactitud o fidelidad de seguimiento de contenido textual e intertextual en signado (en versión de signado libre-natural).

(i) La ambivalencia o polivalencia a nivel de generación de contenido semántico a nivel de modalidades de seña, signo ad hoc y gesto. Un factor de ambigüedad, de limitación en transmisión de contenido semántico hasta de interferencia de sentido semántico por déficit estructural.

(ii) La carencia o endeblidad de contenido denotativo per se, a nivel de determinadas modalidades de seña, signo ad hoc y gesto, un factor de limitación a la hora de aplicarse a la exactitud de contenido textual e intertextual.

(iv) La 'ambivalencia de la seña genérica' en buen número de casos de señas. (y correlación a nivel de etiqueta de contenido referente entre las palabras y las señas) (Sin arreglar nada)

(v) El déficit de consistencia de contenido léxico, respecto a las señas al uso, a la hora de relevarse a las palabras, derivado del problema de desajuste (padecido por parte de los signantes incluidos los ILS) a nivel de conocimiento léxico entre el léxico de señas y el de palabras.

() Y unas consideraciones finales (de mi parte) sobre esta cuestión de desfases de contenido semántico amen de léxico.

(i) El refuerzo de contenido denotativo y conceptual, mediante el uso consciente de deletreo labial o manual o el uso de otras señas de cuño nuevo y específico.

Y (ii) Un protocolo debido o deliberado de acoplamiento o adscripción de sentido determinado de referencia denotativa a las señas en general según las propias acepciones de la palabra que corresponde a cada una seña en cuestión.

CAPITULO 6: Y OTROS PARÁMETROS ANALITICOS DE INTERPRETACIÓN EN SIGNADO (III): LA EFICIENCIA DE TRASLADACIÓN. (Y LA VERSATILIDAD DE MANEJO TRADUCTOLOGICO).

1. La eficiencia de trasladación.

1.1. La eficiencia de interpretación, sentido y cuestión.

1.2. La sub-exposición y la sobre-exposición de texto trasladado en comparación con el texto de origen.

1.3. Las variaciones o graduaciones de eficiencia de trasladacion o fiabilidad de seguimiento de interpretación en signado, factores y elementos que hacen repercutir distintas variaciones o graduaciones de fiabilidad de seguimiento textual.

1.4. El nivel comparativo o cualitativo de proceder y resultado de seguimiento traductor (naturalidad, exactitud, eficiencia,) a percibirse entre las versiones de signado.

1.5. La correlación 'significativa' a nivel del grado de seguimiento de contenido textual e intertextual; entre la versión de signado desarrollado y la modalidad de interpretación en signado, optados o a optarse.

1.6. Otros casos de eficiencia variable, factores de seguimiento débil o precario de contenido textual e intertextual en interpretación de enlace en signado, a nivel de versiones de signado a desarrollarse en distintos registros de interpretación y en ámbitos de asistencia traductora de enlace en signado).

1.7. La eficiencia o fiabilidad del seguimiento de contenido textual e intertextual, una cuestión obligada de tratamiento traductológico y no una cuestión de análisis teórico.

2. La versatilidad de manejo o modo traductor en signado.

2.1. La versatilidad, entre la eficiencia de interpretación, la fiabilidad de seguimiento de contenido textual y otras prestancias de interpretación funcional como la mediación comunicativa.

2.2. Las supuestas motivaciones de la versatilidad generalizada o debida a desempeñarse entre los ILS.

2.3. Y la otra versatilidad derivada de caracter o motivo linguistico (debidamente al uso del lenguaje de signos al uso, en concreto la version de signado libre-natural.

CAPITULO 7: LAS MODALIDADES DE TRADUCCION E INTERPRETACIÓN EN SIGNADO.

1. Las modalidades y estrategias de traducción e interpretación en los estudios de traductología. Una miscelánea

1.1. A propósito de los términos utilizados en los estudios de traducción e interpretación.

1.2. Las modalidades de traducción e interpretación en los estudios de traductología. Solo un listado aproximativo.

2. Las modalidades y estrategias de interpretación aplicada a la trasladación en lenguaje signado.

2.1. Una propuesta mía de delimitación y definición a nivel de modalidades y estrategias de interpretación aplicada a la trasladación en signado.

2.2.1. La interpretación de enlace a la vista (y a otros efectos de interpretación informativa, comunicativa, instrumental hasta asistente).

2.2.2. La interpretación literal o textual (con enfoque de seguimiento directo o 'per se' de contenido textual o literal).

2.2.3. La interpretación encubierta.

2.2.4. La interpretación (de adaptación o adecuación) comunicativa (y sin enfoque de seguimiento compensatorio, según mi consideración de tesis clasificatorio).

2.2.5. La interpretación de adaptación atípica y tópica

2.2.6. La interpretación de compensación textual (con todo enfoque de compensación de seguimiento de contenido intertextual amen de componente interlingüístico).

2.2.7. La interpretación de proceder verbalizante.

2.2.8. La interpretación de mediación comunicativa y recurrente a efecto de compensación de componente lingüística, interlingüística hasta de intermediación tutorial o asistente).

2.2.8.1. La mediación de contacto en modo interacción recurrente y comunicativa.

2.2.8.2. La mediación de resolución comunicativa o recurrente.

2.2.8.3. La mediación de compensación a efecto de asistencia o apoyo tutorial.

2.2.9. Y la interpretación en signado de transito o paso intermedio o en transición.

CAPITULO 8: LA INTRODUCCIÓN A LA COHESIÓN Y LA COHERENCIA EN SIGNADO (Y A LA UNIDAD DE TRADUCCION-SEGMENTACION EN SIGNADO).

0. Preliminares.

1. Introducción a la cohesión y coherencia (y la intertextualidad en interpretacion en signado)

1.1. La cohesión y la coherencia, definiciones preliminares.

1.2. A propósito de una gramática múltiple hasta multiplex en el lenguaje de signos al uso o versión natural.

1.3. Según mis consideraciones de tesis, distintas dimensiones (y sus ramificaciones determinadas o supuestas) relativas a la intervención del doble mecanismo de cohesión y coherencia en los parámetros de interpretación en signado al igual que en los registros generales de habla signada.

2. La unidad de traducción, en proceso de trasladación al signado (versión natural): la pauta y unidad de segmentación.

2.1. Algunas dificultades de índole técnica o de proceder analítico a la hora de hacer el proceso de segmentación –a nivel de unidades de traducción- en signado.

2.2. Pauta y unidad de segmentación en unidades de traducción trasladada al signado.

2.3. Las consideraciones sobre la variabilidad tanto a nivel de pauta como de unidad de segmentación en trasladación al signado: unidades mínimas o supuestas de traducción e interpretación en signado.

2.3.1. La variabilidad tanto a nivel de pauta como a nivel de unidad de segmentación, que sería también unidad mínima o supuesta de traducción, en función de modalidades de expresión a desarrollarse en el enunciado trasladado al signado.

2.3.2. La variabilidad tanto a nivel de pauta como de unidad de segmentación, en función de con que versión de signado (entre la natural, la estándar, la bimodal, la de signado exacto) se desarrolla la habla signada igual que la trasladación del texto al lenguaje signado de llegada.

CAPITULO 9: LA COHESIÓN Y LA COHERENCIA A NIVEL PREDICATIVO Y SINTAGMATICO EN INTERPRETACION EN SIGNADO.

0. La cohesión semántica y predicativa y la coherencia de desarrollo discursivo y textual en trasladación al signado.

1. a modo de introducción sobre otras diferencias de índole interlingüística a nivel de cohesión de componente lingüístico-semántico-gramático-sintagmático (y coherencia de componente discursivo o enunciativo) en proceso de trasladación al signado (en versión natural)

1.1. La distinta naturaleza semiótica o signica amen sémica de de expresión y de generación y aprehensión de sentido semántico, a nivel de sistemas de expresión entre las lenguas, la oral-escrita y el lenguaje de signos al uso (versión de signado natural).

1.2. La polisemia así de carácter estructural en casi todas las modalidades de expresión signada y gestual.

1.3. La misma no-definición o no-delimitación de tipos o patrones de sintaxis y morfosintaxis, con carácter prescriptivo o indicativo, dentro del lenguaje de signos al uso.

1.4. La carencia por indefinición de tipos de texto oracional y discursivo por parte del lenguaje de signos al uso (versión natural).

2. La unidad de traducción, pauta y unidad de segmentación a nivel del predicado o enunciado predicativo en el desarrollo de traducción e interpretación en signado).

2.1. Las diferencias a nivel de pautas y unidades de segmentación predicativa amen de determinación o adscripción de contenido semántico-predicativo.

2.2. Las dos disponibilidades, en teoría y en práctica, de cohesión de componente semántico-predicativo-sintagmático, dos pautas básicas de segmentación a nivel de tramo predicativo-sintagmático.

2.3. Los parámetros de asignación de expresión signica y sémica (incluida lexico-semántica), también unas pautas de segmentación hasta a nivel de componente nominal-predicativo y no solo léxico-semántico.

2.3.1. Los parámetros básicos o analíticos de asignación de categoría de expresión signica y sémica de entre modalidades o clases básicas o existentes de seña y gesto, respecto a las unidades de segmentación (y también de traducción).

2.3.2. Los parámetros de segmentación o amén de asignación entre unidades de asignación de expresión signica y sémica, respecto al uso recurrente o recursiva de signos o expresiones signadas, señas y gestos amen de signos ad hoc, a partir o en consonancia con tal de rol de cometido léxica-semántica y en cada tramo del predicado signado o bien en tramo determinado de componente predicativo-sintagmático.

2.3.3. Los parámetros de cohesión de componente signico y sémico-semántico (a partir de las unidades reconocibles o debidas de expresión signada y gestual entre las expresiones (simples, compuestas y hibridas) y coherencia de sentido sintagmático (por unidades o tramos supuesto de segmentación con criterio o determinación debida de cohesión de desarrollo y sentido predicativo-sintagmático).

2.3.4. Y los parámetros de asignación de función de cohesión de significado léxico-semántico-predicativo-enunciativo, con arreglo a los motivos de la coherencia de sentido enunciativo o discursivo, entre partes nominales, verbales y predicativas del enunciado en signado.

2.4. Y una consideración supuesta o final sobre la evidencia de evidencia sobre la correlación continúa o discontinua amen de intrínseca hasta de carácter estructural a nivel de cohesión de sentido o componente semántico-predicativo-sintagmático, respeto a los patrones o tipos de sintaxis o sintagma textual amen de la misma coherencia de sentido de enunciación textual-discursiva.

3. Los patrones de sintagma (y sintaxis) en signado

3. 1.1. Las dos posibilidades o disponibilidades de cohesión de sentido semántico-predicativo-sintagmático.

3. 1.2. Otra matización previa sobre la distinta pauta de segmentación de índole sintagmática, y a niveles de segmento sintáctico o morfosintáctico, entre de las expresiones y frases signadas o tramos enunciado predicativo en signado.

3. 2.2. Los patrones de sintagma, la sintagma de sentido lineal y la sintagma de sentido alineal o no-lineal (en sentido de poli-sistémica o progresiva).

4. Registros de enunciado y tipos textuales en signado. (todavia no redactar)

() -parámetros de asignación o adscripción de 'tipo textual' y otros registros modales de texto en signado (junto a la asignación de patrones de sintagma predicativa o enunciativa que se trataran aparte), a seguir:

CAPITULO 10: LOS PATRONES DE SINTAGMA (Y SINTAXIS) EN SIGNADO.

1.1. Las dos posibilidades o disponibilidades de cohesión de sentido semántico-predicativo-sintagmático.

1.2. Otra matización previa sobre la distinta pauta de segmentación de índole sintagmática, y a niveles de segmento sintáctico o morfosintáctico, entre de las expresiones y frases signadas o tramos enunciado predicativo en signado.

2.1. A propósito del sentido y porque de la denominación de los patrones de sintagma.

2.2. Los patrones de sintagma, la sintagma de sentido lineal y la sintagma de sentido alineal o no-lineal (en sentido de poli-sistémica o progresiva).

3.1. Distintos patrones de sintagma (lineal y alineal o no-lineal) a nivel de expresiones signadas y gestuales.

3.2. Los patrones de sintagma a nivel de modelos o rasgos regulares de secuencia sintagmática y pragmática', la sintagma de sentido lineal y la sintagma de sentido alineal o no-lineal.

3.3. La correlación entre distintos patrones de sintagma y sintaxis y las versiones de lenguaje signado a nivel de versiones de enunciado en signado.

4. Unas consideraciones supuestas o finales según mi propia tesis sobre los patrones de sintagma y sintaxis incluida la morfosintaxis dentro del sistema de lenguaje de signos.

CAPITULO 11: LA COHERENCIA Y LOS TRES EJES DE TRANSMISION DIFERENCIAL.

1. La coherencia de sentido, una cuestión vital y no solo crucial para todo el desarrollo de enunciado en signado.

1.1. El quid de la cuestión (y como no, también el quid pro quo) de la coherencia de sentido enunciativo-textual-discursivo.

1.2. Dos dimensiones distintas de 'coherencia de sentido'

1.3. La coherencia de sentido y sus funciones supuestas de compaginación o secuenciación de sentido enunciativo-textual-discursivo.

1.4. La triple condición: la cohesión semántico-gramatical, la coherencia de contenido discursivo o textual y la intertextualidad, dentro de los parámetros y registros de traducción e interpretación textual en signado, como no.

2. A propósito del mecanismo de transmisión diferencial'.

2.1. Los 'tres ejes de transmisión diferencial' A NIVEL SEMÁNTICO-PREDICATIVO-SINTAGMÁTICO, aspectos y niveles de desarrollo lingüístico en signado natural y en interpretación trasladada al signado natural. (Una tesis mía).

2.2. La coherencia de sentido enunciativo y discursivo.

2.2.1 La coherencia de sentido a nivel enunciativo y discursivo.

2.2.2 La coherencia de sentido, tres ejes de transmisión diferencial a nivel del discurso textual en signado.

2.2.2.1 el uso de la coherencia de sentido o índole enunciativa, textual o discursiva, que se presta como una suerte de soporte para el desarrollo de cohesión de sentido semántico-predicativo-sintagmático.

2.2.2.2. La coherencia de sentido, un factor de impronta, motivo o guía de trama discursiva, enunciativo o textual con que implementar o gestar de modo efectivo o credibilible con arreglo a una tema o motivo determinado de contenido discursivo o textual a lo largo del texto o enunciado en signado (en el caso de los tipos o clases de enunciado aplicado con los patrones de sintagma alineal, no-lineal).

2.2.2.3. La coherencia de sentido enunciativo y discursivo, también una función generadora de cotexto y contexto a implementarse a lo largo del enunciado o texto en signado (siendo que el cotexto es un factor de desarrollo lingüístico y un contexto se refiere a tal contexto o sentido de índole extralingüística.

2.3. Unas consideraciones (cuando no conclusiones) supuestas y finales.

CAPITULO 12: TIPOLOGIAS Y VERSIONES DE TEXTO EN SIGNADO. UNA PROPUESTA DE ANALISIS ADEMAS DE REFLEXION.

1. Unas consideraciones previas en referencia a los tipos y géneros de texto en signado.

2. Versiones de texto en signado, según las tipologías de texto trasladado dentro de la traductología.

2.2. A propósito de los 'tipos textuales' en signado.

2.3. La importancia de la adecuación o adscripción textual (en términos predefinidos o determinados de tipo de discurso textual (descriptivo, conceptual, instructivo, narrativo, argumentativo…) respecto a una o otra parte del mensaje o texto (dicho, hablado o escrito de origen a trasladarse al signado), dentro de la labor de interpretación en signado.

2.4. Y otra importancia de la referencia intertextual, a nivel de tipos de texto y no solo los tipos textuales

3. La cuestión de registros de modo, tenor (o tono) y campo en las versiones de interpretación en signado.

3.1. Registro textual de campo en signado.

3.2. Registro de modo en signado.

3.3. Registro textual de tenor (o tono) en signado.

CAPITULO 13: LA INTERTEXTUALIDAD Y SUS IMPLICACIONES.

1. A propósito de la intertextualidad en muchas disciplinas de estudio académico y universitario.

1.1. Las definiciones preliminares a propósito de la intertextualidad, dentro de muchas disciplinas de corte semiótico y semiológico y no solo según los autores de ámbito traductológico y semiótico.

1.2. Las definiciones preliminares o supuestas de intertextualidad, según los autores de ámbito traductológico y semiótico.

2. Otras cuestiones de la intertextualidad dentro de los ámbitos estrictos de traducción e interpretación textual.

2.1. Las 5 normas de 'buena traducción' de Newmark (incluidos los 7 niveles de Bardelnet) y las 4 'Máximas de Grice', unas clausulas supuestas de buena praxis traductológica hasta de intertextualidad debida, según mi consideración.

2.2. Los criterios de textualidad de Neubert.

2.3. Las tesis de Basil Hatim & Ian Mason.

2.3.1. Una mención supuesta, según mi interpretación o lectura personal, a la base originaria de la cuestión de intertextualidad además de los demás conceptos en la tesis de Basil Hatim y Ian Mason.

2.3.2. El sentido 'teórico y conceptual' de la referencia intertextual, según Basil Hatim y Ian Mason.

2.3.3. El "pre-texto" y "tipo textual "

2.3.4. Los "indicios textuales" y el "foco tipo-textual".

3. Y otras consideraciones implicaciones ligadas a la cuestión de intertextualidad en proceso de interpretación: el 'vínculo intertextual', según la tesis de B. Hatim & I. Mason y del dialogo interno según la tesis propia de Bajtín y en parte de J. Kristeva.

3.1. El 'vínculo intertextual', según la tesis de Basil Hatim y Ian Mason.

3.2. El 'dialogo interno' según la tesis propia de Bajtín y en parte de J. Kristeva.

4. Unas implicaciones (o quizá explicitaciones) debidas a propósito de la intertextualidad y la referencia intertextual dentro del proceso de interpretación en signado frente a las lenguas orales-escritas

4.1. La intertextualidad, un 'quid de la cuestión' de trasladación debida y no solo un objeto mero de análisis teórico, en la trasladación al signado en versión natural.

4.2. Y unas premisas supuestas de praxis debida dentro de la intertextualidad debida a observarse por los ILS (interpretes de lenguaje de signos). (una reflexión personal y por mi cuenta)

(i) La equivalencia formal y la equivalencia dinámica, una premisa supuesta de la referencia intertextual.

(ii) El uso debido o pertinente del llamado 'dialogo interno' en respecto con las demandas o expectativas de seguimiento de contenido textual que lo pueden disponer las personas sordas y signantes, destinarias o receptoras de la interpretación asistida de enlace en signado.

(iii) La pre-indicación (expresa o no), respecto a las opciones, pautas de secuencia o cadena sintagmática, otra premisa de intertextualidad debida o factual a nivel gramatical.

4.3. Y las consideraciones finales (o concluyentes supuestamente)

CAPITULO 14: LA REFERENCIA INTERTEXTUAL A NIVEL DE EXPRESIONES SIGNADAS Y GESTUALES EN PROCESO DE INTERPRETACIÓN EN SIGNADO.

1. Las diferencias tipológicas a nivel de naturaleza de reconocimiento y transferencia de significado entre las equivalencias de sentido y las transferencias de significado, generados a nivel de expresiones generadas y trasladas entre las palabras y las modalidades de signo (señas y gestos).

2. Disponibilidades de referencia intertextual a nivel de expresiones signadas y gestuales y a nivel de referencia semántica-gramatical.

2.1. Aspectos analíticos y descriptivos de intervención de referencia intertextual, (en sentido de proceder a uso o efecto de equivalencia de contenido semántico y textual, a nivel de expresiones signadas y gestuales en el desarrollo de interpretación en signado.

2.2. Distintos aspectos de disponibilidad o extractibilidad en términos de generación semántica en condición de intertextualidad debida o pertinente amen de en base al uso de cotexto (una forma de gramática parda).

2.2.1. La distinta disponibilidad de equivalencias de uso o cometido semántico entre las expresiones signadas (señas y gestos entre otros).

2.2.2. La extractiblidad de sentido semántico a partir de la referencia intertextual en referencia al uso de reconocimiento y transferencia de significado entre las expresiones signadas y gestuales (incluidas las señas de referencia genérica) y las palabras (y frases), por un lado y por otro lado, entre las señas netas y las palabras en proceso de trasladación textual en signado.

3. Unas consideraciones oportunas y de remate sobre la importancia amen de evidencia de la referencia intertextual en el proceso de la interpretación en signado.

3.1. La referencia intertextual, la función de actualización y adscripción de referencia semántica.

3.2. El uso de referencia intertextual y mediación, cuestión vital dentro de la interpretación traslada al signado.

CAPITULO 15: LA REFERENCIA INTERTEXTUAL A NIVEL DE DESARROLLO GRAMATICAL y SINTAGMATICO Y DE DISCURSO TEXTUAL.

1. la referencia intertextual a nivel de contenido semántico-gramatical en proceso de trasladación entre los textos, en lengua oral-escrita y el lenguaje de signos al uso.

2. Los casos de referencia intertextual a nivel gramatical y sintagmático.

3. La cuestión de la aceptabilidad de sentido frente a la extractibilidad de referencia intertextual a nivel de sentido semántico-gramatical, en el desarrollo de interpretación en signado.

4. Y unas consideraciones extra sobre la necesidad de acoplarse al criterio de referencia intertextual con respecto a los problemas, interferencias, ambigüedades o incoherencias de referencia intertextual, a nivel léxico, semántico, gramatical o predicativo.

5. La referencia intertextual a nivel de tipos textuales y textos discursivos amen de enunciativos en proceso de trasladación al lenguaje de signos (en versión de signado natural).

5.1. Unas premisas previas o supuestas a nivel de registros de texto en lenguajes de signos.

5.2. La evidencia o intervención supuesta o factual de la referencia intertextual a nivel de tipos de texto en proceso de interpretación trasladada al signado.

5.3. Algunos parámetros de asignación o adscripción de 'tipo textual' y otros registros modales de texto en signado (junto a la asignación de patrones de sintagma predicativa o enunciativa que se trataran aparte), a seguir:

5.4. Y una consideración aparte, respecto a la adecuación o adscripción debida de tipo textual o tipo de texto.

CAPITULO 16: EL SEGUIMIENTO DE CONTENIDO TEXTUAL Y DE COMPONENTE INTERTEXTUAL EN SIGNADO.

1. A modo de preámbulo: la cuestión quid de la literalidad', una cuestión de seguimiento de contenido textual y de componente intertextual.

1.1. A propósito de la literalidad, en sentido de equivalencia o fidelidad de contenido textual e intertextual en caso de interpretación trasladada al signado.

1.2. Las graduaciones y variaciones coyunturales de la literalidad en sentido de fidelidad de seguimiento contenido textual e intertextual en trasladación al signado.

1.2.1 Las graduaciones de literalidad en trasladación al signado.

1.2.2. Unas condiciones y variaciones coyunturales de la literalidad en trasladación al signado.

1.2.3. Unas menciones aparte de caso real, y no supuesto: la falta o grado muy precario de literalidad o fidelidad a nivel de contenido o componente intertextual en trasladación al signado.

2. A propósito del desfase casi crónico de seguimiento de contenido textual y de componente intertextual en versiones de interpretación en versión de signado natural.

2.1. Las faltas de referencia intertextual, la primera hándicap de interpretación en signado en cuanto a la fiabilidad de seguimiento de contenido textual.

2.2. La falta de definición o delimitación previa o in situ de con que versión de signado a aplicárselo en ámbitos de intervención traductológica de enlace en signado.

3. Niveles y aspectos analíticos y descriptivos respecto a la variación factual y factorial de literalidad (en sentido de fidelidad o equivalencia) de contenido textual y de extractibilidad de referencia de contenido intertextual entre los textos de origen en lengua oral-escrita y la versión de texto en signado.

3.1. La intervención de seguimiento de referencia intertextual y las modalidades de interpretación en signado.

y otras implicaciones de remate respecto a la fiabilidad o seguimiento de contenido de referencia intertextual en aquellas modalidades de interpretación al signado

3.2. El seguimiento de referencia intertextual a nivel de adscripción de índole gramatical amen de sintagmática en el proceso de interpretación al signado (sin hacer uso del signado bimodal y exacto).

3.2.1. La diferencia de graduación de intervención de referencia intertextual a nivel de expresiones de índole gramatical y sintagmática, entre una versión de texto en signado a la vista y una versión de texto en modo de interpretación encubierta o adaptada.

3.2.2. Tres casos factuales de locución prestada de la referencia intertextual a nivel de categoría de sentido semántico, gramatical y predicativo o sintagmático en relación con el uso de expresiones signadas y gestuales prestadas a tal efecto de locución determinada.

3.2.2.1 Casos de tiempos verbales y modos temporales en signado.

3.2.2.2. Casos de 'por medio' y 'a través' a nivel de expresiones signadas de conjunción preposicional,

3.2.2.3. Caso de verbo perifrástico 'DEBER DE VERBO' o TENER QUE.

(). Los casos de referencia intertextual a nivel gramatical y sintagmático.

4. la necesidad de crear un protocolo de la intervención de referencia intertextual, a implementar dentro del sistema de lenguaje de signos en general.

4.1. La necesidad de generar un endosamiento o adscripción de más o menos sentido equivalente a las señas (de cuño nuevo o existente) respecto a las palabras que deben de servirse como sus pares de expresión equivalente a las señas y signos ad hoc en cuestión.

4.2. La necesidad de insertar o añadir de oficio las señas de función de adscripción gramatical-sintagmática en el sistema o código léxico de señas y signos ad hoc).

(iii) la función de adscripción amen de cohesión (de índole predicativa-sintagmática) (en referencia a los 'conjunciones' (de nivel predicativo dentro de la sintagma), a los 'nexos' (dentro del nivel entre sintagmas) y 'marcadores textuales' (del nivel de coherencia de trama discursiva).

4.3. Las pautas supuestas o presupuestas de implementación paso a paso del uso de referencia intertextual, lo mismo que los requisitos 'preparatorios para una interpretación de contenido textual o una interpretación de compensación textual.

(i) aplicarse desde cero a la versión de signado bimodal y exacto.

(ii) Procurarse evitar, restringirse o reducir al minino el uso de gestos de recreo grafico o cometido meramente ideográfico.

(iii) aplicarse groso modo al sistema de signado exacto (solo de señas netas y ad hoc junto al uso regular de frases (señas compuestas de carácter fraseológico).

Y (iv) aplicarse la añadidura de señas codificadas o ad hoc funtivas de nexo o marcación semántica-gramatical.

4.4. Y otras consideraciones supuestas cuando no de remate: las 'tres importancias' de intervención de referencia intertextual a nivel de reglas o reglajes de desarrollo semántico-gramatical, por vía de inclusión y adscripción entre las señas y signos ad

hoc, al igual que las mismas importancias (hasta la necesidad imperiosa (por no decir obligación) de compensación proactiva amen de concreción a nivel de contenido semántico y nexo de índole gramatical, en el desarrollo de las versiones de interpretación textual en signado.

(i) La importancia de las reglas o normas expresas o prescriptivas de gramática para la versión de signado bimodal y exacto igual que para la interpretación de compensación textual en signado.

(ii) La importancia de tener una gramática de referencia aun ad hoc o prestada para el lenguaje signado dentro del ámbito educativo, igual que para el desarrollo de interpretación sostenible amen de textual en signado.

Y (iii) La importancia hasta necesidad imperiosa del uso de las señas netas o ad hoc de función marcadora (de discurso textual) y conectadora de oraciones subordinadas y coordinadas amen de de categoría de contenido gramatical como las señas de preposición, de pronombres personales y posesivos.

CAPITULO 17: VARIACIONES DE INTERPRETACIÓN Y AMBITOS DE INTERVENCIÓN TRADUCTOLOGICA. UNA MISCELANIA.

1. Las condiciones y motivaciones situacionales de variación de seguimiento de contenido textual e intertextual y las modalidades y estrategias de interpretación en signado.

1.1.1. Las tres facetas extra de interpretación (la faceta de interpretación de enlace asistencial, la de refuerzo o compensación y la de mediación de contacto o resolución comunicativa. Un factor de variación de interpretación a nivel de modalidades y estrategias de interpretación.

1.2. La diversidad de escenarios de actuación o intervención traductológica en que los ILS lo prestan la labor de interpretación y mediación en asistencia de enlace a las personas sordas y signantes nativas.

1.3. La debida adecuación a los perfiles también diversos de signante entre las personas sordas y signantes nativas o no, receptoras o destinarias finales de interpretación asistida en signado.

1.4. La adecuación a la lengua de llegada (en este caso, el lenguaje de signos, la versión de signado natural).

2. Modalidades de interpretación de enlace en signado y ámbitos de intervención traductológica.

2.1. Consideraciones previas

2.2. Ámbito de asistencia en general

2.2.1. La interpretación en signado en el ámbito de intervención de enlace asistencial.

2.2.2. Las tres variables 'cruciales' de situación, un factor de variación traductológica a nivel de parámetros (y tendencias funtivas, además de modalidades y estrategias) de interpretación de enlace asistencial.

2.2.3. Las características de oficio y cometido traductológico para el intérprete de enlace (y perfil) asistencial y frente a distintas condiciones puntuales y coyunturales de intervención y de interpretación de enlace (fuera del ámbito educativo y legal-jurídico).

2.2.4. Los parámetros y escenarios de intervención de enlace asistencial en signado, variaciones supuestas de versión de interpretación a ejercerse por parte de los ILS de perfil (y enlace) asistencial.

2.2.4.1. Entre las dos tendencias de intervención o/y planteamiento traductológico a ejercerse por los ILS de 'enlace asistencial': la de interpretación de enlace textual y la mediación de resolución comunicativa o recurrente.

2.2.4.2. La correlación debida o supuesta entre las facetas y parámetros de interpretación y los escenarios o eventos de intervención de enlace en signado.

2.2.4.3. La derivación a distintas las modalidades y estrategias de interpretación y mediación de enlace en signado, una cuestión de versatilidad de oficio traductológico a ejercerse por parte de los ILS de enlace asistencial.

2.3. Ámbito de intervención legal-jurídica-judicial

2.3.1.- El triple epíteto.

2.3.2. Las variables de situación a tener en cuenta.

2.3.3. Y otras complicaciones o dificultades de intervención que acechan a la labor de ILS en sus actuaciones de ámbito legal, jurídico y judicial.

2.3.4 Modalidades y estrategias de interpretación de enlace en signado en ámbito legal, jurídico y judicial, (a propósito de enfoque teórico y analítico de variaciones de interpretación funcional y textual.

2.3.4.1. A propósito 'teórico, analítico o hipotético de una modalidad (y versión) estándar de interpretación en signado de enlace en ámbito legal, jurídico y judicial: la interpretación de enlace (y de calco) a la vista.

2.3.4.2. Las más habituales esas modalidades de interpretación de enlace dentro del ámbito legal, jurídico y judicial.

2.3.4.3. La interpretación de enlace a la vista (y de calco).

2.3.4.4. La modalidad de interpretación comunicativa y encubierta (en base al uso de la versión de signado natural y sin hacer uso del signado bimodal y exacto).

2.3.4.5. La interpretación mix (a medias con la mediación de refuerzo comunicativo o de resolución recurrente, según el caso)

2.3.4.5. La interpretación de compensación textual (en base al uso de la versión de signado bimodal y exacto).

2.4. Ámbito educativo (de educación y formación reglada).

2.4.1. La especificidad de ámbito educativo amen de labor de interpretación de enlace a ejercerse por los ILS en asistencia al alumnado sordo y signante.

2.4.2. Consideraciones previas: tres dimensiones debidas de labor de ILS en ámbito de educación reglada.

2.4.2.1. la primera dimensión de compensación lingüística e interlingüística, una dimensión de cometido (y carácter) supuesta o netamente traductológico.

2.4.2.2. La segunda dimensión de intervención curricular.

2.4.2.3. la tercera dimensión de compensación didáctica.

2.4.3. Las modalidades y variaciones de interpretación de enlace en signado dentro del ámbito de educación y formación reglada).

2.4.3.1. Las modalidades de interpretación en signado (según mi propia tesis de tipología y según mis observaciones de campo o de tesis).

2.4.3.1.1. La modalidad de interpretación de calco y a la vista.

2.4.3.1.2. La modalidad de interpretación literal o textual. 2.4.3.1.3. La modalidad de interpretación encubierta y comunicativa.

2.4.3.1.4. La modalidad de interpretación de compensación didáctica y curricular hasta de resolución tutorial (una equivalente a la mediación de resolución recurrente).

2.4.3.1.5. La modalidad de proceder o resolución verbalizante y la modalidad de interpretación o mediación de enlace lectora en signado de transito.

2.4.4. Los factores o razones de variación a nivel de modalidades y estrategias de interpretación de enlace en signado en ámbito de educación reglada (en concreto en las clases o lecciones de asignaturas teóricas y no-teóricas).

2.4.4.1. La primera razón de variación: la intervención o prestancia traductora por parte de los ILS en otras facetas extras de refuerzo o compensación y mediación recurrente.

2.4.4.2. La segunda razón de variación: la no-determinación en previo o in situ de versión de signado.

2.4.4.3. La tercera razón de variación: la adecuación debida o acorde a los tipos textuales de texto, discurso y contenido temático o discursivo en relación con las lecciones y explicaciones de asignaturas.

2.4.4.4. La cuarta razón de variación: la adecuación debida a las necesidades o demandas de carácter curricular y didáctico.

LA BIBIOGRAFIA.

PREFACIO E INTENCIONES DE ESTUDIO

De entrada, tengo que decir que desde el año 2012 empezaba a plantearme la redacción de este trabajo que era para una ponencia en un Congreso CNLSE, dedicada a la concreción de perfiles de ILS y variaciones de interpretación en signado. Después de un tiempo redactando, ya me percataba que por razones de falta de espacio que yo, entonces ya lo pillaba, al igual que para evitar que se confundan una tema de perfiles de ILS con otra tema de variaciones de interpretación en signado, es más conveniente separar o editar por separado dos trabajos, uno para perfiles de ILS (ya redactado y en imprenta) y otro para dedicar solo a la cuestión de variaciones de interpretación en signado, este último que sería este libro. Pero el germen de este libro 'variaciones de interpretación en lenguaje de signos', igual que otro trabajo mío (titulado 'perfiles de ILS y sus ámbitos de intervención traductológica', auto-editado y registrado el noviembre del año 2015) se lo partía de una conferencia mía que lo hice el día_24 de abril de 2003, en la Universidad Complutense de Madrid, invitado por Gabriel Storch, Director de Centro Hervás y Panduro (centro de formación de intérpretes de LSE amen de aprendizaje del LSE, dentro de la facultad de Derecho, de UCM), y teniendo como titulo y tema de conferencia: *'usos y formas de expresión en lenguaje de signos'*. Allí no solo se habla de distintos perfiles de ILS, de distintas facetas de cometido traductológico, sino también de las complicaciones de interpretación en signado, debidas a la naturaleza de sistema multiforme o multi-sistemático que lo tiene el lenguaje de signos al uso, versión natural, entre otros motivos, obvios y no obvios.

Por otro lado, este trabajo 'variaciones de traducción e interpretación en lenguaje de signos' se nutre de mis propios estudios y observaciones de campo en relación con el lenguaje de signos versión natural, que soy un investigador en 'cuestiones lingüísticas' del lenguaje de signos (ya llevo más de 35 años, al menos desde el año l976), además de signante nativo de toda la vida desde los

tres años de edad cuando ingrese en el colegio de internado para niños sordos. Y, antes de empezar a redactar este trabajo,(casi al mismo tiempo que otro libro mío 'perfiles de ILS y sus ámbitos de intervención traductológica'), los tres últimos años (desde 2012 hasta 2014) me lo dedicaba a estudiar en exclusiva los temas de traducción e interpretación, solo con los libros de ámbito o referencia traductológica (mirar mi bibliografía al final de este libro), aparte otro montón de libros de ámbito lingüístico y semiótico que me lo venia tragando desde hace mas de 30 años, y de algunos autores que también tienen toda importancia además de vigencia teórica y analítica en los estudios de traducción e interpretación, como es el caso del Román Jakobson con su obra 'Ensayos de Lingüística General', que era uno de mis libros de consulta. Y como no, yo sigo todas las teorías y planteamientos de ámbito traductológico, incluso que este trabajo, lo escribo sin desligarse prácticamente y de manera convencida por mí parte de todas las teorías de ámbito traductológico amen de lingüístico en cuanto a las metodologías de análisis y argumento, aplicadas al estudio de lenguas, objeto de traducción e interpretación. Por cierto, yo no sabría cómo empezar a escribir los aspectos ni siquiera las observaciones en relación con el proceso o desarrollo de traducción e interpretación en signado, sobre todo en que en los estudios actuales de interpretación en lenguaje de signos, faltan muchísimo corpus y esquemas relativos a los aspectos tanto teóricos como prácticos de traducción e interpretación en signado, ni siquiera unas u otras consideraciones de implicación teórica en exclusiva para la traducción e interpretación en signado, por lo que me veo obligado a recurrir a los estudios de traducción e interpretación en general. y yo tengo mucha suerte que no lo tienen un 99% de los investigadores oyentes también involucrados en la investigación o estudio de los lenguajes de signos o de la traducción e interpretación en lenguaje de signos: la condición de signante neto o nativo, en sentido de que me facilita mucho la tarea de escribir unas u otras observaciones de campo real o en empírico en relación con las implicaciones y explicitaciones (incluidas las complicaciones) a la hora de trasladar al signado una u otra clase de comunicación o texto de origen en lengua oral y escrita.

Por otra parte, con este trabajo 'variaciones de interpretación en lenguaje de signos', con que se titula este libro, además de aportar por mi parte unas y otras consideraciones de tesis amen de observaciones de campo empírico o practico a la hora de trasladarse una y otra clase de comunicación oral y escrita al signado. Y aquí no vengo a hablar en ningún caso de la traducción o interpretación de la comunicación o texto de origen en signado a la lengua oral-escrita. Solo me importan única y exclusivamente las versiones de texto en signado en comparación con lo que habría de contenido presente o supuesto en la comunicación o texto original en lengua oral y escrita, dejando aparte la disponibilidad de hacer otras versiones de interpretación que atienden debidamente a otras demandas o funcionalidades de mediación de enlace en signado. En esta línea, trato de abordar más de 5 aspectos o puntos cardinales además de puntuales de desarrollo traductológico amen de lingüístico en lenguaje de signos a la hora de relevarse a la comunicación o texto original en lengua oral y escrita, a seguir:

(i) El primer punto o aspecto de consideración seria sobre los registros de habla en signado que se podría extrapolarse como otros registros de interpretación en signado, amén de la cuestión de la cohabitación natural e diglosica, que lo expongo en los primeros capítulos Uno y Segundo, capítulos servidos de preámbulo a toda cuestión de interpretación de enlace en signado;

(ii) el segundo aspecto de análisis (a lo largo de todo el capítulo Tercero) se enfocara en las distintas modalidades de referencia y equivalencia de contenido semántico que lo pueden tener una y otra categoría de expresión signada (desde las señas incluidas otras clases de seña) hasta los gestos, pasando por otras modalidades de expresión recurrente, los signos ad hoc) a la hora de relevarse a las palabras y frases en lengua oral-escrita, teniendo en cuenta las disponibilidades e limitaciones de desarrollo traductológico que nos puedan entrañar o acarrear el uso de una u otra modalidad de expresión, el gesto de una y otra clase y también otras categorías de seña que están incluidos de forma estructural dentro del sistema de lenguaje de signos, en concreto, la versión de signado natural.

(iii) el tercero aspecto de consideración se indagara (entre los capítulos Cuarto, Quinto y Sexto) sobre los parámetros básicos y analíticos de traducción e interpretación en signado que de acuerdo con las indicaciones de quehacer o desarrollo traductológico que se atribuiría a los traductores y interpretes en general, serian la primacía de comunicación, la adecuación a la lengua de llegada, la exactitud de la naturalidad idiomática, la exactitud de interpretación amen de comunicación, la eficiencia de trasladación. Y estos parámetros básicos de interpretación de enlace en signado, yo también entendería por máximas debidas o supuestas de quehacer o labor traductológica con las que se vengan a cumplimentar los ILS a la hora de hacer una u otra versión de texto en signado, puesto que muchas de las variaciones de interpretación en signado no se debe a la opción de una u otra modalidad o estrategia de traducción e interpretación ejercida por los ILS o por los demandantes de servicio de intérpretes, sino a las mismas limitaciones o dificultades de desarrollo lingüístico hasta de índole interlingüística que lo tienen los lenguajes de signos versión natural en ciertas condiciones y géneros de interpretación textual en relación con los mensajes o textos orales y escritos de determinado nivel de dificultad o complejidad léxica, semántica y predicativa además de discursiva, objeto de trasladación al signado en versión natural (cuando no a la versión de signado estándar solo de señas o a la bimodal;

(iv) el aspecto o punto cuarto de observación traductológica se tendría por objeto indagar sobre (en los capítulos 7 y 17) los distintos aspectos y modalidades de traducción e interpretación textual de enlace en signado, dejando de lado teniendo en cuenta unas y otras complicaciones, limitaciones o dificultades de desarrollo en interpretación, seguimiento hasta de comprensión de los textos trasladados al signado, en la medida en que también es un tema crucial de variaciones de interpretación en signado tanto que toda variación de interpretación en signado siempre es, desde luego, un resultado derivado del uso o ejercicio de manejo con una y otra de las modalidades, clases y estrategias de traducción e interpretación trasladada al signado y viceversa (del signado al oral o escrito), aun siendo que una u otra elección de un aspecto o modalidad de interpretación pueda deberse a otras variables de situación como puede ser el ámbito y naturaleza de actuación asistencial donde se demande cierta faceta de cometido a desempeñarse por los ILS o acarrea cierta exigencia de cumplimentar determinados términos y parámetros de interpretación funcional a los que se someten por inercia

situacional o de índole competencial), a las necesidades particulares que lo tienen los sordos de determinado perfil a asistirse por los ILS en tal ámbito;

(v) el quinto aspecto se hará referir, desde el capitulo 8 hasta el capitulo 11, a la tema de la cohesión y la coherencia en interpretación en signado, por un lado y por otro lado, a la cuestión de unidad de traducción-segmentación en signado, tanto a nivel de expresiones como a nivel de cadena sintagmática y discursiva) además de los distintos patrones de sintagma en signado. En concreto, esta cuestión de cohesión y coherencia en proceso de interpretación en signado no tendría una cuestión de consideración mera o supuestamente teórica sino es un hecho de intervención vital que vendría a suplir la falta de reglas de gramática, la falta de pre-determinación o adscripción en previo de categoría de sentido semántico, gramatical, predicativo y sintagmático. Por ello, dentro del desarrollo o proceso de interpretación en signado, ha de trasladar tal enfoque de determinación o adscripción de contenido semántico, gramatical y sintagmático que puedan adquirir cada una de las expresiones signadas y gestuales a la intervención de lo que haya de cohesión debida de sentido (semántico, gramatical y sintagmático) y coherencia de sentido textual o discursivo en lugar de ligarse a las reglas previas de gramática o reglajes prescriptivos de regla gramatical que en actualidad todavía no lo tienen dispuestos el lenguaje de signos, versión de signado natural, cuando no se haga de calco por vía de signado bimodal y exacto;

(vi) el ultimo sexto aspecto o punto de observación dentro de mi consideración de tesis, entre los capitulo 12 y 16, se lo dedico a la cuestión de la llamada 'intertextualidad', (en referencia al uso supuesto, tácito o expreso, de referencia intertextual' a la hora de hacer una u otra versión textual de texto con respecto a la comunicación o texto de origen en otra lengua) que yo consideraría como uno de los puntos necesarios cuando no obligados a tener en cuenta en los estudios de traducción e interpretación en lenguaje de signos.(aparte, me temo que hasta ahora, no ha sido abordada esta cuestión de la intertextualidad en los estudios o investigaciones de traducción e interpretación en lenguaje signado, por lo que dedicare unos cuatro capítulos, no en vano, a esta tema de referencia intertextual en la traducción e interpretación en signado), que ya está incluida en el corpus teórico y practico de

estudio y análisis a tener en cuenta dentro de los trabajos de traducción e interpretación en general, y no solo en la crítica literaria.

Al fin y al cabo, uno de los objetos de consideración que pretende conllevar este trabajo mío es abordar las complicaciones “reales” (y supuestas de carácter estructural) de interpretación en signado que puedan observarse bien hasta cuantitativamente respecto al grado de eficiencia, comprensión en el proceso de interpretación en signado (y también en el grado de re-traducción o retro-alimentación interpretativa al lenguaje oral-escrita); incluso que aquí yo no hablaría en general y en serio de los errores o problemas de interpretación en signado, sino solo de las dificultades “reales” (y no los problemas de carácter teórico, pues que se tratan de unas complicaciones de carácter estructural) de interpretación traslada al signado, mientras que no tengamos unos u otros reglajes prescriptivos o debidos de interpretación de enlace en signado, de igual manera en que unas y otras complicaciones, dificultades o desavenencias de interpretación en signado no se pueden imputar a la falta de competencia traductora por parte de los ILS en general que deben de tener mucha hasta de sobra capacitación o competencia bilingüística con que una y otra versión de interpretación de modo versátil como para poder optar a una u otra versión de signado (natural, bimodal y exacto), con unos resultados buenos o aceptables de interpretación en signado, sino al mismo uso del lenguaje de signos al uso, que es la versión de signado natural y no la versión de signado bimodal y exacto, pues que esas complicaciones, limitaciones, dificultades o desavenencias de interpretación en signado en casi todas las versiones y géneros textuales de interpretación en signado también lo padecemos los sordos signantes de perfil medio para arriba, cuando no se haga uso de versión de signado bimodal y exacto a la hora de trasladar al signado la comunicación o texto de origen en lengua oral o escrita con un nivel determinado de complejidad textual.

Incluso que yo me atrevería a decir, y cuantitativamente, cual es el grado de responsabilidad a nivel de fiabilidad de seguimiento de contenido textual (entre la versión de texto en signado y la comunicación o texto de origen en oral y escrita con un determinado nivel de complejidad textual) a repartir entre los tres elementos de interpretación directa e inversa entre los dos la lengua oral-escrita y la lengua de signos, por un lado y por otro lado, entre los interlocutores (en este caso, el ILS y el destinario o receptor de interpretación asistida, persona sorda y signante), a seguir: un 55 % en la misma lengua de signos versión natural; un 5 % en los intérpretes; un 40 % en los

sordos signantes en general; y el resto no más de 10% al uso de la lengua oral-escrita. Así que, antes de ir a abordar unos y otros aspectos y modalidades de interpretación directa e inversa entre las dos lenguas en cuestión, lo primero que habría de estudiar a fondo hasta conocer de verdad lo que haya nuestro lenguaje de signos versión natural, dejando aparte que habría de definir previa e debidamente cuantos perfiles de signante con que poder seguir una y otra variación de interpretación, seguimiento y comprensión en lenguaje signado, eso es ver y aclarar además de observar in situ cual potencial de seguimiento en interpretación en signado se puede conseguir o evaluarse acorde con cada uno de los perfiles de sordo signante, dejando de lado las condiciones y variables de situación, relativas al desarrollo de interpretación en signado, incluido el grado de competencia o versatilidad que lo tengan los intérpretes en general. Y, por todo ello, oportunamente o no, como para servir de preámbulo a esa parte de variaciones de interpretación en signado, me inclino a coger la cuestión de la cohabitación natural e diglosica, el estado actual de los lenguajes de signos versión natural. En efecto, esa cuestión de cohabitación natural (junto a la indefinición o ambigüedad de nuestro lenguaje de signos en general respecto a la cuestión de modelo o paradigma de lenguaje) es una de las premisas obligadas de todo y en todo caso de interpretación trasladada al signado. Incluso que la cohabitación natural hasta consustancial al lenguaje de signos versión natural se torna en su 'sino' no solo en tanto sistema de lenguaje signado que lo desarrollan los signantes incluidos los ILS, sino también a la hora de hacer unas versiones de interpretación textual (en modalidad literal, incluso en modalidad de interpretación encubierta) respecto a los mensajes o comunicaciones dichas en lengua oral-escrita de partida.

Por último, este libro no lo escribo pensando en los ILS (cuya labor de enlace en signado lo califico de loable o encomiable para con las personas sordas profundas y signantes, además de agradecerse de verdad por parte de nosotros las personas sordas profundas y signantes), sino en otra gente también signante, como las mismas personas sordas y signantes hasta los profesores de sordos en centros de educación especial para sordos y de educación normalizada o inclusiva donde haya sordos y signantes, además de los investigadores interesados en la tema de lenguaje de signos y de la traducción e interpretación en lenguaje signado. Y yo diría, al igual que lo sabrían los ILS, respecto al mismo lenguaje de signos al uso, que, al menos a mi juicio, en ciertas

condiciones de habla signada se diría más de un lenguaje de interpretación que de un lenguaje de habla signada per se, cada vez que hagamos uso de una y otra expresión signada, no siempre se nos refiere al sentido léxico o semántico de tal seña o gesto, sino se nos remite debida o puntualmente a otros efectos de matiz semántico, a otros usos determinados o deliberados de sentido asociativo (de referencia arquetípica o asociativa, caso de señas ad hoc, al igual que de gestos servidos de complemento 'clasificador semántico'); de igual manera en que en cuanto hagamos trasladar al lenguaje oral-escrito, respecto a una u otra parte de mensaje signado, procedamos a utilizar o mencionar con otro juego de palabras hasta otro juego de expresiones de carácter fraseológico; así que, este trabajo mío se lo dedico de veras a todos los signantes, sordos, ILS y profesores de sordos (incluidos los profesores de apoyo para alumnos sordos), que a la hora de usar el lenguaje de signos al uso, tendremos que hacer participes de este lenguaje signado, y no solo los ILS, que sería uno más de todos los interlocutores, o bien en tal momento de habla signada o bien en tal momento de interpretación en signado.

Y perdona que este trabajo lleva muchos errores ortográficos además de unos giros raros hasta redundantes de escritura, por eso que yo considero que este trabajo está en modo borrador (es decir, todavía no redactada definitivamente), porque quizá no estoy muy disponible para la escritura académica o erudita, mientras que no tengo nada de profesional de escritura ya que solo soy un sordo así de perfil de sordomudo. Gracias.

Madrid, 9 de Marzo de 2016.

CAPITULO 1:

LA COHABITACIÓN NATURAL Y LA ENTIDAD DE LENGUAJE MULTIFORME, EN EL MISMO LENGUAJE DE SIGNOS AL USO. PREÁMBULO (I)

Es de sentido común que a la hora de hacer una u otra versión de texto ha de saber qué modelo de lenguaje tiene la lengua de llegada y no solo la lengua de partida, de la manera en que si se haga una traducción, no bastaría con relevar palabra por palabra, ni frase por frase, sino se precisa de saber qué sistema de lenguaje, qué sistema de expresiones referenciales, qué modos de adscripción de contenido semántico y gramatical, o que reglas de gramática y que patrones debidos de cadena sintagmática, se incumban a la lengua de llegada. Por ejemplo, es casi imposible que un traductor o intérprete, sin que sepa que haya de modelo y sistema de lenguaje se corresponda al lenguaje mandarín o al mismo sistema de escritura de caracteres chinos, pueda hacer una versión de texto en el lenguaje mandarín o en el sistema de escritura de caracteres chinos que por cierto no comparte en común a nivel de sistema de expresiones, de gramática ni siquiera a nivel de modelo de lenguaje con las lenguas orales y escritas como la castellana o la inglesa. ¿Y porque me refiero en particular al sistema de lenguaje mandarín o al sistema de caracteres de escritura china? Cuando me refiera al sistema de lenguaje mandarín o de escritura de caracteres chinos, también hablo por el lenguaje de signos al uso, e yo diría que el lenguaje de signos comparte en común muchos rasgos y aspectos de desarrollo lingüístico con el sistema de lenguaje mandarín o el sistema antiguo de caracteres de escritura china, inclusivamente a nivel de modelo de lenguaje, dejando aparte que el lenguaje mandarín tiene un modelo de lenguaje o una paradigma de lengua muy elaborada hasta prácticamente reglada casi a todos los niveles de desarrollo lingüístico y metalingüístico (a nivel de referencia léxica y denotativa, de categorías de expresión semántica, a nivel de reglas de cadena sintáctica y morfosintáctica hasta tipos de texto y el lenguaje de signos al uso todavía no tiene casi nada de reglado o reglajes prescriptivos de uso lingüístico ni siquiera a nivel de sistema de señas, no solo a nivel de gramática. Incluso que yo diría que con respecto a la comunicación o texto de origen en lengua oral o escrita (como la

castellana o la inglesa), se daría lugar a casi iguales complicaciones de índole traductológica a la hora de hacer una versión de texto en el sistema antiguo de escritura de caracteres chinos que a la hora de hacer un texto en versión de signado natural (el lenguaje de signos y sin hacer uso de signado bimodal que vaya de calco a la lengua oral-escrita), debidamente a que el sistema antiguo de escritura de caracteres chinos y el lenguaje de signos no se parten de igual modelo de lenguaje, en concreto, de igual sistema de expresiones, de iguales reglas de gramática o de iguales patrones de sintagma. Además, hay muchísimas complicaciones o dificultades de interpretación (no solo las interferencias de sentido semántico, sino muchas desavenencias de contenido semántico amen de textual) entre una versión de texto en signado natural (al igual que una versión de texto en sistema antiguo de escritura china o de lenguaje mandarín) y el texto de origen en lengua oral o escrita de extensión indoeuropea, en comparación con lo que no haya lugar a muchas complicaciones de traducción entre una versión de texto en lengua castellana y el texto de origen en lengua inglesa o francesa. De ahí, las dificultades o complicaciones de traducción e interpretación tendrían carácter estructural, no solo a nivel de expresiones y reglas de gramática, sino a nivel del mismo modelo de lenguaje o de la paradigma de lenguaje que no se desarrollaría de misma forma entre las lenguas, la signada (y el sistema antiguo de lenguaje mandarín y de escritura china) y la oral-escrita. Por ello, dentro de los estudios o trabajos de análisis traductológico a aplicarse a la trasladación entre las lenguas habladas y escritas (incluido el lenguaje de signos), ha de tener en cuenta el modelo de lenguaje o paradigma de lenguaje como un factor (y fuente) de dificultades y interferencias de desarrollo traductológico. Por ello, se nos haría falta indagar sobre el modelo de lenguaje que si exista en el lenguaje de signos, sería un sistema de lenguaje hibrido, en sentido de multiforme, según yo veo que el lenguaje de signos se caracteriza por la cohabitación natural e intrínseca entre distintas modalidades de expresión y código es decir, entre las modalidades de expresión semiótica (distintas clases de señas y gestos amén de otros recursos de expresión importada de otros lenguajes semióticos) hasta entre distintas modalidades de expresión y adscripción semántica, a diferencia de la mayoría de las lenguas orales y escritas que se parten del sistema de lenguaje mono-forme de palabras, palabras y palabras. Y luego deliberar sobre la cuestión del paradigma de lenguaje dentro del lenguaje de signos al uso, antes de entrar en la cuestión de traducción e interpretación de enlace en signado, o mejor

dicho, en las variaciones de interpretación en signado, que es el objeto de análisis en este trabajo en cuestión.

1. A propósito de la cohabitación natural e intrínseca, el estado actual de los lenguajes de signos en general (versión natural).

Desde hace mas de 25 o 30 años, yo siempre hago tesis a priori de lo que yo lo llamo la cohabitación natural hasta intrínseca al lenguaje de signos al uso, en sentido de que no solo semiótica sino lingüísticamente, dentro del seno del mismo lenguaje signado, se coexisten entre las modalidades de expresión (léxica y no léxica) (entre las señas, signos no léxico y gestos de una y otra clase dentro del mismo sistema de lenguaje signado; además, entre ellas, las modalidades de seña, signo no léxico o ad hoc y gesto, no tengan ninguna prevalencia una sobre otra modalidad de expresión a signar, es decir, todas ellas de señas y gestos están en términos iguales de preferencia de uso, que para referir a tal cosa, un signante, al igual que algunos ILS, pueden optarse al uso de un gesto determinado de una u otra clase en lugar de la seña. Dentro del lenguaje de signos al uso, tal como lo practicamos habitualmente, están bien conocidas hasta bien diferenciadas muchas categorías de seña, signo no léxico y gesto, a seguir: a nivel de señas, seña genérica (de vocabulario), seña neta (raíz denotativa o léxica),seña ad hoc (de referencia asociada y de efecto neología clasificadora (susceptible o sugestivo de denotación semántica aun no léxica de todo),seña mixta o hibrida (en bimodal), seña de falsa etimología (o mejor dicho, un signo o seña servida de función rebús), seña de deletreo manual entre otras modalidades conocidas o propias de seña; y a nivel de modalidades derivados de gesto, gesto emblema, gesto de recurso expresivo, grafico, ilustrativo e ideográfico, gesto de clase indicativa, gesto de clase deíctica, gesto de acción o replica expresiva entre otras utilizaciones posibles de repertorio gestual, amén de otros recursos de expresión ideográfica o prácticamente grafica, importados de otros sistemas de lenguaje semiótico o lingüístico.

Al tiempo, la mención mía a la cohabitación natural siempre lo hago a propósito de describir el estado actual de los LLSS en todo el mundo y que no aludo en concreto a una lengua de signos de una u otra extensión geográfica por ejemplo a la LSE, sino a todos los LL SS de todo el mundo, porque todos los lenguajes de signos que hayan en todo el mundo se desarrollan hasta generarse por iguales parámetros a nivel de desarrollo lingüístico y metalingüístico amen de índole gramatical (salvo al nivel del

sistema de señas) hasta a nivel de registros coloquiales, habituales o informales de habla signada (cuando no se haga uso de versión de signado bimodal y exacto), en la misma medida en que se coexisten distintas modalidades de expresión, desde las señas hasta los gestos de una y otra clase pasando por otros usos de signo o significación importada de otros sistemas semióticos hasta que el sistema de señas, signos de vocabulario no tendrían ninguna prevalencia sobre otros códigos como los gestos de una y otra clase. En otras palabras, en todos los lenguajes de signos al uso (que sería la versión de signado natural), se admiten hasta apropiarse de muchas opciones –y modalidades propias de expresión mímica y ajenas al lenguaje de signos, como usos y recursos importados de otros sistemas de lenguaje visual. Incluso, se podría decir que no haya una sola clase de expresión propia como única para el lenguaje de signos, ni siquiera el caso de seña, sino haya otras modalidades de expresión mímica como los gestos de una y otra clase y otros códigos de índole visual-gestual, importados de otros sistemas de lenguaje visual (el lenguaje de comic o historieta, el de cine hasta de teatro mímico) entre algunos, pero que están aplicadas, estructuradas hasta estar admitidas como propias de los LLSS versión natural como para quedar a nuestro alcance de los signantes, a unas y otras modalidades de signo y gesto, se lo recurre para generar una y otra clase de mensaje signado, así que esa cohabitación natural seria una de las claves en variaciones y modalidades de interpretación en signado, dejando aparte que hay otras versiones de signado (el signado bimodal, el signado exacto).

Igualmente, es de considerarse que todos signantes, nativos y no nativos, incluidas las personas sordas y los ILS, deben tener en cuenta la cohabitación natural hasta intrínseca al sistema de signado natural o al uso, la entidad de lenguaje multiforme, la cuestión (difícil o complicada de abordarse) de registros de habla en lenguaje signado (que lo trataré en el próximo capítulo. Sobre todo, me temo o si no me equivoco, los ILS en su mayoría, al igual que los sordos y signantes nativos pasan por alto lo que es la coexistencia entre varios códigos de expresiones mímicas, anidados dentro del mismo seno de lenguaje de signos al uso o versión natural. Por eso, me lanzo a exponer además de explicar esa cohabitación natural hasta intrínseca que se subyace hasta de modo estructurado en el mismo seno de nuestro lenguaje de signos al uso (versión natural).

Por otra parte, no es de sorprenderse que la 'cohabitación natural y intrínseca al lenguaje de signos al uso, tendría que ver o deberse a la condición del lenguaje multiforme que lo tiene el lenguaje de signos versión natural, en sentido igual (para

ambas cuestiones) de que en los lenguajes de signos se coexisten distintos sistemas o modalidades de expresión hasta código semiótico, como el sistema de señas, el código de gestos de diferente clase o entidad semiótica, hasta el uso de recursos y expresiones propias del lengua oral-escrita, de la manera casi igualitaria en que para decir o enunciar un mensaje hasta una expresión signada, se puede optarse indistinta o libremente al uso de señas netas, al uso de gestos prestados al contenido de perífrasis signada; así, de esta forma tolerable de variar o optarse a una u otra modalidad de expresión o código en signado, igual que a raíz de la condición de lenguaje multiforme, al igual que de la cohabitación natural hasta de carácter estructural (incluido a nivel de desarrollo metalingüístico), respecto a uno y otro desarrollo de habla signada, siempre se observa de manera notaria la variabilidad continua y discontinua a nivel de registro idiomático de habla en signado entre distintas modalidades de seña, signo y gesto a lo largo de una misma comunicación o texto signado en versión natural), y también hasta alternarse o variarse de versión de lenguaje signado entre distintas versiones de signado (el LLSS versión natural, la lengua estándar de señas netas, la de signado bimodal y exacto). Así es el porqué se deben cuajarse como para ir de las manos la cohabitación natural y la entidad de lenguaje multiforme o multi-sistemático, en respecto al estado o derrotero actual hasta natural de los lenguajes de signos al uso (versión natural).

Perdona o valga la redundancia, todavía quiero seguir en otros términos descriptivos amen de argumentativos de la cohabitación natural, respecto al lenguaje de signos al uso (versión natural), que está hecho como un sistema de lenguaje hibrido con más de 2 o 3 códigos de uso posible. En este sentido, la L.S.E al uso (versión natural cuando no de signado exacto y bimodal), igual que la Lengua de Signos de cualquiera comunidad sorda, no es un lenguaje desarrollado en toda regla y únicamente con el sistema de señas como lo es una lengua de palabras, sino es un sistema de lenguaje hibrido con más de 2 o 3 códigos de uso posible, códigos todos ellos en coexistencia natural hasta en igualdad de oportunidad o preferencia con que optarse a un u otro código, por ejemplo, a un uso de señas, a otro de gestos de una y otra clase sin tener porque seguir haciendo en exclusiva con el sistema de señas aunque existen unas señas especificas a aplicárselo para tal sentido de contenido referente. En efecto, con todos los códigos en igualdad de preferencia, un signante puede hacer una locución de expresión simple hasta compuesta entre señas únicamente; una locución hibrida entre seña y gesto servido de efecto clasificador incluido el gesto de acción además del uso

de otras clases de gesto como puede ser los gestos indicativos o deícticos; o los expresiones hechas de deletreo dactilológico. Prácticamente, en nuestras condiciones normales o de día a día, con un u otro lenguaje local o regional de signos mímicos versión natural, todos los signantes, también recurramos a otras más modalidades de expresión que añadir al sistema de signado natural, como el uso de señas de deletreo manual o dactilológico, el uso de señas rebús (una suerte de señas o signos ad hoc de falsa etimología), el uso de gestos holofrasicos (de corte fraseológico y no solo emblemático), igual que otras señas tipo bimodal o mixto o pidgin (señas de signado exacto) pero que sentimos o percibamos que no estas otras modalidades de expresión mímica sino solo las señas y los gestos en general forman parte troncal del sistema y lenguaje de signos mímicos versión natural.

Quizá, algunos de nosotros, sordos y signantes y ILS, cuando lo utilizamos alternando entre unas y otras modalidades de expresión signada, las señas y los gestos, deberíamos de estar bastante conscientes que estamos utilizando dos o más códigos de lenguaje signado, a medida que hagamos uso de seña y gesto, distintas modalidades de expresión signada, de la misma manera que respecto a unas y otras expresiones signadas, lo practicamos o percibamos signar lo que otros signantes nos lo transmiten o utilizan, sabemos definir o decir si se traten son unos signos de vocabulario o no, igual que si se traten de unos gestos de recurso grafico o recreativo'; de hecho, nosotros, los signantes, lo sabemos previamente o en el momento de habla signada, percibir o reconocer cuales signos que si lo forman parte del repertorio de signos mímicos que serian sus señas, signos de uso colectivo y previo acuerdo entre todos los signantes de nuestra comunidad local o regional, por lo que se le reconozcamos como unos 'signos de vocabulario'. Igualmente, percibir y no reconocer como unos signos de uso colectivo o léxico sino solo utilizar o percibir unos gestos de recurso grafico o recreativo', eso ocurre con otras modalidades de expresión signada, como los gestos de acción, los gestos ilustradores-clasificadores, que en el lenguaje de signos mímicos, se les reconoce como una categoría de expresión recurrente igual que gestos de expresión grafica pero no léxica.

Incluso que para nosotros, signantes nativos (porque no y también los ILS), las señas y los gestos de una y otra clase, igual grado de implantación o cobertura lingüística dentro del sistema de signado versión natural, en la misma manera en que eentre nosotros, los signantes, (y en efecto, dentro del sistema de lenguaje de signos versión natural), las señas y los gestos, cada una de las dos clases de expresión se tiene fuerte

implantación, no solo las señas, sino los gestos o gestos de complemento clasificador o ilustrador que nunca han sido de clase secundaria sino primordial, quizás bastante o mucho más que las mismas señas léxicas, incluso en ciertos casos y variedades de señas, de la manera en que muchas veces no percataríamos de que las señas y los gestos de índole o complemento ilustrador-clasificador semántico, vengan o se parten de distintos códigos de lenguaje. En consecuencia, y no a veces, las señas y los gestos se tienen igual grado de implantación o cobertura lingüística dentro del sistema de signado versión natural, se llegan a empalmarse hasta cubrir una con otra categoría de expresión signada, y por inercia, a los signantes nativos se nos ocurre dar por supuesto que las señas y los gestos sean del mismo lenguaje signado, es decir, que se partan del mismo lenguaje de signos o al menos forman parte con igual derecho del lenguaje de signos mímicos, pues es verdad que los dos maneras de expresión mímica son inherentes hasta consustánciales al lenguaje de signos tipo o versión natural, eso es una cosa cierta además de real.

Pero sería otra cosa si tratemos decir que las señas, los gestos y otras categorías de signo comparten igual código de lenguaje signado, pues que esta tesis (de que todas las modalidades de seña y gesto amen de signo o recurso importado de otros códigos de índole semiológica tengan igual código de lenguaje signado) no podría serlo porque las señas son una clase de signo de vocabulario y los gestos solo son unos signos o gestos de recurso grafico, al igual que los gestos de índole pronominal, deíctica hasta arquetípica frente a los gestos de simulación pantomímica o de clase metonímica. Tarde o temprano, ya se verá que cada una de las modalidades de expresión (señas, gestos y otras categorías de signo importado de otros lenguajes visuales), son distintas hasta heterogéneas como muy dispares entre si, en cuanto a los procedimientos de expresión, producción y generación signica y al final, como para resignarnos, no en balde, a que las señas y los gestos no parten del mismo código mímico ni siquiera comparten el mismo modelo de lenguaje signado aunque se vengan compartiendo en común el sistema de lenguaje que es el mismo lenguaje de signos versión natural.

En fin, la misma cohabitación natural, igual que la entidad o condición del lenguaje multiforme, tanto que se subyace intrínsecamente dentro del seno del mismo sistema de lenguaje signado, se nos lleva a la variabilidad patente además de indiscriminada (además de desapercibida prácticamente por muchos de los signantes nativos incluidos los ILS) entre modalidades de expresión signada hasta la disponibilidad de alternarse por libre o por costumbre o inercia de habla así de idioléctica entre una y otra versión

de signado dentro del seno del Lenguaje signado en común, podría decirse de una cualidad de cohabitación estructurada dentro de la misma versión de signado natural hasta una de las propiedades inherentes hasta en exclusiva a los LLSS versión natural, es la posibilidad de combinar hasta empalmarse una sobre otra entre las señas, unas señas netas con otras señas de diferente clase como puede ser las señas hibridas a efecto de neologismo o señas ad hoc a efecto de referencia asociada hasta con los gestos de cualquiera clase desde la clase ilustrativa hasta la de replica o acción) que se pueden servirse de signos de oficio sustitutivo con que relevarse incluso al uso de señas hasta a efecto de clasificador semántico en su contexto bien pillado o inducido, hasta apropiarse (mediante los gestos o expresiones de carácter ideo-gestual) de otros recursos o lenguajes propios del lenguaje de cine o comic, eso de manejo con unas y otras modalidades de signo y gesto lo hacen los ILS en su mayoría, con gran habilidad hasta la naturalidad idiomática y propia de los signantes nativos, tal y como lo hacen los mismos sordos, signantes de toda la vida.

Aparte, al menos para mí punto de vista analítica, esa cohabitación natural es algo inherente en exclusiva a la versión de signado natural, pero no se ocurre solo con el lenguaje de signos versión natural, sino también con todas las lenguas de signos calificados de versión estándar o normalizada, pues que las lenguas calificadas de practica estándar todavía no salen del paradigma de signado o lenguaje multiforme, aunque sus signos se tratan de normalizarse como para cristalizarse una lengua estándar de signos. Pues, la que pretenda calificarse como una lengua estándar de signos, debe ser de condición monoforme que debería de recaerse solo en el sistema de señas (netas y ad hoc amen del uso de deletreo manual o dactilológico, y todos soportados al tiempo de deletreo labial, lo mismo que se ocurriría con la versión de signado bimodal y exacto), por lo que es dudosa o inadecuada esa calificación de lengua estándar para todos los casos de LLSS de una y otra extensión nacional o regional aunque se llamen 'lenguas estandarizadas o estándar de signos', mientras que siguen acogiéndose a varias modalidades de expresión mímica en su sistema de lenguaje o signado, algunas que no podrán calificarse de léxicas.

2. ¿Cuál modelo o paradigma de lenguaje para nuestros lenguajes de signos o para la misma Lengua de Signos Española, igual que para las Lenguas de Signos de otra extensión geográfica o regional?

En respecto a esa cuestión de indefinición ya crónica de modelo o paradigma de lenguaje respecto a nuestro lenguaje de signos, lo hice plantear por primera vez y a

propósito en una conferencia que tenia por título –y tema- : *'usos y formas de expresión en Lenguaje de Signos'*, que di el año 2003 (24 de abril) en Centro Hervas y Panduro (dentro de la Facultad de Derecho de la Universidad Complutense de Madrid), para los estudiantes y futuros interpretes de lenguaje de signos. Allí en esta conferencia yo hice referencia aposta al problema de 'todavía seguir indefinido' el modelo o paradigma de lenguaje para nuestro lenguaje de signos incluso que nuestro lenguaje de signos Española que no era más que una referencia de lenguaje signado en general y a la par, que el lenguaje signado que practicamos es más una versión de signado natural (caracterizado por su condición de lenguaje multiforme) y no una versión de signado estándar o exacto que podría hacerse de un lenguaje solo de señas netas y ad hoc como para decirse de un lengua estándar de signos, que podría calificarse de lenguaje de carácter o estructura mono-forme, tanto que se basa en el uso sistemático y sistémico de señas (netas y ad hoc) tal como se desarrolla el lenguaje oral y escrito que es todo un sistema de palabras, palabras y palabras, un ejemplo de entidad de lenguaje monoforme.

Y por cierto, entre los mismos sordos y signantes, también se discute mucho sobre lo que debería ser un lengua estándar de signos; algunos se nos sugiere que la lengua estándar de signos debe partirse del sistema de señas netas y se cuenta con reglas expresas o grosso modo de gramática a nivel de sintaxis y morfosintaxis amen de morfología (en base al uso de signos marcadores de categoría semántica o de soporte bimodal), registros o tipos de texto signado, reglas o maneras que deberían de tener carácter prescriptivo para los signantes, sordos y no sordos. Por otra parte, habría que evitar cuando no desterrar el uso de gestos clasificadores, en la medida en que se podría contar con una u otra seña como signo de contenido ad hoc que podría servir bien de complemento clasificador semántico. No obstante, todavía hay diferente opinión hasta bastante controversia aun callada sobre lo que es o debe ser el modelo de lenguaje signado a aplicárselo a los niños y jóvenes sordos, igual que a todos los ámbitos de interpretación en signado. En actualidad, aquí ocurre lo mismo con otra controversia (entre los sordos y signantes amen de algunos ILS), respecto a la necesidad de pre-determinar o clasificarse entre distintas versiones de signado (natural, bimodal y exacto amen de estándar), que todavía no está comentada o resuelta porque de mencionar esa necesidad de pre-aclararse respecto a una y otra versión de lenguaje signado, se torna en una fuente de controversia o debate bastante fuerte hasta el punto que en algunos colectivos o grupos de signantes , esta aun igual

de callada o evitada como si fuera un tabú por muchos sordos y signantes que insisten o crean que haya solo una versión de signado que es el lenguaje de signos al uso.

Oportunamente, aquí quiero dejaros aquí unos apuntes de recuerdo mío en referencia a una discusión bastante fuerte dentro del congreso sobre la identidad y comunidad sorda, celebrada allá el año 2001 en Madrid, donde se expuso una doble ponencia (una a cargo de un sordo francés, un líder sordo además de artista afamado y otra a cargo de otro sordo alemán, un investigador de mucho prestigio y experto en el campo de lenguaje de signos y educación bilingüe para sordos) y una posterior charla sobre las dos ponencias en cuestión, que yo entendía que tenia por motivo o tema de debate el que haya distintos modelos de lenguaje signado dentro de los lenguajes de signos o según yo interpretaría, tenía como tema el modelo de lenguaje propio a implementar en nuestra planificación lingüística para nuestros lenguajes de signos. De hecho, entre las dos ponencias, hay dos diferentes modelos o propuestas de lenguaje de signos, igual que dos distintas modalidades de lenguaje signado, que los dos ponentes exponen y se ponen a parir amen de defenderlo con bastante controversia. Uno de los dos ponentes, el sordo francés, defiende que el modelo de lenguaje signado debe ser un lenguaje de corte expresivo que se base por igual en el uso de los gestos clasificadores que pueda, junto otro uso de señas (siempre y de rigor con la boca cerrada, es decir, sin permitirse el uso de señas de corte bimodal), incluso que los neologismos gestuales tengan más presencia hasta prevalencia incluso sobre las señas, aduciendo a que ese lenguaje signado con los gestos clasificadores es algo inherente o consustancial a la naturaleza propia hasta idiomática del lenguaje de signos versión natural, en contraposición a otras versiones de signado como la bimodal o la de signado exacto que lo siguen casi de calco toda la gramática de idioma oral, no solo el deletreo labial. Frente a esa tesis del sordo francés que defendía un modelo de signado natural, basado en el uso libre hasta profuso de gestos clasificadores y señas liberadas del soporte bimodal, es decir del uso de deletreo labial o manual, el otro ponente, el sordo alemán, indica que en realidad hay más de uno o dos modelos o usos diferentes de lenguaje signado que están utilizándose por los sordos y signantes; y de acuerdo con la experiencia real con el lenguaje de signos alemán, explica que, como a los sordos alemanes, en la educación reglada, se lo aplica también el lenguaje oral-escrito con un idioma alemán que es un lenguaje fuertemente lexicalizado hasta trasladarse al uso del lenguaje signado que también este bastante lexicalizado y organizado o ordenado a nivel de sintaxis o morfosintaxis y nada propenso al uso de gestos clasificadores. Así

que, según las palabras signadas del sordo alemán, el LS alemán también se vuelve un lenguaje de signado bastante conceptual con menor tendencia al uso de gestos clasificadores, es decir al menor uso de metáforas y metonimias así gestuales o expresivas hasta seguir bastante secuencia mas sistemática o constante de orden sintáctico o morfo-sintáctico, un poco al espejo del idioma alemán.

Personalmente, respecto a la tesis del sordo alemán, yo entendería o interpretaría que el LS Alemán, entre los sordos que reciben un buen grado de educación o formación académica, se vuelve más por el lado de signado léxico, un modelo de signado más consistente a nivel de contenido léxico-conceptual (yo entendería, en base al uso de señas y signos ad hoc) además de ordenado en términos de sintaxis con más componente de secuencia así sintagmática que de improvisación pragmática, de la manera que se queda más propenso al uso de señas de una y otra clase como para estar alejado de la profusión de gestos clasificadores que van más por lado de signado expresivo-pragmático y suelen adolecer de consistencia de contenido léxico, denotativo o conceptual.

En iguales términos de debate que se aflorado entre la ponencia del sordo francés y la ponencia del sordo alemán, he visto comentar a un sordo de Génova (Italia) que hay diferentes usos o formas de lenguaje signado dentro del LS italiano, uno del sur que es un lenguaje signado fuerte de gestos clasificadores y otro del norte, un sistema más ordenado de signos, es decir, un signado basado más en el sistema de señas). Inclusivamente, en iguales términos de explicación hecha por ese sordo de Génova, he visto comentar a muchos sordos catalanes, hablando precisamente de la diferencia entre la LS Catalán y la LS Española, alrededor del año 2002, que en el ámbito geográfico de LSE, se usa mucho juego de metáforas hasta metonimias clasificadoras, lo que, según lo dicen algunos sordos catalanes procedentes del ámbito académico de LSC, no ocurre –y mucho menos prevalece (el uso de gestos clasificador de corte metafórico o metonímico en el ámbito de la L.S.C, en sentido de que, al menos yo entendería o interpretaría, el LSC está más prestado al uso de señas y signos netos de contenido léxico hasta al uso de concepto, mientras que el LSE este más propenso al uso de signos de corte neologizante y clasificador y bastante al uso de gestos clasificadores, todos ellos en detrimento de las señas netas. A mi juicio, ese comentario no estaría muy acertado cuando no desafortunado, porque en todos los lenguajes de signos en todo el mundo incluido el más famoso hasta celebrado ASL, entre los

signantes, también se usan mucho ese recurso de metáforas y metonimias dentro de las expresiones clasificadoras, además de las replicas gestuales de acción, no solo las señas.

Y yo consideraría que no se debe confundir uno que es un modelo de lenguaje signado con otro que viene del uso habitual del lenguaje signado que lo hacen unos o otros sordos, tanto que haya distintos registros de habla signada como distintos perfiles de sordo signante, algunos que se prestan mas al uso y efecto de gestos clasificadores amen de señas o signos de contenido neologizante, caso de versión de signado natural, frente a otros sordos y signantes que se ciñen mas al uso de señas hasta soportadas de deletreo labial o manual y al patrón así de calco de gramática de la oral, caso de la versión de signado bimodal. Y quizá, la cuestión que nos debería de importar mucho es la pregunta: ¿Cuál modelo o paradigma de lenguaje para nuestros lenguajes de signos o para la misma Lengua de Signos Española, igual que para las Lenguas de Signos de otra extensión geográfica o regional?. De momento, esta cuestión de modelo o paradigma de lenguaje para toda la lengua, estándar o no, de signos, todavía no está abordada ni siquiera planteada de rigor en los estudios de lenguaje de signos.

Esa diferencia de planteamiento teórico y práctico respecto a la cuestión de modelos de lenguaje signado, no solo entre los grupos de sordos sino también entre los Interpretes de LS, todavía sigue activo o en vigencia; y ese debate, con o sin controversia, todavía no tiene mucho viso de realidad o posibilidad con que llegar a un buen término, a un puerto de entendimiento o acuerdo respecto a cual modelo de lenguaje signado. Esa falta de acuerdo respecto a un u otro modelo así de paradigmático de lenguaje signado afecta todavía y mucho al desarrollo de interpretación en signado, no solo afecta a la labor de interpretación en signado, por parte de los intérpretes sino también al grado y desarrollo de comprensión y seguimiento adquirido por parte de los receptores sordos signantes. Pues, he visto comentar a algunos ILS que es difícil o no-asequible hacer uso de interpretación literal o textual (una palabra por seña neta o/y expresión ad hoc) si no lo hacen la versión de interpretación de refuerzo o compensación interlingüística o en modalidad adaptada en cuanto no se le permite o faculta hacer uso de señas de corte bimodal o de contenido exacto, no solo porque muchos de los sordos no lo van a entender o seguir bien el sentido semántico o léxico de las señas bimodales, si no porque los sordos signantes de determinado perfil, se lo demandan lo que ellos mismos, ILS, llaman (en signado) ‘transparencia o traslucidez de contenido o efecto semántico, una suerte de

significación gracias a una u otra impronta de contenido, expresivo, ideográfico o connotativo, con que poder o hacer ser asequible de entender o seguirse de modo controlable o consecuente el sentido o efecto de la interpretación en signado, por parte de los sordos signantes, receptores de interpretación asistida. Por supuesto, esa cualidad o facultad de transparencia, traslucidez o reconocibilidad de contenido o efecto de contenido ideográfico, significativo o cuasi-referencial se recae por general en el uso de locuciones no-léxicas o las expresiones léxicas a medias con las expresiones no léxicos (signos ad hoc y gestos) clasificadoras o las locuciones de corte fraseológico, parafrástico o perifrástico; y según muchos interpretes (y también muchos sordos y signantes) la gran parte de las señas derivadas del signado bimodal, exacto o estándar se adolecen o desliguen en buena medida de la transparencia o traslucidez de efecto de contenido significativo o cuasi-semántico , por lo que estarían poco asequibles de seguimiento de contenido semántico para los mismos sordos signantes de determinado perfil. así se nos ilustra esa encrucijada de modelo de lenguaje a desarrollarse en el lenguaje de signos al uso, al igual que la complicación de desarrollo lingüístico amen de metalingüístico que lo padece el lenguaje de signos al uso cuando ha de someterse a tal entidad de lenguaje multiforme, sobre todo cuando no se atribuye una debida prevalencia de lenguaje o expresión a signar al sistema de señas netas y ad hoc en detrimento de otras modalidades de signo no léxico (signos no léxicos y gestos de toda clase), ni siquiera tenga alguna prevalencia a nivel de una gramática sobre otra gramática, pues que es verdad que el lenguaje de signos al uso todavía no tiene una regla tacita o expresa de gramática sino una gramática múltiple hasta multiplex en que cada modalidad de expresión (seña, gesto) se remite a su propia gramática porque se somete a su propio código de lenguaje, aunque se quedan bien congeniados dentro del lenguaje de signos al uso. Hasta importarse otros recursos de lenguaje o gramática al lenguaje de signos por ejemplo, el código o lenguaje de comic o historieta hasta de gestos de pantomima que también se utilizan habitualmente dentro del lenguaje de signos versión natural, por ejemplo, los gestos metonímicos hasta prestarse al complemento de adverbial incluso al oficio de verbo (percibiéndose como señas o signos ad hoc, prestados al oficio de verbo predicativo).

Quizá, la `cuestión quid´ o el problema de fondo disciplinario entre dos o más modelos o versiones de signado dentro de los lenguajes de signos, es que todos los lenguajes de signos aplicados al uso en todo el mundo todavía no dejan de tener la naturaleza de lenguaje multiforme, es decir, en actualidad o en realidad al día de hoy,

son un sistema de lenguaje bastante libre como con varias opciones de expresión a signar (entre señas, signos de carácter no léxico y gestos de toda clase) de la manera en que, para decir o nombrar una cosa, puede hacerse con una seña o más de una seña, hacerse también con una locución generada con unos gestos de clase ilustrativa, pronominal, indicativa y deíctica hasta los gestos de acción que se nos sirven bastante bien de clasificadores semánticos, hasta a nivel de gramática (múltiple hasta multiplex, yo diría).

Por todo ello, al menos según mi consideración de tesis o observación de campo, habría de decir que en actualidad todavía no está claro cual modelo o paradigma de lenguaje a nuestro lenguaje estándar de signos versión natural, pues que hasta ahora nadie o ninguna instancia se nos diga con qué modelo o paradigma de lenguaje a desarrollarse de rigor para el lenguaje estándar de signos de nuestra extensión geográfica o local, puesto que en actualidad, existen muchas versiones de signado, una que es nuestra versión de signado natural, una de signado bimodal y otra de signado exacto (solo de señas), dejando aparte la versión de signado dactilológico o de signado internacional (S.I.S. o Gestuno). Esa indefinición ya crónica de modelo o paradigma de lenguaje respecto a nuestro lenguaje de signos se nos condiciona mucho hasta en negativo a nuestras disponibilidades de desarrollo lingüístico amen de metalingüístico respecto a la práctica del lenguaje signado en muchos ámbitos donde se utiliza el lenguaje de signos como es el ámbito de educación reglada.

E inclusivamente, digo y suscribo que la indefinición del lenguaje de signos en general respecto a su modelo o paradigma de lenguaje que todavía no está concretado, se torna en uno de los mayores quebraderos de cabeza que cercenan casi de forma crónica las posibilidades de desarrollo metalingüístico igual que de estandarización hasta para la evaluación y mayor de calidad para el desarrollo de interpretación trasladada al signado porque solo con la concreción de modelo o paradigma de lenguaje que si se aplique al lenguaje de signos en general, se podrían concretar hasta definir los lindes y parámetros presupuestos o predeterminados de enunciación a nivel de expresión léxica, de configuración de contenido semántico-gramatical, de secuenciación de índole sintagmática-sintáctica, determinación de complemento de contenido predicativo hasta poder aplicarse amen de mejorar las versiones de texto signado como para generar distintos tipos o géneros de texto signado que de momento no existen mucha posibilidad o disponibilidad de generarse tipos o géneros específicos de texto en signado con la lengua de signos versión natural…

Aparte, quizá, alguien o alguna institución socio-cultural dentro del movimiento asociativo de sordos o desde algunos estamentos universitarios o académicos que tienen colaboración con las federaciones internacionales, nacionales y regionales de sordos y las federaciones gremiales de ILS, ya están involucrándose en una idea de lenguaje mono-forme que sería una base de lengua estándar de signos (solo de señas netas y ad hoc) para extrapolarse a las lenguas de signos de cada país o comunidad regional. Yo, personalmente, no estoy al corriente de los programas de investigación o planificación lingüística que en relación con la cuestión y implementación de las lenguas estándar de signos, estén desempeñando las federaciones internacionales de sordos y algunas universidades que tienen fuerte compromiso o colaboración académica con las federaciones internacionales, nacionales y regionales de sordos y las federaciones gremiales de ILS, a través de sus cátedras o departamentos muy adscritos a los 'Estudios Sordos' (Deaf estudies).

De momento, según yo veo, entre los sordos y signantes de aquí ni siquiera entre todo el colectivo de intérpretes de aquí en España, todavía no hay o no se surge algún movimiento o compromiso de apuntarse a la lengua estándar de signos (solo de señas netas y signos ad hoc) en detrimento de la versión de signado natural y bimodal. Personalmente, dado el nivel bastante limitado de programas de planificación lingüística, igual que de los estudios e investigaciones relativas a los lenguajes de signos al uso, no se espera que vayamos a consolidar la implementación de la lengua estándar de signos (solo de señas netas y ad hoc), y mucho menos las reglas o reglajes gramaticales de corte prescriptivo para las lenguas estándar de signos; según mi parecer, no se vería vislumbrar la implementación de una lengua estándar de signos hasta dentro de algunas décadas, si no se haga implementarse a través de la versión de signado bimodal y exacto que es mucho más asequible de implementarse entre los sordos y signantes que a través de la lengua estándar de señas (netas y ad hoc) sin tener soporte de signado bimodal.

Ahora, de vuelta a la cuestión del modelo o paradigma de lenguaje con respecto a lenguaje de signos al uso, debe de tenerse en cuenta otra indefinición en previo o la misma falta de definición en previo sobre las versiones de signado o lenguaje signado (entre la versión de signado libre-natural, la de signado bimodal y exacto y otras), como ya está viendo que esta indefinición todavía esta crónica a la hora de implementarse una u otra versión de signado. No obstante, la indefinición en previo en torno a las versiones de signado, no se puede achacarse en serio a la cohabitación

interna hasta de carácter estructural o a la entidad de lenguaje multiforme que lo tiene el lenguaje de signos versión natural, sino a la ausencia de paradigma de lenguaje monoforme o constituido como tal lenguaje de base única con las señas netas y ad hoc, no solo a la falta de reglas de gramática, o bien a la falta de reglajes de corte prescriptivo a nivel de gramática tanto de componente sintáctico, morfosintáctico o sintagmático hasta de tipos de texto en signado); de momento, y de facto, el lenguaje de signos versión natural o al uso todavía no tiene gramática de uso normativo o de carácter prescriptivo, ni siquiera indicaciones de corte orientativo, o ahora mismo, en un LSE, igual que en todos los LLSS de otros países o regiones, no hay gramática de uso o índole normativa o de corte prescriptivo, solo hay ciertos usos o reglajes gramaticales (que no reglas o normas per se) debidos o tácitos de coherencia semántica y discursiva que vengan a proveernos en una determinada o mínima medida como marcadores de proceder gramatical como portadora de significación semántica, predicativa, sintagmática y discursiva. Así que estaría muy difícil que se pueda hacer una gramática de clase normativa o de corte prescriptivo, mientras que en el lenguaje de signos versión natural, se nos faculta o permite aplicarse muchos recursos propios de gramática oral-escrita tanto como los recursos o maneras importadas de otro lenguaje como el lenguaje del comic o del cine, que también están incluidos dentro de los reglajes de proceder gramatical del lenguaje de signos al uso, además de optar a varias formas de expresión mímica, desde las señas hasta las dactilología pasando por toda clase de expresión no léxica-referente como los gestos así servidos de de efecto ilustrativo, replicante, indicativo, pronominal y deíctico que no van a ser fáciles de someterse a las reglas o reglajes de corte prescriptivo a nivel de gramática porque se trata de otras modalidades de generación semántica que no comparten con el sistema de señas y mucho menos con las palabras o frases que si podrían someterse a las reglas de gramática.

3. Y otras implicaciones de repercusión en las variaciones o derroteros latentes y patentes de interpretación de enlace en signado, supuestamente derivadas de la condición o entidad de lenguaje multiforme amen de la indefinición del modelo o paradigma de lenguaje reglado en el lenguaje de signos versión natural.

En relación con el desarrollo de traducción e interpretación entre la oral-escrita y el lenguaje de signos al uso, (& del libro perfiles de ILS, habrían de tenerse en cuenta no solo las diferencias de modelo lingüístico que lo tiene el lenguaje de signos al uso o

versión natural con respecto a las lenguas oral-escritas, sino la entidad de entidad de lenguaje multiforme en el lenguaje de signos versión natural, entidad de lenguaje multiforme o multi-sistemático que sería uno de los aspectos bastante peliagudos hasta complicados (en sentido de poco controlables y que no problemáticos) a la hora de prestarse a una u otra versión de interpretación de enlace textual, junto al criterio de propiedad y naturalidad idiomática en signado. Yo considero (y con bastante conocimiento de causa) que la misma condición o entidad de lenguaje multiforme que lo tiene el lenguaje de signos al uso debe de ser una de las variables de situación cruciales en sí o per ser, debida a sus implicaciones de desarrollo de interpretación textual, tanto a nivel de la llamada 'propiedad o naturalidad idiomática' que se recaería en el lado de la versión de signado natural y no en otras versiones de signado, como la de signado bimodal y exacto, a si como a nivel de factores de variación a la fuerza entre unas y otras tendencias, estrategias y modalidades de interpretación de enlace textual en signado.

Por otra parte, es difícil dejarse de lado que el lenguaje de signos al uso no es un sistema homogéneo de lenguaje a nivel de expresiones significantes como lo es la lengua oral-escrita que se basa en el sistema sistemático y sistémico de palabras; lo mismo ocurre con el nivel de gramática, el lenguaje de signos al uso se acoge hasta apropiarse de muchas clases de gramática amen de los recursos de generación semántica-gramática pero sin tener regulados o indicados prescriptivamente los reglajes de nivel sintagmático ni de nivel sintáctico o morfosintáctico. ; además, todas ellas modalidades de seña, gesto y signo no léxico o importado de otro código, están en iguales términos de opción igualitaria, es decir ninguna de ellas (modalidades de expresión signada y gestual) tendrían una prevalencia por defecto sobre otra modalidad, en la medida en que para nombrar una cosa, un objeto, un animal hasta una cualidad, a la hora de generar o enunciar un mensaje hasta una expresión signada, igual que a la hora de hacerlo en una versión de interpretación de enlace textual, se puede optarse indistinta o libremente al uso de señas netas, al uso de gestos prestados al contenido de perífrasis signada. Hasta el punto, respecto a uno y otro desarrollo de habla signada, al igual que dentro del desarrollo de interpretación de enlace textual y de mediación de resolución o contacto comunicativo que lo hace el ILS en general, (& del libro perfiles de ILS, siempre se observa de manera notaria la variabilidad continua y discontinua no solo a nivel de modalidades de expresión semiótica o de generación de contenido semántico, sino a nivel de registro idiomático de habla en signado entre

distintas modalidades de seña, signo y gesto a lo largo de una misma comunicación o texto signado en versión natural), y también hasta alternarse o variarse de versión de lenguaje signado entre distintas versiones de signado (el LLSS versión natural, la lengua estándar de señas netas, la de signado bimodal y exacto).

De ahí, habría muchas implicaciones hasta derivaciones con mucha importancia de clave traductológica, respecto con los derroteros de interpretación en signado, entre la lengua oral-escrita con condición de lenguaje homogéneo o mono-forme (en base al sistema de palabras y frases también de palabras) y el lenguaje de signos al uso, lenguaje de condición multiforme que se liga a la coexistencia natural hasta igualitaria entre distintas modalidades de signo y gesto. (& del libro perfiles de ILS, Ahora hablamos un poco de algunas de las implicaciones supuestamente derivadas la cohabitación o coexistencia natural y sistemática amen sistémica entre distintos códigos semióticos (de señas, signos no léxicos y gestos) y de la misma propiedad y naturalidad idiomática, tanto que se recaerá al uso de la versión de signado natural (y por ende no a las versiones de signado bimodal y exacto); en estas implicaciones derivadas de la cohabitación o coexistencia natural yo incluyo debidamente las limitaciones de desarrollo lingüístico o metalingüístico) que lo tiene el lenguaje de signos al uso, versión natural tanto que ligado a la entidad de lenguaje multiforme, puesto que algunas de las implicaciones tendrían mucha repercusión hasta de carácter sistémico en muchos y otros derroteros o parámetros de variación de interpretación amen de seguimiento de contenido textual en signado hasta obligarnos a hacer uso de otra estrategia o compensación de componente lingüístico e interlingüístico además de intralingüístico, cuando no se haga uso de soporte bimodal o no se haga uso del signado exacto.

(i) la primera implicación debida, supuestamente o no, de la cohabitación entre las modalidades de expresión signada y gestual: la diversidad hasta heterogeneidad a nivel de aspectos modales de generación y adscripción de contenido semántico y no solo signico entre las modalidades de señas y gestos.

Respecto a la cuestión de lenguaje multiforme en los LS versión natural, por un lado, ha de considerarse la observación de la coexistencia igualitaria entre las modalidades de signo y gesto para el desarrollo de interpretación de enlace en signado, y por otro lado, también habría de tenerse en cuenta la diversidad hasta heterogeneidad a nivel

de aspectos modales de generación y adscripción de contenido semántico y no solo signico entre las modalidades de señas y gestos en sentido de que no todas las modalidades de signo, las señas (netas, hibridas y ad hoc), los signos clasificadores incluidos los gestos de toda clase (ilustrativa, deíctica, suprasegmental o paralingüística y etcétera) comparten igual modalidad de generar contenido semántico, lo cual debe de ser un factor de variación hasta de interferencia de seguimiento de contenido semántico amen de textual respecto a una u otra versión de interpretación de enlace textual que se lo haga el ILS sin entrar en una u otra estrategia de compensación de componente semántico. Además, las modalidades de signo no léxico como los gestos y aquellos signos prestados al efecto o uso clasificador de sentido semántico: no tendrían disponibilidad de contenido referente en si (es decir, léxico a priori, de contenido referencial en común y de antemano, denotativo o conceptual, aunque se podría prestarse al uso o efecto de connotación puntual o latente por referencia asociada a cierto uso o efecto de significación semiótica, figurada, cultural o arquetípica. En este sentido, se entendería que la gran parte de las modalidades de signo no léxico no tendrían aplicabilidad o disponibilidad de generar uso o efecto de contenido referencial en sí, denotativo, conceptual ni siquiera un efecto de contenido supuestamente léxico a la hora de relevarse a las palabras y frases, lo cual sería un motivo de generar una u otra interferencia de sentido semántico hasta determinada dificultad de seguimiento de contenido textual en cuanto se ha de transmitir tal contenido textual respecto a una palabra o una frase que viene con serie de palabras dotadas de contenido léxico o denotativo. Eso ocurre en las interpretaciones de enlace en signado en casi todos los escenarios o terrenos de intervención traductológica, no solo dentro de las lecciones de asignaturas, en las deliberaciones de juicio, en las diligencias de carácter administrativo o en las mismas conferencias de determinado nivel temático.

(ii) la segunda implicación derivada de la cohabitación natural e intrínseca, es la llamo 'ambivalencia, ambigüedad o falta de consistencia de sentido semántico, con igual o fuerte repercusión de orden traductológico respecto a los derroteros supuestos y prácticos de interpretación de enlace textual en signado.

Se da por consabido o supuesto que haya bastante 'ambivalencia, ambigüedad o falta de consistencia de sentido semántico que pueden tener o traernos las modalidades de signo no léxico como los gestos de una u otra clase, incluso que con las señas netas pero con carga débil o ambivalente de contenido léxico, como aquellas netas de referencia genérica y de señas ad hoc cuando se prestan como signos ad hoc o a efectos de 'clasificador semántico') se nos pueden dejar ambivalentes o débiles de contenido semántico cundo no se pille bien el contexto suyo o no pille contextualizado por parte del receptor de interpretación asistida. En consecuencia, en cuanto se usan las modalidades de signo y gesto con poca carga de contenido semántico per ser, a todos, los ILS y los receptores de interpretación asistida nos apremia contextualizar tal contenido o efecto supuesto de contenido semántico hasta referente cuando se haga uso de señas de referencia genérica o ambivalente o de señas ad hoc (prestadas de referencia asociada o neologizante). Desde luego, a raíz de la ambivalencia de carácter estructural que lo padecen las modalidades de signo no léxico y gesto incluida la buena parte de las señas, aquellas de referencia genérica, se nos obliga o apremia contextualizar por doble partida, por parte de los ILS y también por parte de los receptores de interpretación asistida, las mismas personas sordas y signantes, a la hora de utilizarse las modalidades de signo no léxico y gesto en todo caso y en menor medida en el caso de señas netas pero con carga débil o ambivalente de contenido léxico, como aquellas netas de referencia genérica y de señas ad hoc cuando se prestan como signos ad hoc o a efectos de 'clasificador semántico' . Por cierto, todas aquellas expresiones y frases signadas, como no llevan criterio o condición de signo léxico o no tienen condición de signo de contenido referencial en si (convenido en común y de antemano) deben estar contextualizadas por norma y en todo caso, no solo por los ILS sino también por los receptores, igual que por los interlocutores, uno que expresa un signo no léxico o carente de objetividad léxica o denotativa y otro que lo reciba o perciba ese signo no léxico.

Pues, la exigencia o obligación por razón de carácter estructural de contextualizar por activa, por pasiva y sobre todo, in situ (por parte de los ILS y también por parte de los receptores de interpretación asistida (en concreto las personas sordas y signantes) con respecto al uso y efecto de expresión signada de contenido no léxico (incluidas las señas de contenido genérico (cuando no se acompañe de deletreo labial o manual o no se haga uso del signado exacto), debe de considerarse como otra implicaciones derivadas de la cohabitación o coexistencia natural que lo tiene el lenguaje de signos versión natural, hasta que podría tornarse en una cuestión peliaguda esa exigencia o necesidad de contextualizarse in situ por parte de los ILS y también por parte de los receptores de interpretación asistida (en concreto las personas sordas y signantes), puesto que no siempre las mismas personas sordas y signantes, tanto receptores de interpretación asistida tengan capacidad suficiente para contextualizar in situ unos y otros usos y efectos de contenido significativo que se emanan de aquellas expresiones de contenido no léxico (en concreto, los signos clasificadores o ad hoc y los gestos de una y otra clase) que se les trasladen los ILS, quienes si tendrían capacidad de contextualizar per ser cuando se lo hacen recurrir al uso de las expresiones no léxicas en cuestión.

O bien, para seguir bien o comprender efectivamente el uso o efecto de sentido semántico respecto a las modalidades de signo no léxico, se precisa mucho de contextualizarse no solo por los ILS, sino también por los receptores de interpretación asistida que también han de comportarse o participarse como unos interlocutores más. Eso es lo complicado de la contextualización debida respecto a las modalidades de signo no léxico en la medida en que la gran parte de los sordos signantes de perfil medio para abajo no suelen tener buen nivel de conocimiento cultural ni buen nivel de instrucción educativa y bilingüística, o bien no pueden contextualizar de modo efectivo respecto a las expresiones y frases signadas con expresiones no léxicas o de contenido genérico que se les trasladen los ILS, o bien los sordos signantes a partir de cierto nivel de bagaje en competencia bilingüística no siempre tienen disponibilidad capacidad de contextualizarse per ser respecto a una y otra serie de expresiones no léxicas, mientras que los ILS pueden contextualizarse cualquiera cosa de expresión tanto de contenido léxico como no léxico, porque tienen todo el mango del sartén a la hora de hacer su versión de interpretación que sea en signado, pero no se sabe qué grado de seguimiento de contenido textual lo sigue o adquiera el sordo signante receptor de interpretación asistida, pues que no todos los sordos signantes tengan igual grado o

nivel de capacidad para contextualizarse una y otra expresión y frase signada que relevan a las palabras y frases del texto original en lengua oral-escrita.

Hasta el punto, con respecto a las modalidades de signo léxico y no léxico, dentro de una y otra versión de interpretación trasladada al signado, la ambigüedad o ambivalencia de sentido semántico también se implica o explicita de facto la debilidad, endeblidad o falta de consistencia semántica, cuando no puedan contextualizar o pillarse por los receptores de interpretación en signado. De igual manera peliaguda, cuando se haga uso de las expresiones no léxicas, no siempre es fácil generar una interpretación de contenido literal ni generar una buena consistencia de contenido semántico, a relevarse a las palabras y frases de contenido denotativo o conceptual. Por ejemplo, el almuerzo, no existe una seña sino haría falta hacer una reformulación así de parafrástica, mediante una serie o concatenación de señas (comida ligera, bocadillo o aperitivo hora de mediodía). Supuesta o igualmente, en cuanto no pueda contextualizarse bien o no este asequible de contextualizarse para ambas partes (ILS y receptor de interpretación asistida), respecto a una y otra expresión y frase signada que relevaría a las palabras y frases del texto de origen en lengua oral-escrita, a los ILS se les obliga a optar a una modalidad de interpretación en detrimento de otra modalidad de interpretación textual, por ejemplo una interpretación de compensación (encubierta, adaptada o tópica en sentido de figurada) en lugar de interpretación textual. Por supuesto, los ILS habrían recurrido a veces a otros parámetros de compensación lingüística e interlingüística a propósito de evitar o resolver la poca consistencia de sentido semántico, denotativo, conceptual, cuando no lo haga contextualizarse con otra serie de expresiones para evitar la ambivalencia o ambigüedad de contenido léxico y semántico, esa contextualización ha de realizarse por activa por parte de los ILS igual que por activa o por pasiva por los receptores, los mismos sordos signantes a quienes prestan la asistencia de interpretación de enlace.

Por otra parte, a raíz de unas u otras variaciones y limitaciones de generación de sentido semántico o gramatical que lo conllevan algunas de modalidades de expresión (en concreto, las modalidades de gesto y signo no léxico incluso los signos servidos de referencia ad hoc o de efecto clasificador semántico, amén de carácter suprasegmental o paralingüístico, junto a algunas limitaciones o ambivalencia de carácter semántico-gramatical que lo tiene el lenguaje de signos al uso (versión natural), el ILS puede verse inducidos a hacerse uso de una u otra modalidad y estrategia de interpretación (encubierta, comunicativa hasta figurada cuando no tópica) en signado hasta de otra

versión de texto trasladado al signado. Hasta alterarse entre una y otra modalidad o estrategia de interpretación según con qué clase de signo (seña, signo o gesto se lo maneja en su momento) pero se nos lleva a cierto riesgo cuando no situación límite que es perder o desvirtuar el sentido de contenido literal (denotativo o conceptual) que lo lleva la palabra o la frase en lengua oral-escrita a las que se relevan las expresiones o signos no léxico (los signos o gestos prestados al efecto de contenido semántico) cuando los receptores de interpretación asistida no lo puedan contextualizar, no lo pillan o simplemente desconozcan el sentido denotativo o conceptual de las palabras a las que los ILS se relevan las expresiones no léxicas (incluidas también las señas recurridas por su efecto posible o oportuno de referencia asociada, connotativa o tópica).

Por ello, es de más que todos los ILS sepan pillar cuanta limitación a nivel de generación y consistencia de contenido semántico que puede tener una u otra expresión y frase signada (entre las señas, signos clasificadores y gestos) que vayan a relevar a las palabras, en su versión de interpretación en signado natural, consistencia ambigua o débil de sentido semántico que se tornara en uno de los factores cruciales de variación de desarrollo interpretativo que acabara por condicionar no solo el desarrollo de interpretación que lo hagan los Interpretes, sino el resultado o versión de mensaje o texto que se lo traslade el interprete al signado, en cuanto al grado de seguimiento de contenido textual (en términos de fidelidad o literalidad de contenido a trasladarse al signado, además de variar mucho la cantidad o cualidad de información o contenido que se lo transmite el interprete en su versión de interpretación en signado, respecto a determinados tipos de texto o expresión (léxica, semántica y gramatical amen de discursiva) que lo lleva el texto de origen en lengua oral-escrita a partir de cierto nivel de complejidad textual.

En fin, con el uso de las expresiones no dotadas de contenido léxico o denotativo, habría complicaciones de seguimiento textual y no solo interferencias de sentido semántico como para variarse a la fuerza a nivel de de modalidades y estrategias de interpretación en signado según muchísimas cosas que se verán explicadas en seguida y a lo largo del libro. Por ejemplo, de aplicarse a ciertos ámbitos o terrenos exigentes de interpretación de enlace en signado, como pueden ser las clases de contenido teórico, las deliberaciones de juicio penal, también y en efecto nos traería bastante complicaciones hasta ambivalencias de contenido a interpretarse porque no todas las modalidades de signo tengan igual disponibilidad de generar el sentido por ejemplo el

de contenido denotativo, solo puede hacerlo el sistema de señas netas igual que con los gestos clasificadores se nos haría significar de modo eficiente siempre que estén bien contextualizados o lo contextualizan bien por doble partida de interpretación por parte de los intérpretes y los mismos signantes a quienes vienen a asistir ellos los intérpretes. Si no se contextualizan bien los gestos de una u otra clase, incluso los mismos signos clasificadores que se hagan uso de detalles o matices de gesto significativo, o efecto de significación por referencia asociada o asociativa (caso de signos ad hoc por referencia asociada o neologizante) por doble partida, por parte de los intérpretes y de los receptores de interpretación (en concreto, las mismas personas sordas y signantes, todo que se expresa o interpreta se va irremediablemente al 'agujero negro' es decir se va a quedar en balde de seguimiento de contenido semántico hasta poder cargarse toda la versión de interpretación textual.

(iii) la tercera implicación supuestamente ligada a la cohabitación natural o de la condición de lenguaje multiforme: la propiedad hasta naturalidad idiomática, también con fuerte impacto de impronta o repercusión sistémica en los parámetros o derroteros de interpretación de enlace textual en signado.

De entrada, la propiedad o/y naturalidad idiomática suele ser uno de los criterios de traducción y interpretación a cumplimentarse supuesta o debidamente por los traductores y interpretes en general). De extrapolarse a la interpretación de enlace en signado, según mi observación de campo, la propiedad o/y naturalidad idiomática, se tiene por fin generar y trasladárselo una versión de interpretación en signado mas predictible o asequible de seguirse por parte de los usuarios de lengua de llegada además de receptores de interpretación asistida, que serian las mismas personas sordas y signantes; y por otro lado, la propiedad (cuando no naturalidad) idiomática, tanto que se incumbe a la lengua de llegada, se liga prácticamente a la versión de signado libre-natural o al mismo lenguaje de signos al uso, y no se atribuiría a otras versión de signado como la de signado bimodal y exacto ni siquiera a la lengua estándar solo de señas netas y ad hoc, tal como lo demandan las personas sordas y signantes nativas en general.

Pues esa 'propiedad y naturalidad idiomática' se tendría que ver prácticamente, en el fondo y en la forma de lenguaje o registro de habla en signado, con la intervención o asunción no solo latente sino patente de la cohabitación de desarrollo en común además de en términos de prevalencia de uso igualitario entre distintas modalidades

de expresión o código, el uso de señas, el efecto debido de signos no léxicos o ad hoc, como los gestos de una y otra clase y otros recursos de expresión importadas de otros lenguajes semióticos o de los códigos de carácter cultural, sin intervención de una u otra de las cuales (seña, signo no léxico y gesto) no se quedarían bien de propiedad o/y naturalidad idiomática; de la misma manera en que la mayoría de los sordos y signantes nativos o de perfil determinado no tolerarían bien la versión de habla en bimodal y mucho menos la versión de interpretación de enlace en versión de signado bimodal y exacto; y, en consecuencia, a nadie, en concreto a los signantes nativos y a los ILS en general no se nos ocurriría que la propiedad y naturalidad idiomática se extrapolaría a otras versiones de signado como la versión de lenguaje bimodal y exacto, porque la naturalidad idiomática vendría de la intervención en clave de lenguaje multilateral amen de multi-sistemático entre distintas modalidades de signo y gesto además de la concatenación de contenido significativo hasta a efectos de contenido semántico incluso de componente metalingüístico, no solo en base al uso de contenido léxico, generación amen de concatenación 'in situ' de contenido semántico que vendrían emanadas ('in situ' y bajo el contexto del motivo discursivo, semiótico o momentáneo) de cada uno de los usos o efectos de expresión que sea, una seña, un signo recurrente, un gesto de una u otra clase hasta otros recursos de expresión o generación importados de otros lenguajes semióticos. Así es como funciona en términos de desarrollo semiótico, lingüístico y metalingüístico el lenguaje de signos al uso, versión natural, tal como practicamos con nuestro lenguaje de signos al uso, a diferencia de otras versiones de signado bimodal y exacto que podrían decirse de si como unos sistemas de lenguaje calcado hasta subsidiario a las lenguas orales y escritas, en cierta medida.

En fin, teórica y prácticamente, esa propiedad hasta naturalidad idiomática estaría del lado de la versión de signado natural en igual medida en que se lo demanden la mayoría de los sordos profundos signantes, nativos o no, por un lado y por otro lado, según yo observo, la propiedad hasta naturalidad idiomática se reside en el uso acusado hasta sistemático de intervención en coexistencia latente hasta de alternancia patente entre las modalidades distintas de seña, signo y gesto hasta apropiación de distintos códigos de lenguaje semiótico y nunca en base al uso regular de señas netas que si se daría en el caso del signado bimodal, estándar o exacto solo de señas netas y ad hoc), de la misma manera que los sordos signantes de perfil medio para abajo no toleran bien la versión de interpretación en signado bimodal o exacto (solo de señas

netas y ad hoc) o simplemente no van a seguir bien la versión de interpretación trasladada en versión de signado bimodal en versión de signado bimodal ni siquiera en versión de signado estándar (solo de señas y signos ad hoc)

Así que los ILS de enlace serán quienes tendrían que arreglar las variaciones de componente léxico, semántico y gramatical a la hora de trasladarse al signado natural, precisamente a fin de conseguir ese llamado criterio de propiedad hasta naturalidad idiomática y no solo el uso de equivalencia de contenido formal (léxico) o funcional (semántico) hasta arreglar un poco la cosa de tipo de texto en replica o respuesta de equivalencia formal o funcional a lo que haya de contenido textual hasta de tipo de texto en la comunicación de partida oral-escrita. Se habría visto comentar a los ILS que los sordos signantes de determinado perfil se le demandan la naturalidad idiomática (aunque no lo dicen con esas expresiones literales) igual que les hagan una versión de interpretación más natural o propicia para 'ponerse al nivel de personas sordas signantes' a quienes los ILS vienen a asistirse en interpretación de enlace en signado, todas demandas a costa de perder el grado debido sostenible de seguimiento de contenido textual en su versión de interpretación trasladada al signado respecto a lo que haya de contenido en la comunicación oral-escrita de partida.

Aparte, lo peliagudo que ocurriría con la propiedad hasta naturalidad idiomática, tanto que se basa en el uso de modalidades de signo no léxico incluidas las señas de contenido genérico, es que siempre se nos dejan unas versiones de interpretación en signado con una falta de seguimiento de contenido textual o con un riesgo muy alto de no seguir el contenido textual o intertextual incluso a nivel de contenido semántico o léxico, sobre todo a la hora de trasladar unas comunicaciones o textos orales-escritas con un nivel de dificultad o complejidad textual amen semántica (denotativa, conceptual), debidamente a las limitaciones de generación o consistencia de sentido semántico (denotativo o conceptual) que lo tienen todas las modalidades de signo no léxico incluidas las señas de referencia genérica y no solo señas ad hoc o de referencia asociada o neologizante. En consecuencia, lo peliagudo (y de facto, al menos, en el caso de interpretación en versión de signado natural) con respecto a la propiedad o naturalidad idiomática es que no se implica en desarrollo de interpretación literal pues que no conllevaría una fidelidad de seguimiento de contenido textual y mucho menos a nivel de usos o efectos de contenido semántico o léxico, porque se nos deja casi siempre con un grado precario –en términos cualitativos y cuantitativos- de seguimiento de contenido textual (a nivel léxico, denotativo, conceptual, predicativo y

discursivo (a nivel de clausulas, registros o géneros de texto), en comparación con lo que haya de contenido textual en las comunicaciones o textos en concreto en lengua de partida (la lengua oral-escrita) a partir de un nivel determinado de complejidad textual (semántica y gramática).

(iv) la cuarta implicación a nivel de proceder gramatical que tendría que ver con la entidad de lenguaje multiforme o con la misma cohabitación natural hasta de carácter estructural: la ausencia (o quizá no-susceptibilidad) de reglas o reglajes expresos o prescriptivos de componente semántico-gramatical (lo cual no indica la ausencia de regulaciones de proceder gramatical, semantico y discursivo).

Prevenidamente, yo siempre mantengo que todas las comunicaciones o textos en signado (en una u otra versión de signado) vienen desarrolladas hasta reguladas gramaticalmente en la medida en que toda la generación de contenido textual o semántico no podría sostenerse sin tener unas u otras regulaciones de componente gramática. No obstante, la quid de la cuestión a nivel gramatical hasta paradigmático sería que el lenguaje de signos al uso si se tiene unas reglas de gramática tipo normativo o expresamente prescriptivo, o solo unas regulaciones a partir de los mecanismos de lo que serian la cohesión y la coherencia de sentido semántico-discursivo. Y en este momento, yo daría por supuesto que el lenguaje de signos en general, tanto que no se somete a unas reglas gramaticales de carácter prescriptivo, se dispone de unas regulaciones tacitas (pero no expresas y mucho menos de carácter prescriptivo) de proceder semántico-gramatical en base a los mecanismos de coherencia y cohesión semántica-discursiva. (bis) En este sentido, quiero decir que en actualidad, el lenguaje de signos al uso no se nos dispone de las reglas de gramática ni de los reglajes prescriptivos de proceder sintagmático y paradigmático, y solo se presta de oficio o de facto al uso de regulaciones derivadas de los mecanismos de coherencia y cohesión semántica-discursiva, sin las ultimas que creo que no podría sostenerse ningún clase de texto o mensaje signado, es decir va a quedar en balde, es decir inelegible el mensaje signado en cuestión.

Ahora, de vueltas a la cuestión de implicación de la entidad de lenguaje multiforme en su implicación o repercusión a nivel de proceder gramatical en el desarrollo de interpretación de enlace textual en signado, yo haría hincapié en que no se va a topar

solo con las diferencias de desarrollo o paradigma gramatical entre las lenguas, la oral y la signada, o con la todavía no-delimitación de reglas o reglajes de proceder gramatical o de la misma paradigma gramatical de carácter prescriptivo en las lenguas de signos en general sino que el lenguaje de signos al uso; tal como lo practicamos se somete a lo que yo diría de una gramática múltiple hasta multiplex. al menos según mi consideración de tesis, la entidad o intervención de la entidad de gramática múltiple o multiplex se afloraría o desarrollaría debidamente en consonancia con la misma cohabitación natural o entidad de lenguaje multiforme (en coexistencia entre distintas modalidades de expresión signada (el sistema de señas, signos ad hoc (incluidas las señas de referencia asociada o neologizante, el código de gestos de una y otra clase entre otros recursos de lenguaje que podrían decirse, por ende, de otros códigos de lenguaje signado en concreto.

Por lo mismo, algunas modalidades de expresión signada no irían a poder compartir la gramática en común con otras modalidades de signo, por ejemplo, unos gestos de una u otra clase no se someterían a la misma gramática que unas señas en general aunque las dos modalidades de signo, la seña y el gesto en cuestión se hacen congeniarse bien y en efectivo hasta generarse de modo reconocible a efectos de contenido semántico hasta predicativo, siempre que se hagan expresar y significarse sus mecanismos de cohesión y coherencia semántica y discursiva pero que cada modalidad de expresión se depende de su propio código de lenguaje hasta de su propia gramática, por ejemplo el gesto de replica metonímica o pantomímica que no podría dependerse de tal criterio de posición sintáctica y mucho menos morfosintáctica, sino solo se somete o remite a su propio código en concreto. En otras líneas de argumento expositivo o razonado, a raíz de la coexistencia en común y en igual preferencia de uso entre distintas modalidades de expresión signada (y en concreto distintos códigos de lenguaje signado) es difícil que puede haber una gramática de carácter uniforme o norma paradigmática en común para todas las modalidades y códigos de lenguaje signado (señas, signos clasificadores y gestos) y en lugar de someterse a una gramática de sintagma y paradigma única o uniforme, se acoge a la gramática de múltiples recursos de secuenciación 'gramatical' o de mecanismos posibles de cohesión y coherencia semántica y discursiva además de posibles tramas de trama de discurso textual que podrían importarse de otros lenguajes semióticos (por ejemplo, el lenguaje de historieta o el código de usos retóricos). Así es como funciona a nivel gramatical amen de semántico nuestro

lenguaje de signos al uso (versión natural), según yo veo desde mi posición de signante nativa y de toda la vida (ahora tengo casi 60 años).

Además, las señas se puede prestarse a tales significaciones a partir de posiciones sintácticas hasta morfológicas, de la misma manera en que en esta suerte de gramática múltiple también se incluyan de facto los recursos de gramática propios de la oral-escrita como la secuencia de sintaxis simple y compuesta incluida la sintaxis con oraciones subordinadas y coordinadas hasta recursos algunos de morfología, tal como lo hacemos habitualmente con las señas netas y ad hoc incluso que los gestos podrían prestarse al rol 'clasificador semántico' de expresión adverbio o adjetivo, tanto con la versión de signado natural como con la versión de signado bimodal. Y en respecto a otras modalidades de signo no léxico, caso de los gestos de una y otra clase, en cuanto se acogen hasta apropiarse de otros recursos o lenguajes propios del lenguaje de cine o comic; así de esta manera en que ocurre con el desarrollo de películas o obras cinematográficas, la mayoría de los mensajes signados en versión de signado natural, están presentes además de desarrollados de forma natural hasta idiomática todas las de expresión (seña, signo, gesto y señas de alfabeto hasta gestos de replica metonímica o pantomímica, por un lado y por otro lado, todos los recursos de compaginación a nivel de morfosintaxis o sintaxis y organización de discurso textual.

Hay otra matización con que diferenciarse entre las dos lenguas, la oral-escrita y la signada, a nivel de lenguaje estructurado o normalizado no solo a nivel de sistema léxico sino a nivel de regulaciones de componente gramatical amen de sintagmática: la lengua oral-escrita es un lenguaje no solo muy regulado sino controlable que no va a complicar mucho el proceso de interpretación para los ILS mientras que la lengua signada al uso (versión de signado libre-natural) no tiene casi ninguna de las restricciones de carácter prescriptivo a nivel gramatical ni léxico-semántico, es decir, todavía no tiene ninguna regulación salvo en cuanto al uso del sistema de señas que solo ocupa probablemente una quinta parte de todo sistema de lenguaje y habla signada, casi no tiene mecanismos de control ni siquiera de retroalimentación porque todavía no tiene restricciones o regulaciones de carácter restrictivo a nivel de secuencia y expresión de categoría semántico-gramatical ni siquiera a nivel de expresiones de componente léxico-semántico; es decir, el lenguaje de signos al uso es un sistema de lenguaje bastante suelto en cuanto a las normas de uso tanto con las modalidades de signo como las regulaciones prescriptivas, expresas o indicativas de componente semántico y a las reglas normativas o en común de orden gramatical. Eso es uno de los

motivos por los que la lengua signada versión natural es una variable de situación en la que deben de poner hincapié los ILS, igual que los sordos signantes, receptores de interpretación asistida.

Por ello, a la hora de trasladarse al signado, los ILS de enlace no solo se ocupa de resolver las diferencias de componente léxico, semántico o gramatical respecto al texto oral-escrito de origen sino evitar o minimizar las interferencias de sentido semántico hasta de contenido léxico entre las expresiones trasladas al signado y las palabras o frases dichas de origen oral-escrito. Si no, el texto o comunicación versionada al signado no estaría cuajado de contenido textual o de seguimiento de contenido textual en equivalencia con lo que haya de contenido en el texto o comunicación de origen, aunque se haga uso de interpretación adaptada o comunicativa. De hecho, en la mayoría de las versiones de interpretación textual (literal) en signado natural en comparación con lo que haya de contenido dicho en la comunicación de partida en lengua oral-escrita y con determinado nivel de complejidad textual o discursiva, no se llega a un buen grado de seguimiento de contenido textual o riesgo de interferencia de sentido semántico, incluso en comparación con otra versión de texto trasladado en signado bimodal (con el mismo texto de origen en lengua oral-escrita en cuestión, debida en buena medida, a las mismas dificultades o limitaciones de carácter estructural que lo tienen los lenguajes de signos en versión natural a la hora de manejarse respecto a determinados tipos de texto o expresión (léxica, semántica y gramatical amen de discursiva) que lo lleva la lengua oral-escrita o a las diferencias lingüísticas de carácter estructural que haya entre las lenguas, la oral-escrita y el lenguaje de signos en versión de signado natural.

CAPITULO 2:

LOS "REGISTROS DE HABLA SIGNADA" Y LAS VERSIONES DE SIGNADO. PREÁMBULO (II)

Con respecto a todos los Lenguajes de signos al uso (versión natural) en todo el mundo incluida la nuestra Lengua de Signos Española, habría de hacer una referencia obligada de entrada o preámbulo, no solo a la cohabitación o coexistencia natural hasta igualitaria entre distintas modalidades y códigos de lenguaje signado y gestual, sino a la cuestión (difícil o complicada de abordarse) de registros de habla en lenguaje signado amen de a las versiones de signado (natural, estándar, bimodal y exacto).

Prevenidamente, esos registros de habla en signado, igual que las versiones de lenguaje signado, solo son una propuesta mía de análisis y delimitación que desde hace años vino trabajando respecto a esas cuestiones de variación en registros y versiones de signado, observados supuestamente en el desarrollo del lenguaje de signos al uso o en general. Además, como nadie, hasta ahora, alguien o alguna institución de ámbito académico o universitario haga proponer expresamente una clasificación en versiones de lenguaje signado, yo solo me limito a indagar sobre las cuestiones de variación en registros y versiones de signado, respecto a muchas variaciones de habla en signado igual que a muchas variaciones de interpretación a raíz de diferentes registros de habla en signado igual que a la hora de atenerse a una u otra versión de signado. Y en este momento, no sé porque hasta ahora casi nadie, dentro del ámbito de Estudios Sordos (Deaf Estudies) o de los centros de formación de ILS, entra a hablar de las versiones de lenguaje signado, y al contrario, si con respecto a la cuestión de registros de habla en signado (coloquial, informal y formal).

Por otra parte, a lo largo de este capítulo, hare 4 apartados, uno para registros de habla en signado, otro relativo a las versiones de signado o lenguaje signado y luego, otro para otros registros de habla en signado a partir de los perfiles de signante, todos ellos a partir de mis consideraciones de tesis, amén de mis observaciones de campo; y al final de este capítulo, tratare de indagar sobre otra cuestión de evolución lingüística amen de interlingüística, que sería la diglosia o una suerte de criollización en cuanto se entra por parte del lenguaje signado, en interacción lingüística, al igual que de

mestizaje lingüística con otras lenguas orales y escritas como para acabar por implementarse la versión de signado bimodal o exacto, un caso supuesto cuando no ilustrativo del proceso de criollización.

1. LOS 'REGISTROS DE HABLA EN SIGNADO'.

A los 'registros de habla' o 'niveles de uso lingüístico' según se lo denominan otros autores, se hace mucha referencia en los estudios de la lingüística y sociolingüística, al igual que en los trabajos de la traducción e interpretación. Allí se entienden por distintos niveles de lenguaje a aplicarse tal habla o escritura según unos usos concretos de lenguaje determinado, según los contextos de índole sociolingüística, según los factores de uso o realización lingüística a aplicarse. Se suelen clasificarse en cuatro o más niveles a seguir: coloquial, informal, formal (y estándar), elaborado o culto (incluido el científico, académico o erudito). En cuanto a los criterios de definición o delimitación de nivel o registro de habla o lengua, se suele tenerse en cuenta el grado de formalidad a adquirirse o realizarse de hecho en términos y parámetros de producción lingüística y metalingüística (a nivel de uso del léxico especifico, del grado de complejidad de contenido semántico, gramático y discursivo que se vería en el registro de lengua formal o elaborado frente a otra pobreza del léxico o la debilidad del contenido léxico que se habría usado en registro de habla o lenguaje coloquial; el grado de especialización o exigencia de contenido discursivo o textual o a nivel de tono discursivo o textual (caso del registro formal o elaborado) frente al grado de expresividad o espontaneidad que se observaría en registro de lenguaje coloquial o informal, y etcétera; En estos términos iguales de análisis con el uso del lenguaje signado que con el lenguaje oral-escrito, yo procedo a aplicarme tal esquema de clasificación en tres niveles o registros de habla signada, a seguir: el 'nivel de uso coloquial o informal'`, el nivel de uso formal y el nivel de uso elaborado. De esta manera más o menos igual, en los estudios de los LLSS, también, se hace mucho uso de los registros o niveles de habla signada en signado desde los años 80, puesto que dentro del mismo lenguaje de signos en general, también existen diferentes registros observables de habla o niveles de desarrollo lingüístico y metalingüístico a los que se atendrían unos y otros sordos y signantes en uno y otro contexto de habla signada.

1.1. Un par de matizaciones previas sobre el uso analítico de los registros de habla en signado.

Prevenidamente, con respecto al uso de esquema de registros o niveles de lenguaje realizado en lenguaje signado no hay nada que objetar, por mi parte, como una de las metodologías al uso en el estudio de los LLSS en general, como tampoco habría porque cuestionar el esquema o criterio de registros de habla en el vocal o escrito, ni siquiera la credibilidad de ese esquema o tesis para extrapolarse al estudio y análisis de registros de habla en signado. No obstante, podría considerar o calificarse de inadecuada o impertinente esa clasificación de niveles o usos de registro, aplicados en el estudio de las hablas orales-escritas, que está siendo extrapolada al sistema de lenguaje de signos en general, porque no todos niveles o registros de habla o niveles de uso lingüístico en signado no parten del mismo sistema de expresiones con que se procedan a signar o generar los mensajes en lenguaje signado.

He aquí unas ciertas matizaciones autocríticas, aun no criticas, pero que ha de considerar o tener en cuenta esas matizaciones de enfoque autocritico o precautorio, en cuanto se aplique el uso teórico o metodológico de esos registros de habla al caso de los LLSS al uso o en general (versión natural), por muchas razones que se verán enseguida. Al menos, se nos haría bien en replantear de manera crítica un par de matizaciones. La primera matización es que los usos o niveles de registro en habla signada no se parten de un mismo sistema de lenguaje (ni siquiera del mismo modelo de lenguaje) sino de diferentes modalidades semióticas de expresión con que signar y generar mensajes signados, supuesto que hablando de las señas, los signos de contenido no léxico, los gestos de una y otra clase incluidos los gestos de acción o replicantes amén de otros recursos de deletreo manual o dactilológica, se trata no solo de distintas modalidades de expresión signada sino de distintos códigos o sistemas de lenguaje.

Y en cuanto a la segunda matización, es que tarde o temprano, se vería hasta captarse por sí mismo la ambivalencia entre las versiones de signado y los niveles, usos o registros de habla signada en cada nivel de uso o elaboración lingüística y viceversa, es decir, igual ambivalencia de niveles de uso o elaboración lingüística y metalingüística en cada una de las versiones de lenguaje signado, en la misma medida en que estamos observando que la versión de signado natural suele ligarse al nivel o registro de habla así de coloquial o informal y en alguna medida al nivel de lenguaje

formal, mientras la versión de signado bimodal y exacto amen de estándar se suele calificarse de registro de habla y lenguaje formal hasta elaborado y excelente para nosotros, los sordos profundos y signantes nativos. O en otras líneas de argumento, se entendería o observaría de facto que esa coexistencia o cohabitación entre distintas modalidades de expresión signada da lugar a una determinada o cierta ambivalencia hasta un bastante grado de solapamiento entre los registros de habla signada y las versiones de signado. Así que, no hay que refutar la extrapolación del esquema o clasificación de registros de habla o niveles de lenguaje, aplicado al lenguaje oral-escrito, pero siempre que se nos haría bien en tener en cuenta este par de matizaciones de enfoque autocritico o de rigor analítico, teórico y metodológico, a medida que estamos viendo que en todos registros de habla o lenguaje signado no se utiliza la misma versión de signado, sino se varia de modalidad de expresión, de generación semántica a la hora de hacer con el sistema de señas netas en tal registro de habla formal o informal, no de igual manera que a la hora de hacerlo con el registro de habla coloquial, solemos hacerlo con bastante uso hasta más persistente de gestos de una y otra clase amen de signos no léxico o de contenido parafrástico amen de expresiones de contenido fraseológico y lejos del contenido denotativo o conceptual, lo mismo que ocurre con el registro de signado que se calificaría de formal, excelente o elaborado en que se presta más al uso de signado exacto hasta de corte bimodal, al uso de señas netas, estándar y ad hoc en lugar de recurrirse al uso de expresiones de contenido fraseológico, de señas de contenido neologizante o asociativo (de contenido derivado de la referencia asociativa o ideográfica).

Desde luego, de tratar de hablar o extrapolarse de rigor este esquema de registros de habla característica al caso del lenguaje de signos al uso (versión natural), en iguales términos teóricos o lingüísticos que se ha tratado del lenguaje vocal o escrito, se torna muy complicado hasta incoherente tratar de hablar o extrapolarse en rigor los registros de habla, mientras que las modalidades de expresión signada y gestual (en referencia a las señas, los signos ad hoc y los gestos) se desarrollan hasta someterse a sus propios códigos de lenguaje, y en efecto, no al lenguaje de signos que yo diría que es solo un marco de lenguaje y no un sistema de lenguaje per se. Pues, el problema es que muchas (cuando no todas) de las modalidades de expresión mímica se percibe que se lo desarrollen de igual manera lingüística como para formar parte de un mismo código de lenguaje que sería el lenguaje de signos pero cada modalidad de expresión no se remite al lenguaje de signos sino a su propio código de lenguaje, mientras que las

palabras, utilizadas o desarrolladas entre todos los registros de habla (oral y escrita) forman del mismo sistema de lenguaje que es el sistema de palabras, palabras y palabras, dejando aparte que haya diverso uso o recurso de expresiones de corte fraseológico, perifrásico, prosódico y retorico. Inclusivamente, creo que los ILS de LS lo saben de sobra o ya deben de estar conscientes de esa ambivalencia hasta un bastante grado de solapamiento entre los registros de habla signada y las versiones de signado, en relación con el lenguaje de signos natural, pues que se habría visto a los ILS que no solo se vienen a traducir una palabra por la seña, sino se recurren a distintos usos de expresiones gestuales hasta de clase perifrástica para relevar a las palabras y frases, cuando trabajen en asistencia a los sordos signantes de nivel medio para abajo.

Por último, ese solapamiento de unas y otras clases de expresión signada y gestual (entre las señas, los gestos, los signos ad hoc y otras modalidades de expresión signada) se achacaría a la cohabitación natural o condición de lenguaje multiforme que lo tiene el lenguaje de signos versión natural, a la misma coexistencia observada entre distintos códigos de lenguaje que no comparten igual sistema o código de lenguaje aunque estén anidados en el mismo seno estructural de lenguaje signado o del lenguaje de signos al uso. Supuestamente, con ese par de matizaciones, los estudiosos de los LLSS, igual que los intérpretes y los sordos y signantes deberíamos de percatarse de que no pueden ni deben percibirse todas las modalidades de expresión signada como una misma modalidad de signo o expresión mímica, aunque venimos percibiendo bajo el mismo rotulo del 'lenguaje de signos mímicos'.

1.2. Unas características atribuibles a cada uno de los registros de habla en signado.

Ahora me limito a exponer en breve y ilustrativamente unas observaciones sobre cada uno de los niveles supuestos de habla y lenguaje en signado (coloquial, informal y formal-excelente pues que respecto al uso de lenguaje de signos al uso, es difícil delimitar o definir el registro o nivel de lenguaje elaborado, siendo que este nivel de uso lingüístico o metalingüístico en signado entendido por 'registro característico de habla o lenguaje en signado' entre comillas, dentro del contexto de habla en lenguaje de signos versión natural. Y aquí me remito solo a tres niveles supuestos o presupuestos de habla y lenguaje en signado: coloquial, informal y formal-excelente, respecto al uso de lenguaje de signos al uso, y sin incluirse en efectivo o en serio, el

nivel de lenguaje elaborado o culto, puesto que es difícil delimitar o definir el registro o nivel de lenguaje elaborado que se pueda distinguirse, o bien de rigor o bien de facto, del nivel de lenguaje formal-excelente que si existe, desde luego. Y tampoco yo no vería la conveniencia de incluir el registro de lenguaje estándar en signado porque, o bien no existe tal lengua estándar solo de señas, mientras que se sigue anclado en el sistema de lenguaje multiforme, o bien el registro de nivel estándar no podría recaerse en aquel sistema de lenguaje multiforme donde hay toda disponibilidad de optarse por libre a una u otra modalidad de señas, signo no léxico y gesto, hasta a distintos reglajes de significación semántica–gramatical-discursiva, de la misma manera que no se nos ocurriría calificarse de lengua estándar a aquel sistema de lenguaje multiforme que no vaya a someterse por defecto y por imposición de uso lingüístico en primer lugar, al sistema de señas netas y ad hoc, ni a una gramática de carácter prescriptivo o orientativo...

Hablando del **'nivel-registro de uso coloquial**, se caracterizaría, en básico, por la espontaneidad de desarrollo lingüístico y a la par, por la expresividad a nivel de expresiones signadas que se suele remitirse a toda clase de signo y gesto con una impronta fuerte pero latente de contenido significativo o sugestivo hasta evocativo, en lugar de seguirse por la significación de contenido léxico o denotativo, caso de las señas netas, por lo cual se le acuse de adolecerse de poca consistencia de contenido denotativo, pero que en este registro de lengua coloquial no se le apremia la elaboración o consistencia de contenido denotativo o conceptual. Por otra parte, en este registro de habla coloquial, aunque se utilizan toda clase de seña, se regodearía de modo notario con toda clase de gesto tanto no manual como facial, con toda clase de gesto ilustrativo, ideográfico, indicativo y deíctico, por lo que se le atribuiría tal cualidad característica de expresividad hasta espontaneidad hasta cercanía a nivel de intercambio comunicativo entre los interlocutores. gramaticalmente, no se tiene mucho criterio ni propiedad que resaltar aunque se haga uso de alguna sintaxis simple o reconocible pues que se apremia tal contenido final de mensaje signado o intercambio en signado que quiera transmitir uno a otro y no importa mucho el texto signado en sí.

En cuanto al **'nivel-registro de uso informal'** en el lenguaje signado, se definiría, según mi observación de campo o mi consideración de tesis analítica, por la fuerte

alternancia Entre el uso bastante regular de señas netas y el uso también bastante aun no persistente de gestos de toda clase, pues que allí, lingüística y semióticamente, no solo se remite al uso de señas netas y ad hoc incluso a ratos soportados con el deletreo labial y manual o dactilológico, sino se ve mucha propensión al uso de expresiones de corte implícito hasta de corte fraseológico, tanto con las expresiones gestuales tipo ilustrativo, indicativo y deíctico como con las señas que se les presta su referencia así de contenido asociativo o neologizante hasta desvirtuarse su propia referencia de contenido léxico o denotativo. En otras líneas de análisis, se ve mucho trajín o variación de signado tipo, entre el señas, signos así de vocabulario, signos que vienen dotados en base de contenido léxico, y el uso de señas ad hoc o hibridas (es decir a medias entre las señas y los gestos servidos de neología clasificadora-ilustrativa) que se nos ocurre sin que se nos caigamos en el uso de expresiones de contenido instrumental, rudimentario o deíctico, y mucho menos en el idiolectismo personal o grupal que si ocurre bastante en el registro de uso coloquial entre los interlocutores

O quizá, en ciertas condiciones o contextos de uso lingüístico y metalingüístico amen de índole sociolingüística, se caracterizaría por el uso predominante o sistemático de las expresiones liberadas del dote conceptual o denotativo, hasta en detrimento de de las mismas señas netas – por pura pereza del momento o por inercia de contexto de uso informal pues que esas señas ya lo existen o lo conozcamos de sobra pero no caemos en la cuenta de ello. Además, a nivel de expresiones signadas, se suele hacérselo mediante toda clase de signo no léxico o ad hoc, además que se nos presta bastante (pero no de forma persistente o acusada) al uso de una y otra clase de gesto (de índole ilustrativa, de recurso descriptor, de contenido deíctico hasta de uso figurado-retorico) amen de distintas locuciones perifrásticas (mediante unas señas prestadas al uso de neología ideográfica o de referencia asociadas, a medias o no con otros gestos de una u otra clase) hasta importarse muchos recursos propios de otros lenguajes semióticos o de la retorica en general. Pero se realiza con una buena o sostenible consistencia de discurso textual, incluso a nivel de maneras de gramática, se presta bastante hasta de modo objetivo a muchos tipos de sintaxis, desde el sintaxis simple hasta el sintaxis tipo coordinante y subordinante aun sin entrar en el uso de expresiones o signos de categoría gramatical, amén de generar bastante recursos de morfosintaxis, entre las señas y signos ad hoc (gestos prestados al complemento de contenido verbal, adverbial o predicativo amen de las clausulas determinadas de enunciación, lo cual que no se vería mucho en el registro de lenguaje coloquial en signado.

Y el **nivel- registro de uso `formal-excelente´,** vendría determinado o marcado en primer lugar por el uso de signado exacto, o por el uso prominente de señas netas, signos de vocabulario, tanto de contenido denotativo y especifico, y por el uso recurrente de señas ad hoc siempre que vengan soportadas con deletreo labial o dactilológica a lo largo de todo el mensaje o comunicación signada; y también por el uso bastante regular, o bien en firme o bien en proactivo, de expresiones o signos marcadoras (ad hoc o no) de índole, función o categoría gramatical (señas o signos ad hoc de preposiciones, nexo de oración o conjunción coordinada o subordinada, y practica o efectivamente soportadas con el deletreo labial). Al registro de uso formal o excelente también se le reconocería o atribuiría tal grado de formalidad o elaboración regular o constante a nivel de reglajes bastante regulares o consistentes de sintaxis con que aplicarse a la secuencia entre señas y expresiones signadas, desde el sintaxis simple hasta el sintaxis compuesto o complejo hasta de calco a las reglas propias de las lenguas orales y escritas. También se le observaría como un rasgo de elaboración formal o excelente a nivel de tipos de texto amen de clausulas de enunciación predicativa o discursiva, quiero decir, que los mensajes o comunicaciones con el nivel o registro de lenguaje formal o excelente lleven una concreción o consistencia buena hasta cuajada de tipos de texto discursivo o de discurso textual (definitorio, clasificatorio, expositivo, argumentativo y etcétera) de la misma manera en que supuestamente estarían calcadas de los mismos tipos de texto con que se realizan los textos dichos o escritos en lengua oral y escrita. Pero los textos o comunicaciones signadas con tal registro de habla formal-excelente llevan concreción en firme o en proactiva de tipos de texto en cuestión, además de las clausulas de enunciación discursiva o textual frente a la ambivalencia o consistencia poca cuajada de tipos de texto hasta de clausulas de enunciación predicativa o discursiva en las comunicaciones signadas en registro de habla informal (pero que el registro o nivel de lenguaje o habla informal se conlleva mayor fluidez de intercambio comunicativo hasta expansividad o transitividad de efecto interactivo que se lo precisan bastante los sordos y signantes nativos en general. En este sentido, incluso respecto a las versiones de interpretación de enlace textual, se vería mucha diferencia de criterio hasta de modo traductor a nivel de registro de uso informal y de uso formal o excelente entre una versión de interpretación en signado que se lo haga un ILS en una ponencia de contenido técnico o con nivel de complejidad textual y otra versión de interpretación en signado que lo presta en una guía de excursión turística o entrenamiento o en una asistencia de mediación de contacto comunicativo, por ejemplo.

Y por supuesto, para este nivel o registro de lenguaje formal o excelente estarían abonados solo aquellos signantes con buen o alto nivel de capacitación bilingüística (tanto con la lengua oral-escrita como con la versión de signado exacto y bimodal), por ejemplo, los ILS de perfil excelente o aquellos ILS muy competentes como para trabajarse con el signado exacto o bimodal en ámbito de educación reglada, y los sordos y signantes con buena bagaje de competencia lingüística en la lengua oral-escrita y en el sistema de signado exacto y especifico, que no es fácil de conseguir por la mayoría de los sordos y signantes nativos. Además, en el registro de habla o lengua formal o excelente en signado, al igual que en la versión o uso de signado exacto amen de bimodal, ha de observarse en sentido de cumplimentarse un vocabulario propio de sentido muy preciso o cuyos significados ya estén condicionados según el léxico equivalente de los vocablos orales, igual que a nivel de reglajes (que, como están de calco, deben de estar reconocibles como propios de la habla oral-escrita) de secuencia gramatical amen de generación de expresión y contenido semántica, se precisa de conocer o disponer en previo y en efectivo del conocimiento de reglas y recursos de índole gramatical (a nivel de sintaxis, morfosintaxis hasta de tipos de texto que suelen realizarse en la lengua oral y escrita). Además, por esta derivación de equivalencia en igual consistencia léxica y semántica a nivel de significado léxico entre las palabras y las señas, incluso entre la lengua escrita y la versión de signado exacto o bimodal, ese nivel de uso formal o excelente, lo consideremos como una versión del signado o bimodal cuya gramática también se liga de sobremanera a la gramática propia de la oral-escrita, tanto a nivel de sentido de interpretaciones semánticas como a nivel de sintagma y paradigma propia de la oral o escrita. Por ello, habría de entender o sobrentenderse que ese nivel o registro de habla formal o excelente en signado ya está desarrollado desde hace mucho tiempo con el sistema de signado exacto o mixto (bimodal) en que las mismas señas vienen de expresarse en bimodal, es decir, de signarse al tiempo que expresarse mediante el deletreo labial o dactilológico.

A modo de cierre de este apartado, como no, también es importante hasta necesario tratar sobre la cuestión de registros de habla signada para la labor de interpretación en signado, sobre todo de dentro de este contexto de cohabitación natural hasta consustancial en cierta medida al lenguaje de signos en general, habría que tratar sobre los registros de habla signada, igual que sobre distintas situaciones de habla en signada donde habrá que involucrarse el uso del lenguaje signado como factores de variación de interpretación en signado; pues, respecto al uso de los LL SS en general, se sabe que

no solo se cambie de registro de habla signada, o de situación de comunicación, sino se cambie de versión de signado, tanto a nivel de cambio de sistema semiótico-lingüístico entre modalidades de signo y gesto como a nivel de cambio inter-lingüístico entre las versiones de lenguaje signado hasta de cambio intralingüístico, cuando una seña de contenido denotativo se cambia por otra clase de expresión, por ejemplo una serie de signos y gestos prestados ad hoc de contenido o referencia asociativa o holofrasica o por una seña complementada con otro signo así de hoc (caso de expresión signada de carácter fraseológico). Pues, en el lenguaje signado al uso, se admiten todas las posibilidades de generar una u otra clase de expresión hasta variarse con toda modalidad de seña, signo y gesto de índole varia, como ya lo hacen los ILS y los sordos signantes a la hora de relevar a una palabra o expresión dicha o escrita en la lengua oral-escrita, al margen de que pueda someterse a una u otra versión de signado.

Por cierto, el lenguaje de signos no se desarrolla de igual manera metalingüística en una y otra situación de habla signada, en un u otro registro de habla signada, lo saben los ILS, igual que los sordos signantes de determinado perfil porque se verán abocados a aplicárselo distinta modalidad de interpretación, distinta modalidad de signo y gesto según se le toca a abordarse la interpretación en signado, o según se lo demande respecto al perfil de sordo signante, al igual que según se lo pida la naturaleza de ámbito de actuación asistencial a la que se le destine a los intérpretes. Entre unas y otras distintas situaciones de habla signada donde habrá coger una u otra opción de generarse un registro de habla y no otro, igual que se nos impondrá una versión de signado en detrimento de otra versión de signado, y siendo que esa diversidad de situaciones comunicativas no ha de relegarse a los usos de registro signado a la misma exigencia de abordarse a aplicárselo con una u otra variación de signado igual que de interpretación en signado. De hecho, esa variación a nivel de versiones de lenguaje signado o a nivel de modalidades de expresión signada (seña, signo ad hoc y gesto de toda clase) a aplicárselo en una y otra situación de comunicación signada, incluso dentro de un mismo registro de habla signada, lo saben bien los intérpretes de LS en general porque se le han visto obligado a hacer uso de una u otra versión de interpretación en signado, al igual que uso de otras modalidades de signo ad hoc y gesto, que no tendrían mucho criterio de signos léxicos o netos de vocabulario, cuando alguien se lo demande una versión de interpretación adaptada o más asequible de seguirse por parte de los sordos profundos y signantes de determinado perfil.

En fin o por supuesto, esa ambivalencia de carácter estructural a nivel de las modalidades de expresión mímica, igual que a nivel de versiones de signado o lenguaje signado, que se nos acecha o complica al hacer un análisis de rigor en niveles o registros de uso o nivel lingüístico en signado, se deriva del que se perciben todas las expresiones mímicas como una misma modalidad de signos mímicos. Aparte, por cierto, es bastante complicado tratar de registros de habla en iguales términos teóricos o lingüísticos que se ha tratado del lenguaje vocal o escrito. Esa complicación será por la condición de lenguaje multi-forme, lo que no ocurre otro tanto igual con el sistema de habla vocal o escrita. En consecuencia o no, habría de entenderse, pues, que con la habla signada en versión de signando natural, cada vez se cambie de registro, se cambie de versión, lo que no ocurre mucho con los idiomas orales-escritos que aun cuando se cambie de registro pero no cambie de versión de lenguaje, es decir del mismo sistema de palabras aunque se cambie de registro o nivel de uso lingüístico, porque en todos los registros de habla oral-escrito se cuente con igual sistema de lenguaje, el de palabras. Allí y así es la ambivalencia de versión de signado hasta bastante solapamiento entre los registros de habla signada y las versiones de signado, que es un problema de recorrido o impacto crónico, deriva de la condición o entidad de lenguaje multiforme que lo tiene el lenguaje de signos en general. Por ello, esa coexistencia entre distintas modalidades de expresión a signar (las señas, los gestos de diversa clase y otros como el deletreo de alfabeto manual o los recursos de expresión procedentes de otros lenguajes semióticos) no solo da lugar a una cierta variación o ambivalencia (de qué nivel de registro lingüístico en signado) hasta un grado bastante de solapamiento entre los registros de habla signada y las versiones de signado.

No obstante, con ese esquema de registros o niveles de uso lingüístico en signado, incluso con el mismo esquema de registros de uso lingüístico que se nos deja extrapolarse del estudio de las lenguas orales y escritas al signado, se nos sirve bien como una oportunidad analítica (aun no metodológica) de observar, plantear y exponer hasta definir la variación en tipos de registro de habla signada, no solo con arreglo a los niveles de registro sino también al uso de una u otra modalidad de expresión signada, según en qué nivel de registro signado, pues que cada nivel o registro de uso se caracteriza o define por el uso predominante de una u otra modalidad de expresión signada, involucradas en cada uno de los tres niveles o registros de habla signada sobre otra de las clases de expresión signada como para atribuirse tal nivel o registro de uso signado en cuestión. De ahí, debería de decirse

que cada nivel o uso de registro signado no se desarrolla con igual molde de lenguaje signado sino se deriva a distintos aspectos y características de desarrollo metalingüístico. O más, la verdad es que cada uno de los tres niveles o registros de habla signada (el nivel de uso coloquial, informal, formal-excelente) conlleva a percibirse o observarse determinados y distintos aspectos y reglajes de desarrollo metalingüístico como para definírselo las características propias, inherentes o parejas a cada nivel o registro de habla signada.

2. LOS REGISTROS 'OTROS' DE HABLA EN LENGUAJE SIGNADO (Y LOS REGISTROS DE TEXTO EN SIGNADO) UTILIZADOS POR DISTINTOS PERFILES DE SIGNANTE (LAS PERSONAS SORDAS Y LOS INTERPRETES DE LENGUAJE DE SIGNOS (MAS ADELANTE, ILS).

Yo tengo otra taxonomía o tipología de registros de lenguaje signado en base a los criterios de 'perfil de signante', es decir, los registros de habla en signado se derivan de cómo hablan en signado los sordos profundos y signantes de diferentes perfiles. En estos términos, estos registros 'otros' de habla en lenguaje signado no tendrían que ver con los registros o niveles de uso lingüístico en signado que, como los registros de lenguaje oral y escrito, se atienden a los niveles graduales de formalidad de uso lingüístico y a otros contextos de uso sociolingüístico, entre otros términos y parámetros de análisis lingüístico y sociolingüístico. Estos registros 'otros' de habla en signado según los perfiles de signante, yo considero manejarlo desde mi triple perspectiva de condición: sordo profundo de toda la vida, signante también nativo o de toda la vida e investigador en temas de lenguajes de signos. Y esta tipología o taxonomía en perfiles de signante lo he utilizado casi siempre en mis estudios de lenguajes de signos incluso que he expuesto en otro trabajo mío 'Perfiles de ILS (Interpretes de lenguaje de signos) y sus ámbitos de intervención traductora'.

Además, como no habría un registro de lenguaje estándar ni siquiera una lengua estándar de señas dentro de los lenguajes de signos al uso o en general, tampoco se esperaría que haya un perfil de signante en común ente los sordos y mucho menos entre los sordos profundos (yo soy un sordo profundo de toda la vida desde los seis meses de edad hasta de perfil de sordomudo, es decir, perfil de sordo no parlante o perfil con dificultades de habla vocal o simplemente con la inteligibilidad de habla vocal); por cierto, tal perfil de sordo y signante en común no exista casi nunca desde siempre, tal como lo sabemos nosotros sordos y signantes, incluso los ILS en general.

Pero se podría observar con bastante notoriedad hasta en empírico muchos perfiles de signante, en base a ciertos condicionantes o variables de perfil que lo tenga cada uno de nosotros los sordos y signantes, como para dar a distintos y bastante determinados registros de habla en signado. Por ejemplo, el grado de bagaje en competencia de lengua oral y escrita se nos condicionaría mucho como para llevar al uso de versión de signado mixto o bimodal. Para mí, dentro de mis consideraciones de tesis, si hay bastante la correlación entre el bagaje de competencia bilingüística (con las dos o más lenguas, la oral-escrita y la signada no solo el lenguaje de signos, sino también con las versiones de signado por ejemplo, bimodal y exacto) y el perfil determinado de signante que lo tendrían adquirido los sordos en cuestión, con tal bagaje buen en competencia de manejo bilingüístico. Prácticamente, hay cierta correlación entre el grado o nivel de capacitación bilingüística y el perfil de signante que podría adquirir un sordo sígnate, en la misma manera que un sordo y signante que no se dispone de buen bagaje de competencia bilingüística ni de un buen grado de instrucción escolar, no van a poder adquirir tal perfil de signante bimodal ni excelente, como mucho tal perfil de signante viso-gestual. Lo mismo ocurre con que (& DEL 'PERFILES DE ILS Y SUS ÁMBITOS DE INTERVENCIÓN TRADUCTORA', el perfil de signante cuanto más excelente o mas formado se tendía que ver con el grado de capacitación bilingüística con las dos lenguas en cuestión, la oral-escrita y la lengua signada, no solo el lenguaje de signos al uso sino con la versión de signado bimodal y exacto que quizá están fuera del alcance de los sordos profundos (y también hipoacuasicos) con poco bagaje de competencia lingüística con la oral-escrita; y también el grado o nivel de escolarización, instrucción o educación adquirida en los sordos y signantes se tiene mucha REPERCUSIÓN DE ADQUISICIÓN DE PERFIL MÁS EXCELENTE O ALTO DE SIGNANTE (seria hasta con la versión de bimodal amen de excelente o elaborado) .

De todas las maneras, (& DEL 'PERFILES DE ILS Y SUS ÁMBITOS DE INTERVENCIÓN TRADUCTORA', yo si albergaría la expectativa de que pueda haber o exista una posibilidad de tipología en perfiles de sordo signante, (y se nos haría falta mucho esa tipología de perfiles de signante.) Y para mi propuesta o tesis de tipología en perfiles de sordo signante, yo cuento con dos parámetros o premisas (solo analíticas y no meramente teóricas) de evaluación amen de caracterización de perfil, uno en base a los criterios graduales o graduables de tendencia y disposición o bagaje en competencia bilingüística no solo con la lengua escrita y el lenguaje de signos, sino con otras versiones de signado, la bimodal y la exacta o estándar solo de señas netas y ad

hoc), y otro a partir del nivel de instrucción educativa y de conocimiento cultural que lo tengan dispuesto los sordos profundos y signantes.

+Por otra parte, estos criterios de competencia bilingüística, educativa y cultural, que lo tengan los sordos signantes, a mi entender, estarían siendo suficientemente objetivables además de evaluables a través de muchos test o otros métodos de escrutinio hasta en videograbaciones con que se podrían observarse distintos registros de habla signada en que se signan o hablan en signado; y de todas las maneras, para calificar un u otro bagaje de capacitación bilingüística que tenga un sordo signante tanto que receptor de interpretación asistida en signado, ha de remitirse en básico a los grados de seguimiento de contenido textual que lo tengan supuestamente adquiridos el sordo signante en concreto, y a su vez que este grado de seguimiento textual que se lo adquiera el sordo signante en concreto o en cuestión debe de tener cierta correlación de disponibilidad con el bagaje de competencia lingüística e bilingüística con las dos lenguas, la oral-escrita y la signada (incluida la versión de signado bimodal), puesto que se observaría hasta de forma notaria una bastante fuerte hasta determinante correlación entre los grados de seguimiento de contenido textual a adquirirse por los perfiles de signante y los niveles de bagaje adquirido en competencia de manejo con la oral o escrita, en grado de educación adquirida, en conocimiento cultural y enciclopédico (en referencia a otras fuentes de cultura como la informativa, científica, divulgativa y etcétera).

He aquí mi propuesta o tesis de tipología en perfiles de sordo signante, (en base a la tendencia o disposición, latente o patente, de manejo tanto con la lengua oral-escrita como con las versiones de signado no solo el lenguaje de signos al uso, y también a la competencia de seguimiento de contenido lingüístico e interlingüístico), a seguir: Perfil de signante excelente-exacto (100 %); Perfil de signante bimodal (80/20); y Perfil de signante mixto (50/50); Perfil de signante 'viso-gestual' (20/80); y Perfil de signante acusadamente autístico, idioléctico o rudimentario.

Por supuesto, mi tesis de tipología es de clase taxonómica, es decir no estricta sino grosso modo o de carácter orientativo hasta entre comillas' y esta a la espera de que haya una u otra de las posibilidades de tipología que otros ILS podrían sugerir. Solo lo que me importa es que se definan o predefinan unos perfiles de signante a nivel de

competencia lingüística e interlingüística (aplicarse al colectivo de sordos profundos y signantes nativos, tanto receptores o destinarios de asistencia de ILS). Aquí no solo se nos importa definir los perfiles de signante, sino tener en cuenta que el grado de competencia bilingüística, y a la par, el grado o bagaje de instrucción educativa y de conocimiento cultural son unos factores de primer orden para poder seguir de modo efectivo una u otra versión de interpretación de enlace textual (en modalidad que sea, en literal, en encubierta hasta en versión bimodal); sobre todo a la hora de hacer versión de interpretación textual en signado respecto a unos textos o comunicaciones con nivel de con nivel de dificultad o complejidad textual (a nivel de expresión léxica-conceptual, semántica, gramatical hasta discursiva), lo normal es que solo lo podrían seguir los sordos y signantes con mucho nivel o bagaje de competencia bilingüística y no los sordos y signantes con menor bagaje de competencia lingüística (con la lengua oral-escrita), con medio para debajo de instrucción educativa y cultural.

Con respecto a la graduación en porcentajes (100%, 80/20, 50/50 y 20/80), me refiero al grado cualitativo de correlación en términos de competencia con una u otra lengua (entre la oral, la versión natural, la bimodal y exacta) que lo tenga un perfil de sordo signante; esa variación de competencia adquirida o dispuesta por un signante estaría inducida por inercia o defecto sistemática (quizá más sistémica que sistemática) de tendencia estructural con una prevalencia de una competencia con una lengua sobre otra lengua que se nos repercutiría en otros resultados o rendimientos de desarrollo lingüístico, interlingüística y de razonamiento metalingüístico, además que está condicionada o determinada según a qué lado de lenguaje se caiga al lado de la versión de signado natural, a la de signado bimodal, al de signado exacto (solo de señas netas y ad hoc). Esa variación de competencia de componente lingüístico, interlingüístico y metalingüístico se puede observar hasta constarse en los grados de seguimiento de contenido textual que lo adquiera cada uno de los perfiles de signante respecto a una versión de interpretación textual en signado, que se lo traslade el ILS en modo de interpretación literal o encubierta, lo mismo que si se le trae esa versión de interpretación en bimodal, solo lo podrían seguir de modo efectivo aquel perfil medio alto de sordo profundo signante.

Por ello, (de nuevo volviendo a esta cuestión de correlación), no teórica sino prácticamente existe esa correlación supuesta entre los perfiles de competencia y los grados de competencia de manejo lingüístico por los sordos signantes de uno y otro perfil, se observa bastante o determinada hasta muy acusada correlación a nivel de

grado de disponibilidad de desarrollo lingüístico e interlingüística entre uno y otro perfil de tendencia signante igual que entre uno y otro perfil de competencia de manejo lingüístico que adquirido o dispuesto en su 'core' lo tengan los sordos signantes, no solo en relación con la lengua oral-escrita sino también otras versiones de signado más avanzado que el lenguaje de signos versión natural, de la manera que se vería que no todos los sordos profundos y signantes nativos, en concreto, los sordos signantes de perfil medio para abajo en bagaje de educación y lenguaje en su 'core', no se tienen disponibilidad de perfil para atenerse a distintas versiones de signado más elaborado o exigente como la versión de signado bimodal, exacto solo de señas. Y mucho menos, la poca disponibilidad de seguir en efectivo otras versiones de interpretación trasladada al signado bimodal, excelente o exacto solo de señas. En este sentido, los ILS lo saben que los sordos profundos y signantes de perfil medio para abajo tiene mucha dificultad hasta una desventaja fuerte a la hora de seguir de modo efectivo una versión de interpretación de enlace textual en signado con respecto a la comunicación o texto de origen en oral-escrita con un nivel de complejidad textual que se incumbiría no solo al texto en cuestión sino al sistema de lengua oral-escrita, por lo que esa dificultad o desventaja de seguir tal versión de interpretación textual en signado es solo una hándicap de índole personal, pues que el lenguaje de signos al uso tendría recursos de desarrollo metalingüístico para seguir una y otra versión de interpretación textual (o encubierta) en signado pero que estos recursos de desarrollo metalingüístico estarían condicionados a la disposición o disponibilidad (efectiva o adquirida por parte del sordo signante en cuestión) de competencia lingüística con la lengua oral-escrita, de la misma manera en que tampoco no toleraría bien la versión de interpretación textual en signado bimodal y exacto y solo tolerarían las versiones de interpretación adaptada en versión de signado natural.

Ahora trato de describir las características y registros 'cualitativos' de habla signada que se atribuirían a cada uno de los perfiles de sordo sígnate, aquí, en base a los parámetros graduables o evaluables de adquisición de la competencia de manejo bilingüístico además de manejo con el lenguaje de signos, en una y otra versión de signado (bimodal y exacto), que el sordo signante de perfil en cuestión lo tengan dispuesta en su core, por un lado y por otro lado, a las características de de tendencia puntual de disponibilidad de seguir una versión de interpretación de enlace textual amen de los grados de adquisición de seguimiento de contenido textual en distintas versiones de interpretación textual (o en modalidad cubierta) en versión natural, en

versión bimodal y en versión de signado exacto (solo de señas netas y ad hoc). No solo las características de habla o competencia bilingüística sino las tendencias o grados de seguimiento de contenido textual que lo adquieran los sordos signantes de perfil en concreto pueden estar descritas o descriptibles hasta evaluables en métodos de test, escrutinio hasta en videograbaciones de análisis objetivo; hasta poder observarse cuanta correlación de influencia o impronta derivada de los grados de bagaje de instrucción cultural, educativa y bilingüística que lo tengan en su 'core' los sordos signantes de perfil en concreto o en cuestión, no solo con la lengua oral-escrita y con el lenguaje de signos al uso, sino con las versiones de signado bimodal y exacto. A partir de mis propias observaciones de campo, yo hago comentarios respecto a las características de índole lingüística a observarse entre los perfiles mencionados de signante:

Perfil EXCELENTE-EXACTO (100%). Se refiere a aquel caso de perfil o nivel máximo o excelente de competencia que tendría un signante, no por mucha soltura de signado tanto en versión de signado estándar o exacto (solo de señas) igual que versión bimodal sino por la consistencia sistemática de componente léxico, semántico y gramatical (y predicativo) hasta de modo textual amen de discursivo que lo llevan sus signos o señas así netas y frases compuestas se lo desarrollan signando, como lo hablarían unos locutores de TV o los periodistas de prensa. Ese perfil de competencia en signado excelente-exacto (solo de señas netas y ad hoc) lo tienen bastante sordos signantes que lo practican ese nivel de signado excelente o exacto cuando dictan una conferencia en signado o dan clases de apoyo a los sordos profundos en los ciclos de bachillerato, igual que lo tienen muchos ILS, aquellos que están muy capacitados para hacer interpretación de enlace en directo con una versión de signado así de excelente, con una consistencia hasta predominio de señas netas de contenido denotativo, señas de cuño estándar y con gran grado de seguimiento de contenido textual, tal como vemos a los ILS de perfil muy técnico que se destinan a las jornadas o congresos de nivel muy técnico o exigente. Desde luego, no es un perfil de signante espontaneo pues que es un perfil de signante muy disciplinado, entrenado o tecnificado como ya hemos visto a muchos ILS prepararse hasta para dictar una conferencia en signado exacto (solo de señas). Hay bastante casos conocidos de interpretes hasta de sordos signantes que trabajan en los programas de planificación lingüística, están capacitados

para dar conferencias en modo de signado excelente o técnico que va de lado con la versión de signado exacto o estándar (solo de señas).

Por otra parte, ese perfil de lenguaje signado excelente está condicionado a la disposición del nivel o bagaje excelente o muy competente con otro sistema de lenguaje que es la lengua oral-escrito, de tal manera que ya se desliga de facto del lenguaje de signos al uso para tornarse como una lenguaje de signado exacto a todos los niveles de desarrollo lingüístico y metalingüístico, desde el uso de significados léxicos hasta de nivel conceptual o denotativo por lo que se le podría llamar de signado exacto pero no a partir del mismo sistema léxico del lenguaje de signos sino del sistema léxico de las palabras orales y escritas; se lo signa no solo con las señas netas sino acompañadas de soporte labio-deletreo, además de generarse muchas señas ad hoc servidas de complemento semántico o categoría de contenido gramatical, por lo que se puede calificarse de calco del lengua oral-escrita. Así, con ese nivel de competencia excelente-exacto, esa versión de signado exacto cuando se haga uso de signado excelente, se torna en una versión de signado bimodal al 100%, es decir calcado al máximo de la lengua escrita. Hasta esa versión de signado excelente no es más que una versión de signado exacto solo de señas y también es una versión de signado bimodal en esencia.

Perfil BIMODAL (80/20). Ese perfil de tendencia o competencia se lo deben de tener los sordos profundos signantes que tienen buen grado de competencia de conocimiento y manejo con la lengua oral-escrita, grado de adquisición lingüística que se deriva supuestamente de sus grados de instrucción adquirida hasta el nivel de bachillerato superior, de grado superior de formación profesional cuando no de grado universitario. También lo tendrían ese perfil de tendencia y competencia aquellos sordos de etiología hipoacusica y poslocutiva que tienen también más o menos soltura de habla y escritura con la oral-escrita, por lo que tendrían mucha tendencia a hacer uso habitual de signado bimodal, que se reside en que la expresión signada acompañada de soporte de deletreo labial o manual vaya en remolque de las palabras deletreadas aun a medidas o a trompicones entre palabras y frases, entre señas signadas y frases sueltas o compuestas, aun con distinto grado de disciplina a nivel de seguimiento de normas de uso gramatical.

De hecho, en cuanto a sus registros 'cualitativos' o propiedades evaluables de habla en signado, no es de extrañarse que los sordos signantes de perfil instruido

suelen tener tal soltura de manejo en bimodal, y se acaban propensos al desarrollo de signado bimodal al menos en un 50/50 que sería un grado de bilingüismo light o mediano; y si se llega a un grado de 80/20, se podría decir de un bilingüismo alto, y dejando el máximo que seria para el signado exacto solo de señas netas y ad hoc (de referencia asociada). En todo caso, lo que se observaría respecto a los sordos signantes de perfil bimodal es que lo signan casi siempre al menos con un 50% para arriba con el lenguaje oral-escrito que es su fondo de lenguaje estructurado inclusivamente sin hacerlo en signado exacto e incluso cuando hablan en signado natural, porque su sistema de vocabulario signado esta no solo derivado sino ligado así de prestado al sistema de vocabulario escrito o lector.

Por todo ello, los sordos profundos de perfil bimodal, igual que los sordos de perfil hipoacuasico con buen grado de competencia bilingüística, tienen mucha disponibilidad de seguir hasta comprender casi todas las versiones de texto trasladado al signado hasta en versión de signado exacto o excelente incluso con los textos oral-escritos con mas nivel de complejidad semántica, gramática y textual, siempre que tengan buen nivel de conocimiento temático con respecto al contenido de materia que lo tengan los textos en cuestión a trasladarse al signado. Seria o bien porque los signantes de perfil bimodal tienen muy buen recorrido de conocimiento como de manejo con los sentidos de contenido semántico, o bien porque se tienen mucho conocimiento tanto a nivel de contenido léxico como a nivel de sentido conceptual hasta de razonamiento definitorio que lo tengan cada palabra y seña, de la manera que suelen signar en bimodal cada seña hasta gesto servido de clasificador semántico, al tiempo, acompañándose de deletreo labial o manual hasta servirse de señas ad hoc amen de señas netas para revestir de contenido de categoría de expresión semántica o gramatical. Además, para poder hacer uso de señas ad hoc se precisa de tener mucho nivel de conocimiento léxico de palabras por ejemplo, maniobra, manipulación, movimiento, estrategia, que puede hacer con una misma seña así perifrástica como para hacerse de señas ad hoc de referencia asociada siempre que los signantes que lo utilizan igual que los signantes que lo reciben deben tener bastante conocimiento en previo y efectivo del vocabulario léxico que se lo dispone la lengua oral-escrita). Hasta a nivel gramatical (predicativo, textual y discursivo), los signantes de perfil bimodal, suelen coger de prestado de repente y por habito idioléctico unos y otros recursos de expresión semántica y gramatical propias de la lengua oral-escrita y se lo meten en una cadena de señas y frases que siguen casi de replica la secuencia de sintagma propia de

la lengua oral-escrito, aun sin dejar de alternarse oportunamente o libremente con el lenguaje de signos que pueda acompañar o servir de complemento lingüístico, metalingüístico y paralingüístico.

Perfil MIXTO (50/50). Esta tipología de perfil mixto yo lo consideraría para referir teóricamente o grosso modo a aquellos sordos signantes que lo tienen un nivel muy bueno de signado hasta mucha soltura de signado sin llegar a tal versión de signado excelente, que sería el grado de signado bimodal y exacto. Quizá, el perfil de signante mixto es el que existe más entre los sordos y signantes con la instrucción o educación básica (es decir sin llegar al grado de bachillerato superior), mientras que el signante de perfil bimodal o elaborado suele darse entre los sordos profundos y hipoacusicos con mas nivel de competencia bilingüística además dispuesto de mas grado de instrucción escolar (hasta el grado de bachillerato superior o el grado superior de formación profesional o de titulación universitaria).

En cuanto a los registros o propiedades cualitativas de desarrollo lingüístico y metalingüístico (entre las dos lenguas, oral-escrita y signada), yo diría que los signantes de perfil que lo tienen un nivel muy bueno de signado hasta mucha soltura de signado hasta al máximo con su propio lenguaje de signos pero que no tienen mucho fondo de lenguaje bimodal. Por ejemplo, tanto que se pecan de mucho idiolectismo o vicio idiomático hasta propio de lenguaje de signos al uso (en concreto, de la versión de signado natural), como es el uso de signos clasificadores con las que se alternan de modo libre y recurrente los signos o señas netas, hasta que poder relevar los gestos de una u otra clase a las señas netas que existen en el lenguaje de signos pero no se utilizan de facto.

Además, según veo, los signantes de perfil mixto, suele signarse sin que se les acompañen de deletreo labial o manual, aunque se haga uso de señas, al contrario que cuando se haga uso de expresiones propias del lenguaje oral-escrito como expresiones de contenido semántico-gramática o de nexo o conjunción (coordinante o subordinante) o locución preposicional incluso sin utilizarse las señas de preposición. En este sentido, los signantes de perfil mixto no tienen hábito formado o propensión a hacer uso del signado bimodal sino de modo esporádico o recurrente. Ni a hacer o generar frases y textos de calco con tipo de texto oral-escrito, que sería un patrón supuesto del signado bimodal. Hasta el punto, en vez de seguir el patrón de frase,

sintagma o sintaxis lineal, suelen optarse de modo libre a otras modalidades de sintaxis que serian más propias de otros lenguajes semióticos, debidamente a que se usan otras modalidades de expresión no léxica como los signos clasificadores y los gestos de una u otra clase que no tendrían encaje en esa modalidad de sintaxis propia de la lengua oral-escrita.

Por otra parte, si no me equivoca, los signantes de perfil mixto, no suelen llegar al nivel de rigor conceptual y definitorio que lo tienen las palabras, de la manera en que en lugar de prestarse al uso regular de señas netas o al uso de signado bimodal, se recurren más al uso sistemático de signos clasificadores, señas hibridas (entre señas y gestos clasificadores) que tienen, por supuesto, poca inclinación al uso de contenido denotativo o conceptual, no porque las señas que lo usan están acomodaticias es decir ambivalentes de categoría de expresión sino porque no estén propensos al uso de sentido conceptual o denotativo porque se trata de una expresión de referencia asociada además de genérica, a diferencia de las señas netas y bimodales que están hechas de sentido denotativo, es decir no genéricas. Yo conozco muchos sordos signantes así de perfil mixto que aunque tengan tenga buen desarrollo de razonamiento metalingüístico en signado, no llegan a hacer buen uso de sentido léxico con unas y otras clases de seña –entre los signos genéricos y clasificadores - hasta a nivel de conceptos y categorías de signo amen de discurso, creo es porque están viciados (en sentido tener habito o idiolectismo personal y también grupal) a hacer uso de toda clase de expresión y frase signada, entre las señas y los signos (incluidos los gestos) prestados al complemento o cometido de clasificador semántico, además, sin acompañarse de deletreo labial, por lo cual se pierde el uso de concepto hasta perder bastante la consistencia de contenido tanto léxico como semántico. claro que los sordos de ese perfil lingüístico están dotados de capacidad hasta competencia de signado más exigente hasta aplicarse al signado exacto hasta bimodal pero se le pierde su habito de signarse entre todas las modalidades de seña, signo y gesto como para perderse o alejarse por idioléctico particular o grupal, o por inercia de habito idioléctico del sistema de contenidos más conceptuales o denotativos que lo llevan las palabras a las que se puedan relevarse las señas hasta signos genéricos si se hagan acompañarse de deletreo labial o manual.

A la hora de seguir una u otra versión de interpretación textual (incluso en modalidad encubierta), como no están a habituados a la versión de habla en bimodal, los signantes de este perfil mixto tendrían dificultad de seguimiento de contenido

textual e intertextual , sobre todo , respecto a la comunicación o texto de origen en oral-escrita con determinado nivel de dificultad o complejidad textual (a nivel de denotación léxica, conceptual hasta a nivel de giros o tipos específicos y exigentes de texto o discurso textual). Inclusivamente, según mi observación, los signantes de perfil mixto para abajo no tolerarían la versión de interpretación de calco o en bimodal porque se le cuesta de sobremanera signar en modo bimodal hasta no poder seguir bien de todo, (es decir, tener poca disponibilidad cuando no tolerancia en seguimiento) las versiones de texto traslado al signado bimodal que se suele darse en las clases de educación reglada, en las conferencias de mas nivel elaborado o exigente, hasta las versiones de texto trasladado al signado con respecto a la comunicación o texto de origen oral-escrito con mas nivel de dificultad o complejidad semántica y textual. (quizá, los sordos de ese perfil mixto no se aplican mucho a la lectura y mucho menos a la escritura, en efecto no suelen tener mucha autonomía ni soltura en lectura comprensiva y mucho menos en la escritura de nivel autosuficiente).

Perfil 'VISO-GESTUAL' (20/80). Con esa tipología nada tópica de perfil, trato de hacer referencia a aquellos sordos profundos y signantes que tienen fuerte propensión o tendencia por defecto al signado así de historieta o comic. Dentro de sus registros habituales o cualitativos de lenguaje signado, se destacaría la tendencia cuando no propensión al uso y efecto de 'signos y gestos de verbo', que están más prestados al uso o efecto de referencia asociativa hasta derivación de contenido neologizante hasta figurado en lugar de hacerlo con arreglo al contenido de referencia léxica que lo tendrían las señas, inclusivamente que se lo haga uso de señas netas pero carentes de contenido conceptual o denotativo. es decir, los signantes de perfil viso-gestual' utilizan de modo inconsciente o desapercibido las señas hasta los gestos como signos clasificadores a efectos de concatenación de contenido figurado, ideográfico o arquetípico incluso de uso oportunamente emblemático hasta desvirtuarse un u otro contenido de referencia denotativa o conceptual. Y hasta a nivel de sintaxis, Tampoco, los signantes supuestos de perfil viso-gestual no están propensos al uso de oración predicativa de tipo de quien+hacer (verbo)+que+a quien+como+ hasta+por que, para qué…) aunque los signantes de perfil viso-gestual podrían hacer oraciones de tipo lineal o predicativo o sintagmático que se lo hace en lengua oral-escrita pero no lo hacen porque metalingüística hasta mentalmente, están más abocados al 'lenguaje narrativo' hasta así de historieta gestual o argumentación tópica o figurada. Sobre todo,

de facto, los signantes de perfil viso-gestual, suelen caerse en el vicio o costumbre crónica de generar frases tipo comic, es decir frases gestadas en narración cronológica o arquetípica entre gestos y signos de referencia asociada o sugestión ideográfica, emblemática o arquetípica amen de señas netas, tipo de compaginación de frases o mensajes que este importado del mismo lenguaje de cine o comic. Por otra parte, uno de los registros quizá habituales que lo tienen los sordos de perfil viso-gestual es la alternancia entre las señas y el uso de expresión gestual así de simbolizada pero no que está dotado de referencia o contenido simbólico, como los gestos de clase ilustrativa hasta muchas señas así de verbo que se presta a efectos de cometido recreativo, incluso a aplicárselo al uso de gestos signados así de historieta (comic) hasta intercambiarse con otros gestos así de replicantes o pantomímicos.

En cuanto a esa proporción de 20/80, cuando hablo del perfil Mixto de competencia y tendencia de índole metalingüística, yo diría, creo que se puede evaluarse esa graduación de proporción, que este 20 % o menor de lado de la intervención del sistema léxico (en común entre las lenguas, la oral-escrita y la signada, a nivel del uso de las señas de contenido léxico que comparten igual sistema de significados léxicos hasta denotativos que las palabras) que también lo tiene dispuesto un sordo de este perfil o nivel de competencia o tendencia viso-gestual), pero en el resto del 80 %, estaría más abocado al uso de gestos de historieta además de gestos de clase ilustrativa y metonímica hasta de sentido indicativo y deíctico.

Por todo ello, yo calificaría de un versión de signado así historieta, tanto que se desarrolla o gesta con mucho verbo de signado narrativo y poco contenido denotativo, hasta alternar a medias con otros gestos de acción o gestos así de replicantes o pantomímicos. Por otra parte, yo sugería o consideraría calificar de perfil viso-gestual a los sordos signantes que se prestan por habito a un signado de componente fuertemente visualizado como para calificarse de contenido viso-gestual, es decir se presta a muchos signos de verbo y con poco contenido léxico o denotativo amen de aplicarse a las sintaxis de narración visual, ideográfica, arquetípica y cronológica propias del lenguaje comic.

Y me temo que los signantes de este perfil viso-gestual no suelen o no toleran hacer uso de señas con fuerte contenido conceptual amen de la versión de signado bimodal, a medida que se limitan a desarrollarse con unos signos de referencia asociada o figurada, caso de muchas señas de clase neologizante o contenido fuertemente

ideográfico. E inclusivamente, si no me equivoque, los signantes de perfil viso-gestual estarían bastante negados para seguir una versión de interpretación en bimodal y mucho menos una versión de interpretación textual en signado, pues que se precisan mucho de esa versión de interpretación adoptada hasta de argumentación propia de la narrativa figurada, gestual o tópica. De todas las maneras, tanto que estén propensos o inclinados por defecto en su propio core de lenguaje adquirido así de impronta de desarrollo de lenguaje viso-gestual, los signantes de perfil viso-gestual, tienen poca o nula tolerancia o disponibilidad para seguir bien una u otra versione interpretación de enlace textual en signado con tal nivel de complejidad léxica, semántica y textual; y, de la forma que a la hora de tratar de enlace con los sordos de ese perfil viso-gestual y con la tarea o asunto de contenido difícil o complejo de trasladarse al signado, a los ILS de enlace no se le ocurre hacer una versión de interpretación literal o textual ni siquiera en modalidad de interpretación encubierta, sino una versión de interpretación adaptada hasta tópica o figurada (en base al uso de efectos cargados de expresión figurado o tópico (es decir así el juego y efecto significativo de expresión de historieta) y con arreglo al uso de concatenación o sugestión a efecto de contenido ideográfico significativo o arquetípica que lo conllevaría cada gesto y signo, gestado en narración así de historieta (comic).

Perfil RUDIMENTARIO y IDIOLECTICO ACUSADAMENTE. Desde luego, existen entre algunos casos (afortunadamente escasos) de sordos profundos y signantes con perfil de signado 'rudimentario y idioléctico' hasta de componente autístico, como aquellos casos de sordos profundos aislados que nunca tuvieron alguna instrucción escolar o continuidad de instrucción educativa y no llegaron a tener un nivel debido de socialización (en sentido de intercambio socializado dentro de la comunidad sorda) con sus propios semejantes o una continuidad de convivencia o socialización vital con las personas sordas en grupo o comunidad sorda, de esta manera de socialización precaria o casi nula, es difícil que tenga un nivel de lenguaje signado con que poder intercambiar mensajes con sus semejantes, personas sordas y signantes, de la forma que se les cuesta de sobre manera seguir una conservación en lenguaje de signos al uso con otros sordos signantes. Incluso que se podría decir, a los signantes de perfil rudimentario no se les facultaría hablar en signos mímicos, ni siquiera pueden recurrir a unos gestos de sentido universal con sus propios semejantes de condición sorda.

O bien, según mi tesis, se trata de un perfil así de sordo signante con nulo nivel o continuidad de socialización con otros sordos como puede ser el caso de los sordos de perfil sordomudo aislado en el mundo (de aislamiento) rural o en la comunidad marginal o itinerante como puede ser la gitana (en caso de muchos países europeos) en permanente nómada. Efectivamente, los sordos con ese perfil de signante rudimentario hasta de carácter acusadamente autístico o idioléctico, no tendrían facilidad de hacer uso de señas netas ni hacer una secuencia de señas y gestos de una u otra clase con propiedad o naturalidad idiomática que lo hacen los signantes de un u otro perfil (bimodal, mixto o viso-gestual) ni siquiera hacer una comunicación gestada en narración así de historieta, porque simplemente no están para generar unas y otras variedades de signo de vocabulario, o unos signos de referencia asociada, hasta no poder utilizarse de forma efectiva o creíble los gestos de sentido universal o reconocible, y mucho menos gestos de sugestión ideográfica o gestos de pantomima. Solo esos signos de elaboración rudimentaria que no tienen entidad de signos de vocabulario ni siquiera de gestos elaborados como de entidad emblemática, arquetípica o simbolizada. No solo tendrían entidad de contenido rudimentario o instrumental según el caso de signos o gestos que se lo utilizan en su contexto, sino entidad de contenido acusadamente idioléctico hasta de componente autístico, a diferencia de otros idiolectismos de componente grupal que lo habrían tenido los sordos de perfil mixto o viso-gestual. Y solo lo conocerían cual es su utilidad de contenido semántico o indicativa que llevan tales signos y gestos así de elaboración rudimentaria (y en parte solo instrumental) sus propios familiares o algunos que tienen alguna relación de vecindad con los sordos de este perfil signante. desde luego, no van a poder seguir una u otra versión de interpretación de enlace que se les traslade el ILS, porque no se van a entenderse bien de todo entre ellos, las personas sordas de este perfil rudimentario y los ILS, por lo que el ILS en cuestión acaba por hacer una versión o faceta de mediación de resolución comunicativa con que poder resolver una u otra dificultad de seguimiento o intercambio comunicativo; si no, el ILS trata de poner un puente de comunicación gestual con unos y otros gestos de carácter rudimentario, indicativo hasta instrumental haciendo uso o acopio de objetos o actos de simulación significativa, todos recursos lejísimos del lenguaje de signos al uso incluso de la versión de signado natural.

Aparte, quiero dejar otra reseña o apunte sobre la diferencia a nivel de naturaleza de idioléctismo, entre un grado de idiolectismo acusadamente personal y un idioléctismo

de carácter grupal. Aquí me remito a los casos reales de idioléctismo entre los sordos de perfil rudimentario, un ejemplo de idioléctismo acusadamente personal y los sordos de perfil viso-gestual, un buen caso de idioléctismo de carácter grupal. Hablando de los sordos de perfil rudimentario o acusadamente idioléctico hasta de componente autístico, como estén muy socializados o no vienen de tener un mínimo lazo de comunicación o relación social con sus semejantes sordos profundos y signantes nativos, se caen en ese lenguaje así de idioléctico personal y acusadamente hasta poder calificarse de idioléctismo autístico, mientras que otros sordos signantes de perfil viso-gestual, que suelen estar bien entablados hasta de sobra dentro de la relación social amen de comunicativa con se permite cierto grado de idiolectismo pero que entra dentro del rango de idiolectismo grupal que no vaya a calificarse de ninguna manera de clase de signado rudimentario ni siquiera idioléctico personal. Esa es otra diferencia de graduación de idiolectismo lingüístico entre unos signantes que lo padecen ese idiolectismo acusado de carácter personal o autístico y otros signantes que se pecan de tal grado supuesto o acusado de idiolectismo pero de componente grupal hasta de carácter social-cultural, a diferencia del idiolectismo de carácter personal hasta acusadamente autístico que se lo padecen, desde luego, tales sordos signantes aislados de la comunidad de signantes además de sordos, semejantes suyos.

Ya comentados y delimitados los perfiles de sordo signante, por precaución o por si acaso, yo quiero endosar otra matización de apunte hasta de remate, habría de tener cuidado en no confundir entre uno que se alude a los perfiles a efectos de tendencia de manejo lingüístico y interlingüístico de signante y otro que se habla de perfiles de competencia adquirida o dispuesta en su 'core' por parte de los sordos signantes. Por una parte, esos perfiles de signante no se trata de una clasificación así de estanco sino un esquema de calificación de perfil de signante a nivel de tendencia de manejo lingüístico, en la medida en que los perfiles de competencia signante se entiende por el grado o nivel de competencia adquirida en su ''core'' o chip personal por parte de los sordos signantes.

Por otra parte, un sordo sígnate puede variar de perfil hasta de signante sin implicarse que tenga ese nivel o perfil de competencia lingüística con una y otra de las lenguas, la oral-escrita y la signada, puesto que solo se varia de perfil de tendencia de manejo lingüístico en lenguaje signado, según se cae en una u otra situación de comunicación. Es decir, un signante puede hacerse de perfil de signante bimodal (50/50), perfil de signante mixto (80/20) hasta de perfil de signante 'viso-gestual'. En

otras líneas de argumento, un mismo sordo signante no solo se cambie de perfil per ser sino según cuando se cambie de registro situacional de habla (en referencia a los registros de lenguaje coloquial, formal y excelente), en la medida que un mismo sordo signante puede comportarse como tal perfil de signante pero no se ocurre a los ILS variarse a nivel de registros de lenguaje idiomático aunque sí de de modalidades de trasladación al signado porque cuando se topan con un u otro sordo profundo signante ya se lo pille cual perfil de signante además de perfil etiológico de sordo como para proceder por inercia o casi por activa o pasiva a optarse a una u otra modalidad de interpretación y al tiempo a una versión de texto trasladado al signado o una determinada versión de signado.

Además, es de considerar, por supuesto o por lógica, que un signante que tenga atribuido un nivel de competencia más bajo, por ejemplo un nivel de signante 'viso-gestual' no vaya a poder un registro de habla signada con mas cota de elaboración lingüística amen de bilingüística como es la versión de signado bimodal, excelente o exacto (solo de señas netas y ad hoc) y quizá podría llegar a atestiguar , aun a medias o dentro de la posibilidad de core personal, un nivel de desarrollo lingüístico y metalingüístico que lo adquiera un signante de perfil mixto o hibrido (50/50). En igual sentido, el que tenga más nivel de competencia adquirida o dispuesta en su ''core'' de lenguaje desarrollado o un perfil más excelente o bimodal (50/50), puede hacer y seguir una versión o registro de habla signado que lo haga un sordo con perfil de signante mixto (80/20) de perfil de signante 'viso-gestual' hasta de perfil de signante idioléctico o rudimentario. Igualmente, esa variación de tendencia o registro de habla signada hasta cambio de perfil de sordo-signante lo saben casi todos los ILS no solo porque lo observan, sino porque también los ILS se cambien de registro de habla signada eso es lo mismo que variar de tendencia de perfil de signante según con quienes hablan, con un sordo de un perfil o con un signante de otro perfil. De ahí,

Al fin y al cabo, lo que importa es que el intérprete en signado, en cuanto se presta en un u otro ámbito de actuación profesional (y asistencial por motivos de ayuda solidaria o voluntaria), habrá de contar con ese perfil heterogéneo de sordo signante, incluso entre mismas personas de igual categoría de sordo total o profundo. En este sentido, el perfil determinado de signante se lleva casi por defecto o delataría su bagaje de competencia lingüística tanto a nivel de manejo como a nivel de comprensión que lo tenga dispuesto un niño sordo profundo, un joven sordo profundo y un adulto sordo profundo con la lengua oral-escrita y las versiones de signado, no solo perfil de

signante sino bagaje de competencia bilingüística que tendría que discriminar o pillar el interprete de LS, cuando se destine a un u otro ámbito o terreno de interpretación profesional o asistencial. Igualmente, los ILS se precisan de saber o discriminar que perfil de signante o en su lugar que bagaje de competencia bilingüística que tengan la persona sorda signante, a la hora de asistir de enlace en una actuación de interpretación asistencial por que los ILS no van a actuarse como traductores sino interpretes de enlace textual hasta interpretes de resolución comunicativa, sobre todo, interpretes de enlace precisamente en asistencia a las personas sordas signantes.

Aparte, quiero dejar una impresión mía sobre la distinta proporción entre los perfiles de sordo signante en comunidades sordas de otros países en comparación con el caso supuesto de comunidad sorda en España. A día de hoy, hablando en términos supuestos de población socio-lingüística, es de suponer que aquí en España, existen todos los perfiles de signante entre los sordos profundos y signantes, pero en distintas proporciones de estratificación frente a otras que se observarían por ejemplo, en los países de norte y centro de Europa y en otros países más desarrollados. Según mis estimaciones o observaciones de campo, respecto a nuestra comunidad sorda en España, aun sin tener a mano los datos estadísticos sobre la población sorda signante, yo daría por supuesto que la mayoría de los sordos profundos signantes tendían ese perfil mixto de signante pero que van adquiriendo habilidades de lenguaje signado que lo tiene el signante de perfil bimodal a medida que tenga adquirida buena soltura de lectura amen de escritura que ya lo tiene aquel sordo profundo con perfil de signante bimodal; otra parte de la comunidad sorda-signante tendría el perfil de signante viso-gestual; y solo una minoría de sordos signantes tendría perfil de signante excelente y bimodal.

Supuestamente, no es nada sorprendente que cada vez hay más sordos profundos y signantes que sepan escribir con buena soltura además de poder seguir una y otra versión de signado hasta de signado excelente, lo que no ocurre así con la población sorda de etiología profunda de hace 50 años. Hace 70 años, aquí en España, cuando no había mucha escolarización de oficio o en serio para sordos profundos signantes, la mayoría de los sordos profundos de entonces lo tendrían ese perfil de signante viso-gestual aun utilizándose con el mismo con el lenguaje de signos al uso; solo un cuarto de población sorda profunda tendría ese perfil de signante mixto con el lenguaje de

signos al uso o versión natural; y solo una minoría de sordo profundo signante que viene escolarizado de buenos colegios de sordos, junto a los sordos de etiología hipoacuasica tienen bastante perfil de signante bimodal además de poder optarse a otras versiones de signado con más o menos igual soltura. A medida de que tengan más y mejor escolarización hasta instrucción de rigor es decir no de trámite, van a tener perfil así de signante bimodal, lo que ocurre en otras comunidades sordos ubicadas en los países de mayor desarrollo social, educativo, cultural y económico como pueden ser Suecia, Noruega, Alemania, Francia, Inglaterra, Austria donde los sordos tienen un nivel muy alto de capacitación bilingüística (entre la lengua oficial y la signada de ámbito regional hasta tener buen manejo de tercer idioma, El ingles o el francés, es el caso de la comunidad sorda sueca, danesa o noruega. Y en cuanto a España, está a medio entre Francia e Italia, según yo creo observar si no me equivoque.

3. LAS VERSIÓNES DE SIGNADO O LENGUAJE SIGNADO.

A modo de anexo orientativo a los registros de habla en signado, quiero hacer referencia a las versiones de signado o de lenguaje signado, que existen desde hace tiempo más allá del lenguaje de signos en general. En concreto, me refiero a las versiones de signado bimodal y exacto además del llamado SIS (o ISS por sus siglas en ingles, sistema Internacional de Signos) y el nuevo y llamado 'signouno' (en proyecto o fase de propuesta o promoción), además de los Lenguajes de signos versión natural. Todas ellas versiones de lenguaje no son una creación reciente sino que se remontarían a más de un siglo, por ejemplo el SSI es una versión de signado intermediario, que tenía su origen (con o sin entrecomillas) en el llamado Gestuno, creado a finales del Siglo XIX en el movimiento internacional de asociaciones o federaciones deportivas de sordos). Incluso que podría decirse lo mismo con la versión de signado exacto que tampoco no es de creación reciente pues tenía igual parangón en el llamado **sistema de 'signos metódicos', propuesto por L Epée en su escuela de sordos en Paris de época napoleónica, como una suerte de signado exacto para fines de instrucción escolar en educación bilingüe pues que entre las dos versiones de signado (exacto y el de signos metódicos) se comparten igual naturaleza o entidad** de lenguaje

signado, tanto a nivel de características de desarrollo lingüístico como a nivel de filosofía o **finalidad** motivada en origen de lenguaje a aplicárselo (era para implementarlo en todo el desarrollo de instrucción educativa y en bilingüe para con los niños sordos profundos y signantes).

Aun siendo que dentro de los estudios de los LLSS se hace mucha referencia a las versiones de signado (natural, bimodal y exacto, dentro de la planificación lingüística en torno al movimiento asociativo de personas sordas solo se reconocen el lenguaje de signos en general como el lenguaje signado de referencia, incluso que se pretende como base de una lengua estándar de signos en futuro o quizá a corto o medio plazo; y no se reconoce o se pone mucha resistencia a la versión de signado bimodal y exacto aunque ya está siendo utilizada por los ILS en muchos ámbitos de intervención traductora (como en las aulas de educación reglada o en las jornadas o ponencias de nivel técnico o académico, además de que es bastante desarrollado por muchos sordos y signantes nativos de perfil mixto o bimodal. Hasta el punto, en los ciclos de formación profesional para Interpretación en lenguajes de signos (también en los cursos 'universitarios' de reciclaje para los ILS y los post-grados o másteres para expertos en lenguajes de signos), no se admiten otras versiones de signado nada más que la lengua de signos en general y el SIS además del lenguaje de signos adaptados para personas sorda-ciegas.

Por otra parte, yo no consideraría incluir otra que sería la lengua estándar de signos o señas, aunque se podría aludir en teoría a esa versión de lenguaje estándar pero que no existiría, de rigor, esa lengua estándar de signos por muchas razones que se verían. No obstante, habría que contar con la hipótesis o quizá propuesta de hacer una versión de signado estándar dentro de un lenguaje estándar amen de neto solo de señas netas y ad hoc, que podría ser una base de la lengua neta solo de señas. a renglón seguida, yo hare servir de esa propuesta o versión de lengua neta y estándar de señas para comentar o definirlo, según mis consideraciones de tesis teórico, y a modo de contraste analítico, en términos de desarrollo lingüístico y metalingüístico, con nuestro lenguaje de signos al uso o versión natural.

En seguida, tratare de explicar en breve o en esquemático ciertas características de desarrollo lingüístico y metalingüístico respecto a cada una de las versiones de signado en cuestión salvo el SSI que lo dejo fuera de este trabajo por razones de falta de espacio, aunque el SSI se tendría cierta implicación de índole traductológica en la medida que casi todos los ILS (incluso los mismos sordos y signantes) también hacen trabajo de

interpretación en SSI. Aparte, esta cuestión de versiones de signado he tratado con bastante amplitud en otro libro mío (‘lenguajes de signos. Una aproximación lingüística y semiótica’. Año 2010).

3.1. La versión de signado estándar o lengua estándar de signos (en hipotesis frente a la version de signado natural, los lenguajes de signos al uso).

En previo, tengo que decir que esa versión **de signado estándar lo incluyo solo a modo de una reflexión, hipótesis o tesis mía respecto a una lengua supuesta o expresamente estándar o normalizada de signos, porque yo estoy en la tesitura de que esa lengua de señas netas o esa lengua estándar de señas todavía no exista en realidad, salvo a nivel del sistema de señas netas, puesto que fuera del sistema de señas, no hay nada de reglas gramaticales ni morfosintácticas de uso prescriptivo o de uso expreso y mucho menos tipos o géneros de texto o mensaje en signado mas allá de las clausulas de enunciación predicativa o textual. Personalmente, digo y suscribo que solo existe esa versión de signado natural, el mismo lenguaje de signos al uso que nosotros utilizamos y todavía no se desarrolla de rigor o de facto la versión estándar de lenguaje signado, si no se trate o equivalga a la versión de signado exacto (en base al uso sistemático y monoforme de solo señas netas y ad hoc) o si se refiere a la misma base o entidad de lo que sería una lengua neta y estándar de señas (solo señas netas y ad hoc), pues que yo supongo o considero que deba de haber una supuesta diferencia entre un lenguaje de signos versión y una lengua expresamente estándar normalizada de signos, aunque también se consideraría que esa lengua de señas netas o esa lengua estándar de señas no exista en realidad.**

En seguida, trato de comentar y observar grosso modo las diferencias de índole (y estructura) lingüística y metalingüística entre la lengua neta y estándar de señas o signos (caso de versión de signado estándar y monoforme) y el lenguaje de signos al uso (versión de signado natural y multiforme, tal como lo signamos desde siempre).

3.1.1. La versión de signado natural, el lenguaje de signos al uso o en general.

Respecto a la versión de signado natural que yo atribuyo al lenguaje de signos al uso o en general, sus características de desarrollo lingüístico y metalingüístico amen de signico ha están comentadas y descritas antes como su entidad de lenguaje multiforme, la cohabitación natural hasta de carácter estructural o coexistencia igualitaria entre distintas modalidades de seña y gesto entre otras categorías de signo, dentro del mismo seno de lenguaje signado, la ausencia de reglas de gramática o reglajes de carácter prescriptivo a nivel de cumplimiento de índole gramatical (aunque se cuentan con otros mecanismos o reglajes de corte tácito o pragmático de cohesión, coherencia y enunciación en desarrollo de componente semántico, predicativo, enunciativo, discursivo de mensaje signado o que todos los mensajes signados si se entienden o interpretan de modo efectivo por los interlocutoras, deben de estar regulados no solo a nivel de signos, sino a nivel de reglajes de índole gramatical). Por ello, a raíz de estos términos o propiedades de desarrollo lingüístico o metalingüístico, habrá quien que se refiere a este lenguaje de signos al uso como una versión de signado natural, y luego quien sugiere que haría falta otra versión de signado estándar como hacer o conformarse lo que sería una lengua supuesta o expresamente normalizada de signos, debiendo de darse por supuesto que las dos versiones o modalidades de signado, la natural y la estándar incluida la versión de signado bimodal no parten de iguales características o parámetros de desarrollo lingüístico y metalingüístico y mucho menos a nivel de reglajes de desarrollo semántico-gramatical, entre otros aspectos de desarrollo lingüístico y metalingüístico que deben diferenciarse una versión de signado natural (caso del lenguaje de signos al uso) frente a otra versión de signado estándar (en sentido de normalizado como un sistema de lenguaje signado dispuesto de determinados de reglajes de uso expreso o de carácter prescriptivo no solo a nivel de categorías de expresiones léxicas que se remiten en todo caso al sistema de señas netas y ad hoc, sino a nivel de gramática en que se definen de modo expreso o prescriptivo unos y otros aspectos y parámetros de secuencia sintagmática, sintáctica, morfosintáctica hasta tipos de texto, reglajes y aspectos debidos de cumplimiento o desarrollo metalingüístico que debe de recaerse en una lengua normalizada de señas (solo de señas netas y ad hoc).

(i) A nivel de gramática, antes he comentado que los lenguajes de signos en general, incluso los mismos ASL, LS Británico o LS Española todavía no disponen en papel o todavía no tienen definidas sus reglas gramaticales ni morfosintácticas de uso prescriptivo o de uso expreso y mucho menos tipos o géneros de texto o mensaje en signado mas allá de las clausulas de enunciación predicativa o textual, dejando aparte que todos los lenguajes de signos lleven ciertos mecanismos de cohesión, coherencia hasta consistencia de desarrollo gramatical amen de semántico pero a medias entre los reglajes de corte pragmático y los usos o efectos tácitos o contextualizados por diferido de adscripción o asunción de rol de parte o segmento de mensaje predicativo, a los que se debe, pues y en efectivo o prácticamente toda la inteligibilidad hasta credibilidad o reconocibilidad de sentido discursivo o textual hasta a nivel predicativo de los mensajes o comunicaciones en versión de signado natural; pues, la verdad es que se debe todo ello de inteligibilidad o credibilidad de seguimiento de contenido semántico y textual hasta a nivel de categoría o rol de parte predicativa a unos mecanismos de cohesión y coherencia semántica y discursiva, unos reglajes supuestos de determinación, asignación o adscripción de función semántica-gramatical, y de carácter tácito y no expreso, es decir no prescriptivo sino de corte pragmático, además de que dentro del lenguaje de signos al uso o versión natural se acogen a otros recursos de índole gramatical (amen de semántica y signica), procedentes de otros lenguajes como la lengua oral-escrita hasta los lenguajes de ámbito semiológico como el de comic o cine, que se le presta mucho recursos de corte pragmático. Por ello, todos los lenguajes de signos versión natural se disponen de lo que yo lo llamo ‘gramática múltiple hasta multiplex’.

Además, se sabe que dentro del lenguaje de signos al uso (caso de la versión de signado natural), todas ellas modalidades de seña, gesto y signo no léxico o importado de otro código, están en iguales términos de opción igualitaria, es decir ninguna de ellas (modalidades de expresión signada y gestual) tendrian una prevalencia por defecto sobre otra modalidad, en la medida en que para nombrar una cosa, un objeto, un animal hasta una cualidad, a la hora de generar o enunciar un mensaje hasta una expresión signada, igual que a la hora de hacerlo en una versión de interpretación de enlace textual, se puede optarse indistinta o libremente al uso de señas netas, al uso de gestos prestados al contenido de perífrasis signada. Hasta el punto, ….(& del trabajo perfiles de ILS, Lo mismo ocurre con el nivel de gramática, el lenguaje de signos al uso se

acoge hasta apropiarse de muchas clases de gramática amen de los recursos de generación semántico -gramática pero sin tener reguladas las normas o reglas de nivel sintagmático ni de nivel paradigmático. De ahí, el lenguaje de signos al uso no es un sistema homogéneo de lenguaje a nivel de expresiones significantes como lo es la lengua oral-escrita que se basa en el sistema sistemático y sistémico de palabras.

(ii) Por otra parte, el lenguaje de signos versión natural se dispone de sus propias hasta peculiares reglajes de morfo-sintaxis con que generar unas y otras expresiones no solo de contenido semántico sino de función de determinación o categoría de expresión gramatical, (cuando hablo de reglajes, no hablo de reglas sino de unos mecanismos de cohesión y coherencia semántica y textual, y de carácter tácito es decir no expreso o de carácter pragmático). En este caso, se puede decir hasta corroborar que el lenguaje de signos ya se lo tiene más o menos regulares (o bien expresos, o bien tácitos), maneras de combinación y generación de efectos o usos de contenido gramatical-semántica, aun siendo que sus usos de gramática o morfo sintaxis todavía no llegan al nivel de gramática reglada o tipo normativo, observadas en los idiomas orales y escrito. De hecho, el lenguaje de signos versión natural o en general, se dispone de esa suerte casi universal de sintagma-sintaxis, o esa modalidad de secuencia sintáctica que está muy recurrida casi por todos lenguas habladas o escritas: ‘quien + hacer (verbo) + como + que + a quien + como + complemento circunstancial y etcétera’, amén de apropiarse oportuna o emergentemente de otros recursos de carácter pragmático que vienen extrapoladas, de calco o no, de la gramática de la lengua oral o escrita. Y al tiempo, dentro de la versión de signado natural o el lenguaje de signos en general, también se nos dispone otras modalidades de carácter pragmático o posibilidades de generación de cometido morfo-sintáctico con otras modalidades de signo, por ejemplo los gestos y otras clases de signo no léxico hasta cualquiera clase de signo no léxico como es el caso de los gestos de acción o replicantes o los sigestos ilustradores-clasificadores que pueden adoptar, por cierto, muchos papeles o roles de contenido morfo-sintáctico, es decir, un u otro rol de categoría semántica-gramatical pero sin apelar al uso o efecto de posición sintáctica, por ejemplo, una expresión signada que viene de desarrollarse en gesto de acción o replicante, en sigesto de índole ilustradora o metonímica, puede servir de un personaje como se toma posición o lugar de ‘sujeto’ o función o lugar de verbo hasta de adverbio de cómo andar. Es un ejemplo de secuencia alineal (en sentido de no-lineal o a-sintatica o quizá a-sintagmática) hasta liberada de sintagma lineal (sintáctica o

por posiciones sintácticas amen de morfosintácticas per ser) frente a otra modalidad de gramática lineal por el que seguir esa sintaxis tipo ‘quien + hacer (verbo) + como + que + a quien + como + complemento circunstancial y etcétera’, aunque la sintagma de sintaxis lineal que se suele hacer con las señas al uso incluso con los sigestos de otra índole siempre que estos últimos se insertan en sus sitios o posiciones apropiadas para su cometido o función de categoría semántica-gramatical, por ejemplo, un sigesto que puede servir de complemento adverbial a una seña que hace de verbo , tendría que situar así de modo correlato a su rol apropiado o pertinente de posición o función sintáctica, es decir, después de tal seña que hace de verbo. Mientras tanto, con las señas se podrían prestarse per ser o por sí mismo al uso o efecto de posición sintáctica para generar tal rol de parte predicativa (sujeto, verbo, adverbio, cualquier complemento de predicado circunstancial), se nos pueden representarse su uso de contenido semántico hasta gramatical cada que se inserta en cierta posición o morfosintáctica, por lo que las señas en este caso de adscripción de contenido por posición sintagmática o morfosintáctica, se presta a una gramática así de lineal (en sentido de presupuestalmente sintagmática y paradigmática por defecto) y no precisamente simple ya que las señas también se presta a otra sintaxis igual de compleja como la sintaxis de secuencia coordinada hasta subordinada incluso sin entrar en el uso de señas marcadoras de nexo oracional o de función morfosintáctica. No obstante, aquellos signos no léxicos (salvo los signos servidos de referencia asociada o reconocible), es difícil que se podrían representarse por sí mismo al uso o efecto de posición sintáctica para generar tal rol de parte predicativa (sujeto, verbo, adverbio, cualquier complemento de predicado circunstancial), solo se pueden significar por abstracción o asunción por efecto de contenido pragmático, debidamente contextualizada o discursiva de rol o categoría de parte predicativa (verbo, adverbio hasta cualquier complemento predicativo-circunstancial) en la misma medida en que no se someterían por defecto o por norma a ningún reglaje expreso o prescriptivo de proceder gramátical (a nivel de cadena predicativa, sintagmática o paradigmática), pues es un caso de recurso de interpretación o abstracción de sentido semántico por diferido amen de carácter pragmático, igual que de una gramática por secuencia o significación alineal en base al efecto de roles diferidos de adscripción o asunción de predicativa o morfosintáctica (que no de posición sintáctica) así que esta fuera de los reglajes prescriptivos o controlables de secuencia sintagmática por posiciones sintácticas. Así es uno de los aspectos o diferencias de proceder semántico–gramatical, entre el uso y efecto a través de las posiciones

sintácticas y morfosintácticas en el caso de las señas netas y ad hoc y el uso y efecto por diferido de contenido o cometido pragmático en el caso de las modalidades de signo no léxico como los gestos y otros signos importados de otros lenguajes semióticos o de ámbito semiológico, que sería difícil que se pueden prestarse a los resortes o reglas de la 'gramática lineal', sobre todo a nivel de posiciones sintácticas y sintagmáticas por sí mismo, es decir sin que se interpreten debida hasta contextualmente por otros interlocutores que lo reciban el mensaje signado con las modalidades de expresión no léxica.

Por ello, en la mayoría de los mensajes signados con una y otra modalidad de expresión signada, la seña y otras expresiones no léxicas, ha de respetar en primer lugar lo que se dice 'la coherencia y cohesión de componente semántico-gramatical-discursivo', pues que a esa coherencia y cohesión de componente, desarrollo o recorrido semántico se nos impone mucho más que la secuencia de sintaxis incluso sobre el rol de adscripción morfosintáctica en la misma medida en que, ya se observa, una y otra expresión puede servir de distinta categoría de expresión semántica, por ejemplo, una misma seña puede hacer de sujeto hasta de verbo y también de complemento adverbial y circunstancial, hasta los mismos gestos de una u otra clase se pueden prestarse a distintos roles de parte o complemento predicativo. Asi, la cuestión vital para el desarrollo semántico-gramatical de los LLSS versión natural es que cada una de las expresiones signadas o a signar siempre se ligue hasta cumplimentar unos 'mínimos de coherencia de desarrollo semántico', mucho antes que seguir los mismos roles de posición sintáctica. En efecto, la mayoría de los mensajes signados se sostiene semánticamente gracias a eso de coherencia y cohesión de desarrollo semántico, junto al uso del contexto discursivo, incluso que prevalecen mucho más que sobre los mismos usos de posiciones sintácticas por si. De ahí viene esa naturaleza de lenguaje pragmático amen de entidad de lenguaje multiforme a atribuirse a los LLSS versión natural. Se nos manda mas la pragmática por lo que se priman esos 'mínimos de coherencia y cohesión de desarrollo semántico-gramático-discursivo' sobre otros reglajes de índole morfosintáctica-gramatical que el LS versión natural ya lo tiene más o menos determinados hasta estar regulados aun de modo expreso o tácito pero no se disponen de las reglajes de carácter prescriptivo a nivel de uso de expresiones de categoría o función semántica y gramatical.

En otras líneas de argumento o observación analítica, hay otros datos o aspectos que delatarían, según mi observación, la vocación pragmática de los LLSS, uno que dentro del seno de los LLSS versión natural se acoge a muchas modalidades de expresión mímica con que generar un u otro mensaje, algunas modalidades que son de índole léxica como las señas netas, las señas híbridas o las señas que pueden cumplimentar las reglajes de configuración morfológica sintáctica hasta de posición sintáctica hasta los rigores de secuencia sintagmática y otras modalidades de expresión que difícilmente puedan desarrollar o ni percibirse la entidad de expresión léxica ni cumplimentar los reglajes de secuencia sintáctica por ejemplo, los gestos de acción o replicantes incluso los sigestos de índole metonímica pero que se someten muy bien a los usos oportunos de significación pragmática. Desde luego, la mayoría de las categorías o variedades de sigesto, signo o gesto ilustrador-clasificador están hechos de naturaleza pragmática que pueden servirse o atenerse a distintos usos o efectos de cometido semántico, mientras que las señas, tanto que entidad de signo léxico o signo de vocabulario, se significan además de representar por sus pares de significado referencial y a la hora de entrar a genera el contenido semántico-gramatical, se guían además de significar por sus posiciones in situ de índole sintagmática o los roles de función morfo-sintáctica, adquiridos o atribuidos por diferido amen de por contexto del contenido predicativo o discursivo.

Hay otro aspecto indicador de vocación pragmática que puede acusarle de lenguaje agramatical, en que los LLSS versión natural lo que hacen es apropiarse siempre de modo natural, complementario y oportuno hasta furtivo de muchos usos y casos propios, expresos o tácitos, de la gramática de la lengua oral o escrita, igual que recurrir a otras gramáticas que empapan de otros sistemas de lenguaje semiótico como el de viñetas o el de cine, pues que los LLSS se usan otras modalidades de expresión como los sigestos, signos o gestos ilustradores-clasificadores y los gestos de acción deben de acoplarse más a un lenguaje grafico o semiótico como el de cine o historieta grafica que en medida casi nula a la gramática hablada o escrita o a la misma morfo sintaxis tipo lineal.

Por ello no es de extrañarse que la gramática supuesta de los LLSS versión natural está instalada aun en fase de gramática emergente igual que en fase de ‘recurrencia pragmática’, pues que los LLS versión natural no dejan de seguir en principio con sus propios recursos de morfo-sintaxis, cuando se haga uso de las señas y los sigestos

servidos de complemento predicativo o circunstancial siempre que respetan sus roles de posición morfosintáctica, y al tiempo, se precise de acoplarse un u otro desarrollo de mensaje que este signando, también con otras gramáticas extrapoladas o recurridas, según conque caso o modalidad de expresión signada o a signar se trata de manejar por ejemplo, según con los gestos de acción metonímica o replica pantomímica, con los gestos de descripción grafica o unos gestos de contenido holofrasico o narrativo, pues que no se operara de igual manera semántica-gramatical con una seña o una secuencia de señas que con un sigesto o un gesto de acción, ni se desarrolle con igual gramática un mensaje que venga desarrollado solo con las señas que un mensaje con distintas modalidades de expresión mímica, la seña, el sigesto y el gesto de acción o replicante.

De hecho, el lenguaje de signos versión natural, aparte que lo tiene sus propios recursos o usos de secuenciación y combinación de índole morfosintáctica, también se apropia de los usos morfosintácticos, propios de la gramática de idiomas orales o escritos y también se recurra a otras gramáticas como otros lenguajes como el de cine o de viñetas (cómic), pues que la expresión y interpretación semántica de la mayoría de los sigestos al uso y la totalidad de los gestos de acción o replicantes habrá que extrapolarse hasta acoplarse de modo complementario, tácito u oportunista a esos lenguajes o gramáticas del cine o de viñetas, con que poder desarrollar o manejar con suficiencia discursiva, ideográfica y semántica con esa clase de sigestos ilustradores-clasificadores y gestos de acción o replicantes. Desde luego, las modalidades de expresión no léxica como el uso de sigestos y gestos de acción o replicantes, semiótica y metacodicalmente, se basan o residan en el uso correlato de secuencia de expresión ideográfica o arquetípica y a la par de efectos de expresión y interpretación , que debe de estar con arreglo a otras gramáticas, como la misma gramática del cine o del comic, tal como se observa en los casos de mensajes signados donde se coexisten entre sí distintas modalidades de expresión mímica, la seña, el sigesto y el gesto replicante hasta se desarrollen una secuencia y uso de otros rasgos de expresión muy del cine o de las viñetas. (Ojo que nosotros los signantes y sordos, no hacemos la mayoría de los mensajes signados como una secuencia propia del lenguaje de viñetas sino como una secuencia lineal de señas y sigestos, aparte que haya quien (signante) se incline, por su habito personal o idiolectismo suyo, a signar un u otro mensaje a modo de viñeta animadora, donde las señas se signan de modo secundario y a expensas de los efectos y usos derivados de los sigestos ilustradores y los gestos de acción o replicantes)

Al fin y al cabo, el lenguaje de signos mímicos versión natural, utilizado por los sordos, no es un lenguaje de sistema cerrado porque hasta ahora nunca ha sido ni es un lenguaje que excluya expresamente el recurso a otros sistemas o lenguajes semióticos, como los idiomas escritos cuyos usos o recursos de índole gramatical-semántica también vienen a intervenir en el desarrollo semántico-gramatical de los mismos mensajes signados, igual que ocurre con los recursos importados o propios de otros lenguajes semióticos como el de cine o de viñetas cuyos usos o recursos de expresión y secuencia grafica, cuando se haga uso de sigestos y gestos de acción o replicantes, están extrapolados no solo gráfica sino semántica-gramaticalmente al desarrollo de los mensajes signados. El lenguaje de signos versión natural ha sido, es y siempre será un lenguaje en coexistencia permanente hasta flexible no solo entre las distintas modalidades de expresión mímica dentro del seno del lenguaje natural sino también en cohabitación natural hasta con buen nivel de solidaridad metalingüística, con otros lenguajes semióticos como el de cine o viñetas y no solo con las gramáticas procedentes de los lenguajes orales y escritos.

No obstante, el lenguaje de signos versión natural es -por meritos propios o de los signantes nativos como los mismos sordos- la única versión de signado cuyos reglajes de desarrollo semántico-gramatical están definidos o bastante regulados aun en modo tácito o pragmático, pues que todavía no tiene la gramática así de reglada en estricto o en modo normativo, pero que no se nos diga que el lenguaje de signos se carezca de unos y otros reglajes de desarrollo semántico-gramatical pues que desde siempre, el lenguaje de signos se dispone de unos y otros usos y recursos de generación semántica como de desarrollo gramatical y no precisamente a expensas de otros idiomas o lenguajes orales-escritos, salvo esas versiones de signado exacto o bimodal.

(iii) (& del trabajo perfiles de ILS, Ahora, con respecto a la cuestión de implicación de la entidad de lenguaje multiforme en su implicación o repercusión a nivel gramática en el desarrollo de interpretación de enlace textual en signado, yo haría hincapié en que no se va a topar solo con las diferencias de desarrollo o paradigma gramatical entre las lenguas, la oral y la signada, o con la todavía no-delimitación de reglas gramáticas o de la misma paradigma gramatical de carácter prescriptivo en las lenguas de signos en general sino que el lenguaje de signos, sino con que el lenguaje de signos al uso, tal como lo practicamos se somete a lo que yo diría de una gramática múltiple hasta multiplex. De ahí, al menos según mi consideración de tesis, la entidad o intervención

de la entidad de gramática múltiple o multiplex se afloraría o desarrollaría debidamente en consonancia con la misma cohabitación natural o entidad de lenguaje multiforme (en coexistencia entre distintas modalidades de expresión signada (el sistema de señas, signos ad hoc (incluidas las señas de referencia asociada o neologizante, el código de gestos de una y otra clase entre otros recursos de lenguaje que podrían decirse, por ende, de otros códigos de lenguaje signado en concreto.

Por lo mismo, algunas modalidades de expresión signada no irían a poder compartir la gramática en común con otras modalidades de signo, por ejemplo, unos gestos de una u otra clase no se someterían a la misma gramática que unas señas en general aunque las dos modalidades de signo, la seña y el gesto en cuestión se hacen congeniarse bien y en efectivo hasta generarse de modo reconocible a efectos de contenido semántico hasta predicativo, siempre que se hagan expresar y significarse sus mecanismos de cohesión y coherencia semántica y discursiva pero que cada modalidad de expresión se depende de su propio código de lenguaje hasta de su propia gramática, por ejemplo el gesto de replica metonímica o pantomímica que no podría dependerse de tal criterio de posición sintáctica y mucho menos morfosintáctica, sino solo se somete o remite a su propio código en concreto. En otras líneas de argumento expositivo o razonado, a raíz de la coexistencia en común y en igual preferencia de uso entre distintas modalidades de expresión signada (y en concreto distintos códigos de lenguaje signado) es difícil que puede haber una gramática de carácter uniforme o norma paradigmática en común para todas las modalidades y códigos de lenguaje signado (señas, signos clasificadores y gestos) y en lugar de someterse a una gramática de sintagma y paradigma única o uniforme, se acoge a la gramática de múltiples recursos de secuenciación ‘gramatical’ o de mecanismos posibles de cohesión y coherencia semántica y discursiva además de posibles tramas de trama de discurso textual que podrían importarse de otros lenguajes semióticos (por ejemplo, el lenguaje de historieta o el código de usos retóricos). Así es como funciona a nivel gramatical amen de semántico nuestro lenguaje de signos al uso (versión natural), según yo veo desde mi posición de signante nativa y de toda la vida (ahora tengo casi 60 años).

Además, las señas se puede prestarse a tales significaciones a partir de posiciones sintácticas hasta morfológicas, de la misma manera en que en esta suerte de gramática múltiple tambien se incluyan de facto los recursos de gramática propios de la oral-escrita como la secuencia de sintaxis simple y compuesta incluida la sintaxis con

oraciones subordinadas y coordinadas hasta recursos algunos de morfología, tal como lo hacemos habitualmente con las señas netas y ad hoc incluso que los gestos podrían prestarse al rol ‘clasificador semántico’ de expresión adverbio o adjetivo, tanto con la versión de signado natural como con la versión de signado bimodal. Y en respecto a otras modalidades de signo no léxico, caso de los gestos de una y otra clase, en cuanto se acogen hasta apropiarsede otros recursos o lenguajes propios del lenguaje de cine o comic; asi de esta manera en que ocurre con el desarrollo de películas o obras cinematográficas, la mayoría de los mensajes signados en versión de signado natural, están presentes además de desarrollados de forma natural hasta idiomática todas las de expresión (seña, signo, gesto y señas de alfabeto hasta gestos de replica metonímica o pantomímica, por un lado y por otro lado, todos los recursos de compaginación a nivel de morfosintaxis o sintaxis y organización de discurso textual.

Hay otra matización con que diferenciarse entre las dos lenguas, la oral-escrita y la signada, a nivel de lenguaje estructurado o normalizado no solo a nivel de sistema léxico sino a nivel de regulaciones de componente gramatical amen de sintagmática: la lengua oral-escrita es un lenguaje no solo muy regulado sino controlable que no va a complicar mucho el proceso de interpretación para los ILS mientras que la lengua signada al uso (versión de signado libre-natural) no tiene casi ninguna de las restricciones de carácter prescriptivo a nivel gramatical ni léxico-semántico, es decir, todavía no tiene ninguna regulación salvo en cuanto al uso del sistema de señas que solo ocupa probablemente una quinta parte de todo sistema de lenguaje y habla signada, casi no tiene mecanismos de control ni siquiera de retroalimentación porque todavía no tiene restricciones o regulaciones de carácter restrictivo o prescriptivo a nivel de secuencia y expresión de categoría semántico-gramatical ni siquiera a nivel de expresiones de componente léxico-semántico; es decir, el lenguaje de signos al uso es un sistema de lenguaje bastante suelto en cuanto a las normas de uso tanto con las modalidades de signo como las regulaciones prescriptivas, expresas o indicativas de componente semántico y a las reglas normativas o en común de orden gramatical. Eso es uno de los motivos por los que la lengua signada versión natural es una variable de situación en la que deben de poner hincapié los ILS, igual que los sordos signantes, receptores de interpretación asistida.

3.1.2. La modalidad estándar de signado. (Solo una reflexión o tesis mía respecto a una lengua supuesta o expresamente estándar normalizada de signos en contraposición a al lenguaje o lengua de signos versión natural).

Mi tesis de partida respecto a la versión de signado neto y estándar, base o entidad supuesta de la lengua neta de señas, en la misma medida que se vería o habría diferente parámetro de uso a nivel de expresiones y modalidades de generación semántica entre la lengua neta y estándar de señas que tiene por base de expresión significante el sistema de señas netas y ad hoc y el uso y efecto de contenido léxico-denotativo amen de referencia asociada en el caso de señas ad hoc y el lenguaje de signos al uso que se acoge a muchas modalidades de expresión semiótica y generación semántica (desde las señas hasta los gestos de una y otra clase pasando por otros recursos y signos de carácter no léxico amen de importados de otros lenguajes semióticos).

Inclusivamente, para mi consideración de tesis, habría de insinuar cuando no suscribir que todos los lenguajes de signos de una u otra extensión geográfica en todo el mundo, ni siquiera el ASL, el LS Británico o el LS Española, no tienen muchas papeletas o condiciones de graduación o excelencia lingüística y metalingüística (ni siquiera estandarización de carácter prescriptivo) –tanto a nivel de elaboración signica y semántica de signos como a nivel de reglajes gramaticales de uso prescriptivo o expreso para calificarse de una lengua estándar de signos en la medida en que o bien no tengan desarrollada entidad de lenguaje monoforme en base al uso solo, prominente y sistemático de señas netas y ad hoc, o bien todavía no salen de la entidad de lenguaje multiforme; todos los lenguajes de signos de una u otra extensión geográfica en todo el mundo, todavía no tienen predefinidos sus reglajes prescriptivos o expresos de desarrollo gramatical por lo que a ellos mismos, los LLSS en cuestión, se le deben calificarse de versión de signado natural. Desde luego, una lengua estándar de signos o señas, tanto que versión de lenguaje estándar o normalizada amen de entidad de lenguaje mono forme, no debería de acogerse en teoría y en práctica, a todas las modalidades de expresión mímica, por ejemplo a los gestos de una u otra clase como los gestos de clase ilustrativa, ideográfica o metonímica (caso de los gestos de acción o simulación replicante), sino debe de basarse en exclusiva en el sistema de señas netas y ad hoc, entre otras exigencias que se le vendría encima a esa lengua estándar de señas.

Así se debe distinguirse ella, la lengua estándar o neta de signos frente la versión de signado natural (el mismo lenguaje de signos al uso o en general).

Incluso que, en clave histórica o historicista, se sabe desde los años 1960, (70 o 80 según qué país donde se pretenda definir hasta estandarizar su propia lengua de signos correspondiente a su extensión regional), desde las federaciones nacionales de sordos, se vengan haciendo acopiar y normalizar los signos de vocabulario que entrarían a formar parte de una lengua estándar o normalizada de signos para su región o país pero que me parece que esa versión de signado supuestamente estándar todavía no se desliga de la versión de signado natural o del mismo lenguaje de signos al uso porque se sigue aplicando en coexistencia lingüística con otras modalidades de expresión mímica, lo cual pondría en evidencia si se pretenda ser una lengua neta de señas o signos como una lengua con una sola modalidad o entidad de lenguaje monoforme, es decir una lengua neta y con arreglo a un solo sistema de señas. Y al tiempo, desde al menos 1960, en algunos países (incluida España) cuyo idioma se dispone de dos términos distintos, respecto al lenguaje y la lengua, con distintas acepciones hasta connotaciones de significado, muchas federaciones regionales o nacionales de sordos, participadas por las asociaciones de sordos, cuando se procedan a definir su extensión local o regional de lenguaje signado tomaron casi colectivamente la decisión de utilizar el término ‘lengua’ en lugar de lenguaje con que denominar su idioma o lenguaje signado el que viene llamándose lenguaje de signos mímicos, quizá no solo por cuestión vindicativo estatuto lingüístico o bien por motivos de normalización con su lengua de signos en su extensión regional o nacional, sino también con ciertas expectativas declaradas o no de que se vaya a coger cuerpo de un lengua estándar como normalizada o reglada, pues que el termino de lengua se tiene bastante connotación de lenguaje estándar como reglado a todos los efectos de estatuto lingüístico o en iguales términos de desarrollo lingüístico que se lo desarrollan las lenguas orales y escritas. Así es como, aquí en España, desde entonces, en concreto, el 1985, se utiliza el término ‘lengua’ en lugar del vocablo ‘lenguaje’, con el que con que denomina oficialmente con la Lengua de Signos Española (de aquí viene esas siglas LSE), por estos motivos de vindicación de estatuto lingüístico y expectativas de ir hacia a una lengua normalizada hasta estándar de signos.

Por otro lado, las mismas Federaciones nacionales o regionales de Sordos, a través de sus grupos locales de estudiosos de los LLSS o de los responsables de la comisión o

departamento de planificación y normalización lingüística de la LS de su extensión regional, tienen encomendada desde hace tiempo la competencia de crear o promover una versión estándar o normalizada de la lengua de signos de su extensión regional o nacional. Para esa versión estándar o normalizada, trabajan por doble partida, en la confección sistemática del diccionario o sistema lexicón de signos y a la par, el estudio y acopio de lo que se observan supuestos usos o reglas gramaticales (a la expectativa expresa de normalizar o configurar la 'base practica de gramática', aun no de uso normativo sino de tipo orientativo o ilustrativo, a partir de las cuales se trata de configurar y normalizar hasta visualizar lo que sería la lengua estándar amen de neta de signos.

Aquí en España, desde hace tiempo, algunas universidades en colaboración con las federaciones a través de sus comisiones o departamentos de LLSS, están en ello de promover hasta normalizar lo que sería una lengua estándar de signos hasta concretizar o predefinir un corpus de aspectos y recursos de índole semántica-gramatical con que desarrollarse una base de reglas o normas de uso orientativo o de carácter prescriptivo para dar en futuro un soporte a nivel de reglas de gramática a la lengua estándar o normalizada de signos; y ahora, si no me equivoco, se da la sensación de que nosotros, entre todos los estudiosos y lingüistas comprometidos con los LLSS en general, no caigamos en la cuenta de que se nos hará falta hacerse definir una lengua neta amen de estándar de signos para diferenciarse una vez por todas frente a lo que se es del lenguaje de signos versión natural. Al menos, yo si percibiría una bastante (y no supuesta) ambivalencia de nivel o grado de signado normalizado entre el lenguaje de signos mímicos y la lengua estándar de signos como una lengua neta de signos, por unas razones que yo expondré más adelante. Incluso que en este contexto o sentido, yo plantearía, sin ánimo de controversia sino por el rigor debido o pertinente de observación empírica y teórica, considerando por mi parte que en actualidad todavía no tenemos una lengua neta o lenguaje neto de señas, sigamos con el mismo lenguaje de signos mímicos aunque se haya normalizado o estandarizado tal sistema de señas o signos léxicos para el LS de su extensión regional o nacional.

De todas las maneras, personalmente, mi punto de partida es que todavía no exista en actualidad lo que se dice o se habla de la versión estándar de signado, en concreto, una lengua neta de signos, que sería la versión estándar hasta normalizada de signos como una lengua de signos en toda regla lingüística hasta a nivel de reglajes gramaticales de

carácter o uso prescriptivo, como para confrontárselo al lenguaje o lengua de signos versión natural. por otro lado, honestamente, el lenguaje de signos mímicos tal como lo practicamos, no puede decirse de una lengua neta de señas o signos, porque no tiene carácter de lenguaje homogéneo sino talante de sistema multi-forme mientras que las señas, los clasificadores y otros recursos de expresión mímica, como los usos de gestos o índices gestuales de cometido deíctico y pronominal se coexisten hasta cohabitarse entre sí y en igual condición de habla signada a aplicárselo dentro del mismo seno del LS (versión natural). Sobre todo, en este momento, y precisamente, se entendería, al menos yo entendería, que para constituirse de rigor o normalizar en serio una lengua neta y estándar de signos (a propósito de diferenciarse o salirse de una vez por todas del molde multiforme-pragmático que lo tiene presente el lenguaje de versión natural).

Hasta ahora, según se parece deducir de las intenciones dichas o propuestas por parte de las comisiones de planificación lingüística' de los LLSS dentro de las federaciones regionales y nacionales de sordos, en relación con la propuesta de lengua estándar o normalizada de signos, se pretende solo crear y normalizar el sistema léxico respecto a los signos que vienen existentes o procedan a lexicalizarse de nueva acuñación lexicográfica hasta uniformizar el uso de signos mímicos tanto al nivel de parámetros querológicos como en términos de significado léxico, pero se nos deja sin definir cuales directrices de planificación lingüística para con nuestro lengua de signos, es decir, sin decir a que vayamos a un estado de lenguaje uniforme que se base solo en el uso de señas netas o a otra versión de signado mas normalizada pero con igual naturaleza de lenguaje multiforme. Pues, puede que entre todos los estudiosos y responsables de planificación lingüística para con los LLSS de su extensión regional o nacional no se caigamos en la cuenta que esa lengua pretendida o supuestamente estándar o normalizada de signos pero con igual estado y naturaleza metalingüística de lenguaje multiforme, es decir, otra versión normalizada pero procedente del mismo lenguaje de signos versión natural pues que siga acogiéndose a la coexistencia entre modalidades de expresión léxica y no léxica y a una gramática múltiple hasta múltiplex en sentido de una gramática de múltiples tramas o senderos más cerca de la pragmática y lejos de la paradigma que por cierto todavía no lo tiene definido ni siquiera predefinido el lenguaje de signos en general.

3.1.3. La ‘diferencia de criterio o rigor lingüístico’ en la versión estándar de signado’, frente al lenguaje o lengua de signos versión natural.

Desde luego, habría que aclarar, primero y en previo lo que nos queramos o pretendamos decir en relación con la lengua neta y estándar de signos o señas, es decir, habrá que definir a que naturaleza o sistema de lengua de signos se pretenda llevarnos esa modalidad supuesta o pretendidamente estándar de signos, a un sistema de signos más especificados hasta mas normalizados de nivel lexicón o a una nueva versión de lengua de signos que sería la estándar o normalizada que toca reconfigurar hasta normalizar su sistema de señas y también hace regular sus reglajes o usos de desarrollo gramatical. Luego, a propósito de la cuestión de ‘diferencia de criterio o rigor’ entre lo que sería la lengua neta de signos y el lenguaje de signos mímicos, en concreto el LS versión natural, yo daría por supuesto que todavía no está bien clara o definida la diferencia de criterio entre las dos versiones de signado natural y estándar porque todavía habría determinada ambivalencia de versión de signado’, entre esa versión de signado natural y la versión de signado estándar o supuestamente normalizado (al margen de la cuestión terminológica o estatuaria de la lengua versus lenguaje). Y, según mis consideraciones de tesis incluidas mis expectativas, relativas a la lengua neta y estándar de señas o signos, existen de facto o al menos en teoría hasta practica de planificación o elaboración con mayor excelencia amen de normalización de desarrollo lingüístico y metalingüístico al nivel –al menos en un 70%- de los lenguas orales y escritos, determinados términos y parámetros de elaboración gradual hasta excelencia lingüística, junto a otros elementos, requisitos o aspectos exigibles de desarrollo lingüístico y metalingüístico con que poder o deber ir a configurarse una lengua estándar amen de neta de signos o una versión de lenguaje signado neto solo de señas, como para confrontárselo al lenguaje o lengua de signos versión natural.

De ir al grano, se trata de replantear: ¿dónde o en qué cosa habrá diferencia debida entre la lengua estándar o normalizada de signos y el lenguaje o lengua de signos versión natural? Creo que habría algunos hechos o datos de conocimiento que nos podrían explicitar ese estado de ambivalencia o confusión entre el lenguaje de signos versión natural y la asimismo llamada ‘lengua de signos’. Según mis consideraciones, los requisitos mínimos y de entrada para constituirse esa versión de lenguaje neto y

estándar con mayor cuando no máxima cota de excelencia o elaboración metalingüística per se, serian los siguientes:

(i) Se atenderá hasta remitirse en toda medida al uso de señas netas y ad hoc, (y al tiempo, procurándose signarse en bimodal); y a la par, se debe restringirse al mínimo el uso de expresiones no léxicas como los gestos de una u otra clase, (salvo aquellas expresiones faciales o gestuales que se acompañen de complemento de acentuación prosódica, de resonancia retorica entre otros casos de efecto conmutador o marcador o implicación de seguimiento de contenido semántico o discursivo y dejando aparte o por supuesto que se pueden consentir el uso de gestos o índices gestuales de cometido deíctico y pronominal que están en la parte suprasegmental del mensaje signado) . En todo caso, se evita utilizar todos los gestos de clase ilustrativa, descriptiva, de sugestión ideográfica, de replica metonímica hasta de contenido emblemático o holofrasico. Esto es un sino que habría de cumplimentarse si se pretende de hacerse un lenguaje estándar amen de neto y con la entidad de lenguaje monoforme, como lo tiene todas las lenguas orales y escritas que se desarrolla en base al sistema de palabras, palabras y palabras. En este sentido, se implicaría hasta explicitar el porqué todavía no tenemos una lengua neta o lenguaje neto de señas, el porqué todavía se nos quedaría por planificar o configurar lo que debería de ser un sistema uniforme y homogéneo de signos, es decir, una lengua neta o lenguaje neto de señas, que se base en el uso sistemático y solo de señas netas y de raíz denotativa o léxica y no debiendo permitirse o restringirse al mínimo otros recursos de expresión no léxica como el uso de gestos ilustradores-clasificadores o de gestos replicantes, puesto que estas expresiones gestuales de clase ilustrativa, descriptiva, metonímica o replicante no van a poder ser unos signos de vocabulario, de contenido léxico o denotativo, criterio de dotación referencial o denotativa que también sería un requisito básico o de entrada para entrar a formar parte del sistema de signado exacto o neto amen de estándar .

(ii) habría que urgir, por defecto y en todo caso de habla signada, el uso sistemático de soporte bimodal en signado, mediante el deletreo labial o manual a añadirse al uso de señas netas y ad hoc, incluidas las señas marcadoras de función semántica-gramatical, a fin de evitar unas interferencias o ambivalencias de contenido léxico o semántico hasta gramatical, debida al aspecto acomodaticio que lo tienen casi todas las señas a nivel de expresión significante además de la naturaleza de contenido genérico que lo dispone la

buena parte de las señas, como ya lo estamos haciendo a veces o de vez en cuando con la versión de signado bimodal y exacto. Por cierto, sin hacer uso de soporte bimodal, es difícil o engorroso hasta luchar en vano contra las ambigüedades o ambivalencias de contenido semántico, cuando no estén bien de contextualizados o puestas en contexto. En otro caso, de pretenderse calificarse en firme o en legitimo de una lengua neta de signos, quizá no bastaría con remitirse sola y únicamente al uso y sistema de señas de contenido exacto o neto si no se haga acompañarse de deletreo labial o manual, sino habría de procederse a crear otras señas de nuevo cuño y aposta sin añadirse nada de impronta o residuo de expresión extraíble o reconocible de motivo ideográfico mediante un u otro parámetro de querologización fría en sentido libre de neologismo gestual o ideográfico o mediante el uso de complemento de deletreo o expresión dactilológica junto a otros elementos querológicos (tab, Desig y Mov) en desarrollo parámetral de expresión significante que sería una seña neta y de cuño estándar. Pues es difícil no caerse en los efectos no deseados de neologismo gestual o ideográfico, porque se ve con muchas señas con mucho residuo en origen de reconocibilidad de motivo gestual o ideográfico, cuando no se acompañe de soporte bimodal se pierda mucha consistencia de contenido léxico hasta acarrearnos cierta ambivalencia o ambigüedad de contenido semántico o léxico que lo llevan las señas hibridas de origen neologizante, pues que suelen quedar igual y crónicamente endélebles o débiles de contenido léxico-referencial como para perder el sentido de contenido referencial o denotativo. si no, se nos le escaparía por inercia el rigor de contenido léxico, tal como ya estamos viendo el caso de señas hibridas o asociadas por figuración neológica amen de las señas de contenido genérico que van a acabar susceptibles de extensión o referencia de contenido asociativo o rematico y al final, se quedan crónicamente endebles o debilitados de contenido léxico-denotativo. Por eso, con la versión de signado neto y estándar, igual que lo haremos con la versión de signado exacto, debemos ir procurándose signarse en bimodal.

(iii) habría de crear u sugerir una serie de reglas o reglajes de uso orientativo o de carácter prescriptivo a nivel de tipos de sintaxis o sintagma predicativa, determinados tipos de sintaxis que al lengua neta y estándar de signos podría extrapolarse de las lenguas oral-escritas que ya tienen definidas hasta regladas muchas variaciones de sintaxis; a nivel de uso de expresiones marcadores de índole morfológica y morfosintáctica, en base al uso de las señas o signos de función marcadora de nexo

oracional o predicativo, amén de clausula de enunciación discursiva o textual, entre otras expresiones expresas o funtivas de generación y determinación predefinida de categoría de contenido semántico, o bien entre expresiones de índole semántica y predicativa como es el caso de las señas de presuposiciones, de modo adverbial hasta de verbal que serian una suerte de señas de complemento perifrástico o parafrástico. Además de concretar o estandarizar algunos tipos de texto en signado, a fin de prevenir o reconocer in situ con que clase o tipo de texto que este signando o transmitiendo en signado, no solo las clausulas de enunciación discursiva o textual.

Por supuesto, estos requisitos de elaboración y excelencia lingüística es lo mínimo que cumplimentarse o una condición sine qua non para poder desarrollar o constituir, no en vano o balde, una versión de signado neto y estándar, aun supuesto que no son fáciles de asumir o cumplimentarse para la buena parte de los sordos signantes nativos en general, o aquellos signantes que no tienen buen nivel o bagaje de capacitación bilingüística, porque se implica cambiar mucho de chip o core (mental o psicolingüístico), pero para aquellos signantes de perfil hibrido o bimodal no habría de entrañarse muchas dificultades de aprendizaje o adquisición de esta versión de signado neto y estándar en la medida en que la versión de signado o lenguaje neto y estándar (en base solo de señas netas y ad hoc) y la versión de signado bimodal y exacto se comparten mucho en común a nivel de características de desarrollo metalingüístico hasta el mismo sistema de señas incluso que se utilizan mismo sistema de significados léxicos, denotativos hasta conceptuales, además que las dos versiones de signado más elaborado cogen prestadas o de calco los reglas y recursos de adscripción de contenido semántico-gramatical a nivel de secuencias sintagmáticas y no solo los tipos de sintaxis simple y compuesto.

En fin, si se pretenda reconocer como una lengua estándar hasta normalizada de signos (y a propósito de diferenciarse frente a la versión de signado natural y multiforme que sería o se recaería, por supuesto, en el lenguaje de signos al uso, tendríamos contar con un solo sistema de señas netas (y señas de marcación semántica-clasificadora), al tiempo que deberíamos de reducirse al mínimo cuando no restringirse el uso de expresiones de entidad no léxica como los sigestos, entre los gestos ilustradores-clasificadores y los replicantes y en su lugar, de crearse un sistema de señas expresas de función marcadora de categoría semántica-gramatical como ya se lo está haciendo con el sistema bimodal o versión de signado exacto. Por otro lado, no habria

de restringirse el uso de gestos o índices gestuales de cometido deíctico y pronominal que están en la parte suprasegmental del mensaje signado, al igual que el uso de gestos o expresiones faciales (no-manuales) y manuales que sirven de complemento de acentuación prosódica, de resonancia retorica entre otros casos de efecto conmutador o marcador o implicación de seguimiento de contenido semántico o discursivo en el desarrollo patente o latente de los mensajes signados (tanto en registro de habla coloquial o informal y quizá en alguna medida en registro de habla excelente)

Y a medio plazo, con la vista fijada en esta versión de signado exacto o neto además de estándar, después de estandarizar o fijar el sistema de señas netas incluidas las señas ad hoc (de referencia asociada y de función marcadora de contenido semántico-gramatical que también formarían parte del sistema de señas netas), habrá que proceder a definir hasta normalizar unos y otros reglajes de gramática de carácter prescriptivo que se prestan más a las maneras y recursos reconocibles o previsibles dentro de su propia paradigma y se nos ayuden a prevenir o minimizar la ocurrencia de clase pragmática (por cierto que el lenguaje de signos al uso es un lenguaje muy propenso a las ocurrencias o recursos propios de la pragmática que se les cuesta someterse a los limites o usos debidos de gramática así de sintagmática o paradigmática' que son mucho más previsibles mientras que la pragmática es mucho mas ocurrente para cualquier sistema de lenguaje hablado, como no y también para el lenguaje signado. en este sentido, es aconsejable que con la lengua neta y estándar de señas hasta a nivel de gramática, se nos dejen unos reglajes bien dotados de molde o guía paradigmática, amén de los reglajes presupuestas de nivel sintagmático, y que no se les dejen recurrirse o delegarse en las ocurrencias de clase pragmática, a la hora de proponerse un protocolo de constitución de la que seria la lengua neta de señas y con entidad de lenguaje monoforme hasta con la disposición necesaria de reglas o reglajes gramaticales de carácter prescriptivo en cuanto a los tipos de sintaxis y de secuencia sintagmática, que deben de estar bajo los resortes también previsibles o previos de configuración paradigmática. Por otro lado, creo que para esa versión estándar de signado neto, se puede contar no solo con el sistema de señas netas sino con el uso de señas de marcación semántica amen de índole gramatical, a fin de facilitar el control y desarrollo sintagmático de la secuencia de señas dentro de los limites o lindes propias de la configuración de base paradigmática, que también ayudan a predefinir una buena soltura de seguimiento de contenido no solo semántico sino predicativo amen de buena

secuencia y generación de expresión y función semántica al nivel sintagmático per ser respecto a los mensajes signados.

De nuevo, quiero plantear:¿Por qué habría que restringirse el uso de sigestos, signos o gestos ilustradores-clasificadores y los gestos de acción o replicantes en el sistema de lengua normalizada de signos netos? Seria por dos motivos principales. El primer motivo es que si se pretende ser un sistema uniforme y homogéneo de signos, es decir, una lengua neta o lenguaje neto de señas, que se base en el uso sistemático y solo de señas netas y de raíz denotativa o léxica y no debiendo permitirse o restringirse al mínimo otros recursos de expresión no léxica como el uso de gestos ilustradores-clasificadores o de gestos replicantes, puesto que estas expresiones gestuales de clase ilustrativa, descriptiva, metonímica o replicante y nunca podrán someterse al criterio de ser unos signos léxicos o denotativos, criterio de dotación referencial o denotativa que también sería un requisito básico o de entrada para entrar a formar parte del sistema de signado exacto o neto amen de estándar.

Y el segundo motivo a nivel de reglajes necesarios de gramática, es que estas modalidades de expresión no léxica no podría someterse a unos u otros reglas de uso sintagmático, sino a esos reglajes grosso modo de gramática ocurrente que se basaría en los usos y efectos de desarrollo y generación pragmática y no se someterían a los resortes predefinidos de lo que es su paradigma. Sobre todo, se entendería que las expresiones de entidad no léxica, caso de los sigestos ilustradores y los gestos de acción o replicantes no están para someterse a la gramática tipo normativa ni siquiera a la gramática de nivel paradigmático-sintagmático porque las expresiones de índole no léxica, caso de los sigestos y los gestos de acción o replicantes siempre están desarrolladas, secuenciadas y concebidas en modo de ocurrencia, significación y interpretación pragmática además que estar desarrolladas gráficamente (y también semánticamente) con arreglo de otras gramáticas extrapoladas como los lenguajes semióticos, el de cine o el de viñetas. Si no, lógicamente, se consideraría o diría que esa lengua estándar de signos todavía no salga de lo que al nivel de maneras de desarrollo gramatical todavía ocurre con el lenguaje de signos versión natural y multiforme, plegado a la ‘expresión y generación pragmática’, mientras que se siga aplicándose en coexistencia con unas y otras modalidades de expresión léxica y no léxica (como el sigesto y el gesto de acción o replicante), además de seguir remitiéndose, sobre todo, a su propia gramática o una gramática de faceta polivalente o múltiple o derivada de una

suerte de cohabitación solidaria-pragmática, según con que modalidad de expresión a aplicar e insertárselo en el desarrollo de los mensajes signados o a signar .

A fin de cuentas, no es de extrañarse que la gramática al uso, dentro del lenguaje de signos mímicos versión natural, entre distintas modalidades de entidad, léxica y no léxica, o en cuanto entren en coexistencia y cohabitación de carácter estructural entre distintas modalidades de expresión semiótica y semántica, se nos vayan desplazadas por inercia natural a los 'senderos de la ocurrencia pragmática' y no mucho a los reglajes presupuestas, previsibles y propias de de gramática paradigmática y sintagmática, en los mensajes signados, aunque haya mensajes signados en que entre unas y otras modalidades de expresión mímica, se usa esa manera de sintaxis así de quien + hace verbo + que cosa o asunto + a quien + como con que describir un u otro de los complementos de índole predicativa-adverbial + porque o para qué + hasta generar otras formas de enunciación, como la interrogativa, la condicional, la disyuntiva o la consecutiva.

Perdona la redundancia, para esa propuesta o configuración normalizada de la que sería una lengua homogénea y estándar de signos netos (a fin de relevar o suplir a la gramática múltiple o polifacética con la que se lo desarrolla lengua de signos versión natural y multiforme), nos quedaría, sin falta, por re-hacer o re-definir cuales reglajes más o menos previsibles hasta de corte prescriptivo de desarrollo semántico-gramatical, como los reglajes determinados de nivel y desarrollo sintagmático amen de hacer desvelar una serie de instrucciones más o menos presupuestas de nivel y guía paradigmática. Por supuesto, estas 'instrucciones o reglajes, o bien de uso orientativo o bien de corte prescriptivo, no tienen porque considerarse ni chequearse como unas reglas o normas estrictas de gramática al nivel sintagmático pero la cuestión principal es que la gramática que se atribuya a la lengua neta de signos, no se deje tornar ni delegarse en esas maneras o recursos netos desarrollo pragmático. De todas las maneras, esas instrucciones previas o presupuestas de desarrollo gramatical habrán de basarse, pues, en los reglajes expresos o aun tácitos de nivel sintagmático por donde habrá que insertar y secuenciar una seña tras otra, entre una clase de seña neta y una seña marcadora de categoría semántica-gramatical, respetando los resortes y lindes de guía paradigmática y donde no deberíamos dejar el uso de una y otra seña a expensas de la significancia o generación de sentidos pragmáticos, en igual medida que se lo hacen con las palabras, todas las palabras siguen esas reglas de nivel sintagmático por donde habrá

que insertar una y otra palabra al nivel de secuencia sintagmática y al tiempo, respetan las indicaciones presupuestas de nivel y guía paradigmática que deban de estar bien definidas o incluidas dentro de las instrucciones presuntas o presupuestas de desarrollo semántico-gramatical. Eso es lo que nos falta para esa lengua de signos versión estándar o normalizada.

3.2. EL SIGNADO BIMODAL Y EL SIGNADO EXACTO.

Ahora trato brevemente y en conjunto sobre las versiones de signado bimodal y exacto. En principio, el signado bimodal se refiere, en principio, al procedimiento o uso del doble aspecto o parámetro de expresión signada y labio-deletreada, por lo que se le llaman 'señas bimodales o mixtas', simplemente por llevar tal doble aspecto de expresión significante. Y el signado exacto, se refiere en básico al uso de señas de contenido denotativo y especifico que sigue de calco o en diferido el mismo significado de referencia léxica o denotativa que la palabra equivalente a la seña en cuestión, por lo que se le denomina con la versión de signado exacto. En este momento, no se le podría atribuir un sistema de lenguaje signado, sino solo una versión de signado. No obstante, la versión de signado bimodal y exacto puede llegarse a un caso de sistema de lenguaje criollizado en signado a caballo entre el lenguaje de signos y la lengua oral y escrita, para lo cual, se podría observarse muchas propiedades hasta características de desarrollo lingüístico y metalingüístico que se distinguirían de la versión de signado natural que si tiene todas las papeletas de ser un lenguaje signado, como es el mismo caso de los lenguajes de signos al uso que se lo estamos practicando entre los sordos y signantes, y al tiempo, se atribuye ciertos parámetros de desarrollo metalingüístico hasta propiedades de proceder gramatical amen de adscripción de sentido semántico que se incumben en propiedad idiomática a la lengua oral y escrita.

3.2.1. El origen supuesto de la versión de signado bimodal y exacto.

Primero, haremos hincapié en el origen de las versiones de signado bimodal y exacto, es decir, las motivaciones de creación o surgimiento y luego, en las propiedades o características de desarrollo lingüístico que se atribuyen a las versiones de signado en cuestión. En cuanto al origen o motivación de origen, las dos versiones de signado se surgieron prácticamente dentro del ámbito de educación o instrucción escolar en entorno bilingüe (y también en centros de educación oralista de niños y jóvenes sordos que también utilizan el lenguaje de signos fuera de las clases. Por otra

parte, las dos versiones de signado, se nos afloran o surgen como una modalidad de signado compensatorio, por un lado y por otro, lado como una versión de 'signado criollo', surgimiento y criollización que estaría desapercibido para casi todos los signantes incluidos los profesores de sordos hasta los ILS. De facto, las versiones de signado en cuestión están utilizados por los profesores de asignaturas hasta por los ILS de enlace en aulas de educación reglada. De la misma manera, se ocurrió otro igual tanto con la aplicación de los llamados 'signos metódicos', método de compensación en signado implementado por L Epée en su escuela parisina de sordos desde el año 1775. Y luego, después del congreso del Milán cuando se acordó por unanimidad el destierro del método de instrucción en bilingüe o en lenguaje signado para personas sordos, Sicard, un profesor de sordos que era un discípulo del abate L Epée se trasladó a Estados Unidos, a petición del Sr Gaudellet que iba a fundar una escuela de educación para niños sordos en Vancouver (Canadá) y allí llevó a implementar su metodología de instrucción en sistema de 'signos metódicos' antes de seguir propagando en otras escuelas de sordos dentro de Estados Unidos de América. Hasta los años 60, la Kendall y la Gaudellet, instituciones educativas para sordos, afines a la metodología de la llamada 'comunicación total' (filosofía en que se promueve el uso de uno y otro medio de comunicación (uno de los sistemas de comunicación seria el ASL) para conseguir tal transmisión de comunicación entre los sordos y los profesores), formalizó esas versiones de signado bimodal y exacto dentro de sus programas curriculares, donde se haga uso expreso además de definitorio de lo que sería el signado exacto o el signado bimodal como un sistema de lenguaje vehicular aunque otros le se le califican solo de sistema de lenguaje compensatorio y no precisamente de una lengua vehicular, pues que allí, en las escuelas de sordos como **Kendall** School, amén de la Gaudellet University, universidad para sordos en Washington y en El Instituto Tecnológico de Rochester para personas sordas, igual que en muchos centros de educación bilingüe para sordos en países nórdicos. Allí se hace uso expreso del signado exacto o signado bimodal como un sistema de lenguaje curricular cuando no vehicular, puesto que algunos teóricos, partidarios o promotores, de ese signado exacto le se le califican solo de sistema de lenguaje compensatorio y no precisamente de una lengua vehicular. Por tanto, desde los años 80, dentro de los programas de educación curricular, ya se utiliza sistema bimodal y el signado exacto como un sistema de lenguaje compensatorio, como un sistema de lenguaje adaptado, en sentido de un sistema de lenguaje prestado a

servir como un sistema de lenguaje aplicado o adaptado mediante el uso de señas de contenido adaptado al lenguaje hablado o escrito.

Por todo ello, no habría mucha diferencia entre el sistema de signos metódicos y las versiones de signado bimodal y exacto, no solo en cuanto a la filosofía de metodología de instrucción bilingüe sino a nivel de propiedades o características de desarrollo lingüístico y metalingüístico, incluso que todas ellas versiones de signado incluido el sistema de 'signos metodices' se diferencia mucho de nuestro lenguaje de signos al uso, versión natural. Y por otro lado, de hecho, no habría mucha diferencia de criterio lingüístico entre la versión de signado exacto y la versión de signado bimodal porque el signado exacto también se viene acompañado o soportado de deletreo labial y manual o dactilológico, pues que es difícil hasta engorroso hacer uso de signado exacto sin que se acompañe de expresión labio-deletreada o dactilológica en parte, de la misma manera que los sordos y signantes de perfil medio para arriba solemos signar en modo bimodal una y otra seña hasta cuando hagamos uso de gestos clasificadores, a propósito o no de evitar la ambigüedad o ambivalencia de contenido semántico amen de léxico.

3.2.2. Las características atribuibles a la version de signado bimodal y exacto.

Hablando de las propiedades o características de desarrollo metalingüístico, los signos o señas que forman parte del sistema de signado exacto, llevan el uso de soporte de expresión labio-deletreada o dactilológica que llevan flexiones, sufijos o desinencias de categoría o índole lexicológica, semántica o gramaticales, que son las mismas palabras que llevan tales desinencias de prefijo o sufijo dichas o escritas en tal idioma oral-escrita, igual que las señas entre otras expresiones signadas en bimodal, cuando lo utilizamos dentro del lenguaje de signos al uso, se nos ayuda a percibirse en modo signado-labial-deletreado unas y otras flexiones, sufijos o desinencias de categoría o índole lexicológica, semántica o gramaticales, que son las mismas palabras. Allí se procesa igual equivalencia no solo de contenido semántico sino léxico hasta en sus términos de referencia denotativa o conceptual, además de apropiarse, como no, de un repertorio de señas-marcas de uso gramatical, a fin propuesto de tener igual equivalencia o reciprocidad semántica, a fin de ser más sostenible amen de compatible con la habla oral o escrita. De esta forma, no solo se cuaja esa versión de signado bimodal y exacto como una versión de signado criollo, dejando aparte que al sistema de signado bimodal o exacto, siempre se le atribuye dentro de sus programas curriculares una finalidad o una motivación expresa que no es

más que la de adoptar o implementar el mismo sistema de usos de expresión y significados léxicos que lo dispone la lengua oral-escrita hasta la estructura y manera gramatical del idioma oral o escrito a la habla signada, amén de proveerse únicamente del sistema de signos exactos de vocabulario, con énfasis en el uso de señas bimodales a fin de que llevan tales desinencias de prefijo o sufijo dichas o escritas en tal idioma oral-escrita). En la misma medida en que, para muchos sordos y signantes nativos muestran bastante reticencia al uso de versión bimodal hasta exacto, es difícil que se lo reconocer esas señas bimodales como propias del sistema natural de señas ni siquiera en el sistema léxico de señas netas porque las señas bimodales (salvo aquellos casos de seña mixta que tengan desarrollado aspecto híbrido de expresión con parámetros de categoría o configuración así de manual-dactilografía) no tienen, en efecto, ningún criterio o entidad de 'signos netos de vocabulario', de la manera que es difícil encontrar un signo bimodal en el diccionario de signos mímicos y por ende, se trata solo de unos signos de recurso compensatorio, entre otras algunas motivaciones de aplicación en bimodal.

No obstante, hay muchas ventajas de uso en bimodal frente al signado no bimodal: con la versión de signado bimodal, cada vez que se signa una u otra expresión en bimodal, casi no hay nada que contextualizar respecto al uso efectivo o deliberado de contenido léxico o semántico amen de textual hasta a nivel de categoría (denotativa, verbal, predicativa hasta conceptual) de expresión signada en cuestión; por ejemplo con la seña de comer (expresión o signo así de sentido genérico además de carácter acomodaticio cuando se signa no en bimodal, si se lo hace signar en bimodal, se puede definir in situ hasta per se, según se lleve desinencias labio-deletreadas, como tal expresión a efecto de de 'comida', 'comer' (hasta con muchas derivaciones de expresión verbal, 'vengo de comer' 'voy a comer, termino de 'comer'), 'comedor', 'comilona', eso es una muestra de mayor cota o disponibilidad de elaboración metalingüística (y a todos los niveles de contenido semántico, léxico, denotativo, conceptual hasta predicativo) frente a la ambivalencia de contenido semántico que si se lo hace la misma seña sin uso de soporte bimodal. y por supuesto, su hándicap es exigir a los signantes cierto bagaje de competencia en conocimiento y manejo de la lengua oral-escrita, pero que su hándicap es solo en teoría y no en práctica porque el bimodal nunca va a tornarse problemático o peliagudo, dejando aparte que habría cierta controversia entre algunos colectivos de sordos y signantes que rechazan o muestran mucha reticencia por un u otro motivo al uso de la versión de signado

bimodal hasta la versión de signado bimodal en los programas curriculares o en las actuaciones de entorno escolar, puesto que según ellos, dejarían en vano la dignidad de nuestro lenguaje de signos al uso (versión natural) además de que seguir de calco por defecto y prácticamente todo el sistema de significados léxicos hasta las reglas de uso gramatical que lo tienen las lenguas orales y escritas.

Y por otro lado, hay determinadas variaciones o grados de bimodalismo según qué nivel o registro de signado bimodal, puesto que se observaría desde un 'bimodal light', así llamado o aludido a veces en los estudios de educación para niños sordos hasta un bimodal mas fluido como elaborado, que se da en el nivel o registro de signado más elaborado, sobre todo en las situaciones exigentes como las clases teóricas o las conferencias de mucha carga teórica, conceptual o definitoria donde no se cuajara bien el uso de señas hibridas o poco dotadas de contenido léxico o denotativo, y también ese signado de registro más elaborado suele signarse en bimodal, entre los signantes de mas nivel educativo y lingüístico cuando tenga que hacer explicar o recitar unas temas de determinada carga teórica, definitoria o conceptual.

Por último, quiero indicar que la versión de signado bimodal no tendrían nada de expresión de clase pidgin, como algunos indican que la versión de signado bimodal es un sistema así de pidgin para los padres de hijos sordos o profesores de sordos que no lo utilizan o desconocen el lenguaje de signos al uso y pretende intervenir o estar en un intercambio comunicativo con los niños sordos y signantes, para lo cual se acceden o proceden a esa versión de signado bimodal; es porque las señas bimodales no vienen del sistema de signado bimodal y exacto sino que están presentes en todas las expresiones signadas que se les acompañen de soporte bimodal cuando hagamos signar y al tiempo deletrear en parte (labial o dactilológicamente), hasta que estemos más o menos conscientes de cuanta consistencia de contenido semántico respecto a las señas y expresiones signadas en bimodal, de la manera (hasta desapercibida) en que se lo percibamos de hecho o en efecto como unas expresiones signadas y reforzadas de contenido exacto mediante otro parámetro de expresión labio deletreada. Pues, se lo expresamos igual que lo percibamos como unas señas reforzadas de contenido semántica hasta que se lo percibamos distintos usos de contenido semántico amen de léxico a expensas de las palabras cuyas flexiones o desinencias labio deletreadas que se lo percibamos, más o menos o a medias a la que sigamos las señas. Por eso, esa versión de signado bimodal (y por defecto, exacto) no solo se lo utilizan los padres de niños

sordos o los profesores de sordos, sino los sordos de nivel medio para arriba hasta los ILS de perfil experto o excelente.

Y además, la versión de signado bimodal tendría potencial como para alcanzar más cotas de exigencia lingüística que otra versión de signado (natural y estándar como el mismo lenguaje de signos al uso), por un lado y por otro lado, cubrir las necesidades y exigencias de aplicación curricular, también mayor potencial de recorrido metacodical y lingüístico que otros sistemas de signos versión natural. Aun siendo que el signado bimodal o exacto no se tiene carácter ni naturaleza de lenguaje autónomo o propio, según mi experiencia de signante natural o nativo), ese sistema de señas bimodales no tendría ningún problema o limitación de desarrollo metalingüístico cuando se proceda a uno y otro nivel de registro hasta el elaborado. Incluso que yo digo y suscribo que el sistema bimodal todavía no se le conoce cuál es su limitación de desarrollo metalingüístico y mucho menos léxico-semántico, pues que, se lleva el aspecto de expresión signada en su parte de seña y como lleva tal parámetro de expresión labio deletreada, tiene mayor hasta toda consistencia semántica que toda clase o variedad de seña, incluso mucho más que la misma seña neta de contenido léxico pues que una u otra seña neta puede derivar a otro uso de contenido rematico o asociativo, cuando este fuera del contexto o del mensaje donde se inserta, además de que no habrá ningún esfuerzo de interpretación semántica, pues su uso de contenido final (mas allá del contenido semántico en contexto, denotativo, conceptual, predicativo hasta textual) se deriva de la expresión labio deletreada, además que se lo aplicamos no solo por sus pares de significado por doble partida (el de seña y el de expresión labio deletreada, sino también se lo percibamos el contenido derivado de o/y según la flexión o desinencia que lo vemos más o menos labio deletreo-leída y junto al parámetro de expresión signada, al sentido de verbo incluso a las desinencias de sujeto y numero , de tiempo verbal o al mismo objeto de silla, sin depender nada del contexto ni del motivo extralingüístico. Además, todas las señas bimodales tienen definidas sus propias acepciones o entradas léxicas que son las mismas que lo tienen las palabras de su idioma oral-escrito y sinceramente de las que se lo carecen buena parte de las señas netas o al uso.

3.2.3. La versión de signado bimodal y exacto, un caso de criollización o mestizaje lingüístico (un caso o hecho palpable de signado evolucionado desde la cohabitación

natural y intrínseca (versión de signado natural) a la criollización o mestizaje lingüístico (versión de signado bimodal y exacto).

Por último, y a modo de anexo, digo y suscribo sin lugar a duda que la versión de signado bimodal y exacto, tanto que se lo signamos en bimodal, es un caso de la criollización en sentido de mestizaje lingüístico, así que está muy lejos de ser un sistema de lenguaje tipo pidgin. De entrada, yo consideraría que hay elementos y aspectos de índole lingüística y sociolingüística que se nos explica el paso evolutivo de la cohabitación natural (un caso de fase de desarrollo lingüístico entre distintas modalidades de expresión signada y gestual y a nivel de gramática, a expensas de los derroteros de cohesión de sentido semántico y sintagmático y de coherencia de sentido discurso que vendrían a suplir la falta de reglas o reglajes prescriptivos de gramática (sintagma y paradigma) a la criollización, estado de lenguaje o mestizaje lingüístico en que ya se asumen determinadas maneras y características de índole lingüística incluidas las reglas de gramática que se corresponden a la lengua adoptada que en nuestro caso, sería la lengua oral y escrita), asunción de unas u otras propiedades de componente metalingüístico amen de gramatical, importadas o extrapoladas de la lengua oral y escrita que ocurren, de hecho o de facto, en la versión de signado bimodal y exacto, sobre todo en aquellos registros formales o elaborados de habla signada, y como no, en aquellas versiones de interpretación textual en signado, cuando se haga uso de signado bimodal y exacto amen de calco a la lengua oral-escrita, lengua de partida).

Aparte, la criollización yo entendería por proceso o estado de mestizaje lingüístico en que se cristaliza o llega a constituirse una versión de lenguaje o lengua, de forma inducida o implementada por una u otra serie de condiciones o contextos de índole socio-lingüística que serian sus factores de evolución o sus condicionantes de otra lingüística, interlingüística (caso de la versión de signado bimodal y exacto, que no viene condicionada por la asunción o impronta de uso bilingüe en los entornos de instrucción escolar donde se utilizan dos lenguas, la oral-escrita y la signada), hasta intralingüística (cuando se evoluciona o cambia de una versión de signado natural por otra versión de signado exacto o normalizado, en la medida en que se adopta de modo preferencial una modalidad de signado exacto en lugar de otra modalidad de signado natural o libre, por razones de exigencia de elaboración metalingüístico o de asunción personal o colectiva de signantes en algunas situaciones o condiciones donde se precisa cierta excelencia de uso lingüístico (por ejemplo, en los cursos de educación reglada o

de formación profesional) o cuando se entra por defecto o inercia a utilizar o implementarse el registro o nivel de uso lingüístico (formal o excelente), y después de esa asunción o evolución a otra versión de signado hibrido o más elaborado, se va a aflorar la versión de signado 'criollo'. Así es como y porque se ocurre hasta cuajarse la versión de signado bimodal y exacto como un caso de criollización en lenguaje signado con la impronta o influencia de uso lingüístico en condición bilingüe con la lengua oral-escrita. Al menos, es mi tesis respecto a que existe la criollización de facto o en toda regla respecto a la versión de signado bimodal y exacto, (y quizá incluida la lengua neta y estándar de señas (solo de señas y ad hoc), también si se haga constituir o implementarse entre nosotros, sordos y signantes.

CAPITULO 3.

LA CUESTION DE REFERENCIA Y EQUIVALENCIA DE SENTIDO EN SIGNADO.

Desde luego, una de las vías principales para hacer un proceso de traducción e interpretación entre las lenguas, es hacer uso de equivalencia de contenido semántico amen de léxico, entre las expresiones dichas en lengua de partida y otras palabras a restituirse en otra lengua de llegada, por lo que la cuestión de equivalencia de sentido, al igual que la cuestión de referencia, nunca puede ni podría dejarse de lado, y en casi todos casos, a lo largo de todo el trabajo o proceso de traducción e interpretación; y por ende, le dedico un capitulo completo a esta cuestión de referencia y equivalencia, que hago extrapolar al lenguaje de signos en general, que también puede prestarse tanto como lengua de partida como lengua de llegada frente a las lenguas orales y escritas. Prevenidamente, esta cuestión de referencia y equivalencia de sentido tratare en concreto a nivel de expresiones y partes de mensaje a trasladarse entre la lengua oral-escrita y el lenguaje de signos al uso, y no entre los textos, el de partida y el de llegada, por supuesto que también habría que trasladar hasta restituirse la equivalencia de sentido textual en el texto de llegada. Esa equivalencia de sentido textual entre textos o comunicaciones, objeto de traducción e interpretación textual lo hare en otro capítulo.

Por otra parte, en este capítulo hare tratar por separado la cuestión de referencia, la cuestión de equivalencia amen de los tres tipos de traducción definidos por Román Jakobson, que yo consideraría como uno de los esquemas de análisis pertinente para tratar en previo la cuestión de equivalencia de sentido a nivel de expresiones semióticas y lingüísticas.

0. LA TRADUCIBILIDAD, FACULTAD QUE LO TIENEN TODAS LAS VERSIONES DE SIGNADO ADEMAS DEL LENGUAJE DE SIGNOS EN GENERAL.

Antes de entrar en la tema de variaciones de interpretación en signado, quiero dejar una mención oportuna de remate para todos los LLSS: la facultad real de traductibilidad, puesto que habría quien se gusta de poner en duda la traductibilidad

(de los lenguajes de signos) a todos los niveles de desarrollo lingüístico, metalingüístico e interlingüístico, en comparación con lo que ya lo tiene probada de sobra la lengua oral-escrita. De hecho, la traducibilidad, facultad que lo tienen, no con creces, sino de sobra, todas las versiones de signado, dejando aparte que en ciertas condiciones o situación de interpretación directa y inversa entre la oral-escrita y la signada podría haber diferencias patentes de proceder traductológico entre uno de trasladación del signado al oral-escrito y otro de trasladación del oral-escrito al signado, igual que entre la versión de signado natural y la versión de signado exacto (solo de señas netas y ad hoc) y bimodal.

De veras, habría de decir de remate (me dirijo no precisamente a los intérpretes de Lenguaje de signos ni a las personas sordas y signantes, sino a la gente ajena a la tema de lenguaje de signos) que el lenguaje de signos tiene esa condición de lenguaje traducible, traducibilidad que se entiende no solo por la facultad o posibilidad de traducirse o trasponer en su propio lenguaje un mensaje dicho en otra lengua, sino por la disponibilidad del mismo lenguaje traducible en sentido de que puede servir a traducirse como un idioma-fuente o como un idioma-objeto a traducírselo un mensaje, aun siendo que las dos lenguas no comparten todas las reglas tipo léxico, semántico o gramática o al margen de que haya muchas o bastantes interferencias o de contar o no con otros lenguajes hablados, con las lenguas orales o escritas. Efectivamente, la Lingüística siempre utiliza ese criterio de traducibilidad, pues, como corolario del estatuto lingüístico en exclusiva del lenguaje vocal porque ese sistema de habla oral-escrita puede traducirse todos los demás sistemas de signos (señales de carretera, cifras, lenguajes lógicos.) y no a la viceversa, esos sistemas de señales semióticas, los 'lenguajes aplicados' no estarían ni susceptibles de traducir los mensajes dichos o escritos en el lenguaje oral-escrito. Precisamente, en este caso, se habla de la disponibilidad de ser un lenguaje traducible que según ellos los lingüistas, se recaerá en exclusiva en los lenguajes hablados y escritos.

¿Y porque no el lenguaje de signos mímicos? Desde hace siempre, el lenguaje de signos se dispone de esa facultad de traducir o trasponer en signado los mensajes que vienen dichos o leídos en otros idiomas. Además, el lenguaje signado está disponible o factible de servir como un lenguaje-objeto o como un idioma-fuente, a traducirse o a estar traducido, aunque se nos puedan acarrear muchas complicaciones o limitaciones que vengan, por supuesto, del lado del lenguaje de signos. lo que importa , en serio y en empírico, es que el lenguaje de signos mímicos también cumplimenta esa condición del

lenguaje traducible, no solo ese criterio de lenguaje traducible sino esa facultad de traducir todas las clases de mensaje oral-escrito, salvo a nivel de registros o géneros específicos de texto que lo dispone la lengua oral-escrita. En otras palabras de remate, es cierto que los mensajes signados, igual que las expresiones mímicas, son factibles y no solo susceptibles, de traducirse a uno y otro sistema de lenguaje hablado, el vocal y el escrito, aun con diferente grado de eficiencia léxica-semántica, aunque los dos idiomas o sistemas de lenguaje (la lengua oral-escrita y el lenguaje signado o de signos mímicos) no comparten igual patrón o uso de reglajes semántico-gramaticales y el sistema de vocabulario y mucho menos el sistema paradigmático de lenguaje (a nivel metacodícial y metalingüístico), mismo motivo por el que haya interferencias o complicaciones de contenido semántico o de seguimiento de contenido textual que se nos acarrean el uso de un idioma a relacionar con otro idioma.

Y por otro lado, en cuanto a la posibilidad de servir como un lenguaje traducible o factible de servir como un idioma-fuente o como un idioma-objeto a traducírselo un mensaje, hay mucha diferencia no solo de criterio sino de grado de lenguaje traducible, por ejemplo, entre el lenguaje de signos y un sistema de gesto-emblemas. Pues, es verdad que a un sistema de gesto-emblemas igual que al de gestos operadores, no se le faculta traducir todo mensaje expresado en un idioma oral o escrito ni siquiera en un lenguaje de signos, mientras que al lenguaje de signos se le pueden traducir casi todos los mensajes hablados o escritos y a la viceversa y también a la viceversa, es decir, los mensajes signados se traduzcan al idioma oral o escrito, aunque se precisan de recurrir a otros procedimientos o modalidades de traducción literal, encubierta o adaptada además de simultanea, según el caso. Además, dentro del contexto socio-cultural, como no, la gran parte de las personas sordas y signantes nativas, igual que los ILS tienen esa condición de 'sujeto bilingüe', en la medida en que no solo hacen uso de una y otra de las dos lenguas en cuestión, sino suelen alternar entre dos idiomas en cuanto hagan uso y efecto de interpretación lingüística, interlingüística hasta intralingüística, aun no pudiendo liberarse de todas complicaciones de seguimiento de contenido textual amen de muchas o interferencias de contenido semántico que puede acarrear al entrar en contacto con uno y otro idioma a traducir.

En fin, el lenguaje de signos en general es traducible de remate no solo para aplicarse a los textos hablados y escritos en lengua oral-escrita incluidos el mandarín y el sistema de caracteres chinos (que comparten mucho hasta en común casi el sistema de lenguaje con los lenguajes signados), sino también a otras versiones de signado, como la bimodal o la

de signado exacto hasta el ISS (por sus siglas en ingles, Sistema Internacional de Signos) a las que se pueden traducirse tanto en modo intralingüístico además de interlingüístico. Si tengáis alguna duda o reticencia sobre esa posibilidad de traducirse el lenguaje de signos a otras idiomas orales y escritas y a otras versiones de signado en cuestión, pregunten a cualquier ILS.

1. UNAS NOTAS PRELIMINARES.

Como se podría deducirse del título de este capítulo, aquí se tiene por objeto tratar dos cuestiones, una que se habla sobre la referencia y otra relativa a las equivalencias de sentido, pues que esas dos cuestiones, dentro de los estudios de traducción e interpretación, tienen toda implicación hasta omnipresencia tanto de índole teórica como de práctica netamente traductológica, en la misma medida que todo el desarrollo de traducción e interpretación no puede faltarse al uso de equivalencia de sentido semántico y esa equivalencia de sentido semántico no puede desligarse del uso o efecto de referencia que deben de tener en común (al margen de la naturaleza de referencia) las expresiones generadas de una lengua de partida y las expresiones a relevarse o restituirse en otra lengua de llegada. Pero la cuestión de referencia y equivalencia en el desarrollo de interpretación entre las lenguas, la signada y la oral-escrita, debe de llevar mucha precaución o distinta metodología de análisis a nivel traductológica, porque la oral-escrita y la signada no comparten en común modelo de lenguaje y mucho menos a nivel de referencia o generación de contenido semántico.

Si haya una premisa primera amen de previa que tener en cuenta respecto a la cuestión de cuestión de referencia y equivalencia de sentido en interpretación trasladada al signado (o bien, con toda la vista puesta en los LLSS, objeto de traducción e interpretación tanto lengua de partida como lengua de llegada), sería el sistema del lenguaje multiforme que se lo dispone el lenguaje de signos versión natural o la misma coexistencia hasta cohabitación natural entre distintas modalidades de expresión (seña, signo no léxico y gesto amén de otros recursos de expresión importada de otros lenguajes semióticos). de hecho, todos los LLSS al uso llevan dentro de su seno o sistema de lenguaje signado distintas modalidades de seña y gesto que están asequibles de uso por parte de los signantes (igual que por los ILS), de igual manera en que una y otra de las modalidades de signo y gesto, a la hora de trasladarse al signado (en concreto a la versión de signado natural), tengan igual prevalencia de uso por parte de los signantes incluso por parte de los ILS a la hora de prestarse a traducir

e interpretarse en relevo a las palabras o parte de mensaje en una y otra de lenguas orales-escritas.

O en otras líneas de argumento o exposición analítica, entre los signantes nativos o no (incluidos los ILS de un u otro perfil) no solo se puede optarse a una u otra modalidad de expresión (seña, signo y gesto) con que signarse hasta relevarse a las palabras y partes de mensaje oral-escrito, sino también se nos faculta alternarse entre una y otra modalidad de expresión, las señas y los gestos, hasta de modo desapercibido puesto que no siempre se nos caemos en la cuenta en que están utilizando dos o más distintas modalidades de expresión signada hasta el punto que los gestos de una u otra clase tienen igual grado de prevalencia amen de implantación o cobertura lingüística dentro del sistema de signada versión natural como para calificarse no solo las señas sino los gestos (amen de signos no de clase léxica) de 'signos referentes'. Por supuesto, respecto a unas y otras expresiones signadas que lo practicamos o percibamos signar lo que otros signantes nos lo transmiten o utilizan, nosotros, los sordos y signantes, en el momento de habla signada, sabríamos definir o decir , no obstante, si se traten son unos signos de vocabulario o no, igual que si se traten de unos gestos de recurso grafico o recreativo'; sabríamos percibir o reconocer cuales expresiones signadas que si lo forman parte del repertorio de signos de vocabulario que serian sus señas, signos de uso colectivo y previo acuerdo entre todos los signantes de nuestra comunidad local o regional, por lo que se le reconozcamos como unos 'signos de vocabulario'.

De todas las maneras, nosotros, sordos y signantes ya sabemos o damos por consabido que solo las señas –y no los gestos y otros signos importados de otros lenguajes o de recurso ad hoc, son unos signos de vocabulario y unos signos de contenido referencial, mientras que los gestos de una u otra clase y signos importados de otro sistema de significación semiótica o cultural no tienen criterio de signo de vocabulario ni de referencia léxica per se, dejando aparte que se lo podríamos calificar de signos cuasi-referentes a modo de referencia asociada al efecto de neologismo ideográfico o figurado. Igualmente, percibir y no reconocer como unos signos de uso colectivo o léxico sino solo utilizar o percibir unos gestos de recurso grafico o recreativo', eso ocurre con otras modalidades de expresión signada, como los gestos de acción, los gestos ilustradores-clasificadores, que en el lenguaje de signos mímicos, se les reconoce como una categoría de expresión recurrente igual que gestos de expresión grafica pero no léxica, aunque se lo percibamos como unos signos cuasi-referentes o de

referencia asociada o neologizada. Sería otra cosa que estemos capacitados para definir una u otra clase de expresión hibrida a medias como aquellas señas servidas así de rebus o ad hoc, o los mismos gestos prestados de contenido holofrasico o perifrástico, que se trata otro grado hasta naturaleza de elaboración metalingüística hasta semiótica. (Personalmente, según yo veo, muchísimos lingüistas (incluso dentro de los estudios de lenguaje de signos) no sabrían decir algo respecto a aquellas clases de signo o expresión signada tipo holofrasico, paralingüístico, perifrástico hasta rebus, que están presentes desde siempre en los registros de habla signada en versión natural aunque no forman parte del sistema léxico del LS pero si forman 'parte troncal' (o mejor dicho, de la 'gramática parda') del sistema y lenguaje de signos mímicos versión natural.

Otra nota previa o preliminar, en cuanto a la metodología de análisis a nivel de referencia y equivalencia de sentido en el proceso de traducción e interpretación en signado y frente a la lengua oral-escrita, yo hago aplicar o mencionar los 'tres tipos de traducción', definidos por Román Jakobson: *interlingüística, intralingüística e intersemiótica*, en su libro ' Ensayos de Lingüística General', (Editorial Seix Barral año 1981), tipología que ya esta utilizada desde hace tiempo lejano en todos los estudios de traducción e interpretación y debe de aplicarse sin ninguna duda o reticencia alguna a la traducción e interpretación en lenguajes de signos al uso (versión natural). No solo es una cuestión de pertinencia metodológica sino de obligación de aplicarse de rigor o grosso modo tres tipos de traducción definidos por Román Jakobson, según con qué clase o naturaleza semiótica de expresión se opera a la hora de trasladar a otra lengua de llegada que puede que no comparte igual sistema, clase o modalidad semiótica de expresión con la lengua de partida o con la expresión en concreto (en lengua de llegada a relevarse a la expresión hecha en lengua de partida. Así es la tesis de R. Jakobson con los tres tipos de traducción.

Y a mí, personalmente, esta metodología de R. Jakobson me facilita enormemente el trabajo de análisis, observación e investigación respecto a las variaciones de interpretación en signado con la lengua oral-escrita, tanto que el lenguaje pueda optar, y lo hace prácticamente, a distintas opciones de expresión (señas de una y otra clase, signos ad hoc de toda clase y gestos de toda clase semiótica) a signar hasta relevarse a las palabras de una y otra clase semántica (léxica, gramatical). Incluso, con esta delimitación de R. Jakobson en tres tipos de traducción, se nos sirve en buena medida para desvelar distintas tendencias de interpretación en signado a nivel de referencia y equivalencia de sentido; incluso que para prever (a fin de no dejarnos desprevenidos)

determinados derroteros de interpretación en signado (al igual que a restituirse en la oral y escrita), a nivel de equivalencia en contenido semántico, pues que no todas las modalidades de seña, signo y gesto no tienen igual disponibilidad de generar tal clase de referencia ni igual clase de equivalencia en consonancia con las palabras ni siquiera con otra versión de signado bimodal y exacto.

2. LA CUESTION DE REFERENCIA EN EL LENGUAJE DE SIGNOS AL USO (VERSION NATURAL)

Antes de proceder a la cuestión de equivalencia de contenido o sentido en la traducción e interpretación en signado, y a propósito de la cuestión de referencia diversa hasta heterogénea dentro del lenguaje de signos en general, quiero dejar una serie de consideraciones (derivadas de mis trabajos, observaciones o investigaciones que bastante años llevo realizando en torno al lenguaje de signos al uso respecto a las distintas modalidades de seña y gesto que coexisten por igual prevalencia de uso lingüístico hasta de forma muy estructurada dentro del mismo seno del lenguaje de signos al uso (versión natural). Y también sobre ciertas complicaciones (algunas de carácter estructural) que acechan al desarrollo sostenible de equivalencia de contenido semántico (desde luego, también a nivel de referencia determinada como denotativa o conceptual) a nivel de expresiones a relevarse entre las lenguas orales-escritas y el lenguaje de signos en general.

2.1. LA NATURALEZA DIVERSA DE REFERENCIA.

Al menos para mí, sería necesario hasta pertinente que se tengan en cuenta determinadas consideraciones o observaciones hasta de importancia capital, en casi a todos los desarrollos de traducción e interpretación en signado), antes de proceder a analizar o utilizar lo que es la equivalencia de uso o sentido semántico, habría de saber que naturaleza de referencia tenga una y otra modalidad de expresión en este caso, cada una de las modalidades de signo y gesto que se lo desarrollan en el seno de los lenguajes de signos al uso. Las siguientes consideraciones previas serian:

(i) Primero, ha de tener en cuenta que cada una de las modalidades de seña, signo no léxico y gesto no comparten iguales de procedimientos o parámetros de generar y percibirse el uso y efecto de contenido semántico, es decir no comparten el mismo procedimiento de generar la referencia ni siquiera la equivalencia de sentido. Por ello,

habría que tratar en serio cual modalidad de referencia por un lado y por otro lado, cual modalidad de equivalencia de sentido que venga a generar cada una de las modalidades de seña, signo no léxico y gesto; pues, a nivel de expresiones signadas o a signarse, hay diversidad hasta heterogeneidad de proceder lingüístico y semiótico, en concreto, a nivel de procedimientos o parámetros de generar y percibirse la referencia entre las mismas modalidades de expresión signada o/y a signarse, entre la referencia de clase léxica, la de referencia asociada, figurada amen de perifrástica) en cuanto a las modalidades de señas netas y ad hoc, amén de las señas hibridas y bimodales, y otras modalidades de generación deliberada de cometido semántico, en cuanto se haga uso de los gestos ilustrativos o descriptivos, los gestos de otra clase como los deícticos, los indicativos y los de acción metonímica, gestos de una u otra clase en cuestión que se nos puede servir como signos ad hoc o de complemento clasificador o conmutador de contenido semántico.

A fin de cuentas, habría de tratar sobre la naturaleza diversa de referencia que puedan deparar cada una de las modalidades de expresión signada (las señas y los signos clasificadores incluidos los gestos de clase ilustrativa, indicativa, pronominal y deíctica). De hecho, con todas ellas, modalidades de seña y gesto, no podría darse por alto el que también habría lugar a distintos procedimientos o parámetros de generar una y otra equivalencia de sentido semántico, no solo entre las expresiones derivadas de lengua oral-escrita y las expresiones propias de lengua de signos, sino también entre las versiones de signado que no comparten igual sistema o modelo de lenguaje signado. Y estas modalidades de seña y gesto, aun siendo tan diferentes hasta heterogéneas a nivel de procedimiento de código semántico además de a nivel de código de lenguaje semiótico amen de lingüístico, forman parte del sistema en el seno de los lenguajes de signos versión natural.

(ii) segundo, a priori y no solo a posteriori, habría de diferenciarse a nivel de de 'elemento de contenido en términos de adscripción o atribución de tipo de referencia, al margen de la diferenciación o gradación de fijeza léxica: los pares de de contenido semántico y los efectos de cometido semántico, además de otros efectos de referencia figurada o asociada (efectos o usos de cometido clasificador semántico), distinta naturaleza de caracterización, adscripción o atribución que a nivel de elemento o rasgo de contenido semántico, se observa entre las modalidades de seña y gesto; por

supuesto, cada una de las modalidades de seña y gesto llevan su propio procedimiento o modo de generación y aprehensión de contenido semántico. De ahí, en este sentido, hablando de las señas en general, al igual que las palabras, se le reconoce su carácter fijo, sistemático o regular de referencia denotativa y conceptual (dejando aparte que no todas las seña tengan igual graduación de fijeza denotativa o conceptual pues que hay mas clases de seña que no tengan todo criterio o rigor de contenido denotativo como es el caso de las señas hibridas o asociadas al uso o efecto oportuno del neologismo, o señas ad hoc (de cuño emergente o momentáneo que todavía no tiene raíz denotativa), y los gestos de clase ilustrativa, pronominal, indicativa y deíctica, solo se sirven de complemento de contenido recreativo, figurado o sugestivo, que solo se prestan a un uso o efecto de ideación, ejemplificación o evocación de tal idea o significación asociada a ello. Y en cuanto a los gestos de de acción o de replica pantomímica, su naturaleza de sema o semema estaría subyacente dentro del mismo acto por el que se simula o exhibe de modo replicante o pantomímica sin hacer ningún uso de un gesto dirigido así o aposta de complemento de referencia figurado o retorico, pues que los gestos de acción, igual que los gestos hechos de metonimia (es decir, de clase de replica reproductiva o simulación exhibida de sí mismo (respecto a un objeto, hasta el personaje o acto, objeto o motivo de simulación o exhibición replicante o metonímica de sí mismo)…

(iii) tercero, por supuesto, en teoría y en práctica, todas ellas las modalidades de seña, signo y gesto, tanto que se utilizan o reconozcan aposta dentro de los mensajes signados, tienen determinada susceptibilidad o facultad de generar un u otro efecto de contenido o cometido semántico hasta de referencia o cuasi-referencia, pero que no todas ellas sino solo las señas tienen dispuesto ese criterio o facultad de referencia léxica o denotativa. Por cierto, solo las señas netas lo son signos de pleno derecho referentes de igual manera en que se le reconoce su criterio de referencia fija como ese rasgo de denotación, mientras otras modalidades de gesto como los gestos de clase ilustrativa, pronominal, indicativa hasta deíctica tienen algún efecto de contenido semántico que se nos pueden servir de complemento semántico incluso de referencia asociada, incluso que los gestos de esa clase puede servirnos de signos susceptibles de servirnos de alguna clase o efecto de referencia asociada o figurada, con buena eficiencia de contenido semántico pero no podría calificarse ni siquiera decirse de ellos como unos signos de referencia fija o sistemática, que se recaerá únicamente en el

sistema de señas netas, signos de vocabulario, igual que signos dotados de contenido denotativo, referencial o léxico.

Por otra parte, como aquí no se haga nada de teoría a rajatabla, hay supuesta graduación de referencia entre las modalidades de seña igual que entre algunas tipologías de gesto. Según yo observaría, hay diferencia de naturaleza de referencia signica en términos de consistencia o graduación de contenido referente o denotativo entre las clases de seña, por ejemplo entre las señas netas de rigor lexicográfico frente a las señas ad hoc o señas hibridas como esas señas de efecto neológico o neologizante que tiene a medias entre la referencia de raíz y la referencia asociada o figurada, por efecto de neologismo ideográfico. Al parecer, esa clase de seña hibrida o ad hoc no lo veríamos o reconoceríamos como unos signos de pleno denotativo o referencia sino unas señas de carácter ad hoc o hibridas (a medias con el uso o efecto de neología asociada a tal gesto del que se lo servimos aposta para generar un efecto de contenido referencial a medias.

Y con respecto a las modalidades determinadas de signo ad hoc de uso clasificador o conmutador (incluidos los gestos de clase ilustrativa, indicativa, pronominal y deíctica, aun siendo que no se les reconocería de ninguna manera como unos signos plenos de referencia pero que si podrían calificarse de unos signos de referencia asociada o neologizante (una suerte de expresión simbolizada en alguna parte de significación cultural o arquetípica), tal como lo hacemos con algunas clases de seña (las señas ad hoc o de efecto neologizante); por otro lado, respecto a los gestos prestados como signos ad hoc, se les puede percibirse bastante de modo efectivo o reconocible un u otro efecto de cometido semántico (mirar bien la matiz de termino, `cometido de efecto semántico (caso de sugestión o recreación de cometido o efecto figurado o tópico) vs efecto deliberado o clasificador de contenido semántico´, caso de referencia asociada o neologizante), en la manera en que los gestos de esa clase recreativa o sugestiva como lo son los gestos ilustrativos, indicativos, pronominales y deícticos se nos sirven de signos ad hoc hasta clasificadores semánticos que pueden percibirse en casi toda modalidad o categoría de expresión semántica-gramatical (sujeto, verbo predicativo, complemento predicativo hasta el modo y tiempo verbal además de la preposicional.)

Y (iv) cuarto, según mi consideración de tesis, se debe delimitar, a priori y a posteriori, la distinta naturaleza "estructural" de sema, tanto a nivel de modalidades de signo y

gesto como a nivel de generación e aprehensión semántica y léxica. Como no, ha de entrar a analizar distinto parámetro hasta derrotero de aprehensión y atribución o constitución de sema o semema (elemento correspondiente al plano de contenido semántico, léxico o no, que puedan observarse o desarrollarse entre las modalidades de seña y gesto (tanto que signo servido de complemento clasificador o conmutador). De la misma manera, se puede entender que según una u otra naturaleza de sema que lo tenga cada una de las modalidades de seña y gesto, se tendría distinta repercusión en unos rasgos o derroteros de traducción e interpretación en signado, así que la naturaleza de sema o semema que se le incumba a cada una de las modalidades de seña y gesto, incluso a cada una de las categorías distintas de seña, al igual que a distinta clase de gesto de uso recurrente o recurrido (de contenido ilustrativo, descriptivo, deíctico, conmutador, pronominal). De hecho, a la hora de hacer una versión de interpretación en signado, se nos marcarían o derivarían a distintas clases de referencia (léxica, denotativa hasta figurada) que ya existan en el lenguaje de signos y no solo al uso de equivalencia de sentido.

Por todo ello, hago hincapié amen de referencia en la naturaleza de sema o semema (componente o elemento de contenido semántico) a fin de extrapolarse a las clases o modalidades de seña y gesto, aplicadas dentro del seno de todos los lenguajes de signos versión natural porque se puede observar que cada una de las modalidades de seña y gesto se caracterizan bien o grosso modo por su propio procedimiento de generación semántica, precisamente a nivel de la naturaleza signica de sema o semema, no solo respecto a las señas, sino también a todos los casos de gesto servido de complemento clasificador semántico incluido los gestos de acción replicante. Dentro de mi tesis de caracterización, las señas netas están que caracterizan por sus pares de significado, mientras que a los gestos (de clase ilustrativa, indicativa, pronominal y deíctica), tanto que signos utilizados y servidos de complemento semántico, se le reconoce su cometido o efecto de contenido semántico, no solo se le reconoce su rasgo de semanticidad, sino su rasgo carácter discreto y reconocible de contenido o cometido semántico en toda regla aunque no podrían llegar al criterio de referencia léxica o referencial porque solo estén para servirse como expresión de complemento, uso o cometido de referencia asociada o figurada. Así que hay mucha diferencia de criterio a nivel de naturaleza signica de sema o semema entre las señas y los gestos de complemento (clasificador) semántico, igual que entre las señas netas y las señas hibridas a madias con el gesto de complemento neologizante o arquetípico o con las

mismas señas ad hoc aquellas servidas de complemento clasificador o conmutador de contenido semántico.

2.2. TIPOLOGIA DE REFERENCIA A NIVEL DE SIGNIFICADO GENERADO RESPECTO A LAS SEÑAS Y LOS GESTOS.

Antes que se comenta que haya diferente clase de gesto que se utiliza en el lenguaje de signos versión natural, también ocurre otro tanto con distintas clases de seña. Y tengo una clasificación o taxonómica en categorías o clases de seña, que lo expuse en otro libro mío 'Lenguaje de signos. Una aproximación semiótica y lingüística. (Año 2010). Y según yo siempre veo, es factible o posible hasta conveniente hacer una tipología de significado generado o a atribuir, no solo a nivel de categorías de expresión significante, sino a nivel de usos o efectos de contenido o significado, respecto a las categorías de expresión mímica o gestual, a las señas y a los gestos, tanto por sí mismo y en correlación o combinación entre esas categorías de signos mímicos y gestos, aun siendo que las dos modalidades de seña y gesto están iguales de acomodaticios hasta traslaticios.

2.2.1. LAS CATEGORÍA DE SEÑAS Y GESTOS.

Primero, hago una taxonomía de base semiótica para las categorías de seña y otra para las clases de gesto. Y luego, otra taxonomía en base a la naturaleza de semema o generación semántica para las categorías de seña y otra para las clases de gesto. Yo creo que la doble taxonomía de carácter orientativo se nos ayudaría a definir un y otro derrotero de interpretación signada a nivel de referencia y equivalencia de sentido, igual que a la postre a prever una u otra variación de interpretación textual en signado.

En cuanto al sistema de señas que formarían parte del vocabulario signado, (según mi tesis de tipología), se distinguirían en básico: la seña de clase genérica; la seña neta (en sentido de raíz denotativa o léxica); la seña ad hoc (de referencia asociada o asociativa incluida la seña mixta o hibrida a medias con el uso de gesto de complemento o efecto de neología clasificadora (susceptible o sugestivo de denotación semántica aun no léxica de todo); la seña de corte bimodal o exacto (en base al uso de expresión bimodal); la seña de falsa etimología (además de uso Rebus (de proceder jeroglífico)); y la seña de deletreo manual entre otras modalidades conocidas o propias de seña. Y todas clases de seña en cuestión no solo se sirven para nombrar o

representar las cosas, los objetos, las acciones, las cualidades o los motivos de sentido abstracto o conceptual, sino también las expresiones de función gramatical-semiótica, por ejemplo, las señas de preposición, de tiempo verbal, de clausula o nexo de oración coordinante o subordinante, aun siendo que el lenguaje de signos al uso (versión natural) todavía no lleve reglas gramaticales de uso prescriptivo o indicativo.

Respecto a las modalidades de gesto, me refiero a aquellas expresiones signadas que no tienen nada que ver con el uso de signo léxico o seña, sino con todo recurso de expresión gestual, que se lo percibamos, igual que lo expresamos, generado entre las manos, la postura y la contorsión facial; y a los gestos no le damos la entidad de signo de vocabulario, por razones obvias de carácter metalingüístico. Tanto dentro del lenguaje de signos como fuera de ello, existen bastantes casos de gesto de contenido reconocible o clasificable, como ya se lo han hecho describir hasta clasificar en los estudios de la pragmática además de la semiótica gestual en general, además dentro de los estudios de la Lingüística de los LLSS. Yo suelo distinguírselo de modo siguiente: el gesto de recurso expresivo, grafico, ilustrativo e ideográfico; el gesto de clase indicativa; el gesto de clase deíctica; el gesto de acción expresiva; el gesto de replica metonímica; el gesto emblema; el gesto de resonancia o marcación paralingüística como los gestos funtivos de función gramatical o de complemento de rol predicativo, los gestos de función o índole extralingüística que marcan hasta conmutar por otros efectos de sentido semántico, entre otras utilizaciones posibles de repertorio gestual que ya están incluidos dentro del sistema de lenguaje signado hasta instalarse de facto dentro de la 'gramática parda' del mismo lenguaje de signos al uso. Por cierto, casi todas las clases de gesto, tanto que se utilizan en el desarrollo de mensaje signado, pueden percibirse en diferido como tal categoría de sujeto, como tal categoría de verbo predicativo, como tal adverbio, tal adjetivo hasta nexo de argumento o oración coordinante, además de prestarse a otras expresiones de contenido fraseológico, de contenido holofrasico o perifrástico, por lo que yo suelo decir que todas ellas modalidades de gesto deben de estar incluidas, de facto, expresa o latentemente dentro de la 'gramática parda' de todos los LLSS en todo el mundo.

2.2.2. LA MODALIDAD Y CATEGORÍA DE SIGNIFICADO GENERADO O A GENERAR, CON LAS CATEGORIAS DISTINTAS DE SEÑA.

De entrada, las señas son unos signos de vocabulario que representan distintas clases de objetos, acciones, animales hasta sentido de cualidades además de conceptos o expresiones abstractas, pero en realidad , para la gran mayoría de los signos mímicos que representan a los objetos, los animales, seres humanos y otros, salvo los casos de señas de días, numero, meses entre otros con fuerte grado de denotación léxica, solo nos dicen o definen su pista o raíz de significado simbólico, y no un significado determinado para tal objeto concreto, por ejemplo, el tren, puede significar para la locomotora, igual que para la estación de tren. Por otra parte, aun supuesto que las señas en general están carentes de marcas o categorías de función o determinación de sentido semántico y gramático, la mayoría de señas estaría asequible para generar una y otra categoría determinada de significado, según el contexto discursivo amen de morfosintáctico del mensaje signado. No obstante, habría que tener en cuenta la naturaleza de expresión acomodaticia hasta traslaticia en la mayoría de señas (cuando no se signan soportados de deletreo labial o dactilológico) como una de las complicaciones determinadas de interpretación en signado (versión natural).

En respecto a la naturaleza de expresión acomodaticia y de contenido traslaticio, se refiere a que todas las clases de seña no llevarían alguna forma o marca de expresión con que se refiere a tal categoría de verbo, a tal categoría de nombre o objeto, a tal de adjetivo o adverbio, por ejemplo, con la seña /silla/, se valdría la misma seña para representar el objeto de silla igual que el verbo de sentar hasta el sentido de sentada (huelga de sentarse), o con la seña /comer/, se nos vale para utilizar muchos significados (comer, comida, comedor, comilona) pero que si se quiere generar un contenido de referencia así denotativa hasta conceptual, habría que hacer uso de deletreo labial o dactilológico en parte o en toda parte o hacer uso de compensación con otra seña o signo ad hoc que dotan mas de consistencia de sentido denotativo o semántico o de clasificación de categoría de expresión semántica (mediante el uso de signo servido ad hoc o de complemento clasificador semántico). Por eso, en este caso de señas de contenido polivalente, puede delatar un indicativo de poca dotación de rigor léxico o denotativo, de la manera en que cuando quiera hacer uso de interpretación con más consistencia informativa o lingüística, habría de hacer uso de compensación o adicción de expresión complementaria, igual que de clasificador semántico (esta vez, con el uso de señas para fijar su significado puntual o especifico, por ejemplo, cuando refiere a Madrid o Colonia, se precisa de añadir con otra seña /ciudad/ para no confundir con otra que tienen igual seña (por ejemplo, Real Madrid,

equipo de futbol tiene igual seña que la ciudad de Madrid o desambiguarse debidamente el sentido denotativo o semántico de la seña en cuestión que le precede o procede, porque no siempre se nos acompañe o indica el contexto (discursivo o predicativo), si no se haga uso de deletreo labial o dactilológico. Por ello se podría poner en evidencia el mismo sentido de referencia que lo tengan atribuida una u otra seña en concreto, por ejemplo, la seña de silla se vale para el sentido del mueble que tal verbo de sentar, sin que se cambie nada de aspecto significante, a diferencia de las palabras o vocablos que en cuanto a la categoría de contenido semántico y léxico, pueden diferenciar hasta denotar in situ mediante una u otra desinencia de prefijo o sufijo que se le añade al vocablo en cuestión. En este momento, las señas, tanto que signos de vocabulario, no se adolecerían del rigor de uso o cuño lexicográfico o de contenido léxico pero si se acusarían de falta o grado débil de denotación cuando no se acompañen de deletreo labial o dactilológico.

Pese a que están de expresión acomodaticia hasta de contenido traslaticio, las señas en general se lo percibamos y utilizamos como signos de vocabulario pero que, con muchas clases de seña de contenido polivalente, como es el caso mayoritario de 'señas de verbo', de la manera que a propósito de definir o percibir tal seña como tal categoría de expresión semántica, de verbo, de objeto directo, adverbio hasta de adjetivo, habría que deducir además de contextualizarse de su posición sintáctica o su función de posición morfosintáctica o de su elemento funcional en tal discurso predicativo o textual. Así es como para concretar su sentido de referencia semántica y no solo léxica, respecto a una y otra seña en general, se nos precisa de apoyarnos en el uso del contexto de la posición predicativa o del motivo discursivo.

Por otra parte, según mis consideraciones de tesis (y también mis observaciones de campo analítico), existen distintas clases o categorías de seña o cierta posibilidad de definir grosso modo una u otra categoría de seña en base a la modalidad determinada de significado generado o a generar, con las distintas clases de seña. En cuanto a las señas de clase genérica o simbólica y señas netas de raíz léxica, se definen por su par de significado léxico, en la medida en que ya forman parte del vocabulario léxico de los lenguajes de signos al uso. En este sentido, las señas de raíz léxica, igual que las señas de clase genérica o simbólica no generan tal efecto de sentido semántico sino el significado de referencia léxica que sería su 'par de significado', de la misma manera que cuando un signante no entiende o pille cual sentido de la seña en cuestión, se lo

pregunte a otro interlocutor o se lo consulte en algún diccionario de signos mímicos. Por cierto, esas clases de seña genérica o de raíz léxica, se pueden hallar u observar en la consulta de los diccionarios de signos mímicos. Se tratan de unos signos de significado (y proceder) nemotécnico o memorístico, aunque haya lugar a cierta posibilidad de deducir o sacar una conjetura de significado a partir de sus rasgos o aspectos de expresión o forma ideográfica o de huella (o impronta de origen) gestual (rasgo o aspecto icónico, ideográfico o arquetípico) con que se constituyen en parámetros de desarrollo o expresión querológica (antes de entrar en rigor de acuñación o constitución lexicográfica) muchos casos de seña, de clase genérica o neta.

Al tiempo, la gran mayor parte de las señas al uso, hechas o no de modo ideográfico o neologizante (puesto que la mayoría de las señas llevan cierta huella o impronta en origen de contenido ideográfico o neologizante), llevan no solo sentido de referencia léxica sino su susceptibilidad de generar otros sentidos o efectos semánticos de contenido asociativo o pragmático aparte del sentido de contenido referencial, según se nos ocurra o faculta utilizar acorde con el contexto o con las connotaciones o segundos sentidos entre efectos de índole (motivación o clasificación) semántica y retorica que una u otra seña se nos puede disponer. Y por ende, la ambivalencia de contenido léxico que lo tiene la mayoría de las señas netas salvo los casos de señas de días, numero, meses, (junto a la impronta en origen de contenido ideográfico o neologizante o la misma naturaleza de expresión acomodaticia además de contenido genérico o traslaticio que lo llevan la mayoría de señas netas o ad hoc) tendría bastante repercusión a nivel de referencia igual que de equivalencia de sentido en el desarrollo puntual o transitorio de traducción y interpretación en signado como para decirse de uno de los factores de variación de interpretación en signado hasta de motivos de interferencia o ambivalencia de seguimiento de contenido textual cuando las señas no se acompañen en parte de deletreo labial o dactilológico.

En cuanto a la categoría de señas hibridas, me refiero a aquellas señas generadas a medias o a la par con el uso de gesto de complemento o añadidura clasificadora o conmutadora, o bien, señas hibridas de corte ideográfico o neologizante que se nos pueden llevar a otros usos o efectos de contenido asociativo o arquetípico (por la semiótización del referente), es decir a otros segundos sentidos de referencia extendida, extensible o extraíble, casi de igual manera en que pueda conllevar aquellas señas de contenido genérico por ejemplo, la seña /comer/ pueden prestarse como seña

de contenido fraseológico: la comilona, de contenido local o sitio: comedor. En otras líneas, hay señas de contenido asociativo y híbrido según el caso de expresiones con que se haga expresarse entre las dos señas o entre una seña y un gesto, (a su vez pudiéndose hacer con otro uso de significado híbrido-ad hoc, metonímico, arquetípico y replicante. Que no solo dan el par de sentido léxico sino que se nos derivan a los usos o efectos deliberados de contenido asociativo o rematico, por lo que su efecto o uso de contenido referencia con esa clase de seña hibrida a medias con los gestos de complemento no podrían dar, desde luego, su sentido de referencia léxica, sino solo un efecto de referencia asociativa o asociable en sentido de reconocible, cuando una seña y un gesto de complemento o intervención se vengan de congeniarse bien es decir, arquetípica y significativamente, tanto que dan una buena rema de sentido reconocible o asequible; claro que eso de congeniarse arquetípica hasta pragmáticamente se debe a la doble intervención de la seña (con sus segundos sentidos de referencia asociativa) y del gesto que también se le aporte, por su cuenta, sus sentidos de contenido arquetípico, figurado hasta extralingüístico y cómo no, paralingüístico. Pues, muchos casos de gesto (ilustrativo, deíctico, pronominal hasta de replica metonímica) pueden asumir en diferido tal rol de adjetivo, adverbio hasta de tiempo verbal, en casi toda la clase de mensaje signado (en versión de signado natural).

Respecto a las señas ad hoc, yo veo que se utilizan mucho esa clase de seña ad hoc en el lenguaje de signos al uso, en referencia a aquellos casos de seña (tanto de clase genérica como de clase neta (de raíz léxica) que se nos prestan como señas de referencia asociada o extendida, con otros usos o efectos de contenido semántico hasta dejar en suspenso su par de significado léxico. En esa clase de seña ad hoc, también se lo incluyo aquellas señas hibridas a media con otros gestos de complemento ideográfico y pronominal que se nos puede derivar a otros usos o efectos deliberados o puntuales de sentido semántico hasta como poder variarse de significado semántico según el contexto del mensaje o del motivo de contenido predicativo, textual o discursivo, y por ende, no se remiten a sus pares de sentido léxico.

En este sentido, yo entendería o observaría que las señas netas de raíz léxica (no genérica) pueden prestarse también como signos ad hoc, tanto que puedan aportar otra rema asequible de significado simbólico o referencial u otro sentido de referencia asociada o asociable (en sentido de reconocible), tanto que se remiten a sus segundos sentidos de referencia arquetípica o figurada hasta de función de determinación o conmutación clasificadora o marcadora de sentido semántico y gramatical; por

ejemplo, el uso de la seña /mujer o hombre/ puede prestarse como signo de género femenino o masculino hasta para los animales y no solo para las personas, pues que la seña /mujer o hombre/ lleva incluido el sentido de referencia asociable o extensible: hembra o varón.

Además, existen muchos casos de señas que se lo utilizan como unos signos ad hoc pero de falsa etimología o tipo Rebus (de proceder jeroglífico) que se apropian de la 'homonimia' ejemplo de expresión símil pero nada de contenido semántico o léxico pero que se lo utiliza para referir de modo oportuno o furtivo a tal objeto o nombre que tendría cierta similitud o homonimia por ejemplo, la seña /colonia/ que vale para referir a tal perfume como a tal ciudad alemana, lo mismo que con la seña /ciego/ que se lo utilizamos para representa a tal discapacitado visual como para referir a tal apellido Diego. Y también existen muchos casos de expresiones signadas –a medio entre la seña y el gesto (facial o manual) de resonancia o marcación ideográfica o pronominal de índole gramatical que se utilizan así de modo Rebus (de proceder jeroglífico) para asumir tal rol de complemento predicativo o morfosintáctico por ejemplo el uso de tiempo verbal (gerundio o pretérito imperfecto hasta condicional, mediante uso de otros gestos faciales o manuales que aportan cierto efecto de sentido ad hoc para esa clase de tiempo verbal)

Efectivamente, con la mayoría de señas servidas ad hoc, los signantes nativos no lo hacemos guiar por el significado literal o el par de significado sino por tal efecto de significado asociativo y híbrido entre el significado de referencia simbólica y el efecto de segundos sentidos de contenido rematico, asociativo o extraíble, ideográficos, arquetípicos hasta figurados o retóricos. Pues, los signantes, sordos en general, tenemos toda competencia de generar toda clase de significado (referencial, asociativo hasta rebus) y con toda clase de expresión (seña y gesto), y no apostamos todo a la iconicidad sino a toda clase de significado que se nos permita nuestra 'gramática parda' del lenguaje de signos al uso, puesto que se nos permite sustraer o sacar partido de alguna conjetura de significado bastante perceptible o arquetípico, con las señas de una y otra clase, aunque no nos liberamos de memorizar todas las señas, signos de vocabulario (es decir, lo practican esas señas de raíz léxica solo a rajatabla, o por regla nemotécnica o memorístico). Eso es la dignidad suprema (y realidad irrefutable) del lenguaje hablado y natural que lo tenemos con nuestro lenguaje de signos al uso y no existe en otros lenguajes así de clase pidgin o instrumental.

Por otra parte, las señas tanto que generan o representan un sentido semántico a nivel de gramática o oración predicativa, no solo estarían ligadas a la posición de orden predicativo o colocación sintagmática (morfosintáctica o sintáctica), sino puedan estar generadas o determinadas por los sentidos posibles y distintos de referencia que puedan deparar cada una de las señas, porque muchas señas pueden prestarse no solo su contenido de referencia léxica sino también de su referencia asociada hasta de cometido figurado o retorico. Pues, hay casos corrientes de señas que se prestan al sentido de adjetivo o verbo (igual que a su vez de adverbio) pueden prestarnos otros sentidos de cometido figurado o ya lo tienen sentidos figurados cuando se lo quieren hacer referencia a tal cualidad –tópica o no- de objeto, personaje o acto. De igual manera, ya se observa que no solo los gestos de una u otra clase, sino también las señas pueden prestarnos muy bien como 'clasificadores semánticos'. Si se lo pueden servirnos las señas como unos 'clasificadores semánticos', será porque ya lo tienen su campo amplio de referencia asociada hasta figurada.

Aparte, ha de decir en justicia o honestidad que la gran parte de las señas tanto de contenido genérico o simbólico como de clase neta (de raíz léxica) y las señas servidas ad hoc comparten más o menos igual 'definición básica o de los significados o de las mismas expresiones, pues que gran parte de las señas signadas no vienen conllevadas propias definiciones dentro de tal lenguaje de signos, sino extrapoladas del sistema léxico en origen de las lenguas oral-escritas, en la misma manera en que los sordos en general, y signantes, somos sujetos de habla bilingüe, aun que no tengamos igual grado de capacitación bilingüística, pero que tarde o temprano acabamos, inducidos o a la fuerza, por acoplar todas las definiciones en básico de las señas en general a las definiciones de las palabras que lo llevan en su sistema de lenguaje oral y escrito. Además, creo que la mayoría de los sordos en general incluidos los signantes nativos conocemos mucho más las definiciones de palabras o las mismas palabras que las mismas señas, hasta en una proporción de 4:1. (Es decir, los signantes conocemos cuatro veces más las palabras que las señas netas, por lo que las señas netas tienen marcadas o acopladas (o bien derivadas) sus definiciones de referencia denotativa o léxica al sistema de definiciones hasta acepciones distintas de las palabras que lo dispone la lengua oral-escrita, también nuestra lengua aun no nativa).

Por otra parte, habría de tener en cuenta que las palabras gozan de la mayor estabilidad como consistencia de contenido léxico, lo que no se observaría en la mayoría de las señas utilizadas al uso. Por ello, la cuasi totalidad de los sordos

signantes de perfil medio para arriba que suele tener competencia aun mediana en lengua oral-escrita tengan más conocimiento del léxico en origen de los Lenguas orales o escritas que del léxico en signado, quizá en una proporción de 4:1 o más. De esa manera, no es de extrañarse que la consistencia de sentido léxico que lo tienen las señas se debe al conocimiento de las palabras que tienen igual significado o equivalencia de sentido léxico, pues que se trata de una cuestión de supervivencia no solo en la versión de lenguaje bimodal sino en la misma versión de signado natural, además que la gran mayoría de sordos signantes de un u otro perfil no solemos tener disciplina de uso con el sistema de señas netas signos de rigor léxico, tanto de cuño existente como de nuevo cuño lexicográfico, en comparación a los ILS que suelen tener conocimiento hasta mucha disciplina de uso o manejo al máximo del sistema de señas, que no solo son unos profesionales de interpretación sino unos signantes netos además de cumplidoras en cuanto al uso de señas de contenido léxico amen de especifico hasta de rigor en parámetros de de acuñación querológica. Hasta el punto, si conocemos señas de nuevo cuño igual que de rigor léxico, se lo debemos a los ILS que se nos aportan, pues, el conocimiento de signos de contenido más especifico o de rigor denotativo. Prácticamente cuando no en efecto, los sordos y signantes nativos en su gran mayoría (incluido yo mismo) no lo usan o consultan el diccionario de signos ni siquiera tienen algún diccionario de signos en su casa pues que solo se lo utilizan el sistema léxico (en un alrededor de 75%) de su propio grupo o de su propio colegio, asociación de sordos, incluso que dentro de un u otro entorno hay bastante diversidad de señas. En consecuencia lógica o natural por hábitos de carácter idioléctico o de inercia de registro de habla coloquial, informal o grupal , a nosotros los sordos signantes se nos empuja a generar muchas clases de seña, mucho más que unas señas de rigor lexicográfico (o de referencia denotativa) como las señas para representar los días de la semana, los meses, los números, las ciudades, las frutas, los objetos, como es el caso de señas hibridas o a medias con el gesto dotado de significado arquetípico o ilustrativo que se nos sirve como signos ad hoc o signo de corte ideográfico (o de clase neologizante) , signos servidos de referencia asociable (en sentido de extensible, emergente o extraíble); señas de serie dactilológica que representan el deletreo de los mismos vocablos y no solo las siglas, objetos de referencia o alusión, dejando aparte otras las señas que vienen generadas con el deletreo mero de alfabeto manual o dactilológico cuando no lo conozcamos la seña de igual equivalencia léxica para la palabra en cuestión.

2.2.3. LA MODALIDAD Y CATEGORÍA DE SIGNIFICADO GENERADO O A GENERAR, RESPECTO A LAS MODALIDADES DE GESTOS.

En este momento, cuando hablo de las modalidades de gesto en general, me refiero a aquellas expresiones derivadas de recurso gestual que no tendrían entidad o condición de seña, signo de vocabulario o de referencia léxica, las modalidades de gesto, todas ellas prácticamente forman parte del lenguaje de signos al uso; de la misma manera, dentro de la habla signada y de la interpretación en signado, respecto al gesto o acto gestual entre nosotros los sordos y signantes, no se nos confunde entre las señas y los gestos en general, aun siendo que se lo percibamos como unos signos referentes, tal como existen bastantes casos de gesto de contenido reconocible o clasificable que podrían servir de seña hibrida a medias con el uso de gesto de complemento clasificador (de efecto de cometido semántico) o de añadidura de efecto neologizante (o arquetípico). Antes, en otro apartado (2.2.1), ya se han mencionado o clasificado distintas variedades o clases de gesto, igual que dentro de los estudios de lenguaje de signos o de la semiótica de los gestos humanos o de la paralingüística respecto al uso de expresiones gestuales o no verbales.

Por otra parte, dentro de los estudios de lenguaje de signos, una y otra modalidad de gesto tendría criterio, entidad o clase de signo no léxico, es decir, no tendrían entidad de signo de referencia léxica o contenido referente. Desde luego, los gestos de una y otra clase tiene su propia modalidad de generación semántica, y no solo la llamada 'semanticidad', en la medida que a los gestos se lo reconocemos un u otro efecto de cometido semántico dentro de su uso contextual y a través del llamado 'semiotización del referente' (aludida casi siempre por Umberto Eco). A diferencia de las señas que están desarrolladas como unos signos de referencia más o menos fijada o concebida de antemano por un lado y por otro lado, de referencia asociada, los gestos se nos prestan como unas expresiones de recurso ideográfico y grafico que no pueden dar el uso de referencia per se, o no tendrían criterio de referencia léxica ni siquiera simbólica (salvo el caso de los gesto-emblemas que se pueden decirse de una suerte de seña aun de corte fraseológico o holofrásico, es decir no un signo de vocabulario sino un signo de contenido fraseológico o el caso de las señas hibridas a medidas con el uso de gesto de complemento clasificador o de añadidura a efecto de neología arquetípica por lo que que se tendría bastante de referencia asociativa o arquetipica).

En este sentido, en teoría y práctica, un u otro caso de gesto se nos significaría in situ (hasta de modo eficiente, en su contexto debido o de significación arquetípica o extraíble) o en base a un u otro efecto de cometido clasificador o conmutador o un efecto de contenido significativo, arquetípico o figurado. Es decir, según con que clase o modalidad de gesto se lo hagamos, se pueden generar distintos efectos de cometido semántico (no solo significativo, sino de sobra o debidamente arquetípico), uno de descripción grafica, de ilustración ideográfica, de evocación ideológica, emblemática o arquetípica, de alusión simbolizada, de marcación o resonancia de índole paralingüística y extralingüística. Así es cómo se comportan, dentro del sistema de lenguaje signado en general amen de una versión de interpretación encubierta o adaptada en signado natural, los gestos de clase ilustrativa, descriptiva, de replica pantomímica o metonímica, de evocación ideográfica, de contenido pronominal y deíctico, de motivo extralingüístico hasta de corte paralingüístico (gestos de marcación semántica-gramática-discursiva).

Antes se ha comentado que, dentro de los LLSS, los gestos de una y otra clase se tienen igual grado de intervención hasta de prevalencia de uso que las señas en general hasta compartir las funciones de desarrollo de mensaje signado hasta congeniarse bastante bien en cuanto a los reglajes de sentido semántico-gramatical. Pero que los gestos en general no comparten igual modo o modalidad de generación de contenido semántico, al menos, el modo de referencia que las señas en general salvo aquellos casos de seña hibridan o ad hoc en que los gestos aporten o comparten una parte de referencia asociada o arquetipica con las señas en general. Por ello, los gestos en general se vienen a significar o aprehenderse por los efectos de cometido semántico y nunca por los usos de referencia per se (salvo el caso de los gesto-emblemas que comparten un cierto grado de elaboración signica con las señas hasta con las palabras de contenido holográfico o fraseológico) y mucho menos por los pares de significado referencial. Por eso, los gestos en general, solo se diferencia de las señas en que los gestos no pueden dar uso de referencia per se o en sí mismo, sino habría que sacar partido o efecto de alguna sugestión, evocación o resonancia significativa que se nos pueden dejar el gesto en cuestión, por lo que con los gestos en general, tanto que no se naturalizan como las señas o signos de vocabulario, no pueden prestarnos como signos plenos de referencia pero si pueden prestársenos como unos signos co-verbales a diferencia de las señas que son unos signos plenos de referencia léxica dejando aparte que habría distinto grado de referencia que tenga adquirida la seña en cuestión (existen

distintas clases de seña, la de referencia genérica, la de referencia neta con fuerte grado de denotación léxica, la hibrida a medias con el gesto de complemento o efecto neologizante o arquetípico).

No obstante, ha de considerar que en uno y otro desarrollo de mensaje signado, los gestos de una u otra clase, tanto categoría de expresión signada, no se comportan como unos signos de referencia asociada ni siquiera a posterior, sino solo pueden intervenirse como signos de complemento clasificador en sentido de conmutador de contenido o cometido semántico, en base a un u otro efecto de contenido neologizante o arquetípico que habria de actualizarse tal gesto en tal momento o contexto significativo o comunicativo, de la manera misma o supuesta en que nosotros los signantes se lo percibamos su significado o efecto de significado no por tales los gestos en concreto, sino deduzcamos cual función o efecto de cometido semántico de acuerdo con tal contexto comunicativo o con su sistema de significaciones arquetípicas o social-culturales en que se involucran cada uno de los gestos en concreto, por ejemplo, la categoría o función de expresión y contenido semántico, la de adjetivo, la de verbo predicativo, la de adverbio, la de complemento circunstancial hasta de agente indirecto además de otras funciones de marcación de tono o tenor discursivo, de clausula de enunciación verbal (mediante uso de unas u otras expresiones no-manuales (así denominadas en referencia al uso de los gestos faciales, igual que los gestos manuales de resonancia o marcación paralingüística. Esas funciones variables de marcación de cometido semántico se lo hacemos además de abstraerse como los 'clasificadores semánticos', que se pueden generar no solo con el uso de señas, sino también con el uso de gestos de clase ilustrativa, indicativa, pronominal y deíctica, hasta en igual medida en que se lo generan las señas de clase hibrida o derivada a medias con tal gesto de complemento o efecto neologizante o arquetípico.

De todas las maneras, con los gestos de una y otra clase, se observa cierta susceptibilidad de generar distintos efectos de contenido semántico igual que se puede indicar o determinar cuáles usos supuestos o determinables de contenido semántico-gramatical tanto en modalidad de referencia asociada o hibrida en cuanto se añade de complemento a la seña (en este caso se podría decir que los gestos de complemento clasificador o arquetípico se nos significan en parte y en modalidad de referencia de efecto asociativo o arquetípico (a este efecto de significado arquetípico se debe el mismo uso deliberado de contenido reconocible o extraíble de otros motivos de significación paralingüística, extralingüística), con las señas en general, siempre que

tales gestos se actúan de complemento a las señas en concreto, si no, tales gestos no se pueden significar per se, es decir sin contar con la seña que le precede o antecede, al igual que con el contexto comunicativo.

Y por otra parte, los gestos en general, dentro del lenguaje signado, tanto que no lleven criterio de referencia léxica o simbólica per se, habrían de contextualizarse (en sentido de que los signantes en interlocución han de pillar bien el *contexto* en que se use el gesto en cuestión, igual que con la seña de contenido genérico o hibrido, además de participarse por activa y por pasiva por parte de los signantes en interlocución (no solo el signante, sino también el receptor) respecto al uso y efecto de cometido semántico que se remitiría o encomendaría tal gesto en cuestión, gesto de una u otra clase, pues que un gesto mismo puede derivarse a muchos efectos posibles hasta usos deliberados de cometido significativo hasta semántico en cuanto se contextualice bien por parte de los signantes en interlocución como para quedar en vano cuando el receptor o interlocutor no lo pille el contexto significativo o contextualiza tal gesto en cuestión. De facto, respecto a casi todas las clases de gesto, dentro del lenguaje signado (al igual que dentro de la semiología y semiótica gestual), aunque haya posibilidad esa de conjetura significativa (a partir de un u otro uso o efecto de expresión gestual o partir del hecho que una expresión bastante ideográfica o icónica hasta replicante reproduzca igual acto o acción, característica o propiedad verosímil del objeto o acto al que se refiere o alude,) no explicita ni implica la facultad de significar por si una u otra cosa de objeto o contenido semántico, porque fuera del contexto o del mismo momento de habla signada entre los interlocutores pueden referirse a muchas cosas como para acabar por interpretarse en balde o en vano. Eso de contextualizar a fin de des-ambiguazarse uno de los efectos posibles de cometido semántico, ideográfico o significativo lo hacemos siempre con los lenguajes de signos mímicos, y no lo seguimos a rajatabla el aspecto de expresión gestual ni siquiera el mismo aspecto de gesto de replica o acción metonímica, sino solo nos remitimos a sus usos o efectos de contenido arquetípico o reconocible dentro del sistema de significaciones culturales o de raíz universal o arquetípica.

3. LA EQUIVALENCIA DE SENTIDO EN SIGNADO.

Antes de nada, quiero dejar bien claro que aquí con la equivalencia de sentido me refiero más al uso o efecto semántico de las expresiones (y a nivel de señas, signos ad hoc y gestos) a restituirse en lenguaje signado (lengua de llegada), además de relevar a

las palabras o partes de mensaje en lengua de partida y viceversa. Y no me refiero a la equivalencia de sentido textual en signado (a nivel de contenido oracional, predicativo o enunciativo amen de tipos de texto que yo considero otro nivel de desarrollo traductor ya que la lengua oral-escrita y el lenguaje de signos al uso no comparten igual modelo o paradigma de lenguaje a nivel de gramática ni de tipos de texto, por lo que lo dejaría para otros capítulos. Sinceramente, me es fácil escribir sobre la cuestión de referencia y equivalencia de sentido en signado a nivel de expresiones (señas, signos no léxicos y gestos) pero que me vendría bastante grande cuando yo entre a tratar la equivalencia de sentido textual a nivel de mensajes, tipos de texto y etcétera, más allá de las expresiones signadas, debidamente que el lenguaje de signos al uso todavía no tiene formalizados ni siquiera reglajes de uso prescriptivo o orientativo en relación a los tipos de texto signado porque a día de hoy el lenguaje de signos se nos dispone de los géneros de discurso textual en signado ni siquiera de los registros textuales de habla o texto signado.

Desde luego, dentro de los estudios de la traductología, la equivalencia de sentido es uno de los aspectos teóricos y prácticos de primer orden disciplinario, que hace referencia al uso de sentido que tenga una palabra o parte de mensaje hecho en la lengua de partida a relevarse hasta restituirse la expresión de contenido más o menos igual en otra lengua de llegada. Además, en el análisis de la traducción y interpretación, existen hasta admitirse distintas clases de equivalencia de sentido, la equivalencia de sentido formal, la de sentido funcional, dinámico hasta figurado, tanto según se recurre a una u otra modalidad de interpretación (textual-literal, encubierta y funcional o comunicativa hasta libre), así como según la disponibilidad o no de las expresiones de sentido equivalente que tenga una lengua de llegada respecto a la palabra o parte de oración o comunicación hecha en lengua de partida. Esta variación de equivalencia de sentido también se observa perfectamente en los registros de interpretación en signado, generados por los ILS como en los registros de habla signada en los caemos nosotros, sordos y signantes nativos.

La equivalencia de sentido se tendría que ver con el criterio de exactitud a nivel de contenido semántico a trasladarse entre las palabras o expresiones dichas en el mensaje o comunicación de origen en lengua de partida y las expresiones a restituirse en otra lengua de llegada, en la misma manera en que casi todos los traductores e intérpretes (incluidos los ILS) estarían comprometidos con la equivalencia de sentido, un hecho hasta sinónimo de exactitud pero no todos ellos hacen igual uso de equivalencia

porque no todos estén obligados a utilizar esa equivalencia de sentido formal (es decir léxico y de rigor), sino pueden optar a una u otra modalidad de equivalencia, entre la equivalencia de sentido léxico, la equivalencia funcional (tanto de sentido derivado como figurado) hasta la equivalencia dinámica que se amoldara al uso de sentido según se nos demande una u otra situación comunicativa o textual de cometido interpretativo, igual según se nos demandan la naturaleza del mensaje o texto, las indicaciones o necesidades particulares que acorde con su bagaje de competencia cultural, lingüístico y educativo lo pidan los sordos signantes, según se recurre con una u otra modalidad de interpretación (literal, encubierta, adaptada o mix (a medias con la modalidad de mediación de resolución comunicativa o recurrente), según la disponibilidad o no de las expresiones de sentido equivalente que tenga una lengua de llegada respecto a la palabra o expresión hecha que tiene la lengua de partida. por todo ello, la equivalencia de sentido es una de las piedras angulares de todo el desarrollo o trabajo de traducción e interpretación en general.

3.1. A PROPÓSITO DE LA 'TRANSPARENCIA DE LOS SIGNIFICADOS'.

Antes de proceder a la cuestión de equivalencia de sentido en el lenguaje de signos al uso, es conveniente hasta interesante, yo creo, mencionar que desde hace tiempo, algunos intérpretes de LS se nos dice en signado que en sus versiones de interpretación en signado, a la hora de hacer una gestión de mediación en signado hasta en algunas actuaciones de interpretación de enlace con las personas sordas y signantes, se preocupan mucho de lo que ellos llaman (en signado natural y no en signado bimodal y exacto) 'transparencia de los significados', que yo entendería por traslucidez de expresión a signar y con mayor inteligibilidad o reconocibilidad (en sentido de credibilidad) de efecto, cometido o contenido de sentido semántico o significativo. En función de esta máxima ('transparencia de los significados'), los ILS, cuando se les trasladen las palabras y partes de enunciado oral o escrito en relevo al signado, se procura utilizarse expresiones de signo o gesto que tengan más asequibilidad de sobrentenderse o reconocerse el significado puntual o final de lo que se signe. Hasta el punto, parece que esa 'transparencia de los significados' es uno de las exigencias a cumplimentarse los ILS en su labor de asistencia a los sordos signantes, aduciéndose a que eso de transparencia se nos sirve para ponerse al nivel de personas sordas, o a que mayor asequibilidad amen de credibilidad de seguimiento y entendimiento semántico

se lo piden o exigen los sordos (por supuesto de nivel medio para abajo).De la misma manera, muchos de nosotros, sordos y signantes nativos, en registros espontáneos o coloquiales y informales de habla signada con otros signantes, nos caemos en esa costumbre de recurrir a tales expresiones más asequibles de seguimiento de contenido semántico, incluso a las expresiones gestuales o hibridas (entre la seña y el gesto de complemento) en lugar de las señas ya que las expresiones gestuales u hibridas tendrían más transparencia o traslucidez en cuanto al efecto de contenido semántico que las mismas señas netas o bimodales.

Desde luego, así es como se nos guía mas el 'uso de signo reconocible y credibible de significado en cuestión', en iguales términos argumentales que el criterio demandado de 'transparencia o traslucidez de los significados'. Hasta encima, o al menos según mi observación, ese 'uso de signo a efecto reconocible y credibible de significado en cuestión' es algo consustancial al lenguaje de signos al uso o versión natural, de la manera que una expresión generada en un mensaje signado, un signo o un gesto es algo que hacemos expresar, es a aquello que entendemos; en la misma medida en que una expresión mímica, un signo o un gesto, no hacemos preguntar ni plantear que significa, ni preguntemos por el significado que tenga la expresión en cuestión, sino ya lo limitamos a pillar su efecto de significado tanto uso de sentido léxico como de significado recurrente , y siempre en base al contexto en que se realiza o utiliza el signo en cuestión, al igual que interpretamos y generamos el uso o efecto recurrente o credibible de significado, cuando lo percibamos tal expresión, una seña (en concreto, la seña de contenido genérico o prestado al signo ad) o un gesto de una u otra clase.

Tanto que un signo conocido o un gesto lo hagamos signar (al igual que lo percibamos), no siempre hagamos apropiarse de su significación completa o plena de referencia léxica ni siquiera de equivalencia de sentido semántico, sino limitarnos a generar (al igual que lo vayamos a percibir) tal uso deliberado de contenido semántico, igual que tal efecto debido, presupuesto o supuesto de significado funcional o figurado, según que categoría de expresión que se le atribuyamos en su momento, y sobre todo, según el contexto en que se realiza la expresión en cuestión; de igual manera que, respecto a una y otra expresión realizada en tal momento y en tal desarrollo del enunciado signado, en mayoría, casi solo a partir de tal contexto se le reconozca como tal categoría de expresión, una seña, un gesto de clase ilustrativa, un gesto de acción, pues que la gran parte de las señas comparten casi igual aspecto de

expresión que los gestos de una u otra clase. Aparte, respecto con una u otra categoría de expresión, sabemos bien y perfectamente que una seña se significa en su par de contenido referente o correspondiente, un hecho de significado convencional y de acuerdo previo o ad hoc; un gesto solo se nos sirve de signo ilustrativo mediante un detalle o esbozo de cometido evocativo; un gesto de acción no es más que un gesto así de réplica, es decir, simulado de acción.

Inclusivamente, el lenguaje de signos se nos faculta hacer todo uso (además de efecto deliberado) de 'significados de referencia generable o derivable por el contexto de desarrollo metalingüístico igual que intralingüístico, por un lado y por otro lado, con arreglo al uso de otros sistema de significaciones de carácter semiótico y cultural; con el uso de contexto lingüístico y con el uso de otros sistemas de significación semiótica y cultural, se nos puede prestar muchos efectos de sentido no solo de contenido semántico sino de índole paralingüística y extralingüística, pues gracias a estas fuentes de origen metalingüístico dentro del lenguaje de signos y de procedencia semiótica y cultural o extralingüística, se nos proveen de muchos usos y efectos oportunos o reconocibles de 'contenido asociativo que lo lleva una y otra expresión de clase 'signo o gesto'. Incluso con cierta clase de seña (hibrida o prestado ad hoc por tal dote de neologismo o referencia asociativa), se nos dispone la posibilidad de atribuirse otro uso de 'contenido asociativo, es decir no por su par de significado o significado literal, por ejemplo el uso de 'seña 'conducir' puede significar como el volante, el conductor, el coche hasta el chofer (seña compuesta /botones/+/coche/, además del significado 'conducir'. Igual que con otras clases de gesto prestado al signo ad hoc, se nos permite usar un y otro uso de significado, y siempre que se contextualiza bien dentro del mensaje signado, como es el caso de aquellos gestos servidos de clasificador semántico que se comportan como una suerte de señas ad hoc o hibridas entre el neologismo simbólico y el gesto de efecto ideográfico que se nos remite a tal uso o efecto de referencia asociada o reconocible.

De ahí, cuando tratemos en clave traductológica sobre la cuestión de la polivalencia o ambivalencia de cometido semántico-léxico a nivel de expresiones signadas, se entendería que respecto a una y otra expresión signada o a signarse, habrá de entenderse no solo por su uso de significado, sino también por su modo o procedimiento de interpretación o de la misma significación con una u otra categoría de expresión signada, una seña o un gesto servido de signo clasificador, aun siendo que una u otra expresión de una y otra clase codical se lo desarrollen de igual manera

aspectual , es decir una seña se lo desarrolla de igual manera que un gesto, incluso un gesto de acción. De hecho, dentro del mismo lenguaje de signos al uso o versión natural, se coexisten hasta convivirse en igualdad de oportunidades a aplicárselo por parte de los signantes (hasta los ILS si no se les indique alguna consigna), unas y otras variedades de expresiones mímicas, no similares sino heterogéneas hasta dispares, por ejemplo, la seña frente al gesto de acción o indicativo, incluso el gesto ilustrador o clasificador frente a su primo, el gesto de acción, y supuesto que cada variedad de signo o expresión mímica se tiene su criterio de significación además de su modo propio de generación semántica, (repetido, aun siendo que una u otra expresión de una y otra clase codical se lo desarrollen de igual manera aspectual , es decir una seña se lo desarrolla de igual manera que un gesto, incluso un gesto de acción).

No obstante, sensatamente, lo peliagudo de la 'transparencia de los significados' o del 'uso de signo traslucido a efecto deliberado, reconocible o credibible de significado recurrente o de contenido semántico significativo' es que no llevan casi nada de contenido denotativo o referencia léxica aunque si llevan un buen dote de referencia asociada o asociativo por sugestión ni siquiera equivalencia de sentido léxico o semántico, si no llevan un buen dote de referencia denotativa, conceptual o léxica si no se nos guiamos por el sistema de definiciones o acepciones propias de la lengua oral-escrita de las que también bebemos o apropiamos de hecho cuando hagamos signar o percibir las señas netas o ad hoc. Por lo consiguiente, en la labor de traducción e interpretación trasladada al signado, la transparencia o traslucidez a efecto de contenido semántico o significativo, en lugar de aplicarse a la referencia léxica o equivalencia de sentido léxico, se torna en ser una cuestión de calado importante cuando las expresiones a signarse se relevan a las palabras, objeto de traducción o interpretación. Igualmente, cuando se trata de la referencia lo mismo que equivalencia de uso léxico, se sabe que habría de aplicarse hasta imponérsenos 'la definición de contenido léxico cuando no denotativo' y no precisamente atenerse a la 'transparencia asequible de los significados'. Como para decir o considerarse que la 'transparencia de los significados' o del 'uso de signo y significado recurrente' es uno de los 'talones de Aquiles' o quebraderos de carácter interlingüístico (y intralingüístico si se haga uso dentro de la trasladación entre las versiones de signado, la natural y la estándar, exacta solo de señas o bimodal).

3.2. TRES TIPOS DE TRADUCCION (E INTERPRETACIÓN): INTRALINGÜÍSTICA, INTERLINGÜÍSTICA E INTERSEMIÓTICA (LA TESIS DE ROMAN JAKOBSON).

Antes de entrar a analizar (en concreto a apropiarse de) los tres tipos de traducción e interpretación, tesis de R. Jakobson), quiero dejar unas notas previas de carácter recordatorio, a seguir:

(i) De nuevo, ha de recordar que el lenguaje de signos al uso (en concreto, versión natural), igual que la LS de cualquiera comunidad sorda, no es un lenguaje desarrollado en toda regla y únicamente con el sistema de señas como lo es una lengua de palabras, sino es un sistema de lenguaje hibrido con más de 2 o 3 códigos de uso posible, todos ellos códigos de distinta naturaleza o procedencia semiótica pero que están en coexistencia o cohabitación natural hasta en igualdad de oportunidad o preferencia en sentido de prevalencia con que optarse por parte de los signantes a un u otro código, por ejemplo, a un uso de señas, a otro de gestos de una y otra clase sin tener porque seguir haciendo en exclusiva con el sistema de señas aunque existen unas señas especificas a aplicárselo para tal sentido de contenido referente. En efecto, con todos los códigos en igualdad de preferencia, un signante puede hacer una locución de expresión simple hasta compuesta entre señas únicamente; una locución hibrida entre seña y gesto servido de complemento clasificador (efecto de contenido semántico) incluido el gesto de acción además del uso de otras clases de gesto como puede ser los gestos indicativos o deícticos; o los expresiones hechas de deletreo dactilológico.

(ii) Igualmente, y de hecho, a la hora de entrar a analizar las variaciones de interpretación en signado, a nivel de referencia y equivalencia de sentido (en traducción e interpretación entre las lenguas de partida y de llegada), habría que ver qué sistema o entidad de lenguaje que lo tenga formada cada una de las dos lenguas, el lenguaje de signos al uso y la lengua oral-escrita, qué sistemas de expresiones de habla en signado que forma parte del lenguaje de signos y otras versiones de signado frente al sistema de palabras que se lo dispone la lengua oral-escrita. De la misma manera, para desvelar una u otra tendencia de traducción o interpretación en signado (al igual que a restituirse en la oral y escrita), a nivel de referencia y equivalencia de sentido, habría de tener en cuenta distintos y diferentes modos o formas de generación de contenido semántico que lo puede disponer el lenguaje de signos al uso, en referencia a las distintas modalidades de

expresión, las de seña, signo no léxico y gestos de toda clase, que por cierto no comparten en común la forma o modo de generación semántica, a diferencia de las lenguas orales y escritas que se basan en el sistema de palabras y categorías formales de expresión semántica.

De ahí, en unos análisis lingüísticos tanto de índole teórica como de práctica, igual que en los parámetros o criterios de desarrollo traductológico en signado , habría que poner en claro y sobre todo en previo, tal cuestión aspecto de referencia en lenguaje signado como para delimitar en serio y empírico tal cosa frente a otra cosa o aspecto, por ejemplo, la entidad de lenguaje multi-forme que se atribuye al lenguaje de signos al uso frente a la entidad de lenguaje mono-forme que lo tiene la lengua oral-escrita (en este momento, solo me refiero a las lenguas tipo indo-europeo o románico, como la castellana, francés o ingles, y no a los lenguas de procedencia china o asiática, a los sistemas de de escritura china o asiática en general). En este sentido, habría que entender o tenerse en cuenta, a la hora de debatir o considerar una y otra cuestión teórica y práctica de interpretación en signado que la lengua oral-escrita se parte del sistema de palabras, mientras que el lenguaje de signos en general se acoge a muchos sistemas o códigos de expresión: las señas y los gestos entre otras modalidades principales de expresión en signado, pero que también debe de tener en cuenta que haya otras versiones de signado, como la de signado bimodal y exacto que también se lo utilizamos muchos sordos y signantes.

(iii) A raíz de la naturaleza distinta y heterogénea de expresión semiótica y de semema (plano o componente de contenido semántico) que lo lleva cada una de las modalidades de seña y gesto, amén de frente a las palabras, expresión de base lingüística amen de plena de contenido léxico que se incumbe en básico a la lengua oral-escrita, habría de proceder a delimitar tres tipos de traducción o interpretación: *interlingüística, intralingüística e intersemiótica*, según la tipología clasificatoria de R. Jackson. Desde luego, o de facto, esta triple tipología de traducción e interpretación a tres distintos procedimientos de interpretación a generarse a nivel de expresión significante o tramo de expresión enunciada, entre la lengua oral-escrita y la signada, objeto de trasladación: entre las palabras y las señas, entre las palabras y las modalidades de signo no léxico como podrían ser el caso de los signos ad hoc incluidos determinadas clases de gesto prestado al clasificador semántico) y las modalidades de gesto (desde el

gesto ilustrativo hasta el gesto de acción replicante o metonímica pasando por otros de clase pronominal, deíctica..). Y esta triple tipología de traducción e interpretación no se extrapola únicamente a los procesos de traducción e interpretación entre la lengua oral-escrita y la signada, sino también entre distintas versiones de signado o de lenguaje signado, en la medida en que se observarían distintos aspectos o procedimientos de interpretación a nivel de expresiones en signado (y debidamente a la distinta naturaleza de expresión semiótica amen de elaboración metalingüística) , por ejemplo, entre las categorías de seña, la seña neta frente a la seña de corte bimodal y exacto, caso de traducción en modo interlingüístico; entre las modalidades de seña y signo ad hoc, un caso de traducción así de interlingüística en que se opta a una versión de signado o modalidad de signo en lugar de otra, por ejemplo, el uso de seña en lugar de gesto o viceversa, que vaya a relevar a las palabras o partes de mensaje.). Y en cuanto al tipo de interpretación intersemiótica en signado, habría de remitirse a aquellos casos o aspectos de interpretación en que se cambien las señas o signos ad hoc por otras modalidades de gesto lejos de compartir el sistema de lenguaje con las señas o signos ad hoc, como es el caso de los gestos de acción o replica metonímica, los gestos de recurso grafico o descriptor, los gesto-emblemas que forman parte del código de significaciones culturales o otros recursos de expresión propias o importadas de otros lenguajes como el de comic, el de teatro mímico o pantomima.

Por todo ello, la tipología de traducción definida por Román Jakobson no puede faltarse de ninguna manera y en ninguna condición de trasladación entre la lengua oral-escrita y la signada en una u otra versión de signado, por un lado y por otro lado, entre en una y otra versión de signado, e igualmente, entre el uso de una modalidad de signado y el uso de otra modalidad de expresión signada o a signarse. Pues, debe de ser pertinente esta clasificación en tres tipos de traducción e interpretación no solo a nivel de expresiones y parte de mensaje entre las lenguas, la signada y la oral-escrita sino distintas versiones de signado (natural, 'exacta solo de señas' y bimodal) puesto que cada una de las versiones de signado se optan al uso más o menos regular de una modalidad de expresión en detrimento de otra modalidades de expresión signada o a signarse. Y consecuente e igualmente, en cuanto se trate la cuestión de equivalencia de sentido a aplicárselo a los LLSS al uso, es obligatorio y no solo pertinente saber delimitar además de definir o caracterizar en serio o grosso modo cada una de las modalidades de signo y gesto a nivel de naturaleza de referencia que lo desarrolle cada una de ellas, es decir, a nivel de procedimientos o parámetros de generar y percibirse la

referencia con respecto a cada una de las distintas y diferentes modalidades de signo y gesto que forman parte del seno, (amén de sistema) estructurado o estructural de los lenguajes de signos al uso (en concreto, versión natural).

Ahora a comentar (de modo furtivo por no decir refrito) la clasificación en tres tipos de traducción, *intralingüística, interlingüística e intersemiótica*, que es uno de los esquemas principales de análisis traductológico y todavía no pierden ninguna vigencia en los estudios de la traducción. Se debe a la tesis de Román Jakobson, quien hizo referencia a tres distintas formas de traducción y a partir de sus explicaciones en su libro 'Ensayos de lingüística general' (1981, página 69, Editorial Seix Barral, Colección: Biblioteca Breve), R. Jakobson, definió de modo siguiente (y literal):

1.- La traducción intralingüística o 'reformulación', (rewording) es una interpretación de los signos verbales mediante otros signos de la misma lengua; 2.- La traducción interlingüística o traducción propiamente dicha (translatión proper) es una interpretación de los signos verbales con otra cualquiera lengua; y 3.- La traducción intersemiótica o transmutación (transmutatión) es una interpretación de los signos de un sistema no verbal.

Aquí no entro a discutir y mucho menos cuestionar en alguna manera o medida esa tesis de R. Jakobson, para lo cual se puede consultarse en los estudios, libros o tratados de ámbito traductológico y semiótico. Por otra parte, aun hay cierta discusión respecto a la conveniencia o pertinencia de tener en cuenta los tres tipos de traducción dentro del marco general o disciplinario de la traductología, pues que algunos autores de ámbito traductológico que consideren que las tres tipos de traducción preconizados por R. Jakobson no pueden caberse dentro de una teoría general de traducción porque solo se admitiría como la propiamente dicha o pertinente la traducción de índole interlingüística, dejando los tipos de traducción 'intralingüística' y 'intersemiótica', fuera del marco o teoría general de la traducción, es decir que la traducción solo se ocupe del desarrollo de traducción o interpretación entre dos lenguas, y en cuanto a otros dos tipos de traducción 'intralingüística' y 'intersemiótica', se remiten a otros ámbitos de interpretación aplicada (fuera de la traducción propiamente dicha) como puede ser la adaptación para lenguajes no verbales o semióticos, como el lenguaje de señales icónico gráficos, el comic, la publicidad, el cine hasta la crítica literaria.

Y si se lo hagamos aquí con la vista puesta en la interpretación en signado, se entendería que esta tesis de R. Jakobson se refiere a las tres distintas maneras de

traducir (e interpretar) relevándose un signo verbal por otro de carácter igualmente verbal, un signo verbal por otro signo de diferente o misma naturaleza lingüística dentro del mismo lenguaje en cuestión y un signo verbal por otro signo de diferente sistema o naturaleza lingüística o semiótica. De hecho, del esquema de tres tipos de traducción (e interpretación) aquí se puede hacer uso oportuno pero igual de rigor para extrapolar a las modalidades de interpretación en signado, y sin llegar a desvirtuar de ninguna manera el rigor–forma y fondo o espíritu- de la tesis de R. Jakobson, cuyas obras y trabajos siempre lo sigo desde el año 1980.

Pues, con el lenguaje de signos al uso, tanto que se acoge en cohabitación y coexistencia a distintas modalidades de seña y gesto y estas modalidades de seña y gesto, no comparten igual código o sistema de lenguaje semiótico aunque vayan congeniándose muy bien en el mismo seno de lenguaje de signos al uso, habría lugar a distintas tendencias o maneras de traducción e interpretación en signado:

- una palabra por otra seña neta (cuando comparten igual paradigma de lenguaje o el sistema léxico una parte del lenguaje en común), caso de la traducción interlingüística, y a la hora de realizarse la trasladacion entre distintas versiones de signado también se puede ocurrir otro tanto, con el uso de seña de contenido genérico o neto por otra seña de corte bimodal;
- una palabra por otra seña hibrida o signo ad hoc, al igual que una seña neta por otra seña hibrida o cualquier signo ad hoc que también está en el repertorio lingüístico del lenguaje en cuestión, Hasta yo añadiría otro tipo de traducción intralingüística para referirse a aquel tipo de traducción o interpretación efectuado en que se usa una versión de signado o modalidad de signo en lugar de otra, por ejemplo, el uso de seña en lugar de gesto o viceversa, que releva a las palabras o partes de mensaje. Con esa modalidad de seña o signo ad hoc incluido el gesto de una u otra clase prestada como signo ad hoc, también se definiría el tipo de reformulación, un caso de traducción o interpretación intralingüística que quizá también se acoge a aquellos casos de

interpretación ejecutada con determinadas categorías de gesto que se nos presten como unos signos de complemento o ad hoc (por ejemplo, los gestos de complemento ilustrativo, pronominal);

- Y a la hora de tratar en parámetros de traducción e interpretación con los gestos de clase ilustrativa, pronominal, indicativa y deíctica además de los gestos de acción replicante, tanto que no tienen naturaleza de signos léxicos ni siquiera cuasi referentes, sino unos signos derivados o degenerados de clase inferencia o figurada, unos recursos importados de otros lenguajes semióticos, habría que encajarlo dentro de los parámetros pertinentes o propios de interpretación intersemiótica (aun en algunos casos de gestos servidos como signos ad hoc, en la clase de interpretación intralingüística).

Con todo ello, se ve que el esquema de tres tipos de traducción e interpretación, preconcebido por R. Jakobson cabe aplicarse bastante bien no solo entre las lenguas, la lengua oral-escrita y la signada o el lenguaje de signos, sino entre las versiones de signado incluso dentro del mismo lenguaje de signos versión natural donde se puede hacer uso de una clase de signo con otra clase hasta coexistirse entre sí dentro de un mismo mensaje signado y no solo dentro del seno del mismo lenguaje de signos al uso.

Y quiero dejar otras notas más respecto a las maneras o modalidades de traducción e interpretación en signado, la *intralingüística y la intersemiótica.* En cuanto a la modalidad *intralingüística,* se puede decir como ya se observa dentro del lenguaje de signos que en un u otro tramo de expresión signada se presta a otra expresión o locución signada en vez de usarse la seña, por ejemplo, es el caso de signos de cometido clasificador semántico, no solo con los gestos de complemento ilustrativo, descriptivo hasta pronominal sino con algunos casos de seña que se puede servirnos como expresiones de índole verbal pero prestándose a otra función de expresión verbal, por ejemplo la seña mujer también vale expresión de género y no de sujeto, de igual manera que un gesto descriptor o metonímico puede hacerse de una expresión funtiva de contenido adverbial o preposicional en vez de utilizarse una seña de preposición (ya existente en el sistema léxico dentro del lenguaje de signos). Hasta el punto, se puede decir del uso de signos o

gestos servidos de complemento clasificador como un caso de reformulación a propósito de prestarse a otros usos o efectos de contenido semántico pues que no tienen criterio de signos de vocabulario, es decir de rigor denotativo ni siquiera referencial, salvo que se lo desarrollan como unos signos de sugestión ideográfica, evocación hasta de referencia asociada a unos o otros efectos de significación arquetípica o tópica amen de emblemática.

Y hablando de la traducción *intersemiótica*, también existe o se observa esa modalidad de interpretación intersemiótica dentro de la interpretación en signado, muchos casos de gesto que no prestan al uso de contenido o cometido clasificador (semántico), por ejemplo, los gestos de acción replicante, las gestas signadas (una suerte de historieta gestual o pantomímica), las expresiones meras de deletreo dactilológico que no corresponden nada al uso de seña o signo de vocabulario o clase bimodal, y otros gestos de clase deíctica o indicativa que no se someten a las reglas propias del lenguaje signado ni a algún sistema de significación reglada o previa junto a otros gestos de función fáctica…

A fin de cuentas, al menos para mí, la interpretación intralingüística y la interpretación intersemiótica son algo que incumben en todo caso hasta por defecto o sistema al lenguaje de signos versión natural cuyo modelo de lenguaje es así multiforme o multisistemático es decir en coexistencia hasta cohabitación natural entre distintas modalidades de expresión signada, (las señas de una y otra clase, los gestos de índole ilustrativa y pronominal, los gestos de acción replicante, tanto que modalidades de expresión (señas, gestos y otros mas) que no comparten el mismo sistema de lenguaje signado ni siquiera el mismo código semiótico). Además, hablando en términos y parámetros de interpretación de modo intralingüístico, dentro del lenguaje de signos al uso, se nos permite optar a una modalidad de expresión en igualdad de oportunidad o prevalencia de uso (aun no precisamente en detrimento de otra sino por hábitos o costumbres de carácter idioléctico por parte de los signantes) que a otra modalidad de expresión, entre la seña neta, seña de recurso neologizante, una seña derivada del uso de referencia asociada, a una seña de clase bimodal, a unos gestos de clase ilustrativa, deíctica, pronominal que se nos pueden prestarse como unos cuasi signos ad hoc a efectos de de referencia asociada o neologizante hasta poder relevarse no solo a las palabras sino a las mismas señas de referencia genérica o neta y no solo a las palabras o parte de mensaje en tal lengua de origen que podría ser la lengua oral-escrita o el mismo lenguaje de signos cuando se varié de versión de

signado lengua signado (entre la versión de signado natural y la versión de signado bimodal y exacto hasta el ISS (por sus siglas en ingles, Sistema Internacional de signos).

Y por último, con estas distintas tendencias o maneras de traducción e interpretación en signado (en concreto, la interlingüística y la intersemiótica) , deben de tener mucha repercusión en las versiones de interpretación en signado, como se lo veríamos con aquellas versiones signadas en modalidad de interpretación encubierta o adaptada, modalidades de interpretación en signado que a veces van por otras finalidades de interpretación como la demanda de interpretación adaptada al nivel de receptor sordo signante o la interpretación de compensación que los intérpretes también proceden a asistir como interpretes no solo de enlace, sino de refuerzo hasta mediación interlingüística a fin de no perder la fidelidad de desarrollo interpretativa, recurriéndose a una reformulación por motivo de refuerzo o compensación con una u otra modalidad de expresión signada, con una u otra locución recurrida con distintas modalidades de expresión no léxica o carente de referencia neta (caso de los gestos y signos ad hoc) por lo que siempre hay bastante riesgo de hipotecarse la exactitud o eficiencia de contenido a transmitir (porque las modalidades de gesto y signo ad hoc no tendrían criterio o propiedad de signo de referencia léxica o semántica per se o necesaria consistencia de sentido denotativo o lexicográfico, aunque se hagan uso de referencia asociada o extraíble a efectos de significación emblemática, arquetípica o tópica o figurada a nivel de gestos de uso neologizante), se tienen determinada disponibilidad de generar todas las equivalencias de sentido semántico, pero no en iguales términos o parámetros de desarrollo lingüístico que lo tiene el sistema de palabras, incluso el mismo sistema de señas netas, que son unas expresiones dotadas fuertemente o bastante de contenido denotativo además de léxico dejando aparte que pueden servirse de otros sentidos segundos de referencia asociada o figurada, además de otras connotaciones).

3.3. DISTINTAS DISPONIBILIDADES DE EQUIVALENCIA DE SENTIDO EN SIGNADO.

De nuevo, os recuerdo que solo me refiero a la equivalencia de sentido semántico a nivel de expresiones que reportan algún aspecto de referencia léxica, asociativa o figurada, con respecto a las modalidades diversas de expresión en signado (señas, signos ad hoc y gestos de clase varia), y no a la equivalencia de sentido semántico o textual a nivel de mensajes o discursos. Considero que se podría definir una u otra

modalidad de equivalencia de sentido en signado a partir de las tres tipologías de traducción e interpretación sugeridas por Román Jakobson: *interlingüística, intralingüística e intersemiótica*, en la medida que las tres tipologías de traducción e interpretación se delimitan además definirse en base a la naturaleza de expresión significante con que se interprete a la hora de relevarse a las palabras o parte del mensaje, objeto de trasladación textual. En este sentido, hago unas consideraciones de tesis y a partir de mis propias observaciones de campo, teniendo mi premisa que, a nivel de expresiones en signado (y entre las modalidades de seña y gesto), hay distinto procedimiento o código de lenguaje semiótico en que las señas son un caso de signos de vocabulario hasta de carácter o cuño netamente lexicográfico, mientras que los gestos son unos signos de recurso ideográfico amen de grafico, es decir, no unos signos de vocabulario o repertorio léxico o de referencia léxica, amén de que haya distinta naturaleza a nivel de desarrollo o componente de generación semántica, dentro de las señas al uso (es decir existen clases o categorías de señas entre la seña de referencia genérica, de referencia denotativa hasta señas rebús o ad hoc) no solo frente a las modalidades de gesto. Además que entre unas y otras categorías de seña y gestos a medias con el uso de seña ad hoc, se nos pueden derivar a otros usos o efectos más o menos deliberados de referencia asociada y referencia sugestiva. Por ello, no solo haría cierta repercusión en una u otra versión de interpretación trasladada al signado no solo a nivel de referencia, sino a nivel de equivalencia de sentido porque se nos llevara a otras equivalencias de sentido semántico en signado más allá del sentido referencial o léxico como para entrar en aquellas equivalencias derivadas de sentido figurado, en cuanto hagamos con las modalidades de gesto o signo de carácter no léxico, a la hora de relevar a las palabras o partes de oración en lengua oral-escrita.

Y también quiero comentar que con una y otra modalidad de seña y gesto habría posibilidad de utilizar lo que en la traductológica y la lingüística se dice de las 'transferencias de significado', que también pueden prestar o intervenirse como equivalencias de sentido semántico. Según mis observaciones de campo, en relación con muchos casos habituales de seña hasta de gesto prestado de signo ad hoc o de complemento clasificador (semántico) en el lenguaje de signos, se podría decir sin duda de un factor de consistencia hasta actualización de componente semántico.

De entrada, respecto a las modalidades de signo y gesto, expresados en un mensaje signado, se habrían observado no solo esas equivalencias de sentido sino esas reformulaciones o transferencias determinantes o determinadas de significado tanto a nivel de cometido semántico como a nivel de cohesión de significancia predicativa; eesas transferencias puntuales o forzosas del significado semántico hasta gramatical lo tendrían que generar los ILS (y al tiempo, deben de participar por activa o por pasiva sus interlocutores signantes), y lo hacen ellos para no perder tal consistencia de sentido semántico, lo hacen a propósito de transferir cual intención, función o atribución determinante de categoría de expresión semántica-gramatical (aunque las señas y los gestos se lo expresan de aspecto acomodaticio o sentido genérico o traslaticio), pues que los intérpretes y los receptores no lo hacemos limitarnos a tal criterio de equivalencia de uso semántico (o sea formal-léxico o sea dinámico-funcional o figurado), sino debidamente o de hecho, a percibirse además de atribuírselo a cada una de las expresiones o locuciones signadas tal función o cometido de categoría semántica-gramatical, pues que cuando se sitúa en el desarrollo discursivo o enunciativo, cada una de las expresiones o locuciones, cada una de todas ellas no siempre se significan por si , es decir según sus pares de sentido léxico o según sus efectos de sentido semántico a atribuirse, sino según con que atribución, adscripción o relación deliberada de cometido semántico-gramatical, es decir entran en esa debida correlación de cometido semántico a atribuirse in situ o en su momento a nivel de cohesión predicativa, respecto a las equivalencias de sentido y las transferencias de significado.

De igual manera, también habrá uso debido hasta determinado de correlación de cometido semántico a atribuirse in situ o en su momento a nivel de cohesión predicativa, cuando toca traducirse tal mensaje signado entre distintas modalidades de expresión signada, a la lengua oral-escrita que es todo un sistema de palabras o frases verbales, los intérpretes que a su vez tendrán que verbalizar esas expresiones gestuales, dotadas de significado o intención pero de clase paralingüística o extralingüística, mediante esas transferencias de significado, no solo esas equivalencias de sentido léxico o funcional, porque tendrán que generar in situ o grosso modo unas transferencias determinadas o puntuales de significado léxico, es decir a que categoría de expresión semántico-gramatical se correspondería cada parte o trama de expresiones, de igual manera, con las señas de una y otra clase y también los gestos de una u otra clase no léxica o referencial, los intérpretes no hacen solo uso de

equivalencia de sentido semántico, de una transferencia, reformulación o transmutación de sentido semántico sino con arreglo a cierta determinación puntual de categoría gramatical.

De ahí, los ILS, al igual que los sordos signantes, deben de estar apercibidos que respecto a las equivalencias de sentido y las transferencias de significado haya hay cierta o debida correlación de cometido semántico, a nivel de cohesión predicativa y mucho más allá del nivel de usos o sentidos de referencia genérica o global; por supuesto, los ILS deben estar preparados o competentes para generar distintas estrategias de interpretación donde solo se recurren a las equivalencias de sentido léxico o funcional o figurado sino unas reformulaciones que se nos llevar a pillar o generar unas transferencias determinadas o determinantes de significado supuesto o pretendido amen de derivarse debidamente a distinta clase de transferencia de contenido léxico, gramatical (tanto de sintagma como de complemento predicativo) y retorico (no solo a nivel de expresiones (señas y gestos) sino a nivel de sintagma predicativa y de clausula discursiva, sin olvidar las formas habituales o idiolécticas de hablar en signado que lo tenga el sordo signante.

Por último, no todas las clases de significado y gesto se nos vienen solo por equivalencias de sentido funcional o figurado o retorico, no una transferencia de significado global o genérico sino se nos hace remitirse al uso o sentido determinado de categoría gramatical hasta de qué función o complemento de índole predicativa que hacer atribuir o apercibirse a cada una de las expresiones y locuciones signadas, aun siendo que las señas y los gestos vengan acomodaticios de categoría gramatical hasta de naturaleza polisemántica. En este sentido, los intérpretes deben estar conscientes de que cuando se traslade al signado, un mensaje hecha en lengua oral-escrita, la buena parte de las señas y casi todas las clases de gesto (ilustrativo, deíctico, indicativo hasta replicante) tendrían esa naturaleza de sentido polisemántico, en comparación con lo que haya de consistencia de sentido léxico y semántico que lo tiene un sistema de palabras o frases verbales en general.

O mas, a lo largo de la interpretación trasladada al signado (versión natural), no se limita al uso de equivalencias de sentido semántico, sino se somete al criterio de transferencias determinadas de significado pretendido entre distintas clases y funciones de cometido semántico hasta gramatical, y respecto a esas transferencias de significado supuesto o pretendido, una y otra transferencia de significado puede

revestirse de distinta clase de contenido semántico hasta de cometido gramatical: una transferencia de significado léxico; una transferencia de significado gramatical, (significado de complemento predicativo, de sujeto, de sujeto actor, de sujeto pasivo, además de otras maneras sintagmáticas o sintácticas de clausula discursiva, clausulas y sintagmas de subordinación causal, consecutiva , condicional, y etcétera; Y una transferencia de significado retorico (en sentido amplio de significado funcional o figurado) que se nos acarrea a todos los niveles de mensaje o expresión, no solo se trata de un uso o efecto de contenido funcional o figurado sino un efecto de significado implícito o inferencial en toda regla, que a nivel de expresión signada, puede recaerse en el uso de un gesto de clase ilustrativa como replicante amen de clase deíctica o indicativa y a nivel de frase o clausula discursiva o gramática de mensaje, puede recaerse en una parte o toda parte de mensaje signado que conlleva el significado de índole paralingüística o extralingüística por ejemplo, el uso predicativo de expresiones a medias entre señas y gestos.

A fin de cuentas, gran parte de los significados que derivan de una u otra expresión de clase no léxica es algo que habría que pillarse además de participarse por igual por parte de los interlocutores (incluidos los intérpretes (tanto que signantes en su papel de emisor) y de los receptores, signantes que también tendrán que deducir o inferir cual es su efecto de significado puntual o supuestamente pretendido o atribuido con respecto a lo que se le manifiesta una u otra expresión signada , una parte de mensaje signado que se lo traslade el interprete (igualmente se le signe un signante en un intercambio de mensaje signado.

3.4. EQUIVALENCIA DE SENTIDO Y VERSIONES DE SIGNADO.

3.4.1. Distinto desarrollo de equivalencia de sentido semántico dentro de la interpretación en signado entre las clases de seña (entre las de referencia genérica, de referencia o raíz neta y de referencia asociativa o asociada).

Aquí quiero dejar unas matizaciones en referencia al desarrollo de equivalencia de sentido semántico, a nivel de señas por un lado y por otro lado, entre versiones de signado. Primero, habría de indicar que la equivalencia de sentido léxico esta en las señas netas pero no en otras clases de seña aunque forman parte del léxico en signado, por ejemplo, las señas de referencia genérica, igual que aquellas señas de referencia

hibrida (a medias con otras expresiones gestuales o de carácter ideográfico o arquetípico). En este sentido, yo entendería las señas netas (de referencia netamente léxica hasta denotativa) se diferencia de otras señas de referencia genérica y hibrida cuyo efecto de sentido referencial este derivado del uso oportuno o recurrente de neologismo gestual o ideográfico en base al uso de gestos de complemento ideográfico o arquetípico). Por ello, me explicaría o entendería que no todas las señas tengan igual potencial de equivalencia de referencia formal (es decir léxica y denotativa) a la hora de relevarse a las palabras simples o compuestas, sino cada clase de seña habría de prestarse a otra clase de equivalencia de sentido, no de referencia léxica sino de referencia recurrente, ideográfica o asociada, de la misma manera que estas señas hibridas, al igual que muchos casos de seña de referencia genérica, todavía no tienen el sentido de rigor denotativo ni siquiera de cuño lexicográfico mientras que se prestan como una seña de uso ad hoc o de referencia asociada o figurada, así es como solemos utilizar esa clase de seña de clase o uso neologizante o ad hoc que no estaría para formar parte de un diccionario de signos pero si de un diccionario de neologismo ilustrativo e ideográfico que podrían prestarse como signos de referencia ad hoc clasificador (en sentido de conmutador semántico), de sugerencia ideográfico hasta ideológica. De hecho o prácticamente, con los signos o expresiones gestuales o designadas en signado a efecto de neologismos de complemento o sugestión ideográfica, arquetípica hasta ideológica, podría decirse de una suerte de signos ad hoc de referencia asociada o figurada), en igual manera que el neologismo es solo un procedimiento de transferencia oportuna o ad hoc, es decir, una suerte de signo de significado transferido y no un signo de vocabulario propiamente dicho.

Por una parte, es de recibo tener en cuenta que cuando se traduce o interprete entre la lengua oral-escrita y la signada en modalidad de interpretación literal uno por uno (por ejemplo, una palabra por seña), puede haber interferencia o ambigüedad de contenido referencial, cuando no vayan acompañados de soporte bimodal o deletreo-labial porque no todas las señas tengan bien definido su par de contenido léxico, o de rigor lexicográfico por ejemplo, la seña /comer/ que se valdría para representar a tal sentido de comida, comedor, hasta comilona hasta de sentido figurado de 'fácil de tragarse'. Igual que ocurre con la seña /tren/. De hecho, la seña /tren/ se tiene por motivación o origen de sentido etimológico que se corresponda al motivo o objeto de la locomotora, puede servirse para generar otros sentidos de referencia asociada como

puede ser la estación (de trenes, en efecto ahora mismo en la LSE no existe la seña especifica 'estación' (dejando aparte que existe locución en versión bimodal para esa expresión 'estación' que lo deletreamos esa palabra casi al tiempo que signamos la seña /tren/. Esa ambigüedad de contenido léxico lo tendría la buena parte de las señas al uso, debidamente a que todas ellas las señas netas y genéricas tienen aspecto de expresión acomodaticia hasta de contenido traslaticio que puede derivarse a un u otro efecto de significación referencial, es uno de los escollos supuestos que habría de solventarse a la hora de entrar a interpretarse en signado, puesto que afectaría en buena medida al desarrollo de referencia y equivalencia de sentido semántico (léxico, denotativo y conceptual) , uno de los aspectos principales de toda traducción e interpretación entre las dos lenguas, como no, la signada y la oral-escrita.

Por otra parte, no estaría de extrañarse que las señas tienen campo más amplio (en sentido de susceptible) de generar una u otra referencia, en concreto, una y otra clase de referencia, pues que las señas pueden servirnos de referencia léxica o denotativa igual que de referencia asociada incluso de clase figurada o retorica, y la cuasi totalidad de señas al uso (sin apelarse al uso o efecto de contenido léxico que lo tengan las palabras) no están para generar distintas acepciones dentro de un mismo caso de seña, mientras que cada palabra si puede generar distintas acepciones o entradas de igual rigor léxico hasta denotativo. Además, otras señas en versión de signado bimodal o cuño exacto se tiene igual equivalencia de sentido referencial que las palabras hasta a nivel de contenido conceptual y no solo denotativo en casi igual replica o equivalencia de referencia léxica con las palabras en concreto, lo cual (uso y efecto de contenido denotativo y conceptual no se consigue o cogería con el uso de las señas hibridas o de referencia genérica a la hora de trasladarse al signado (en versión natural), salvo que los signantes tengan buen nivel de capacitación bilingüística o un buen dote de interpretación en bilingüe.

Desde luego, podría decirse que gran parte de las señas netas al uso, se lo reconocemos sus pares de significado léxico, pero no a la misma manera en que las palabras o vocablos se definen por sus acepciones de contenido denotativo, es decir en que a cada una de las señas de referencia neta y genérica se le corresponde su par de significado en clave de contenido referencial y no de referencia denotativa, porque la gran parte de las señas al uso, incluso los signos netos de vocabulario que tiene sus entradas lexicográficas en un u otro diccionario de lenguaje de signos, no se definen a priori sus propias acepciones de contenido denotativo sino se le atribuye un par de

significación en clave de uso de contenido léxico o referencial , por lo que con una y otra de las señas al uso, se nos permite o disponer usar como una seña ad hoc, es decir, prestada de extensión asociada o asociativa para otros objetos, usos, efectos o motivos o de referencia en cuestión, amén de que se nos acusa de generar contenido traslaticio hasta desvirtuar el contenido en origen de referencia léxica. Igualmente, esta observado que respecto a muchas de las seña al uso, es complicado incluso para nosotros, sordos signantes y ILS definir sus propias acepciones o de sus significados denotativos o sus pares de significado porque se llevan otros segundos sentidos de referencia con que venimos de apropiarse o subscribirse otros significados (tanto de connotación, extensión hasta trasladación figurada o asociada como sus propios usos de sentido aun no denotativo, pero si esos sentidos de referencia o representación ad hoc están que forman parte de su campo de sentido semánticos que sería su repertorio de significado 'clave' sin que sea denotativo o conceptual.

Según mi observación de campo, las señas al uso, no solo se generan en base a un u otro uso o efecto de significación o signo en clave de contenido referencial, sino también en base a otros usos de sentido referencial que dispuestos lo tienen las palabras a las que vayan a relevarse las señas en concreto, es decir, que en cuanto hagamos una u otra seña al uso, dentro de un registro de habla signada o dentro de una versión de interpretación trasladada al signado, hacemos apropiarnos, de facto o grosso modo, de otros sentidos de referencia importada o extendida (por ejemplo, otras acepciones de contenido léxico que lo tengan las palabras dentro de su propio sistema léxico hasta hacer muchos vocablos para extrapolarse al uso de señas de falsa etimología por motivo o uso de homonimia a nivel de expresión significante entre la seña y el nombre o palabra, por ejemplo, la seña /ciego/ se presta al signo para referir al apellido Diego, entre otros casos de señas o signos ad hoc de falsa etimología.

Por todo ello, la cuestión de referencia y equivalencia de sentido semántica es una de las cuestiones más importantes hasta peliagudas dentro de la interpretación en signado ya que no todas las clases de seña y gesto tendrían igual potencia o consistencia de contenido semántico a la hora de relevarse a las palabras que tendrían toda referencia y equivalencia de sentido léxico, denotativo y conceptual, que no siempre se cuajarían con el uso de las señas de referencia genérica o hibrida (sin hacer uso de soporte bimodal o de signado exacto) y por ende no tendrán igual grado de seguimiento de contenido textual a la hora de hacer una versión de interpretación en

signado natural (no en versión de signado bimodal y exacto), por ejemplo, con la misma seña /interpretar o interprete/ sin hacer uso deletreo labial y sin hacer uso debido del contexto por parte de los interlocutores, se varia de de significado léxico hasta 5 sentidos efectivos de referencia léxica hasta de categoría de expresión semántica o gramatical amen de poder relevar de modo efectivo o automático a distintas palabras derivadas del mismo termino interpretar como intérprete, interpretación, interpretar, interpretado) por lo que eso es la ventaja muy grande de las señas con soporte del deletreo labial o dactilológico, frente a las señas al uso con la boca cerrada.

3.4.2. Entre las señas al uso y las señas de corte bimodal y exacto.

Como es de suponer o comprenderse, la mayoría de las señas cuando no lo tienen clase de seña neta o estén signadas con soporte de deletreo labial o manual, se tendría lo que sería la incertidumbre de sentido léxico, tanto de significado denotativo como conceptual, además de la debilidad o falta (de carácter estructural) de consistencia de contenido semántico hasta léxico a la hora de interpretar en signado o de relevarse a las palabras, en cuanto los interlocutores signantes no tengan buen bagaje de competencia o conocimiento con el sistema de acepciones amen de definiciones léxicas que lo dispone la lengua oral-escrita, uno de las dos lenguas en objeto de traducción e interpretación con la signada. Se sabe , quien (hablando de los sordos signantes) tenga buen conocimiento del léxico del idioma escrito-oral, con la versión de interpretación en signado que se le traslade el ILS, tendría más disponibilidad de seguimiento de contenido textual a nivel de expresiones en signado (por supuesto, mucho mejor si se le traslade en versión de signado bimodal y exacto) amen de contenido semántico (tanto de referencia en si como de equivalencia de sentido semántico (incluido denotativo y conceptual no solo léxico), porque el conocimiento mismo y en previo del sistema léxico de las palabra por parte de los interlocutores signantes se le reportaría mucho mas el agarre de consistencia de contenido denotativo o conceptual, porque las palabras casi siempre llevan un gran dote de referencia denotativa hasta conceptual, clase de referencia que la mayoría de las señas al uso no se lo dispone per se. No solo se nos dispone ese agarre de consistencia sino ese agarre de retroalimentación al léxico de la escrita-oral, que esté disponible para aquellos sordos y signantes que tengan buen nivel de capacitación o competencia de manejo bilingüístico tanto con las versiones de

signado como con la misma lengua oral-escrita, de la misma manera que solo los sordos signantes de perfil medio para arriba podrían seguir la versión de interpretación de enlace textual en modalidad literal y en versión de signado bimodal y exacto mientras que los signantes de perfil medio para abajo no podrían seguir o tolerar la versión de interpretación literal y mucho menos en versión de signado bimodal porque no tienen bagaje necesario en competencia de manejo y conocimiento con el sistema de acepciones y definiciones o denotaciones que lo tienen las palabras y a las que habrían de remitirse el uso de las señas netas y ad hoc a la hora de relevarse a las palabras o parte de mensaje de partida en lengua oral-escrita.

(& PARA EL CAPITULO EXACTITUD DE INTERPRETACIÓN, APARTADO 1.6, CONSIDERACIÓN FINAL) Aparte, quiero dejar una nota en referencia a lo que yo llamo 'debida adscripción del contenido denotativo o conceptual y no solo meramente léxico. Las señas al uso (de clase neta, de clase genérica, hibrida y ad hoc), a la hora de relevarse a las palabras, esa adscripción debida y en previo o in situ lo deben tener dispuesta o disponible (o bien a nivel de referencia léxica o bien a nivel de equivalencia de sentido léxico, denotativo o conceptual); **así es como se torna en una** de las dificultades o complicaciones de seguimiento de contenido textual hasta a nivel de expresiones en signado que lo tendrían o padecerían los signantes de nivel medio para abajo respecto a la interpretación hecha por los intérpretes, cuando se hacen trasladar un texto escrito o oral de contenido exigente al signado natural (no solo al signado bimodal) porque cuando se traslade al signado natural –siendo que se haga con las señas netas de rigor que lo desconocen los signantes, igual que se lo traducen a unas señas cuyo equivalente sentido en palabras se lo desconocen, suele dejar mucha ambivalencia de contenido léxico hasta semántico no solo esas señas sino mucha parte de la frase traducida al signado. Por eso, los signantes de nivel medio para abajo lo sufren mucha limitación de seguimiento respecto a la interpretación hecha en signado, porque no tienen buen bagaje de vocabulario en señas de rigor, o no tienen dispuesto tal agarre de feedbak o retroalimentación de consistencia de sentido léxico y denotativo que está en sus equivalentes palabras, a las que las señas trasladas por los intérpretes se relevan en teoría, y en otros casos, porque se le trasladen a unas señas dotadas de poco rigor denotativo. En contrario, a los intérpretes que lo hagan la interpretación traslada al signado con una u otra versión de signado, igual que a los signantes de nivel medio para arriba, no se le acarrean muchas dificultades o interferencias de contenido semántico y mucho menos de seguimiento de contenido textual porque se lo

tienen bajo el control eso de equivalencia de sentido léxico igual que se lo tienen bastante agarre de feedback léxico hasta denotativo, eso es la ventaja de los que tienen buena competencia o capacidad en doble uso de dos lenguajes (el escrito-oral y el signado), ventaja de doble lenguaje que los signantes de nivel medio para abajo no lo tienen de sobra ni quiera tengan dispuesta competencia con la versión de signado bimodal y exacto o estándar.

Por último, entre las señas al uso y las señas en soporte bimodal a nivel de referencia y equivalencia de sentido semántico en relación con las palabras y parte de mensaje oral-escrito, habría que indicar mucha diferencia de repercusión en los términos y parámetros de traducción e interpretación en signado, al igual que en el grado de seguimiento de contenido textual (al margen de una u otra modalidad de interpretación (literal, encubierta y adaptada o comunicativa). Pues, las señas de corte bimodal, o sea labio-deletreadas o sea deletreadas en dactilología manual, en relación de interpretación en signado con las palabras y parte predicativo del mensaje , se tienen más consistencia semántica hasta `reciprocidad de sentido semántico', no solo en sus pares de significado léxico sino también mas efectividad o susceptibilidad de derivar a varias acepciones que ya se incumben a las palabras a las que se relevan las señas y signos ad hoc que estén siendo labio-deletreadas o sea deletreadas en dactilología manual.

CAPITULO 4

LOS PARÁMETROS BASICOS Y ANALITICOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN SIGNADO (I): LA PRIMACIA DE COMUNICACIÓN, LA ADECUACION A LA LENGUA DE LLEGADA Y LA NATURALIDAD IDIOMATICA.

0. LA REFERENCIA A LOS PRINCIPIOS O CRITERIOS BÁSICOS DE ACTUACIÓN TRADUCTORA

Después de tratar en el pasado capítulo sobre la referencia y equivalencia de sentido, ahora tocaría indagar sobre algunos principios o criterios de cometido traductológico a los que se someterían en teoría y en práctica los traductores e intérpretes en general, incluidos o no en las obligaciones de carácter deontológico. Dentro de los estudios de traductología, existen muchos criterios principios y máximas de oficio traductológico por las que se nos regirían la labor de traducción e interpretación a ejercerse por los traductores e intérpretes en general. Para entrar en el conocimiento o análisis de los principios básicos de referencia analítica para la labor de traducción e interpretación en general, yo recomendaría la lectura del libro de 'Traducción y Traductología', de Amparo Hurtado Albir, Editorial Cátedra (2001).

Aquí, como no tengo por intención alguna hacer una propuesta o teoría de la traducción en lenguaje de signos, solo me limito a escoger algunos criterios básicos de referencia traductológica de las que no se liberarían, por supuesto, los ILS en general y dentro del contexto determinado de interpretación en lenguaje de signos. Según mi consideración de referencia analítica, y con la vista puesta en los pormenores de interpretación a ejecutarse en lenguaje signado, solo serian cincos, a seguir: la primacía de comunicación, la adecuación a la lengua de llegada, la naturalidad idiomática, la exactitud de información y la eficiencia de seguimiento de contenido textual. Los dos primeros se lo saco de una serie de rasgos básicos de oficio traductológico que se nos sugieren A. Hurtado Albir y los tres siguientes se lo deduzco o extraigo de todos los esquemas o criterios que se lo sugieren unos y otros teóricos de ámbito traductológico. De todas las maneras, estos cinco criterios de labor traductológica son una ocurrencia

mía pero que espero que se nos sirven como una guía de parámetros básicos y analíticos de traducción e interpretación en signado, o como unos parámetros de referencia analítica y también de guía de actuación traductora o intervención traductológica que se nos prevería respecto a unos y otros derroteros supuestos o pertinentes de interpretación en signado. Al tiempo, Al menos según mi consideración analítica, con esos cinco (o más de 5) parámetros o criterios tanto que los ILS tendría que atenerse a cada uno de los cinco criterios en cuestión, se nos reportaría una posibilidad de prestarnos como un campo de operaciones de interpretación en lenguaje de signos, no como un marco de análisis teórico, sino un marco empírico y verificable de trabajo, un campo de pruebas (que no hipótesis) en que se pongan en visualización todos los pormenores y vicisitudes de traducción y interpretación trasladada al signado, hasta poder verse algo visualizados o visibles bastantes elementos y factores de variación entre uno y otro de los aspectos de interpretación, los derroteros de acción traductora entre una y otra modalidad y estrategia de interpretación a optarse por los ILS, hasta entre distintas versiones de lenguaje signado y de texto signado y no solo entre la lengua oral-escrita y la signada, dada que dentro del lenguaje de signos no existe en serio una sola versión de signado incluso que hay mas versiones de lenguaje signado.

Sobre todo, ese campo real de trabajo, se remite en cierto hasta en integro a los ámbitos reales y habituales de actuación en los que los ILS ya vienen de desarrollar su labor de interpretación en asistencia a los sordos signantes y a las partes de lado oral, a las situaciones y condiciones de interpretación con distintos resultados de seguimiento en interpretación trasladada al signado y viceversa (del signado a la oral-escrita). Inclusivamente, en algunas o determinadas condiciones y ámbitos de actuación y según como se involucran los ILS, respecto con los cinco criterios o principios básicos de actividad traductora, uno y otro de estos cinco criterios exigibles de trasladación a efectuarse por parte de los ILS, pueda quedarse en suspenso o en evidencia (en sentido de desvirtuarse), debidamente a la falta de competencia adquirida en los ILS sino a las situaciones o condiciones de situación ajenas a la actuación o labor de los ILS, por ejemplo, las condiciones y finalidades diversas de intervención traductora derivadas de uno u otro de los ámbitos diferentes hasta distintos de actuación a los que se destine a los ILS, a las limitaciones o dificultades de aplicarse la interpretación literal o textual o de rigor que lo padecen los lenguajes de signos versión natural en relación con las lenguas orales-escritas, de partida y de llegada, a trasladárselo al signado en cuanto se

trate con una variedad de texto o mensaje oral-escrito a partir de un nivel determinado de dificultad o complejidad léxica, semántica y textual o discursiva.

Aquí en este capítulo cuarto, solo se trataran sobre los tres primeros principios de traducción e interpretación, la primacía de comunicación (de origen), la adecuación a la lengua de llegada y la naturalidad. Y en cuanto a otros dos, la exactitud y la eficiencia se dejan para el próximo capítulo quinto.

1. LA PRIMACÍA DE LA COMUNICACIÓN.

Respecto a la *"PRIMACÍA DE LA COMUNICACIÓN"*, lo menciona Amparo Hurtado Albir en su libro 'Traducción y Traductología' (página 31) y lo considera la 'primacía de la comunicación' (a trasladar o transmitir a las partes o personas receptoras de interpretación) uno de los principios básicos de la traducción a asumirse por los traductores e intérpretes. Y como no, la primera de cualquieras exigencias de labor traductora no puede y no debe faltarse en casi todas las tipologías o versiones de traducción e interpretación textual dejándose al margen de la modalidad de interpretación literal y encubierta o adaptada con que se versionen los mensajes en lengua de llegada.

En cuanto a las actuaciones de interpretación en signado o a los ILS, eso de 'primacía de la comunicación' es algo consabido hasta poder darse por obvio o por descontado que a los traductores e intérpretes profesionales o de oficio se les encomienda en primer lugar la labor o función de transmitir la comunicación o información además de trasladar restituida en lengua de llegada. Además, como no, en el caso de asistencia de enlace a las personas sordas y signantes, los ILS tendrían por función no solo prestarse de enlace o puente de comunicación (y/o solventar el bloqueo de comunicación entre las dos partes que no comparten la misma lengua o idioma, sino trasladar la comunicación, el texto o el mensaje que lo expresa en tal idioma de partida una de las dos partes interlocutoras a otra parte presente que lo recibe el mismo mensaje o la versión más o menos igual de contenido textual, restituido en otra idioma de llegada. Así que no se podría cuestionar esa primacía de la comunicación además de haber de compartirse como válida hasta legitima entre los rasgos de compromiso o cometido definitorio de la traducción e interpretación, no solo a nivel de código deontológico sino en todos los ámbitos de actuación profesional o asistencial en que se involucran los traductores e intérpretes.

No obstante, dentro de los ámbitos reales de intervención traductora de enlace en signado, hay casos o condiciones, excepcionales y habituales, en que la primacía de la comunicación (de origen) a trasladarse a otra lengua de llegada podría quedar en suspenso, o la primacía de comunicación a trasladarse al signado entraría en contradicción o colisión (yo no diría así de no dolosa, problemática o negativa) consigo mismo si se haga la traducción o interpretación con otras intenciones o finalidades de traducción e interpretación que han de atenderse los intérpretes en respuesta a la demanda o indicación hecha por la parte contratante y receptora que pida no solo la trasladación de comunicación integra sino otras implicaciones de faceta o intervención ajena a la labor de traducción, como lo hacen –y lo saben perfectamente- los ILS según la situación planteada en los ámbitos de actuación donde los ILS vienen no solo a trasladar la comunicación sino a desempeñarse otras facetas como la de refuerzo o mediación de carácter socio-comunitario o interlingüístico, mucho más allá del enlace o trasladación de la comunicación.

En otras líneas de argumento, dentro del contexto habitual o determinado de actuación profesional o asistencial con la intervención directa de ILS, hay determinadas situaciones reales o habituales en que, por cierto, no se podría pedir de rigor esa primacía de la comunicación a medida que a los ILS se le pida intervenir por activa –aun sin llegar a tener control o decisión suya por su cuenta- para seguir otros derroteros de actuación (muy ajenos a la labor de traducción e interpretación textual o comunicativa) en una resolución de los problemas, dificultades o desavenencias de seguimiento o entendimiento que lo padecerían por las personas sordas, receptoras, dentro de un intercambio de comunicación con otras partes de lado oral, igual que dentro de las aulas de educación reglada o clases de apoyo tutorial, los ILS no van hacer solo de intérpretes de enlace sino se prestan por activa o por pasiva a otras facetas de refuerzo lingüístico, haciendo unas y otras aclaraciones o explicaciones sobre una u otra cosa de lección o explicación que no lo pillan los alumnos sordos; de igual manera, dentro de los programas de salud mental, el ILS, en asistencia a los sordos, no se limite a transmitir la comunicación dicha por el terapeuta, sino a hacer uso de facetas de apoyo (no solo lingüístico sino hasta sicológico o cognitivo), siempre en conveniencia con el terapeuta, y como no, en detrimento determinado de esa 'primacía de la comunicación' a trasladarse a una u otra parte; igualmente, en las diligencias de carácter administrativo, judicial y legal, los ILS en asistencia a los sordos signantes, no se limiten a transmitir la

comunicación, sino a hacer uso de facetas de apoyo o refuerzo lingüístico hasta mediación no solo de índole lingüística o interlingüística sino de asistencia personal, casi siempre en respuesta a ciertas señales de petición de ayuda que lo perciben los ILS en respecto a una y otra de las dos partes, o lo hagan expresa o tácitamente, más allá del enlace o transmisión de la comunicación traslada a una u otra lengua, (y como no, en detrimento determinado de esa 'primacía de la comunicación' a trasladarse a una u otra parte).

2. LA ADECUACIÓN A LA LENGUA DE LLEGADA.

En cuanto al principio de la *"ADECUACIÓN A LA LENGUA DE LLEGADA"*, dentro del planteamiento de estudio traductológico, se hace referencia a que la trasladación o interpretación a restituirse en la lengua de llegada, con respecto a un texto o un mensaje dicho en una lengua de partida, debe de desarrollarse acorde con las características propias, a nivel de generación de sentido semántico y de secuenciación de nivel sintagmático o predicativo, de la lengua de llegada. En este sentido, toda la comunicación, frase o mensaje, tanto que se traslade de una lengua de partida y vaya a restituirse en otro idioma de llegada, debe de tener buena adecuación a las maneras propias o así idiomáticas que se incumben a la lengua de llegada y no según las reglas o maneras lingüísticas que corresponden a la lengua de partida. Desde luego, es lógica hasta inevitable la adecuación de la trasladación textual a nivel de proceder de contenido semántico, gramatical y discursivo o textual (no solo léxico) a la lengua de llegada puesto que cada una de las lenguas, objeto de trasladación, tiene sus patrones o reglas de índole gramatical además de sus propias maneras o procedimientos de generación semántica y discursiva, incluso que muchas lenguas o lenguajes orales y escritos no solo no comparten igual paradigma de lenguaje y mucho menos a nivel de de generación de sentido semántico y gramatical, por ejemplo, las lenguas románicas frente la lengua mandarín o el mismo lenguaje de signos versión natural o al uso, lenguajes ambos que por cierto no tienen gramática de tipo normativo o reglajes gramaticales de carácter prescriptivo a nivel de desarrollo semántico, morfosintáctico, predicativo, sintagmático y paradigmático como se lo tienen regladas la lengua castellana, la inglesa o cualquiera lengua románica, ausencia de reglas de gramática que en el caso del lenguaje de signos al uso no indican, sin embargo, que las hablas signadas igual que todos los registros de interpretación en versión de signado natural están liberadas de ciertos reglajes gramaticales aun de carácter tácito, puesto que todas ellas las

comunicaciones o mensajes signados deben de estar reguladas de una u otra manera gramatical hasta semántica, como se observarían ciertas maneras presupuestas de secuenciación morfosintáctica, sintagmática y predicativa aun de índole tacitica (es decir no de clase normativa o prescriptiva).

En otras líneas de argumento, respecto a la adecuación a la lengua de llegada, cuando se traslade un mensaje escrito o dicho en castellano al signado, el texto o mensaje que se vaya a resistirse en el lenguaje signado no tiene que ligarse a las reglas de generación semántica, predicativa y gramatical correspondientes a la lengua de partida, (aunque deberían de respetar para trasladar algunas costuras particulares o determinadas de nivel gramatical, semántico o textual que estén presentes en el texto o mensaje de origen, porque, si no se lo mantener esas costuras, se perdería esa intertextualidad o fidelidad de contenido textual o discursivo. No obstante, aquí es de esperar que no se confundan unas que son unas reglas de uso regulado o normativo con otras costuras particulares de las que se hagan uso como estiloso géneros propios de habla o lenguaje textual.

Ocurriría lo mismo con que, de no aplicárselo esa adecuación de la comunicación, objeto de trasladación, a la lengua de llegada, cierto que no se cuajaría bien o quedaría en vano la inteligibilidad (o la misma traductibilidad) de un texto más elaborado de origen oral o escrito, en directo al lenguaje de signos al uso o versión natural y en inverso del texto signado a la lengua oral-escrita, puesto que cada unas de las lenguas tienen sus propias maneras de nivel gramatical y paradigmático, igual que tendrían sus propias limitaciones de generar una u otra modalidad de interpretación textual por lo que respecto a un texto de origen en una lengua, la interpretación a efectuarse y restituirse en otra lengua, habría de realizarse según las características y registros así idiomáticos de habla en lengua de llegada y no con las maneras de nivel gramatical y semántico además de tipos de texto trasladado, propias de la lengua de la que es el mensaje o texto de partida, objeto de trasladación.

Inclusivamente, se daría por supuesto hasta por descontado que la adecuación a la lengua de llegada, en caso de generarse una u otra versión de interpretación en signado, no es optativa o facultativa, sino obligada o forzosa de facto porque el lenguaje de signos al uso (versión natural) no tiene suficientes o determinantes elementos de desarrollo metalingüístico per se ni suficiente carga de contenido definitorio, denotativo y conceptual que lo tienen la mayor parte de las palabras y no lo tienen casi todas las

señas; tampoco reglas de gramática y tipos o géneros determinados o formales de texto. De ahí, ese principio de adecuación a la lengua de llegada en caso de aplicarse al lenguaje signado, no es discutible ni siquiera cuestionable aunque seguirá dando pábulo a mucha controversia, pero que esa discusión o controversia solo quedara en el plano de debate teórico y no mucho o nada en la práctica traductológica porque al lenguaje de signos al uso (sin hacer uso de signado bimodal y exacto), de momento, no se puede exigir la literalidad de seguimiento de contenido textual respecto a la comunicación de origen (en la lengua oral-escrita de partida) a trasladarse en signado (lengua de llegada), salvo a todos los ILS que tendrían que buscar un u otro recurso de lenguaje signado para salvar o cubrir una u otra garantía mínima de primacía de comunicación a trasladarnos en signado, porque ahora mismo el mismo lenguaje de signos en general o al uso (sin hacer uso de signado bimodal y exacto) no puede someterse a todas las exigencias amen de reglas de desarrollo metalingüístico amen de lingüístico que lo tienen a rajatabla todas las lenguas orales-escritas por ejemplo las románicas (española, inglesa, francesa…), a la hora de trasladarse o relevarse a los textos orales-escritos con nivel determinado de dificultad o complejidad textual (a nivel léxico, denotativo, conceptual, semántico, gramatical, predicativo, discursivo y etcétera).

Aparte, y honestamente, dentro del caso o contexto practico y analítico (que no teórico) de la interpretación trasladada al signado, la cuestión de adecuación a la lengua de llegada nos daría determinados problemas o conflictos no solo de carácter teórico sino de practica traductológica en cuanto se traslade de rigor o en veraz al signado en versión natural un texto oral o escrito a partir de un determinado nivel de dificultad o complejidad léxica, semántica, discursiva y textual porque la versión de signado natural (los LLSS al uso) todavía no tiene formado o regulado cual es su paradigma de lenguaje a nivel de gramática, tipos de texto signado, con lo que se daría problemas de poca consistencia, interferencia o desavenencia de sentido semántico, gramatical o predicativo y discursivo con una y otra modalidad de expresión traslada al signado (lengua de llegada) a la hora de relevarse a la comunicación o texto dicho en tal lengua de partida que si tiene toda gramática muy regulada hasta nivel de uso normativo tanto a nivel de expresiones o vocablos, de procedimiento de atribución o generación de contenido categórico-semántico-gramática y de tipos o clausulas de oración amen de géneros de texto o discurso textual.

Aparte, lo que importa es que entre la lengua de signos y la escrita-oral no existe esa cuestión de intraducibilidad a nivel de expresiones o/y tramos de mensaje predicativo, porque con todos los lenguajes se pueden echar mano en unos y otros recursos de interpretación reformulada o degenerada a otros efectos de equivalencia de sentido semántico, predicativo, gramatical y discursivo (reformulaciones mediante con una y otra modalidad de seña, signo y gesto). Eso es una cosa muy cierta y es otra cosa si se cumplimenta la literalidad o fidelidad de seguimiento de contenido textual respecto a la comunicación de origen dicha en lengua oral y escrita, pues que en la mayoría de versiones de interpretación en versión de signado natural, a la hora de relevarse a las comunicaciones con tal nivel de complejidad textual, se opta a la fuerza a la modalidad de interpretación encubierta o adaptada donde se permite, pues o por cierto, la adecuación a la lengua de llegada, hasta el punto que si se quiere hacer una interpretación de contenido literal, habría que hacerlo en versión de signado bimodal y exacto o en una versión de signado excelente (sinónimo de técnico amen de bimodal y exacto y con esa versión de signado excelente, no se sabe o no importaría saber a qué lengua se adecua tal versión de interpretación en signado, a la lengua oral-escrita o a la lengua de signos al uso).

Por otra parte, existen otras situaciones o variables de situación que se nos pide replantearse esa cuestión de adecuación a la lengua de llegada como para dejar en suspenso o poner en cuarentena: *'ponerse al nivel de personas sordas'*, consigna presente en el mismo código deontológico, dentro de los mismos estatutos sociales de asociaciones profesionales o gremiales de intérpretes de lenguaje de signos hasta ser una de las orientaciones de quehacer traductor en los programas de curso o ciclo de interpretación en lenguaje de signos a cumplimentarse por parte de los estudiantes, futuros ILS. Hasta el punto, esa consigna de *'ponerse al nivel de personas sordas'*, tendría igual importancia en cuanto a la atención o asistencia de interpretación en signado, igual que otra consigna de romper o solventar la barrera o bloqueo de comunicación son algo que los ILS en general están mentalizados como comprometidos, pues, con una y otra consigna de *'ponerse al nivel de personas sordas'*, los ILS puedan recurrirse a todos los efectos de índole intralingüística (con otras modalidades de seña y signo ad hoc, un caso de reformulación intralingüística en signado) hasta importarse otros recursos de índole semiótica, es decir, recursos procedentes de otros lenguajes semióticos, un ejemplo de reformulación amen de

interpretación de índole intersemiótica, tal como entre unas y otras modalidades de seña y signo no léxico incluido los gestos de clase varia) puedan solaparse y no solo complementarse, hasta a nivel de derroteros de secuencia gramatical, morfosintáctica, predicativa y discursiva.

Empero, lo peliagudo o el sino de esa consigna de 'ponerse al nivel de personas sordas' es que no se implica seguir esa exigencia de adecuación de la interpretación a la lengua de llegada, que es el mismo lenguaje de signos en general, y tampoco la primacía de comunicación en integro a trasladarse al lenguaje signado, no solo porque se cambie de registro o nivel de lenguaje signado o se bajaría mucho o bastante la calidad hasta credibilidad de interpretación trasladada al lenguaje signado en versión natural, sino se pierde bastante la fidelidad de seguimiento de contenido textual en la mayoría de los casos de versiones de interpretación en signado puestas al nivel cultural o idiomático de las personas sordas y signantes, siendo que hay tantos perfiles de signante nativo como hay bastante distintas versiones o registros de texto y mensaje en signado, algunos de los ILS se nos lo dicen en voz baja. Además, a mi parecer, eso de ponerse al nivel de personas sordas se lo tiene por referencia a las personas sordas y signantes de nivel bajo o precario en capacidad de lenguaje oral y signado hasta con otras versiones de signado más elaborado o con la misma versión de signado bimodal y exacto), por lo que, a propósito de prestar una versión de interpretación con mas enfoque de adaptación o facilitación comunicativa, habría que cambiar de nivel de lenguaje signado hasta versión o registro de lenguaje signado, a sus receptores de interpretación asistida.

Por ello, habría que poner en duda teórica o practica que esta consigna de poner al nivel de personas sordas, se explica en iguales parámetros y términos de adecuación a la lengua de llegada que en este caso, es la lengua de signos al uso. Pero, los ILS harían bien en adaptarse hasta empatiazarse, a nivel de parámetros de sostenibilidad en seguimiento de trasladación, interpretación y comprensión lingüística (interlingüística y intralingüística según el caso), con los sordos signantes; igualmente, los ILS, igual que otros sordos signantes de perfil más adelantado, harían bien en procurar que su interpretación se ponga en igual sentido de adecuarse) al nivel (disponible en bagaje de capacidad bilingüística) de personas sordas que se le demanden la asistencia de interpretación; si no, se pierden todo el seguimiento de interpretación hasta la interpretación que lo hagan los intérpretes, sin tener en cuenta las disponibilidades de bagaje lingüístico en lengua oral-escrita y versiones de signado que lo tengan los sordos

signantes, receptores de asistencia, pierden su eficiencia de seguimiento a adquirir por parte de los sordos signantes.

Eso de adecuarse a la lengua de llegada o ponerse al nivel de personas sordas, se puede tornarse en una '*espada de Damocles*' sobre la cabeza de los ILS que tendrían que tomar una decisión en una u otra dirección, y siendo que habría de tomarse una u otra decisión sobre la marcha además de en solitario. Como no, se ve que los ILS, de cara a cara con las personas sordas, acaban por procurar que la interpretación , en cuanto se traslada al signado ha de tener buen grado de seguimiento o comprensión por parte de los receptores, lo cual es lógico hasta acorde con otro principio de orden o cumplimiento primario que es la primacía de la comunicación pero que a los ILS no se les liberaría de otras contradicciones o dificultades cuando no conflictos de interpretación porque en muchos casos no ha de ligarse la naturaleza de la comunicación (un mensaje o texto a trasladárselo a otro idioma) a la adecuación así idiomática de la lengua de llegada, sino a que su interpretación que hagan ellos sea fiable o asequible de seguirse por parte de sus receptores de interpretación asistida las personas sordas y signantes, por eso procuran que se ponga su interpretación al nivel de personas sordas (refiriéndose a los sordos signantes de nivel medio para abajo). Por eso, los ILS, no se comportan como traductores de texto oral-escrito sino de interpretes a secas que no solo vienen a romper la barrera o bloqueo de comunicación o trasladar la comunicación transcrita en signado sino adecuarse al perfil determinado de sordo profundo signante y no siempre al lenguaje de signos al uso que puede desarrollarse entre distintas modalidades de expresión tan heterogéneas como dispares como pueden ser las señas frente a los gestos de clase ilustrativa , que no solo entre los registros de habla signada.

Hasta dentro del código deontológico de los intérpretes de lenguaje de signos, como ya se ha visto comentar muchas veces a los ILS, la interpretación en signado ha de adecuarse al nivel de personas sordas y signantes. en consecuencia, dentro del contexto real o propio de la asistencia de interpretación en signado, los ILS se verán muy abocadas a la dilema de trasladar en toda medida que pueda la fidelidad o literalidad textual que lo lleva el mensaje dicho o escrito por la parte de lado oral o adecuarse su versión de interpretación en signado al nivel de personas sordas y signantes que se le contraten o demanden, por supuesto en detrimento de la literalidad o fidelidad de información o comunicación fiel, literal o integra, que sería la filosofía o esencia de la

primacía de comunicación a cumplimentarse por supuesto por los ILS. Esa falta o desavenencia de seguimiento de contenido textual en buena mayoría de versiones de interpretación traslada al signado, se observara aun no de forma muy problemática pero si muy notable en muchos ámbitos de intervención traductora como los tramites de carácter legal, jurídico y judicial incluso dentro del ámbito de educación obligatoria. En este caso, creo que a veces se confunde uno que es la consigna de ponerse al nivel de personas sordas con otro que es la adecuación de la interpretación a la lengua de llegada (que es el lenguaje de signos, mientras que no habría mucha problema de adecuación a la lengua de llegada a la hora de hacer con la lengua oral-escrita porque los ILS, como sujetos dispuestos de buen bagaje de capacitación bilingüística (con la lengua oral-escrita, igual que con la lengua signada), sabrán cómo arreglar hasta dejar bastante fiel o completa la versión de interpretación a transmitir en lengua oral-escrita a la parte de lado hablado o escrito, por supuesto que la lengua oral-escrita no tendría casi ninguna limitación de desarrollo metalingüístico o lingüístico a diferencia de la lenguaje de signos al uso (versión natural) que si padece muchas limitaciones lingüísticas hasta de carácter estructural).

También se habrían visto otras condiciones o situaciones de intervención traductora en que a los ILS, igual que a todos los traductores en general, se les permite aplicarse a la adecuación a la lengua de llegada, en que respecto a los textos o comunicaciones de origen en lengua oral-escrita, los ILS pueden optarse por otras estrategias permisibles o razonables de interpretación como la interpretación encubierta o funcional en lugar de aplicarse a la interpretación de contenido textual o literal, en la medida en que la interpretación encubierta se caracteriza o definiría por la adecuación a la lengua de llegada que en este caso, sería el lenguaje de signos y la modalidad de interpretación literal o textual se explicaría por aplicarse de rigor o netamente a los mismos términos y parámetros de habla o registro de lenguaje oral-escrito con que se versione la comunicación a restituirse en el lenguaje de signos. Aun hay situaciones o ámbitos de actuación profesional o asistencia en que se lo intervienen los ILS no se les facilitaría mucho la adecuación de la interpretación a la lengua de llegada, por ejemplo, en las deliberaciones de juicio, porque allí habría que hacer la trasladación al signado sobre la marcha, ni siquiera el juez o el fiscal y mucho menos el abogado de acusación se lo consentiría a los ILS que, a lo largo de las deliberaciones de juicio, hagan uso de interpretación encubierta o adaptada que no es una modalidad de interpretación literal o

textual o cuyo contenido a trasladarse al signado está siendo fuera de alcance de control por parte del tribunal judicial. Además que la interpretación en modo encubierta, adaptada o comunicativa también es una suerte de adecuación de la interpretación en signado al 'nivel de personas sordas', pero que no siempre se vaya a implicarse en que la versión de interpretación en signado se adecua a la lengua de llegada, a su propio lenguaje de signos en una u otra versión de signado. por supuesto, se entendería que ponerse al nivel idiomático o cultural de las personas sordas no tiene que ver con la adecuación al lenguaje de signos al uso, lengua de llegada.

En iguales términos de variación situacional de adecuación a la lengua de llegada, se ocurra con otras condiciones cuasi paradójicas de cambio de modalidad de interpretación hasta de versión de signado, hay situaciones que se nos obliga a no-hacer la adecuación a la lengua de llegada que en teoría debería de recaerse en el lenguaje de signos al uso, por ejemplo, dentro de las clases de asignaturas teóricas, en los educación inclusiva, con interprete o en las clases de apoyo tutorial con la intervención de intérpretes junto a los profesores de apoyo, allí suelen hacer la interpretación con la versión de signado bimodal y exacto, aun no a rajatabla ni de rigor pero si mayoriamente. Con esa trasladación a la versión de bimodal y exacto, no se podría decirse que se adecua al lenguaje de signos, sino a la lengua oral-escrita que presta su calco de lengua a nivel léxico y gramatical a la versión de signado bimodal y exacto; además, con la versión de signado bimodal y exacto, se puede atenerse –con más garantías de seguimiento a ciertas necesidades o exigencias de índole curricular que se incumban a cada tema de asignatura, además de otros planteamientos de educación compensatoria a nivel interlingüístico para evitar ese desfase o desavenencia de sentido conceptual o definitorio, interferencias o ambivalencias de sentido semántico que lastren muchísimo el resultado de interpretación y al final también el grado de instrucción educativa, además que la lengua de signos , de momento, no tiene mucha disponibilidad de hacerse una lengua vehicular de pleno uso dentro de los planteamientos de índole estrictamente curricular pero si se podría hacer uso del lenguaje de signos como un lenguaje de compensación curricular, siempre que se atienden a ciertas prácticas o exigencias de desarrollo sostenible a nivel de expresiones a favor de las señas en detrimento de otras modalidades de signo y gesto no dotados de contenido denotativo o léxico, a nivel de gramática donde se nos imponen ciertos resortes de control a nivel de aspectos y formatos de secuenciación sintagmática,

predicativa, hasta tipos, prescriptivos o formalizados, de texto signado y etcétera, entre otros que se nos sirven de resortes de control. Sin embargo, eso de plegarse a unas y otras consignas de aplicación curricular, a lo largo de trasladación al signado, en otros términos y parámetros de adecuación o correlación sistémica a nivel de generación de sentido léxico y semántico entre las señas y las palabras y a nivel de secuenciación sintagmática-predicativa-discursiva hasta textual, se iría, de hecho o de facto, en la dirección contraria a la adecuación de la interpretación a la lengua de llegada que debería de recaer en teoría y práctica, en el lenguaje de signos al uso o versión natural.

Aparte, la adecuación a la lengua de llegada, en los estudios y trabajos de ámbito traductológico, se tendría que ver con la denominada 'la propiedad o naturalidad idiomática', una cuestión también muy tratada además de mencionada por los teóricos y estudiosos de Teoría y Práctica Traductológica. Y para los ILS, igual que para casi todos los sordos signantes, nativos o no, la naturalidad o propiedad idiomática debe de recaerse preferentemente en el lenguaje de signos, en concreto en la versión natural y no en otras versiones de signado bimodal y exacto ni en la versión de signado estándar o técnico. Esta cuestión de naturalidad o propiedad idiomática se tratara en seguida.

3. LA NATURALIDAD, UN ASPECTO SUPUESTO, EXIGIBLE O DEBIDO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN.

La naturalidad o propiedad idiomática, en los estudios de ámbito traductológico, se considera como una de las máximas de desarrollo o labor de traducción, a cumplimentarse por parte de los traductores e intérpretes en general, salvo aquellos casos de traducción en que se demande la modalidad de traducción e interpretación así patente o literal. Desde luego, o al menos según se nos explica en los estudios de la traducción e interpretación, la naturalidad se definiría por aquella calidad de interpretación textual en que se realice una versión de texto o mensaje restituida en términos y parámetros propios hasta así de idiomáticos que se correspondería a los registros de habla habitual y no solo a la lengua de llegada, tal como se habla o expresa así de modo natural o idiomático, es decir, una versión de traducción o interpretación textual, acorde con un registro de habla corriente, habitual o al uso, o dentro de las propiedades de habla y escritura idiomática que se incumben a la lengua de llegada, siempre sin descuidar la primacía de comunicación de origen hecha en lengua de partida o sin que se desvirtúe el sentido de contenido semántico y textual que se haya

expresado en el texto o mensaje de origen y en lengua de partida. De esta manera, se debe de entenderse o se deduce que no se bastaría con trasladarse la comunicación de origen, (dicha o escrita en una lengua de partida) y restituirse esa comunicación en otra lengua de llegada, sino habría de restituir y versionarse además de actualizarse según las características o propiedades así de habla idiomática a nivel de uso de expresiones a utilizarse, a nivel de rasgos de índole semántica-gramatical, de registros de texto discursivo. De hecho, se torna en uno de los criterios de traducción e interpretación a cumplimentarse supuesta o debidamente por los traductores e intérpretes en general.

O bien en otras líneas más oportunas de remate (perdona la redundancia) la naturalidad o propiedad idiomática que está ligada a la lengua de llegada, es una de las exigencias de facto en cuanto a los parámetros finales de actuación traductora, que se lo demande hasta exigírselo dentro de la medida razonable a todos los traductores y interpretes que realizan tabor de trasladar además de generar los textos escritos o orales transcritos al idioma de llegada, versiones transcritas de textos escritos o orales que tengan buen grado de naturalidad con que poder seguir tal interpretación así de manera comprensible hasta con mucha propiedad idiomática como si ellos (los traductores y interpretes) lo escribieran o hablarían en su propio idioma materno o tal como se habla así espontáneamente en la lengua en cuestión. Incluso que se haga en la traducción de textos administrativos, periodísticos, técnicos, académicos o científicos, cuando no se le exige tal traducción patente o literal a rajatabla, acorde con los términos y parámetros de habla oral o escritura, registrados en el mismo texto o comunicación de origen y en la lengua de partida.

Por otra parte, se daría por descontado que la naturalidad también se ha de ligarse a la ‘adecuación a la lengua de llegada’, otro de los criterios bastante aludidos en los estudios de traductología; pues, con arreglo a los dos criterios supuestos, la adecuación a la lengua de llegada (ya comentada en apartados anteriores de este capítulo) y la naturalidad, se desplaza a los traductores e intérpretes que procedan a generar unas y otras versiones de texto escrito u oral restituidas así de manera natural o idiomática y a la par, de acuerdo con las propiedades y aspectos de desarrollo lingüístico que se corresponden a la lengua de llegada. Habría tipos de traducción e interpretación textual en que en respecto a los textos restituidos en su lengua de llegada, la propiedad o naturalidad idiomática y la adecuación a la lengua de llegada van de la mano, porque si

no, podrían adolecerse de la falta de naturalidad idiomática hasta acusarse del poco dote de propiedad o cualidad de versión así idiomática.

Ahora, con la vista puesta a las versiones de interpretación en signado, o bien, si se hable de extrapolar, en teoría traductológica y en práctica traductora, al lenguaje signado esa naturalidad o propiedad idiomática, (quizá, igual que la adecuación a la lengua de llegada), ha de remitir o recaer en la versión de signado natural, el mismo lenguaje de signos al uso y no en otras versiones de signado bimodal y exacto ni siquiera en aquella versión de signado estándar o la misma lengua de señas netas que de momento no existe en actualidad). Además, el lenguaje signado de referencia con que se trabajan los ILS es el lenguaje de signos al uso (la versión de signado natural) y no otras versiones de signado como la bimodal y exacta ni siquiera la lengua de señas netas que en actualidad está siendo en una fase de planificación lingüística y todavía no se desarrolla entre los colectivos de signantes.

Por otra parte, casi prácticamente, para casi todos nosotros sordos y signantes nativos, se espera que se cumplimenta por parte de los ILS esta propiedad y naturalidad idiomática en sus asistencias de interpretación de enlace textual en signado, salvo algunas tipologías de intervención traductora (en que no se perite o faculta a los ILS hacer una versión de interpretación encubierta o adaptada) y, al tiempo, esa propiedad o naturalidad idiomática se liga casi por defecto (en directo, en diferido o por preferencia de orden o uso habitual) a la versión de signado libre-natural o al mismo lenguaje de signos al uso, y no se atribuiría a otras versión de signado elaborada o excelente como la bimodal o exacta ni siquiera la estándar solo de señas netas y ad hoc. Y, de hecho, eso de naturalidad idiomática lo saben perfectamente casi todos los ILS y se lo aplican en asistencia de enlace a las personas sordas y signantes nativas, salvo aquellos casos o escenarios de intervención de enlace en signado como las conferencias de contenido técnico, las deliberaciones de juico o las clases de asignaturas teóricas por razones exigibles de interpretación literal).

Por supuesto, al menos según mis consideraciones de tesis o según mis observaciones de campo empírico, la clave de la naturalidad idiomática, en cuanto al uso del lenguaje signado, se basa en el uso variable o asimétrico (pero sistémico y en común de modalidades de signo (señas de una y otra clase, gestos de una y otra clase, gestos de replica o acción, hasta tal grado sistemático y sistémico de signación en común, o en alternancia amen de en igual prevalencia de uso signico, entre distintas

modalidades de seña y gesto hasta otros recursos de expresión cuasi gestuales de carácter indicativo e deíctico, uso de deletreo manual hasta de expresiones faciales que tienen mucha función de marcación semántica hasta de categoría o sentido de índole gramatical amen de clausula discursiva o enunciativa); hasta tal punto en que en la mayoría de registros de habla o mensaje signado, sin haber usado o apelado al uso de gestos de clase ilustrativa, pronominal, indicativa, deíctica, metonímica hasta de acción replicante, el mismo mensaje o comunicación en signado, igual que la versión de interpretación en signado, estaría bastante cojo o falto de naturalidad o propiedad idiomática. En este igual sentido,(y perdona la redundancia), la naturalidad y propiedad idiomática, en cuanto al uso de expresiones, se reside hasta definirse por el uso de expresiones signadas en común entre distintas modalidades de seña, signo no léxico y gesto, y en el uso asistemático de reglajes a nivel de secuenciación sintagmática-predicativa hasta textual o discursivo, sin llegar esos reglajes al grado o carácter de uso prescriptivo ni siquiera de uso tácito.

Por otro lado, la naturalidad idiomática se llegaría a observarse, a priori y a posteriori, en el uso de distintos reglajes o practicas de generación semántica-gramatical-discursiva que se aplican en el lenguaje de signos al uso o versión natural, en concreto, en todos los registros informales (y también formales aun no excelentes o elaborados) de habla en versión de signado natural-libre y no se aplican en otras versiones de lenguaje signado como la bimodal y exacta, de la misma manera en que la versión de signado natural (atribuible o atribuido de facto al mismo lenguaje de signos al uso) se diferencia de otras versiones de signado, como la de signado bimodal, estándar o exacto solo de señas netas y ad hoc. Y hasta el punto, la mayoría de los sordos signantes nativos no van a tolerar bien la versión de interpretación trasladada al signado bimodal y exacto ni siquiera a la lengua de señas netas porque se les consideran como un lenguaje calcado de la lengua oral-escrita (esta observación es cierta) y por ende no se le da mucho punto de propiedad o naturalidad idiomática a esas versiones de signado estándar (solo de señas netas y ad hoc), bimodal y exacto; desde luego, muchos sordos signantes se nos comentan que no tolerarían mucho la versión de interpretación en signado bimodal y exacto o neto que sigue casi a bote fijo el sistema de palabras además de acepciones de contenido léxico o denotativo que puedan dejar desnaturalizado al mismo mensaje en bimodal porque difícilmente se le vería o daría este punto de naturalidad o propiedad idiomática, que se sigue incubando a la versión de

signado libre-natural (por eso, se lo dejamos personificada así y prácticamente en el mismo lenguaje de signos al uso).

Y desde luego, la naturalidad o propiedad idiomática, igual que la adecuación a la lengua de llegada, es algo necesario de cumplimentarse por parte de los ILS o en las versiones de trasladarse los mensajes al signado y esa naturalidad idiomática se debe en básico al lenguaje de signos al uso o a la misma versión de signado natural y no a otras versiones, en la medida que los signantes (incluido yo mismo), y casi todos los intérpretes de LS no verían como una lengua natural de signos a otras versiones de signado como el signado exacto, el signado de corte bimodal, incluso el signado así de excelente -utilizado por los intérpretes de jomadas o seminarios de excelencia académica, técnica o científica, que muchos signantes llaman un signado de grado técnico o excelente, lo cual indica que se adolece o carece de la propiedad o naturalidad idiomática, con lo que muchos signantes y algunos interpretes no soportarían bien la interpretación desarrollada en signado bimodal como para renegarse de la versión de signado bimodal o exacto porque lo consideran, con razón, que no es un signado natural además de calificarse de un signado calcado de tal idioma oral o escrito. Hasta el punto, fijaos por pura curiosidad, entre los signantes nativos incluso entre los ILS de perfil cuasi nativo, se tolerarían muy bien los usos de deletreo con alfabeto manual, mucho más que tas señas de clase o corte bimodal o de cuño exacto.

Quizá, finalmente, se puede decir que la naturalidad o propiedad así de idiomática se cumplimentaría en aquellas versiones de interpretación en signado que estén siendo más asequibles de seguirse por parte de los sordos signantes nativos, aun a costa de perderse bastante la fidelidad de seguimiento de contenido textual respecto a la comunicación de origen dicha en lengua oral o escrita de partida. No obstante, con la naturalidad idiomática en base a la versión de signado natural, no se dejaría de complicarnos a los ILS a la hora de trasladarse unos textos orales y escritos con determinado nivel de complejidad textual o hechos con ciertos registros bastante exigentes o elaborados de texto oral o escrito, puesto que para eso de exigencia textual o metalingüística, el lenguaje de signos todavía no se dispone de los elementos o recursos propios o idiomáticos de componente lingüístico o metalingüístico (en referencia las clases de signo neto de referencia denotativa o conceptual, reglas o maneras determinantes – per se- de secuencia sintáctica o morfosintáctica amen de categorización de contenido semántico-gramatical, tipos o géneros determinados de

texto, entre otras). De facto, con el lenguaje de signos al uso (versión natural), a raíz de determinadas limitaciones lingüísticas hasta de carácter estructural cuando no se haga uso de signado bimodal y exacto, no se debería o podría pedir o esperar a que la naturalidad o propiedad idiomática no siempre vaya de la mano con la fidelidad del seguimiento de contenido (en referencia a la mas o menos igual cantidad de información o contenido textual que haya en la comunicación, texto o mensaje de origen en lengua oral-escrita a partir de un determinado nivel de complejidad textual, semántica y gramatical. Pues, se sabe que es fácil aplicarse la naturalidad o propiedad idiomática que se incumbiría supuesta o prácticamente a la versión de signado natural o al mismo lenguaje de signos al uso, pero no ocurre con la fidelidad del seguimiento de contenido textual a la hora de trasladarse al signado determinados registros de texto oral y escrito o los textos hechos con mucho nivel de complejidad o dificultad textual.

3.2. Otras notas relativas a la cuestión de la naturalidad o propiedad idiomática entre las versiones de signado y en otros ámbitos de intervención traductora donde se involucran los ILS de enlace en signado como las aulas de educación y formación reglada o las actuaciones de ámbito legal-jurídico-judicial.

Desde luego, ese término ‘naturalidad idiomática’ tiene una definición muy sencilla hasta una consigna o intención bastante clara hasta sencilla de entender y aplicárselo al desarrollo de traducción e interpretación en signado, igual que en otras lenguas orales y escritas, pero cuando se trata de aplicárselo a la interpretación en lenguaje de signos en general, se tornaría en una cuestión bastante complicada, por algunas razones de situación o muchas implicaciones que tendrían que ver con el uso del principio de la naturalidad idiomática en base del lenguaje de signos al uso. He aquí no solo las razones de situación sino algunas implicaciones y complicaciones de traducción e interpretación en signado, que se lo conllevaría si se haga la interpretación acorde con el criterio de naturalidad, versionada en la versión de signado natural y frente a otras versiones de signado y no solo frente a las mismas lenguas orales y escritas en que están dictadas o desarrolladas las comunicaciones o textos en las aulas de educación reglada amen de inclusiva donde haya alumnos sordos y signantes nativos o dentro de estos ámbitos de intervención legal-jurídica-judicial donde los ILS se involucran en asistencia de enlace en signado a las personas sordas y signantes nativas.

(i) Una de las primeras razones de complicación hasta de índole estructural que podrían esgrimirse para no aconsejarse la aplicación de esa naturalidad o propiedad idiomática en base de la versión de signado natural sin hacer uso de signado bimodal y exacto, es que la naturalidad de interpretación versionada o trasladada en versión de signado natural, cuando no se haga acompañarse de soporte de deletreo labial-manual, tanto a nivel de expresión signada (no solo las señas sino todos los signos ad hoc incluso los gestos de una u otra clase) como a nivel de secuencia de orden sintáctico, se habría visto toparse con las determinadas o supuestas limitaciones y desfases hasta déficits de carácter estructural que lo tiene el lenguaje de signos al uso que es la versión de signado natural, a nivel de determinadas modalidades de signo y gesto., a nivel de aspectos de secuencia sintagmática-predicativa (al margen de variaciones de posición morfo-sintáctica que se incumbe, a nivel de propia gramática, a la lengua oral-escrita) hasta tipos o clausulas de enunciación textual o discursiva, además de problemas o dificultades de seguimiento intertextual además de textual en relación con los textos o comunicaciones de dificultad o complejidad textual discursiva. Y en cierta medida consecuente, lo peliagudo de la naturalidad así de idiomática a partir de la versión de signado natural, sin hacer uso de soporte de labio-deletreo y sin hacer uso de señas de cuño exacto (es decir de rigor denotativo), es caerse en detrimento de la consistencia de sentido semántico o léxico cuando no la exactitud de contenido semántico y textual como para lastrarse la eficiencia de procesamiento traductor en términos y resultados cuantitativos y cualitativos de transmisión de contenido semántico, de seguimiento sostenible de la misma comunicación trasladada..

(ii) Quizá o honestamente, se podría decir hasta suscribirse que la versión de signado bimodal o exacto estaría bastante negada para someterse a naturalidad idiomática en signado, pues, para la, en igual medida en que la naturalidad idiomática esta mas y mucho mejor abonada para la versión de signado natural tal como nos utilizamos con el lenguaje de signos al uso, entre distintas modalidades de expresión a signarse (las señas, los gestos de toda clase hasta los gestos de acción, además de poder recurrir a toda clase de recursos o maneras de gramática hasta importar otros recursos propios de otros lenguajes semióticos). No obstante, habría llegado algún dilema que nos haría involucrar a los signantes en general, y no solo a los ILS, a seguir: la naturalidad o propiedad idiomática o el mayor grado de sostenibilidad en términos y parámetros

presentes y futuros de signación amen de interpretación o traducción en signado. Precisamente, en este sentido, me explico que la naturalidad o propiedad idiomática en cuanto se aplica a un u otro registro de habla signada o interpretación en signado, habría de recaerse supuestamente en el lenguaje de signos al uso al que nuestra facultad de habla en signado se le debemos nosotros mismos los sordos profundos y signantes nativos; pero, a la versión de signado exacto o bimodal y no mucho a la versión de signado natural (multiforme, al uso) se lo atribuye el mayor recorrido de aplicabilidad con que poder adaptarse a casi todas las clases de mensaje o texto escrito y oral porque la versión de signado bimodal o exacto (solo de señas) y la lengua oral-escrito lo comparten igual marco de lenguaje (tanto gramatical y semántico como léxico), pues que la versión de signado bimodal no es más que una versión de lenguaje signado calcado a los idiomas oral-escrito, no solo a nivel de expresión de contenido léxico, sino de atribución de sentido denotativo hasta semántico y también a nivel de secuenciación sintagmática-predicativa-discursiva-textual aun siendo que se nos permite hacer con otras modalidades de signo (como es el uso de signos de neología ideográfica o arquetípica, de referencia asociada o referencia ad hoc, hasta con otros recursos de índole gramatical, de la manera que siempre digo y suscribo que el lenguaje signado de corte bimodal, incluso el signado exacto, cuando se utiliza como una versión de signado compensatorio dentro de las aulas de educación o instrucción escolar, no es más que un sistema de remolque que se conecta con una locomotora que es la misma lengua escrita o oral. Por eso, con la versión de signado tendría mayor recorrido hasta cotas muy altas de sostenibilidad en términos y parámetros de transmisión de comunicación traslada al signado, seguimiento fiel o intertextual, calidad de interpretación textual y semántica respecto a su aplicación a distintos tipos de texto expresos en la lengua oral-escrita de partida, muchísimo más que con la versión de signado natural pero que la versión de texto trasladado en versión de signado natural está muy bien abonada a la naturalidad así de idiomática y la versión de texto trasladado en signado bimodal o exacto (solo de señas netas) se pecaría de ‘artificiosidad lingüística hasta de clase mecánica’, es decir, se adolecería de falta de la llamada ‘naturalidad’. Es nuestro ‘sino’…

(iii) Otra de las razones de complicación con la naturalidad o propiedad idiomática en base al uso preferente de del mismo lenguaje de signos al uso en lugar de la versión de signado bimodal y exacto, es que la naturalidad así de idiomática en base de la versión de signado natural –y sin hacer uso de signado de corte bimodal y exacto tanto a nivel

de expresiones signadas y a nivel de expresiones de índole semántica-gramatical-discursiva- estaría bastante reñida con algunos ámbitos de interpretación como las aulas de educación reglada (uno de los ámbitos principales de intervención traductora para los ILS de enlace con las personas sordas y signantes) donde se exigen muchas cosas, como es el uso de definición conceptual, de definición denotativa, de información y denominación objetiva, uso de mucha gramática reglada a nivel de secuencia sintagmática-predicativa, muchos tipos de texto o clausula enunciativa o discursiva (conceptual, definitorio, descriptivo en términos de denominación objetiva, argumentativo y etcétera), cualidades o propiedades de lenguaje que no estén muy presentes si se haga uso de la interpretación acorde con la naturalidad así de idiomática y versionada en la versión de signado natural, porque se pierde mucha parte de información o comunicación a trasladarse a la versión de signado natural según su criterio de naturalidad así idiomática, debidamente a determinadas limitaciones, desfases de carácter estructural que lo tengan muchas modalidades de signo y gesto, utilizados sobremanera en la versión de signado natural que daría a muchas interferencias hasta desavenencias de sentido semántico hasta léxico o denotativo. Mientras tanto, con la versión de signado bimodal, exacto o estándar (solo de señas netas), esas modalidades iguales características de interpretación así didáctica igual que objetiva se pueden realizarse bastante bien dentro de la medida razonable, porque con la versión de signado bimodal, no se daría lugar a mucha perdida de información ni a los desfases o déficits a nivel de transmisión, generación, atribución, interpretación y seguimiento de sentido léxico, semántico, predicativo hasta discursivo, siempre que los receptores sordos signantes tengan un buen o mínimo bagaje de capacidad bilingüística.

Igualmente se habría visto que en las deliberaciones de juicio, en las lecturas de sentencias de juicio, hasta en las conferencias o jornadas de contenido técnico o académico, si se haga uso de la versión de signado natural, sin que se vayan acompañados, grosso modo o a la par, de soporte visual de deletreo labial y dactilológico, y versionándose en términos y parámetros de naturalidad idiomática, se resiente en gran parte de la comunicación traslada al signado hasta dejarse en vano la transmisión, seguimiento y comprensión de la comunicación que este trasladándosele, cara a cara o en audiencia pública, a los sordos signantes. También se ha visto que a los intérpretes de conferencias o seminarios de nivel alto no se les habría ocurrirse hacer versiones de interpretación traslada al signado dentro de los parámetros de la

naturalidad así de idiomática, sino hacer una versión de signado excelente que no es más que una versión de signado estándar o técnico que se base en el uso literal de signado exacto a relevarse a cada una de las palabras, dichas en tal ponencia, de tal manera que muchos se le llamen una versión de signado exacto o excelente que se sigue a rajatabla la trasladación simultanea, literal o textual de seña por palabra, en más de un 70 % de la comunicación trasladada, aunque se salta tragándose muchas palabras hasta partes de frase o enunciado dicho de origen.

CAPITULO 5

OTROS PARÁMETROS ANALITICOS DE INTERPRETACIÓN EN SIGNADO (II): LA EXACTITUD DE INTERPRETACIÓN AMEN DE COMUNICACIÓN.

Después de comentar en el pasado capitulo los 3 parámetros o criterios de actuación traductora (*la naturalidad, la primacía de comunicación y la adecuación a la lengua de llegada*), ahora entramos a analizar otro tercer parámetro de referencia traduductológica amen analítica: *la exactitud de interpretación amen de comunicación en signado*, que es uno de los principios y requisitos supuestamente exigibles de cumplimentar por todos los traductores e intérpretes en general, y, cómo no, por los ILS, unos profesionales de interpretación en lenguaje de signos. Por otra parte, la exactitud de interpretación lo vamos a tratar no solo en clave de principio o criterios de actuación traductora, sino en clave de complicación de interpretación en signado, en que trato de aportar mis observaciones de campo, desde distintos puntos de perspectiva (desde el de signante nativo y el de investigador de lenguaje de signos, además del receptor bastante habitual del servicio o asistencia de ILS de enlace. Precisamente, en cuanto a la realización de traducción e interpretación en lenguaje de signos, en este criterio, la exactitud de interpretación (junto a la eficiencia de trasladación) es donde se observan, a mi juicio, mayores complicaciones y no solo dificultades de interpretación en signado, debidamente a que el lenguaje de signos al uso, o bien en versión de signado natural o bien en cuanto no se acompañe de soporte bimodal o uso del signado exacto, lleva ciertas limitaciones de desarrollo metalingüístico o se adolece de ciertos reglajes de índole semántica-gramatical-discursiva y también a otras variables de situación que no facilitarían seguir estos criterios de exactitud y eficiencia de interpretación en signado, por lo que merezcan mucha atención, incluso dos veces más que otros tres primeros principios de referencia o intervención traductológica (la primacía de comunicación a trasladarse, la adecuación a la lengua de llegada y la naturalidad idiomática, ya comentadas o tratadas en el pasado capitulo (el cuarto). En cuanto a la eficiencia de trasladación, se tratara con mayor amplitud en el capitulo siguiente, el sexto.

1. LA EXACTITUD DE COMUNICACIÓN (A TRASLADARSE).

En los estudios de traductología, *la 'exactitud de la comunicación'*, se hace referencia a que los traductores e intérpretes profesionales hacen trasladar a otras partes el mismo contenido restituido en otra lengua de llegada respecto a lo que haya en la comunicación de origen, dicha o escrita en lengua de partida; con la exactitud de trasladación, también se remitiría a la máxima de información e interpretación integra, veraz y completa, máxima o consigna a la que los ILS casi siempre aluden como su obligación de oficio traductológico, a la hora de hacer una versión de interpretación en signado. En resumen, la exactitud de interpretación se definiría por el cumplimiento de restituirse tal texto versionado en la lengua de llegada con igual seguimiento de contenido textual, en veraz y en exacto, o por el cumplimiento de trasladarse tal texto además de conservarlo con más o menos igual o veraz contenido a la lengua de llegada, en consonancia con lo que haya contenido en la comunicación, mensaje o texto de origen en lengua de partida. Por ello, la exactitud de trasladación o comunicación es uno de los requisitos mínimos a exigirse a todos los traductores e intérpretes.

No obstante, la exactitud de interpretación ya está volviendo uno de los aspectos de interpretación más complejos hasta uno de los motivos de controversia en todos los estudios y trabajos teóricos y prácticos de traducción e interpretación; de facto, existen diferentes consideraciones teóricas o tesis que lo sugieren respecto al mismo criterio definitorio de la exactitud de comunicación, no solo porque no todos los teóricos de ámbito traductológico y las escuelas de traductores e intérpretes cuentan con igual criterio de exactitud a aplicárselo a la labor de traducción e interpretación, sino puesto que no todas las lenguas, objeto de traducción e interpretación, al igual que no todas las clases de texto o comunicación, puedan soportar igual exactitud de trasladación, debidamente a que entre las lenguas, objeto de traducción comportan diferencias tipologías de lenguaje o entre los textos o comunicaciones, objeto de interpretación, puedan llevar determinados registros de lenguaje que no lo dispone una lengua para versionar además de restituirse tal texto en lengua de llegada, con igual exactitud de comunicación respecto a la comunicación de origen hecha en lengua de partida. Aparte, respecto a las comunicaciones o textos de origen, algunas escuelas de traductores no practican igual filosofía de traducción literal a rajatabla o bien porque algunos grupos de traductores o interpretes, igual que muchos teóricos de la traducción, están a favor de poder coger distintas opciones o estrategias de traducir amen de trasladar el contenido

del mensaje y no el mensaje en sí, es decir, de trasladar amen de restituirse solo el sentido de equivalencia supuesta de contenido semántico respecto a la expresión y parte de enunciado en lengua de partida, y sin tener porque restituirse tales expresiones y partes de enunciado (en el texto versionado en signado de llegada), en iguales términos y registros de expresión y enunciado, en iguales registros de estilo o forma de expresión y contenido con que se desarrollan las palabras y los enunciados, en la comunicación o texto oral o escrito de origen. Así es como se sigue debatiendo entre distintas escuelas o tendencias académicas de traducción e interpretación en respecto al criterio de exactitud de comunicación.

1.1. LA EXACTITUD DE COMUNICACIÓN, EN EL CONTEXTO DE INTERPRETACIÓN EN SIGNADO.

De extrapolarse este criterio de exactitud de contenido a trasladarse al signado, a los ILS de enlace en asistencia a las personas sordas y signantes, no habría nada de especial o particular, puesto que a los ILS, igual que a otros signantes, se les emplaza o demanda tal cometido de trasladación de la comunicación o información con igual contenido textual, o con un contenido debidamente veraz cuando no integra en consonancia con el mismo contenido que haya dicho o escrito en la comunicación de origen hecha en otra lengua de partida. Por igual motivo, los ILS, vienen no solo a solventar el bloqueo de comunicación entre las partes interlocutoras que hablan distintos idiomas o servir de enlace o puente de comunicación entre las dos partes que no comparten el mismo idioma, sino trasladar la comunicación, texto o mensaje que lo expresa una parte interlocutora en tal idioma de partida a otra parte interlocutora que lo reciba versionada, con más o menos igual de contenido textual, restituido en otra lengua de llegada; así que no se podría dejar en segundo lugar o de lado esa exactitud de la información o comunicación textual que lo hagan trasladarnos los ILS respecto a la comunicación o texto de origen, además de incluirse tal exactitud de comunicación como una de las clausulas de compromiso o cometido traductológico, no solo a nivel de código deontológico sino en todos los ámbitos de actuación profesional o asistencial en que se involucran los traductores e intérpretes de enlace en signado.

No obstante, habría algunas salvedades en respecto con la exactitud de trasladación dentro de algunos casos de interpretación en signado donde no siempre ha de atenerse a la literalidad a restituirse en lengua de llegada en iguales términos y registros de

expresión y comunicación textual con que se lo desarrolla la comunicación o texto de origen en otra lengua de partida, sino suficientemente a la fidelidad del seguimiento de contenido textual e intertextual por razones lógicas de índole lingüística en que el lenguaje de signos al uso no comparte en común muchos aspectos y niveles de lenguaje con las lenguas oral-escritas; de la misma manera que ocurren con el lenguaje de signos al uso, todas las lenguas ora-escritas de clase indo-europea sufrirían determinadas complicaciones o dificultades de cumplimentar tal exigencia de exactitud de contenido a trasladar al mandarín o sistema de escritura de caracteres chinos que tampoco no comparten mucho en común el modelo o paradigma de lenguaje a nivel de expresiones, de gramática y de tipos o géneros de discurso textual. (Aparte, según yo veo que el mandarín y el lenguaje de signos comparten mucho el modelo o paradigma de lenguaje hasta a nivel de reglajes de determinación semántica-gramática amen de tipos de texto o discurso textual). Por eso, la exactitud de comunicación amen de interpretación en signado es uno de las cuestiones de quehacer traductológico amen de índole teórica que a los ILS, al igual que a todos los signantes, nos traerían los quebraderos de cabeza.

1.2 A PROPÓSITO DEL MODELO DISTINTO DE LENGUAJE A NIVEL SEMANTICO, SINTAGMÁTICO Y PARADIGMATICO, ENTRE LA LENGUA ORAL-ESCRITA Y EL LENGUAJE DE SIGNOS AL USO.

Antes de proceder a tratar sobre los dos criterios (la exactitud de interpretación y la eficiencia de trasladación) quiero dejar unas notas sobre lo que haya de distinto modelo de lenguaje entre las lenguas oral-escritas y los lenguajes de signos al uso. Esta cuestión de modelo de lenguaje entre ambas lenguas, objeto de trasladación ha sido comentada en mi libro ‘perfiles de intérpretes de Lenguaje de signos y sus ámbitos de intervención traductora). (Sacado de este libro: Capitulo II. 4. EL MODELO DISTINTO DE LENGUAJE A NIVEL SEMANTICO, SINTAGMÁTICO Y PARADIGMATICO, ENTRE LA LENGUA ORAL-ESCRITA Y EL LENGUAJE DE SIGNOS AL USO.

Prevenidamente, aquí se toma como lenguaje de referencia al lenguaje de signos al uso, versión de signado natural y no a la versión de signado bimodal o exacto solo de señas, porque la versión de signado natural se utiliza de forma habitual hasta casi prácticamente por defecto por parte de los ILS en las intervenciones de interpretación en signado en asistencia a las personas sordas signantes incluso en el ámbito educativo y el

legal-jurídico-legal. Por una parte, mientras aquí en España, todavía no se admite la versión de signado bimodal como una de las versiones de signado a utilizarse expresamente por los ILS de enlace; y por otra parte, hay muchas diferencias de componente lingüístico hasta de nivel metalingüística (hasta de carácter estructural) entre la versión de signado natural (en referencia al mismo lenguaje de signos al uso) y la versión de signado bimodal, que podría decirse como un lenguaje signado de remolque hasta calcado de la lengua oral-escrita pero que podría reconocerse como una versión legitima de signado bimodal dentro del sistema de lenguaje signado, tanto que una u otra expresión signada se acompañe de deletreo labial o dáctilológico.

Volviendo a la cuestión de modelo distinto de lenguaje entre la lengua oral-escrita y el lenguaje de signos al uso, el uso del lenguaje de signos versión natural tanto que lenguaje signado de referencia en las intervenciones de interpretación de enlace en signado, ha de entenderse como la tercera premisa previa de referencia analítica amen de la variable crucial de situación dentro de la labor de interpretación de enlace en signado, tanto que el lenguaje de signos (versión natural) lleva determinadas propiedades de desarrollo lingüístico y metalingüístico, distintas a las propiedades y reglas de componente lingüístico amen de gramatical que lo tiene la lengua oral-escrita (aquí hablo de las lenguas occidentales, como la castellana, la inglesa o la francesa y no de otras lenguas asiáticas como la mandarina o la japonesa que se dispone de sus reglas amen de propiedades de desarrollo lingüístico, semántico y gramatical.

Pues, entre la lengua oral-escrita y el lenguaje de signos al uso (versión natural), hay muchas (y no solo bastante) diferencias lingüísticas hasta de carácter estructural a nivel de sistema de expresión léxica, a nivel de modalidad de generación o determinación de sentido semántico, de reglas y secuencias de componente gramatical y textual. De estas diferencias lingüísticas hasta de carácter estructural (en concreto, a nivel semántico, sintagmático y paradigmático), los ILS están muy conscientes amen de entenderse mucho de ellas (las diferencias y propiedades de desarrollo metalingüístico que lo tiene el lenguaje de signos, versión natural), mucho más que la mayoría de los sordos y signantes; y en consecuencia, no solo se preocupa de trasladar una u otra interpretación de enlace en signado, sino se ocupa de resolver ciertas complicaciones o dificultades de seguimiento de contenido textual o literal, debidamente a las limitaciones (y no solo diferencias) de carácter estructural a nivel de expresión y generación de contenido semántico o léxico, por un lado y por otro lado, a nivel de expresiones o aspectos de

índole gramatical amen de discurso textual). Al tiempo que tratando resolverse unas u otras complicaciones de carácter o componente lingüístico, los ILS también tratan de generar o adecuar una u otra versión de interpretación de enlace textual, según qué clase de comunicación textual o texto escrito se les apremie tratar debida o pertinentemente (de acuerdo con una u otra de las demandas o funcionalidades de tarea traductora que se lo plantea a los ILS en este momento), antes de trasladarlo en signado según sus propias reglas o propiedades de desarrollo idiomático que se incumbe a cada lengua, objeto de trasladación, dándose por supuesto o ya consabido que interpretarse igual que trasladar un texto en una lengua de partida a otra lengua de llegada es coger el texto de origen en una lengua de partida y luego restituirse el contenido del original en otro texto o otra versión de texto en otra lengua de llegada, haciendo uso de equivalencias de contenido semántico y discursivo y resolviendo, al tiempo o sobre la misma marcha de intervención traductora, distintas diferencias de índole lingüística o interlingüística amen de aminorar una u otra interferencia de sentido semántico.

En otras líneas de argumento, el proceso de traducción e interpretación entre la lengua oral-escrita y el lenguaje de signos al uso (versión de signado natural cuando no se usa la modalidad de seña neta) no se desarrolla no de la misma manera que entre la lengua castellana y una lengua extranjera. Incluso, con respecto a un texto original en lengua oral-escrita a partir de determinado nivel de complejidad semántica y discursiva, no se procesa igual la interpretación en versión de signado natural (prestándose a unas y otras modalidades de expresión o signo no léxico) que en versión de signado bimodal. Incluso a la hora de hacer versiones de interpretación en signado, respecto con un mismo texto de origen (con determinado nivel de complejidad textual) en lengua oral-escrita, se verían de forma bastante notaria las diferencias a nivel léxico, semántico hasta gramatical entre la versión de signado natural y la versión de signado bimodal y exacto (solo de señas netas y ad hoc) que por cierto no hace nada más que prestarse a la interpretación de calco en modo bimodal o exacto.

Y por cierto, no es lo mismo hablar en idioma oral-escrito que hablar en signado prestado a muchas modalidades de signo (señas y gestos), mientras que hablar y escribir en castellano es casi lo mismo que hablar y escribir en inglés o francés pues que las lenguas oral-escritas comparten casi igual paradigma hasta sistema de lenguaje. Aun siendo que el lenguaje de signos al uso (versión natural) comparte determinados parámetros ‘universales’ de desarrollo lingüístico y metalingüístico con las lenguas

orales y escritas a nivel de sistema léxico, pero se ve que la lengua oral-escrita en general y el lenguaje de signos al uso (versión de signado natural) no se comparten mucho a nivel de paradigma y mucho menos de sintagma, ni siquiera a nivel de expresión y generación de sentido semántico, en la medida que el lenguaje de signos al uso (versión de signado natural) se acoge a muchas modalidades de generación de sentido semántico y morfosintáctico que no se utilizan en las lenguas oral-escritas, como es el uso de los gestos de una y otra clase que lo puedan intervenirse como una expresión más de carácter suprasegmental o paralingüística en la oración signada y no solo como signo clasificador de contenido o efecto de sentido semántico. Mientras tanto, las lenguas orales-escritas se parten del sistema regular hasta reglado sistemáticamente de palabras y en el uso de reglas de carácter bastante restrictivo a nivel de sintagma y paradigma, es decir, en el uso sistemático de las normas de índole sintagmática, es decir, gramatical y semántica y cuenta con muchos géneros y registros específicos de discurso textual, tipos específicos de texto o comunicación que no existen de rigor en el lenguaje de signos al uso. Por ello, se dará lugar a mucha diferencia lingüística hasta de carácter estructural entre hablar en castellano, inglés o alemán en comparación con lo que es hablar o escribir en mandarín, sobre todo en sistema de escritura de caracteres chinos. Hasta el punto, no habría mucha diferencia de nivel metalingüística entre signar en signado bimodal y hablar en castellano, incluso que habría mucha diferencia entre signar en bimodal y signar en versión de signado libre-natural, puesto que técnicamente, signar en bimodal es casi lo mismo que signar de calco respecto al texto oral-escrito de origen.

De nuevo y de remate, quiero dejar en escrito que según se vería utilizarse en las intervenciones habituales de intervención de enlace en signado, y quizá, también por las consignas de carácter orientativo que se lo mandan las federaciones de sordos y ILS, aquí se atribuye al lenguaje de signos al uso (versión de signado natural) como lengua signada de referencia frente a otras versiones de signado (bimodal y exacto (solo de señas netas y ad hoc porque en las actuaciones o intervenciones de ILS de enlace, en la igual medida en que entre las personas sordas signantes se utiliza de forma casi mayoría hasta natural en detrimento de otras versiones de signado mas optimizado o sistemático (la bimodal y exacta (solo de señas netas y ad hoc de referencia asociada; y hasta el punto, raramente (fuera del ámbito educativo o legal-jurídico) se permite o tolera

recurrir a la versión de signado bimodal o exacto solo de señas netas y ad hoc ni siquiera a la versión de signado dactilológico (a partir del deletreo de alfabeto manual).

Y más adelante, habrá más comentarios sobre otras implicaciones de desarrollo de traducción e interpretación a nivel de la exactitud o fidelidad de seguimiento de contenido textual amen de la eficiencia y fiabilidad de transmisión y seguimiento de contenido intertextual amen de textual.

1.3. LA EXACTITUD, SENTIDO TAMBIEN DE EQUIVALENCIA DE SENTIDO SUPUESTO.

Según casi los estudios de traducción e interpretación, la exactitud de comunicación se viene de realizarse mediante el uso de equivalencias de sentido, en la misma medida en que la equivalencia de sentido también tiene por propósito perseguirse tal condición o criterio de exactitud debida o supuesta a la hora de hacer una u otra versión de interpretación textual (tanto en modalidad literal como en modalidad encubierta). En igual u otro sentido, casi todos traductores e intérpretes se limitan relevar unas expresiones, en el texto de llegada, según la equivalencia de sentido semántico que se pueda amoldarse más o menos al sentido de la expresión usada en el texto de origen, en base al efecto semántico de equivalencia idónea o adecuada y no precisamente al uso de equivalencia de sentido formal o patente, y sin han de seguirse de rigor a el tipo o registro de expresión o habla oral con que se lo desarrolla palabra o parte de enunciado presente en el texto de origen.

Aquí, precisa y sensatamente, la ‘exactitud de comunicación’, dentro del caso de la interpretación en signado, debería de admitirse la doble lectura de tesis, una en que la exactitud se refiere al uso de equivalencia debida de contenido léxico, semántico, textual y discursivo en el desarrollo de la trasladación entre las expresiones, las partes de enunciado o comunicación, expresados en una lengua de partida y a restituirse en otra lengua de llegada. Y la ora, la segunda en que también la exactitud se entendería por la fidelidad de contenido semántico, textual e interlingüístico, en el texto, versionado y restituido en lengua de llegada respecto a la comunicación o texto de origen, objeto de traducción o interpretación en general. Y con las dos lecturas supuestas, optativas o no, la ‘exactitud de comunicación’, no ha de remitirse al principio o filosofía de traducción e interpretación así de patente (en referencia a la tesis de

traducción patente (fiel) (overt translatión) frente a la traducción encubierta (covert Translatión), tesis sugerida por House, puesto que, precisamente, la exactitud de comunicación, por medio de una u otra equivalencia de uso y siempre que tenga más o menos igual fidelidad de contenido textual e intertextual, puede y debe adecuarse a la lengua de llegada, adecuación a la lengua de llegada que también es otro principio exigible o debido de desarrollo de traducción e interpretación en general y tampoco ha de aplicarse a tala modalidad de interpretación patente, sino se puede acogerse a la interpretación así de encubierta amen de textual o literal sin llegar a tal grado o criterio de traducción o interpretación así de patente. Esta cuestión de traducción patente y encubierta se tratara más adelante.

Y por supuesto, yo defendería esa doble lectura de tesis (el uso valido de equivalencia de sentido con una u otra modalidad o estrategia de equivalencia y en base preferente al criterio de la fidelidad de contenido textual dentro de la medida razonable o que pueda aportar el lenguaje de signos, claro que yo defendería con la vista puesta en el lenguaje de signos al uso. Pues, es la única manera (en referencia a la doble lectura de exactitud) en podría conjugarse la exactitud de comunicación con la equivalencia de equivalencia de sentido supuesto, y por renglón seguido, con la fidelidad de de contenido semántico, textual e interlingüístico, al menos en el caso de la interpretación en lenguaje de signos al uso, que, por cierto, no siempre puede someterse al criterio de interpretación patente, es decir así de rigor literal en consonancia con los textos orales o escritos con cierto nivel de dificultad o complejidad textual.

1.4. VARIACIONES SUPUESTAS DE EXACTITUD DE COMUNICACIÓN E INTERPRECIÓN.

De entrada, en cuanto a esta cuestión de exactitud en clave traductológica, mi tesis es que habría de tener en cuenta las graduaciones distintas y presupuestas de exactitud de trasladación, tanto que se observen o reconozcan distintas modalidades de equivalencia de sentido. De la misma manera, dentro de los estudios de ámbito traductológico, se habría comentado muchas modalidades o clases de equivalencia de sentido, e inclusivamente, dentro de los trabajos y parámetros de análisis traductológico, se hace bastante mención a diferentes clases de equivalencia de sentido (contenido semántico) hasta definirse distintas clases de equivalencia debida o puntual de sentido, a seguir: la

equivalencia de sentido formal (es decir, de rigor léxico a nivel de expresiones y gramatical a nivel de expresión de categoría semántica-gramatical hasta tipos de texto), la equivalencia funcional (tanto de sentido derivado como figurado o retorico) hasta la equivalencia de sentido dinámico que se amoldara al uso o derrotero variable de determinación o aprehensión de sentido discursivo amen de semántico, y sin tener que amoldarse de rigor o de facto a los mismos registros textuales de habla o escritura con que se viene hecho el mensaje o texto oral o escrito de origen a traducirse, a nivel de expresiones que relevan a las palabras o partes de enunciado, de expresiones de índole semántica-gramatical, de tipos o géneros de texto.

Por otra parte, no todos ellos traductores e intérpretes en general (y salvo los traductores de textos exigentes o literarios) hacen igual uso de distinta modalidad de equivalencia de sentido, no por opción personal, sino a veces por razones derivadas de las diferencias lingüísticas que habrían observado entre las lenguas, objeto de trasladación, de la forma supuesta en que en algunas partes de versión de interpretación textual, a los traductores e intérpretes se le impone a utilizar esa equivalencia de sentido formal (es decir léxico y de rigor), y en otras partes de la misma versión de interpretación textual, a ellos (los traductores e intérpretes) se desplaza a hacer uso de equivalencia de sentido figurado o funcional hasta de sentido dinámico, en lugar de remitirse a la equivalencia de sentido formal o de rigor léxico. Inclusivamente, al menos para algunas escuelas de traductores e intérpretes, en la exactitud de interpretación no se incluiría de rigor o de facto la equivalencia de contenido formal tanto a nivel de expresión de contenido léxico como a nivel de registros de índole semántica y gramatical, sino la equivalencia debida o pertinente de contenido semántico entre distintas clases de equivalencia de sentido (léxico, ad hoc, figurado, funcional, dinámico. También se observaría el uso de equivalencia de contenido semántico a nivel de aspectos de secuenciación sintagmática y predicativa y de marcación de pautas o clausulas de índole enunciativa y discursiva o textual además de tipos textuales de enunciado, a traducir y restituirse en la lengua de llegada. Esa equivalencia de sentido a dos o tres niveles, uno de expresiones, otro de aspectos o reglajes de categoría semántica y gramatical y a nivel de tipos o clases de enunciado discursivo serian los que nos marcarían esa fidelidad de lealtad o fidelidad de contenido intertextual, entre los dos textos o comunicaciones textuales, una de origen en una lengua de partida y otra restituida en la lengua de llegada. De esta forma, a esta lealtad o fidelidad de

contenido intertextual a estos tres niveles haría de deberse la exactitud o la equivalencia de sentido, aun derivando o remitiéndose a distintas modalidades de equivalencia de sentido y a distintas modalidades de traducción e interpretación (interlingüística, intralingüística e intersemiótica, tesis de R. Jakbson), supuesto que las variaciones de equivalencia de sentido se tendrían que ver en buena medida con distintas modalidades o tipologías de traducción e interpretación así descritas por R. Jakbson.

1.5. DISTINTAS VARIACIONES DE EXACTITUD O FIDELIDAD DE SEGUIMIENTO DE CONTENIDO TEXTUAL E INTERTEXTUAL EN SIGNADO. DESDE LA LITERALIDAD A LA NO LITERALIDAD.

Como ya se ha comentado antes, aquí cuando se habla de la exactitud de trasladación en signado, no solo se refiere a la exactitud de contenido textual, sino al sentido de fidelidad de contenido semántico e textual, dado que el lenguaje de signos al uso y la lengua oral-escrita parten de igual modelo o paradigma de lenguaje a nivel de expresiones (el lenguaje de signos se tiene carácter de lenguaje multiforme con distintas modalidades de expresión (seña y gesto entre otros recursos de signo no solo en coexistencia sino en igual prevalencia de uso signico a diferencia de la lengua oral-escrita que se debe casi en exclusiva al sistema de palabras con distintas clases de determinación semántica y gramatical), a nivel de reglas de gramática y tipos de texto. Hasta el punto, esa opción casi continua o discontinua a distintas clases de equivalencia de sentido es algo obligado hasta consustancial al lenguaje de signos al uso que se acoge a distintas modalidades de seña, signo y gesto y a los recursos distintos disponibles de determinación semántica-gramatical (y dentro de su gramática así múltiple y multiplex). Por eso, esa variación de exactitud o fidelidad de contenido textual a nivel de modalidades de equivalencia de sentido no puede faltarse de ninguna manera en los estudios o trabajos de análisis traductológico respecto a la trasladación entre el lenguaje de signos (y las versiones de signado) y las lenguas orales-escritas.

Además, el lenguaje de signos al uso, se dispone de distintas clases de referencia según con qué clase de seña se haga (en referencia a las clases de seña: genérica, neta (con fuerte grado de referencia denotativa), asociada (hibrida a medias con el efecto de neología o ideografía arquetípica), prestada a otros sentidos ad hoc, hasta lemática o holofrastica (seña supuesta de carácter o contenido fraseológico), por lo que con una y

otra clase de seña se puede hacer uso de equivalencia no solo formal sino funcional. Y no solo con las señas de una u otra clase, sino con las modalidades de gesto, se puede hacer uso de equivalencia de sentido funcional además de figurado o retorico. Así es o debe de de ser como en teoría y práctica traductológica, para los ILS en general, podría bastarse o debería de bastarse con el uso de equivalencia de sentido en signado; de igual manera, se verá que a la hora de relevar a las palabras y partes de enunciado en lengua oral-escrita de partida, los ILS pueden hacer, cómo no, uso de distinta clase de equivalencia de sentido léxico, semántico y textual, según con qué clase de expresión hagamos a relevar a las palabras o partes del texto de origen, y (entre distintas clases o modalidades de equivalencia de sentido (formal-léxico, funcional-figurado-retorico, dinámico).

No solo a nivel de equivalencias de sentido, sino a nivel de exactitud de referencia semántica, hay distinta variación de exactitud de interpretación formal o así de literal según a qué clase de expresión se recurre para relevar en signado a las palabras. Pues o de facto, para relevar en signado a las palabras o parte de enunciado (por ejemplo, con el lenguaje signado al uso, se puede hacer tres tipos o modalidades de relevarse a las palabras, una en base al uso de las señas, caso de modalidad de traducción e interpretación interlingüística; otra modalidad de relevar a las palabras (y también a las mismas señas netas), con arreglo al uso de otras expresiones signadas con otra clase de expresión recurrente o gesto prestado de signo ad hoc, en lugar de utilizarse las señas netas, ejemplo de interpretación de base intralingüística; y otra en cuanto se haga uso de expresiones procedentes de otro lenguaje semiológico con que proceder a relevar a las palabras o a las mismas señas, por ejemplo, el uso de gestos de acción o replica pantomímica, el uso de gesto-emblemas hasta el uso de deletreo manual de palabras, un caso de traducción de base intersemiótica.

Dentro de mi consideración de tesis, habría que tener en cuenta las tres modalidades de traducción e interpretación en signado: interlingüística intralingüística o/y intersemiótica. Pues, una u otra variación de recorrido o exactitud de seguimiento de contenido, incluso la graduación cuantitativa o cualitativa de fidelidad, exactitud o equivalencia de sentido se debe de venir de cómo se haga uso de modalidad de interpretación interlingüística intralingüística o/y intersemiótica en signado, en la medida en que , como no, se repercutiría en distintos derroteros hasta graduaciones de exactitud o equivalencia de sentido referencial, semántico, gramatical y discursiva,

según con qué clase de expresión en signado se haga uso de equivalencia de sentido, ya que no todas las modalidades de seña y gesto no tengan igual potencial de recorrido de objetivación de contenido referente o semántico y mucho menos a nivel de referencia denotativa o conceptual.

Por otra parte, la variación o graduación de exactitud a expensas de la fiabilidad o eficiencia de seguimiento de contenido textual e intertextual, en función de las versiones de signado por un lado y por otro lado, en función de las disponibilidades (y limitaciones, por supuesto) de generación de contenido textual y semántico que se lo acarrean las modalidades de seña, signo y gesto, amén de los tipos de texto o comunicación de origen en lengua oral-escrita (en referencia a los niveles de dificultad o complejidad textual a nivel de gramática y discurso textual, y no solo a la 'longitud de texto' (cuanto más larga o compleja la comunicación, es complicado hacer la literalidad en signado, igual cuanto más nivel de elaboración textual, se torna muy engorrosa la versión de interpretación en signado natural como para perder mucho la literalidad (y no solo la fidelidad o eficiencia de seguimiento) de contenido textual y intertextual); si no, tal versión de interpretación en signado o la misma exactitud o fidelidad de seguimiento de contenido intertextual o textual, no se cuajaría bien de todo porque la exactitud de comunicación se tendría que ligar por defecto a la fidelidad de seguimiento de contenido textual, por lo que se nos plantearía presunto escenario de problemas de teoría o practica traductológica, bastante controversia o se nos dejaría en una determinada encrucijada a todos, los ILS y a los mismos interlocutores, sordos y signantes, pues que esa falta de exactitud o fidelidad de seguimiento de contenido textual lo saben casi todos os ILS porque lo sufren en su propia carne. No obstante, esa falta de exactitud o fidelidad de seguimiento de contenido textual entre las comunicaciones o textos, una de partida y otra de llegada no se achacaría a la falta de competencia o bagaje de oficio traductor en los ILS, sino a que el lenguaje de signos no se parte de igual modelo de lenguaje ni de igual patrón o paradigma de gramática, ni igual disponibilidad de contar con unos y otros géneros específicos de texto que si lo tiene dispuestos las lenguas orales-escritas, además que dentro de los mensajes signado, tanto que objeto de trasladación, suelen estar desarrolladas las expresiones derivadas de distintas clases o modalidades de signo y gesto (las señas, los signos y gestos clasificadores, los gestos de clase deíctica, de acción replicante hasta el uso de señas o expresiones de clase bimodal o dactilológico.

Igualmente, de extrapolarse ese criterio de exactitud a nivel de aspectos de secuenciación sintagmática y predicativa al caso de la interpretación en signado, o en caso de haber de aplicarse de rigor a la trasladación de contenido intertextual de una lengua oral-escrita al lenguaje signado, había que tener en cuenta esa exactitud a nivel de categorías o aspectos de secuenciación predicativa amen de expresiones de índole gramatical, pues que para con las expresiones de función o índole semántica-gramatical-enunciativa, no se bastaría con el uso de expresiones de equivalencia semántico, sino con el uso de expresiones en signado a las que se les corresponden en concreto y en efecto el uso de equivalencia de índole semántica-gramática, con función reconocible o previsible de marcación de parte predicativa amen de discurso textual, es decir partes y aspectos de determinación de categoría semántica y gramatical , con que ha de apercibirse de modo equivalente uno y otro aspecto de secuenciación sintagmática y predicativa y de marcación de pautas o clausulas de índole enunciativa y discursiva o textual), a lo largo de la versión de interpretación trasladada al signado.

Sería otra cosa, que si nos valga esa exactitud solo a equivalencias de sentido (formal y funcional) y a nivel de sintagma predicativa tipo de quien+hace(verbo)+que+a quien+como-porque-para que…, modalidad esa de equivalencia y sintagma tipo que se puede realizarse perfectamente en la trasladación de un texto de origen de la lengua oral-escrita al signado y viceversa, aunque se podría desvirtuarse bastante la naturalidad porque no hay mucha disponibilidad de generar igual fidelidad ni siquiera exactitud en determinados aspectos de discurso textual o literal, por ejemplo, con las comunicaciones o mensajes, a trasladarse y restituirse, con dificultad o complejidad textual o textos desarrollados con genero determinado de texto o discurso que no lo tiene dispuesto ni disponible de facto el lenguaje de signos al uso.

Aparte, habría que asumir que también sería un factor o motivo de variación: el uso de distintos aspectos y reglajes de índole semántica-gramática, no solo a nivel de equivalencia de sentido sino a nivel de expresiones de determinación semántica-gramática que no siempre estén presentes en la versión de interpretación en versión de signado natural en comparación con lo que si tienen casi toda consistencia (además de presencia) de contenido semántico-gramatical en la superficie física de la comunicación o texto oral-escrito. Por la no-añadidura de expresiones de determinación semántica-gramatical, la mayoría de las versiones de interpretación textual en signado pierden muchísima consistencia de contenido semántico hasta perderse en muchas

ambivalencias o interferencias de seguimiento de contenido textual hasta de contenido semántico si no hagan uso de signado bimodal y sobre todo, en cuanto se nos traslade más 'longitud de texto' en versión de interpretación trasladada al signado (cuanto más larga o compleja la comunicación, es complicado hacer la literalidad en signado, y en igual cuanto se suba más nivel de dificultad o complejidad textual respecto a los textos o comunicaciones de origen en lengua oral-escrita. Y, desde luego, también se tornaría un factor de variación de exactitud de comunicación o trasladación entre las dos lenguas, lengua oral-escrita y el lenguaje de signos el hecho que el lenguaje de signos se adolece de reglajes prescriptivos de determinación semántica-gramatical o se sigue con muchos recursos propios de una gramática así múltiple y multiplex, amén de otros recursos de proceder semántico-gramatical importados de otros lenguajes semióticos.

1.6. DISTINTAS VARIACIONES DE EXACTITUD O FIDELIDAD DE SEGUIMIENTO TEXTUAL EN FUNCION DE MODALIDADES DE INTERPRETACIÓN EN SIGNADO.

De nuevo volviendo a la cuestión de variación gradual de exactitud, mi tesis es que la variación o gradación de exactitud en desarrollo de interpretación en signado, se ocurre o observa en función de una u otra equivalencia de sentido (formal o funcional amen de prestado a otros efectos de contenido connotativo, figurado o figurado o retorico según con qué clase de expresión o modalidad de expresión en signado se haga), por un lado y por otro lado, en función de una u otra modalidad de interpretación con que se haga aplicarse a la versión de interpretación en signado (literal o textual, encubierta, adaptada o prestada a la función de mediación de resolución o apoyo recurrente), por un lado y por otro lado, en función de otras finalidades o estrategias de interpretación funcional como aquella modalidad de interpretación prestada a la función de mediación de resolución o apoyo recurrente. Por ello, es de considerarse igual que debe de tolerarse o reconocerse que hayan variaciones o graduaciones distintas de fidelidad a nivel de referencia y equivalencia de sentido semántico y textual - en el desarrollo de interpretación en signado, desde la literalidad hasta la no-literalidad. Esa distintas graduaciones de fidelidad de contenido textual , dentro de los estudios de traductología igual que en las labores de traducción asistencial, profesional y en general, ya están comentadas hasta estar admitidas como distintas modalidades de traducción e

interpretación: literal, encubierta, comunicativa, adaptada, (incluida la de mediación comunicativa) hasta libre o performance amen de instrumental.

Y por último, habría que sugerir que la mediación de enlace que lo hacen los ILS, cuando se meten a resolver una u otra dificultad o limitación de comunicación con la persona sorda y signante, no se perseguiría prácticamente la exactitud de comunicación ni siquiera la fidelidad del seguimiento de contenido textual, y se atienden a otras funcionalidades o demandas de interpretación funcional o resolutiva, pues que en la mayoría de casos de asistencia de enlace en signado, la mediación de resolución no tendría que ver con lo que es la interpretación textual en signado, la interpretación propiamente dicha. Inclusivamente, en concreto, para la intervención de los ILS, prestados a esa faceta de mediación de resolución comunicativa y no a la interpretación de enlace textual), esa 'exactitud de la comunicación' en clave traductológica (se diluiría en buena medida hasta que puede tolerarse la quebramiento de la literalidad o exactitud, tanto que los ILS no siempre se comportan como interpretes de oficio, sino se ven empujados a intervenir como mediadores no solo de índole lingüística o interlingüística, sino mediadores de apoyo cognitivo o sicológico en la resolución de problemas o dificultades de seguimiento o interpretación de contenido textual o literal a percibirse por parte de los sordos y signantes, igual que tendría que hacer uso de estrategia de interpretación funcional o adaptada en asistencia de enlace en signado a aquellos sordos y signantes de perfil medio para abajo que a veces no tienen mucha capacidad o bagaje de desarrollo lingüístico y cognitivo para seguir la interpretación trasladada al signado ni siquiera en otras versiones del lenguaje signado o los sordos de nivel medio para abajo padecen determinadas limitaciones de desenvolvimiento lingüístico y cognitivo.

1.7. Y UNAS NOTAS SOBRE LOS DESFASES A NIVEL DE EXACTITUD O FIDELIDAD DE SEGUIMIENTO DE CONTENIDO TEXTUAL E INTERTEXTUAL EN SIGNADO (EN VERSION DE SIGNADO LIBRE-NATURAL).

Por decisión personal, en este apartado 'exactitud de trasladación, quiero incluir lo que suelo llamar 'desfases a nivel de exactitud o fidelidad de seguimiento de contenido textual e intertextual en signado' en referencia a que se habrían observado muchas

complicaciones de seguimiento (y no solo interpretación) de contenido textual cuando se versiona en lenguaje de signos al uso, versión de signado natural es decir cuando no se haga uso de signado bimodal y exacto; esos desfases no son una cuestión teórica sino una cuestión peliaguda es decir una cuestión de referencia real hasta unos datos reales que merecen tener en cuenta cuando vaya a analizarse la eficiencia de seguimiento de contenido intertextual o textual en lenguaje de signos al uso. Precisamente, estos desfases a nivel de expresiones signadas en comparación con el uso de palabras incluidas las expresiones de uso gramatical darían lugar a las ambivalencias, ambigüedades e interferencias de desarrollo semántico, y estos desfases tendrían calificación de carácter estructural que se atribuye al lenguaje de signos al uso (versión natural y sin hacer uso del soporte bimodal) y por ende, podría acabar por lastrar la misma 'eficiencia o fiabilidad de trasladación', la misma 'fidelidad de seguimiento de contenido textual' a nivel de expresiones signadas que vayan a relevar a las palabras y expresiones presentes en la comunicación de origen en lengua oral-escrita.

Sobre todo, aquí me refiero a los desfases por déficit estructural, a nivel de de las señas todavía no dotadas de rigor lexicográfico o lexicológico). O bien, los tipos de interferencia y desavenencia a nivel de referencia y equivalencia de uso léxico y semántico, respecto al uso de las señas todavía no dotadas de rigor lexicográfico o lexicológico), cuestión de orden importante que afectaría en casi toda medida al desarrollo de la interpretación, como de transmisión y seguimiento de contenido textual amen de semántico, cuando se traslade al signado natural los textos o mensajes de partida oral y escrita, que llevan un determinado nivel de dificultad o complejidad textual y semántica. Y los tipos 'estructurales' de interferencia o desfase, a seguir:

(i) la ambivalencia o polivalencia a nivel de generación de contenido semántico a nivel de modalidades de seña, signo ad hoc y gesto. Un factor de ambigüedad, de limitación en transmisión de contenido semántico hasta de interferencia de sentido semántico por déficit estructural.

A veces he comentado que respecto a muchas modalidades de signo ad hoc y gesto además de las mismas señas al uso, haya bastante polivalencia, diversidad hasta heterogeneidad a nivel de expresiones signadas o a signarse, a nivel de procedimientos o parámetros de generar y percibirse la referencia entre las mismas modalidades de expresión signada o/y a signarse. Esa misma polivalencia o ambivalencia de contenido semántico hasta léxico a la hora de usar una u otra modalidad de seña y signo amen de

gesto se nos acarrearía como un déficit o una interferencia de desarrollo semántico o léxico entre la comunicación hecha en lengua de partida y la comunicación versionada en lengua de llegada, de la manera que se tornaría esa ambivalencia o polivalencia de contenido léxico o semántico a nivel de expresiones signadas además de versionadas en un factor de ambigüedad crónica o aguda, de limitación en transmisión de contenido semántico hasta de interferencia de sentido semántico por déficit estructural, y desde luego, a casi todos niveles y aspectos de interpretación interlingüística.

Por una parte, no se puede poner, desde luego, en iguales parámetros de comparación o calibración a nivel del sistema léxico o grado de consistencia lexicográfica, entre el sistema de lenguaje oral-escrito y el sistema de lenguaje multiforme, puesto que se sabe que el lenguaje oral se base en exclusiva en el uso de palabras de carácter denotativo y no solo léxico mientras que el lenguaje signado al uso se parte de remitirse al uso de signo recurrente (que podría ser una seña, un gesto servido de signo clasificador, un gesto de clase indicativa o deíctica..) y uso de significado que se le atribuya en base al contexto en que se realiza o cristaliza tal uso de signo en cuestión, aun siendo que ciertas partes de enunciado signado se remite al uso y significado léxico de las señas. Por otra parte, en practica con el lenguaje de signos al uso (versión natural), se observan más o menos de forma notaria las limitaciones o dificultades de generar un contenido de clase denotativa que podrían y deberían de ser entendidas también como los desfases o déficits hasta de carácter estructural. En este sentido, al menos según mi entender, se entendería que los desfases o déficits a nivel de generación semántica-léxica con las modalidades de signo y gesto se tornarían en unas interferencias de sentido semántico dentro del desarrollo de generación e interpretación y trasladación entre las orales-escritas y las LLSS al uso (versión natural) hasta las limitaciones de carácter estructural por lo que esas limitaciones yo lo llamo ‘déficits o desfases por déficit estructural’, pues que se nos deja determinados tipos de y interferencias de carácter sistémico a nivel de generación e interpretación trasladada al signado en relación con los mensajes orales-escritos, incluso con los mensajes generados en otra versión de signado (como la versión estándar-exacta (solo de señas netas) o bimodal). A fin de cuentas, se daría por supuesto o aludido que a polivalencia o ambivalencia de expresión signada, entre las modalidades de signo (o seña) y gesto, igual que entre clases de signo (o seña) se repercute como un factor de variación o variabilidad entre modalidades y estrategias de interpretación a aplicarse a la

trasladación entre el lenguaje signada (en versión de signado natural) y la lengua oral-escrita, dada que la versión de signado natural tiene determinadas limitaciones o dificultades de aplicárselo a determinado tipo o nivel de dificultad o complejidad textual y léxica, por un lado y por otro lado, como un factor de variabilidad hasta en términos de déficits, desfases o desajustes de carácter estructural a nivel de generación e aprehensión semántica y léxica.

(ii) la carencia o endeblidad de contenido denotativo per se, a nivel de determinadas modalidades de seña, signo ad hoc y gesto, un factor de limitación a la hora de aplicarse a la exactitud de contenido textual e intertextual.

De directo al grano, no solo la ambivalencia de contenido léxico o semántico, sino también la carencia o endeblidad de contenido denotativo per se, sería un motivo de déficit de interpretación literal o un motivo de limitación de exactitud a la hora de hacer uso de expresiones adolecidas de referencia neta o denotativa que no solo ocurre con los signos ad hoc o gestos de una u otra clase sino con las señas al uso, y no solo con aquellas señas de referencia genérica o ad hoc a efectos de referencia asociativa. Desde luego, habría de indicar o observarse la carencia endeblidad de de contenido denotativo en muchas modalidades de expresión signada, en concreto en todas las clases de gesto (desde la servida de señal ilustrativa, descriptora, recreativa y retorica hasta deíctica, a diferencia de las señas que, como son unos signos de vocabulario, si tienen consistencia de contenido denotativo aunque a la primera vista estén acomodaticios (pero cuando estén naturalizadas por equiparación de uso colectivo o convencional. Incluso que buena parte de los gestos pueden prestarse como unos signos de referencia asociada como se le llaman (a secas) 'clasificadores', una suerte de expresión recurrente para complementar, a endosar un u otro uso o efecto de contenido semántico amen de neológico a las señas o a una parte o tramo de expresión léxica, predicativa o discursiva hasta retorica según el uso o motivo de recurso con esa clase de expresión 'clasificadora'. No obstante, los llamados clasificadores a secas' , servidos tanto de complemento ad hoc con arreglo a efectos de neología de sentido connotativo o arquetípico como signos prestados de complemento a efecto de cometido 'clasificador semántico', no pueden decirse de unos signos de contenido denotativo porque se precisa de contextualizarse amen de participar por doble participación de los receptores y signantes, de la igual manera que muchos intérpretes dicen y califican de signos no

léxicos porque no se le pueden atribuirse un sentido propio y previo de contenido léxico sino un uso diverso de contenido semántico según con que se haga uso en su momento de expresión según en qué contexto tanto discursivo como cultural y se le atribuye una vocación de contenido pragmático porque se ha utilizado o visto casos de signos clasificadores que no tienen nada de signos sino mucho de gestos así de clase descriptiva y ilustrativa, deíctica hasta de motivo retorico, es decir no tienen nada de contenido denotativo amen de léxico. En este sentido, los intérpretes deben de percatarse de la carencia de contenido denotativo o léxico cuando se haga interpretación en las clases ordinarias de oyentes o en las clases de apoyo donde los intérpretes vienen en asistencia de enlace comunicativo a los sordos profundos y signantes, igual que en las diligencias de tramite en materia legal y judicial o en las mismas deliberaciones porque se tendría bastante consecuencia o afectación a los resultados de de interpretación (en este momento, yo no hablaría de las implicaciones de responsabilidad curricular o legal por parte de los intérpretes, pues que la responsabilidad debe de recaerse en los tutores o jefes de estudios en el caso de la educación escolar y en el sistema judicial o la administración de la justicia). Por ende, debe de haber muchas complicaciones de desarrollo en traducción e interpretación literal o simultanea con un lenguaje a traducirse que es de entidad multiforme como puede ser el chino o mandarín amen del signado versión natural en cuyo seno o sistema de lenguaje se acoge a distintos usos y códigos de expresión signada, el de señas, el de gestos clasificadores de una y otra clase (descriptiva, recreativa ilustrativa, deíctica y indexal), el de gestos de acción y replicantes, el uso de deletreo manual, hasta recursos propios del lenguaje de cine o historieta… casi todas las modalidades de expresión recurrente no tienen criterio ni condición de signo denotativo o léxico por lo que esas modalidades de expresión no podrán ser objeto de traducción literal o simultanea sino de interpretación translaticia o encubierta o adaptada …

Por otro lado, esa variación de contenido entre uno de carácter denotativo o léxico y otro derivado de contenido figurado o recurrente (caso de los ‘clasificadores’, en modalidad de expresiones gestuales, gestos de uno y otro carácter que no estén siendo naturalizados u utilizados como las señas) se nos llevaría a la fuerza a otra modalidad de interpretación que en los sistemas judiciales se le llamen **‘interpretación encubierta’.** Pues que vosotros, los intérpretes pueden y deben exigir esa modalidad de ‘interpretación encubierta o adaptada ’, (igualmente nosotros los signantes podríamos

demandarlo esa modalidad encubierta o adaptada) porque no se puede traducir ni siquiera interpretar literalmente entre los dos lenguajes, el oral-escrito y el signado en versión natural o multiforme que no comparten igual estructura de entidad metalingüística, como puede haber diferencia de sistema de lenguaje entre un español o cualquier idioma de influencia indo-europea y un chino o mandarín (no solo el escrito en caracteres chinos sino el oral, según se sepa que el chino, cuando se traduce a otro idioma indoeuropeo no puede hacer uso de traducción literal o simultanea sino de traducción encubierta o adaptada . (Aparte no estoy seguro de si estén reguladas, en el caso del sistema español de la justicia esas modalidades de traducción literal o simultanea y encubierta o adaptada en el trabajo o cometido de intérpretes en asistencia a los ámbitos judiciales y legales.)

Esa cuestión en diferencias entre las modalidades de traducción, la literal y la encubierta o adaptada ya esta comentada o planteada, desde el año 2005 en España según yo sepa, entre los ILS dentro de los cursos de reciclaje o actualización de perfil de intérprete para el ámbito de juicios y diligencias de tramite en materia legal y policial, por un lado y por otro lado, para el ámbito de asistencia a las personas sorda-ciegas. Pero me temo que aquí en España, en los juicios o en el sistema judicial todavía no se indica ni se regula expresamente esa posibilidad o disponibilidad de aplicarse esa traducción encubierta o adaptada para el caso de lenguaje signado, porque todos las partes de lado oral lo delegan toda decisión a los intérpretes en signado, lo cual no es sorprendente puesto que las partes de lado oral no tienen idea alguna de cómo es el lenguaje de signos.

(iii) la no-determinación de contenido denotativo, en buena parte de las señas netas (es decir de referencia neta) y no solo de las señas de referencia genérica.

En ciertos casos de interpretación con las señas, se podrá entenderse que hay ambivalencia de contenido léxico según con que uso convenido o grado de convención en respecto de su campo de significados semánticos o lexicográficos, pues que hay casos de señas que no comparten o disponen de igual sentido especifico de denotación que las palabras por ejemplo el hurto, el robo, el sisteo; la estafa, el desfalco ; la culpa, la culpabilidad, la responsabilidad…, lo cual que no indica que las señas no tienen estatuto de signos de entidad léxica y referente pues que se desarrollen de igual manera que los vocablos hablados y escritos, aunque se siguen igual de acomodaticios a nivel de aspecto de expresión significante hasta de contenido en campo semántico ; lo que pasa es que las

mismas señas estén bastante faltos de concretar o definir sus propias derivaciones de contenido o campo semántico-léxico, además que la gran parte de las señas se tienen imbricación de expresión ideográfica o aspecto de objeto o acción reconocible o el mismo hecho de que las señas vienen de acuñación histórica de lo que eran los gestos de aspecto o índole reconocible o verosímil, es decir eran los mismos gestos de clase ilustrativa antes de entrarse a naturalizarse como las señas de contenido léxico, simbólico. Además, todavía se siguen utilizando otras clases de seña, las señas ad hoc mediante el uso de gesto neológico o de contenido a efectos de neología ideográfica y arquetípica como las mismas señas hibridas (es decir a medias entre la seña y el gesto ilustrativo o replicante…

Por eso, habría lugar a bastante desfase de definición o conocimiento de sentido denotativo.

Hay desfase de definición no solo a nivel de contenido denotativo incluso de contenido connotativo, entre las señas que se le signen los intérpretes (dentro de las clases igual que dentro de los tramites de carácter legal o jurídica además de las deliberaciones o sentencias judiciales) y el bagaje de conocimiento léxico que lo tengan los sordos de nivel medio para abajo. Por supuesto, para entender con seguridad o eficiencia de contenido léxico, no solo tendrán que conocer el sentido de las señas sino las palabras a las que se relevan en interpretación hecha por los ILS, además que muchos intérpretes igual que los signantes en general no solo hacen las señas netas sino las señas mixtas o hibridas a mitad entre las señas y los gestos que se le sirven de neología en referencia asociada,; en este sentido, puede (o suele) ocurrir que los sordos asistido no pillan bien de todo cual es su sentido en relación a esas señas recurridas de modo ad hoc o de contenido importado de las acepciones o definiciones propias de las palabras a las que se relevan las señas en concreto, como esas señas de cierta entidad más compleja o particular (en referencia a los términos jurídicos o los mismos vocablos de aplicación propia correspondiente a las asignaturas de temática ‘física, matemáticas, biología, hasta de ciencias sociales; se sabe que no se bastaría con usar el glosario de señas especificas para cada asignatura sino se precisa de tener buen concepto de cada palabra mucho antes que de la seña correspondiente, porque las señas si pueden sostener su sentido de carácter denotativo , siempre serán gracias al conocimiento o uso de las palabras… por ejemplo, nosotros sabemos o conocemos muchas clases de plantas hasta de flores igual que bastante paleta de colores hasta saber sus nombres de flor incluso de colores específicos, gracias a que conocemos los vocablos o palabras correspondientes a

las plantas o flores hasta los colores y no mucho a las señas, incluso que los sordos en general conocemos hasta utilizar más de palabras que de señas, respecto a la denominación específica de las plantas o flores hasta de los colores…(por lo tanto, o al menos según mi consideración, todos los intérpretes deberían tener en cuenta que el sostén a nivel de contenido denotativo hasta léxico que lo tengan las señas se debe casi de todo al uso o conocimiento de las palabras….

(iv) la 'ambivalencia de la seña genérica' en buen número de casos de señas. (y correlación a nivel de etiqueta de contenido referente entre las palabras y las señas) (Sin arreglar nada)

Se sabe que cierta clase de seña, cuando este muy de contenido genérico, no se lleve el deletreo labial, puede que se entiende en vano o en balde, no solo porque puede que se tenga poca definición de rigor denotativo sino porque la seña no se tiene poco grado de conceptuación en comparación con la palabra que si lo tiene buen punto de conceptuación, de la manera lógica o no en que algunos sordos de nivel medio-abajo pueden entender en vano el sentido de una u otra seña que se le transcribe el ILS porque no tienen adquirido el nivel debido de conceptuación o el grado necesario de definición con esa seña en cuestión igual que tampoco tienen buen concepto de la misma palabra a la que se lo traduce el ILS. Por supuesto, el grado de consistencia léxica con las señas de contenido más elaborado estén muy correlacionados con el grado de conceptuación que lo tengan respecto a las palabras, porque la gran parte de las señas al uso (dejando aparte la clase de seña ad hoc o de contenido derivado de la referencia asociada con arreglo a los efectos de neologismo ideográfico o arquetípico) no tienen su propia definición de contenido denotativo sino dependen mucho de la etiqueta de contenido léxico que lo tengan las palabras a las que se equivalen las señas en cuestión.

Como tampoco habría mucha o debida correlación a nivel de etiqueta de contenido referente entre las palabras y las señas en cuestión, no es de extrañarse que el sordo signante tenga más nivel de conceptuación con una y otra palabra no lo sufran mucha ambivalencia semántica o léxica con las señas de contenido genérico, (tampoco lo sufran la ambivalencia respecto a las señas de cuño nuevo y especifico,) porque ya lo tienen en mente cual es su sentido conceptual que lo tengan esas palabras tanto de contenido genérico como de cuño nuevo y especifico, en equivalencia de sentido léxico hasta denotativo a las palabras, que hasta tal punto se le traspasan su propia etiqueta de contenido léxico-denotativo a las señas de parecido o igual contenido léxico. Por ello,

los ILS tendrán en cuenta el perfil de signante además de cuanto bagaje que lo tenga el sordo signante…porque no tenga toda igual nivel de preparación o disponibilidad previa con el glosario de señas de contenido especifico ni con el vocabulario de idioma oral-escrita

(v) el déficit de consistencia de contenido léxico, respecto a las señas al uso, a la hora de relevarse a las palabras, derivado del problema de desajuste (padecido por parte de los signantes incluidos los ILS) a nivel de conocimiento léxico entre el léxico de señas y el de palabras.

En este momento, me refiero a que el déficit de consistencia de contenido léxico, respecto a las señas al uso, (señas de referencia genérica y neta además de servidas de complemento ad hoc) estaría achacable a la falta de conocimiento de las palabras (por parte de los receptores de interpretación asistida, sordos y signantes) a las que se relevan las señas en concreto o de las mismas acepciones o definiciones que lo tengan las palabras en cuestión. Entre los signantes de determinado perfil, puede observarse cierto problema de desajuste a nivel de conocimiento léxico entre el léxico de señas y el de palabras; hasta el punto que el conocimiento previo de las acepciones o definiciones que se atribuyen a cada palabra o vocablo a la que releva la seña de una u otra clase (genérica, neta, asociativa) hasta el signo ad hoc es un factor de consistencia de contenido semántico amen de léxico y a medio plazo, del seguimiento de contenido textual e intertextual, con lo cual el conocimiento previo o disponible de las acepciones que lo tengan las palabras, objeto de trasladación en signado un factor de exactitud de interpretación en signado (hasta en el mismo lenguaje de signos al uso). Si los signantes no se disponen de la competencia mínima o necesaria de manejo o conocimiento del sistema de las acepciones que se incumben a cada una de las palabras, siempre habrá un fuerte déficit de seguimiento de contenido textual en las versiones de interpretación en signado en que unas u otras señas y signos ad hoc relevan a las palabras en cuestión.

Hasta el punto, la mayoría de versiones de interpretación en signado si estén seguidas o comprendidas más o menos medianamente, seria gracias al conocimiento en previo de las acepciones que corresponden a las palabras y no solo al conocimiento de las señas, ya que la definición o acepción de contenido léxico que se lo dispone la seña al uso se debe al conocimiento en previo de la palabra, incluso que se podría decir que la seña en

concreto se apropia de una u otra acepción de contenido léxico o denotativo que lo tiene la palabra a la que se trate de equivalerse la seña en cuestión. De la misma manera, se observara entre los signantes de perfil medio-alto, ellos tienen conocido un número mayor de palabras frente al poco número de señas netas, creo que estaría en una proporción de 4 o 5:1 a favor de las palabras frente a las señas netas. Es rarísimo que se encuentre un sordo profundo y signante que tenga mayor conocimiento de las señas en detrimento de las palabras.

Repito, en cuanto al sentido léxico tanto de las señas como de las palabras, los sordos profundos y signantes de nivel medio-alto tienen más conocimiento de las palabras que las señas, incluso probablemente en una proporción de 4-1 o 5-1 a favor de las palabras, eso sería una paradoja pero una realidad; y gracias a este conocimiento previo de las acepciones que lo tienen las palabras, equivalentes a las señas, no se nos acarrearía tal desfase en negativo de seguimiento de contenido textual e intertextual para con su propio lenguaje de signos; ese desajuste a nivel de conocimiento léxico entre el léxico de señas y el de palabras, no sería una excepción sino una norma, que se torna como un problema al revés, es decir tengamos problema con las señas y no con las palabras si la interpretación quede empapada de ambivalencia semántica o léxica, aunque muchas de las señas signadas sin ayuda o soporte puntual de deletreo labial o manual podrían actualizarse respecto a su uso de contenido semántico o léxico por el contexto de carácter lingüístico (por ejemplo derivado de la posición morfosintáctica) o de carácter extralingüístico (por derivación de efecto pragmático) .

Por supuesto, con ese problema al revés, ‘no con las palabras, sino con las mismas señas’ aun dentro de su propio lenguaje de signos, cuando vengan a asistir a los sordos signantes de nivel medio-alto, los ILS deben tener en consideración que los signantes asistidos en cuestión pueden perder mucho seguimiento hasta la interpretación o transcripción al signado sin estar soportado con el deletreo labial o manual o con señas regladas de cuño nuevo y especifico. Pues, sin ayuda de deletreo labial o manual, las mismas señas cuando no tengan fuerte relevancia y vigencia de uso reglado o específico, nos puedan traer cierta interferencia o ambivalencia hasta la disfuncionalidad de sentido semántico o léxico, que no se puede achacar de ninguna manera al uso de las palabras sino al uso de las señas porque, para los mismos signantes de nivel medio-alto, las palabras conllevan bastante consistencia de contenido léxico como semántico mientras que las señas al uso cuando no están hechas de rigor

lexicográfico (ese nivel de rigor esta en las señas netas de cuño especifico y no en otras categorías de seña como la seña de clase ad hoc, una seña de referencia asociada al efecto de neología o neologismo oportuno.

De igual manera, si las señas tengan mayor consistencia de contenido léxico, seria gracias al conocimiento de las palabras cuya referencia léxica se nos sirve hasta a imagen y semejanza del contenido léxico para extrapolarse al sentido léxico de las señas netas. Incluso, gracias al conocimiento previo de las palabras, podemos seguir bien y pillar de modo eficiente la interpretación signada entre las señas que lo echan los ILS, de la misma manera que muchas comisiones de creación o normalización del sistema léxico o glosario de las seña, respecto a cada una de las señas nuevas hasta las señas reciclada de cuño especifico, lo hacen atribuirse el sentido léxico según la etiqueta de contenido léxico que lo tengan las palabras igual que las comisiones de I.S.S. (sistema Internacional de signos) crean las signos de uso internacional según la etiqueta de contenido léxico que lo tengan las palabras inglesas.

Normal hasta lógico que ese desajuste a nivel de conocimiento léxico entre el léxico de señas y el de palabras se nota de modo notorio en la traducción entre el idioma escrito-oral y la versión de signado natural y no con la versión de signado exacto o bimodal porque dentro de la bimodal o exacta, todo el sentido o contenido léxico que lo tienen las señas se derivan de la misma etiqueta de contenido léxico que tienen las palabras por lo que se le llama o conoce con tal versión de signado exacto o bimodal, versión de signado que siempre va a remolque o rebufo de las idiomas orales-escritas…

Y unas consideraciones finales (de mi parte) sobre esta cuestión de desfases de contenido semántico amen de léxico.

Para evitar estos desfases de contenido textual a nivel de expresiones en signado, creo o considero que habría que procederse por parte de todos signantes, no solo de los ILS, al uso de señas de cuño nuevo y especifico, con mayor nivel de rigor lexicográfico hasta de referencia denotativa, cuando no al uso de signado bimodal y exacto y en todo caso, habría que hacer uso de adscripción de igual contenido de referencia denotativa es decir con arreglo a las acepciones que lo tenga la palabra a la que se pretenda equivalerse la seña en cuestión, o la seña de cuño nuevo o especifico. De todas las maneras, para solventar esos desfases de carácter estructural, a medio plazo y a largo plazo, creo que habría de hacer la compensación de contenido denotativo, a la hora de

hacer una u otra versión de interpretación en signado con tal grado sostenible o máximo de seguimiento de contenido textual e intertextual, de dos formas siguientes:

(i) El refuerzo de contenido denotativo y conceptual, mediante el uso consciente de deletreo labial o manual o el uso de otras señas de cuño nuevo y específico.

Desde hace tiempo, entre los sordos y signantes de un u otro perfil, igual que por parte de los ILS de ámbito educativo, se utiliza el refuerzo de contenido denotativo y conceptual, mediante el uso consciente de deletreo labial o manual o el uso de otras señas de cuño nuevo y especifico. Como están las señas en general están acomodaticias, igual que cuando el intérprete haga una seña sin soporte de deletreo labial o manual, muchas señas no tienen un punto claro de contenido denotativo, por lo que los intérpretes deben ayudar a reforzar de remate cual uso de contenido denotativo o léxico respecto a las señas en cuestión, pudiendo reforzarse de dos maneras, uno es endosarse, a propósito de refuerzo léxico y denotativo, con otras señas de nuevo cuño y especifico, en el mismo momento de interpretación de enlace en signado, o dentro de un aparte o pausa o después de la interpretación signada, en que los intérpretes podrían explicar cuál es su sentido exacto a nivel de contenido denotativo, u otro hacer uso de deletreo manual.

+ Además, los sordos signantes, después de ver interpretándose en signado, tendrían que volver al uso de la lengua oral-escrita porque casi todas las fuentes de conocimiento hasta los diccionarios que consultar, igual que los apuntes y libros de textos que estudiar , están escritas en esa idioma oral-escrita, por lo que se precisa de ese tratamiento regular de endosar hasta acoplarse el sentido de contenido léxico a las señas de nuevo cuño o no, no solo en equivalencia léxica a las palabras correspondientes sino según el uso de contexto lingüístico hasta de campos semánticos que lo tengan atribuidos cada una de las palabras. Y ese tratamiento de endosamiento o acoplamiento de contenido léxico según el contexto lingüístico de las palabras y no según el contexto de las señas que todavía siguen siendo de contenido genérico o acusado de poco grado de referencia denotativa, lo deberían hacerlo no solo los ILS sino también los sordos signantes dentro de las clases de apoyo.

Además, los ILS no deben olvidar que las señas si tengan consistencia léxica, se debe al que por parte de los signantes (igual que los ILS) se conocen bien el sentido léxico

que las palabras con las que las señas se corresponden en equivalencia de sentido léxico o denotativo. Por cierto, es difícil hasta engorroso mantener la consistencia de sentido léxico en concreto, denotativo respecto a las señas si no se lo asocian o corresponden, no precisamente de rigor sino grosso modo, a las palabras correspondientes en su equivalencia de contenido léxico o denotativo, porque las señas como están acomodaticias o cuando estén faltas de cierta contextualización o consistencia de contenido denotativo, para contextualizarse de modo eficiente, igual que para desambiguazarse un u otro uso o efecto endeble de contenido atribuible a la seña en cuestión, se precisan de cierta manera oportunista recurrir a la consistencia de sentido léxico o denotativo que lo tienen las palabras a las que se pretende equivalerse las señas.

Por todo ello, los ILS tendrían que hacer refuerzo de endosar la consistencia de contenido léxico con más señas de remate o con señas soportadas con el deletreo labial o manual, y sin dejar de tener en consideración el que las señas de cuño nuevo y especifico tengan más o menos igual equivalencia léxica con las palabras a las que se le transcribe en signado con las señas, porque casi todos los sordos signantes de nivel medio para arriba tienen más vocabulario de palabras que el mismo vocabulario de señas, incluso en una proporción de 4 sobre 1.

Y (ii) un protocolo debido o deliberado de acoplamiento o adscripción de sentido determinado de referencia denotativa a las señas en general según las propias acepciones de la palabra que corresponde a cada una seña en cuestión.

Ahora quiero comentar respecto a lo que yo llamo ‘tratamiento de endosamiento, acoplamiento o adscripción de contenido léxico según el contexto lingüístico de las palabras y no según el contexto de las señas que todavía siguen siendo de contenido genérico o acusado de poco grado de referencia denotativa. Con este tratamiento de endosamiento, acoplamiento o adscripción de contenido léxico pero con mas entidad de referencia denotativa, me refiero a una necesidad o suerte de adscripción que se haga un sentido determinado de referencia denotativa a las señas en general con arreglo a las propias acepciones de la palabra que hagamos percibirse cada vez que hagamos uso de otra seña en nuestra habla signada (en una u otra versión de signado), al igual que cada vez que hagamos relevar tal seña a la palabra en una versión de interpretación en signado. Aparte, quiero dejar una nota en referencia a lo que yo llamo ‘debida adscripción del contenido denotativo o conceptual y no solo meramente léxico. Las

señas al uso (de clase neta, de clase genérica, hibrida y ad hoc), a la hora de relevarse a las palabras, esa adscripción debida y en previo o in situ lo deben tener dispuesta o disponible (o bien a nivel de referencia léxica o bien a nivel de equivalencia de sentido léxico, denotativo o conceptual); así es como se torna en una de las dificultades o complicaciones de seguimiento de contenido textual hasta a nivel de expresiones en signado que lo tendrían o padecerían los signantes de nivel medio para abajo respecto a la interpretación hecha por los intérpretes, cuando se hacen trasladar un texto escrito o oral de contenido exigente al signado natural (no solo al signado bimodal) porque cuando se traslade al signado natural –siendo que se haga con las señas netas de rigor que lo desconocen los signantes, igual que se lo traducen a unas señas cuyo equivalente sentido en palabras se lo desconocen, suele dejar mucha ambivalencia de contenido léxico hasta semántico no solo esas señas sino mucha parte de la frase traducida al signado. Por eso, los signantes de nivel medio para abajo lo sufren mucha limitación de seguimiento respecto a la interpretación hecha en signado, porque no tienen buen bagaje de vocabulario en señas de rigor, o no tienen dispuesto tal agarre de feedbak o retroalimentación de consistencia de sentido léxico y denotativo que está en sus equivalentes palabras, a las que las señas trasladas por los intérpretes se relevan en teoría, y en otros casos, porque se le trasladen a unas señas dotadas de poco rigor denotativo. En contrario, a los intérpretes que lo hagan la interpretación traslada al signado con una u otra versión de signado, igual que a los signantes de nivel medio para arriba, no se le acarrean muchas dificultades o interferencias de contenido semántico y mucho menos de seguimiento de contenido textual porque se lo tienen bajo el control eso de equivalencia de sentido léxico igual que se lo tienen bastante agarre de feedback léxico hasta denotativo, eso es la ventaja de los que tienen buena competencia o capacidad en doble uso de dos lenguajes (el escrito-oral y el signado), ventaja de doble lenguaje que los signantes de nivel medio para abajo no lo tienen de sobra ni quiera tengan dispuesta competencia con la versión de signado bimodal y exacto o estándar.

Por último, entre las señas al uso y las señas en soporte bimodal a nivel de referencia y equivalencia de sentido semántico en relación con las palabras y parte de mensaje oral-escrito, habría que indicar mucha diferencia de repercusión en los términos y parámetros de traducción e interpretación en signado, al igual que en el grado de seguimiento de contenido textual (al margen de una u otra modalidad de interpretación (literal, encubierta y adaptada o comunicativa). Pues, las señas de corte bimodal, o sea

labio-deletreadas o sea deletreadas en dactilología manual, en relación de interpretación en signado con las palabras y parte predicativo del mensaje , se tienen más consistencia semántica hasta `reciprocidad de sentido semántico', no solo en sus pares de significado léxico sino también mas efectividad o susceptibilidad de derivar a varias acepciones que ya se incumben a las palabras a las que se relevan las señas y signos ad hoc que estén siendo labio-deletreadas o sea deletreadas en dactilología manual.

Al fin y al cabo, se entendería que el uso de signado en soporte bimodal y de la adscripción de sentido determinado de referencia denotativa a las señas en general según las propias acepciones de la palabra que corresponde a cada una seña en cuestión, se nos reporta un gran empuje de (repetido del apartado (2.3.2) La retro-alimentación igual que re-traducción en signado, un hecho de agarre de consistencia a nivel léxico, conceptual amen de semántico (un caso, metafórico o no, de seña, espejo de palabra dentro del desarrollo de la interpretación en versión de signado bimodal, exacto y excelente). De facto, con la versión de signado bimodal se sigue con más consistencia de contenido léxico hasta semántica, sería porque se lo signa con doble soporte de expresión parametral, uno de seña y otro de deletreo labial o manual. En este sentido, se entiende que, en cuanto se traslade un texto o mensaje del oral o escrito al signado en versión bimodal con doble de soporte de expresión La expresión signada y labio-deletreada, se nos faculta la retro-alimentación igual, al igual que la re-traducción en directa, se nos faculta a sostener el seguimiento hasta literal o directo de la interpretación que se lo haga en versión bimodal el interprete, además de que se nos deja más agarre de consistencia a nivel léxico, conceptual amen de semántico. Así es el porqué la retroalimentación o feedbak interna y en directo a nivel de expresión signada es donde respecto a la mayor parte de señas al uso, habría de observarse mucha diferencia de prestaciones entre el uso de una seña en sí y una seña hecha con soporte de deletreo labial o manual (dactilológico), que no solo se lleva el uso de contenido léxico sino conlleva otras indicaciones de carácter léxico, conceptual, semántico hasta gramatical cuando se pille esas variaciones de expresión labio-deletreada. O más si se evalúa una u otra interpretación traslada a la versión de signado bimodal que transmiten los ILS respecto a las comunicaciones o textos orales y escritas con determinado mas nivel de elaboración o dificultad textual, no solo se nos reporta mayor agarre o consistencia de contenido léxico y semántico en efectivo o a buen seguro, sino mayor caudal de información o contenido textual además de

intertextual. En pocas palabras, se observa mucho mas y mayor grado de seguimiento de contenido textual e intertextual en signado con la de signado bimodal, mucho más que con la versión de signado natural. Uno de los porque yo insinuaría en relación con esa diferencia de caudal de información o contenido a transmitirse por los ILS: con la versión de signado natural, cuando se interprete un texto escrito o oral de dificultad más que media al signado natural (sin mucha ayuda de la consistencia de contenido denotativo o léxico o sin ayuda de soporte de deletreo labial o dactilológico), se nos deja sin poder uso de lo que lo llamo 'feedback de re-traducción directa al léxico de los lenguajes escritos o orales, que yo consideraría un hecho de agarre de consistencia a nivel léxico, conceptual amen de semántico…, ese agarre de consistencia léxica y semántica hasta de referencia denotativa y conceptual per se está en que cuando se lo haga en signado exacto o bimodal, cada seña que se nos traslade el interprete se actúa como un espejo refractario de palabra que se le corresponde en igual o supuesta equivalencia de sentido léxico y semántico, ese agarre de consistencia o equivalencia no existe cuando se lo hagamos con los gestos o signos clasificadores aunque se nos haga recrear o sugerir un buen efecto de contenido semántico pero no están hechos de contenido léxico por eso que nos puede dejar en ambivalencia semántica cuando no se le pilla bien el contexto o el mismo seguimiento de interpretación.

CAPITULO 6

Y OTROS PARÁMETROS ANALITICOS DE INTERPRETACIÓN EN SIGNADO (III): LA EFICIENCIA DE TRASLADACIÓN. (Y LA VERSATILIDAD DE MANEJO TRADUCTOLOGICO).

Ya comentados los cuatro primeros criterios o principios de quehacer traductológico (la primacía de comunicación, la adecuación a la lengua de llegada, la naturalidad idiomática y la exactitud de interpretación), ahora toca indagar sobre la eficiencia de trasladación. Por supuesto, la eficiencia (de seguimiento de contenido textual e intertextual), es uno de los criterios de referencia traductológica que también están siendo considerados por los profesionales de traducción e interpretación. Al menos, la eficiencia de trasladación es un criterio exigible de traducción e interpretación, entre otras obligaciones de actuación traductológica a cumplimentarse o aplicarse grosso modo por parte de todos los traductores e intérpretes en general entre los profesionales de traducción e interpretación y como no por los ILS, unos profesionales de interpretación en lenguaje de signos. Aparte, he de decir que según mis observaciones, la eficiencia de trasladación es uno de los aspectos de interpretación en signado en que se nos haría bastante complicaciones y no solo dificultades de interpretación en signado, sobre todo cuando no se acompañe de soporte bimodal o uso del signado exacto, tal como ya se habrían visto bastante complicaciones de interpretación en signado a nivel de exactitud de seguimiento de contenido textual en cuanto no se haga uso de signado bimodal y exacto.

Aparte, después de la eficiencia de trasladación, al final de este capítulo sexto, yo hago incluir o endosar por mi cuenta de análisis y observación practica otro parámetro extra: *la versatilidad de cometido traductológico y de modo traductor*, dentro del caso o labor de interpretación en signado a ejercerse por los ILS en general. Al menos, según mis observaciones de campo, y no precisamente según mis consideraciones de tesis, yo considero incluir esa versatilidad de modo traductor además de oficio traductológico como uno de los criterios, principios o parámetros principales de interpretación en signado que los ILS vienen involucrándose en asistencia de enlace a las personas sordas y signantes nativas, tanto que (hablando de la versatilidad de

cometido traductológico y de modo traductor, también tendría por objeto aun solo en parte de mediación de contacto o resolución comunicativa en signado tanto que es difícil de restablecer la fiabilidad de seguimiento de contenido textual. Por lo tanto, me interese exponerlo esa cuestión de versatilidad de interpretación después de la eficiencia o fiabilidad de trasladación en signado).

1. LA EFICIENCIA DE TRASLADACION.

1.1. LA EFICIENCIA DE INTERPRETACIÓN, SENTIDO Y CUESTION.

Se daría por supuesto que, dentro de los estudios de traductológica, la eficiencia de interpretación puede hacer referencia a muchos aspectos de acción traductora, desde el procesamiento cognitivo en que se involucra la misma acción o labor de la traducción o interpretación a ejercerse por los traductores e intérpretes, a la cuestión del la transmisión y sostenimiento de la interpretación a actualizarse por parte del traductor o interprete a lo largo de la realización o desarrollo de una u otra versión de traducción o interpretación hasta la máxima de transmisión y seguimiento de contenido textual e intertextual o la misma fiabilidad o idoneidad de seguimiento de contenido textual respecto a una u otra versión de interpretación generada por el interprete.

Aquí, con la vista puesta en la interpretación en signado, con la eficiencia de trasladación hago referencia en concreto a la fiabilidad de interpretación y seguimiento de contenido textual e intertextual entre las lenguas oral-escritas y los lenguajes de signos, en la misma medida en que la eficiencia de interpretación también es una cuestión de la fiabilidad de seguimiento de contenido textual amen de intertextual, respecto a la cuanta información o contenido que se trate trasladar y restituir en el texto o comunicación en la lengua de llegada en comparación con lo que haya de contenido en la comunicación o texto de origen, hecha en la lengua de partida. En este sentido, al menos para mí y en este caso, la eficiencia de interpretación, yo si entendería por fiabilidad de seguimiento de contenido textual a ejecutarse por parte de los ILS, en sus versiones de traducción o interpretación y a adquirirse por parte de los receptores de versiones de texto o comunicación textual que se le trasladen los traductores e intérpretes.

Y diría yo que la eficiencia de trasladación en signado no tiene casi nada de cuestión teórica, sino todo una relevancia casi de primer orden traductológico, ya que la

eficiencia de interpretación en signado, junto a la exactitud o fidelidad de contenido textual e intertextual, es donde se habría encontrado o observado hasta con toda nitidez más complicaciones hasta desfases de seguimiento textual o intertextual (no solo las interferencias de contenido semántico sino los desfases de seguimiento de contenido textual o intertextual, precisamente). Por eso, me emplazo a incluir uno de los principios o criterios obligados de análisis o referencia analítica dentro del desarrollo de la traducción e interpretación en lenguaje de signos.

Personalmente o según mi consideración, se vería que respecto a las versiones de interpretación en general, haya distintas variaciones o graduaciones de eficiencia de trasladación, en igual medida que habría variaciones de literalidad o fidelidad de contenido semántico, igual que variaciones tipológicas de equivalencia de sentido textual, de la forma en que en que no se podría calificarse de interpretación así patente ni literal pero si interpretación textual. Por supuesto, habría salvedades, como hay muchos casos o condiciones, excepcionales o no, en que la exactitud del seguimiento de contenido textual respecto a la comunicación o texto (de origen) a trasladarse a otra lengua de llegada podría quedar en precario o en suspenso, cuando la lengua de llegada no comparten en común el sistema de expresiones, el modelo o paradigma de lenguaje (a nivel de reglas de gramática, de modalidades o aspectos de generación de contenido semántico, tipos de textos); de la misma manera, respecto a los textos o comunicaciones oral-escrita con determinado nivel de complejidad textual, el ILS no podría asegurar toda exactitud a nivel de registros de interpretación literal, cuando tenga trasladar a la lengua de llegada (en concreto el lenguaje de signos versión natural sin hacer uso de soporte bimodal) no tienen todas las disponibilidades de desarrollo metalingüístico a nivel de referencia denotativa o conceptual, de reglajes de sintagma o gramática formal o de los tipos de texto. Por eso, habría bastante variación o graduación de eficiencia o fiabilidad de interpretación por razones de tipología diferente o estructural de lenguaje a nivel de sistema de expresiones, de reglas de gramática, de modalidades o aspectos de generación de contenido semántico, tipos de textos). Pero los ILS tratan de buscar unos u otros recursos de una u otra índole signica, semántica, gramatical hasta retorica a fin de conservar dentro de una medida razonable esa exactitud a fin de poder traducir - con garantías de primacía de comunicación a trasladarse- al signado aquellos textos o comunicaciones con nivel de dificultad o complejidad textual (semántica, denotativa, conceptual, discursiva y gramatical).

Y entre los textos o informaciones y entre las dos lenguas orales y escritas, también habría bastante interferencias de sentido semántico cuando se traduce a otra lengua de llegada, tanto que la lengua de llegada no comparte igual contenido o aspecto de referencia lexical o denotativa respecto a una palabra o parte de enunciado dicho en la lengua de partida no podría hacer uso de equivalencia de sentido formal (de referencia en sí) y en su lugar, se desplaza a hacer uso de equivalencia de sentido funcional o figurado, lo cual no cuestionaría por nada o bien la exactitud de interpretación, o bien la exactitud o fidelidad del contenido textual.

Aparte, honestamente, con el lenguaje de signos al uso, siempre habrá lugar graduaciones o variaciones distintas hasta en precario de eficiencia de trasladación, al igual que de exactitud de comunicación a trasladarse al signado cuando no se haga uso de signado bimodal y exacto, porque siempre habría bastante complicaciones y interferencias de sentido semántico hasta atraparse en sus propias limitaciones de carácter estructural (por ejemplo, la poca consistencia de contenido denotativo que lo tienen la mayoría de las señas al uso, la endeblidad de los signos ad hoc cuando no estén contextualizados por parte de otros interlocutores signantes, la ausencia de las reglajes gramaticales de carácter prescriptivo o orientativo, entre otros casos o ejemplos de la limitación de desarrollo metalingüístico hasta de carácter estructural) como para dejar en balde una u otra versión de interpretación textual en signado natural (es decir sin hacer uso de signado bimodal y exacto.

1.2. LA SUB-EXPOSICIÓN Y LA SOBRE-EXPOSICIÓN DE TEXTO TRASLADADO EN COMPARACIÓN CON EL TEXTO DE ORIGEN.

Antes de comentar sobre la cuestión de la fiabilidad y eficiencia de interpretación en signado, me parece oportuno o conveniente incluir distinto grado de exposición en sentido de desfase de seguimiento de contenido textual e intertextual. Aquí lo pongo a comentar lo que yo llamo ‘Sub-exposición y sobre-exposición de texto trasladado en comparación con el texto de origen, en base al grado de diferencia de contenido hecho entre el texto versionado en lengua de llegada y el texto de partida o origen, generadas en lenguas oral-escritas y lenguaje de signos al uso.

En concreto, hago referencia a que hay mucha diferencia –tanto cuantitativamente como cualitativamente- a nivel de grado de seguimiento o fidelidad de contenido textual entre el texto que el ILS traslade al texto restituido en lengua oral o escrita y lo que le

dice el sordo en cuanto se lo signa en versión natural (supuesto que cuando se haga uso de versión de signado natural (el lenguaje signado más utilizado por los sordos y signantes nativos y así de registro de habla informal, siendo que a la versión de signado bimodal y exacto se incumbe por defecto el registro de habla formal y excelente). Con esa diferencia gradual de exposición de contenido intertextual ('Sub-exposición y sobre-exposición de texto trasladado en comparación con el texto de origen), intento explicar o exponer que el mismo ILS, respecto a un mismo mensaje o comunicación con cierto nivel de complejidad textual o cierto uso de la naturalidad o propiedad idiomática que se incumba supuestamente a la lengua de llegada, es normal que va a utilizar iguales registros de traducción e interpretación a la hora de trasladar en lengua oral-escrita al interlocutor de lado oral (oyente y hablante) que lo hace en lenguaje de signos al interlocutor de lado signado (sordo y signante). Por ejemplo, en cuanto se lo expresa el sordo signante haga uso de muchas clases de expresión, señas y gestos hasta con fuertes reminiscencias de interacción (a nivel de gestos y expresiones de contenido subjetivo o significativo (no léxico o referente) amen de uso de distintas clases de generación semántica-gramatical, libres o lejos del registro propio de lenguaje formal, el ILS, a la hora de trasladarlo en lengua oral-escrita y a la parte de lado oral (oyente y hablante), va a hacer una versión con distintos registros de lenguaje además de parámetros distintos de interpretación, pues que tendrá que aplicarse solo a las palabras, palabras y palabras, seguir toda regla de gramática (con determinados tipos de oración predicativa), además de utilizar los términos o vocablos con más consistencia de contenido léxico hasta con mas especificidad de contenido denotativo o conceptual, hasta con mas tipos determinados de clausulas textuales o discursivas- hasta aportar por su cuenta más aclaraciones o mas re-matizaciones de interpretación expositiva o argumentativa a endosar o aportarse por parte del ILS (sin que se lo diga expresa o realmente otra parte de lado signado en su comunicación de origen en signado pero que tendría por intención poder amoldar o replicarse mínimamente a la forma y fondo de comunicación de origen que quiera decir en signado el sordo y signante con tales indicaciones supuestas de contenido subjetivo o paralingüístico además del juego de sentido asociativo que lo lleva una y otra clase de seña). Pues, el ILS no va a poder hacer igual registro de interpretación a trasladar a una y otra parte interlocutora, cuando se tendrán que trasladar la versión en las dos lenguas que no comparten mucho modelo de lenguaje sobre todo uno que se haga uso de registro de habla formal y otra parte interlocutora haga uso de registro de habla coloquial o informal; así es como o cuando una parte de

lado signado lo haga o exprese una comunicación con toda clase o modalidad de expresión signada y con mucho contenido subjetivo amen de asociativo o figurado con que haber de sobreentender además de contextualizarse por parte del ILS, luego el ILS tendría que hacer una versión de interpretación no solo a restituirse en la lenguaje de llegada (lengua oral-escrita) sino con distinto registro de lenguaje (mas formal o formalizado en sentido de sistemático), pues que lo va a trasladar al texto con mas conceptos, con mas palabras de contenido mas denotativo, con más reglas de determinación de sentido semántico-gramatical amen con los tipos ya previstos de texto o enunciado. Y se ocurre lo mismo con la viceversa, entre la versión de interpretación generada y trasladada (por parte del ILS) al signado y la comunicación de origen en lengua oral-escrita que se lo expresa la parte interlocutora de lado oyente o hablante. De ahí, se torna en un caso de sobreexposición de contenido interpretado, o un desfase de seguimiento de contenido textual e intertextual, como se ocurre en la mayoría de las actuaciones de enlace en signado, en las deliberaciones o diligencias de carácter administrativo, legal-jurídico o en las asistencias de interpretación de enlace en general a las personas sordas y signantes.

En fin, un grado distinto de exposición a la fidelidad o literalidad de contenido semántico y textual se debería en primer lugar a que las dos lenguas, objeto de trasladación (la oral-escrita y el lenguaje signado) no comparten igual sistema de lenguaje y mucho menos modelo o paradigma de lenguaje en cuanto al sistema de expresiones, al uso de reglajes de desarrollo semántico-gramatical-discursivo, por lo que los ILS, igual que muchos sordos y signantes nativos, aquellos que tienen buen bagaje de competencia bilingüística (no solo con las dos lenguas, la oral-escrita y el lenguaje signado, sino con la versión de signado bimodal y exacto), se van a caer en esa distinta graduación de exposición de texto trasladado con el texto de origen, según a que lengua se traslade en concreto. Es lo que se ocurre normalmente entre un texto o mensaje que uno expresa o dice con mucho criterio hasta con más consistencia de contenido denotativo o léxico y otro texto mensaje que uno se lo cuenta o expresa sin decirlo expresamente es decir sin remitirse a las acepciones o referencias de contenido especifico o denotativo, sino se lo cuenta de modo alusivo las cosas o ideas con que se sobrentiende. Por otra parte, eso de sobreexposición a nivel de contenido transmitido o a transmitir en cuanto se traslade al oral-escrito a diferencia del sub-exposición de contenido trasladado al significado, ese distinto grado de desfase entre las

comunicaciones, una versión de interpretación y otra comunicación de origen, que puede estar motivado, uno que el lenguaje se parte del sistema de palabras que a su vez esta mas normalizado hasta reglado a nivel de reglas gramaticales amen de recursos altos de fijación o consistencia de semántico hasta léxico (denotativo hasta especifico) además de conexión determinante de función predicativo-gramatical, mientras que el lenguaje de signos versión natural no está regulado a nivel de reglajes de determinación de contenido semántico, gramatical y textual (tipos de oración, tipos de texto y géneros de discurso textual), ni se cuenta con mucho sistema de señas netas de función categórica-gramatical o nexo oracional y predicativo ni siquiera con las señas netas de contenido o especifico en equivalencia a las palabras de fuerte contenido denotativo...

1.3 LAS VARIACIONES O GRADUACIONES DE EFICIENCIA DE TRASLADACION O FIABILIDAD DE SEGUIMIENTO DE INTERPRETACIÓN EN SIGNADO, FACTORES Y ELEMENTOS QUE HACEN REPERCUTIR DISTINTAS VARIACIONES O GRADUACIONES DE FIABILIDAD DE SEGUIMIENTO TEXTUAL.

Se daría por supuesto que respecto a las versiones de interpretación en signado, igual que con las versiones de texto trasladado entre otras lenguas oral-escritas, sobre todo entre una lengua oral-escrita y el idioma mandarín o un sistema de escritura de caracteres chinos, deben de haber (hasta tolerarse, desde luego) distintas graduaciones de eficiencia o fiabilidad de transmisión y seguimiento de contenido textual o intertextual, por atenerse a unas u otras razones de índole lingüística, extralingüística o ajena a la labor de traducción pero que al traductor o interprete se le demanda otra función o cometido de mediación alguna o determinada. Igualmente, se habrían visto distintas variaciones o graduaciones de fidelidad de seguimiento de contenido textual e intertextual, dentro de los estudios de traductología, al igual que en las labores de traducción asistencial, profesional y en general, podrían definirse como distintas modalidades de traducción e interpretación: literal, encubierta, comunicativa, adaptada, (incluida la de mediación comunicativa) hasta libre o performance amen de instrumental.

Por otra parte, las variaciones o graduaciones de eficiencia o fiabilidad de seguimiento de seguimiento textual en signado, pueden entenderse como unos factores o unas consecuencias derivadas de la variación de interpretación funcional en signado,

de las variables de situación en que se emplaza a optarse a una u otra modalidad de interpretación textual o funcional, a una versión de lenguaje signado en lugar de otra versión de lenguaje signado, o a otros registros y parámetros de interpretación a nivel lingüístico, intralingüístico o interlingüístico.

Y según mis observaciones de campo, habría lugar a la variación tanto cuantitativa como cualitativa de seguimiento de contenido textual en las versiones de interpretación, ejecutada o a realizarse por los ILS, a mucha graduación de fiabilidad o eficiencia de trasladación en signado, en los términos siguientes:

- (1) en función de una u otra de las versiones de lenguaje signado (en referencia a las versiones de signado libre-natural, bimodal y exacto, además del Sistema Internacional de Signos) con que se desarrolla la versión de interpretación en signado. De facto, Existen distintas gradaciones de eficiencia o fiabilidad de seguimiento de contenido textual (a nivel de expresiones y aspectos de referencia y equivalencia de sentido semántico y léxico) a percibirse entre las versiones de signado, puesto que no todas las versiones de signado tengan igual recorrido de potencial para generar las categorías de referencia denotativa o léxica, ni tengan iguales maneras de signar ni tengan iguales disponibilidades de generar determinación de contenido semántico-gramatical-discursivo, entre otras diferencias tipologías de lenguaje signado por las que se varia bastante la fiabilidad o eficiencia de transmisión y seguimiento de contenido textual e intertextual, a la hora de relevar a los textos o comunicaciones de origen en lengua oral-escrita;
- (2) en función de las disponibilidades de desarrollo lingüístico y metalingüístico (y limitaciones, por supuesto) de índole lingüística e interlingüística que a nivel de generación de contenido léxico, denotativo y conceptual amen de índole gramatical, se lo acarrean cada una de las modalidades de seña, signo y gesto que forman parte del sistema de expresiones con igual prevalencia de uso hasta integrarse en la propiedad o naturalidad idiomática, a la hora de hacer una versión de interpretación en signado. Por cierto, la fiabilidad y la fidelidad de transmisión e interpretación se repercute de distinta forma a nivel de expresiones y aspectos de contenido léxico y semántico según las disponibilidades de referencia y equivalencia que se nos acarrean cada una de las modalidades de seña (signos de

referencia y dotadas de de contenido léxico), signos no léxicos incluidos los gestos de una y otra clase, expresiones no dotadas de contenido léxico ni siquiera de referencia denotativa o simbólica;

- (3) en función de los tipos de texto con que se desarrolle la comunicación o texto de origen en lengua oral-escrita, (4) de los niveles de dificultad o complejidad textual e inclusivamente, y (5) en función de la 'longitud de texto' (cuanto más larga o compleja la comunicación de origen, al igual que cuanto más nivel de elaboración textual, es complicado hacer la literalidad en signado, es decir la misma eficiencia de transmisión y seguimiento de contenido textual e intertextual, de hacer versionárselo con la versión de signado natural (es decir cuando no se haga uso de signado bimodal y exacto, pues que la misma versión resultante de interpretación en signado se nos torna muy engorrosa como para perder mucho la literalidad de contenido intertextual (no solo la eficiencia de seguimiento) de contenido textual y semántico, dada que el lenguaje de signos al uso no se nos dispone unos reglajes de carácter prescriptivo o orientativo respecto a los aspectos de secuenciación sintagmática amen de predicativa, marcación o determinación de categoría morfosintáctica, semántica-gramática (ni siquiera el uso de señas de función de nexo oracional o predicativo, de preposición o modalidad adverbial y adjetival, de complemento clasificador de categoría semántica-gramatical y de secuenciación de discurso textual ni los tipos determinados de texto en signado;
- Y (6) en función de una u otra modalidad de traducción e interpretación a la que se desplaza o opta para versionar la comunicación en signado (en referencia a las modalidades de interpretación literal, a la vista, encubierta, adaptada, libre), (7) además de la modalidad de interpretación versátil a raíz de la que también se observa otra fuerte variación de eficiencia o fidelidad del seguimiento de contenido textual; en este sentido se debe a la versatilidad de modo traductor y cometido de ayuda o resolución traductora que se lo presta el ILS, no solo acorde con unas exigencias o necesidades de interpretación, derivadas de uno y otros ámbitos de actuación, sino también a propósito o a cuenta de fiabilidad de seguimiento de contenido textual, eficiencia de trasladación en sus versiones de interpretación desarrolladas. Incluso que la versatilidad de cometido traductológico además de modo traductor (en cuanto

se haga en modalidad de adaptación lingüística o de enfoque comunicativo, de mediación comunicativa) la versión de interpretación en signado, bastante veces, el ILS se lo desarrolla en lugar de atenerse a la fidelidad de seguimiento de contenido intertextual pero sin que se lastre de todo la eficiencia y fiabilidad de transmisión o seguimiento de contenido textual pero a costa de no cumplimentar la literalidad o la misma fidelidad de seguimiento de contenido textual en relación con lo que haya de contenido en la comunicación o texto de origen en otra lengua de partida (lengua oral-escrita). Eso es lo que ocurre con lo que yo suelo llamar 'interpretación mix', una modalidad de interpretación a medias con la labor de mediación de apoyo o resolución comunicativa que no tendría que ver, pues, con la interpretación propiamente dicha. No obstante, aplicándose a los casos de interpretación mix que lo hacen los ILS en asistencia a las personas sordas y signantes, la mediación de apoyo o resolución comunicativa es una alternativa muy válida que se nos ayuda entablar o arrancar una vía de interpretación textual hasta salvar en buena medida la misma eficiencia de trasladación de enlace textual en signado, hasta relevarse cuando es preciso o recurrible, a la misma interpretación de contenido textual, aun en precario.

1.4. EL NIVEL COMPARATIVO O CUALITATIVO DE PROCEDER Y RESULTADO DE SEGUIMIENTO TRADUCTOR (NATURALIDAD, EXACTITUD, EFICIENCIA,) A PERCIBIRSE ENTRE LAS VERSIONES DE SIGNADO.

En este momento, quiero dejar una muestra de variación cuantitativa a nivel de eficiencia o fiabilidad de transmisión y seguimiento de contenido textual, entre los textos trasladados a distintas versiones de signado. Como no, en cuanto se hable de la exactitud y la eficiencia interpretativa dentro de la interpretación en signado, generada por los intérpretes, también habría de plantearse otra (aun de la misma) exactitud y eficiencia de trasladación de contenido léxica -semántica-textual a percibir, adquirir o seguirse de modo efectivo o eficiente dentro de la misma 'superficie tangible del texto' por parte de los receptores signantes y no solo por criterio o decisión competencial de los ILS, que en efecto tienen toda capacidad bilingüística para generar toda clase de texto , tanto con la lengua oral-escrita como con todas las versiones de signado, pero

que puede que a la hora de relevarse a determinados tipos de texto o comunicación de origen en lengua oral-escrita, su versión de interpretación trasladada al signado sin hacer uso de signado bimodal y exacto o de otros recursos de gramática importada de otras lenguas, puede adolecerse de bastantes disfuncionalidades y no solo de interferencias de contenido semántico. Por lo consiguiente, habría que calibrar además de observar cuanta graduación o grado de eficiencia de transmisión y seguimiento de contenido textual e intertextual tenga la versión de interpretación en signado per ser, en comparación (cualitativa y cuantitativa) con lo que haya de contenido presente o dicho en la comunicación de origen en lengua oral-escrita.

Por supuesto, como no, la credibilidad o éxito de la interpretación en signado, hecha por los intérpretes, deba de estar supeditada en una medida razonable o al menos sostenible al grado o resultado debido o optimo del seguimiento y fidelidad o exactitud de contenido intertextual y no solo textual, aun debiendo de sobrellevar ciertas limitaciones hasta dificultades de indole lingüística o interlingüística con que se nos trastoca la interpretación en signado cuando se lo haga con la versión de signado natural. Según yo observo respecto al desarrollo -y en concreto de seguimiento- de la interpretación en signado natural, una de las principales dificultades o limitaciones estaría en que se peca de falta de exactitud a nivel de la referencia denotativa hasta a nivel de reglajes o aspectos de determinación de categoría de contenido semántico-gramatical hasta de tipos de oración o secuencia morfosintáctica y sintagmática (y no solo tipos de texto en signado), esas faltas o disfuncionalidades de índole lingüística amen de metalingüística que se trastoca la eficiencia de seguimiento de interpretación textual en versión de signado natural o en versión de signado libre-natural. Y esas dificultades o limitaciones de interpretación, a nivel de transmisión y seguimiento de contenido textual e intertextual, no se observarían precisamente en las versiones de interpretación trasladada a la lengua oral-escrita y tampoco a las versiones de texto trasladado a la versión de signado bimodal y exacto (que se apropian y utilizan casi de calco las versiones de texto oral-escrito. Aun siendo que se puede hacer unas versiones impecables o credicibles de interpretación en versión de signado natural, acabarían por toparse con las interferencias de contenido semántico, no debidamente a las señas netas sino al uso de otras expresiones no dotadas de referencia denotativa (en referencia a las modalidades de gesto y signo ad hoc de contenido retorico o figurado, no dotados de referencia léxica) además del uso de ‘distintas gramáticas’, según con que versión de

signado se acomode, según con que modalidad de expresión (seña, signo ad hoc y gesto de una u otra clase) se nos ocurre utilizar, según a que variedad o clase de texto o mensaje en signado o a que registro de habla en signado se nos ocurre atenerse.

Supuesta o igualmente, no estaría de extrañarse que las limitaciones hasta dificultades de nivel engorroso con el desarrollo de interpretación en signado estén achacables al uso del léxico pero que es así porque con un texto oral o escrito, de entrada, habría de traducirse uno por otro, es decir, una palabra por otra seña, una palabra por otra locución signada de expresión compuesta o parafrástica (entre una y otra seña, entre una seña y un signo clasificador, entre solo gestos de una y otra clase…). Así es como se proceda a traducir en básico a nivel de expresiones de nivel léxico o sintagmático respecto a un texto oral o escrito, mucho antes de entrar en el nivel gramatical. Si se cogen indebidamente una u otra expresión a trasladarse al signado, se trastoca en cierta medida el desarrollo de interpretación hecha por los intérpretes, no solo se estropea la misma dotación de la misma interpretación semántica (en cierta e igual medida que la misma eficiencia de proceso y seguimiento traductor), sino se nos llevaría al grado precario de seguimiento de interpretación en signado que no es mas que es el mismo resultado de compresión seguida y adquirida por parte de los receptores signantes. Pero, quiero dejar bien claro que esa variación a nivel de resultados de seguimiento o desarrollo de interpretación en signado no se achacaría a la falta de competencia mínima en sentido de capacidad personal de interpretes ni siquiera a la misma labor de interpretación en signado, sino a ciertas ‘particularidades lingüísticas’ del sistema léxico y no léxico que se lo tiene el lenguaje de signos al uso (versión natural) o a la misma naturaleza de lenguaje multiforme que lo tiene el lenguaje de signos en cuestión, pues que se sabe que dentro del mismo lenguaje de signos al uso, se opera con todas las variedades de signo y gesto, todas ellas en igual preferencia de uso lingüístico.

En otras y pocas palabras, y a decir verdad, la principal hándicap para el lenguaje de signos al uso (versión de signado libre-natural), como objeto de trasladación en relación con otras lenguas oral-escritas y para la interpretación en signado en consonancia de más o menos equivalencia o más o menos igual eficiencia o fiabilidad del seguimiento de contenido intertextual, respecto a las comunicaciones o textos de origen a partir de determinado nivel de dificultad o complejidad textual en lengua oral-escrita es que no se dispone de un modelo formal de gramática, ni siquiera de unos reglajes de carácter

prescriptivo a nivel de gramática, para la misma versión de signado natural, ni siquiera a nivel de determinación o marcación objetiva de categoría de expresión semántica, predicativa y textual (tipos de texto), si no se haga uso del signado bimodal y exacto que se lo dispone de calco hasta de remolque los mismos usos de determinación de categoría léxica-semántica, hasta de los mismos recursos de secuencia predicativa hasta discursiva. La falta de este modelo de gramática o reglajes previos o prescriptivos de gramática amen de determinación de categoría de contenido semántico es su propio problema o limitación de carácter estructural, su talón de Aquiles para complicarse a la hora de generar versiones de interpretación literal en signado, de restituirse en iguales términos y registros de expresión y seguimiento de contenido textual respecto a las comunicaciones o textos oral-escritos a partir de cierto nivel de dificultad o complejidad textual.

Hablando a nivel comparativo o cualitativo de proceder y resultado de seguimiento (a partir de los términos y parámetros de naturalidad, exactitud, eficiencia o fidelidad de transmisión) a percibirse entre la versión de signado natural y la versión de signado bimodal, exacto y estándar solo de señas, la naturalidad (entendida por naturaleza y propiedad de lenguaje idiomático, habitual o al uso) se recaerá sin lugar a duda pero con esa versión de signado natural se pierde mucha exactitud igual que el grado exigible de eficiencia que puedan conseguirse con la versión bimodal o exacto. En estos términos, se entendería que la naturalidad está reñida, de facto, con la exactitud hasta con el grado debido de eficiencia interpretativa. Lo saben, y lo dirán, los ILSe que con la versión de signado natural, se palpita hay mucha naturalidad hasta poder con su versatilidad pero se pierde bastante exactitud hasta la misma eficiencia de interpretación (a nivel de transmisión y seguimiento de contenido) textual, lo que no ocurriría con las versiones de signado bimodal y exacto (incluido la lengua estándar solo de señas). De igual manera, se verá distintos resultados de seguimiento o transmisión, entre la que se haga interpretación traslada a la versión natural y la que se haga trasladarse a la versión de signado bimodal y exacto (solo de señas); para eso se puede hacer , en empírico y en practico, una evaluación de cuánto y en qué dirección o tendencia de interpretación se consiga la percepción y seguimiento del contenido interpretado y traslado o traducido al signado (por separado y en comparación entre si, a la versión de signado, versión de signado bimodal y exacto, además de la evaluación del seguimiento con la misma lectura del texto objeto de interpretación al signado.

De facto, y se sabe, cuando se traslade al signado bimodal o exacto, como se limita a reproducir uno por uno (palabras por señas, se le resta mucha naturalidad que solo se podría realizar con la versión de signado natural o al uso (en base al uso de lenguaje multiforme); pero con la bimodal y exacta se obtiene mucho mas de la exactitud hasta el grado exigible o debido de eficiencia, dejando de lado que no todos los perfiles de sordo profundo y signante podrían seguir la versión de signado exacto o bimodal.

1.5. LA CORRELACIÓN 'SIGNIFICATIVA' A NIVEL DEL GRADO DE SEGUIMIENTO DE CONTENIDO TEXTUAL E INTERTEXTUAL; ENTRE LA VERSIÓN DE SIGNADO DESARROLLADO Y LA MODALIDAD DE INTERPRETACIÓN EN SIGNADO, OPTADOS O A OPTARSE.

Según mi consideración analítica y de tesis, se debe de observarse hasta existir de facto la correlación 'significativa' entre la versión de signado y la modalidad de interpretación en signado que a la hora de hacer una versión de interpretación en signado se haya optado, entre las modalidades de traducción e interpretación (*literal, encubierta, comunicativa, adaptada sin compensación de contenido literal o textual y a la vista*). Para calibrar o evaluar grosso modo el grado gradual, puntual o coyuntural de correlación significativa, yo considero que podría recurrir a un 'continuum en términos cuantitativos y cualitativos de grado de fidelidad y consistencia de contenido léxico, semántico y discursivo a lo largo de la versión de interpretación en signado a la vista y también aplicable a otras versiones de interpretación literal, encubierta y comunicativa. Inclusivamente, se podría cualificar el grado o tendencia de seguimiento de contenido textual e intertextual, en base al grado (tanto cualitativo como cuantitativo) de fidelidad y consistencia de contenido textual respecto a la interpretación de enlace a la vista hasta la interpretación textual o literal:

- el grado mínimo, de seguimiento de contenido textual, un equivalente a un grado de elipsis acusado, que podría atribuirse a la versión de interpretación a la vista sin aplicarse ningún esfuerzo de compensación a nivel de señas y frases signadas a relevarse a las palabras ni siquiera de calco que la versión de interpretación así se vuelva elíptica por omisión en sentido de que se tragan por omisión o por dejar sin señas y frases con que relevarse a las palabras y frases en uno y otro de los tramos de comunicación sin traducir ni relevarse a las palabras y frases dichas.

- el grado medio y ad hoc de seguimiento de contenido textual, que se vendría con la interpretación compensatoria, la de adaptación encubierta y de adecuación comunicativa, en versión de signado natural cuando no se haga uso de signado bimodal (pero con el lenguaje de signos al y acompañándose de deletreo labial o haciendo uso de signado exacto (solo de señas netas y ad hoc), cualquiera versión de interpretación en signado incluso la misma versión de interpretación a la vista podría superar con creces el grado medio de seguimiento de contenido textual.
- Y el grado máximo de seguimiento literal hasta consistencia de contenido léxico, semántico y discursivo, que solo se podría conseguirse con todas las versiones de interpretación a la vista en caso de aplicarse a la comunicación o texto oral o escrita de partida con nivel de dificultad o complejidad baja, aun sin acompañarse de deletreo labial o dactilológico, pero en cuanto se aplica a la comunicación o texto con nivel de dificultad o complejidad media para arriba, habría que optarse a la modalidad de interpretación compensatoria, encubierta o comunicativa. Y en caso de aplicárselo con la comunicación con nivel alto de dificultad o complejidad semántica y textual, ha de aplicarse una u otra versión de interpretación pero en versión de signado bimodal cuando no de signado exacto.

Con este contínuum en términos cuantitativos y cualitativos de grado de seguimiento de contenido textual e intertextual, es difícil de refutarse que haya distintos grados de seguimiento de contenido textual, de distintos grados de fidelidad y consistencia de contenido textual (a nivel de expresiones léxicas, de sentido semántico, de tipo predicativo, de tipo textual y discursivo).

Supuestamente, con una u otra evaluación en base a este contínuum grado de seguimiento de contenido textual e intertextual, se podría entender hasta observarse prácticamente que con la versión de signado libre-natural, es difícil esperarse a que respecto a los textos o comunicaciones de origen en lengua oral-escrita con un nivel alto de complejidad textual, tal versión de interpretación en signado se llegue a un resultado alto de seguimiento de contenido textual e intertextual, dejando aparte que la misma versión de interpretación en signado natural puede seguirse de modo aceptable o satisfactorio por parte de las interlocutoras o receptoras signantes, porque aquí es la

cuestión es si se llega a tal resultado elíptico, mínimo, mediano, notable o máximo (-20, 40, 60. 80 %) -de seguimiento de contenido textual e intertextual con que se versiona la comunicación trasladada al signado (versión de signado natural), en comparación (cuantitativa y cualitativa) con la cantidad de información o comunicación que está presente en el texto de origen en lengua oral-escrita). Esa variación notable de resultado en términos de eficiencia o fidelidad de seguimiento de contenido textual no se habría visto con las interpretaciones trasladadas a la versión de signado bimodal y exacto, dejando aparte que las personas sordas tengan capacidad o disponibilidad de seguir unas u otras versiones de interpretación en signado bimodal, pues que la mayoría de las personas sordas y signantes (incluso muchos ILS) no toleran bien las versiones de interpretación en bimodal ni siquiera la misma versión de signado bimodal y exacto.

Por otra parte, con este continuum de evaluación a nivel de grado de seguimiento de contenido textual, también se nos aludiría o delataría que hayan ciertas dificultades o limitaciones de seguimiento de contenido textual con la versión de interpretación que los ILS nos trasladen en versión de signado natural (cuando no se haga uso de signado bimodal). lo mismo que con eso de interpretación poco satisfactoria en cuanto al seguimiento de contenido textual, me refiero a la clase o versión cualitativa o cuantitativa de interpretación trasladada al signado en comparación con lo que haya de contenido presente o dicho en la comunicación textual que se realiza por parte de las partes de lado oral-escrito, debidamente en primer lugar al registro de lenguaje o texto así de complicado hasta arbusto que se suele generarse a nivel de términos y frases en intercambio comunicativo de ‘ámbito legal-jurídico-judicial’, que lleva determinado nivel de dificultad o complejidad léxica, semántica y textual. De facto, en la mayoría de casos de asistencia de enlace en ámbito legal-jurídico-judicial, y sobre todo, en las clases de asignaturas en bilingüe (en la lengua oral-escrita y la lengua signada, cuando no se haga uso de signado bimodal y exacto), no bastaría hacer una interpretación de enlace a la vista sino habría de generar otras versiones de interpretación compensatoria a fin de tener dispuesta una buena dote de seguimiento intertextual además de contenido textual a adquirir o seguirse por parte de la parte de lado signado. En este sentido, los ILS no se limitan a prestarse de enlace comunicativo sino a intervenir y actuarse de modo analítico de la manera que se procedan a hacer una u otra versión de interpretación (por ejemplo, la textual, la compensatoria o la encubierta) según se le permita una u otra situación igual que según una u otra tipología de tarea. Por ejemplo,

dentro de las deliberaciones de juicio, solo se permite la interpretación de enlace a la vista o de calco, es decir, no se permite utilizar la modalidad de interpretación encubierta o de enfoque comunicativo (dirigido expresamente a la parte de lado signado) por su riesgo prácticamente alto de alterar o desvirtuar la neutralidad hasta fidelidad de transmisión y seguimiento de contenido textual o literal que haya en la comunicación de partida.

Inclusivo que a nivel de perfiles de persona sorda y signante se habría observado o intuido cierta correlación significativa entre la disponibilidad o potencial de seguimiento de contenido textual e intertextual que se adquiera por parte de los receptores (sordos signantes) y el bagaje de competencia de lectura y escritura en lengua oral-escrita que lo tenga la persona sorda y signante, receptora de la interpretación prestada en signado en relación con la comunicación o interpretación versionada en signado bimodal de llegada) y en modalidad a la vista (siendo de calco y no cargada de elipsis). Es decir, se vería que habría una correlación significativa entre el grado en potencia de seguimiento de contenido textual e intertextual hasta de reconocimiento de contenido léxico y semántico respecto a la versión de interpretación de llegada a la vista en signado (y por supuesto, en las demás versiones de interpretación encubierta, comunicativa amen de textual) y el grado o nivel de bagaje en competencia lectora (en concreto, en la lengua oral-escrita), amén de capacitación bilingüística (en primer lugar con la lengua oral-escrita y el lenguaje de signos). En este sentido, quien tenga más bagaje en competencia lectora, tendría más posibilidad o disponibilidad de seguir de modo efectivo o de facto la versión de interpretación de enlace a la vista (siempre que esta de calco y no cargada de elipsis). Seria porque se desarrolla casi de igual manera el proceso de interpretación por parte de los sordos signantes (por supuesto, de nivel medio para arriba) con una lectura a la vista que con el seguimiento de una versión de interpretación de enlace a la vista.

Desde luego, al menos según mi observación, un buen nivel de comprensión lectora, también sería un requisito necesario para poder hacer un buen grado de seguimiento de contenido textual en la versión de interpretación de calco o a la vista (lo mismo que la versión de interpretación literal o de enfoque de calco semántico). En otras lineas, al menos para mí seguir la interpretación de enlace a la vista aun con otro grado de seguimiento de contenido textual es como una lectura a la vista, por lo que se nos pide

un buen nivel de lectura y comprensión lectora. Por ello, al menos, según mi punto de observación, el nivel bajo o precario de lectura y comprensión que lo tienen la mayoría de sordos profundos y signantes, un lastre para seguimiento de interpretación en signado natural o al uso, A mí me parece que el nivel bajo o precario de lectura y comprensión que lo tienen los sordos profundos y signantes ya se nos tornaría como un lastre para seguir la misma interpretación traslada en modo a la vista al signado (tanto en versión natural como en versión bimodal). Quizá, los ILS lo saben porque ellos mismos, los intérpretes igual que los signantes se lo precisen del uso de los dos lenguajes, el oral y escrito y el signado, siendo que el oral-escrito será el que da más consistencia de contenido denotativo, pues que sin tener en cuenta o disposición efectiva del léxico de la lengua oral o escrita, el signado, cuando se traslade al singado, se pierde hasta dejar en ambivalencia el sentido de n u otro tramo de interpretación en signado en versión natural, por lo que es una condición 'sine qua non'.

+ Para seguir buen grado de comprensión a una versión de interpretación textual, se precisa mucho o bastante bagaje de competencia tanto con la lengua oral-escrita (en concreto con el sistema de palabras y frases propias amen de las frases de conjugación predicativa, tipos de texto discursivo) así como con las versiones de signado bimodal o exacto solo de señas netas y ad hoc. Es un círculo de la 'pescadilla muerde su cola', lo mismo que una condición 'sine qua non'.

Por todo ello, debería de haber cierto grado de correlación hasta acondicionamiento entre el potencial de seguimiento en interpretación en signado y el nivel de lectura y comprensión en lengua oral y escrita. Pues, habría igual lugar a diferencia de rendimiento de seguimiento o/y consistencia de seguimiento de contenido textual (incluso a nivel léxico y semántico hasta discursivo) a adquirirse entre una versión de interpretación aplicada a un tipo de texto con un nivel medio para arriba de complejidad lectora y una versión de interpretación aplicada a una "lectura comprensiva', en la medida que cada modalidad de lectura igual que de comprensión se llega a distinto grado de seguimiento de contenido textual a trasladarse al proceso de lectura, igual que ocurre distinto grado de esfuerzo o dificultad lectora con el proceso de seguimiento respecto a una versión de interpretación en signado de enfoque comunicativo y a una versión de interpretación textual o semántica en signado.

1.6. OTROS CASOS DE EFICIENCIA VARIABLE, FACTORES DE SEGUIMIENTO DÉBIL O PRECARIO DE CONTENIDO TEXTUAL E

INTERTEXTUAL EN INTERPRETACIÓN DE ENLACE EN SIGNADO, A NIVEL DE VERSIONES DE SIGNADO A DESARROLLARSE EN DISTINTOS REGISTROS DE INTERPRETACIÓN Y EN AMBITOS DE ASISTENCIA TRADUCTORA DE ENLACE EN SIGNADO).

Hablamos brevemente de los factores que se nos llevarían al grado de seguimiento débil o precario de contenido textual e intertextual en interpretación de enlace en signado y a la par de consistencia de contenido semántico y léxico. Desde luego, en la mayoría de casos o versiones de interpretación de enlace en signado, respecto a lo que los ILS estén traduciendo o transcribiendo en signado en una deliberación entre otras partes por ejemplo, dentro del juicio o dentro de una diligencia en un despacho de asesoría legal-jurídica o en unas clases de asignaturas escolares , puede haber lugar no solo a la poca fidelidad o consistencia de sentido semántico o léxico a nivel de las señas y frases signadas a relevarse a las palabras y frases dictadas en la comunicación o texto de partida sino a las interferencias o incoherencias de contenido léxico además de semántico, que dificultan la comprensión por parte de los sujetos sordos igual que los ILS no pillan bien un u otro sentido hasta el mismo sentido de algunas frases o palabras dichas por otras partes del juicio. Eso ocurre normalmente en la versión de signado natural (cuando no se acompañe de deletreo labial).

(i) en primer lugar, hablando de uno de los factores, hipotéticos o supuestos de la precariedad de seguimiento de contenido textual e intertextual entre la comunicación original o de partida en lengua oral-escrita (a partir de un nivel de dificultad o complejidad textual y discursiva) y la versión de interpretación de llegada en versión de signado natural, es aplicarse a la llamada 'propiedad hasta naturalidad idiomática' que por defecto se recaería en la versión de signado natural y al tiempo (con la naturalidad idiomática en manos de la versión de signado libre-natural), no podría realizarse en modalidad literal. Desde luego, al menos según mis observaciones de campo y no solo según mis consideraciones de tesis, a la hora de atenerse en versión de signado natural, podría achacarse a la llamada 'propiedad hasta naturalidad idiomática' (dentro de la interpretación de enlace a la vista, la encubierta y la comunicativa) , que a veces se nos dejaría un nivel de disfunciones o interferencia de contenido semántico y textual, igual que a nivel de grado y modo de seguimiento de contenido textual e intertextual, entre una versión de interpretación en signado y la comunicación de partida dicha o dictada

en términos y registros propios de lenguaje jurídico o con términos y frases propias o habituales de lenguaje jurídico o legal que se utilizan o desarrollan por personas de lado en las diligencias y deliberaciones de ámbito legal-jurídico-judicial.

Por supuesto, la propiedad hasta naturalidad idiomática (siempre del lado de la versión de signado natural), habría de aplicárselo por parte de los ILS de enlace en intervención de ámbito legal- jurídico-judicial en cuanto se haga uso de interpretación encubierta, comunicativa, o adaptada al nivel lingüístico o idiomático de personas sordas signantes. Y la propiedad hasta naturalidad idiomática se basa en el uso de alternancia entre distintas modalidades de seña, signo y gesto, que es uno de los aspectos características por los que se reconozca hasta caracterizarse, casi de facto, la misma propiedad hasta naturalidad idiomática. Y de facto, dentro de una y otra diligencia de ámbito lega! y judicial, los ILS en asistencia de enlace a los sordos signantes de nivel medio para abajo, utilizan en su versión de interpretación trasladada al signado no solo las señas netas sino señas de referencia asociada hasta los signos de clase no léxica como los clasificadores y los gestos de una y otra clase hasta los llamados signos 'no manuales' (en referencia a los signos faciales y corporales que se nos pueden marcar hasta conmutar por un u otro efecto de sentido semántico respecto a las señas y gestos amen de las frases que estén signándose, pero sin poder saber (por parte de los receptores de interpretación asistida, sordos signantes) a cierta ciencia a qué clase de palabra o frase se venga a relevar cada seña, cada signo, cada gesto que se nos transmiten los ILS; por eso, si cada seña, cada signo, cada gesto expresado, no se acompañe de deletreo labial se nos salir poco cuajada de consistencia de sentido conceptual, denotativo, léxico, semántico hasta de complemento predicativo como para no poder seguir o interpretarse de modo efectivo la versión de interpretación que se nos transmite y traslade al signado, sobre todo si el texto o comunicación oral o escrita de partida lleva un nivel medio para arriba de dificultad o complejidad léxica, semántica, gramatical, discursiva hasta retorica o discursiva. Pero, allí, aun con la naturalidad idiomática, los ILS, con su propia versión de interpretación textual en signado (que sea encubierta, comunicativa o adaptada hasta de mediación comunicativa) tratan de arreglar hasta disipar las diferencias de componente léxico, semántico y predicativo a la hora de trasladarse al signado natural hasta dar una esquina al criterio de propiedad hasta naturalidad idiomática y no solo el uso de equivalencia de contenido formal (léxico) o funcional (semántico) hasta arreglar un poco la cosa de tipo de texto en

replica lo mas equivalente posible a lo que haya de tipo de texto en la comunicación de partida oral-escrita. Para ello, los ILS de enlace tendrían que hacer uso debido o forzoso de una u otra modalidad de traducción e interpretación, o bien para no perder el grado mínimo o sostenible de seguimiento de contenido textual e intertextual en su interpretación versionada al signado respecto a lo que haya de contenido en la comunicación oral-escrita de parida o bien para 'ponerse al nivel de personas sordas signantes' a quienes los ILS vienen a asistirse en interpretación de enlace en signado.

(ii), segundo, habría otro factor de seguimiento precario o dudoso de contenido textual e intertextual igual que consistencia endeble de sentido léxico y semántico, (debido en parte a la aplicación del criterio de la naturalidad idiomática que como está supeditada a la versión de signado natural), cuando no se haga uso de soporte bimodal es decir del deletreo labial. Según se podría observarse hasta evaluarse, con la mayoría de las versiones de interpretación en signado, no solo modo ‘interpretación a la vista’ sino en modo ‘interpretación encubierta o comunicativa’, las interferencias de sentido semántico amen de léxico que pueden ocurrir, se achacaría al uso de la versión de signado natural sin acompañarse de deletreo labial o dactilológico, en misma medida bastante consabida que el lenguaje de signos en general no está para aplicárselo de modo literal en el desarrollo de las deliberaciones de contenido jurídico o en las clases teorías de asignaturas dentro de la educación reglada, solo lo podría cumplimentar el bimodal y siempre que los sujetos sordos que tengan buen nivel de lenguaje (bimodal y escrito). Mientras tanto, las ambivalencias o interferencias de sentido semántico y léxico hasta de nivel predicativo y discursivo además de las desavenencias por elipsis no se aflojarían mucho en la versión de signado bimodal y exacto, así que solo con la versión de signado bimodal y exacto lo podrían seguirse hasta satisfacer el grado mínimo o sostenible de fidelidad léxica, semántica y discursiva respecto a las deliberaciones o a tos textos de bastante contenido o rigor jurídico, al igual que a las lecciones y explicaciones dentro de las aulas o clases de asignaturas escolares dictadas por los profesores, dejando aparte el que haya de cierto equivoco de sentido semántico con muchas expresiones dichas o dictadas en clave terminológica o jerga propiamente técnica de Derecho que se lo manejan casi todas las partes de lado judicial o en clave propia de terminología que se incumba a la materia amen de temática de cada asignatura escolar, académica y universitaria.

En fin, esa falta de seguimiento de contenido textual hasta la consistencia débil o precaria de consistencia de sentido léxico (a nivel de contenido denotativo y conceptual) y semántico (a nivel gramatical, retorica y discursivo) también se entendería hasta poder describirse como la desigualdad hasta la falta de correspondencia o equivalencia en términos de transmisión, seguimiento y consistencia de sentido semántico, predicativo, discursivo y textual (tipos de texto) es lo que yo llamo un grado precario de intertextualidad, que yo habría visto bastante en las diligencias de asunto o trámite legal, jurídico y judicial. No obstante, esa intertextualidad precaria o débil entre las señas y frases signadas (que en la versión de interpretación de llegada en signada releven a las palabras y las palabras y frases dichas en la versión de texto oral o escrito de partida no estaría achacable a la falta de elaboración o calidad que lo padezca la versión de interpretación de llegada en signado, sino a la poca consistencia de sentido léxico (a nivel de contenido denotativo y conceptual) y semántico (a nivel gramatical, retorica y discursivo) en aquella versión de interpretación trasladada al signado cuando no se acompañe de soporte bimodal. Por eso, se sabe que se puede hacer modalidad de interpretación estándar y literal solo con la versión de signado bimodal o signado exacto, dejando aparte que esa versión de signado bimodal o exacto no estaría asequible de utilizarse con los sordos signantes que no tengan buen bagaje de competencia en lengua oral y escrita.

Aparte, la poca posibilidad de seguimiento de contenido literal a nivel de expresiones y frases signadas a relevarse +también debe de achacarse en gran parte a la poca consistencia de sentido denotativo que tengan muchas señas utilizadas por los ILS (solo algunas categorías de seña lo tienen buen criterio de definición denotativo con las señas y frases signadas que los ILS le trasladan en modo ‘interpretación a la vista o modalidad que sea’. Pues, la gran parte de las expresiones y frases signadas, incluso de las señas trasladadas al signado que lo hacen los ILS, están débiles de consistencia o fijeza de contenido léxico o denotativo, que no podrían relevarse a las palabras y frases dichas –ya cargadas de sentido técnico hasta arbusto dentro de la jerga o léxico del derecho jurídico o procesal, incluso dentro de las lecciones y explicaciones de asignaturas escolares, dictadas por los profesores, expresiones de contenido bastante arbusto o nada sencillo que a veces no lo pillan bien los ILS a la hora de hacer una versión de interpretación de enlace a la vista como para saltarse sin relevarse a las palabras, es decir como para dejarnos su versión de interpretación muy elíptica (por omisión de

expresión o/y frase en signado sin relevarse a las palabras y frases dichas por las partes de lado oral-escrita en la comunicación de partida).

(iii) En tercer lugar, se atribuiría como un tercer factor de seguimiento poco o en precario de contenido textual e intertextual la falta de conocimiento de las señas especificas por parte de los sordos signantes en general, falta de conocimiento que conllevaría en cierta medida la falta de conocimiento con determinadas palabras a las que se equivaldrían las señas como para relevar a las palabras a la hora de seguir una versión de interpretación en signado . En este sentido, una u otra limitación o dificultad de seguir una y otra versión de interpretación textual o literal igual que a la vista en signado no vendría por la falta de estandarización con que se haga con el sistema de señas a aplicárselo al ámbito de actuación legal, jurídica y judicial, en las conferencias de nivel técnico o monográfico o en las lecciones de asignaturas dentro de las aulas de educación reglada sino por el poco conocimiento de las señas mas especificas por parte de los sordos signantes (incluido yo mismo) que no solemos tener un nivel medio para arriba de vocabulario de señas, en comparación con los ILS que tendrían buen conocimiento hasta utilización de las señas especificas quizá 3 o más veces que nosotros, sordos signantes nativos, por un lado y por otro lado, por el poco desarrollo de conceptuación o denotación sostenible con nuestro sistema de señas en general, que los sordos signantes si no tengan el bagaje de competencia mínima o autosuficiente con el sistema de palabras, no habrían podido llegar a tal grado de definición amen de denotación, conceptuación, definición de sentido léxico o denotativo, con el uso de las señas, por eso que gran parte de las señas todavía no llegan a cuajarse entre muchos casos de seña o no llegan a disponer los sordos profundos y signantes de perfil medio para abajo. La falta de conocimiento de las señas de contenido especifico o de las palabras en concreto por parte de los receptores, sordos y signantes, conllevaría el riesgo de entrar en interferencias de sentido léxico y semántico a la hora de trasladarse al signado sin soporte bimodal, de la misma manera en que sin hacer uso de versión exacto de señas netas y ad hoc, habría de tener en cuenta o en observación determinada dificultad o complicación de aplicarse la terminología de ámbito jurídico o la misma terminología de palabras o vocablos utilizados o existente en todos los textos escolares a la interpretación en signado. Por ende, este problema de interferencia, complicación o dificultad de seguimiento de contenido léxico, semántico y textual se debe no solo al

demasiado rigor o al grado fuerte de tecnicismo, con que se aplica las palabras y giros de expresión, generadas en oral y en escrito, dentro de las diligencias hasta deliberaciones de juicio, sino a la misma falta de conocimiento –por parte de los receptores, sordos y signantes de las acepciones o significados netos de referencia léxica o denotativa que lo tengan las palabras a las que vayan a relevar unas u otras señas de cuño especifico o los signos ad hoc, falta de conocimiento previo o in situ que se nos llevaría a la dificultad de manejarse con una expresión signada (seña y frase signada, no solo cuando no se haga uso de soporte bimodal sino cuando no esté cuajada de definición especifica o denotativa) con relevarse in situ no solo a la palabra o frase sino a la misma definición de palabra o frase. Eso es uno de los problemas derivados de la poca consistencia de seguimiento de contenido textual e intertextual, no precisamente de la falta de consistencia de sentido léxico que lo tengan las señas de cuño nuevo o especifico, dejando al margen que la mayoría de las señas al uso no tendrían buena carga de referencia denotativa o conceptual si no se vengan 'adscritas a rebufo' de las palabras o acepciones propias de las palabras. Sinceramente, la mayoría de los sordos signantes de nivel medio para abajo no llegan a tener, de hecho, un buen nivel de definición denotativa o un buen bagaje de conceptuación que lo conllevarían las señas netas que estén siendo trasladas por los ILS respecto a las palabras de rigor jurídico ni siquiera a las palabras de uso escolar, presentes en los textos escolares de educación secundaria, por ejemplo.

Y a modo de cierre (que no conclusión), esas ambivalencias, complicaciones o interferencias de contenido semántico a nivel de seguimiento de contenido textual e intertextual no ha de achacar a la falta de preparación de enlace para interpretación de ámbito legal, jurídica o judicial o de ámbito educativo y no siempre a la naturaleza de lo que es la recitación cargada de materia jurídica o es la recitación así de clases o lecciones de asignaturas a partir de los textos escolares o en las aulas de educación reglada, sino a otros factores que también dificultan el desarrollo de interpretación en signado, por ejemplo, la poca aplicabilidad de la versión de signado libre-natural (a nivel de determinadas modalidades de signo y gesto) a la práctica de interpretación de enlace en ámbitos jurídicos y judiciales o en las clases de asignaturas escolares, académicas y universitarias y a la misma versión de interpretación a la vista (una versión así de calco pero sin hacer ninguna compensación de componente

interlingüístico y intralingüístico que se nos deje una versión de interpretación muy elíptica o falta de seguimiento de contenido intertextual y a la dificultad de seguirse por parte de los sordos signantes de determinado perfil que no toleran la versión de interpretación en signado bimodal y exacto, por supuesto.

Y por todo ello relativo a muchos factores poco 'favorecedores' de seguimiento de contenido textual e intertextual en signado, la interpretación de contenido literal siempre se vuelve difícil hasta engorroso para todos los ILS, pues que con los textos o comunicaciones dichas o dictadas en lengua oral-escrita y con nivel de dificultad o complejidad textual, se les demanda o exige un alto grado de fidelidad textual o un gran rendimiento de seguimiento de contenido textual que no siempre –al menos a mi juicio, se cumple , cuando se traslade al signado natural (cuando no se haga uso de signado bimodal. pues, con la version de signado libre-natural, no solo no se cumple a satisfacción la exactitud de interpretación trasladada al signado, si no se pierde mucha eficiencia o fiabilidad de seguimiento de contenido textual e intertextual. Pues, con los textos escolares con tal nivel de complejidad textual (denotativa, conceptual, gramatical y tipos o géneros de texto amen de discurso textual), y no solo en las deliberaciones de juicio y diligencias de ámbito legal-jurídico-judicial, donde ni con el lenguaje de signos versión natural se puede controlarse un u otro desarrollo de interpretación trasladada al signado ni podría exigirse a cumplimentarse los criterios de fidelidad textual a nivel de transmisión e interpretación hasta seguimiento de contenido textual que lo tiene las comunicaciones de partida en lengua oral-escrita, en casi todas las deliberaciones de juicio, en las diligencias previas no por la complejidad de tarea o asunto de comunicación textual con implicaciones de sentido legal-jurídico-judicial, igual que con las lecciones y explicaciones de asignaturas dictadas por los profesores de matemáticas, de física, de química o biología hasta de literatura amen de lengua que llevan un montón de vocablos y definiciones poco dadas a la equivalencia de sentido formal o terminológico sin hacer uso de signado bimodal y exacto, que lo saben casi todos los ILS porque lo sufren en su propia carne de signante neto, y lo sufran mucho mas cuando se prestan a las personas sordas y signantes, aquellos sordos y signantes que no tienen un mínimo bagaje de competencia a nivel de seguimiento de interpretación y de lectura comprensiva y no toleran bien otras versiones de interpretación en signado, por ejemplo, en versión de signado bimodal y exacto.

1.7. LA EFICIENCIA O FIABILIDAD DEL SEGUIMIENTO DE CONTENIDO TEXTUAL E INTERTEXTUAL, UNA CUESTION OBLIGADA DE TRATAMIENTO TRADUCTOLOGICO Y NO UNA CUESTION DE ANALISIS TEORICO.

Sabido que los ILS se intervienen no solo como interpretes de enlace en signado entre las partes interlocutoras una de lado hablado o oral y otra de lado signado (personas sordas y signantes), sino se involucran en distintos ámbitos de interpretación asistencial y profesional y, al tiempo, con distinta tipología de escenario (reunión, consulta de gestión o, información diligencia de tramite hasta deliberación de juicio amen de asistencia de enlace en signado en las aulas de educación reglada), lo cual indica que los ILS se van a tratar con distintas clases o tipologías de comunicación o texto a trasladarse al signado igual que a la lengua oral-escrita, por un lado y por otro lado, van a tener que optarse a una u otra modalidad de interpretación (a la vista, literal, encubierta o adaptada) según se le apremia o demanda cada caso de servicio o asistencia en tal ámbito de intervención en asistencia de enlace en signado a las personas sordas y signantes que suelen ser receptoras o destinarias de interpretación asistida, siempre con el propósito o intención de trasladar, en toda la medida que pueda, información integra, veraz e integra, que sería equivalente a la fidelidad del contenido textual igual que a la máxima del seguimiento de contenido textual en relación con el contenido presente en la comunicación o texto de origen.

Como no, es de esperarse y no extrañarse que la tema de eficiencia o fiabilidad de seguimiento de contenido textual e intertextual, junto a la exactitud y fidelidad de contenido a trasladarse en signado, es una cuestión obligada además de peliaguda a tratar de resolverse por parte de los ILS hasta estar lejos de ser una cuestión teórica, pues que se acabaría por tornarse una cuestión obligada de tratamiento traductológico que lo vayan a cumplimentar grosso modo los ILS, tal como los ILS vienen trabajando con esa máxima de información integra, veraz e integra y al tiempo con otra consigna de ponerse al nivel ‘cultural e idiomático’ de personas sordas, consignas aun de carácter deontológico que no serian fáciles de cumplimentarse con la versión de signado libre-natural a la hora de elevarse a las comunicaciones o textos con nivel bastante alto de elaboración textual. A raíz de distintas variables de situación con las que los ILS están obligadas de confrontarse, los ILS, hacen uso de diferente modalidad o estrategia de interpretación nada literal es decir no de contenido textual pero si aplicarse a cierta

fidelidad del contenido en conjunto o debido de trasladarse, según se les faculta una u otra condición o situación donde se involucra el ILS de enlace. de hecho, los ILS no van a prestar de igual manera la asistencia de enlace en signado, en una reunión de vecinos, en una consulta de carácter administrativo que en las clases de educación reglada o en las deliberaciones de juicio o diligencias de contenido legal o jurídico.

Por supuesto, dentro de las aulas de educación reglada, en concreto dentro de las clases de asignaturas, los ILS, como no, deben ceñirse sus versiones de interpretación en signado al contenido literal o textual de las lecciones y comentarios incluidas las explicaciones dictadas por los profesores de asignaturas, por lo que la eficiencia de seguimiento de contenido intertextual y no solo textual, igual que la exactitud o fidelidad de contenido a nivel de expresiones signadas que vayan a relevarse de modo más o menos equivalente o literal a las palabras que están dictadas por los profesores. En este momento, los ILS no tienen que someterse a la máxima de trasladar tal información integra, veraz e integra ni siquiera sus versiones de interpretación en signado han de ponerse al nivel cultural y idiomático de personas sordas (los mismos alumnos sordos y signantes), sino tienen que ceñir su propia versión de interpretación en signado al contenido literal o textual de lo que estén dictando los profesores en sus clases o lecciones de asignaturas.

Mientras tanto en otras situaciones como las diligencias previas de carácter legal, jurídico y judicial, (siempre que no las deliberaciones de juicio o las declaraciones juradas), igual que dentro de las comisarias o los juzgados de guardia (siempre que no tenga que ver con las declaraciones juradas), igual que dentro de los despachos de abogado, no ha de aplicarse a rajatabla una interpretación de calco o a la primera vista, sino otras versiones de interpretación más oportuna o debida como puede ser la interpretación de enfoque compensatorio hasta la modalidad encubierta que no siga de todo el contenido intertextual. En este momento, los ILS de enlace no se actúan no solo como interpretes de enlace sino como mediadores o intermediarlos de oficio traductológico, sobre todo con las personas sordas signantes de cierto perfil que precisan bastante ayuda de interpretación más adecuada o necesaria en que se haga uso de distintas modalidades y estrategias de traducción e interpretación) hasta de distintas modalidades de signo y gesto entre versiones de mensajes generados o trasladados al signado natural. Por igual, se sabe bien que los ILS de perfil jurídico, dentro de una u otra tipología de diligencia (salvo las deliberaciones de juicio) hacen bastante uso de

otras modalidades de interpretación como la de índole compensatoria casi a todos los niveles lingüístico, intralingüístico e interlingüístico). Y supuestamente, cuando se precisa compensaciones o aclaraciones, se suele derivarse a la interpretación compensatoria, adaptada o encubierta y no la interpretación literal o de calco, incluso en el mismo momento en que se haga interpretación de a la vista o encubierta o adaptada; incluso que se podría decir que la modalidad de interpretación en signado más utilizada hasta de modo predominante por los ILS en las actuaciones o diligencias previas de ámbito legal y judicial es la de interpretación encubierta junto a la interpretación adaptada al nivel 'lingüístico' de personas sordas signantes a quien el ILS les presta de asistente de enlace en su momento.

Igualmente, no sería de sorprenderse que en casi todas las intervenciones de interpretación de enlace en signado, a los ILS se emplacen a utilizar a la fuerza esa modalidad de interpretación encubierta aunque se lo haga uso de interpretación de enlace directa a la vista (tanto al signado al oral) para trasladar su versión textual de interpretación a las partes de lado oral, versiones de comunicación entre la de partida y la de llegada. Incluso que sería raro que se podría hacer uso de de interpretación literal por razones de índole lingüística porque la lengua oral-escrita y la signada (lenguaje de signos versión natural) no comparten igual sistema de lenguaje a nivel de expresiones, ni a nivel de reglajes de generación semántica-gramatical, sobre todo, mientas que la comunicación trasladada al signado se le haga con muchas modalidades de expresión (signada, gestual hasta de expresión facial), y no solo con las señas que alcanzarían solo una cuarta parte de todo el enunciado signado que genere el sordo profundo y signante de perfil medio para abajo; por ende, los ILS tendría que hacer por su cuenta una y otra versión de interpretación textual en lengua oral-escrita pero que no podría ser de calco respecto a lo que se lo diga su asistido sordo signante, con todas modalidades de signo y gesto.

Por último, a la hora de hacer versiones de interpretación en signado natural, igual que de calibrar cuanto potencia de seguimiento de contenido textual e intertextual en signado mediante una y otra modalidad de interpretación (a la vista, literal, encubierta, adaptada sin compensación) a aplicarse, habría que ver y contar en igual primer lugar, con las mismas limitaciones del lenguaje signado (cuando las expresiones signadas no vayan acompañadas del soporte bimodal o del uso de signado exacto, los ILS de enlace están muy conscientes no solo de las particularidades de desarrollo lingüístico e

interpretación aplicárselo con el lenguaje de signos al uso (versión natural) sino también de sus limitaciones de carácter estructural que se le puedan acarrear una u otra interferencia de sentido léxico, semántico hasta discursivo a la hora de trasladarse su versión de comunicación al signado (versión natural) en comparación con la versión de comunicación de partida en oral-escrito, en cuanto se procedan a aplicarse a los registros de habla y interpretación signada en las diligencias, deliberaciones y sentencias de carácter jurídico, judicial y legal o en otras consultas de carácter administrativo o informativo.

Desde luego, en casi todas las versiones de interpretación en signado respecto a las comunicaciones de contenido legal, jurídica y judicial (y también de asunto administrativo), siempre hay por doquier ciertas ambivalencias de contenido léxico hasta interferencias de sentido semántico respecto a las expresiones que los ILS estén siendo trasladadas al signado, si no vayan acompañadas o soportadas de labio deletreo, o los sordos signantes no sepan contextualizarse por su cuenta y al ralentí las expresiones signadas que los ILS se le trasladen al signado, las señas en una gran parte del sistema no tendrían un buen agarre de contenido denotativo, de hecho, con la versión de signado natural en ciertas condiciones más exigentes de interpretación en signado, no se puede proceder a interpretarse literal sino encubiertamente o a medias entre dos sistemas de lenguaje no muy homogéneos entre si (el lenguaje oral-escrito y el signado versión natural (dejando aparte el signado exacto o bimodal).

De hecho, es más laborioso hacer interpretación adaptada o reforzada en versión de signado natural porque se precisa de hacer muchas estrategias o modalidades otras de interpretación que no tienen nada que ver con la traducción de enlace pues que esas versiones de interpretación adaptada están para adecuarse al nivel de personas sordas de perfil medio para abajo, de igual manera que si se hagan unas versiones de interpretación directa hasta literal o fiel habría que sacar mucho de esas facetas de apoyo o refuerzo lingüístico (hasta intralingüístico y no solo interlingüístico) y de mediación casi a todos los niveles (incluido la empatía de índole personal o interactiva) por lo que se precisa de la mediación de apoyo tutorial a ejercerse por parte de los ILS en asistencia a sus asistidos sordos signantes de perfil medio para abajo..

Pues, no es lo mismo pues interpretarse literalmente en signado exacto o bimodal que en versión de signado natural, si se exige la interpretación literal, con la máxima de información integra, veraz e integra. Mientras tanto, con el lenguaje de signos versión

natural, cuando se presta a distintas modalidades de signo y gesto, en lugar de con el sistema de señas netas y ad hoc, sobre todo cuando las expresiones signadas a trasladarse no se acompañen de soporte bimodal, se nos van a aflojar hasta de modo objetivo una gran parte de dificultades de traducción e interpretación a apercibirse en muchos términos, aspectos y parámetros debidos, pertinentes o exigibles de interpretación de carácter legal e jurídico, dificultades o interferencias de sentido semántico a percibirse en la versión de interpretación de llegada en signado que tendrían que ver cuando no achacar a determinadas limitaciones de lenguaje de signos en concreto el LS versión natural, lo mismo que al nivel de dificultad o complejidad de contenido textual a nivel léxico, semántico, predicativo hasta discursivo que lo lleva la comunicación de partida dicha en oral-escrito y no lo pueda cubrir bien el lenguaje de signos versión natural cuando no se acompañe de soporte bimodal.

En comparación a las limitaciones de desarrollo e interpretación que lo tendría o padecería la versión de signado natural, lo que hace o dispone la versión de signado bimodal es seguir de calco hasta ir a remolque o rebufo de lo que se expresa con la lengua oral-escrita, de la manera que la bimodal igual que la versión de signado (solo de señas netas y ad hoc), tanto que a remolque o rebufo de la lengua oral-escrita, se nos depara mucho mas disponibilidad de contar con unas y otras modalidades de expresión (por su sistema de palabras dotadas de fuerte contenido denotativo además de mucha variedad de sentido léxico) y gramática (por su disposición sistemática hasta reglada de normas de sintagma predicativa y recursos de secuenciación morfosintáctica y pragmática (hasta llegar a distintos registros específicos de texto o discurso y recursos de expresión retorica, de los que se adolece la versión de signado natural), que se les vuelven más previsibles hasta controlables además de dotarse de fuerte consistencia de sentido léxico, semántico hasta predicativo. Eso es lo que faltaría por hacer con la versión de signado natural, incluso con el lenguaje de signos al uso; incluso que se podría deducir que con la lengua de signos versión natural, no existiría disponibilidad o modalidad de interpretación estándar, en sentido de que se aplique igual modalidad de interpretación reglada y normalizada, mientras que no tenga maneras de carácter prescriptivo tanto a nivel de expresiones y frases como a nivel de reglas gramaticales amen de tipos o registros de texto en signado.

2. LA VERSATILIDAD DE MANEJO O MODO TRADUCTOR EN SIGNADO.

Como ya he comentado antes, yo hago incluir la versatilidad de cometido traductológico y modo traductor, no como uno de los principios o criterios exigibles de intervención traductora a los Traductores e intérpretes, pero si como una cualidad o facultad necesaria de actuación traductora o traductológica, sobre todo, con la vista puesta en los ILS que prestan la asistencia de enlace en signado a las personas sordas y signantes. Yo siempre considero y califico la versatilidad por doble partida de cometido traductológico y de modo traductor como un rasgo característico de la labor de interpretación a ejecutarse por los ILS en general, hasta consustancial a la función básica de los ILS de enlace en asistencia a las personas sordas y signantes, en casi todos los ámbitos de intervención traductora donde se involucran los ILS de enlace en signado. Y esta versatilidad de cometido traductológico y de modo traductor ya esta comentado además de tratado con mucha amplitud en otra publicación mía, titulada de *'los perfiles de ILS y sus ámbitos de intervención traductora'*.

Por otra parte, es bien sabido que los ILS en actualidad desempeñan muchas facetas o tareas todas ellas más o menos iguales de índole traductológica en asistencia de enlace a las personas sordas y signantes, entre las que se destacarían la mediación comunicativa y la interpretación de enlace textual en signado, tareas ambas que de rigor o meridianamente no tienen que ver entre sí pero acabarían por alternarse hasta solaparse entre las dos tareas o funcionalidades de asistencia aun distintas en origen, en algunos casos de intervención de enlace en signado a las personas sordas y signantes.

Sobre todo, si haya algo por la que caracterizaría en primer lugar como para destacar a los ILS a la hora de prestar una asistencia de enlace en signado a las personas sordas y signantes en general, seria la buena versatilidad de cometido traductológico por un lado y por otro lado de modo traductor, en sus intervenciones de ámbito diverso y vario (desde las reuniones de vecino hasta las clases de educación y formación reglada o las deliberaciones de juicio, pasando por todas tipologías de consulta o diligencia (los despachos de abogados, las diligencias de trámite legal-administrativo, las intervenciones de apoyo mediador en grupos de apoyo sicológico o de asistencia social-comunitaria hasta en las celebraciones de carácter religioso, en todas clases de credo religioso). No obstante, hablando de la supuesta versatilidad en la labor de interpretación en signado, no me refiero en concreto a la competencia o facultad debida

de los ILS en cuanto al manejo y desarrollo de interpretación en doble dirección –directa y inversa- del lenguaje signado y lenguaje oral-escrito y viceversa, sino a la asunción de múltiples facetas o cometidos de interpretación que lo hacen, de forma consciente o no, los ILS en general. Si no, esa versatilidad de actuación e interpretación, yo entiendo por habilidad, capacidad o disponibilidad buena de atener, adecuar o amoldarse por parte de los ILS a las variables de situación que son muchísimas y, algunas de las ellas no son nada fáciles pero precisas de solventarse las complicaciones de interpretación en signado por parte de los ILS, en asistencia a las dos partes, la de lado hablante-oral o escrito y la de lado signante.

2.1 LA VERSATILIDAD, ENTRE LA EFICIENCIA DE INTERPRETACIÓN, LA FIABILIDAD DE SEGUIMIENTO DE CONTENIDO TEXTUAL Y OTRAS PRESTANCIAS DE INTERPRETACIÓN FUNCIONAL COMO LA MEDIACIÓN COMUNICATIVA.

Se daría por supuesto o descontado que, a la hora de prestarse de enlace a las personas sordas y signantes, los ILS no lo desarrollan de igual manera que los traductores de textos ni los intérpretes de conferencia ni siquiera los intérpretes en general, porque casi siempre se meten en cierta encrucijada, entre distintas tendencias y demandas o finalidades de interpretación en signado, por un lado y por otro lado, se involucran con distintas variables de situación, algunas de las que no tendrían que con la labor de interpretación de enlace textual pero si acaban por condicionar mucho hasta llevar a otros derroteros de interpretación funcional, hasta lejos de la interpretación de enlace textual. De esta forma, se entendería que los ILS se involucran con distintos criterios o requisitos de intervención traductora y de índole traductológica: entre la eficiencia de interpretación, la fiabilidad de seguimiento de contenido textual y otras prestancias de interpretación funcional como la mediación comunicativa. De allí se explicaría el porqué se ‘impone’ la versatilidad de cometido traductológico y de modo traductor a los ILS. Y casi por cierto, aquellos ILS, que tienen buen historial de práctica en asistencia a los sordos signantes tienen la versatilidad casi en su ADN. Y muchos de nosotros, sordos y signantes sabríamos como calificar de perfil versátil a aquellos ILS y no a otros ILS, en base a cómo se pelean los ILS por cuidar su fiabilidad de comprensión o seguimiento de contenido textual aunque su versión de interpretación trasladada al signado no conllevaría mucha fidelidad de contenido textual o intertextual pero que se nos lleva a mejor grado de fiabilidad de seguimiento de contenido textual o

mayor cota de empatía de enfoque mediador con que poder resolverse unas u otras dificultades de comprensión o seguimiento de contenido o comunicación. Mientras que otros ILS, tanto que se limitan a hacer una interpretación a la vista o de calco sin hacer ninguna adaptación o compensación de índole traductológica o lingüística, difícilmente podrían calificarse de perfil versátil y mucho menos perfil todo terreno.

He aquí una prueba de lo que la versatilidad de oficio traductológico se demande casi de modo exigente a los ILS, con la doble consigna hasta de carácter deontológico: *la máxima de 'información y interpretación integra, veraz y completa' y otra máxima de 'ponerse al nivel de las personas sordas'*, consignas ambas que por cierto están dictadas literalmente en el mismo código deontológico de los ILS. A raíz de estas consignas que están bastante hasta por defecto asimiladas por los ILS en su intervención de enlace en signado, se vuelven por aplicarse a la versatilidad de oficio traductológico, en concreto, por la versatilidad de cometido traductológico, por un lado y por otro lado, de modo traductor. Lo dicen casi todos los ILS que la versatilidad de oficio traductológico y modo traductor es la base de la buena fe o praxis de traducción e interpretación de enlace en signado, siempre que se procura que la versatilidad de modo traductor o la fiabilidad de transmisión o seguimiento traductor no esté reñida con la fidelidad de contenido a trasladarse al signado respecto al contenido del mensaje o la comunicación a trasladarse a otra lengua, pero nunca se salgan de la consigna o máxima de ponerse al nivel (por supuesto, cultural e idiomático) de las personas sordas, aun siendo que pueda resentir o quebrarse en alguna medida la exactitud de interpretación o la fidelidad de seguimiento de contenido intertextual pero no la fiabilidad de seguimiento de contenido textual con que seguirse tal inversión de interpretación por parte de las personas sordas y signantes.

Creo al menos personalmente que los ILS en general, en aquellas situaciones en que no se apremia la interpretación de contenido literal, se emplazan a aplicarse a la versatilidad de oficio o cometido traductológico y de modo traductor. Aun a bastante veces o a la misma hora de verdad, la misma versatilidad de modo traductológico o de modo traductor en detrimento de otros dos aspectos cruciales de implicación traductológica (la fidelidad de seguimiento de contenido textual y la misma fiabilidad o eficiencia de seguimiento de contenido textual a trasladarse), podría llegar a poner en contradicción con esa máxima de información y interpretación integra, veraz y completa, cuando se vaya a amoldar o atenerse a otras demandas de interpretación

funcional o de mediación de contacto o resolución comunicativa y no a la faceta debida de interpretación textual en signado. Pero lo normal es que los ILS se preocupen mucho hasta de sobremanera por la fiabilidad de seguimiento de contenido textual y no por la fidelidad de seguimiento de contenido textual, cuando pillan que la comunicación o texto de origen en lengua oral-escrito lleva un registro o tipo de texto o nivel de dificultad o complejidad textual (a nivel de terminología, de tipos de oración predicativa o géneros de discurso textual) que no lo dispone el lenguaje de signos, al igual que cuando pillan el perfil determinado de signante en los sordos y signantes, no idóneo para seguir una versión de interpretación de calco o más elaborada, por lo que se procedan a hacer una versión de interpretación más asequible de adecuarse a los registros propios de lenguaje signado o al nivel (cultural e idiomático) de personas sordas, receptores de interpretación asistida. Allí se explica y explicita el criterio de versatilidad de cometido o oficio traductológico y modo traductor entre los ILS en general.

Por otra parte, la versatilidad de cometido traductológico y de modo traductor, se tendría que ver con las diversas variables de situación en que a los ILS se les apremia optar a otra funcionalidad o demanda de interpretación o mediación de enlace con las personas sordas y signantes. Como se puede observar en la actuación de asistencia a los sordos signantes los ILS siempre se someten a unas variaciones de interpretación (a nivel de modalidades y técnicas de interpretación, hasta diversas versiones de texto trasladado al signado) hasta de cometido traductor, según qué necesidades particulares se lo demandan los sordos receptores de asistencia (siendo que no hay perfil de sordo signante en común entre los mismos sordos profundos y signantes), según que exigencias o requisitos de cometido traductor se le deparen cada uno de los distintos ámbitos de actuación al cual se le destinen a los ILS, (siendo que son distintos como dispares entre si los ámbitos de actuación o asistencia interpretativa pues que cada uno de esos ámbitos de actuación piden distintos parámetros o requisitos de de interpretación funcional que se les derivaría de cada uno de los ámbitos de actuación tal como pueden ser entre las reuniones de asamblea de vecinos, las consultas medicas y administrativas de carácter individual o privado hasta concentraciones de sordos en actividad cultural o social-cultural pasando por las diligencias de carácter legal y judicial además de las deliberaciones en juicios o las clases de apoyo en escuelas de oyentes.

Por ello, a mí se me ocurre llamar a ellos ‘Intérpretes de perfil 4x4’, es decir, ‘Intérpretes todo terreno’, tanto que nos puede atestiguarse de hecho tal versatilidad en una buena parte de los Intérpretes acreditados o en activo que ya vienen de aplicárselo en asistencia de oficio a los sordos signantes en general, a distintos tipos y ámbitos de de interpretación signada a las reuniones de consulta privada o individual, a las clases de apoyo, a las diligencias de carácter legal, jurídica y judicial hasta las sesiones de rehabilitación o terapia en salud mental. Supuestamente, o al menos a mi entender, esa versatilidad tanto que desarrollo y esfuerzo de ejercicio traductor, a nivel de proceso de interpretación interlingüístico así como a nivel de proceso cognitivo que lo hacen los ILS en general no se vería con la gran parte de los traductores de textos o conferencias profesionales o ocasionales, salvo los llamados intérpretes de emergencia social o mediadores de asistencia social.

2.2. LAS SUPUESTAS MOTIVACIONES DE LA VERSATILIDAD GENERALIZADA O DEBIDA A DESEMPEÑARSE ENTRE LOS ILS.

Es de considerarse que haya determinadas o supuestas motivaciones respecto a la opción de versatilidad de de desarrollo y cometido traductor en signado, a desempeñarse por los ILS. Es de más que habrían ciertas variables de situación que a los ILS se le emplazan, de modo inducido o consciente, a aplicarse la versatilidad de manejo traductológico en lugar de seguir la interpretación de contenido literal o de oficio neutral. Y se podrían concretar o delimitar, según mis consideraciones de tesis, algunas variables de situación que serian unas motivaciones o factores supuestos o puntuales de la versatilidad de cometido traductológico y desarrollo traductor, por las que los ILS van a someterse a la fuerza o por inercia de la situación, o se involucran a hacer una asistencia de interpretación así versátil (en sentido de no de enlace textual), en su intervención traductora de enlace en signado con las personas sordas y signantes, a seguir:

(i). La naturaleza distinta de tarea y comunicación a trasladarse o tratarse entre las partes interlocutoras de lado oral-escrito y de lado signado en que no se demanda siempre la interpretación de enlace textual sino la distinta funcionalidad o demanda de intervención de enlace que puede variarse desde la interpretación de enlace textual hasta la mediación de resolución comunicativa amen de la mediación de apoyo comunicativo, ultima modalidad de mediación comunicativa donde se apremia casi en toda medida la versatilidad de cometido

traductológico y de modo traductor, mientras que en aquello caso o faceta de interpretación de enlace textual no se le pediría mucho la versatilidad de oficio o cometido traductológico aunque si haya precisado cierta versatilidad de modo traductor cuando se haga uso de compensación de componente lingüístico o interlingüístico.

De hecho, la naturaleza de labor multifacética hasta multidisciplinaria se encomienda a los ILS en su intervención de enlace, en referencia no solo a la diversidad de ámbitos o terrenos de actuación, sino también a la naturaleza diversa hasta dispar de tarea y asunto (motivo de comunicación a trasladarse al signado) que se acarrearía a los ILS en general en cada uno de los ámbitos o terrenos de intervención traductora, y al tiempo, también en referencia a otras clases de funcionalidad o demanda de mediación e interpretación de enlace que se le emplaza a los ILS atenerse hasta resolver dentro de una u otra medida las complicaciones y disfunciones o incidencias que sea a lo largo de su actuación de enlace en signado en asistencia a las personas sordas y signantes; al fin y al cabo, y precisamente, las distintas demandas o finalidades derivadas de cada naturaleza de tarea o asunto (comunicación o texto a tratarse entre las partes interlocutoras de lado signado y hablado), al igual que las complicaciones o incidencias de índole circunstancial que hacen variar el derrotero de interpretación hacia la faceta de mediación de resolución comunicativa o hacia a la faceta de interpretación textual hasta hacia una interpretación hibrida entre la interpretación de enlace textual y la mediación de resolución comunicativa, son lo que se nos llevan a aplicarse la versatilidad de cometido traductológico y de modo traductor, sobre todo en aquellos casos de mediación de apoyo o resolución comunicativa.

(ii). La distinta tipología de escenario (en referencia a los tipos de lugar : reunión, conferencia, consulta o entrevista o a os ámbitos de actuación donde a los ILS se les involucran en asistencia a las personas sordas y signantes, en la medida supuesta en que cada tipo de escenario o ámbito se conllevan ciertas funcionalidades o finalidades de interpretación, determinadas demandas de quehacer traductológico hasta determinadas modalidades o estrategias de traducción e interpretación en signado. Por supuesto, el ILS no va a hacer igual interpretación de enlace en una reunión de vecinos que en una deliberación de

juicio, en una clase de educación reglada que en una conferencia aunque vayan a tratarse igual tema o materia temática, en una consulta en un despacho de abogados que en una diligencia de trámite legal o jurídico, en una guía de excursión turística que en una serie televisiva de documental, o en una consulta de médicos que en una sesión de rehabilitación o terapia en grupo. Por cierto, allí se varía mucha tendencia o derrotero de intervención traductora entre una interpretación de enlace textual y lo que sería una versatilidad de cometido traductológico hasta de modo traductor en que no se ligaría a la interpretación de enlace textual, sino a otras demandas o funcionalidades de interpretación funcional para las que una u otra parte contratante se lo demande al ILS, mas allá hasta lejos de la interpretación de enlace textual.

(iii). La demanda de la 'naturalidad idiomática', que también viene en el lote de labor y competencia de interpretación a asumir o desempeñarse por parte de los ILS, que motivaría la opción por una u otra de las modalidades y estrategias de interpretación (adaptada o comunicativa en sentido de dirigida a otros derroteros de intervención traductora, en lugar de la modalidad de traducción literal o encubierta, siendo que la naturalidad idiomática puede decirse de una suerte de versatilidad de modo traductor amen de cometido traductológico en cuanto se haga hincapié en la modalidad de interpretación adaptada amen de comunicativa o dirigida a las necesidades o demandas de carácter o índole personal de sus receptores de interpretación asistida, mientras que con la interpretación literal o encubierta no se habría optado a la versatilidad de modo traductor en cuanto no se pondría la versión de interpretación al nivel cultural o idiomático de la persona sorda y signante a quien se lo preste el ILS, sino se limita a adecuarse a la lengua de llegada (en concreto, al lenguaje de signos) es decir no al nivel de las personas sordas y signantes. En este sentido, se entendería que las personas sordas y signantes serian quienes precisen de una u otra versatilidad de cometido o manejo traductológico y de modo traductor que se lo prestarían los ILS y el lenguaje de signos al uso no pida al ILS esa versatilidad de cometido traductológico ni siquiera de modo traductor, sino solo que la versión de interpretación que lo haga trasladar al signado se adecua a sus propios registros de habla idiomática o lo que se alude a la propiedad y naturalidad idiomática. Por supuesto, los ILS, al igual que los mismos sordos y

signantes, no confunden lo que es la propiedad y naturalidad idiomática con lo que es ponerse al nivel cultural e idiomático de las personas sordas y signantes, aun siendo que la naturalidad y propiedad idiomática se recaería casi por defecto en la versión de signado natural (en concreto el mismo lenguaje de signos al uso y no en otras versiones de signado como la de signado bimodal y exacto, por un lado y por otro lado, el nivel idiomático y idiomático de las personas sordas y signantes, según se sobreentendería estaría del lado de la versión de signado natural y casi prácticamente lejos de la versión de signado bimodal y exacto, porque la buena parte de los sordos y signantes no toleran casi nada la interpretación en versión de bimodal y exacto ni siquiera de calco por lo que los ILS traten de procurar hacer una versión de interpretación con el nivel cultural y idiomático de la persona sorda y signante a quien se lo prestan su asistencia de enlace en signado. Inclusivamente, con la versatilidad de modo traductor, y con tal hincapié en la 'naturalidad idiomática' , no se persigue mucha exactitud de trasladación o fidelidad de contenido textual a trasladárselo, sino la fiabilidad de seguimiento de contenido porque no se le demanda la literalidad sino se le apremia la mayor cota de seguimiento de contenido textual que no es fácil ni asequible de conseguirse con los registros actuales de lenguaje signado (con la versión de signado natural) a la hora de trasladarse la comunicación o texto con tal nivel de dificultad o complejidad textual.

Aparte, y a mi juicio, se podría decirse de una de las otras motivaciones cruciales hasta de carácter irrefutable de la versatilidad de desarrollo y cometido traductor a asumirse en principio por parte de los ILS. la demanda de la 'naturalidad idiomática', que también viene en el lote de labor y competencia de interpretación a asumir o desempeñarse por parte de los ILS; Además, esa naturalidad idiomática se trata de un requisito o condición obligada de cumplimentarse supuestamente o grosso modo en la mayoría de casos de traducción e interpretación tal como vienen a indicarnos casi todos los sectores de traductores. En este sentido tanto teórico como practico, la naturalidad idiomática debe estar está ligada, en la forma, en el fondo y en el espíritu, a lo que haya de lenguaje de signos versión natural (versión de lenguaje signado, muy distinta a la de signado estándar o exacto (solo de señas netas) o a la versión de signado mixto o bimodal); la versatilidad presupuesta de modo traductor o manejo traductológico, acorde con la naturalidad idiomática (dejando

de lado o aparte los grados de seguimiento traductor), podría atestiguar en una buena parte de las versiones de interpretación trasladada al signado, en cuanto no se apremia la literalidad del seguimiento de contenido intertextual. Hasta el punto, según yo veo, aun cuando no se demanda mucho de versatilidad, se exige mucho lo mismo de naturalidad así de idiomática, tanto por parte de los sordos signantes como por los ILS que estén comprometidos con la versión de signado natural.

Y (iv) La motivación de perfil de sordo y signante, usuario o demandante de servicio o asistencia de intérpretes. Me refiero a que dentro del colectivo de personas sordas y signantes nativos, existen diferentes perfiles de signante incluso dentro de la misma familia de personas sordas y signantes nativos. Y tengo una propuesta o tesis de tipología en perfiles de sordo signante, (en base a la tendencia o disposición, latente o patente, de manejo lingüístico tanto con la lengua oral-escrita como con las versiones de signado no solo el lenguaje de signos al uso, y también a la competencia de seguimiento de contenido lingüístico e interlingüístico), a seguir: perfil de signante excelente-exacto; perfil de signante bimodal; perfil de signante mixto; Perfil de signante 'viso-gestual' ; y Perfil de signante acusadamente autístico, idioléctico o rudimentario.

Allí dentro de esta tipología grosso modo, el perfil de signante en concreto viene de la habilidad o competencia de manejo con la lengua signada y a la par con cuanto grado de competencia o capacitación bilingüística con la lengua oral-escrita. así que no habría lugar a la correlación entre el perfil etiológico de sordera y el perfil de signante, solo es cierto que el perfil de signante cuanto más excelente o mas formado se tendía que ver con el grado de capacitación bilingüística con las dos lenguas en cuestión, la oral-escrita y la lengua signada, no solo el lenguaje de signos al uso sino con la versión de signado bimodal y exacto que quizá están fuera del alcance de los sordos profundos (y también hipoacuasicos) con poco bagaje de competencia lingüística con la oral-escrita; y también el grado o nivel de escolarización, instrucción o educación adquirida en los sordos y signantes se tiene mucha repercusión de adquisición de perfil más excelente o alto de signante (seria hasta con la versión de bimodal amen de excelente o elaborado).

Consecuentemente, en función de diferente perfil de signante o de diferente grado de competencia bilingüística, los ILS tendrían que hacer una versión de interpretación así de versátil donde haya más mediación de apoyo hasta resolución comunicativa (donde se residiría precisamente la versatilidad de oficio o cometido traductológico y de modo traductor), una interpretación de enlace textual donde no se precisa mucho de la mediación de resolución comunicativa y por ende, tampoco de la versatilidad de cometido traductológico ni de modo traductor) o una interpretación mix (suelo denominar a aquella versión de interpretación que esta a medias entre una interpretación de enlace textual y la mediación de resolución comunicativa, o se alternan hasta solaparse entre sí las dos versiones o facetas de interpretación funcional y textual.

Y por supuesto, los sordos con perfil de signante excelente-exacto y con perfil de signante bimodal; no precisarían mucho de la versatilidad de modo traductor ni de la mediación de resolución comunicativa; en cuanto a los sordos con perfil de signante mixto pueden demandar la mediación de resolución comunicativa pero no mucho de la versatilidad de cometido traductológico o de modo traductor; los sordos con perfil de signante 'viso-gestual' , quizá precisan bastante de la mediación de resolución comunicativa y en todo caso la interpretación mix, mientras los sordos con perfil de signante acusadamente autístico, idioléctico o rudimentario, se precisan, en todo caso, de la mediación no solo de resolución comunicativa no solo de apoyo comunicativo hasta de la versatilidad total de cometido traductológico amen de modo traductor hasta con toda clase de estrategia de interpretación en que se puede dejar de lado la fidelidad de seguimiento de contenido textual.

A fin de cuentas, y no sorprendentemente, con esas cuatro variables supuestas de situación que se ven en cuanto vengan a asistir de puente o conexión de comunicación a los sordos signantes, se nos llevara a esa demandada de versatilidad, a la que los ILS se someten de forma generalizada hasta casi por inercia o a la fuerza como para hacerse a la fuerza 'interpretes así de perfil todo terreno o 4x4. Al menos, con las cuatro motivaciones supuestas que nos derivan a tal estado o grado de versatilidad de cometido y desarrollo traductor a todos los niveles a asumirse y desempeñarse como su 'modus operandi' por parte de los Intérpretes, aquellos interpretes de perfil aplicado al 4x4 o

todo terreno, no hay que poner en cuestión esa versatilidad porque esa misma condición o cualidad de versatilidad con que manejarse los ILS se lo conlleva igual chip hasta ADN hasta de igual correlación lingüística amen de cognitiva con la naturaleza misma así de lenguaje multiforme que lo lleva el lenguaje de signos versión natural.

Hasta el punto, dentro de los cursos de lenguaje de signos para futuros interpretes o para interesados, ya se exige hasta respirarse esa facultad o exigencia de versatilidad de cometido traductológico no solo con el lenguaje de signos sino con las necesidades y demandas de índole personal de las personas sordas y signantes a quienes los ILS vayan a presarse de enlace, aun siendo que no se menciona ese término 'versatilidad de manejo y desarrollo traductor ni siquiera el mismo vocablo; así es como se les cunda hasta inculcarse esa versatilidad, en distintos términos, parámetros y aspectos de traducción e interpretación trasladada al signado, cuelga decírsenos, desde los mismos cursos de lenguaje de signos para intérpretes y desde las mismas consignas impartidas por las federaciones de sordos hasta las federaciones de intérpretes junto a las demandas expresas de enfoque orientado a las necesidades particulares de los sordos signantes en general; en otras palabras, como se nos indica casi siempre por parte de las asociaciones gremiales de Intérpretes en lenguaje de signos, igual que por las comisiones de servicio de Intérpretes, el primer cometido de ILS en asistencia a los sordos signantes es atenderse hasta amoldarse en primer lugar a lo que necesite o demande el sordo signante, objeto de asistencia de intérprete, y luego, a lo que se le incumbe la naturaleza de ámbito de actuación donde venga a prestar el interprete en asistencia al sordo en cuestión, a lo que pidan otras partes de lado oral en determinados ámbitos de índole legal o judicial, sin entrar en otras cuestiones y todo ello sin indicar previa o expresamente cuál es la modalidad de traducción o interpretación ni siquiera con que versión de signado con que se proceda a interpretarse en signado, ni siquiera con que perfil o faceta de interpretación al que haber de amoldar o adaptarse el interprete destinado allí.

Y aquí en España, desde el año 2013, ya se intenta redirigir toda la formación de los ILS a la faceta (hasta la titulación académica en Ciclo Superior de Formación Profesional) de 'Técnico Superior en Mediación Comunicativa', en lugar de la Técnico Superior en Interpretación en Lenguaje de Signos, incluso que se derogue la titulación académica de la Interpretación en Lenguaje de Signos dentro del Grado Superior de Formación Profesional, existente desde los años 2000. Por supuesto, con estos cambios,

o bien de grado de titulación académica o bien del planteamiento curricular, se pide más la competencia de mediación comunicativa y no sola la preparación para la labor de interpretación de enlace textual en lenguaje de signos, y como no, para la mediación comunicativa, se haría hincapié en esa versatilidad de cometido traductológico y modo traductor con distintas estrategias de interpretación de enlace, y no precisamente en la interpretación de enlace textual.

2.3. Y LA OTRA VERSATILIDAD DERIVADA DE CARACTER O MOTIVO LINGUISTICO (DEBIDAMENTE AL USO DEL LENGUAJE DE SIGNOS AL USO, EN CONCRETO A LA VERSION DE SIGNADO LIBRE-NATURAL.

A veces o en determinadas condiciones o terrenos de intervención traductora, a los ILS, al igual que a los sordos signantes cuando asisten a otras personas sordas y signantes, se nos emplaza, de modo desapercibido o inducido, a aplicarse la versatilidad de modo traductor en unos y otros registros o parámetros de interpretación en signado, debidamente a las propiedades idiomáticas que se incumben al lenguaje de signos al uso o a los rasgos o factores determinados de desarrollo metalingüístico que se nos dispone el lenguaje de signos en el estado actual. Por eso, la versatilidad de modo traductor en signado se tendría carácter netamente lingüístico o se tendría motivaciones netas de índole metalingüística. Precisamente, en este momento, no vayamos a referir a la versatilidad de cometido traductológico y modo traductor, sino a la versatilidad de componente lingüístico y metalingüístico que se deriva del uso del lenguaje de signos al uso, en concreto, la versión de signado natural, aunque al final se ligaría mucho la versatilidad de componente lingüístico con la versatilidad de cometido traductológico y modo traductor, a la hora de hacer una u otra versión de interpretación en signado.

Ahora yo indicare algunas motivaciones determinadas o/y factores determinantes de versatilidad derivada de carácter o motivo lingüístico (debidamente al uso del lenguaje de signos al uso, en concreto la versión de signado libre-natural, a seguir:

a) La cohabitación entre distintos códigos de lenguaje signado y gestual, se deriva, pues, de la misma naturaleza de lenguaje multiforme que lo tiene el lenguaje de signos al uso o versión natural da lugar a la versatilidad de componente lingüístico amen de metalingüístico. De esta manera, a los ILS, al igual que a nosotros los

sordos signantes, se nos faculta a utilizar una modalidad de signo en lugar de otra, por ejemplo, un gesto en vez de una seña, a veces casi sin cortapisas, por inercia de habito idioléctico, por libre albedrio, a lo largo de una interpretación trasladada al signado en versión natural, de la misma manera en que a nosotros los signantes se nos faculta hacer uso de distinta modalidad de expresión, igual que de alternancia entre distintos códigos de lenguaje signado, en nuestros registros habituales hasta idiomáticos de habla signada, y al tiempo, se hace uso de distintas versiones de interpretación en signado, pero no siempre de la versión de interpretación textual debidamente a que alguna modalidad de expresión no se podría someterse a tal criterio de interpretación textual ni siquiera a la interpretación encubierta, sino se habría de recurrir a otra estrategia de interpretación funcional en lugar de modalidad de interpretación textual o encubierta (ni siquiera adaptada), por eso que se habria de hacer uso de versatilidad de índole lingüística, metalingüística e intralingüística , y a la par, de versatilidad de modo traductor (no solo la estrategia de compensación tipo verbalizante hasta la de mediación de resolución comunicativa)

b) las limitaciones o distintas disponibilidades de recorrido a nivel de consistencia de sentido léxico y semántico que se lo disponen las modalidades de signo y gesto en cuanto se proceda a la transmisión de contenido conceptual, léxico y semántico, por un lado y por otro lado, a determinados registros exigentes o apremiantes de interpretación textual o literal. Pues, se entiende que (dejando al margen que todas casi todas las modalidades de seña, signo y gesto lo tienen el carácter y aspecto de expresión acomodaticia), entre las modalidades de seña, signo y gesto, hay distinta disponibilidad (hasta no disponibilidad) de generar unas y otras modalidades de sentido semántico (léxico-denotativo, gramatical, textual-discursivo) que lo genera en distintos grados de eficiencia de interpretación o de fiabilidad de seguimiento de contenido léxico-semántico-gramatical cada una de las modalidades de signo (entre las señas netas de contenido denotativo, señas hibridas (de referencia asociada o neologizante, prestadas de complemento ad hoc a medias con el uso de complemento o neologismo gestual (a efecto de contenido ideográfico y arquetípico)) y gesto,(entre categorías de gesto ilustrativo hasta los gestos de réplica, de carácter deíctico, inferencial o indicativo…). De esta forma igual, se observa que los ILS se tendría que hacer cierta versatilidad de carácter lingüístico al optarse a cierta compensación, adecuación o refuerzo de contenido léxico,

semántico o textual hasta importarse otros recursos de índole gramática y discursiva, propios de otro lenguaje hasta de la misma lengua oral-escrita. Al fin, todo ello el distinto grado o potencial de consistencia de contenido léxico y semántico, hasta la poca carga de referencia denotativa que lo disponen cada una de las modalidades de seña y gesto se torna en uno de los motivos determinantes de la versatilidad de modo traductor amen de carácter lingüístico e metalingüístico hasta intralingüístico dentro del mismo lenguaje de signos al uso.

c) La misma ausencia, o bien por no-definición previa o bien por todavía no-prescripción expresa o tacita- de reglas de gramática tanto a nivel de sintagma predicativa como a nivel de paradigma en común de seguimiento de rigor gramatical, se nos llevaría a la versatilidad de desarrollo lingüístico y metalingüístico hasta apropiarse de otros recursos o usos propios de otros lenguajes de índole semiótica o de otros sistemas de significación de naturaleza semiológica (caso de usos de expresiones de carácter extralingüística o paralingüística) amén de otras lenguas oral-escritas, lo cual delata que el lenguaje de signos al uso se adolece de reglajes expresos o prescriptivos, de gramática y se tornaría en uno de las motivaciones de la versatilidad de carácter lingüístico como para llevar a otra versatilidad de modo traductor a repercutir entre distintos derroteros y parámetros de interpretación textual , dejándose al margen cuanto grado de exactitud de trasladación o la fidelidad de seguimiento de contenido textual llegue a conseguir tal versión de interpretación en signado. En actualidad, el lenguaje de signos al uso todavía no se cuenta con ninguna restricciones de índole gramatical ni se cuenta con reglajes de de control a nivel de marcación de categoría de contenido semántico-gramatical, de sintaxis y nexos de oración predicativa, ni se cuenta con las expresiones prescriptivas o expresas de función de determinación semántica-gramatical, y solo se nos basemos en uso de resortes determinados o supuestos de coherencia y cohesión de contenido semántico que se lo debe de conllevar cada uso u caso de expresión signada, acorde con el hilo conductor de contenido discursivo o textual que sería la base del mismo enunciado signado. Aparte, de existir unas buenas indicaciones o reglajes de carácter prescriptivo o normativo, se nos ayudaría mucho a regular cierta secuencia de frase y oración signada con mayor cota de consistencia léxica-semántica-predicativa hasta de clausulas de enunciado discursivo, y por supuesto, se nos disponer de una mayor cota o recorrido de seguimiento de contenido textual e intertextual con respecto a los textos de partida

oral-escrita con determinado nivel de dificultad o complejidad léxica, semántica, predicativa y textual o discursiva, hasta sin la necesidad de acudir a la versatilidad de componente lingüístico o metalingüístico. Pero como el lenguaje de signos se adolece de reglajes expresos o prescriptivos de gramática, a todos los signantes nativos, igual que a los ILS en general, se nos opta a la versatilidad de modo metalingüístico, que es, por cierto, nuestra salva-vida en tal momento aunque a la larga se nos tornaría en una hándicap bastante fuerte que se nos hace perder muchas cotas de consistencia semántica hasta de seguimiento discursivo o textual.

d) Y otra motivación respecto a la versatilidad de carácter lingüístico que se atribuye al lenguaje de signos en general en el estrado actual: la misma no-determinación de la versión de lenguaje signado a ejercerse entre la versión de lenguaje signado natural o por la versión de lenguaje signado bimodal y exacto. Desde luego, otros dirían que también seria no solo por ausencia de prescripciones de uso lingüístico o metalingüístico a nivel de modalidades de expresión y de reglajes de índole semántica- gramatical, sino por la misma no-determinación de la versión de signado a ejercerse (entre la versión de lenguaje signado natural o la versión de lenguaje signado bimodal y exacto), en la misma medida en que se habría observado mucha diferencia de potencial de recorrido metalingüístico hasta de consistencia de sentido léxico-semántico-predicativo entre la la versión de signado natural o por la versión de signado bimodal y exacto, con lo que se daría lugar a la versatilidad de modo traductor en distintos parámetros y estrategias de desarrollo traductor al tiempo que a la versatilidad obligada de carácter lingüístico, metalingüístico e intralingüístico.

Yo siempre considero que con la misma ambivalencia -por indefinición previa o por ausencia de prescripción expresa o tacita- en respecto con que versión de signado a tomarse como el lenguaje signado de referencia a ejercerse entre los ILS y los sordos y signantes, igual que entre los mismos sordos y signantes nativos, se nos lleva a cierta encrucijada difícil de resolverse a nivel de requisitos y reglajes de uso lingüístico y metalingüístico, con la perdida bastante de carga o consistencia semántica y textual a la hora de hacernos una versión de interpretación en signado en comparación con lo que haya de contenido en la comunicación de origen en lengua oral-escrita, a partir de un nivel determinado de complejidad textual.

A decir verdad, entre las versiones de signado, la de signado libre-natural y la de bimodal y exacto (solo de señas netas y ad hoc)', existen diferencias de desarrollo o/y recorrido lingüístico no solo a nivel de características y propiedades de desarrollo metalingüístico, sino también a nivel de disponibilidad de someterse a las modalidades de interpretación textual y encubierta, puesto que cada una de ellas, las versiones de signado no tendría igual disponibilidad de generar versiones de texto o enunciado trasladado al signado con igual grado de seguimiento textual e intertextual, con igual grado de equivalencia de contenido léxico y semántico, por ejemplo, es difícil hacer una modalidad de interpretación literal o textual en versión de signado natural cuando se haga uso de unos u otros signos poco dotados de sentido conceptual o gestos casi nada dotados de referencia léxica aunque se prestan de clasificador semántico o cuando se haga trasladarse en respecto a un texto de partida oral-escrita con bastante nivel de dificultad o complejidad léxica, semántica y discursiva, mientras que con la versión de signado bimodal, se podría hacer uso de interpretación literal hasta de calco hasta llegar a mayor cota o recorrido de seguimiento de contenido intertextual, dejando aparte cuanto grado de seguimiento vaya a poder seguir o adquirirse por parte de los sordos signantes (pues que no todos los sordos tengan igual bagaje de capacitación de manejo con el lenguaje oral-escrito además de otras versiones de signado, por ejemplo, la bimodal, la estándar o la 'exacta solo de señas netas'.

Y por ende, con esa encrucijada derivada de la no-definición en previo con que versión de signado se haga desarrollarse tal versión de interpretación en signado, se dará lugar a una fuerte versatilidad de modo traductor entre distintas modalidades y estrategias de interpretación en signado, además de la misma versatilidad obligada o forzosa de desarrollo o componente lingüístico o metalingüístico, según con que versión de lenguaje signado. Sensatamente, la falta de definición o delimitación de con que versión de signado a aplicárselo en el desarrollo de interpretación trasladada al signado, se nos acaba por repercutir en distintos rendimientos de producción, interpretación y seguimiento de contenido textual e intertextual entre el ILS y el receptor signante.

CAPITULO SEPTIMO:

LAS MODALIDADES DE TRADUCCION E INTERPRETACIÓN EN SIGNADO.

1. LAS MODALIDADES Y ESTRATEGIAS DE TRADUCCION E INTERPRETACIÓN EN LOS ESTUDIOS DE TRADUCTOLOGIA. UNA MISCELANIA

Tras comentar en los pasados seis capítulos las equivalencias de uso y los criterios de labor traductológica amen de distintos registros de lenguaje signado y la cuestión de referencia dentro del lenguaje de signos, ahora toca indagar sobre las modalidades de traducción e interpretación, también una cuestión muy importante dentro de los estudios de la traducción, no solo como un motivo de análisis traductológico sino una y otra variación de versión de texto o comunicación generada por los traductores e intérpretes en general en relación con la comunicación o texto de origen en lengua de partida.

Por otra parte, en este capítulo, yo tengo por doble intención, hacer una miscelánea, una resumen en torno a las modalidades y técnicas de traducción e interpretación, que están mencionadas y explicadas dentro de los estudios de traducción y crítica literaria; y luego, exponer una propuesta de clasificación mía en modalidades y estrategias de interpretación en signado. Aparte, como no se prodiga mucho de clasificación de modalidades y estrategias de interpretación en signado dentro de los estudios lingüísticos o 'sordos' de lenguajes de signos (si no me equivoque), se nos haría falta alguna miscelánea o resumen de tipología o clasificación que se nos guiaría de algún modo riguroso o vigente a la hora de extrapolarse a los registros de interpretación en signado. Personalmente, para aplicármelo un mínimo nivel de conocimiento en modalidades y estrategias de traducción e interpretación, yo me recurro –y todavía sigo con bastante ahínco- a las obras escritas (y editadas en español) por los autores y teóricos de ámbito traductológico como Basil Hatin y Ian Mason ('Teoría de la traducción', Ed: Ariel); Amparo Hurtado Albir ('traducción y traductología', Ed: Cátedra); Christopher Waddington ('Estudio comparativo de diferentes métodos de evaluación de traducción general', Ed: Universidad Comillas); Peter NewMark

('Manual de traducción', Ed: Cátedra). Por cierto, en actualidad académica y universitaria, dentro de la disciplina de traductogía y crítica literaria, casi todas ellas las obras incluidas todas las propuestas de clasificación o tipología de traducción e interpretación todavía no pierden ninguna vigencia teórica ni irían a perder casi nada de credibilidad de observación teórica y metodológica; incluso que se tratan de unas obras o trabajos de investigación que ya están considerados como 'clásicos' hasta de lectura obligatoria para todos los traductores e intérpretes, hasta consolidarse en primera línea teórica o de talla reconocida académica y mundialmente) en respecto a las propuestas de clasificación en tendencias, modalidades, técnicas hasta estrategias de traducción e interpretación.

Y luego, por mi cuenta, hare exponer otra tipología de carácter taxonómico o descriptivo en modalidades y estrategias de interpretación en signado, una tipología en exclusiva para los registros de interpretación en signado que no pretendo dar rigor de carácter teórico pero si mucho de rigor analítico, en base a determinadas características de proceder traductológico y de modo traductor, por un lado y por otro lado, a las características o propiedades de proceder semiótico, metacodical y metalingüístico, dada la pluralidad en coexistencia o cohabitación de códigos y sistemas de lenguaje con que se desarrolla el registro de habla signada igual que el registro de interpretación, con el lenguaje de signos al uso que no solo se cuenta en exclusiva con el sistema de señas netas sino con otros códigos como el de gestos de una y otra clase (gestos de clase ilustrativa, los gesto-emblemas, los gestos de acción, los gestos de clase deíctica hasta las versiones de signado bimodal y exacto amen del alfabeto dactilológico o manual. Personalmente (como yo soy investigador de alto nivel en lingüística y semiótica aplicada a los lenguajes de signos), estoy bastante en condiciones de describir tanto a nivel traductológico como a nivel semiótico y lingüístico no solo los códigos mencionados con que se cuenta o desarrolla el lenguaje de signos al uso (versión natural) sino con los registros diversos de interpretación en signado; y trato de aportar determinadas observaciones respecto a las tendencias, modalidades y estrategias de traducción e interpretación en signado, (además de describir determinadas variaciones técnicas o funcionales en registros de interpretación en signado), en respuesta a las situaciones y variables de situación con que se toparían los ILS.

Aparte, desde luego hay que tener más o menos claro que en los estudios de ámbito traductológico, respecto lo que podría decirse de una variación de estrategia o modalidad de traducción e interpretación, existe cierta ambivalencia de sentido terminológico o definitorio entre determinados términos como el tipo de traducción, el modo de traducción o traductor, la clase de traducción, variedad de vocablos respecto a un aspecto de desarrollo traductor que esta mencionada además de muy comentada hasta definida por Amparo Hurtado Albar en su obra "Traducción y Traductología". Y a sus definiciones hechas y comentadas por A. Hurtado Albir, hare referencia, expresamente para que se nos un buen esquema de definiciones antes de hablar sobre las modalidades de traducción e interpretación, objeto de análisis para este capítulo séptimo.

1.1. A PROPÓSITO DE LOS TÉRMINOS UTILIZADOS EN LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN.

Es de considerarse que uno de los quebraderos de cabeza en los estudios de traducción e interpretación estaría en el manejo y tratamiento de análisis con muchos términos como 'clase', 'tipo', 'modo', 'modalidad' hasta las mismas palabras 'método', 'estrategia' o 'técnica', en la medida en que algunos vocablos podrían tener una definición casi igual al menos afín para todos ellos, los vocablos en cuestión., al menos que todos ellos los términos o vocablos comparten en común la base de acepción de sentido léxico hasta de sinónimo afín a todos ellos, como ya se nos ha preconizado A. Hurtado Albir, pero ella se nos deja un buen esquema de definiciones determinadas o matizaciones de orden definitorio para cada uno de algunos vocablos (como 'clase', 'tipo', 'modo', 'modalidad' hasta las mismas palabras 'método', 'estrategia' o 'técnica'). Por supuesto, dentro de la teoría y práctica de traducción, ya existen bastante propuestas de clasificación o delimitación a nivel de términos y aspectos de traducción para no confundirse una con otro entre los términos mencionados arriba, aunque esos términos no dejen de generar bastante confusión. No obstante, aquí me opto por cuestión práctica a las categorías de delimitación terminológica, propuestas y definidas por A. Hurtado Albir.

Y como todavía no se prodiga dentro de los estudios de interpretación en lenguaje de signos respecto a la clasificación o delimitación de modalidades y estrategias de interpretación en signado (si no me equivoco), se nos precisaría de contar con un

esquema de delimitación terminológica (desde luego, no de clasificación) a fin de que se nos guie de manera sostenible o neutral. Para eso, al menos yo creo, se nos servirían bien las categorías terminológicas de ámbito traductológico, sugeridas por Amparo Hurtado Albir en su libro "Traducción y Traductología" (2001, paginas 52-53). Allí, A. Hurtado Albir a propósito de predefinir distintos aspectos y niveles de labor o proceso de traducción e interpretación, expone y clasifica en 4 categorías de delimitación terminológica y traductológica, a seguir: (1) Tipos de traducción; (2) modalidades de traducción; (3) clases de traducción; Y (4) "métodos de traducción", sin dejar de lado que existan otros vocablos supuestos de implicación traductológica como 'técnicas o estrategias hasta pistas' que también se utilizan para delimitar otros derroteros o tendencias, tácitas y expresos, de traducción e interpretación. Según mis consideraciones de lectura, esas categorías clasificatorias de traducción e interpretación, expuestas por A. Hurtado, se refieren a las distintas clases de versión trasladada o traducida que lo puede generar el traductor e intérprete en relación con la misma comunicación o texto de origen, objeto de trasladación.

He aquí las categorías terminológicas y tipológicas de traducción e interpretación a partir de la propuesta de Amparo Hurtado Albir, que yo entendería hasta compartirlo personalmente, y con la vista puesta en lo que serian las modalidades y estrategias de interpretación en signado, a seguir:

(i) *Tipos de traducción*. Se lo denomina A. Hurtado Albir para referirse a las variaciones de 'registro o genero propio de interpretación' que se le incumba a un determinado terreno o ámbito de realización o actuación profesional, por ejemplo el ámbito jurídico, el ámbito publicitario, el ámbito de creación literaria, en cada uno de los cuales se utiliza tal genero o registro de traducción propia o correspondiente. Quiere decir que no se va a utilizar igual registro lingüístico o género textual de traducción en un texto de asistencia jurídica o legal que en un texto de traducción publicitaria o en una campaña de marketing, en una obra de creación literaria, puesto que a cada tipo de comunicación a trasladarse se le corresponde su propio hasta pertinente o preferente genero de texto especifico al margen de los registros idiomáticos.

(ii) *Modalidades de traducción*. Hurtado alude en principio a ellas como unas variedades de modo traductor, en referencia al distinto aspecto de traducción

que lo procesa el traductor o interprete en distintos medios, por escrito, por voz, por subtitulado o por doblado, por modo simultaneo o consecutivo, es decir, la comunicación o versión de interpretación puede procesar o hacerse de diferentes modos. Y luego A. Hurtado lo redirige o redefine tales variedades de modo traductor como 'modalidades de traducción' en que no siempre ha de ceñirse a la interpretación de contenido textual, es decir, a la comunicación de origen, según una u otra demanda de traducción o interpretación en cuestión; y lo clasifica de modo siguiente: la traducción escrita, la traducción a la vista, la interpretación simultánea, la interpretación consecutiva, la interpretación técnica (o instrumental) para el doblaje (Hurtado, pagina 52). Desde luego, entre dos distintas lecturas relativas a este segunda clasificación (modalidades de traducción) se nos deja A. Hurtado en su libro pero se nos deja determinadas matizaciones, primero que hace referencia a las características de procesamiento en modo traductor, no solo a las estrategias o métodos técnicas o instrumentales de traducción o interpretación, sino al producto final del proceso de trasladación que se acabaría en tal versión de traducción o interpretación generada pero que no se refiere ni siquiera remite al contenido textual de la comunicación o texto en lengua de partida. En este sentido, e trata solo unas modalidades técnicas o instrumentales de trasladación, al como Hurtado y otros autores de ámbito traductológico lo quieren poner el enfoque en la cuestión del modo traductor antes que en las modalidades de traducción e interpretación. Personalmente, yo lo comparto las dos distintas lecturas respecto a esa categoría clasificatoria de modalidades de traducción, pero también me interpretaría a mi manera porque una u otra modalidad y estrategia de interpretación repercutiría hasta afectar de facto al final al texto versionado en comparación con lo que haya de contenido textual en la comunicación o texto objeto de trasladación, aunque pueda excusarse que una u otra variación de interpretación textual se atribuya a una u otra razón de carácter técnica.

(iii) *Clases de traducción.* A ello A. Hurtado hace referencia a la distinta clase o naturaleza de la tarea o labor de traducción o interpretación para la que el traductor o interprete este destinado o contratado para generar una u otra clase determinada de traducción, por ejemplo, la tarea o labor de enlace textual, con una sola finalidad en traducción directa (de relevo en sí) e inversa (de relevo de

vuelta) entre dos lenguas, objeto de trasladación textual, la tarea de intervención en una campaña de motivo publicitario o institucional, la tarea de mediación de apoyo o resolución comunicativa, la tarea de compensación pedagógica (estos casos de intervención traductora que vienen haciendo los ILS desde hace tiempo en distintos terrenos de actuación profesional de enlace puede decirse de distintas clases de interpretación a generarse al igual que de distintas versiones, funcionales, motivacionales o técnicas, de interpretación en signado).

(iv) *Métodos de traducción.* Con esta delimitación, se alude a la elección o toma de un u otro método de traducción con que versionarse por parte del traductor o intérprete respecto a lo que sería su versión de interpretación, atendiéndose una u otra de las finalidades o demandas a nivel de registro de trasladación que se lo encomienda al traductor o interprete. Según A. Hurtado, se pueden clasificarse los métodos de traducción: el método interpretativo-comunicativo (en base al uso y efecto recurrente de interpretación del sentido, yo me explicaría; el método literal (con arreglo a los términos pertinentes o rigurosos de interpretación textual, según yo lo entendería) ; el método libre (prestado a una u otra ocurrencia de adaptación libre, a una emergencia o improvisación derivada de una u otra motivación o actuación traductora; y el método filológico (prestándose al uso de registro de traducción erudita y critica o al parámetro predeterminado de análisis filológico y critico).

Es de esperar que esas matizaciones de A. Hurtado se nos ayudaría a clarificar un u otro derrotero de análisis en relación con una u otra finalidad de intervención traductora que se le encomienda, a una u otra clase de versión de interpretación generada con hincapié o enfoque deliberado de interpretación de enlace en signado (comunicativa, literal o libre). Al menos, lo que se nos importa con una y otra de las propuestas de clasificación o delimitación sugeridas por muchos autores de ámbito traductológico, es que se nos ayuda decir o pillar cada uno de los términos en cuestión (clase', 'tipo', 'modo', 'modalidad', 'método', 'estrategia' o 'técnica'), puesto que esa diversidad de vocablos o términos en cuestión o categorías clasificatorias de traducción (como lo propone A. Hurtado) no es una cuestión de clasificación o definición léxica sino una cuestión pertinente hasta a la fuerza de delimitación funcional además de tipológica que se nos llevaría a poder distinguir hasta clasificar de facto distintos derroteros y aspectos de traducción e interpretación en respecto a las finalidades o

funcionalidades de interpretación que se les encomienda a los traductores e intérpretes, a las modalidades de modo traductor con que se versiona tal producto de trasladación , a los registros o géneros específicos de texto o discurso textual con que ha de generarse tal versión de interpretación en su ámbito de actuación o trasladación, a modalidades distintas y diferentes de traducción hasta las técnicas y estrategias de tratamiento netamente traductológico.

1.2 LAS MODALIDADES DE TRADUCCION E INTERPRETACIÓN EN LOS ESTUDIOS DE TRADUCTOLOGÍA. SOLO UN LISTADO APROXIMATIVO.

Para un listado o taxonomía clasificatoria de modalidades de de traducción e interpretación, me he optado en integro a un esquema clasificatorio de A. Hurtado Albir quien lo expone (magistralmente) en su libro 'traducción y traductología' (pág. 45-51), en torno a las variaciones, puntuales y coyunturales, de traducción e interpretación y al tiempo, a la tipología en modalidades y estrategias de traducción e interpretación. Precisamente, en este momento, hace su propia tesis de clasificación en que desde la mitad del Siglo XX se formarían las diferentes modalidades de traducción e interpretación hasta encajarse en un esquema de clasificación en común dentro de la traductología. Personalmente comparto mucho la tesis de A. Hurtado. Y me limito a seguir sus explicaciones amen sus consideraciones de tesis clasificatoria, aparte que yo le endoso a mi manera algunos comentarios o matizaciones míos, pues siempre con la vista puesta en el lenguaje de signos, que sería una de las dos lenguas objeto de trasladación en este libro.

He aquí un listado de modalidades de traducción e interpretación a partir de una serie de explicaciones hechas por Amparo Hurtado Albir, que está en torno a un número de 13 modalidades de traducción e interpretación, distribuidas además de diferenciadas por los siguientes seis criterios definidos por A. Hurtado que cito literalmente: (1) *por cambio de código*; (2) *por grado de traducibilidad*; (3) *por diferencias metodológicas*; (4) *por áreas convencionales*; (5) *por diferencias de tipología textual*; Y (6) *por diferencias de medio y modo*.

Aparte, y desde luego, podría continuar delimitándose hasta unas 17 modalidades de traducción, si se endosa otras cuatro modalidades de traducción que están también definidas en los estudios de traductológica, la *traducción a la vista*, la *interpretación simultá*nea, la *interpretación consecutiva*, la *traducción directa* y *inversa)*. No obstante, con

la vista puesta en los análisis de interpretación en lenguaje de signos, se nos bastaría con las 13 modalidades de traducción e interpretación, definidas por A. Hurtado. En todo caso, este listado de 13 modalidades de interpretación, diferenciadas por tales seis criterios de clasificación o diferencia funcional, se nos puede servir una buena aproximación a los registros supuestos de interpretación en lenguaje de signos y no solo en las lenguas habladas y escritas. Al menos, yo usaría este esquema o listado clasificatorio de A. Hurtado para concretar (y también prever) una u otra variación a nivel de modalidades y estrategias o opciones de traducción e interpretación textual y funcional, dentro de las traducciones entre distintas textos o comunicaciones a trasladarse entre las lenguas oral-escritas, y como no, ente la oral-escrita y la lengua signada o el lenguaje de signos al uso.

(i) Dentro de la tipología por '*cambio de código*', existen tres clases o modalidades de traducción: La *traducción interlingüística* (1); La *traducción intralingüística* (2); y La *traducción intersemiótica* (3), tipología de modalidades de interpretación que se debe en exclusiva a Román Jakobson, quien define tres posibilidades de traducción a nivel de cambio formal o puntual de código semiótico y lingüístico. Esta variación o tipología de registro de interpretación, se podría observarse dentro de los registros de interpretación en signado, por ejemplo, una palabra dicha en una lengua por otra palabra a restituirse en otra lengua, incluso una palabra por una seña neta, siendo que comparten el mismo sistema de lenguaje, caso de *traducción interlingüística*; en cuanto a la *traducción intralingüística*, se habla del caso en que una expresión se cambie por otra expresión de otra naturaleza pero dentro del mismo sistema de lenguaje, por ejemplo, una palabra por otra expresión de carácter parafrástico que también forma parte del mismo sistema de lenguaje, incluso de la misma lengua. En absoluto, una seña se podría relevarse por otra clase de expresión signada, por ejemplo un signo de clase neologizante o parafrástico, hasta un gesto o signo prestado a expresión de significado clasificador (semántico), que podrían representar un más o menos un efecto de sentido equivalente o sustitutivo que una palabra o seña en un desarrollo de traducción e interpretación. Y en el caso de la *traducción intersemiótica*, una palabra por un signo netamente icónico o grafico, una palabra por un gesto, lo mismo que una seña por un gesto nada de contenido léxico o referente como es un gesto-emblema, un gesto de recreo ideográfico o ilustrativo, un gesto de acción o replica pantomímica, dado que los gesto-emblemas es un código independiente de los lenguajes de signos ni siquiera

los gesto-emblemas igual que los gestos de otra clase (ilustrativa, deíctica o de acción) comparte en común el mismo sistema de lenguaje con el sistema de signos (en concreto, señas) aunque los dos códigos de expresiones, gestos y señas o signos vayan en coexistencia o cohabitación natural bajo el mismo sistema de lenguaje de signos.

(ii) Hay otras modalidades de traducción que se distinguen por el *'grado de traductibilidad'* (denominación de criterio así utilizada por A. Hurtado Albir); por supuesto, se admiten grados distintos de fidelidad textual, entre la literal y la adaptada hasta la libre, es decir que puede albergar distintos grados de traducibilidad, en sentido de literalidad o textualidad a nivel de seguimiento (fidelidad) de contenido textual que haya realizado o adquirido entre el texto de partida y el texto de llegada; En este sentido de tipología, House (1977 según la fuente de A. Hurtado) también alude a dos opciones de traducción e interpretación en razón del grado de fidelidad del contexto socio-cultural y no solo del contenido textual presente en el texto original, objeto de trasladación, la *traducción encubierta* (covert Translatión) (4), y la *traducción patente* (overt translatión) *(5), en sentido de que la traducción encubierta (4) (covert Translatión)* trata de seguir igual contenido textual en la comunicación o texto original en la lengua de partida en su versión de interpretación en otra lengua de llegada pero sin ligarse a su contexto socio-cultural en que se cristaliza el texto o comunicación de origen y acogiéndose a la propia cultura y lengua de llegada, mientras que la *traducción patente (fiel) (overt translatión) (5)* no solo persigue la fidelidad del contenido presente en el texto de origen, sino se respeta o conserva en integro su propio contexto (de significado o imbricación) socio-cultural de partida a nivel de palabras y frases con en que está desarrollado la comunicación o texto original y que forma parte de la lengua de partida. Y también en términos parecidos de fidelidad textual, Neubert (1968 según la fuente de A. Hurtado Albir) también hace distinguir tres grados de traductibilidad: *relativa, parcial y óptima* en el desarrollo de versiones de traducción e interpretación.

(iii) También se mencionan otras modalidades de interpretación por *'por diferencias metodológicas'* (delimitación de criterio así utilizada por A. Hurtado Albir), o bien en sentido de opciones de cuestión o índole metodológica, o bien, en sentido de que se opta a una modalidad de interpretación o traducción en detrimento de otra modalidad de interpretación: la *traducción semántica (6)* y la *traducción comunicativa* (7).Esta

tipología o clasificación así binaria o dicotómica se debe a Newmar (1992) quien ponía a distinguir entre la *traducción semántica (6)* (en sentido de literal hasta textual) y la *traducción comunicativa* (7) que viene a atenerse a otras demandas o necesidades puntuales o coyunturales de interpretación como para ponerse al nivel de la persona receptora o destinaria de interpretación, o adecuarse a otras funcionalidades o demandas de trasladación en cuestión.

Por cierto, en iguales parámetros de clasificación binaria o dicotómica dentro de la traductología comparada desde los mediados del siglo XX, se plantean unas y otras modalidades de traducción e interpretación, defendidas por unos y otros autores, a seguir: *la traducción literal* y la *traducción oblicua* hasta la *traducción libre*, por cuestión de opción o metodología puntual o coyuntural de interpretación a desempeñarse por parte de los traductores e intérpretes o a demandarse por parte de la parte contratante o por parte de las peticionarias de asistencia de interpretación profesional. De la misma manera, Neubert (1968 según la fuente de A. Hurtado) indica que hay traducciones o interpretaciones que no pretenden atenerse a la literalidad o igual finalidad de seguimiento de contenido textual entre los textos, uno de partida y otro de llegada, sino la versión de interpretación de llegada venga a atenerse a otros parámetros de interpretación funcional, a otras finalidades o demandas de interpretación especifica o funcional por las que se le contrate la asistencia del intérprete o traductor, lo cual ocurre en la intervención de los ILS en asistencia a las partes de lado oral-escrito y de lado signado (las personas sordas signantes).

(iv) En los estudios de traductología, se habla de las modalidades de interpretación a aplicarse por el *criterio 'por diferencias de tipología textua*l', (según la denominación literal de A. Hurtado Albir en su esquema de clasificación), se hace mención a las dimensiones de adscripción o adecuación tipológica a nivel de tipos textuales. Se habla de una u otra tipología de adscripción (a nivel de tipo o registro de texto) en función de lo que hay de tipo textual en el texto o comunicación de origen, no solo en comparación con lo que hay de contenido textual en la comunicación o texto de origen, según yo interpretaría. Por supuesto, o de la misma manera, también se explica dentro de los estudios de traductología y también crítica literaria, que se refiere así a las tipologías de interpretación y comunicación a restituirse a nivel de tipo textual, de acuerdo con el mismo tipo textual en que se desarrolla la comunicación de origen. Por supuesto, cada

uno de los ámbitos o terrenos de actuación en que los traductores e intérpretes tendrán que seguir ciertas normas de seguimiento textual, determinados registros de interpretación textual en oral y escrito (tipos textuales) hasta llegar a tal nivel de lenguaje especifico o especializado, igual que los intérpretes se prestan a la labor de interpretación de enlace en signado entre las partes de lado oral-escrito y de lado signado, dentro de los ámbitos de enlace asistencial educativo, jurídico, deben de seguir determinados términos y parámetros de interpretación debida hasta especifica cuando no especializada amén de otras consignas que se le indican la parte contratante y las necesidades o demandas que se lo presenten la parte de lado signado o simplemente lo pillan los ILS.

(v) En cuanto a la clasificación por 'diferencias de tipología textual', definida por A. Hurtado, yo entendería por variaciones de adecuación a nivel de tipos textuales a la hora de trasladarse a la versión de texto de llegada en otra lengua o a nivel de versiones diferentes o diferenciadas de texto, trasladado y a trasladarse en relacion con el texto o comunicación original en lengua de partida. En este sentido, los autores (y sus observaciones) citados por A. Hurtado Albir (pag.49), Kade (1979), Delisle (1980) sugieren distintas versiones de interpretación a nivel de tipos textuales entre la *traducción de textos pragmáticos* (8) y la *traducción de textos literarios* (9); WILSs (1977) distingue entre la *versión de textos denotativos* (10) y la *versión de textos connotativos* (11). En esas líneas iguales de seguimiento a nivel de tipos textuales, Reiss (1971,1976) propone una clasificación tripartita, en base al esquema de funciones de lengua de Bühler, en que se distinguen una versión frente a otra versión de textos: textos con predominio de contenido científico, técnico, operativo, textos con predominio de contenido expresivo (caso de textos literarios, dramáticos), textos con predominio de la función connotativa (caso de textos publicitarios, de marketing, de propaganda) hasta textos derivados al uso de soporte subsidiario (como es el caso de textos aplicados a la interpretación de ópera, de cine, de adaptación libre de teatro).

(vi) Y por último, hay modalidades de traducción e interpretación que se pueden definirse hasta clasificarse en base a las *diferencias de medio y modo'*, en que en comparación o en relación con la comunicación o texto de origen, en la versión de interpretación de llegada se varia algún parámetro de traducción por cambio de medio

o materia de transmisión a nivel de expresión semiótica y por cambio de modo, tenor o tono y campo (en referencia a los tipos, registros o fondos de mensaje textual. Desde luego, en los análisis de práctica traductológica, se utilizan esas dos tipologías o variables de descripción y clasificación, una es la *variable de uso o utilización de medio material*, caso de modalidad de interpretación por cambio de materia o medio de expresión semiótica (12) por la que se transcriba una expresión o un mensaje, objeto de trasladación, cambiando de medio o materia de expresión semiótica, (por ejemplo, el sonido, la grafía, la imagen) por un lado y por otro lado, cambiando de modo, tenor, campo o tipo de texto, caso supuesto de modalidad de interpretación adaptada por cambio de modo de adscripción textual (a nivel de tipos de tenor y campo textual) (13), con que se vaya a transcribir finalmente la versión de interpretación, por ejemplo, una versión específica ser leída en público especializado, otra versión para exponerse técnicamente hasta una versión adaptada para recitarse comunicativa o narrativamente. Al menos, según yo entendería, para los análisis de traducción e interpretación, con la variable de medio a nivel d de transmisión material de expresión semiótica, que se refiere a los medios o usos materiales de transmisión semiótica, como es el sonido, la grafía, la imagen), distintas dimensiones de expresión material o semiótica entre las que se versione una u otra parte de comunicación de partida a trasladarse hasta restituirse en otra comunicación de llegada. Mientras que con la variable de modo, se refiere a la utilización o adscripción funcional o final de tenor o tono, campo y registro (tipo de discurso textual) en el desarrollo de interpretación a versionarse una comunicación de llegada, en que se hace desarrollarse una determinada versión de traducción e interpretación en función de una u otra finalidad de interpretación a trasladarse, para ser leída, para ser dictada de enlace a la vista hasta para ser recitada así de erudita o administrativamente. Igualmente, según yo deduciría, para los estudios de Traductología y Crítica Literaria incluida la Filología, habría de transcribirse una versión de interpretación de acuerdo con un u otro de los determinados registros o tipos de texto, preconcebidos, presupuestos o tácitos de trasladación que serian la norma para realizarse, por ejemplo, una versión de interpretación para un texto de carácter administrativo o académico, ha de realizarse con su modo de texto administrativo o académico. Lo mismo que si se pretende hacer una versión de interpretación satírica o dramática, habría de versionarse de acuerdo con los cánones de lenguaje satírico o dramático.

Por supuesto, además de estas modalidades y opciones de traducción e interpretación mencionadas arriba hasta enumeradas (unas 13), hay otra clasificación de modalidades de traducción a las que también se hace referencia dentro de los estudios de ámbito traductológico, a seguir: la *traducción escrita* (frente la traducción hablada o oral), la *traducción a la vista (14)*, la *interpretación simultá*nea (15), la *interpretación consecutiva (16)*, la *traducción directa* y *inversa*,(17) modalidades de traducción que están bien definidas y no solo delimitadas entre sí pero no llevan mucho interés de estudio ni siquiera referencia analítica, según yo veo y comprobado con mis intentos de extrapolarse a los registros de interpretación en signado. Aparte, si os interesa conocer la definición a fondo de cada una de esas modalidades de interpretación, podría consultarse la obra 'Traducción y Traductología, de Amparo Hurtado Albir, que siempre ha sido mi libro de referencia teórica y analítica.

Por otra parte, según mi consideración de tesis analítica o metodológica con respecto a las modalidades, la *simultánea* y la *consecutiva,* no podría decirse de una modalidad de traducción e interpretación propiamente dicha ni siquiera de una u otra estrategia técnica de traducción o interpretación, ya que se atienden únicamente el criterio de temporalidad o aspecto temporal de transmisión, en que se nos transmite temporalmente o se tarda en transmitirlo la versión de interpretación a los receptores o destinarios. Y lo mismo ocurre con otra clasificación en base a la variable de transmisión o trasladación direccional en que se traslade de una comunicación de partida a otra comunicación de llegada y viceversa: la traducción directa y la traducción inversa, aspecto de trasladación direccional que en el desarrollo de interpretación entre la lengua oral-escrita y la signada se tiene mucha importancia hasta de primer orden por razones obvias que a nadie podría escaparse no solo porque el idioma oral-escrito y el signado al uso no comparten determinados características o propiedades de desarrollo lingüístico hasta metalingüístico sino porque no van a compartir iguales versiones de texto en cuanto se traslade de un texto oral-escrito de partida a l texto signado de llegada y viceversa. En otras palabras de remate, la consecutiva es solo una alusión a la modalidad de transmisión temporal o a un aspecto netamente temporal en que el interprete tarde en desplazar la interpretación o traducción a las partes receptoras o destinarias de interpretación, además que la modalidad de interpretación consecutiva -por sí mismo- se nos dice nada en particular sobre las variaciones de interpretación a nivel de clase o versión de interpretación que

lo haga el interprete, ni a nivel de modalidad metodológica estratégica o técnica de interpretación en que se realiza la versión de interpretación trasladada al signado).

2. LAS MODALIDADES Y ESTRATEGIAS DE INTERPRETACIÓN APLICADA A LA TRASLADACION EN LENGUAJE SIGNADO.

2.1. Una propuesta mía de delimitación y definición a nivel de modalidades y estrategias de interpretación aplicada a la trasladación en signado.

Aquí en el segundo apartado, trato de sugerir hasta exponer otro esquema de clasificación modalidades y estrategias de interpretación en signado, un esquema en clave domestica además de carácter orientativo o taxonómico para aplicarse a los registros de interpretación en lenguaje de signos, ya que existen algunos registros o parámetros de interpretación que si se utilizan en la trasladación al lenguaje signado y no en la trasladación entre las lenguas oral-escritas, además que el lenguaje de signos al uso (versión de signado natural) utilizan muchos recursos de lenguaje que no utilizan las lenguas oral-escritas y si utilizan algún sistema de lenguaje como el mandarín, sistema de escritura de caracteres que comparten no solo mucho modelo de lenguaje, sino algunos registros funcionales y técnicas de interpretación.

Respecto a los registros y parámetros de interpretación en lenguaje signado, tengo bastante conocimiento de causa, estoy para exponer mis propias observaciones, que vengo tomando desde hace tiempo y desde mi punto triple de vista (signante nativo, de investigador de lenguaje de signos desde hace 40 años y usuario de servicio de ILS), pero sin dejar de compartir en ningún caso todas las clasificaciones habidas en los estudios y análisis de traductología hasta sus propuestas de definición en relación con las modalidades de traducción e interpretación entre lenguas orales y escritas. Por otra parte, mi propuesta de tipología o delimitación en modalidades y estrategias de interpretación en signado tendría carácter de delimitación practica y taxonómica o orientativa (es decir, exento de intención de rigor clasificatorio) sobre distintas modalidades y estrategias de interpretación en signado. No obstante, con respecto a mi tesis de clasificación en modalidades de interpretación en signado, no me libraría en ningún caso de aplicarme el rigor de observación de acuerdo con los términos y parámetros exigibles de análisis y rigor traductológico, pues que tengo intención de rigor y análisis científico amen de empírico como para describir de rígor o

expresamente en clave de traductología y semiótica una y otra modalidad de traducción e interpretación en signado. Aparte, me temo que hasta ahora, en los estudios de traducción e interpretación en lenguaje de signos todavía no se prodigan los estudios o trabajos de carácter teórico o netamente analítico respecto a las modalidades y estrategias de interpretación en signado.

Y a lo largo de este apartado segundo, también trato de describir determinadas características de proceder semiótico (a nivel de distintas modalidades de seña, signo y gesto y de versiones de signado) y modo traductor con respecto a cada una de las modalidades de traducción e interpretación en signado, y en interacción con una u otra de las facetas extras o coyunturales de interpretación (la asistencia de enlace, la adaptación incluida la compensación de carácter lingüístico, y la mediación de apoyo o resolución comunicativa) a desempeñarse por los ILS en asistencia a las personas sordas y signantes y en respuesta a las demandas o exigencias derivadas de la naturaleza de tarea o ámbito de actuación a las que se someten los ILS.

En cuanto a mi propuesta de tipología práctica o en clave domestica, en modalidades y estrategias de traducción e interpretación en signado se definirían grosso modo las siguientes modalidades:

1. La interpretación de enlace a la vista (y a otros efectos de interpretación informativa, comunicativa, instrumental hasta asistente);
2. La interpretación literal o textual (con enfoque de seguimiento directo o 'per se' de contenido textual o literal);
3. La interpretación encubierta;
4. La interpretación de adaptación o adecuación comunicativa (sin enfoque de seguimiento compensatorio);
5. La interpretación de adaptación atípica y tópica;
6. La interpretación de compensación textual (con todo enfoque de compensación de seguimiento de contenido intertextual amen de componente interlingüístico).
7. La interpretación de proceder verbalizante);
8. La interpretación de mediación recurrente o/y comunicativa.
9. Y la interpretación en signado de transito o paso intermedio o en transición o de efecto proactivo o de retroalimentación para con la lengua oral-escrita. (Una

suerte de interpretación lectora o de repaso lector una lectura de interpretación en signado pero con la vuelta de retroalimentación a la adquisición del contenido de origen en lengua oral-escrita) (aparte, no sé si podría formarse parte de mi taxonomía de modalidades y estrategias de interpretación en signado.

En este momento, quiero dejar claro que en relación con las cuatro primeras modalidades de interpretación (la interpretación a la vista, la literal o textual, la encubierta y la comunicativa), sigo al cien por cien la definición y caracterización al uso que se viene realizándose en los estudios de Traductología en general. Y en cuanto a las cinco últimas modalidades y estrategias de interpretación en signado que formarían parte de una segunda tanda y que lo dedico en exclusiva hasta en integro a los registros de interpretación en signado, no porque son de mi cosecha de tesis, sino porque esas modalidades otras de traducción e interpretación no están incluidas o tratadas de rigor o de facto en los estudios de traductología aunque puedan haber ya aludidas en diferido o grosso modo. Con la segunda tanda de modalidades y estrategias dedicadas en exclusiva a los registros de interpretación en signado, propongo una definición para cada una de ellas, las cinco últimas, y también con la primera tanda de modalidades de interpretación, trato de describir determinadas características de proceder semiótico y traductor, correspondientes a cada una de las modalidades de interpretación (la textual, la encubierta, la adecuación o adaptación comunicativa y la de enlace a la vista, con mi expectativa de que tengan un rigor más que suficiente o cierta validez de observación empírica. Sobre todo, al menos para mí, tengo esperanza o expectativa de que este listado o taxonomía práctica u orientativa se nos daría la oportunidad de poder describir y explicar ciertas características de interpretación en cada una de las modalidades de interpretación que se habría observado a la hora de trasladarse al signado. Incluso, con ese listado o taxonomía, se nos daría la misma oportunidad de reportar amen de generar muchas observaciones o datos de observación practica además de analítica en términos de seguimiento de contenido textual e intertextual respecto a cada una de las modalidades y estrategias de interpretación, además de percibir, poder prevenir o contrastar hasta constarse en clave traductológica y de correlación interlingüística) unos derroteros positivos como dudosos o precarios de interpretación, comprensión o seguimiento textual e

intertextual en signado, en función de una u otra de la modalidad de interpretación en signado a la hora de optarse por parte de los ILS.

Por otra parte, también he de indicar que solo hago una tipología 'unidireccional' de modalidades y estrategias de interpretación aplicada al signado en versión natural y en dirección de la oral-escrita de partida a la signada de llegada y no en dirección inversa, puesto que aquí no trato de la interpretación inversa (de la signada, lengua de partida a la oral-escrita, lengua de llegada, supuesto que las dos lenguas en cuestión no comparten en común el sistema de lenguaje ni siquiera iguales parámetros de interpretación (incluso de procesamiento metalingüístico), como puede haber cierta similitud entre la lengua castellana y la inglesa o francesa incluso una eslava a nivel de expresiones, modelo o paradigma de lenguaje hasta a nivel de pautas de secuencia sintagmática hasta a nivel de tipos o géneros de texto y discurso. Además, según mi consideración de tesis, esa tipología de interpretación no se tiene nada de clasificación tipo estanco ni siquiera de rigor clasificatorio, se trata de una taxonomía (en lugar de clasificación tipo estanco) en modalidades y estrategias de interpretación en signado, de unas distintas tendencias de variación entre registros o tipos de trasladación textual al signado, que se habrían visto aplicarse por parte de los ILS en sus intervenciones de de enlace en signado, al igual que por parte de muchísimos sordos y signantes de cierto nivel de bagaje bilingüística prestan ayuda de interpretación y lectura en signado a nosotros, los sordos signantes. De hecho, muchos sordos signantes de perfil alto también se recurren a casi todas ellas modalidades de interpretación en cuanto procedan a prestar asistencia de explicación e interpretación a nuestros semejantes sordos profundos y signantes.

Por otra parte, quiero poner hincapié en que este listado de modalidades y estrategias (o bien registros) de interpretación en signado se tiene por objeto servirnos no solo como una taxonomía, sino también para proceder a una caracterización a nivel de proceder semiótico y codical (en coexistencia o cohabitación metacodical entre distintas modalidades de seña, signo y gesto o bien entre versiones de signado (natural, bimodal y exacto) por un lado y por otro lado, de modo traductor con respecto a cada una de las modalidades y estrategias especificas o puntuales de traducción e interpretación en signado, utilizadas en condiciones reales de interpretación trasladada al signado en los ámbitos habituales de actuación en asistencia a los sordos. En este sentido, a lo largo de este apartado, las modalidades

dichas de interpretación no han de delimitarse únicamente como tales modalidades de interpretación sino pueden entenderse por registros de tendencia variable en parámetros de desarrollo traductor entre distintas modalidades y estrategias de traducción e interpretación en signado, tendencia de registro variable hasta alternante que desde luego, esta derivada casi de forma estructural de la coexistencia o cohabitación entre distintas modalidades de seña, signo y gesto o bien entre versiones de signado (natural, bimodal y exacto. Incluso que, cuando digo que no son modalidades tipo estanco, me remito a que en casi todas actuaciones o intervenciones de enlace en signado, siempre hay cierta alternancia de uso, en sentido de variación de paso o recorrido dinámico entre una y otra modalidad de interpretación en signado hasta los casos ya habituales de interpretación trasladada al signado en que se utilizan alterantemente hasta entrecruzarse una y otra estrategia distinta de interpretación hasta dentro de la misma modalidad de enlace a la vista, incluso en la textual y no solo en la modalidad encubierta.

2.2.1. LA INTERPRETACIÓN DE ENLACE A LA VISTA (Y A OTROS EFECTOS DE INTERPRETACIÓN INFORMATIVA, COMUNICATIVA, INSTRUMENTAL HASTA ASISTENTE).

De entrada, la *'interpretación a la vista'* ya está bastante delimitada o denominada hasta estar definida dentro de los estudios de ámbito traductológico. Y hago extrapolar a la interpretación de enlace en signado, pero redefiniendo con otras características de registro de interpretación signado que no se observaría en la interpretación a la vista en otras lenguas oral-escritas. Se da por supuesto que esta modalidad de enlace a la vista es la que suele realizarse por defecto (en primer orden de preferencia) por parte de los ILS en las intervenciones de enlace en asistencia a las personas sordas y signantes en casi todas las tipologías de escenario (en las conferencias, en los juicios, en las administraciones hasta en las aulas de asignatura) antes de derivar a otra modalidad o estrategia de interpretación.

Por una parte, según mi observación 'de campo', en casi todas las tipologías de escenario o terreno de intervención traductora de enlace en signado, no se implica esa interpretación de enlace a la vista como una modalidad de interpretación textual en sentido de literal, o bien es porque no se persigue mucho grado de seguimiento de contenido textual en su versión de interpretación a la vista (aunque está haciendo de calco) en comparación con lo que haya de contenido textual y discursivo en la

comunicación o texto original en lengua oral-escrita de partida o bien porque su versión de enlace a la vista está dirigida amen de procesada a otros efectos o enfoques de interpretación informativa, comunicativa hasta instrumental. Por ende, aquí me refiero a aquella modalidad de interpretación en que el ILS se limiten a trasladar una versión de traducción o interpretación de enlace a la vista, sin entrar en otros cometidos más específicos de interpretación, en la misma medida en que el ILS se presta como un sujeto de puente en aquella actuación de traducción directa e inversa entre las partes, de lado oral-escrita y de lado signado.

Por otra parte, la modalidad de interpretación de enlace dentro de las clases de asignaturas teóricas suele aplicarse de calco y a la vista, pues que es la única manera posible de trasladarse de enlace en modo simultaneo, dejando aparte cuanto grado de fidelidad en transmisión y trasladación de contenido textual o cuanto grado de fidelidad de contenido intertextual que es otra cosa. no obstante, según yo observo, los ILS, se habrían observado ciertas variaciones de interpretación en signado, incluso dentro de la misma modalidad de traducción de calco o a la vista. desde luego, la versión de interpretación de calco a la vista no tendría mucho de interpretación así de literal o textual y mucho menos el criterio de seguimiento de contenido intertextual, porque normalmente, dentro de esa versión de calco a la vista se hace uso de alternancia continua o discontinua entre distintas versiones de signado, a medida que se hagan uso de distintas modalidades de seña, signo y gesto, se atienen a muchas facetas de compensación en sentido de refuerzo o apoyo lingüístico hasta intralingüístico (dentro del mismo lenguaje haciendo uso de otros recursos de significación o generación de cometido semántico y discursivo), hasta de mediación de índole 'tutorial' que ayudan a resolver las desavenencias o interferencias de sentido semántico hasta solventar las limitaciones o disfuncionalidades de carácter metalingüístico que lo tendría la lengua de partida o llegada respecto a la interpretación trasladada de unos tramos de texto, igual que las necesidades particulares o personales que lo tengan los alumnos sordos cada vez que lo pillan los ILS en aulas.

O en otras líneas de argumento, como se le califica de a la vista, se quiere decir que una u otra versión de interpretación de enlace a la vista en signado no suele llevarse por activa o por pasiva un buen recorrido o criterio de seguimiento textual o intertextual incluso el nivel precario de seguimiento de contenido textual hasta llegar al grado de interpretación elíptica o errática, a la hora de hacer relevarse a la

comunicación o texto con un nivel medio para arriba de dificultad o complejidad textual cuando no se haga uso de signado bimodal o exacto. En consecuencia, cuando yo hablo de la interpretación de enlace a la vista, no me refiero a una interpretación textual sino solo una interpretación de enlace a la vista, es decir de calco pero sin entrar en otras facetas de refuerzo o compensación alguna o una versión de enlace a la vista que puede derivarse a un u otro efecto o parámetro de interpretación de carácter informativo, comunicativo hasta instrumental, a diferencia de la interpretación a la vista que realizada entre las lenguas oral-escritas lleva buen seguimiento de contexto textual. Y por otra parte, habría lugar a distintas versiones de interpretación a la vista, según se haga uso de signado bimodal o no, puesto que si se haga uso de signado bimodal (signado acompañado de deletreo labial o manual), la versión de interpretación a la vista lleva un mayor grado de seguimiento de contenido textual (hasta cercana al nivel de interpretación textual o literal) que otra versión de interpretación a la vista sin aplicarse al soporte de deletreo labial o dactilológico que suele acabarse en una versión de interpretación elíptica, es decir poca cuajada de seguimiento textual aunque se lo haga una interpretación de calco.

De hecho, cuando prestan de enlace entre las partes de lado oral y escrito, en aquellas actuaciones de mediación comunicativa, es raro que los ILS se prestan a hacer una misma versión de interpretación textual, pues lo normal es que lo hace una interpretación de enlace a la vista que pueda derivarse a un u otro efecto o parámetro de interpretación funcional, porque cada versión de interpretación de enlace en signado habría de amoldarse por inercia situacional hasta por lógica hasta variarse ella misma la versión de interpretación de enlace a la vista a fin de atenerse a la demanda o naturaleza de tarea o comunicación textual con que tratarse entre las partes de lado oral-escrito y de lado signado, objeto de trasladación o interpretación a ejercerse por parte de los ILS de enlace. Pues, no es lo mismo que hacer una interpretación de enlace a la vista en una guía de excursión turística que en una consulta de información turística, ni siquiera en una guía de exposición o narración cultural que en una clase de lecciones en asistencia a las personas sordas signantes aunque está tratando sobre una misma tema o lección de asignatura o materia escolar, pues que a los ILS se le impone en la mayoría de los casos la naturaleza o motivación de comunicación a trasladarse incluso la demanda de tarea de enlace asistencial mucho más que el seguimiento de contenido textual. En este sentido, se entiende que los ILS a la hora de prestarse una versión de interpretación, no solo se someten a trasladárselo al signado sino también se

atienen a una u otra demanda o funcionalidad de intervención que se deriva de tal naturaleza de asunto a trasladarse o tarea de asistencia en interpretación de enlace entre las partes de lado oral y de lado signado, pues que se actúan de mediadores de enlace comunicativo y no como traductores o interpretes de textos lineales.

Por ello, trato de diferenciarse las facetas de interpretación de enlace: una faceta de interpretación meramente informativa, es decir una versión de transmisión mera de contenido informativo, una faceta de transmisión de contenido comunicativo, una faceta de transmisión de contenido instrumental hasta una faceta de mediación comunicativa o interpretación de enlace asistencial, o bien sin seguirse la interpretación de oficio textual, o bien sin entrar a ponerse al nivel de las personas sordas, o bien sin aplicarse a otras estrategias o modalidades de interpretación comunicativa o compensatoria. De igual manera, tarde o temprano dentro de la misma actuación de asistencia a los sordos, por ejemplo, en una consulta de carácter administrativo en una reunión asamblearia de vecinos, se acaban por entrar en otros derroteros o parámetros de interpretación más enfocada a la transmisión e interpretación comunicativa hasta la mediación de carácter asistencial, es decir en otros derroteros de mediación enfocada a las demandas o necesidades de información y comunicación amen de asistencia de interpretación de enlace que se le plantean los sordos signantes o lo pillan los ILS respecto a sus receptores asistidos, sordos signantes cuyo perfil personal debe de tenerse en cuenta, en todo caso, por parte del intérprete en ese momento de asistencia.

En otros términos supuestos o presuntos de consideración analítica, se entendería que la *interpretación de enlace a la vista*, se tiene por dirigirse en teoría y en practica a la función de transmisión de carácter informativo o comunicativo *a la vista*, sin entrar en otros cometidos mas de interpretación de contenido textual, especifica o compensatoria; y también en práctica, aun prestándose a la modalidad de enlace y interpretación a la vista, se podría (y lo hace casi siempre) derivarse a otros efectos de interpretación funcionales, sin dejarse de actuarse como interpretes de servicio o enlace en tal actuación de asistencia a las dos partes de lado oral-escrito y signado. De ahí, no sería de extrañarse que esa clase de interpretación de enlace a la vista se utiliza mucho hasta lógicamente frente a la audiencia pública o a un grupo colectivo de personas sordas, puesto que, en esta condición de actuación dirigida al público sordo o en audiencia pública a los ILS de enlace no se permite ni siquiera la interpretación de modo consecutivo ni la interpretación de clase encubierta, ni siquiera se les faculta hacer una versión de interpretación textual por no tener un margen de tiempo para

prepararse tal versión de interpretación textual o literal o compensada ni una versión de interpretación de enfoque comunicativo para adecuarse a determinado perfil de persona sorda signante; y por ende, se limiten a trasladárselo una versión de interpretación a la vista enfocada a un mínimo uso de transmisión de contenido informativo, comunicativo, asistente hasta instrumental. Por ello, se ven muchas lagunas de salto vacuos de contenido (es decir, perdidas hasta desavenencias de interpretación o seguimiento de contenido textual) en su versión de interpretación de enlace a la vista.

Aparte, quiero dejar una opinión de carácter personal que la interpretación de enlace a la vista puede tornarse en una praxis indebida en aquellos casos de intervención de enlace en signado donde se exigen mucho seguimiento de contenido textual e intertextual hasta de compensación lingüística e interlingüística como es el caso de las aulas de asignaturas, en los tramites de carácter legal-jurídico-judicial hasta en los programas de formación laboral. Pero esa praxis indebida con la interpretación a la vista no se achacaría a la falta de competencia por parte de los ILS sino a la falta o ausencia de indicaciones o consignas en previo sobre la opción de una u otra modalidad de interpretación en signado a desempeñarse por los ILS, pues que la mayoría de los ILS acreditados en efecto son grandes profesionales de interpretación en signado que siempre actúan en solitario pero a veces estén faltos de perfil adecuado o no tienen consignas o indicaciones expresas o de carácter prescriptivo en relación con una y otra modalidad de interpretación en su labor de enlace en signado).

o Quizá también una deformación de oficio que lo tendrían los ILS después de tanto tiempo de prestarse a tal labor de enlace hasta de mediación encubierta o comunicativa como para hacer una versión de interpretación algo resumida como una versión de interpretación 'comodín' en sentido de asequible o fácil de seguirse por parte de las personas sordas profundas y signantes nativas, en lugar de prestarse a hacer unas versiones de interpretación textual o especifica; hasta el punto que entre nosotros, sordos profundos y signantes nativos, no se suele haber mucha queja con esa versión de interpretación 'comodín' que suele llegar muy elíptica con salto o perdida de seguimiento textual, o quizá porque no sabemos lo que haya de contenido en la comunicación o texto original (de partida) o quizá porque a nosotros los sordos signantes se nos vendría bien que los ILS se nos hagan una versión comodín de interpretación de enlace a la vista en que se nos deja una buena nota resumida de contenido textual, acorde con la motivación de contenido principal que haya en la

comunicación de partida dicha o dictada en oral y escrito aun a costa de perderse mucha literalidad o fidelidad de contenido textual. También es probable que los sordos signantes están 'mal acostumbrados' a recibir la versión de interpretación comodín' así de resumida y derivada a efectos muy prácticos o seguros e interpretación informativa, comunicativa hasta asistencial (aun a costa de perderse mucha literalidad o fidelidad a nivel de seguimiento de contenido textual e intertextual) en comparación con lo que haya de contenido textual en la comunicación o texto de partida dicho en oral o escrito). En efecto, los sordos signantes de determinado perfil no toleran bien las versión de interpretación textual por eso se precisan de otras versiones de interpretación derivada a otros efectos de interpretación informativa, comunicativa hasta asistencial o funcional.

2.2.2. LA INTERPRETACIÓN LITERAL O TEXTUAL (CON ENFOQUE DE SEGUIMIENTO DIRECTO O 'PER SE' DE CONTENIDO TEXTUAL O LITERAL).

La modalidad de interpretación literal o textual se define por la fidelidad de seguimiento de contenido textual e intertextual entre los dos textos o comunicaciones, una dicha en una lengua de partida y otra restituida en otra lengua de llegada. Y, en todo caso de traducción e interpretación, esa fidelidad de seguimiento de contenido, entendida también por literalidad, se basa en la aplicación de la equivalencia de contenido textual, a nivel léxico, semántico hasta discursivo en cada tramo de oración entre las dos comunicaciones o textos de partida y de llegada. Por otra parte, la interpretación textual o literal también tiene otras denominaciones afines o analógicas de clasificación o calificación dentro de los trabajos o estudios de traductología: la *interpretación patente* y la *interpretación semántica*, que de hecho, tendrían igual definición de rigor que la interpretación literal o textual en la medida que se caracterizan por la fidelidad hasta literalidad de contenido a todos los niveles (en concreto, registros de componente) lingüísticos, discursivos y textuales con que restituirse iguales registros de lenguaje (léxico, gramatical o predicativo, discursivo hasta tipos de texto) en su versión de interpretación de llegada en igual consonancia (de registros de componente) lingüísticos, discursivos y textuales con lo que haya de contenido en la comunicación o texto original en otra lengua de partida. Sin embargo, aquí no trato de extrapolarse el criterio de interpretación textual según la definición de J. House con la *interpretación patente* (fiel) (overt translatión) (1977, según la fuente de

A. Hurtado), que es difícil someterse el criterio de interpretación patente ni siquiera literal con iguales registros de lenguaje (léxico, gramatical, discursivo y textual) al lenguaje de signos al uso (en versión de signado natural), dado que esta versión de lenguaje signado se adolece de determinadas clases de expresión y de contenido (en referencia a las expresiones con determinada carga de denotación neta per se y de terminología especifica amen de función de determinación de categoría semántica-gramatical), de reglas objetivas o formales de gramática hasta de géneros o tipos específicos o formales de texto pero que al lenguaje de signos al uso se puede aplicarse la *interpretación semántica* según la definición de Newmar (1992), con algunas limitaciones por razones obvias. Pues, con la *interpretación semántica, se nos deja la posibilidad o opción* de traducir amen de trasladar el contenido del mensaje y no el mensaje en sí, es decir, de trasladar amen de restituirse solo el sentido de equivalencia supuesta de contenido semántico respecto a la expresión y parte de enunciado en lengua de partida, y sin tener porque restituirse tales expresiones y partes de enunciado (en el texto de llegada), en iguales términos y registros de expresión y enunciado, en iguales registros de estilo o forma de expresión y contenido con que se desarrollan las palabras y los enunciados, en la comunicación o texto de origen.

Por cierto, con respecto a la definición de interpretación literal, dentro de los estudios de Traductología y crítica literaria, se sigue debatiendo hasta tratarse de diferenciarse, según algunas escuelas de traductores y teóricos de crítica literaria, entre la interpretación semántica y patente y la interpretación literal y textual. No obstante, aquí, en los análisis de interpretación en signado, no importa mucho esa diferencia de criterio entre la *interpretación textual*, la *literal*, la *patente* y la *semántica*, y lo que se nos importa únicamente es la diferencia de criterio entre una modalidad de interpretación textual y afines (literal, patente, semántica) y una interpretación no literal que sería la comunicativa, la adaptada hasta encubierta. Por otra parte, dentro de los estudios de ámbito traductológico hay cierta discusión en referencia a la definición de interpretación literal o textual, porque algunos autores de ámbito traductológico defiendan y atribuyen esa definición de interpretación textual solo a aquella versión de interpretación que cumple la fidelidad de transmisión e traducción literal a nivel léxico, semántico, discursivo, retorico y textual, basándose solo en el uso de equivalencia formal, es decir con las expresiones de carácter léxico, frases ya dotadas de rigor formal o formalizado que forman parte del sistema léxico o perifrástico de la lengua en cuestión hasta tipos también formales o formalizados de texto, con que se

traslade tal comunicación de llegada a restituirse en otra lengua, y dejando fuera uso de equivalencias de contenido funcional o figurado. Y otros autores admiten hasta reconocer el criterio de interpretación literal a toda aquella versión de traducción que respeta de facto la fidelidad de seguimiento de contenido textual, mediante uso de una y otra equivalencia de contenido funcional, es decir, otras formas 'no formales o figuradas' de expresión que pueden relevarse a las palabras y frases hasta los recursos de texto que puedan suplantar de facto los tipos o géneros formales de texto (en caso de la interpretación en signado, las expresiones formales o que puedan prestarse de sentido formal serian las señas netas o dotadas de rigor léxico hasta denotativo, las señas de preposición o marcadoras de categoría semántica-gramatical y en cuanto a las expresiones asequibles de equivalencia de contenido funcional, se remetería a aquellas modalidades de signo no léxico, como los signos clasificadores y los gestos que también pueden prestarse como signos de recurso o cometido de clasificador semántico como para relevar a las palabras y frases , a efecto de nombre, de adjetivo, de verbo hasta de tiempo verbal o complemento adverbial, y a otros recursos de función morfo-sintáctica con efecto de conjunción o secuencia predicativa, discursiva hasta retorica. Ese recurso de equivalencia de contenido funcional o dinámico además de equivalencia de contenido formal se utiliza en casi todos los registros de interpretación en signado hasta en el registro o modalidad de interpretación textual.

Igual o supuestamente, de extrapolar esa definición de interpretación textual o literal a los registros de interpretación en signado, no habría lugar a ninguna objeción, o bien porque esta definición de interpretación textual o literal debe de aplicarse de igual manera en una trasladación al signado respecto a un texto de partida y viceversa del texto de partida en signado al texto de llegada en oral-escrito, siempre que se traslade al signado el texto o comunicación de llegada en más o menos igual equivalencia a lo que haya de contenido textual en el texto o comunicación de partida, o bien porque en teoría y en practica se puede hacer versión de interpretación textual o literal con buen grado de seguimiento de textual entre las comunicaciones de partida y de llegada, hechas entre la lengua oral-escrita y la signada. No obstante, de tratar de rigor sobre esa modalidad de interpretación textual o literal dentro de los registros de interpretación de enlace en signado, habría de tener en cuenta ciertas matizaciones, según mi observación de tesis, en relación con la versión de interpretación textual (de calco o no), a seguir:

(i) En primer lugar, como se ha comentado antes, la interpretación de enlace a la vista, tanto que se haga en modalidad de interpretación de calco, también se podría decirse de una interpretación de oficio textual como lo vienen haciendo los ILS de enlace con respecto a lo que se le dicta o dice la parte de lado oral-escrito pero que se lleva distinto grado de literalidad textual, es decir, de seguimiento de contenido textual e intertextual en comparación con lo que haya de contenido dicho o escrito en la comunicación de partida. Igualmente, se diría que la versión de interpretación literal o textual en signado no siempre se rige por lo que se dice de la interpretación de calco, mientras que esa interpretación de calco no conllevaría una realización o compensación de seguimiento de contenido textual (léxico, semántico, gramático y discursivo o retorico) en su propia versión de interpretación de calco trasladada al signado en comparación con lo que haya de contenido (léxico, léxico, semántico, gramático y discursivo o retorico) en la comunicación o texto de partida en lengua oral-escrita. Así es el 'problema crónico' de toda la versión de interpretación de calco textual que lo prestan los ILS de enlace en casi todas las actuaciones de intervención de enlace en signado hasta creerse algunos mismos ILS de enlace en las conferencias hasta en las clases o lecciones de asignaturas que su versión de interpretación de enlace es textual porque se lo hace de calco en relación con la comunicación o texto que lo dicta el conferenciante o el profesor de asignaturas.

(ii) En segundo lugar, habría de tener en cuenta distinta variación de la tendencia o versión de interpretación de seguimiento o contenido literal con que se desarrolla por parte del ILS en razón de la tipología de escenario o tarea que se lo demanda o apremia al ILS de enlace o en aquellas tipologías de escenario donde supuestamente se pida la interpretación textual, presunta o supuesta de facto textual o calco textual en signado, pues que cada tarea o tipología de escenario (por ejemplo, la guía de excursión turística, la gestión de un asunto administrativo, la conferencia, la clase de asignatura) lleva distinto registro de interpretación textual a trasladárselo al signado hasta distinto grado o exigencia de seguimiento de contenido textual o intertextual según una u otra naturaleza o clase de asunto o tarea a trasladárselo al signado. En este sentido, se entiende que en función de la de la tipología de escenario o tarea que al ILS de enlace se lo apremia en asistencia a la persona sorda y signante (inclusivamente en razón del perfil o bagaje de competencia bilingüística y cultural que lo tenga la persona sorda y signante a quien vaya a asistir de enlace en signado), el ILS de enlace podría y debería hacer distintas versiones de interpretación textual, entre una versión de interpretación

de calco a la vista, una versión de interpretación de calco textual pero con menor o mediano grado de compensación de contenido textual y otra versión de calco literal (con todo enfoque amen de grado de compensación de seguimiento no solo textual sino interlingüístico).

(iii) En tercer lugar, dentro del mismo registro de interpretación literal o textual, como se podría observar, puede y debe haber distinto grado de fidelidad de seguimiento en las versiones de interpretación supuesta o presunta de calco textual o de facto textual, y para eso, ha de contar con una escala de contínuum de tres graduaciones de seguimiento de interpretación textual con que poder aplicarse a aquellas versiones de interpretación: la versión de calco a la vista (grado mínimo), la de ad hoc sin entrar en esfuerzo de compensación lingüística (grado medio o de grado light, por no implicarse en esfuerzo de compensación lingüística e interlingüística): y la versión de interpretación de facto textual (grado de calco o seguimiento literal, que se recaería en aquella versión o caso de de interpretación compensada al rango máximo de seguimiento de contenido textual (léxico, semántico, gramatical y discursivo) o con la interpretación de calco en signado acompañado de soporte bimodal o signado exacto (solo de señas netas y ad hoc. (Aparte, en este continuum se podría incluirse la interpretación adaptada, compensatoria hasta encubierta, cada una de ellas conlleva cierto nivel o rango de fidelidad en términos de seguimiento de contenido textual, aun siendo que van a seguirse por otros criterios de interpretación modal o funcional).

(iv) Y en cuarto lugar, la variación de grado de seguimiento de contenido textual e intertextual se tiene que ver en buena medida con que versión de signado se haga desarrollarse la versión de interpretación de calco textual; pues, a partir de un determinado nivel de dificultad o complejidad textual que lo tenga la comunicación de origen en lengua oral-escrita, objeto de trasladación al signado, se ve de modo notorio que la versión de interpretación supuesta o presunta de interpretación textal en signado (que sea de calco a la vista, de calco textual o de calco literal) se varía mucho en términos cuantitativos y cualitativos de de fidelidad o literalidad textual en función de la versión de signado (entre versiones de signado libre-natural, de signado bimodal, de signado exacto, hasta la versión de SSI (sistema Internacional de signos). Además, la interpretación de calco en lenguaje de signos al uso no significaría lo mismo que la interpretación literal o textual por unas y otras razones obvias o debidas a la diferencia hasta de carácter estructural a nivel de características lingüísticas entre la lengua oral-escrita y el lenguaje de signos al uso.

Por otra parte, esa variación gradual, tanto a nivel de seguimiento de contenido textual como a nivel de fidelidad de contenido intertextual podría deberse a muchos factores, entre las que se destacarían mas las limitaciones de componente lingüístico que tiene lenguaje de signos al uso, en cuanto se proceda a trasladar al signado ciertos registros difíciles o complejos de texto oral-escrito. Por cierto, no todas las versiones de signado, la de signado natural o el mismo lenguaje de signos al uso, la bimodal y la de signado exacto (solo de señas netas y ad hoc) tendrían igual potencial de recorrido en cuanto se proceda a hacer versión de interpretación textual o literal, porque no todas las versiones de signado van a poder tener igual grado de seguimiento de contenido textual. Solo con la versión de signado bimodal y la de signado exacto podrían llegar a una versión de interpretación textual o literal.

En otras líneas, para el registro de interpretación textual o literal en versión de signado libre-natural, habría limitación de desarrollo o recorrido de interpretación textual, debida las diferencias lingüísticas entre la oral-escrita y la signada al uso (versión de signado natural). De hecho, se observarían las limitaciones de carácter estructural, es decir las limitaciones de componente lingüístico (e inclusivamente metalingüístico). Se aflojaran esas limitaciones si no se acompañe de soporte bimodal o se haga uso de signado exacto (solo de señas netas y ad hoc), a la hora de trasladárselo al signado los textos o comunicaciones con un nivel medio para arriba de dificultad o complejidad textual (a nivel léxico, semántico, gramatical y discursivo y retorico) que lo llevan las comunicaciones o textos de origen en lengua oral-escrita. Seria porque entre el lenguaje de signos al uso (versión de signado natural) y la lengua oral-escrita no se comparte mucho a nivel del sistema de expresiones (las palabras frente a las modalidades diversas de seña, signo y gesto), de generación de contenido semántico (entre el carácter denotativo en la mayoría de palabras y el carácter variable de contenido semántico según con que clase o modalidad de expresión signada (seña, signo y gesto), a nivel de normas o reglas de nivel paradigmático como sintagmático hasta a nivel de tipos o géneros de texto. De esta forma, se entendería el porqué con la versión de signado libre-natural, cuando se nos pide esa interpretación textual, los ILS se nos prestan solamente esa *interpretación de enlace a la vista,* que no siempre quiere decir lo mismo que *la interpretación literal o textual* y mucho menos *la interpretación semántica, a la hora de relevarse en signado* el texto oral o escrito de partida con un nivel de dificultad o complejidad textual.

Mientras, si se haga uso de signado bimodal o estándar solo de señas, es factible hacerse toda clase de interpretación literal, textual amen de semántica, siempre que los sordos signantes tengan bagaje suficiente tanto a nivel de conocimiento y manejo con la lengua escrita como a nivel de capacitación de manejo con las versiones de signado estándar y exacto 'solo de señas netas'. Pues, la interpretación que se lo haga con el signado bimodal o exacto no es más que una interpretación así de calco casi a todos los niveles de desarrollo lingüístico y metalingüístico, dejando aparte unas y otras situaciones o demandas de interpretación con que aplicársenos a los ILS y a los sordos signantes receptores o asistidos, por lo que se nos facilita a hacer una u otra versión de interpretación así textual (en sentido de literal o semántica), en la medida en que las señas de una y otra clase (siempre que estén dotados previamente o in situ de contenido o referencia denotativa) y las palabras se comparten más o menos igual de sistema léxico por un lado y por otro lado, también más o menos igual paradigma o secuencia sintagmática de nivel sintáctico, predicativo y textual (tipos de texto).

Aparte, la interpretación de calco en signado bimodal o signado exacto (señas netas y ad hoc), dentro de los estudios de interpretación en signado y de los lenguajes de signos en general, no se consideraría como una versión de interpretación trasladada al signado sino una versión de interpretación aplicada al signado bimodal o exacto, ya que las dos versión de signado (la natural y la bimodal) no se parten de igual parámetro de interpretación a nivel léxico, semántico y sobre todo, gramatical porque la versión de interpretación en bimodal o exacto no tendría bien cumplimentada esa naturalidad idiomática que se recaerá de hecho en la versión de signado natural.

A modo de resumen y cierre, no es teórica sino empírica esa diferencia de criterio a nivel de fidelidad de seguimiento de contenido textual entre esas versiones de interpretación de calco a la vista, de calco textual y de facto literal en signado, en comparación con lo que haya de contenido textual en la comunicación o texto de partida dicho en lengua oral y escrita; por ejemplo, entre una versión de interpretación de enlace a la vista aun de calco pero que se traga bastante expresiones y frases hasta tramos de comunicación o texto y una versión de interpretación también de calco pero compensada con mas reformulaciones de expresión y frase hasta de tipo de texto en signado o una versión de interpretación de calco directo en signado bimodal o exacto solo de señas netas y ad hoc. En este sentido, entre las versiones de interpretación supuestamente textual, habría que definir por separado en base al criterio de fidelidad o literalidad de contenido a transmitir o trasladarse al signado, a seguir: (a) una versión

de interpretación de enlace a la vista (una versión de interpretación textual en modo informativo o comunicativo o derivándose o no a otro efecto de interpretación funcional, comunicativa o informativa; (b) la interpretación textual de calco, de facto o de grado light pero sin entrar en esfuerzo de compensación lingüística e interlingüística; (c) y la versión propiamente dicha de interpretación textual, que se podría hacerlo con una modalidad de interpretación compensada al rango máximo de seguimiento de contenido textual (léxico, semántico, gramatical y discursivo) o con la interpretación en bimodal o exacto (solo de señas netas y ad hoc).

En otros términos argumentativos (o bien, en términos cuantitativos y cualitativos de de fidelidad o literalidad textual), se entendería que una versión de interpretación de enlace a la vista no debería ni podría calificarse de variedad o modalidad de interpretación textual y mucho menos literal, si es que se deriva a una versión de interpretación funcional como a efecto de interpretación informativa o comunicativa hasta de interpretación encubierta con lo cual se deduce que no iría a cubrir tal nivel de fidelidad o literalidad en términos de seguimiento de contenido textual amen de semántico y discursivo. Igualmente, se habría observado otra interpretación también versionada hasta de calco, pero sin entrar en esfuerzo de compensación lingüística e interlingüística o si es que se lleva muchas lagunas de expresión sin signar o trasladárselo al signado, lo que repercutiría en esas pérdidas o desavenencias de transmisión de contenido textual tanto a nivel de expresión léxica como a nivel de secuencia de sintaxis o parte predicativo. De ahí, esa interpretación a la vista aun de calco pero tragándose tramos de comunicación dicha o escrita en lengua de partida, o sea expresiones o frases, no podría o no debería calificarse de versión de interpretación textual o literal. En cuanto a la interpretación literal, se esperaría de una interpretación de calco a palo seco y en signado bimodal o en signado exacto (solo de señas netas y ad hoc) en que pueda observarse un fuerte de seguimiento tanto a nivel de mediante la traducción más o menos directa de una palabra por seña o una serie perifrástica (conjuntiva o compuesta) de señas; y calco estructural, siguiendo igual orden o patrón de orden sintáctico y morfosintáctico o sintagmático en general).

Inclusivamente, yo incluiría como una versión de interpretación textual hasta de grado de seguimiento literal aquella versión de interpretación compensada aun que no se haga de calco pero que llega a un grado máximo o sostenible del seguimiento en igual equivalencia de contenido textual a lo que haya de contenido tanto a nivel de expresiones y frases, tramos de predicado hasta tipos de discurso textual en el texto

dicho, escrito o dictado en lengua de partida, a través del uso deliberado o consciente de reformulación, compensación y adicción –tanto en equivalencia de sentido de contenido formal como en sentido de cometido funcional, entre las clases de señas, netas y ad hoc , incluidas otras clases de signos prestados de clasificador semántico hasta de expresión de categoría o índole semántica-gramatical. Por supuesto, la interpretación compensada al máximo rango de seguimiento textual, cuando se haga en versión de signado natural o en lenguaje de signos al uso, se podría recurrirse a determinadas clases de expresiones susceptibles de servirse de equivalencia funcional como hay clases de signo mímico asequible de referencia asociada o figurada, igual que a otras locuciones de carácter parafrástico en signado que nos pueden servirnos o prestarse como unos elementos de complemento clasificatorio o conmutador de efecto de cometido semántico hasta de categoría gramatical, con igual equivalencia de contenido semántico o a efecto de un u otro cometido clasificador semántico, retorico o discursivo hasta tipos de texto.

2.2.3. LA INTERPRETACIÓN ENCUBIERTA.

De entrada, para este registro o criterio de interpretación encubierta me acojo, no de modo oportuno sino por convicción de criterio analítico, teórico y metodológico a la definición de la interpretación o traducción encubierta, propuesta o hecha por Julianne House (1977, según la fuente de A. Hurtado), quien propone dos tipos de traducción, la patente en sentido de fiel (overt translatión) y la encubierta (covert Translatión). Según lo explica House, la interpretación o traducción encubierta trata de seguir o respectar más o menos igual contenido textual en la comunicación o texto original en la lengua de partida en su versión de interpretación en otra lengua de llegada pero que a nivel de expresiones y frases que relevan al texto de origen se acoge al contexto de significado propio de la cultura de llegada a la que está anclada la lengua de llegada, es decir, la versión de interpretación (texto o comunicación en lengua de llegada) se haga trasladarse de acuerdo no solo con la lengua de llegada sino precisa o recurrentemente con la cultura propia de llegada a nivel de contenido fraseológico, significativo y connotativo entre expresiones o frases cuyo acervo forma parte de la cultura de la lengua de llegada, y sin dejar de seguir más o menos fidelidad del contenido textual que la comunicación original (texto en lengua de partida). En este sentido, la traducción encubierta lo que hace es reproducir hasta imitar el contenido textual en la

lengua de partida pero metiendo o restituyéndose la comunicación versionada (la comunicación de llegada) en otro marco o contexto propio de lengua y cultura de llegada además de desligarse de hecho o de facto del contexto social-cultural de partida con que haya desarrollado el texto original y la misma lengua de partida, a diferencia de la *traducción patente* (fiel) que no solo persigue la fidelidad del contenido presente en el texto de origen sino respetándose no en balde su propio contexto socio-cultural de partida en que este desarrollado el texto original incluso la lengua de partida.

Aprovechando este momento, quiero dejar una nota aparte en relación con lo que hay cierta confusión hasta traspaleo entre la consecutiva y la encubierta. Pues, se comenta que en las actuaciones de interpretación de enlace en signado en asistencia a las personas sordas y signantes, la más utilizada es la consecutiva pero yo considero que no es así sino la que se utiliza mas es la encubierta, en la medida en que la que se dice de la interpretación consecutiva no es gran cosa porque esa modalidad consecutiva no se nos dice nada relativo a lo que haya en la versión de interpretación realizada, pues que la consecutiva es solo una cuestión de desarrollo temporal de transmisión y trasladación en que se tarda en desplazar la versión de interpretación de llegada frente a la comunicación o texto de partida. Mientras que la encubierta se refiere al uso de una u otra modalidad de interpretación con distintas clases y estrategias de expresión (entre las modalidades de signo, seña y gesto amén de otros recursos de generación o adecuación de contenido semántico y discursivo hasta de recursos de apropiación de contenido significativo a nivel de expresión fraseológica, connotativa, retorica, amén de imbricación de acervo de significado social-cultural), y se nos podría derivarse a distintas versiones de interpretación textual hasta la libre o adaptada que no sigue tal literalidad textual respecto a la comunicación de partida.

De vueltas a la cuestión o definición de la interpretación encubierta, yo entendería que se hace referencia a la modalidad de traducción en que se procura llevar dentro de la medida posible el mismo contenido de comunicación textual dictada en lengua de partida a trasladar y restituirse en la comunicación en otra lengua de llegada, pero que esa restitución de contenido textual en desarrollo lingüístico e interlingüístico, también se haga adecuarse a nivel de las expresiones en lengua de llegada al uso o efecto debido de contexto o acervo significativo que se incumban a la cultura de llegada que a su vez forma parte –en forma de contenido fraseológico, connotativo y retorico, de la lengua de llegada). De ahí, la característica principal de la interpretación encubierta es,

a la hora de restituirse la versión de comunicación trasladada a la lengua de llegada, es el uso de expresiones imbricadas de contenido o acervo socio-cultural que forman parte de la cultura 'filológica' correspondiente o ligada a la lengua de llegada, acoger o ligarse a la cultura de llegada, a los usos y efectos implícitos y explícitos de significación fraseológica, retorica y connotativa de significación cultural que forman parte de la cultura y lengua de llegada, lo cual implica o explicita desligarse, de hecho o de facto, del contexto socio-cultural propia de la lengua (y cultura 'filológica') de partida a la que se debe el texto original, en igual medida también la misma lengua de partida se debe a su propia cultura de lengua 'filológica'). Esta es mi interpretación hasta definición grosso modo o de facto respecto a la modalidad de interpretación encubierta, por supuesto con la vista puesta en los registros de interpretación de enlace en signado, pues que según yo observo (y sin lugar a duda), la interpretación encubierta es la más utilizada, junto a la interpretación a la vista y la interpretación (de adecuación o adaptación) comunicativa, por los intérpretes casi en todas las actuaciones de enlace incluidas las de ámbito legal-jurídico-judicial, salvo en las aulas de educación.

Por supuesto, al menos según yo veo, para el mismo lenguaje de signos al uso, si haya alguna modalidad de interpretación que viene más natural como propia para el registro de interpretación en signado, seria la interpretación encubierta (dejando aparte la modalidad de interpretación (de adecuación o adaptación) comunicativa. Incluso que aún paradójicamente, con el lenguaje de signos al uso (en concreto, en versión de signado libre-natural) es más fácil hacer una versión de interpretación encubierta, mucho más fácil que otra versión de interpretación de calco textual o literal que suele acabarse por ser engorrosa con los textos de partida en lengua oral-escrita a partir de cierto nivel de dificultad o complejidad textual. Lo contrario hasta paradójico ocurre con la versión de signado bimodal y exacto, que está más adecuada o propicia para hacer interpretación de contenido literal o textual y esta un poca engorrosa (incluso para muchos ILS muy habituados a la versión de signado libre-natural o la versatilidad de oficio propio de un 4x4) a la hora de hacer una versión de interpretación de clase encubierta en signado (por supuesto o ya consabido que la versión de signado bimodal y exacto no solo está ligado de calco a la lengua oral-escrita sino a la misma cultura 'filológica' que circunda al mismo desarrollo de la lengua en cuestión (la oral-escrita).

Por supuesto, al menos según mi consideración de tesis, la inclinación casi de forma estructural o inherente al registro de interpretación encubierta por parte del lenguaje

de signos al uso o por parte de los ILS de enlace (cuando no se haga uso sistemático o sistémico de signado bimodal y exacto) tiene que ver con muchas razones, algunas bastante obvias. La primera razón de más apego o inclinación al registro de interpretación encubierta en signado la misma naturaleza de sistema multiforme o la coexistencia entre distintas modalidades de signo, seña y gesto hasta la cohabitación natural (es decir ya de forma estructural) bajo el mismo sistema de lenguaje signado (en concreto el lenguaje de signos al uso o la versión de signado natural, que suele utilizarse por los ILS en sus intervenciones de enlace en signado). En este momento, se verá que todas aquellas clases de expresión no léxica como es el caso de los gestos de una y otra clase, los signos prestados al efecto de clasificador o conmutador de cometido semántico hasta las señas hibridas que están prestadas como signos de efecto neologizante o servidos de referencia asociada o extendida a otros efectos dinámicos de contenido connotativo o retorico hasta de acervo socio-cultural o significativo, por lo que se acoge o ligarse por inercia de carácter metacodical hasta de forma natural al registro o requisito de interpretación encubierta que esta mas de lado por el uso de expresiones y frases dotadas o imbricadas de acervo y contexto social-cultural.

La segunda razón de adecuación precisa o debida –por parte del lenguaje de signos al uso (versión de signado libre-natural) al registro de interpretación encubierta es que el lenguaje de signos al uso lleva mucho de lo que yo llamaría 'gramática parda además de cultural', en la medida en que el lenguaje de signos al uso todavía no está sometido a las reglas objetivas de gramática o a los mismos registros formales de lenguaje a nivel gramatical y de expresiones ni siquiera al sistema de expresiones léxicas, pues que toda norma o uso debido del lenguaje signado se remite a todo lo que sabemos o sepamos del lenguaje de signos, eso es acogerse a la gramática parda y sin dejar de apropiarse por necesidad puntual o por oportunidad legitima de los recursos de gramática y generación semántica importados de otros lenguajes. Inclusivamente, yo diría que, respecto al lenguaje de signos al uso o a la misma lengua de signos, todo el signante nativo, incluso el intérprete de perfil 4x4 o experto, sabe mucho de gramática parda que casi nada de la gramática normativa, pues que hasta ahora, nadie (incluido yo mismo o el mas experto en temas lingüísticas de los lenguajes de signos) no sabría decir que reglas estrictas de nivel sintagmático ni siquiera sintáctico pues que solo tenemos suposiciones o presuposiciones determinadas de proceder gramatical pero solo unas maneras de carácter tácito o basada en el uso reconocible o debido de cohesión y coherencia semántica-predicativa- ni siquiera al uso de expresiones de

carácter denotativo sino este mas de lado de otras expresiones de carácter paralingüístico, extralingüístico hasta de contexto de acervo socio-cultural que también forman parte del sistema de lenguaje de signos, incluso en igualdad de oportunidades a optarse que el sistema de señas, signos de vocabulario léxico.

Por supuesto o cómo no, esas clases de expresión de índole paralingüística y extralingüística amen de acervo significativo o socio-cultural forman parte de la gramática parda que también es un sinónimo de la cultura inherente a nivel de recursos y efectos de proceder fraseológico a la lengua en cuestión. Y la misma cultura 'filológica' incluida la gramática parda -y no precisamente la lengua per se, en el caso del lenguaje de signos es la que se encarga de contextualizar el uso o sentido de expresión o frase signada, de igual manera en que a la hora de relevarse unas señas y otras clases de signo a las palabras y frases dichas en una comunicación de partida, se precisa de contar con la gramática parda amen de la cultura filológica o circundante a la que se incumba la lengua de llegada (en este caso, el lenguaje de signos, versión de signado natural). En efecto, para contextualizar debida o mínimamente las expresiones de contenido paralingüístico y extralingüístico incluidas aquellas expresiones derivadas del acervo significativo o socio-cultural dentro de un u otro registro de habla signada igual que en el registro de interpretación de enlace en signado (en modalidad encubierta y de adecuación o adaptación comunicativa), ha de recurrir a la gramática parda hasta cultural o la misma cultura filológica y circundante de la lengua en cuestión, que también se acoge a la llamada 'semiología de la experiencia humana y mundana').

(iii) La tercera razón de la fuerte inclinación o tendencia por parte del lenguaje de signos al uso al registro o modalidad de interpretación encubierta debe de residirse en el uso sistémico o regular de aquellas expresiones de índole paralingüística y extralingüística, y aquellas expresiones imbricadas o dotadas de acervo significativo o socio-cultural, que se recaerán en el sistema de gestos de una y otra clase, y también en el uso de signos prestados al efecto de clasificador semántico hasta algunas clases de seña hibrida o neologizante que llevan origen, residuo, o proceder de contenido ideográfico que nos puedan prestar un u otro efecto de referencia asociada o extendida hasta de contenido fraseológico, connotativo o retorico, tanto que forman parte hasta de forma estructurada del sistema del lenguaje de signos al uso. Por otra parte, si se sobreentiende que las señas netas, aquellos signos de rigor léxico, tanto que sistema léxico, forman parte de la lengua en cuestión, ¿y aquellas expresiones de carácter

paralingüístico y extralingüístico, aquellas dotadas de acervo significativo o socio-cultural forman parte de la lengua de signos? pues que no pero s; quiero decir o sugerir que todas aquellas expresiones de índole paralingüística y extralingüística, tanto que están imbricadas o dotadas de acervo significativo o socio-cultural, no es pertinente decir que forman parte de la lengua de signos en cuestión pero si forman parte de la cultura circundante y filológica que a su vez se incumba a la lengua de signos en cuestión hasta formar parte de la gramática parda amen de cultural , de la que se diría que el lenguaje de signos al uso (versión de signado libre-natural) no se podría desligarse porque es su 'cordón umbilical' con que poder sostener el desarrollo de nivel metalingüístico amen de lingüístico. Por eso, el lenguaje de signos al uso (en versión de signado libre-natural), a la hora de relevarse a los textos dichos en lengua oral-escrita de partida, se precisa o se inclina debidamente al registro de interpretación encubierta porque se precisa del uso de expresiones aquellas de índole fraseológica (con un grado casi formalizado de determinación de sentido semántico, aquellas expresiones de índole paralingüística y extralingüística, como es el caso de los gestos de una u otra clase amen de signos prestados al efecto de clasificador semántico, que por cierto, es el caso o ejemplo ilustrativo de expresiones dotadas o imbricadas de acervo significativo o socio-cultural, que por ende forman parte de la cultura 'filológica' incluida la gramática parda, a la que debe de estar anclada la lengua en cuestión (y no a la revés). Incluso que yo entendería que todas las expresiones de carácter fraseológico, como no lo son unos signos de rigor léxico o denotativo o pasan del rigor de registro o genero de uso léxico deben de formar parte de la cultura filológica amen de la 'gramática parda', mucho más que de la lengua aunque las dos van a complementarse hasta de ir juntos de manos.

A modo de cierre, quiero dejar unas consideraciones finales dentro de mi tesis sobre la intervención de enlace con el registro de interpretación encubierta en signado (tanto con la versión de signado libre natural como con la versión de signado bimodal y exacto), por un lado y por otro lado, frente a otras modalidades de interpretación textual.

(i) la primera consideración de tesis: Mientras tanto, habría determinada diferencia de criterio hasta de modo traductor entre la *encubierta* (también la *comunicativa*) y la *textual* (la *semántica* y la *literal*), en la medida en que la *interpretación encubierta* se aplica bastante hasta de modo sistémico a los parámetros de equivalencia funcional (es decir no formal y no denotativo) y de adecuación textual y contextual hasta de significación

o imbricación debida de contexto de significado cultural (que recaerá en el uso de elementos o expresiones de nivel paralingüístico, extralingüístico hasta de significado de acervo cultural) y también en algunas clases de seña con bastante acervo de significado cultural como aquellas señas dotadas de origen neologizante o residuo de origen ideográfico que se nos puedan servir como signos clasificadores de contenido semántico amen de referencia asociada o extensible a otros usos o efectos de contenido fraseológico, connotativo, retorico o figurado); y con la versión de interpretación encubierta en signado llega a apropiarse de todo lo que yo llamaría 'gramática cultural además de parda' que lo tendría la lengua de llegada (por ejemplo, el lenguaje de signos en versión natural), mientas que la *textual* (la *semántica* y la *literal*) se basa de forma sistemático o regular en el uso de equivalencia de contenido formal (a nivel del léxico y denotativo, a nivel de reglas también muy formales de gramática hasta a nivel de tipos y géneros ya formalizados de texto).

(ii) la segunda consideración de tesis: hay diferente grado de inclinación al registro de seguimiento de contenido textual en razón de la versión de signado (entre la versión de signado libre-natural y la de signado bimodal y exacto) con que desarrollarse la versión de interpretación en signado. Por supuesto, habría diferencia de grado de fidelidad o literalidad a nivel del seguimiento de contenido textual o seguimiento derivado con mas dote de acervo o contexto de significado 'cultural' entre una versión de interpretación en signado natural y otra versión de interpretación en bimodal o exacto (solo de señas netas y ad hoc), respecto al texto original (dicho o escrito en la lengua oral-escrita), aunque las dos versiones de interpretación están que podrían calificarse de interpretación textual hasta semántica, pero no siempre a nivel de fidelidad o seguimiento de sentido o contexto de seguimiento de contenido o acervo cultural a la que se debe el texto original (dicha en lengua de partida oral-escrita), en la medida en que la versión de interpretación en signado bimodal y exacto se podría conjugar bastante bien no solo con la lengua oral-escrita (en que está realizada el texto original, objeto de trasladación al signado) sino con la cultura de partida que correspondan a la lengua oral-escrita, pues que la versión de interpretación de enlace en signado bimodal y exacto vendría no solo sometida a ciertas maneras propias de lengua oral-escrita (a nivel del sistema léxico hasta de nivel denotativo y conceptual) sino está bastante incubada hasta empapada de la cultura propia de la lengua oral-escrita, (por cierto, los mismos sordos signantes de determinado perfil o nivel medio para arriba tendrían doble noción de concepto según con que se haga, con las

modalidades de signo y seña o con las palabras). Por eso, siempre se comenta entre nosotros mismos, los sordos y signantes nativos, la versión de signado bimodal y exacto está muy abocada no solo a la lengua oral-escrita sino a la cultura de oyentes o propia de la lengua oral-escrita, mientras que la versión de signado natural esta mas de lado no solo del lenguaje de signos al uso sino de la cultura visual y mundana de la que nos empapemos hasta a la hora de hablar en signado, en sentido de que los sordos signantes, usuarios de la versión de signado natural, vienen con su mochila cargada de su propia experiencia y significación cultural amen de visual, además de la gramática parda que también se apropia de otras expresiones de carácter paralingüístico y extralingüístico también a intervenirse en el desarrollo de habla signada como de interpretación en signado.

Precisamente y por cierto, se habría oído decir entre los ILS, igual que se ha visto comentar entre los sordos signantes que en los lenguajes de signos al uso (versión natural) ya se lleva incubada la que se dice eufemísticamente 'cultura sorda o de sordos de sangre y signantes nativos', mientras que la versión de signado bimodal y exacto no solo conlleva la lengua propia de oyentes, es decir la oral y escrita hasta la cultura también propia de oyentes, hablando filológicamente. Ese comentario no es tópico ni siquiera retorico sino muy real hasta de observación de dato empírico porque el lenguaje de signos al uso (versión natural) lleva sus propios parámetros de generación hasta de adecuación de contenido semántico amen de léxico, pues que el lenguaje de signos al uso igual que nosotros los signantes nativos llevamos otra manera de conceptuación, incluso otra formación de concepto, otra forma de ideación conceptual porque la gran parte de las modalidades de signo y gesto (incluida cierta parte bastante grande de las señas netas) no llevan mucho criterio de contenido denotativo, lo mismo que se ocurre a la hora de interpretación al signado, los textos originales en lengua oral-escrita habría que pasar procesándose a través de otros parámetros de adecuación discursiva hasta cultural (a nivel de expresiones de carácter fraseológico hasta de indole fuertemente filológico es decir propia de la cultura filológica que forma parte de la lengua oral-escrita) y no solo a través de uso de equivalencia funcional amén de otras maneras de adecuación gramatical y textual (a medida que la versión de signado natural y la lengua oral-escrita no comparten nada en común los géneros y tipos de texto y las reglas de gramática ni siquiera los parámetros de organización discursiva o textual). Por eso, los ILS se obligan a hacer esa versión de interpretación encubierta (igual que la comunicativa), a la espera de seguirse la fidelidad de contenido textual en

el texto original a nivel de expresión, frase o oración hasta de texto con que se haya hecho con la comunicación de partida en lengua oral-escrita pero sin aplicarse a rajatabla las maneras formales, muy propias' de gramática oral-escrita ni las formas de expresión denotativa o conceptual que se incumban a la lengua de partida (la oral-escrita) y sobre todo sin ligarse al contexto propio de la cultura propia de la lengua de oyentes.

En efecto hasta lógicamente, es más fácil hacer una versión de interpretación textual cuando se haga en versión natural (es decir, cuando no se haga uso de soporte bimodal o de signado exacto), si se nos permite desligarse del contexto socio-cultural propio de la cultura y lengua de partida (es decir, no solo de la lengua oral-escrita sino de los mismos resortes de la misma lengua ligados a la cultura de partida, pues es verdad que la misma cultura 'de oyentes' presente en los textos orales-escritos hasta en la sopa de letras está muy ligada a la lengua oral-escrita hasta el punto que a la misma filología de una u otra lengua románica, como ya este bastante egocéntrica (entre comillas) no sabría o podría descentrarse o desligarse de su propia lengua y cultura para ponerse en otra lengua ni siquiera en otra cultura, por ejemplo, en la lengua signada y mucho menos en la cultura sorda que viene muy empapada de experiencias, significaciones derivadas de la 'semiología del mundo visual y gestual...

(iii) la tercera consideración de tesis: en la interpretación de enlace en signado dentro del registro de interpretación encubierta, no se puede faltar la cultura propia del lenguaje de signos al uso en cuanto se haga uso de signado natural (-es decir sin soporte de deletreo labial o sin hacer uso de signado bimodal y exacto), esta cultura habría de sacar de lo que es esta mochila cargada de propia experiencia cultural y visual que llevamos dispuesta o encima, o, lo que se dice de la 'semiología de la experiencia y significación humana' , precisamente, que nosotros sordos signantes tenemos bastante dispuesto espectro de significación percibida entre unas y otras significaciones y experiencias de índole cultural hasta otras formas de ideación visual y gestual y etcétera que por cierto nos pueden proveernos muchos usos y efectos deliberados y efectivos de sentido semántico y no solo de componente extralingüístico sino de componente paralingüístico con que se nos poder prestarse en efectivo como signos clasificadores de contenido semántico).

Desde luego, esta mochila de carga de experiencia visual y mundana amen de la gramática parda que también se apropia de esta mochila , este uso de 'espectro de

significaciones o imbricaciones de acervo y contexto de sentido cultural' es uno de los componentes principales o cruciales de lo que en la traductología se dice de la adecuación de acervo cultural, de motivo situacional hasta de contenido de significado contextual, sobre todo, cuando se habla de la modalidad de interpretación encubierta, según la definición o tesis de Jullianne House frente a la interpretación patente (de contenido literal a todos los niveles correspondientes a la lengua y cultura propia o circundante de la misma lengua de partida en cuestión). De hecho, o según se podría observarse, los ILS, igual que los mismos sordos signantes, precisan de usar muchas expresiones de carácter paralingüístico y extralingüístico, que son unos análogos de equivalencia funcional amen de sentido cultural a fin de adecuarse una versión de interpretación de llegada a las necesidades o particularidades de contenido socio-cultural que junto a las reglas de lengua de llegada puedan necesitarse a la hora de hacer una versión de interpretación asequible para las usuarias de una lengua y una cultura de llegada, personas de una u otra comunidad cultural amen de lingüística. Así es el porqué se usa bastante la modalidad encubierta dentro de los registros de interpretación de enlace en signado (cuando se haga uso de versión de signado natural), en que se recurra hasta de forma regular o sistémica al uso de expresiones de equivalencia funcional como pueden ser las modalidades de signo no léxico o denotativo y gesto, que tienen entidad hecha de expresión paralingüística y extralingüística por lo que no solo se calificaran de expresión de clase (y equivalencia funcional) sino de entidad paralingüística o extralingüística (otro caso de imbricación de acervo o significado cultural, pues que aquellas expresiones o elementos de clase son unas expresiones imbricadas de sentido amen de acervo cultural que entran a formar parte de la 'cultura filológica y circundante' a adscribirse a la lengua correspondiente.

Por todo igual de motivo, en los estudios de traducción e interpretación, se da mucha importancia a lo que es el *'factor o filtro cultural'* con que adscribir o adecuarse una y otra expresión hasta frase versionada de acuerdo con el contexto socio-cultural de llegada o la cultura de llegada, en la medida que el *filtro cultural* tendría por función que dar efecto determinado o deliberado de cometido o contenido semántico (a través del paso del filtro significativo-cultural y no solo a través de la lengua de llegada) a la expresión o frase a versionarse. Por cierto, según se podría ver respecto a la versión de signado natural, la gran parte de las expresiones y frases signadas siempre vienen adscritos de modo significativo, porque siempre se llevan encima determinado

elemento de nivel suprasegmental, paralingüístico hasta extralingüístico. Por eso, los ILS que tienen adquirida mucho oficio de interpretación versátil o la misma versatilidad de oficio traductológico y de modo traductor, sabrían como escoger una u otra clase de seña, signo hasta gesto en base a su disponibilidad de adscripción o adecuación cultural al motivo o contenido textual en parte de la comunicación trasladada al signado, es decir, los ILS, igual que los sordos signantes nativos sabrían escoger o optarse a un u otro caso de signo no léxico amen de seña ad hoc (de referencia asociada o asequible de neologismo oportuno o significativo) con que adscribir o adecuarse de modo significativo o acorde con el contexto socio-cultural o con la propia cultura de llegada (a la que a su vez se le debe también la lengua de llegada, en concreto, la versión de signado natural o el lenguaje de signos al uso.

Incluso que un sordo chino, un sordo asiático o un sueco no va a interpretar de igual manera un mismo gesto, incluso un gesto muy emblemático o un gesto de recreo ideográfico que un sordo español o un sordo latinoamericano porque el mismo gesto ha de interpretarse al igual que ha de significarse in situ, es decir bajo su contexto cultural, es decir según un u otro uso de efecto de imbricación cultural a la que se remite tal gesto en cuestión. Lo mismo que ocurre con una gran parte de las señas se llevan cierta reminiscencia de contenido cultural además de significativo porque vienen de acuñarse desarrollándose de manera ideográfica, además de las clases de signo, gesto hasta de seña pueden utilizarse como signos ad hoc, es decir , que nos pueden servirse como signos de referencia asociada no gracias a sus otras acepciones de contenido léxico sino gracias a sus efectos de derivación a otros sentidos de contenido connotativo hasta paralingüístico además de extralingüístico, modalidades de expresión no léxica que podría decirse que forman parte de esa cultura. De hecho, esas clases de signo de carácter no léxico y gesto incluida cierta categoría de seña no podrían formar parte de la lengua signada ni siquiera del sistema léxico pero si forman parte de esa cultura parda dentro de la lengua de signos.

En fin y en efecto, la lengua de signos, en relación con sus modalidades de signo y gesto, se empapa muchísimo de lo que se dice de la semiología de la experiencia mundana y no solo visual'. Pues que toda aquella expresión de clase o naturaleza extralingüística hasta paralingüística en ciertas condiciones de uso lingüístico no formaria parte de la lengua de signos sino de la cultura que circunda alrededor del mismo lenguaje de signos al uso (versión natural) o bien el lenguaje de signos al uso se empapa mucho de la cultura visual y circundante que esta por allí en la semiología de

la experiencia mundana y visual'. En efecto, lis signantes no se dependen mucho de la lengua de signos sino bastante mucho mas de la semiología de experiencia y cultura mundana y visual, que no es más que la misma semiología de experiencia mundana y visual que lo venimos de percibir además de empapar a lo largo de nuestra vida, pues que a esta cultura mundana y visual o a la misma semiología de experiencia mundana se deben en todo caso todas las modalidades de signo y gesto salvo las señas netas que son unos signos convencionales por equiparación de acuerdo o uso colectivo y forman parte del sistema léxico…

Por todo ello, no es de extrañarse que la interpretación encubierta es una de las modalidades de traducción e interpretación más utilizadas por los ILS hasta por las partes contratantes de servicio de ILS, pero que los ILS en general no se optan a la versión de interpretación encubierta, casi nunca por decisión libre sino por inercia derivada de una u otra situación forzada por ejemplo, las particularidades lingüísticas e metalingüísticas hasta de carácter estructural que lo tiene el lenguaje de signos al uso o el perfil determinado de personas sordas signantes que no tienen capacidad de seguir una versión de interpretación textual o litera, en bimodal o no, y por ende, suelen demandar la versión de interpretación adaptada, compensada o la versión de *interpretación* comunicativa que también son unas variedades propias o derivadas de la modalidad de *interpretación encubierta*, desde luego, a fin de ponerse al nivel de personas sordas signantes aun a costa de desvirtuarse o dejar en segundo lugar el criterio de interpretación textual o literal, es decir en las actuaciones de asistencia de enlace prestado a la interpretación de relevo informativo, a la transmisión o trasladación del mensaje o texto de enfoque comunicativo. Aparte, me temo a que los ILS no siempre están muy conscientes de ello que es la interpretación encubierta cuando se presten a hacer versiones de interpretación de enlace entre distintas estrategias y técnicas tacitas o expresas de interpretación (la de enlace, la de mediación lingüística e interlingüística, la de adaptación funcional, de compensación, de asistencia tutorial hasta de interpretación lectora', que se derivaría hasta tornarse en una versión de interpretación encubierta, acordes con una y otra exigencia o demanda de interpretación (y adecuación) textual o funcional. Y, personalmente, digo y afirmo que la modalidad de interpretación encubierta es algo consustancial a la labor amen de faceta de enlace asistencial a las personas sordas signantes. Hasta el punto, al menos yo creo o quiero creer, todos los signantes nativos de toda la vida amamos hasta de forma devota el registro de interpretación encubierta porque la versión de interpretación encubierta en signado siempre se nos vuelva más viva hasta sustanciosa de contenido textual aun floja de seguimiento intertextual que la mejor versión de interpretación textual, y lo saben casi todos los ILS incluso que ellos mismos los ILS aman mucho ese registro de interpretación encubierta y no toleran nada de interpretación textual en signado bimodal y exacto.

2.2.4. LA INTERPRETACIÓN (DE ADPTACION O ADECUACION) COMUNICATIVA (Y SIN ENFOQUE DE SEGUIMIENTO COMPENSATORIO, SEGÚN MI CONSIDERACION DE TESIS CLASIFICATORIO).

Para este registro de interpretación comunicativa, también me remito a la tesis además de definición propuesta por Newmark, quien define la *comunicativa* como aquella estrategia o modalidad de traducción textual en que a la hora de hacer una versión de interpretación en lengua de llegada se ponga todo énfasis en generar además de atenerse a las propiedades o características propias de la lengua de llegada en vez de respetar o seguir las maneras o características correspondientes a la lengua de partida con que está hecha o desarrollada la comunicación o texto de origen, a diferencia de la modalidad de *traducción* s*emántica* que se tiene por norma poner todo énfasis y rigor de seguimiento a nivel de expresiones, frases, formas de secuencia predicativa hasta tipos de texto con que se viene hecha la comunicación o texto dicho o escrito en la lengua de partida, hasta sin atenerse a unas u otras particularidades o necesidades de interpretación funcional o comunicativa que lo pueda tener la persona o la audiencia, receptora o destinaria de interpretación prestada. En otras palabras definitorias y de argumento, según otros autores indican, la *interpretación comunicativa* se reside en que la versión de interpretación a restituirse en lengua de llegada se haga de acuerdo incluido con todo énfasis con las reglas y características propias de lengua de llegada hasta tal nivel de naturalidad idiomática que corresponde a la lengua de llegada y sin hacer nada de hincapié en seguir o respetar las propias formas de expresión y contenido textual y de tipo textual o discursivo, propias de la lengua de partida con las cuales que está hecho el texto origen, todo ello a propósito de prestarse con un buen nivel de efectividad de transmisión textual, a sus receptores, personas sordas signantes de una u otra comunidad cultural amen de lingüística.

Según mi intención o propuesta de tesis definitorio o clasificatoria, en cuanto se extrapola al registro de interpretación de enlace en signado, la *interpretación comunicativa*, tanto que modalidad supuesta de adecuación o adaptación *comunicativa* (y sin enfoque de seguimiento compensatorio, según mi consideración de tesis clasificatoria o definitoria), tendría por intención generar una versión de interpretación por doble partida con un buen criterio de seguimiento igual de contenido semántico y textual hasta de sentido contexto - a nivel de expresiones, frases hasta tramos de

predicado hasta tipos de texto o discurso con que responder al contenido de mensaje o texto original, por un lado y por otro lado, con el buen criterio o dote de 'naturalidad idiomática' (que se incumba a la lengua de llegada) para las personas receptoras. Y siendo por supuesto que naturalidad idiomática se implica la exigencia de unas y otras expresiones y frases hasta tramos de predicado o tipos de texto estén asequibles de seguirse y comprenderse de modo debido hasta ponerse al nivel 'idiomático' de las personas receptoras de interpretación versionada en modo interpretación de adecuación o adaptación comunicativa.

Por otra parte , la *comunicativa* se define o caracteriza por la puesta en énfasis de la naturalidad idiomática y al nivel idiomático de las personas receptoras de interpretación versionada, (y aun sin enfoque de seguimiento compensatorio según mi tesis de definición y clasificación en registros de interpretación en signado), a diferencia de otras modalidades de interpretación, la literal o textual que se fija por criterio en cuidar la literalidad de seguimiento textual y intertextual entre las dos versiones de interpretación (la de partida y la de llegada) y la *semántica* en que se importa más conservar no solo la literalidad o fidelidad de seguimiento de contenido textual, sino la integridad idiomática del texto original, es decir según las formas –tanto de expresión como de contenido semántico- y reglas propias del idioma o lengua de partida.

Supuestamente, la comunicativa, tanto que se ponga todo énfasis en seguir y adecuarse a las propiedades o características propias de la lengua de llegada es decir, no a las propiedades idiomáticas que corresponden a la lengua de partida (y por ende o por extensión a la cultura propia de la lengua de partida), debe de distinguirse de la *encubierta* que se preocupa de adecuarse una versión de interpretación a nivel de expresiones y frases trasladadas a la cultura de llegada que está ligada a la lengua de llegada, a las necesidades o particularidades de contextualización de contenido o acervo significativo o de sentido socio-cultural que lo conllevan determinadas expresiones y frases, objeto de trasladación, y a fin de prestarse con un buen nivel de efectividad de transmisión – o bien a nivel de interpretación de componente lingüístico y adecuación, adscripción o dotación de reconocimiento o seguimiento explicito o implícito de significado o contexto cultural, a adquirirse por parte de sus receptores o destinarios de interpretación versionada.

Aparte, se daría por supuesto que la *interpretación comunicativa* igual que la *interpretación encubierta*, tanto que modalidad de interpretación como registro de

interpretación en signado, junto a la *interpretación adaptada* y la *interpretación de enlace a la vista*, es la que se utiliza por parte de los ILS de enlace, no de forma socarrena o recurrente sino de modo habitual hasta normal en sus intervenciones de enlace en asistencia a las personas sordas signantes. Hasta el punto, de extrapolarse a los registros habituales de interpretación de enlace en signado, la interpretación comunicativa y la interpretación encubierta comparten bastante en común en cuanto a los términos y parámetros, técnicos y funcionales, de interpretación ejercidos o aplicados por los ILS en la mayoría de intervenciones de de enlace en signado; o simplemente casi todas las versiones de interpretación de enlace en signado (desde la versión textual a la vista, la comunicativa y la encubierta hasta la versión de oficio o facto textual, se alternan de modo continuo hasta desapercibido por parte de los ILS entre la *interpretación comunicativa*, la *interpretación encubierta* y la de oficio o facto textual, según yo lo observo en casi todas las intervenciones habituales de enlace en signado, ejercidas por los ILS hasta en las aulas de educación, en las mismas clases o lecciones de asignaturas.

Y según mis observaciones de campo analítico o tesis definitorio, a la hora de hablar o definir los registros de interpretación en signado (en concreto, en versión de signado libre-natural) habría de tener en cuenta cierta ambivalencia de modalidad de interpretación trasladada al signado, entre la *encubierta*, la *comunicativa* y la adaptada al nivel idiomático y cultural de personas sordas signantes. Esa ambivalencia en sentido de variación continua hasta entrecruzamiento entre esas modalidades y versiones de interpretación no es algo teórico o supuesto sino es algo que se observa normalmente hasta de facto, tanto que versiones de interpretación trasladada de enlace, en casi todas las actuaciones de interpretación desde las asambleas de vecino, las consultas medicas o de carácter administrativo hasta de asesoramiento jurídico incluso dentro de las diligencias de carácter legal. Inclusivamente, al menos según mi consideración personal (también analítica y metodológica), y con la vista puesta en los registros modales o tipológicos de interpretación en signado, la encubierta comparte igual características de procesamiento y modo traductor además de definición tipológica o clasificatoria que la traducción e interpretación *comunicativa* (de Newmar) y la que yo llamo ‘interpretación compensatoria’ y también lo incluiría la *comunicativa* y la ‘interpretación compensatoria’ dentro de la categoría o modalidad de interpretación encubierta, en cuanto a los registros de interpretación en signado, mientras que yo no consideraría

incluirse otras modalidades de interpretación en signado dentro de la categoría de interpretación encubierta como la interpretación de adaptación atípica y tópica, la interpretación de proceder verbalizante ni siquiera la interpretación de mediación recurrente y comunicativa, aunque todas ellas llevan cierta reminiscencia o estrategia de interpretación encubierta porque allí no se persigue la literalidad o fidelidad de contenido textual en sus versiones de interpretación y por ende no se le ocurra hacer un esfuerzo de compensación lingüística y interlingüística, mientras que la versión de interpretación encubierta lo lleva por propósito o por intención seguir hasta conservar dentro de la medida mayor posible la literalidad del contenido textual en sus versiones de interpretación así de encubierta o compensada aunque habría casos de interpretación encubierta, comunicativa o compensada se puede perder mucha literalidad por saltos de seguimiento vacio de de contenido hasta desvirtuarse la fidelidad de contenido textual, lo que ocurriría casi irremediablemente si no se haga uso de interpretación de refuerzo o compensación a cierto nivel de equivalencia de expresión o contenido lingüístico o interlingüístico en caso de versionar un texto de origen oral-escrito con determinado nivel de dificultad o complejidad léxica, semántica, gramatical y discursiva.

Yo digo que, a grandes rasgos de componente lingüístico y traductológico, una y otra variedad de interpretación, la comunicativa y la encubierta dentro de los registros de interpretación de enlace en signado natural, igual que en el lenguaje de signos al uso (cuando no se acompañe de soporte bimodal), casi siempre se caracterizara en todo lugar por la alternancia casi continua entre los usos de equivalencia de sentido formal (léxico y denotativo) y de sentido funcional hasta figurado (entre las señas ad hoc prestadas de referencia asociada y otros signos utilizados ad hoc de clasificador semántico), también a nivel de gramáticas, porque se lo sigue casi el mismo patrón de gramática a nivel de sintaxis hasta de morfosintaxis que la lengua oral-escrita, dejando aparte que a ratos se recurre a determinadas maneras de secuencia y morfología (a través de la paráfrasis o locuciones en signado) que se nos sirven como unos elementos de determinación compensatoria o conmutadora de categoría de contenido semántico hasta de índole gramatical. Aparte, entre uno y otro tramo de versión de interpretación encubierta, se habría visto unos elementos de expresión extralingüística o paralingüística hasta algunas modalidades de gesto que se nos prestan como unos elementos funcionales o asequibles de determinación de contenido o sentido cultural hasta de adecuación contextual, y a veces esas expresiones o elementos imbricados de

sentido cultural hasta contextual no estén entre los tramos de texto trasladado al signado sino están endosados hasta estar enclavados dentro de las mismas señas o frases signadas. Por eso habrá mucha diferencia de modo traductor entre una versión de interpretación encubierta en signado natural y otra versión de interpretación en signado bimodal o exacto (solo de señas netas y ad hoc, de referencia asociada), de la manera que la buena parte de los sordos profundos y signantes de perfil bajo en competencia bilingüística no podría seguir bien hasta no tolerar bien la versión de interpretación encubierta en bimodal, si no se adecua a ciertas pautas de naturalidad idiomática amen de imbricación cultural a las que se deben hasta de modo consustancial ciertas modalidades de signo y gesto amen de ciertas pautas de generación semántica hasta de componente gramatical (por ejemplo, los usos o efectos de sentido paralingüístico además de extralingüístico), intervención hasta concatenación entre usos y efectos de significación cultural, paralingüística y extralingüística que no ocurriría otro tanto con la versión de interpretación encubierta en signado bimodal porque esa versión de interpretación en bimodal sigue casi iguales pautas de sentido léxico, de generación semántico hasta el patrón de morfología y sintaxis que la lengua oral-escrita.

Por último, en cuanto a las motivaciones que lo demanden esa modalidad de interpretación *comunicativa* dentro de los registros de interpretación en signado (natural) y según mi observación de tesis, yo destacaría las siguientes:

(i) las diferencias lingüísticas de carácter estructural a nivel de sistema lingüístico y metalingüístico, en que una lengua oral-escrita y la lengua signada no comparten mucho en común el modelo de lenguaje a nivel de sistema léxico, de generación semántica y género textual hasta tipos de texto en interpretación, de la misma manera, casi siempre, los ILS siempre tratan de poner la versión de interpretación textual poniéndose al nivel 'de naturalidad idiomática' que se recae en el lado de la lengua de llegada (lenguaje de signos al uso) hasta toparse con ciertas limitaciones o interferencias lingüísticas de carácter estructural por lo que se acaba derivándose a esa versión final de interpretación comunicativa o se tornara esa versión supuesta de interpretación textual en una versión de interpretación *comunicativa* o compensada cuando no de facto encubierta.

(ii) También existe otra motivación por la que se acabaría por derivarse a la interpretación comunicativa, que está en poca disponibilidad de seguimiento textual que tengan los sordos signantes de determinado perfil para con las versiones de

interpretación a la vista, tanto en modo literal y de calco en signado solo de señas (netas y ad hoc) y así como en versión de signado bimodal, como ya se ha visto comentar a los ILS que a veces no se puede hacer una versión de interpretación de calco ni siquiera en signado bimodal cuando se presta a las sordas signantes que tienen bastante precario nivel de lenguaje tanto escrito como signado que no podría seguir la interpretación versionada en signado bimodal y mucho menos en signado estándar o exacto solo de señas netas y ad hoc. Eso es uno de los motivos o variables de situación que se nos lleva al uso de la interpretación de enfoque comunicativo, igual que la interpretación de adaptación al nivel de personas sordas. Pues, los sordos signantes con poca bagaje de capacitación bilinguistica y cultural no estarían cómodos de seguir una versión de interpretación textual o literal en signado (bimodal o no) cuyo énfasis de proceso de interpretación esta puesta en los términos y parámetros propios de la lengua y cultura de partida en las que está desarrollado el texto original, por lo que se les haría falta crear otra versión de interpretación en signado que siguen los términos y parámetros propios de la lengua de signos además de acorde con sus propios recursos de significación paralingüístico y extralingüístico (por ejemplo, los usos de expresión no léxica como los signos de carácter no léxico o denotativo, los signos prestados al efecto de clasificador semántico hasta ciertas clases de gesto, que también forman parte del sistema de lenguaje signado…

(iii) También la aplicación de interpretación comunicativa se debe a otras condiciones o variables de situación en que los intérpretes se verían obligados a hacer otras versiones de comunicación comunicativa a fin de atenerse unas y otras demandas de una u otra clase que lo hagan las contratantes o la parte de lado signado, sobre todo, la naturaleza de tarea o comunicación a trasladárselo en que a los ILS en tal actuación o intervención suya de enlace, se les nos impone por inercia por lógica inherente a la naturaleza de tarea o comunicación a tratarse en que los ILS solo se proceden a aplicarse otro tratamiento de interpretación más comprensible o asequible de seguirse por las personas sordas (de determinado perfil), o bien , a trasladar tal contenido transcendental o vital para las personas receptoras de interpretación asistida, aun a costa de no aplicarse ni remitirse a rajatabla al seguimiento de contenido literal respecto al texto de partida, incluso a veces sin preocuparse seguir igual sentido semántico de las expresión que a nivel léxico, gramatical y textual (tipos de texto) lo lleven el texto de origen o que lo vayan a restituirse en esa versión de comunicación o texto de llegada.

Igualmente, no es de extrañarse que en cuanto se asiste a las personas sordas signantes (en concreto, de perfil medio para) abajo la interpretación de enfoque comunicativo igual que de adaptación comunicativa se lo aplica por parte de los ILS en las actuaciones de enlace asistencial en las consultas de médicos o de salud mental hasta en las consultas de trámite administrativo en que hay bastante demanda de interpretación comunicativa cuando no adaptada o compensada aun a costa de desvirtuarse la fidelidad debida de transmisión o trasladación respecto al contenido de comunicación textual que haya en el texto de origen, pero que tal versión de interpretación en signado ha de ponerse al nivel 'idiomático' de personas sordas signantes. También hay otra situación derivada de la gravedad de contenido a tratarse a trasladarse al signado en que se ligan a una u otra demanda de interpretación debida o mínimamente *comunicativa* en aquellas situaciones de carácter delicado como puede ser el caso de consulta de salud mental o en una sesión de rehabilitación de carácter siquiátrico o sicológico en asistencia a las personas sordas y signantes. Al menos según yo observaría en relación con la mayoría de las versiones de interpretación calificable de comunicativa o de adaptación comunicativa, a la hora de trasladarse a una versión de comunicación al lenguaje de signos al uso, no se pone hincapié en el seguimiento de contenido textual que haya en la comunicación de partida sino se pone enfoque en las demandas, necesidades o motivaciones expresas o tacitas de interpretación dirigida a las personas receptoras de interpretación en cuestión, a diferencia de la *interpretación semántica o literal* o de la que yo llamo 'interpretación compensatoria' en que si se somete a la literalidad o fidelidad de contenido de comunicación textual a transmitir y versionarse en otra comunicación de llegada. Quizá, la aplicación de interpretación comunicativa se tendría que ver con que los intérpretes se verían obligados a hacer otras versiones de comunicación comunicativa a fin de atenerse unas y otras demandas de una u otra clase que lo hagan las contratantes o la parte de lado signado amen de seguirse fácil o comprensivamente por parte de las personas destinarias o receptores que tienen poco bagaje de competencia lingüística y cultural, o poca disponibilidad de seguir una versión de interpretación textual o literal, por lo que con la *comunicativa* a partir de cierto nivel de dificultad o complejidad textual que lo tenga el texto original, los ILS podrían dejar de seguir a rajatabla o cumplimentar la literalidad del contenido textual (el texto original) a transmitir a las personas sordas signantes que no tendrían nivel debido de competencia de lenguaje tanto en la lengua oral-escrita como en las versiones de signado más elaborado …

2.2.5. LA INTERPRETACIÓN DE ADAPTACION ATIPICA Y TOPICA

Si no me equivoque, he de indicar que a esa modalidad de interpretación atípica y tópica no se alude en los trabajos de Traducción e Interpretación o en los estudios disciplinarios de traductología, pero que si se observa este registro de interpretación en cuanto los ILS y los sordos y signantes cuando hacen interpretación trasladada al SSI, (un sistema de signos Internacionales) o al Gestuno, una suerte de esperanto de gestos. Por ende, trato de incluir o endosarlo en los registros de interpretación de enlace en signado además de describir sus características y parámetros de interpretación, correspondientes al SSI en relación con las lenguas oral-escritas como las lenguas signadas. Según mi consideración de tesis, ese registro de interpretación atípica y tópica en signado no se remite en exclusiva o en único al uso del SSI sino a otros registros de transcripción recurrente (así de tópica hasta atípica) dentro del mismo lenguaje local o regional de signos cuando en los noticiarios en signado, se hacen comentarios relativos a un acontecimiento de carácter deportivo, por ejemplo, incluso sobre otras temas, noticias o asuntos de carácter político, cultural, comentarios trasladados al signado que son difíciles de calificarse de modalidad de interpretación textual, encubierta o comunicativa porque están base al uso de expresiones así de figuradas hasta de replica gestual o de expresiones narradas tipo 'historieta'. Por eso, se me ocurre calificar de 'atípica y tópica'.

De definir o indagar sobre la modalidad de interpretación de adaptación atípica y tópica, este registro de interpretación atípica y tópica se basa por doble partida en el uso de signos intermediarios (tipo pidgin) amen de gestos de cualquiera clase desde los gesto-emblemas hasta los gestos de clase ilustrativa, deíctica y mnemónica por un lado y por otro lado en el recurso de narración tipo historieta gestual además de otros recursos expresivos y narrativos de ideación y sugestión importada de otros lenguajes semióticos de carácter visual. Asi, con la mayoría de versiones de interpretación trasladada al SSI, según yo observo casi de rigor, se recurre, después de los signos codificados así de pidgin dentro del SSI o Gestuno, casi siempre a las modalidades de expresión figurada tanto con los mismos signos intermediarios, aun codificados así de pidgin como mediante el uso de unos y otros signos de contenido ad hoc o hibrido amen de los gestos de una y otra clase hasta de gestos de réplica, con bastante recurso de códigos o efectos de expresión figurada o retorica, o a efectos de revocación ideográfica y arquetípica (caso de los gestos de índole ilustrativa o de efecto ideográfico hasta

ideológico, y también los signos ad hoc que se sirven de referencia asociada o neologizante bastante lejos del contenido referente incluso con los signos de contenido emblemático; en casi todas interpretaciones versionadas en SSI o Gestuno, tampoco se aplica ninguna secuencia tipo sintagmático o predicativo, salvo que se haga uso de la sintaxis propia del lenguaje local de signos al uso o se opta en otra medida a ciertas pautas de sintaxis hasta tipos de texto o discurso, propios o importados de otros lenguajes semióticos (el de comic, el de cine hasta de teatro mímico). Por eso, es difícil decir que con la interpretación así de atípica o tópica con el SSI incluso con el lenguaje de signos al uso, se puede hacer uso de adaptación compensatoria a nivel lingüística e interlingüístico hasta se podría conseguir igual contenido textual a transmitir o trasladarse con respecto al texto o comunicación original en lengua oral-escrita y en lenguaje de signos en general.

En otras líneas oportunas de argumento o según mi consideración de tesis, hablando de la modalidad de interpretación versionada en el SSI, este registro o versión de interpretación a nivel metacodical, se caracterizaría hasta definirse de facto por el uso sistémico de ‘conceptos visuales’, es decir imágenes figuradas o tópicas a las que se prestan tanto los gestos recurridos como los mismos signos intermediarios que forman parte del sistema de signos codificados así de pidgin además de por el uso de recursos expresivos y narrativos importados, del lenguaje de comic o historieta gestual en la mayoría de los casos y en otra parte del idioma local y del lenguaje local o regional de signos al uso. Supuesta y lógicamente, tanto que se utiliza sistemática y sistémicamente los signos intermediarios así de pidgin y se apropie de los recursos importados de otros lenguajes semióticos y visuales y de las imágenes figuradas o propias de la narración en comic o historieta, la versión de interpretación trasladada al SSI o al Gestuno se torna muy tópica además de figurada.

Por otra parte, puede decir hasta observarse que este registro no se definiría por el criterio o intención de adecuación en modo encubierto por el no-seguimiento de contenido textual e intertextual, y mucho menos se caracterizaría por el uso de compensación o adaptación de componente lingüístico e inter lingüístico, ni siquiera a nivel de seguimiento de contenido textual e intertextual, aunque se tiene por función o intención latente o presunta servir de adaptación amen de interpretación de enlace en signado por lo que yo califico o clasifico como una ‘interpretación atípica y tópica’, en sentido de que solo se presta una interpretación de enlace en signado figurado o tópico y

sin entrar de facto en el esfuerzo o criterio de adaptación componente lingüístico y interlingüístico, (a nivel de expresiones, frases y formas de contenido semántico y textual) y sin entrar a efectos de adaptación compensatoria a nivel de seguimiento de contenido textual e intertextual, aun siendo que se aplica a los parámetros expresos, funcionales o grosso modo de interpretación de adaptación o adecuación textual o temática al texto o comunicación original hecha en la lengua oral-escrita y signada. Así es como se desarrolla la versión habitual o usual de interpretación trasladada al SSI o al Gestuno, que no se aplica el criterio de compensación lingüística e interlingüística (aunque se haga esfuerzo de adaptación o adecuación oportuna de componente lingüístico o interlingüístico pero que acaba por ser tópica o figurada (no en sentido de equivalencia de contenido funcional porque no siempre se cumplimenta ni siquiera se sigue igual equivalencia de contenido funcional) ni sigue, pues, mucho el contenido textual respecto a lo que se diga o dicta en la comunicación o texto de partida en lengua oral-escrita incluso en lengua local o regional de signos y sin que se trata de una interpretación encubierta o adaptada ni siquiera de adaptación comunicativa, modalidades de interpretación que si se tiene por intención versionar la interpretación ad hoc en signado en términos y parámetros más o menos iguales de transmisión de contenido textual amen de semántico a la comunicación o texto dictado de partida en lengua oral-escrita o en lengua local o regional de signos. Por ende, la versión y modalidad de interpretación tópica (tanto en SSI o Gestuno como en versión de signado al uso), no podría calificarse de una interpretación encubierta ni siquiera una adaptación libre porque se lo aplica como una adaptación textual de facto pero derivándose a los efectos de interpretación atípica y tópica porque se sirve mucho de lo que se dice de expresiones figuradas y emblemáticas además de lo que yo llamo ‘la interpretación de recurso verbalizante’. Pues, con la SSI, se obliga ‘por casi norma’ a hacer uso de adaptación recurrente como puedas’ o interpretación figurada y tópica respecto a las comunicaciones o textos de determinado nivel de complejidad textual pues que con el SSI o Gestuno, no se va a poder trasladarse el mismo contenido textual respecto a los textos de origen en lengua oral-escrita y en lenguaje de signos al uso.

Por otra parte, esa modalidad de interpretación atípica y tópica se utiliza también en otros registros de interpretación en signado que no tienen que ver con el SSI o el Gestuno, en algunas intervenciones de interpretación en que los ILS igual que los sordos signantes en general cuando traten de narrar o expresar una narración o

interpretación adaptada en lenguaje de signos al uso pero se le salen una versión de interpretación figurada, que no siguen mucho contenido textual aunque si llevan idea de contenido temático que lo trata el texto original. Por ejemplo, en los noticiarios en signado, que está siendo interpretado por los presentadores signantes de cierto perfil, respecto al asunto o comentario de una noticia de política, de deportes hasta de divulgación no siempre se respeta mucha fidelidad de contenido textual en relación con el texto oral o escrito de partida en lengua oral-escrita que podríamos visualizar perfectamente en subtitulado. Precisamente, los ILS y los presentadores de perfil determinado en signado hacen uso de una versión de interpretación tópica o figurada que a veces no se aplica el criterio de adaptación interlingüística ni siquiera lingüística, tampoco un mínimo seguimiento de contenido textual respecto al contenido que lo llevan las noticias o comunicaciones original que se dicta en oral incluso en subtítulos. Pues, hay mucho desfase hasta desavenencia de seguimiento de contenido textual entre la comunicación o texto versionado en signado (natural) de llegada y el texto de partida que está dictada en oral en subtítulos a diferencia de otros presentadores de enlace en signado que tratan de aplicarse también la versión de interpretación adaptada hasta encubierta pero siempre con un buen grado de adaptación compensatoria a nivel de seguimiento lingüístico como interlingüístico hasta a nivel de contenido de comunicación textual a transmitir que responde o sigue más o menos igual al sentido textual de la comunicación de partida.

Según mi propia observación de campo, siempre hay mucha diferencia de criterio hasta de fidelidad o correspondencia de contenido textual e intertextual a percibirse entre una versión de interpretación tópica o figurada que se haga en un SSI y otra versión final de interpretación en signado libre-natural (como puede ser la encubierta o comunicativa aun a medias que siempre lleva, pues, más o menos intención o esfuerzo de compensación de seguimiento de contenido textual) en comparación con la cantidad del contenido que lo tiene desarrollado o generado el texto original en lengua oral-escrita incluso en lenguaje local de signos al uso. Por eso, yo diría que esta clase de interpretación de adaptación atípica o/y tópica no se caracteriza por esa fidelidad de comunicación textual ni siquiera por el criterio de seguimiento debido de contenido textual, comunicativo o informativo, aunque se remite bastante bien o ad hoc al motivo de contenido temático.

Y por si acaso me malinterpreten, quiero dejar bien claro que esa interpretación de adaptación tópica hasta de adaptación retorica está muy bien hasta legítimamente, siempre que se conste que de esa modalidad de adaptación atípica o tópica en SSI o en signado al uso, no se nos haga creer o esperar que se nos trasladara o transmite por principio ni por asomo tal contenido textual (aunque si temático) que tenga el texto original al signado ni siquiera se amolda a lo que se dice la naturalidad idiomática que se recae solamente en el sistema de lenguaje de signos al uso o en versión natural, y no lo tiene el SSI o Gestuno que solo se traten de unos sistemas de código intermediario o pidgin de nivel intermediario. Incluso que yo diría que seguir la versión de interpretación en SSI es como seguir una lectura en historieta visual amen de ideográfica a medias con los signos codificados así de pidgin y gestos de carácter ilustrativo y emblemático), a diferencia de otras versiones de interpretación, como la textual, encubierta, comunicativa hasta la adaptación libre, que tienen procesado, desarrollado o adquirido más o menos grado de seguimiento de contenido textual o intertextual amen de correspondencia o equivalencia reciproca de contenido lingüístico y semántico a nivel de expresiones signadas –entre señas netas, señas ad hoc y gestos prestados de complemento clasificador semántico que relevan a las palabras y frases dichas en la comunicación de partida, siendo que cada una de las expresiones signas a efecto de sentido o categoría de sustantivo, verbo, adjetivo hasta adverbio amen de preposiciones hasta de tramos sintácticos o morfosintácticos, lo que no ocurre de facto con la interpretación versionada en SSI, en la mayoría de los casos.

2.2.6. LA INTERPRETACIÓN DE COMPENSACIÓN TEXTUAL (CON TODO ENFOQUE DE COMPENSACIÓN DE SEGUIMIENTO DE CONTENIDO INTERTEXTUAL AMEN DE COMPONENTE INTERLINGUISTICO).

Previamente, es de suponer que en los estudios teóricos y prácticos de ámbito traductológico, exista la interpretación de compensación o algo por el estilo pero que tengo por intención redefinir este registro de compensación textual con otros términos y parámetros determinados hasta sistemáticos de interpretación de enlace en signado, pues que lo escribo, además de definir más o menos de rigor, con la vista puesta en la interpretación de enlace en signado a ejercerse por parte de los ILS en ámbito estrictamente educativo, en concreto en las clases o lecciones de asignaturas donde se apremia además de primarse por norma la fidelidad de contenido textual amen de

intertextual a transmitirse al alumnado sordo y signante, eso es la interpretación de compensación (que no adecuación o adaptación) a nivel de seguimiento de contenido textual e intertextual amen de componente lingüístico e interlingüístico; y también podría extenderse este registro de compensación textual al ámbito de enlace legal-jurídico-judicial si se lo demandan las personas sordas una interpretación de facto compensada y no adaptada, es decir una interpretación de facto textual y no una de adecuación comunicativa.

() De entrada, la interpretación compensatoria, o mejor dicho, de compensación textual, en cuanto a su definición dentro de los registros de interpretación en signado, yo sugería que se haga referencia a aquella modalidad o versión de interpretación en que el texto versionado en lengua de llegada (en concreto, en la versión de signado bimodal y exacto, y no en el lenguaje de signos al uso o en general) llega a cumplimentar o realizarse en serio un grado alto del seguimiento de contenido textual amen de intertextual mediante unos usos de compensación de componente lingüística e interlingüística a nivel de expresiones y frases, tramos de predicado hasta tipos de discurso textual con que responder de igual manera textual al texto original que se les dicta en lengua (de partida) oral-escrita, es decir, en unos términos y parámetros iguales o equivalentes de expresión (léxica, denotativa y conceptual), de generación de sentido semántico, de secuencia de morfosintaxis y componente predicativo a remolque de la lengua oral-escrita hasta de tipos de texto o discurso, parámetros en que este hecho o dictado el texto original en lengua oral-escrita.

Y la interpretación compensatoria al máximo rango de transmisión o seguimiento textual, es aquella que responda de facto o de oficio (no precisamente de rigor) a la literalidad o fidelidad de contenido textual a la comunicación dictada en lengua de partida, si se sigue igual parámetro de comunicación a nivel de expresión y sentido de contenido léxico y denotativo, de modo de generación semántica amen de conceptual, de patrón de secuencia predicativa, de tipo de texto o discurso). Eso no llegaría alcanzarse con la versión o modalidad de interpretación adaptada ni siquiera comunicativa o la interpretación textual en signado natural (cuando no haga uso de signado bimodal) porque a partir del nivel de complejidad textual que lo tenga el texto original en lengua de partida oral-escrita, se pierde mucho la fidelidad del contenido textual hasta a nivel de expresiones y frases, tramos de predicado hasta tipos de texto o discurso que se lo dejan sin relevarse al signado al uso.

() Por supuesto, la interpretación de compensación textual (e intertextual) es algo necesario hasta imprescindible dado que haya diferencias de grado hasta de carácter estructural entre la lengua oral-escrita y la lengua signada, que no comparten mucho en común el modelo de lenguaje ni siquiera a nivel de sistema léxico o distintas formas de generación semántica, tanto que el lenguaje de signos se haga con muchas modalidades de seña, signo y gesto y la oral-escrita se parte del sistema de palabras; tampoco en común, maneras de componente gramatical, o reglas usuales de secuenciación sintagmática y predicativa, derroteros de marcación de índole discursiva o género textual hasta tipos de texto en interpretación. Pues, a raíz de las diferencias o limitaciones de carácter estructural que lo tienen el lenguaje de signos al uso cuando no se acompañe de soporte bimodal o dactilológico (alfabeto manual) (y no precisamente a raíz de las demandas o necesidades particulares de los sordos profundos signantes con respecto a la naturalizad idiomático o a su nivel de capacitación idiomática o bilingüística), se nos llevara a la opción de interpretación en modo encubierto o en modo adecuación comunicativa o a la interpretación de compensación textual pero en las clases de asignaturas o lecciones, no se facultaría o permitiría por defecto la interpretación de adaptación encubierta o adecuación comunicativa, sino solo la interpretación de compensación textual que podría cumplimentarse esa fidelidad de contenido textual e intertextual

Por otra parte, habría mucha diferencia de criterio hasta grado de seguimiento de contenido textual entre una versión de interpretación de enlace *a la vista* o de adaptación o adecuación de enfoque comunicativo, que suelen versionarse sin entrar en el esfuerzo de compensación lingüística e interlingüística y de seguimiento de contenido textual e intertextual), y otra versión de interpretación de compensación textual hasta reforzada al nivel medio o máximo de seguimiento de contenido intertextual tanto a nivel de expresiones y frases signadas como a nivel de tramos de expresión predicativa que relevan a las palabras, frases y tramos de predicado en su comunicación de partida. Pues, la mayoría de los casos de interpretación a la vista, de enfoque comunicativa dentro de las clases de lecciones o asignaturas se nos vuelve débil hasta elíptica cuando no errática a nivel de seguimiento de contenido textual igual que de consistencia semántica amen de léxica que lo llevan las expresiones trasladas al signado si no se haga uso de soporte bimodal y de signado exacto solo de señas netas y ad hoc) o porque

no se hace uso de interpretación compensatoria a todos los niveles de consistencia léxica y semántica hasta tipos de texto o discurso. Allí se adquiere además de residirse toda importancia la interpretación de compensación.

Igual o supuestamente, la necesidad de procederse a la interpretación de compensación se tendría que ver con la poca consistencia de categoría de sentido semántico que lo llevan la buena parte de expresiones signadas incluida muchas clases de seña a la hora de relevarse a las palabras y frases a partir de nivel de complejidad léxica o conceptual, cuando no se haga uso de deletreo labial o manual (del signado bimodal) o del signado exacto; pues, se sabe que con el lenguaje de signos al uso, se puede trasladar o traducir literal el texto original en lengua oral-escrita mediante el uso de equivalencia formal amen de funcional entre las palabras y frases y las señas y frases compuestas (servidas de paráfrasis o locuciones de complemento o efecto clasificador de contenido o cometido semántico hasta de categoría gramatical, pero a partir de cierto nivel de complejidad textual, semántica y textual o discursiva, cuando no se haga uso de signado bimodal, habría dificultad muy grande de hacer una versión de interpretación literal respecto al texto original con tal nivel de dificultad o complejidad textual, conceptual hasta gramatical, porque respecto a este nivel de texto en lengua oral-escrita, ya se pierden por desavenencia o perdidas de seguimiento de contenido textual e intertextual que se le vuelven elípticos hasta errático, o bien por saltar, tragar o pasarse por alto aquellas expresiones frases dichas en oral y escrita, es decir sin llegar a relevarse, o bien por no carecerse, en tal momento, de expresiones o signos de función o determinación de categoría semántica-gramatical ni con señas ad hoc con que poder relevarse de modo efectivo a las palabras de determinación semántica o de categoría gramatical, salvo algunos casos escasos de señas que podrían prestarse como señas de complemento clasificador semántico hasta con buen dote de determinación de categoría semántica-gramatical. Por ello, se precisa mucho de la compensación tanto de componente semántico como de seguimiento de contenido intertextual, con respecto a los textos de partida desarrollados o dictados en lengua oral-escrito a partir de determinado nivel de dificultad o complejidad léxica, semántica, predicativa y discursiva, a fin de resolver o evitar la falta de consistencia debida de sentido semántico o la misma precariedad de seguimiento de contenido textual e intertextual en cuanto al efecto de categoría de sujeto, nombre, de adjetivo, de verbo hasta de tiempo verbal o

complemento adverbial, de preposicional, cuando no se haga uso de signado bimodal, (es decir no se acompañe de deletreo labial o manual).

() En cuanto a las características o propiedades presuntas o supuestas de proceder lingüístico y metalingüístico amen de traductológico, dentro de mi consideración de tesis, la interpretación de compensación se definiría por el uso de soporte bimodal (signado acompañado de deletreo labial o manual) por un lado y por otro lado, del signado exacto (solo de señas netas, ad hoc y señas marcadoras conjunción predicativa hasta de tipos textuales, entre otras señas de función marcadora de categoría semántica-gramática). Por otra parte, la interpretación de compensación textual, también se caracterizaría por el uso sistemático hasta sistémico de compensación *vía* reformulación y adicción de contenido léxico o perifrástico a nivel de expresiones y frases signadas en bimodal, junto al uso de señas marcadoras de categoría semántica-gramática, que además de relevarse, respondan en igual equivalencia de contenido formal y funcional a cada expresión, a cada frase, a cada tramo de verbo predicativo, a cada tipo de texto o discurso.

En todo caso, se entendería que la interpretación de compensación textual ha de realizarse, por razones prácticas o obvias, en signado bimodal y exacto amen de estándar que incluyan unas señas de clasificación o determinación de categoría semántica, de marcación de complemento de tramo predicativo, retorico hasta discursivo (tipos o clausulas de texto). tanto que en alguna parte de la versión de interpretación de enlace en signado, se afloja o percibe la falta de consistencia de contenido semántico o léxico, igual que de seguimiento de contenido textual en alguna parte de la version de interpretación en signado, se nos haría falta esa compensación de contenido semántico por ampliación o añadidura de expresiones (señas y signos de clase neológica o susceptible de referencia asociada) a servirse de clasificadores semánticos, también por reformulaciones mediante un uso de frases así de clase parafrástica o perifrástica, entre otras señas simples o compuestas, o una paráfrasis, una suerte de locución mixta entre seña y signo clasificador (seña ad hoc o de referencia asociada). O bien, cuando se necesite un grado mínimo o mayor de exactitud, eficiencia o fiabilidad en el proceso de interpretación en signado, respecto a una palabra o una locución dicha en oral o escrito que no esté asequible de traducirse al signado sin pérdida de contenido o información, se puede y debe proceder a esa compensación de componente léxico y

semántico, mediante el recurso o uso de concatenación o yuxtaposición de sentido léxico-semántico a caballo entre otras señas simples o compuestas, o una paráfrasis, una suerte de locución mixta entre seña y signo clasificador (seña ad hoc o de referencia asociada), a fin de dar más consistencia de sentido semántico (desde el léxico y denotativo, hasta el contenido de carácter netamente fraseológico o conceptual), a las mismas expresiones trasladas al signado (tanto con las señas de contenido genérico como las señas de clase neológica o de referencia asociada o frases tipo locución o paráfrasis, cuando no se signa acompañado de soporte bimodal).

() Y en cuanto a los términos y parámetros de modo traductor, la interpretación de compensación se caracterizaría hasta definirse por el uso de estrategias compensatorias y reductoras de interferencia o debilidad (en consistencia débil o precaria) de contenido semántico (desde el léxico hasta el conceptual amen de denotativo hasta pasar por el connotativo y retorico) así como de pérdida de seguimiento de contenido literal o textual (e intertextual) a nivel de contenido predicativo y discursivo. De esta forma, se entendería que a la interpretación de compensación textual se diferencia de otras modalidades y estrategias de interpretación también textual como la interpretación de calco, la interpretación de enlace a la vista (que sigue una interpretación aun de calco directo pero, sin entrar nada en faceta de adecuación de refuerzo o compensatoria a nivel de expresiones y frases hasta tramos de contenido predicativo), la interpretación de adecuación encubierta o comunicativa que se atiende a otras demandas o necesidades de interpretación funcional, de la naturalidad idiomática, a otros parámetros de interpretación asequible de seguirse por parte de los sordos signantes, todas ellas sin entrar en la compensación del seguimiento de contenido textual e intertextual con su propia interpretación versionada en signado ni siquiera de consistencia de contenido semántico respecto a la buena parte de las expresiones y frases signadas que relevan a las palabras y frases dichas en el texto oral o escrito de partida, en la mayoría de versiones de interpretación supuestamente textual o literal que lo realizan los ILS de enlace en clases o lecciones de asignaturas. Igual que en las intervenciones de interpretación en ámbito legal-jurídico-judicial, dentro de las diligencias de oficio legal o judicial o dentro de las deliberaciones de juicio, se aflojan muchas interferencias hasta devaneos de contenido por falta de consistencia de contenido semántico hasta léxico, que se nos llevarían muchas expresiones y frases signadas en su versión de

interpretación a la hora de reemplazar o relevarse a las palabras o frases en texto de origen, no solo por no seguir la equivalencia de contenido formal o funcional sino por no hacer una compensación debida o necesaria de contenido semántico, de contenido denotativo o conceptual o de motivo fraseológico, es decir por haber usado una expresión o frase poca propicia o consistente de contenido léxico o semántico no solo para tal expresión o frase dicha en tal asunto legal sino también para el lenguaje de llegada, en este caso, el lenguaje de signos al uso. Esa interferencia o dificultad de seguimiento de contenido textual como de contenido semántica a nivel de expresiones y frases signadas a la hora de relevarse a un texto oral-escrito con un nivel medio para arriba de dificultad o complejidad textual (léxica, semántica, gramatical y discursiva) se ocurre casi siempre en todas las interpretaciones versionadas en modalidad encubierta, de adecuación comunicativa y sobre todo en la versión de enlace a la vista, por no hacer uso sistemático o consciente de compensación de nivel interlingüístico como de seguimiento de contenido intertextual.

Por supuesto, esa interpretación de compensación textual no tardaría mucho en se desligarse de las maneras idiomáticas propias del lenguaje de signos al uso como para ir a seguir la versión de signado bimodal o exacto cuyo modelo de lenguaje no es más que a remolque de la lengua oral-escrita a nivel de expresiones léxicas y conceptuales, de generación y determinación de categoría semántica y gramatical, de secuencia morfosintáctica hasta de tipos de texto o discurso. En absoluto, la interpretación de compensación no se lo tendría en serio ni siquiera la naturalidad idiomática porque el lenguaje de signos al uso al que se le debe de atribuirse la naturalidad idiomática, no es aplicable o es difícil de aplicarse a la interpretación de compensación textual, pues que ese registro de interpretación se desarrolla en base al uso al 80% del signado exacto (de señas netas y ad hoc, amén de otras señas ‘marcadoras de motivo o categoría gramatical y discursiva (tipos de texto discursivo) además de estar siempre soportados de deletreo labial o manual (es decir, de signado bimodal). Además, la naturalidad idiomática no es recibo o es de esperarse que se vaya a aplicarse en la interpretación de enlace en signado en las clases o lecciones de asignaturas a partir del ciclo de Educación Primaria (estaría mucho mejor si se aplica ya desde el ciclo de Educación Infantil donde habrá coger mucho vocabulario especifico además de frases determinantes de contenido semántico como aquellas expresiones netas de contenido fraseológico para el desarrollo de la

comprensión amen de interpretación sostenible en consonancia con el uso de la lengua oral-escrita, y por ende, para la misma lectura comprensiva y como no para la misma escritura sostenible.

Hasta el punto, o al menos según yo consideraría, la interpretación de compensación podría tornarse en una suerte de interpretación encubierta (y al tiempo, interpretación de adecuación comunicativa o textual) pero que se pondría su énfasis al revés en el uso y seguimiento de de la lengua y la cultura de partida que sería la lengua oral-escrita, en lugar de la lengua de llegada que sería el lenguaje de signos, en la mima medida en que las expresiones y frases signadas en bimodal lo que hacen es seguir igual criterio hasta propiedad de significado de contenido de contenido léxico-denotativo y conceptual hasta aspectos de determinación de sentido semántico y gramatical a nivel predicativo hasta textual (tipos de texto y discurso) según la lengua de partida (lengua oral-escrita) y no de acuerdo con el lenguaje de signos al uso, lengua supuesta de llegada en ese proceso de interpretación de compensación textual en signado, además de aplicárselo de modo retroactivo a la cultura de partida que también se liga a la lengua oral-escrita, es decir, aplicándose con las expresiones, frases hasta reglas de gramática, propias de la lengua de partida (la lengua oral-escrita) además de aplicárselo las nociones o conceptuaciones propias de la cultura o fraseología ligada a la lengua oral-escrita, por lo cual que la interpretación de compensación en signado se acabara por desligarse por inercia de las practicas o maneras de nivel lingüístico y metalingüístico propias o derivadas del lengua de signos y de la cultura inherente que forma parte o alrededor de la lengua signada, de la manera que se podría decir que la interpretación compensatoria es una interpretación encubierta y comunicativa al revés, pues que se deriva al modo de signado bimodal y exacto que también sigue igual patrón de lenguaje en general que la lengua oral-escrita, desde a nivel de expresiones léxicas, denotativas y conceptuales amen de reglas propias de la lengua oral-escrita hasta ligarse bastante a la cultura que lo lleva la lengua oral-escrita a nivel de formas de de concepto o tendencias de formación conceptual.

En fin y en absoluto, esa interpretación compensatoria (que no adaptada), tarde o temprano, es de primera necesidad , en cuanto a la intervención de interpretación de enlace, dentro de la instrucción educativa y curricular o en las mismas aulas de educación reglada el lenguaje de signos se aplica como un lenguaje de compensación curricular cuando no como un lenguaje vehicular, pues que no se podría dejar de

aplicarse la fidelidad de contenido textual e intertextual a transmitir por parte del ILS en las clases de asignaturas al alumnado sordo y signante, sobre todo, con respecto a las lecciones o explicaciones de una asignatura o temática teórica por ejemplo las teoremas de contenido matemático como las ecuaciones derivados o diferenciales, las formulas enunciadas de tema biología o filosofía, hasta los contenidos de tema literaria, que por cierto son muy complicadas de interpretarse o relevarse de manera literal al signado, sin entrar en la interpretación de adaptación compensatoria o en el uso de facetas de refuerzo lingüístico, sin aplicarse al signado bimodal y exacto a todos los niveles de expresiones, frases, tramos de predicado, reglas de nivel gramatical, tipos de texto o discurso.

Sensatamente o en justicia, dentro de la intervención de interpretación de enlace en las clases de asignaturas, hay que hacer uso, en todo caso, de compensaciones de componente de consistencia de sentido semántico (desde el léxico y denotativo, hasta el contenido de carácter netamente fraseológico o conceptual), a fin de seguir la fidelidad de seguimiento de contenido textual e intertextual a transmitir en respecto a lo que haya de contenido a nivel léxico, semántico y predicativo hasta de clausula de enunciado en la comunicación dicha o dictada de partida, y al tiempo sostener o generar un buen dote de consistencia de contenido semántico (léxico, denotativo, definitorio hasta conceptual) respecto a las expresiones y frases signadas que vayan a relevarse a las palabras y frases dichas o dictadas en el texto de partida en lengua oral-escrita, y aun sin precisar de llegar a un 80% del seguimiento de contenido textual e intertextual, pues que, a decir verdad, en función de las disponibilidades de desarrollo lingüístico, metalingüístico e interlingüístico que se nos podría llevar o alcanzar el signado bimodal y exacto, o del nivel de capacitación bilingüística que adquirido lo tenga el alumno sordo y signante, una y otra versión de interpretación compensatoria en signado puede variarse entre distintos grados de fidelidad de contenido textual, según qué nivel de dificultad o complejidad textual que lo tenga la comunicación o texto oral-escrito de partida por ejemplo, las lecciones o explicaciones dentro de la asignatura, la Física, Química o Matemáticas hasta la Ciencias Sociales o la Filosofía cuyo registro o nivel de texto no es fácil de seguirse por parte del lenguaje de signos en general la fidelidad de contenido textual por carecerse de ciertas clases de expresión no solo los signos específicos, de definición denotativa sino las expresiones dotadas debidamente de carácter fraseológico que respondan bien y en directo a las frases compuestas o a los

‘tipos textuales’. Por eso, yo hago mucho énfasis en esa modalidad de interpretación compensatoria para implementar debidamente en determinados ámbitos de interpretación de enlace en signado como el ámbito estrictamente educativo (dentro de las clases de educación y formación reglada, en clases de apoyo tutorial y en bilingüe) y el ámbito legal-jurídico-judicial, si se lo demanda ese registro de compensación textual e intertextual por parte de las personas sordas y signantes…

Y por otra parte, dentro del ámbito de interpretación de enlace en las clases de asignaturas, hace falta que se nos aclara en que versión de signado ha de desarrollarse la interpretación de enlace en clases de asignaturas, (entre el lenguaje de signos al uso (la versión de signado libre-natural), versión de signado bimodal o versión de signado exacto y estándar adaptado al ámbito de enseñanza reglada o instrucción educativa. también se nos hacen falta los programas además de herramientas o estrategias compensación a nivel de consistencia debida de sentido denotativo y exacto (a nivel de conceptos denotativos y no conceptos figurados o tópicos) para los términos usuales de cada asignatura, amén de la compensación de carácter netamente fraseológico para frases (vocablos compuestos, vocablos de contenido expresión parafrástica, o expresiones cualquiera de contenido (argot) fraseológico). Como no, y no supuestamente, habría de hacer un uso de compensación de carácter didáctico, es decir un uso de mejora didáctica a la hora de trasladarse las lecciones o explicaciones correspondientes a la tipología de asignatura poca accesible para el lenguaje de signos como las de física, biológica hasta matemáticas que no acaben en la aritmética sino en las ecuaciones ¿diferenciales? Amén de las teoremas o formulas matemáticas cuyo registro de definición todavía no está disponible para el lenguaje de signos al uso si no se haga uso de signado bimodal.

2.2.7. LA INTERPRETACIÓN DE PROCEDER VERBALIZANTE.

Esa modalidad de interpretación verbalizante es una idea o propuesta de observación mía, que tendría difícil o quizá nula cabida dentro de una u otra tipología de traducción e interpretación. Pero esa interpretación de proceder verbalizante se habría visto recurrirse de modo recurrente hasta bastante habitual por los ILS y en particular, entre los sordos signantes, compañeros y amigos suyos cuando respecto a una palabra la misma definición de un vocablo, un sordo profundo y signante no entiende cual es su concepto o sentido denotativo, respecto a o una frase o oración cuyo concepto del

mensaje tampoco pilla bien, lo normal es que otro sordo signante se lo explica casi siempre en modo verbalizante con que sacar se partido de un u otro ejemplo de concepto o sentido equivalente a lo que quiere decir tal palabra o frase cuyo concepto o sentido denotativo o definitorio no lo pille o no llegue a entender bien. Asi en estos términos o registros de interpretación verbalizante, se habría visto utilizar de modo recurrente hasta de manera bastante habitual por parte de los ILS, igual que nosotros, los sordos y signantes utilizamos bastante veces, a la hora de definir, explicar o describir respecto a una cosa de vocabulario, de contenido textual o un dato cuyo contenido no pillamos o entendemos bien de todo y se lo hace o bien una matización o aclaración o bien una definición a través de una interpretación de proceder verbalizante, que es una estrategia de interpretación así de atajo en signado con toda clase de recursos de lenguaje signado con que prestarse a verbalizar figurada, retorica hasta ideográficamente tal sentido de contenido bastante confuso, conceptual o simplemente abstruso para el lenguaje de signos o para los mismos sordos y signantes nativos. En efecto, la interpretación de atajo verbalizante se lo solemos hacer entre nosotros sordos signantes de toda la vida, casi siempre vía ejemplificación (uso de figuración de proceder retorica o ideográfica) que va muy bien hasta calcada a la naturaleza de lenguaje de base visual e ideográfica amen de gestual a la que está bastante abonada hasta consustancial la versión de signado natural, igual que estamos bastante acostumbrados nosotros los sordos signantes de toda la vida y sobre todo los adultos sordos profundos y signantes de determinado perfil, quienes se precisan mucho de esta interpretación de resolución hasta de atajo verbalizante, en las aulas de alfabetización o educación de adultos.

(bis) En otras líneas, esta manera de interpretación de atajo se lo solemos hacerlo de forma verbalizante hasta mayéutica con toda clase de expresión hasta de texto aunque esa interpretación de atajo no tiene nada de interpretación de enlace en relación con el texto de origen ni siquiera con la palabra o frase, objeto o motivo de interpretación de atajo en signado pero se nos presta a una interpretación de definición, matización o aclaración hasta de remate en modo de atajo verbalizante e inclusivamente mayéutica en algunos casos, por lo cual a esa modalidad supuesta de interpretación se le llamo con el epíteto ‘verbalizante’ y podría calificar o decirse de una clase interpretación de mediación o resolución mayéutica e, en la medida que en que dentro de una conservación entre los dos o más interlocutoras, un interlocutor cuando no lo pilla el

sentido de una palabra, frase o tramo hasta el completo de un mensaje textual, otro hablante se presta a hacer una interpretación de enfoque aclaratorio o definitorio mediante una estrategia así de verbalización significativa (y mayéutica en otros casos), a propósito de aclarar o matizar hasta definir de remate el sentido o contenido que lo tenga esa palabra, frase o mensaje textual. Por cierto, esa interpretación de proceder verbalizante hasta de clase mayéutica nosotros sordos profundos y signantes nativos lo solemos hacer toda la vida desde los días de colegio para aclarar un u otro sentido de acepción o definición léxica o semántica respecto a una seña o frase signada que se releva a la palabra o una parte de oración, incluso respecto al sentido o concepto de la parte o totalidad del mensaje a trasladarse al signado. Por ejemplo, la palabra 'disuasoria', vocablo para el que todavía no existe la seña con esa equivalencia léxica , hasta el punto que para nosotros, los sordos signantes de un u otro nivel o perfil determinado sabremos como signar tal expresión en equivalencia de sentido 'disuasoria' (sería mucho más difícil para aquellos sordos y signantes que no lo conozcan el sentido de rigor denotativo respecto a esa palabra) y mucho menos definirlo en signado libre-natural, si no hagamos una interpretación de atajo verbalizante. Pues que es una clase de palabra que de trasladarse al signado natural, tanto que no existe esa seña ni siquiera ad hoc para esta palabra, habría que definir con muchas redefiniciones, para lo cual estaría mejor hacer una interpretación de atajo' y todavía mucho mejor si se lo hagamos en modo verbalizante mediante una serie –en ronda o rodeo- de señas y gestos servidos de perífrasis o paráfrasis así de verbalizante, que estarían muy asequibles de seguirse hasta comprenderse mínimamente por parte de los signantes receptores que no pillan esa palabra.

De hecho, con la buena parte de las palabras bastante cargadas de sentido conceptual o definitorio, es difícil que se haga signar hasta trasladar la misma definición en signado libre-natural, respecto a esa clase de palabra de rigor o referencia más denotativa, definitoria o conceptual, por lo que se recurra a la interpretación o redefinición de atajo en modo 'reformulación verbalizante o recurrente con otra serie de señas y signos servidos de complemento perifrástico o parafrástico; esa 'reformulación verbalizante' solemos hacer nosotros mismos los sordos y signantes nativos en nuestros actos de habla signada y no solo en aquellos actos de interpretación de atajo, sobre todo cuando no se haga en signado bimodal o exacto; pues, respecto a una palabra o una frase dicha que no pilla un sordo signante, casi a nadie de los sordos signantes ni a los ILS se les

ocurre dar una aclaración o definición en signado bimodal ni siquiera en signado solo de señas netas y ad hoc sino en ese modo de proceder verbalizante y con toda clase de uso y recurso de expresión semiótica, es decir no solo con las señas sino con toda clase de perífrasis de carácter connotativo o figurado hasta con los gestos de una y otra clase, aquellos gestos dotados de connotación o referencia asociable o extraíble con que se explique o aclare la definición de tal palabra, frase o una serie de palabras.

(bis) Desde luego, existen clases de palabra o termino de fuerte contenido o exigencia definitoria, teórica o terminológica, que es difícil que se traduzcan en directo a la seña con igual equivalencia léxica al sentido de las palabras en cuestión, o bien no existen señas netas o señas de referencia asociada para las palabras de contenido muy abstruso o polisémico por ejemplo, el vocablo ‘disuasoria’, ‘deflagración’ , ‘incidencia’ o ‘consigna’ entre otras clases de palabra o frase como aquellas expresiones dotadas de sentido fraseológico’ (por ejemplo, el vocablo ‘curso’ , cuando se refiere al ‘curso legal’), que para los sordos signantes de determinado perfil es difícil seguir bien el sentido de las palabras y frases en oral-escrito, incluso de las señas y frases signadas las que se relevan a las palabras, frases y locuciones de otra índole semántica. En este caso, los ILS suelen recurrirse a esa interpretación así de modo verbalizante, cuando se lo haga en versión de signado libre-natural, de igual manera igual que lo hacen los sordos signantes a otros sordos, que no pillan o no están disponibles para entender bien el sentido semántico o léxico de una palabra o cuando se pregunte por el significado conceptual o denotativo de una palabra o una frase, serie compuesta de palabras.

Técnicamente, la estrategia de proceder verbalizante, no se desarrolla como una interpretación de compensación ni siquiera una interpretación de reformulación parafrástica con igual seguimiento de contenido textual sino solo una estrategia de interpretación en diferido hasta desligarse de la equivalencia de seguimiento o contenido textual, solo una suerte de interpretación de atajo en modo ejemplificación, alusión a la idea o clave de sentido, objeto de interpretación a efecto de aclaración o definición de remate, mediante un rodeo de expresiones así de parafrásticas junto a otras señas netas y ad hoc, con hasta de gestos supuestos de buena connotación o evocación ideográfica o asociada hasta tópica cuando no mayéutica, con que explicar cuál es el sentido de contenido léxico, definitorio o conceptual hasta el sentido conceptual o significativo de una frase o parte de mensaje respecto a una expresión, frase o parte del texto de origen en lengua oral-escrita cuya clase de sentido no lo pilla el sordo en

cuestión, y sin aplicarse el uso o efecto de equivalencia de sentido semántico o textual que no existe de facto entre la palabra, frase o parte del texto (objeto de interpretación de índole verbalizante o mayéutica) y la versión de interpretación traslada al signado (en modo resolución verbalizante hasta mayéutica).

De igual manera, los ILS, a la hora de hacer una versión de interpretación y si pillen que sus asistidos sordos signantes no se le siguen o adquieren el seguimiento de contenido léxico o semántico respecto a unas u otras expresiones y frases signadas a las que se relevan las palabras y frases; a renglón seguido, proceden a hacer una interpretación de remate definitorio o aclaratorio o una interpretación así de verbalización significativa, a través de una u otra analogía de sugestión o expresión de índole ideográfica o arquetípica, según el bagaje de capacitación bilingüística o el perfil determinado de signante que lo tenga dispuesto el sordo signante a quien se le asiste el ILS. Pues, también se habría visto a los ILS utilizar esa clase de interpretación verbalizante vía una u otra concatenación de argumento o remate explicativo hasta narrativo por medio de señas y señas ad hoc, signos de referencia asociada hasta de gestos de efecto fraseológico como puede ser un gesto-emblema o un gesto que se dispone de cierto uso o efecto de sugestión o connotación para definir de remate cuál es su sentido de frase o contenido definitorio hasta cual es su sentido de concepto o denotación léxica. Asi el ILS se proceda a aclarar hasta verbalizar en signado el significado denotativo respecto a las palabras de referencia abstrusa en sentido de poco asequible o todavía no traducible en directo al signado, sobre todo cuando los sordos signantes de medio para abajo no suelen tener disponibilidad de conocimiento léxico y mucho menos de contenido conceptual o denotativo respecto a esa clase de palabra o frase de contenido bastante abstruso, conceptual o abstracto para nosotros, los signantes nativos. Y tanto respecto a esa clase de contenido abstruso o difícil (o bien simplemente todavía no traducible al signado) de traducirse en directo al signado libre-natural (es decir cuando no se haga uso del signado bimodal o exacto) como con aquellas personas sordas y signantes que no tienen nivel de competencia bilingüística) casi siempre lo acabamos por recurrirse al uso de verbalizarse mediante señas compuestas o/y paráfrasis y perífrasis de sentido figurado o aproximado por los ILS.

Además, en este caso de interpretación de verbalización recurrente, no se suele desarrollarse una reformulación en términos ‘redefinición palabra o frase por otra seña o frases compuestas o de proceder perifrástico sino por el recurso de verbalización tópica

hasta mayéutica con toda clase de expresión y frase signada entre las señas y gestos dotados o asequibles de sugerir o evocar una connotación teologizarte o arquetípica, o bien una referencia asociada o ad hoc que lo puedan conllevar muchos casos de gestos de clase ilustrativa o arquetípica hasta deíctica o indicativa. Por eso, al menos para mí, esa interpretación de proceder o resolución verbalizante tiene mucho de revelación mayéutica en base a estos efectos de significación connotativa amen de tópico o figurada que lo tengan no solo las señas de una y otra clase sino también muchos casos o categorías de gesto asequible o extraíble de efecto connotativo, ilustrativo hasta extralingüístico.

Por otra parte, yo consideraría que hay otra versión o modalidad de interpretación de verbalización recurrente pero no a nivel de reformulación tópica o figurada de una expresión o frase sino a modo de interpretación de empuje terapéutico o mayéutico, por ejemplo, dentro de las reuniones de grupo de apoyo en rehabilitación o terapia sicológica o siquiátrica en que los ILS no se prestan solo de enlace en interpretación en signado sino también prestan una versión de interpretación de empuje terapéutico, a los pacientes sordos signantes, siempre bajo la orientación del responsable de programa de tratamiento o terapia o por indicaciones expresas o tacitas del responsable (sicólogo, asistente social, terapeuta ocupacional, pues que allí siempre se hace mucho de verbalización con toda clase de expresión hasta de explicación, puesto que no se podría hacer todo con las señas o no se bastaría con las señas y gestos, sino hacer todo de verbalización a fin de que se le pilla o sigue hasta asimilar el problema, o bien el origen o motivo de problema, igual que se sigue el proceso de rehabilitación a nivel de conducta cognitiva. Es de suponer que hay interpretes muy preparados para generar una y otra interpretación así de verbalización mayéutica hasta tópica como para aplicárselo en asistencia a las personas sordas signantes que intervienen como pacientes en ese grupo o programa de apoyo o terapia sicológica o siquiátrica. Por supuesto, esa clase de intervención de verbalización recurrente no se debe de considerarse como una estrategia técnica de interpretación en signado verbalizante sino una estrategia de interpretación verbalizante que forman parte del espectro de modalidades y estrategias de mediación recurrente amen de comunicativa, que lo dejo para el final de este capítulo.

En fin, para mí, así es como se desarrolla su modus operandis de resolución en interpretación tópica o mayéutica. Incluso que yo clasificaría la interpretación verbalizante como una suerte de interpretación de base mayéutica mediante la estrategia

de verbalización significativa o tópica. Incluso que en cuanto a la definición de rigor analítico o clasificatorio que respecto a la interpretación verbalizante, se podría decir que es una modalidad de interpretación recurrente en que no se le importa nada seguir toda la literalidad de contenido textual ni siquiera igual seguimiento de contenido léxico o semántica pero si se remite a la aclaración mediante una u otra estrategia de interpretación con que quiere decir o aclarar el sentido de tal palabra o frase dicha o escrita en la comunicación oral-escrita de partida, no importa si se trate de una modalidad de interpretación propiamente dicha o de una estrategia de interpretación recurrente. O bien, al menos, para mí, técnica o analíticamente, se trata de una modalidad de interpretación de resolución en base a la verbalización significativa, tópica o mayéutica, que se tiene mucha constancia dentro de los registros de interpretación en signado natural. O bien, es una estrategia de interpretación de recurso o resolución en modo verbalizante hasta una suerte de interpretación mayéutica.

2.2.8. LA INTERPRETACIÓN DE MEDIACION COMUNICATIVA Y RECURRENTE A EFECTO DE COMPENSACION DE COMPONENTE LINGÜÍSTICA, INTERLINGUISTICA HASTA DE INTERMEDIACIÓN TUTORIAL O ASISTENTE).

Desde luego, respecto a la mediación recurrente y comunicativa, es difícil que se dé lugar a definirse como una modalidad de interpretación propiamente dicha en la medida en que no se persigue ningún seguimiento de interpretación textual, sino se apremie no en balde su faceta de mediación de enlace comunicativo, asistencial o recurrente, con la que se involucre el interprete en medio entre las dos o más partes que tendrían dificultades de comunicación o intercambio comunicativo por razones derivadas de su perfil determinado de signante o su poca disponibilidad de seguir una u otra versión de interpretación textual o por razones circunstanciales (por ejemplo la situación de vulnerabilidad total en que se lo atrape a la persona sorda y signante en cuestión, entre otras razones que se le apremian resolver una u otra situación de emergencia social-comunitaria, mediante esa faceta de mediación de apoyo o resolución comunicativa. Aun supuesto que a mediación comunicativa no tiene mucho de interpretación de enlace textual en signado, aquí considero incluir la llamada o denominada ‘mediación’ como una modalidad de interpretación recurrente en la medida que la labor de mediación forma parte de las funciones a desempeñarse por los intérpretes en general (como no, incluidos los ILS), -y también la mediación es una forma de interpretación recurrente- a

propósito de atenerse a muchas demandas como la de prestarse de enlace entre las dos o más partes que no comparten el mismo idioma, solventar las dificultades o limitaciones debidas a la barrera idiomática, o solventar de modo resolutivo las situaciones de carácter conflictivo o problemático hasta dentro del entorno familiar en que se caen una u otra de las partes.

De igual manera, se sobrentiende que la mediación, tanto que registro de interpretación comunicativa y recurrente es aquella en que no se demandaría mucho la fidelidad de contenido textual a transmitir, sino se importa la intervención del Interprete como sujeto de mediación comunicativa y no solo de interpretación de enlace con que resolverse una u otra incidencia que dificulte el intercambio comunicativo o entendimiento entre las dos o más partes que lo demanden toda clase de intervención suya desde la mediación recurrente o comunicativa hasta la interpretación de resolución, en toda clase de situación en ese trance de conflicto incipiente o latente en que se involucran una u otra de las partes involucradas. Por ello, la mediación comunicativa no podría decirse de una interpretación propiamente dicho, tanto que está sometida a otras tareas o funcionalidades de tarea de intervención de enlace, mucho más allá de interpretación de enlace textual.

Esa mediación comunicativa a caballo o a medias con la interpretación de enlace textual en signado, como no, se habría observado en los ILS que comportan de forma distinta en cuanto se prestan a la faceta de mediación comunicativa que en cuanto hagan faena de interpretación de enlace en signado (interpretación de mensaje a transmitirlo a las partes). Y creo que casi todos los ILS están muy conscientes de esta diferencia de labor hasta función traductora entre la mediación comunicativa y la interpretación de enlace en signado, igual que vayan a hacer casi una mediación comunicativa en signado a medias con la interpretación de enlace en signado, en muchos trances de intervención de enlace en asistencia a las personas sordas y signantes, puesto los ILS lo hacen de distinta forma según cuando se le apremia una tarea de mediación comunicativa que cuando se le demande una interpretación de enlace en signado. Inclusivamente, sería raro que los ILS solo ejercen la labor de interpretación sin extender a la faceta de mediación comunicativa o recurrente en gran parte de las intervenciones suyas de interpretación de enlace en signado. Con todo ello, así es el porqué estaría difícil concebir que los ILS se pudieran liberarse de esa faceta de mediación recurrente, además de otro porque la mediación recurrente y comunicativa es algo consustancial o

inherente a la figura de los ILS, efectivamente. Hasta encima, en actualidad, desde el año 2015 en España, ya desde los mismos ciclos de formación profesional para interpretación en lenguaje de signos, se le encomienda en primer lugar la 'mediación comunicativa' hasta el punto que desde el año 2015 en España, la titulación de reconocimiento o oficio profesional en especifico para los ILS es la mediación comunicativa en lenguaje de signos.

Por otra parte, es de considerarse que existiría diferentes clases o tendencias de mediación, en la medida en que cada caso de intervención en mediación también tendría su propia modalidad de interpretación recurrente o funcional, según en qué tipología de situación o actuación se le involucra el ILS de enlace, según a que demandas o necesidades puntuales o coyunturales se le urge atenerse por parte de los ILS y etcétera, a que tipología o naturaleza de tarea hasta asunto de comunicación a los que se someten los intérpretes (y en particular, los ILS) en cada tipología de actuación como para definir las modalidades de mediación recurrente y comunicativa a caballo interpretación de enlace en signado. Y en cada una de las situaciones, los ILS se variarían de rol entre uno de intérprete de texto en signado y otro de mediador o bien, los ILS tendrían dos roles, uno de rol de intérprete de enlace asistencial y otro de rol de mediador de carácter asistente (hasta tutorial en ciertos casos de mediación recurrente), doble rol de intérprete y mediador que los ILS ya vienen ejerciendo de modo consciente o desapercibido en asistencia a las personas sordas en determinadas actuaciones.

Y según mi consideración de tesis, con respecto a la intervención de enlace en signado, la mediación comunicativa tendría muchas facetas o tareas que no lo van a cumplimentar los traductores de textos, facetas o tareas de mediación que también se entenderían por modalidades hasta tendencias puntuales o coyunturales de mediación que lo hagan los ILS. Y como aquí se remite en exclusiva a la labor de los ILS, trato de diferenciarse 3 facetas o modalidades determinantes hasta cardinales de mediación en signado yo lo distinguiría de modo siguiente:

(i) La mediación de contacto en modo interacción recurrente y comunicativa);
(ii) La mediación de resolución comunicativa o recurrente con que atenerse a las tareas o funcionalidades de intervención que se le encomienda (por ejemplo en caso de intervención de enlace en un grupo de terapia o rehabilitación sicológica, o en una actuación de emergencia social-comunitaria);
(iii) La mediación de compensación a efecto de asistencia o apoyo tutorial (por

ejemplo, la mediación de seguimiento de carácter curricular e de refuerzo didáctico en ámbito de educación reglada y la mediación de 'asistencia tutorial' en intervención de ámbito legal-jurídico-judicial.

2.2.8.1. La mediación de contacto en modo interacción recurrente y comunicativa.

En cuanto a la modalidad de interacción recurrente amen de comunicativa, yo haría referencia a aquella intervención de los intérpretes para solventar las desavenencias o disfuncionalidades de contacto o intercambio comunicativo, o bien por motivo de idiomas distintos o bien por falta de entendimiento mutuo entre las partes, las personas oyentes-hablantes y las personas sordas signantes, o por otras razones de incidencia o dificultad personal que lo puedan tener la parte de lado signado o la parte de lado oral como puede ser su propio familiar. Además se incluye la intervención del ILS en mediación por decisión personal de la misma persona sorda y signante o el caso de una persona necesitada de ayuda, que se le demanda la intervención o faceta suya de mediación asistencial, recurrente y comunicativa, en cuanto produzcan unas situaciones o incidencias de carácter problemático o conflictivo que puedan dejar mal parada a la persona sorda y signante en cuestión. De hecho, yo diría que la faceta de un ILS de enlace asistencial en emergencia social-comunitaria se caracterizaría por la modalidad de mediación de contacto antes de proceder a la mediación de resolución interactiva además de versátil o puntual, casi a todos los niveles de interpretación funcional con que resolver las dificultades de entendimiento hasta las distintas necesidades hasta demandas precisas de atenderse in situ por parte de los ILS en asistencia a todas partes no solo a las personas sordas.

2.2.8.2. La mediación de resolución comunicativa o recurrente.

Respecto a la modalidad de resolución comunicativa o recurrente, me refiero a aquella clase de mediación que lo habrían hecho los ILS de enlace en asistencia a las personas sordas que estén bastante vulnerables hasta damnificadas o en tal situación de emergencia social-comunitaria o personal, haciendo toda clase de gestión en sentido de respuesta a la tarea de intervención de enlace en signado, uso de interpretación recurrente hasta de alternación entre distintas estrategias de interpretación, según de qué naturaleza de tarea o comunicación que se traiga entre las manos de parte de lado

oral-escrito y de lado signado, o según en qué clase o naturaleza de situación se le encomienda al ILS de enlace, por ejemplo, en una asistencia de emergencia social con un 'sin techo' sordo en la calle, a una persona sorda en conflicto de violencia de género en colaboración con los asistentes sociales, con un 'sin papeles' sordo, a un sordo signante en tratamiento de desintoxicación o a un paciente sordo en grupo de apoyo dentro de un programa o tratamiento de terapia o salud mental. Por supuesto, Allí en esas situaciones de carácter conflictivo o problemático, no se importa mucho de seguimiento de comunicación textual, pues que en esta situación de conflicto emergente o latente, se importa primero la interpretación de mediación comunicativa, de la manera que el ILS de enlace, pero prestado a la mediación recurrente sabrá cómo resolver una u otra incidencia de tratamiento comunicativo amen de intercambio comunicativo que podría dejar a la persona sorda en situación de vulnerabilidad comunicativa hasta morbilidad emocional o labilidad sicológica. Por supuesto, con los sordos signantes que estén en tal estado de labilidad emocional o sicológica, es difícil hacer uso de interpretación en signado que sea sin entrar en la faceta de mediación recurrente o comunicativa, lo mismo que con las personas oyentes que estén en tal estado fatal. Por ello, si se buscaría una definición más plausible para esa modalidad de mediación de resolución, seria la llamada 'mediación comunicativa'.

Técnica o analíticamente, la modalidad de mediación comunicativa en cuanto se haga uso de interpretación de resolución versátil o interactiva, siempre se basa en toda clase o espectro de interpretación (desde la interpretación de enlace comunicativo hasta la interpretación de proceder verbalizante pasando por toda clase de interpretación adaptada y compensatoria, según con que clase o naturaleza de tarea o asunto a tratarse en tal momento en asistencia a las personas sordas por un lado y por otro lado, a otras partes presentes en tal actuación de emergencia social-comunitaria o personal. Y la 'mediación comunicativa', tanto que modalidad de interpretación de resolución recurrente amen de interactiva, no se corre en una sola dirección línea de ILS a su asistido sordo signante sino en dirección bidireccional o triangular si se intervienen más de 2 bandas de parte interlocutora o participante como los asistentes sociales, los sicólogos, los voluntarios sociales.

O en otras líneas de argumento descriptivo o analítico, la versatilidad de cometido traductológico y modo traductor se entendería por una suerte de mediación recurrente amen de comunicativa, que se observaría sin ningún género de duda en la intervención o

actuación de los ILS prestados a esa faceta de mediación comunicativa, se caracterizara en todo lugar por la alternancia casi sistémica hasta sistemática entre la faceta de interpretación de enlace y la faceta de mediación que, a su vez, esta a medias entre la interpretación de empuje y la interpretación de resolución, haciendo uso de toda clase tacita o expresa de interpretación, siempre a propósito de para ponerse (no solo lingüística o comunicativamente sino empáticamente) al nivel de personas sordas signantes que estén siendo asistidos además de atender unas u otras indicaciones que se lo dan las otras partes de lado oral, presentes en tal trance de emergencia social-comunitaria.

2.2.8.3. La mediación de compensación a efecto de asistencia o apoyo tutorial.

De antemano, respecto a la intervención de los ILS de enlace en ámbito de educación y formación reglada y en ámbito de enlace legal-jurídico-judicial, como se les califica de intervención preventiva amen de compensatoria, en asistencia a las personas sordas, debe de considerarse que los ILS de enlace, tanto en ámbito educativo como en ámbito de enlace legal-jurídico-judicial, tengan dos labores o facetas atribuidas de facto que desempeñar, una de interpretación textual en signado y otra especifica hasta determinante de mediación asistente hasta tutorial. Sobre todo en aquellas actuaciones de interpretación de enlace en signado en que haya cierta responsabilidad o exigencia de aplicarse la fidelidad de interpretación textual e intertextual por ejemplo, en las consultas de carácter legal o en las clases de apoyo escolar, por lo cual se le calificaría también de mediación tutorial.

En cuanto a los ILS de enlace educativo dentro de las clases de asignaturas, es de esperarse que ellos ILS hagan interpretación de enlace en signado a efecto de compensación lingüística e interlingüística por un lado y por otro lado a efecto de mediación de seguimiento de carácter curricular y de refuerzo didáctico. Por supuesto, dentro de las clases de lecciones o clases apoyo escolar o tutorial, el ILS de enlace allí tendría que hacer una u otra versión de interpretación compensada a nivel de expresión y contenido léxico, semántico y discursivo, entre otras estrategias debidas o necesarias de interpretación como las versiones de interpretación así de refuerzo o mejora didáctica o pedagógica como la de síntesis, la interpretación de comprensión lectora, hasta la interpretación de definición verbalizante con que explicar el sentido especifico de una palabra o termino igual que el razonamiento de una teorema o formula así usual de materia de Física, Biología o Química hasta una ecuación de diferencial y etcétera. Por

otra parte, se daría por supuesto que la interpretación compensatoria, tanto que se aplica a la intervención de enlace educativo o a las mismas aulas de educación y formación reglada, en concreto, dentro de las clases de lecciones o asignaturas, no solo se liga a la compensación a nivel lingüística y interlingüística o a la mediación de componente tutorial o asistente sino a la aplicación debida de ciertos parámetros de proceder didáctico y curricular. Se podría pedir que esa compensación triple (de refuerzo de componente lingüístico e interlingüístico, refuerzo de seguimiento de contenido textual e intertextual hasta de rol de mediación tutorial o asistente a nivel de aplicación o planteamiento de índole curricular y didáctica). Y por supuesto, habría de extender a otro personal docente, como no a los profesores que dan clases de apoyo o recuperación a los alumnos sordos signantes y en una medida razonable o posible a los llamados ‘asesores sordos’ que también forman parte del estamento docente aunque no del profesorado.

En relación con los ILS en intervención de ámbito legal-jurídico-judicial, se precisaría que ellos ILS también hagan uso de mediación no solo de compensación de contenido textual e intertextual, sino de de interpretación de compensación o asistencia tutorial (siempre que se lo permita tal momento o actuación de ámbito legal o jurídico) que los ILS podrían prestar a las personas sordas signantes cuando lo necesitan alguna ayuda o aclaración de índole tutorial , o bien respecto a un u otro asunto de cuestión o carácter legal o jurídico que la persona sorda y signante no pillaría bien de todo, o bien respecto a muchos términos o frases de carácter jurídico, es decir de contenido abstruso (es decir de contenido poco accesible o asequible de entender o interpretarse en signado a la vista). Para eso de compensación tanto de contenido textual e intertextual al tiempo de asistencia tutorial, a los ILS de enlace en las actuaciones o diligencias de ámbito legal-jurídico-judicial) se les apremia hacer mucho uso de reformulación de definición, delimitación hasta uso de matización incluso de clase argumentativo o descriptivo, desarrollada con una serie de señas y paráfrasis o perífrasis entre otras posibilidades de compensación de componente lingüístico e interlingüístico. Eso es un ejemplo aproximativo de lo que yo llamaría ‘Mediación de apoyo tutorial.

2.2.9. Y LA INTERPRETACIÓN EN SIGNADO DE TRANSITO O PASO INTERMEDIO O EN TRANSICIÓN.

A mí me ocurre proponer y definir otra interpretación de enlace en signado que se ha visto procesar de esta manera traductológica, como es la lectura de documentos de origen en escrito hasta en oral en que los ILS no quieran hacer una versión de interpretación trasladada al signado, sino solo una versión directa hasta literal de lectura en signado de transito. Así lo defino como una suerte de interpretación lectora o de repaso lector 'al loro'; y esa modalidad de interpretación así de lectora en signado de transito lo hago incluir, por mi cuenta o por mi consideración de tesis, dentro de un repertorio de modalidades y estrategias de interpretación en signado, a implementarse dentro del ámbito netamente educativo aunque no podría decirse de una modalidad de interpretación propiamente dicha ni siquiera una estrategia de interpretación pero si una modalidad de 'interpretación a efecto de mediación o función de repaso lector en signado de paso intermedio o de transito', a fin de que la versión de interpretación en signado de transito (por supuesto, en base al uso de signado exacto incluidas las señas de función semántica-gramatical, y sobre todo, al uso de soporte bimodal, del mismo deletreo labial y dactilológico) está de paso intermedio en medio o en tránsito, entre los dos textos de partida y de llegada que se recaerán en la misma lengua, la lengua oral-escrita. De esta forma, se entendería por una suerte de interpretación lectora o de repaso lector al loro en signado de transito en sentido de que el lenguaje signado ni siquiera la versión de signado bimodal y exacto, no va a servir de lengua de partida ni siquiera de llegada o a efecto deliberado de ir en signado de tránsito proactivo para seguir de modo textual al texto de origen amen de restituirse en integro el texto (leído en signado de transito) hasta en sus mismas palabras y frases que lo lleva el mismo texto o parte del de origen en lengua escrita y oral.

Por otro lado, ha de aludirse a esta modalidad otra de interpretación textual en signado de transito o paso en tránsito, porque se ha visto procesar de esta manera traductológica, como es la lectura en signado de transito y al loro de alguna parte o pasaje de texto de origen en lengua escrita, que se precisa de transmitir en integro en sus propios términos de definición textual y en misma lengua de partida, aunque se lo haga en signado de transito por parte del ILS, y solo a fin de seguir en integro y en iguales términos de definición textual y literal, es decir, hasta en sus propias palabras y frases dictadas al loro, de la manera que esa versión de interpretación en signado de transito no

se torna en una versión de interpretación restituida en otra lengua de llegada (en lenguaje de signos al uso ni siquiera en una versión de signado exacto aunque se lo desarrollaría en base al uso del signado bimodal y exacto). De esta forma, se entendería que los ILS se limitan a una versión de lectura en signado de transito hasta al loro, y que no podría calificarse de una versión de interpretación trasladada al signad. Pero, la intención o propósito final o técnico de esa modalidad de interpretación lectora en signado de transito (de paso en tránsito pero sin llegar a servir como una lengua de llegada ni siquiera a percibirse como una lengua de transito aun siendo que se lo perciba tal texto leído en signado de transito, en la medida en que tras transmitirlo tal texto o una parte del texto en forma de lectura en signado de transito, los receptores de interpretación asistida, vayan a percibirlo en signado de transito (leído al loro) el mismo texto o comunicaciones dictadas de partida en oral y escrito hasta quedárselo en íntegro hasta de memoria o al loro con el texto o comunicación en lengua de partida (oral y escrita). Así, de esta manera, a veces, los ILS en las aulas de educación o en las mismas clases de asignaturas, lo hacen tal interpretación así de lectora al loro en signado de transito respecto a una parte del texto dictado por los profesores, por ejemplo, una definición de formula o palabra o frase relativa a una tema de asignatura que por parte del ILS se precisa de transmitir integra y literalmente y a la par, también por parte de los alumnos sordos y signantes, se precisa de seguir en integro hasta recordar en integro hasta de memoria, por una definición de una teorema o una formula química, igual que una palabra o una frase relativa a una formula o definición de tal contenido muy teórico hasta arbusto pero que se precisa de seguir con igual definición integra y en sus propios términos idiomáticos de lengua de partida (lengua oral y escrita), mucho más allá de la misma interpretación de contenido textual o literal, pues que en algunos tramos de texto puede haber riesgo normal hasta tolerable de desviarse del contenido de seguimiento de contenido literal con respecto a un pasaje de texto o lección de asignatura, pero que si se trata de una pasaje de definición y delimitación relativa a una palabra de motivo teórico o una teorema o formula que se precisa de recitar en integro hasta al loro, y en sus propias palabras y frases cargadas por supuesto de contenido definitorio, teórico amen de conceptual o denotativo de rigor. Así es la importancia hasta la utilidad de esta interpretación de lectura textual en signado solo de transito.

Por otra parte, las dos modalidades o estrategias, modalidad de proceder o resolución verbalizante y modalidad de interpretación de enlace lectora en signado de transito,

estarían presentes a ratos o intervalos en casi todas las versiones de interpretación de enlace (la de calco a la vista, la encubierta, la adaptada o comunicativa hasta en la misma interpretación de compensación textual). Se trata de unas estrategias de cumplimentarse a la fuerza cuando se nos apremia algún tipo o registro de texto como un pasaje relativo o correspondiente a una definición de rigor respecto a una u otra tema o contenido de la lección de asignatura, pasaje o parte del texto que antes o después, los alumnos tendrían que recitarlo de memoria.

Personalmente, y con mis propias experiencias derivadas de la practica con esa supuesta interpretación de paso intermedio o en tránsito, siempre he intentado utilizar esa interpretación de paso intermedio o proactivo, cuando tenía que hacer una lectura de documentos o apuntes igual que hacer una explicación respecto a unos u otros textos de clase teórica a mis semejantes compañeros y amigos, a la espera que ellos me siguen la misma lectura trasladada, de calco o no de calco, al signado) (y por supuesto, en versión de signado bimodal o adaptado al uso de señas netas) a la espera de que esa versión de texto trasladado tenga buen dote de poder volverse a la misma fidelidad 'integra así de leída o dictada literalmente' del contenido textual. Pues, esta modalidad de paso intermedio lo pienso expresamente para la interpretación en signado dentro de los ámbitos de educación reglada donde los estudiantes sordos tendrían que volver a estudiar los mismos apuntes en la misma lengua que es la de llegada igual que de partida, también en los tramites o diligencias de carácter legal, jurídico o mercantil, para la gente sorda que tendría que leer por su cuenta y firmar por su cuenta).

Por supuesto, la interpretación así de lectura en signado de transito proactivo se conllevaría, sobre todo la intertextualidad en términos y grados debidos de seguimiento y fidelidad o consistencia de sentido léxico-semántico-gramatical-discursivo entre los tres versiones de texto, el texto de partida, objeto de interpretación en signado, y el de llegada que los alumnos sordos lo van a tener en cuenta a la hora de estudiar o leer, como los mismos apuntes o las lecciones en libros de texto y el texto transcrito en signado que de parte de los ILS en aulas lo percibe el alumno sordo. Igual que se nos exigiría ese grado debido o máximo de intertextualidad a la hora de leer los documentos d de carácter legal, jurídico y judicial, como las actas de notaria, o las lecturas de sentencias o declaraciones juradas, para lo cual que se podría demandar no solo la interpretación de compensación (lingüística y textual) esa modalidad de interpretación en signado de transito y en dirección de seguimiento no solo textual sino de modo

proactivo con el mismo contenido, en integro y en oral-escrito, de las lecturas de actas, sentencias que tendrían que seguir hasta firmar los receptores de interpretación asistida en signado de enlace…

De todas las maneras, se vería que esa clase de interpretación lectora en signado de paso intermedio o en tránsito es necesaria hasta imperiosa dentro del planteamiento curricular y didáctico, porque los alumnos sordos signantes al final tendrían que quedar con los textos de partida en lengua oral y escrita, como no podría ser que ellos, alumnos sordos quedan los textos o las mismas lecciones en signado). sobre todo, no van a poder quedar con las definiciones y explicaciones de índole teórica y definitoria en una lección o clase de asignatura, de la manera que los alumnos sordos signantes tendrían que leer o estudiar según el caso, por ejemplo los alumnos sordos tendrían que volver a leer y estudiar los apuntes que previamente se le transcribe en signado los ILS suyos en clases, de esta manera que se ve que los textos de origen dictados por los profesores de oyentes los ILS en clases se lo transcriben en signado para los receptores alumnos sordos y luego tendrían que coger los apuntes en escritura que son lo mismo que los textos de origen, además que están hechas en lengua oral-escrita. Además, los alumnos no lo van a estudiar ni de memoria lo que los ILS les transcriben en signado directo sino tendrán que seguir y estudiar de todas las maneras los libros de textos y los apuntes que se les sirven de textos tanto de partida como de llegada. En este sentido, se entiende que el interprete de enlace solo hace un texto trasladado al signado que no iría a servir como un texto de llegada sino solo un texto transcrito de paso intermedio, así que ese proceso de traducción e interpretación traslada al signado no se desarrolla de igual manera para los ILS que para sus receptores alumnos sordos y signantes, mientras que el ILS se limite hacer de enlace para transcribe en una interpretación directa y inversa entre el texto de partida y el de llegada, y el receptor alumno tendrá que seguir la interpretación trasladada al signado, que sería el texto de llegada y luego tendría que volver al texto de origen o partida con los apuntes o libros de texto …

Por todo ello, se nos haría falta que se defina otra modalidad de interpretación así de lectura de enlace en signado de transito o de paso intermedio para aplicárselo a los ámbitos de intervención educativa a la hora de explicar u verbalizar en signado una definición de una u otra fórmula o teorema, dicha o dictada en una y otra lección de asignatura. Lo mismo que se nos haría falta esa interpretación de lectura en signado de transito, cuando es debido, como es el caso de lecturas de sentencia de carácter legal,

jurídica y judicial o de actas notariales donde los ILS tendrían alguna responsabilidad pero como no son sus intérpretes jurados o de tutela judicial, no quieren hacer una versión de interpretación textual que puede quedar poca cuajada de seguimiento de contenido textual y por ende, solo hacen una versión de interpretación así de lectura en signado de transito o de paso intermedio. Por supuesto, esa modalidad de interpretación así de lectura en signado de transito a nadie se le ocurra utilizarse dentro de las deliberaciones de juicio o diligencias de carácter legal o jurídico pero si a la hora de hacer uso de lectura de actas o declaraciones juradas, cuyo contenido lo deberían de recibir y leer en literal y en integro los destinarios o receptores de actas o declaraciones juradas que vayan a firmarlo.

CAPITULO 8.

LA INTRODUCCIÓN A LA COHESIÓN Y LA COHERENCIA EN SIGNADO. (Y LA UNIDAD DE TRADUCCION-SEGMENTACION EN SIGNADO).

0. preliminares.

Se da por consabido que los lenguajes de signos, en comparación con las lenguas orales y escritas, todavía o llegan al igual grado formal o formalizado de desarrollo lingüístico y metalingüístico que si lo tienen atestiguado de sobre casi todas las lenguas orales y escritas, a nivel de usos y recursos formales de gramática y terminología lexicológica y a nivel de tipos de texto o géneros de texto. Desde luego, a decir verdad, los lenguajes de signos versión natural no tienen lo que se dice de reglas objetivas pre-definidas de determinación de contenido semántico-gramatical (que a nivel de procedimientos de determinación de categoría de contenido semántico-gramatical, ni siquiera a nivel de sintaxis y morfosintaxis); de momento, el lenguaje de signos al uso solo se dispone de unos y otros usos y recursos disponibles o recurribles de significación o adscripción de contenido semántico-gramatical por posiciones sintácticas' por un lado y por otro lado, también se disponen de ciertos recursos de significación de nivel supra-segemental, con función determinada hasta determinante de atribución o adscripción de contenido semántico-gramatical (como es el uso de entonación, reiteración o uso o efecto de ritmo con significación de contenido retorico entre otros, pero todos ellos usos o recursos supuestos de adscripción de cometido semántico-gramatical incluidos los usos de entonación significativa y retórica tienen carácter de uso tácito, es decir no tipo normativo o de carácter prescriptivo, a diferencia de las normas formalizadas o predefinidas de antemano que ya lo tienen dispuestas la mayoría de lenguas oral-escritas) no solo en cuanto a los aspectos o reglas de nivel sintagmático y paradigmático hasta a nivel de reglas de entonación o ritmo, rima, aliteración, (también bastante formalizadas dentro del sistema de lenguas orales-escritas).

Por tanto, es importante saber o conocer cuanto antes las diferencias supuestas o conocidas de procedimiento gramatical y semántico amen de entonación entre las

lenguas oral-escritas y la signada en versión natural, en cuanto se proceda a indagar los derroteros o procesos de trasladación entre las lenguas en cuestión, sobre todo a nivel de sintagma predicativa y tipos de texto donde se aflorarían muchas complicaciones hasta deslices de interpretación o seguimiento traductor con los textos trasladados al signado en versión natural. Igualmente, yo siempre considero que una de las mayores dificultades o complicaciones a la hora de hacer un análisis o estudio de rigor respecto a una u otra versión de interpretación generada entre los textos, uno de lengua oral-escrita y otro de lengua signada está en que el lenguaje de signos al uso no se dispone de lo que se dice de las reglas de gramática tipo normativo o formal ni siquiera unas indicaciones de carácter prescriptivo sobre las variaciones de sintaxis, morfosintaxis ni de nexo entre las sintagmas predicativas, (dejando claro por mi parte que para el lenguaje de signos al uso se podría y debería hacer, cuanto antes, unas reglas o indicaciones de gramática, de carácter prescriptivo o expreso a cumplimentarse por todos los signantes pero que la cuestión de ahora es que el lenguaje de signos al uso o versión natural todavía no se lo dispone de las reglas de gramática ni siquiera unas indicaciones prescriptivas a nivel de gramática; de la misma forma que el lenguaje de signos al uso o versión natural, si lo tiene alguna modalidad de gramática, seria la gramática múltiple hasta multiplex, es decir que, al tiempo que se acoge a muchas modalidades de expresión signada (señas de distinta clase, signos ad hoc o clasificadores y gestos de clase varia), el lenguaje de signos al uso se acoge a muchos recursos o estrategias de generación de contenido semántico, gramatical y discursivo-textual, algunas que son consustanciales al sistema de lenguaje signado y otras que se importan de otros lenguajes semióticos amen de las lenguas oral-escritas, de la forma que el lenguaje de signos al uso todavía no se somete a tales reglas predeterminadas o prescriptivas de gramática, como ya lo tienen las lenguas oral-escritas que están muy sometidas, por cierto, a sus reglas de gramática y no solo al sistema de palabras.

Por otra parte, se entendería que es fácil hacer análisis o cuestión de trasladación a nivel de gramáticas entre las dos lenguas cuyas gramáticas están bastante objetivas o formales, asequibilidad de análisis hasta de seguimiento textual a nivel de gramáticas que no ocurriría, desde luego, con el lenguaje de signos al uso, mientras que no se dispone de unas reglas gramaticales, de referencia prescriptiva o normativa. Por ello, en lugar de dirigirse a la cuestión de reglas de gramática, me emplazo a tatar en directo la cuestión de la cohesión y la coherencia en interpretación en signado. De hecho, el

motivo de optar o dedicar este capítulo a la cuestión de la cohesión y la coherencia en interpretación en signado no es la misma cuestión per se, sino es por suplir la falta de reglas previas o prescriptivas de gramática, supuesto que el lenguaje de signos no se dispone de las reglas de gramática tipo normativo ni reglajes de carácter prescriptivo. Así es él porque me opto a incluir tal cuestión de cohesión y la coherencia a nivel de gramática en este capítulo sin tratar en directo sobre las reglas de gramática que de momento no estén siendo formalizadas o formales mientras que el lenguaje de signos al uso se sigue operándose bajo el amparo de la gramática múltiple o multiplex. Quizá, la misma cohesión y la coherencia en el desarrollo sostenible de interpretación en signado se debe al amparo este de la gramática múltiple o multiplex y viceversa, en el desarrollo asequible de interpretación en signado, al igual que en un u otro registro sostenible de habla signada por parte de los signantes y entre los signantes incluidos los ILS.

Por todo ello, a lo largo de este capítulo y próximo capítulos, hare hincapié por separado en cada uno de los aspectos de desarrollo traductológico, la cohesión, la coherencia y la intertextualidad, que yo si entendería hasta utilizar como unos parámetros de análisis o de referencia analítica, por un lado y por otro lado, como unos parámetros y resortes de desarrollo hasta control de trasladación al signado a nivel de determinación de sentido semántico, predicativo y textual, supuesto que el lenguaje de signos todavía no se nos dispone las reglas expresas o formales de gramática o se sigue con sus recursos de gramática múltiple hasta multiplex. Y en cuanto a la intertextualidad, se entendería por la equivalencia de sentido a determinados y distintos niveles o registros de trasladación y seguimiento de componente interlingüístico, amén la correspondencia o equivalencia de seguimiento de contenido textual entre las comunicaciones, una de origen hecha en lengua de partida y la otra, versionada en lengua de llegada. Y a esta intertextualidad se lo dedicare en exclusiva en los próximos capítulos.

A mitad de este capítulo, también lo comentare sobre la cuestión de pauta y unidad de segmentación en el desarrollo de traducción e interpretación en signado), segmentación que también es un aspecto crucial que se tornaría en una ‘unidad de traducción’ en razón de la que se segmenta una expresión frente a otra expresión, se adscribe o atribuye tal cometido semántico y gramatical y se configura tal frase antes de constituirse una comunicación o oración tanto en todos los registros de habla signada, al igual que en todos los parámetros de interpretación de enlace funcional y textual en

signado, aun siendo esta cuestión de segmentación, al igual que la unidad de traducción no deja de ser complicada, supuesto que a nivel de expresiones signadas esta el carácter de expresión acomodaticia hasta de contenido casi crónicamente ambivalente, no solo de referencia genérica sino de contenido traslaticio hasta sincretico) , por un lado y por otro lado, se adolece de reglas de gramática (sintaxis, morfosintaxis y tipos de texto), por lo que a la cuestión de segmentación a distintos niveles lingüísticos (tanto a nivel de expresiones y tramos de oración o mensaje como a nivel de determinación de contenido semántico, gramatical y discursivo o textual, se confiera una igual de importancia capital que la misma cuestión de cohesión y la coherencia en interpretación trasladada al signado.

Aparte, para esas cuestiones, la coherencia y la cohesión en trasladación al signado, y para esa cuestión de segmentación a nivel de expresiones signadas y tramos de oración predicativa, me remito a mis propias observaciones desde el punto de vista de signante, que soy signante de toda la vida y usuario de servicios de interpretación en signado, por un lado y por otro lado, a mis propias investigaciones, a mis estudios y apuntes de investigador activo y autodidáctico sobre los lenguajes de signos en general. Y desde los años 1990 yo tengo inéditos muchos trabajos sobre la gramática de LSE en que se trata esas dos cuestiones coherencia y la cohesión dentro de los lenguajes de signos al uso o versión natural.

1. INTRODUCION A LA COHESIÓN Y COHERENCIA (Y LA INTERTEXTUALIDAD EN INTERPRETACION EN SIGNADO)

Pese a que se califican de importancia capital esa doble intervención de mecanismos de cohesión y coherencia en los análisis teóricos y prácticos de traducción e interpretación (e igualmente, dentro del desarrollo de habla oral y escrita), parece cierto que los dos términos ‘cohesión’ y ‘coherencia’, no tendrían asequible definición de rigor o grosso modo, solo se les alude como unos mecanismos de determinación o adscripción de desarrollo o contenido metalingüístico y a distintos niveles lingüísticos (semántico, gramatical, predicativo, retorico hasta discursivo), en la misma medida en que la cohesión y coherencia tienen tantas dimensiones de implicación o referencia analítica hasta lógica como facetas múltiples amen de empíricas de desarrollo lingüístico, semántico, (incluido gramatical) y textual (y discursivo), no solo en los parámetros analíticos y prácticos de traducción e interpretación sino en los mismos actos o registros de habla oral y escrita (y signada), lo que se le impedirá acogerse ni por

asomo a una definición unitaria o en común. Por eso, en lugar de acogerse a una definición de rigor o en común, la *cohesión* y la *coherencia*, se acabaran por tornarse en unos aspectos de referencia analítica y al tiempo unos aspectos de referencia obligada a nivel de parámetros de adscripción, asignación o concreción de contenido o componente a distintos lingüísticos (a nivel de naturaleza signica de expresión, de referencia semántica, de contenido semántico-gramatical y tipo discursivo amen de textual), pues que, dentro de los trabajos de traducción e interpretación, a los dos aspectos (cohesión y coherencia junto a la intertextualidad obligada o presupuesta) se les reconoce mucha implicación de consistencia de contenido semántico a todos niveles de desarrollo lingüístico e interlingüístico además de repercutirse por activa y por pasiva (casi nunca por asomo) en muchos –y distintos- derroteros de traducción e interpretación a niveles de seguimiento o equivalencia de contenido textual e intertextual amen de implicarse en muchas variaciones de desarrollo lingüístico, intralingüístico e interlingüístico que se lo verán en una u otra versión de interpretación trasladada a la lengua de llegada en respuesta de equivalencia o consonancia con lo que haya de contenido en la comunicación de origen en otra lengua de partida. Por ende, las dos cuestiones (cohesión y coherencia) tienen mucha presencia –y muy grande- en el corpus teórico y analítico en relación con el desarrollo o labor de traducción e interpretación trasladado al lenguaje oral y escrito, hasta poder considerar las dos cuestiones (cohesión y coherencia) como una de las tres patas soportales de todo el marco de estudio y análisis traductológico, sobre todo, con la implicación sistemática de los autores Hatim, Mason, Backer y Amparo Hurtado, cuyas obras o estudios lo sigo estudiando mucho.

1.1. La cohesión y la coherencia, definiciones preliminares.

Prevenidamente, con respeto a los términos, *cohesión y coherencia*, como aquí no hago nada de tesis una u otra en términos de teoría traductológica o lingüística, me limito a seguir por convencimiento mío tanto a nivel teórico como analítico y practico hasta suscribir grosso modo casi todas las cuasi-definiciones y explicaciones hechas por muchos autores y estudiosos de ámbito traductológico, por un lado y por otro lado, también por los teóricos y divulgadores venidos de la esfera lingüística (dentro del campo especifico de la Gramática y Semántica). Aparte, se pueden consultarse hasta seguirse con buen provecho dentro de la medida posible distintas interpretaciones de carácter definitorio, analítico o metodológico respecto a esos dos términos, cohesión y

coherencia, en muchos libros y tratados de ámbito traductológico, como las obras de Halliday, Hatim y Mason, Backer, Hurtado, quienes también aportaron por su cuenta muchas consideraciones relativas a la dimensiones varias de la coherencia y la cohesión en el proceso de traducción e interpretación. Como no, es necesario hasta conveniente mirar y seguir detenidamente casi todas las cuestiones de cohesión y coherencia, estudiadas o tratadas en particular dentro de las ramas específicas de Lingüística (la Semántica, la Gramática y la Pragmática además de la llamada 'Semiótica del texto o del discurso').

Y aquí, en cuanto a mis definiciones 'domesticas', (o bien, siempre con la vista puesta en los análisis de interpretación en signado, al igual que en los análisis a nivel de determinación de contenido semántico-gramatical-predicativo-discursivo, o bien, como aquí no hago uso de una u otra teoría relativa a la cohesión y la coherencia dentro la Lingüística en general incluida la Semántica y Pragmática), solo me hago explicarme, de acuerdo con los estudios de traducción e interpretación, que la cohesión se refiere al aspecto o desarrollo de índole semántico y lingüístico, a nivel de sintaxis y morfosintaxis amen de semántica en cuanto a los usos y efectos de referencia y equivalencia de sentido) y la coherencia al desarrollo de índole textual o discurso (a nivel de significado a efecto de discurso textual amen de enunciación predicativa), de la misma manera en que, tanto en la traductología como en la lingüística en general, casi siempre se alude hasta de rigor a la exigencia de generar una buena o debida cohesión de nivel lingüístico y semántico y una coherencia sostenible de índole textual o discursiva. Además, a esa disposición o cumplimiento de la doble cohesión y coherencia se debe lo que se dice de la credibilidad en términos y parámetros de seguimiento de contenido intertextual, credibilidad que es un criterio casi ineludible de cumplimiento para todos los traductores e intérpretes. Y esa credibilidad de interpretación no se tendría que ver con la opción o elección de una u otra de las modalidades, técnicas y estrategias de traducción e interpretación (literal, encubierta, libre, comunicativa, semántica...), sino con lo que haya de contenido restituido o a restituirse en la versión de interpretación o comunicación en lengua de llegada, por un lado y por otro lado, restituirse en un u otro registro de interpretación con una buena o mínima eficiencia de seguimiento de contenido intertextual, y al menos, acorde con el contenido en comunicación o texto de origen (objeto de trasladación al signado).

Por supuesto, una de las exigencias que se lo hacemos nosotros, los signantes y los ILS a una y otra versión de interpretación en signado en modalidad que sea (textual, encubierta o adaptada) es que la versión de interpretación en signado (sobre todo cuando se lo traslada al signado natural) tenga buen dote de lo que es la cohesión de nivel semántico y lingüístico y la coherencia de índole textual o discursiva. Si no, no se va a poder seguirse de modo eficiente tal versión de interpretación en signado por los sordos y signantes, receptores de interpretación asistida, como tampoco podría seguirse tal mensaje signado en nuestra habla signada, lo saben todos los ILS amen de los signantes nativos. De la misma manera consecuente, una de las competencias, destrezas o capacidades de desarrollo traductor que lo deben atestiguar todos los ILS es generar un buen dote de lo que es la cohesión de nivel semántico y lingüístico y la coherencia de índole textual o discursiva, en más o menos igual consonancia de seguimiento de contenido textual con lo que haya de contenido en la comunicación o texto de origen en lengua oral-escrita, dejando al margen cuanto grado de fidelidad o fiabilidad de seguimiento de contenido intertextual (pues, depende de muchas variables de situación (como la demanda o finalidad de asistencia de enlace para la que se contrate al ILS) o de muchos factores de variación o intervención traductora, como la modalidad o estrategia de interpretación a la que se opta para versionar la comunicación en signado…)

Desde luego, respecto a un u otro desarrollo o versión de interpretación trasladada al signado, no se bastaría con tratar con la tema de modalidades y técnicas o estrategias de interpretación a desarrollarse ni siquiera con el uso de equivalencias de sentido semántico o léxico con que relevarse a las expresiones de origen, sino haría falta llegar además de generar a un buen grado de cohesión a nivel predicativo, por un lado y por otro lado, sostenerse en una coherencia de enunciación textual o discursiva sobre la que se restituirá la comunicación o texto de origen en otra lengua de llegada, y sobre todo cuanto grado de intertextualidad (en sentido de fidelidad y fiabilidad de seguimiento de contenido intertextual) en todo proceso de trasladación entre el texto de origen, percibido en lengua de partida y el texto, versionado amen de restituido en lengua de llegada. De ahí, entre estos tres parámetros o criterios de interpretación en signado, la cohesión de índole lingüística (semántica y predicativa) y la coherencia de desarrollo textual y discursivo, y la intertextualidad (en sentido de fidelidad de seguimiento de contenido intertextual, se nos tocara aplicármelo como un triple requisito de

seguimiento debido y relativo tanto a la consistencia de interpretación interlingüística como a la fidelidad intertextual. Pues, aquí, respecto al texto de llegada trasladada al signado (y también al hablado o escrito), se nos haría falta saber o indagar cuanto grado de cohesión a nivel de consistencia o seguimiento lingüístico (en concreto, en términos de consistencia hasta objetivación de nivel predicativo y semántico) igual que de coherencia de desarrollo textual o discursivo, además de la misma intertextualidad de fidelidad o seguimiento reciproco entre los textos de origen y de llegada, puesto que en ciertas condiciones de trasladación al signado, se vería que haya mucho grado precario de intertextualidad en comparación con lo que haya de texto de origen hecho en la oral o escrita.

1.2. A propósito de una gramática múltiple hasta multiplex en el lenguaje de signos al uso o versión natural.

Con la gramática múltiple hasta multiplex, yo siempre hago referencia a la disposición de una gramática así en que en el Lenguaje de signos al uso se acoge a todas estrategias y recursos de expresión y generación signica y semántica, importados de otros lenguajes de semiótica visual, una gramática plural con toda diversidad gramatical de procedimientos, recursos, patrones tanto de modo regular como de recurso tácito y estrategias de generación semántica-gramatical, se entendería que se acaba por dar lugar a diferencias de uso gramatical igual que diferentes variaciones de interpretación en términos o parámetros de cohesión a nivel semántico y sintagmático y a nivel de coherencia de trama o motivo discursivo.

Además, según con que modalidad de expresión signada (entre las posibles modalidades de seña y gesto) se desarrolla el mensaje, ha de aplicar y apercibirse de distinta manera hasta alternante entre una u otra modalidad de expresión (seña, signo no léxico y gesto), siempre al amparo de la gramática múltiple hasta llegarse a la función de interface multiplex que se incluye todas las maneras o recursos de compaginación morfo-sintáctica y sintáctica amen de enunciación discursiva y textual, por lo que habría lugar a ciertas variaciones o determinadas diferencias de cohesión de nivel semántico, sintagmático y predicativo, que se nos acarrean tanto con las señas como con las

modalidades de signo no léxico, (con su polivalencia semántica incluida la naturaleza de aspecto acomodaticio que lo tienen la mayoría de las señas al uso y no solo las modalidades de signo no léxico y gesto).

He aquí algunas matizaciones o consideraciones que motivan el amparo necesario hasta lógico de la gramática múltiple hasta multiplex que de existir seria una equivalente a la llamada 'gramática parda'.

(i) primero, estaría muy difícil o no sería de recibo que se pueda hacer una gramática de clase normativa, mientras que en el lenguaje de signos de una u otra versión, se nos faculta o permite optar a varias formas de expresión mímica, desde las señas hasta las dactilología pasando por toda clase de expresión no léxica-referente como es los gestos así servidos de índole ilustrativa, indicativa, pronominal y deíctica, o más, mientras que dentro de los lenguajes de signos versión natural, se puede, y lo hace, aplicarse muchos recursos propios de gramática oral-escrita tanto como los recursos o maneras importadas de otro lenguaje como el lenguaje del comic o del cine, entre otras gramáticas extrapoladas al lenguaje de signos en que se lo aplicamos con esas expresiones gestuales (de efecto ilustrativo, replicante, indicativo, pronominal y deíctico. Y por otra parte, entre distintas modalidades de expresión (señas, gestos de una y otra clase, señas bimodales, señas de deletreo dactilológico, amén de los gestos de índole indicativa, pronominal o deíctica que solo se interpreten por indirecta facial o por sutileza alguna en gestos marcadores de contorsión facial o manual), asi que con esa diversidad de modalidades de signo y gesto que además conllevan esa ambivalencia o polivalencia signica y semántica además de no compartirse en común a nivel de procedimientos de generación, atribución y determinación semántica, se comprende o entiende, solo podría existirse en serio una gramática plural, una suerte de gramática poli-sistemática o multiplex en que se acogen como propios o acogidos de oficio distintos procedimientos y patrones (regulares o de oficio tácito) de secuenciación sintagmática, incluidos derivados de otros lenguajes visuales como es el uso de los gestos de clase ilustrativa o de recreación grafica hasta distintas estrategias de compaginación a nivel de tipo textual o enunciativo, que son importados de los lenguajes de cine o historieta.

(ii) Dentro de los lenguajes de signos al uso, debe de entenderse que no existe la gramática de uso o índole normativa, solo hay ciertos usos debidos, presupuestos o

tácitos de cohesión de compaginación predicativa y semántica junto al uso de coherencia de motivo textual o discursivo, pues que entre esa cohesión de nivel predicativo y la coherencia de motivo textual o enunciativo se nos deriva como un ente conductor o portador de significación semántica, predicativa y discursiva, pues que solo se nos debemos al criterio de cohesión debida al uso y efecto de sentido semántico-gramatical con que se adscribe tal expresión signada y de acuerdo con una coherencia igualmente pertinente a nivel del motivo o impronta de contenido discursivo, enunciativo o textual en que se ha de cristalizarse el sentido y contenido de expresión o parte de enunciado signado hasta que el texto signado en cuestión este siendo comprensible o asequible de comprenderse o reconocerse discursivo o textualmente.

(iii) Dicho todo ello, se entendería que en el desarrollo de la traducción e interpretación, con una y otra clase de texto hasta entre las distintas lenguas, no solo se atienden de rigor lo que digan las gramáticas sino lo que haya de cohesión de índole semántica y predicativa, por un lado y por otro lado, de coherencia de índole enunciativa, discursiva o textual. Por eso, no vayamos a esperar mucho de lo que son las gramáticas al uso en el lenguaje de signos versión natural porque no existen de hecho, sino deberíamos seguir en la mayor medida posible las estrategias determinadas o determinantes de cohesión (a nivel de componente sintagmático-semántico-predicativo) y de coherencia de componente o sentido enunciativo-discursivo-textual. Incluso que la cohesión de nivel predicativo-semántico y la coherencia de índole discursiva tienen más preponderancia a nivel de adscripción de sentido semántico-gramátical-sintagmatico-predicativo (amen de atribución o clasificación de tal categoría de expresión semántica, en lugar de seguir unas y otras reglas de gramática que, de momento o de facto, no existieran en el lenguaje de signos al uso, puesto que según se observaría, en casi todos los registros de mensajes signados en versión natural, igual que en el desarrollo de interpretación trasladada al signado, siempre se nos impone un u otro derrotero de cohesión de secuenciación y aprehensión o adscripción de sentido semántico-predicativo entre las expresiones signadas, y en respuesta de interacción activa o pasiva o al amparo con la coherencia de trama o motivo enunciativo, discursivo o textual, sin seguir ninguna regla de secuencia sintagmática ni siquiera ningún patrón de sintaxis, pues que todo se ampara o bien en nuestra gramática parda o bien de la gramática multiplex. Además, esa coherencia de motivo textual o discursivo, actuándose como

hilo conductor de la significación predicativa, es la que se nos guía así de forma notaria a generar distintos parámetros hasta distintas estrategias de generación e interpretación semántica incluso a nivel sintagmático y sintáctico mediante el uso de unos y otros patrones y formatos distintos y diferentes de compaginación y secuenciación predicativa. De la misma manera, respecto a una u otra versión de interpretación trasladada al signado, si se falle o falte en algo de cohesión de nivel semántico-gramatical, de coherencia de índole discursiva o textual (incluida la intertextualidad mínima o debida), se puede decir que la versión de interpretación en signado no se cuaje bien o la calidad de interpretación se resiente hasta desvirtuarse la misma interpretación de contenido textual. Y nadie diría que se le falla o no cumplimenta alguna regla de gramática, si no es porque tal versión de interpretación en signado no se atiene a tal cohesión debida de componente semántico-gramatical-predicativo o no se liga bien tal cohesión de de componente semántico-gramatical-predicativo a la coherencia de sentido enunciativo, discursivo o textual, que por supuesto se deben de atenerse tal enunciado o tal versión de interpretación en signado, sobre todo la misma consistencia de cada una de las expresiones signadas a lo largo del enunciado signado y no solo la consistencia de sentido semántico.

Por todo ello, el lenguaje de signos se precisa de ampararse en esa clase de gramática múltiple o multiplex y no solo de la gramática parda la cual también se lo desarrollan o disponen todas las lenguas oral-escritas. Y de igual manera, se precisa de recurrirse aun de forma natural (es decir también lógicamente amen de cognitiva y humana) a tales mecanismos o reglajes de lo que es la cohesión de componente semántico-gramatical-sintagmático-predicativo, sin los cuales no va a poder hacer ninguna clase de enunciado signado ni siquiera una versión de interpretación adaptada en signado. Pues, toda clase de enunciado signado en todos los registros de habla signada o texto versionado en signado se debe a esta gramática múltiple o multiplex y sobre todo a estos reglajes bastantes ocultos pero omnipresentes de cohesión de componente semántico-gramatical-sintagmático-predicativo, y casi nada a lo que se dice de las reglas prescritas o normativas de gramática que todavía no se dispone el lenguaje de signos y si se aplican religiosamente casi todas las lenguas oral-escritas.

1.3. Según mis consideraciones de tesis, distintas dimensiones (y sus ramificaciones determinadas o supuestas) relativas a la intervención del

doble mecanismo de cohesión y coherencia en los parámetros de interpretación en signado al igual que en los registros generales de habla signada.

Por mi parte, es de considerarse que puedan y deben observarse distintas dimensiones (y sus ramificaciones determinadas o supuestas) de desarrollo lingüístico o metalingüístico que deben de ligarse de modo implícito o explicito a la intervención del doble mecanismo de cohesión y coherencia dentro de los términos y parámetros de generación e interpretación en signado, al igual que en todos los registros de habla signada en versión de signado natural (sin hacer uso de signado bimodal y exacto). De entrar a concretar u visualizar las ramificaciones o dimensiones relativas al doble mecanismo de cohesión y coherencia, yo expondría y explicaría una serie de implicaciones o consideraciones (aun sin entrar en nada a fondo teórico y mucho menos de rigor definitorio por mi parte), a seguir:

(i) Cuando se hable de la cohesión de componente lingüístico (a efectos de componente de referencia semántica y gramatical), se hace refiere a las propiedades, mecanismos hasta los factores de determinación, atribución o adscripción de proceder o contenido lingüístico a nivel de expresiones y tramos de enunciado predicativo, también a los usos, procedimientos y efectos de generación de contenido semántico-gramatical, de referencia léxico-semántico hasta de usos marcadores de nexo predicativo amen de secuencia textual o discursiva con que se constituye el texto o enunciado signado, igual que una versión de interpretación en signado (en modalidad que sea textual, encubierta o adaptada). Así en estos términos explicativos, según yo interpretaría los estudios de la Pragmática, una parte o disciplina importante hasta de carácter troncal dentro de la Lingüística y Semántica General, yo explicaría en base a los mecanismos casi tangibles y no solo empíricos (es decir no necesariamente teóricos) de generación y relación de componente léxico-semántico y semántico-gramatical, haciendo uso de unos y otros recursos de adscripción y determinación de contenido semántico-gramatical además de otros recursos o efectos de generación con otra clase de expresión recurrente o conmutadora (como es el caso de paráfrasis, perífrasis hasta de falsa etimología pero que hace efecto deliberado de contenido semántico-gramatical, dentro de los casos de habla signada y como no en muchos registros de interpretación textual en signado). aparte, creo o considero que dentro de uno y otro registro de habla signada, entre unos

grandes factores puntuales o formales de cohesión de componente semántico por un lado y por otro lado gramatical, se destacan los usos de co-referencia o recurrencia de índole semántica *como la sinonimia referencial (perífrasis, metáfora y metonimia), la sinonimia conceptual y contextual, o el uso de proformas léxicas*, de significación neológica o comodín), los usos o efectos derivados de otros *campos semánticos*, entre otros elementos y factores de cohesión léxica-semántica; los usos de elipsis, elisión, deixis hasta de la repetición o reiteración a efecto de referencia complementaria o neologizante según el caso.

(ii) También la cohesión de componente morfosintáctico, más allá de componente de referencia semántica, se implica en los modos o formas (incluidos distintos derroteros estratégicos) de secuencia sintáctica, que si puedan afectar a la cohesión (y coherencia) de nivel o contenido semántico-predicativo; o más, como es de esperar, la cohesión también se recae hasta involucrarse puntual o estructuralmente en la relación de significación amen de adscripción o marcación de contenido semántico-gramatical, entre las unidades de significado léxico-semántico y expresiones de rol predicativo sintáctico dentro de cada enunciado determinado incluso dentro de cada parte predicativa en conjunto del enunciado signado (al igual que del enunciado versionado en signado). Así es como debe de verse compartiéndose -por supuesto, a propósito de generar un buen efecto o uso de cohesión interna- la relación de significación o determinación de categoría de contenido gramatical en este caso sintáctico o morfosintáctico con la atribución de componente léxico-semántico que lo desempeñan cada una de las expresiones, incluidas las perífrasis y conjunciones presentes en la oración o frase comunicativa; inclusivamente entre usos o recursos determinados o deliberados de co-referencia y recurrencia léxica-semántica se nos pueden generar otras categorías de significado a medias entre la significación de categoría o componente de rol predicativo o morfosintáctico y la semántica de modo genérico o asociativo. También se considera como uno de los mecanismos o factores de cohesión semántica el uso de *señales no verbales* (gestos, variaciones de elocución facial o manual a medida que, al venirse a generar un u otro matiz de significación determinante o ideográfica en un momento de habla oral, también se sirven de función paralingüística a efecto de conexión o enlace con una u otra expresión verbal hasta relevarse a una parte de la oración o frase dicha o asumirse de otras funciones de significación de categoría de contenido semántico-gramatical, por ejemplo, la función o rol de componente

predicativo como es el uso de efectos de adverbilización, sustantivización y adjetivización en modo metonímico, metafórico y perifrástico (al menos, con los casos de gestos aplicados como *clasificadores semánticos* dentro del lenguaje de signos versión natural).

(iii) La cohesión a medias con la coherencia, en cuanto entra en común en el desarrollo de contenido textual, también se presta como un componente de cohesión textual, casi en igual medida o en paralelo con lo que se alude a la coherencia de sentido o discurso textual. Pero aquí según mi consideración de tesis, se haga diferenciarse entre una cohesión de nexo textual o discurso y la coherencia de sentido textual. En este sentido, a la cohesión de componente textual se debe de corresponder aquellos usos o efectos de los casos o usos de marcadores de discurso que prestan a distintas funciones de organización o secuencia textual, a distintas clausulas de enunciado verbal o discursivo, a distintas conexiones determinadas (semánticas o significativas) de nivel predicativo entre las oraciones como la relación de conexión predicativa de contraposición, condición, adicción, de consecuencia, de sucesión temporal. Y en cuanto se hace alusión a la coherencia, que también es una suerte de cohesión de nivel textual pero que, según mi consideración de tesis, se le remiten aquellos casos de marcadores discursivos de función pragmática que prestan a distintas funciones de relación comunicativa que también aparecen manifiestos en el menaje o texto donde se hace uso de vocativos o apelaciones dirigidas al destinario, al uso de expresiones o conjunciones que se prestan a la función fática, al uso de perífrasis o giros de expresión que indican por activa o por asomo la actitud del hablante respecto al motivo o contenido del mensaje o enunciado en cuestión, entre otras posibilidades de usar marcadores de función pragmática hasta extralingüística.

(iv) De entrada, la coherencia de componente textual se encargaría de generar una organización discursiva en conjunto de la información o comunicación que se recae en el mismo texto o comunicación con más extensión de líneas, en la partición y estructuración de entre los que serian unos párrafos, unos grupos de líneas o frases. Una de las exigencias supuestas o presupuestas de la coherencia textual es respetar (y no dejar en contradicción o incongruencias de significado textual entre las partes de la información textual) la misma progresión temática, es decir, se respeten o cuiden los

derroteros lógicos o pertinentes de progresión de información o comunicación textual, que pueden secuenciarse de modo cronológico, temporal, espacial pero siempre que se los datos de información textual se administran de forma progresiva o al menos no inconexa entre sí, los datos o partes de información textual. Por supuesto, la coherencia tanto que se encarga de la progresión de impronta o motivo textual o discurso no se organiza o secuencia de igual manera entre un tipo de texto administrativo o académico que un texto de fabula, pues que un texto administrativo debe seguir ciertos pasos neutrales pero objetivos de información textual mientras que un texto de fabula o novela negra tendría que acomodar a esos pasos o apartados típicos o debidos de narración textual, que respondan a un comienzo o planteamiento de acontecimiento, un nudo o clímax y un desenlace, mientras que un texto jurídico que se hace uso de orden de pasos, antecedentes o consideraciones de motivación o introducción, exposiciones o argumentos, conclusiones. En otras líneas, se entiende que no todos los tipos de texto se atienden a una sola motivación de información textual sino a distintas finalidades o estrategias de comunicación textual, por lo que se entiende que cada tipo de texto conlleva sus propias exigencias o estrategias técnicas de transmitir el texto hasta acogerse a distintos grados de claridad, objetividad, literalidad, igual que optarse a un lenguaje de tecnicismo o recursos propios de la fabulación o escritura literaria.

(v) Con la coherencia funtiva de significado textual o discursivo, también se refiere presupuesta o expresamente al parámetro y mecanismo de estructuración de discurso o significado textual en sentido de organización y secuenciación supuesta o debida de significado discursivo o trama de sentido textual o discursivo entre las partes o frases en concreto del texto o mensaje, y no a nivel de cada una de las expresiones o frases signadas. Se daría por supuesto, la expresión o frase signada no podría generar un sentido de discurso per ser ni por asomo, dada que casi toda la expresión signada tiene aspecto de expresión acomodaticia hasta de contenido genérico o traslaticio hasta sincretico, se nos haría falta que haya otro uso o motivo de discurso o temática textual, una impronta o una suerte de guía motivada de discurso bajo la cual se hace reconocer o significar cada parte o frase signada, incluida la expresión signada en cuestión, con tal función o rol de determinación referencial, semántica y gramatical hasta la marcación, concreción o adscripción de sentido discursivo o de discurso textual, de la manera que según yo veo y leo muchos estudios de la Semiótica (aplicada a otros lenguajes

semiólogos como la semiótica del cine o del comic) y la Pragmática en general, se alude a lo que es un *macro-textual y un micro-textual*. Y como no, todas las expresiones y frases signadas, en cuanto vayan a formar parte del enunciado signado, se precisan de un macro-textual y un micro-textual, o bien de que se les incumban sus propios macro-textual y micro-textual, sin los cuales, yo no concebiría que pueden desarrollarse per se y mucho menos significar casi todas las categorías de signo que no tengan criterio de seña de referencia neta o denotativa, puesto que, para reconocer o generar de modo efectivo un sentido alguno de referencia semántica dentro de un enunciado signado (en versión de signado natural), todas las clases de signo y gesto (incluidas las señas de referencia genérica y prestados como signos ad hoc) se precisan de contextualizarse, eso de proveerse de algún macro-textual y micro-textual que les deben incumbirse a aquellos usos de expresión signada, no dotada de referencia neta o denotativa .

(vi) Otra vuelta de tuerca, con la coherencia (de significado) textual o discursivo, se podría entender que a la coherencia de sentido textual o discursivo se le corresponda una propiedad o procedimiento de alcance *macrotextual* mientras que la cohesión de nivel lingüístico-semántico es un parámetro de índole *microtextual*, tanto que se atañe a cada parte de oración o frase. O en otras líneas de argumento explicativo (que no teórico), la coherencia de significado textual, conllevaría muchas implicaciones hasta explicitaciones en la producción y comprensión o seguimiento de la comunicación textual en signado (tanto en el desarrollo de habla signada como en una u otra versión de interpretación de enlace textual en signado), pues que se verían de facto muchas dimensiones o variaciones de significado textual que se califican no solo de *carácter macrotextual*, sino de *carácter mico-textual*, es decir, a nivel de expresión y sentido a adscribirse de contenido semántico, entre las expresiones y frases signadas o en consonancia con las expresiones y frases generadas en signada dentro un párrafo del texto hasta a la fuerza, porque un uso o efecto de expresión signada en un orden indebido o inconexo puede afectar en balde o mal a la comprensión o interpretación global del enunciado en cuestión, porque no se nos traslada o pille el significado o motivo discursivo del texto signado en cuestión. De ahí viene la importancia de la coherencia de nivel textual en igual comparación con la cohesión de nivel lingüístico-semántico.

Sobre todo, la coherencia de significado textual se encarga de conectarse de modo eficiente, lógico o inteligible entre las partes o tramos del texto, por un lado, como un marco predefinido de estructuración macrotextual y por otro lado, una guía de generación de componente discursivo, mientras que la cohesión de índole lingüística (a partir de los parámetros y aspectos determinados o derivados de carácter léxico-semántico- gramatical-predicativo) se lo procesa por activa o por pasiva en el interior de cada una de las frases, oraciones o enunciados signados. En estos términos y parámetros de correlación entre la cohesión de componente lingüístico y metalingüístico, la cohesión a medias con la coherencia de desarrollo textual y la coherencia de motivo discursivo o enunciativo, siempre me explico lo que yo llamo *'tres ejes de transmisión diferencial'*, en sentido de que, según mi consideración de tesis, en el desarrollo de interpretación en signado al igual que en el desarrollo de habla signada en versión de signado natural, se habrían desarrollado tres niveles o dimensiones de proceso de interpretación amen de significación en signado, el primer nivel, la cohesión de sentido semántico y predicativo, el segundo nivel la coherencia de de índole textual o discursivo, y el tercer nivel, la coherencia de motivo o guía de motivo, que al texto o comunicación textual en concreto se le presta una impronta de motivo o trama de contenido discursivo o textual. (Esta última clase de coherencia no puede faltarse de ninguna manera en los registros de habla signada en versión de signado libre-natural) .

(vii) Por mi cuenta, al menos si a mí me ocurre explicar , la coherencia de componente discursivo o textual se tendría otras facetas de generación de otro dato o información textual o discursiva que van, por supuesto, más allá de la organización de texto discursivo o del discurso textual; me explicaría que la coherencia de componente textual o discursivo se presta a generar no solo una organización discursiva o textual en conjunto del texto o comunicación sino otro derrotero de adscripción de contenido informativo o textual que se pueda apercibir o encontrarse en algunos tramos de la comunicación textual, o la progresión debida o coherente de información textual a la parte de *tema* (parte o uso de información conocida sino también a la parte de *rema* (elemento o parte de información nueva o adicional que lleva una parte del texto en cuestión al percibir en tal momento o contexto determinado).

Y (viii) También con la coherencia textual se refiere a lo que se dice de la credibilidad de determinación y seguimiento de contenido textual o discursivo en un desarrollo del enunciado signado (al igual que dentro de una versión de interpretación en signado, a la credibilidad de seguimiento de contenido intertextual), siempre e in situ con arreglo a lo que es su tema, motivo o objeto de de trama discursiva y textual, es decir al desarrollo del discurso, trama o motivación de texto a enunciarse, a tenor de lo que vayan a desarrollando, secuenciando y cristalizándose entre sí o una tras otra de las partes del texto global. En otras líneas, la coherencia se refiere a un parámetro de estructuración de modo lógico o debido entre las partes, grupos de frases o párrafos que forman parte del texto, con arreglo a otros y determinados criterios, como el de claridad o seguimiento asequible o lógico de interpretación textual, el de adecuación técnica o pertinente tipos de textos hasta en registros de habla de acuerdo con las condiciones de producción o comunicación textual o con las características de situación comunicativa con que se haya producido la información textual o el texto en cuestión; por supuesto, cada tipo o registro de texto (hablado como escrito) conlleva determinadas maneras o exigencias, tácticas, técnicas o formales, de procedimiento textual con que adecuarse de acuerdo con los temas de contenido textual o discursivo, por ejemplo un documento de ámbito administrativo o académico no tiene iguales propiedades de organización textual que un guion dramático o un texto de género narrativo, en cuanto a los apartados típicos de texto reconocible o formalizado hasta al uso de terminología propia o debida.

Por supuesto, en casi todo tipo de enunciado signado (en versión de signado natural), la coherencia de sentido discursivo no lo va a poder hacer solo, sino habría que hacerlo en paralelo o consonancia con la cohesión de componente lingüístico que se nos dará muchos parámetros hasta factores debidos de eficiencia o fiabilidad de generación y determinación o adscripción de contenido semántico a nivel de expresiones y frases signadas con que poder tratarse con los textos signados hasta con una calidad y cantidad de información textual, hasta llegar a una credibilidad de significado textual.

A modo de cierre para este apartado (ya bastante largo por no decir vaya rollo), cuelga decir, en serio y en firme, que la doble cuestión o mecanismo de cohesión de componente lingüístico y la coherencia de sentido discursivo o textual no solo existen en los lenguajes de signos ni siquiera en exclusiva de las lenguas orales y escritas, sino

lo forman parte de lo que se dicen ‘universales gramaticales’ además de consustanciales a todas ‘operaciones lógicas’, de las que no se vayan a liberarse todos los lenguas habladas incluidos los lenguajes de signos, dejando de lado que haya diferencias tipológicas a nivel de gramática o del modelo paradigmático de lenguaje entre unas y otras lengua. Pues, los lenguajes de signos comparten ciertos recursos hasta procedimientos de desarrollo metalingüístico y pragmático que estarían calificables de índole universal a compartirse con la mayoría de lenguas oral-escritas. De hecho, y empíricamente, cualquier lenguaje de signos, sin disponerse en una u otra medida de esos universales a nivel de generación de sentido semántico y gramatical hasta discursivo o textual, igual que sin someterse a una u otra operación lógica, no existe ninguna posibilidad de aplicarse a la cohesión de componente lingüístico y mucho menos a la coherencia de sentido discursivo, ni siquiera podría darse a entender o interpretarse de modo eficiente o significativo algún enunciado signado con más de dos expresiones signadas, incluso que dentro del desarrollo de enunciado signado, no existiría aquel dicho: un gesto, ni un gesto simbólico vale más que mil palabras, pues que también se precisa de contextualizarse tal acto y sentido de lo que se conlleva este gesto, lo cual indica que respecto a este gesto u una expresión gestual, por muy significativo hasta arquetípico que este como para dotarse de sentido universal, se precisa de contar con que motivo de carácter macro-textual y con qué efecto de contenido micro-textual se presta o venga a significar tal gesto o signo supuestamente reconocible de aspecto arquetípico o de sentido universal. A nadie, entre nosotros sordos y signantes y a los ILS se nos ocurre hacer un u otro uso de expresión (seña, signo y gesto) y entender per se sin que se haya contextualizado, es decir sin que se haga generado o percibido tal motivo de carácter o contenido macro-textual o un rol o función de cometido semántico-gramatical-predicativo, eso un uso de componente o carácter micro-textual.

Inclusivamente, en efecto, y sin lugar a duda, casi todas las lenguas oral-escritas y las lenguas de signos comparten en común determinados mecanismos de cohesión de nivel lingüístico, léxico-semántico y gramatical hasta de coherencia de significado o desarrollo textual y discursivo , en cierta medida, aunque en el lenguaje de signos todavía las reglas de gramática (ni siquiera de morfosintaxis o sintaxis, no llegan a ese nivel de formalización ni siquiera a los reglajes de carácter prescriptivo o expreso, ni se

disponen de unos tipos definidos de texto discursivo o géneros específicos de texto pero si de las clausulas o tipos de enunciación predicativa y verbal.

2. LA UNIDAD DE TRADUCCION, EN PROCESO DE TRASLADACION AL SIGNADO (VERSION NATURAL): LA PAUTA Y UNIDAD DE SEGMENTACION.

Es de considerarse sin más que a la hora de traducir un texto o comunicación de origen, antes de hacerse uso de equivalencia de sentido, habría de saber previamente o in situ a que parte de enunciado o expresión en cuestión vaya a relevarse o restituirse en otra lengua de llegada, para eso está el proceso de segmentación que también se ocurre en el desarrollo de traducción e interpretación textual , incluso que se repercutiría en lo que sería una unidad de traducción, también aludida hasta denominada así en algunos estudios de traducción e interpretación. Y, respecto al sentido de *unidad de traducción'*, me aplico literalmente a la tesis definitoria de Vinay & Darbelnet (1977), (definición citada por Christopher Waddington pie de página 39): *"el segmento más pequeño de la oración en que existe tal cohesión de signos que no deben traducirse de forma separada"* .

Por supuesto, esa definición de Vinay & Darbelnet (1977), a mi juicio o entender, alberga muchas explicitaciones sobre cómo debería de segmentarse una comunicación o texto de origen a propósito de convertirse una y otra unidad de traducción y luego, en función de una y otra unidad de traducción, de restituirse en lo que sería una u otra versión de interpretación trasladada a la lengua de llegada. Para mí, lo más destacable de todo ella definición de Vinay & Darbelnet es que se remitirá a la misma cuestión de pauta y unidad de segmentación a efectuarse en el desarrollo de traducción e interpretación de contenido textual entre comunicaciones o textos, una de origen y otra versionada en lengua de llegada.

Y, por ende, aquí, en cuanto se proceda a traducir una expresión entre los tramos del texto o enunciado en lengua de llegada, se entiende la unidad de segmentación por *unidad de traducción* y viceversa, no solo por criterio o uso de equivalencia de sentido. Al menos, en estos términos de segmentación, en los estudios de traducción e interpretación, se explica que una comunicación o texto, objeto de trasladación, debe de segmentarse de una u otra forma debida o tangible, por partes o unidades de traducción

que pueda ser una expresión simple o una expresión compuesta hasta parte de enunciado, y no solo por criterio o uso de equivalencia de sentido, antes de restituirse en lo que sería una versión de traducción o interpretación textual entre textos o comunicaciones de clase interlingüística y intralingüística, salvo aquellos casos de interpretación de contenido o índole intersemiótica.

De la misma manera, esa segmentación está presente o debe estar más o menos presente o manifiesta entre expresiones y entre partes o tramos de predicado, a lo largo de todas las tipologías de enunciado hablado o escrito entre las palabras, al igual que todos los enunciados signadas (con las señas y las clases de gesto, entre otras modalidades de expresión signada), pues que vienen de constituirse segmentadas o secuenciadas entre unos y otros elementos de expresión, sino porque unas tras otras expresiones dichas, escritas hasta signadas, igual que todos los enunciados generados o a generarse están que se derivan de secuenciarse amen de segmentar, entre unos y otros elementos de expresión y a distintos niveles de de determinación de categoría de expresión signica; de atribución de cometido semántico; de significación puntual y diferencial de categoría o índole gramatical; de determinación de función sintáctica; hasta de configuración y organización de índole textual o discursiva.

Por otra parte, en cuanto al desarrollo de traducción e interpretación a generar entre los textos de distintas lenguas, también debe de estar presente hasta de modo tangible o debido, la unidad de segmentación pero no siempre igual pausa de segmentación porque la pauta de segmentación se debe derivar de lo que se nos dispone cada una de las dos lenguas en trasladación en respecto con la comunicación de origen en tal lengua de partida y con otra comunicación versionada en tal lengua de llegada, sobre todo cuando las dos lenguas en trasladación, por ejemplo, la oral-escrita y la signada (en versión de signado natural) no comparten en común el sistema de lenguaje (a nivel de expresiones, a nivel de rasgos o modos de generación o adscripción de contenido semántica, de reglas de gramática y tipos de texto o géneros de texto), por lo que entre la comunicación de origen y la comunicación versionada o restituida en lengua de llegada (entre la oral-escrita y la signada), no siempre vayan a poder existir igual pauta y unidad de segmentación a nivel de componente gramatical, sintáctico y léxico-semántico (sobre todo cuando se haga uso de distintas modalidades de signo y gesto), de igual manera en que una castellana y una lengua de caracteres chinos o un sistema de escritura de caracteres pictográficos tampoco comparten igual paradigma de lenguaje ni igual

sistema de expresiones, ni maneras y reglas de índole gramatical, como entre otras diferencias de desarrollo lingüístico. De allí se explica el porqué la importancia y la necesidad de aclarar o saber predeterminadamente cuál sería una unidad y pauta de segmentación, con que poder reconvertirse de modo debido o pertinente en otras *unidades de traducción*, en cuanto se aplique a la trasladación una expresión constituida entre distintas clases de expresión (en referencia a las clases de palabras-señas, locuciones parafrásicas y perifrásicas, de señales de carácter paralingüístico) en tramos de texto generado de origen y de llegada cuyas lenguas no comparten en común el mismo paradigma de lenguaje y tampoco una y otra modalidad de expresión ni de sintagma y tampoco mucho respecto a la pauta y unidades de trasladación entre los textos uno de partida y otro de llegada, correspondientes a las dos lenguas que no comparten el mismo sistema de expresiones (por ejemplo, el sistema de palabras frente a un sistema de lenguaje que se acoge a distintos códigos, de señas, de gestos …).

Además, una y otra unidad de segmentación y de traducción no se realiza únicamente a nivel de expresiones generadas sino también a nivel de tramos de expresión sintagmática o predicativa amen de índole discursiva o textual según se nos demanda la gramática de las idiomas cuyos estén objeto de trasladación. Igualmente, entre las distintas lenguas, sistemas conocidos de habla y escritura humana incluidos los lenguajes de signos, cada una de ellas no solo se disponen de su propio sistema de expresiones de vocabulario y expresiones de correferencia o referencia recurrente y retorica sino deben o procuran someterse, idiomáticamente, a sus propias reglas o maneras supuestas, formales o tacitas de índole gramatical y léxico-semántica, reglas tacitas o formalizadas. Para proceder a traducir una y otra expresión generada entre tramos del texto a restituirse en otras expresiones en idioma de llegada, no solo habrá que seguir sus reglas o maneras tacitas o regularizadas de índole semántica-gramatical sino habrá que saber segmentarse los tramos del enunciado a fin de reconvertirse en lo que serian unidades mínimas o pertinentes de traducción no solo a nivel de expresiones dichas o generadas sino en términos de propiedad idiomática y de equivalencia de sentido léxico-semántico-gramatical-discursivo, es decir a medias entre las unidades de expresión signica y de atribución léxico-semántica y las unidades de secuenciación y determinación de componente sintáctico, predicativo o sintagmático hasta de contenido discursivo, entre unas y otras expresiones con que constituirse y generar lo que sería el enunciado.

2.1. ALGUNAS DIFICULTADES DE ÍNDOLE TÉCNICA O DE PROCEDER ANALÍTICO A LA HORA DE HACER EL PROCESO DE SEGMENTACIÓN –A NIVEL DE UNIDADES DE TRADUCCION- EN SIGNADO.

De entrada, se me ocurre indicar solo algunas dificultades de índole técnica o de proceder analítico a la hora de hacer el proceso de segmentación entre las que serian las unidades de traducción, lo mismo que serian unidades de concreción respecto a los tramos o aspectos de cohesión de componente lingüístico (léxico, semántico, gramatical y textual), dificultades de índole técnica o analítica que se tendría que ver con algunas diferencias tipológicas de lenguaje, propiedades tanto de carácter estructural como de implicación 'factorial' que se incumban al lenguaje de signos al uso a la hora de hacer un análisis de cohesión de componente lingüístico e interlingüístico en comparación con la lengua oral-escrita, tanto que objeto de traslación textual con la lengua signada. En este sentido, me quiero explicar que esas diferencias de carácter supuestamente estructural por parte del lenguaje de signos (cuando no se hace aplicarse la versión de signado bimodal y exacto) a nivel de desarrollo gramatical y léxico-semántico, se nos sirve, desde luego, como unas pautas y unidades supuestas de segmentación y a la par, unidades, supuestas o debidas in situ, de traducción a la hora de trasladarse y restituirse en modo directo y inverso entre los textos de partida y de llegada, entre las lenguas oral-escritas y los lenguajes de signos, a seguir:

(i) la utilización de distintas modalidades de expresión signada (las señas, signos no de clase léxico o referente y los gestos de una y otra clase), cuando se haga en versión de signado natural (sin hacer uso de soporte bimodal) en respecto a la versión de interpretación textual en signado (al igual que en casi todos los registros habituales de habla signada; a raíz de la misma alternancia entre distintas modalidades de expresión signada, se nos conllevara o acarrearía bastante dificultades a lo largo del mismo desarrollo de segmentación respecto a lo que serian unas 'unidades de traducción, puesto que cada una de las cuales no comparten iguales parámetros de desarrollo signico amen de querológico y mucho menos en cuanto a las maneras de asignación semántica.

(ii) la ambivalencia de expresión y contenido respecto a la buena mayoría de las señas, y no solo las señas de referencia genérica y todas las clases de gesto, cuando no se haga uso de soporte bimodal o de signado bimodal y exacto. Y

al tiempo, como no, la determinación o adscripción de contenido o/cometido semántico también es un factor determinado de segmentación entre expresiones signadas, incluso un factor determinante de segmentación con que reconocer tal clase o entidad signica de expresión signada como tal seña, tal signo ad hoc, tal gesto hasta definirse o calificarse a qué clase de seña se le corresponda (entre la seña de referencia genérica, neta (denotativa) o asociativa), a qué clase de gesto entre las posibles entidades de adscripción de contenido semántico (entre la función ilustrativa o arquetípica, la descriptora, la metonímica, la retorica hasta la de signo ad hoc, prestado a tal efecto de complemento clasificador semántico, tanto de motivo de referencia semántica como de función o categoría de sentido semántico-gramatical). Por eso, fuera del contexto o dado que todas las expresiones signadas no llevan ninguna desinencia de categoría o función de sentido semántico-gramatical, si una expresión si queda ambivalente de contenido semántico, podría tornarse en un lastre o un motivo de dificultad a la hora de segmentarse a nivel de unidades de expresión o parte de enunciado, lo mismo que se ocurriría a la hora de pillar o delimitar las unidades de traducción.

No obstante, no precisamente seria porque todas ellas modalidades de seña, signo y gesto tienen carácter de expresión acomodaticia y naturaleza de contenido traslaticio hasta sincrético, sino porque se varían de contenido semántico, según un u otro contexto lingüístico además de comunicativo, y al tiempo, tanto que todas ellas modalidades de seña, signo y gesto, están generadas al amparo de la gramática múltiple o multiplex y del contexto en general, por lo que, a la hora de hacerse unidad de traducción a nivel de expresiones, es difícil que se presta a segmentarse per se, ya que entre partes variables amen de expresión también ambivalente de contenido semántico, habría de segmentarse hasta atribuir o asignarse tal parte o tramo de enunciado amen de expresión signada como tal unidad de traducción (y segmentación) por atribución o adscripción de contenido semántico que se atribuye a tal expresión simple o compuesta signada entre una seña y un gesto prestado como signo de complemento ad hoc, hasta un gesto de clase ilustrativo que puede segmentarse como un solo signo hasta atribuirse tal rol de complemento adverbial o adjetival y no solo como un signo ad hoc.

(iii) La no-definición en previo de los patrones de sintaxis y morfosintaxis dentro del lenguaje de signos al uso (versión de signado natural), tanto que el lenguaje de signos no se nos disponen los patrones de sintaxis y morfosintaxis con carácter de uso expreso o prescriptivo, se nos vuelve también un factor de dificultad a la hora de hacer unidad de traducción a nivel de partes o tramos de predicado amen del mismo enunciado signado, al igual que en cuanto se haga segmentarse entre expresiones y partes de enunciado con una u otra función de secuencia gramatical amen de discursiva. Ya se imaginaria como se hace segmentarse, a propósito de definir unidades de traducción, a nivel de partes de enunciado predicativo con que trasladarse entre una lengua que se dispone de reglas de sintaxis y morfosintaxis y una lengua que se carece de patrones más o menos regulares, expresos o prescriptivos de sintaxis y se ampara en la gramática múltiple o multiplex como es el caso del lenguaje de signos al uso.

2.2. PAUTA y UNIDAD DE SEGMENTACIÓN EN UNIDADES DE TRADUCCIÓN TRASLADADA AL SIGNADO.

Hablando aquí de la unidad y pauta de segmentación en cuanto se incumbe a la trasladación textual al signado, no me refiero a la segmentación solamente a nivel de expresión signica y semántica sino también a nivel de secuencia sintagmática a lo largo del desarrollo de un enunciado tanto dentro de la hablada signada como de la comunicación trasladada al signado. Por supuesto, esa cuestión de segmentación entre unidades y pautas de segmentación es uno de los aspectos cruciales de índole lingüística e interlingüística que condicionarían en toda medida el desarrollo de la cohesión de nivel signico, semántico, predicativo y sintagmático, dentro de la habla y de la interpretación en signado; también se tendría que ver hasta ligarse la pauta y unidad de segmentación signica, semántica, predicativa y sintagmática con la variación de significación o aprehensión de sentido signico y semántico, variación derivada de intervención o utilización con una u otra de las modalidades de expresión, de señas, de gestos amen de según con qué clase de locución, puesto que en cuanto se varia de modalidad de expresión, habría de variarse de unidad o tramo de enunciado textual, según conque sentido o efecto de expresión o contenido semántico se nos deja el uso de expresión signada en concreto entre las posibles modalidades de seña, signo y gesto siendo que todas ellas tienen igual aspecto de expresión acomodaticia hasta de ambivalencia de sentido semántico , de igual manera en que la variación tanto de uso o

efecto de expresión signada como de sentido o efecto de cometido semántico se repercutirá, pues, en la variación de unidad de segmentación hasta de pauta de segmentación signica y semántica pues que cada modalidad de seña, signo no léxico y gesto se somete a sus propios códigos de lenguaje hasta a sus propios parámetros de formación querológica y no solo a sus propios aspectos meta-codíciales de generación o adscripción de sentido semántico. En este sentido, no es de sorprenderse que se ligan entre si la cuestión de unidad y pauta de segmentación y el proceso de la discriminación, reconocimiento o aprehensión puntual o coyuntural de unidad o tramo de expresión a nivel de sema por un lado y por otro lado (al mismo tiempo o in situ) a nivel de categoría de expresión en cuestión (entre la clase de seña, signo no léxico o de gesto entre otras posibles categorías de expresión signada), de la misma manera que la equivalencia de uso sentido no se haría unidad por unidad (es decir, palabra por palabra, palabra por seña, sino una palabra por otra locución compuesta entre palabras de distinta clase léxica y figurada, igual que una seña por otra expresión compuesta hasta derivada de una yuxtaposición entre expresiones de distinta procedencia semiótica, por ejemplo, una seña con otro gesto, un signo hibrido entre una seña y un gesto ilustrativo.

Por otra parte, la variación de unidad u tramo de expresión generada en un enunciado signado, también se va a repercutir en otra variación de pauta, unidad y tramo de segmentación sintagmática y predicativa hasta favorecer o afectar de una u otra manera al proceso de cohesión de índole semántica-predicativa-sintagmática. A renglón seguido, habría de desvelar o observarse distintos patrones de segmentación a nivel de relación sintagmática-predicativa, según que modalidades de texto trasladado al signado, o según que versiones de texto signado a las que se aplica de manera compensatoria, reforzada o acorde con una y otra de las finalidades de interpretación aplicada amen de según qué versiones de signado.

Perdona mi reiteración, de ahí viene esa necesidad de segmentación puntual o ad hoc, que también se diría de ello como una fase o proceso puntual de interpretación que consiste en segmentar la trama de enunciado en lengua de origen o partida en unidades de expresión con que se proceda a restituirse otras unidades de expresión en lengua de llegada, respetando unidades de sentido igual que dentro de una mayor medida posible la ordenación de carácter sintáctico, igual que otras unidades de sentido retorico y discursivo tal como se lo presentan en lengua de origen. Desde luego, esa pauta de segmentación no ha de realizarse de igual manera sígnica, sintagmática o predicativa

entre los dos textos uno de partida y otro de llegada, entre las lenguas que se parten de igual paradigma de lenguaje tanto a nivel de sistema de expresiones como a nivel de patrones o reglas gramaticales (hablando de maneras o patrones de secuenciación sintagmática-predicativa). En estos términos, en el desarrollo de interpretación trasladada al lenguaje oral y otra traslada al signado, se entendería que de una unidad de segmentación que está realizada en un mensaje o texto de partida, puede que habría de reconvertirse en una o más de una de unidades de interpretación en el texto restituido en otra lengua de de llegada, en igual medida en que de un texto de origen se observan grosso modo o en superficie de mensaje tres unidades de segmentación (por ejemplo, tres expresiones dichas, escritas o signadas en un tramo de enunciado dicho, escrito o signado) se puede quedar con una sola unidad de interpretación en el texto trasladado a otra lengua de llegada, porque cada lengua se tiene sus pautas de segmentación, al menos la signada en relación con las lenguas orales o escritas como la castellana, puesto que ambas lenguas que no comparten igual sistema de expresiones siendo que la lengua castellana se parta de un sistema de palabras y el lenguaje de signos al uso (hablando de la versión de signado natural y no de otras como la exacta solo de señas o bimodal) se base en la coexistencia entre distintas modalidades de signo y gesto, y al tiempo , en que a lo largo de un enunciado signado, todas ellas modalidades de seña, signo no léxico y gesto están generadas al amparo de la gramática múltiple hasta el grado de interface multiplex.

2.3. LAS CONSIDERACIONES SOBRE LA VARIABILIDAD TANTO A NIVEL DE PAUTA COMO DE UNIDAD DE SEGMENTACIÓN EN TRASLADACION AL SIGNADO: UNIDADES MÍNIMAS O SUPUESTAS DE TRADUCCION E INTERPRETACIÓN EN SIGNADO.

2.3.1. La variabilidad tanto a nivel de pauta como a nivel de unidad de segmentación, que sería también unidad mínima o supuesta de traducción, en función de modalidades de expresión a desarrollarse en el enunciado trasladado al signado.

De entrada, quiero explicarme mi consideración de tesis en que habría una determinada variabilidad de segmentación por doble partida, una variabilidad de corte transversal a nivel de pauta de segmentación y otra variabilidad longitudinal a nivel de

unidad de segmentación, en cuanto se vaya a reconvertirse en unas unidades supuestas o puntuales de traducción; pues, al menos según mi consideración de tesis, habría distinta variabilidad en función de con que modalidades de expresión, de señas, de signos prestados ad hoc, de gestos prestados de complemento clasificador semántico o de índole paralingüística; amén de según con qué clase de locución o reformulación de expresión o cualquiera clase de expresión generada en signado con dote de cometido o categoría semántica-gramatical.

Supuestamente, la pauta en clave 'transversal' de segmentación , por un lado y por otro lado, unidad (longitudinal) de segmentación, las dos variables de segmentación dependerían de con que modalidad de expresión vaya a utilizarse, tanto en trasladación del oral al signado como del signado al oral o escrito, es decir, es decir, dependería de si se utilizan las señas, los gestos clasificadores o las expresiones mixtas, de en qué clase o modalidad de locución se queda generada tal expresión signada, simple o compuesta (en sentido de hibrida o mixta) en una y otra parte de enunciado; también de con qué función o categoría de expresión a nivel semántico-gramatical y en qué posición sintáctica o morfosintáctica se involucra tal expresión signada (de las que se parte la misma cohesión de componente sintagmático-semántico-predicativo que se encarga también de generar o reconocer unos y otros derroteros o patrones de secuenciación o relación sintagmática-predicativa); de con qué motivo o sentido de impronta discursiva, enunciativa o textual (impronta de sentido discursivo o enunciativo a la que se debe la misma coherencia de sentido textual lo mismo que la misma cohesión de sentido sintagmático-semántico-predicativo).

Al fin y al cabo, entre todos los signantes incluidos los ILS, siempre se aviene a atribuir o discriminar además de reconocer tal categoría o entidad (por supuesto, semiótica o signica y sémica) de expresión a la expresión signada y gestual en cuestión, en función de todos estos parámetros de pauta de segmentación (sobre todo, la adscripción o determinación funtiva de de sentido semántico-gramatical y a la par, la determinación de modalidad y entidad de expresión semiótica, (seña, signo no léxico y gesto entre otras posibles modalidades de expresión en signado), además de en función de determinación de rol de posición morfosintáctico o sintáctico), tal como se interviene tal expresión signada y gestual en tal desarrollo de enunciado signado; y a la par, (después o al tiempo de la pauta transversal) así es como debe de variarse de longitud a nivel de unidad de segmentación y por ende, también unidad de traducción no solo a

nivel de expresiones signadas sino entre partes del enunciado predicativo, en cuanto una y otra expresión se intervienen como una sola parte de enunciado por ejemplo una locución que no tiene porque ser simple sino puede hacerse compuesta entre más de una expresión siempre que se le reconoce, atribuye o adscribe en concreto una función determinada de expresión semántica-gramatical-predicativa, de la misma manera en que respecto a una u otra expresión simple o compuesta se le reconoce tal función de aprensión o determinación de categoría de expresión signica, tanto a nivel de contenido léxico o semántico por un lado y por otro lado, tal función o categoría de componente nominal y predicativo.

O en otras líneas, en cuanto a la variabilidad transversal de pauta de segmentación, me refiero a que no solo con las diversas modalidades de signo y gesto, sino en función de ellas las modalidades de signo y gesto, habría que hacer uso (puntual o ad hoc hasta a la fuerza) de distintas pautas de segmentación hasta de adscripción de sentido semántico amen de categoría de expresión signica dentro del enunciado signado, al igual que dentro del enunciado trasladado al signado, porque cada una de las modalidades de expresión se remite a sus códigos propios de lenguaje (a distintos niveles suyos o pertinentes de expresión signica, de atribución y aprehensión de contenido semántico, de secuenciación y cohesión de componente sintagmático o predicativo-gramatical y de coherencia de sentido enunciativo, discursivo o textual). En efecto, entre nosotros los signantes nativos incluidos los ILS, se lo hacemos uso de expresión signada, no solo entre las distintas modalidades de seña, signo no léxico y gesto) sino también con distintos sentidos de rol predicativo relativo a los complementos de adverbio o circunstancial, incluso que en cuanto ha de representar o utilizarse tal sentido de preposición, se lo optamos al uso de un gesto que no tiene ningún sentido de carácter referente o léxico pero que se le adscribimos de contenido ad hoc para prestarse como un signo ad hoc con tal función de clasificador semántico, aun siendo que existen o se conozcan supuestamente las señas específicas para el sentido de preposición, quiza, por hábito de lenguaje personal o inercia cualquiera de carácter circunstancial, solemos hacer mas uso de gestos servidos de complemento clasificador semántico para esa clase de locución o complemento preposicional o adverbial y casi ninguno por el uso de señas especificas para preposiciones. Lo mismo ocurre con otras locuciones hasta de conjugaciones verbales, predicativas o oracionales, solemos hacer con unas u otras reformulaciones de expresión entre distintas modalidades de signo ad hoc y gesto, en

lugar de hacer con las señas netas que podrían representar perfectamente tal sentido de conjugación verbal o predicativa. Así es porque y como se nos apremia mas la cohesión aun tacita de sentido semántico-predicativo-sintagmático en lugar de seguir las reglas de gramática que no existen por cierto.

Por otra parte, e igualmente, esa variación de naturaleza de expresión en signado a la hora de relevar a las palabras o frases en concreto se implica tornarse también en lo que sería una unidad (longitud) de segmentación (además de en la pauta de segmentación) y por ende, una unidad de traducción, tal como se acarrea a la fuerza una conmutación o reformulación con mas expresiones signadas y gestuales hasta de contenido paralingüístico que como no se trata de una seña en concreto ni siquiera un gesto en concreto, no podría concretarse en una sola expresión sino en una serie de expresiones signadas al unísono o acorde con una función de determinación de referencia semántica o figurada (por ejemplo, una expresión hibrida entre una seña a medias con un gesto de complemento o efecto 'clasificador semántico', una seña o un signo ad hoc que lleva encima otros rasgos de expresión gestual con función de determinación de contenido o cometido paralingüístico, por lo que esas expresiones generadas al unísono o con una determinación de categoría de expresión semántica o gramatical amen de sintagmática o predicativa deben de conformarse no solo como unidad de segmentación sino también como unidades mínimas o debidas de traducción tanto a niveles de expresiones simples como expresiones compuestas o hibridas al unísono a la hora de generar la equivalencia de sentido (referencial, figurado o retorico) a las palabras, a las frases, a las expresiones de contenido fraseológico o de índole parafrástica, a las partes no divisibles de enunciado…

Además, hay otras observaciones bastante oportunas que se puedan sacar respecto a otros tipos de traducción e interpretación en que se varia de naturaleza de expresión al relevar a otras palabras (incluso a las mismas señas dentro de una interpretación entre versiones de signado o lenguaje signado); por ejemplo, cuando se opera con las modalidades de signo y gesto (incluida algunas clases de seña), a la hora de relevar a las palabras o frases, no podría hacer uso de equivalencia de sentido léxico, habría que hacer o aplicárselo al uso de equivalencia de sentido dinámico hasta figurado (para eso, también se hace uso de algunas clases de seña), lo que también repercutiría sin duda en la variación de unidades hasta pautas de segmentación en el proceso de interpretación interlingüística. Además, con muchos casos de gesto prestado de sentido ilustrativo

hasta llegado con un buen dote de efecto de clasificador semántico, habría que echar mano de la técnica de interpretación así inter-semiótica (caso de transmutación) o una reformulación así de intralingüística cuando se haga uso de seña para prestarse como un signo ad hoc para otros efectos de sentido clasificador semántico. Lo mismo ocurre que, en cuanto no existen o estén disponibles las señas para relevar a unas palabras en concreto, habría que recurrirse al uso de signos ad hoc hasta los gestos de una u otra clase, pero que estos signos ad hoc o estos gestos recurridos no tendrían clase de equivalencia de uso léxico porque no tienen entidad o criterio de referencia léxica o denotativa sino solo una reformulación a efecto de expresión de referencia figurada o retorica, aun que pueden derivarse a muchos usos o efectos de sentido semántico hasta gramatical (por ejemplo, el caso de seña o cualquier gesto prestado al signo ad hoc de verbo, de adverbio hasta de adjetivo. Y con esta reformulación tanto a nivel de expresiones signadas en concreto (señas hibridas, signos ad hoc y gestos prestados a tal efecto de referencia figurada o retorica hasta paralingüística).

2.3.2. La variabilidad tanto a nivel de pauta como de unidad de segmentación, en función de con que versión de signado (entre la natural, la estándar, la bimodal, la de signado exacto) se desarrolla la habla signada igual que la trasladación del texto al lenguaje signado de llegada.

Se da por supuesto o hecho que exista mucha variabilidad a nivel de pauta y unidad longitudinal de segmentación, debidamente no solo a las distintas modalidades de expresión signada y gestual que vayan involucrándose en el desarrollo de enunciado signado o a las distintas adscripciones de contenido léxico-semántico-sintagmático-predicativo, sino a la versión de lenguaje signado a que se opte para desarrollarse tal enunciado signado, al igual que para generar una versión de interpretación de enlace textual. Por supuesto, uno de los factores de variabilidad tanto a nivel de pauta de segmentación además a nivel de unidades longitudinales de segmentación (que también se reconvertirían en unas o otras unidades longitudinales de traducción), a la hora de hacer una versión de interpretación textual en signado seria la opción de una versión de signado en lugar de otra versión de signado (en referencia a la versión de signado natural y la de signado bimodal y exacto, que en ciertos términos de desarrollo lingüístico no comparten igual modelo o sistema de lenguaje aunque estén englobados bajo el mismo rotulo del lenguaje de signos).

De hecho, bajo el mismo lenguaje de signos en general o por libre, existen las posibilidades de lenguaje signado o las versiones (reconocibles o reconocidas de facto) de signado (natural, bimodal y exacto (estándar o no amen del Gestuno o S.I:S (Sistema Internacional de Signos), en cada una de las cuales se observaría mucha variabilidad tanto a nivel de pauta de segmentación transversal como unidad longitudinal de segmentación pues que cada una de ellas las versiones de signado o lenguaje signado conlleva no solo sus propiedades de desarrollo metalingüístico o metacodical hasta sus propios recursos de adscripción amen de generación de sentido léxico y semántico hasta de componente gramatical y también sintáctico amen de morfosintáctico. De esta manera, se entendería que respecto a una misma expresión dentro de uno u otro tramo de enunciado signado no se habría aplicado igual pauta de segmentación y tampoco unidades de segmentación, con lo que se repercutirá en variabilidad longitudinal a de unidades de traducción en el desarrollo de trasladación al signado, según con que versión de signado o de lenguaje signado se lo vaya a desarrollar tal versión de interpretación textual en signado. Por ejemplo, el enunciado generado en versión de signado bimodal y exacto, como se lo haga el enunciado de calco palabra por seña incluso un signo ad hoc de una u otra clase al mismo texto de origen en lengua oral-escrita hasta a nivel de usos de desarrollo semántico, predicativo, gramatical y sintagmático hasta de discurso textual, no habría mucha variabilidad de pauta de segmentación ni unidades longitudinales de traducción (amen de segmentación) porque las señas y signos ad hoc a nivel de expresiones y partes de enunciado vienen a relevarse a las palabras y frases, no solo por tal equivalencia de sentido, sino (de facto) por igual criterio de expresión signica y al tiempo, de atribución determinación de sentido léxico-semántico-gramatical hasta de adscripción de sentido o contenido exacto (gracias a la deletreo labial o manual con que se soporta tal signado bimodal) hasta seguir igual patrón de sintaxis tanto simple como complejo (tipos de oración coordinada y subordinada). Mientras tanto, con la versión de signado natural, a la hora de trasladarse un texto oral-escrito al signado, como no se utiliza de forma sistemática el uso de las señas al uso sino se acoge a todas las modalidades de signo y gesto hasta en oportunidad de utilización, es decir que las señas no van a tener la prevalencia de uso (al contrario que en la versión de signado bimodal y exacto donde hay toda la prevalencia de uso a recaerse en las señas amen de los signos ad hoc a partir de las señas de una u otra clase), por lo que, precisamente en función de con que clase o categoría de expresión signica entre las modalidades posibles o disponibles de uso (las señas de una

y otra clase, signos no léxicos prestados al signo ad hoc y gestos de clase varia) y con qué categoría o función de determinación de sentido semántico-predicativo-sintagmático, se genera mucha variabilidad a nivel de pauta de segmentación (de corte transversal) y por ende, a nivel de unidades longitudinales de segmentación (por defecto en las que serian unidades de traducción). En pocas palabras, en el caso la versión de signado natural, como no se limite al uso sistemático y sistémico de señas y se opta por libre a una u otra de las varias modalidades de seña y gesto, no tendrá igual pauta y unidad de segmentación hasta a nivel de enunciación discursiva amen de gramatical.

Tampoco, se procedería a igual pauta y ni siquiera a igual unidad de segmentación entre un enunciado generado en una versión de signado natural (entre las seña y los gestos prestados de clasificadores semánticos) y un enunciado generado en una "versión de historieta gestual" (basado en el uso de micro-relatos amen de los gestos servidos de clase ilustrativa y ideográfica) porque alguna expresión generada en la historieta gestual no se trata de una expresión en si (una seña o un gesto) sino un recurso técnico de compaginación grafica hasta de contenido discursivo por ejemplo el uso de flash back o formard (recursos de alternar o generar el cambio de tiempo narrativo o cronológico) o del zoom que ponga el foco de contenido o motivo de significación discursiva o narrativa amen del foco dirigido a tal sentido significativo de la expresión signada o gestual en concreto o en cuestión hasta el uso de empalme entre distintos motivos de contenido discursivo o narrativo mediante el uso de algunas evocaciones o animaciones de corte gestual, el uso de descripción así pictórica de panorama física o ambiental como un fondo de paisaje o de calle hasta la habitación de casa donde se sitúa tal acto o motivo de historieta el uso de simulación de expresión corporal a través de una serie de gestos de corte ilustrativo o sugestivo.

¿Y cómo ha de generar o segmentar las que serian tales unidades de segmentación y las unidades de traducción, entre las expresiones signadas y gestuales, intervenidas en tal desarrollo de historieta grafica-gestual o en tal versión de signado 'comic', incluso en algunos casos de enunciado signado en que se recurre a tales recursos de expresión tanto grafica como narrativa, propios del comic en general incluido el uso de gestos de acción? ¿ Igualmente, cómo se haría convertir tales expresiones generadas en una comunicación o texto de origen en unos registros normales o idiomáticos de lengua oral-escrita en unas unidades de traducción con que proceder a hacer una versión de interpretación adaptada o libre, en una versión

de S.S.I?. Por lo tanto, habría que hacer mucha referencia a distintas pautas y unidades de segmentación, no solo entre la lengua oral-escrita y el lenguaje de signos al uso, sino también entre distintas versiones de signado, en concreto, el lenguaje de signos al uso (versión natural) y la versión de signado estándar, exacto y bimodal, incluso entre el lenguaje de signos en versión natural estándar, o bimodal y el Gestuno o el S.S.I (Sistema Internacional de Signos). Y también la pauta de segmentación incluida esa cuestión de unidades longitudinales de segmentación amen de traducción, o la misma variabilidad de pauta y unidades de segmentación en trasladación entre las lenguas oral-escritas y el lenguaje de signos al uso o en general), debe de considerarse como uno de los aspectos obligados de tener en cuenta, sobre todo a la hora de optarse a una modalidad o estrategia determinada de traducción e interpretación semántica, comunicativa o adaptada por libre en todo caso.

Por todo ello, habría que tener en cuenta esas consideraciones relativas a la variabilidad transversal a nivel de pauta de segmentación antes de darse a otra variabilidad a nivel de unidad de segmentación por la que se segmenta como tal expresión con tal categoría atribuida o adscrita determinadamente de sentido léxico, semántico, sintagmático o predicativo, incluso que una expresión utilizada tenga una unidad longitudinal en concreto de segmentación pero que puede variarse de unidad longitudinal según con que clase o modalidad de expresión a signarse, por ejemplo una seña o un signo ad hoc o un signo hibrida incluso un gesto de clase ilustrativa, arquetípica o metonímica, clase una u otra de signo o expresión signada o gestual que podría relevarse a la palabra o frase en cuestión. Por cierto, no solo se varia de unidad longitudinal de segmentación sino también se cambia de pauta de segmentación, pues que cada modalidad de expresión o signo (seña y gesto amen de signado de alfabeto dactilológico) se remite a sus propios códigos de lenguaje o a sus propios de desarrollo lingüístico amen de metalingüístico (incluso a nivel de parámetros patrón o funcional de constitución querológica y no solo a nivel de parámetros o modos de generación y adscripción de sentido semántico). no solo aquellas señas o gestos de una u otra clase, también se varían de unidad de segmentación (y por ende, también unidades debidas o pertinentes de traducción) cuando se haga uso de expresiones signadas de contenido fraseológico, holofrástico o perifrástico, caso de las llamadas ‘paráfrasis o perífrasis’ en signado, que a propósito de relevar a las palabras en concreto o frases oral-escritas se puede utilizar con las señas, prestados como signos ad hoc de de locución parafrástica o

perifrástica o unas señas hibridas con otro signo ad hoc incluso con un gesto con tal dote de reformulación o equivalencia de sentido figurado o retorico con que podría reemplazarse a las palabras o frases imbricadas de contenido semántico-gramatical-predicativo, como se utilizan de forma recurrente muchas expresiones signadas que llevan mucho hibrido entre la función de referencia léxica y otra función deliberada o intencionada de determinación de contenido semántico-gramatical como es el caso de muchos signos ad hoc que llevan imbricado un fin o dote de reformulación de contenido perifrástico o parafrástica, dejando aparte que hayan otras señas o signos ad prestados amen de sentido fraseológico hasta holofrástico.

Igualmente, la pauta de segmentación –y no solo la unidad longitudinal de segmentación- también se varia o hace de distinta manera, según con que versión de signado se haga desarrollarse tal enunciado signado, al igual que generar una versión de interpretación textual en signado, incluso dentro del mismo lenguaje de signos que también puede variarse no solo a nivel de modalidad signica y sémica de expresión signada y gestual (entre las modalidades disponibles de seña, signo no léxico y gesto) sino a nivel de reglajes de desarrollo semántico-gramatical. En todo caso, la pauta de segmentación se dependería mucho de la modalidad de expresión con que se haga uso en el desarrollo de habla signada igual que de interpretación (intralingüística o interlingüística) en signado, por ejemplo entre una versión de texto signado, uno de partida que se hace uso integro de señas y otra versión de texto signado, un de llegada, que se preste al uso de una locución perifrástica en base al uso de gestos de clase ilustrativa, pronominal y deíctica que se vengan a prestarse al efecto de cometido clasificador semántico). Por este motivo, yo hablaría de ello de variación entre una y otra modalidad de expresión signada y gestual dentro del mismo lenguaje de signos como unos casos de interpretación en modalidad intralingüística hasta de intersemiótica’.

CAPITULO 9.

LA COHESIÓN Y LA COHERENCIA A NIVEL PREDICATIVO Y SINTAGMATICO EN INTERPRETACION EN SIGNADO.

0. LA COHESIÓN SEMANTICA Y PREDICATIVA Y LA COHERENCIA DE DESARROLLO DISCURSIVO Y TEXTUAL EN TRASLADACION AL SIGNADO.

Ahora entro a tratar sobre la cuestión de cohesión y coherencia a nivel predicativo y sintagmático en la interpretación en signado, que se le consideraría como otro aspecto de importancia acuciante para el desarrollo de la comprensión o significación textual o enunciativa respecto al mismo texto enunciado en lenguaje de signos o en versión de signado natural, igual que a una versión de interpretación textual trasladada al signado. además, como ya se ha comentado antes en el pasado capitulo, la misma cohesión a nivel enunciativo, en cuanto se pilla o discrimine tal derrotero de significación, se torna en un factor (hasta desde sí mismo) para la misma, pauta segmentación pertinente o debida entre unidades de expresión y significación tanto a nivel de expresiones signadas y gestuales como a nivel de frases, tramos o partes de enunciado a lo largo de uno y otro texto signado, además de un factor de doble imbricación (a medias entre la cohesión pendiente de nivel predicativo-sintagmático (también otro eslabón de significación semántica) y la cohesión debida de contenido o complemento predicativo que lo debe conllevar cada expresión o frase signada (con una u otra modalidad de seña, signo no léxico y gesto), acorde con lo que se debe seguirse la coherencia de sentido discursivo o textual dentro de su tramo textual o discursivo. En estas últimas líneas, yo siempre me explico a lo que llamo 'tres ejes de transmisión diferencial' que, según mi consideración de tesis, deben de estar presentes en casi todas las clases de enunciado en lenguaje de signos en versión de signado natural (es decir cuando no se haga uso de la versión de signado bimodal y exacto). Esta

cuestión de 'tres ejes de transmisión diferencial' lo comentare con más amplitud o detalle al final de este capítulo. Y antes, tratare de exponer, dentro de mis consideraciones de tesis o según mis observaciones de campo, algunas diferencias importantes a nivel de procedimientos de índole semántica y gramatical entre las lenguas de signos y las lenguas corales-escritas, por un lado y por otro lado, sobre las pautas y unidades de segmentación tanto a nivel de expresión signica y semántica como a nivel de secuenciación entre unas y otras de distinta procedencia semiótica (en referencia a distintas modalidades de signo y gesto) que también entran a formar parte del desarrollo del enunciado signado (y trasladado al signado respecto al texto de origen oral o escrito).

Y aquí, en cuanto al sentido de la cohesión de nivel o componente predicativo, me refiero al aspecto de relación o estructuración significativa al nivel de sintagma u oración predicativa donde se cristaliza uno y otro uso o efecto de relación o determinación deliberada o significativa entre las unidades o partes de la oración signada, (entre las expresiones y frases (entre las señas, signos clasificadores además de los gestos incluidas las expresiones gestuales de índole suprasegmental o paralingüística). En básico, la cohesión de componente semántico-predicativo-sintagmático no es más que lo que se les adscribe de función, rol o categoría supuesta de sentido semántico-predicativo, por separado pero siempre en conjunto dentro del contexto o del momento puntual que se incumba al enunciado signado en cuestión, a cada una de las expresiones signadas allí. Es mi definición de tesis sobre la cuestión de cohesión de nivel o componente semántico-predicativo-sintagmático.

Por otra parte, al menos según mi consideración metodológica, de aplicarse al análisis de nivel predicativo-sintagmático respecto a los enunciados signados (hablo de los mensajes signada de una extensión de frase o oración predicativa y no del texto en general con más de una extensión de frase o oración signada, habría de ver o tener en cuenta distintos patrones de sintagma o sintaxis predicativa, distintos 'modus operandi' que en cuanto a los procedimientos de

adscripción o determinación de función o categoría de sentido léxico-semántico-predicativo, se nos puedan disponer cada una de las clases de expresión signada (seña, gesto y demás signos ad hoc o clasificadores), y sin olvidarse de la polivalencia de componente semántico que se lo tiene la mayoría de las expresiones signadas incluidas las señas con cierta clase de referencia.

Y en el próximo capítulo (el decimo), hare referencia a los patrones de sintagma de índole sintáctica en signado, delimitación o objetivación aproximada de patrones o parámetros de secuencia predicativa que se nos serviría como un buen baremo de evaluación para el grado de cohesión semántico y para el grado de intertextualidad, correspondencia o fidelidad intertextual entre los textos, uno de origen y otro de llegada. Y no se olvide que unos y otros patrones de sintagma de índole sintáctica y morfosintáctica debe de ligarse en casi toda medida con que poder decirse que se debe a la cohesión de desarrollo predicativo y siempre dentro de los limites de disponibilidad metalingüística que lo pueda disponer el lenguaje de signos al uso (versión natural cuando no se haga uso del signado bimodal y exacto, porque lo que se haga en versión de signado bimodal y exacto, casi siempre se lo hace de calco a la lengua oral-escrita) y precisamente a la coherencia –por impronta o significación del motivo discursivo- de componente discursivo en versión de signado natural .

1. A MODO DE INTRODUCION SOBRE OTRAS DIFERENCIAS INTERLINGUISTICAS A NIVEL DE COHESIÓN DE COMPONENTE LINGUISTICO-SEMANTICO-GRAMATICO-SINTAGMATICO (Y COHERENCIA DE COMPONENTE DISCURSIVO O ENUNCIATIVO) EN PROCESO DE TRASLADACION AL SIGNADO (EN VERSION NATURAL).

Supuestamente, de proceder de rigor o grosso modo a la cuestión de la cohesión y la coherencia en la interpretación en signado, es menester tener en cuenta determinadas diferencias de índole semántica-gramática-sintagmática

que hay entre las lenguas, la oral-escrita y el lenguaje de signos al uso, a la hora de hacer una versión de interpretación o trasladación textual entre ambas lenguas, por un lado y por otro lado, también habría de tener en cuenta los aspectos más o menos determinados de segmentación y aprehensión de expresión, frase y tramo de expresión textual en signado, es decir, cuales pautas y pautas de segmentación y aprehensión de expresión signica y semántica que se lo pueda acarrear a lo largo de un enunciado signado de partida o un enunciado signado de llegada (trasladado al signado) con respecto al enunciado oral-escrito, según con que modalidad de expresión se signa o versiona al signado , según con que categoría o función de sentido semántico se adscriba una u otra expresión signada en cuestión, con que patrón o reglaje de secuencia predicativa o sintagmática, al igual que con que patrón de sintaxis o morfosintaxis se realiza cada enunciado o parte de enunciado.

Por lo mismo se entendería que antes de proceder a la segmentación de una u otra comunicación textual entre dos textos, objeto de trasladación, se nos haría falta saber cuáles diferencias a nivel de pautas y reglajes de componente gramatical-sintagmático–predicativo, o bien cuales diferencias de estructuración a nivel de cohesión y determinación, adscripción o aprehensión de componente semántico- gramatical-sintagmático entre las lenguas orales y escritas y los lenguajes de signos (versión natural), pues que a la hora de tratarse analíticamente con respecto a cada uno de los textos de distinta procedencia idiomática, un texto en tal lengua de partida y otro texto en lengua de llegada, habría de observarse, sobre todo, diferencias de base interlingüística a nivel de expresión y aprehensión de expresión signica (en referencia al uso de las modalidades de seña, signo no-léxico y gesto), a nivel de generación y atribución de contenido o sentido semántico hasta de segmentación de índole sintagmática o predicativa (incluida la aprehensión de función de categoría gramatical y semántica, a percibirse entre las expresiones o partes de enunciado signado. Al tiempo, esas diferencias de estructuración interlingüística se tienen un carácter de variación factorial que nos puede acarrear en el proceso de trasladación entre los textos de origen y de llegada,

entre las dos lenguas, la oral-escrita y el lenguaje de signos en versión natural, dado que las dos lenguas en cuestión no comparten mucho sistema de lenguaje en común a niveles determinados de desarrollo lingüístico. Por otra parte, hasta repercutir en distintos parámetros hasta grados de trasladación a nivel de cohesión signico, semántico y predicativo y a nivel de coherencia discursiva-textual, en cuanto se traslade una comunicación o mensaje signado de partida a la lengua oral-escrita de llegada y viceversa.

De momento, se me ocurre exponer solo CUATRO diferencias tanto de carácter supuestamente estructural a nivel de desarrollo léxico-semántico-gramatical y como de implicación 'factorial', diferencias interlingüística de carácter estructural (entre la lengua oral-escrita y la lengua signada) que se nos sirve, desde luego, para visualizar distintos derroteros de cohesión de componente lingüístico, amén de unas pautas distintas así de corte transversal (en sentido de metacodical) y unidades supuestas de segmentación hasta variables (en sentido de variables de longitudinal) a la hora de trasladarse y restituirse en modo directo y inverso entre los textos de partida y de llegada, entre las entre la lengua oral-escrita y la lengua signada (en versión de signado natural y sin hacer uso de signado bimodal y exacto), a seguir:

(i) Las diferencias de partida a nivel de naturaleza semiótica de expresión y naturaleza de generación, aprehensión y adscripción de sentido semántico entre los sistemas de palabras y los sistemas de señas, signos y gestos, aun siendo que las señas en general tengan igual criterio de signo lingüístico que las palabras;

(ii) La ambivalencia o polivalencia de sentido semántico o de categoría semántica-gramatical que conllevan la mayoría de las señas y no solo las modalidades de signo no léxico y gesto, en cuanto no se haga uso de signado bimodal y exacto (y no precisamente debido a que se nos deje el aspecto acomodaticio de expresión signada), y se repercutiría en distintos términos y parámetros cuantitativos y cualitativos de consistencia o adscripción de contenido semántico, a la

hora de trasladarse la comunicación oral-escrita (basada prácticamente en el sistema de palabras) al signado sin soporte bimodal;

(iii) la todavía no-definición o no-delimitación de los tipos o patrones de sintaxis y morfosintaxis por parte del lenguaje de signos frente a las reglas formalizadas hasta ya cerradas de sintaxis y morfosintaxis que se cumplimente prácticamente en casi todas las lenguas orales y escritas. Esa diferencia a nivel de rasgos de sintaxis no podría pasarse por salto porque se nos llevara a muchos quebraderos de interpretación textual o de seguimiento de contenido textual e intertextual a la hora de versionarse en signado unos textos de partida en lengua oral-escrita, con fuerte grado de elaboración sintáctica amen de morfosintaxis, con tantos nexos de oración subordinada y coordinada.

Y (iv) La carencia por indefinición de tipos de texto por parte de la lengua signada (versión natural). En referencia a las versiones de texto signado y a los tipos o géneros puntuales de texto y no a las clausulas verbales o discursivas de enunciado).

Ahora vamos a comentar con más detalle cada una de las cuatros diferencias a nivel de pautas y reglajes de componente léxico-semántico-sintagmático–predicativo-enunciativo o discursivo a desarrollarse entre las lenguas orales-escritas y los lenguajes de signos en versión natural.

1.1. La distinta naturaleza semiótica o signica amen sémica de de expresión y de generación y aprehensión de sentido semántico, a nivel de sistemas de expresión entre las lenguas, la oral-escrita y el lenguaje de signos al uso (versión de signado natural).

La primera diferencia interlingüística seria la naturaleza semiótica de expresión y de generación y aprehensión de sentido semántico, a nivel de

sistemas de expresión entre la lengua oral-escrita con el sistema de palabras y el lenguaje de signos al uso que se acoge en igual uso de prevalencia a las modalidades de señas o signos y gestos. En este sentido de diferencia estructural, la lengua oral-escrita se parta del sistema de palabras y la signada se basa en el uso variable o coyuntural de expresión a optarse en igualdad de oportunidad o prevalencia a todas modalidades de signo o seña y gesto, aun siendo que la palabra y la seña neta comparten la misma naturaleza semiótica de expresión léxica es decir de vocabulario prefijado hasta de signo lingüístico.

De facto, con nuestro lenguaje de signos al uso (versión de signado natural), los signantes incluidos los intérpretes podemos utilizar una u otra modalidad de expresión entre distintas modalidades de seña y gesto, todas en igualdad de oportunidad de optarse por nosotros signantes, es decir, podemos optar a un uso de señas, a otro de gestos de una y otra clase sin tener porque seguir haciendo en exclusiva con el sistema de señas aunque existen unas señas especificas a aplicárselo para tal sentido de contenido referente. En este sentido, con todos los códigos en igualdad de oportunidad, preferencia o prevalencia, un signante puede hacer una locución de expresión simple hasta compuesta entre señas únicamente; una locución hibrida entre seña y gesto servido de efecto clasificador incluido el gesto de acción además del uso de otras clases de gesto como puede ser los gestos indicativos o deícticos; o los expresiones hechas de deletreo dactilológico. Igualmente, por inercia de situación comunicativa o por alguna razón circunstancial que al ILS se le apremia hacer una interpretación de adaptación en signado (por ejemplo, ateniéndose a un perfil determinado de signante receptor) , un ILS puede optarse, por una modalidad de signo ad hoc (no léxico) o gesto servido de signo clasificador semántico en detrimento de la seña neta o de la seña de índole bimodal, es decir, supuesta de calco a las palabras orales o escritas. Por supuesto, casi todos los ILS, cuando traducen del oral escrito o oral al signado (versión natural, cuando no en versión de signado bimodal o signado exacto), pueden hacerlo con una seña, una locución compuesta entre señas o una seña y signos clasificadores hasta gestos de acción que también pueden servir de signo clasificador a relevar a un

uso de adverbio, adjetivo o complemento circunstancial dicho o escrito en la lengua de partida, tal uso de expresión en cuestión (un signo no léxico o un gesto, siendo prestados como signos ad hoc y no solo la seña de referencia genérica que deben de venir adscritamente con un buen dote de cohesión de significado predicativo amen de semántico, y al tiempo, de coherencia de seguimiento de sentido discursivo o enunciativo por las que se nos ayuda a acoplarse debida o significativamente al uso de seña de verbo predicativo en cuestión).

Por otra parte, dentro del lenguaje de signos, no todas las modalidades de expresión (seña, signo y gesto), (al igual que todas las versiones de lenguaje signado (la de signado natural, la de signado bimodal y estándar hasta la versión de signado estándar y exacto), no se comparten iguales parámetros de segmentación a nivel (querológico, signico y semántico) de expresiones signadas (y gestuales), las distintas modalidades de expresión signada no comparten nada de igual naturaleza de expresión semiótica ni siquiera igual sistema de lenguaje (por ejemplo, la seña frente al gesto, incluso el gesto servido de clase ilustrativa o deíctica frente al gesto de acción replicante. Incluso dentro del sistema de señas, existen distintas clases o categorías de seña, con diferente graduación objetiva de referencia léxica-semántica, (la seña de referencia genérica, seña de referencia neta o denotativa y seña prestado a signo ad hoc o referencia hibrida o neologizante), que no comparten igual parámetro de adscripción amen de generación de contenido referencial. Igualmente, en cuanto se procede a trasladarse la trasladación entre las palabras y las modalidades de signo y gesto, también es un factor de variación en desarrollo de una y otra modalidad y estrategia de traducción e interpretación como para no poder aplicárselo al uso de equivalencia de sentido formal (léxico) por ejemplo, entre las palabras y los gestos de una u otra índole incluidas algunas clases de seña; asi que solo se sería posible hacérselo mediante el recurso de equivalencia o relevo vía la interpretación *intrasemiótica* o del equivalencia de sentido funcional o dinámico (figurado), entre los casos de gesto que se presta

al uso de clasificador semiótico (por ejemplo, los gestos se prestan al rol de adverbio o adjetivo descriptivo y a otros complementos de índole preposicional.

1.2. La polisemia así de carácter estructural en casi todas las modalidades de expresión signada y gestual.

De partida, a la hora de trasladación entre las lenguas orales o escritas y los lenguajes de signos al uso, se puede observarse otra de la diferencias de índole interlingüística, condicionados por la utilización y alternancia en coexistencia entre distintas modalidades de expresión signada (seña, signo y gesto), a lo largo de uno y otro enunciado signado (en versión de signado natural, mientras que la oral-escrita se parte únicamente del uso del sistema de palabras aun con distintas categorías de determinación léxica-semántica-gramática por un lado y por otro lado, entre dos lenguajes, el lenguaje de signos versión natural y la lengua oral y escrita que no comparten el mismo modelo o paradigma de determinación de categoría de sentido semántico-gramatical-sintagmático-predicativa (por ejemplo, la categoría predeterminada y definida en sí (mediante uso de desinencias) de sustantivo, adjetivo, verbo, mientras que todas las modalidades de signo (señas, gestos de una y otra clase) tienen naturaleza y aspecto o carácter de expresión acomodaticia, (sería otra cosa si se haga uso de versión de signado bimodal y exacto que suele ligarse a las maneras propias de la gramática de la lengua oral-escrita además del uso de las acepciones propias del léxico de la lengua oral-escrita).

Por otra parte, como ya lo he comentado antes, existe la ambivalencia a nivel de contenido léxico y semántico hasta poder decirse de la polisemia así de carácter estructural entre casi todas las modalidades de expresión (señas, en concreto, aquellas no netas de referencia denotativa en sí); signos clasificadores o ad hoc y gestos de clase ilustrativa, metonímica, indicativa y deíctica). De esta forma, la naturaleza distinta y ambivalente a nivel de generación y aprehensión de categoría de contenido semántico en relación con el uso de casi todas las modalidades de seña, signo no-léxico y gesto), puede y debe considerarse otro

aspecto de diferenciación interlingüística hasta intertextual a nivel de cohesión de componente lingüístico–semántico-sintagmático entre la lengua oral-escrita y el lenguaje de signos al uso a la hora de hacer uso de equivalencia de sentido semántico, que hay no solo entre las palabras y las modalidades de signo y gesto, sino entre las señas y las modalidades de gesto, siendo que hay diferencias hasta de índole metalingüística entre las señas y las modalidades de signo no léxico y gesto. De esta manera, cuando se interpreten a relevarse entre las palabras y las señas y las modalidades de signo y gesto, puede que las palabras puedan guardar mucha relación de equivalencia de sentido con aquellas modalidades de signo no léxico y gesto ni siquiera con aquellas señas, utilizadas de modo recurrente pero que no llevan mucha carga de referencia denotativa o léxica, como es el caso de la seña de referencia genérica o la seña prestado a signo ad hoc o referencia hibrida o neologizante). Lo mismo ocurre con que las señas tampoco comparten igual naturaleza de expresión semiótica que los gestos incluso esos gestos prestados al uso de clasificadores semánticos, incluso con otras clases de seña de uso ad hoc o referencia hibrida, asociativa o neologizante) con las que una seña neta no siempre comparte igual modalidad, naturaleza y procedimiento de generación y aprehensión de sentido semántico, lo mismo que tampoco con un u otro caso de gesto prestado a clasificador (tampoco podría decirse que un gesto de clase ilustrativa comparte el procedimiento de atribución o generación que un gesto de acción) (y paradójicamente la seña si lo comparte casi igual naturaleza de contenido referente o léxico que una palabra).

Además, entre las modalidades de expresión (seña, gesto y gesto), al igual que entre las versiones de signado natural, bimodal y exacto), no tendrían iguales procedimientos de generación, atribución y adscripción de contenido semántico-gramatical-discursivo a nivel de expresiones signadas y mucho menos a nivel de tramos predicativo de texto; tampoco se comparten en común estos procedimientos de cohesión (de componente lingüístico-semántico-gramatical) y de la coherencia de componente textual, maneras presupuestas o tacitas de cohesión; hasta el punto, la comunicación hecha en versión de

signado bimodal y exacto, se sigue igual parámetro de segmentarse hasta de atribuirse de contenido léxico-semántico-gramatical que con la comunicación de origen en lengua oral-escrita, ya que lo que hace la versión de signado bimodal y exacto es hacer con igual patrón de lenguaje hasta de calco a la lengua oral-escrita.

(bis) incluso que dentro del mismo seno de los lenguajes de signos (no solo entre versiones de signado), respecto a las modalidades de expresión signada (seña, signo y gesto), hay diferencia casi de carácter estructural o metacodical en cuanto a los modos o rasgos de generación semántica, no solo la ambivalencia de expresión y contenido, por un lado y por otro lado, hay bastantes diferencias tanto de índole estructural como de modalidad semántica entre las dos lenguas, la oral-escrita y la signada. La oral-escrita se aplica en base al sistema de significados más o menos regulados –aun entre distintas acepciones y segundos sentidos semánticos- que lo conllevan las palabras, mientras que el lenguaje de signos no se reside en el sistema de señas sino se desarrolla entre distintas modalidades de expresión semiótica (señas, gestos de una y otra clase…). Además, dentro del mismo sistema de lenguaje de signos, cada una de ellas las modalidades de expresión se lleva sus propias y distintas propiedades, características y estrategias de generación semántica sin menoscabo de otras maneras de generación o significación que se lo conllevan otras expresiones, por ejemplo, las mismas señas que le anteceden o proceden.

Y desde luego, con la polivalencia semántica o susceptibilidad de de generar un y otro uso y efectos de sentido semántico que lo tienen muchas modalidades de expresión incluidas las señas de cierta clase se nos afecta o repercutirá de sobremanera y a nivel de la cohesión de desarrollo predicativo entre las palabras y las señas, mientras que las lenguas orales-escritas se basen en un sistema uniforme hasta exclusivo de palabras además de contar con un sistema de significados bien definidos como unívocos hasta cerrados y contar con ese uso de desinencias de categoría semántica y sintagmática. De ahí, habría de dar lugar a muchas diferencias de trasladación a nivel de cohesión de componente léxico hasta de consistencia semántica, en el desarrollo de trasladación entre el

texto de origen en lengua oral-escrita y el texto versionado en signado. Y mucho más complicado o engorroso si se haga trasladarse entre las palabras y las modalidades de signo no léxico y gesto, a nivel de cohesión amen de consistencia de contenido léxico y semántico hasta predicativo y textual en iguales términos y registros de contenido que lo presenten las palabras, en la medida, dentro de la traducción de contenido textual, cuando se haga uso de gestos de una u otra clase, no podría hacerse uso de equivalencia de contenido formal (léxico o denotativo) ni al recurso de equivalencia de contenido figurado (uso de otras expresiones en modo de referencia asociada) sino a otros procedimientos de reformulación intralingüística hasta intersemiótica, a veces con las señas cuando estén débiles o ambivalentes de contenido denotativo, no se permitiría recurrirse al uso de equivalencia de contenido formal (léxico o denotativo) ; ni al recurso de equivalencia de contenido figurado (uso de otras expresiones en modo de referencia asociada) sino a otros procedimientos de reformulación intralingüística hasta inter semiótica; así que se alteraría en cierta medida el proceso de cohesión a nivel predicativa puesto que no siempre se puede sostenerse su consistencia de sentido semántico-gramatical a partir de las posiciones morfosintácticas sino a partir de alguna adscripción mediante otras reformulaciones de índole intralingüística (con una y otra modalidad de seña y signo ad hoc incluido alguna posibilidad de contar con una modalidad de expresión no léxica, por ejemplo, con un gesto que pueda prestarse al efecto de signo ad hoc, incluso con una modalidad de expresión de clase intrasemiótica como los casos de gesto de recurso meramente ideográfico, ilustrativo o metonímico o replicante.

1.3. La misma no-definición o no-delimitación de tipos o patrones de sintaxis y morfosintaxis, con carácter prescriptivo o indicativo, dentro del lenguaje de signos al uso.

Es otra de las diferencias interlingüísticas a nivel de pautas y reglajes de desarrollo lingüístico-sintagmático-predicativo a desarrollarse entre las lenguas orales-escritas y los lenguajes de signos en versión natural, que no comparten de todo en común los patrones de sintagma ni de sintaxis y morfosintaxis

elaborada, dejando aparte que ambas lenguas, la oral-escrita y la signada si se comparten en común ciertos rasgos sintácticos de carácter universal como es el de sintaxis simple o lineal. Práctica y realmente, el lenguaje de signos en actualidad todavía no tiene definidos o preconcebidos lo que serian unos patrones de sintaxis y morfosintaxis. Aparte, y por supuesto, habría que decir que el lenguaje de signos al uso en versión de signado natural carece de señas de función gramatical o de nexo sintagmático, sintáctico o morfosintáctico, y no solo de modelos o patrones de sintagma, sintaxis y morfosintaxis.

De esta forma, se entiende que con distintas maneras de compaginación sintagmática o sintáctica amen de morfosintáctica, de partida y al final, se nos afectan también en los términos y parámetros de cohesión de componente lingüístico-semántico-gramatical a la hora de proceder a la trasladación entre los textos, uno de partida y otro de llegada, entre tal lengua que se reside en el sistema uniforme de palabras y en sus esquemas o reglas bastante reguladas o ya cerradas de sintagma y paradigma y otra lengua, el lenguaje de signos que se acoge a muchos recursos de compaginación sintáctica o sintagmática pero que no tienen nada de reglas reguladas o formalizadas, sino que solo se nos dispone tal amparo de la gramática múltiple y multiplex. Se nos lleva a distintos derroteros o parámetros de secuenciación sintáctica y morfosintáctica, sin aplicarse a los tipos o patrones de sintaxis que deben de llevar un carácter normativo o prescriptivo, a la hora de versionar o generar una versión de interpretación textual en signado en relación con textos o comunicaciones hechas en otra lengua que se presta prácticamente a las reglas o maneras bastantes restrictivas de sintaxis y morfosintaxis, como lo es la gramática en general de las lenguas orales y escritas de ámbito indo-europeo.

En otras líneas de argumento posible o quizá admisible, aquí no debe de aludirse al que haya diferencias a nivel de pautas y unidades de secuenciación morfo-sintáctica, sintáctica y predicativa entre las lenguas orales-escritas y el lenguaje de signos, supuesto que no comparten de todo en común los patrones de sintagma ni de paradigma, sino al que dentro del lenguaje de signos existen muchos tipos de sintaxis, amparados por la gramática múltiple o multiplex.

Además, no todas las modalidades de expresión signada (hablando de las señas y los gestos) tengan igual disponibilidad o facultad de generar un patron de sintaxis formal (tipo de quien+hace+que+aquien+como+porque+pàraque y etecera), solo el sistema de señas podría generar este sintaxis simple pero de nivel mas formalizado, unas y otras señas de referencia genérica incluso los gestos prestados a signos ad hoc o de complemento clasificador semántico siempre que se le anteceden o predecían las señas de referencia 'sujeto o verbo' o signos ad hoc con una y otra clase de referencia (neta y denotativa) (como puede ser las señas de objeto concreto o persona concreta que prestan a ser el sujeto principal del predicado o enunciado signado). Inclusivamente, dentro del enunciado tipo historieta gestual, se precisa contar con las señas de referencia de sujeto o verbo, sin las cuales es difícil que se cuaje bien de todo el desarrollo de la misma historieta gestual (no hablo de una canción o performance en signado, sino de un texto de narración en signado en que debe haber cierto derrotero reconocible o seguimiento de contenido textual o discursivo, entre unos rasgos o aspectos igualmente debidos o pertinentes de compaginación en desarrollo de cohesión de sentido semántico, sintagmático, predicativo y discursivo.

1.4. La carencia por indefinición de tipos de texto oracional y discursivo por parte del lenguaje de signos al uso (versión natural).

A mi juicio, la carencia de tipos o géneros de texto textual, discursivo y predicativo o bien dentro del lenguaje de signos al uso, o bien dentro de la versión de signado natural, debe de tenerse en cuenta como una de las diferencias de componente interlingüístico entre las oral-escritas y el lenguaje de signos al uso o en versión de signado natural, en la medida supuesta (al menos para mí) que se acogen solo y en cierta medida a las clausulas verbales o discursivas de enunciado pero que no tendría que ver con los tipos de texto, y porque se repercutiría en distintos derroteros de interpretación textual hasta distintos rendimientos de seguimiento de contenido textual amen de intertextual en signado, en comparación –a nivel de exactitud y equivalencia de

sentido textual- con lo que haya de contenido textual en las comunicaciones de origen en lengua oral-escrita con cierto nivel o grado de complejidad textual.

De nuevo, con los tipos de texto, no me refiero a esas cláusulas de enunciado verbal o discursivo (la afirmativa, la negativa, la imperativa, la conminativa…), sino a algunos tipos específicos hasta elaborados de oración coordinada y subordinada (la copulativa, la condicional, la causal, la consecutiva, la concesiva, la final o las adverbiales de lugar, tiempo y de cómo, por un lado y por otro lado, con los textos o tipos o géneros específicos o determinados de texto (administrativo, científico, periodístico, jurídico, literario), amén de los registros o tipos internos de enunciado textual o de texto predicativo (conceptual o definitorio, argumentativo, retorico).

Por cierto, los tipos de texto es una cuestión de importancia capital para todos los estudios de ámbito traductológico porque las comunicaciones en lengua de llegada conllevan más o menos explicitado hasta determinado un u otro tipo determinado de texto, de la manera que en cuanto se traslade la comunicación de origen en una lengua escrita o oral al lenguaje de signos (versión de signado natural) que se adolece de tipos predeterminados o prefijados de texto, se torna en uno de los puntos o factores de desavenencia o interferencia textual amen de contenido predicativo entre los textos, uno de partida y otro de llegada. Por eso, ha de decir que dentro de los lenguajes de signos al uso o versión natural, respecto a los tipos predefinidos de texto en signado, o bien no existen prácticamente o bien no estén definidos grosso modo cuando no esté desarrollado el enunciado en signado (en versión de signado natural) habla signada (al igual que la versión de interpretación textual en signado) de calco a los tipos de texto propio de las lenguas orales-escritas. Así que cuando no se haga uso del signado bimodal no hay mucha susceptibilidad de pillar el tipo de texto trasladado al signado (dejando aparte que si se lo pille cual clausula enunciativa (afirmativa, negativa, conminativa o imperativa o algo por el estilo) aunque sí podría pillarse una u otra versión grosso modo o ad hoc de texto signado o de discurso textual en signado pero que no podría calificárselo de género o tipo especifico de texto signado como las lenguas

orales-escritas ya lo tienen bastante prefijados respecto a sus tipos, registros o géneros específicos hasta técnicos de texto. Además, al menos según mi observación de campo, en casi todos los enunciados signados en versión natural (cuando no estén soportados en bimodal o signado exacto), los formatos determinados o patrones de compaginación sintáctica o sintagmática que siguen tal trama de motivo textual o discursivo (y no tienen que ver con los tipos de oración predicativa y mucho menos los patrones de sintaxis y morfosintaxis a nivel predicativo en signado), serian la que nos marca una u otra versión o clase reconocible de texto signado pero que no podrían decirse de un u otro tipo determinado de texto, de un u otro género especifico de texto. En actualidad, el lenguaje de signos al uso, todavía no se nos dispone respecto a las versiones específicas de texto signado, los tipos o registros de texto signado, con carácter prescriptivo o con indicativo y mucho menos los géneros específicos o patrón de texto. De momento, yo consideraría que, con la lengua de signos versión natural, solo tenemos a la vista unas y otras versiones de texto signado, en consonancia de registros ad hoc o de calco de texto oral-escrito cuando se haga uso de versión de signado bimodal y exacto con igual hasta replica del contenido textual amen del mismo tipo de texto con que se desarrolla el texto de origen en lengua oral-escrita.

Con la supuesta indefinición a nivel de tipos o prescripciones de tipo textual por parte de los lenguajes de signos versión natural a la hora de trasladarse los textos de origen en lenguas oral-escritas, habría lugar a ciertas ambivalencias hasta desfases o interferencias de interpretación no solo a nivel de coherencia de contenido discursivo, sino también a nivel de cohesión predicativa en los textos traslados al signado, cuando estos textos o comunicaciones orales o escritas de origen tienen determinado nivel de dificultad o complejidad textual por ejemplo, que llevan pasajes de texto conceptual o definitorio, o tienen aplicado genero de texto administrativo o científico incluso de texto escolar como pueden haber en los libros de textos de materia biológica, química o física hasta medio ambiente. Por ello, esa indefinición a nivel de tipos textuales y tipos internos de predicado, se nos repercutiría bastante en el desarrollo de

trasladación literal o textual al signado hasta afectar cuando no estropearse lo que es la llamada *'intertextualidad'*, también es uno de los criterios supuestos o debidos de aplicárselo a la labor de traducción e interpretación entre las dos lenguas, la oral-escrita y la signada. Esa cuestión de 'intertextualidad', con toda la vista puesta en el desarrollo de interpretación trasladada al signado (versión natural), se tratara más adelante en el capítulo 11, después de la cohesión de componente semántico-predicativo-sintagmático y de la coherencia de sentido textual-discursivo-enunciativo, que también se trataran con toda amplitud en este capítulo 9 y el siguiente capítulo 10.

Y es de considerar hasta comprenderse que si se haga uso de interpretación en versión de signado natural, se nos da toda disponibilidad de optarse a una y otra clase o versión de texto signado, sin aplicarse al mismo registro o tipo de texto con que se registra la comunicación de origen en lengua oral-escrita, o según otros recursos de narración o compaginación de discurso arquetípico o narrativo con arreglo al motivo de la trama o de la impronta de discurso textual. Así es como nosotros, los signantes incluso algunos ILS de perfil versátil solemos actualizar o realizarse hasta cristalizar in situ o grosso modo una u otra versión de texto signado, según una u otra modalidad de cohesión predicativa al amparo nuestro de la gramática múltiple o multiplex y en respuesta de correlación a unas u otras pistas derivadas de la trama o discusiva, argumental o textual (un componente propio no solo del contexto sino precisamente de la coherencia de motivo discursivo o textual en el caso de los enunciados en versión de signado natural (cuando no se haga en signado bimodal o exacto).

2. LA UNIDAD DE TRADUCCION, PAUTA y UNIDAD DE SEGMENTACIÓN A NIVEL DEL PREDICADO O ENUNCIADO PREDICATIVO EN EL DESARROLLO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN SIGNADO).

A modo de recordatorio, según mi consideración de tesis, hay que diferenciarse entre lo que es la pauta de segmentación y la unidad de segmentación, puesto que la pauta de segmentación siempre va a tener un desarrollo hasta de significación así de corte transversal (en sentido de metacodical), mientras que la unidad de segmentación siempre va a tener una sección tangible hasta una unidad así de longitudinal que se puede visualizar prácticamente a nivel de expresiones y frases signadas (las mismas señas y los gestos amen de los signos compuestos prestados a si de ad hoc). además, la pauta de segmentación siempre es de metacodical o de motivo transversal que depende de una u otra intervención metacodical a nivel de la naturaleza signica expresión, del modo de generación sémica, de la modalidad de atribución, determinación o adscripción de contenido semántico (amen de referencial o léxico) que se incumbe a cada modalidad de expresión signada o a signar (la seña, el signo ad hoc y prestado a clasificador semántico o el gesto entre otras modalidades disponibles de expresión que forman parte del lenguaje de signos en general, y al tiempo de su determinación o adscripción de función o categoría de sentido predicativo, verbal o nominal (sujeto y agente) en tal desarrollo del enunciado signado (al igual que dentro de una versión de interpretación textual al signado); por eso, la pauta de segmentación de carácter metacodical o derivada o debido al motivo de cometido transversal se tiene mucha intervención sobre la variación de unidad de segmentación según un u otro componente de expresión, involucrada en el desarrollo de interpretación además de asignación o determinación de elemento o componente a nivel de expresión signica, de contenido referencial o semántico, de determinación de categoría de contenido semántico-gramatical, de compaginación de tramo de oración o enunciación predicativa, y de marcación del discurso textual o de la enunciación en concreto; precisamente a estos

componentes o elementos que constituyen el enunciado o texto signado, si segmentan bien o se le asignan bien su función y rol de expresión signica, de contenido de referencia semántica o de tramo predicativo se le deben la consistencia de desarrollo lingüístico y traductor hasta deber de desvelársenos la matriz, masa o sustancia tangible de lo que son la cohesión de sentido lingüístico y la coherencia de motivo textual o discursivo. Y no olvidemos que de no intervenirse debidamente la pauta de segmentación, no habría mucha disponibilidad casi prácticamente nada de generar unidades de segmentación (y mucho menos unidades de traducción). Así que debo proceder a definir por separado la pauta de segmentación y la unidad de segmentación, para eso que a partir de la mitad de este capítulo hago dos apartados distintos, uno para cada uno de los dos aspectos de segmentación.

2.1. LAS DIFERENCIAS A NIVEL DE PAUTAS Y UNIDADES DE SEGMENTACION PREDICATIVA amen de DETERMINACION O ADSCRIPCION DE CONTENIDO SEMANTICO-PREDICATIVO.

Ahora hablando de las diferencias a nivel de pautas y unidades de segmentación sintáctica y predicativa amen de determinación o adscripción de contenido semántico y predicativo entre las lenguas orales-escritas y los lenguajes de signos al uso, se nos da por consabido que haya diferencias gramaticales de carácter estructural (refiriéndome no solo a las diferencias de sintagma sino de paradigma, pues que cada una de las lenguas, objeto de trasladación), se debe a sus propias maneras o reglas de compaginación morfo-sintáctica además de generación o aprehensión de sentido semántico hasta distintas pautas y unidades de segmentación tanto a nivel de expresiones significantes como a nivel de tramos de predicado o sintagma, por lo que en cuanto se entre a trasladarse una comunicación textual, es menester que esa comunicación o texto a restituirse en una idioma de llegada se va a someterse a sus propias normas o procedimientos de secuenciación y aprehensión de sentido semántico y tramo de enunciado predicativo, es decir según las

propiedades de índole gramatical que tenga la lengua de llegada; además de procederse a secuenciarse y aprehenderse, en todo desarrollo de traducción e interpretación entre las dos lenguas distintas, cada tramo de enunciado según las pautas y unidades de segmentación de segmentación semántica y predicativa que tengan cada una de las lenguas en proceso de trasladación, la lengua escrita-oral y la signada versión natural.

A grandes rasgos, la lengua oral-escrita y la signada versión natural, (en referencia a los lenguajes de signos al uso y no a otras versiones de signado como la estándar, exacta (solo de señas o bimodal), tampoco comparten en común en cuanto a las unidades y pautas de segmentación en la medida en que la oral-escrita se reside básicamente en una secuencia de palabra a palabra y en un orden más o menos determinado hasta reglado de sintagma o morfosintaxis, en un sistema prefijado de posiciones sintagmáticas así de reguladas junto al uso de ciertos accidentes de sufijo o prefijo (indicativo de categoría gramatical-semántica-léxica) que lo llevan las palabras frente a la lengua signada que se parte de un sistema de lenguaje en coexistencia distintas modalidades de signo y gesto diferentes (señas, signos clasificadores y gestos de diferente clase y diferente procedencia semiótica), al tiempo que cada una de las modalidades de seña o signo y gesto no podría someterse de rigor a los resortes de control paradigmático y mucho menos de corte sintagmático a medida que se remitan a sus propios códigos de lenguaje. De ahí, entre la lengua oral-escrito y el lenguaje de signos (versión natural) debe de dar lugar a diferencias no solo a nivel de uso de equivalencias de sentido sino a determinadas diferencias de índole o sistema lingüístico tanto a nivel de pautas y unidades de segmentación además de a nivel de patrones de secuenciación sintagmática y de adscripción de contenido o función semántica, mientras tanto que se acoge dentro de su propio sistema de lenguaje a distintas modalidades de signo y gesto y al tiempo a distintos códigos de lenguaje según con que modalidad de signo o gesto se haga utilizarse en el desarrollo del enunciado signado.

2.2. LAS DOS DISPONIBILIDADES, EN TEORÍA Y EN PRÁCTICA, DE COHESIÓN DE COMPONENTE SEMÁNTICO-PREDICATIVO-SINTAGMÁTICO, DOS PAUTAS BASICAS DE SEGMENTACION A NIVEL DE TRAMO PREDICATIVO-SINTAGMATICO.

Hablando de la cohesión de sentido o componente lingüístico-discursivo que si puedan aportar una y otra clase de signo (no solo las señas sino los gestos de una y otra clase) en el desarrollo del predicado o enunciado signado, ha de remitirse al uso o efecto de sentido semántico, predicativo, sintagmático y también pragmático a generarse en el desarrollo del enunciados signado, y no siempre al sentido léxico o semántico per ser de la expresión en cuestión, además de que se sabe que cada una de las distintas modalidades de signo y gesto conllevan sus propias características y procedimientos de generación sémica o semántica, con lo que se entendería que respecto a cada expresión signada y gestual habría de actualizarse en sentido de discriminarse y atribuirse un uso o efecto determinado y puntual de contenido semántico en el mismo momento de habla signada y bajo el contexto debido o comunicativo en que se involucra el enunciado signado, eso es implicarse por parte de cada una de las expresiones signadas y gestuales en el desarrollo de sentido predicativo-sintagmático a lo largo del enunciado signado, y por supuesto al amparo de la gramática múltiple o de la gramática parda según quien quiera llamarlo. Y por supuesto, uno de los aspectos más destacados de la gramática múltiple o parda seria lo que se alude a la cohesión de sentido semántico-predicativo-sintagmático, pues que gracias a la intervención con la cohesión de sentido se puede neutralizarse lo que es la polisemia o polivalencia semántica que tienen la mayoría de las señas y gestos, al igual que la variabilidad de sentido o cometido sémico y semántico que se nos acarrearía una y otra modalidad de signos y gesto en general, tanto que no se haga uso de signado bimodal y exacto, fuera del contexto o de los entresijos debidos de la misma cohesión de sentido semántico y enunciativo.

Ahora hago tratar en directo sobre la pauta de de segmentación a nivel de tramo predicativo- sintagmático, un aspecto crucial de desarrollo lingüístico de que también se presta a la intervención en desarrollo de cohesión de componente lingüístico-semántico-predicativo-sintagmático. Como ya he comentado y expuesto mi definición de base sobre la cohesión de nivel o componente predicativo, aquí se refiere al derrotero, aspecto de relación, correlación o estructuración por deducción significativa a nivel de sintagma u oración predicativa en que se involucran cada una de las expresiones signadas entre distintas clases o categorías de signo, seña y gesto incluidas las expresiones de índole supra-segmental o paralingüística); es decir, en función de un u otro derrotero de cohesión debida de sentido predicativo-sintagmático o de un u otro resorte también deliberado de relación o correlación significativa a nivel predicativo-sintagmático-sintáctico entre las expresiones y frases signadas, a cada expresión signada o a cada frase en concreto se les atribuya, aprehenda o adscriba su rol, función o categoría supuesta de sentido semántico -sintagmático hasta de complemento predicativo amen de otro sentido de contenido retorico o discursivo. Por ello, la cohesión de componente semántico-predicativo es uno de los tres ejes de transmisión diferencial que no pueden faltarse en casi todas las tipologías de texto signado cuando no se haga uso de signado bimodal y exacto.

Por otra parte, según mis consideraciones de tesis o mis observaciones de campo, se vería que en el lenguaje de signos al uso, se nos disponen habría dos posibilidades de generar, en teoría o en práctica, el derrotero o resorte deliberado o aprehendido de cohesión de nivel predicativo, una por la deducción, atribución, aprehensión o abstracción de función o categoría de complemento predicativo, verbal y otros agentes como el sujeto, y otra por derivación de su posición sintáctica y morfosintáctica o por su posición significativa dentro de la sintagma o predicado, en que se posicionan sintagmática o predicativamente las expresiones en cuestión. En cuanto a las unidades sintagmáticas por deducción o aprehensión deductiva de rol predicativo y verbal a atribuirse a cada una de las expresiones signadas que no

siguen tal criterio o patrón de sintaxis o morfosintaxis, sino que se les venga a atribuir o adscribir, por deducción o por aprehensión significativa de sentido semántico, la función o categoría de complemento predicativo, igual que del verbo o del sujeto o del agente indirecto. Y hablando de las unidades sintácticas, se refiere en básico a la atribución o determinación de categoría, sentido o rol de sentido semántico-sintagmático-predicativo por derivación puntual o deducción supuesta de las posiciones sintácticas o morfosintácticas en que se situarían (relativamente o no) las expresiones signadas en cuestión, ; de todas las maneras y en básico, en base a las posiciones sintácticas y morfosintácticas, o en función de una u otra de las posiciones sintácticas o morfosintácticas, se pueden definir hasta discriminarse unidades sintácticas en que unas expresiones signadas y gestuales se nos significan o representan tal rol de verbo o complemento predicativo amen del sujeto o el agente directo o indirecto por su posición sintáctica. o en otras líneas (perdona la redundancia o repetición), en razón de una u otra posición sintáctica o morfosintáctica en que la expresión en cuestión, se inserta o lo percibamos, se le reconocemos o adscribimos (aun no siempre) su papel o rol de sujeto, verbo, de agente, de un u otro complemento circunstancial predicativo, de la misma manera en que ya se lo observamos el uso de un gesto o signo ad hoc aun sin tener nada de entidad léxica puede prestarse a tal rol de verbo hasta tal agente directo y no solo a otros roles de complemento predicativo, hasta las mismas señas pueden prestarse como signos ad hoc con tal cometido clasificador semántico, por ejemplo, la seña de mujer puede valerse como signo ad hoc de género femenino (hembra).

Por ello, las dos modalidades de cohesión de componente semántico-predicativo, (las unidades por atribución o aprehensión deductiva de significado predicativo y verbal y otras unidades de rol predicativo y verbal por posiciones sintácticas y morfosintácticas), también se puede y debe procederse hasta considerarse como otras unidades determinadas o supuestas de segmentación hasta unas pautas determinantes o debidas de segmentación amen de de significación de rol verbal y predicativo.

Aparte, se da por supuesto o consabido que en el desarrollo de enunciado en lenguaje de signos, que no tiene señas de función gramática asimismo de carecerse de desinencias de categoría semántica o gramática que poder endosarse a las expresiones signadas o de los reglajes o patrones prescriptivos o formalizados de sintagma, sintaxis y morfosintaxis, pueden haber cierto solapamiento hasta 'traspapelo' entre las unidades significativas derivadas de su propia imbricación de rol predicativo o verbal que lo conllevan las expresiones de una y otra clase y sin derivarse de una u otra posición sintáctica, es decir que se le atribuye o adscribe tal sentido de rol predicativo no por su posición sintáctico sino por deducir o abstraerse su papel o rol de complemento predicativo que se añade al verbo o al sujeto o agente hasta complemento de nexo o conexión entre oraciones coordinadas o subordinadas que también existen observadas en los enneciados en signado.

2.3. LOS PARAMETROS DE ASIGNACION DE EXPRESION SIGNICA Y SEMICA (INCLUIDA LEXICO-SEMANTICA), TAMBIEN UNAS PAUTAS DE SEGMENTACION HASTA A NIVEL DE COMPONENTE NOMINAL-PREDICATIVO Y NO SOLO LEXICO_SEMANTICO.

2.3.1. Los parámetros básicos o analíticos de asignación de categoría de expresión signica y sémica de entre modalidades o clases básicas o existentes de seña y gesto, respecto a las unidades de segmentación (y también de traducción).

De proceder a definir o demarcar grosso modo distintos parámetros de cohesión de componente léxico-semántico-predicativo a nivel de expresiones y frases signadas, al igual y al tiempo que las que serian sus unidades de segmentación (amen de traducción), hay que hacerlo primero con los parámetros de asignación a nivel de expresiones entre distintas modalidades de signos (entre las categorías de señas y gestos) que puedan intervenirse de modo habitual, recurrente o recursivo como unidades mínimas o supuestas al mínimo de segmentación a nivel de expresiones con que constituirse el

enunciado signado (en versión de signado natural y no bimodal) por un lado y por otro lado, con cierto dote o potencial de generarse cierto rol o función de componente nominal-predicativo-verbal en cada tramo del texto signado, a seguir en dos apartados uno que se corresponde al uso efectivo de las señas y otro que se incumba al uso y efecto de gestos de una y otra clase:

(i) El sistema de señas y sus distintos usos y efectos de derivación de contenido léxico-referencial, a seguir:

1) las señas (y sus distintas clases de seña, entre las de referencia genérica, las de netas de referencia denotativa); 2) las señas ad hoc o de referencia asociada (mediante la locución a caballo entre el uso de señas y los gestos prestados de complemento clasificador); 3) las señas ad hoc en bimodal; 4) las señas de falsa etimología (seña prestada ad hoc por homonimia o por igual o parecido de expresión en respecto con la palabra, por ejemplo, la seña de ciego o león puede prestarse como una seña de apellido 'Diego' o nombre o ciudad de León. No se trata de una seña neta de contenido léxico sino una suerte o caso efectivo de signo rebus que se remite a otro uso deliberado de contenido semántico o referencial; 5) las señas de deletreo alfabético o dáctilográfico; y 6) las señas sigla.

Y (ii) el uso de gestos a partir de sus distintos usos y efectos de derivación de contenido o cometido semántico, a seguir:

1) los gestos de clase ilustrativa; 2) los gestos de recreación descriptiva; 3) los gestos de clase metonímica o de acción replicante; 4) los gestos de sugestión ideográfica; 5) los gestos de clase indicativa y deíctica); 6) otros gestos de índole paralingüística junto a los gestos de índole supra-segmental que se tiene por objeto generar cierta indicación de cometido semántico o retorico por uso determinado o retorico de entonación o tono gestual o por significación o adscripción de sentido paralingüístico que se liga al gesto en cuestión; y 7) otros gestos ad hoc de historieta grafica y ideográfica, al igual que los gestos de

clase o dramatización pantomímica que aportan o conllevan uso o contenido de micro-relatos o imágenes (en referencia al uso de gestos de acción replicante o arquetípica, además de micro-relatos de historieta pantomímica).

Desde luego, se conocen en demasía, se constan además de contrastarse en empírico todos los distintos usos y efectos de derivación de contenido o cometido semántico, supuesto que estarían bastante definidas como para atribuirse cierta entidad o categoría especifica o funtiva de expresión semántica (y no solo meramente significativa) dentro del sistema o código de gestos utilizados por los humanos (y no solo por parte de los sordos y signantes). E igualmente, entre los signantes, se lo utilizamos una y otra clase de gesto en concreto para servir de ello como un signo ad hoc de verbo, no solo un signo de complemento predicativo que matiza o endose otro sentido preciso de contenido semántico, amén de prestarse como un complemento de contenido adverbial o adjetival hasta el rol de agente cuando se hace tal sustantivación mediante otra reformulación o paráfrasis con otra modalidad de signo léxico o con algún signo ad hoc.

De allí, con el uso de las señas y gestos con sus distintas clases o derivaciones de contenido léxico-semántico-predicativo, se puede segmentarse a nivel de expresiones signadas en concreto entre las partes del enunciado, con lo que se podría reconvertirse en otras iguales unidades de traducción a la hora de hacer una trasladación entre las comunicaciones o textos, uno en una lengua oral y escrita y otro el lenguaje de signos, siendo por supuesto que el lenguaje de signos se aplica entre distintas modalidades de seña, signo no léxico y gesto, mientras la lengua oral-escrita se parte en casi toda la medida del sistema de palabras y frases simples o compuestas.

2.3.2. Los parámetros de segmentación o amén de asignación entre unidades de asignación de expresión signica y sémica, respecto al uso recurrente o recursiva de signos o expresiones signadas, señas y gestos amen de signos ad hoc, a partir o en consonancia con tal de rol de cometido léxica-semántica y

en cada tramo del predicado signado o bien en tramo determinado de componente predicativo-sintagmático.

Se da por supuesto que el proceder a la segmentación entre unidad de expresión signica y adscripción de categoría sémica también sería uno de los primeros pasos de cohesión de componente léxico-semántico por un lado y por otro lado, adscripción o atribución puntual de componente de rol predicativo y nexo sintagmático, debería de contar con algún parámetro de asignación entre unidades de segmentación en función de la demarcación de una u otra categoría o componente de expresión signica (entre distintas categorías de seña, de signo ad hoc y de gesto) a apercibirse como tal categoría de expresión signica) y a la par, en función de una u otra adscripción determinada o puntual de componente sémico (entre distintas derivaciones de contenido o componente léxico-semántico, predicativo , morfosintáctico amen de retorico y discursivo, respecto a cada una de las expresiones signadas y gestuales (en modo de expresión simple o expresión compuesta entre señas y gestos), en el desarrollo del enunciado signado igual que en la producción o versión de predicado trasladado al signado natural).

Así, al menos según mis consideraciones de análisis, se podría y debería segmentarse además de reconvertirse en unas unidades de segmentación (como no, en otras unidades debidas o pertinentes amen de tangibles de traducción) en estos términos siguientes: Supuestamente, se procede a considerar o segmentarse como una unidad concreta o debida al mínimo de expresión signica y a la par, con categoría también determinada, adscripta o atribuida de contenido o cometido sémico en función de la atribución o aprehensión de categoría de expresión signica por la que se demarca cada expresión signada como una sola parte entre otras partes de tramo nominal-verbal-predicativo, siendo que esa expresión parcial en cuestión puede recaerse en una y otra clase de seña y gesto, y al tiempo, según la función de determinación, atribución o adscripción de componente sémico (léxico-semántico) que se corresponda o atribuya a tal expresión simple o compuesta , parte parcial pero suficiente de entidad sémica que se reconozca como tal categoría de contenido o cometido

sémico frente a otras expresiones que también forman parte del enunciado signado. Así es como se nos lleva a demarcarse distintivamente además de reconocerse in situ unas expresiones frente otras expresiones, signadas y gestuales, entre las distintas clases de expresión signada y gestual (clases de señas y de gestos), no solo a nivel de categoría de expresión signica sino a nivel de categoría de contenido o cometido sémico (es decir entre distintas entidades de contenido léxico y semántico hasta de contenido gramatical, predicativo y sintagmático, con lo cual también se constituyen grosso modo unas partes o tramos de expresión predicativa) de la misma manera en que se van a constituirse tales como unas unidades más o menos tangibles de segmentación. En este momento, no hablo solo de tales señas, los gestos o los signos clasificadores sino otras derivaciones de una u otra expresión signada y gestual a medias como la locución perifrástica y parafrástica o la paráfrasis, un ejemplo de expresión de serie compuesta tanto entre las señas como entre la seña y el gesto. y por supuesto o debidamente, esas expresiones derivadas de una u otra locución perifrástica, parafrástica o holofrastica (de contenido fraseológico), tanto que se utilizan desarrollan deliberada o puntualmente como signos prestados ad hoc o expresiones con entidad determinada de contenido o cometido sémico, léxico o semántico) ha de percibirse hasta segmentarse como una sola unidad de segmentación (y como no, habría de reconvertirse en tal unidad de traducción).

Al fin y al cabo, o a mi juicio, en todo el desarrollo de enunciado signado, deben de demarcarse cada una de las expresiones signadas y gestuales, entre partes o tramos del enunciado en signado, no solo como tal categoría de expresión signica o unidad finita de segmentación a nivel de expresiones signadas y gestuales, sino a la par, y ineludiblemente, como una unidad finita, determinada o determinante de cometido sémico, de contenido léxico-semántico hasta de índole gramatical-predicativa-sintagmática, no solo como unidad de signo generado y reconocido como tal expresión finita de contenido o cometido sémico (desde la de referencia léxico a otro efecto de sentido semántico a segmentarse con pleno derecho o conocimiento de cotexto y

contexto entre algunos tramos o partes de extensión predicativa en signado, siendo que (en cuanto al sentido del cotexto y contexto, me remito a las definiciones que Amparo Hurtado Albri, expuso, en libro Traducción y traductología pagina 513 : *el cotexto (contexto de índole estrictamente lingüística) vs el contexto (de índole extralingüístico)*. La cuestión de cotexto y contexto son unos aspectos también importante que forman parte del 'mecanismo generador' de cohesión amen de coherencia de sentido predicativo-sintagmático y lo tratare más adelante en los siguientes apartados.

2.3.3. Los parámetros de cohesión de componente signico y sémico-semántico (a partir de las unidades reconocibles o debidas de expresión signada y gestual entre las expresiones (simples, compuestas y hibridas) y coherencia de sentido sintagmático (por unidades o tramos supuesto de segmentación con criterio o determinación debida de cohesión de desarrollo y sentido predicativo-sintagmático).

Como aquí no solo se refiere al uso de señas de serie o gestos simples, sino también a otras expresiones derivadas a partir de señas de serie compuesta o extendida (caso de la locución perifrástica y parafrástica) incluso de expresiones hibridas, a caballo o a medias entre el uso de señas y el efecto de gesto de una y otra clase. Para eso, siempre ha de tener en cuenta distintas 'patrones de unidad' de segmentación según otros parámetros y pautas de determinación o adscripción de sentido nominal-predicativo-sintagmático, puesto que cuando entren en desarrollo de segmentación a nivel de cohesión de desarrollo nominal-predicativo-sintagmático, habría que delimitar o demarcar grosso modo cada unidad de segmentación (y traducción) según tal cometido o función de categoría de expresión semántica-gramatical que se le adscriba a cada expresión, a cada frase o parte del predicado, unidades de segmentación con dote de adscripción de sentido o rol de componente nominal-predicativo-sintagmático que podrían demarcar o delimitarse respecto a las expresiones de serie simple, compuesta y hibrida, de modo siguiente:

(i) Unidades de expresión en si (señas de referencia genérica, de referencia denotativa, de referencia asociada), que se les reconocen como unidades de expresión en sí, tanto que expresiones netas de contenido léxico o referencial que tendrán reconocido o adscrito su rol de verbo, de complemento predicativo además de sujeto y agente directo e indirecto, en la superficie del enunciado signado. Y se les pueden reconocer fácilmente tal rol de parte predicativa en base a sus posiciones sintácticas y morfosintácticas en que se lo inserta cada seña signada.

(ii) Unidades de expresión ad hoc, en base al uso de los signos no léxicos pero prestados ad hoc de sentido semántico, como es el uso de los signos ad hoc sin tener entidad de contenido referencial o aquellos casos de signos híbridos o señas prestadas como signos ad hoc o hibridas con los gestos o otros signos de corte arquetípico o neologizante) que pueden intervenir o involucrarse como unidades plenas de sentido semántico hasta de cohesión de sentido nominal-predicativo-sintagmático, siempre que estén bajo el contexto bien discriminado o generado dentro del enunciado signado en cuestión. Por otra parte, hay caso bastante corriente o habitual de seña ad hoc, expresión simple a la vista pero con otra derivación de contenido semántico hasta a nivel de cohesión determinante de sentido predicativo- morfosintáctico hasta de nexo semántico-gramatical, por ejemplo , la seña 'pertenecer' sirve como seña de nexo con función de sentido semántico-gramatical , de propiedad o de origen igual que se lo hagamos uso de la palabra 'de' ; otro ejemplo de expresión signada de clasificador semántico, por ejemplo la seña de mujer o hombre sirve también como una seña clasificadora de género femenino o masculino cuando se precede a la seña de persona o animal.

(iii) Unidades de expresión gestual (en referencia al uso de los y también los gestos de una y otra clase, que pueden llevar cierto margen de cohesión deducible o extensible de contenido o cometido semántico-predicativo, mediante una u otra atribución o adscripción de contenido semántico hasta con otra reformulación de expresión signada (caso de los signos híbridos a medias entre la seña y el gesto de contenido o corte arquetípico). Por ejemplo, los

gestos de contenido ilustrativo o los gestos de corte metonímico hasta de índole deíctica o ideográfica que pueden sirven de signo ad hoc con función de clasificador semántico para re-matizar o actualizar otro sentido o efecto deliberado de sentido semántico o retorico hasta de función de complemento adverbial, adjetival en el enunciado signado en que se les involucran los gestos en cuestión. Pues, en casi todas las tipologías de texto o enunciado signado, a unos y otros gestos o expresiones gestuales que no tienen nada de signo de vocabulario ni de entidad léxica, se les reconocen, sin embargo y en efectivo, la categoría o función de complemento predicativo y no solo el recurso de sentido retorico hasta que poder relevarse a las mismas señas, por ejemplo las señas de preposición o adjetivo amen de adverbio. Así deben reconocerse esas expresiones gestuales como unidades de segmentación con criterio de adscripción de sentido predicativo-sintagmático. En los estudios de lenguaje de signos, a los gestos en general tanto que se lo intervienen como expresiones gestuales en el enunciado signado, se les suelen llamarse 'clasificadores' a secas, es decir que se les llaman 'clasificadores de sentido semántico' hasta de rol predicativo y pronominal.

(iv) Unidades de locución (expresiones compuestas entre señas (una de base principal y otra de complemento clasificador o hibridas entre distintos usos de expresión signada y gestual, caso de las paráfrasis o perífrasis en signado. En este momento, me refiero en concreto a aquellas expresiones compuestas o derivadas con cierto cometido o función de sentido o secuencia gramatical y sintagmática, por ejemplo a las señas prestadas al sentido de conjunción y nexo de sentido oracional amen de predicativo (tanto con las señas como con las señas ad hoc o hibridas con los (gestos de carácter ilustrativo o fatico que se sirven de clasificador de secuencia o compaginación de sentido sintagmático o enunciativo. Desde luego, esa clase de señas prestadas a la función de locución prestada de sentido de secuencia enunciativa amen de semántico-gramatical, como las expresiones así perifrásticas o parafrásticas con función de conjunción y nexo de sentido oracional amen de predicativo no están definidas ni quiera delimitadas como señas de referencia gramatical pero si se lo utilizamos como

unos signos ad hoc aun no mucho de modo consciente, es decir, de modo un poco confuso o tácito, cada vez que hagamos de una u otra expresión signada o gestual (con tales llamados 'no manuales' así de función o recurso marcador de discurso predicativo o textual- además de otras expresiones más o menos generadas deícticamente con tal función de marcación o indicación de nexo de oración subordinante o coordinante, que se utilizan también en el desarrollo de habla signado, al igual que en una versión de trasladación textual al signado.

Y (v) Unidades de expresión gestual, generada a modo de micro-relatos o imágenes gestuales (caso de los gestos de acción pantomímica que representan o recrean cada parte predicativa amen de verbal aun de contenido arquetípico, dramático o narrativo que formara parte de una gesta pantomímica o una historieta gestual, que también es un texto o enunciado aun generado por otros patrones de secuencia narrativa, un poco lejos del patrón de enunciado predicativo o textual). No obstante, yo se lo incluiría como unas unidades de segmentación no solo a nivel de expresiones signadas y gestuales sino también a nivel de cohesión de sentido predicativo-sintagmático porque también a veces están presentes en la misma superficie del texto o enunciado signado, o bien forman parte del enunciado signado o bien pueden aparecer en ciertos registros de texto signado.

2.3.4. Y los parámetros de asignación de función de cohesión de significado léxico-semántico-predicativo-enunciativo, con arreglo a los motivos de la coherencia de sentido enunciativo o discursivo, entre partes nominales, verbales y predicativas del enunciado en signado.

Con esos parámetros de asignación-atribución de función o categoría lexica-semántica-predicativa, me refiero a distintos usos y efectos distintos de adscripción de contenido léxico-semántico, según los motivos puntuales o coyunturales de la coherencia de sentido enunciativo o discursivo, entre partes nominales, verbales y predicativas del enunciado en signado, y por supuesto bajo el amparo de lo que haya de cotexto y contexto en el desarrollo de

mensajes o frases de nivel semántico-predicativo-enunciativo-discursivo (respecto a una unidad de expresión (no solo una expresión o sino una frase o aquella parte de oración, hecha de extensión variable, es decir una oración con una solo extensión de frase o enunciado, aun coordinado o subordinado. Claro que una y otra expresión signada y gestuales, lo que ellas hacen en el desarrollo del enunciado no se actualizan por si a nivel de cohesión de componente léxico-semántico, sino de acuerdo con los derroteros o entresijos de coherencia deliberada de sentido -predicativo-enunciativo-discursivo, pues que cada una de las expresiones signadas (entre las señas y los gestos de una y otra clase, entre una locuccion y una paráfrasis hasta una reformulación de clase intrasemiótica o semiótica (caso del gesto de clase ilustrativa, replicante, metonímica o pantomímica) no se remiten o derivan a los efectos de cohesión puntual o adquirida de significado léxico-semántico, sino habrían que derivarse de lo que haya de motivos o propósitos de discurso o enunciación a signarse, al igual que a los entresijos de cotexto y contexto que también intervienen de facto en el desarrollo semántico hasta discursivo de expresiones signadas y gestuales a lo largo de los mensajes o textos signados en cuestión (en concreto en la versión de signado natural, es decir en cuanto no se haga uso del signado bimodal y exacto ya que la de signado bimodal y exacto se sigue iguales parámetros de cohesión de componente semántico-predicativo-sintagmático y coherencia de sentido discurso y textual hasta el mismo patrón de gramática hasta de contenido léxico-semántico que la lengua oral-escrita, además de compartir (por parte de la versión de signado bimodal y exacto) en común el cotexto y el contexto lingüístico y discursivo con la lengua oral-escrita.

Según mis observaciones de campo, creo que podrían demarcarse o distinguirse tanto los parámetros de adscripción de sémico y semántico según un u otro derrotero de coherencia de sentido enunciativo o discursivo como las unidades de segmentación a nivel de significación o cohesión de sentido léxico-semántico-predicativo-sintagmático a los que se repercute remitiendo o derivándose una de las expresiones signadas y gestuales, entre distintas modalidades de seña, signo y gesto, que están siendo involucradas en una u

otra clase de mensaje o texto en signado. Las categorías de adscripción de sentido léxico- semántico-predicativo-sintagmático y coherencia de sentido discurso y textual, según los usos o efectos deliberados de cotexto y contexto enunciativo amen de comunicativo que se le guían o marcan a las expresiones en concreto, al igual que las unidades de segmentación amen de traducción), serian las siguientes:

(i) Unidad y uso formal de de adscripción de sentido léxico-referencial, unidad de expresión con el grado de sentido formal;

(ii) Unidad y uso o efecto de adscripción de derivada del sentido de referencia asociada, unidad también de expresión léxica o referencial pero con el menor grado de sentido formal;

(iii) Unidad y uso deliberado a efecto de adscripción de sentido ad hoc sin tener entidad de referencia léxica o semántica per se, solo unidad de expresión prestada a un u otro efecto o uso ad hoc de cometido semántico, por ejemplo un signo de contenido léxico se presta a un complemento de clasificación o conmutación de contenido semántico o a otro rol de complemento predicativo hasta de nexo de oración en desarrollo de texto o enunciado.;

(iv) unidad y uso de locución, conjuncion o paráfrasis de contenido marcador de indole gramatical como de nexo oracional se le incumbe el eso de sentido o cometido de nexo semántico-gramatical en secuenciación de tramos o tramas de predicado (señas netas o ad hoc de nexo semántica-gramatical (nexos de compaginación sintagmática prestados a esas funciones de coordinación o subordinación entre partes o tramos de oración predicativa (aunque todavía no están definidos o formalizados señas como expresiones de nexo entre partes coordinadas o subordinantes de una oración dentro de un texto signado pero que ya se utilizan de facto y en modo signo ad hoc por muchos signantes de perfil de signante bimodal o mixto.

(v) Unidad y uso deliberado a efecto de adscripción de sentido semántico por deducción pragmática o clasificadora del efecto semántico, es decir por su dote

de significado arquetípico o extraíble a otros efectos de sentido pragmático hasta de clasificador semántico a nivel de rol de complemento predicativo amen de pronominal, caso de los gestos de clase ilustrativa, de índole deíctica, de clase indicativa entre otros, dejando aparte que otros signos como las mismas señas netas pueden prestarse a un u otro efecto de clasificación semántica amen de prestarse como un signo hibrido a medias con otro gesto prestado de carácter ilustrativo o ideográfico;

(vi) Unidad y uso o efecto de adscripción de sentido micro-textual, caso de los usos y efectos de significado de gesta narrativa, iconográfica o arquetípica a la hora de hacer expresarse con unos u otros gestos de contenido arquetípico o pantomímico, no solo se tratan de unos recursos de historieta o secuencia narrativa, sino unos efectos deliberados de sentido semántico-predicativo-sintagmático (no solo discursivo) que se les prestan como un uso o efecto de cotexto o pretexto informativo o temático) con relación a un acontecimiento o gesta de contenido narrativo, iconográfico o arquetípico que recrea con relación a los micro-relatos gestuales, micro-historietas y los gestos de acción replicante o pantomímica.

2.4. Y una consideración supuesta o final sobre la evidencia de evidencia sobre la correlación continúa o discontinua amen de intrínseca hasta de carácter estructural a nivel de cohesión de sentido o componente semántico-predicativo-sintagmático, respeto a los patrones o tipos de sintaxis o sintagma textual amen de la misma coherencia de sentido de enunciación textual-discursiva.

A modo de cierre, se daría por supuesto o estaría difícil de negarse que haya muchísima evidencia sobre la correlación continúa o discontinua hasta de carácter estructural o intrínseca a nivel de cohesión de sentido o componente semántico-predicativo-sintagmático entre los parámetros de asignación y las pautas hasta unidades de segmentación, hasta llegar a una dimensión de cohabitación en casi todos los términos y parámetros de desarrollo lingüístico que se involucra el lenguaje de signos versión natural; no solo los dos

parámetros de parámetros de asignación y las pautas hasta unidades de segmentación, sino también otros parámetros como los patrones o tipos de sintaxis o sintagma textual amen de la misma coherencia de sentido de enunciación textual-discursiva con sus entresijos, resortes o derroteros deliberados o inducidos de significación a casi todos los niveles tanto lingüísticos como metalingüísticos, se tornan como unos factores de cohesión o determinación y de adscripción a distintos niveles de componente signico y sémico, por un lado y por otro lado de sentido léxico-semántico-predicativo-sintagmático, a reconvertirse en unidades de interpretación trasladada al signado a lo largo del desarrollo de la traslación al signado. Las dos cuestiones, los patrones de sintagma o sintaxis y morfosintaxis y la coherencia de sentido enunciativo-textual-discursivo se comentaran más adelante, en el siguiente apartado y en el próximo capítulo (el decimo, dedicado en exclusiva a la tema de coherencia de sentido enunciativo-textual-discursivo.

3. LOS PATRONES DE SINTAGMA DE INDOLE SINTACTICA EN SIGNADO.

Se daría por supuesto que la sintaxis es una parte muy importante de la gramática y de la semántica, al igual que una parte conductora o generadora de lo que es la cohesión semántica-predicativa-sintagmática, en todas las lenguas habladas y como no, en los lenguajes de signos, dejando de lado que entre las lenguas incluido el lenguaje de signos al uso hay diferencia y diversidad a nivel de maneras o reglas de orden sintáctico hasta de índole morfosintáctica.

Aparte ha de tener en cuenta que el lenguaje de signos al uso se carece de normas o reglas gramáticas de nivel sintáctico ni siquiera de nivel morfosintáctico, o de los reglajes expresos o prescriptivos de secuenciación sintáctica y morfosintáctica a nivel de expresiones y partes predicativas; inclusivamente podría decir o insinuarse que, con respecto a esas reglas o normas de nivel sintáctico y morfosintáctico, los lenguajes de signos quizá no lo tendrían nunca en el caso de la versión de signado natural, por algunas razones obvias hasta de carácter estructural una de las que sería porque las

modalidades de expresión no léxica no podrían estar sometidas al cumplimento de reglas gramaticales por ejemplo a las reglas de secuencia sintáctica y morfosintaxis que están para cumplimentarse bastante bien por parte de las señas, igual que para las palabras y frases, aunque las expresiones no léxicas como los mismos gestos de una u otra clase que se prestan bastante bien hasta de modo efectivo como signo ad hoc de complemento predicativo hasta de verbo predicativo, pero sería gracias al amparo de la gramática múltiple o de la gramática parda que sea y no a las reglas de secuencia sintáctica o sintagmática.

No obstante, habría que tener en cuenta que dentro del lenguaje de signos, se nos disponen muchos procedimientos tácitos hasta previsibles de secuencia sintáctica o morfosintáctica aunque no lo hagamos por reglas normativas de morfosintaxis ni por reglajes de sintaxis con carácter prescriptivo o ni siquiera algunos patrones de carácter expreso o prescriptivo de referencia sintáctica y morfosintáctica, porque todas las clases de enunciado signado sin hacer uso de signado bimodal o de calco a la gramática usual de la oral-escrita, no siempre van a seguir casi ningún patrón de sintaxis lineal, sino puedan optarse a toda clase de secuencia sintáctica amen de morfosintáctica, generadas al amparo de la gramática múltiple hasta multiplex en que dentro del caso del lenguaje de signos al uso, se incluyan desde el tipo de sintaxis simple hasta todos los recursos propios de otro lenguaje como puede ser el lenguaje de cine o historieta grafica (comic) además de poder coger determinados tipos de sintaxis (incluidas reglas) propias de la lengua oral-escrita.

Por ello, esa variación a nivel de patrones de sintaxis amen de morfosintaxis en unos y otros registros de habla signada, al igual que en los registros de interpretación en signado, es una de los motivos de complicación o dificultad que nos acechan a la hora de hacer un análisis de segmentación, en igual manera en que se nos acarrea bastante problema a la hora de hacer unidad de traducción, no solo ente expresiones sino también entre partes de enunciado atribuida con una u otra función de sentido predicativo o gramatical. Además, la variación de unos y otros patrones o derroteros de secuencia sintáctica y morfosintáctica o sintagmática se tiene que ver con la opción de lenguaje

signado con que se haga desarrollar el enunciado signado en cuestión, entre las versiones de lenguaje signado posibles o disponibles (la versión de lenguaje signado (la versión de signado libre-natural en que se puede optar a muchas formas distintas y diferentes de secuencia sintagmática, la versión de signado bimodal y exacto que se limita a ser practica o relativamente un calco del lenguaje oral-escrito hasta la versión del lenguaje de historieta gestual o la S.S.I, cada una de las que se disponen de sus propias maneras metacodicales hasta idiomáticas de secuencia sintagmática y no solo pragmática.

De todas las maneras, todo ello (relativo a la ausencia de reglas expresas de sintaxis y morfosintaxis) no indicaría que el lenguaje de signos este liberado de unos o otros resortes debidos de desarrollo sintáctico y morfosintáctico ni siquiera de componente sintagmático, sino se somete a otros patrones distintos y debidos de sintaxis y morfosintaxis aun siendo que estos patrones o reglajes debidos de desarrollo sintáctico, a día de hoy, todavía no se tornan en unas reglas de sintaxis ni tienen carácter de uso prescriptivo o expreso a cumplimentarse por los signantes. Aparte, hay otras lenguas orales y escritas que tampoco tiene gramática de tipo normativo como la mandarín pero si se tiene ciertos usos más o menos significativos o regulares de nivel e implicación sintáctica hasta morfosintáctica, aun no en iguales términos de desarrollo sintáctico que lo hagan las lenguas de corte indoeuropeo o románico.

Pues, lo cierto o que se observaría es que el lenguaje de signos al uso no está liberado de todo en referencia a la cohesión debida hasta regular de desarrollo sintáctico y morfosintáctico, pues que casi todos los enunciados signados en una y otra versión de signado se someten en distinta medida o bien a los resortes determinados o significativos de desarrollo sintáctico y morfosintáctico o bien a los usos y efectos más o menos objetivos o significativos de implicación morfosintáctica amen de secuencia o compaginación sintáctica a nivel de expresiones, frases y partes de lo que se constituye una oración o enunciado signado. Aparte, una u otra secuencia entre las expresiones y partes del enunciado en versión de signado natural (o en cuanto no se haga uso de signado bimodal y exacto o de calco a las lenguas oral-escritas) no solo a la

cohesión de componente sintagmático o sintáctico, sino a lo que haya respecto a los resortes o entresijos de la coherencia de sentido enunciativo o impronta de contenido discursivo o textual que a modo de un hilo conductor se le incumbe al enunciado o texto signado en cuestión.

3.1.1. Las dos posibilidades o disponibilidades de cohesión de sentido semántico-predicativo-sintagmático.

Como ya se ha comentado antes mi tesis en respecto a las formas de cohesión de componente sintagmática, existen dos posibilidades o disponibilidades de cohesión de sentido semántico-predicativo-sintagmático, una es por la adscripción in situ por deducción puntual o significativa de cometido o contenido semántico-predicativo que se lo atribuimos a las expresiones o frases signadas en cuestión y otra por adscripción de contenido semántico-predicativa, derivada de las posiciones sintácticas y morfosintácticas en que se insertan cada una de las expresiones signadas (incluidos los gestos prestados como signos ad hoc de complemento predicativo hasta de verbo predicativo). Por ello o por supuesto, según mis observaciones de campo, el desarrollo entre las dos disponibilidades de cohesión de sentido semántico-predicativo-sintagmático, junto a la intervención de la coherencia o la misma impronta motivada o inducida de sentido discursivo-textual-enunciativo, motiva que se dé lugar a muchos tipos o patrones distintos y asequibles de sintaxis y morfosintaxis dentro del lenguaje de signos en concreto en versión de signado natural y no mucho en versión de signado bimodal y exacto que suele seguirse de calco a nivel de sintaxis y morfosintaxis a la lengua oral-escrita.

3.1.2. Otra matización previa sobre la distinta pauta de segmentación de índole sintagmática, y a niveles de segmento sintáctico o morfosintáctico, entre de las expresiones y frases signadas o tramos enunciado predicativo en signado.

Es de suponer que respecto a uno y otro texto signado (al igual que en una versión de texto interpretado y trasladado al signado), toda sintagma enunciativa en signado, se hace por unidades de sintaxis , lo mismo que por

unidades de sintagma nominal-verbal-predicativa, no solo por el uso de significado semántico o léxico que se nos reportan unas expresiones o frases también, de la misma manera en que la unidad hasta pauta de segmentación sintagmática se podría o vería determinar en base a la posición en que se coloca significativamente cada una de las expresiones signadas, por un lado y por otro lado, se podría derivarse de la atribución de contenido semántico que en su momento de habla o interpretación signada, lo depararía cada una de las expresiones signadas (entre las señas y los gestos de una y otra clase). En otras líneas, quiero decir que la pauta de segmentación sintáctica entre unidades de determinación semántica-sintagmática, puede hacerse de dos formas: una seria por abstracción de función y categoría de cometido sintagmático a atribuirse a las expresiones involucradas y otra por la abstracción y determinación de categoría sintáctica a partir de sus posiciones supuestas o/y preconcebidas de orden sintagmático o bien de orden sintáctico y morfosintáctico, con que se segmentan hasta cristalizarse como unidad supuesta de secuencia sintáctica y morfosintáctica ,una expresión o parte del enunciado signado frente otra expresión o parte del o entre partes predicativas y expresiones que forman parte de la oración o enunciado signado, igual que empalmen una con otra, entre de las expresiones o locuciones signadas a lo largo del enunciado signado. Esta última forma de determinación de categoría semántica por posiciones sintácticas también lo aplican los lenguajes de signos en versión natural y no solo en versión de signado estándar, bimodal o exacto (solo de señas). Ahí va mi tesis de dos posibilidades o disponibilidades de proceder a la cohesión de contenido semántico-predicativo-sintagmático, que también se nos repercutiría como unas pautas de segmentación a nivel de desarrollo o secuencia sintáctica-sintagmática, respecto a los enunciados signados.

Por otra parte, se vería que no solo en función de la posición sintáctica sino en razón de que rol de componente semántico-sintagmático-predicativo, también se pueden demarcar una expresión simple o compuesta, un tramo de expresión nominal-verbal-predicativa frente a otro tramo de expresión, como unidad finita hasta objetiva de segmentación en asignación de expresión

atribuida de rol de tramo predicativo o nominal (por ejemplo de sujeto o agente directo e indirecto, en la medida supuesta o igual que una expresión se significa hasta asumir tal función y categoría de expresión de componente sintagmático o de rol nominal-verbal-predicativo en función de adscripción o aprehensión de lo que es su posición sintáctica o morfosintáctica, o de asignación de rol de 'locus nominal-verbal-predicativo', igual que por otros derroteros de demarcación por coherencia de sentido predicativo que no sigue tal sintaxis de quien+hace+que+aquien+como+cuando+donde+…sino otro formato de sintaxis, morfosintaxis, de compaginación de secuencia sintagmática según con que versión o código de lenguaje signado.

Además, existen otras derivaciones de componente predicativo-sintagmático más allá del componente léxico-semántico hasta de la sintaxis lineal como aquella de expresión o locución signada de verbo mediante una sobre-posición de expresión, (es decir una conjunción de una expresión con otra o sobre otra expresión signada, hay casos de señas de verbo que derivan de tipo de locuciones parafrásticas o perifrásticas hasta de contenido fraseológico en que un uso de expresión se sobrepone otro de expresión dentro de una misma expresión signada y gestual a medias (por ejemplo, una seña signada a medias con un u otro gesto conlleva otra expresión interna o adscrita que lleva función o componente de complemento de agente, de adverbio hasta de lugar .

E igualmente, se podría entender cuando no suscribir que respecto al uso de una y otra expresión signada en un enunciado casi siempre se remite a tal uso a tal efecto de atribución de sentido semántico-sintagmático, tanto a partir de sus posiciones de orden sintagmático como por sus sentidos debidos de abstracción de contenido o cometido semántico-predicativo-sintagmático, que deben estar debidamente pillados dentro de su momento y contexto comunicativo en que se realiza hasta cristalizarse tal enunciado signado. eso es una matización debida hasta necesaria para comprender o tener en cuenta la naturaleza y proceso de la atribución semántica en que cada una de las expresiones y locuciones signadas (entre las señas en general y los gestos de una y otra clase) no conlleva la determinación de categoría de sentido

semántico (dejando aparte el sentido de referencia léxica o asociada) por si mismo cada una de las expresiones signadas (señas y gestos, pues que estén de aspecto acomodaticio igual que de ambivalencia semántica o valencia polisemántica), por lo que la determinación de categoría de sentido semántico-gramatical ha de atribuirse después de abstraer o deducirse por parte de los interlocutores, de acuerdo con los derroteros de lo que haya de cohesión de índole predicativa y de coherencia de trama discursiva-textual.

Por último, y por todo ello, la unidad igual que la pauta de segmentación (también es un aspecto importante como inherente a la cohesión de nivel predicativo igual que de sintáctico), habría de segmentarse cada parte del enunciado signado por unidades de determinación de categoría semántica-gramatical en base a los parámetros supuestos o presupuestos de función sintáctica así como con arreglo a la función determinante de contenido semántico que lo depararía cada una de las expresiones y locuciones signadas (entre las señas y los gestos de una y otra clase, que se nos prestan como clasificadores semánticos o a modo de reformulaciones o transferencias de sentido, que se insertan) en el desarrollo de enunciado signado igual que de interpretación trasladada al signado. De ahí habría de diferenciarse bien , y en todo caso, o de rigor teórico o analítico hasta siempre de antemano, la determinación puntual de categoría semántica-gramatical a atribuirse a cada una de las expresiones signadas en aquel momento de habla signada, se puede derivar de la posición de índole sintáctica, por un lado y por otro lado, de la determinación por atribución in situ de categoría semántica-predicativa-sintagmática (de acuerdo con la posición sintáctica o no), a partir de los usos o efectos de adscripción puntual de significado semántico-predicativo hasta de índole meramente gramatical, que podremos encontrar los casos de significado por nexos de relación gramatical derivados en una parte y en otra parte por usos de posición sintagmática , entre otros nexos o locuciones de conjunción o función marcadora, como es el efecto de uso también posicional -aun por deducción o adscripción inducida de sentido sintagmático y no por adscripción de índole sintáctica per se- de cataforas o anáforas, nexos meros de red

semántica-predicativa-sintagmática hasta de sentido discursivo-textual que hacen conectar una con otra expresión, una parte de enunciado con otra.

3.2. Los patrones de sintagma, la sintagma de sentido lineal y la sintagma de sentido alineal o no-lineal (en sentido de poli-sistémica o progresiva).

Como he comentado antes, hay dos o más tipos posibles de sintagma que generar y percibirse en el caso de los lenguajes de signos al uso, e yo propongo dos tipos o patrones de sintagma, la sintagma de sentido lineal (en referencia al tipo de sintaxis al uso o quizá de rasgo universal) y la sintagma de sentido alineal o no-lineal (en sentido de poli-sistémica o progresiva). Desde luego, eso de tipos o patrones de sintagma es solo una tesis mía pero que creo que tendría mucho viso de realidad empírica y no solo a nivel de análisis o metodología analítica, no solo porque el lenguaje de signos versión natural no tiene lo que se dice la gramática tipo normativa, sino porque el uso de varios patrones amen de recursos de secuencia sintagmática (tanto de índole sintáctica como no-sintáctica) y pragmática se nos dispone nuestra gramática múltiple hasta el grado de desarrollo multiplex (en sentido de entidad de interface estructural o estructurado que responde a su condición de lenguaje multiforme o multisistemático en que se coexisten entre si hasta de modo muy simbiótico entre distintas modalidades de signo y gesto, cada una de las modalidades que al tiempo se remiten a sus propio código de lenguaje, por un lado ; y por otro lado, también se nos faculta utilizar muchos recursos amen de patrones disponibles de sintaxis, morfosintaxis y compaginación de discurso sintagmático amen de carácter pragmático, y también se nos dejar importar otros recursos propios de otros lenguajes semióticos. de ahí, en medio de una u otra derivación entre muchos aspectos o registros de proceder signico, sémico, por un lado y por otro lado, de componente sintagmático y pragmático, se varia, en efectivo, de patrón de sintagma a lo largo del enunciado signado.

Por otra parte, respecto a cada uno de los patrones de sintagma, existen observaciones respecto al desarrollo y procedimiento más o menos regular de

compaginación o secuenciación sintagmática entre distintas modalidades de signo y gesto, no solo por sus posiciones de orden sintagmático o sintáctico sino por su uso de sentido de cometido a tal efecto de categoría de cometido semántico-gramatical, de igual manera que se observa la variación de sentido a tal efecto de categoría de cometido semántico-gramatical a veces, al margen de su posición de orden sintáctico pero que nunca se desligaría del proceso de la abstracción obligada de ejecutarse, puntualmente y in situ de derivar a un u otro sentido a tal efecto de categoría de cometido semántico-gramatical con que se genera o perciba tal expresión o locución signada en tal momento y tal contexto amen de acuerdo con la impronta del sentido o motivo textual y discursivo que no es más que la misma llamada coherencia de contenido textual o discursivo. Por eso, en la mayoría de los casos habituales de desarrollo de enunciado signado, la cohesión de desarrollo predicativo-sintagmático y la coherencia de contenido textual o discursivo siempre van juntas hasta de la mano, claro que la cohesión de desarrollo predicativo se precisa de contar con ese hilo conductor o generador de la impronta de contenido textual o discursiva que se recae en esa coherencia discursiva o textual.

Aparte, yo consideraría que habría otros más patrones de sintagma que responderían a otros aspectos o criterios puntuales o derivados de la enunciación textual o discursiva, a los tipos de contenido textual o discursivo, aun siendo que el lenguaje de signos al uso todavía no tiene géneros o tipos predeterminados o específicos de texto o enunciado como la mayoría de lenguas orales y escritas lo tienen de sobra hasta de rigor; pero, el lenguaje de signos al uso se nos facultaría utilizar determinados o preconcebidos 'tipos textuales', tipos de contenido de referencia enunciativa, en sentido de que toda la parte del enunciado signado o solo una parte del texto en signado que se prestan a la función o impronta deliberada o inducida de enunciación discursiva o textual (tipo de texto o enunciado conceptual, definitorio, descriptivo, explicativo, expositivo argumentativo, administrativo, narrativo, literario o dramático (o dramatizado) (de comedia narrativa, satírica, o humorística o de entretenimiento lúdico o artística…). Por supuesto, estos 'tipos

textuales' no tienen que ver con lo que se dicen los géneros específicos de texto, ya que al lenguaje de signos al uso, de momento, todavía se carece de los tipos o géneros específicos de texto.

3.2.1. Distintos patrones de sintagma (lineal y alineal o no-lineal) a nivel de expresiones signadas y gestuales.

Ahora yo proceder a exponer algunos aspectos respecto a cada uno de los dos patrones de sintagma (la lineal y la alineal o no-lineal). Primero, distintos patrones de sintagma a nivel de expresiones signadas y gestuales y luego, a nivel de distintos 'modelos de compaginación de secuencia sintagmática'.

Como he comentado antes, la variación o opción de tipo o patrón de sintagma entre los de sintagma (lineal y alineal o no-lineal), se tiene que ver en mucha medida con el uso de una u otra modalidad de expresión a signarse entre las modalidades de signo y gesto (incluso entre las clases de seña) con que se compaginan y secuencian en el desarrollo del enunciado signado; de ahí, yo expondría dos patrones básicos de sintagma a nivel de expresiones signadas en este sentido de que si se observa el patrón de sintagma lineal, seria por el uso predominante de las señas de una y otra clase junto al uso y en caso del el patrón de sintagma alineal o no-lineal, seria por el uso profuso o omnipresente de las modalidades de signo y gesto que no tienen criterio o entidad de signo de vocabulario aunque algunas podrían prestarse como signos ad hoc con otro cometido de clasificador semántico como para prestarse a un rol de complemento predicativo.

De nuevo con respecto al patrón de sintagma lineal, se debe al uso regular o practico de las señas de una y otra clase junto a otras clases de expresión como los gestos que se lo prestamos como signos ad hoc de referencia extraíble o extensible hasta como signos de rol de adverbio o adjetivo amen de complemento predicativo, dentro del desarrollo de enunciado signado en concreto, incluso que se podrían segmentarse en términos de sintaxis simple o elaborada hasta roles de sujeto, agente directo y indirecto, de verbo predicativo

hasta de complemento predicativo. Y por otra parte, quiero dejar una matización en relación a las señas de una u otra clase, que me refiero no solo a las señas de referencia genérica y denotativa sino también a las locuciones simples o compuestas incluida la perífrasis o paráfrasis, todas aquellas expresiones hechas o generadas mediante una y otra seña y a medias entre las señas y los gestos que hacen uso de referencia asociada o figurada hasta en modo de señas de referencia asociada o ad a partir del neologismo reconocible de dote de referencia figurada, prestada o asociada, igual que lo haga otra clase de seña que también se utiliza como expresión derivada en modo de prestado al efecto o función clasificador semántico hasta de rol de complemento predicativo amen de contenido fraseológico, perifrástico o parafrástico.

Pues, tal como ya se habría visto o observado, tal patrón de sintagma lineal se observa hasta seguirse de modo inducido o grosso modo casi por todos los signantes nativos de perfil medio para arriba, se utiliza o desarrollo básicamente a partir del uso regular de las señas de una y otra clase junto al uso (dentro de la medida razonable en sentido de la medida mínima) de los gestos de determinada clase (ilustrativa, ideográfica y deíctica (en cuanto que se prestan como signos ad hoc con tal cometido de clasificadores semánticos y de rol de complemento verbal-predicativo en directo y de rol de nominal (sujeto y agente directo e indirecto) por adscripción en diferido) además de las expresiones de carácter paralingüística como es el uso de facciones no-manuales (y de cara) o de aquellas expresiones gestuales con función de sentido retorico o pragmático amen de entonación de sentido de clausula enunciativa amen de entonación prosódica con carácter de sentido semántico-gramatical-predicativo-discursivo. Ese patrón de sintagma lineal, a nivel de modelos o aspectos de sintaxis, se lo volveré a comentar con más detalle en otro apartado.

Y en cuanto al patrón de sintagma alineal o no-lineal, me remito a que hay muchos enunciados signados en que no es fácil o asequible segmentarse a modo de sintagma o sintaxis al uso, debidamente a la intervención considerable o prácticamente continua o profusa de las modalidades de expresión signada y gestual muchas modalidades de expresión signada y gestual que no van a aportar un u otro sentido derivado de la posición sintáctica o morfosintáctica o que no podrían someterse a los resortes de

control sintagmático amen de sintáctico como lo podrían hacérselo con las señas netas y signos ad hoc con dote de referencia cuasi semántica-gramatical, por lo que habría que aplicarse a otros recursos de compaginación de sentido sintagmático, que no tendrían nada de sintagma así lineal. Y, al tiempo, las modalidades no-léxicas de signo y gesto se involucran prácticamente y por su cuenta de índole metacodical, a lo largo del enunciado en signado y además de generarse en un registro de texto poco susceptible de segmentarse a nivel de roles propios o habituales de sintagma (de rol nominal de sujeto o agente directo e indirecto, rol de verbo y rol de complemento predicativo), de la manera que no van a seguir tal modelo de sintagma o sintaxis al uso, por lo que a mí me ocurre utilizar y exponer tal patrón de sintagma alineal o no-lineal.

3.2.2. Los patrones de sintagma a nivel de modelos o rasgos regulares de secuencia sintagmática y pragmática', la sintagma de sentido lineal y la sintagma de sentido alineal o no-lineal.

Ahora hablemos los patrones de sintagma, el sintagma de sentido lineal y el sintagma de sentido alineal o no-lineal en sentido de poli-sistémica o progresiva, en base al uso de 'modelos distintos o rasgos regulares de secuencia sintagmática y pragmática' según mi tesis.

Ahora, con respecto al patrón de sintagma de sentido lineal, me refiero a que un enunciado signado se aplica o desarrolle el modelo parecido de sintaxis al uso, o el mismo patrón de posiciones sintácticas y morfosintácticas al uso. En este sentido, se puede decir y no solo considerar que el lenguaje de signos al uso se nos faculta hacer uso de este patrón de sintagma de sentido lineal, lo mismo que el modelo sintaxis al uso (incluido el de morfosintaxis simple, compuesta y elaborada, amén de en directo o por diferido), a la hora de hacer un enunciado signado, tal como se lo hace con las palabras que se nos significan no solo por su contenido léxico sino derivándose de la posición de índole sintáctica y morfosintáctica en que se insertas las palabras y frases en cuestión.

Desde luego, el patrón de sintagma de sentido lineal, se caracterizaría así por el uso más o menos objetivo o regular de posiciones de sintaxis tipo 'quien + hacer o verbo + que + a quien+ como + con que + cuando + donde + porque + paraqué + a causa de y etcétera (en unas u otras variaciones de posición sintáctica según cada caso de enunciado signado), entre las señas simples de una y otra clase, las locuciones así de parafrásticas o perifrásticas, hechas entre señas de una y otra clase o/y entre las señas y

los gestos de una u otra clase, que están prestados como signos ad hoc a efecto de cometido de clasificador semántico por ejemplo, de rol de complemento predicativo amen de adverbial o adjetival, (incluidas aquellas expresiones gestuales de efecto o índole paralingüística, de nivel suprasegmental). O en otras líneas de argumento, unas y otras expresiones, entre las señas y los signos ad hoc, también se nos significan o representan, gracias a la adscripción de sentido sintagmática a partir de la posición sintáctica o morfosintáctica, y no solo por la abstracción de cometido o rol de sujeto, agente, de verbo predicativo, de complemento predicativo, pues si se cambie de posición sintáctica (y morfosintáctica), una misma seña incluso un signo ad hoc se puede cambiar de rol, una seña de cosa a un rol de complemento predicativo, de adjetivo o adjetival ,de verbo y no solo de sujeto o agente. De facto, a este patrón de sintagma lineal a partir de las posiciones sintácticas y morfosintácticas se someten la mayoría de las señas las señas de una y otra clase y contando con los signos ad hoc incluidos los gestos de índole paralingüística o a efecto de cometido fraseológico o retorico, amén de otras expresiones signadas a modo de locuciones de índole parafrástica y perifrástica así como las expresiones signadas de modo ad hoc a efecto marcador de nexo de relación subordinante o coordinante entre partes o tramos del enunciado amen de entre las expresiones o frases signadas (entre las señas y los signos ad hoc incluidos los gestos generados con cierto efecto de significación paralingüística, fraseológica, perifrástica o parafrástica).

Por otra parte, dentro de determinados casos de enunciado signado, también se hace uso deliberado (aun de modo inducido o tácito, es decir quizá no expreso o preconcebido) de expresiones ad hoc (entre señas y gestos de índole ideográfica y deíctica) con función de conjunciones o nexos de relación enunciativa o discursiva amen de de nexo o conjunción coordinada o subordinada entre unas partes de la oración o enunciado signada, claro que el enunciado signado no se hace con una sola extensión de oración simple sino con más de una extensión de partes predicativas que pueden ser subordinadas como coordinadas a lo largo del enunciado signado. En esta extensión variable de sintagma predicativa ente las sintagmas de oración simple o elaborada con mas sintagma de oración subordinada o coordinada se lo observamos perfectamente las señas incluidos que se prestan al rol nominal de sujeto (quien o el que), agente directo o indirecto (a quien amen de con quién o por quien), tal rol de verbo predicativo hasta de otros efectos o rol de locuciones, conjunciones mediante unas u otras combinaciones de

seña y seña, al igual que mediante el uso de otros signos ad hoc de contenido fraseológico, perifrástico y parafrástico, junto a ciertas clases de gesto asequible de significación paralingüística, deíctica amen de ideográfico con buen dote de derivación de sentido semántico-gramatical-retorico. Así es como lo generamos con una y otra expresión signada y gestual (entre las señas y los gestos prestados como signos ad hoc) casi la misma secuencia de sintaxis al uso o de sentido sintáctico que lo hacen otras lenguas de ámbito indo-europeo, pues que con esta clase de sintagma lineal, casi todas las señas de una y otra clase incluso los mismos gestos que se nos sirven como signos ad hoc in situ, se nos representan o significan no solo por tal sentido de referencia o contenido semántico per se, sino por tal adscripción de contenido semántico en base a sus posiciones sintácticas y morfosintácticas, en la misma medida en que no solo las señas sino muchos casos de gestos que amen de clasificadores semánticos se nos prestan a tal función de complemento predicativo, a tal efecto de adverbio, de adjetivo, de agente hasta de nexos de conjunción coordinada o subordinada y etcétera, aun haciendo apropiarse de otras expresiones y locuciones hibridas entre las señas y los gestos nada de índole referente pero que se prestan de hecho o grosso modo a una u otra función de tramo o complemento predicativo hasta de función de nexo entre los tramos subordinados o coordinados de enunciado signado, no solo entre expresiones o frases signadas.

Con respecto al PATRÓN DE SINTAGMA ALINEAL O NO-LINEAL, me explico según mi propia tesis que hay muchos enunciados signados en que es difícil aplicarse el esquema de sintagma lineal o de sintaxis lineal al uso, entre tramos de enunciado o entre expresiones signadas y gestuales que no se prestan como signos ad hoc con función determinada o adscrita de rol de complemento predicativo o de categoría puntual de sentido semántico-gramatical, y dándose por consabido que hay casos o tipos de enunciado en signado que no podrían seguirse tal tipo de sintaxis simple, compuesto o elaborada al uso (de las lenguas oral-escritas), no solo porque se debe en parte a la intervención predominante de los gestos y signos ad hoc en lugar de las señas, sino porque se desarrolla o implementa otro derrotero de la sintagma no lineal o alineal en sentido de que aquellos enunciados se significan tal sentido semántico y a la par, representan un u otro rol o categoría de sentido semántico-gramatical, según una u otra impronta de sentido semántico-predicativo-sintagmático-discursivo-textual, que no es más que la misma coherencia de sentido discursivo o textual, a la que debe de acoplarse

significativamente cada expresión o frase, cada parte o tramo de enunciado en cuestión. Por eso, también quiero decir que tal sintagma alineal o no-lineal se entiende por el uso o patrón de sintaxis de recorrido o sentido polisistémico o progresivo entre unos u otros roles distintos y disponibles de sentido que se le pueda adscribir o atribuirse a cada una de las expresiones, frases y tramos del enunciado en cuestión, no según tales posiciones de orden sintáctico o morfosintáctico o las presunciones de sentido morfosintáctico, sino derivándose de tales derroteros significativos o tácitos de desarrollo sintagmático , a tenor de los que se determinan y actualizan tal expresión, frase o parte del enunciado signado como tal rol o función de categoría o sentido semántico-gramatical, y por supuesto, acorde con tal motivo o impronta de contenido textual o enunciativo a la que se debe seguirse hasta acoplarse significa o discursivamente cada una de las expresiones, frases y tramos del predicado, a fin de que poder asignar, atribuir o incumbirse (amen de incubarse) tal rol o función de sentido semántico a cada una de las expresiones signadas y gestuales en cuanto no siguen tal patrón de sintagma o sintaxis lineal.

Por otro lado, existen determinados hasta admisibles tipos de enunciado textual en signado (incluso que son unos registros bastante habituales entre los sordos signantes nativos en aquel registro coloquial o informal de habla signada), que no siguen casi nada de sintaxis simple ni siquiera elaborada al uso como lo hacen las lenguas orales-escritas con sus reglas de secuencia sintáctica y morfosintáctica tanto a nivel de expresiones y frases como entre partes o tramos determinados del predicado o oración predicativa. En lugar de hacerlo deduciendo tal rol o función de categoría semántica-gramatical a partir de las posiciones de orden sintáctico o presuposiciones de sentido sintáctico o sintagmático, con respecto a los signos ad hoc incluidas las expresiones gestuales en concreto con los gestos de una u otra clase, salvo los gestos de acción o replica pantomímica, existe cierta posibilidad o quizá disponibilidad de atribuir o adscribirse de modo inducido (por parte de los signantes e interlocutores) un rol de sujeto, agente, de verbo o de complemento predicativo por deducción o aprehensión de contenido semántico-gramatical-sintagmático que se le corresponda o incumba a cada una de las expresiones, frases o tramos de enunciado signado y no por deducción derivada de las posiciones sintácticas y morfosintácticas; según se puede comprobar con muchos casos o registros bastante habituales hasta idiomáticos de texto o enunciado no lineal en signado, hay casos de gestos que pueden prestarse como signos

ad hoc con otro cometido de clasificador semántico como para prestarse a un rol de complemento predicativo hasta rol de verbo pero no por sus posiciones sintácticas y morfosintácticas; igualmente, aquellos tipos de enunciado o texto signado en que a lo largo de la buena parte del enunciado en signado, los gestos siendo servidos como signos ad hoc o signos clasificadores de contenido semántico hasta de índole gramatical , en cuanto no se definen semánticamente por sus 'locus' , se debe de proceder a aplicarse el patrón de sintagma alineal o no-lineal y no el patrón de sintagma lineal; mientras tanto, se entendería que las modalidades no-léxicas de signo y gesto, tanto que no se prestan como signos ad hoc de re-matización o añadidura de referencia léxica o semántica a las señas o a efecto de rol de complemento predicativo, no podrían someterse a tal cumplimiento o criterio de sintagma de rigor sintagmático o sintáctico, no podrían someterse a los resortes de control sintagmático amen de sintáctico, a diferencia de las señas netas y signos ad hoc que podrían someterse a estos resortes o criterios de cumplimiento sintagmático a nivel de sintaxis hasta de morfosintaxis (simple, complejo y elaborado), (no solo porque las señas y signos ad hoc tienen criterio o entidad de signo de vocabulario sino porque se pueden prestarnos un efecto o dote aun variable o polivalente de referencia cuasi semántica-gramatical como para atribuirse el rol nominal de sujeto, agente directo e indirecto, el rol de verbo, el rol de complemento predicativo, in situ y sin mucha dificultad por parte de los signantes nativos incluidos los ILS.

En otras líneas de argumento, se me explico mi observación respecto a ese patrón de sintagma alineal o no lineal, en sentido de que respecto a las expresiones signadas y gestuales a lo largo del enunciado signado no se sigue u observa el patrón de sintaxis o la sintagma de sentido lineal reconocible a partir de las posiciones o presuposiciones derivadas de tal orden sintáctico y morfosintáctico, si no se procede a percibir amen de adscribir tales funciones de rol sintagmático a partir de otros derroteros supuestos o presupuestos de adscripción o aprehensión puntal de categoría y función de cometido semántico-gramatical-sintagmático a corresponder a cada una de las expresiones o frases signadas, partes puntuales o determinadas que se conforma el enunciado en signado. O bien, como no lo hace segmentarse grosso modo ni ad hoc a partir de sus posiciones o presuposiciones de orden sintáctico y morfosintáctico entre expresiones signadas y gestuales y partes del enunciado predicativo, no se podría decir que se somete a tal patrón o modelo supuesto de sintagma lineal y se tendría que sacar partido

por otros derroteros de significación o adscripción de contenido semántico-sintagmático que no atienden a tales presuposiciones de sentido o orden sintáctico y morfosintáctico, sino a tales mecanismos de adscripción significativa de rol o categoría de sentido semántico-gramatical que se incumba a cada una de las expresiones y frases signadas y gestuales, partes del predicado, lo que explica mi tesis sobre el patrón del sintagma alineal o no-lineal. Yo considero que el lenguaje de signos al uso se nos dispone tal posibilidad de sintagma alineal o no lineal en base a tales mecanismos de adscripción (y cohesión debida) de contenido semántico-gramatical-enunciativo con que proceder a adscribir o atribuirse tal rol de sujeto, de verbo, de complemento predicativo.

Lo mismo ocurre tal argumento respecto a aquellos registros de enunciado textual en signado en que todas las expresiones signadas y gestuales, están libres en cierta medida de colocarse sintácticamente o no siguen de facto el orden sintagmático por posiciones sintácticas y morfosintácticas , y tales expresiones y frases signadas (y gestuales) solo vengan a significar o representar tal sentido de referencia semántica y al tiempo, a atribuir a ellas tal rol o categoría de sentido semántico-gramatical (entre distintos roles de de sujeto, de verbo, de complemento predicativo amén de otros roles de locución de corte fraseológico, perifrástico y parafrástico, conjunción de nexo entre partes oracionales (por ejemplo subordinada y coordinada y marcación de tipo o clausula enunciativa, según como se acopla a tal desarrollo así de cohesión de sentido semántico-gramatical-predicativo, al tiempo, de acuerdo con la coherencia de sentido textual o discursivo. En consecuencia, para esta clase de enunciados signados a partir del patrón de sintagma alineal o no lineal, es de considerar que los dos elementos o mecanismos, la cohesión de sentido semántico-gramatical-predicativo, y la coherencia de sentido textual o discursivo es una cuestión vital que ambos elementos o mecanismos se tornarían en un hecho o factor puntual de adscripción de contenido semántico hasta de rol de sujeto, de verbo, de complemento predicativo a corresponder a una expresión, frase o tramo determinado del enunciado signado, que puede recaer tanto en una seña de una u otra clase como un gesto de una u otra clase, siempre que se preste o perciba como un signo ad hoc o un signo a efecto clasificador semántico, sobre todo en cuanto que no a partir de una u otra posición de orden sintáctico o sintagmático sino por la adscripción deducida o inducida de contenido semántico-gramatical, se nos avengan a representar tal rol o categoría de sentido semántico-gramatical.

Al fin y al cabo, a ciertos casos de enunciado en signado, me avengo a aplicar la calificación de sintagma alineal o no-lineal, en la medida en que tal caso de enunciado signado, en lugar de seguirse tal sentido de sintagma por posiciones de orden sintáctico o morfosintáctica, se dota de otros tipos o patrones de compaginación o secuenciación progresiva o polisistémica que también se lo intervienen a nivel de cohesión de sentido semántico-predicativo-sintagmática, y siempre acorde con la coherencia de sentido enunciativo, textual o discursivo que sería su guía, sostén o hilo de conducción de sentido o discurso textual o enunciativo hasta su factor de progresión reconocible o sostenible de sentido textual enunciativo o discursivo; precisa o supuestamente, gracias a la doble intervención entre la cohesión de sentido semántico-sintagmático-gramatical (aun sin entrase a percibirse por una u otra posición sintáctica y morfosintáctica pero que se le debe de dotarse de cierta disponibilidad de de correlacionarse de modo efectivo o inteligible entre las partes o unidades de expresión signada, entre las señas y los signos ad hoc incluidos los gestos de una y otra clase) y la coherencia debida o puntual de sentido enunciativo o discursivo, se nos induciría a adscribir cierto rol de función o categoría de sentido semántico-gramatical (entre los roles de sujeto, agente, de verbo, de complemento predicativo a cada una de las expresiones y frases signadas a lo largo del enunciado en concreto, hasta generar los roles de parte subordinada a otra parte de enunciado o de nexo entre las partes o tramos del enunciado en cuestión, y sin apelarse a la significación derivada de las posiciones de orden sintáctico y morfosintáctico.

Y lo cierto hasta relevante, según mi consideración de tesis o mis observaciones de campo empírico, es que el uso de una y otra clase de expresión gestual no se implica liberarse de un u otro patrón de sintagma sino ha de seguirse un patrón determinado de compaginación sintagmática entre distintas unidades o partes de expresión signada aun entre distintos códigos o sistemas de lenguaje, no solo a tenor de la progresión de motivo o trama discursiva sino también a la progresión de rima predicativa entre las partes o unidades de expresión y las unidades de cometido semántico (en términos de tanto de referencia semántica como de determinación de índole o categoría de sentido gramatical o predicativo amen de nominal (sujeto, agente directo e indirecto) o de verbo predicativo que se le correspondan o incumban a las expresiones en cuestión. Hasta el punto, se observa que en casi todos los casos de mensajes signados así en modo de sintagma polisistemática o alineal, se puede, y se lo hace, interpretar igual que de

deducir cual función semántica hasta papel de categoría de unidad o parte predicativa se atribuya o incumba (bajo un u otro contexto debidamente captado in situ o a tenor de la progresión de rima sintagmática o discursiva) a cada parte o unidad de expresión signada (desde las señas, los gestos de una y otra clase hasta las gestas o micro-relatos gestuales, amén de otras señales gestuales de carácter paralingüístico y extralingüístico que habría de contar con esas señales aunque ellas no se expresan en la superficie del mensaje o texto pero si se le indican en torno o fuera del mensaje).

Al fin y al cabo, se podría insinuar hasta razonar que aquellas expresiones signadas y gestuales no siguen tal patrón o modelo de sintaxis lineal o sintagma lineal en parte porque se ampara en tal gramática múltiple hasta multiplex, tanto que en lugar de someterse a tales resortes de sintagma lineal, deben remitirse a sus propios códigos de lenguaje, por ejemplo, los gestos prestados de alusión figurada, de evocación ideográfica, los gestos prestados de micro-relatos, los gestos de acción replicante o así de pantomímica, y también de otros recursos de expresión o código importados de otros lenguajes de índole semiótica (los lenguajes de cine, de historieta o comic hasta de pantomima…hasta los códigos de gesto-emblemas que no forman parte del propio lenguaje de signos al uso pero que si se aplican de modo recurrente en el desarrollo de enunciado en signado, de igual manera que se haga uso de los recursos de montaje (en sentido de compaginación y secuenciación entre tramos de expresión gestual), además de estos recursos de secuenciación, compaginación hasta a nivel de empalme entre las expresiones signadas o generadas, que son unos recursos importados de otros lenguajes de clase semiótica o semiológico que por cierto que no podrían someterse a los resortes de rigor o control sintagmático como los lenguajes de cine, de comic, de pantomima que solo tienen sus códigos de lenguaje pero no la gramática propiamente dicha como lo tengan las lenguas orales y escritas salvo esa lengua mandarín. Así es mi tesis de observación y argumento sobre los dos o más patrones de sintagma (lineal y no-lineal o alineal) en términos y parámetros de desarrollo de secuencia sintagmática y pragmática en el caso de los lenguajes de signos al uso (en versión de signado libre-natural).

Aparte, me tomo la licencia de seguir con otros patrones de sintagma en signado, puesto que hay mas otros registros de texto signado lejísimos de sintagma lineal incluso que tampoco no se prestan al patrón de sintagma no-lineal , como es el caso de texto generado en signado así de historieta gestual, donde no solo se involucran los gestos de una u otra clase sino se desarrollan unos micro-gestas o imágenes gestuales al modo de

secuencia de historieta gestual (tipo de comic o cine y no precisamente de pantomima) hasta utilizarse otros recursos de recreación grafica o consustancial al lenguaje o código de imágenes arquetípicas, recursos de compaginación de secuencia y empalme cronológico, importadas o extrapoladas de otras técnicas de comic o cine y por supuesto, no van a seguir los tramos de sintaxis al uso entre roles de sujeto, de verbo, de agente (directo y indirecto) y complementos predicativos ni los recursos propicios para tal sintagma alineal o no-lineal por muchas razones de carácter estructural, precisamente a nivel de aspectos y rasgos de secuencia o cadena 'sintagmática' (yo escribo o digo entrecomillas).

De entrada, con respecto a los que yo denomino 'micro--gestas o imágenes gestuales', también se entiende por suerte equivalente de micro-relatos, tanto que sirven de expresiones dotadas de significado semiótico hasta reconocibles o susceptibles de sentido semiótico siempre que estén ligados a la impronta debida de coherencia discursiva (a nivel de pretextos de impronta o motivación discursiva) que sería su guía o sostén de la misma historia o gesta con tal motivo leitmotiv de tal historieta narrativa, dramática, humorística hasta satírica y que se aplica también a las canciones en signado. Y por otra parte, prevenida o supuestamente, los gestos de acción o replica pantomímica, tanto que se generan en aquellos tipos de historieta gestual en signado o las mismas expresiones gestuales prestadas como micro-imágenes arquetípicas o gestuales por ejemplo, generadas en modo o registro discursivo de historieta gestual en signado, no tendrían entidad asequible de referencia semántica en si sí, es decir, no tienen disponibilidad de expresión sémica, con efecto de referencia o categoría de contenido semántico o fraseológico ni siquiera mucha posibilidad o disponibilidad de adscripción o atribución de categoría de referencia o contenido semántico -gramatical como para atribuir o hacerse tal rol nominal de sujeto o agente, aunque algunas podrían prestarse como signos ad hoc con otro cometido de clasificador semántico como para prestarse a un rol de complemento predicativo hasta rol de verbo.

Hay otro hecho o motivo de carácter estructural por el que el tipo de enunciado en historieta gestual se aleja del patrón de sintagma alineal o no-lineal y no solo del sintagma lineal es que en casi todos los registros de texto en historieta gestual, se lo desarrolla a nivel supuesto de secuencia 'sintagmática' (aun entre comillas) en base a tales tramas (y no precisamente tramos predicativos) de secuencia discursiva o narrativa, así de inicio, nudo y desenlace cuando se haga uso del enunciado a modo de

historieta gestual; en consecuencia, el registro de texto en historieta gestual no es asequible de aplicarse tales roles o tramos nominal, verbal y predicativo a los gestos generados a modo de micro-imágenes o signos de significación arquetípica amen de micro-textual, y en ninguna de las dos modalidades de sintagma (lineal y no-lineal) aunque se puede decir que se le aplicaría tal sintagma alineal como se lo habría desarrollado a la hora de analizar, en términos y parámetros de significación discursiva amen de secuencia narrativa, las obras de cine o comic),; además, esta clase de gesto generado a modo de micro-imágenes viene condicionado por tales entresijos de significación arquetípica o ideográfica y al tiempo por el motivo o contenido alusivo, objeto de recreación o representación gestual que puede ser la misma gesta. Según mi consideración de tesis, todo caso de gesto cuando no se presta como signo ad hoc o como signo de contenido emblemático o simbólico no podría significar o representar ningún sentido sémico, por muy expresivo o traslucido que se lo expresa tal, puesto que para evocar o sugerir tal sentido semántico o sémico, se precisa de estar intervenido por algún o determinado motivo o impronta de contenido narrativo o discursivo , que puede ser la misma gesto o alguna idea o argumento si de motivo o leitmotiv , de la misma manera en que casi todo gesto generado en tal historieta gestual en signado, incluso un acto gestual o de expresión corporal dentro de una actuación de mimo o pantomima, se precisa de guiarse por su propia historia o impronta de gesta, objeto o motivo 'leitmotiv' de tal enunciado o texto generado en historieta gestual, incluso que se podría decir que los gestos prestados a modo de micro-imágenes arquetípicas y micro-textuales no van a seguir tales roles de tramo nominal-verbal-predicativo sino suelen organizar o aplicarse tales tramos o tramas de secuencia así narrativa hasta cronológica, por lo que esos gestos generados en registro de historieta gestual están condicionados de guiarse por la misma historia de lo que es la gesta, motivo o objeto de significación, recreación o narración gestual, hasta que sería su propio sostén de la misma historia o historieta , objeto o motivo leitmotiv de la recreación, animación o alusión de contenido arquetípico o iconográfico, y al tiempo, siguiendo determinados parámetros de enunciación narrativa (a medias entre el contenido de gesta arquetípica y el efecto de imagen ilustrativa y amen de cronológica y a la par, siempre acoplándose a lo que haya de haya de impronta o motivo leitmotiv de sentido textual o discursivo o según se hagan someterse a unos y otros sentidos o entresijos debidos o puntuales de lo que haya de impronta o coherencia de sentido textual o discursivo.

Además, es de observar o considerarse que a niveles de parámetros reconocibles o característicos de secuencia ‘sintagmática’, el enunciado tipo historieta gestual se llega a apropiarse de muchos recursos extrapolados o importados de otros lenguajes de clase semiótica o semiológico (como el lenguaje del cine o comic) que por cierto que no podrían someterse a los resortes de rigor o control sintagmático como los lenguajes de cine, de comic, de pantomima que solo tienen sus códigos de lenguaje pero no la gramática así de proceder y rigor sintagmático como lo tengan las lenguas orales y escritas salvo esa lengua mandarín.

Por supuesto, al menos según mi consideración de tesis, gracias a tales entresijos de la impronta o coherencia de sentido textual o enunciativo que se nos guía tal desarrollo del texto o enunciado en historieta gestual, se nos llegan a poder observarse a nivel de unidades de compaginación-secuenciación de empalme entre unas y otras unidades de expresión como una serie de micro-imágenes gestuales que integran el enunciado signado, unidades y clases de expresión o locución que no se tienen en sí y por si su uso o efecto de cometido semántico salvo aquellas expresiones gestuales, amén de correlacionarse de modo efectivo o inteligible, sintagmática o significativamente entre las partes o unidades de expresión signada (los gestos de recreación o sugestión grafica, micro-imágenes o relatos gestuales caso de los gestos de acción replicante o así de pantomímica amen de contarse con las señas de una y otra clase que se involucran a lo largo del desarrollo del enunciado en historieta gestual. Sin la intervención de tal impronta de sentido discursivo o enunciativo que no es más que la misma historio o motivo leitmotiv de la gesta, objeto de expresión e interpretación en historieta gestual, no podrían sostenerse como unidades dotadas o supuestas de sentido sémico o semántico ni siquiera interpretarse de modo inteligible (o lo mismo que sintagmática o significativamente) aquellos gestos o expresiones gestuales así de recreación o plasmación ideográfica además que solo podrían tener un punto o dote de contenido iconográfico o extralingüístico; así es cómo se comportan aquellos gestos de recurso grafico, los gesto de contenido emblemático, los gestos de recreación grafica y las gestas de acción, por lo que lo llamo ‘sintagma de orden polisistémica y así de orden de secuenciación o compaginación progresiva en igual sentido cronologizante (por una u otra razón de recurrencia oportuna o ligada al sentido o al efecto de sentido de plasmación o imbricación de cometido textual o discursivo a tenor o función de lo que se guía hasta cristalizarse en todo el sostén de contenido del mismo texto o enunciado

signado) entre distintas estrategias o pistas de compaginación ideo-grafica o recreativa hasta en parámetros discursivos de inicio, nudo y desenlace, como es el texto tipo de narración o historieta gestual o con la gesta así de pantomímica, con casi todo hincapié en el uso de los gestos de sugestión o recreación narrativa hasta iconográfica hasta de los recursos de recreación gráfica, importados o procedente de otros lenguajes visuales. Pues, con todo entramado de modalidades de expresión recurrente, con la inclusión de unas u otras clases de gesto incluidos micro-relatos gestuales, y el uso de recursos de secuenciación de empalme hasta en parámetros de inicio, nudo y desenlace, no podría calificarse de sintaxis o sintagma de orden lineal y mucho menos podría someterse a los resortes de control o orden sintagmático así de sintaxis lineal.

Y aparte, habría de tener en cuenta este tipo de enunciado en historieta gestual porque dentro del lenguaje de signos al uso, se le reconocería como uno de los registros admisibles de enunciado textual en signado, y que no es el tipo habitual de enunciado en signado ni siquiera dentro del registro informal o coloquial de habla signada entre los signantes nativos, dejando aparte que haya sordos y signantes nativos de determinado perfil que se gustan o tienen por costumbre generar este tipo de enunciado en historieta gestual.

CAPITULO 10.

LOS PATRONES DE SINTAGMA (Y SINTAXIS) EN SIGNADO.

Se daría por supuesto que la sintaxis es una parte muy importante de la gramática y de la semántica, al igual que una parte conductora o generadora de lo que es la cohesión semántica-predicativa-sintagmática, en todas las lenguas habladas y como no, en los lenguajes de signos, dejando de lado que entre las lenguas incluido el lenguaje de signos al uso hay diferencia y diversidad a nivel de maneras o reglas de orden sintáctico hasta de índole morfosintáctica.

Aparte ha de tener en cuenta que el lenguaje de signos al uso se carece de normas o reglas gramáticas de nivel sintáctico ni siquiera de nivel morfosintáctico, o de los reglajes expresos o prescriptivos de secuenciación sintáctica y morfosintáctica a nivel de expresiones y partes predicativas; inclusivamente podría decir o insinuarse que, con respecto a esas reglas o normas de nivel sintáctico y morfosintáctico, los lenguajes de signos quizá no lo tendrían nunca en el caso de la versión de signado natural, por algunas razones obvias hasta de carácter estructural una de las que sería porque las modalidades de expresión no léxica no podrían estar sometidas al cumplimento de reglas gramaticales por ejemplo a las reglas de secuencia sintáctica y morfosintaxis que están para cumplimentarse bastante bien por parte de las señas, igual que para las palabras y frases, aunque las expresiones no léxicas como los mismos gestos de una u otra clase que se prestan bastante bien hasta de modo efectivo como signo ad hoc de complemento predicativo hasta de verbo predicativo, pero sería gracias al amparo de la gramática múltiple o de la gramática parda que sea y no a las reglas de secuencia sintáctica o sintagmática.

No obstante, habría que tener en cuenta que dentro del lenguaje de signos, se nos disponen muchos procedimientos tácitos hasta previsibles de secuencia sintáctica o morfosintáctica aunque no lo hagamos por reglas normativas de morfosintaxis ni por reglajes de sintaxis con carácter prescriptivo o ni siquiera

algunos patrones de carácter expreso o prescriptivo de referencia sintáctica y morfosintáctica, porque todas las clases de enunciado signado sin hacer uso de signado bimodal o de calco a la gramática usual de la oral-escrita, no siempre van a seguir casi ningún patrón de sintaxis lineal, sino puedan optarse a toda clase de secuencia sintáctica amen de morfosintáctica, generadas al amparo de la gramática múltiple hasta multiplex en que dentro del caso del lenguaje de signos al uso, se incluyan desde el tipo de sintaxis simple hasta todos los recursos propios de otro lenguaje como puede ser el lenguaje de cine o historieta grafica (comic) además de poder coger determinados tipos de sintaxis (incluidas reglas) propias de la lengua oral-escrita.

Por ello, esa variación a nivel de patrones de sintaxis amen de morfosintaxis en unos y otros registros de habla signada, al igual que en los registros de interpretación en signado, es una de los motivos de complicación o dificultad que nos acechan a la hora de hacer un análisis de segmentación, en igual manera en que se nos acarrea bastante problema a la hora de hacer unidad de traducción, no solo ente expresiones sino también entre partes de enunciado atribuida con una u otra función de sentido predicativo o gramatical. Además, la variación de unos y otros patrones o derroteros de secuencia sintáctica y morfosintáctica o sintagmática se tiene que ver con la opción de lenguaje signado con que se haga desarrollar el enunciado signado en cuestión, entre las versiones de lenguaje signado posibles o disponibles (la versión de lenguaje signado (la versión de signado libre-natural en que se puede optar a muchas formas distintas y diferentes de secuencia sintagmática, la versión de signado bimodal y exacto que se limita a ser practica o relativamente un calco del lenguaje oral-escrito hasta la versión del lenguaje de historieta gestual o la S.S.I, cada una de las que se disponen de sus propias maneras metacodicales hasta idiomáticas de secuencia sintagmática y no solo pragmática.

De todas las maneras, todo ello (relativo a la ausencia de reglas expresas de sintaxis y morfosintaxis) no indicaría que el lenguaje de signos este liberado de unos o otros resortes debidos de desarrollo sintáctico y morfosintáctico ni siquiera de componente sintagmático, sino se somete a otros patrones distintos

y debidos de sintaxis y morfosintaxis aun siendo que estos patrones o reglajes debidos de desarrollo sintáctico, a día de hoy, todavía no se tornan en unas reglas de sintaxis ni tienen carácter de uso prescriptivo o expreso a cumplimentarse por los signantes. Aparte, hay otras lenguas orales y escritas que tampoco tiene gramática de tipo normativo como la mandarín pero si se tiene ciertos usos más o menos significativos o regulares de nivel e implicación sintáctica hasta morfosintáctica, aun no en iguales términos de desarrollo sintáctico que lo hagan las lenguas de corte indoeuropeo o románico.

Pues, lo cierto o que se observaría es que el lenguaje de signos al uso no está liberado de todo en referencia a la cohesión debida hasta regular de desarrollo sintáctico y morfosintáctico, pues que casi todos los enunciados signados en una y otra versión de signado se someten en distinta medida o bien a los resortes determinados o significativos de desarrollo sintáctico y morfosintáctico o bien a los usos y efectos más o menos objetivos o significativos de implicación morfosintáctica amen de secuencia o compaginación sintáctica a nivel de expresiones, frases y partes de lo que se constituye una oración o enunciado signado. Aparte, una u otra secuencia entre las expresiones y partes del enunciado en versión de signado natural (o en cuanto no se haga uso de signado bimodal y exacto o de calco a las lenguas oral-escritas) no solo a la cohesión de componente sintagmático o sintáctico, sino a lo que haya respecto a los resortes o entresijos de la coherencia de sentido enunciativo o impronta de contenido discursivo o textual que a modo de un hilo conductor se le incumbe al enunciado o texto signado en cuestión.

1.1. Las dos posibilidades o disponibilidades de cohesión de sentido semántico-predicativo-sintagmático.

Como ya se ha comentado antes mi tesis en respecto a las formas de cohesión de componente sintagmática, existen dos posibilidades o disponibilidades de cohesión de sentido semántico-predicativo-sintagmático, una es por la adscripción in situ por deducción puntual o significativa de cometido o contenido semántico-predicativo que se lo atribuimos a las

expresiones o frases signadas en cuestión y otra por adscripción de contenido semántico-predicativa, derivada de las posiciones sintácticas y morfosintácticas en que se insertan cada una de las expresiones signadas (incluidos los gestos prestados como signos ad hoc de complemento predicativo hasta de verbo predicativo). Por ello o por supuesto, según mis observaciones de campo, el desarrollo entre las dos disponibilidades de cohesión de sentido semántico-predicativo-sintagmático, junto a la intervención de la coherencia o la misma impronta motivada o inducida de sentido discursivo-textual-enunciativo, motiva que se dé lugar a muchos tipos o patrones distintos y asequibles de sintaxis y morfosintaxis dentro del lenguaje de signos en concreto en versión de signado natural y no mucho en versión de signado bimodal y exacto que suele seguirse de calco a nivel de sintaxis y morfosintaxis a la lengua oral-escrita.

1.2. Otra matización previa sobre la distinta pauta de segmentación de índole sintagmática, y a niveles de segmento sintáctico o morfosintáctico, entre de las expresiones y frases signadas o tramos enunciado predicativo en signado.

Es de suponer que respecto a uno y otro texto signado (al igual que en una versión de texto interpretado y trasladado al signado), toda sintagma enunciativa en signado, se hace por unidades de sintaxis , lo mismo que por unidades de sintagma nominal-verbal-predicativa, no solo por el uso de significado semántico o léxico que se nos reportan unas expresiones o frases también, de la misma manera en que la unidad hasta pauta de segmentación sintagmática se podría o vería determinar en base a la posición en que se coloca significativamente cada una de las expresiones signadas, por un lado y por otro lado, se podría derivarse de la atribución de contenido semántico que en su momento de habla o interpretación signada, lo depararía cada una de las expresiones signadas (entre las señas y los gestos de una y otra clase). En otras líneas, quiero decir que la pauta de segmentación sintáctica entre unidades de determinación semántica-sintagmática, puede hacerse de dos formas: una seria por abstracción de función y categoría de cometido sintagmático a atribuirse a las expresiones involucradas y otra por la abstracción y determinación de categoría sintáctica a partir de sus posiciones supuestas o/y preconcebidas de

orden sintagmático o bien de orden sintáctico y morfosintáctico, con que se segmentan hasta cristalizarse como unidad supuesta de secuencia sintáctica y morfosintáctica ,una expresión o parte del enunciado signado frente otra expresión o parte del o entre partes predicativas y expresiones que forman parte de la oración o enunciado signado, igual que empalmen una con otra, entre de las expresiones o locuciones signadas a lo largo del enunciado signado. Esta última forma de determinación de categoría semántica por posiciones sintácticas también lo aplican los lenguajes de signos en versión natural y no solo en versión de signado estándar, bimodal o exacto (solo de señas). Ahí va mi tesis de dos posibilidades o disponibilidades de proceder a la cohesión de contenido semántico-predicativo-sintagmático, que también se nos repercutiría como unas pautas de segmentación a nivel de desarrollo o secuencia sintáctica-sintagmática, respecto a los enunciados signados.

Por otra parte, se vería que no solo en función de la posición sintáctica sino en razón de que rol de componente semántico-sintagmático-predicativo, también se pueden demarcar una expresión simple o compuesta, un tramo de expresión nominal-verbal-predicativa frente a otro tramo de expresión, como unidad finita hasta objetiva de segmentación en asignación de expresión atribuida de rol de tramo predicativo o nominal (por ejemplo de sujeto o agente directo e indirecto, en la medida supuesta o igual que una expresión se significa hasta asumir tal función y categoría de expresión de componente sintagmático o de rol nominal-verbal-predicativo en función de adscripción o aprehensión de lo que es su posición sintáctica o morfosintáctica, o de asignación de rol de 'locus nominal-verbal-predicativo', igual que por otros derroteros de demarcación por coherencia de sentido predicativo que no sigue tal sintaxis de quien+hace+que+aquien+como+cuando+donde+…sino otro formato de sintaxis, morfosintaxis, de compaginación de secuencia sintagmática según con que versión o código de lenguaje signado.

Además, existen otras derivaciones de componente predicativo-sintagmático más allá del componente léxico-semántico hasta de la sintaxis lineal como aquella de expresión o locución signada de verbo mediante una sobre-posición

de expresión, (es decir una conjunción de una expresión con otra o sobre otra expresión signada, hay casos de señas de verbo que derivan de tipo de locuciones parafrásticas o perifrásticas hasta de contenido fraseológico en que un uso de expresión se sobrepone otro de expresión dentro de una misma expresión signada y gestual a medias (por ejemplo, una seña signada a medias con un u otro gesto conlleva otra expresión interna o adscrita que lleva función o componente de complemento de agente, de adverbio hasta de lugar .

E igualmente, se podría entender cuando no suscribir que respecto al uso de una y otra expresión signada en un enunciado casi siempre se remite a tal uso a tal efecto de atribución de sentido semántico-sintagmático, tanto a partir de sus posiciones de orden sintagmático como por sus sentidos debidos de abstracción de contenido o cometido semántico-predicativo-sintagmático, que deben estar debidamente pillados dentro de su momento y contexto comunicativo en que se realiza hasta cristalizarse tal enunciado signado. eso es una matización debida hasta necesaria para comprender o tener en cuenta la naturaleza y proceso de la atribución semántica en que cada una de las expresiones y locuciones signadas (entre las señas en general y los gestos de una y otra clase) no conlleva la determinación de categoría de sentido semántico (dejando aparte el sentido de referencia léxica o asociada) por si mismo cada una de las expresiones signadas (señas y gestos, pues que estén de aspecto acomodaticio igual que de ambivalencia semántica o valencia polisemántica), por lo que la determinación de categoría de sentido semántico-gramatical ha de atribuirse después de abstraer o deducirse por parte de los interlocutores, de acuerdo con los derroteros de lo que haya de cohesión de índole predicativa y de coherencia de trama discursiva-textual.

Por último, y por todo ello, la unidad igual que la pauta de segmentación (también es un aspecto importante como inherente a la cohesión de nivel predicativo igual que de sintáctico), habría de segmentarse cada parte del enunciado signado por unidades de determinación de categoría semántica-gramatical en base a los parámetros supuestos o presupuestos de función sintáctica así como con arreglo a la función determinante de contenido

semántico que lo depararía cada una de las expresiones y locuciones signadas (entre las señas y los gestos de una y otra clase, que se nos prestan como clasificadores semánticos o a modo de reformulaciones o transferencias de sentido, que se insertan) en el desarrollo de enunciado signado igual que de interpretación trasladada al signado. De ahí habría de diferenciarse bien , y en todo caso, o de rigor teórico o analítico hasta siempre de antemano, la determinación puntual de categoría semántica-gramatical a atribuirse a cada una de las expresiones signadas en aquel momento de habla signada, se puede derivar de la posición de índole sintáctica, por un lado y por otro lado, de la determinación por atribución in situ de categoría semántica-predicativa-sintagmática (de acuerdo con la posición sintáctica o no), a partir de los usos o efectos de adscripción puntual de significado semántico-predicativo hasta de índole meramente gramatical, que podremos encontrar los casos de significado por nexos de relación gramatical derivados en una parte y en otra parte por usos de posición sintagmática , entre otros nexos o locuciones de conjunción o función marcadora, como es el efecto de uso también posicional -aun por deducción o adscripción inducida de sentido sintagmático y no por adscripción de índole sintáctica per se- de cataforas o anáforas, nexos meros de red semántica-predicativa-sintagmática hasta de sentido discursivo-textual que hacen conectar una con otra expresión, una parte de enunciado con otra.

2.1. A propósito del sentido y porque de la denominación de los patrones de sintagma.

Aquí, como no se podría utilizar de rigor ni grosso modo reglas o normas de nivel sintáctico y morfosintáctico ni siquiera de nivel sintagmático en el caso de los lenguajes de signos, se me ocurre denominar y aplicármelo los patrones de sintagma (con y sin entrecomillas), que no se trate de unos modelos de sintaxis y morfosintaxis pero si se nos serviría de indicar como unos derroteros, más o menos observables hasta objetivos a nivel de análisis y escrutinio, de desarrollo de cohesión de sintagma a nivel sintáctico-morfosintáctico. Y sin olvidar que la

adscripción o aprehensión puntual o supuesta de sentido semántico a nivel de expresiones y frases signadas, y tramos del enunciado (nominal-verbal-predicativo), también se deriva de con que versión de lenguaje signado, por ejemplo con la versión de signado libre-natural, una y otra expresión signada y gestual se remite a lo que se nos dispone la gramática múltiple incluida toda la gramática parda de la que también se dispone el lenguaje de signos en general, mientras que la versión de signado bimodal y exacto estaría que se remite prácticamente, o bien a rebufo o bien de calco a lo que haya de gramática y sistema de contenido léxico dentro de las lenguas oral-escritas.

Según mi consideración de tesis, también hay mucha variación de índole o orden sintagmático que casi siempre se tiene que ver no solo con el uso de una y otra clase de expresión, sino con el uso o efecto pretendido de determinación de cometido semántico-gramatical, amén de con la versión de signado o de lenguaje signado con que se haga el enunciado signado en cuestión, puesto que respecto a una y otra expresión hasta con una locución signada, siempre lo generamos en función del efecto o uso pretendido o presunto de determinación semántica-gramatical y no según la expresión signada en sí y por si mismo, ni siquiera bajo tal contexto comunicativo, así es como siempre lo expresamos una y otra expresión, de acuerdo con lo que queramos decir y acoplarnos con el cometido a tal efecto de determinación o adscripción de contenido semántico-gramatical entre unas y otras posibilidades de generación de sentido semántico-gramatical, aun sin contar con unas u otras reglas gramaticales de índole normativa o prescriptiva que por cierto no existen en los lenguajes de signos al uso (versión natural).

En otras líneas de argumento, desde luego, no se puede haber posibilidad de darse lugar a una u otra cohesión de desarrollo predicativo-sintagmático, de contar solo y únicamente con las expresiones y locuciones generadas, en sí y por si, sino habrá que contar en una medida mínima o debida, con uno y otro de los parámetros pertinentes de secuenciación sintagmática, incluso a medias entre unos y otros parámetros o patrones de sintagma predicativa, que se nos marca uno y otro derrotero de cohesión debida o pertinente con que se nos dé

un buen dote de facultad de interpretarse de modo eficiente en cuanto al uso o efecto de significado semántico que se nos conlleve a atribuirse cada una de las expresiones y locuciones signadas en tal enunciado y en tal momento o contexto, de igual manera real y efectiva hasta empírica que en el desarrollo de enunciado signado, si se cambia de orden sintagmático una expresión, se interpreta hasta significar otra cosa (a nivel semántico, predicativo hasta signico y no solo sémico (cambie de categoría o naturaleza de expresión en cuanto se utiliza o desarrolle en un u otro tramo de enunciado signado), lo mismo que ocurre con una expresión dentro de una locución, se cambie de sentido hasta categoría de expresión en cuestión. Por eso, entre los signantes, igual que entre los intérpretes, se sabe que el orden sintagmático tiene mucha implicación hasta de carácter estructural (en sentido de sistémico) a nivel de cohesión semántica-predicativa hasta de coherencia de contenido textual y discursivo. Y pese a sus pesares a nivel de reglas o normas de índole gramatical-sintagmática que no lo tienen regulados ni reglados de tipo normativo o prescriptivo ninguno de todos los lenguajes de signos al uso.

Así, con esos parámetros o resortes, más o menos reconocibles de secuenciación sintagmática y sintáctica, aun siendo que todavía no están regulados o formalizados, o dotados de regulación prescriptiva o normativa, se alude a lo que yo llamo 'patrones de sintagma' o patrones de sintaxis y morfosintaxis además de compaginación de secuencia sintagmática a medias con la coherencia o impronta de sentido enunciativo, discursivo o textual. En este sentido, yo defendería que los patrones supuestos de sintagma y compaginación de secuencia a medias entre el sentido de carácter sintáctico y morfosintáctico y la impronta de de sentido enunciativo, discursivo o textual deben considerarse como uno de los resortes de la cohesión a nivel de elemento semántico (no solo léxico), sintagmático, predicativo y gramatical en general hasta de la coherencia de trama o motivo discursivo y textual, cuando se haga uso de los enunciados o textos en código de historieta gestual y con algunos registros o modalidades de texto signado en que se utilizan con toda profusión los gestos lejos de ser signos ad hoc. De todas las maneras, yo siempre

defiendo que los lenguajes de signos versión natural, si no tienen la gramática reglada o tipo normativo o prescriptivo, seguro que si tienen alguna gramática de carácter tacita aun no expresa, porque se vería que en torno a los lenguajes de signos al uso (versión natural), se percibe lo que yo llamo 'patrones de sintagma', que serian los patrones de sintagma lineal y los patrones de sintagma poli-sistémica (en sentido de a lineal o progresiva), dejando aparte que haya otros patrones de compaginación sintagmática a que derivarse según el tipo de contenido textual (por ejemplo, el tipo de definición conceptual, el tipo de narración, el tipo de descripción grafica en que se lo aplican las expresiones.

2.2. Los patrones de sintagma, la sintagma de sentido lineal y la sintagma de sentido alineal o no-lineal (en sentido de poli-sistémica o progresiva).

Como he comentado antes, hay dos o más tipos posibles de sintagma que generar y percibirse en el caso de los lenguajes de signos al uso, e yo propongo dos tipos o patrones de sintagma, la sintagma de sentido lineal (en referencia al tipo de sintaxis al uso o quizá de rasgo universal) y la sintagma de sentido alineal o no-lineal (en sentido de poli-sistémica o progresiva). Desde luego, eso de tipos o patrones de sintagma es solo una tesis mía pero que creo que tendría mucho viso de realidad empírica y no solo a nivel de análisis o metodología analítica, no solo porque el lenguaje de signos versión natural no tiene lo que se dice la gramática tipo normativa, sino porque el uso de varios patrones amen de recursos de secuencia sintagmática (tanto de índole sintáctica como no-sintáctica) y pragmática se nos dispone nuestra gramática múltiple hasta el grado de desarrollo multiplex (en sentido de entidad de interface estructural o estructurado que responde a su condición de lenguaje multiforme o multisistemático en que se coexisten entre si hasta de modo muy simbiótico entre distintas modalidades de signo y gesto, cada una de las modalidades que al tiempo se remiten a sus propio código de lenguaje, por un lado ; y por otro lado, también se nos faculta utilizar muchos recursos amen de patrones disponibles de sintaxis, morfosintaxis y compaginación de discurso sintagmático amen de carácter pragmático, y también se nos dejar importar otros recursos propios de otros lenguajes semióticos. de ahí, en medio de una u

otra derivación entre muchos aspectos o registros de proceder signico, sémico, por un lado y por otro lado, de componente sintagmático y pragmático, se varia, en efectivo, de patrón de sintagma a lo largo del enunciado signado.

Por otra parte, respecto a cada uno de los patrones de sintagma, existen observaciones respecto al desarrollo y procedimiento más o menos regular de compaginación o secuenciación sintagmática entre distintas modalidades de signo y gesto, no solo por sus posiciones de orden sintagmático o sintáctico sino por su uso de sentido de cometido a tal efecto de categoría de cometido semántico-gramatical, de igual manera que se observa la variación de sentido a tal efecto de categoría de cometido semántico-gramatical a veces, al margen de su posición de orden sintáctico pero que nunca se desligaría del proceso de la abstracción obligada de ejecutarse, puntualmente y in situ de derivar a un u otro sentido a tal efecto de categoría de cometido semántico-gramatical con que se genera o perciba tal expresión o locución signada en tal momento y tal contexto amen de acuerdo con la impronta del sentido o motivo textual y discursivo que no es más que la misma llamada coherencia de contenido textual o discursivo. Por eso, en la mayoría de los casos habituales de desarrollo de enunciado signado, la cohesión de desarrollo predicativo-sintagmático y la coherencia de contenido textual o discursivo siempre van juntas hasta de la mano, claro que la cohesión de desarrollo predicativo se precisa de contar con ese hilo conductor o generador de la impronta de contenido textual o discursiva que se recae en esa coherencia discursiva o textual.

Aparte, yo consideraría que habría otros más patrones de sintagma que responderían a otros aspectos o criterios puntuales o derivados de la enunciación textual o discursiva, a los tipos de contenido textual o discursivo, aun siendo que el lenguaje de signos al uso todavía no tiene géneros o tipos predeterminados o específicos de texto o enunciado como la mayoría de lenguas orales y escritas lo tienen de sobra hasta de rigor; pero, el lenguaje de signos al uso se nos facultaría utilizar determinados o preconcebidos 'tipos textuales', tipos de contenido de referencia enunciativa, en sentido de que toda la parte del enunciado signado o solo una parte del texto en signado que se

prestan a la función o impronta deliberada o inducida de enunciación discursiva o textual (tipo de texto o enunciado conceptual, definitorio, descriptivo, explicativo, expositivo argumentativo, administrativo, narrativo, literario o dramático (o dramatizado) (de comedia narrativa, satírica, o humorística o de entretenimiento lúdico o artística…). Por supuesto, estos 'tipos textuales' no tienen que ver con lo que se dicen los géneros específicos de texto, ya que al lenguaje de signos al uso, de momento, todavía se carece de los tipos o géneros específicos de texto.

3.1. Distintos patrones de sintagma (lineal y alineal o no-lineal) a nivel de expresiones signadas y gestuales.

Ahora yo proceder a exponer algunos aspectos respecto a cada uno de los dos patrones de sintagma (la lineal y la alineal o no-lineal). Primero, distintos patrones de sintagma a nivel de expresiones signadas y gestuales y luego, a nivel de distintos 'modelos de compaginación de secuencia sintagmática'.

Como he comentado antes, la variación o opción de tipo o patrón de sintagma entre los de sintagma (lineal y alineal o no-lineal), se tiene que ver en mucha medida con el uso de una u otra modalidad de expresión a signarse entre las modalidades de signo y gesto (incluso entre las clases de seña) con que se compaginan y secuencian en el desarrollo del enunciado signado; de ahí, yo expondría dos patrones básicos de sintagma a nivel de expresiones signadas en este sentido de que si se observa el patrón de sintagma lineal, seria por el uso predominante de las señas de una y otra clase junto al uso y en caso del el patrón de sintagma alineal o no-lineal, seria por el uso profuso o omnipresente de las modalidades de signo y gesto que no tienen criterio o entidad de signo de vocabulario aunque algunas podrían prestarse como signos ad hoc con otro cometido de clasificador semántico como para prestarse a un rol de complemento predicativo.

De nuevo con respecto al patrón de sintagma lineal, se debe al uso regular o practico de las señas de una y otra clase junto a otras clases de expresión como

los gestos que se lo prestamos como signos ad hoc de referencia extraíble o extensible hasta como signos de rol de adverbio o adjetivo amen de complemento predicativo, dentro del desarrollo de enunciado signado en concreto, incluso que se podrían segmentarse en términos de sintaxis simple o elaborada hasta roles de sujeto, agente directo y indirecto, de verbo predicativo hasta de complemento predicativo. Y por otra parte, quiero dejar una matización en relación a las señas de una u otra clase, que me refiero no solo a las señas de referencia genérica y denotativa sino también a las locuciones simples o compuestas incluida la perífrasis o paráfrasis, todas aquellas expresiones hechas o generadas mediante una y otra seña y a medias entre las señas y los gestos que hacen uso de referencia asociada o figurada hasta en modo de señas de referencia asociada o ad a partir del neologismo reconocible de dote de referencia figurada, prestada o asociada, igual que lo haga otra clase de seña que también se utiliza como expresión derivada en modo de prestado al efecto o función clasificador semántico hasta de rol de complemento predicativo amen de contenido fraseológico, perifrástico o parafrástico.

Pues, tal como ya se habria visto o observado, tal patrón de sintagma lineal se observa hasta seguirse de modo inducido o grosso modo casi por todos los signantes nativos de perfil medio para arriba, se utiliza o desarrollo básicamente a partir del uso regular de las señas de una y otra clase junto al uso (dentro de la medida razonable en sentido de la medida mínima) de los gestos de determinada clase (ilustrativa, ideográfica y deíctica (en cuanto que se prestan como signos ad hoc con tal cometido de clasificadores semánticos y de rol de complemento verbal-predicativo en directo y de rol de nominal (sujeto y agente directo e indirecto) por adscripción en diferido) además de las expresiones de carácter paralingüística como es el uso de facciones no-manuales (y de cara) o de aquellas expresiones gestuales con función de sentido retorico o pragmático amen de entonación de sentido de clausula enunciativa amen de entonación prosódica con carácter de sentido semántico-gramatical-predicativo-discursivo. Ese patrón de sintagma lineal, a nivel de modelos o aspectos de sintaxis, se lo volveré a comentar con más detalle en otro apartado.

Y en cuanto al patrón de sintagma alineal o no-lineal, me remito a que hay muchos enunciados signados en que no es fácil o asequible segmentarse a modo de sintagma o sintaxis al uso, debidamente a la intervención considerable o prácticamente continua o profusa de las modalidades de expresión signada y gestual muchas modalidades de expresión signada y gestual que no van a aportar un u otro sentido derivado de la posición sintáctica o morfosintáctica o que no podrían someterse a los resortes de control sintagmático amen de sintáctico como lo podrían hacérselo con las señas netas y signos ad hoc con dote de referencia cuasi semántica-gramatical, por lo que habría que aplicarse a otros recursos de compaginación de sentido sintagmático, que no tendrían nada de sintagma así lineal. Y, al tiempo, las modalidades no-léxicas de signo y gesto se involucran prácticamente y por su cuenta de índole metacodical, a lo largo del enunciado en signado y además de generarse en un registro de texto poco susceptible de segmentarse a nivel de roles propios o habituales de sintagma (de rol nominal de sujeto o agente directo e indirecto, rol de verbo y rol de complemento predicativo), de la manera que no van a seguir tal modelo de sintagma o sintaxis al uso, por lo que a mí me ocurre utilizar y exponer tal patrón de sintagma alineal o no-lineal.

3.2. Los patrones de sintagma a nivel de modelos o rasgos regulares de secuencia sintagmática y pragmática', la sintagma de sentido lineal y la sintagma de sentido alineal o no-lineal.

Ahora hablemos los patrones de sintagma, el sintagma de sentido lineal y el sintagma de sentido alineal o no-lineal en sentido de poli-sistémica o progresiva, en base al uso de 'modelos distintos o rasgos regulares de secuencia sintagmática y pragmática' según mi tesis.

Ahora, con respecto al patrón de sintagma de sentido lineal, me refiero a que un enunciado signado se aplica o desarrolle el modelo parecido de sintaxis al uso, o el mismo patrón de posiciones sintácticas y morfosintácticas al uso. En este sentido, se puede decir y no solo considerar que el lenguaje de signos al uso se nos faculta hacer uso de este patrón de sintagma de sentido lineal, lo mismo

que el modelo sintaxis al uso (incluido el de morfosintaxis simple, compuesta y elaborada, amén de en directo o por diferido), a la hora de hacer un enunciado signado, tal como se lo hace con las palabras que se nos significan no solo por su contenido léxico sino derivándose de la posición de índole sintáctica y morfosintáctica en que se insertas las palabras y frases en cuestión.

Desde luego, el patrón de sintagma de sentido lineal, se caracterizaría así por el uso más o menos objetivo o regular de posiciones de sintaxis tipo 'quien + hacer o verbo + que + a quien+ como + con que + cuando + donde + porque + paraqué + a causa de y etcétera (en unas u otras variaciones de posicion sintáctica según cada caso de enunciado signado), entre las señas simples de una y otra clase, las locuciones así de parafrásticas o perifrásticas, hechas entre señas de una y otra clase o/y entre las señas y los gestos de una u otra clase, que están prestados como signos ad hoc a efecto de cometido de clasificador semántico por ejemplo, de rol de complemento predicativo amen de adverbial o adjetival, (incluidas aquellas expresiones gestuales de efecto o índole paralingüística, de nivel suprasegmental). O en otras líneas de argumento, unas y otras expresiones, entre las señas y los signos ad hoc, también se nos significan o representan, gracias a la adscripción de sentido sintagmática a partir de la posición sintáctica o morfosintáctica, y no solo por la abstracción de cometido o rol de sujeto, agente, de verbo predicativo, de complemento predicativo, pues si se cambie de posición sintáctica (y morfosintáctica), una misma seña incluso un signo ad hoc se puede cambiar de rol, una seña de cosa a un rol de complemento predicativo, de adjetivo o adjetival ,de verbo y no solo de sujeto o agente. De facto, a este patrón de sintagma lineal a partir de las posiciones sintácticas y morfosintácticas se someten la mayoría de las señas las señas de una y otra clase y contando con los signos ad hoc incluidos los gestos de índole paralingüística o a efecto de cometido fraseológico o retorico, amén de otras expresiones signadas a modo de locuciones de índole parafrástica y perifrástica así como las expresiones signadas de modo ad hoc a efecto marcador de nexo de relación subordinante o coordinante entre partes o tramos del enunciado amen de entre las expresiones o frases signadas (entre las señas y

los signos ad hoc incluidos los gestos generados con cierto efecto de significación paralingüística, fraseológica, perifrástica o parafrástica).

Por otra parte, dentro de determinados casos de enunciado signado, también se hace uso deliberado (aun de modo inducido o tácito, es decir quizá no expreso o preconcebido) de expresiones ad hoc (entre señas y gestos de índole ideográfica y deíctica) con función de conjunciones o nexos de relación enunciativa o discursiva amen de de nexo o conjunción coordinada o subordinada entre unas partes de la oración o enunciado signada, claro que el enunciado signado no se hace con una sola extensión de oración simple sino con más de una extensión de partes predicativas que pueden ser subordinadas como coordinadas a lo largo del enunciado signado. En esta extensión variable de sintagma predicativa ente las sintagmas de oración simple o elaborada con mas sintagma de oración subordinada o coordinada se lo observamos perfectamente las señas incluidos que se prestan al rol nominal de sujeto (quien o el que), agente directo o indirecto (a quien amen de con quién o por quien), tal rol de verbo predicativo hasta de otros efectos o rol de locuciones, conjunciones mediante unas u otras combinaciones de seña y seña, al igual que mediante el uso de otros signos ad hoc de contenido fraseológico, perifrástico y parafrástico, junto a ciertas clases de gesto asequible de significación paralingüística, deíctica amen de ideográfico con buen dote de derivación de sentido semántico-gramatical-retorico. Así es como lo generamos con una y otra expresión signada y gestual (entre las señas y los gestos prestados como signos ad hoc) casi la misma secuencia de sintaxis al uso o de sentido sintáctico que lo hacen otras lenguas de ámbito indo-europeo, pues que con esta clase de sintagma lineal, casi todas las señas de una y otra clase incluso los mismos gestos que se nos sirven como signos ad hoc in situ, se nos representan o significan no solo por tal sentido de referencia o contenido semántico per se, sino por tal adscripción de contenido semántico en base a sus posiciones sintácticas y morfosintácticas, en la misma medida en que no solo las señas sino muchos casos de gestos que amen de clasificadores semánticos se nos prestan a tal función de complemento predicativo, a tal efecto de adverbio, de adjetivo, de

agente hasta de nexos de conjunción coordinada o subordinada y etcétera, aun haciendo apropiarse de otras expresiones y locuciones hibridas entre las señas y los gestos nada de índole referente pero que se prestan de hecho o grosso modo a una u otra función de tramo o complemento predicativo hasta de función de nexo entre los tramos subordinados o coordinados de enunciado signado, no solo entre expresiones o frases signadas.

Con respecto al PATRÓN DE SINTAGMA ALINEAL O NO-LINEAL, me explico según mi propia tesis que hay muchos enunciados signados en que es difícil aplicarse el esquema de sintagma lineal o de sintaxis lineal al uso, entre tramos de enunciado o entre expresiones signadas y gestuales que no se prestan como signos ad hoc con función determinada o adscrita de rol de complemento predicativo o de categoría puntual de sentido semántico-gramatical, y dándose por consabido que hay casos o tipos de enunciado en signado que no podrían seguirse tal tipo de sintaxis simple, compuesto o elaborada al uso (de las lenguas oral-escritas), no solo porque se debe en parte a la intervención predominante de los gestos y signos ad hoc en lugar de las señas, sino porque se desarrolla o implementa otro derrotero de la sintagma no lineal o alineal en sentido de que aquellos enunciados se significan tal sentido semántico y a la par, representan un u otro rol o categoría de sentido semántico-gramatical, según una u otra impronta de sentido semántico-predicativo-sintagmático-discursivo-textual, que no es más que la misma coherencia de sentido discursivo o textual, a la que debe de acoplarse significativamente cada expresión o frase, cada parte o tramo de enunciado en cuestión. Por eso, también quiero decir que tal sintagma alineal o no-lineal se entiende por el uso o patrón de sintaxis de recorrido o sentido polisistémico o progresivo entre unos u otros roles distintos y disponibles de sentido que se le pueda adscribir o atribuirse a cada una de las expresiones, frases y tramos del enunciado en cuestión, no según tales posiciones de orden sintáctico o morfosintáctico o las presunciones de sentido morfosintáctico, sino derivándose de tales derroteros significativos o tácitos de desarrollo sintagmático , a tenor de los que se

determinan y actualizan tal expresión, frase o parte del enunciado signado como tal rol o función de categoría o sentido semántico-gramatical, y por supuesto, acorde con tal motivo o impronta de contenido textual o enunciativo a la que se debe seguirse hasta acoplarse significa o discursivamente cada una de las expresiones, frases y tramos del predicado, a fin de que poder asignar, atribuir o incumbirse (amen de incubarse) tal rol o función de sentido semántico a cada una de las expresiones signadas y gestuales en cuanto no siguen tal patrón de sintagma o sintaxis lineal.

Por otro lado, existen determinados hasta admisibles tipos de enunciado textual en signado (incluso que son unos registros bastante habituales entre los sordos signantes nativos en aquel registro coloquial o informal de habla signada), que no siguen casi nada de sintaxis simple ni siquiera elaborada al uso como lo hacen las lenguas orales-escritas con sus reglas de secuencia sintáctica y morfosintáctica tanto a nivel de expresiones y frases como entre partes o tramos determinados del predicado o oración predicativa. En lugar de hacerlo deduciendo tal rol o función de categoría semántica-gramatical a partir de las posiciones de orden sintáctico o presuposiciones de sentido sintáctico o sintagmático, con respecto a los signos ad hoc incluidas las expresiones gestuales en concreto con los gestos de una u otra clase, salvo los gestos de acción o replica pantomímica, existe cierta posibilidad o quizá disponibilidad de atribuir o adscribirse de modo inducido (por parte de los signantes e interlocutores) un rol de sujeto, agente, de verbo o de complemento predicativo por deducción o aprehensión de contenido semántico-gramatical-sintagmático que se le corresponda o incumba a cada una de las expresiones, frases o tramos de enunciado signado y no por deducción derivada de las posiciones sintácticas y morfosintácticas; según se puede comprobar con muchos casos o registros bastante habituales hasta idiomáticos de texto o enunciado no lineal en signado, hay casos de gestos que pueden prestarse como signos ad hoc con otro cometido de clasificador semántico como para prestarse a un rol de complemento predicativo hasta rol de verbo pero no por sus posiciones sintácticas y morfosintácticas; igualmente, aquellos tipos de enunciado o texto

signado en que a lo largo de la buena parte del enunciado en signado, los gestos siendo servidos como signos ad hoc o signos clasificadores de contenido semántico hasta de índole gramatical , en cuanto no se definen semánticamente por sus 'locus' , se debe de proceder a aplicarse el patrón de sintagma alineal o no-lineal y no el patrón de sintagma lineal; mientras tanto, se entendería que las modalidades no-léxicas de signo y gesto, tanto que no se prestan como signos ad hoc de re-matización o añadidura de referencia léxica o semántica a las señas o a efecto de rol de complemento predicativo, no podrían someterse a tal cumplimiento o criterio de sintagma de rigor sintagmático o sintáctico, no podrían someterse a los resortes de control sintagmático amen de sintáctico, a diferencia de las señas netas y signos ad hoc que podrían someterse a estos resortes o criterios de cumplimiento sintagmático a nivel de sintaxis hasta de morfosintaxis (simple, complejo y elaborado), (no solo porque las señas y signos ad hoc tienen criterio o entidad de signo de vocabulario sino porque se pueden prestarnos un efecto o dote aun variable o polivalente de referencia cuasi semántica-gramatical como para atribuirse el rol nominal de sujeto, agente directo e indirecto, el rol de verbo, el rol de complemento predicativo, in situ y sin mucha dificultad por parte de los signantes nativos incluidos los ILS.

En otras líneas de argumento, se me explico mi observación respecto a ese patrón de sintagma alineal o no lineal, en sentido de que respecto a las expresiones signadas y gestuales a lo largo del enunciado signado no se sigue u observa el patrón de sintaxis o la sintagma de sentido lineal reconocible a partir de las posiciones o presuposiciones derivadas de tal orden sintáctico y morfosintáctico, si no se procede a percibir amen de adscribir tales funciones de rol sintagmático a partir de otros derroteros supuestos o presupuestos de adscripción o aprehensión puntal de categoría y función de cometido semántico-gramatical-sintagmático a corresponder a cada una de las expresiones o frases signadas, partes puntuales o determinadas que se conforma el enunciado en signado. O bien, como no lo hace segmentarse grosso modo ni ad hoc a partir de sus posiciones o presuposiciones de orden sintáctico y morfosintáctico entre expresiones signadas y gestuales y partes del

enunciado predicativo, no se podría decir que se somete a tal patrón o modelo supuesto de sintagma lineal y se tendría que sacar partido por otros derroteros de significación o adscripción de contenido semántico-sintagmático que no atienden a tales presuposiciones de sentido o orden sintáctico y morfosintáctico, sino a tales mecanismos de adscripción significativa de rol o categoría de sentido semántico-gramatical que se incumba a cada una de las expresiones y frases signadas y gestuales, partes del predicado, lo que explica mi tesis sobre el patrón del sintagma alineal o no-lineal. Yo considero que el lenguaje de signos al uso se nos dispone tal posibilidad de sintagma alineal o no lineal en base a tales mecanismos de adscripción (y cohesión debida) de contenido semántico-gramatical-enunciativo con que proceder a adscribir o atribuirse tal rol de sujeto, de verbo, de complemento predicativo.

Lo mismo ocurre tal argumento respecto a aquellos registros de enunciado textual en signado en que todas las expresiones signadas y gestuales, están libres en cierta medida de colocarse sintácticamente o no siguen de facto el orden sintagmático por posiciones sintácticas y morfosintácticas , y tales expresiones y frases signadas (y gestuales) solo vengan a significar o representar tal sentido de referencia semántica y al tiempo, a atribuir a ellas tal rol o categoría de sentido semántico-gramatical (entre distintos roles de de sujeto, de verbo, de complemento predicativo amén de otros roles de locución de corte fraseológico, perifrástico y parafrástico, conjunción de nexo entre partes oracionales (por ejemplo subordinada y coordinada y marcación de tipo o clausula enunciativa, según como se acopla a tal desarrollo así de cohesión de sentido semántico-gramatical-predicativo, al tiempo, de acuerdo con la coherencia de sentido textual o discursivo. En consecuencia, para esta clase de enunciados signados a partir del patrón de sintagma alineal o no lineal, es de considerar que los dos elementos o mecanismos, la cohesión de sentido semántico-gramatical-predicativo, y la coherencia de sentido textual o discursivo es una cuestión vital que ambos elementos o mecanismos se tornarían en un hecho o factor puntual de adscripción de contenido semántico hasta de rol de sujeto, de verbo, de complemento predicativo a corresponder a

una expresión, frase o tramo determinado del enunciado signado, que puede recaer tanto en una seña de una u otra clase como un gesto de una u otra clase, siempre que se preste o perciba como un signo ad hoc o un signo a efecto clasificador semántico, sobre todo en cuanto que no a partir de una u otra posición de orden sintáctico o sintagmático sino por la adscripción deducida o inducida de contenido semántico-gramatical, se nos avengan a representar tal rol o categoría de sentido semántico-gramatical.

Al fin y al cabo, a ciertos casos de enunciado en signado, me avengo a aplicar la calificación de sintagma alineal o no-lineal, en la medida en que tal caso de enunciado signado, en lugar de seguirse tal sentido de sintagma por posiciones de orden sintáctico o morfosintáctica, se dota de otros tipos o patrones de compaginación o secuenciación progresiva o polisistémica que también se lo intervienen a nivel de cohesión de sentido semántico-predicativo-sintagmática, y siempre acorde con la coherencia de sentido enunciativo, textual o discursivo que sería su guía, sostén o hilo de conducción de sentido o discurso textual o enunciativo hasta su factor de progresión reconocible o sostenible de sentido textual enunciativo o discursivo; precisa o supuestamente, gracias a la doble intervención entre la cohesión de sentido semántico-sintagmático-gramatical (aun sin entrase a percibirse por una u otra posición sintáctica y morfosintáctica pero que se le debe de dotarse de cierta disponibilidad de de correlacionarse de modo efectivo o inteligible entre las partes o unidades de expresión signada, entre las señas y los signos ad hoc incluidos los gestos de una y otra clase) y la coherencia debida o puntual de sentido enunciativo o discursivo, se nos induciría a adscribir cierto rol de función o categoría de sentido semántico-gramatical (entre los roles de sujeto, agente, de verbo, de complemento predicativo a cada una de las expresiones y frases signadas a lo largo del enunciado en concreto, hasta generar los roles de parte subordinada a otra parte de enunciado o de nexo entre las partes o tramos del enunciado en cuestión, y sin apelarse a la significación derivada de las posiciones de orden sintáctico y morfosintáctico.

Y lo cierto hasta relevante, según mi consideración de tesis o mis observaciones de campo empírico, es que el uso de una y otra clase de expresión gestual no se implica liberarse de un u otro patrón de sintagma sino ha de seguirse un patrón determinado de compaginación sintagmática entre distintas unidades o partes de expresión signada aun entre distintos códigos o sistemas de lenguaje, no solo a tenor de la progresión de motivo o trama discursiva sino también a la progresión de rima predicativa entre las partes o unidades de expresión y las unidades de cometido semántico (en términos de tanto de referencia semantica como de indole o categoría de sentido gramatical o predicativo amen de nominal (sujeto, agente directo e indirecto) o de verbo predicativo que se le correspondan o incumban a las expresiones en cuestión. Hasta el punto, se observa que en casi todos los casos de mensajes signados así en modo de sintagma polisistémica o alineal, se puede, y se lo hace, interpretar igual que de deducir cual función semántica hasta papel de categoría de unidad o parte predicativa se atribuya o incumba (bajo un u otro contexto debidamente captado in situ o a tenor de la progresión de rima sintagmática o discursiva) a cada parte o unidad de expresión signada (desde las señas, los gestos de una y otra clase hasta las gestas o micro-relatos gestuales, amén de otras señales gestuales de carácter paralingüístico y extralingüístico que habría de contar con esas señales aunque ellas no se expresan en la superficie del mensaje o texto pero si se le indican en torno o fuera del mensaje).

Al fin y al cabo, se podría insinuar hasta razonar que aquellas expresiones signadas y gestuales no siguen tal patrón o modelo de sintaxis lineal o sintagma lineal en parte porque se ampara en tal gramática múltiple hasta multiplex, tanto que en lugar de someterse a tales resortes de sintagma lineal, deben remitirse a sus propios códigos de lenguaje, por ejemplo, los gestos prestados de alusión figurada, de evocación ideográfica, los gestos prestados de micro-relatos, los gestos de acción replicante o así de pantomímica, y también de otros recursos de expresión o código importados de otros lenguajes de índole semiótica (los lenguajes de cine, de historieta o comic hasta de pantomima…hasta los códigos de gesto-emblemas que no forman parte del

propio lenguaje de signos al uso pero que si se aplican de modo recurrente en el desarrollo de enunciado en signado, de igual manera que se haga uso de los recursos de montaje (en sentido de compaginación y secuenciación entre tramos de expresión gestual), además de estos recursos de secuenciación, compaginación hasta a nivel de empalme entre las expresiones signadas o generadas, que son unos recursos importados de otros lenguajes de clase semiótica o semiológico que por cierto que no podrían someterse a los resortes de rigor o control sintagmático como los lenguajes de cine, de comic, de pantomima que solo tienen sus códigos de lenguaje pero no la gramática propiamente dicha como lo tengan las lenguas orales y escritas salvo esa lengua mandarín. Así es mi tesis de observación y argumento sobre los dos o más patrones de sintagma (lineal y no-lineal o alineal) en términos y parámetros de desarrollo de secuencia sintagmática y pragmática en el caso de los lenguajes de signos al uso (en versión de signado libre-natural).

Aparte, me tomo la licencia de seguir con otros patrones de sintagma en signado, puesto que hay mas otros registros de texto signado lejísimos de sintagma lineal incluso que tampoco no se prestan al patrón de sintagma no-lineal , como es el caso de texto generado en signado así de historieta gestual, donde no solo se involucran los gestos de una u otra clase sino se desarrollan unos micro-gestas o imágenes gestuales al modo de secuencia de historieta gestual (tipo de comic o cine y no precisamente de pantomima) hasta utilizarse otros recursos de recreación grafica o consustancial al lenguaje o código de imágenes arquetípicas, recursos de compaginación de secuencia y empalme cronológico, importadas o extrapoladas de otras técnicas de comic o cine y por supuesto, no van a seguir los tramos de sintaxis al uso entre roles de sujeto, de verbo, de agente (directo y indirecto) y complementos predicativos ni los recursos propicios para tal sintagma alineal o no-lineal por muchas razones de carácter estructural, precisamente a nivel de aspectos y rasgos de secuencia o cadena 'sintagmática' (yo escribo o digo entrecomillas).

De entrada, con respecto a los que yo denomino 'micro--gestas o imágenes gestuales', también se entiende por suerte equivalente de micro-relatos, tanto

que sirven de expresiones dotadas de significado semiótico hasta reconocibles o susceptibles de sentido semiótico siempre que estén ligados a la impronta debida de coherencia discursiva (a nivel de pretextos de impronta o motivación discursiva) que sería su guía o sostén de la misma historia o gesta con tal motivo leitmotiv de tal historieta narrativa, dramática, humorística hasta satírica y que se aplica también a las canciones en signado. Y por otra parte, prevenida o supuestamente, los gestos de acción o replica pantomímica, tanto que se generan en aquellos tipos de historieta gestual en signado o las mismas expresiones gestuales prestadas como micro-imágenes arquetípicas o gestuales por ejemplo, generadas en modo o registro discursivo de historieta gestual en signado, no tendrían entidad asequible de referencia semántica en si sí, es decir, no tienen disponibilidad de expresión sémica, con efecto de referencia o categoría de contenido semántico o fraseológico ni siquiera mucha posibilidad o disponibilidad de adscripción o atribución de categoría de referencia o contenido semántico -gramatical como para atribuir o hacerse tal rol nominal de sujeto o agente, aunque algunas podrían prestarse como signos ad hoc con otro cometido de clasificador semántico como para prestarse a un rol de complemento predicativo hasta rol de verbo.

Hay otro hecho o motivo de carácter estructural por el que el tipo de enunciado en historieta gestual se aleja del patrón de sintagma alineal o no-lineal y no solo del sintagma lineal es que en casi todos los registros de texto en historieta gestual, se lo desarrolla a nivel supuesto de secuencia 'sintagmática' (aun entre comillas) en base a tales tramas (y no precisamente tramos predicativos) de secuencia discursiva o narrativa, así de inicio, nudo y desenlace cuando se haga uso del enunciado a modo de historieta gestual; en consecuencia, el registro de texto en historieta gestual no es asequible de aplicarse tales roles o tramos nominal, verbal y predicativo a los gestos generados a modo de micro-imágenes o signos de significación arquetípica amen de micro-textual, y en ninguna de las dos modalidades de sintagma (lineal y no-lineal) aunque se puede decir que se le aplicaría tal sintagma alineal como se lo habría desarrollado a la hora de analizar, en términos y parámetros

de significación discursiva amen de secuencia narrativa, las obras de cine o comic),; además, esta clase de gesto generado a modo de micro-imágenes viene condicionado por tales entresijos de significación arquetípica o ideográfica y al tiempo por el motivo o contenido alusivo, objeto de recreación o representación gestual que puede ser la misma gesta. Según mi consideración de tesis, todo caso de gesto cuando no se presta como signo ad hoc o como signo de contenido emblemático o simbólico no podría significar o representar ningún sentido sémico, por muy expresivo o traslucido que se lo expresa tal, puesto que para evocar o sugerir tal sentido semántico o sémico, se precisa de estar intervenido por algún o determinado motivo o impronta de contenido narrativo o discursivo , que puede ser la misma gesto o alguna idea o argumento si de motivo o leitmotiv , de la misma manera en que casi todo gesto generado en tal historieta gestual en signado, incluso un acto gestual o de expresión corporal dentro de una actuación de mimo o pantomima, se precisa de guiarse por su propia historia o impronta de gesta, objeto o motivo 'leitmotiv' de tal enunciado o texto generado en historieta gestual, incluso que se podría decir que los gestos prestados a modo de micro-imágenes arquetípicas y micro-textuales no van a seguir tales roles de tramo nominal-verbal-predicativo sino suelen organizar o aplicarse tales tramos o tramas de secuencia así narrativa hasta cronológica, por lo que esos gestos generados en registro de historieta gestual están condicionados de guiarse por la misma historia de lo que es la gesta, motivo o objeto de significación, recreación o narración gestual, hasta que sería su propio sostén de la misma historia o historieta , objeto o motivo leitmotiv de la recreación, animación o alusión de contenido arquetípico o iconográfico, y al tiempo, siguiendo determinados parámetros de enunciación narrativa (a medias entre el contenido de gesta arquetípica y el efecto de imagen ilustrativa y amen de cronológica y a la par, siempre acoplándose a lo que haya de haya de impronta o motivo leitmotiv de sentido textual o discursivo o según se hagan someterse a unos y otros sentidos o entresijos debidos o puntuales de lo que haya de impronta o coherencia de sentido textual o discursivo.

Además, es de observar o considerarse que a niveles de parámetros reconocibles o característicos de secuencia 'sintagmática', el enunciado tipo historieta gestual se llega a apropiarse de muchos recursos extrapolados o importados de otros lenguajes de clase semiótica o semiológico (como el lenguaje del cine o comic) que por cierto que no podrían someterse a los resortes de rigor o control sintagmático como los lenguajes de cine, de comic, de pantomima que solo tienen sus códigos de lenguaje pero no la gramática así de proceder y rigor sintagmático como lo tengan las lenguas orales y escritas salvo esa lengua mandarín.

Por supuesto, al menos según mi consideración de tesis, gracias a tales entresijos de la impronta o coherencia de sentido textual o enunciativo que se nos guía tal desarrollo del texto o enunciado en historieta gestual, se nos llegan a poder observarse a nivel de unidades de compaginación-secuenciación de empalme entre unas y otras unidades de expresión como una serie de micro-imágenes gestuales que integran el enunciado signado, unidades y clases de expresión o locución que no se tienen en sí y por si su uso o efecto de cometido semántico salvo aquellas expresiones gestuales, amén de correlacionarse de modo efectivo o inteligible, sintagmática o significativamente entre las partes o unidades de expresión signada (los gestos de recreación o sugestión grafica, micro-imágenes o relatos gestuales caso de los gestos de acción replicante o así de pantomímica amen de contarse con las señas de una y otra clase que se involucran a lo largo del desarrollo del enunciado en historieta gestual. Sin la intervención de tal impronta de sentido discursivo o enunciativo que no es más que la misma historio o motivo leitmotiv de la gesta, objeto de expresión e interpretación en historieta gestual, no podrían sostenerse como unidades dotadas o supuestas de sentido sémico o semántico ni siquiera interpretarse de modo inteligible (o lo mismo que sintagmática o significativamente) aquellos gestos o expresiones gestuales así de recreación o plasmación ideográfica además que solo podrían tener un punto o dote de contenido iconográfico o extralingüístico; así es cómo se comportan aquellos gestos de recurso grafico, los gesto de contenido emblemático, los gestos de recreación grafica y las gestas

de acción, por lo que lo llamo 'sintagma de orden polisistémica y así de orden de secuenciación o compaginación progresiva en igual sentido cronologizante (por una u otra razón de recurrencia oportuna o ligada al sentido o al efecto de sentido de plasmación o imbricación de cometido textual o discursivo a tenor o función de lo que se guía hasta cristalizarse en todo el sostén de contenido del mismo texto o enunciado signado) entre distintas estrategias o pistas de compaginación ideo-grafica o recreativa hasta en parámetros discursivos de inicio, nudo y desenlace, como es el texto tipo de narración o historieta gestual o con la gesta así de pantomímica, con casi todo hincapié en el uso de los gestos de sugestión o recreación narrativa hasta iconográfica hasta de los recursos de recreación gráfica, importados o procedente de otros lenguajes visuales. Pues, con todo entramado de modalidades de expresión recurrente, con la inclusión de unas u otras clases de gesto incluidos micro-relatos gestuales, y el uso de recursos de secuenciación de empalme hasta en parámetros de inicio, nudo y desenlace, no podría calificarse de sintaxis o sintagma de orden lineal y mucho menos podría someterse a los resortes de control o orden sintagmático así de sintaxis lineal.

Y aparte, habría de tener en cuenta este tipo de enunciado en historieta gestual porque dentro del lenguaje de signos al uso, se le reconocería como uno de los registros admisibles de enunciado textual en signado, y que no es el tipo habitual de enunciado en signado ni siquiera dentro del registro informal o coloquial de habla signada entre los signantes nativos, dejando aparte que haya sordos y signantes nativos de determinado perfil que se gustan o tienen por costumbre generar este tipo de enunciado en historieta gestual.

3.3. Hay cierta correlación entre distintos patrones de sintagma y sintaxis y las versiones de lenguaje signado a nivel de versiones de enunciado en signado.

Como he comentado antes, la variación o opción de tipo o patrón de sintagma, se tiene que ver en mucha medida no solo con el uso de una u otra modalidad de expresión a signarse entre las modalidades de signo y gesto

(incluso entre las clases de seña) con que se compaginan y secuencian en el desarrollo del enunciado signado, sino con la versión de lenguaje signado o signado con que desarrollarse tal enunciado en signado, entre la versión de signado libre-natural que se presta en igual oportunidad de uso o prevalencia a michas modalidades de signo y gesto y la versión de signado bimodal y exacto que se basa en el uso más o menos regular de señas netas y signos ad hoc con bastante dote de referencia per se o gracias a tal soporte de deletreo labial o manual que se nos deja desvelar tal categoría de expresión semántica hasta de índole gramatical. Por ello, en la mayoría de los textos generados entre las versiones de signados, se puede ver distintos rasgos o aspectos de sintaxis hasta darse lugar a mucha variación hasta a la alternancia entre distintos rasgos (incluso parones de sintagma), hasta a repercutirse en distintos términos y parámetros de secuencia sintagmática amen de sentido sintáctico y morfosintáctico, sobre todo en aquellos enunciados en versión de signado libre-natural que no siguen tal patrón de sintagma lineal , tendrán que someterse por doble partida a tales resortes o entresijos de la cohesión de componente semántico y gramatical amen de sintagmático (aun sin poder apelarse al patrón de sintaxis al uso) y a otros iguales resortes o entresijos de por la coherencia de trama o motivo discursivo y textual que también viene a guiar hasta marcar un u otro derrotero de secuencia sintagmática amen de predicativa que se incumba a cada una de las expresiones signadas y gestuales, partes o tramos del enunciado signado, a diferencia de aquellos enunciados que si siguen tal patrón de sintaxis al uso, su rol o categoría de sentido semántico y gramatical estaría condicionada no solo por las posiciones de carácter sintáctico o morfosintáctico amen de remitirse a tal sentido de referencia léxica o a tal adscripción de categoría de contenido semántico que se incumba a cada una de las expresiones signadas, las señas y los gestos prestados como signos ad hoc o signos de complemento predicativo.

De esta manera, en función de una u otra opción a la versión de de signado o lenguaje signado, se nos repercutiría en distintos rendimientos de cohesión de componente sintagmático-predicativo hasta resultados desiguales de

seguimiento de orden sintáctico o sintagmático porque van a quedar así de normalmente descendentes y casi nunca ascendentes)- porque no todas las versiones de lenguaje signado no están para generar todas las modalidades de texto signado las versiones de interpretación textual trasladas están cuajadas de cohesión de sentido predicativo ni de coherencia de sentido discursivo o textual, cuando se operan con todas las clases o modalidades de expresión (seña, signo no léxico y gesto) o cuando no se haga uso de signado bimodal y exacto y al calco de la sintaxis al uso de la lengua oral-escrita.

4.4. Unas consideraciones supuestas o finales según mi propia tesis sobre los patrones de sintagma y sintaxis incluida la morfosintaxis dentro del sistema de lenguaje de signos.

A modo de cierre, es de entender o considerarse que la cuestión de sintagma y la de sintaxis dentro del ámbito de gramática aplicada a los LLSS, están bastante parecidas que se traspapelan porque de momento es complicado decir cuales reglas de uso gramatical como indicar cuales serian sus límites o deslindes de sentido sintáctico o morfosintáctico dentro de la gramática múltiple o parda de los LLSS versión natural; por eso, yo solo podría hablar y describir en términos de patrones regulares o recurribles (en sentido de recurrentes)de sintagma y sintaxis, y no en términos de normas de gramática a nivel de sintagma ni de sintaxis. En este sentido, solo me limito a indicar los casos de sintagmas en que se diferencien patrones de sintaxis, a seguir:

(i) uno que sería por orden de posición en que se colocan unas y otras señas, expresiones de carácter referente y otras que se le preceden o anteceden incluidas aquellas expresiones o signos ad hoc que se las prestan como clasificadores semánticos como de complemento o matiz de determinación semántica a las señas, lo que sería para el **patrón de sintaxis lineal** (allí hay menor apego a los derroteros o entresijos de coherencia de trama discursiva-textual).

(ii) En referencia a otros casos de enunciado en signado en que en cuanto se haga uso de los signos ad hoc incluidos los gestos servidos como de complemento predicativo o clasificadores semánticos, se deriva por determinación o adscripción puntual o debida en in situ de rol, función o categoría de sentido semántico-gramatical amen de índole predicativa, a medias con las presuposiciones, derivadas o deducidas de su posición de orden sintáctico amen de sentido sintagmático, por ello yo clasifico como el **derrotero de sintagma inducida por atribución de sentido sintagmático**, derivada por la impronta o imposición de cohesión de sentido predicativo amen de semántico y gramatical que se incumba a una u otra de las expresiones o partes signadas y gestuales del enunciado, siendo que si lo sigan o no tal patrón de sintagma lineal o sintaxis al uso. Asi se desarrollan con tal patrón de sintagma inducida respecto a las expresiones signadas y gestuales hasta prestarse como las locuciones o signos ad hoc, en la medida que a cada una de las expresiones signadas (señas, gestos de una y otra clase, locuciones perifrásticos, reformulaciones de sentido perifrástico hasta las transferencias de sentido importado de otros códigos), se lo atribuyamos cierta categoría de sentido predicativo no solo semántico sino de categoría o función de sentido gramatical, es un caso de sintaxis lineal pero sometida al sentido de cohesión predicativa, y al tiempo a la coherencia debida de sentido discursivo o textual que se le guía tal desarrollo del enunciado en cuestión;

Por otra parte, habría tener en cuenta diferencias determinadas o supuestas de graduación en determinación de sintagma tipo entre los patrones de sintagma y sintaxis, la lineal y la alineal dentro de los enunciados generados en versión de signado libre-natural. **Pues,** también puede observarse bastante diferencias de graduación o determinación de sintaxis tipo a realizar o aplicárselo en una sintagma dentro de los mensajes en versión de signado natural, entre una clase de sintagma que viene por patrón de sintaxis lineal (sintaxis tipo quien+hace+que+a quien + con que o quien + como + paraqué… calco o no de la sintaxis aplicada en lenguas orales-escritas) y otra modalidad

de sintagma de sintaxis alineal, carácter alineal que yo no indicaría que esté liberado de un u otro patrón de sintaxis determinada o determinante (porque tendría que estar sometida a lo que yo llamo 'progresión predicativa, de estructura progresiva con arreglo a ciertos patrones de coherencia discursiva que pueden remitirse a ciertos pretextos tanto de carácter discursivo como de impronta ya previamente conocida o pillada, o ciertos pretextos de motivación discursiva o enunciativa (no me refiero a los tipos de texto sino a los motivos o objetos de alusión o referencia de contenido textual o discursiva (los acontecimientos, datos que se toman como objetos o motivos de alusión, narración, descripción, y que le acompañen o cubren el desarrollo discursivo de los mensajes o textos signados en cuestión.

(iii) Respecto a aquellos casos de enunciado signado (en versión de signado natural), que no se rigen por el patrón de orden sintagmático o sintáctico, no se espera que su rol o categoría de sentido semántico-gramatical venga determinada por las posiciones de orden o sentido sintáctico y morfosintáctico en que se posicionan cada una de las expresiones signadas (señas, locuciones, transferencias de sentido hasta reformulaciones con unos y otros gestos amen de signos ad hoc, siempre que se presten a cierto uso o efecto de clasificador semántico, por ejemplo, en términos de atribución de categoría de sentido semántico-gramatical o rol o función de sentido de verbo predicativo o de complemento predicativo amen de adverbial o adjetival, en la manera en que no se vengan a empalmar entre si las expresiones signadas y gestuales sino correlacionarse significativamente y por ende también sintagmáticamente como para atribuir o encomendar tal categoría, rol o función de sentido semántico-gramatical (hasta a nivel de significación de índole paralingüística o suprasegmental); por ende, no se nos generan tal sentido en modo significativo sino en modo sintagmático, tanto que cada una de las expresiones y frases signadas y gestuales (incluidas las locuciones de contenido fraseológico, perifrástico o parafrástico) vengan a involucrarse en términos y parámetros de correlación reciproca y significativa de sentido o cadena sintagmática aun

realizándose en unos parámetros de compaginación de sintaxis alineal, pero que cada una de las expresiones y frases signadas se entran en correlación de índole sintagmática y no solo predicativa o enunciativa hasta conjugarse entre unas y otras señas y gestos para adscribirse con tal rol o función determinado de sentido semántico-gramatical, por ejemplo, una locución de corte perifrástico o parafrástico, la reformulación mediante el uso y efecto de contenido hibrido entre la seña y el gesto o signo ad hoc, entre otras posibilidades de expresión signada y gestual que nos prestan distintos usos y efectos de determinación de categoría o función semántica-gramatical hasta desvirtuarse si es preciso su propio sentido de referencia léxica a favor de un u otro uso de cohesión de nivel predicativo. Allí va él porque yo le llamo **'patrón de sintaxis por criterio de cohesión de sentido predicativo, lineal o alineal** (en cuanto a la graduación de apego a la exigencia de coherencia de trama discursiva-textual, es mediana, es decir a medias entre la cohesión de nivel predicativo y la coherencia de trama discursiva o textual pero siempre que habría que tener en cuenta la debida adecuación de tal clase de sintagma predicativa a tal tipo de discurso (tipos textuales); quizá, la cohesión también se entendería por una suerte de correlaciona significativa dentro de un u otro derrotero de sintagma en que cada una de las expresiones signadas y gestuales deben entrar en una relación obligada o reciproca de cadena sintagmática, y entre sí todas ellas en conjunto (un ejemplo de matriz de eventos posibles de sentido sintagmático), con tal que poder proceder a adscribir de tal rol o función de sentido semántico-gramatical a lo largo del enunciado signado en cuestión.

Aparte, no se olvide que lo de sintagma alineal o no-lineal, en caso de los enunciados en versión de signado libre-natural, no indica, no obstante, nada de liberación de los resortes de sentido sintagmático ni de cohesión de nivel sintagmático, puesto que esté bastante condicionado o ligado hasta a fuerza a otros resortes y derroteros de cohesión, que sería de tipo de cohesión progresiva o polisistémica, y, a la par, de la coherencia de contenido textual o discursivo con que se cristaliza el texto o enunciado en cuestión. Hasta encima, dentro de los enunciados generados con ese patrón de sintagma alineal, no hay mucho de

versos sueltos o libres, pues que un enunciado signado que tiene esa sintagma asi de alineal tendría que seguir a rajatabla sus determinados términos de codificación y decodificación máxima es decir nada de libre o errática, es decir , procedimientos y parámetros de expresión signica hasta de atribución o aprehensión de sentido o cometido semántico-gramatical a nivel de cohesión de desarrollo predicativo-sintagmático amen de con ese hilo conductor que es la coherencia de contenido textual o discursiva.

Además, dentro del patrón de sintagma, es cierto en buena medida que en la superficie física del texto o enunciado signado, existe menor cantidad de expresiones así de referencia lingüística y en su lugar, se predominan muchas expresiones de carácter paralingüística que hacen su función de servir de clasificadores o conmutadores semánticos para tal efecto de complemento adverbial, de modo verbal, de complemento circunstancial (de donde, a donde, como,) de modulación para efecto de clausula enunciativa y hasta uso de señales o expresiones de contenido extralingüístico (uso de tema por mención de alusión a tal acontecimiento o dato informativo), el uso de gestos de sentido universal o emblemático que no forman parte del sistema léxico del lenguaje de signos…). Hasta el punto, los ILS, en cuanto se prestan en asistencia de interpretación a los sordos signantes, asistidos en ese servicio de interpretación, hacen trasladar todo ese contenido que se le signa uno y otro de los sordos en cuestión, no solo con las señas, con las locuciones , con los signos y gestos que se prestan a ese efecto de clasificador semántico, sino todas esas señales de nivel suprasegmental que por cierto tienen toda implicación a nivel de aprehensión y cohesión de sentido semántico-predicativo-sintagmático hasta las expresiones gestuales o no de contenido extralingüístico, lo hacen trasladar hasta convertir todas esas clases de seña, de gestos, señales así de no manuales o faciales', expresiones gestuales o signadas de contenido extralingüístico, en una serie de palabras, aunque se puede dar lugar a una sobre-exposición o sub-exposición en términos de transmisión textual…

(iv) y por último, quiero hacer una consideración puntual o en particular en respecto a aquellos tipos de texto o enunciado signado que se no se sometería al patrón de sintaxis lineal o tipo calco de la sintagma tipo ni siquiera a medias es decir con el patrón de sintagma por imposición de cohesión de sentido semántico-gramatical ni de contenido o complemento predicativo, habría que entender o considerar que se sigue otro patrón o formato de sintagma no-lineal pero en sentido de progresivo o polisistémico según a que motivo o derrotero de contenido discursivo o impronta de sentido enunciativo se acopla cada una de las expresiones signadas y gestuales cuando no se prestan como signos ad hoc sino como unos signo-imágenes gestuales o arquetípicas, unos micro-gestos que conllevan su propia impronta discursiva hasta enunciativa amen de contenido arquetípico, en modo leitmotiv o alusivo (hasta alegórico) de historieta gestual. Por eso, o quizá, es de recibo que se le incumba el patrón de sintagma progresiva o polisistémico, una suerte de progresión de contenido micro-textual a medias entre la progresión de determinación predicativa y de coherencia de trama discursiva, a tenor de la doble correlación o progresión debida de cadena sintagmática, acorde con tal coherencia o impronta de sentido o motivo discursivo (por ejemplo el objeto o motivo leitmotiv de la misma gesta a desarrollarse en modo de historieta gestual; siempre hay mucha o bastante cohabitación a medias entre las expresiones signadas y gestuales, generadas en tal historieta de comic gestual, que se nos dan como un efecto de cohesión de sintagma predicativa y al tiempo o al ralentí se cuenta con unos micro-relatos, unos pretextos que se le sirven como sostén significativo de datos o acontecimientos que lo cubran las mismas expresiones signadas y gestuales hasta marcar un u otro de los derroteros debidamente significativos, susceptibles o reconocibles (de contenido arquetípico o alegórico, por ejemplo) de progresión discursiva, unos y otros tramos significativos de secuencia discursiva, al tiempo que también se le sirven como una suerte de guía o impronta a modo de guion hasta sostén de trama discursiva, con que poder dejarnos reconocerse aquellas expresiones signadas y gestuales como tales signo-imágenes gestuales, los micro-textos gestuales y no solo con que

cristalizarse aquellas expresiones o frases signadas y gestuales no solo como tales expresiones, sino como unidades de adscripción de de contenido semántico entre tramos del enunciado en signado, eso es lo que hacemos con muchos casos de mensaje o texto signado que lo desarrollemos como una suerte de texto metido al relato tipo historieta o comic versado entre micro-relatos y gestos incluidas las señas. Por ello, se le llamo 'patrón de sintaxis (y sintagma) alineal o progresiva' en modo polisémico o poli-semántico (en referencia al uso de varios sistemas de significación hasta a la imbricación en modo arquetípico o alegórico respecto a aquellos gestos prestados como unos micro-relatos, pues que no solo se hacen uso de tales imágenes gestuales o arquetípicas sino se proveen de su propia impronta de significado o relato temático o discursivo que prestan como guion o pauta de compaginación intersemiótica como una suerte de narración (y como no, de secuencia sintagmática) entre las expresiones y imágenes gestuales de diversa naturaleza, clase o procedencia semiótica.

Desde luego, hasta lógicamente, esa clase de mensaje o texto metido a tipo de historieta aunque se lo hacemos en parte con las señas, no se podría someterse a ese formato o patrón de sintaxis lineal o predicativo sino a un formato de sintagma de progresión alineal, clase de sintaxis alineal que no se cuenta por segmentos de sino por una serie compuesta de datos que se prestan como unidades de expresión así como de sentido semántico a modo o así de relato , como si fueran unos micro-relatos en cadena o en progresión discursiva, además de que esos pretextos, también entendidos por suerte de micro-relatos o mismos datos presupuestos o supuestos (previamente conocidos o pillados) que se le sirven como guion o hilo conductor de la trama discursiva hasta textual en función de la que se nos sostiene la misma coherencia de trama discursiva igual que se le sirve como sostén de cohesión semántica y predicativa hasta sintáctica aunque se lo hace en modo de sintaxis alineal pues que ningún mensaje se podría liberarse de un u otro formato de progresión debida que también es una suerte de cohesión predicativa hasta sintáctica y morfosintáctica. Por último, en cuanto al grado de apego que tendría la cohesión de relación sintagmática a la

coherencia de trama discursiva en este patrón de sintaxis alineal, se diría que es casi nula porque en esa clase de sintaxis libre de rigores de sintagma verbal o enunciativa, no se sigue casi nada de cohesión de nivel predicativo ni siquiera sintáctico sino la coherencia de trama discursiva de la manera que se puede decir que hay casi toda preponderancia no solo coyuntural sino estructural de la coherencia discursiva hasta textual en detraimiento de la cohesión de nivel semántico-predicativo, en determinadas clases de texto o mensaje que , como se cuentan a modo de relato o gesta así de historieta gestual, se prestan mas a un genero de texto (por ejemplo, narrativo, descriptivo, dramático, melodramático además de la gesta pantomímica…)

4. Unas consideraciones supuestas o finales según mi propia tesis sobre los patrones de sintagma y sintaxis incluida la morfosintaxis dentro del sistema de lenguaje de signos.

A modo de cierre, es de entender o considerarse que la cuestión de sintagma y la de sintaxis dentro del ámbito de gramática aplicada a los LLSS, están bastante parecidas que se traspapelan porque de momento es complicado decir cuales reglas de uso gramatical como indicar cuales serian sus límites o deslindes de sentido sintáctico o morfosintáctico dentro de la gramática múltiple o parda de los LLSS versión natural; por eso, yo solo podría hablar y describir en términos de patrones regulares o recurribles (en sentido de recurrentes)de sintagma y sintaxis, y no en términos de normas de gramática a nivel de sintagma ni de sintaxis. En este sentido, solo me limito a indicar los casos de sintagmas en que se diferencien patrones de sintaxis, a seguir:

(i) uno que sería por orden de posición en que se colocan unas y otras señas, expresiones de carácter referente y otras que se le preceden o anteceden incluidas aquellas expresiones o signos ad hoc que se las prestan como clasificadores semánticos como de complemento o matiz de determinación semántica a las señas, lo que sería para el **patrón de sintaxis lineal** (allí hay

menor apego a los derroteros o entresijos de coherencia de trama discursiva-textual).

(ii) En referencia a otros casos de enunciado en signado en que en cuanto se haga uso de los signos ad hoc incluidos los gestos servidos como de complemento predicativo o clasificadores semánticos, se deriva por determinación o adscripción puntual o debida en in situ de rol, función o categoría de sentido semántico-gramatical amen de índole predicativa, a medias con las presuposiciones, derivadas o deducidas de su posición de orden sintáctico amen de sentido sintagmático, por ello yo clasifico como el derrotero de sintagma inducida por atribución de sentido sintagmático, derivada por la impronta o imposición de cohesión de sentido predicativo amen de semántico y gramatical que se incumba a una u otra de las expresiones o partes signadas y gestuales del enunciado, siendo que si lo sigan o no tal patrón de sintagma lineal o sintaxis al uso. Asi se desarrollan con tal patrón de sintagma inducida respecto a las expresiones signadas y gestuales hasta prestarse como las locuciones o signos ad hoc, en la medida que a cada una de las expresiones signadas (señas, gestos de una y otra clase, locuciones perifrásticos, reformulaciones de sentido perifrástico hasta las transferencias de sentido importado de otros códigos), se lo atribuyamos cierta categoría de sentido predicativo no solo semántico sino de categoría o función de sentido gramatical, es un caso de sintaxis lineal pero sometida al sentido de cohesión predicativa, y al tiempo a la coherencia debida de sentido discursivo o textual que se le guía tal desarrollo del enunciado en cuestión;

Por otra parte, habría tener en cuenta diferencias determinadas o supuestas de graduación en determinación de sintagma tipo entre los patrones de sintagma y sintaxis, la lineal y la alineal dentro de los enunciados generados en versión de signado libre-natural. **Pues,** también puede observarse bastante diferencias de graduación o determinación de sintaxis tipo a realizar o aplicárselo en una sintagma dentro de los mensajes en versión de signado natural, entre una clase de sintagma que viene por patrón de sintaxis lineal

(sintaxis tipo quien+hace+que+a quien + con que o quien + como + paraqué… calco o no de la sintaxis aplicada en lenguas orales-escritas) y otra modalidad de sintagma de sintaxis alineal, carácter alineal que yo no indicaría que esté liberado de un u otro patrón de sintaxis determinada o determinante (porque tendría que estar sometida a lo que yo llamo 'progresión predicativa, de estructura progresiva con arreglo a ciertos patrones de coherencia discursiva que pueden remitirse a ciertos pretextos tanto de carácter discursivo como de impronta ya previamente conocida o pillada, o ciertos pretextos de motivación discursiva o enunciativa (no me refiero a los tipos de texto sino a los motivos o objetos de alusión o referencia de contenido textual o discursiva (los acontecimientos, datos que se toman como objetos o motivos de alusión, narración, descripción, y que le acompañen o cubren el desarrollo discursivo de los mensajes o textos signados en cuestión.

(iii) Respecto a aquellos casos de enunciado signado (en versión de signado natural), que no se rigen por el patrón de orden sintagmático o sintáctico, no se espera que su rol o categoría de sentido semántico-gramatical venga determinada por las posiciones de orden o sentido sintáctico y morfosintáctico en que se posicionan cada una de las expresiones signadas (señas, locuciones, transferencias de sentido hasta reformulaciones con unos y otros gestos amen de signos ad hoc, siempre que se presten a cierto uso o efecto de clasificador semántico, por ejemplo, en términos de atribución de categoría de sentido semántico-gramatical o rol o función de sentido de verbo predicativo o de complemento predicativo amen de adverbial o adjetival, en la manera en que no se vengan a empalmar entre si las expresiones signadas y gestuales sino correlacionarse significativamente y por ende también sintagmáticamente como para atribuir o encomendar tal categoría, rol o función de sentido semántico-gramatical (hasta a nivel de significación de índole paralingüística o suprasegmental); por ende, no se nos generan tal sentido en modo significativo sino en modo sintagmático, tanto que cada una de las expresiones y frases signadas y gestuales (incluidas las locuciones de contenido fraseológico,

perifrástico o parafrástico) vengan a involucrarse en términos y parámetros de correlación reciproca y significativa de sentido o cadena sintagmática aun realizándose en unos parámetros de compaginación de sintaxis alineal, pero que cada una de las expresiones y frases signadas se entran en correlación de índole sintagmática y no solo predicativa o enunciativa hasta conjugarse entre unas y otras señas y gestos para adscribirse con tal rol o función determinado de sentido semántico-gramatical, por ejemplo, una locución de corte perifrástico o parafrástico, la reformulación mediante el uso y efecto de contenido hibrido entre la seña y el gesto o signo ad hoc, entre otras posibilidades de expresión signada y gestual que nos prestan distintos usos y efectos de determinación de categoría o función semántica-gramatical hasta desvirtuarse si es preciso su propio sentido de referencia léxica a favor de un u otro uso de cohesión de nivel predicativo. Allí va él porque yo le llamo 'patrón de sintaxis por criterio de cohesión de sentido predicativo, lineal o alineal (en cuanto a la graduación de apego a la exigencia de coherencia de trama discursiva-textual, es mediana, es decir a medias entre la cohesión de nivel predicativo y la coherencia de trama discursiva o textual pero siempre que habría que tener en cuenta la debida adecuación de tal clase de sintagma predicativa a tal tipo de discurso (tipos textuales); quizá, la cohesión también se entendería por una suerte de correlaciona significativa dentro de un u otro derrotero de sintagma en que cada una de las expresiones signadas y gestuales deben entrar en una relación obligada o reciproca de cadena sintagmática, y entre sí todas ellas en conjunto (un ejemplo de matriz de eventos posibles de sentido sintagmático), con tal que poder proceder a adscribir de tal rol o función de sentido semántico-gramatical a lo largo del enunciado signado en cuestión.

Aparte, no se olvide que lo de sintagma alineal o no-lineal, en caso de los enunciados en versión de signado libre-natural, no indica, no obstante, nada de liberación de los resortes de sentido sintagmático ni de cohesión de nivel sintagmático, puesto que esté bastante condicionado o ligado hasta a fuerza a otros resortes y derroteros de cohesión, que sería de tipo de cohesión progresiva o polisistémica, y, a la par, de la coherencia de contenido textual o discursivo

con que se cristaliza el texto o enunciado en cuestión. Hasta encima, dentro de los enunciados generados con ese patrón de sintagma alineal, no hay mucho de versos sueltos o libres, pues que un enunciado signado que tiene esa sintagma asi de alineal tendría que seguir a rajatabla sus determinados términos de codificación y decodificación máxima es decir nada de libre o errática, es decir , procedimientos y parámetros de expresión signica hasta de atribución o aprehensión de sentido o cometido semántico-gramatical a nivel de cohesión de desarrollo predicativo-sintagmático amen de con ese hilo conductor que es la coherencia de contenido textual o discursiva.

Además, dentro del patrón de sintagma, es cierto en buena medida que en la superficie física del texto o enunciado signado, existe menor cantidad de expresiones así de referencia lingüística y en su lugar, se predominan muchas expresiones de carácter paralingüística que hacen su función de servir de clasificadores o conmutadores semánticos para tal efecto de complemento adverbial, de modo verbal, de complemento circunstancial (de donde, a donde, como,) de modulación para efecto de clausula enunciativa y hasta uso de señales o expresiones de contenido extralingüístico (uso de tema por mención de alusión a tal acontecimiento o dato informativo), el uso de gestos de sentido universal o emblemático que no forman parte del sistema léxico del lenguaje de signos…). Hasta el punto, los ILS, en cuanto se prestan en asistencia de interpretación a los sordos signantes, asistidos en ese servicio de interpretación, hacen trasladar todo ese contenido que se le signa uno y otro de los sordos en cuestión, no solo con las señas, con las locuciones , con los signos y gestos que se prestan a ese efecto de clasificador semántico, sino todas esas señales de nivel suprasegmental que por cierto tienen toda implicación a nivel de aprehensión y cohesión de sentido semántico-predicativo-sintagmático hasta las expresiones gestuales o no de contenido extralingüístico, lo hacen trasladar hasta convertir todas esas clases de seña, de gestos, señales así de no manuales o faciales', expresiones gestuales o signadas de contenido extralingüístico, en una serie de palabras, aunque se puede dar lugar a una sobre-exposición o sub-exposición en términos de transmisión textual…

(iv) y por último, quiero hacer una consideración puntual o en particular en respecto a aquellos tipos de texto o enunciado signado que se no se sometería al patrón de sintaxis lineal o tipo calco de la sintagma tipo ni siquiera a medias es decir con el patrón de sintagma por imposición de cohesión de sentido semántico-gramatical ni de contenido o complemento predicativo, habría que entender o considerar que se sigue otro patrón o formato de sintagma no-lineal pero en sentido de progresivo o polisistémico según a que motivo o derrotero de contenido discursivo o impronta de sentido enunciativo se acopla cada una de las expresiones signadas y gestuales cuando no se prestan como signos ad hoc sino como unos signo-imágenes gestuales o arquetípicas, unos micro-gestos que conllevan su propia impronta discursiva hasta enunciativa amen de contenido arquetípico, en modo leitmotiv o alusivo (hasta alegórico) de historieta gestual. Por eso, o quizá, es de recibo que se le incumba el patrón de sintagma progresiva o polisistémico, una suerte de progresión de contenido micro-textual a medias entre la progresión de determinación predicativa y de coherencia de trama discursiva, a tenor de la doble correlación o progresión debida de cadena sintagmática, acorde con tal coherencia o impronta de sentido o motivo discursivo (por ejemplo el objeto o motivo leitmotiv de la misma gesta a desarrollarse en modo de historieta gestual; siempre hay mucha o bastante cohabitación a medias entre las expresiones signadas y gestuales, generadas en tal historieta de comic gestual, que se nos dan como un efecto de cohesión de sintagma predicativa y al tiempo o al ralentí se cuenta con unos micro-relatos, unos pretextos que se le sirven como sostén significativo de datos o acontecimientos que lo cubran las mismas expresiones signadas y gestuales hasta marcar un u otro de los derroteros debidamente significativos, susceptibles o reconocibles (de contenido arquetípico o alegórico, por ejemplo) de progresión discursiva, unos y otros tramos significativos de secuencia discursiva, al tiempo que también se le sirven como una suerte de guía o impronta a modo de guion hasta sostén de trama discursiva, con que poder dejarnos reconocerse aquellas expresiones signadas y gestuales como tales

signo-imágenes gestuales, los micro-textos gestuales y no solo con que cristalizarse aquellas expresiones o frases signadas y gestuales no solo como tales expresiones, sino como unidades de adscripción de de contenido semántico entre tramos del enunciado en signado, eso es lo que hacemos con muchos casos de mensaje o texto signado que lo desarrollemos como una suerte de texto metido al relato tipo historieta o comic versado entre micro-relatos y gestos incluidas las señas. Por ello, se le llamo 'patrón de sintaxis (y sintagma) alineal o progresiva' en modo polisistematico (en referencia al uso de varios sistemas de significación hasta a la imbricación en modo arquetípico o alegórico respecto a aquellos gestos prestados como unos micro-relatos, pues que no solo se hacen uso de tales imágenes gestuales o arquetípicas sino se proveen de su propia impronta de significado o relato temático o discursivo que prestan como guion o pauta de compaginación intersemiotica como una suerte de narración (y como no, de secuencia sintagmática) entre las expresiones y imágenes gestuales de diversa naturaleza, clase o procedencia semiótica.

Desde luego, hasta lógicamente, esa clase de mensaje o texto metido a tipo de historieta aunque se lo hacemos en parte con las señas, no se podría someterse a ese formato o patrón de sintaxis lineal o predicativo sino a un formato de sintagma de progresión alineal, clase de sintaxis alineal que no se cuenta por segmentos de sino por una serie compuesta de datos que se prestan como unidades de expresión así como de sentido semántico a modo o así de relato , como si fueran unos micro-relatos en cadena o en progresión discursiva, además de que esos pretextos, también entendidos por suerte de micro-relatos o mismos datos presupuestos o supuestos (previamente conocidos o pillados) que se le sirven como guion o hilo conductor de la trama discursiva hasta textual en función de la que se nos sostiene la misma coherencia de trama discursiva igual que se le sirve como sostén de cohesión semántica y predicativa hasta sintáctica aunque se lo hace en modo de sintaxis alineal pues que ningún mensaje se podría liberarse de un u otro formato de progresión debida que también es una suerte de cohesión predicativa hasta sintáctica y morfosintáctica. Por último, en cuanto al grado de apego que tendría la cohesión de relación sintagmática a la

coherencia de trama discursiva en este patrón de sintaxis alineal, se diría que es casi nula porque en esa clase de sintaxis libre de rigores de sintagma verbal o enunciativa, no se sigue casi nada de cohesión de nivel predicativo ni siquiera sintáctico sino la coherencia de trama discursiva de la manera que se puede decir que hay casi toda preponderancia no solo coyuntural sino estructural de la coherencia discursiva hasta textual en detraimiento de la cohesión de nivel semántico-predicativo, en determinadas clases de texto o mensaje que , como se cuentan a modo de relato o gesta así de historieta gestual, se prestan mas a un genero de texto (por ejemplo, narrativo, descriptivo, dramático, melodramático además de la gesta pantomímica…)

CAPITULO 11.

LA COHERENCIA Y LOS TRES EJES DE TRANSMISION DIFERENCIAL.

1. LA COHERENCIA DE SENTIDO, UNA CUESTION VITAL Y NO SOLO CRUCIAL PARA TODO EL DESARROLLO DE ENUNCIADO EN SIGNADO.

1.1. El quid de la cuestión (y como no, también el quid pro quo) de la coherencia de sentido enunciativo-textual-discursivo.

En los capítulos pasados (el octavo y el noveno) se comenta además de explicar que respecto al desarrollo de enunciación a nivel de expresiones signadas y gestuales en lenguaje de signos al uso (en versión de signado natural), se desarrolla o procesa asi de la manera en que tras pasar por los parámetros y pautas de asignación primero y luego de segmentación a doble nivel de desarrollo lingüístico, la cohesión de sentido léxico-semántico-predicativo-sintagmático y la coherencia de sentido textual-discursivo se intervienen de modo condicionado entre sí en el desarrollo de una frase o un mensaje de una sola extensión predicativa, así es como se lo desarrollamos la mayoría de los enunciados signados en versión natural (cuando no en bimodal o versión de signado estándar o exacto). Por otra parte, la cohesión de componente semántico-predicativo-sintagmático y la coherencia de sentido discursivo-textual-enunciativo, allí se corren o desarrollan casi siempre al ralentí hasta de ir juntos de la mano, incluso que los parámetros de asignación y las pautas de segmentación también van detrás de las dos, la cohesión de sentido semántico-predicativo-sintagmático y la coherencia de sentido discursivo-enunciativo, tras lo cual que se determinaran lo que serian las unidades de expresión signica y de asignación léxico-semántica hasta de componente de índole gramatical-predicativo.

1.2. Dos dimensiones distintas de 'coherencia de sentido'

Prevenidamente, es de considerarse que se percibirían al menos dos distintos aspectos o dimensiones de coherencia de sentido o desarrollo lingüístico, uno que se corresponda a la coherencia de sentido o componente semántico a nivel predicativo, es decir a nivel de expresiones generadas en medio de un enunciado de extensión de una oración o frase y otro que se remite al proceso de coherencia de sentido enunciativo, textual y discursivo con que constituirse o percibirse de modo debido el texto o enunciado en cuestión. De todas las maneras, esa distinción de dimensión de coherencia de sentido es algo necesario que se aplicara a la fuerza al caso de los mensajes y textos signados. Igualmente, habría que aplicarse de rigor para diferenciarse entre dos casos o desarrollos de coherencia de significado, uno de coherencia de sentido o significado léxico-semántico (y retorico además de gramatical) que se lo interviene a nivel de predicado junto a la cohesión de desarrollo predicativo además de componente léxico-semántico que lo soportan cada una de las expresiones signadas y gestuales entre tramos predicativos de la misma frase signada (y como no, traslada al signado en versión natural); y otro de coherencia de sentido o desarrollo discursivo que se lo interviene en la producción y generación y secuenciación de desarrollo textual y discursivo entre apartados o párrafos de la comunicación que sería un texto global o al completo. Ahí va de facto el sentido (y el porqué) del término 'coherencia' a secas.

Por otra parte, entre las dos dimensiones de determinación semántica, la coherencia de sentido enunciativo (y discursivo), y la cohesión de desarrollo semántico-predicativo (amen de signico entre clases de seña y gesto), hay diferencia de visibilidad en sentido de tangiblidad analítica o practica, pues que la cohesión esta observable a nivel de expresiones signadas hasta de tramos de expresión predicativa, en la superficie textual del mensaje signado mientras que la coherencia de sentido discursivo, enunciativo o textual no está presente es decir de presencia visible puesto que es algo que envuelve o circunda el torno hasta la esencia del mismo texto o enunciado signado. No obstante, la coherencia de motivo enunciativo es algo que no se podría faltar de ninguna manera y en ninguna condición de desarrollo signado y bajo ningún contexto, pues es algo que sostiene el desarrollo de enunciado signado que sea, es algo que marca el derrotero de interpretación hasta comprensión o aprehensión efectiva de sentido semántico y predicativo, incluso que a la coherencia de motivo enunciativo, discursivo hasta remitirse a otra coherencia y cohesión de nivel textual se

debe en todo caso la cohesión de desarrollo semántico o predicativo y no al revés. Más adelante, volveré a comentar con más amplitud hasta con muchísima redundancia los diferentes y distintos papeles hasta factores cruciales de desarrollo lingüístico que se debe atribuirse per si y por pleno derecho de rigor analítico a la coherencia de índole enunciativa y discursiva en el caso de los enunciados de habla signada en versión de signado natural, igual que en el desarrollo de versiones de interpretación trasladada al signado en versión natural.

1.3. La coherencia de sentido y sus funciones supuestas de compaginación o secuenciación de sentido enunciativo-textual-discursivo.

En cuanto a la coherencia de componente textual o enunciativo, aquí me explico que la coherencia de sentido enunciativo, discursivo y textual puede tener y debe dos funciones, las dos igual marcadoras de sentido textual, enunciativo o discursivo, una que se se atendería a los derroteros debidos de organización, secuenciación entre serie de frases o párrafos amen de a niveles de expresiones signadas (sobre todo aquellas expresiones no de carácter léxico o referencial que se precisan de contar con tal motivo o sentido alusivo del texto o enunciado en signado) y no solo el desarrollo puntual del texto en cuestión; y la segunda función de la coherencia de textual-enunciativo es que se encarga de generar un u otro motivo de contenido o significado discursivo o textual (en este caso, contenido o significado (macro-textual), que podría ser una trama o motivo de índole discursivo y textual; gracias a la intervención de una u otra función o doble función de la coherencia debida o pertinente de significado textual (y macro-textual), cierto que la misma cohesión de componente semántico-predicativo-sintagmático en signado, o la misma expresión signada y gestual, cada una de las expresiones signadas y gestuales que constituyen el enunciado en cuestión, se puede seguirse de modo reconocible hasta actualizarse a nivel semántico-predicativo; es decir, bajo unos u otros derroteros o resortes deliberados coherencia de sentido discursivo-enunciativo que también es un hecho tangible del cotexto y contexto comunicativo, se procede o facilita al proceso de cohesión semántica-predicativa donde se determine hasta actualizarse a nivel de contenido semántico o léxico según el caso de la expresión este utilizada una y otra categoría de expresión y función de categoría que se atribuye a cada una de las unidades de expresión utilizadas en la superficie del mensaje, texto enunciado.

Pues, no solo la cohesión de sentido semántico-predicativo-sintagmático sino la misma pauta de segmentación léxica, semántica y predicativa viene derivada hasta estar condicionada antes de actualizarse a nivel de sentido semántico por la coherencia debida o puntual de trama de componente discursivo (y también predicativo) que corresponde al motivo o caso de predicado (al mismo mensaje de una sola extensión de frase o oración predicativa y no al texto global). Pues, la coherencia de trama o motivo predicativo (dejando aparte de la coherencia de significado o trama motivo del texto global) también se lo interviene como un factor de determinación con que se nos proceda a segmentarse cada parte o tramo del enunciado, pues que todas las clases de signo (incluidas las señas en general) están hechas de igual aspecto de expresión acomodaticia y de contenido genérico o polisemántico, aun sin menoscabo de que haya otro proceso de determinación de categoría semántica-gramatical a cargo de lo que haya de cohesión léxica, semántica y predicativa.

Por otro lado, la coherencia de sentido discursivo, en modalidad de sentido macro-textual también marca o guía en mucha medida el proceso de asignación y segmentación amen de adscripción de sentido signico-sémico-semántico cuando se haga uso continuo u discontinuo de los gestos de una u otra clase no solo en la historieta gestual sino en cualquiera versión de habla signada, de la manera que gracias a uno u otro entresijo deliberado de coherencia de trama o motivo discursivo y textual, dentro del enunciado signado, se pueden seguirse de modo efectivo todas aquellas expresiones signadas o gestuales que carecen de referencia en si como los gestos de clase ilustrativa o metonímica, los mismos gestos de sugestión ideográfica los gestos de clase pronominal o deíctica , los gestos de marcación paralingüística hasta los gestos de implicación extralingüística, que por cierto en el desarrollo de enunciado signado se lo intervienen como unos signos plenos de derecho lingüístico no solo como signos ad hoc; por lo consiguiente, y como no, la coherencia de sentido textual amen de macro-textual se encargaría de neutralizar tal polisemia o ambivalencia de contenido semántico que lo tiene casi todas las clases de seña y todas las clases de gesto en cuanto se pilla cual es la motivación de índole discursiva o textual.

Por todo ello, la coherencia de trama de componente predicativo amen de motivo de tema discursiva y textual, muchas veces en ciertos tipos de mensaje signado, puede actuarse como un factor de determinación hasta sostenimiento de lo que es la cohesión a todos niveles, además de que la coherencia de trama discursiva se incluya no solo los tipos de enunciación y textos sino otras finalidades o motivaciones de discurso a

implicárselo en el desarrollo de habla signada igual que de acuerdo con las intenciones de índole discursiva que están presentes en el texto de origen hasta las mismas indicaciones implícitas, explicitas expresamente por parte de los interlocutores (uno de lado oral hasta otro de lado de signante receptor, además de la misma parte de interprete que también aporta su parte de intervención activa, intermediación de índole intralingüística …)

(ii) Y ahora respecto a la función de compaginación de sentido textual o enunciativo, me explico o se da por supuesto que la coherencia de sentido discursivo, enunciativo o textual tambien se nos de unos o otros patrones o tipos de enunciación textual o discursiva hasta macro-textual según como se lo quiera generar un tipo determinado o puntual del texto signado en cuestión, por ejemplo, dentro del lenguaje de signos se puede hacer un texto con patrón normal de secuencia predicativa (por ejemplo el patrón de sintaxis simple o compuesto) o un texto con patrón de secuencia narrativa que no sigue ningún patrón de sintaxis ni siquiera de sintagma lineal o discontinua como es el caso de historieta en signado gestual en que solo se sigue muchos derroteros variables pero nada de lineales de secuencia así narrativa o arquetípica. En este sentido, la coherencia de sentido a nivel de secuencia textual o discursiva, se nos ayuda o induzca a apercibir hasta determinar cuál es su modalidad o patrón de enunciación discursivo o 'tipo textual', la finalidad de texto o tipo de texto discursivo hasta del tipo de oración predicativa o enunciativa, con que percibirse de modo inducido a segmentarse además de discriminarse de modo efectivo o debido (junto al uso de contexto extralingüístico y cotexto de índole intralingüística o lingüística) entre las expresiones signadas y gestuales, partes o tramos de enunciado signado a lo largo del mensaje o texto enunciado de una sola extensión de frase o oración (subordinada o coordinada...) o de un enunciado así de generado en historieta gestual.

1.4. La triple condición: la cohesión semántico-gramatical, la coherencia de contenido discursivo o textual y la intertextualidad, dentro de los parámetros y registros de traducción e interpretación textual en signado, como no.

Los tres aspectos de cohesión de componente semántico-gramatical-sintagmático, de coherencia de sentido (amen de contenido) enunciativo, discursivo o textual y la intertextualidad son no solo unos criterios de literalidad textual sino es una cuestión de

fidelidad hasta soporte de consistencia textual o discursiva amen de consistencia semántica, de la manera honesta que si no se implican, por parte de los intérpretes, en esos derroteros de cohesión léxica-semántica-gramatical además de coherencia de sentido, contenido o trama discursiva, de tipo textual y sin preocuparse de la condición supuestamente obligada de lo que es la intertextualidad, se podría calificarse de interpretación en vano. Por todo ello, ese capítulo se titula de intertextualidad, cohesión y coherencia, que lo llamo 'triple factor de consistencia semántica y interpretativa, igual que es un triple factor de seguimiento hasta fidelidad a la comunicación oral-escrita de partida a trasladarse al signado de llegada, mucho más que del signado de origen al texto a restituirse en la oral-escrita de llegada, puesto que la lengua oral-escrita se dispone de sus recursos muy objetivos de índole gramatical amen de las normas bien conocidas tanto de nivel paradigmático como de rigor sintagmático además de contar con sus géneros específicos hasta técnicos de texto con que podría hacer traducir y interpretar con casi toda fidelidad amen de exactitud de contenido .

2. A PROPÓSITO DEL MECANISMO DE TRANSMISIÓN DIFERENCIAL'.

Antes de hablar de la coherencia de sentido textual, discursivo o enunciativo, quiero hacer uso del símil automovilístico: 'ejes de transmisión diferencial'. Es de suponer que ya habréis entendido el sentido de 'transmisión diferencial', es un concepto importado del ámbito de mecánica automovilística, entre otros, que se refiere en básico a un mecanismo de transmisión diferencial que lo lleva todo vehículo motorizado. Aquí, a propósito de explicaros un ejemplo, metafórico o no, de mecanismo en común entre la cohesión de sentido semántico-predicativo-sintagmático y la coherencia de sentido textual, discursivo o enunciativo, tanto que ejes ambos de transmisión diferencial a nivel semántico y discursivo que no pueden faltarse de ninguna manera en el desarrollo de los enunciados en signado (en versión de signado natural).

En términos, metafóricos y no, de desarrollo lingüístico-semántico, se entendería el 'eje de transmisión diferencial' como aquello que se encarga de trasladar la rotación (significación que vendría de una expresión o una parte de expresión textual en cuestión hacia tales actos o intentos de significación enunciativa o textual; también se tiene por objetivo administrar su fuerza motriz que sería su cohesión y coherencia de

significado léxico-semántico, respecto a las expresiones involucradas en tal desarrollo del enunciado en cuestión, tomando como base entre una rueda de cohesión de componente léxico-semántico y otra rueda de coherencia de significado , o bien la diferencia de paso o rotación según las condiciones o situaciones derivadas del contexto comunicativo en relación con otras condiciones que habría de seguir de rigor o grosso modo, como las maneras de habla supuesta o debidamente idiomáticas a nivel de significación semántica-gramatical. Así que, en pocas líneas, el diferencial se tiene por función corregir unas diferencias en sentido de disfuncionalidades, desde unas incidencias complicadas o supuestas de contenido léxico-semántico hasta evitar o eludir unas interferencias susceptibles de índole semántica hasta unas u otras disfuncionalidades de seguimiento de contenido discursivo o textual respecto a cada una de las expresiones que nos puedan acarrearse en el desarrollo del enunciado en signado. Así es como habría de extrapolarse tal mecanismo de transmisión, metafóricamente o no, al desarrollo y caso de los enunciados signados, igual que en los mensajes trasladados al signado en versión natural.

O bien con las clases de signo en general que vienen hechas de naturaleza poli-semántica (hablando de la polivalencia semántica que puedan tener la mayoría de las señas y casi toda la totalidad de las modalidades de gesto incluidas aquellas señas todavía no netas de referencia denotativa, o bien supuesto que respecto a aquellas expresiones signadas y gestuales que tienen

aspecto o carácter de expresión acomodaticio amen de significado genérico o poli-semántico, habría de plantearse: ¿y como se le reconocerán sus usos o efectos de cometido semántico respecto a las expresiones signadas y gestuales dentro de los enunciados mensajes signados al igual que en los textos trasladados al signado?. ¿Cómo se cristalizaría el uso o efecto deliberado y determinado de aprehensión semántica y gramatical respecto a cada una de las expresiones o tramos de expresión signada y gestual, de frase signada (entre las señas y los gestos servidos de una y otra clase) que forman parte del mensaje? . O más, ¿cómo se le reconoce hasta cristalizarse de modo efectivo el uso o efecto de contenido léxico-semántico hasta gramatical entre todas las clases de signo (señas y gestos de una y otra clase, desde los de índole ilustrativa y metonímica hasta los de clase deíctica y de sugerencia indicativa, y siendo que el lenguaje de signos al uso todavía no se nos dispone lo que se dice ‘reglas de gramática’ ni siquiera algunos reglajes de sintagma con carácter prescriptivo o expreso y en común para todos los tipos de enunciado signado?.

Seria, por supuesto o sin lugar, por lo que es la cohesión de sentido semántico-predicativo-sintagmático y también por la coherencia de sentido discursivo o enunciativo, por las que se faculta o induzca a aprehender de modo más o menos efectivo su uso o efecto determinado hasta deliberado de contenido semántico hasta como para determinarse tal unidad de expresión signica, tal categoría de expresión semiótica y tal categoría de índole semántica (léxica, de significado por referencia asociada o figurada, de función de categoría de efecto de componente gramatical-semántico, respecto a cada una de las expresiones signadas y gestuales involucradas, incluso aquellas expresiones no tengan presencia física en la superficie de los enunciados, como las indicaciones gestuales o no manuales (por ejemplo, los gestos de carácter suprasegmental o de índole deíctica amen de las indicaciones de corte extralingüístico amen de paralingüístico, que por cierto están muy presentes en sentido de tangibles aunque sin tengan mucha presencia física en la superficie textual de mensajes signados, al igual que dentro de las versiones de texto trasladado al signado.

Esa (triple) pregunta es importante que conlleva muchas implicaciones de índole teórica sino de base epistemológica con que explicársenos cómo se genera antes o después la unidad amen de pauta de segmentación y sobre todo, como se nos dé lugar a la pauta y unidad de determinación semántica, puesto que si no se dé a la bola con la unidad de determinación o aprehensión de sema o cometido léxico-semántico-gramatical, no podrá haber lugar a nada de unidad de segmentación ni siquiera de expresión reconocible fuera del contexto o del mismo enunciado signado o trasladado al signado, salvo ciertas clases de seña y seña de corte bimodal o de cuño exacto que lo siguen al calco de la gramática amen del léxico de las lenguas orales y escritas.

En medio de esas cuestiones interrogativas o teóricas, solo a mi me ocurre esa metáfora del mecanismo de transmisión diferencial') para exponer la tesis de lo que yo llamo, metafóricamente o no, 'tres ejes de transmisión diferencial' en el desarrollo de producción y comprensión de una y otra versión de texto o mensaje signado, al igual que en la generación y seguimiento lector respecto a una y otra versión de texto trasladado al signado. Para mí, esa tesis de tres ejes de transmisión diferencial' tiene mucho viso de realidad no solo analítica sino empírica, igual que más adelante eso de transmisión diferencial no tendría mucho de metáfora en cuanto se extrapole al análisis del proceso o desarrollo de enunciados en signado natural); de todas las maneras, sin contar con esta tesis de transmisión diferencial, yo no podría explicármelo cómo se genera un y otro texto signado con un buen resultado de eficiencia léxica-semántica,

dada la polivalencia semántica que tienen la mayoría de las señas y gestos igual que la variabilidad de sentido o cometido semántico que acarrea la modalidad de signos y gesto en general. Igualmente, como el lenguaje de signos versión natural no se cuenta con las reglas objetivas o regularizadas a nivel de gramática, habría que explicarse con otros mecanismos de cohesión y coherencia de significado que también se comportan como unos ejes de transmisión diferencial analógica, metafóricamente o no, hasta que podría decirse de unos mecanismos de determinación semántica a caballo entre el eje de cohesión de componente léxico-semántico y el eje de coherencia de significado de acuerdo con el motivo de desarrollo predicativo, entre los que se nos faculta a formar una serie de expresión hasta cristalizarse una frase o tramo del predicativo con buen dote o grado de consistencia predicativa amen de segmentación entre tramos de sintagma o sintaxis predicativa, que serian las unidades sintácticas de extensión variable o de configuración, para lo cual me recurro a mi consideración de tesis, metafórica o no, de 'tres ejes de transmisión diferencial'.

Aparte, quiero indicar previa y prevenidamente que me hago exponer y explicar dos distintos esquemas respecto a los tres 'tres ejes de transmisión diferencial', uno de esquema de transmisión diferencial' a nivel predicativo, aspectos y otro de esquema también de tres ejes de transmisión a nivel del discurso textual en signado, en el desarrollo de enunciados o textos en signado natural y en versión de interpretación trasladada al signado natural. Y más adelante, en otro apartado, hare otros tres ejes de transmisión a nivel del discurso textual en signado, aunque a decir verdad, entre los dos dimensiones de transmisión diferencial a nivel de sentido semántico-predicativo-sintagmático y a nivel de sentido textual-discursivo o enunciativo, quedan bastante compartidos en común o afines hasta traspaleados determinados elementos que se incumban debidamente por separado al proceso de cohesión de sentido semántico-sintagmático, al de coherencia de sentido enunciativo-discursivo-textual.

2.1. Los 'tres ejes de transmisión diferencial' A NIVEL SEMÁNTICO-PREDICATIVO-SINTAGMÁTICO, aspectos y niveles de desarrollo lingüístico en signado natural y en interpretación trasladada al signado natural. (Una tesis mía).

En principio y en básico, con estos 'tres ejes de transmisión diferencial', me remito en integro o grosso modo al mismo mecanismo o proceso de cohesión y coherencia de sentido lingüístico, a (y entre) tres niveles de procesamiento de carácter

metalingüístico, y en el desarrollo de la producción y comprensión de la comunicación o información textual en signado, tanto respecto a una sola expresión o frase signada como a una serie de expresiones y frases signadas y gestuales, con distinta extensión de secuencia sintagmática o sintáctica que venga dentro de una sola oración coordinada y subordinada o de un texto global.

Y aquí o en este momento, me hago explicar los tres 'tres ejes de transmisión diferencial' a nivel semántico-predicativo-sintagmático (no a nivel textual-discursivo), aspectos y niveles de desarrollo lingüístico en signado natural y en interpretación trasladada al signado natural, a seguir:

(i) En cuanto al primer eje de transmisión diferencial a nivel semántico-predicativo-sintagmático, yo considero que se recaería en la cohesión de contenido léxico-semántico' en que los signos y gestos está ligados a un uso o efecto en potencia de atribución léxica-semántica con arreglo a sus propios sistemas léxicos y de sus campos semánticos (referencia asociada, co-referencia de contenido neológizante, extensible o extraíble dentro del sistema de señas (netas y hibridas-ad hoc) para generar otros efectos de sentido semántico, por un lado y por otro lado, dentro de los códigos de significación ideográfica y paralingüística en cuanto al uso de gestos que también tendrán cierto grado de intervención como expresión de componente paralingüística hasta intralingüística (por ejemplo uso de gestos como clasificadores semánticos hasta de cometido semántico y gramatical en tramos de enunciado predicativo, en concreto, de rol de complemento amen de verbo predicativo) en el desarrollo de comunicación signada (y traslada al signado en versión natural). En consecuencia, al menos según mi consideración de tesis, para este primer eje de transmisión diferencia, yo haría mención a los parámetros de cohesión de componente léxico-semántico a nivel de expresiones signadas y gestuales en cada tramo del predicado o texto signado, por un lado y por otro lado, a los parámetros básicos o referenciales de asignación signica, léxica-semántica y predicativa en el desarrollo puntual del enunciado signado. (Es o seria una antesala obligada de lo que sería el proceso de cohesión de componente léxico-semántico en común con la cohesión de sentido predicativo-sintagmático-gramatical que conllevaría en potencia los signos, señas y gestos de una y otra clase prestada al uso de clasificador semántico, y a la par o en paralelo con coherencia de significado discursivo, enunciativo o textual.

(ii) En cuanto al segundo eje de transmisión diferencial, seria ese uso o efecto deliberado o determinado de significación, que se tiene que ver con el criterio de la llamada 'cohesión (y a la par coherencia) de significado léxico-semántico', que yo diría de un mecanismo de determinación, atribución o actualización in situ (quizá, en sentido de consistencia o aprehensión determinada o puntual) de significado léxico-semántico-gramatical con que respecto a una expresión signada y gestual, de extensión simple o compuesta (por ejemplo, locución, perífrasis o paráfrasis). Por supuesto, gracias a ese mecanismo de cohesión en segunda fase de determinación, atribución o actualización in situ, tanto una expresión o frase con más de una expresión hasta una extensión múltiple de expresiones signadas y gestuales se nos faculta o induzca no solo a interpretar, sino desarrollar de modo efectivo o sostenible en cuanto a uno u otro efecto de contenido semántico hasta actualizar o aprehenderse en efectivo o grosso modo (y que no atribuirse en potencia o en genérico) el sentido o efecto de significado en cada tramo del predicado o a lo largo de la frase o oración signada (de extensión coordinada y subordinada). Por supuesto, esa cohesión en segunda fase de determinación, atribución o actualización in situ respecto a los usos y efectos de sentido semántico-sintagmático-gramatical, no se puede realizarse sin contar con la coherencia de sentido textual o discursivo y ni siquiera sin contar con la cohesión primaria de sentido semántico a nivel de expresiones (en concreto, las señas y otras modalidades de signo y gesto) dentro de la medida de posibilidades en que se nos reportar sus sistemas de referencia léxica y asociativa en caso de las señas y los sistemas de significación no léxica. No obstante, en este momento, no se hace referencia a otra coherencia de significado textual que se recaerá en tal caso de organización y secuenciación de significado discursivo-textual entre frases o entre párrafos. Solo me refiero al proceso de coherencia de significado puntual respecto a cada caso de expresión signada o gestual a lo largo de una sola frase o enunciado predicativo, que se hace uso o efecto determinado o deliberado de un solo contenido o cometido léxico-semántico, entre los posibles usos de sentido léxico y efectos derivables de sus campos de referencia léxica como de referencia asociada y figurada hasta los usos o efectos de índole gramatical a los que pueden prestarse muchos casos de seña hasta de gestos de clase una y otra, por cierto.

Y (iii) habría un tercer eje de transmisión diferencial a nivel de sentido semántico-predicativo-sintagmático que yo le llamo 'guía o factor de función contextualizadora, a modo de *co-texto y contexto*, (de acuerdo con las definiciones que Amparo nos expone

en su libro "Traducción y Traductología", página 513, hablando del *cotexto* como un *contexto de índole estrictamente lingüística* frente el *contexto*, como tal *propiamente dicho de índole extralingüístico*. En este sentido, se entiende que no solo las señas sino las expresiones gestuales, tanto que se involucran en el desarrollo enunciativo, están presentes en la superficie del mensaje o frase signada, es decir, desarrollados hasta observados como unas expresiones de pleno derecho que forman parte del mensaje o frase signada pero que en cuanto a los usos de gestos de una u otra clase, sus usos o efectos de componente semántico estén ocultos no objetivos en sentido de subjetivos, implícitos o explícitos que no podrían determinarse in situ o per ser cual es su categoría de sentido semántico-gramatical ni siquiera por sus presuposiciones de sentido sintáctico y morfosintáctico pero pueden generarse por adscripción en diferido o por pasiva de contenido o sentido semántico-sintagmático de acuerdo con ciertos reglajes derivados de contexto al que se incumban o deben hasta actualizarse significativa y sintagmáticamente los usos de gestos en cuestión (por ejemplo, los gestos de clase deíctica hasta de corte paralingüístico amen de todos los gestos de clase ilustrativa y ideográfica cuando se prestan como signos clasificadores semánticos o como signos ad hoc de complemento predicativo), aparte del contexto comunicativo bajo el que respecto a aquellos casos de gestos se entienden o sobrentienden como otros usos o efectos de contenido semántico. Mientras tanto, las señas, aun siendo que tienen aspecto o carácter de expresión acomodaticia (no llevan ninguna desinencia o indicación de categoría de expresión o contenido semántica) o llevan contenido genérico (de referencia genérica o ambivalente), pueden prestarse a un u otro rol o categoría de sentido semántico-sintagmático-gramatical en base a unas posiciones de sentido sintáctico y morfosintáctico u otras presuposiciones de orden sintagmático, con respecto al enunciado en signado.

Como no, a diferencia de las señas, signos de contenido léxico, se entienden que respecto a los gestos, realizados o involucrados en el desarrollo significativo del enunciado signado, ha de deducirse un u otro efecto de cometido semántico por detrás o en medio del mensaje y uno u otro de los supuestos efectos de sentido semántico deben de estar sometidos a su *cotexto* de carácter estructural, dentro de los limites o disponibilidades de desarrollo meta lingüístico y no sola o precisamente al contexto comunicativo, en la misma medida en que se observan hasta utilizarse habitualmente aquellos casos de señas y gestos servidos de clasificadores a efectos de sentido o cometido paralingüístico, intralingüístico o cuasi-lingüístico hasta clasificadores

semánticos con un buen dote de consistencia de contenido semántico-predicativo como para servirse como signos ad hoc de complemento predicativo hasta de verbo predicativo incluso que se puede relevarse al uso de señas, aparte de que haya usos de gestos que se nos hará significar o remitir a cierto efecto supuesto o deliberado de contenido semántico-predicativo-sintagmático, y no precisamente bajo otros contextos de índole extralingüístico, como el contexto de carácter cultural o antropológico.

De facto, dentro del enunciado signado, se puede distinguirse entre unos gestos de corte cultural o cultural y otros gestos que se prestan como signos ad hoc a efecto de complemento predicativo, de verbo hasta de nexo marcador entre las partes oracionales del texto, así que se puede diferenciarse entre unos que se someten a tal cotexto de carácter estructural y metalingüístico, es decir dentro de los lindes del desarrollo metalingüístico y otros gestos que deben incumbirse al sentido derivado o extrapolado del contexto cultural o extralingüístico. Por otra parte, con respecto a este otro eje supuesto de transmisión diferencia a partir del *cotexto y contexto,* se observaría por supuesto que gran parte de las señas y gestos no podría disponerse de coherencia de significado ni siquiera de su propia cohesión de expresión signica o de cometido semántico, si no se imbrica de cierta intervención del llamado contexto de extensión lingüística o intralingüística o del contexto (de intervención o componente extralingüístico). Por consiguiente, yo consideraría hasta suscribir el *cotexto* y el *contexto* como una condición o propiedad de determinación o imbricación debida o deliberada de índole semántica-gramatical-retorica hasta un mecanismo de transferencia 'by pass' que se nos faculta o induce a captar o generar uno u otro efecto de imbricación más determinante de contenido semántico (aun en términos y parámetros de significación paralingüística, intralingüística y metalingüística amen de extralingüística) de cohesión y coherencia de significado léxico-semántico dentro del desarrollo de cada tramo del enunciado predicativo y a lo largo del enunciado de una sola extensión oracional en cuestión. Y también en el desarrollo de interpretación (y seguimiento lector de contenido textual) trasladada al signado en versión natural.

A modo de consideración supuesta o de cierre, aquí respecto a los tres ejes de transmisión diferencial a nivel predicativo, también entendería por otros parámetros de asignación-atribución semántica a nivel de coherencia puntual o adquirida de significado semántico-sintagmático-predicativo o gramatical, en el desarrollo de

mensajes o frases de nivel predicativo-enunciativo (dentro de una sola frase como tal aun hecha de extensión variable, es decir una oración con una solo extensión de frase o enunciado, aun coordinado o subordinado. Sobre todo, todo ello es que se puede observarse en el desarrollo de los mensajes signados igual que en el desarrollo de los mensajes o textos restituidos o trasladados al signado (de llegada), todo el efecto u sentido de significación que tenga generada una seña u un gesto de una u otra clase, no se debe a su propia acepción de referencia léxica (en caso de las señas), a su efecto de significación reconocible, ideográfica o arquetípica, sino a un u otro resorte o bucle de la cohesión de sentido semántico-sintagmático-lingüístico (es el componente del cotexto), junto al uso debido del contexto comunicativo o derivado de la coherencia de motivo predicativo o discursivo. Así es como casi todas las señas, solo y junto a los gestos de clase ilustrativo pueden significarse por un u otro uso o efecto de derivación semántica mediante una locución compuesta, una perífrasis hasta una suerte de conjunción complementaria o sustitutiva que se presta como una locución conjunción de índole netamente gramatical es decir que no se presta al sentido de sustantivos o adjetivos, sino a los aspectos de complemento verbal, adverbial o modal, hasta el uso de gestos de acción o el uso de gestos de recreación sugestiva o inferencial, puede prestarse a una reformulación de carácter intralingüística o intrasemiótica (no solo dentro del desarrollo de interpretación trasladada al signado sino también dentro del desarrollo de habla signada. Todo ello se tendría que ver con lo que haya de cotexto hablando de los mecanismos de desarrollo lingüístico y no solo de contexto derivado de un u otro contexto comunicativo o cultural, en el lenguaje de signos al uso, que por cierto es un sistema de lenguaje hablado y no solo un sistema de lenguaje semiológico.

2.2. LA COHERENCIA DE SENTIDO ENUNCIATIVO Y DISCURSIVO.

2.2.1 La coherencia de sentido a nivel enunciativo y discursivo.

Ahora toca indagar sobre la importancia de lo que se dice la coherencia de sentido o desarrollo discursivo o enunciativo, junto a la cohesión de desarrollo semántico – gramatical-sintagmático entre expresiones y frases signadas y gestuales involucradas en el desarrollo de comunicación o enunciado signado. según mi consideración de análisis, existen muchas observaciones difíciles de negarse la importancia vital (hasta la quid de la cuestión y como no, también el quid pro quo) de la coherencia de sentido o desarrollo discursivo o enunciativo hasta su preponderancia sobre el desarrollo de cohesión de componente léxico-semántico hasta de índole gramatical-sintagmático en

ciertos tipos de texto signado, igual que en las versiones de texto trasladado a la versión de signado natural (no bimodal, estándar o exacto solo de señas).

Incluso que se bastaría con hacer una sola implicación o observación en empírico es que, fuera del contexto textual, discursivo, igual que fuera del mismo momento comunicativo, el texto signado que sea no se cuajaría bien de toda la cohesión de signos hasta de coherencia de significado en el texto signado en cuestión, si no se cuenta con la debida aprehensión del motivo textual, por un lado y por otro lado, de motivo predicativo o enunciativo dentro de cada frase signada. Pues, con la misma expresión utilizada (por ejemplo, una misma seña o un gesto), se puede generar y reconocerse distintos usos o efectos de cometido léxico-semántico hasta prestarse a los distintos hasta dispares roles o funciones de contenido gramatical-semántico, fuera del contexto o del mismo texto o comunicación en signado. Se pueden observarse en la taxonomía de usos y efectos derivados o derivables de coherencia de desarrollo léxico-semántico-gramatical en el apartado 'parámetros de asignación de significado léxico-semántico-gramatical-sintagmático, a seguir: a seguir:

1) El uso de sentido léxico y grado de sentido formal; 2) el uso de sentido derivada de referencia asociada; 3) el uso de sentido aplicado o a atribuirse el rol de cometido semántico, el sujeto-agente, el sustantivo, el adjetivo, el verbo, el complemento de índole semántica y gramatical y el de nexo de índole gramatical a aplicárselo al desarrollo de predicado; 4) el uso de sentido importado o directo de señas de deletreo manual o señas abreviadas igual que de señas bimodales (sentido importado del léxico propia del vocabulario de lengua oral o escrita); 5) el uso de efecto de sentido clasificador mediante un u otro signo de carácter léxico; 6) el uso de efectos de significado pragmatico en derivación clasificadora (clasificador semántico) de un gesto (expresión signada a caballo entre la seña y el gesto prestado de carácter ilustrativo o ideográfico); 7) Uso de sentido o cometido de nexo semántico-gramatical en secuenciación de tramos o tramas de predicado (señas netas o ad hoc de nexo semántica-gramatical (nexos de compaginación sintagmática prestados a esas funciones de coordinación o subordinación entre partes de oración predicativa (uso de señas como expresiones de nexo entre partes coordinadas o subordinantes de una oración dentro de un texto signado; 8) hasta el uso de significado de gesta narrativa, iconográfica o arquetípica (un buen caso de pretexto informativo o temático) con relación a un acontecimiento o gesta de contenido narrativo, iconográfico o arquetípico

que recrea con relación a los micro-relatos gestuales, micro-historietas y los gestos de acción replicante o pantomímica.

No obstante, no porque todas ellas expresiones signadas y gestuales en cuestión, se deben a su potencial de significación o generación de un u otro efecto de contenido semántico per se o en sí (ya que no llevan ningún carácter o desinencia de categoría de contenido léxico-semántico-gramatical), sino que se deben a su cohesión (y coherencia) de significado léxico-semántico a la hora de entrar en escena de lo que sería tal texto, enunciado o comunicación signada, pues que al entrar en escena (en una u otra parte de cadena sintagmática) del enunciado en cuestión , a cada una de las expresiones signadas y gestuales se les atribuyen tal rol puntual de significado léxico-semántico, y al tiempo, tal rol puntual de categoría de contenido semántico-gramatical-sintagmático, y para eso de coger o pillar un buen o debido dote de cohesión de sentido semántico-predicativo-gramatical-sintagmático, habría que contar precisa y ineludiblemente con la coherencia de sentido enunciativo, discursivo o textual que no viene a organizar el desarrollo del discurso o enunciado textual sino que se nos marca en diferido un u otro sentido de adscripción de contenido semántico-sintagmático-gramatical, mientras que unas o otras expresiones signadas y gestuales no vienen a responder a su crol de contenido semántico-sintagmático-gramatical en base a sus posiciones sintácticas o presuposiciones de orden sintáctico y morfosintáctico sino a sus términos puntuales o presupuestos de adscripción de rol o categoría de sentido semántico-gramatical hasta de índole sintagmática sin depender de tales presuposiciones de orden sintáctico o morfosintáctico.

Y en otras líneas de argumento analítico, respecto a cada parte de expresión signada (entre clases de señas y gestos) tanto que se signa igual que perciba dentro del desarrollo de enunciado, para reconocer o atribuir su sentido semántico hasta su rol, función o categoría de contenido semántico, no se dependería solo de si se pilla in situ o se deduce grosso modo su uso o efecto de contenido semántico, sino habría que pillar a qué motivo o impronta de la intención de contenido enunciativo o discursivo ha de remitir en este momento tal texto o comunicación en signado que lo vaya a hacer. Existen observaciones no excepcionales sino corrientes sobre los usos y efectos de significado o cometido semántico-sintagmatico-gramatical que se nos acarrea con una y otra clase de seña y gesto, que no solo se nos trae un y otro uso de componente léxico-semántico, sino distintas derivaciones de cometido semántico hasta de índole netamente gramatical-sintagmática, según con que contexto comunicativo se haga en

este momento o con que motivo o intención de contenido discursivo o enunciativo se vaya a hacer tal texto o comunicación en signado. Por ejemplo, hay partes o tramos del enunciado difíciles de determinar o prever cual es su rol de expresión semántica, predicativa, sintagmática, en base a su presuposición de sentido sintáctico, por ejemplo los gestos de acción o de clase ilustrativa o metonímica, o los mismos gestos de clase ilustrativa o deíctica, pues que habría que tener en cuenta con que motivo o impronta de contenido discursivo o enunciativo se vaya a desarrollar tal texto o comunicación en signado y en función una u otra del contenido o motivo de discurso textual o enunciativo, se percibe de modo puntual (significativo) y se actualiza cual es su rol de contenido semántico-sintagmático. Por ello, gracias a tal coherencia de sentido discursivo, enunciativo o textual que sería nuestra guía o impronta de contenido textual o enunciativo a desarrollarse tal texto o comunicación en cuestión, se nos faculta entrar en la relación, intervención, adecuación o cohesión de secuenciación eficiente o debida en términos y parámetros de producción y interpretación inteligible entre unas y otras clases de signos y gestos a lo largo de un mensaje de extensión de una sola frase.

2.2.2. La coherencia de sentido, tres ejes de transmisión diferencial a nivel del discurso textual en signado.

Ahora trato de explicar los derroteros de la coherencia de sentido enunciativo, discursivo y textual, mediante mi tesis o esquema de tres ejes de transmisión diferencial a nivel del discurso textual o enunciativo en signado, en el desarrollo de enunciados o textos en signado natural y en versión de interpretación trasladada al signado natural, dejando aparte que habría otros tres ejes de transmisión diferencial a nivel de adscripción de sentido semántico-predicativo-sintagmático entre las expresiones signadas y gestuales.

Y en este momento, respecto a lo que yo llamo *'tres ejes de transmisión diferencial'*, según mi consideración de tesis, me remitiría a tres ejes (y niveles o dimensiones) de la coherencia de sentido discursivo-enunciativo-textual en el proceso de interpretación amen de significación a nivel textual (tanto de nivel macro-textual como micro-textual) en versión de signado natural, a seguir :

(i) el primer eje (y nivel) de coherencia de sentido, que se presta como una suerte de marco o soporte de marcación de índole enunciativa, discursiva o textual para

implementar de modo inducido o efectivo el desarrollo de cohesión de sentido semántico-predicativo-sintagmático. En este caso, sería la coherencia de sentido se nos induce a marcar la categoría de contenido semántico-gramatical hasta el rol de contenido sintagmático (sujeto, verbo predicado, complemento predicativo hasta de nexo de oración subordinada y coordinada..), cuando no se haga uso significativo o sintagmático de presuposición de orden sintáctico y morfosintáctico o tanto que las expresiones signadas y gestuales no llevan ninguna desinencia de categoría semántica-gramatical o cuando no se haga uso de signado bimodal y exacto;

(ii) el segundo eje (y nivel) de la coherencia de sentido: que se nos presta en diferido la impronta, motivo o guía de contenido discursivo, enunciativo o textual con que implementar el derrotero asequible o credibilible a lo largo del texto o enunciado en signado, en sentido de que al texto o comunicación textual en concreto se le presta a implementar una impronta de motivo o trama de contenido enunciativo, discursivo o textual con que poder seguir de modo efectivo o credibilible el mismo proceso de gestación de lo que sería el enunciado o texto signado en cuestión en que no se sigue tal patrón de sintagma lineal, los reglajes de sintaxis al uso, entre otros casos o ejemplos propios de los textos a-sintagmáticos o atípicos en signado ;

Y (iii) el tercer eje (y nivel) de coherencia de sentido: se nos presta la función generadora de cotexto y contexto a nivel del desarrollo de gestación de contenido enunciativo, discursivo o textual con que poder adscribirse o contextualizarse debida o significativa hasta sintagmáticamente en parte o en gran parte tal texto o enunciado; en este sentido, la coherencia de sentido se aplica a la función de cotexto y contexto a nivel de desarrollo macro-textual o micro-textual, con que poder actualizarse cada una de las expresiones y frases signadas y gestuales amén de otros tramos de enunciado predicativo y a nivel de tipos textuales, registros de texto, tenor o campo..)

2.2.2.1 el uso de la coherencia de sentido o índole enunciativa, textual o discursiva, que se presta como una suerte de soporte para el desarrollo de cohesión de sentido semántico-predicativo-sintagmático.

Como ya he comentado antes, respecto al aspecto de cohesión semántica, predicativa y sintagmática, no todo se remite al uso de contenido léxico-semántico per si o grosso modo que se corresponda a cada una de las de expresiones signadas y gestuales (entre distintas modalidades de signo y gesto), sino a la coherencia de sentido textual-discursivo-predicativo, es decir al mismo desarrollo coherente de significación

o impronta, motivada o aprehendida, de sentido enunciativo (o predicativo), discursivo o textual amen de a su cohesión de sentido semántico-predicativo-sintagmático en que se involucran cada una de las expresiones (entre las modalidades de signo y gesto) en el mensaje o texto signado. Es decir, al uso o efecto de significación que se nos acarrea a nivel de señas y gestos ni siquiera al uso de referencia inducida entre unas señas y otras señas que también se nos sirven de clasificadores semánticos o signos ad hoc para tal efecto de rol o categoría de sentido gramatical o sintagmático, no se debe solo a la cohesión de desarrollo semántico-sintagmático, sino habría de ligárselo al motivo o impronta de sentido enunciativo o discursivo que no es más que la misma coherencia de sentido textual. Incluso que en muchos tipos de enunciado en signado, será la coherencia de sentido enunciativo o discursivo la que se nos marca de forma inducida o en diferido los resortes o reglajes supuestos de cohesión componente semántico-predicativo, a percibir o observarse tangible o sintagmáticamente entre las expresiones signadas y gestuales a lo largo del enunciado o texto en versión de signado natural. (Aparte, la cohesión de sentido semántico-sintagmático no es algo que genera el texto en cuestión ni siquiera el signante emisor, sino está siendo participada de forma inductiva o pasiva pero siempre y precisamente por los interlocutores signantes, quienes que tendrían que pillar o calar de alguna manera cual motivo o impronta de sentido discursivo, enunciativo en razón de la que se desarrolla significativa amen de sintagmáticamente el texto o comunicación signada en cuestión. De esta manera, sin pillar o coger cual es el motivo puntual del contenido discursivo o textual con que vaya a enunciarse tal texto, es difícil que los interlocutores puedan seguir de modo efectivo o credibilible tal comunicación o texto que se le este transmitiendo otro signante, porque sin pillar la impronta de sentido enunciativo o textual, no va a poder coger bien tales derroteros de cohesión de componente semántico-predicativo-sintagmático respecto a las expresiones signadas y gestuales y en consecuencia tampoco van a poder determinar, adscribir o actualizarse una y otra expresión signada y gestual como tales expresiones en tales roles o categorías de sentido semántico-gramatical.

2.2.2.2. La coherencia de sentido, un factor de impronta, motivo o guía de trama discursiva, enunciativo o textual con que implementar o gestar de modo efectivo o credibilible con arreglo a una tema o motivo determinado de contenido discursivo o

textual a lo largo del texto o enunciado en signado (en el caso de los tipos o clases de enunciado aplicado con los patrones de sintagma alineal, no-lineal).

De entrada, hay aquellos tipos o clases de enunciado o texto a-sintagmático o atípico en signado donde no hay mucho de reglajes o resortes de sintagma lineal a los que se vayan a someterse las expresiones signadas y gestuales y por este motivo, se precisa mucho de la coherencia de sentido discursivo que se le sirve como una trama ad hoc de contenido discursivo o enunciativo en signado. de esta manera, se entendería que la coherencia de desarrollo y significación textual, es un hecho (y no solo factor) efectivo o debido de trama de motivo discursivo y textual, una trama o guía reconocible o credibilible de contenido textual o discursivo a implementar o gestarse a lo largo del texto o enunciado en signado.

Desde luego, es de esperar o considerarse que, respecto a aquellos tipos o clases de enunciado que no solo no se observa ningún patrón de sintagma lineal, se usa con bastante profusión la modalidad de gesto en lugar de las señas, no se utilizan los reglajes de desarrollo sintagmático en base a las categorías o roles de sintagma (entre los roles de sujeto, verbo, complementos predicativos amen de contenido adverbial y adjetival) o los reglajes supuestos de sintaxis y morfosintaxis al uso, o se utilizan muchos recursos importados de otros lenguajes semiológicos o semióticos, como el uso de historieta gestual o de expresiones de índole arquetípicas o intrasemióticas, no se podía esperar que se nos lleva a seguir tal enunciado a partir de tal cohesión de sentido semántico-sintagmático, sino habría que contar in situ o al ralentí con lo que sería tal trama supuesta de sentido textual. Y por supuesto, esta trama discursiva bajo que se desarrolle tal tipo de enunciado atípico o a-sintagmático también es la coherencia de sentido que se nos da a modo de impronta, motivo o guía de contenido discursivo, enunciativo o textual a implementar a lo largo del texto o enunciado atípico o a-sintagmático en signado, en sentido de que al texto o comunicación textual en concreto se le presta a implementar una impronta de motivo o trama de contenido enunciativo, discursivo o textual a tenor de la que se genera de modo credibilible tal texto atípico o a-sintagmático en signado y se interpreta o sigue de modo efectivo o sostenible por parte de sus interlocutores.

Cierto o parece que es muy difícil seguirse, per se o por parte de los signantes interlocutores o receptores, tal texto o enunciado, aplicado con los patrones de sintagma alineal, no-lineal o así de historieta gestual en signado, sin tener en cuenta la disposición previa o mediada (por parte del signante emisor igual que por parte de

otro interlocutor, signante receptor) por algún vía de conocimiento puntual o previo de la impronta, trama o motivo de alusión o referencia temática, discursiva o alusiva que conlleve el mensaje o texto en cuestión.

Por ello, casi desde siempre, cuando hablo de la coherencia de sentido discursivo o textual yo suelo hacer alusión o referencia al vocablo 'trama' en sentido de que la trama se entendería por una guía de impronta de contenido discursivo o/y textual, pues que la trama siempre conlleva cual intención de alusión o referencia al motivo o contenido discursivo, enunciativo o textal, por un lado y por otro lado, lo que se dice de la 'trama' es que lo desempeña una suerte de guía o rumbo de motivo discursivo, hilo de argumento conductor, guion de trama conductora que se nos aviene o apremia a tener en cuenta a lo largo del texto o enunciado en cuanto se haga uso de una u otra expresión signada y gestual, al igual que se sigue interpretando respecto a una y otra expresión signada y gestual; por eso esa coherencia discursiva entiendo por una suerte de trama determinada de discurso, un rumbo o guía de motivación discursiva o textual. Con arreglo a la que haya de trama, rumbo de motivación discursiva o textual, se nos induzca a significar, seguir e interpretar de modo efectivo y puntual respecto a una expresión o serie de expresiones involucradas en cada parte predicativa del texto o mensaje en signado. en consecuencia, ha de considerarse que la función de la llamada 'coherencia de sentido discursivo y textual', siempre es servir de una trama de motivación enunciativa, discursiva y textual según el caso de mensaje o texto, de una guía de derroteros del desarrollo discursivo o textual, o del desarrollo de trama temática o enunciativa del mismo discurso, a tenor de la cual (trama o guía de derrotero o rumbo discursivo) se vuelven cada una de las expresiones como coherentes en sentido de significativos o significados como tales hasta cristalizarse la totalidad textual de lo que sería un texto o un mensaje dicho o hablado, escrito o signado.

Y siguiendo con otros argumentos relativos a la coherencia de sentido, sobre todo en aquellos tipos de comunicación o enunciado no desarrollados así de sintagma lineal, siempre es preciso hasta crucial la intervención de lo que llamo 'trama o motivo de discurso enunciativo, en el desarrollo del mensaje o texto signado donde la coherencia discursiva se condiciona de modo interactivo con la cohesión de desarrollo predicativo o sintagmático, de igual manera en que se avengan a correlacionarse de modo intimo entre si el componente de coherencia discursiva y el componente de cohesión de sentido semántico-sintagmático hasta atenerse por doble parte a los usos, motivos o efectos, puntuales o finales, de generación semántica-gramatical-discursiva incluso que

la trama se nutre no solo de la coherencia de sentido discursivo y enunciativo sino se participa activa hasta sintagmáticamente del mismo desarrollo del predicado o texto (signado como trasladado al signado), pues que es la misma trama de sentido discursivo o enunciativo conlleva hasta reportar o delegar en otro componente que es la cohesión de sentido semántico-sintagmático ciertos resortes y derroteros de secuenciación y compaginación significativa entre unas y otras expresiones signadas y gestuales, como se desarrolla el enunciado en historieta gestual.

Por otra parte, es de considerarse que la cohesión de desarrollo predicativo y sintagmática está ligada al sentido de la progresión discursiva' (una suerte de coherencia en progresión temática a nivel de desarrollo predicativo, que es un caso supuesto de guía o hilo conductor de la coherencia de sentido enunciativo o discursivo, que se nos ayuda a determinar o adscribir de que rol, función o categoría de sentido semántico-sintagmático hasta gramatical respecto a cada una de las expresiones signadas y gestuales, que están siendo hechas de aspecto acomodaticio como dotadas de naturaleza de valencia polisemántica (en sentido de susceptibilidad o valencia polisemántica de derivar a unos usos y efectos distintos hasta dispares de contenido semántico, tampoco estarían muy sometidas no solo a los derroteros de sintaxis o posiciones sintácticas sino a los derroteros de lo que se dice 'coherencia (y al tiempo cohesión) de progresión discursiva de nivel predicativo', por lo que se podría hablarse de otro caso de cohabitación o imbricación de sentido lingüístico y metalingüístico entre la cohesión de índole predicativa-sintagmática y la coherencia de dejando aparte otra coherencia de trama discursiva (intenciones o motivaciones de enunciación discursiva a lo largo del texto al completo o global) y textual (tipos y marcos de determinación y compaginación textual).

Por último, la coherencia de trama discursiva y textual, dentro de la traducción e interpretación en signado (en concreto en versión de signado libre-natural) también tendría mucha importancia además de mucha repercusión de variación de contenido textual e intertextual. Según mis observaciones de campo empírico amen de análisis, la intervención de la trama de sentido discursivo es un elemento amen de factor muy importante o crucial de seguimiento de contenido textual o discursivo a la hora de hacer una u otra versión de interpretación en signado, además de guía determinada o motivada de intención textual o conformación discursiva del texto. En este sentido, me explico que la coherencia de sentido enunciativo o discursivo, se nos presta como un factor o soporte de trama reconocible a implementarse en el desarrollo del texto o

enunciado en signado, a expensas o tenor de lo que vayan a desarrollando, secuenciando y cristalizándose entre sí o una tras otra de las expresiones y partes del texto global por lo que, con esa coherencia me refiero a la estructuración del texto o mensaje enunciado siempre con arreglo a la trama significativa o arquetípica de sentido discursivo o textual, porque en la mayoría de los mensajes atípicos o a-sintagmáticos en versión de signado natural, igual que en las versiones figuradas o verbalizantes de texto trasladado al signado, no pueda faltarse de ninguna manera esa trama o motivo discursivo que lo conlleva imbricada el texto o mensaje con que poder seguir de modo credibilible tal texto atípico o a-sintagmático (figurado o verbalizante) en signado, puesto que no solo dentro del desarrollo general de habla signada, sino dentro del desarrollo de interpretación asequible de seguirse a la hora de hacer tales textos atípicos o figurados en signado, la coherencia tanto que motivo o trama de discurso textual también marca hasta guía como una suerte de hilo conductor de lo que vayan significando o actualizándose el uso o efecto de significado semántico que lo reporten cada una de las expresiones signadas en el mensaje o texto en cuestión. En pocas palabras, a la coherencia discursiva se le debe mucho más que a la misma cohesión de sentido o orden sintagmático la misma credibilidad o inteligibilidad del mismo texto o mensaje signado en cuestión. Esa diferencia de graduación de intervención o determinación entre el lado de coherencia discursiva y el lado de cohesión de nivel sintagmático no hace falta indicar en teoría porque en la práctica tanto de análisis lingüístico como de seguimiento traductologico) es imprescindible hasta ser de obligado cumplimiento observarse esta diferencia de desarrollo entre los dos lados, la cohesión de nivel sintagmático y la coherencia (de trama o motivo) discursiva, en términos de desarrollo de desarrollo lingüístico (y paralingüístico amen de extralingüístico, con respecto a los mensajes signados igual que a la interpretación de un texto trasladado al signado.

2.2.2.3. La coherencia de sentido enunciativo y discursivo, también una función generadora de cotexto y contexto a implementarse a lo largo del enunciado o texto en signado (siendo que el cotexto es un factor de desarrollo lingüístico y un contexto se refiere a tal contexto o sentido de índole extralingüística.

Aquí me explico que en alguna parte o gran parte del enunciado en signado no solo a nivel de expresiones signadas o gestuales sino a nivel del motivo o contenido

discursivo o enunciativo se habría usado de ciertos recursos de significación discursiva o enunciativa que se nos dejan generar o endosar a una u otra expresión signada y gestual otros efectos o usos determinados o potenciales de contenido semántico y gramatical hasta sintagmático que forman parte del sistema de lenguaje de signos al uso, por ejemplo el uso de paráfrasis (expresiones compuestas o emparejadas entre expresiones signadas y gestuales o el efecto de significación paralingüística que se deriva o deduce del motivo discursivo o enunciativo que lo conlleva el enunciado o texto en cuestión y a la que se debe acoplar tal expresión signada y gestual. Eso es el efecto derivado del cotexto, (un contexto de carácter lingüístico a diferencia del contexto que se deriva del contexto con carácter extralingüístico, según unas definiciones hechas por Amparo Hurtado Albri (2001). De esta forma, me explico que el cotexto y no precisamente el contexto comunicativo, es uno de los parámetros de asignación de patrón de sintagma predicativa a implementarse en el desarrollo del enunciado en signado hasta de tipo textual entre otros registros textuales de campo, tenor. Sobre todo y sin lugar a duda, dentro del caso del lenguaje de signos al uso (es decir en version de signado natural), el contexto y sobre todo el cotexto también aportan su parte de consistencia léxica, semántica y enunciativa hasta de coherencia de sentido enunciativo o discursivo, y no solo las expresiones signadas y gestuales en si.

A grandes rasgos, la misma aprehensión del motivo o contenido enunciativo o discursivo (la misma coherencia de sentido o índole enunciativa, textual o discursiva), debida o precisamente a través de lo que es el cotexto y el contexto, se nos faculta a contextualizar un u otro uso o efecto determinado o puntual de expresión (signada y gestual) hasta adscribirse tal expresión signada y gestual de un contenido determinado de sentido semántico o gramatical hasta situar o definir su rol en la cadena sintagmática dentro del enunciado en cuestión. Es decir, el cotexto y el contexto se desarrolla ademas de percibirse tangiblemente a nivel de expresiones signadas y gestuales, y al tiempo, en consonancia con lo que es el motivo de contenido textual, discursivo o enunciativo, a fin de que se nos presta de modo inducido o deducido a contextualizarse debida o significativamente hasta actualizarse sintagmáticamente en parte tal texto o enunciado.

Por otra parte, habría otro cuarto eje supuesto de transmisión diferencial a nivel de desarrollo discursivo y enunciativo, o se incluirá otro nivel de transmisión diferencial a nivel del desarrollo sintagmático del texto o enunciado dentro del nivel de cotexto, esta vez en referencia a que se haga uso de otros tipos de texto o subtextos dentro del texto

global. Según yo veo, en ciertas condiciones o clases de texto signado, con arreglo a otra coherencia de significado predicativo, enunciativo o/y discursivo (lo mismo que son los a los motivos o intenciones discursivas de contenido textual hasta predicativo), se utilizan o generan otros tipos textuales, una suerte de sub-textos de diferente motivación discursiva o enunciativa (conceptual, definitorio, descriptivo, tipológico, expositivo, argumentativo, retorico, estético). Eso es el potencial o la función de lo que es el cotexto a nivel de significación discursiva o enunciativa; o en estos supuestos, la coherencia de sentido se presta a la función de cotexto y contexto a nivel de desarrollo macro-textual o micro-textual, con que poder actualizarse cada una de las expresiones y frases signadas y gestuales amén de otros tramos de enunciado predicativo y a nivel de tipos textuales, registros de texto, tenor o campo y etcétera.)

por supuesto, es la misma coherencia discursiva tanto que motivo o hilo conductor junto al uso debido del cotexto y contexto, a tenor de lo cual se nos induzca o marca a significar , actualizar, adscribir o contextualizarse de forma efectiva uno u otro de los usos y efectos determinados o deliberados de sentido semántico (predicativo, gramatical, sintagmático, discursivo y enunciativo) respecto a cada una de las expresiones signadas y gestuales allí, hasta cristalizarse las clases de expresión no léxica (caso de los gestos de clase ilustrativo, deíctico, indicativo o inferencial, replicante…) como signos de contenido reconocible o inteligible, que se le llaman 'clasificadores semánticos'. Por supuesto, unos y otros usos y efectos determinados o deliberados de sentido semántico (predicativo, gramatical, sintagmático, discursivo y enunciativo) deben de formar parte disponible de lo que es el cotexto o de la llamada 'gramática parda' y se pueden y deben incluirse dentro de los entresijos potenciales del contexto comunicativo, dentro del sistema del lenguaje signado o que se incumba al mismo sistema del lenguaje de signos al uso.

Incluso dentro de la coherencia discursiva, (tanto dentro del caso de interpretación trasladada al signado como en determinados registros informales de la habla signada en general o en versión natural), es el cotexto y el contexto en general donde se debe de situar la adecuación al contexto hasta la variedad de tipo textual, tipos de clausula enunciativa o tipos textuales (texto mero de enlace o transmisión, informativo, texto descriptivo, texto definitorio-conceptual, texto argumentativo, texto narrativo, texto instructivo, dentro de los casos o ámbitos de interpretación trasladada al signado, además de la determinación y generación de una u otra clase de contexto a captarse debidamente. Pues, sin aplicarse debidamente al cotexto y al contexto de una u otra

clase, al igual que sin contar debidamente con la coherencia de sentido textual, discursivo o enunciativo, no va a poder captarse bien de todo el sentido de un texto y mucho menos, una versión de interpretación textual que sea, literal, encubierta o adaptada), sin contar con la coherencia de sentido y con los resortes supuestos del cotexto y contexto que se le incumbirían al sistema de lenguaje de signos al uso y no solo contando con tal criterio de naturalidad idiomática o propiedad idiomática (pues, que hay trucos de signación con las expresiones para sonar como un texto característico o calificable así de nativo que lo hacen los sordos signantes nativos pero que no cuajarían bien el seguimiento de contenido textual por no haber aplicado bien a los resortes o registros de expresión y generación semántica y gramatical que forman parte del sistema supuesto de cotexto y contexto. En este sentido, no se bastaría con hacer tales trucos o maneras propias de habla nativa en signado, sino hacerlo bien con tal recurso o criterio uno u otro de cotexto y contexto y sobre todo con la coherencia de sentido enunciativo, discursivo o textual. Pues, gracias al uso debido o puntual de lo que haya de cotexto y contexto, en muchos tipos de texto aparentemente a-sintagmático o no lineal donde haya utilizado muchas expresiones hibridas entre señas, signos ad hoc y gestos de toda clase, se nos ayuda a actualizar además de adscribirse puntualmente tal categoría de contenido semántico hasta gramatical o tal rol de sentido sintagmático respecto a las expresiones en cuestión cuyo uso o efecto de sentido semantico no podría determinarse a partir de sus presuposiciones de orden o sentido sintáctico o morfosintáctico, sino por tales criterios de adscripción derivadas de tal cotexto o del contexto hasta para dar la consistencia más o menos presupuesta o supuesta de contenido semántico, gramatical hasta de sentido sintagmático. Eso es lo que hacemos con muchas combinaciones entre expresiones signadas y gestuales que se podrían calificarse de reformulaciones de expresión en signado (como es el caso de las paráfrasis, perífrasis en signado) hasta de otros recursos de temazación y rematizacion o reformulación prestado a otros efectos de contenido semántico-predicativo-sintagmático-discursivo que podrían neutralizar o solventar dentro de la medida posible unas u otras disfuncionalidades de contenido semántico que se nos acarean las expresiones signadas y gestuales tanto que vienen hechas de expresión acomodaticias o con sentido de referencia genérica o cuando no se haga uso de signado bimodal y exacto), combinaciones entre expresiones signadas y gestuales y recursos de reformulación de expresión significativa a efecto de contenido semantico-gramatical hasta de contenido o efecto determinado de sentido sintagmático que formarían parte

del cotexto y del contexto, por supuesto o cómo no , de la gramática parda que lo tiene o se nos dispone el lenguaje de signos a todos los signantes nativos.

Ahora hablando del contexto de carácter extralingüístico a nivel determinado de una u otra parte del enunciado, no solo a nivel de expresiones signadas y gestuales (aun en modo encubierto podría calificarse de paralingüístico en ciertos casos de uso o efecto de expresión signada y gestual), es de considerarse que a la trama discursiva del texto o mensaje se le debe la determinación de lo que sería un u otro uso debido o oportuno de un u otro contexto comunicativo, pues que el contexto en general no está en la superficie del texto, es decir en la misma expresión de texto predicativo o verbal sino fuera o entorno del texto o mensaje. De ahí, no es de recibo que se refuta o dejaría en segundo lugar la trascendencia hasta presencia crucial que se le confiere a las expresiones de contenido paralingüístico y extralingüístico como elementos de atribución a nivel de la cohesión de sentido semántico amen de efecto de cometido predicativo-gramatical como hasta conducción de motivo textual, discursivo. Además, todos los casos o usos de expresiones hibridas y gestuales de índole paralingüística y extralingüística son unos casos innegables de la intervención del cotexto amen del contexto, hasta el punto que dentro del lenguaje de signos se cuentan con tres clases de sema, la clase lingüística, la clase paralingüística y clase sema extralingüística que lo tratare en otros trabajos míos.

Y por último, respecto a este tercer eje (y nivel) de transmisión diferencial, la coherencia de sentido se nos torna en un factor de determinación de función o foco contextual (tanto en modo de cotexto con carácter netamente lingüístico y metalingüístico como en modo de contexto de carácter extralingüístico), con que se nos proceda a insuflar o deducir cual es el aspecto funcional de significación a percibir e interpretarse puntual o debidamente respecto a cada una de las expresiones signadas y gestuales, no solo a nivel de significación léxica, semántica y retorica, sino a distintos niveles de significación sintagmática, predicativa y gramatical en consonancia con el motivo o contenido textual o discursivo con que seguirse en parte o a lo largo del enunciado en signado, y al tiempo, se presta en común o al ralentí con otros parámetros de cohesión de desarrollo semántico-predicativo-sintagmático entre expresiones y tramos sintagmáticos del texto o enunciado, a nivel de tipos textuales o subtextos, por un lado y por otro lado, a nivel de unos o otros registros de discurso textual (campo, tenor o géneros de texto).

2.3. UNAS CONSIDERACIONES (CUANDO NO CONCLUSIONES) SUPUESTAS Y FINALES.

A mi juicio personal, entre los aspectos o niveles de cohesión de sentido semántico-predicativo-sintagmático (amen de (los parámetros de asignación-atribución semántica a nivel de expresiones signadas y gestuales) y los aspectos de desarrollo textual a partir de la coherencia de sentido enunciativo-discursivo (dejando aparte el símil de los 'tres ejes de transmisión diferencial', a caballo entre el eje de cohesión de componente léxico-semántico y el eje de coherencia de significado predicativo con arreglo al motivo discursivo-enunciativo), este doble esquema es crucial para describir hasta determinar en serio los usos o efectos de significación efectiva o fiable hasta los términos y parámetros presupuestos o supuestos de credibilidad de componente semántico-predicativo-sintagmático, por un lado y por otro lado, los derroteros o efectos de significación discursiva, enunciativa o textual que no solo se nos faculta a seguir tal compresión o lectura sostenible del texto o enunciado en signado sino se nos induzca a determinar o adscribir un u otro uso o efecto de rol o categoría de sentido semántico-sintagmático amen de gramática y no solo retorico o enunciativo a cada una de las expresiones signadas y gestuales que se lo involucran en la superficie física o tangible del enunciado en signado. y sobre todo, la intervención del doble esquema, al igual que la intervención aun en figurado de los tres ejes de transmisión diferencial a nivel de contenido semántico-predicativo-sintagmático y a nivel de desarrollo enunciativo, se nos deja solventar o minimizar la polivalencia de contenido semántico que nos acarrea el uso de las expresiones signadas y gestuales que o bien no llevan encima algún carácter o uso de desinencia de categoría semántica o llevan una referencia genérica o polisemántica en origen o bien vienen de expresión acomodaticia y de contenido polivalente.

Aquí os dejo mis consideraciones finales dentro de mi tesis relativa a la correlación casi de carácter estructural amen de sistémico entre la cohesión de sentido semántico-predicativo-sintagmática y la coherencia debida o mínima de sentido discursivo, enunciativo o textual, a seguir:

(i) La primera consideración de tesis: es de recibo o sentido lógico que la adscripción de contenido semántico-sintagmático es uno de los papeles y factores atribuibles a la coherencia de índole discursiva-a nivel del predicado, y no se debe en exclusiva a lo

que se dice de la cohesión de sentido semántico-sintagmático-predicativo. pues, me explico que la coherencia, componente de significación activa o conductora y no solo a nivel del motivo enunciativo o discursivo del texto o mensaje, sino también un factor de determinación de una u otra categoría de significado semántico hasta gramatical a generar un u otro efecto determinado de contenido semántico por parte de una expresión o tramo de expresión predicativa , supuesto que están acomodaticias las expresiones signadas (no solo las expresiones de índole no léxica sino a todas las señas en general, cuando no estén soportadas con el deletreo labial o dactilogografico), no se puede entender o interpretarse de modo efectivo –y mucho menos analizar a nivel de cohesión sintagmática o semántica- sin contar in situ con la trama de asunto o motivo discursivo que es su hecho y factor de coherencia discursiva hasta del mismo texto o mensaje en cuestión. Inclusivamente, dada el aspecto (de expresión) acomodaticio de los signos y gestos (al igual que el carácter de lenguaje multiforme, multisistematico o polisistemático que lo tiene el lenguaje de signos versión natural), se podría decir que para todo el desarrollo de habla signada igual que de la interpretación trasladada al signado (versión natural), la cohesión y la coherencia son inseparables no solo interdependientes.

Por ello, sin contar con la coherencia de significado enunciativo (con arreglo al motivo o objeto temático o alusivo de enunciado no habría mucha posibilidad de generar tal cohesión de sentido semántico-predicativo-sintagmático a nivel de expresiones signadas y gestuales (señas, signos ad hoc y gestos), dado el carácter de expresión acomodaticia y de contenido poli-semántico que lo tienen todas las expresiones signadas y gestuales en cuanto no se haga uso del signado bimodal y exacto, por lo que no se espera que puede darse lugar a la cohesión de desarrollo lingüístico no solo a nivel léxico-semántico sino a nivel predicativo y sintagmático, sin contar puntualmente o in situ, al ralentí con la coherencia de sentido enunciativo, discursivo y textual que no es más que la misma impronta, trama motivada del contenido textual a la que se remite o dirige el mensaje o texto signado en cuestión. Además, según mi observación analítica cuando no empírica, esa impronta concebida o pillada en previo o in situ del motivo predicativo o enunciativo y discursivo se nos faculta ese proceso de asignación o actualización de sentido léxico-semántico y gramatical (además de pragmático hasta textual o discursivo, en función de uso, efecto o aspecto de significación o determinación léxico-semántica que se le atribuye puntualmente o in situ a cada expresión o parte de predicado hasta la totalidad del

texto. De igual manera, esa guía de trama o impronta de motivo textual o discursivo condicionaría el desarrollo o derrotero de lo que es la coherencia de significado en el texto al tiempo que haría sostenible tal desarrollo de la cohesión de signos (y gestos) en el desarrollo del texto o predicado signado. Pues que no podría ser siempre que la cohesión de signos y gestos puede gestionarse en sí, es decir sin apelar al uso o efecto de lo que es la coherencia de significado y sin arreglo a lo que es la determinación o aprehensión debida o puntual de la impronta de trama o motivo enunciativo y discursivo , en razón argumental de lo que se desarrolla la significación o interpretación respecto a cada una de las expresiones signadas y gestuales en medio del mensaje o frase, coordinada o subordinada pero de una sola extensión predicativa…

(ii) La segunda consideración de tesis seria que con la versión de signado natural, tanto que no se nos dispone las reglas de gramática o reglajes de sintagma amen de señas de índole gramatical, siempre se precisa de la cohabitación a caballo entre la cohesión de sentido semántico-predicativo-sintagmática y la coherencia debida o mínima de sentido discursivo, enunciativo o textual, en la misma medida que una y otra clase de seña en su mayoría y todos las clases de gesto elaborado en signado no pueden significarse en sí mismo cuando no referirse per se ni siquiera por sus posiciones de sintagma, si no se sepa o capte en determinada medida el motivo o la intención enunciativa que lo conlleva el mensaje o texto signado o trasladado al signado, intención enunciativa a aludirse que se trata de uno de los aspectos acuciantes que forman parte de la coherencia discursiva. Allí va el proceso de doble imbricación o cohabitación entre la cohesión debida de nivel predicativa y la coherencia de significado a las que se someten a la fuerza una y otra clase de expresión, seña y gesto. Hasta el punto, la coherencia de trama discursiva a nivel del predicado signado, será uno de los factores de contextualización amen de adscripción puntual y progresiva de contenido semántico-sintagmático-gramatical que lo recibirán cada una de las expresiones o partes sintagmáticas del mensaje (aquí, me refiero al de una sola extensión de frase o oración predicativa), en efecto la misma coherencia de índole discursiva, en cuanto que se capte o pille el motivo o trama de alusión o enunciación discursiva y textual nos ayuda de forma directa o indirecta a contextualizar en sentido de insuflar el efecto puntual de significación o cometido semántico, dentro de la

medida posible o razonable, respecto a cada una de las expresiones de las que se haga uso en el desarrollo de habla signada (y de la interpretación trasladad al signado).

De hecho, no bastaría solo con el uso o efecto de cohesión de sentido semántico-sintagmático, sino habría que pillar una u otra impronta de contenido discursivo, enunciativo que conlleve el mensaje (me refiero a la oración o frase signada en cuestión) (igual que un texto trasladado al signado. de la manera, sin que previamente sepamos a que motivo o tema se alude el mensaje de determinada dificultad o complejidad léxica, semántica, gramatical y textual), estaría difícil seguirse- en términos reales de consistencia léxico-semántica y enunciativa - la interpretación o lectura del mensaje o texto en cuestión, dado y visto que casi todas las modalidades de expresión signada (incluidas las señas al uso) están hechas de carácter acomodaticio amen de referencia genérica, puesto que el conocimiento previo o grosso modo en cuanto a los motivos de discurso predicativo, se nos ayuda a seguir la inteligibilidad de cada una de las expresiones signadas (aun de carácter acomodaticio y de contenido genérico) hasta contextualizar todos los aspectos de significancia semántica (incluidos los aspectos significativos de carácter extralingüístico y cultural) además de actualizar de modo bastante eficiente unos y otros usos de significado que se nos acarreara respecto a una y otra expresión desarrollada dentro del mensaje o texto signado, igual dentro de la interpretación trasladada al signado.

En fin, al menos según mi consideración de tesis o análisis, se observa prácticamente la misma cohabitación o imbricación (no solo de carácter estructural, sino sistémico) a caballo entre la cohesión de sentido o significado semántico-gramatical-predicativo-sintagmático y la coherencia de significado discursivo a nivel de la oración de una sola extensión predicativa, y esta cohabitación se torna en uno de los factores de determinación semántica a nivel de las expresiones signadas y gestuales. En otras palabras, para mí, esa imbricación a caballo entre coherencia de sentido enunciativo y discursivo y la cohesión de sentido semántico-predicativo-sintagmático a lo largo del desarrollo de las frases o oraciones signadas de una extensión sola predicativa será la que puntualmente se nos marcaria o induciría a determinar adscribir o atribuirse tal rol o categoría de sentido semántico-predicativo-gramatical-sintagmático, además de fijar el desarrollo de entramado discursivo hasta de tipo textual a la que ha de amoldarse uno y otro patrón de texto o enunciado en signado. De ahí, la cohesión de sentido semántico-predicativo dentro del caso del signado versión natural se liga a lo que haya de impronta o sentido discursivo del texto en referencia a las intenciones o motivos

supuestos o presupuestos del contenido textual a enunciarse en signado que no solo han de presentarse por parte del signante emisor sino habrán de pillar o captarse de modo puntual o inducido por parte de los signantes receptores o interlocutores en cuestión, ya que en la mayoría de los casos o tipos corrientes de habla signada o texto en versión de signado natural, la cohesión de sentido semántico-predicativo-gramatical-sintagmático y la coherencia puntual o supuesta (lo mismo que la misma cohesión) de sentido enunciativo o enunciativo, no solo se complementan sino se condicionan entre si hasta a la fuerza, a lo largo del desarrollo del enunciado en cuestión, además que cohesión de sentido semántico-predicativo-gramatical-sintagmático y al tiempo o acorde con la coherencia puntual o supuesta (lo mismo que la misma cohesión) de sentido enunciativo o enunciativo, también vendrá a marcar la unidad de expresión y de segmentación la atribución de cometido semántico y sintagmático en relación con cada una de las expresiones involucradas en el desarrollo del enunciado signado, puesto que no todas las expresiones pueden significarse por posiciones de sintagma ni siquiera deduciéndose del uso o sentido de referencia léxica (la gran parte de las señas al uso son de carácter genérico en cuanto al uso de referencia léxica además que todas están hechas de aspecto acomodaticio que no se diferencian nada a nivel de aspecto de expresión significante de otros signos como los gestos de una y otra clase.

(iii) La tercera consideración de tesis seria que dentro del desarrollo del texto signado al completo, sobre todo en aquellos tipos de texto asintagmatico, antes de proceder a unos y otros resortes de cohesión semántico-sintagmático se precisa de contar in situ o grosso modo con qué motivo, trama o impronta de contenido enunciativo o discursivo se desarrolla a implementar el texto, igual que se interprete por parte de los receptores o bien en parte o bien al completo, dado que en lenguaje de signos al uso, se adolece prácticamente por indefinición de de los géneros o tipos de texto las versiones o clases de texto y sobre todo, de los subtextos o textos de nivel sintagmático y predicativo que habrían de deducir al son de los motivos o intenciones de quehacer enunciativo y no vienen a especificar expresamente en el mismo desarrollo del texto en signado (cuando no se haga uso del signado bimodal y exacto que lo hace de calco al mismo texto hablado o hecho en lengua oral-escrita. De ahí, se explicaría que en aquellos tipos de texto a-sintagmático y no solo los enunciados signados así de historieta gestual, se precisa de pillar o calcar aun medianamente lo que haya de trama de impronta de

motivo discursivo y textual amen de enunciativo de nivel predicativo; y de esta manera, se entiende la coherencia de desarrollo textual se liga más o menos al desarrollo de la misma aprehensión o captación debida de trama, motivo o función textual que sería su soporte hasta guía o impronta de comprensión interpretación amen de producción a nivel textual, solo con esa coherencia de desarrollo y significación textual, respecto a las partes de texto desarrollado en versión de signado natural.

Aparte, y según mi consideración de tesis, respecto a esa preponderancia de la coherencia de 'trama o motivo de enunciado predicativo y discursivo sobre la cohesión de componente léxico-semántico-predicativo hasta sobre los patrones de sintagma o sintaxis al uso o el sistema léxico de expresiones, yo considero que no es algo que ocurre en exclusiva con los lenguajes de signos, sino con muchos sistemas de habla y escritura como es el caso de la lengua mandarín, sobre todo en su sistema de escritura de caracteres chinos o mandarines. Inclusivamente, yo creo que los lenguajes de signos, en una y otra versión de signado, comparten casi igual 'paradigma de gramática múltiple o así de pragmática hasta libre' que los sistemas de escritura de caracteres chinos o mandarines que por cierto no tiene gramática de tipo normativo como lo tienen las lenguas románicas o anglosajones, dejando aparte que dentro de la versión de signado natural (en concreto, lenguaje de signos al uso), se nos faculta utilizar o recurrir a distintos patrones de secuenciación y compaginación a nivel sintagmático, semántico y discursivo, según con que modalidades de expresión, generación e interpretación signica y semántica, que lo llevan aparejadas cada una de las clases de signo (las señas, los gestos de una y otra clase, uso de los clasificadores semánticos hasta lo que yo llamo gestas signadas, una suerte de 'micro-relatos' en comic signado…) además de los gestos de clase ilustrativa que se actúan como unos micro-imágenes con que recrear o evocar tal objeto de alusión o referencia figurada.

Por otra parte, yo considero también que se atribuye en cierta medida a la coherencia de significado discursivo y textual sobre la cohesión de nivel semántico, predicativo y sintagmático en ciertos tipos o versiones de texto signado (por ejemplo, el narrativo en versión historieta, en versión de signado descriptivo). Incluso que yo suscribiría que la preponderancia de la coherencia de trama o motivo discursivo es no solo coyuntural sino estructural hasta en detrimento de la cohesión de nivel semántico y sintagmático, en ciertos tipos textuales de signado. Sobre todo, en aquellos casos de textos signados con tal sintagma alineal , no se podría faltar de ninguna manera ni siquiera por obvia que sea esa coherencia de sentido, trama o motivo discursivo y

textual, puesto que la misma aprehensión por parte de los interlocutores signantes de lo que haya de trama o motivo discursivo y textual que haber de remitirse tal texto en cuestión, al igual que el seguimiento de la coherencia de sentido enunciativo, discursivo y textual es la que ayuda a apuntalar todo el desarrollo sostenible de lo que es la cohesión de componente semántico a desarrollarse o interactuarse entre las clases de signo y gesto, por lo que los interlocutores signantes están disponibles para calcar grosso modo o in situ el motivo de contenido discursivo o textual al que se remiten o vayan a calcar las expresiones y frases signadas y gestuales a lo largo del texto en cuestión).

Y por último, respecto a la preponderancia de la coherencia de trama discursiva y textual sobre la cohesión de nivel predicativo y léxico-semántico, dentro del desarrollo de interpretación trasladada al signado en versión de signado natural, tanto que se desarrolla entre señas y gestos de clase varia: si no se cuenta -por vía aprehensión previa o in situ por parte de los interlocutores signantes- con la coherencia de significación de componente predicativo amen de discursivo, la gran parte de lo que es la cohesión puede resentirse como para quedar la calidad de interpretación este en entredicho. En consecuencia, debe tener en cuenta la coherencia de trama discursiva y textual como uno de los requisitos imprescindibles tanto que factores de consistencia y fidelidad de contenido semántico igual que interpretativo en relación con los resultados de interpretación trasladada al signado.

(iv) La cuarta consideración de tesis es que ha de hacer mucho hincapié en las implicaciones del cotexto y contexto, que también forman parte del sistema de lenguaje signado, y sobre todo de lo que haya de resortes de cohesión de sentido semántico-predicativo-gramatical-sintagmático y, como no, de los entresijos de la coherencia de sentido enunciativo, discursivo y textual. Pues, no se puede dejar de lado que el contexto y el contexto en general, siempre en consonancia con lo que haya de coherencia de sentido discursivo-enunciativo-textual, se torna en un factor de contextualización hasta actualización de sentido signico, semántico e predicativo. Como se observaría en empírico y no solo en analítico, respecto a los tipos determinados de texto o comunicación signada, la buena parte de las señas en general, y todos los gestos, como están acomodaticias amen de genéricas no pueden significarse en sí mismo cuando no referirse ni siquiera por sus posiciones de sintagma,

si no se sepa o capte en determinada medida el motivo o la intención enunciativa que lo conlleva el mensaje o texto signado o trasladado al signado, intención enunciativa a aludirse que se trata de uno de los aspectos acuciantes que forman parte de la coherencia discursiva. Hasta el punto, la coherencia de trama discursiva será uno de los factores de contextualización que lo recibirán cada una de las expresiones o partes sintagmáticas del texto, con arreglo a los efectos debidos o puntuales de coherencia misma (de índole enunciativa o textual amen de discursiva y no siempre según con que nivel de expresiones signadas o texto global en signado, se desarrolla). Pues, se debe al uso o efecto debido de lo que es la cohesión y coherencia de desarrollo enunciativo y textual, siempre a través del uso debido del cotexto y contexto, y siempre que calquemos, captemos o pillemos el motivo o trama de alusión o enunciación discursiva y textual, se se nos faculta además de ayuda de forma directa o indirecta a contextualizar en sentido de insuflar el efecto puntual de significación o cometido semántico, dentro de la medida posible o razonable, respecto a cada una de las expresiones de las que se haga uso en el desarrollo de habla signada (y de la interpretación trasladad al signado).

A fin de cuentas, gracias al uso del cotexto y contexto que ya se nos dispone dentro de la gramática parda del mismo lenguaje de signos (y por supuesto, se nos puede importar de otras lenguas), a la hora de hacer unas versiones de texto trasladado al signado (y respecto a unos textos de origen en lenguas que no comparten mucho sistema de lenguaje a nivel de gramática y recursos, registros y géneros de discurso textual), a los ILS , igual que a muchos sordos, signantes nativos, se nos faculta entrar en unos derroteros y giros determinados o determinantes de intervención, secuenciación o cohesión de hasta de adecuación o copulación de unas y otras partes del texto (además de expresiones signadas de nivel léxico-semántico y predicativo), en términos de función comunicativa, construcción de sentido temático amen de rematico, coherencia de significado discursivo amen de sentido sintagmático ¡entre partes constituyentes o oracionales del texto, enunciado o discurso textual entre otras funciones o giros de adecuación funcional como generar otros giros o tipos internos de texto , es decir, tipos de texto (descriptivo, definitorio, expositivo, argumentativo hasta figurado o retorico), dentro del texto global o al completo.

(v) La quinta consideración de tesis es que la coherencia debida o presupuesta de sentido textual, discursivo y enunciativo, respecto a las expresiones signadas y gestuales involucradas en tal enunciado u oración signada de una sola extensión predicativa, no solo conlleva factores de cohesión hasta de determinación de componente semántico-predicativo-gramatical-sintagmático, sino otras mucho mas funciones de compaginación que desempeñarse respecto a un u otro tipo de enunciado en signado mas allá de las expresiones signadas y gestuales, a seguir : (a) fijar el desarrollo de entramado discursivo hasta de tipo textual a la que ha de amoldarse uno y otro patrón de sintagma; (b) la función de generar o inducir a pillar o captarse cual sentido o motivo de carácter contextual respecto a cada una de las expresiones (señas y gestos) en cuestión; (c) un factor de determinación de función o foco cotextual y contextual, con que se nos proceda a insuflar o deducir cual es el aspecto o contenido funcional de significación a percibir amen de adscribirse e interpretarse puntual o debidamente respecto a cada una de las expresiones signadas y gestuales, no solo a nivel de significación léxica, semántica y retorica, sino a distintos niveles de enunciación discursiva y textual, es decir a nivel sintagmático, predicativo y gramatical; y (d) mantener los parámetros de inteligibilidad o credibilidad de sentido discursivo o enunciativo, al ralentí y en interacción o consonancia de carácter sistémico con otros parámetros de cohesión a nivel sintagmático, predicativo y gramatical que también aportan su parte de consistencia léxica, semántica y enunciativa, y siempre sin dejar de lado la coherencia debida de sentido enunciativo o trama discursiva-textual.

CAPITULO 12.

LA INTERTEXTUALIDAD Y SUS IMPLICACIONES.

1. A PROPÓSITO DE LA INTERTEXTUALIDAD EN MUCHAS DISCIPLINAS DE ESTUDIO ACADEMICO Y UNIVERSITARIO.

El término 'intertextualidad' ha sido aplicado y tratado hasta con mucho énfasis de rigor teórico y analítico en muchas disciplinas de ámbito filológico y académico, no solo dentro de los estudios de traducción e interpretación sino también en los estudios de creación literaria hasta de crítica cinematográfica entre otros estudios e investigaciones de ámbito semiológico y semiótico. En este contexto, se entendería que la cuestión de intertextualidad no es algo exclusivo del campo de traducción e interpretación pero si llega a ocupar una parte de atención importante hasta muy grande en los estudios y análisis de ámbito traductológico, en muchas disciplinas de estudio académico y universitario. Hasta el punto, dentro de los estudios de traducción e interpretación, existen otras definiciones muy buenas incluso la misma definición puesta en Wikipedía respecto al termino 'intertextualidad, pero que ninguna propuesta de definición que lo haga un u otro autor o teórico de ámbito traductológico y semiótico no tendría lo que es una definición de rigor', no porque es un término de significado equivoco, sino simplemente porque con este término se hace alusión a distintos aspectos hasta a varias dimensiones de traducción e interpretación entre los textos, al igual que la influencia y impronta de un u otro rasgo o aspecto de contenido de toda clase (es decir no solo semántico, sino temático, literario, cinematográfico, dramático u cualquiera clase que se presta a una interpretación o creación artística o estética).

Aparte, parece que hasta ahora (2010) todavía no he visto comentar un u otro aspecto de la intertextualidad o referencia intertextual en los estudios de traducción e interpretación aplicada al ámbito de interpretación en signado. Y en este momento, por mi cuenta y con la vista puesta en el estudio y análisis en la interpretación a restituirse en lenguaje de signos, yo consideraría hacer dos lecturas de definición o alusión respecto al termino 'intertextualidad'; la primera es que también yo entendería por el criterio de la praxis o uso debido en base a distintos parámetros de equivalencia de contenido textual a distintos niveles de índole lingüística (léxico, semántico,

predicativo, sintagmático y textual o discurso) discursivo entre dos textos o comunicaciones una de origen y otra de llegada, (por ejemplo y precisamente, entre uno de origen en lengua oral-escrita y otro de llegada en lenguaje de signos, por un lado y por otro lado, en el desarrollo sostenible de referencia intertextual (en igual sentido de fidelidad debida de seguimiento de contenido textual e intertextual entre las comunicaciones o textos, objeto de trasladación. Y la segunda lectura definitoria respecto a la intertextualidad en traducción e interpretación, que es aplicar o mencionar los criterios o aspectos exigibles de proceso de traducción e interpretación a desarrollarse entre los textos o comunicaciones, objeto de trasladación, o los parámetros debidos de desarrollo de traducción e interpretación textual con que versionar un texto en una lengua de llegada frente a la comunicación o texto de origen en otra lengua de partida. En este sentido, algunos de los parámetros o criterios exigibles de trasladación se explican en que para que sea buena o debida una versión de traducción, ha de ser asequible de seguir o entenderse de modo mínimo por los destinarios, receptores de tal versión de interpretación o ha de observarse una buena 'cohesión a nivel de expresiones, frases y cadena sintagmática hasta una coherencia de sentido discursivo o textual, como ya lo han insinuado o reclamado muchos traductores y teóricos de ámbito traductológico. En medio de estas dos lecturas (oportunas para mí) hare tratar sobre la cuestión de intertextualidad en este capítulo y capítulos siguientes, ya que la misma cuestión de intertextualidad en un u otro sentido teórico, analítico y práctico, ya se verá como una de las mayores complicaciones que pueden haber en las versiones de interpretación trasladada al signado es que estarían poco cuajados de fidelidad de contenido textual en comparación con lo que haya de contenido textual en las comunicaciones o textos de origen en lenguas orales y escritas.

Y antes de proceder a la cuestión de intertextualidad en el desarrollo de interpretación en signado, creo conveniente incluir las definiciones que hacen muchos autores y teóricos de ámbito traductológico y de creación literaria y cinematográfica, definiciones preliminares que nos podrían dejar algunas observaciones de análisis o referencia analítica además de algunas lecturas interesantes hasta oportunas para extrapolar al estudio y análisis de las versiones de interpretación textual en signado. Y luego las implicaciones de contenido teórico y analítico que lo exponen los teóricos y autores de ámbito traductológico.

Y como no, para escribir estas líneas sobre la intertextualidad, yo cuento con la lectura de los libros en concreto, como la obra de A. Hurtado Albri (traducción e

traductológica, 2001), la de Basil Hatim y Ian Mason (teoría de la traducción, 1995) y la de Christopher Waddington (Estudio comparativo de diferentes métodos de evaluación de traducción general, 2000), obras ambas que se puede encontrar muchas fuentes muy buenas de referencia teórica y analítica, que lo aportan otros autores y teóricos de ámbito de traducción e interpretación sobre esta de intertextualidad. Y también cuento con algunas fuentes muchas y muy interesantes hasta meritorias de Wikipedía (web de enciclopedia libre (y soy un fan de Wikipedía), sobre la cuestión bastante esquiva o escurrida de intertextualidad en casi todos los terrenos académicos y universitarios.

1.1. LAS DEFINICIONES PRELIMINARES A PROPÓSITO DE LA INTERTEXTUALIDAD, DENTRO DE MUCHAS DISCIPLINAS DE CORTE SEMIOTICO Y SEMIOLOGICO Y NO SOLO SEGÚN LOS AUTORES DE ÁMBITO TRADUCTOLÓGICO Y SEMIOTICO.

Antes de nada, respecto a la intertextualidad, me remito en integro (y sigo casi con toda devoción) a casi todas las tesis de los autores de ámbito traductológico (en concreto, Basil Hatim & Ian Mason, Beaugrande y Dressler entre otros autores y teóricos de ámbito traductológico que aportan muchas y muy buenas observaciones respecto al sentido definitorio o conceptual de la intertextualidad hasta que sus criterios de referencia intertextual o de la intervención de lo que es la intertextualidad están presentes en casi todos los estudios y tratados de disciplina traductológica; por otro lado, también ha de aludir, por motivo de primicia teoría o alusiva, al termino y sentido de la intertextualidad a la tesis de Julia Kristeva junto a Mijail Bajtín, un filólogo ruso, a quien, según los comentarios dichos dentro de la Teoría y Crítica Literaria hasta dentro de la Semiótica (con Julia Kristeva), el origen del concepto en cuestión, aunque no sería el mismo Bajtín, sino Julia Kristeva a quien se debe la acuñación del término 'intertextualidad' en un artículo suyo, titulado de '*Bajtín la palabra, el dialogo y la novela*', articulo en que trata sobre la tesis de intersubjetividad, un antecedente de la intertextualidad. Yo, personalmente, soy de los que consideran que a ella, J. Kristeva se le reconocería su aportación de carácter teórico a la llamada 'intertextualidad' a la que se remplaza en lugar de a la intersubjetividad, o quizá, a ella, J. Kristeva debería de atribuirse en una buena medida la primicia de la tesis de intertextualidad pues que es difícil que se acuñe un vocablo de esa clase como la

intertextualidad sin que se aporte una tesis propia hasta de alcance teórico muy grande como es la tesis de intertextualidad que tiene más que suficiente vigencia como criterio y objeto de estudio o análisis tanto teórico como metodológico.

Y como no, de entrar en las fuentes de Wikipedía, se encuentran muchas alusiones correspondientes al concepto o sentido de la 'intertextualidad', además de distintos términos o denominaciones que estarían afines a la intertextualidad, como la intersubjetividad, la *transtextualidad* (de Gerard Genette), la *intermedialidad* (de Heinrich F. Plett) hasta la *diseminación* y el *injerto* (de Derrida), la *influencia* (de Harold Bloom). Dentro de esas fuentes y citas de Wikipedía, están unas buenas explicaciones que merezcan una atención de lectura, dejándose aparte que esas denominaciones afines o derivables al concepto de intertextualidad pueden implicarse de alguna manera en el contexto de trasladación al signado en versión natural.

1.2. Las definiciones preliminares o supuestas de intertextualidad, según los autores de ámbito traductológico y semiótico.

Respecto a la definición de la intertextualidad, habría de remitirse, en primer lugar, a una tesis de Julia Kristea a quien se debe la primicia de acuñación del término *'intertextual'*. Lo explican o suscriben B. Hatin y Ian Mason, en su libro Teoría de la Traducción, (pag. 158): Kristeva *utilizó el concepto (*intertextualidad*) para referirse a la existencia de discursos previos como una precondición para el acto de significar, así con independencia del contenido semántico de un texto dado. Así, la comprensión efectiva de referencias aparentemente simples (como en castellano, la cuestión palpitante, el sindicato de crimen, etc) requiere algo más que el mero conocimiento del contenido semántico. En realidad, es necesario tener experiencia de todo un corpus de discursos o textos que conforman ciertos sistemas de creencias en el seno amplio de la cultura occidental.*

A propósito supuesto de aclarar otros derroteros de criterio relativo a la *'intertextualidad'*, muchos autores de ámbito traductológico aportan sus propias definiciones. En principio, Basil Hatim y Ian Mason aportan su propia tesis respecto a la intertextualidad, definiéndose como una *'precondición para la inteligibilidad de los textos que supone la dependencia de un texto respecto a otro'*. (Basil Hatim & Ian Mason, glosario, pag. 305). Por otra parte, Basil Hatim y Ian Mason explican *La intertextualidad: las condiciones que hace falta cumplir para que un texto sea intelegible; eso incluye la dependencia de un texto como entidad semiótica sobre otro texto con el cual el lector ya está familiarizado.* (Citado en Chris. Waddington Pag. 123). También Neubert aporta su

propia definición de la intertextualidad dentro de sus 7 criterios de la textualidad: la dependencia de la producción o recepción de un texto con el conocimiento que los interlocutores tienen de otros textos. Y luego, otros autores como Amparo Hurtado (Traducción y traductología ,2001, glosario) quien entiende *intertextualidad* por '*dependencia de un texto respecto a otra*'; y se le considera como una *'condición necesaria para la inteligibilidad de los textos'* . Por supuesto, todas las definiciones aportadas por ellos mencionados arriba se parten de igual concepto o de la misma definición conceptual o alusiva que lo aporta J. Kristeva.

Por otra parte, a mi me parece no solo digno sino justo de mencionar la definición escrita o citada en la fuente de Wikipedía): *La intertextualidad es la relación que un texto (oral o escrito) mantiene con otros textos (orales o escritos), ya sean contemporáneos o históricos; el conjunto de textos con los que se vincula explícita o implícitamente un texto constituye un tipo especial de contexto, que influye tanto en la producción como en la comprensión del discurso. Para mí, también es muy digno de mencionarse una propuesta de definición u observación terminológica que aporta un tal ZelinK91 en el foro de Yahoo.Foro.Answers, allá del 2010, que tenía como tema de debate: ¿Qué es intertextualidad?): Se entiende por intertextualidad, en sentido amplio, el conjunto de relaciones que acercan un texto determinado a otros textos de varia procedencia: del mismo autor o más comúnmente de otros, de la misma época o de épocas anteriores, con una referencia explícita (literal o alusiva, o no) o la apelación a un género, a un arquetipo textual o a una fórmula imprecisa o anónima.*

Más adelante, B. Hatim y I. Mason se lo suscriban como una teoría de la intertextualidad mucho más allá de la tesis de definición: *La teoría de la intertextualidad, en suma, nos ha llevado en dos direcciones distintas. Por una parte, nos haga servido para destacar la importancia del texto previo, haciéndonos ver que un texto literario, por ejemplo, no puede ser considerado una entidad autónoma, sino una construcción intertextual dependiente. Por otra parte, dado que la intertextualidad se centra en la* ***intención comunicativa como una precondición de inteligibilidad,*** *parece estar indicándonos que el estatuto de un texto previo solo puede verse con arreglo a su contribución al código que va sugiriendo a medida que el texto actual se desarrolla.* (Basil Hatim y Ian Mason,pag. 171).

Y esta segunda orientación la que, a nuestro entender, vence las limitaciones de la concepción de intertextualidad como "fuentes e influencias". -…para resolver problemas de referencia intertextual. (Basil Hatim y Ian Mason, pag. 171).

Y prevenidamente, respecto al sentido definitorio y conceptual de la intertextualidad y las implicaciones derivadas de la intertextualidad en cuestión, solo sigo, por libre o por mi convencimiento personal, las tesis de Basil Hatim & lan Mason, (con su libro titulado de la 'teoría de la traducción') y de Neubert con sus '7 criterios o niveles de textualidad', amén de las tesis de Newmark y Bardelnet, las 4 máximas de Grice', amén de la tesis primaria de Julia Kristeva cuyas observaciones y estudios están muy citados en casi todos los ámbitos semióticos y semiológicos. Por cierto, ellos, los autores en cuestión, no solo aportan las tesis de intertextualidad sino proponen crear distintos términos o denominaciones derivadas de otros términos. Por otra parte, aquí no hago nada de consideraciones de carácter teórico, sino me limito a seguir algunas explicaciones u observaciones dichas o planteadas por los autores de ámbito semiótico y traductológico con respecto a los aspectos y problemas de referencia en el campo de traducción e interpretación. Hasta utilizar de forma furtiva o oportunista (incluido hacer refrita) una y otra tesis de definición, argumento o dato analítico que aportan un u otro de los autores de ámbito traductológico y semiótico, todo ello lo hare con la vista puesta en la trasladación al signado donde hay casos dudosos o precarios de referencia intertextual.

2. OTRAS CUESTIÓNES DE LA INTERTEXTUALIDAD DENTRO DE LOS AMBITOS ESTRICTOS DE TRADUCCION E INTERPRETACIÓN TEXTUAL.

2.1. Las 5 normas de 'buena traducción' de Newmark (incluidos los 7 niveles de Bardelnet) y las 4 'Máximas de Grice', unas clausulas supuestas de buena praxis traductológica hasta de intertextualidad debida, según mi consideración.

Antes de hablar sobre los aspectos y criterios teóricos de intertextualidad (que serian a partir de las propuestas de Neubert y de B. Hatim & Mason entre otros autores más destacados en cuanto a las tesis o planteamientos teóricos y analíticos de la intertextualidad dentro del ámbito de traducción e interpretación), creo conveniente o oportuno mencionar algunas propuestas de 'buena traducción' que lo urgen algunos autores como P. Newmark o Grice, junto a los 7 niveles de Bardelnet, que dejan ciertas propuestas de buena praxis en proceso de traducción e interpretación, el primero con sus 'cuatro normas de 'buena traducción' y el segundo, con sus llamadas cuatro Máximas de Grice, propuestas ambas que quizá también pueden hacerse de si como unas ' máximas de intertextualidad', al menos para el desarrollo de traducción e interpretación en signado o en lenguaje de signos al uso que no tiene disponibilidad a

nivel sintagmático o gramatical además de tipos determinados e texto para responder o aplicarse a ciertos registros de texto que lo tiene la comunicación o texto de origen en lengua oral-escrita , sobre todo a partir de un nivel de dificultad o complejidad textual. Pero que si se pueden aplicarse hasta someterse unas y otras versiones de interpretación en signado en modalidad textual (que no patente) y encubierta a las cuatro Máximas de Grice o las 'cinco normas de 'buena traducción' de Newmark.

En cuanto a las 'cinco normas de 'buena traducción' de Newmark, me remito a las explicaciones hechas por Waddington (2000, paginas 67-73 en el capítulo titulado 'criterios de calidad de la traducción') que por cierto son muy buenas como acertadas, aparte que es muy recomendable la lectura del libro de Newark 'Manual de traducción' que lleva casi todos los supuestos criterios de buena traducción en igual sentido de intertextualidad debida casi a todos los niveles de referencia léxica, semántica y textual o discursiva con que poder definir hasta evaluar distintas variaciones de interpretación debida o asequible como tal versión de interpretación literal o textual y al tiempo que este asequible para el destinario o receptor de la comunicación versionada. Aparte, también por alusión de Waddington, se menciona otro esquema de siete niveles de traducción' que se atribuye a Bardelnet (1977), un esquema parecido a las 5 normas de 'buena traduccion' de Newmark, propuestas o esquemas ambas de traducción que yo entendería como unas clausulas de buena praxis traductológica y cómo no, unos criterios de una intertextualidad debida.

Según las fuentes citadas por Waddington (2000, página 71), Newmark (a quien se debe el concepto suyo de la 'buena traducción'), define las cinco normas de 'buena traducción', a seguir (parafraseando a los dos por igual, a Waddington y al mismo Newmark):

1) La versión de traducción ha de fiel o leal al contenido original;

2) La fidelidad de contenido textual al texto original en cuestión puede desarrollarse en base al uso de equivalencia semántica, tanto al uso de expresiones de contenido léxico o denotativo como al uso de expresiones otras o determinadas de carácter o índole connotativa y figurada amen de pragmática;

3) La fidelidad textual no ha de ceñirse en exclusiva al texto original, sino al mensaje (motivo o leitmotiv de contenido textual) del autor;

4) A la hora de trasladar la versión 'objetiva' del texto original al destinario, el traductor o intérprete debe de incluir o endosar a las expresiones o frases, otras

expresiones determinadas de carácter o contenido extralingüístico si han de adecuar a ciertos requisitos o consideraciones de índole sociolingüística;

5) Y la fidelidad al texto original ha de requerirse la traducción literal dentro de la medida que sea posible en sentido de que en la versión de texto trasladado no ha de omitirse indebidamente ni endosarse innecesariamente una u otra expresión al texto de origen.

Por otra parte, según se nos indica Waddington, existe otro esquema de criterios de traducción' en casi iguales o parecidos términos debidos o presupuestos de buena praxis traductológica que las 5 normas de buena traducción de Newmark: los '7 niveles de traducción' de Bardelnet (1977, según la cita bibliográfica de Waddington (2000), 'niveles de traducción' que Bardelnet entiende por unas obligaciones de facto con que proceder a hacer una u otra versión de texto en la lengua de llegada. Aquí no voy a comentar la tesis de Bardelnet, que puede consultarse en el libro de Waddington (2000) en páginas 75 y 76 donde hay observaciones muy buenas además de la tabla de comparación explicativa amen de contrastativa entre el esquema de Newmark y el de Bardelnet (página 76).

Según se podría deducir de una u otra de las cinco normas de buena traducción según Newmark, (al menos para mí consideración), se persigue la fidelidad textual del mensaje, sin ha de aplicarse a rajatabla los 'criterios de traducción patente', se permite recurrir a unas y otras clases de expresión a la hora de versionarse tal texto según se lo dispone la lengua de llegada (por ejemplo, el lenguaje de signos al uso), y al tiempo, se procura que tal versión de texto trasladado llegue asequible de seguirse por el destinario o receptor de la versión en cuestión, por supuesto, dentro de los términos y parámetros debidos de propiedad idiomática que se incumben a la lengua de llegada (en este momento, el lenguaje de signos). Por eso, esas cinco normas de buena traducción están para extrapolarse al desarrollo de trasladación en lenguaje de signos al uso, siendo que el lenguaje signado, en concreto la versión de signado natural no comparte igual sistema o paradigma de lenguaje con las lenguas orales y escritas salvo algunas, a nivel de reglas o reglajes de gramática, de tipos determinados de texto (no solo genero de texto sino de tono, tenor o campo textual) ni siquiera a nivel de sistema de expresiones (en base al uso

multiforme de las modalidades distintas de seña, signo ad hoc y gestos de una y otra clase en el caso del lenguaje signado frente al sistema de palabras en las lenguas orales y escritas). Por ende, a la hora de hacer una u otra versión de texto frente a las comunicaciones de origen en lengua hecha de palabras y con muchos reglajes de contenido gramatical hasta de cadena sintagmática, no se puede exigir al lenguaje de signos algunas exigencias propias de una traducción o interpretación así de patente porque no se tiene todo el sistema de expresiones así de referencia denotativa (que se recaerá únicamente en aquellas señas netas de referencia denotativa y no en otras señas de referencia genérica o hibrida y mucho menos en otras expresiones derivadas de índole gestual por lo que a la hora de trasladar tal texto al signado, ha de permitirse la inclusión o añadidura necesaria de expresiones gestuales amen de signos ad hoc a fin de adscribirse con un u otro dote o efecto de referencia asociativa, extensible o connotativa en general, como se nos facultan algunas normas de Newmark (la segunda, la tercera y la cuarta) y sin desvirtuarse la fidelidad de contenido textual al mensaje original del autor o al texto original en cuestión (acorde con la primera norma y la ultima, la quinta norma). Por ello, a la hora de evaluar una u otra versión de texto trasladado al signado, yo siempre me aplico a estas cinco normas de 'buena traducción', tesis de Newmark y por ende, al concepto suyo de 'buena traducción'.

Ahora hablando de las cuatro Máximas de Grice, (a partir de las menciones hechas por A. Hurtado Albir (2001, página 433), se distinguen o definen de modo siguiente: (1) la máxima de cantidad; (2) la máxima de calidad; (3) la máxima de relación; y (4) la máxima de manera.

En cuanto a la primera máxima de cantidad, se refiere a que el traductor ha de proponer o determinar cuanta cantidad de información lo precisa el receptor o destinario de la interpretación en cuestión, y en función de la necesidad o cantidad de información o comunicación que lo requiera atenderse por parte del receptor o destinario, proceda a hacer unos u otros reglajes cuantitativos (en igual sentido de *ajustes)* de seguimiento de contenido textual en su versión de texto. Respecto a la segunda, la máxima de calidad, se consiste en que a lo largo de su versión

de interpretación o texto a traducirse, el traductor ha de respetar la textualidad objetiva (una forma de intertextualidad cualitativa) y al tiempo, cuidar lo que haya o deba de haber la coherencia de sentido textual, no solo de contenido del texto en cuestión, sino a nivel de referencias internas o ad hoc de seguimiento textual con que poder remitirse a los *objeto, lugares, personas,* acontecimientos, entre otros motivos de referencia y coherencia interna con que se vaya a sostener el desarrollo interno y discursivo del texto, objeto de trasladación. Hablando de la tercera máxima, la de relación, se hace referencia a que el traductor o intérprete debe indicar o marcar grosso modo *cuales serian los contenidos* relevantes o *principales y cuales serian los secundarios* que vayan a compaginar además de restituirse en tal versión de texto, en iguales términos de comprensión o seguimiento de contenido textual que lo siguen los lectores del texto original , todo ello a fin de que pueden aprehender o seguirse de modo asequible o más o menos eficiente por parte de los receptores o destinarios de la versión de interpretación en cuestión.

A modo de cierre, yo consideraría tener en cuenta las cuatro máximas de Grice y las cincos normas de buena traducción de Newmark y sin olvidarse de los 7 niveles de Bardelnet como algunos de los esquemas o criterios validos o teóricos de la intertextualidad debida en que no solo se lo tiene en cuenta la fidelidad del contenido textual al origen, sino se exige que una u otra versión de texto trasladado al signado este asequible de seguir o comprenderse textualmente por parte de los destinarios o receptores de tal versión de texto, dentro de los limites o registros de propiedad y naturalidad idiomática que se corresponden a la lengua de llegada (y que no a la lengua de partida).

2.2. Los criterios de textualidad de Neubert.

Previamente quiero dejar claro que en relación con la cuestión de intertextualidad en traducción e interpretación yo he cogidos solo dos tesis, la de Neubert y la de Basil Hatim y Ian Mason, no porque son unos esquemas bastante utilizados como reconocidos dentro de la disciplina traductológico amen de la crítica literaria y pragmática, sino porque las dos tesis mencionadas arriba tienen un perfecto encaje, efectiva y precisamente, en los casos reales de interpretación en lenguaje de signos (en concreto en versión de signado natural), a nivel de observación analítica y emperica o bien, tanto a nivel de parámetros lingüísticos de interpretación textual en signado

como a nivel de aspectos hechos o propios de lo que se dice de la intertextualidad. Aparte, es de suponer que haya o habría otros esquemas posiblemente validos o validables para extrapolarse a los estudios y análisis de las variaciones intertextuales de interpretación en signado; pero que me bastaría con las dos tesis, la de Neubert y la de Basil Hatim y Ian Mason, en lo que se respecta estrictamente a la intertextualidad en la interpretación en lenguaje de signos al uso.

En cuanto a los criterios de textualidad de Neubert, me remito en básico a las explicaciones hechas por A. Hurtado Albir (2001, paginas 431-434). En principio, y a mi manera de interpretarse con la vista puesta en el análisis de la interpretación en signado, se hace alusión a la textualidad como un entramado o matriz de muchos rasgos de referencia pero que toda referencia no se queda presente en la superficie textual del mismo texto sino que puede haber o debe de haber mas allá de la superficie textual, por ejemplo la reacción del receptor o lector de tal versión de texto trasladado o existen ciertas referencias de contenido textual pero están fuera de la superficie del texto por ejemplo las referencias de carácter extralingüístico o paralingüístico y no solo las significaciones impregnadas de índole social-cultural hasta que para generar tal inteligibilidad o comprensión lectora de tal versión de texto, habría que contar con las expectativas que se lo deben tener tal receptor o destinario de la versión del texto, expectativas con que poder generar cadenas de referencia intertextual con que poder actualizarse una u otra referencia de contenido semántico a endosarse al contenido textual.

En base a las citas de A. Hurtado (200, paginas 432-433), se delimiten en esquemático los sietes criterios de textualidad, o los siete características de la textualidad según se lo señalan o definen De Beaugrande y Dressler (1981, según la cita bibliográfica de A. Hurtado), siete criterios o características de textualidad que deben de cumplimentarse por los traductores e intérpretes a seguir: 1) La intencionalidad; 2) La aceptabilidad; 3) La situacionalidad; 4) La informatividad; 5) La coherencia; 6) La cohesión; 7) Y la intertextualidad.

Ahora a cada uno de los criterios de Neubert, yo añado unos comentarios explicativos a mi manera, y con la vista puesta con la interpretación en lenguaje de signos.

1) La intencionalidad. Se refiere a que toda versión de texto a trasladarse ha de llevar determinación intención a transmitir, que no ha de llevar aparejada con la intención del

traductor o interprete, sino que debe de ceñirse al contenido del texto o mensaje original, sin dejarse de contar con la importancia o transcendencia que a nivel de motivo o contenido textual puede haber para el receptor o destinario de tal versión de texto.

2) La aceptabilidad. Se consiste en que la versión de texto ha de responder dentro de la medida mínima o posible a las expectativas o disponibilidades de seguimiento de contenido textual a nivel de usos o efectos de referencia o significación (desde el uso de referencia léxica hasta los efectos, derivados de otras

significaciones de carácter extralingüístico, paralingüístico amen de cultural, que lo aportan como un sistema de referencias validas y a tener en cuenta en la versión de texto aunque no estén presentes en la superficie física del texto en cuestión.

3) La situacionalidad. Se refiere a que tal versión de texto ha de conllevar una u otra adecuación o adaptación pertinente o debida a nivel de contenido textual amen de a nivel de expresiones o referencias involucradas allí al contexto comunicativo que puede requerirse por parte del receptor o destinario de la versión de texto o que se precisa de aflorarse para poder seguirse de modo mínimo una u otra significación derivada del contexto en concreto.

4) La informatividad. Se consiste en que el traductor o interprete, a la hora de versionar un texto, ha de incluir o endosar ciertos aspectos de información textual (tanto de la información conocida o tópica (tema) como de la nueva información que se aporta (rema) dentro de la versión de texto a fin de que el receptor o destinario de tal versión de interpretación puede coger o deducir de modo oportuno una y otra información conocida o tópica y la nueva información que también forma parte de la versión de texto, al igual que del texto original en otra lengua de partida; pues, aquí no se nos impone hacer una versión de interpretación patente, sino una versión de interpretación (aun media o mínimamente) textual como puede ser la versión de interpretación encubierta donde se puede endosarse por parte del traductor o interprete un u otro aspecto de información nueva a fin de que puede seguir o adquirirse de modo debido por parte del receptor o destinario de tal versión de interpretación asistida.

5) La coherencia. Se hace referencia al requisito de coherencia de sentido como un matriz o soporte de relaciones o significaciones con que poder generar unos y otros efectos debidos de referencia textual, no solo a nivel de equivalencias de sentido léxico

y semántico, sino a nivel de referencias o relaciones presupuestas o significativas de derrotero o sentido de enunciación textual o discursiva. No se puede hacer o es difícil hacer una versión de interpretación asequible de seguirse por parte del destinario o receptor de la versión de interpretación sin tener en cuenta determinados parámetros de secuencia o enunciación textual o discursiva que se incumba a la lengua de llegada, ya que no todas las lenguas, por ejemplo el lenguaje de signos no comparten en común iguales géneros o reglas de enunciación textual o discursiva y tampoco algunos signantes de perfil determinado no van a poder determinados tipos de enunciado o géneros de texto propios de las lenguas orales, sino se precian que se les hagan otros derroteros de enunciación textual o discursiva.

6) La cohesión. Se hace referencia a los aspectos o elementos de intervención a nivel sintagmático entre los elementos o expresiones de referencia semántica y pragmática a restituirse en la versión de interpretación y a lo largo del texto versionado. En este sentido, la versión de texto a transmitir ha de realizarse según los parámetros propios a nivel de cadena sintagmática de la lengua de llegada, o en base a los resortes de lo que haya de cohesión de sentido semántico-sintagmático-gramática, acorde con las disponibilidades de gramática (en general y parda) que lo tenga la lengua de llegada, y al tiempo en consonancia con la coherencia de sentido textual y discursivo. Este criterio de cohesión, al igual que el criterio de coherencia, no pueden faltarse de ninguna manera en casi todas las versiones de interpretación en signado (cuando no se haga uso de signado bimodal y exacto, lo mismo que no se haga uso de calco a la lengua oral-escrita), mientras que el lenguaje de sinos al uso se adolece prácticamente de reglas prescriptivas de gramática o reglajes restrictivos de sintagma y paradigma a nivel gramática, por lo que se precisa de estos mecanismos de cohesión de sentido semántico sintagmático y de coherencia de sentido textual o discursivo.

7) Y la intertextualidad. Se reside en que la versión de texto a transmitirse ha de llevar algún marco o forma de texto preconcebido o asequible de reconocerse como tal tipo o clase de texto o enunciado a trasladarse por parte del receptor o destinario de tal versión de texto, por lo que según Neubert y demás autores o teóricos de la intertextualidad debida, se trata de una precondición en sentido de requisito a cumplimentarse por parte del traductor o interprete con que generar tal versión de texto con un buen dote de reconocimiento de tipo textual o de la misma asequibilidad de reconocimiento y seguimiento de contenido textual por parte del receptor o destinario de la versión de texto en cuestión. De la misma manera, se sabe que para un

sordo signante de determinado perfil, si no se tiene conocimiento más o menos de tipos o registros de texto oral y escrito, es difícil que pueda seguir tal versión de interpretación a la vista en signado, cuando se releva a un texto oral o escrito con cierto nivel de dificultad o complejidad de desarrollo textual amen de sintagmático. Ahí va, y precisamente, una de las quid de la cuestión (y como no, también el quid pro quo) de la intertextualidad.)

En fin, con la tesis de Neubert, no solo se cuenta con la versión de texto o con el traductor o interprete (productor para Neubert) sino también con el receptor o destinario de tal versión de texto trasladado ya que para generar la eficiencia de interpretación o seguimiento de contenido textual, habrá que contar con la disponibilidad de cooperación o participación (sea por activa o por pasiva) que lo aporta el receptor o destinario, en lo que respecta a otras referencias de posibles de carácter connotativo, retorico hasta de contenido cultural o extralingüístico amén de otras significaciones de índole paralingüística. Así es cómo han de participar de modo activo o cooperativo los sordos signantes, receptores o destinarios de interpretación asistida en signado, tanto que en la versión de texto trasladado al signado se haga uso de distintas modalidades de seña, signo y gesto que no aportan igual naturaleza de significación, sino cada una de las modalidad de expresión signada y gestual generan distintas señales o clases de sema, por ejemplo la seña aportan asi de referencia léxica o seña, los gestos aportan señal de carácter extralingüístico o paralingüística sin que se podrían calificarse de señales de referencia léxica o denotativa pero si se actualizan como signos ad hoc para otros efectos de referencia oportuna o deliberada hasta a nivel de referencia de sentido gramatical, sintagmático y discursivo (eso es lo que se debe al uso de las referencias asi de intertextuales y etcétera. Además, esa clase de texto trasladado al signado con distintas clases de expresión signada y gestual no bastaría en efecto con que el interprete (en concreto el ILS) aportan sus versiones de referencia intertextual, sino que los receptores o destinarios de tal versión de interpretación asistida en signado lo participan precisamente (o bien por activa o bien por pasiva) en el desarrollo de referencias o significaciones así de intertextuales a lo largo de la versión de texto en signado tanto a nivel de expresiones gestuales como a nivel de señas determinadas, aquellas señas de clase genérica o aquellas señas prestadas a la función de signo ad hoc para otros efectos de referencia así también de intertextual (por ejemplo para otros roles o funciones de adscripción de contenido semántico, retorico, sintagmático, gramatical y discursivo).

2.3. Las tesis de Basil Hatim & Ian Mason.

Desde luego, respecto a la cuestión de intertextualidad, entre los autores y teóricos de ámbito traductológico, no solo se aportan las propuestas y consideraciones de contenido teórico o analítico sino también muchos términos incluidas las definiciones correspondientes, muy afines o ligadas a la cuestión de intertextualidad como la '*referencia intertextual*', '*pre-textos*', '*tipos textuales*', el '*foco tipotextual*', términos que se deben en mayor medida a las tesis de Basil Hatim & Ian Mason. Desde hace tiempo, esos términos ya están utilizados casi de forma sistemática en los estudios disciplinarios de traducción e interpretación, igual que en los trabajos, académicos o no, de teoría y crítica literaria, como las obras de Beaugrand Y Dressler dentro del ámbito traductológico. Hasta el punto, en actualidad, estos términos están considerados como unas 'palabras clave' que nos llevarían a entender algunos criterios y aspectos de intertextualidad debida o pertinente a tener en cuento en el desarrollo de traducción e interpretación trasladada a los textos de llegada en otro idioma, igual que a una versión de texto signado. Y como no, entre los términos y definiciones o alusiones relativas a cada uno de los términos casi ad hoc, se nos ayudaría comprenderse hasta visualizarse determinados procesos y derroteros más o menos tangibles de traducción e interpretación en signado o en lenguaje de signos al uso, entre los elementos y tramos de expresión, entre un texto de partida y otro de llegada, a nivel de referencia y equivalencias, entre los mecanismos de cohesión de sentido semántico-sintagmático, de coherencia de sentido discursivo y textual.

Aquí trato de seguir algunas implicaciones o consideraciones que lo aportan B. Hatim y I. Mason y a modo de acopio de definiciones e implicaciones de términos afines o ligados a ella, la intertextualidad, a partir de las notas o observaciones puestas en su libro 'Teoría de la Traducción' (1955 edición española) y también con las explicaciones hechas por otros teóricos y estudiosos de disciplina varia (traductología, crítica literaria y ciencias semióticas amen de la pragmática).

2.3.1. Una mención supuesta, según mi interpretación o lectura personal, a la base originaria de la cuestión de intertextualidad además de los demás conceptos en la tesis de Basil Hatim y Ian Mason.

Si no me equivocaría, o según yo interpretaría a tenor de las líneas escritas por Basil Hatim y Ian Mason (pág. 17 y 18 en su libro magistral 'Teoría de la traducción'), la cuestión o base de la intertextualidad se surge a partir de unas tesis o propuesta de

Nida sobre la cuestión de equivalencia formal y dinámica, por un lado y por otro lado, de la discusión con respecto a las modalidades de interpretación semántica y comunicativa, que estaban tratadas por Newmark. En este momento, B. Hatim y I. Mason entenderían que la traducción textual no puede hacer solamente a base de equivalencias de contenido léxico (caso de equivalencia formal), sino puede hacerse a través de otras significaciones connotativas ; casi en igual sentido que se lo reclamaba antes Newmark que se puede hacer una versión de interpretación sin que sea literal en base al uso exclusivo o único de expresiones de referencia léxica o denotativa, siempre que se limita a ceñirse al contenido textual del mensaje en cuestión, con lo cual se indica que la version de texto no ha de procederse a la traducción literal y palabra a palabra. Y en seguida, Newmark nos deja otra propuesta de modalidades de interpretación textual: la interpretación semántica (en base al uso literal de expresiones de contenido denotativo o con igual equivalencia de sentido léxico o denotativo que lo tengan las expresiones dichas en el texto de origen amen de en iguales términos y registros de desarrollo sintagmático y textual o discursivo que viene desarrollado el texto o la comunicación original en lengua de partida y la interpretación comunicativa, que (siendo que se caracterizaría o definiría por su enfoque de atención o adecuación dirigida a las necesidades o disponibilidades de bagaje lingüístico y cultural que lo tengan los destinarios o receptores de interpretación), no se sigue a rajatabla la trasladación literal a nivel de expresiones de referencia léxica o con igual equivalencia de sentido léxico o denotativo, sino se puede hacer uso de otras clases o recursos de significación como las expresiones de contenido connotativo a fin de que puedan seguirse por parte de los interlocutores, receptores o destinarios de la version de texto en cuestión. Por supuesto, según me lo imagino, Hatim y Mason caerían en la cuenta de que para versionar un texto respecto al texto de original, objeto de trasladación, se puede y debería permitirse el uso de otras referencias lejos del carácter léxico o denotativo, otro entramado de significaciones nada formales o léxicas que se lo precisan de utilizar o percibir los interlocutores o destinarios de la versión de texto o que se incumben a la cultura propia de la lengua de llegada, y sin que se desvirtúe la fidelidad de contenido textual al mensaje original.

Y de vuelta a la cuestión de equivalencias de sentido, Hatim y Mason lo aluden casi de forma sistemática a dos clases de equivalencia de sentido semántico, la formal y la dinámica, que se debe a la tesis de Nida y que ya están tratadas hasta integradas como un corpus valido hasta de vigencia teórica en los estudios de traducción e

interpretación. Anteriormente, Hatim y Mason han escrito que hay casos difíciles de resolverse a nivel de expresiones a relevarse a las palabras o frases presentes en los textos originales por diferencias estructurales de significado que existen entre las lenguas en respecto a ciertas clases de palabras o a su propio sistema de referencias o acepciones léxicas. Con estos casos difíciles de expresiones a relevarse para tal lengua de llegada, nos propone resolver con el uso de expresiones de índole pragmática, sin que se califique de incorrecta o indebida tal versión de texto. En este momento, Hatim y Mason han dicho que la resolución del problema, con estos casos difíciles de resolverse sin hacer uso de otras expresiones de referencia denotativa, si no se haga uso de expresiones de clase pragmática, está en utilizar esas dos clases de equivalencia de sentido, la formal y la dinámica. La equivalencia formal, suele ser a base de expresiones de referencia lexica o denotativa (hasta a nivel de contenido gramatical y sintagmático) que lo puedan aportar los traductores y al tiempo, se comparten igual o parecido contenido entre el texto original y la versión de texto, mientras que la equivalencia de sentido dinámico no se pone el foco en las equivalencias de referencia léxica sino se lo delegan en otras expresiones o significaciones que responderían a las expectativas o la reacción significativa de los interlocutores, receptores de la versión de texto en cuestión, por ejemplo, las expresiones de clase pragmática y paralingüística hasta de índole extralingüística o cultural que si pueden aportarse servirse como unas expresiones asequibles con más o menos igual equivalencia de significado semántico como para relevarse a las expresiones de referencia léxica o denotativa en el texto de origen, siempre que lo reconozcan o siguen de modo efectivo tal equivalencia de sentido por parte de los interlocutores o receptores de la versión, y no solo por parte de los traductores e intérpretes.

A tenor de estas observaciones referentes a las modalidades validables o admisibles de interpretación semántica y comunicativa (dentro de la tesis de Newmark) y a las equivalencias de sentido formal y dinámico (tesis de Nida), Hatim y Mason proponen admitir dentro de los corpus teóricos y analíticos de labor traductológica esa cuestión de intertextualidad debida o factual, tanto a nivel de uso de referencias de varia clase como a nivel de modalidades o versiones de texto y luego a esa cuestión de equivalencias de sentido, se le endosaran los pre-textos o '*tipos textuales*', la '*referencia intertextual*', '*pre-textos*', el '*foco tipotextual*', que ya forman casi prácticamente de todo el corpus teórico y analítico de la disciplina de traducción e interpretación además de la crítica literaria.

2.3.2. El sentido 'teórico y conceptual' de la referencia intertextual, según Basil Hatim y Ian Mason.

Según mi consideración, respecto al sentido 'teórico y conceptual' de 'referencia intertextual', que es no solo de de base de definición 'originaria', sino de base epistemológica', debería de remitirse en integro a las explicaciones además de a la definición teórica y conceptual (no solo, que han sido aportadas por Basil Hatim y Ian Mason en su libro 'Teoría de la Traducción' (1995, *pag. 174 además de la pagina 158),* en su apartado titulado de *'Reconocimiento y transferencia de la referencia intertextual'*, a seguir:

Tal como señalamos anteriormente, la intertextualidad es un aspecto tanto de la recepción como de la producción de textos. Lectores y escritores han de haberlas con la referencia intertextual como un importante aspecto de la construcción y deconstrucción de un texto. En esta última sección vamos, pues, a seguir las vías de reconocimiento y transferencia en el proceso de la traducción. // (en otra pagina suya 158, ya hemos visto como los productores y receptores de los textos intercambian significados pragmáticos y semióticos, […] Es como relacionamos entre si las ocurrencias textuales, y las reconocemos como signos que evocan areas completas de nuestra experiencia textual. Esto es la intertextualidad, en virtud de la cual los textos son reconocidos con arreglo a la depedencia de otros textos relevantes.)//

…Los traductores se hallan ante lo que aquí llamaremos 'señales intertextuales'. Se trata de elementos del texto que ponen en marcha el proceso de búsqueda intertextual, motivando el acto de elaboración semiótica. Una importante propiedad de estas señales es que todas coinciden con elementos tangibles del texto; esto es, no constituyen la referencia intertextual como tales, sino que son indicadores decisivos de esta…

Una vez que han identificado una señal intertextual, los traductores se lanzan al ejercicio, bastante más decisivo, de explorar las variadas vías a través de las cuales una señal dada se vincula con su "pre-texto", o bien, ya que dichas vías son de doble sentido, un pre-texto dado se vincula con su señal. Los "pre-textos" son las fuentes de donde las señales intertextuales son extraídas (mío, mirar en glosario Basil Hatim y Ian Mason, 'entidades (nuevas, extraídas y inferenciables) , a las que se refieren o las que les sirven de inspiración…(mío, por ejemplo, elementos de equivalencia o transferencia con que se proceder a reformular una expresión en signado para relevar o traducirse a las palabras o locuciones de una u otra clase semántica y gramatical)

….(Basil Hatim y Ian Mason, pag 175) Dicho de otro modo, nuestro principal objetivo es evaluar qué aspectos del signo deben mantenerse y cuáles han de echarse por la borda en el acto de transferir dicho a otra lengua…

***Sumario* (mío, en sentido de conclusión)**

….(Basil Hatim y Ian Mason, pag 176) El tantas veces discutido concepto de intertextualidad que a menudo ha sido equiparado con una mera 'alusión', es ahora para nosotros una condición esencial de todos los textos. Todos, como usuarios de textos, reconocemos y tomamos parte en la interacción no solo de un texto con otro, sino también de un sistema significativo con otro, tanto si es una lengua como a través de lenguas distintas. Lo esencial ante una referencia intertextual es analizar cuál es su contribución al texto de acogida. En el recorrido desde la fuente al texto de acogida, el signo intertextual se somete a una modificación sustancial de su código de significación…

2.3.3. El "pre-texto" y "tipo textual "

Respecto al sentido de Pre-texto, Basil Hatim y Ian Mason, (Teoría de la traducción, 1995, glosario, pag. 306) se nos deja una definición bastante clara: *Pre-texto. La fuente de una referencia intertextual, lo que comprende desde una alusión literaria hasta un cuerpo de textos, como la biblia.* Respecto a esa definición de pre-texto según Hatim y Mason, yo entendería el *pre-texto* como una suerte o forma de marco de construcción típica o tópica de texto y una 'guía o hilo conductor' de significación o aprehensión tópica a nivel de tipo textual, entre géneros y tipos tópicos y retóricos de discurso textual, influencias, fuentes o improntas textuales de significación tópica o retorica, en función o razón de los cuales se nos lleva a seguir o percibir los derroteros, estrategias o pistas de significación textual o de discurso textual. Por supuesto, el *pre-texto* se tiene que ver o ligarse en cierta medida con lo que se dice de *tipos textuales (Text Tpye) hasta de los indicios textuales de intención retorica, otras denominaciones* también recurridos y explicados por Basil Hatim y Ian Mason, (Teoría de la traducción, 1995, glosario, pag. 305 y capitulo 8).

En cuanto a los *tipos textuales (Text Tpye), según yo entendería a* Basil Hatim y Ian Mason, no se refiere a los géneros específicos o técnicos de texto sino a distintas tendencias o funcionalidades de discurso o texto funcional , de la misma manera en que los autores mencionados nos urgen aplicar los '*tipos textuales*' a propósito de indicar cual intención o estrategia de enunciación textual o discursiva en función de la que se sigue significativa hasta sintagmamente tal versión de texto en lengua de

llegada, en consonancia supuesta o presupuesta con lo que haya de iguales términos, parámetros o registros de discurso textual o tipos de enunciación textual generados en el texto o mensaje de origen hecho en una lengua de partida, debidamente a la aprehensión de equivalencia a nivel de tipos textuales que no solo lo marcan los intérprete-traductor, sino lo deben de aprehenderse por parte de los interlocutores, receptores o destinarios de la versión de texto en cuestión. Por eso, la cuestión de tipos textuales es un elemento importante no solo a nivel de equivalencia debida de trasladación entre la version de texto y el texto de orige, sino que se debe acometerse a nivel de coherencia de sentido textual y discursivo en el mismo desarrollo de la versión de texto en cuestión, ademas de que a estos tipos textuales se sometería en cierta medida la misma cohesion de desarrollo o sentido semántico-sintagmático hasta de contenido enunciativo.

Aparte, esos 'tipos textuales' dentro de la tesis de Hatim y Mason o no, yo consideraría como unos tipos funcionales o finalistas de contenido o discurso textual en base a las improntas de motivación textual o discursiva, a las finalidades de texto discursivo'. Desde luego, se observan determinados casos de texto generado o trasladado conlleva diferentes motivaciones o intenciones de comunicación textual o discursiva, sin que se pliegan de rigor o grosso modo a aquellas tipologías de texto como los géneros específicos o técnicos de texto o a los denominados registros de habla y escritura…

También B. Hatim y I. Mason, respecto a su tesis de tipos textuales, aducen a que, en cuanto se proceda a clasificar los textos objeto de trasladación, se afloran las dificultades de determinación o clasificación textual a partir de una u otra tipología basados en géneros específicos o técnicos de texto como el administrativo, periodístico, literario, científico, sobre todo se nos vendrían encima las limitaciones de tipificación textual cuando se topan con aquellos casos de textos en que se observa hasta a la vista la naturaleza distinta hasta alterante de comunicación discursiva tanto a nivel de intenciones de componente discursivo como a nivel de registros lingüísticos de expresión oral-escrita (hablando de distintas características de componente léxico, semántico y gramatical), sobre todo que en el desarrollo de texto oral-escrito (sobre todo, signado), objeto de trasladación, se habría acogido a ciertos usos de referencia o alusión de carácter paralingüístico o pragmático, de significado cultural-extralingüístico que no estarían presentes en la superficie física del texto. Por ello, se nos pide aplicarse en vez de los géneros específicos o técnicos de texto otros criterios

de tipificación a partir de los 'tipos textuales' que admiten variación de tipo textual según unas u otras intencionalidades o funcionalidades comunicativas, que estarían deliberadas, pretendidas o manifiestas aun fuera o más allá del texto.

Por todo ello, entre los los '*tipos textuales*' *(Text Tpye),* y los registros de habla oral y escrita, hay diferencia o distinción de facto (o quizá también de rigor metodológico) a nivel de criterios de clasificación aun solo de carácter analítico o taxonómico: los '*tipos textuales*' *(Text Tpye),* se tiene por función definir o determinar las intenciones y finalidades de comunicación textual se atiende un mensaje o texto generado de origen, frente a los géneros específicos o técnicos de texto por un lado y por otro loado, los registros de habla oral y escrita. Pues, los géneros específicos o técnicos de texto y los registros de habla oral y escrita se parten de lo que haya en relación a determinados o presupuestos parámetros de redacción, narración y argumentación, determinadas características o propiedades de estilo o proceder lingüístico a nivel de referencia léxica y gramatical, hasta criterios de construcción y discurso textual o formatos bastante regulares cuando no formales de organización y secuenciación textual. Y, por supuesto, los géneros típicos, específicos o técnicos de texto, igual que los registros de habla y escritura no siempre se ligan atienden en si a las intenciones comunicativas que se lo lleva el texto en general o en particular.

Aparte, de extrapolarse esos criterios de género especifico de texto hasta de registro típico de habla y escritura al caso de los enunciados signados, al igual que a las versiones de texto o comunicación trasladadas al signado en versión natural, la calificación en estos términos de registro textual no se cuajaría bien de todo porque casi todos los enunciados signados y las versiones de texto trasladado al signado llevan mucho de alternancia de código hasta de registro textual es decir mucha alternancia entre distintos tipos y patrones de enunciado textual amen de discursivo, por lo cual solo se nos faculta aplicar o seguirse grosso modo los 'tipos textuales' según la tesis de B. Hatim y I. Mason, respecto a la definición o determinación de qué clase de mensaje o comunicación a trasladarse al signado versión natural (¿y sin depender de lo que haya de texto de origen en lengua oral-escrita a nivel de tonos (tenores), tipos, registros y géneros de texto?). Además, se sabe que en lenguaje de signos versión natural, no existen (o carecen por indefinición actual) esos géneros específicos o formales de texto ni siquiera los tipos o versiones regulares o preconcebidas de texto. Solo existen esas versiones recurrentes o adaptadas de texto signado y trasladado al signado respecto a los textos de origen en lengua oral-escrita que llevan muchas restricciones amen de

reglas formales de procedimiento a nivel de géneros específicos de texto y registros de discurso o habla amen de poder acogerse a distintas intenciones o funcionalidades pretendidas de transmisión comunicativa sin tener porque saltarse sus propias restricciones o reglas formales de índole lingüística y semántica hasta paradigmática, lo cual no ocurre con casi todos los casos de mensajes signados y trasladados al signado en versión natural (es decir, cuando no en versión de signado bimodal o exacto-estándar solo de señas).

2.3.4. Los "indicios textuales" y el "foco tipo-textual".

Existen otros aspectos de organización o significación textual o discursiva que lo indican B. Hatim y I. Mason como otros parámetros de interpretación textual a tener en cuenta: los *indicios textuales y el foco tipo-textual'*. Hablando de los *'indicios textuales' (Textual Indices),* dentro de la tesis de B. Hatim y I. Mason*, se refiere a las 'señales de intención retorica de un texto'.* (1995, Glosario pag 305), en sentido de que el texto puede llevar distinto *'propósito retorico'*, que pueda albergarse en un mismo texto aun desarrollado en un genero de rigor textual por ejemplo en un artículo de género periodístico o en un informe de ámbito científico o jurídico, en cuanto vengan de atenderse a distintos usos de discurso retorico en cuanto hace uso de argumentación, de descripción hasta de calificación, uso retorico que pueda ir más allá de las restricciones de uso textual, correspondientes al género especifico hasta de rigor textual como el género de texto jurídico, científico. Asi lo entendería y interpretaría la explicación hasta de argumento esgrimido por B. Hatim y I. Mason para urgir la necesidad de contar con esas denominadas *indicios textuales', 'señales de intención retorica de un texto',* indicios o señales marcadoras de sentido textual que deben tenerse en cuenta por los intérpretes o traductores; si no se lo lleva y plasma esas indicaciones de propósito retorico o discursivo en el texto de llegada, puede desvirtuar tanto el fondo como la forma del mismo texto de origen a trasladarse o puede calificarse de 'mala praxis' tal interpretación trasladada.

Y en cuanto al *foco contextual dominante' (dominant Contextual Focus),* según B. Hatim y I. Mason, estaría incluida dentro de la tipología de indicios textuales. Ese *'foco contextual dominante'*, tanto que componente otro de secuenciación textual o discursiva se tendría implicación como una *'función global del texto',* como lo suscriban B. Hatim y I. Mason:

…y por más que reconozcamos la multifuncionalidad como una importante propiedad de los textos, mantenemos que un texto concreto solo puede servirse a un propósito retorico. Y este es el foco contextual dominante del texto; si bien otros propósitos pueden estar presentes, son en realidad subsidiarios de la función global del texto. Por ejemplo, al dar cuenta de una noticia, el foco dominante estará siempre en la secuencia de los acontecimientos que se narran, lo cual no impediría que también esté presente, en mayor o medida, un hilo valorativo [ ] a no ser que de la narración vaya a pasarse a una argumentación. Y al contrario, una argumentación puede y suele incluir un hilo narrativo. [ ] al considerar subsidiarios estos elementos, no estamos tratando de devaluar su importancia; y desde luego, en algunos contextos, es posible que el traductor tenga que prestar especial atención al manejo que se hace de la función oficial de un texto.(1995-pag 188).

Por otra parte, según lo indican B. Hatim y I. Mason(1995-pag 188), el uso o tesis de ese concepto '*foco contextual dominante* se tiene por objeto (por supuesto metodológico) evitar problemas o incoherencias derivadas de la multifuncionalidad o naturaleza hibrida de los textos en general, hecho de multifuncionalidad o hibridación a nivel de usos y propósitos retóricos, hasta de registros de campo o tenor texto o de tipos textuales que podrían dejar en vano o en mal lugar la debida consistencia del motivo o discurso textual en su totalidad o globalidad o el propósito pretendido de motivo textual o discursivo que tenga el texto en total a trasládaselo.

Volviendo a la definición de B. Hatim y I. Mason respecto al el'*foco contextual dominante*', al menos según yo entendería, el'*foco contextual dominante*' del texto se debe de tener en cuenta al menos dejar desvirtuándose respecto a la intención de contenido textual que lo lleva el texto en cuestión, aunque el texto en cuestión conlleve mucha variación hasta alternancia entre unos y otros factores o condiciones circunstanciales o puntuales de índole comunicativa o discursiva a lo largo del desarrollo discursivo del texto en totalidad y en parte, según cada caso de la versión de texto que se lo requiera. Es decir, dentro del texto, entre los tramos del texto en cuestión, puede que se albergan distintos propósitos de índole retorica sino también distintas motivaciones de situación comunicativa o factores circunstanciales de discurso sobrevenido pero que formarían parte del contexto comunicativo o se derivan de la situación comunicativa en que se lo desarrolla el texto en cuestión, pero sin desvirtuarse el motivo o objeto de contenido textual o discursivo que lo lleva el texto en cuestión.

O bien, el texto concreto entre tramos del discurso o texto, puede variarse de contenido o motivo discursivo o textual hasta de alternancia entre distintos usos de

contenido o motivo textual a lo largo del texto en cuestión, pero sin que llegan a desvirtuarse el motivo o objeto de discurso textual que sería ese foco contextual dominante; de esta manera supuesta, se entendería que ese *foco contextual dominante* se liga al motivo discursivo del texto y no tendría que relegarse a cada tramo de texto que llevaría un u otro de los factores o motivaciones circunstanciales según se nos aflorara a lo largo del texto o en torno a cada tramo del texto. Es decir, el *foco contextual dominante* tanto que lo albergaría entre todos los tramos de texto, se actúa como un hilo conductor de significación o interpretación textual, sin que deje de atenderse al motivo u objeto discursivo o temático del texto en totalidad, que sería la función global o temática del texto en cuestión o el objeto o motivo de *foco contextual dominante*.

Desde luego, a la primera vista, están condicionados entre si los tres cuestiones o componentes de índole textual y discursiva (el *pre-texto, el tipo textual y los indicios textuales incluido el foco contextual dominante' ;* hasta el punto que uno de los tres niveles o dimensiones de componente textual incluye hasta asimilarse como un componente o aspecto dentro de su dimensión propia, por ejemplo los indicios textuales estarían incluidas en la dimensión de pre-texto incluso que los pre-textos estarían absorbidas dentro de la dimensión de tipos textuales. Si se habla de extrapolarse al caso de habla en versión de signado natural, se observa de forma notaria ambivalencia de clase textual en el desarrollo de una y otra versión de texto signado, hasta un caso de traspapelo de carácter estructural, continuo e no-discriminatorio entre tres niveles o dimensiones de construcción textual o discursiva. Esa ambivalencia a nivel de tipos o géneros de texto signado es una de las hándicaps que todavía lo padece el lenguaje de signos versión natural, dejando aparte que el signado bimodal y exacto solo señas pueden resolverse ese problema de ambivalencia en tipos y géneros de construcción y organización textual.

Por otra parte, en cuanto al caso, hipotético o no, de los indicios textuales dentro del desarrollo de habla y trasladación en versión de signado natural,(supuesto que el lenguaje de signos también se sirve hasta de modo profuso de esos recursos de '*pre-textos*' sobre todo de los *'indicios textuales'* y del denominado *'foco tipo-textual'*), yo diría que se tratan unas señales o indicios de impronta textual respecto al sentido o motivo de contenido, discurso o argumento textual a enunciarse, impronta de discurso textual o enunciativo que se nos serviría de marco de seguimiento en construcción e interpretación del contenido textual hasta replica de texto retorico, argumental, narrativo o discursivo, objeto de enunciación a trasladarse. En relación con la gran

parte de los textos signados incluidos determinadas versiones de texto trasladado al signado en versión natural (no bimodal o estándar-exacto solo de señas), yo hablaría de rigor hasta con el conocimiento de causa de esa importancia de lo que serian esas llamadas o denominadas señales o indicios textuales de impronta de motivo o objeto de discurso o enunciado, puesto que gracias a esas señales de impronta textual o discursiva mediante el conocimiento previo o puntual de la tema o objeto de enunciado a signar, gran parte de las frases hasta de oración signada incluso buena parte de las señas débiles o poco cuajados de rigor lexicológico quedarían sin comprender o seguirse de modo eficiente en términos de inteligibilidad no solo predicativa sino también semántica, impronta de motivo o objeto de enunciación discursiva o textal que lo forma parte del mismo contexto crucial amen del co-texto en cierta medida, dada la naturaleza acomodaticia y genérica de las expresiones signadas (señas, signos de complemento clasificador, gestos de toda la clase).

3. Y otras consideraciones implicaciones ligadas a la cuestión de intertextualidad en proceso de interpretación: el 'vínculo intertextual', según la tesis de B. Hatim & I. Mason y del dialogo interno según la tesis propia de Bajtín y en parte de J. Kristeva.

3.1. El 'vínculo intertextual', según la tesis de Basil Hatim y Ian Mason.

Respecto al 'vínculo intertextual', B. Hatim y I. Mason, (entre pág. 158 y 162, y pág. 306 en su libro teoría de traducción), se nos dejan una definición aproximativa o alusiva: *El vinculo intertextual es, en este caso, muy fuerte, en sentido de que activa sistemas de conocimiento y creencias que están más allá del propio texto.(Basil Hatim y Ian Mason, pag 158)*. De esta forma, se entiende por aquel mecanismo o proceso que hace activar distintos relaciones de significación o remitir a otras significaciones que están más allá del texto en cuestión, incluso mas allá de las mismas expresiones en cuestión, por ejemplo, los significados de índole pragmática, connotativa, paralingüística o extralingüística. Incluso que dentro de la superficie del texto se utilizan ciertas expresiones cuyo contenido semántico no se nos remite a las referencias de clase léxica o denotativa sino a otras significaciones así de índole connotativa, paralingüística o extralingüística. Si se haga efecto de sentido intertextual con esas clases de expresión connotativa, paralingüística o extralingüística, seria gracias a que haya lugar a tal vinculo intertextual, según B. Hatim y I. Mason, quienes, hablando del vínculo intertextual, explican, de modo siguiente: *Ya hemos visto como los productores y receptores de los textos intercambian significados pragmáticos y semióticos, y que esta actividad se produce*

bajo todo tipo de restricciones : genéricas, discursivas y textuales..[ ] las reconocemos como signos que evocan áreas completas de nuestra experiencia textual. // El vinculo intertextual es, en este caso, muy fuerte, en sentido de que activa sistemas de conocimiento y creencias que están mas allá del propio texto.(B. Hatim y I. Mason, pag 158).

Con estas explicaciones de Hatim y Mason, se suscribiría o al menos se entendería la importancia del 'vinculo intertextual' que se nos ayuda a activar aquella clase de expresión connotativa, paralingüística o extralingüística no puede significar per se en aquella versión de texto interpretado; así que se daría por supuesto que esa clase de expresión connotativa, paralingüística o extralingüística no puede significar per se, para activar un u otro efecto de significación más allá del texto o un efecto determinado de referencia alguna, las dos partes interlocutoras (el interprete y el receptor de la versión de texto) tendrían que sacar o deducir de algún vinculo de sentido intertextual que pueda haber respecto a aquellas expresiones presupuestas de índole connotativa, paralingüística o extralingüística con que poder generarse por parte del intérprete (a la hora de hacer una versión de texto) y al tiempo con que poder adscribirse in situ o grosso modo de categoría de sentido semántico (por parte del receptor en cuestión) con respecto a unas u otras expresiones involucradas en la versión de texto en cuestión, que tengan reconocida o reconocible una referencia denotativa.

Igualmente o por supuesto, a tenor del vinculo alguno de sentido intertextual respecto a unas u otras expresiones en cuestión, se les faculta al intérprete generar de modo efectivo o reconocible un uso o efecto de contenido semántico o textual y a la par, al receptor o destinario de la versión de texto, también se le induzca a reconocer hasta adscribirse a posterior de efecto determinado puntual de contenido semántico tal expresión que no tiene nada de entidad o referencia léxica o denotativa, gracias a la intervención mediada del vinculo intertextual a los dos partes interlocutoras se les ayuda a activar un u otro sentido de significación a restituirse en una u otra versión de texto en cuestión, respecto a una expresión supuesta de corte paralingüístico, connotativo o extralingüístico, o una señal más allá del texto (por ejemplo, el uso de gesto de índole deíctica, indicativa o pronominal).

Pero, el vinculo intertextual solo funciona, siempre que las partes interlocutoras, el interprete y el receptor o destinario tengan disponibilidad de participar o proveen por activa y por pasiva a fin generar (por parte del intérprete) o adscribir de contenido o significado respecto a cada una de las expresiones signadas y gestuales a lo largo de tal versión de texto o seguimiento de contenido, y siendo algunas significaciones que

habrían deducirse por fuera de la superficie del texto en cuestión amen de remitirse al momento o contexto significativo-comunicativo, pues que están fuera del texto en cuestión, pero mediante el uso o mecanismo procesal del vinculo intertextual se nos faculta a los interlocutores (interprete y receptor de la versión de texto en signado) determinar un u otro uso o efecto de contenido semántico además de sentido textual o discursivo respecto a cada expresión involucrada en el desarrollo de la versión de texto signado en cuestión.

3.2. El 'dialogo interno' según la tesis propia de Bajtín y en parte de J. Kristeva.

En cuanto al 'dialogo interno', de acuerdo con la tesis propia de Bajtín y en parte de J. Kristeva, la intertextualidad se entiende por la intervención de lo que le llamen 'dialogo interno', y la intertextualidad se explicaría como un fenómeno de 'dialogo interno'. Parafraseando a Bajtín, con las citas de Wikipedía, todo el componente o carácter dialógico (o intersubjetivo) se reside en que todo texto, tanto que lee o interpreta, igual que lo produce, lleve mucho dialogo interno en que no solo se deja manifestar únicamente la voz de emisor sino también la actividad del lector o receptor de tal texto pero que no se limite a tal acto de lectura sino se remite a su propia disponibilidad o disposición de otras fuentes de información o conocimiento previo (o relativo a tales acontecimientos o sucesos de una y otra clase) amen de las fuentes de referencia lingüística con que poder seguir interpretando de modo eficiente o pertinente el texto en cuestión o un dato de mensaje. Por ello, Bajtín considera que todo texto, todo discurso lleva mucho de dialogo interno o carácter dialógico (en sentido supuesto de intersubjetivo en que el emisor y el receptor se lo participan por igual partida y de doble dirección comunicativa, en el desarrollo de interpretación textual.

O bien, en otras palabras, al 'dialogo interno' se le considera como un factor inducido hasta obligado de intertextualidad, que por cierto, se precisa de que haya dialogo interno, cooperación efectiva entre las partes interlocutoras (interprete y receptor de la versión de texto en cuestión) en cuanto a que se usan las clases de expresión de de índole connotativa , pragmática, paralingüística y extralingüística (como es el caso de los gestos de una u otra clase amen de los signos ad hoc en base al uso de expresiones hibridas a caballo entre las señas y los gestos clasificadores) que no podrían significar o denotar per ser. Por todo

ello, el dialogo interno en sentido de cooperativo entre las partes interlocutores en tal proceso de interpretación, se alude como un componente de desarrollo interno dentro de la versión de interpretación (casi en iguales términos que se definiría el vinculo intertextual) en que se lo participan también los interlocutores, receptores de la versión de texto y no solo el productor, traductor o interprete. En los estudios de traductológica amen de pragmática se lo incluye como un elemento consustancial al desarrollo de la referencia intertextual o de la misma intertextualidad debida o factual amen de formar parte del corpus teórico y analítico de la cuestión de la intertextualidad.

4. UNAS IMPLICACIONES (O QUIZA EXPLICITACIONES) DEBIDAS A PROPÓSITO DE LA INTERTEXTUALIDAD Y LA REFERENCIA INTERTEXTUAL DENTRO DEL PROCESO DE INTERPRETACIÓN EN SIGNADO FRENTE A LAS LENGUAS ORALES-ESCRITAS

4.1 la intertextualidad, un 'quid de la cuestión' de trasladación debida y no solo un objeto mero de análisis teórico, en la trasladación al signado en versión natural.

Con la vista puesta en el estudio y análisis de la interpretación en lenguaje de signos, se daría por supuesto que cada una de todas las propuestas o tesis de definición sobre la 'intertextualidad', en particular (al menos según mi consideración), aportadas por B. Hatim y I. Mason, Beaugrande y Dressler, A. Hurtado, dentro del ámbito traductológico y dentro del campo de semiótica aplicada, Julia Kristeva, un tal ZelinK91 y M. Bajtín), no estarían para cuestionarse tanto a nivel de argumento teórico como a nivel de análisis metodológico ni para discutirse de modo critico o teórico, pues la cuestión o intervención de la referencia intertextual en particular o sobre todo en casi todas las aquellas versiones de texto en versión de signado natural, es algo bastante contrastado y no solo observado, que amen de ser participada por activa o por pasiva por las dos partes interlocutoras (interprete y receptor), se precisa de un u otro aspecto o proceso de la referencia intertextual para sostener todo el proceso de producción y reconocimiento o determinación de contenido

léxico-semántico, gramatical, sintagmático y discursivo hasta a nivel de tipos textuales y tipos de enunciación en la que sería la versión de texto en signado.

4.2. Y unas premisas supuestas de praxis debida dentro de la intertextualidad debida a observarse por los ILS (interpretes de lenguaje de signos). (una reflexión personal y por mi cuenta)

Ahora quiero exponer una serie de consideraciones o premisas en clave de praxis debida que deben de observarse por parte de los intérpretes en asistencia de enlace a las personas sordas y signantes, receptoras de la interpretación asistida en signado, y también por parte de los signantes en general, tanto como interlocutores como destinarios o receptores de la versión de texto en signado.

(i) La equivalencia formal y la equivalencia dinámica, una premisa supuesta de la referencia intertextual.

A mi entender, es necesario hasta de recibo que los intérpretes a la hora de prestar una versión de interpretación de enlace en signado, deben tener bien claro la equivalencia formal y la equivalencia dinámica (tesis de Nida). Aparte, yo suscribiría que la cuestión de equivalencia formal y la equivalencia dinámica, debe ser una de las primeras premisas dentro del corpus teorice y analítico de la cuestión de la intertextualidad, incluso que yo diría de la cuestión de equivalencia es uno de los aspectos o motivos de base epistemológica por las que se desarrolla la intertextualidad o la referencia intertextual, incluso que la tesis de Basil Hatim & Ian Mason, según interpreto personalmente a partir de sus notas escritas por los autores y teóricos de la referencia intertextual en su obra 'Teoría de la traducción' (pág. 17 y 18).

De extrapolarse esta premisa o tesis de Nida respecto a la equivalencia formal y la equivalencia dinámica, al desarrollo de versiones de interpretación textual en signado a nivel de expresiones signadas y gestuales, se verían como se aflorarían muchas variaciones de interpretación en signado (en versión de signado natural), incluso que los mismos ILS lo verán mejor que nadie respecto como han de relevarse las expresiones signadas a las palabras o frases en texto

original en lengua oral-escrita , mediante el uso de equivalencia de sentido semántico, que por cierto, en lenguaje de signos al uso, podría hacérselo con las expresiones de contenido léxico como con las expresiones de contenido figurado, connotativo hasta de corte paralingüístico. Pero puede que los ILS no siempre pillan con qué clase de equivalencia de sentido se lo hagan uso de expresiones signadas que relevan a las palabras o frases en texto original en oral-escrito, sobre todo cuando se lo interpretan a la vista o hagan la versión de texto en signado a la vista. La aclaración in situ con qué clase de equivalencia de sentido se hagan las expresiones signadas a relevarse a las palabras o frases orales y escritas es relevante porque puede afectar de una u otra manera el seguimiento de contenido textual hasta repercutirse en distintos parámetros de lo que haya de referencia intertextual para los destinarios o receptores de la interpretación asistida (en concreto, las mismas personas sordas y signantes nativas).

Desde luego, se da por consabido o descontado que no todas las modalidades de expresión signada y gestual tengan posibilidad de generar per se un u otro sentido de referencia denotativa o léxica, solo las señas netas de referencia denotativa y no siempre las señas de referencia genérica y en ningún caso, los gestos de una u otra clase, por lo que no puede prestarse su equivalencia de sentido formal, pero si pueden prestarse como signos ad hoc con dote de equivalencia de sentido dinámico o figurado que tendrían que pillarse por parte de los interlocutores, receptores o receptores, de la manera que en cuanto se hace uso de signos ad hoc (incluso en caso de hacerlo con señas de referencia genérica) y gestos de una u otra clase, se precisa de aplicarse tal 'referencia intertextual', ya que uno u otro uso de signo ad hoc o de expresión gestual en general no podría venir a significar por equivalencia de sentido denotativo o léxico sino por equivalencia de sentido dinámico o figurado que a su vez, depende de si haya efecto de contenido en algún código de expectativas o significaciones extralingüísticas amen de paralingüísticas si se lo tienen disponible los interlocutores en este momento, receptores o destinarios de la versión de texto en signado. Ahí va la importancia vital de la

intertextualidad debida o de la referencia intertextual, como un factor de adscripción o generación de significaciones otras es decir, no de clase léxica o denotativa, sino de clase connotativa y pragmática.

También podría decirse que una parte grande de los casos de la intertextualidad generada a lo largo de tal versión de texto en signado habría de recaerse en particular en aquellas clases de expresiones servidas de índole connotativa o pragmática , y no precisamente en aquellas expresiones de referencia formal (es decir léxica o denotativa), pues que la 'equivalencia de sentido dinámico' se lo aplica sobre las expresiones no dotadas de referencia formal (es decir léxica o denotativa, mientras que la equivalencia de sentido formal se puede planear sobre las expresiones signadas de referencia léxica o denotativa (caso de las señas netas de referencia denotativa) , en la mayoría de las versiones de interpretación textual y encubierta, de la misma manera en que una expresión neta de referencia léxica o denotativa puede significar per ser a partir de tales desinencias de categoría semántica o gramática o posiciones o presuposiciones de orden sintáctico o sintagmático. Mientras, aquellas expresiones servidas en base a la equivalencia dinámica o figurada, para entender o percibir tal efecto de contenido semántico, habría que remitir a otros códigos o fuentes de significaciones de carácter no léxico o denotativo ni siquiera de carácter netamente lingüístico (aunque si metalingüístico).

Igualmente se entendería que la equivalencia de sentido dinámico es un caso práctico hasta ilustrativo de la intervención de referencia intertextual, tanto que hecho o factor de incorporación obligada o inducida de referencias de índole connotativa y pragmática a casi todos los niveles de desarrollo lingüístico amen de intralingüística e interlingüística, que podría resumirse en lo que se dice de la equivalencia de sentido dinámico que en una u otra versión de texto en signado se nos puede servirse con el uso de las expresiones de carácter no léxico o denotativo (caso de los signos ad hoc sin señas netas y los gestos de toda clase), a la hora de relevarse a las palabras netas de referencia léxica o formal, a diferencia de la equivalencia de sentido formal que solo se podría

hacerlo con las señas netas de referencia denotativa y no mucho con las señas de referencia genérica o hibrida.

Por otra parte, habría de cumplimentar un u otro criterio de referencia intertextual o intertextualidad debida en cuanto una u otra versión de texto se acoge a distintas modalidades de signo con igual prevalencia o igualdad de optarse a una u otra, una de expresión signada que se somete al sistema de referencias léxicas (caso de las señas netas), otra de señal gestual que se sirve de un código de usos de componente (de complemento) paralingüístico, (caso del sistema de los gestos servidos de signos clasificadores o gestos de complemento ideográfico); otra de señal gestual que se remiten a otros códigos de expectativas de índole extralingüística o al uso o efecto reconocible de contexto cultural.

De esta manera, no se podría y no debería dejar de lado la necesidad de aplicársenos la intertextualidad debida a nivel de la equivalencia dinámica en particular y equivalencia formal respecto a cada una de expresiones signadas y gestuales a lo largo del desarrollo de la versión de texto en signado, de la manera si no se haga bien tal uso o efecto de equivalencia de sentido formal (léxico, denotativo) o equivalencia de sentido dinámico (connotativo, paralingüístico y extralingüístico) por parte de los ILS, al igual que por parte de sus interlocutores (receptores o destinarios de tal versión de texto en signado) se acaban por aflorarse muchos problemas o complicaciones de transmisión o transferencia de significado por ambivalencia de referencia semántica o por falta de consistencia de referencia denotativa que, por cierto, existen o ya se observan bastante en muchas versiones de interpretación trasladada al signado en versión natural, con relación a los textos o comunicaciones de partida, hechas en lenguas orales y escritas, mientras que la lengua oral-escrita y la lengua signada no parten de iguales parámetros de expresión, generación y aprehensión de componente léxico-semántico y gramatical o que casi todas las versiones de texto en signado, si no se haga uso debido de la referencia intertextual, se afloraran muchos aspectos determinados casos precarios de referencia semántica en el desarrollo de trasladación al

lenguaje signado versión natural, si no se lo intervienen en tal llamado dialogo interno las partes interlocutoras (en concreto, el ILS y el receptor o destinario supuesto de la versión de texto en cuestión).

(ii) El uso debido o pertinente del llamado 'dialogo interno' en respecto con las demandas o expectativas de seguimiento de contenido textual que lo pueden disponer las personas sordas y signantes, destinarias o receptoras de la interpretación asistida de enlace en signado.

Para mí, prestarse a este 'dialogo interno' es una de las premisas obligadas de observarse por parte de los ILS, y también ha de tenerse en cuenta por parte de las receptoras o destinarias de la interpretación asistida, no por obligación sino por necesidad de carácter táctico que se le apremian o facultan seguir de modo efectivo o asequible la versión de texto en signado que se le prestan los ILS. En este sentido, las dos partes interlocutoras (intérprete y receptor del interpretación asistida) han de prestarse al de dialogo interno en sentido de cooperación entre ellas mismas partes interlocutoras y no solo entre el interprete y el receptor de la versión de texto, pues que este dialogo interno no solo el interprete se le aporta (aunque si lo aporta la puesta en escena de rodaje significativo), sino el receptor o destinario de la versión de texto en cuestión hade participar por activa o por pasiva en este dialogo interno a modo de puesta en rodaje de significaciones supuestas) con que poder sacar o deducir un u otro uso o efecto de significación respecto a aquellas expresiones o señales de índole gestual que no estarían presentes o de oficio referencial en la superficie física del texto, es decir fuera del texto en cuestión, cuando se haga uso de gestos de cierta clase como las señales o expresiones gestuales de corte paralingüístico, connotativo o extralingüístico. En mayoría de los casos de señales o expresiones gestuales con ese carácter de cometido paralingüístico, connotativo o extralingüístico no pueden significar per se, sino solo pueden significar mediante tal dialogo interno entre las partes interlocutoras. Así es como se explica como una de las premisas a tener en cuenta dentro de la referencia intertextual o de la intertextualidad debida o factual.

De veras, en algunos estudios de traductología y pragmática, se alude al 'dialogo interno' en sentido igual de que las dos partes interlocutoras, el interprete y el receptor o destinario de la versión de texto, deben participarse de modo cooperativo, generando y haciendo uso y efecto de significaciones diversas (en referencia a distintas clases de contenido paralingüístico, pragmático y extralingüístico amen de semiótico-cultural, a lo largo de la versión de interpretación textual. Y ese dialogo interno o la misma cooperación obligada por las dos partes interlocutoras, el interprete y el receptor de versión de texto en signado no puede faltarse de ninguna manera cuando se versiona un texto con distintas modalidades de expresión signada y gestual.

Como no, la equivalencia formal (en igual sentido de léxica o denotativa) y la equivalencia dinámica (en igual sentido de connotativa o figurada) se repercutiría mucho en el desarrollo de la referencia intertextual en las versiones de texto en signado, hasta en el desarrollo del dialogo interno, sobre todo cuando se haga uso de expresiones gestuales, que es un caso práctico hasta literal de equivalencia dinámica. Pues, dentro de la versión de texto en signado casi todas las clases de seña de referencia hibrida o asociativa y determinadas categorías de gesto se pueden prestarse a la equivalencia de sentido dinámico o figurado no solo a nivel de contenido semántico sino a casi todos los niveles de desarrollo lingüístico, paralingüístico, pragmático y extralingüístico amen de semiótico-cultural) a generarse y aprehenderse a lo largo del texto o discurso de llegada textual, objeto de traducción o trasladación en respuesta debida al texto de origen. Pero se precisa de la participación por activa o pasiva de los receptores o destinarios que también intervienen como interlocutores, y no solo se bastan con lo que haga el intérprete, emisor o productor de tal versión de texto, así que ese dialogo interno o la participación o cooperación obligada y no solo necesaria también viene en el paquete o corpus de la referencia intertextual o de la intertextualidad debida. Precisamente, es gracias a lo que haya de dialogo interno o cooperación a efectos de significación pragmática y connotativa entre las dos partes interlocutores, a la hora de hacer uso de unas expresiones gestuales que no podrían significar per se, debe de aflorarse este

dialogo interno entre las dos partes interlocutores, en razón o función del que se proceda a deducir o extraerse un u otro efecto de significación recurrente por parte de los interlocutores (en este caso, el interprete y el receptor-destinario de interpretación). Lo mismo ocurre con la necesidad de que haya cooperación entre las partes interlocutoras en tal desarrollo de versión de texto en signado, que vayan a participar a fin de proveer determinado uso o efecto deliberado de contenido semántico o pragmático, respecto a una u otra expresión signada y gestual.

Siguiendo en otras líneas de argumento oportuno, la intertextualidad también se nos deriva como un hecho o factor de mediación de carácter dialógico en sentido de intervención obligada de un 'dialogo interno' que no solo se lo hace tal interprete, sino otros interlocutores (receptores o destinarios) también lo hacen participar o cooperar por activa o por pasiva y en modo de dialogo interno (en igual de sentido de dialogo obligadamente cooperativo) en el mismo desarrollo de la versión de interpretación, en cuanto se lo perciben aquellas expresiones no dotadas de referencia denotativa o léxica (por ejemplo, los gestos y signos ad hoc en la mayoría de los casos). De esta forma, se entendería que de no ser por tal dialogo interno, la cooperación o participación entre los interlocutores (por ejemplo, el interprete y el receptor de tal versión de texto en signado, al igual que entre los interlocutores en acto coloquial o informal de habla en signado, respecto al sentido deliberado de algunas expresiones signadas gestuales (incluidas algunas clase de seña hibrida), habría lugar a tales efectos de significación semántica porque habría de remitir in situ a otros códigos de expectativas o significaciones, nada formales o referenciales sino connotativas y pragmáticas, incluso que algunas no están presentes en la superficie física de la versión de texto o del enunciado signado en cuestión.

O bien, en cuanto se haga uso de una y otra expresión (de clase lingüística, intralingüística (a efectos de contenido paralingüístico y extralingüístico), en la versión de texto en signado, habría que remitirse a distintos códigos de significaciones connotativas y pragmáticas amen de referencias léxicas o denotativas que los receptores o destinarios y no solo el mismo interprete lo

deben compartir o tener en común o se precisa contar con una y otra fuente de referencias precisas o aproximadas, unas de carácter lingüístico, otras de componente paralingüístico hasta otras de índole cultural o extralingüística, para lo que debe haber un dialogo interno en sentido de cooperativo, por activa o por pasiva entre las partes interlocutoras (el interprete y el receptor de la versión de texto en signado. Lo mismo ocurre con que un u otro caso de expresión gestual, si se dé lugar al uso reconocible o efecto deliberado de significación o reacción significativa entre los interlocutores, incluso que no esté presente en la superficie física del enunciado signado o de la misma versión de texto en signado, habría que remitirse a un código determinado de significaciones no léxicas o formales; en igual medida en que si es posible hacer con una expresión gestual con tal equivalencia de sentido dinámico para relevar a las palabras, será porque el lenguaje de signos o nosotros mismos los signantes como interlocutores se tenemos la disponibilidad de optarse a unos y otros códigos de significaciones connotativas y pragmáticas (hasta a nivel de tipos de texto enunciado), código de significaciones connotativas y pragmáticas que es una de las bases cruciales hasta requisitos ineludibles de la referencia intertextual o intertextualidad factual a someterse en común por parte de todos los interlocutores, el emisor (el ILS) y el destinario-receptor de versión de texto.

(bis) Aun quedan más argumentos o consideraciones en respecto al factor de 'dialogo interno' en la interpretación en signado, no se puede dejar de lado la intervención inducida hasta obligada de 'dialogo interno' que se vuelve muy omnipresente en el desarrollo de versión aquella de texto en que se utiliza profusamente las expresiones de índole connotativa o pragmática (como es el caso de los gestos de una u otra clase amen de los signos ad hoc en base al uso de expresiones hibridas a caballo entre las señas y los gestos clasificadores).

De extrapolarse al desarrollo de interpretación en signado, se entendería que en cuanto se traslada al signado con el uso indiscriminado de referencia intertextual entre el uso de referencias de clase léxica y el efecto aun deliberado de referencias de índole paralingüística y extralingüística, aunque el texto de origen oral-escrito no se haya utilizado las referencias de carácter

paralingüístico o extralingüístico, la versión de texto en signado se precisa de esa intervención por activa o por pasiva de dialogo interno que compete por igual a los interlocutores, el emisor-traductor o interprete y el receptor-destinario de interpretación traslada al signado; y este dialogo interno no lo vaya a hacer solo el interprete sino también su interlocutor aunque venga como destinario o receptor de la versión de texto en signado, quien tendría que hacer cierta lectura o interpretación de seguimiento así de contenido textual, para lo cual solo el traductor, sino también el receptor que tendría que hacer uso de referencias diversas, desde las referencias de carácter lingüístico, de contenido pragmático, paralingüístico y extralingüístico) hasta las referencias de componente intertextual amen de textual. Si no se comparten en común el uso de referencias de una y otra clase, no se habría dado lugar a tal dialogo interno ni a la cooperación necesaria entre las partes interlocutoras, así que tampoco se esperaría que no habría lugar a un seguimiento optimo o efectivo de interpretación por parte de los receptores de la versión de texto que no pillan o no tengan disponibilidad de participar o cooperar en el uso o efecto de otras referencias o significaciones otras o derivadas de índole connotativa, paralingüística o pragmática o quizá no habría buen grado de transmisión intertextual por parte de los traductores si es que los intérpretes no sepan generar ciertos usos o efectos de referencia intertextual asequibles de seguirse por parte de los receptores de su versión de texto en signado.

Sobre todo, cuando se observan muchos usos o efectos de contenido a referirse entre los dos textos en trasladación, pero que aquellos usos nada excepcionales sino corrientes de referencia (en concreto de referencia paralingüística y extralingüística) en ciertos casos de texto o mensaje textual están más allá del texto a trasladarse al signado por ejemplo, el caso de uso de gestos de clase ideográfica, indicativa e deíctica aunque estén hechos para servirse como signos clasificadores y conectores a efectos de función de determinación semántica y gramatical por lo cual se precisa ese carácter dialógico a participarse por activa o por pasiva entre los interlocutores, el emisor-traductor y el receptor-destinario de interpretación.

Aparte, de veras, habría bastante diferencia de graduación o consistencia de significado semántico entre el sistema de referencias de clase léxica en que cada expresión así de léxica denota por sí mismo, significa o representa el sentido de previo acuerdo y el código de referencias asociadas o asociativas, sobre todo entre un sistema de referencias y un código de significaciones recurribles, extraíbles o extensibles a otros efectos de contenido semántico que no es más que un sistema de sugestiones, recreaciones hasta expectativas de cometido vario pero nada de contenido referente o léxico. Así que se espera a que haya más necesidad imperiosa de dialogo interno, de vinculo de referencia intertextual con aquellas expresiones de referencia no léxica en el texto y no mucho con las expresiones de referencia neta o preconcebida de antemano (caso de las señas netas, de igual naturaleza hasta grado de consistencia léxica que lo tengan las palabras); las expresiones de clase léxica como las señas netas (y señas de clase bimodal) que lo denotan por sí mismo, no se precisan mucho de dialogo interno ni de intersubjetivo a participarse debidamente por parte de los interlocutores (interprete y receptor o destinario de comunicación).

De ahí, dentro del desarrollo de interpretación o trasladación textual al lenguaje de signos al uso (en versión de signado natural), bajo esa necesidad o exigencia del vinculo intertextual amen del dialogo interno (en sentido de cooperativo obligadamente entre las partes interlocutoras , los intérpretes han de tener competencia de manejar unas y otras formas optimas o asequibles de vinculo intertextual entre los textos, objeto de trasladación al signado, sobre todo los interlocutores, receptores de tal versión de texto tengan disponibilidad de dialogo interno con que compartir con el interprete respecto a uno y otro uso o efecto de referencias de índole léxica-semántica (pudiendo optarse a un uso o efecto de referencia asociada amen de clase léxica), por un lado y por otro lado, en consonancia con los efectos deliberados o derivados de significaciones de índole connotativa, pragmática, paralingüística y extralingüística que el interprete lo aporte también a lo largo de la versión de texto en signado, a fin de que no se pierda la asequibilidad de seguimiento de contenido textual que lo conlleva la versión de texto en signado. por supuesto, no bastaría con que lo

aporte el interprete el uso y efecto de una u otra significación en su versión de signado aun siendo que estén asequibles de seguirse de modo comprensible o inteligible por parte de los receptores de interpretación traslada al signado, sino se precisa de que los interlocutores suyos, destinarios o receptoras de tal versión de texto en signado tengan disponibilidad de participar amen de cooperación en tal aprehensión y adscripción de referencia o contenido semántico que se les corresponden a cada una de las expresiones signadas y gestuales en cuestión, sino hasta efectos supuestos de componente sintagmático y enunciativo.

(iii) la pre-indicación (expresa o no), respecto a las opciones, pautas de secuencia o cadena sintagmática, otra premisa de intertextualidad debida o factual a nivel gramatical.

En principio, es de recibo que por parte de los ILS, ha de tener bien o más o menos claro con que parámetros de secuenciación sintagmática se haga la versión de texto en signado, supuesto que si no se haga uso de calco a la gramática o sintaxis al uso que lo tienen las lenguas orales-escritas, podría optarse a determinados patrones o parámetros de sintagma, un patrón de sintaxis al uso o un patrón de sintagma no lineal sino de sentido progresivo, según con qué clase de expresión signada se haga la versión de texto en cuestión o según con que disponibilidad de competencia bi-lingüística se lo tiene el sordo y signante, receptor o destinario de la interpretación asistida. En efecto, se puede hacer una versión de texto en base al uso de sintagma o sintaxis al uso (quien + hace (verbo)+que o con que + a quien o con quien+ como, para que o porque) y etcétera o con arreglo a otros patrones de sintaxis no lineal que se habría visto utilizar en algunos tipos de enunciado en signado incluso en esas versiones adaptadas o encubiertas de enunciado en signado donde se prima la adecuación a las demandas derivadas del perfil determinado de signante que lo tienen los receptores, demandantes del servicio de ILS o en que por decisión alguna o circunstancial se utilizan profusamente las expresiones gestuales en detrimento de las señas de una y otra clase en la mayor parte del texto signado en cuestión.

Respecto a la opción de una u otro parámetro de sintagma en signado, en este momento, me explicaría que en caso de optarse al patrón de sintagma o sintaxis al uso o al otros patrones de sintagma no lineal, los ILS habrían de mirar in situ o en previo cuanta bagaje o competencia bilingüística (en lengua oral o escrita y en otras versiones de signado como la de signado bimodal y exacto) se lo tiene dispuesto el receptor o destinario de la interpretación asistida (persona sorda y signante nativo, desde luego). En efecto, los ILS se nos vienen haciendo una u otra versión de texto en signado que este puesta al nivel cultural o idiomático de las personas sordas y signantes, como se lo indica una de las clausulas de quehacer traductológico dentro de su deontología profesional: *ponerse al nivel de personas sordas y signantes* (a quienes los ILS vengan a asistir de enlace en signado). De ahí, la pre-indicación respecto a un u otro de los patrones supuestos de sintagma a desarrollarse en la versión de texto en signado, debe ser una de las premisas amen de pautas a observarse por parte de los ILS y no por parte de las personas sordas y signantes, receptores o destinarios de la versión de texto en signado) salvo que lo indican o demandan expresamente una versión de signado en lugar de otra versión de signado (por ejemplo, piden la versión de interpretación en signado bimodal y exacto en detrimento de la versión de signado libre-natural, lo cual se les llevaría a variarse a nivel de patrones o parámetros de sintagma hasta tipos de texto en signado) en la versión final de texto en signado que se lo hagan los ILS.

Por otra parte, se sabe que no todas las personas sordas y signantes tengan disponibilidad de seguir la versión de texto en versión de signado bimodal y exacto no solo porque algunas de ellas no tolerarían bien la versión de texto en bimodal y exacto o al calco de las lenguas orales y escritas, sino porque algunas no tienen competencia o capacitación buena o necesaria de manejo bilingüístico con la lengua oral-escrita sino también con la misma versión de signado bimodal y exacto. No obstante, la no tolerancia o no disponibilidad a seguir las versiones de texto en bimodal puede deberse o prácticamente se debe a que las receptoras o interlocutoras signantes en cuestión o aquellas interlocutoras no tolerantes, no tienen disponibilidad o conocimiento necesario de lo que haya de

gramática en las lenguas orales y escritas, en la medida en que el conocimiento previo o mínimo de gramática correspondiente a la lengua oral y escrita(, a nivel de categorías de contenido semántico-gramatical, de patrones o tipos de sintaxis y morfosintaxis, de tipos de enunciación textual o discursiva) , se le reportaría en buena medida el uso u efecto práctico de referencia intertextual con que poder seguir transmitiendo (por parte de los ILS) y a la par, poder seguirse comprendiendo (por parte de los receptores de la versión de texto en cuestión) con más o menos eficiencia; por lo tanto, muchos autores y teóricos de la intertextualidad indican la necesidad y la importancia de la referencia intertextual que se debe implicar o involucrarse de facto en el desarrollo de seguimiento de la versión de texto, en sentido de que el destinario o receptor de la versión de texto en signado cuando se haga uso de signado bimodal o no, al igual que el interprete, deben tener buena disponibilidad de entrar en este proceso de referencia intertextual hasta a nivel de usos y recursos de gramática que se incumban a la lengua de partida (en este caso, la oral y escrita) y no solo con arreglo a los parámetros o usos propios a nivel de gramática o idiomáticos de del lenguaje de signos, pues que es difícil que el destinario pueden tener seguridad hasta fiabilidad de seguimiento intertextual amen de transmisión textual, si no lo tengan mínima disponibilidad de poder seguir o aprehender lo que haya de contenido respecto al texto de origen por ejemplo a nivel de referencia denotativa que lo tengan las palabras o frases a las que vayan a relevar las expresiones signadas y gestuales, a nivel de cadena sintagmática o de patrones de sintaxis y morfosintaxis, a nivel de tipos textuales o tipos de enunciado amen de clausulas de enunciación predicativa.

Por ello, es de esperar que un sordo signante de perfil bajo en conocimiento y lectura en lenguaje oral-escrito no podría entrar en ese grado optimo de seguimiento textual cuando se le traslade al signado un texto con nivel de dificultad o complejidad textual y semántica (amen de gramatical), por mucha competencia que lo tenga el interprete de Lenguaje de Signos. No solo porque haya diferencia o desfase de competencia en capacitación bilingüística entre los sordos de perfil bajo y los ILS, sino porque haya diferencias a nivel de

referencia intertextual. Aun se puede decir que estas diferencias se achacarían en cierta medida a la poca disponibilidad del lenguaje de signos para generar versiones literales de texto en signado en iguales parámetros y registros de desarrollo lingüístico y textual con que vendría realizado el texto de origen en lengua oral y escrita o responder a los términos y registros mas exigentes de interpretación textual o literal; lo cierto es que tal versión de texto en signado en cuanto no está cuajada de fidelidad de seguimiento de contenido textual, no atiende unas u otras propiedades lingüísticas que corresponden al lenguaje de signos o unas determinadas características idiomáticas que incumban a la cultura de la lengua de llegada , el lenguaje de signos al uso. Allí se falla lo que es la intertextualidad debida , y no se debe en exclusiva a las diferencias tipológicas de lenguaje entre las lenguas oral-escritas y el lenguaje de signos, sino a las mismas interferencias, gravosas o no, de transmisión semántica y textual que se entienden por lo mismo que en los estudios de traducción e interpretación se aludiría: los problemas o complicaciones a nivel de la referencia intertextual o el problema de fondo intertextual y no solo lingüístico en cuanto que no se cumple o cumplimenta la intertextualidad debida con respecto a la versión de texto en signado.

Igualmente, si no se haga uso de dialogo interno o de cooperación obligada entre las partes interlocutoras (el interprete y el receptora de la versión de texto) lo mismo que si no se haga uso de alguna adecuación en términos y parámetros de desarrollo lingüístico o idiomático que corresponden a la cultura y lengua de llegada (en este caso, el lenguaje de signos), debe de haber lugar – casi siempre- a un problema o desfase de referencia intertextual entre dos textos en proceso de interpretación y trasladación, por ejemplo, uno de origen en lengua oral-escrita y otro de llegada a restituirse en lenguaje de signos, lenguas ambas que no comparten igual sistema de lenguaje a nivel de expresiones léxicas, de reglas de índole gramatical entre un texto de origen hecho en una idioma que lleva en su sistema de lenguaje restricciones más o menos regulares o formales a nivel de sistema de palabras, a nivel de procedimientos de índole lingüística, semántica y gramatical y otro texto de llegada a restituirse en una lengua

signada (en concreto, en versión de signado natural) que todavía no se nos provee de unas restricciones o reglas de clase normativa en cuanto al uso de referencias léxica-semánticas, de usos formales de índole gramatical y sintagmática, de tipos o usos regulares de discurso enunciativo. En estas condiciones de trasladación entre la lengua oral-escrita y el lenguaje de signos al uso, se debe cumplimentar casi todas las exigencias o demandas que podrían resumirse en una sola frase: la referencia intertextual o la intertextualidad debida, y a todos los niveles lingüísticos: semántico, sintagmático y textual o discursivo a favor de la 'parte más débil' que se recaerá, como no, en el lenguaje de signos (pues que de momento, el lenguaje de signos no tiene porque someterse de rigor a las normas o dictados de la lengua oral-escrita, sino que unas u otras versiones de texto en signado deben adecuarse dentro de la medida lógica o razonable a lo que haya de disponibilidad de desarrollo o seguimiento metalingüístico de parte del lenguaje de signos al uso o al perfil del signante, interlocutor suyo o receptor de versión de texto en signado.

Por otra parte, debe entenderse que también a nivel gramatical o sintagmático, la versión de texto en signado ha de aplicarse grosso modo a la intertextualidad debida, que se residiría en el uso debido de los mecanismos o aspectos de la cohesión de sentido semántico-sintagmático y de coherencia de sentido textual o discursivo, en cuanto que el lenguaje de signos al uso que se adolece de reglas prescriptivas o reglajes restrictivos de generación y determinación de contenido semántico-gramatical, de sintagma y morfosintaxis, de tipos o géneros específicos de texto, además de obligarse a contar con distintas fuentes de conocimiento lingüístico hasta de nivel intralingüístico (a nivel de gramática parda) y extralingüístico, como es el caso del lenguaje de signos al uso, en versión natural, a diferencia de la lengua oral-escrita lleva su gramática propia hasta de carácter normativo o restrictivo. Incluso que no es de sorprenderse que el lenguaje de signos se remita a su propia gramática múltiple hasta multiplex, por cierto, además de recurrirse oportunamente a su propia 'gramática parda'. Igualmente, es de recibo esperar o considerarse que se afloraran muchas dificultades o complicaciones y no solo esas llamadas

interferencias de transmisión semántica, a la hora de trasladarse una comunicación de origen en lengua oral-escrita a restituirse la versión de texto en otra lengua que carece de reglas prescriptivas o restrictivas de gramática y sintagma (o reglajes normativos o prescriptivos a nivel de expresiones y generaciones de contenido léxico-semántico, de sintagma, sintaxis y morfo-sintaxis patrón y de tipos o géneros de texto en signado), habría que recurrirse a tales parámetros de cohesión de sentido semántico-sintagmático y de coherencia de sentido discursivo o textual que además de la 'equivalencia de sentido dinámico' vienen incluidas en el paquete de la referencia intertextual o intertextualidad debida hasta que un u otro mecanismo de cohesión o coherencia o el mismo uso de equivalencia de sentido dinámico (y figurado), si se utilice bien o en su momento o contexto comunicativo, podría resolver o solventar en buena parte o medida muchas disfuncionalidades y interferencias de transmisión semántica que se nos acarrearía en la versión de texto en signado, cuando se releva a un texto de origen en oral o en escrito a partir de un nivel determinado de dificultad o complejidad textual.

No obstante, aquellos casos de faltas de transferencia de significado semántico o referencial a nivel de transmisión o adscripción objetiva o formal de sentido gramatical o sintagmático, se podrían resolverse con una u otra reformulación de una expresión compuesta e signado, que no es más que un caso o uso recurrente de equivalencias de contenido dinámico o figurado en lugar de seguir con un signo de referencia léxica que lo tengan las palabras o locuciones escritas, mientras todavía no existe tal seña de referencia específica o denotativa en lenguaje de signos o todavía no llega a tener su par equivalente con una u otra seña. De hecho, dentro del lenguaje de signos, hay posibilidad de generar distinto efecto de contenido semántico mediante unas u otras reformulaciones de expresión mediante las señas o con el uso de signos ad hoc mediante otras señas o señas hibridas con expresión o neología gestual que cumplen más o menos el sentido de significado conceptual que lo tengan determinadas palabras o lo desconozcan los receptores de interpretación signada.

4.3. Y LAS CONSIDERACIONES FINALES (O CONCLUYENTES SUPUESTAMENTE)

A modo de cierre, a todos nosotros, estudiosos y investigadores de los lenguajes de signos debe de interesarnos siempre conocer además de tratar sobre todos los entresijos y resortes de lo que haya de referencia intertextual o de la intertextualidad debida o factual, tanto a nivel de expresiones de referencia semántica (en base al uso de las tres clases de sema o referencia, la denotativa, asociativa, la de clase paralingüística y extralingüística) de como a nivel de cadena sintagmática (en referencia al uso u efecto presupuesto de sintaxis y morfosintaxis al uso) y enunciación discursiva o textual en la medida en que se nos facultaría pillar o aprehender los 'pre-textos', los indicios textuales o tipos textuales que lo tendrían en común las lenguas orales-escritas y el lenguaje de signos al uso.

A grandes rasgos, lo que se nos importa con respecto a la cuestión de la referencia intertextual o intertextualidad es que se torna como un componente de incorporación de referencias de índole semiótica y lingüística e intralingüística, no como un objeto de análisis como me parece que se perciba así como un marco o corpus de interés teórico o analítico y no un componente de desarrollo cohesivo o constituyente de lo que sería una versión de texto en cuestión. Pues, habría de hablarse de la Intertextualidad como un factor de disposición y utilización puntual, debida o pertinente por referencia o alusión de unas u otras clases determinadas o puntuales de contenido semántico (lingüístico, paralingüístico, pragmático y extralingüístico amen de semiótico-cultural) a generarse y aprehenderse a lo largo del texto o discurso de llegada textual, objeto de traducción o trasladación en respuesta debida al texto de origen. Por supuesto, el uso debido o pertinente de referencias intertextuales en común no precisamente entre los textos de origen, sino precisamente por las dos partes interlocutoras, la emisora-traductora y la destinaria o receptora, pues la intertextualidad debida o en común es algo que se nos precisamos para generara tal versión de texto con un buen grado de transmisión o seguimiento de contenido textual e intertextual, tal como ya lo estamos viendo hartamente

con casi todas las versiones de interpretación textual trasladadas al lenguaje de signos al uso (versión natural y cuando no se haga uso del signado bimodal y exacto). De ahí, la intertextualidad a nivel de referencia de uso o efecto reconocible no es solo una cuestión de competencia en exclusiva de los traductores e intérpretes en general sino también es una cuestión de disponibilidad de bagaje en conocimiento o uso de referencias de una y otra clase semiótica amen de lingüística que lo debe tener los interlocutores (el interprete o traductor y el receptor de la versión de texto).

Sobre todo, la intertextualidad es una cuestión de incorporación amen de disposición de referencias predeterminadas o previas a las que no solo se remite en el desarrollo de interpretación textual sino también habrían de atenderse tanto el traductor como el receptor o destinario de interpretación trasladada, de igual manera que el interprete no solo se hace uso debido o pertinente de referencias de una y otra clase y en función o razón de unas o otras referencias que trate de incluir el traductor, tendrá que actuarse como **intérprete en modo lector** además de activo, es decir que no en modo de interprete a la vista (para mí es un sinónimo de interpretación en modo pasivo), que no solo lee sino tiene que hacer uso de extracción significativa hasta en términos de credicibilidad idiomática e interlingüístico (lo mismo que de referencia intertextual) respecto al sentido de una u otra expresión trasladada por parte del traductor o al sentido a restituirse en la versión de interpretación en lengua de llegada.

De facto , y no solo desde luego, el uso previo o puntual de intertextualidad que deben de haber entre los textos, objeto de trasladación, se nos condiciona mucho el desarrollo de producción, generación, aprehensión de sentido semántico amen de discursivo o textual, de acuerdo con el uso de referencias de carácter intertextual amen de textual, por un lado y por otro lado, el sentido de contenido semántico que se nos transfiere respecto a una u otra expresión no se transfiere en si por parte del emisor sino que se nos remite a producir amen de generarse por parte de los emisores, por un lado y por otro lado, se nos induzca a interpretarse hasta aprehender por parte de los receptores de texto trasladado, cual uso o efecto de contenido mediatizado (intervención de doble componente

entre el uso de referencias y el efecto de contenido mediatizado por la intervención derivada o mediada a través de otros códigos, desde los sistemas de lenguaje hasta los códigos de carácter semiótico y extralingüístico (por ejemplo, los recursos significativos de cine y los usos de comunicación gestual entre otros).

Por supuesto, debería de considerarse cuando suscribirse que la intertextualidad se entiende por un fenómeno y componente activo de relación intersubjetiva (en igual sentido de dialógica en referencia al dialogo interno o vinculo intertextual), por un lado y por otro lado, por un componente de entidad o *carácter dialógico* en que se lo participan por activa y por pasiva las dos partes interlocutoras, el signante emisor (por ejemplo, interprete y signante en general) y el receptor, destinario o interlocutor (signante), no solo respecto al uso o efecto de significación que se les acarrearía una y otra de las expresiones involucradas en tal version de texto en signado, sino tambien a nivel de tipos textuales o/y tipos de enunciación textual y discursiva que también le hacen la función 'intertextual' de hacer uso o extensión de trama-argumento, una suerte de hilo conductor bajo que se lo procesa la producción, generación, interpretación hasta concatenación de sentido o contenido discursivo y textual , amén de adscripción de contenido semántico-sintagmático-enunciativo, entre unas y otras expresiones intervenidas en el texto o comunicación textual. Esa trama de discurso textual, en cuanto se haga uso del dialogo interno, se precisa de lo que se dice el 'factor humano', sinónimo de la intervención de los sujetos humanos en tal acto comunicativo, es decir de las mismas partes interlocutoras (el interprete y al tiempo el receptor o destinario de la versión de texto en cuestión), así que todo texto o comunicación debe de conllevar todo el carácter dialógico, pues que la gran parte de los textos o comunicaciones tanto que se traslade al signado con distintas clases de expresión signada y gestual amen de distintos usos y efectos de generación semántica (no solo referencial o denotativa, sino connotativa, paralingüística, pragmática y extralingüística) se precisa mucho de esa intervención nada casual, sino deliberada cuando no impuesta o a la fuerza de otros usos o recursos derivados de otros códigos o

sistemas de expresión o lenguaje como es el uso de gestos ajenos al sistema de signos de vocabulario sino inherentes al sistema de comunicación no verbal. Y precisamente, esas expresiones, objeto de recurso de referencia no léxica o referente, los emisores no lo podrían hacérselo solo sino se precisan de que los que serian sus interlocutores o receptores participen en ese desarrollo de generación y interpretación con que poder generar de modo eficiente el significado, motivo y objeto de alusión o referencia que lo prestan tales expresiones carentes de contenido simbólico, es decir nada dotadas de sentido léxico o referencial, en la misma medida que las palabras podrían representar un u otro contenido de referencia léxica mientras que los gestos tanto que no estén dotados de contenido referencial, no podrían significar ni siquiera remitir a una idea de significado, fuera del contexto, eso es lo mismo que cuando no se intervienen mediatizados por algunos de los determinados códigos, y por los interlocutores, ningún gesto se podría significar ni siquiera remitir a tal efecto de contenido. Allí va como se precisa de tal dialogo interno o de la misma referencia intertextual con tal *carácter dialógico*. Por ende, la intertextualidad en desarrollo de interpretación en signado es un círculo vicioso o virtuoso del que no puede o debe salir liberado casi ninguna versión de texto o comunicación, traslada al signado, cuando no se haga uso del signado bimodal y exacto. En efecto, sin ese dialogo interno, con ese factor humano en intervención de una u otra impronta de trama-argumento que se nos guía el desarrollo de la versión de texto a restituirse en signado, casi toda parte de los signos y gestos signados incluso la buena parte de las señas hibridas que vengan utilizadas en una u otra versión de interpretación en signado, quedarían poco cuajadas de seguimiento de contenido textual en comparación con lo que haya de contenido en las comunicaciones o textos de origen en lengua oral-escrita.

CAPITULO 13 .

LA REFERENCIA INTERTEXTUAL A NIVEL DE EXPRESIONES SIGNADAS Y GESTUALES EN PROCESO DE INTERPRETACIÓN EN SIGNADO.

Antes de hablar la cohesión de sentido semántico a nivel predicativo y sintagmático en proceso de interpretación en signado, creo que hay que tener en cuenta lo que es la referencia intertextual a nivel de expresiones signadas y gestuales, ya que, según mis consideraciones de tesis, igual que según mis observaciones de campo, está muy presente esa referencia intertextual dentro de casi todas las versiones textuales o no de interpretación en signado, no solo a nivel de expresiones signadas y gestuales, sino a nivel de aspectos o rasgos de secuencia semántica-predicativa-sintagmática hasta a nivel de tipos textuales o enunciativos. Por ello, ha de hablar sobre distintas disponibilidades de referencia intertextual a nivel de expresiones signadas y gestuales, lo mismo que sobre de la importancia amen de evidencia de la referencia intertextual a nivel de parámetros de índole lingüística y interlingüística amen de a nivel gramatical en trasladación de la oral al signado y viceversa. Y sin olvidar que haya diferencias tipológicas o estructurales a nivel de naturaleza de reconocimiento y transferencia de significado entre las equivalencias de sentido y las transferencias de significado, generados a nivel de expresiones generadas y trasladas entre las palabras y las modalidades de signo (señas y gestos), dentro de la interpretación en versión de signado natural, (al igual que en lenguaje de signos cuando no se haga uso de signado bimodal y exacto).

Y aquí la referencia intertextual se explicita por el previo conocimiento de un u otro dato, contenido o recurso de contenido semántico (uso o efecto oportuno o derivado de referencia léxica, semántica, de índole gramatical hasta sintagmática o discursiva, presente dentro del sistema de lenguas orales y escritas o de otro sistema de significaciones connotativas y culturales) al que puede o debe remitirse la expresión signada o gestual en cuestión).

1. LAS DIFERENCIAS TIPOLOGICAS A NIVEL DE NATURALEZA DE RECONOCIMIENTO Y TRANSFERENCIA DE SIGNIFICADO entre las equivalencias de sentido y las transferencias de significado, generados a nivel de expresiones generadas y trasladas entre las palabras y las modalidades de signo (señas y gestos).

En principio y en previo, habría de diferenciarse entre unas equivalencias de sentido y las transferencias de significado, ya que hay distintas formas de generar unas y otras equivalencias de uso sentido a nivel de expresiones generadas y trasladas entre las palabras y las modalidades de signo (señas y gestos); según con que clases de expresión signada y gestual se relevan a las palabras y frases en una versión de interpretación en signado, habría lugar a unas equivalencias de sentido que vienen de una transferencia de igual a igual clase de expresión léxica aun de transmisión de referencia global o genérica y otras equivalencias de sentido semántico que pasan por otras reformulaciones de modo recurrente, o de otras transferencias determinantes o subyacentes de sentido semántico. Una cuestión muy importante en relación con la modalidad o naturaleza de reconocimiento y transferencia de sentido (interlingüística, intralingüística y intersemiótica) dentro del desarrollo de una u otra versión de traducción e interpretación en signado

Por una parte, con las modalidades de signo y gesto, utilizados en relevo a las palabras en una versión de texto trasladado al signado, deben de observarse no solo esas equivalencias de sentido formal frente a las equivalencias de uso funcional o figurado, sino una clase o modalidad de transferencia de significado, dándose por supuesto que las equivalencias de sentido semántico pueden hacerse de dos maneras una por uso de equivalencia de carácter formal o léxico y de uso funcional o figurado mediante el uso de una u otra paráfrasis, locución de serie compuesta de signos hasta de gestos. Es decir, las equivalencias de sentido pueden actuarse a partir del uso de referencias formales –de igual a igual naturaleza de contenido semántico (es el caso de la palabra por otra seña) y mediante el uso de transferencias funcionales o recurrentes de significado que utilizando una expresión de otra naturaleza

lingüística o semiótica, se nos remiten a otro efecto de sentido semántico, como es el caso del relevo de una palabra por otra serie de palabras, una palabra (y una seña) por otra serie compuesta de signos (seña y gesto), lo que es un caso propio de traducción de clase intralingüística.

Por otra parte, en aquel caso de equivalencia de uso formal no habría que hacer uso transferencia de significado en sentido de la equivalencia de sentido no pase por nada de transferencia semiótica de sentido transfigurado o conmutado, es decir sin pasar por nada de reformulación realizada de otra índole semiótica o intralingüística, por ejemplo en el proceso de relevo entre las palabras y las señas netas, modo de trasladación que se calificaría de interlingüística, en sentido de trasladación de igual a igual índole de expresión semiótica y semántica ; respecto a otras equivalencias de contenido semántico que se califican de uso o carácter funcional o figurado, puede que habría de pasar por otras transferencias de sentido subyacente, por ejemplo el uso de reformulaciones de carácter compensatorio o recurrente a efectos de contenido de equivalencia funcional, por ejemplo, una palabra por otra locución, serie compuestas de palabras, igual que una palabra por una locución de señas incluso una seña por otra locución compuesta de seña y gesto de complemento semántico, lo cual sería el caso de equivalencias de modo intralingüístico;_y otras equivalencias de sentido figurado no vendrían de unas expresiones relevadas de de modo interlingüístico (igual a igual naturaleza de expresión semiótica y léxica) ni de unas reformulaciones determinadas de carácter compensatorio o intralingüística, sino de unas reformulaciones de expresión importada de otro origen o código semiótico, por lo que esas reformulaciones de expresión en base a otras fuentes o recursos importados de otro lenguaje o código de clase semiótico se calificarían de clase intersemiótica, incluso que dentro del caso de habla y trasladación al signado se comporta así de modo intersemiótica la reformulación de una seña por otras expresiones signadas solo de gestos (gestos de acción y de recreación ideográfica entre otros recursos gestuales). De ahí, los ILS, igual que los sordos signantes, deben de estar apercibidos que haya mucha diferencia de proceder o propiedad hasta de

criterio de generación de sentido semántico respecto a las equivalencias de sentido y las transferencias de significado y en consecuencia, los ILS deben estar preparados o competentes para generar distintas estrategias de interpretación donde solo se recurren a las equivalencias de sentido léxico o funcional o figurado, sino unas reformulaciones que se nos llevar a pillar o generar unas transferencias determinadas o determinantes de significado supuesto o pretendido no solo a nivel de señas y gestos sino derivarse debidamente a distinta clase de referencia recurrente o recurrible que se nos reporta o dispone un mas o mejor uso o efecto de reconocimiento y transferencia de contenido léxico, gramatical (tanto de sintagma como de complemento predicativo) y retorico a nivel de sintagma predicativa y de clausula discursiva, aun sin olvidar las formas habituales o idiolécticas de hablar en signado que lo tenga el sordo signante.

Aparte o a modo de apunte de interés analítico, esa diversidad hasta variabilidad de carácter estructural a nivel de procedimiento de generación semántica entre las equivalencias determinadas de uso o contenido semántico y las transferencias determinantes o puntuales (amen de reconocimientos inducidos) de contenido formal y funcional amen de figurado, es algo inherente hasta consustancial a la naturaleza multiforme del lenguaje de signos al uso (versión natural). O mejor dicho, la naturaleza de expresión poli-semántica que lo tiene la buena parte de las expresiones signadas y gestuales fuera del contexto comunicativo o del mensaje signado es algo presente en el lenguaje de signos al uso, cuando no se acompañe del deletreo labial y manual pero se nos faculta el uso de recursos tanto a nivel de estrategias de interpretación, recurrente o adaptada como a nivel de modalidades recurridas, recurribles o recurrentes de expresión (entre las señas de distinta clase, los gestos de una y otra índole (desde los de índole ilustrativa hasta los de clase deíctica e indicativa amen de los gestos de acción replicante).

2. DISPONIBILIDADES DE REFERENCIA INTERTEXTUIAL A NIVEL DE EXPRESIONES SIGNADAS Y GESTUALES Y A NIVEL DE REFERENCIA SEMANTICA-GRAMATICAL.

En principio, hay bastantes diferencias hasta de carácter estructural entre las lenguas, la oral y la signada, hay diferentes modalidades de expresión significante y de generación léxica-semántica, diferencias de secuenciación predicativa y sintagmática

(morfo-sintáctica por un lado y sintáctica por otro lado), diferencias discursivas de coherencia y cohesión hasta tipos de enunciación textual. Esas, esas diferencias que lo tengan cada una de las lenguas, la oral y la signada, son de tipo estructural que podrían poner en complicación hasta desavenencia todo el proceso de intertextualidad en cuanto se haga uso de la versión de signado natural (es decir, cuando no se usa el signado exacto o bimodal), (dejando aparte el que las desavenencias de nivel intertextualidad los ILS traten de arreglarlo a veces a buen puerto o a tiempo), por lo que yo diría que es uno de los problemas de cuello de botella que padecería el desarrollo de la interpretación en signado.

Por supuesto, en medio de unas y otras diferencias de índole estructural y a casi todos los niveles de desarrollo lingüístico e interlingüístico, se nos afectaría en bastante medida todo el desarrollo de interpretación en signado pero que esas diferencias o complicaciones de carácter estructural se van a resolver bastante mediante el uso o efecto de la referencia intertextual que se lo desarrollan por parte de los interlocutores (el ILS y el receptor o destinario de la versión de interpretación) respecto a cada una de las expresiones signadas y gestuales a lo largo de la versión de texto en cuestión hasta condicionar el desarrollo optimo o sostenible del mensaje restituido en lenguaje signado por los ILS, igual que el resultado de seguimiento y comprensión alcanzado por sus interlocutores asistidos, sordos signantes.

Desde luego, es de considerarse que el desarrollo de referencia intertextual en interpretación trasladada al signado no se realiza realmente a nivel de los textos de partida y de llegada, sino se implica a nivel de las expresiones signadas y gestuales, en sentido de que a lo largo de una versión de texto en signado, se precisa de la intervención de referencia intertextual o de ligarse al uso u efecto de referencia intertextual para adscribir o atribuir in situ o puntalmente una u otra categoría de sentido semántico hasta gramatical respecto a cada una de las expresiones signadas y gestuales, siendo que casi todas las modalidades de seña, signo y gesto tienen carácter de expresión acomodaticia y de referencia genérica o polivalente, es decir, sin llevar encima tal desinencia de categoría de sentido léxico-semántico-gramatical.

Por supuesto, cuando no por cierto, ha de considerarse que a la hora de hacer una versión de interpretación en versión de signado natural frente a la comunicación o texto de origen en lengua de partida o a la hora de usar equivalencias de sentido (formal o léxico y dinámico, connotativo o figurado), al igual que a la hora de analizar

la versión de interpretación en signado, hay que tener siempre presentes los mecanismos de funcionamiento textual (en referencia a los elementos de cohesión de sentido semántico-predicativo-sintagmático, de coherencia de sentido enunciativo, discursivo o textual , los diferentes tipos y géneros textuales), ya que esos mecanismos de cohesión de sentido semántico-predicativo-sintagmático difieren en cada lengua y cultura). Pero si haya algo que podrían compartirse en común entre los usuarios de lenguas habladas incluido el lenguaje de signos seria la cuestión de la referencia intertextual que por cierto se nos faculta utilizar o deducir un u otro uso o efecto de adscripción de contenido semántico, sintagmático hasta de contenido de tipo textual o enunciativo, aunque se mantengan iguales hasta de carácter estructural las diferencias de componente semántico, gramatical y sintagmático entre las lenguas en trasladación.

Y a mi entender, el uso u efecto de la referencia intertextual seria uno de los 'aspectos o mecanismos obligadamente participantes de lo que es la cohesión de sentido semántico, en consonancia con lo que debe de hacer otra cohesión de sentido sintagmático-paradigmático amen de con la coherencia de sentido enunciativo-discursivo que se le dispone el lenguaje de signos al uso (versión de signado natural cuando no se haga uso del signado bimodal y exacto) o cuando todavía se adolece de reglas o reglajes prescriptivos de sintagma y paradigma.

Desde luego, dentro del lenguaje de signos al uso, a la hora de usar equivalencias de sentido (formal o léxico y dinámico, connotativo o figurado) en una versión textual o adaptada de interpretación en signado, existen disponibilidades de referencia intertextual a nivel de expresiones signadas y gestuales, no solo que pueden prestarse como signos ad hoc a relevar a las palabras y frases sino signos o expresiones de contenido gramatical hasta de índole sintagmática o predicativa, siempre que los interlocutores (no solo el ILS sino el receptor persona sorda y signante que tengan previo conocimiento expreso o tecito de expresiones que prestadas o susceptibles de prestarse a un uso de referencia intertextual, derivado a tal efecto de referencia léxica, semántica, de índole gramatical hasta sintagmática o discursiva, presente dentro del sistema de lenguas orales y escritas o de otro sistema de significaciones connotativas y culturales) al que puede o debe remitirse la expresión signada o gestual en cuestión).

Por otra parte, la referencia intertextual en signado se recaería en aquellos usos o efectos de extrapolación tanto de referencia semántica (por ejemplo, uso de señas o signos ad hoc derivados a otros sentidos de acepción o referencia léxica, o que se nos

prestan unas otra acepciones propias del sistema léxico que se les corresponde a otras lenguas, así como en aquellos recursos o rasgos de secuencia sintagmática, de sintaxis y morfosintaxis hasta tipos de enunciado que se lo extrapolan o importan de otros lenguajes o lenguas. En este contexto, se entiende que la referencia intertextual no podría salirse de los términos y parámetros de lo que es la cohesión a nivel de consistencia o seguimiento de contenido textual (en concreto, en términos de consistencia hasta objetivación de contenido o componente de referencia semántica, pragmática, predicativa y sintagmática amen de enunciativa, textual o discursiva) igual que la coherencia de desarrollo textual o discursivo, amén de la equivalencia de una u otra clase y índole lingüística, gramatical, pragmática a nivel de las expresiones signadas y gestuales a trasladarse de un texto de origen y a restituirse en otro texto de llegada. Por todo ello, no es de recibo olvidar o no tener en cuenta la intervención importante de la referencia intertextual a nivel de parámetros gramaticales de trasladación en signado o de la oral al signado (y no mucho viceversa).

Y a la postre, en cuanto se proceda a hacer una versión de texto en signado, en una u otra modalidad de interpretación que sea, sobre todo a la hora de usar equivalencias de sentido (formal o léxico y dinámico, connotativo o figurado), habría de contar, por doble partida, con las disponibilidades de referencia intertextual que lo puedan haber en común entre los dos textos, objeto de trasladación, o que se nos pueden disponer las dos lenguas en trasladación, junto a las disponibilidades de desarrollo lingüístico y metalingüístico que se nos lo dispone el lenguaje de signos al uso.

2.1. ASPECTOS ANALÍTICOS Y DESCRIPTIVOS DE INTERVENCIÓN DE REFERENCIA INTERTEXTUAL, (EN SENTIDO DE PROCEDER A USO O EFECTO DE EQUIVALENCIA DE CONTENIDO SEMÁNTICO Y TEXTUAL, A NIVEL DE EXPRESIONES SIGNADAS Y GESTUALES EN EL DESARROLLO DE INTERPRETACIÓN EN SIGNADO.

(i) Por supuesto, para usar o generar tales equivalencias de sentido (formal o léxico y dinámico, connotativo o figurado) a lo largo de una versión de texto en signado, se puede hacer de dos formas: 1) una es en base a las disponibilidades de desarrollo lingüístico y metalingüístico que se nos lo dispone el lenguaje de signos al uso; 2) y otra es mediante tales disponibilidades de referencia intertextual que lo pueden tener los interlocutores respecto a otras fuentes de significación connotativa y a otros usos o

recursos de desarrollo lingüístico (a nivel de sistema de referencias léxicas y denotativas amen de connotativas, de usos o recursos de generación semántica-gramatical y de compaginación secuencia sintagmática) que lo tienen otra lengua, objeto de trasladación por ejemplo la oral y escrita para los interlocutores signantes (el ILS y el receptor de versión de texto en signado).

En cuanto a las disponibilidades de desarrollo lingüístico y metalingüístico que se nos lo dispone el lenguaje de signos al uso se refiere en básico al sistema de señas y al código de gestos, a los recursos o reglajes supuestos de generación semántica y gramatical como a nivel de patrones diversos de sintagma y sintaxis en signado, además de derivarse del uso y efecto de contenido semántico o referencial en relación con expresiones signadas y gestuales (las señas y distintas clases de seña, los gestos de una y otra clase, desde los gestos de clase ilustrativa e ideográfica hasta los gestos de índole deíctica entre distintas derivaciones posibles de gesto como los gestos de acción o replica, los gestos de recreación grafica o los gestos de clase emblemática).

(ii) Como hay diferencia bastante grande hasta de carácter estructural de disponibilidad de referencia intertextual o de equivalencia de sentido en signado a generar usos y efectos de contenido referente que se percibiría a nivel de expresiones generadas dentro del texto signado, al igual que dentro de una versión de texto trasladado al signado versión natural, es necesario hasta supuestamente imprescindible describir, discernir distintas derivaciones presupuestas de uso y efecto deliberado de referencia a distintos niveles de sentido (semántico, pragmático-paralingüístico y extralingüístico) a generarse con el uso de unas y otras modalidades de signos (señas y gestos, que forman parte del sistema de expresiones significantes del lenguaje de signos al uso o versión natural hasta determinar graduaciones dispuestas o disponibles de uso y efecto de referencia o equivalencia en igual función o naturaleza de contenido semántico-gramatical-textual, con que relevarse amen de interpretarse hasta restituirse tal texto signado de llegada en comparación con el contenido textual de origen en lengua oral-escrita.

Por otra parte, para determinar o presuponer la graduación de referencia intertextual a nivel de expresiones signadas (señas y gestos), en términos cuantitativos o descriptivos de replica o respuesta equivalente de referencia intertextual en respecto con las palabras o frases dichas o dictadas de origen en lengua oral-

escrita, yo propongo tres niveles de análisis descriptivo respecto a los efectos presupuestos o deliberados de uso o sentido semántico con el sistema de señas y gestos: semántico-referente (en términos de graduación dispuesta o disponible de referencia léxica, conceptual por un lado y por otro lado, de referencia figurada o asociativa), predicativo (a nivel sintagmático de enunciado) y textual (en referencia a las versiones de enunciado, tipos de texto y tipos de discurso textual amen de géneros o registros de texto signado).

(iii) O bien, en otras líneas, yo dejaría o expondría un esbozo esquemático de ASPECTOS ANALITICOS Y DESCRIPTIVOS de intervención de referencia intertextual, a nivel de equivalencias de sentido (formal o léxico y dinámico, connotativo o figurado) entre las expresiones generadas, entre las palabras y cada una de las modalidades de signo (seña y gestos), objetos de de referencia intertextual en traducción e interpretación trasladada al signado (aquí ahora no entro en los aspectos de referencia intertextual a nivel de gramáticas o reglajes de secuencia sintagmática y paradigmática que dejo para otros capítulos), a seguir:

- (a.1) a nivel de la naturaleza de transmisión y seguimiento, consistencia hasta conversación de uso o efecto de referencia semántica, entre las palabras y cada una de las modalidades de signo (seña y gestos), en referencia a las modalidades o clases de traducción e interpretación: la interlingüística, la intralingüística y la intersemiótica. Estas modalidades de traducción e interpretación a nivel de expresiones signadas y gestuales ya están comentadas en los pasados capítulos.
- (a.2) a nivel de graduaciones de transferencia y transmisión de referencia intertextual (y textual) en interpretación a nivel de modalidades de signo y gesto, en proceso de trasladación de referencia intertextual respecto a las palabras, objeto de trasladación o relevo textual de partida. En básico, se refieren a las disponibilidades y limitaciones de carácter estructural que cada una de las clases de

seña y gesto se tendrían, en términos y parámetros de transmisión, reconocimiento, seguimiento y consistencia o conservación de uso o efecto de referencia semántica o de referencia intertextual, respecto con las palabras, objeto de referencia amen de trasladación intertextual. También están comentadas anteriormente.

- (a.3) a nivel de la extractiblidad a efectos de referencia intertextual o de equivalencia de sentido referente. Un aspecto de transferencia y reconocimiento referencia intertextual a través de la extradición de significado semántico hasta extralingüístico es en referencia a aquellas expresiones que no pueden significarse por si mismo sino solo se puede extraerse (es decir deducirse y atribuirse determinado uso o efecto de significado semántico, paralingüístico o pragmático hasta de índole extralingüística, a partir de otras fuentes de referencia semiótica, de otros códigos de significaciones y expectativas de índole semiótica o cultural, es decir más allá del mismo sistema de lenguaje hablado o signado.

(a.1) NATURALEZA DE TRANSFERENCIA Y TRANSMISIÓN DE REFERENCIA INTERTEXTUAL (Y TEXTUAL) a nivel de modalidades de signo y gesto, en proceso de trasladación de referencia intertextual respecto a las palabras, objeto de trasladación o relevo textual de partida: la interlingüística, la intralingüística y la intersemiótica. Pues, habría de indicar que existen distintas modalidades de transferencia, y al par de reconocimiento, de uso o efecto de sentido semántico a asignarse en base a la naturaleza semiótica de expresión signada entre las modalidades de signo y gesto a la que se traslada o releva respecto a la palabra o la frase dicha en el texto oral-escrito de partida, a seguir: la TRANSFERENCIA (DE IGUAL NATURALEZA) INTERLINGÜÍSTICA, una transferencia de igual a igual a efecto de sentido referente por ejemplo uso de expresiones de contenido referente entre las palabras y las señas entre las que habría igual criterio de equivalencia formal o figurada; la TRANSFERENCIA DE INTERPRETACIÓN INTRALINGÜÍSTICA,

transferencia de carácter compensatorio o complementario al mismo efecto de contenido o una modalidad de transferencia a de compensación o matización recurrente respecto al efecto deliberado o pretendido de sentido semántico, como aquellos usos o casos de expresiones compuestas o locuciones, perifrásticas o paráfrasticas a partir de una u otra serie de señas, netas y hibridas en respuesta a la palabra o a la misma seña neta de vocabulario algo más complejo o conceptual que se le escapa cual es el sentido de concepto; y la TRANSFERENCIA INTERSEMIÓTICA, en el caso de remitirse a otras expresiones a efecto de contenido dinámico o figurado como es el caso de gestos de una u otra clase semiótica que no significan por si ni siquiera tendrían algún caso de significado simbólico pero , podrían servirse siempre a efecto de reconocimiento de contenido semiótico pero transmutándose a otras clases de significación semiótica, como es el caso de los gestos de replica hasta de una u otra clase ideográfica y indicativa que podrían relevarse al uso de las palabras incluso al uso de las mismas señas aun siendo no llegarían a alcanzar toda significación referente si no estén bien contextualizados en tal momento de trasladación o participados por igual por parte de los sordos signantes, interlocutores o receptores de interpretación así de compartida en común de modo subjetivo que lo genera el ILS en cuanto al uso o efecto de gestos o expresiones de índole no léxica o denotativa o cuyo sentido o efecto de contenido semántico a remitirse a otras fuentes de significación semiológica o de experiencia mundana (en efecto, al uso determinado o puntual de una u otra fuente de significaciones semióticas y mundanas que son unos bases de datos globales de información mundana, cultural) . Ahí es el porqué es importante este aspecto de significación de carácter recurrente o estructural respecto al uso de modalidades de signo y gesto no dotadas de referencia léxica o denotativa, que se lo conlleva su propia naturaleza de expresión semiótica amen de generación semántica, que lo tienen en base al uso y efecto de reconocimiento y transferencia de contenido connotativo, figurado y retorico.

(a.2) LAS GRADUACIONES DE EQUIVALENCIA EN TERMINOS DE TRANSMISIÓN Y SEGUIMIENTO, CONSISTENCIA O CONVERSACIÓN DE USO O EFECTO DE REFERENCIA SEMÁNTICA A NIVEL DE CADA UNA DE LAS MODALIDADES DE SIGNO (SEÑA Y GESTOS), objetos de de referencia intertextual en traducción e interpretación trasladada al signado, dándose por supuesto que cada una de las clases de seña y gesto se tendrían disponibilidades y limitaciones de carácter estructural, en términos y parámetros de transmisión, reconocimiento, seguimiento y consistencia o conservación de uso o efecto de referencia semántica o de referencia intertextual, respecto con las palabras. Por supuesto que las señas tendrían más y mejor rango de consistencia hasta conservación de sentido de referencia intertextual, mientras que los gestos de una y otra clase hasta las señas hibridas o ad hoc caerían en menor rango de consistencia de referencia semántica en comparación con las señas netas, dotadas de clase denotativa. A mi entender, están bastante conocidas hasta tratadas las disponibilidades –y limitaciones- de generación léxica-semántica que lo tienen cada una de las modalidades de seña y gesto, de igual manera que estén definidas las propiedades hasta características amen de desarrollo metalingüístico respecto a cada una de las modalidades de seña y gesto, tanto en el desarrollo de textos en versión de signado natural como en las versiones de texto trasladado al signado en relación con los textos oral-escritos con determinado nivel de complejidad léxica, semántica-gramatical y discursiva-textual.

(a.3) LA EXTRACTIBLIDAD A EFECTOS DE REFERENCIA INTERTEXTUAL O DE EQUIVALENCIA DE SENTIDO REFERENTE en respuesta de equivalencia al sentido de expresión o frase en el texto de origen o en el texto de llegada. Esa condición de extractiblidad me refiero a la facultad o disponibilidad de extraerse un u otro efecto de sentido referente, a la que debe de someterse aquel signo de clase no léxico por ejemplo, cualquier caso de gesto hasta clase de seña hibrida o ad hoc) en un desarrollo de interpretación intertextual. Si se signifique o interprete de modo reconocible o inteligible un u

otro efecto de contenido semántico respecto a la expresión de clase no léxica o frase perifrástica o parafrástica, será porque se le atribuya un sentido en concreto aun en diferido gracias a una u otra fuente de conocimiento, eso es lo que se llama efecto de inteligibilidad gracias a un u otro uso de una fuente de significación determinada fuera del sistema del lenguaje hablado o signado o del sistema de referencias léxicas o simbólicas, se diría de una facultad de extractiblidad a efectos reconocibles o inteligibles de sentido semántico aun o no de clase léxica sino de clase paralingüística, pragmática, extralingüística. De igual o supuesta manera, hay casos de desvíos o desavenencias de sentido semántico en un proceso de relación intertextual hasta de referencia intertextual entre las palabras y las expresiones signadas, objeto de trasladación interlingüística, no habrían de observarse no solo por uso de equivalencias indebidas o inapropiadas de sentido semántico sino por falta de contextualización, que también hace suerte de extractarse amen de remitirse a un u otro uso o efecto de cometido semántico. En consecuencia, no es de extrañarse que la facultad de extractiblidad es uno de otros aspectos relativos a la cuestión misma de referencia intertextual hasta considerase, en efecto, como una quid de la cuestión de reconocimiento y transferencia de la referencia intertextual.

No por falta de referencia intertextual, sino por la misma condición de extractibilidad se nos vendría la ambigüedad o consistencia de contenido semántico y referente en esas condiciones y términos de interpretación y reconocimiento de referencia intertextual a nivel de los gestos y señas de clase hibrida y ad hoc. Desde luego, esa condición de extractiblidad –mucho mas de exigencia que de facultad, obligadamente a 'padecerse' por parte de los interlocutores, interpretes y receptores de interpretación o comunicación- es algo que se atribuye como propiedad particular de generación e interpretación semántica al sistema de gestos de clase ideográfica, de recurso pragmático, de complemento paralingüístico o de significado cultural o extralingüístico. Pues, las señas netas se significan o remiten a tal significado léxico aun en distinto grado de fijeza o rigor de contenido denotativo, significado de referencia

previa, derivada o constituida por equiparación de uso colectivo entre los signantes de un grupo o comunidad determinada, que entra a formar parte del vocabulario, mientras que en cuanto al uso o efecto de significado o contenido semántico, habría de extractarse de una u otra fuente de referencia fuera del sistema de vocabulario, es decir habría que sustraerse de otras fuentes o sistemas de significaciones de carácter semiótico, hasta expectativas de índole extralingüístico o social-cultural amen de contextualizarse bien el uso o efecto de referencia intertextual, eso es también deducirse debidamente del contexto comunicativo en que se lo interviene tal comunicación o texto comunicativo en que se interviene tales expresiones de clase no léxica o fuera de restricciones de uso lingüístico-semántico…

Además, unas y otras expectativas de significado cultural y extralingüístico hasta de cometido pragmático en ciertos casos de significación semiótica no han de remitirse en exclusiva a tal sistema de lenguaje ni siquiera podrían ligarse a otro código de lenguaje ni siquiera al mismo código de gestos codificados, sino a otras fuentes de origen semiótico, fuentes de conocimiento mundano o experiencial que lo tenga dispuestas o disponibles cada uno de los sujetos signantes (tanto los ILS como los interlocutores suyos, receptores o destinarios, personas sordas y signantes nativas) respecto a uno y otro asunto de información mundana o semiótica. Hasta que se nos lleva a sacar partido o extraerse determinado efecto de significado connotativo en relación a tal uso de expresión nada de referencia léxica por ejemplo, un signo ad hoc o un gesto servido de complemento clasificador semántico que puede prestarse como una expresión de referencia asociada, siempre que esté en posición de extractibilidad con arreglo a una u otra fuente de conocimiento semiótico o mundano. Por ello, en caso de entrar en un u otro proceso de trasladación al signado, utilizándose las expresiones de clase no léxica o denotativa, habría que ver o determinar cuál es su fuente de conocimiento o referencia semiótica, por un lado y por otro lado, cual es su grado de extractibilidad de uso o efecto de referencia intertextual que se nos pueda reparar una expresión signada (sin dote de referencia denotativa o propia) o un gesto recurrido en cuestión, y al

tiempo, que lo tenga disponible o dispuesto una y otra parte interlocutora (el ILS y el receptor o destinario, persona sorda y signante). En este sentido o en otras líneas, para evaluar cuánto grado de conocimiento o significado aportado en si por el texto trasladado al signado, ha de realizarse así entre los tres elementos (la extractibilidad de uso o efecto de referencia intertextual, la disposición o determinación in situ de fuente de conocimiento de significación o experiencia mundana o semiológica, pues que la equivalencia o compresión de facto, es decir la transferencia de facto tras el reconocimiento de referencia semántica solo se realiza de modo efectivo o de facto si se interviene de acuerdo con una y otra fuente determinada o evidenciada de conocimiento mundano o semiótico, es decir, deben existirse o evidenciarse tales fuentes esas de índole semiótica y mundana en razón de las cuales se nos lleva a todas las partes interlocutoras (el ILS y el receptor o destinario, persona sorda y signante), determinar o aprehender un uso de significado entre los efectos disponibles o presupuestos de significado asociativo o connotativo que se pueden derivar del contexto de situación, es decir, sin contar con la interpretación sutil de unas señales de carácter paralingüística y extralingüística (por cierto, aportan mucha información (pero que para deducirse , interpretarse de modo eficiente, el receptor, igual que el interprete, ha de tener mucho bagaje de conocimiento del mundo o de la experiencia humana, de la misma manera que se precisa, pues, de otra fuente de conocimiento del mundo o de la cultura mundana con que poder interpretarse hasta extraerse o deducirse cuál es el sentido de una expresión intervenida de índole paralingüística, pragmática y extralingüística, como ya se lo explico *Hatim y Mason hablando del 'cconocimiento del mundo'*: *Todos los factores extralingüísticos o del mundo real que nos aportan a la elaboración interpretativa de un texto. (Hatim y Mason, glosario pag 302. ...). [ ] que los productores y los receptores de los textos hacen intervenir sus propias creencias* (yo entiendo por expectativas) *en la elaboración de un texto determinado. (Hatim y Mason, glosario, pag. 306).*

Por supuesto, la disposición de unas u otras fuentes de conocimiento mundano o semiótico es importante que sin contar no podría darse a ningún

efecto de referencia semántica ni siquiera con una expresión de dibujo o gesto reconocible; por eso, se precisa tener en cuenta con que graduación determinada de extractibilidad respecto al uso o efecto de sentido semántico en condición de réplica de referencia intertextual entre las palabras, expresiones de origen a relevarse y las expresiones no susceptibles o dotadas de referencia léxica o literal (caso de gestos y señas de clase hibrida o ad hoc) a aplicarse en el texto signado de llegada. Si no, (en un desarrollo de traducción entre el texto en lengua oral-escrita y el texto signado en versión natural), se nos vendría ese problema de ambivalencia o ambigüedad (no solo de transmisión) a nivel de uso o efecto de referencia intertextual, igual que ocurre con la falta o desavenencia de contenido semántico (o del mismo seguimiento de referencia intertextual) por parte de los intérpretes, emisores, no solo de los receptores de interpretación, por no hacer podido extractivo un sentido de referencia respecto a un u otro gesto de clase no léxica intervenida en ese desarrollo de trasladación al signado, a diferencia de otras interferencias de contenido referencial o desavenencias de interpretación (por inversión de significado, (omisión de sentido, contrasentido...) que se nos puedan acarrear el uso inadecuada o erróneo de señas netas .

Por otra parte, se entiende que aquellas expresiones signadas o trasladadas al signado que vengan con mas rango de ambivalencia de referencia intertextual amen de literal dentro de la versión de texto signado o trasladado en cuestión, en cuanto no esté bien discriminado o reconocido por parte de los receptores de interpretación trasladada al signado, caerán en riesgo de poco seguimiento o reconocimiento de referencia intertextual, falta o poco de consistencia que en este caso no se atribuiría a las palabras en cuestión sino al uso de expresiones signadas de llegada (por ejemplo, las señas hibridas o ad hoc o los gestos no dispuestos de referencia denotativa, que no tendría mucha propiedad ni siquiera recorrido sostenible de transmisión y consistencia a nivel de sentido léxico y semántico. aparte, esa falta de consistencia o ambigüedad de referencia semántica puede deber a que los receptores de interpretación no tengan

conocimiento denotativo de las señas, objeto de interpretación a relevarse a las palabras. Eso es otra cosa.

Y en concreto, el problema de los gestos en general igual que en aquellas clases de seña hibrida o ad hoc, tanto que no estén dotadas o prestadas de rigor denotativo, como las señas de clase, es que para seguir un efecto o uso bien deliberado o debido de referencia semántica tanto en acto de habla signada igual que de interpretación traslada al signado se tienen que extraerse de que motivo o fuente de referencia semántica amen de semiótica tanto a efectos de conocimiento paralingüístico, de efecto de sentido pragmático como de significado extralingüístico (de índole semiótica y cultural). Eso de proceder a extraerse debida o efectivamente respecto a un u otro efecto de sentido intertextual es muy importante como para no caerse en un u otro riego de ambivalencia o ambigüedad de referencia intertextual interferencias o hasta de devaneos o interferencias de sentido intertextual entre las expresiones signadas (gestos y señas ad hoc o hibridas).

A fin de cuentas, por otra parte, con esos efectos presupuestos o deliberados de componente referente, me refiero no solo al uso de referencia intertextual sino también al grado supuesto o asequible de EXTRACTIBLIDAD de cometido semántico o referencial, pues que las señas netas se tiene todo criterio hasta naturaleza de signo léxico, caso de referencia neta o denotativa y los gestos, servidos de expresión recreativa o ideográfica hasta de índole indicativa, deíctica y pronominal solo se lo tiene esa clase de expresión de clase recurrente, es decir no de esa clase de contenido denotativo o referente por lo que se debe de aplicárselo ese parámetro de graduación o determinación de efecto semántico en términos de EXTRACTIBLIDAD de cometido semántico y no de referencia neta-léxica, criterio de contenido denotativo hasta conceptual. Por eso, ha de aplicarse siempre en previo la diferencia a nivel de graduación o efecto extractable de contenido referente entre las señas y los gestos, y no solo entre los signos en general, en cuanto se proceda a analizarse las versiones de traducción e interpretación entre los textos signados al uso que, por cierto, se acoge a toda clase de signo y gesto y los textos oral-escritos que se provean de

modo regular del uso de palabras, expresiones de contenido denotativo o léxico, dejando aparte que las palabras también tienen hasta conllevar otras derivaciones o connotaciones susceptibles de de sentido semántico, pragmático hasta extralingüístico).

2.2. DISTINTOS ASPECTOS DE DISPONIBILIDAD O EXTRABILIDAD EN TÉRMINOS DE GENERACIÓN SEMÁNTICA EN CONDICION DE INTERTEXTUALIDAD DEBIDA O PERTINENTE AMEN DE EN BASE AL USO DE COTEXTO (UNA FORMA DE GRAMATICA PARDA).

Aquí me refiero a la distinta disponibilidad de generar equivalencias de sentido, uso o efecto semántico, y solo aludo dos hechos de factor acuciante para el desarrollo sostenible de interpretación en signado: uno en base al uso y efecto del cotexto (en sentido del contexto lingüístico que se incumba al sistema propio del lenguaje de signos y otro debido a la intervención de la intertextualidad o referencia intertextual o la extractiblidad de sentido semántico a partir de la referencia intertextual, a lo largo de la versión de interpretación en signado. Y pprevenidamente, aquí la referencia intertextual también se entendería por mecanismo o hecho de extractiblidad de sentido, uso o efecto de cometido semántico que se nos conlleva una u otra equivalencia de sentido, dejando aparte que la extractiblidad de contenido semántico o referencial según el caso de las expresiones signadas y gestuales, se implica lo mismo que la asequibilidad o inteligibilidad en relación con el uso o efecto de generación o adscripción de contenido semántico o referencial en potencia que se les depare una u otra de las expresiones en cuestión.

2.2.1. La distinta disponibilidad de equivalencias de uso o cometido semántico entre las expresiones signadas (señas y gestos entre otros).

Se observa la distinta disponibilidad de generar equivalencias de uso o cometido semántico entre las expresiones signadas (señas y gestos entre otros), o no todos los casos de seña y gesto tengan igual posibilidad o disponibilidad

de derivarse o extraerse distintos usos y efectos de cometido semántico y tampoco tengan igual disponibilidad de proceder al uso de equivalencias (formal-léxica y dinámica-figurada) por muchas razones obvias hasta de carácter estructural. Una de las razones así de carácter estructural es que las señas de una u otra clase estarían ligadas a los usos de referencia denotativa, a los usos de referencia asociativa, mientras que las expresiones gestuales de contenido extralingüístico ha de remitirse a otros sistemas o códigos de significación 'semiológica'. Por supuesto, aquellas expresiones no dotadas de referencia previa (léxica) habrían de deducirse remitiéndose a otros sistemas de significación connotativa, paralingüística que también están acogidas por el lenguaje de signos al uso, como los casos de expresiones gestuales de índole connotativa, paralingüística, extralingüística, con lo cual para eso de expresión gestual se precisa de la facultad de extraer o derivarse por parte de los signantes interlocutores (por ejemplo, el ILS y el receptor de la versión de texto en cuestión) a otros usos, efectos y nexos recurrentes, tácitos o deliberados de generación connotativa y paralingüística, en el caso de las expresiones gestuales de índole paralingüística; y estos usos o efectos de significación connotativa, paralingüística estarían fuera del sistema léxico, pero que forman parte del 'cotexto que incumbe al sistema lingüístico de los lenguajes de signos, de lo que podría decirse de una gramática parda. Por cierto, en el desarrollo del lenguaje de signos, están muy implementados los dos distintos sistemas de significaciones, uno de carácter léxico y otro de índole paralingüística (ligada a la gramática parda, un ejemplo del llamado 'cotexto y contexto de carácter lingüístico y metalingüístico), y otro sistema basado en el uso de otras significaciones de índole connotativa, paralingüística y extralingüística.

Así es como el lenguaje de signos se nos dispone a hacer uso de expresiones signadas y gestuales en versión de signado natural que no van a remitirse en exclusiva al sistema de señas, caso de referencia léxica, sino a todos los sistemas de significaciones de clase connotativa, paralingüística y extralingüística, según con que modalidad de expresión se lo desarrolle, con las señas o los gestos entre otros que puedan aportar no solo un sentido de referencia semántica sino

también de índole gramatical amen de predicativa-sintagmática. Allí es donde se desarrolla la disponibilidad de generar (por parte del ILS y adscribirse por parte del receptor, otro interlocutor suyo) una y otra clase de equivalencia de sentido semántico respecto a cada una de las expresiones signadas y gestuales a lo largo de la versión de interpretación en signado.

Por otra parte, entre los signantes interlocutores, como no entre el ILS y el receptor de versión de texto, en relación con una y otra equivalencia de sentido semántico, a fin de generar por parte del emisor-interprete y percibir (por parte del receptor-interlocutor suyo) de modo efectivo o adscribirse puntual o determinadamente de sentido semántico (predicativo, sintagmático y enunciativo o discursivo), ha de participarse en común entre las dos partes interlocutoras respecto a lo que haya de contexto o gramática parda pues que es el cotexto dentro del sistema del lenguaje de signos y no solo el contexto comunicativo el que se nos dispone a utilizar de modo eficiente las disponibilidades de referencia asociativa, connotativa y paralingüística que se nos puede acarrear el uso de unas u otras expresiones signadas y gestuales, y no solo en base al sistema léxico de señas. Es decir, sin remitirse a los recursos de cotexto alguno o determinado que se nos dispone el lenguaje de signos, no habría lugar a la posibilidad de generar una u otra equivalencia de sentido semántico. Prácticamente, al cotexto, sistema de significaciones de índole semántica y gramatical que se incumba al lenguaje de signos, se debe la habilidad que el ILS tenga generar una y otra equivalencia semántica sobre todo la equivalencia de sentido connotativo y paralingüístico amén de pragmático y también la asequibilidad que lo tengan los receptores de la versión de texto, amén de interlocutores suyos; incluso que respecto a una u otra de las expresiones signadas y gestuales que van a relevar a las palabras y frases, la habilidad o disponibilidad de generar por parte del ILS una u otra equivalencia de sentido habría de estar bien correspondida hasta participada en una medida mínima o razonable por parte del receptor de la versión de texto en cuestión, quien debe tener más o menos disponible competencia lingüística de seguir en tal desarrollo de equivalencia de sentido que se lo haga el ILS , en relación a

cada una de las equivalencias de sentido a lo largo de la versión de texto en signado. Desde luego cuando no de facto, un uso o efecto de equivalencia que debe estar bien participada o hasta estar cooperada al ralentí –por activa o por pasiva por las dos partes interlocutoras (el ILS y el receptor de versión de texto en cuestión), junto al uso o desarrollo debido del cotexto que se incumba al sistema de los lenguajes de signos (en versión de signado natural), se nos condicionan mucho no solo el desarrollo de interpretación trasladada al signado sino la misma calidad de interpretación signada que depende no solo de la competencia o buen hacer del intérprete, sino de la disponibilidad del mismo lenguaje de signos a partir de su cotexto, que podría decirse de una forma de la llamada 'gramática parda' que se nos dispone o faculta a extraer o derivarse a unos usos, efectos y nexos de cometido semántico-gramatical en respecto a las expresiones signadas y gestuales, además de que se dependa en buena medida o casi siempre del bagaje de competencia lingüística que lo tengan los receptores signantes) no solo en el lenguaje de signos, sino también en otras versiones de signado, en concreto, la de signado bimodal y exacto).

2.2.2. la extractiblidad de sentido semántico a partir de la referencia intertextual en referencia al uso de reconocimiento y transferencia de significado entre las expresiones signadas y gestuales (incluidas las señas de referencia genérica) y las palabras (y frases), por un lado y por otro lado, entre las señas netas y las palabras en proceso de trasladación textual en signado.

(i) Se daría por supuesto que puede haber diferencia de generar entre una clase de equivalencia de sentido a la hora de hacer uso de señas netas que a la hora de utilizarse las expresiones no netas de referencia léxica como las expresiones gestuales (incluidas las señas de referencia genérica en ciertas condiciones de trasladación en signado), porque el sentido o contenido semántico de las señas netas se reside en el uso de referencias léxicas que no hay que deducir o extraerse por parte de los interlocutores, que se limiten al

conocimiento de antemano de sus pares de significado correspondientes a cada una de las señas netas, salvo en caso de utilizarse aquellas señas de referencia genérica o aquellas señas prestadas a la función de signos ad hoc cuyo sentido semántico si ha de extraerse casi al limbo de su sistema léxico en cuanto se vaya a generar otro uso o efecto de referencia asociativa.

En este sentido, se entiende que la extractiblidad de referencia léxica en un desarrollo de trasladación o interpretación intertextual respecto al uso de señas netas (y también señas hibridas o ad hoc en ciertas condiciones de uso) en equivalencia de contenido referente, será por conocimiento previo de contenido conceptual o denotativo a cargo de las palabras o de las señas netas, en la misma medida en que las señas netas igual que las palabras forman parten del sistema de significados léxicos, de significados convenidos de acuerdo previo; de esta manera, respecto a las señas igual que las palabras, para entender cuál es su par de significado, habría que remitirse a este sistema de significados convenidos de antemano y a la par que este sistema de referencias léxicas esta compartido en común por parte de las dos partes interlocutoras (el ILS y el receptor), es decir, el sentido de referencia léxica se relega a la disposición de conocimiento previo o puntual de los pares de significado léxico o denotativo y per se.

(ii) Es de considerarse que haya distinta graduación de extractibilidad de referencia léxica y denotativa en potencia, por ejemplo entre unas señas netas de referencia neta y otras señas de referencia genérica o polivalente, y también frente a otras señas prestadas a signos ad hoc. Por supuesto, ha de hablar de distintas graduaciones de extractibilidad de referencia léxica, porque dentro del sistema de señas en versión de signado natural (incluso en versión de signado estándar cuando no se haga uso del soporte de expresión bimodal y exacta), la mayoría o buena parte de las señas no tienen criterio de contenido denotativo per se, aunque estén reconocidos como signos de contenido referente, lo que pasa es que se tienen entidad de de contenido genérico o ad hoc lo mismo que puede que la buena parte de las señas no se tiene tal entidad

de referencia denotativo sino que se pueden derivarse a otros sentidos de referencia asociada o derivable como forman parte de su propio campo de referencia léxica.

Por ello, ahora toca hablar sobre otras graduaciones de extractibilidad de referencia léxica dentro del mismo sistema de señas en general, respecto al uso de señas también habría de necesitar la extractiblidad en ciertas condiciones de interpretación textual cuando no se haga uso del signado bimodal y exacto, puesto que gran parte de las señas al uso tienen criterio o rigor de contenido denotativo sino de contenido genérico además que tiene ese carácter de expresión acomodaticia, contenido genérico y expresión acomodaticia que se nos obliga a hacer uso de extractibilidad en sentido de reconocimiento y transferencia de contenido o significado con que atribuir cual uso de sentido determinado de referencia semántica en cuestión, a la seña o serie compuesta de señas. En todo caso, aquellas señas de referencia genérica igual que las señas hibridas o ad hoc, por supuesto, habría que recurrirse a otra extractiblidad de sentido a partir de otras referencias como la de referencia asociativa o neologizante, como es el caso de las señas prestadas a signo ad hoc o señas hibridas a medias con el gesto de complemento neologizante, que son bastante difíciles de pillarse cuál es su sentido denotativo o conceptual fuera del contexto comunicativo o del mensaje signado en cuestión. Normal es que la mayoría de los signos ad hoc incluso las señas de referencia genérica no siempre son asequibles de aprehender ni siquiera sobrentenderse respecto a su sentido determinado o atribuido de denotación o referencia léxica, sin hacer uso de la interferencia intertextual que debe compartir en común con las palabras y frases o sin que lo sepan el sentido denotativo o conceptual de las palabras, a las que se vayan a relevarse las señas de referencia genérica, las hibridas y casi todos los signos ad hoc. Lo mismo ocurre con las señas que se lo hagan de signos ad hoc, si no se pilla por parte de los receptores de interpretación el sentido denotativo de las señas, será porque los receptores de interpretación todavía no tienen previo conocimiento del sentido conceptual o denotativo que lo tienen

las palabras en cuestión, objeto de relevo o trasladación a las señas que se lo signan los intérpretes.

O más, hablando en parámetros reales de interpretación textual en signado, se plantearía esa pregunta de ¿cual tiene que ser de esa referencia de contenido `literal o textual, es decir solo se presta recurrente pero fiel al contenido de referencia intertextual en común para las dos partes interlocutoras o solo se presta a la inteligibilidad a través de la extractibilidad a efecto de referencia derivada o asociada en un acto de trasladación entre las palabras incluidas las compuestas y las señas?

En vez de responder a este interrogatorio, ahora tratamos de chocar entre distintos uso-sentidos de vocablo muy polisémico, hagamos ver o ya vemos que la equivalencia de sentido referencial o léxico no debe de haber entre esas acepciones variadas respecto a lo que es la seña /casa/ y /física / y /química/.

el ejemplo-caso de seña: casa

- la `casa´, puede tener muchos sentidos de referencia denotativa como asociada.
- La casa-vivienda, sentido a secas de casa lo mismo que el piso o apartamento.
- La casa de familia puede tener sentido de hogar.
- El negocio de casa, se refiere al sentido de compra-venta de casa, negocio o tema inmobiliario
- La marca de tienda o comercio, por ejemplo, pasteles de marca-casa

Y otro ejemplo-caso de seña: FÍSICA Y QUÍMICA.

A veces se refiere a eso de que la pareja real o de hecho es algo de física y química o simplemente física y química. En ese caso y otro caso, ya sabemos que en el castellano el vocablo física igual que el química tiene distintos significados, por ejemplo, en el de física uno para referirse a la disciplina de estudio (1), investigación (2) o ciencia de fenómenos físicos (3); y también a la asignatura de conocimientos o estudios y otro para referirse a esa cosa(4); o

materia física(5); y también cuerpo material (6); _Por cierto, en el lenguaje de signos al uso, ya se usa la misma seña de física pero con distintos usos de significado semántico o referencial, pero no se tiene su propio de referencia denotativa sino según tales acepciones de contenido referencial que lo tenga la lengua oral-escrita respecto a su vocablo física, incluso hay seña o expresión para tal física en sentido de ejercicio o actividad física (7), también se ve el uso de seña-salto (solo con dedos saltándose sobre la palma de mano, cuyo sentido es ,pues, el sentido de asignatura de gimnasia). Igual que ocurra con otro vocablo `química´, para el que solo existe una sola seña de química pero con la posibilidad de derivar o remitirse a distintas acepciones o asociaciones de significado semántico o léxico que lo puede tener el vocablo en cuestión (química).

Con estos casos y ejemplos de señas (casa-hogar.. o física y química) están unas observaciones casi probadas o evidenciadas no en teoría sino en empírico sobre lo que debe haber en medio esa referencia intertextual respecto a tales vocablos a las que relevan las señas y signos ad hoc, en términos de transmisión, atribución, transferencia de sentido de referencia semántica en versión de signado natural aunque a la primera vista parecen unas interferencias hasta contraindicaciones de referencia. Pues lo cierto es que no hay mucha interferencia de sentido semántico dentro de la versión de interpretación textual en signado, si hay en medio esa intervención de la referencia intertextual que debe estar igual mediada en sentido de participada en común por las dos partes interlocutoras (el ILS y el receptor de versión de interpretación)

Desde luego, lo que puede probarse es que respecto a estos casos de seña casa-hogar-apartamento o física y química, su sentido de contenido referente este bien reconocido hasta aplicado en común por las dos partes interlocutores, con lo que se hace un caso ilustrativo de la intervención de referencia intertextual en que este compartida en común por las dos partes interlocutoras (en este caso, el ILS y el receptor de la versión de texto en signado); pues que cada vocablo tiene varias acepciones como hay tantas entradas léxicas en un

diccionario, es donde a la hora de hacer uso de señas o signos ad hoc , con tal de relevar a las palabras y frases, habrá que aprovechar de hacer o generar tal equivalencia de sentido semántico o tal juego de sentido resultante mediante el uso o efecto deliberado de la referencia intertextual que debe de haber entre las palabras y las señas o signos ad hoc, aunque habría riesgo de desviación o interferencia de sentido semántico o léxico como para hacer de chocar o contraindicar tal uso-sentido de una y otra expresión-vocablo con tal uso de expresiones signadas. En fin, no es una cuestión de ambivalencia o polivalencia de sentido semántico que puede ocurrir en desarrollo de interpretación en signado respecto a ciertos usos de señas y signos ad hoc, sino un caso perfecto de referencia intertextual.

Además, dentro de la versión de texto en signado, al igual que dentro de un registro de habla signada, con respecto al uso de las señas en general, es importante saber o poder pillar no solo el concepto léxico que encierra la seña en cuestión, sino conocer otros usos o efectos de contenido asociativo o derivable a lo que lleva la seña en cuestión (incluso la seña de carácter hibrido o neologizante amen del gesto de uso emblemático) hasta importarse otras acepciones o usos de referencia lexica que se lo disponen otras lenguas orales y escritas , de la igual manera que, dentro de la traducción e interpretación, se nos importa saber tanto el concepto léxico que encierra el término o vocablo en sí como conocer muchas acepciones hasta otros usos de sentidos derivados y derivables que lo encierra el termino.

Aparte, cuelga decir que habría bastante diferencia de graduación de extractibilidad de contenido semántico entre las expresiones gestuales y las señas genéricas o los signos ad hoc que podrían residirse en los usos de referencia léxica para derivarse a otros usos cuasi de sentido referencial , en la medida a aquellas señas de referencia genérica y a los signos ad hoc mediante señas hibridas se les observa un rasgo, uso o efecto puntual de reconocimiento y transferencia de sentido referente cada vez que se lo hagan uso de esas señas genéricas y señas ad hoc a la hora de relevar a las palabras y frases, mientras que las expresiones gestuales no se podría someterse a ningún sistema de

referencias codificadas de antemano (salvo aquellos casos de gesto emblemático o de contenido fraseológico o holofrasico), sino ha de remitirse a otros sistemas de significación connotativa y cultural aunque dentro del lenguaje de signos, se pueden prestarse perfectamente como signos ad hoc hasta de complemento predicativo, adverbial o adjetivadora o adjetival hasta sustantivadora amen de sentido sintagmático y discursivo o enunciativo.

(iii) Mientras que con las expresiones gestuales (incluso algunas categorías de signo ad hoc mediante el uso de señas hibridas que no tienen todo criterio de significado denotativo o léxico), como no hay ninguna posibilidad de relegarse a un u otro sistema de referencias semánticas de antemano , ha de proceder a la deducción de significado o sentido semántico, así que su uso o efecto de sentido semántico se dependería en cierta medida de la estabilidad de sentido semántico con arreglo a los usos o efectos de significación asociativa y connotativa o pragmática amen de paralingüística, otra clase de sema lejos de la referencia léxica o denotativa. Y lo peliagudo al igual que relevante es que la extractibilidad de sentido semántico con las expresiones gestuales (incluidos los signos ad hoc) se exige a los interlocutores (el ILS y el receptor) a que aportan su propia facultad de competencia de hacer extraerse otro nexo o efecto de conexión semántica, su propia disponibilidad recurrente de derivarse a unos y otros usos o efectos de generación semántica hasta gramatical, con arreglo a otros sistemas de significaciones connotativas y pragmáticas, en base al uso o efecto de otras redes de significación semántica con que poder servirse o adscribirse determinada o puntualmente de sentido semántico a cada una de las expresiones signadas y gestuales, que no van a poder someterse al sistema de referencias léxicas.

Por otra parte, dentro de la versión de texto en signado, el uso o efecto de contenido semántico, igual que el uso o efecto de equivalencia de sentido, respecto a las expresiones gestuales y signos ad hoc sin dote de referencia denotativa, se depende no solo de cómo se contextualizan in situ (dentro de los mensajes signados y en los textos trasladados al signado) las expresiones

utilizadas, sino de cómo se capta tal sentido de expresión por parte de los receptores de acuerdo con su sistema disponible de expectativas o significaciones connotativas y pragmáticas que estarían acogidas dentro del contexto por el lenguaje de signos y al tiempo por su comunidad o cultura colectiva de signantes; lo mismo , de cómo se genera buen uso de contexto (– no solo en base al sistema de significaciones connotativas y culturales, sino al uso debido o pertinente del cotexto, dentro de una suerte de gramática parda que corresponden al lenguaje de signos y a su cultura) por parte de los signantes emisores o interpretes con tal de captarse contextualmente por pare de los receptores de tal versión de signado en signado, además de cuanta disponibilidad o potencial de reconocimiento y adscripción de sentido dentro de su cotexto, por un lado y por otro lado, de cuanto sistema de expectativas relativas a los conocimientos extralingüísticos y experiencias que lo tengan por activa y por pasiva los interlocutores signantes emisores (incluidos los intérpretes) y los receptores.

Con todo ello relativo a la diferencias tipológicas entre las modalidades de seña y las modalidades de expresión gestual, se entendería que, cuando se recurra a la habilidad de extraer o derivarse a esas equivalencias de carácter no léxico, como es el uso de gestos de una y otra clase hasta de las señas hibridas de clase neologizante o ad hoc, esos gestos no pueden significarse por si ni siquiera interpretarse en sí según como lo quieran los intérpretes, sino deben contar con la cooperación efectiva además de obligada de los receptores, participación por activa o por pasiva entre los dos partes, sin la cual no habría ningún disponibilidad de proceder a un uso, efecto y nexo de significación semántica, además de que este bien compartido por las dos partes interlocutoras, uno y otro uso de contexto (lingüístico, paralingüístico y extralingüístico a partir de lo que debe haber la referencia intertextual entre las dos lenguas en acto de trasladación, amén de entre los dos textos, uno de original y la versión de texto . Así es como se comenta en muchos estudios de ámbito lingüístico y traductológico, con respecto a la referencia intertextual que

se afloraría en común entre las lenguas, en acto de interpretación, tanto a partir de los sistemas de significados léxicos y otros códigos de expresiones no léxicas (connotativas y pragmáticas), de la manera en que, en función de la intervención de referencia intertextual que se pilla o calca, habra lugar a tal extractibilidad de sentido a generar, a tal disponibilidad de proceder a una y otra equivalencia, de susceptibilidad de generar y derivarse a unos usos, efectos y nexos de significado, no se espera en exclusiva de los emisores ni de los intérpretes que lo aportan esa extractibilidad de sentido dinámico (no referencial per se), sino de los receptores que deben aportar su grado mínimo o debido de participación o cooperación o bien por activa o bien por pasiva, no solo en el seguimiento lector o receptor sino en casi todos los derroteros lingüísticos e interlingüísticos de lo que haya de referencia intertextual con que compartirse en común por parte de las interlocutoras (el ILS y el receptor de la interpretación) o/y, con arreglo al sistema de significaciones connotativas y pragmáticas incluidas las significaciones extrapoladas de otras lenguas orales y escritas o de lenguajes a los que también lo deben de remitirse las partes interlocutoras en cuestión.

Por último, en casi todas las versiones de texto en versión de signado natural, se puede obviar pero nunca se deja de lado en ningún caso, esa diferencia de matización a nivel de extractibilidad de sentido semántico amen de referencial entre las formas de atribución y aprehensión de sentido semántico, entre distintos aspectos de disponibilidad o extractiblidad de reconocimiento y transferencia amen de generación semántica, en proceso de trasladación o interpretación reciproca (en modo traducción directa e inversa, al igual que en modalidad literal y encubierta) entre las palabras y las expresiones signadas o a signarse (señas y gestos) es muy importante para la labor de interpretación pues que se puede derivar a un buen resultado de comprensión como de información o comunicación fiable, igual que a un resultado penoso o precario de interpretación informativa o comunicativa o de la misma comprensión interpretada por parte de los receptores signantes.

Y esta cuestión de referencia intertextual continuara en el próximo capítulo que tendría como objeto de consideración la referencia intertextual pero a nivel de transmisión y adscripción de sentido gramatical y sintagmático y de discurso textual y discursivo.

3. Unas consideraciones oportunas y de remate sobre la importancia amen de evidencia de la referencia intertextual en el proceso de la interpretación en signado.

3.1. La referencia intertextual, la función de actualización y adscripción de referencia semántica.

Yo siempre considero que la referencia intertextual se lleva parejo la función de actualización con que adscribir o atribuir tal categoría determinada de contenido semántico y gramatical y no solo de referencia determinada de concepto o denotación léxica cada vez que se haga uso de expresiones signadas y gestuales sin hacer uso de deletreo labial o manual o del signado bimodal y exacto, lo que también se repercutiré e el desarrollo de trasladación al signado, prácticamente en toda la versión de texto en signado frente a lo que es la polivalencia semántica que lo llevan casi todas las modalidades de signo y gesto, por lo que el uso de referencia intertextual debe ser uno de los variables de situación interpretativa lo deben tener en cuenta, y precisamente, los ILS cuando procedan a hacer la interpretación textual en versión de signado natural. Y esa referencia intertextual, tanto que función de actualización y adscripción de referencia semántica, se observa no solo en las versiones de texto en signado sino en casi todos los registros de habla signada en versión de signado natural (cuando no se haga uso de signado bimodal y exacto), precisamente en aquellos enunciados signados donde a la vista podría haber esa polivalencia o ambigüedad de contenido semántico en las expresiones signadas y gestuales hasta de referencia léxica (ocurre con las señas de referencia genérica) pero que estarían neutralizadas o desambiguadas por los interlocutores (el ILS y el receptor de versión de texto en signado) que vienen a actualizar tal sentido determinado o adscribir tal categoría de contenido

semántico mediante el uso o efecto de referencia intertextual que lo llevan mediatizada en común por los interlocutores en cuestión, o gracias al conocimiento previo o tácito de los usos o efectos de referencia recurrente o recurrible a partir de otros sistemas de significación léxica y denotativa que los interlocutores en cuestión lo tienen dispuesto o disponible…

3.2. El uso de referencia intertextual y mediación, cuestión vital dentro de la interpretación traslada al signado.

Si no haya un grado sostenible o determinante de referencia intertextual entre el texto de origen (a partir de un nivel de dificultad o complejidad textual) y el texto de llegada en signado, es difícil que se puede llegar a un grado comprensible o consistente de interpretación en signado, o al grado de seguimiento de contenido textual que lo hayan generado los intérpretes , sobre todo al grado asequible de seguimiento de contenido que lo hayan conseguido o realizado los receptores, personas sordas y signantes, pues que esa referencia intertextual a nivel de equivalencias de sentido formal y dinámico o figurado no viene en la superficie del texto en cuestión sino de la mediación, cuestión vital dentro de la interpretación traslada al signado. incluso que para generar un uso o efecto de referencia intertextual habría que recurrir a la fuerza a lo que es la mediación directa (por no decir pura y dura) por parte de los intérpretes y también por parte los receptores, sordos signantes tanto que interlocutor participe-cooperante que tendrían que aportar y no solo participar, por activa o por pasiva en la comprensión y interpretación debida de lo que el interprete se lo traiga el texto trasladado al signado, en base a sus disposiciones derivadas, en una medida del sistema de acepciones léxicas que lo tengan las palabras a las que vayan a relevar tales signos ad hoc puestas al efecto de referencia intertextual, en otra medida del sistema de usos de referencia semántica, de recursos de índole gramatical, predicativa, sintagmática y discursiva que se les disponen las lenguas orales y escritas, en otra parte, de sus propias expectativas de interpretación connotativa o de otras significaciones de de índole cultural y extralingüística, además de sus propios sistemas de cotexto o gramática parda que se incumban al lenguaje de signos, distintas clases de significación amen de

adscripción puntual o supuesta de contenido o referencia semántica hasta de tipo textual amen de léxica que lo van a estar presentes en la versión de texto en versión de signado natural (y no en bimodal y exacto) que se lo haga el interprete con el texto dicho o escrito de origen; eso es lo mismo: si no habría llegado la interpretación hecha por el interprete a buen puerto de seguimiento textual-discursivo, adquirido por el receptor o los receptores, pudiendo ser que los receptores no estén bien enterados de lo que haya respecto a los textos de origen o no tengan un mínimo bagaje de competencia o conocimiento respecto al sistema de referencias léxicas y a los usos de contenido semántico-gramatical y los registros de discurso textual de las lenguas orales y escritas, no van a poder seguir la versión de texto en signado, o los intérpretes no habrían podido llevar un buen producto o resultado de interpretación en términos de comprensibilidad o consistencia semántica, léxica, predicativa y discursiva hasta textual (porque a veces o muchas veces, en cuanto no se dispone del previo conocimiento de lo que haya de usos de referencia léxica y semántica amen de usos o recursos de índole gramatical y sintagmática correspondiente a las lenguas orales y escritas , los receptores de versión de interpretación textual no van a poder pillar bien o no verían bien qué clase de texto enunciativo o discursivo, ni siquiera clase o naturaleza de expresión signada o gestual que va a relevar a las palabras o frases. En este momento diría que falla esa condición previa de lo que es la intertextualidad cuando los sordos no tengan previo conocimiento de los usos y recursos propios de las lenguas orales y escritas, y no precisamente por la falta de previo acceso a los textos de origen, porque sin previo conocimiento de lo que haya de recursos o usos propios de las lenguas orales y escritas, no sabríamos como estar seguros de seguir así tal tema de discurso o texto, ni tal categoría de contenido semántico-gramatical a atribuirse a tal expresión signada y gestual, aunque se nos traen los intérpretes toda la interpretación pero no llegaríamos tener idea consistencia o sostenible de lo que haya respecto al texto de origen ni siquiera al mismo texto trasladado al signado (pues que no siempre se podría traducirse literalmente ni siquiera en modalidad de interpretación o compensación encubierta cuando se haga

trasladar un texto o mensaje de origen con un determinado nivel de dificultad o complejidad (léxica, semántica, gramática textual, discursiva..).

Eso es lo que los receptores sordos de determinado perfil de signante (de medio para abajo) lo padecen respecto a casi todas versiones de interpretación en signado en que se habría visto la pérdida o desfase de información, la laguna de interpretación, la poca consistencia léxica, semántica, textual hasta en los mismos textos trasladados al signado (en concreto en versión de signado natural) porque no tienen disponibilidad de seguir tal versión textual de interpretación en signado con más nivel de contenido elaborado o complejo, como no se tienen un mínimo conocimiento de los usos y efectos de referencia y semántica que lo disponen las palabras a las que vayan a relevar las expresiones signadas o las mismas señas, de los recursos de secuencia sintagmática amen de índole semántica-gramatical que se lo incumba a las lenguas orales y escritas. De ahí, no es de sorprenderse que esa condición de intertextualidad tanto que uso o efecto de referencia intertextual, no solo habría de cumplimentarse por parte de los interlocutores, ha de reconocerse como un buen efecto de ayuda hasta factor grandísimo de agarre a la hora de usar equivalencias de sentido (formal o léxico y dinámico, connotativo o figurado) que se nos haría falta mucho a todos los interlocutores, signantes sordos, no solo de seguimiento interpretativo de contenido textual, sino a nivel de consistencia léxica, semántica, discursiva hasta de clase o variedad textual, a lo largo de la versión de interpretación en signado sin hacer uso del signado bimodal y exacto.

En fin, habría de dar toda la importancia a lo que es la referencia intertextual a nivel de expresiones signadas y gestuales sobre todo en cuanto se presta al efecto de contenido semántico-gramatical-predicativo-sintagmático esa medida o condición –supuestamente exigible o a exigir, igual que dentro del desarrollo de interpretación en signado en las aulas o clases de apoyo tutorial para alumnos sordos que también se precisan de poder retraducir mínimamente al idioma oral-escrito, idioma que también está escrito en los libros de textos y los apuntes, lo mismo que se le reportara igual facultad asequible de retroalimentación (un hecho hasta factor de agarre posteriori) en todos los

aspectos de enunciación, seguimiento posterior (de lectura y escritura), amén de la misma interpretación hecha al signado que lo trae el interprete. Por eso, la intertextualidad o referencia intertextual en signado debe ser uno de los objetos de interpretación comprometida con la practica curricular dentro del bilingüismo, igual que dentro del bimodalismo (en base al uso del sistema de señas bimodales).

CAPITULO 14.

LA REFERENCIA INTERTEXTUAL A NIVEL DE DESARROLLO GRAMATICAL y SINTAGMATICO Y DE DISCURSO TEXTUAL.

Este capítulo no va a tener por objetivo o motivo hablar sobre las reglas o reglajes supuestos de índole gramatical y sintagmática, sino sobre ciertos usos de referencia intertextual a nivel gramatical y sintagmática en más o menos igual consonancia con lo que haya de aspectos o usos de gramática en las lenguajes orales y escritas; y en base a mis observaciones de campo, existen ciertos usos o efectos deliberados o extrapolados de referencia intertextual en la versión general de interpretación textual en signado (incluso en versión de signado natural), igual que en los registros habituales o informales de habla signada, en que no solo se haga uso de sintaxis tipo simple o al uso, sino también iguales parámetros de determinación y adscripción de categoría de sentido semántico-gramatical amen de ciertos aspectos de segmentación sintagmática y predicativa, dejando aparte que la versión de signado bimodal y exacto suele hacer de calco a la lengua oral y escrita, no solo a nivel de contenido semántico sino a nivel de parámetros de cadena sintagmática y de desarrollo de discurso textual.

1. la referencia intertextual a nivel de contenido semántico-gramatical en proceso de trasladación entre los textos, en lengua oral-escrita y el lenguaje de signos al uso.

Aquí se refiere a la cuestión de referencia intertextual a nivel de adscripción puntual o factual de sentido semántico-gramatical-predicativo-sintagmático, por un lado y por otro lado, en términos y parámetros de reconocimiento y transferencia de referencia intertextual respecto al uso de modalidades de signo (señas y gestos en consonancias de trasladación reciproca (directa o inversa) con las palabras y frases involucradas tanto de referencia léxica como de índole semántica-gramatical.

Desde luego, la misma realización o desarrollo de la referencia intertextual en un proceso de traducción e interpretación entre los textos, uno de origen y otra versión de texto debe de implicar hasta explicitar en cierta medida el buen o determinado de reconocimiento y transferencia de uso o efecto de significado o contenido semántico, no solo a nivel de equivalencias de sentido formal como de sentido funcional o figurado , sino de acuerdo con unos y otros sistemas de significaciones que ya estén preconcebidos de alguna forma por parte de las partes interlocutoras además de incumbirse a las dos lenguas, en proceso de trasladación. sin hacer uso del sistema de significadores, sin hacer uso debido de las disponibilidades de desarrollo metalingüístico que se nos dispone cada una de las lenguas incluidos el lenguaje de signos con su 'cotexto y gramática parda, no habría ninguna posibilidad de generar una u otra clase de expresión no léxica, ni darse lugar a un proceso de reconocimiento y transferencia de o semiótico, con arreglo al uso de otras fuentes de conocimiento o información semiótica, caso de las expresiones de clase paralingüístico, pragmática y extralingüística que se puede relevarse a otras expresiones de clase léxica como las palabras o señas netas, mediante el uso de equivalencias de índole figurada. Allí se fragua la intervención de la referencia intertextual que a nivel de equivalencias de sentido dinámico o figurado debe haber en común para ambas lenguas, la oral-escrita y el lenguaje de signos al uso, en cuanto al uso o efecto deliberado o recurrente de referencias connotativas y pragmáticas entre otros posibles sistemas de significaciones recurribles hasta compartirse en común entre las partes interlocutoras

Por otra parte, lo mismo ocurre con que en una u otra versión de interpretación en signado, se observarían en serio o efectivo muchos trazos de generación o adscripción de contenido referencial, semántico, gramatical o sintagmático amen de pragmático o connotativo, que se extrapola de de otras lenguas por ejemplo, de la misma oral y escrita cuyo sistema de referencias y acepciones léxicas, igual que cuyo sistema de reglas de componente gramatical y sintagmática están siendo utilizadas por una u otra de las dos partes interlocutoras, por ejemplo el interprete , tanto que productor de la versión de

interpretación, habría utilizado ciertas equivalencias en base a los usos, efectos o rasgos de gramática o cadena sintagmática, propios de la lengua oral o escrita que lo habrían conocido o dispuesto; y a la par, respecto esas equivalencias de sentido formal o figurado, léxico o connotativo y pragmático, la otra interlocutora, el receptor de la versión de interpretación asistida, lo habría aprehendido o calcado tal efecto de contenido semántico hasta gramático con que poder entender o seguir tal versión de interpretación. Entre las dos partes interlocutoras, debe haber mediada debida o mínimamente la intervención o uso de referencia intertextual en modo de equivalencias de contenido no solo a nivel de expresiones presentes en la versión de interpretación sino también a nivel de expresiones y frases presentes en la comunicación de origen amen en la lengua de partida, sino a nivel de usos y recursos de expresión que se nos dispone cada una de las lenguas, de partida y de llegada. Y con tal de quedarse bien cuajada de seguimiento de contenido textual (y a adquirirse de modo efectivo o suficiente por parte del receptor) la versión de interpretación en signado en comparación o consonancia más o menos equivalente con lo que haya de contenido semántico, gramatical y sintagmático amen de discursivo o enunciativo, ese uso u otro efecto de referencia intertextual a nivel de equivalencias de sentido referencial y connotativo amen de pragmático debe venirse utilizado por parte de las dos interlocutoras (el ILS y el receptor o destinario de interpretación en signado) hasta reconocerse vía previo conocimiento de tales parámetros idiomáticos o lingüísticos de generación, adscripción y secuenciación de componente semántico, gramatical, sintagmático y enunciativo o discursivo que se lo tienen cada una de las lenguas en cuestión (la oral y escrita y el lenguaje de signos). En este sentido, quiero explicar que

Para generar o fraguarse un uso o efecto derivado de la referencia intertextual en modo de equivalencias de contenido intertextual, también se exige no solo a los productores, interpretes, sino a los receptores o destinarios de interpretación trasladada, tanto en cuanto al uso de significado léxico, denotativo o conceptual que puedan acarrearse el uso de las señas netas respecto a las palabras que se nos pueden remitirse a otras acepciones de

referencia intertextual y no solo de referencia léxica, lo mismo que a la hora de hacer uso de expresiones de clase no léxica (caso de los gestos y señas hibridas o ad hoc que pueden derivarse a unos y otros efectos de sentido semántico como paralingüístico, pragmático y extralingüístico, con que poder hacer uso de equivalencia de sentido connotativo o pragmático amen de paralingüístico en consonancia supuesta o presupuesta de igual equivalencia de sentido gramatical o sintagmática a tales frases o palabras compuestas , dándose por supuesto que las lenguas orales y escritas y los lenguajes de signos , involucradas en una misma comunidad cultural o geográfica que se lo tienen disponible en común tales fuentes de información o conocimiento cultural y mundano, pues que a esas fuentes de información semiótica, a unos y otros códigos de significaciones y expectativas de índole semiótica, cultural y mundana han de remitirse el reconocimiento hasta de transferencia determinada de significado semántico en cuanto hagan uso de las expresiones de clase connotativa, pragmática y paralingüística amen de extralingüística (por cierto, en cuanto al reconocimiento y transferencia (atribución o aprehensión) de uso o efecto de contenido o cometido semántico, los gestos utilizados en lenguaje de signos no se remiten de hecho al lenguaje de signos sino al uso determinado o puntual de una u otra fuente de significaciones semióticas y mundanas que son unos bases de datos globales de información mundana, cultural, de las que también se lo sustraen muchas palabras de contenido fraseológico o de clase jerga… es otra de las caras de la referencia intertextual que deben conocer además de compartir en común entre los intérpretes y receptores de interpretación como con el caso de), los intérpretes y los receptores deben conocer o compartir de manera suficiente o mínimamente

Por todo ello, el desarrollo de la referencia intertextual, tanto en el desarrollo de versión de interpretación en signado como en un u otro registro de habla signada, no se acaba con el uso de equivalencias de sentido semántico a nivel de expresiones signadas y gestuales, sino también con el desarrollo de nivel sintagmático-gramatical-predicativo (a nivel de recursos y patrones de índole sintagmática-sintáctica (y morfosintáctica) que lo extrapolan de otras lenguas

orales-escritas, a desarrollarse (por parte del ILS) en la versión de texto en signado (a la par, reconocer, atribuir o adscribir por parte del receptor o interlocutor suyo) y también habría de cumplimentarse la intertextualidad a nivel del discurso textual, como los tipos de texto, los registros de discurso textual, los 'tipos textuales' hasta los 'focos tipo-textuales' en tal versión de texto trasladado al signado, equivalencia o adaptación hasta adecuación a nivel de tipo textual que por supuesto este acorde con lo que haya de textos de partida…

Y en fin, es de considerarse que ha de contar de facto con distintos aspectos y niveles de referencia intertextual en proceso de trasladación textual entre las palabras y las modalidades de signo (señas y gestos), a nivel de de equivalencia de sentido (formal o dinámico o figurado, léxico o connotativo (amen de pragmático y paralingüístico) se nos puede reportar cada una de las modalidades de expresión signada y gestual, en consonancia de referencia intertextual con las palabras y frases a las que vayan a relevar las expresiones signadas y gestuales en cuestión. Y luego, a nivel de aspectos o parámetros de sintagma y paradigma amen de tipos textuales y tipos de texto.

2. LOS CASOS DE REFERENCIA INTERTEXTUAL A NIVEL GRAMATICAL Y SINTAGMÁTICO.

Aquí hago exponer algunos casos casi evidentes de referencia intertextual a nivel gramatical y sintagmático, dentro del desarrollo de versión de interpretación textual en signado, según mis propias observaciones de campo analítico:

(i) -uso de modo verbal gerundio: mediante el uso de seña de verbo estar y en modo de expresión parametral-querológico de reiteración más de 2 veces, por ejemplo, para la frase de 'estar estudiando', en signado lo hacemos mediante la expresión compuesta /estar/estar/estar/estudiar/estudiar/..

(ii) Uso de marcación de género o especie de sexo hembra o varón, femenino o masculino), mediante el uso de seña de mujer o hombre,

hembra o varón que se añade después a la seña de persona o animal, en el caso del LSE, mientras que en los LS de ámbito anglosajón como los LSB (británico) o ASL (norteamericano) lo hace añadir antes de la seña de persona o animal, lo cual delata o explicita la intervención practica o presupuesta de la referencia intertextual en los LS a nivel de adscripción o determinación de categoría o función de género. Lo mismo ocurre con la marcación adjetivadora o de cualidad adjetival, en cuanto se añade tal cualidad o calidad, se posiciona tal seña de color o cualidad suele posicionar sintagmáticamente según se lo hace o indica la lengua oral-escrita a la que se lo asocia el lenguaje de signos correspondiente a su comunidad regional o nacional.

(iii) Uso de determinadas secuencias sintagmáticas hasta de conjunción predicativa o oracional que se lo extrapolarían de las lenguas orales-escritas, en el desarrollo de habla signada, lo mismo que en las versiones de interpretación en versión de signado natural, que en cuanto al uso de locuciones con función de conjunción coordinante, se lo hacemos mediante la añadidura de expresiones hibridas entre una seña y otro que se le presta como un signo ad hoc de complemento predicativo, o a modo de perífrasis o paráfrasis de sentido oracional o discursivo; y en cuanto al uso de conjunción de carácter subordinante, se habría observado una determinada expresión signada, o bien con una seña prestada como tal signo ad hoc, o bien una expresión hibrida a caballo entre la seña y signo ad hoc a tal efecto de anáfora, perífrasis o paráfrasis de conjunción subordinada.

Lo mismo que lo hacemos uso de conjunción de marcación de oración condicional, consecutiva, causal hasta temporal. Por ejemplo, cuando hagamos una oración con tal función de oración condicional, que lo hacemos con una u otra paráfrasis que representa tal sentido de condición o 'si no que si', incluso con la misma seña de /condición/ o /si/.

Aparte o por supuesto, con estos casos supuestos o sospechosos de intervención de referencial en el desarrollo de habla signada y de la versión de interpretación en signado, puede deberse a haya ocurrido tal intervención de referencia intertextual, igual que puede decirse que las dos lenguas, la oral-escrita y el lenguaje de signos al uso, lo comparten en común esos aspectos de conjunción de sentido oracional y predicativa bajo los llamados 'universales' (patrones iguales o parecidos de enunciación o generación de sentido semántico-gramatical-discursivo). Pero que en el caso de los lenguajes de signos al uso, se puede hacer muchos tipos de enunciación o sintagma, algunos que podrían calificarse de sintagmáticos en que se puede observarse determinados parámetros de sintaxis hasta segmentos de expresión con tal función de sujeto, verbo, rol de agente directo e indirecto amén de otros roles de complemento predicativo y otros enunciados signados que se califican de a-sintagmáticos porque en su superficie del texto signado no se puedan definir a la vista tales segmentos de enunciación predicativa, además que en casi todas las versiones de texto en signado, en cuanto a la categoría o función de contenido semántico y gramatical, se lo hacemos por obviarse no porque las expresiones signadas y gestuales no llevan desinencias de categoría de sentido semántico-gramatical, sino porque se lo hacemos por obviarse por tal uso o efecto de contenido significativo, es decir, abstraerse de modo inductivo o significativo hasta deducirse sutilmente o a palo seco o a la vista, con arreglo a muchos usos o efectos supuestos de significación semántica, gramatical, sintagmática y discursiva, algunos que se nos dispone el lenguaje de signos en base a su propio cotexto o de la gramática parda y otros que lo podríamos extrapolarse de otras lenguas oral-escritas.

Además, en casi todas las versiones de texto en signado (cuando no se haga uso de signado bimodal y exacto), en cuanto a unos y otros usos o efectos de adscripción de contenido o sentido semántico-gramatical hasta sintagmático además de enunciativo o discursivo a nivel de expresiones signadas y gestuales que vayan a elevarse a las palabras y frases, ha de haber un determinado o

debido grado de participación entre las partes interlocutoras (por ejemplo, el ILS y el receptor de interpretación asistida), un 'dialogo interno' en que también han de participar por activa o por pasiva los receptores de tal versión de interpretación y no solo los productores, es decir los ILS. Si no se cuaje o desarrolla mínima o debidamente tal dialogo interno (no solo a nivel de expresiones signadas y gestuales sino a nivel de usos o efectos de adscripción de categoría de sentido semántico y gramatical), no habría lugar a mucho grado de seguimiento de contenido textual, sobre todo cuando se le traslada un texto o comunicación de origen en lengua oral o escrita con un nivel de dificultad o complejidad textual.

Aparte, a modo de apunte de interés analítico o teórico, a la hora de hacer una versión de texto en signado, al igual que dentro de un registro corriente (o bien informal o bien formal), a mí me ocurre explicar que el lenguaje de signos al uso, la versión de signado natural se lo hace apropiarse recurrentemente – mediante la intervención debida, pertinente o oportuna de la referencia de intertextual- de lo que la lengua oral-escrita se nos dispone a nivel de usos y reglas de generación semántica, gramatical, sintagmática y discursiva, mientras que la versión de signado bimodal lo hace de calco hasta a rebufo o remolque de lo que se nos dispone la lengua oral-escrita.

3. LA CUESTIÓN DE LA ACEPTABILIDAD DE SENTIDO FRENTE A LA EXTRACTIBILIDAD DE REFERENCIA INTERTEXTUAL A NIVEL DE SENTIDO SEMÁNTICO-GRAMATICAL, EN EL DESARROLLO DE INTERPRETACIÓN EN SIGNADO.

Antes he comentado hasta de forma reiterada la importancia de la extractibilidad de sentido vía referencia intertextual a nivel de expresiones signadas y gestuales, en cuanto al uso o efecto de cometido semántico, a nivel de generación y adscripción de referencia semántica hasta gramatical puesto que por cierto la mayoría de las expresiones signadas y gestuales, en concreto los signos ad hoc y los gestos de una u otra clase se debe a la extractibilidad de

sentido mediante el uso u otro efecto de referencia intertextual a la hora de interpretar o seguirse la versión de texto en signado.

Por otra parte, dada la polivalencia de componente semántico hasta de carácter estructural que lo 'padecerían' (entre comillas) las modalidades de signo y gesto incluso las señas en general (cuando no vayan en soporte bimodal), habría que proceder a la extractibilidad de sentido semántico-gramatical, incluso en el caso de las señas que en su mayoría vienen así de significado genérico además de carácter de expresión acomodaticia o incluso con la falta relativa de concreción o consistencia de categoría semántico-gramatical en caso de las señas de referencia denotativa, aunque a la hora de entrar en escena del enunciado signado, se nos vienen a apercibirse cual función de categoría semántica-gramatical a partir de otras señales de sitio sintagmático o de caso de rol predicativo y también a partir de los usos o efectos derivados de la interferencia intertextual que lo habrían pillado o sacado las partes interlocutoras.

Pero, es de entenderse o considerarse que, a la hora de hacer una versión de interpretación en signado, no se bastaría hacer criterio de extractibilidad de sentido semántico respecto al uso de expresiones signadas y gestuales ni siquiera al `comodín' de la intervención de referencia intertextual que pueda haber en común a compartir entre las partes interlocutoras (esta vez, el ILS y el receptor de interpretación), sino habría que cumplimentarse tal aceptabilidad - por doble partida - de contenido semántico y gramatical. De la misma manera, se podría observar que con algunas expresiones signadas y gestuales que vayan a relevarse a las palabras y frases una de las partes interlocutoras se haga uso de extractibilidad de sentido semántico hasta léxico por criterio supuesto de equivalencia de sentido, lo mismo que por criterio de referencia intertextual que haya en común entre las palabras y frases y las expresiones signadas, pero no se cuaja el sentido de enunciado ni siquiera una parte predicativa del enunciado en signado porque no va a poder admitido y mucho menos reconocido cual es su efecto o uso de contenido predicativo, sintagmático, enunciativo o discursivo. Allí también manda lo que es la aceptabilidad no por motivos de

propiedad o naturalidad idiomática sino o bien, por fallos o faltas de cohesión de sentido semántico-gramatical, predicativo o sintagmático, o bien por fallos o faltas de coherencia de sentido enunciativo o discursivo en consonancia con lo que haya de cohesión de sentido semántico-gramatical, predicativo o sintagmático. Por ello, habría que tener en cuidado que no se contradigan entre si la extractibilidad de contenido referencial (a nivel de equivalencias de sentido, igual que a través de otras reformulaciones de expresión (paráfrasis, perífrasis) y la aceptabilidad de sentido (semántico-gramatical, predicativo, sintagmático y discursivo o enunciativo), aunque los dos criterios o elementos de desarrollo metalingüístico van a deducirse de lo mismo que son los mecanismos o resortes de la cohesión de sentido semántico y de la coherencia de sentido discursivo o enunciativo.

Asi que ha de replantearse la ligadura o correlacion obligada entre la aceptabilidad de nivel semántico-gramatical-sintagmático-discursivo o enunciativo y la extractibilidad de sentido semántico en general. Esta correlación obligada o debida, se puede observarse prácticamente en el uso de gran parte de las locuciones y conjunciones en signado entre las expresiones signadas y gestuales que pueden generar muchos usos, efectos y nexos de cometido semántico-gramatical que se nos dispone el lenguaje de signos desde su propio cotexto incluido en la gramática parda o que se nos puede derivarse de tal intervención de referencia intertextual que a nivel de usos y recursos de generación de índole semántica-gramatical-sintagmática-discursiva haya en común entre la lengua oral o escrita y el lenguaje de signos, pero sin poder faltarse de ninguna manera la coherencia de sentido textual amen de la cohesión de sentido semántico y enunciativo, a quienes se debe en buena parte lo que es la aceptabilidad de sentido o es la misma credibilidad de seguimiento y comprensión de contenido textual respecto al texto signado o a la versión de texto en signado. Ni siquiera la aceptabilidad o credibilidad de seguimiento y comprensión de contenido textual han de basárselo en tales registros o parámetros de propiedad o naturalidad idiomática.

Por ello, a nivel de seguimiento de contenido textual, respecto a las expresiones signadas y gestuales, ha de contar por doble o triple partida, con la extractibilidad de sentido semántico mediante un u otro efecto de referencia intertextual en común, con la cohesión de sentido semántico-gramatical-predicativo-sintagmático y con la coherencia de sentido enunciativo, discursivo o textual pues entre los elementos o mecanismos de desarrollo metalingüístico se va a cuajarse la aceptabilidad de sentido a uno y otro nivel; si no se haga efecto de aceptabilidad de sentido textual (y a los niveles de reconocimiento o adscripción de sentido semántico-gramatical-predicativo-sintagmático-enunciativo-discursivo, se va a comprometer tal versión de interpretación en signado.

En otras líneas oportunas de argumento analítico, si no se cuaja la aceptabilidad de sentido, al igual que la extractibilidad de sentido, no se va a cuajar el uso o efecto de equivalencia, hasta perder la asequibilidad de seguirse tal versión de texto en signado, en igual manera que la falta de equivalencia o la falta de referencia intertextual entre unas y otras expresiones signadas y gestuales , con lo que se vaya a perder mucho de contenido textual que lo habría pretendido transmitir el enunciado o versión de interpretación en cuestión.

Igualmente, con la interpretación a la primera vista, hay ciertas interferencias o ambigüedades de expresión signada a nivel de categoría de expresión léxica, gramatical o discursiva en muchos casos de textos trasladados al signado; inclusivamente, solo a nivel de expresión léxica sino a nivel de expresión predicativa, habría ciertas dificultades de seguimiento para aquellos que no tengan un buen bagaje de competencia con la lectura y escritura comprensiva (recuerda lo de intertextualidad, una condición de gran importancia para seguir o adquirir un buen grado de seguimiento interpretativo para los receptores, sordos signantes y no solo para el desarrollo de interpretación a efectuarse por los intérpretes.

Por otra parte, si se ven que haya cierta interferencia de significado respecto a una u otra expresión a signarse, habría que recurrirse a la reformulación de

expresión mediante otra expresión o locución léxica, parafrástica o perifrástica con que poder tener algo más de consistencia de sentido semántico, reformulación de expresión en otra expresión que conlleva cierto efecto de transferencia de significado o equivalencia de sentido. Recuerdan que esas transferencias de significado tras una u otra reformulación de expresión en otra serie o locución no tendrían por objeto generar una equivalencia de sentido léxico sino poder extenderse a otras equivalencias de sentido gramatical o predicativo (categoría de expresión semántica, de complemento predicativo…) y retorico (connotativo, pragmático, funcional o figurado).

Y esa cuestión de falta de correlación significativa o referencia intertextual a nivel de sentido semántico-gramatical entre las expresiones involucradas en un desarrollo de oración o texto, podría remitirse a las palabras de *Nida (1959)*: *cuando afirma que la falta de correspondencia o entre categorías gramaticales y léxicas es la principal fuente de pérdida o ganancia de información al traducir.* (citadas por Hatim y Mason, en su obra 'teoría de la traducción, pagina 45). Esta tesis de Nida se podría observarse en aquellas versiones de texto en signado poco cuajadas de seguimiento textual en que se pierde mucho contenido por lagunas o interferencias determinadas de sentido semántico hasta por desajustes de sentido semántico-gramatical-enunciativo o discursivo entre las expresiones signadas y gestuales, por falta de referencia intertextual, de igual manera que si las expresiones signadas igual que trasladadas al signado no estén bien actualizadas no solo por el contexto comunicativo o enunciativo, sino por el cotexto propio o acorde con la propia gramática parda que se nos dispone el lenguaje de signos por parte de los intérpretes, igual que por parte de los receptores si no pillan cual es el sentido factual o deliberado que corresponden a cada una de las expresiones signadas y gestuales o a cada segmento de enunciado signado, no porque están faltas de desinencias de categoría de sentido semántico–gramatical porque simplemente no está cuajada o reconocida tal aceptabilidad de sentido , aunque está bien de extractibilidad de referencia intertextual pero no se cuaja tal aceptabilidad de sentido a un u otro nivel (referencial, semántico-gramatical, predicativo, sintagmático,

discursivo…). Esa laguna o interferencia de sentido semántico en general se podría o suele minimizar con el uso de paráfrasis, perífrasis, reformulaciones de expresión signada, como es el uso de locuciones y conjunciones que pueden deambiguazarse tal expresión signada y gestual, siempre que las partes interlocutoras tengan disponibilidad de manejo con el cotexto o la gramática parda que se nos dispone el lenguaje de signos o tengan disponibilidad de referencia intertextual en respecto a los usos y recursos de generación semántica y gramatical amen de sintagmática, que se nos ayudaría mucho no solo para desambiguazarse tal ambivalencia de contenido semántico o referencial que se nos puede acarrear la expresión signada y gestual en cuestión como para ganar mucha consistencia de sentido semántico a lo largo de la versión de interpretación en signado.

En caso sospechoso de falta de referencia intertextual, igual en de falta de aceptabilidad de sentido, las partes interlocutores tendrían que seguir por su cuenta el uso o efecto de extrabilidad de sentido semántico o sintagmático amen de discursivo con respecto a lo que cada parte de expresión signada entre seña y gesto o con otras compensaciones de otras señas o locuciones necesarias para sostenerse el desarrollo mismo de cohesión predicativa, pues que fuera de la cohesión de nivel predicativa o sin reformulaciones de expresión a fin de la asequibidad o aceptabilidad de sentido semántico-gramatical, no se puede sostener el sentido de las señas y demás expresiones que les preceden, cuando no resentir la consistencia de uso o efecto semántico. (No olviden que la mayoría de los locuciones y conjunciones en signado no vienen hechas de señas aunque se lo percibamos como signos ad hoc, sino son unas reformulaciones de expresión generada grosso modo o in situ ente una seña y otra seña, o hibrida entre una seña y un gesto de complemento clasificador semántico que para pillar tal uso o efecto determinado o deliberado de contenido semántico (en relación con las locuciones y conjunciones en signado), se precisa del conocimiento previo o grosso modo por parte de las interlocutoras respecto a los usos y recursos de la gramática formal y parda que se nos disponen la lengua oral y escrita y el lenguaje de signos, cada uno por su lado. Si no, se va a

resentir la consistencia de contenido o sentido semántico-gramatical respecto a las locuciones y conjunciones en signado incluso las mismas reformulaciones de expresión signada y gestual que se vayan a relevar a tales palabras o frases orales o escritas que tienen categoría de locución o conjunción entre otros casos de expresión de índole gramatical o sintagmática. Por eso es importante tener en cuenta los usos y efectos de la intervención de referencia intertextual a nivel gramática y sintagmático amen de discurso o enunciativo en el proceso de traducción e interpretación en signado.

4. Y unas consideraciones extra sobre la necesidad de acoplarse al criterio de referencia intertextual con respecto a los problemas, interferencias, ambigüedades o incoherencias de referencia intertextual, a nivel léxico, semántico, gramatical o predicativo.

Aquí solo me refiero, a modo de recordatorio, a los problemas, interferencias, ambigüedades o incoherencias de referencia intertextual, a nivel léxico, semántico, gramatical o predicativo, discursivo hasta textual (variedad o tipo (de discurso o mensaje textual), de la misma manera que siempre y honesta o sensatamente ha de saber qué entidad o naturaleza de la referencia intertextual o textual en si mismo que tenga una modalidad de expresión (signo o seña y gesto) cuando entra en correlación o interacción con otros signos, también presentes en el texto trasladado al signado, no solo a nivel léxica o semántica sino a nivel de sintagma predicativa. Por otro lado, en el mismo acto de interpretación trasladada al signado natural (que lleva buena medida complicada y no mucho en el caso del texto trasladado al signado bimodal), respecto a las expresiones signadas y gestuales por su ILS, habría que dejar más o menos determinable o reconocible en mayor medida posible cual naturaleza o entidad de referencia léxica y semántica, a atribuirse a cada una de ellas expresiones (seña y gesto) que deberían de entrar en interacción debida con las palabras dichas o escritas en el texto de origen que el interprete de ls traslada al signado de llegada.

Desde luego, no hay que hablar siempre de las interferencias, dificultades de llegar a un buen puerto de compresión o interpretación porque las complicaciones, interferencias, dificultades de seguimiento de contenido textual se ocurren en todos los actos de traducción e interpretación pero en la trasladación al signado se multiplican por 5 o 10 veces más por lo que habrían que indicar además de calibrarse cuanto grado de referencia intertextual entre los dos textos, de origen y de llegada (yo consideraría que hay mas problema de intertextualidad cuando se haga con un texto escrito o oral de origen a trasladarse al signado (en concreto, en versión de signado natural y no mucho en versión de signado bimodal). En este sentido, la condición de intertextualidad se puede tornarse en un requisito debido de cumplirse aun meridiana o medianamente por parte de los traductores e intérpretes (y también por los receptores dentro de la medida cooperadora (pues dentro del entorno de interpretación en signado, los receptores o o destinarios de interpretación deben de comportarse como unos 'cooperadores necesarios' , si no , no se va a cuajar bien de todo la versión de interpretación en signado por muy buena que se lo hagan los ILS), además de esta referencia intertextual no puede faltarse como un requisito a cumplimentares mínimamente en un entorno de interface entre los dos textos, uno de origen y otro de origen donde habría de cristalizarse una y otra modalidad o grado de relación textual entre los textos, uno de origen y otro de llegada pero que se deriva en una y otra medida significativa a un producto de interpretación (en concreto, el desarrollo pretendido de un texto trasladado a otro idioma) con arreglo a las distintas posibilidades o disponibilidades de generar una u otra variedad de texto que tenga el lenguaje de llegada (aquí precisamente se refiere al lenguaje de signos, en cuanto a la condición previa de intertextualidad, porque no se conllevaría mucha complicación o dificultad de trasladarse el texto o mensaje signado al idioma escrito-oral y si se nos traería muchas dificultades hasta interferencias de desarrollo semántico en la dirección traductora del mensaje oral-escrito al signado porque se nos afloraran muchas ambigüedades o ambivalencias

cuando no interferencias o limitaciones mismas de desarrollo lingüístico en comparación con lo que se consigue con los idiomas escritos-orales.

Por otra parte, pueden describirse además de evaluarse de manera discreta (aun a medias entre la objetiva y la subjetiva,) o bien de manera contrastiva (en comparación con lo que tiene el lenguaje oral-escrito, o en comparación respecto a los textos escritos o orales de origen en cuanto a los niveles y aspectos conseguidos de desarrollo lingüístico, metalingüístico y interpretativo), los elementos de mensaje o texto trasladado al signado, a nivel de expresiones de nivel léxico (sobre el uso de señas y gestos de una y otra clase, criterio de equivalencia y transferencia de signo a relevarse a las palabras); semántico (en base a las equivalencias y transferencias de sentido (formal, funcional o pragmática, criterio también de evaluación de pertenencia de contenido o cometido semántico que se derivan del uso de las señas y gestos servidos de clasificador semántico, utilizadas y trasladas al texto signado de llegada; gramatical o predicativo, criterio de construcción sintagmática con que comprobarse si se respeta la equivalencia de secuencia así de sintagmática o predicativa entre las partes de predicado (sujetos, verbo, complementos) (dejando aparte que habría otra construcción así de pragmática que se lo hace con otros códigos por ejemplo, los gestos de acción o los gestos de naturaleza ilustrativa, paralingüística y deíctica, amén de otros gestos de índole extralingüística), y por cierto, los LLSS , existentes no comparten igual secuencia de sintagma porque casi todos se siguen igual patrón de secuencia sintáctica que lo tienen los idiomas escritos o orales, 'contemporáneos de su origen regional o local que también lo utilizan o practican los sordos signantes como un segundo idioma suyo o no ; y discursivo hasta textual con que haber de verificarse si se hace uso adecuado o determinante de un modo o tenor de interpretación trasladada al signado a nivel de variedad o tipo de discurso o mensaje textual , en relación con el texto oral o escrito de origen que lo llevaría una u otra variedad determinada de texto igual que de discurso.

Con todo ello, se quiere decir que si se cambie de manera indebida un u otro uso o efecto de intertextualidad o no se respete el grado debido de

correspondencia intertextual entre los dos textos, uno de partida o origen (en concreto, en idioma escrito o oral) y otro de llegada (en lenguaje signado), se puede desvirtuar el texto trasladado al signado, salvo casos de adaptación o reformulación forzosa a un u otro nivel. Además, con el ejercicio de re-traducción inversa del texto signado (de llegada) al texto en idioma escrito o oral (de origen), con distintas variedades de texto y con distintos niveles de dificultad o complejidad textual, así se puede evaluar hasta verificar cuanto grado y tendencia determinada de intertextualidad a todos niveles y aspectos cualitativos y cuantitativos de interpretación lingüística y interlingüístico, siendo que no ha de pedir toda la literalidad ni siquiera en un 75%, con los textos de dificultad o complejidad media para arriba. Desde luego, con esa retraducción inversa sin haber visto o leído previamente el texto de origen, se nos ayuda a indicar o deducir (cuando no determinar) cuáles problemas de traducción o interpretación trasladada al signado además de a que niveles o aspectos de desarrollo lingüístico o interlingüístico (y también intralingüístico, dentro del mismo desarrollo de interpretación en signado…

+ Por último, es de suponer que ese grado de intertextualidad a niveles distintos no es un requisito o exigencia imperiosa de aplicarse en todos los actos o ámbitos de actuación o interpretación en signado, porque uno que no se exige de hecho toda intertextualidad por ejemplo en una reunión colectiva o en una conferencia colectiva de sordos sobre una u otra tema de actualidad cultural, informativa o política, , en las jornadas de carácter meramente informativo, el interprete solo se limite a interpretarse a la vista y de enlace de comunicación informativa o de interpretación comunicativa así de global en sentido de no rigurosa a todos los niveles de mensaje intertextual entre los textos o mensajes, uno de origen y otro de llegada. Frente a ellos donde no suele interpretarse a rajatabla es decir llevar todo el contenido de lo que lo diga el guía oyente, hay otros ámbitos determinados de interpretación en asistencia a los sordos signantes que se lo precisa casi toda la intertextualidad, por ejemplo, las clases de educación obligatoria, de apoyo tutorial, en las deliberaciones de juicio, en

las informaciones de carácter legal o jurídico, hasta las lecturas de sentencias de juicio, en las consultas de carácter legal o medica con mucha implicación de responsabilidad legal. Así que ha de destacarse la necesidad imperiosa hasta la importancia de tener en cuenta la intertextualidad en algunos determinados ámbitos como puede ser las aulas de educación obligatoria o en las clases de apoyo tutorial porque los alumnos no solo van a seguir la interpretación traslada al signado sino también tendrán que estudiar, leer y comprender los apuntes escritos que son los textos de origen, igual que en la lectura de sentencias de juicio, de documentos de carácter legal o jurídico cuyo contenido textual tendrían que comprender más o menos antes de firmarlo, en las deliberaciones de juicio o las declaraciones que se lo suscriben en idioma oral o escrito que, trasladados al signado, lo van a tener que leerlo los sordos signantes … si se falla o desvirtúe en algún nivel o aspecto de interpretación en signado, no vamos a achacar ninguna responsabilidad de interpretación a la falta de acción o competencia excelente de los intérpretes, sino en un 90% al mismo lenguaje de signos que en el estado actual no estaría muy competente para generar determinadas variedades de texto ni para generar igual consistencia de contenido léxico y semántico y mucho menos la uniformidad exigible de desarrollo gramático a nivel de sintagma igual que de paradigma (de momento no existe un solo modelo de lenguaje signado tanto que esquema de …)

5. LA REFERENCIA INTERTEXTUAL A NIVEL DE TIPOS TEXTUALES Y TEXTOS DISCURSIVOS AMEN DE ENUNCIATIVOS EN PROCESO DE TRASLADACION AL LENGUAJE DE SIGNOS (EN VERSION DE SIGNADO NATURAL).

5.1. Unas premisas previas o supuestas a nivel de registros de texto en lenguajes de signos.

Es de mas considerarse que antes de indagar sobre la referencia intertextual a nivel de registros tipológicos de texto en signado, ha de contar con ciertas premisas de observación analítica y en empírico, según mi consideración de tesis, con respecto a los registros habituales de texto en lenguaje de signos una es que dentro del lenguaje existen distintos patrones de sintagma, distintos reglajes de enunciación textual amen distintos tipos o registros de texto en signado, se liga un tipo o registro de texto se liga a lo que se nos marca el contenido textual, es decir, un u otro contenido enunciativo en signado no se haría a partir de un u otro género de texto como se lo hacen con las lenguas orales y escritos que se lo tienen más o menos preconcebidos hasta definidos o específicos tipos de texto enunciativo hasta géneros específicos o estilísticos de texto, dejando parte que en lenguaje de signos se puede hacer y lo hace con muchos tipos de texto enunciativo (como las clausulas enunciativas incluso algunos tipos textuales (el descriptivo, el argumentativo, el expositivo, amén del enunciativo) pero el lenguaje de signos no se nos lo dispone los géneros específicos de texto , ni siquiera el género de texto administrativo o el género de texto escolar).

La segunda premisa es que la coherencia de sentido discursivo o enunciativo se tiene prevalencia predominio de marcación de tipo de texto o tipo de enunciación sobre los tipos de sintagma textual, incluso una coherencia de trama discursiva se tiene más predominio de marcación o determinación del tipo de discurso o enunciación textual sobre los tipos de texto; por ejemplo, cuando no se haga uso de sintagma al uso (quien+hace+que+a quien+ como…), se lo hace el tipo de texto así de narrativo, un poco lejos del enunciativo o sintagmático, tanto que se haga uso de expresiones gestuales en detrimento de las señas de una u otra clase, lo cual se nos hace difícil clasificar cual tipo de texto, lo mismo que cuando se haga uso o modalidad de interpretación adaptada en signado, en lugar de hacerlo con la modalidad de interpretación literal o encubierta, se suele recurrir al tipo de texto narrativo hasta

verbalizante, con lo cual tampoco es fácil de definir un u otro tipo o genero de texto a la hora de trasladarse al signado la comunicación original (que si lo lleva definido un u otro tipo de texto hasta el género de texto) en lengua oral o escrita.

Y la tercera premisa seria que una u otra versión de interpretación adaptada al lenguaje de signos al uso (en concreto en versión de signado natural), si no se haga uso de patrones de sintagma al uso o de calco –por palabra por seña- a las palabras, en iguales términos de orden sintagmático y morfosintáctico y de tipos de texto que lo llevan las comunicaciones originales con cierto nivel de dificultad o complejidad textual, habría que remitirse a los usos y efectos de correlación entre la cohesión de sentido semántico-predicativo-sintagmático y la coherencia de sentido discursivo o enunciativo, sin apelarse a los tipos o géneros de texto. Por ejemplo, en aquellos registros de texto a-sintagmático, no hay tipo o genero de texto se nos marca el derrotero de enunciación ni siquiera interpretación en signado, sino habría de remitirse a lo que se deduce de la correlación significativa entre la cohesión de sentido semántico-predicativo-sintagmático y la coherencia de motivo enunciativo, discursivo o textual, que como mucho se nos deja alumbrar o percibir tal tipo textual (descriptivo, expositivo, definitorio, narrativo o enunciativo al uso) pero ningún género estilístico o especifico de texto en cuestión. Incluso una coherencia de trama discursiva se tiene todo predominio o prevalencia sobre un u otro registro de texto en particular. De la igual manera, en casi todos los registro de habla signada, sin ir de calco a las lenguas orales y escritas o sin hacer uso de signado bimodal y exacto, la cohesión de nivel predicativo-semántico se debe muchísimo a la intervención factual y de pleno derecho de la coherencia de motivo textual o discursivo, pues que esa coherencia de índole textual o discursiva se actúa además de servirnos como una suerte de hilo conductor, trama o impronta de significación textual o enunciativa bajo la cual se cristaliza además de involucrarse para significarse o dotarse de sentido semántico cada expresión, cada tramo predicativo de expresiones signadas como unas partes reconocibles del enunciado o texto signado, además de unas unidades de

segmentación debida o ad hoc a nivel sintagmático o sintáctico; y hasta el punto, cuando no se haga uso de sintagma o sintaxis al uso, unos y otros usos o efectos de atribución o aprehensión de cometido semántico con que se interpretan o expresan las señas junto a los gestos servidos a un rol de complemento o clasificador semántico , se ligan a lo que haya de cohesión predicativa-semántica y de coherencia discursiva o enunciativa, tramas ambas de coherencia y cohesión que deben estar presentes hasta de modo preponderante, en el desarrollo del enunciado signado o de la comunicación trasladada al signado, en cuestión y en este momento. Y allí los géneros de texto no van a pintar mucho, salvo si se ha de seguir los mismos registros de texto discurso o enunciativo, a la hora de hacer una u otra version de interpretación literal y encubierta.

De ahí, con las tres premisas, se deduce que, si se haga reconocer tal clase o tipo de texto, seria gracias a otros parámetros de reconocimiento y determinación de tipo textual, tipo de texto enunciativo entre otros registros de texto en signado que lo venimos extrapolando de otras lenguas orales y escritas, o de deducir en base a nuestro conocimiento previo de los tipos de texto que lo tienen las lenguas orales y escritas. Y sobre todo, estas premisas lo explicitan que haya lugar a la intervención de la referencia intertextual a nivel de parámetros de discurso textual, que se lo van a tener en cuenta por parte de las interlocutoras (no solo el ILS sino también el receptor de interpretación asistida), de la mima manera en que si no se haga uso de los tipos conocidos de texto que se nos disponen las lenguas orales y escritas, estaría difícil de calificase en términos de registros de texto, tipos textuales, hasta los tipos de enunciación discursiva, y mucho más difícil mientras que no se haga uso de señas o signos ad hoc que tengan función de marcación o nexo de discurso textual.

Por otra parte, se habría visto, igualmente, un desfase o grado precario de referencia intertextual a nivel de tipos de texto o enunciado, respecto al texto de origen oral-escrito a trasladarse al signado en versión natural, porque el lenguaje de signos todavía no tienen géneros o tipos formales de texto ni

géneros específicos de texto signado o trasladado al signado, aunque se puede hacer uso variable o recurrente de registros típicos o tópicos de habla signada como de tonos o tenor pero no géneros específicos de texto como lo tienen los lenguas oral-escritas.

A modo de recordatorio no solo la coherencia de sentido discursivo, sino también la cohesión de sentido semántico, predicativo y sintagmático (a través de los tipos textuales, foco tipo-textuales entre otros usos de referencia intertextual a nivel de discurso textual), se interviene a nivel de rasgos o aspectos de compaginación de sentido textual o modo discurso, como las variaciones de tipos distintos de texto y discurso en signado mencionados y clasificados antes). En estas variaciones de aspecto o rasgo textual y discursivo, se lo interviene o debe a otro elemento de significación que es la coherencia de sentido o motivo textual y discursivo, en la medida que la cohesión de componente semántico se comparte hasta de modo intimo o solidario y no solo complementario con la coherencia de sentido enunciativo-textual-discursivo que se lo interviene como una suerte o hecho de hilo conductor (en igual sentido de impronta o guía de contenido textual o discursivo). Si se haga uso de análisis incluso a la primera vista, se ve que la cohesión de sentido semántico-predicativo-sintagmático comparte en absoluto muchos y distintos parámetros de asignación semántica, sintagmática y pragmática con la coherencia de sentido textual o discursivo, pues que la coherencia de sentido con relación no solo al texto signado en cuestión sino también a cada expresión parte de predicado signado, tendría que implicarse puntualmente hasta in situ, entre distintos niveles o aspectos de asignación semántica, pragmática y enunciativa (tanto textual como discursiva), a casi todos los niveles de registros de texto en signado (en concreto, 'tipos textuales', registros de estilo y tono o tenor, registros de campo textual tipos o códigos de texto sintagmático).

5.2. La evidencia o intervención supuesta o factual de la referencia intertextual a nivel de tipos de texto en proceso de interpretación trasladada al signado.

Volviendo un poco de atrás a la cuestión de la intertextualidad supuesta o factual a nivel de tipos de texto, el lenguaje de signos, no solo se carece de reglas normativas de gramática o reglajes prescriptivos de sintagma y paradigma para todo el lenguaje de signos, sino también se adolece de géneros de texto, incluso de tipos específicos o preconcebidos de texto, pero si se tienen grosso modo algunos 'tipos textuales'. De esta manera, mientras que se carece de textos preconcebidos o prescritos de texto en signado, a la hora de generar una versión de interpretación textual en signado, sería difícil que se pille que tipo o genero de texto que lo lleva la comunicación de origen en lengua oral o escrita, y mucho más difícil si no se lo tenemos previo conocimiento respecto a los tipos o géneros de texto, discurso textual que lo tienen disponibles las lenguas orales y escritas. O en otras palabras explicativas, en casi todas las versiones de interpretación en signado, cuando no se haga uso de signado bimodal y exacto, cuando se haga uso de distintas modalidades de seña y gesto, sin someterse a las reglas o reglajes prescriptivos o presupuestos de sintagma o sintaxis al uso, tenemos que leer o seguir tal versión de texto en signado como se leería una cadena de palabras y frases sin la intervención de expresiones de contenido gramatical, de nexos de cadena sintagmática y sin géneros o registros estilísticos de texto en cuestión, no hay quien podría definir tal tipo de texto o genero especifico de texto aunque si se lo podría atribuir un u otro tipo supuesto de enunciado o contenido textual (por ejemplo, el expositivo, el descriptivo o el narrativo). Y si lo consigamos clasificar tal clase de texto, seria por conocimiento previo de los géneros o tipos de texto que se utilizan otras lenguas orales o escritas, y no porque se nos dispone el lenguaje de signos al uso.

Además, se sabe que en lenguaje de signos versión natural, no existen (o carecen por indefinición actual) esos géneros específicos o formales de texto ni siquiera los tipos o versiones regulares o preconcebidas de texto. Solo existen

esas versiones recurrentes o adaptadas de texto signado y trasladado al signado respecto a los textos de origen en lengua oral-escrita que llevan muchas restricciones amen de reglas formales de procedimiento a nivel de géneros específicos de texto y registros de discurso o habla amen de poder acogerse a distintas intenciones o funcionalidades pretendidas de transmisión comunicativa sin tener porque saltarse sus propias restricciones o reglas formales de índole lingüística y semántica hasta paradigmática, lo cual no ocurre con casi todos los casos de mensajes signados y trasladados al signado en versión natural (es decir, cuando no en versión de signado bimodal o exacto-estándar solo de señas).

Aparte, de extrapolarse esos criterios de género especifico de texto hasta de registro típico de habla y escritura al caso de los enunciados signados, al igual que a las versiones de texto o comunicación trasladadas al signado en versión natural, la calificación en estos términos de registro textual no se cuajaría bien de todo porque casi todos los enunciados signados y las versiones de texto trasladado al signado llevan mucho de alternancia de código hasta de registro textual es decir mucha alternancia entre distintos tipos y patrones de enunciado textual amen de discursivo, por lo cual solo se nos faculta aplicar o seguirse grosso modo los 'tipos textuales' según la tesis de B. Hatim y I. Mason, respecto a la definición o determinación de qué clase de mensaje o comunicación a trasladarse al signado versión natural (¿y sin depender de lo que haya de texto de origen en lengua oral-escrita a nivel de tonos (tenores), tipos, registros y géneros de texto?).

No obstante, en lugar de basarse en los géneros específicos o estilísticos de texto, el lenguaje de signos se nos faculta recurrirse a otras maneras de interpretación o seguimiento a nivel de tipos de texto amén de otros registros supuestos, potenciales o tácitos de texto en concreto vía conocimiento previo de los tipos de texto hasta los registros o géneros estilísticos de texto que lo tienen otras lenguas a las cuales que también aceden los sordos signantes y no solo los intérpretes. Así se funciona esa referencia intertextual a nivel de tipos textuales, hasta registros estilísticos de texto en signado. Como ya se ha comentado en el

pasado capitulo (la intertextualidad, referencia intertextual, definiciones y implicaciones), ya se sabe hasta evidenciarse en empírico la importancia hasta transcendencia de lo que haya de referencia intertextual a nivel de 'tipos textuales', 'indicios textuales' y el 'foco tipo-textual' amen del 'pre-texto'. Y como no, esa intervención de 'tipos textuales', 'indicios textuales' y el 'foco tipo-textual' amen del 'pre-texto', también se observan en casi todas las versiones de interpretación textual y encubierta en lenguaje de signos al uso. Si quieren aclararse uno y otro aspecto de referencia intertextual a nivel de tipos de texto, pueden mirarse el capitulo pasado (la intertextualidad, referencia intertextual, definiciones y implicaciones) o mejor que se consulten directamente en los trabajos de Basil Hatim y Iam Mason amen de Nida.

Por otra parte, en cuanto al caso, hipotético o no, de los indicios textuales dentro del desarrollo de habla y trasladación en versión de signado natural,(supuesto que el lenguaje de signos también se sirve hasta de modo profuso de esos recursos de '*pre-textos*' sobre todo de los *'indicios textuales'* y del denominado *'foco tipo-textual'*), yo diría que se tratan unas señales o indicios de impronta textual respecto al sentido o motivo de contenido, discurso o argumento textual a enunciarse, impronta de discurso textual o enunciativo que se nos serviría de marco de seguimiento en construcción e interpretación del contenido textual hasta replica de texto retorico, argumental, narrativo o discursivo, objeto de enunciación a trasladarse. En relación con la gran parte de los textos signados incluidos determinadas versiones de texto trasladado al signado en versión natural (no bimodal o estándar-exacto solo de señas), yo hablaría de rigor hasta con el conocimiento de causa de esa importancia de lo que serian esas llamadas o denominadas señales o indicios textuales de impronta de motivo o objeto de discurso o enunciado, puesto que gracias a esas señales de impronta textual o discursiva mediante el conocimiento previo o puntual de la tema o objeto de enunciado a signar, gran parte de las frases hasta de oración signada incluso buena parte de las señas débiles o poco cuajados de rigor lexicológico quedarían sin comprender o seguirse de modo eficiente en términos de inteligibilidad no solo predicativa sino también semántica,

impronta de motivo o objeto de enunciación discursiva o textual que lo forma parte del mismo contexto crucial amen del co-texto en cierta medida, dada la naturaleza acomodaticia y genérica de las expresiones signadas (señas, signos de complemento clasificador, gestos de toda la clase).

Al fin y al cabo, la importancia de tipos textuales, (sin olvidarse de otros elementos marcadores de referencia intertextual (pre-textos, los focos tipo-textuales), tanto que producto o hecho de referencia intertextual que se comparten en común las lenguas (por ejemplo, la oral-escrita y el lenguaje de signos) se reconocería no solo a nivel de trama o impronta discursiva sino a nivel de tipos o versiones de texto signado que conlleva no solo distintos tipos o géneros de texto, sino impronta indexal o indicativa de determinación o adscripción supuestas de contenido discursivo o textual dentro del desarrollo de la habla signada y de la interpretación trasladada al signado, por ejemplo un texto o parte de texto narrativo frente a un texto de índole descriptiva frente a un conceptual, por loo que no solo se varia de tipo de texto aplicado sino distintas características de desarrollo y parámetros de significación tanto a nivel de contenido semántico y retorico de las expresiones secuenciadas, igual que a nivel de cohesión de sentido sintagmático-predicativo, niveles de significación sobre o con las cuales se interactúa todo el derrotero determinante de coherencia de sentido enunciativo, discursivo o textual.

Además, el tipo textual también se torna en otro de los factores de credibilidad o consistencia de desarrollo enunciativo, discursivo y textual; al menos, con la vista puesta en los casos de la mayoría de los enunciados en versión de signado natural (en cuanto no se haga uso del signado bimodal y exacto), el tipo textual es un factor acuciante de intervención de la coherencia discursiva-textual. Por otra parte, según mi entender, no ha de considerarse como un mero formato de mensaje textual-discursivo; y creo que ha de reseñarse que ese tipo textual no es una suerte mera de género textual sino con un tipo de mensaje que debe estar condicionado o relacionado con la función predominante o finalista de discurso textual, es decir, un u otro formato de texto en parte debe estar bien determinado con arreglo a la intención o finalidad

de enunciación tipo textual (definitorio-conceptual, descriptivo, argumentativo, (meramente) informativo, instructivo de la manera que cada parte de expresión signada o secuenciada entre las señas y gestos no pueden considerarse aisladamente, es decir sintácticamente en sí o per se, sin entrar en relación con la coherencia de trama discursiva-textual que también es su hilo conductor o guía de lo que es su tipo textual. Sobre todo, el tipo textual se puede manejarse entre distintos usos y contextos de contenido referencial hasta poder entrar en relación de consonancia otras significaciones como las expresiones de naturaleza connotativa, paralingüística y pragmática amen de extralingüística y al tiempo pueden prestarse a variaciones de tipo textual a lo largo del texto en cuestión. Así funciona la intervención de distintos tipos textuales en signado, mientras que en algunos géneros estilísticos o específicos de texto en que no se daría mucho juego a distintos tipos textuales que se adecuan a distintos usos o efectos de significación connotativa, paralingüística y pragmática amen de extralingüística.

5.3. Y una consideración aparte, respecto a la adecuación o adscripción debida de tipo textual o tipo de texto.

Esta vez, me refiero a la intertextualidad a nivel de tipos textuales y pretextos, que se interviene también como otro factor de indexación, contextualización o marcación en diferido por cotexto o/y contexto de referencia intertextual a apercibirse a nivel de tipos de comunicación textual o discursiva, que también sería otro componente supuesto de referencia intertextual amen de textual, en consistencia debida de seguimiento de sentido de contenido textual, de trama o motivo de contenido discursivo, con que responder y cristalizarse en tal tipo de texto o comunicación en coexistencia y en igual disponibilidad de optarse entre distintos géneros y tipos de enunciado textual o discursivo. hasta de componente sintagmático y enunciativo, a fin de que no se desvirtúa de forma vana la misma secuencia de nivel sintáctico o predicativo a fin de no tragarse muchos tramos de complemento predicativo),

además de respetar cual es su modalidad de género o tipo de discurso textual que haya en el texto de origen, aun que no se llegue a seguirse o cumplimentarse de todo a nivel de género o tipo especifico de texto pero si debe de cumplimentarse igual modalidad de tenor o tono hasta de modo…

Para explicar ese fenómeno de indexación amen de marcación en diferido con que percibirse un tipo de texto en coexistencia y en igual disponibilidad de optarse entre distintos géneros o tipos de comunicación textual o discursiva, me remito a una cita insertada en la fuente de Wikipedía (citada a mediados de septiembre de 2014), en relación al sentido de la intertextualidad: *un texto constituye un tipo especial de contexto, que influye tanto en la producción como en la comprensión del discurso.* No se habla del contexto a nivel de referencias o fuentes de referencia lingüística y semántica sino a nivel de referencia de tipo y modo de comunicación textual en que se lo desarrolla el texto en cuestión. Un tipo de texto conlleva ciertos parámetros de discurso, determinados parámetros de redacción, en la medida que cada texto se adecua a un tipo de texto en detrimento de otro tipo o en lugar de otro género textual. Si se adecua un texto objeto de trasladación o interpretación, también habría de saber, en su momento, qué tipo de texto o comunicación que lo tiene el texto de origen antes de proceder a trasladarse a otro texto a restituirse en otra lengua de llegada porque ese tipo de texto también se hace adecuado propicio a toda trama de discurso a la que habría de servir el texto de origen igual que el texto de llegada, dejando de lado otras finalidades o motivaciones de quehacer traductor que pueden ocurrirse, unas y otras modalidades de interpretación a las que pueda optarse. Igualmente, el uso de un tipo determinado de comunicación o texto suele hacerse con arreglo a unos o otros géneros de texto, (incluso dentro del ámbito de interpretación en signado, hasta a los tipos tácitos o presupuestos de texto trasladado al signado). precisamente, en razón de esa contextualización a lo largo del desarrollo intertextual y textual en la habla signada y en la trasladación al signado en versión natural (en cuanto se haga uso de distintas clases de signo, seña, gesto y etcétera), una expresión, una parte o tramo de texto se varíe de referencia no solo con arreglos a los códigos de referencia

(entre el uso de expresión referente, el uso o efecto deliberado de contenido paralingüístico y el efecto recurrente de contenido extralingüístico), siempre a propósito de cristalizarse como tal comunicación en conjunto textual y intertextual, sino a los tipos de texto o comunicación que es, pues o por cierto, donde deben generarse hasta cristalizarse cada caso de expresión hasta integrase en el significado de texto e conjunto.

En fin, la intertextualidad también se implica como un factor además de criterio inducido o en diferido de indexación o adscripción de sentido textual o enunciativo hasta a nivel de tipos textuales o tipos de texto versionado, que lo deben de entender en común no solo el sistema de significaciones sino también determinados tipos de texto a versionarse hasta tipos de enunciado y discurso, tipos y géneros de texto interno, enunciativo o predicativo amen de las fuentes de información o referencia en respuesta a las expresiones generadas en el desarrollo textual o discursivo, que vayan a compartir en común -y participarse debidamente- por las dos partes interlocutores, la emisora-traductora y la receptora-destinaria que también hace acto de interpretación respecto al texto, objeto de trasladación o interpretación textual. De esa manera exigible, se considera que para seguir una buena interpretación igual que comprensión lectora, en el desarrollo de una versión de interpretación o trasladada al signado, se precisa de contar con una buena fuente de información o conocimiento previo, lo mismo que con un buen bagaje de conocimiento cultural amen de lingüístico con que seguirse en modo optimo o sostenible tal proceso de lectura y interpretación, a todos los niveles de referencia textual y intertextual hasta tipos de enunciado y discurso, tipos y géneros de texto interno, enunciativo o predicativo, por lo que *los enunciados dependen unos de otros* (citada en la fuente de Wikipedía, correspondiente al termino 'intertextualidad').

Aparte, se habría visto, igualmente, un desfase o grado precario de referencia intertextual a nivel de tipos de texto o enunciado, respecto al texto de origen oral-escrito a trasladarse al signado en versión natural, porque el lenguaje de signos todavía no tienen géneros o tipos formales de texto ni

géneros específicos de texto signado o trasladado al signado, aunque se puede hacer uso variable o recurrente de registros típicos o tópicos de habla signada como de tonos o tenor pero no géneros específicos de texto como lo tienen los lenguas oral-escritas. Allí está el porqué de la importancia de la intertextualidad como un factor de contextualización o indexación mediante el uso de referencia intertextual a nivel de categorías de sentido semántico, de tipos de secuencia sintagmático, de tipos o registros de enunciado textual y discursivo que debe de co-dependerse entre un texto de origen y la versión de texto, lo que a veces se falle en el desarrollo de interpretación trasladada al signado, o en el desarrollo de trasladación a una versión libre de signado, cuando se haga uso de expresión referente, de efecto de contenido intralingüístico o paralingüístico hasta de contenido extralingüístico, mientras que en el texto de origen escrito o hablado que no se llevaba nada de tipo de texto libre. De ahí, no solo se pierde mucha fidelidad cuando no literalidad de contenido textual a adquirirse en esa versión libre o multiforme de texto trasladado al signado, sino también se pierda mucho de intertextualidad, pues que esa intertextualidad se nos sirve de sostener todo el desarrollo de fidelidad de contenido textual o discursivo o se nos pierde ese factor de contextualización o indexación de referencia intertextual que se nos haría mucha falta en cuanto se haga aplicarse la interpretación con unos textos o comunicaciones de nivel de complejidad textual y semántica...

CAPITULO 15.

TIPOLOGIAS Y VERSIONES DE TEXTO EN SIGNADO. UNA PROPUESTA DE ANALISIS ADEMAS DE REFLEXION.

Antes que nada, no soy quien para indicar ni siquiera exponer unas tipologías o versiones de texto en signado, pues que personalmente no veo bien claro si existen tipos o versiones especificas de texto dentro del lenguaje de signos al uso en concreto en la versión de signado natural. sería otra cosa si se lo analizamos los textos generados en versión de signado bimodal y exacto que lo hace de calco a la lengua oral y escrita casi a todos los niveles hasta tipos de texto, dejando al margen cuanto grado de seguimiento de contenido textual qe se adquiría en la versión de texto trasladado al signado bimodal y exacto en comparación con lo que haya de contenido presente en las comunicaciones o textos de origen en lengua oral-escrita con determinado nivel de complejidad textual y discursiva. Así que solo me limito a exponer, a modo de propuesta de análisis y de reflexión teórica y práctica, distintas tipologías supuestas de texto trasladado al signado.

Por otra parte, se nos haría falta, pues, saber hasta en qué limites o términos de de estudio o análisis traductológico (amen de lingüísticos) se podría explorar con respecto a los registros de habla signada, de los tipos de textos signados, igual que de las versiones de texto trasladado al signado, aunque estamos muy conscientes de que el lenguaje de signos está bastante limitado es decir todavía no se dispone del grado riguroso y excelente de análisis metalingüístico que si lo tiene todo el sistema de lenguas orales y escritas, el lenguaje de signos, tanto que materia de estudio lingüístico traductológico, todavía está a años-luz del nivel o calidad de análisis y conocimiento, adquirido en los estudios y trabajos de ámbito lingüístico (y sobre todo traductológico), respecto a los aspectos y procesos de traducción y interpretación entre las lenguas orales y escritas.)

1. UNAS CONSIDERACIONES PREVIAS EN REFERENCIA A LOS TIPOS Y GÉNEROS DE TEXTO EN SIGNADO.

Antes de proceder a esa cuestión de tipos y géneros de texto en signado, se me ocurra exponer algunas consideraciones previas con respecto a unas tipologías de texto, que se podría realizar u observarse entre las versiones de interpretación en

signado que se lo desarrollan los interlocutores incluidos los ILS en asistencia a los sordos signantes, a seguir:

1) La primera consideración previa que quiero dejar bien claro seria que en actualidad todavía no se indican de rigor o grosso modo cuales serian las versiones regulares o estándares de texto trasladado en versión de signado natural ni siquiera unas versiones supuestas de texto en signado estándar, porque que simplemente no existen como no hay reglajes prescriptivos de índole gramática y sintagmática en el lenguaje de signos al uso, dejando aparte que solo se podrían regularse hasta formalizarse las versiones de texto trasladado en versión de signado bimodal y exacto cuyo sistema de lenguaje esta calcado a las lenguas orales y escritas, tanto a nivel de categorías de expresión y sentido semántico y gramatical como a nivel de reglajes de secuencia sintagmática hasta de tipos de texto. Por tanto, aquí solo se nos apremia a distinguirse entre las versiones de interpretación trasladada al signado en versión natural frente a otras versiones de interpretación trasladada a la versión de signado bimodal, exacto o estándar solo de señas y signos ad hoc tanto que estén calcados a las lenguas orales y escritas.

2) La segunda consideración previa seria que se observa casi a la vista una fuerte ligadura o correlación entre las versiones distintas de texto signado y los patrones de sintagma y sintaxis, en sentido de que una versión supuesta de texto en signado viene condicionado no por el tipo de texto en si sino por el uso de un u otro patrón o pauta de cadena sintagmática y no solo de sintaxis. Como ya he comentado, en lenguaje de signos se utilizan distintos patrones o pautas de sintagma, en que unos enunciados que calificarían de sintagmáticos tanto que se aplican al patrón o modelo de sintaxis al uso (quien+hace+que+a quien+como+porque+paraqué+..) y otros textos signados que no podrían calificarse de sintagmáticos, es decir, de a-sintagmáticos, unos textos signados cuyas expresiones signadas y gestuales no van a poder ser condicionadas o sometidas por las posiciones de carácter sintáctico o sintagmático, sino por las presuposiciones de adscripción de contenido semántico y enunciativo, acordes con una u otra cohesión de sentido predicativo o coherencia de sentido enunciativo o discursivo, por un lado y por otro lado, están condicionados por otros lenguajes semióticos (como el lenguaje de cine, el de comic amen de las mismas lenguas orales y escritas, que se nos aporten otros recursos o efectos de compaginación de discurso textual; en este caso, se sabe que el lenguaje de signos al uso también se acoge dentro de su sistema de lenguaje a los recursos de compaginación expresiva que se lo

extrapolan del lenguaje de cine, de la historieta gestual, además del uso de metáforas o juegos o efectos figurados, retóricos y recreativos de expresiones gestuales que también se cundan entre las versiones de interpretación en signado, y no solo entre los registros coloquiales o informales de habla signada en versión de signado natural.

3) La tercera consideración previa seria que hay una correlación significativa entre las diferencias de función discursiva y las diferencias de registro de habla en signado, en concreto, diferencias de registro (informal (y coloquial), formal y excelente o elaborado), diferencias de registro que también se repercutirían en las variaciones de tipo de texto amen de tipo textual respecto a la versión de texto en texto.

Desde luego, entre los textos de origen en lengua oral o escrita y las versiones de interpretación textual en signado, habría lugar a determinadas diferencias de registro a nivel de tipo de texto y tipo textual, en la medida en que cada una de los lenguas (la oral o escrita y el lenguaje de signos al uso) se tienen sus propios parámetros y registros de enunciación textual y discursiva (dejando aparte que la oral-escrita se dispone de todos los tipos y géneros específicos de texto y el lenguaje signado se adolece de tipos y géneros específicos de texto) pero que a la hora de hacer una versión de interpretación en signado, a veces suele derivar o deberse la variación de registro de texto o/ enunciado en signado a la adecuación de *función discursiva* o predominante de texto (a nivel de tipos de texto o textuales) con que describir, describir, exponer, contar en sentido de narrar, definir una u otra parte del texto en cuestión.

Por otra parte, según se observa en empírico, dentro del estado actual de los lenguajes de signos al uso, dentro de los parámetros de interpretación en signado, habría de tener en cuenta entre diferencias de función discursiva (describir, describir, exponer, contar en sentido de narrar, definir y diferencias de registro, en concreto, diferencias de registro (informal (y coloquial), formal y excelente o elaborado) que en cierta medida se ligarían a las versiones de signado: la versión de signado natural estaría 'bastante emparentado' con la variedad de registro-modo informal (entre señas y los gestos de complemento recurrente tanto de índole paralingüística y pragmática como de imbricación extralingüística), la versión de signado bimodal y exacto (solo de señas netas y signos ad hoc, y con soporte de deletreo labial o manual) con el registro-modo formal y elaborado.

4) La cuarta consideración previa seria que al igual que en casi todos los registros de habla signada cuando no se haga so del signado bimodal y exacto, todos los tipos de texto, incluidos los llamados 'tipos textuales' no estarían condicionados por los géneros o tipos específicos de texto sino por lo que haya de coherencia de sentido (amen de desarrollo) discursivo y textual y siempre de la mano de la cohesión debida de sentido semántico, predicativo y sintagmático. En este sentido, se entendería que el texto en cuestión esté reconocido por tales motivos o rasgos de enunciación discursiva, y no por tales tipos de texto per se. De esta forma, se entendería que el lenguaje de signos se adolece practica hasta crónicamente de tipos o géneros específicos de texto en signado, aunque se puede prestarse bastante bien a los criterios de 'tipos textuales' (narrativo, informativo, descriptivo…) pero sin poder reconvertir en unos tipos o géneros específicos de texto de texto ni siquiera en una versión estándar de texto en signado.

5) Y la quinta consideración seria que deben de tenerse en cuenta otras variaciones de tipo de texto en base a otros parámetros de asignación o adscripción de unos y otros registros modales de texto en signado (junto a la asignación de patrones de sintagma predicativa o enunciativa que se trataran aparte), a seguir:

(i) versiones o registros modales de texto en version de signado natural, estándar, exacto y bimodal hasta de historieta gestual o S.S.I.). Yo considero que deben de haber distintas versiones registros modales de texto según con que versión de lenguaje signado se lo vaya a desarrollarse el texto (al margen de los tipos textuales y los tipos de texto), ya que cada versión se tiene sus propias maneras de discurso textual como para percibirse su propio patrón de texto en que se recaería fácilmente o como para calificarse de tipo de discurso o textual consustancial a tal versión de lenguaje signado. Incluso que ya se ha visto comentar por parte de los ILS que hacia una versión de interpretación en signado 'técnico', es decir, en un registro de signado técnico o de LS técnico, cuando hace trasladar un texto o una ponencia en una jornada o seminario de temática técnica o monográfica (por un seminario sobre las monografías relativas a la tema lingüística de los LS o sobre los planteamientos curriculares ligadas a la educación bilingüe con el LS. En este caso, se podría decir que haya o pueda haber lugar a distintos registros 'de campo textual o discursivo) según que se lo haga con una u otra versión de lenguaje signado.

(ii) entre los tipos recurrentes de texto, derivados de un u otro patrón de enunciación amen de secuenciación sintagmática (entre distintos tipos de sintagma, uno de

sintagma al uso y otros recursos o usos derivados de la compaginación significativa o arquetípica de componente de desarrollo textual o de modo textual-discursivo, y otros códigos de texto o de discurso textual, importados de otros lenguajes semióticos como el lenguaje de cine y historieta que se nos aporta recursos propios de lenguaje de cine, de la historieta gestual como el uso de los cambios significativos de planos de enfoque y de narración grafica, además del uso de metáforas o juegos o efectos figurados, retóricos y recreativos de expresiones gestuales. Y como no, cada uno código de expresión conlleva sus propios parámetros de aprehensión semántica hasta sus propias maneras o reglas de índole gramatical; cómo no, en cuanto se haga uso de distintas clases de signo, seña, gesto y etcétera, habrían de realizarse según sus distintos y propios parámetros de asignación o adscripción de contenido sémico- semántico-gramatical-sintagmático hasta haber de remitirse a sus propios formatos o géneros de discurso textual y no solo a los giros discursivos de habla en signado

(iii) Rasgos discursivos o textuales de estilo y tono o tenor, que también se utilizan en algunas versiones de interpretación textual en signado, al igual que en los registros de habla signada.

A modo de apunte aparte, quiero indicar que, dentro de la habla signada en versión natural y también en las versiones de interpretación en signado (cuando no se haga uso del signado bimodal y exacto, la cohesión también se interviene a nivel de rasgos o aspectos de compaginación de sentido textual o modo discurso, como las variaciones de tipos distintos de texto y discurso en signado mencionados y clasificados antes). En estas variaciones de aspecto o rasgo textual y discursivo, se lo interviene o debe a otro elemento de significación discursiva hasta marcación factual de sentido textual que es la coherencia de sentido o motivo textual y discursivo, en la medida que la cohesión de componente semántico se comparte hasta de modo intimo o solidario y no solo complementario con la coherencia de sentido enunciativo-textual-discursivo que se lo interviene como una suerte o hecho de hilo conductor (en igual sentido de impronta o guía de contenido textual o discursivo). Si se haga uso de análisis incluso a la primera vista, se ve que la cohesión de sentido semántico-predicativo-sintagmático comparte en absoluto muchos y distintos parámetros de asignación semántica, sintagmática y pragmática con la coherencia de sentido textual o discursivo, pues que la coherencia de sentido con relación no solo al texto signado en cuestión sino también a cada expresión parte de predicado signado, tendría que implicarse puntualmente hasta in situ, entre distintos niveles o aspectos de asignación

semántica, pragmática y enunciativa (tanto textual como discursiva), a casi todos los niveles de registros de texto en signado (en concreto, 'tipos textuales', que tendrían que ver con las funciones de adscripción de tipo de enunciado discursivo o textual) y por otra parte, algunos registros de enunciado textual, al igual que las diferencias de registro textual que se tendrían que ver en buena medida con la variación a nivel de tipos o códigos de texto sintagmático).

2. VERSIONES DE TEXTO EN SIGNADO, SEGÚN LAS TIPOLOGIAS DE TEXTO TRASLADADO DENTRO DE LA TRADUCTOLOGIA.

De indagar sobre unas y otras versiones supuestas de texto trasladado al signado, habría que remitirse a muchas tipologías de texto, pero que se definirían, no solo según los géneros específicos de texto, sino también según las propiedades internas de discurso textual que se incumban a los textos en cuestión. Es decir, habría de tener en cuenta no solo la clasificación de textos por géneros técnicos o formales de textos, sino otras tipologías de textos generados según una y otra función interna a adscribirse de sentido discursivo textual, así como según unas u otras funcionalidades de interpretación con que derivarse a otros efectos discursivos. En básico, en los estudios lingüísticos y filológicos, igual que en los estudios de traducción e interpretación, se reducen a los 'géneros específicos' de texto, 'tipos textuales', y los registros textuales de modo, tenor o tono y campo. En seguida, vamos a hablar de las tipologías de texto, a partir de las explicaciones de A. Hurtado Albir, en su libro 'Traducción y Traductología', sobre las diferentes y distintas tipologías o clasificaciones de texto.

Por otra parte, si se haga extrapolar esta clasificación o tipología de texto, ha de tener en cuenta que con el lenguaje de signos al uso, habría determinados problemas o limitaciones por indefinición o carencia de tipos internos de texto o mensajes, no solo a nivel de tipos de texto, sino a nivel de registros de modo, tenor o tono y campo, pues que el lenguaje de signos al uso, a día de hoy, no solo se adolece de los géneros y tipos prescriptivos de texto en signado, sino también a nivel de registros textuales de modo, tenor o tono y campo. Primero vamos a hablar un poco de la variación de disponibilidad respecto a los géneros y tipos específicos y técnicos de texto, dentro de las versiones de interpretación textual en signado, y luego en otro apartado, la cuestión de '*tipos textuales*', y '*modo, tenor o tono y campo*', dentro de los registros de interpretación textual en signado, al igual que dentro de los registros de habla signada.

De vuelta a las tipologías de texto, dentro de la traductología, existen otros esquemas orientativos o tipológicos de textos generados en función de la naturaleza o intención discursiva que conlleva cada texto traducido o traslado de una lengua a otra lengua. O bien, según se nos indica A. Hurtado Albir, en su libro 'Traducción y Traductología', existen determinadas tipologías o clasificaciones de 'tipos textuales', una *clasificación de los textos generados a partir de la función dominante (texto argumentativo, texto conceptual, texto descriptivo, texto expositivo, texto instructivo, texto narrativo…),*(tipología de textos generados o interpretados por la función dominante o la intención finalista de discurso que subyace al contenido aparecido o expresado en el mensaje). En este sentido supuesto, la A. Hurtado Albir defiende que de acuerdo con las propuestas de otros autores, hayan dos o más clasificaciones o categorías de variedad textual, una que se remita a *los "tipos textuales" (agrupación de textos por su función dominante)* y otra que se basa en *los "géneros" (asociación de textos por su forma convencional y situación de uso) (Hurtado).* Luego, dentro de la tipología textual según la función dominante, A. Hurtado menciona dos clasificaciones textuales, una clasificación de base contextual (a partir del 'foco contextual', atribuida a la tesis de Werlich) y otra clasificación de base funcional (a partir de una tesis Adam). Para consultarse estas 'otras' tipologías textuales, es recomendable la lectura del libro de Hurtado Albir, 'Traducción y Traductología', en que, desde la pagina 458 hasta la pág. 487 ademan de la pág. 642 (glosario), se explica hasta detallarse paso a paso el desarrollo de una y otra clasificación en tipos textuales, por la función dominante, de base contextual y de base funcional.

Aquí solo hago referencia a los tipos textuales , definidos y clasificados según cada una de las dos clasificaciones, la tipología de base contextual y la tipología de base funcional, a partir de las indicaciones hechas por A. Hurtado Albir en su libro 'Traducción y Traductología'; respecto a la tipología textual de base contextual, según Werlich, se distinguen 5 tipos textuales, en función de donde se sitúa el 'foco contextual, siendo que ese *foco contextual* se refiere al elemento de referencia dominante o activa en el desarrollo del texto: (1) *Texto Descriptivo, con su foco contextual en los agentes y objetos en el espacio;* (2) *Texto Narrativo, con su foco contextual en los agentes, hechos y objetos en el tiempo;* (3) *Texto expositivo, con su foco contextual en los análisis y síntesis de ideas y conceptos;* (4) *Texto Argumentativo, con su foco contextual en las relaciones*

entre ideas y conceptos; y (5) *Texto Instructivo, con su foco contextual en acciones en una secuencia.*

Y en cuanto a la clasificación textual de base funcional, esa tipología se debe a la tesis de Adam, quien lo cuenta con la tipología de foco contextual de Werlich pero que se lo cambia por otra base de clasificación, que esta vez se recae en la función, intención o acto de discurso, es decir en la finalidad de discurso que lo tenga el texto en cuestión. A los 5 tipos textuales definidos por Werlich, Adam endosa otros tres tipos textual: conversacional, predictivo y retorico, aunque en 1992 se lo vuelva a reconfigurar su tipología para quedar con cinco tipos de texto: *narración, descripción, argumentación, explicación y dialogo.* Por otro lado, Castellà hace uso de tipología de Adam con ocho tipos textuales y se nos deja otra tabla tipología reformulada o adaptada donde no solo se definen ocho tipos textuales (según la tesis de Adam), amén de describir las características de función textual y los formatos de texto que se le corresponderían a cada uno de los ocho tipos textuales, a seguir: (1) *Conservancional* (en sentido de intercambio coloquial o dialogo interactivo); *(2) Descriptivo; (3) Narrativo; (4) Directivo* (en sentido de instructivo); *(5) Predictivo*; *(6) Explicativo*; *(7) Argumentativo*; y *(8)* Retorico. Según considera Castellá, la tipología de base funcional tanto según la tesis de Adam como según su propia tabla reformulada o adaptada, tiene ciertos problemas de rigor analítico o clasificatorio, que se lo centra en los tres tipos textuales, el *Conservancional*, el *Predictivo* y el *Retorico* no porque ellos los tres también aparecen en otros 5 tipos textuales y sobre todo el *Predictivo* falla porque también está presente en los textos de clase descriptivo, narrativo hasta argumentativo, así que el predictivo tiene porque dirigirse a la función de predicción sino a todos aquellos textos que tengan naturaleza de discurso descriptivo, narrativo y argumentativo.

De entrada, parece un poco fuera de lugar tratar de trasladar al estudio y acto de interpretación en signado esas tipologías textuales de base contextual y funcional igual que en base a la función dominante o finalidad discursiva. Pero habría que extrapolarse, furtivamente o no, al análisis o mismo acto de

interpretación trasladada al signado, o más, tarde o temprano, habría que seguirse de alguna manera esa distinta tipología de textos generados en signado igual que en interpretación traslada al signado, según la función dominante (en sentido igual o amplio de finalidad motivada o dirigida a tal efecto de intención discursiva con que se genera el texto signado), igual que las otras dos tipologías de base contextual y de base funcional. Desde luego, de esas tres tipologías textuales, no solo los estudios aplicados a la interpretación traslada al signado sino también los intérpretes de ls, tendrían que deducir a propósito igual de sacar partido de lo que haya explicaciones o orientaciones a nivel de función discursiva y formatos de texto a generarse, relativas a cada uno de los tipos textuales, en concreto a los tipos textuales, definidos o menciones en estas otras tipologías de texto, *(texto argumentativo, texto conceptual, texto descriptivo, texto expositivo, texto instructivo, texto narrativo…).*

De todas las maneras, los intérpretes de lenguaje de signos no podrían dejar de lado esa variedad de texto trasladado al signado según una u otra función de discurso dominante que lo lleva el texto oral o escrito de origen, de la misma manera que respecto al texto hablado o escrito de origen a trasladarse al signado, en el mismo acto de interpretación generada y traslada al signado, los ILS, precisan saber a qué variedad de texto o discurso textual se le corresponda una parte del mensaje o texto, pues que a ello habrían de atenerse los intérpretes precisamente antes de proceder a un buen o debido uso de adscripción a una u otra variedad de texto según la intención o finalidad de cometido discursivo que lo llevaría puntual o supuestamente una parte o toda parte del mensaje a traducirse al signado. De ahí que, para la labor de interpretación en signado, las tipologías textuales según la función dominante tendrán muchísima relevancia no solo en teoría sino en práctica porque por sí mismo el lenguaje de signos no se nos facultara mucho el seguimiento o la consistencia de comprensión (léxica, semántica, predicativa y discursiva a nivel de tipo textual), si los ILS no se implican a fondo con marcar distintas compensaciones, adaptaciones o indicaciones expresas de carácter lingüístico y discursivo, respecto a cada parte o tramo de mensaje textual generado en una

lengua oral o escrita de origen a trasladárselo al signado (en una u otra versión de signado). Si no, se pierda muchísimo el seguimiento de comprensión interpretativa igual que el esfuerzo de interpretación hecha por los ILS.

Desde luego, lo que en los ámbitos de traducción e interpretación llama *Intertextualidad: dependencia de un texto respecto a otra; condición necesaria para la inteligibilidad de los textos (Hurtado)*, se debe de recaerse a priori y a posteriori en las variedades o tipos de texto, definidos por la *'función dominante'* y no en los llamados 'géneros técnicos y formales de texto'. Por eso, siempre me declaro partidario de aplicármelo esa clasificación de variedades textuales según la función dominante o intención de contenido discursivo que lo tenga el texto a expresar o a traducir y de dejar de paso largo los géneros de texto. Inclusivamente, pensándose en el colectivo de sordos signantes, igual que otros colectivos de oyentes hablantes o practicantes de la lengua oral-escrita, que estamos bastante damnificados en muchos aspectos no solo de carácter social cultural o educativo sino lingüístico, a mi no me parece que los géneros de texto son de orden secundario mientras que las variedades de texto según la función dominante son de primerísimo orden. En efecto, los géneros de texto estarían pensados para la gente erudita o de perfil profesional o académico que se gustan o precian de cuidar hasta lustrar sus textos según se lo demanda el prestigio de su lengua oral-escrita mientras que los tipos textuales, tanto que se prestan al espíritu o fondo y a la forma de discurso en sí, se atienden hasta seguir en toda medida la necesidad, intención o finalidad de generar tal contenido, a transmitir el contenido que lo lleva encima el texto en cuestión y no tienen porque entrar en los enredos o embrollos por el bien o nombre de los 'géneros de texto , formalizados o normativos' hasta lustrados por el bien o prestigio de la lengua oral-escrita. Por ello, cuando trato de averiguar o analizar un u otro desarrollo de interpretación trasladada al signado, sigo siempre de cerca esos tipos textuales y paso de largo los géneros formales o formalizados de texto, porque una u otra opción de tipo textual puede afectar mucho a la calidad hasta el resultado de seguimiento, comprensión y interpretación en

signado y no mucho o casi nada gravoso si se opte a un u otro género formal o técnico de texto.

2.2. A PROPÓSITO DE LOS 'TIPOS TEXTUALES' EN SIGNADO.

De entrada, dentro de las versiones de textos en signado, habría distintas clases de texto discursivo, igual que haya variación de registro a nivel de tipos de texto, pues que siempre habría lugar a mucho solapamiento de registro entre tipos de texto y tipos textuales según como se le desarrolla o cristaliza una y otra parte del texto o mensaje a traducirse al signado, no existen registros de texto estanco ni de modo de rigor técnico como estanco…sino según a que finalidad o modalidad finalista de interpretación vaya a someterse se la labor de interpretación de oficio o profesional , según que exigencias o requisitos de traducción se emplaza a cometerse por parte de los intérpretes, según a que ámbito de actuación , igual que a que variedad de texto se lo vaya a traducirse el mensaje o texto, objeto de traducción…

Según mis observaciones de campo, lo que importa es que existen ciertos 'tipos textuales' en versión de signado natural (en referencia al uso de tipo o enfoque de discurso textual o enunciativo, según yo entiendo) como el texto descriptivo, el expositivo, el texto definitorio (hace uso de definición respecto a una palabra o una cuestión) , el explicativo, el narrativo hasta el 'solmene' , pero que no tiene que ver con los llamados 'géneros específicos o especializados de texto' (como el administrativo, el periodístico o el científico ni siquiera el tipo de texto escolar, que no podría hacérselo de rigor ni siquiera grosso modo cuando no se haga uso del signado bimodal y exacto pues que esta versión bimodal no lo hace de calco no solo a nivel de expresiones (palabras y frases) sino también a nivel de reglas gramaticales hasta poder pillar o realizarse más o menos el mismo género determinado o patente de texto (por ejemplo, el administrativo, el científico y de texto escolar) por inercia así de calco o seguimiento a nivel de palabras y frases. Por ende, los 'tipos textuales', igual que la cuestión de

géneros de texto debe ser objeto de análisis amen de realización en los trabajos de trasladación en signado.

Por otra parte, en referencia a los tipos textuales dentro de las versiones de interpretación, podría parafrasear a muchos autores que el tipo textual se tiene por función supuesta ejercer de 'método traductor'. En estos términos de *Tipo textual y método traductor,* lo explica A. Hurtado (2001,pag. 487-488 Hurtado): *Algunos autores como Reiss (1971,1976), Newmark (1988) asignan métodos de traducción diferentes según los tipos textuales (expresivos, informativos, operativos). Así, según Newmark, los textos expresivos requieren una traducción semántica (hacia el autor) y los textos informativos y operativos una traducción comunicativa (hacia el destinario). (…..)*

Por otro lado, el método de traducción no cambia según el tipo de texto, sino según la finalidad de traducción. La función predominante de un texto no hace más que el tipo a que pertenece y, en este sentido, guiar la tarea traductora de modo que, si la finalidad de la traducción así lo requiere, se mantenga la misma función prioritaria y el mismo tipo textual. El método no cambia, lo que cambia son los problemas que se plantean al traducir y las soluciones adoptadas según el tipo textual, al tener uno de ellos funciones y parámetros estructurales y lingüísticos diferentes (cfr. Supra V.5.3. "metodos traductores y finalidad de la traducción").

2.3 la importancia de la adecuación o adscripción textual (en términos predefinidos o determinados de tipo de discurso textual (descriptivo, conceptual, instructivo, narrativo, argumentativo…) respecto a una o otra parte del mensaje o texto (dicho, hablado o escrito de origen a trasladarse al signado), dentro de la labor de interpretación en signado.

Es de suponer que todos los textos o mensajes hablados o escritos de origen llevan más de un tipo determinado de discurso textual (descriptivo, conceptual, instructivo, narrativo, argumentativo …) de la manera que cuando se traslade una y otra parte de texto en cuestión al signado, habría de tratarse hasta

rematarse in situ la interpretación en signado, adecuarse, según su naturaleza puntual de discurso, a una interpretación hasta reformulación con una compensación de expresiones y locuciones signadas con que se maticen la función o naturaleza de texto en cuestión (descriptivo, conceptual, instructivo, narrativo, argumentativo …), adaptación que no sea aguada sino reforzada con más o menos igual aporte de contenido que haya en el texto hablado o escrito de origen.

Por supuesto, a la hora de hacer una u otra versión de interpretación textual (y encubierta o adaptada) ha de dar mucha importancia no solo a los textos a trasladarse al signado, sino a los tipos textuales, una cuestión de adecuación del texto interpretado al signado acorde con la intención o pretensión enunciativa de texto en cuestión, pues no a los tipos o registros de texto, sino a los 'tipos textuales', habría que tener en cuenta la adecuación de sentido discursivo, que se torna en una función dominante o la intención finalista de discurso que subyace al contenido del texto en cuestión, a propósito de no confundir con otras finalidades o facetas puntuales o finalistas de interpretación que a veces van por otros derroteros que no tienen que ver con la intención enunciativa de texto o contenido textual, sino con otras intenciones o funciones de cometido interpretativo que se le incumben a los ámbitos de actuación o asistencial profesional. Pero, a fin de cuentas, la adecuación debida o necesaria al tipo textual que lo lleva el texto dicho o escrito de origen no vaya a reñirse en absoluto con una u otra faceta de interpretación a las que se someterían los ILS.

2.4. Y otra importancia de la referencia intertextual, a nivel de tipos de texto y no solo los tipos textuales

(& AL FINAL DEL X10x3_ REFERENCIA INTERTEXTUAL NIVEL GRAMATICAL, SINTAGMATICO Y TEXTUAL

Aparte, se habría visto, igualmente, un desfase o grado precario de referencia intertextual a nivel de tipos de texto o enunciado, respecto al texto de origen oral-escrito a trasladarse al signado en versión natural, porque el lenguaje de signos todavía no tienen géneros o tipos formales de texto ni

géneros específicos de texto signado o trasladado al signado, aunque se puede hacer uso variable o recurrente de registros típicos o tópicos de habla signada como de tonos o tenor pero no géneros específicos de texto como lo tienen los lenguas oral-escritas. Allí está el porqué de la importancia de la intertextualidad como un factor de contextualización o indexación mediante el uso de referencia intertextual a nivel de categorías de sentido semántico, de tipos de secuencia sintagmático, de tipos o registros de enunciado textual y discursivo que debe de co-dependerse entre un texto de origen y la versión de texto, lo que a veces se falle en el desarrollo de interpretación trasladada al signado, o en el desarrollo de trasladación a una versión libre de signado, cuando se haga uso de expresión referente, de efecto de contenido intralingüístico o paralingüístico hasta de contenido extralingüístico, mientras que en el texto de origen escrito o hablado que no se llevaba nada de tipo de texto libre. De ahí, no solo se pierde mucha fidelidad cuando no literalidad de contenido textual a adquirirse en esa versión libre o multiforme de texto trasladado al signado, sino también se pierda mucho de intertextualidad, pues que esa intertextualidad se nos sirve de sostener todo el desarrollo de fidelidad de contenido textual o discursivo o se nos pierde ese factor de contextualización o indexación de referencia intertextual que se nos haría mucha falta en cuanto se haga aplicarse la interpretación con unos textos o comunicaciones de nivel de complejidad textual y semántica...

3. LA CUESTION DE REGISTROS DE MODO, TENOR (O TONO) Y CAMPO EN LAS VERSIONES DE INTETREPACION EN SIGNADO.

Dentro de los estudios académicos y universitarios de traducción e interpretación, se hace mucha referencia a los tipos y géneros de texto, a los llamados registros de uso hablado y escrito, registros de *modo, tenor (o tono) y campo*. Prevenidamente, sé que tratar de aplicárselo estas categorías de registro textual, EL REGISTRO DE *MODO Y TONO O TENOR Y CAMPO*, es muy difícil o complicado de extrapolarse al estudio o análisis de los actos de habla signada, al igual que a los tipos o versiones de texto en signado, porque dentro de la teoría y práctica de los lenguajes de signos no están definidos ningunos tipos de texto en signado, no solo los géneros específicos de texto, sino los

mismos registros textuales de modo y tenor en signado. No obstante, anteriormente he comentado que existen diferencias de registro de interpretación a nivel de estilo o modo y tono o tenor (y no mucho, de campo) entre las lenguas oral-escritas y el lenguaje de signos al uso. De facto, al igual que en los registros de habla signada, en algunas versiones de interpretación textual en signado, se verían más o menos rasgos discursivos o textuales de modo y tenor (aun no mucho de 'campo' que es una suerte de género especifico de texto como el administrativo, el jurídico, el científico, el periodístico, el literario).

Y aquí solo hago unas consideraciones aproximativas, no de rigor sino grosso modo respecto a los registros de modo y tenor (o tono) que dentro de los lenguajes de signos no están preconcebidos pero si tengamos bastante idea de cómo que han de hablar en signado, y también como han de generar una u otra versión de interpretación textual (encubierta y adaptada), de acuerdo con los registros debidos o factuales de estilo, modo o tenor o tono que a los ILS se le apremian desarrollar en algunas tipologías de asistencia de enlace en signado, por un lado y por otro lado, de acuerdo supuesto con las definiciones que los estudios de ámbito traductológico y lingüístico aportan para cada uno de los registros textuales de modo, tenor y campo.

3.1. REGISTRO TEXTUAL DE CAMPO EN SIGNADO.

En cuanto al registro de `campo´, se refiere a una variación de registro o genero textual asociada al ámbito de aplicación profesional o social y se clasifica entre el tipo de texto literario, científico, técnico, legal o jurídico. Por supuesto, esta categoría de 'campo textual' no existiría de rigor dentro de las variedades de texto o habla signada. Pues que se tratan de unos géneros formalizados como tecnificados de texto a los que se someten los textos tanto de clase oral como de clase escrita, que no tendrían cabida, de momento, en la práctica de texto signado ni trasladado al signado. Por supuesto, los registros de campo son lo mismo que los llamados 'géneros específicos de texto o a los géneros técnicos o característicos de texto (administrativo, jurídico, académico,

periodístico, científico). En estos términos tipológicos y formales de texto, dentro del caso de la interpretación en signado (igual que dentro de los registros de habla signada), yo no haría uso de referencia a los géneros de texto, sino a los estilos de uso textual, que corresponden característica o idiosincrásicamente a cada naturaleza de asunto o texto, objeto de trasladación o de asistencia de enlace en signado. según mis consideraciones de tesis, aun siendo que siempre haya lugar a muchísimas dificultades o complicaciones de trasladar al signado aquellos textos hechos con fuertes registros textuales de estilo o campo, se puede hacer versiones de texto pero en otros registros de texto discursivo, como puede serla versión de interpretación encubierta o adaptada en que se podría evitar utilizar tal genero especifico de texto, sin que se pierda mucho la fidelidad o seguimiento de contenido textual que lo lleva el texto oral o escrito, objeto de interpretación en signado, mientras que el lenguaje de signos carece de estos registros específicos de campo o se adolece de reglajes prescriptivos de estilo textual tanto para las versiones de interpretación textual en signado ni para los registros de habla signada. Solo se podrían aplicarse dentro de la medida posible estos registros de campo y estilo cuando se haga uso de signado bimodal y exacto, en versiones de interpretación textual en signado, al igual que en los registros de habla signada.

Por otra parte, hasta ahora, nadie y quizá nunca se nos pediría una versión de interpretación textual en signado que se atiende de oficio al criterio o requisito especifico de género de texto signado, incluso dentro de las aulas de educación reglada. aparte, existe un género de texto interpretado, calificado de excelente que se correspondería a la versión de interpretación textual en signado, que se suele desarrollarse dentro de los seminarios, simposios o congresos de carácter técnico o profesional donde hace uso de texto con mucha intervención de señas netas de cuño tanto nuevo como estándar y gran seguimiento de secuencia así de sintagmática o predicativa al calco del texto de origen en lengua oral-escrita, y con toda distancia o ausencia casi total de empatía comunicativa, es decir sin ninguna participación de carácter interactivo o comunicativo como se lo presentan los textos de género administrativo,

técnico o científico, por lo que es una versión o genero de texto excelente y que sigue todo el dictado de lo que haya en el texto de origen (es un caso fiel de interpretación semántica frente a la versión bastante habitual de interpretación en signado con fuerte enfoque de interacción o empatía comunicativa que tiene por enfoque o criterio aplicarse a la versión de interpretación encubierta o adaptada hasta ponerse al nivel de los receptores, signantes sordos.), de la manera que no solo hay distintos modalidad de interpretación a nivel de aspectos o parámetros de de carácter intralingüístico sino a nivel de variedad de texto utilizado.

3.2. REGISTRO DE MODO EN SIGNADO.

Según yo entendería o interpretaría por mi cuenta respecto a las definiciones de canon dentro de los estudios de lingüística y traductología, el registro de modo (en sentido supuesto de mmodalidad del discurso a versionarse), se refiere al medio a través del que se realiza a transmitirse la acción o actividad discursiva, pero en referencia a la naturaleza expresa, técnica o material del 'método de discurso' con que versionarse un texto, al igual que trasladarse una comunicación o texto a otra lengua o a otro formato de lenguaje. Pues, dentro de los estudios de traductológica, el registro de modo también se refiere a un método de adaptación textual a otros formatos de lenguaje, por ejemplo, uno que hace una versión de texto, para ser leído, para exponer en power point, para poner en subtitulado, hasta en modo de historieta o audiovisual además para ser recitado en versos. En este caso, hay cierta confusión en cuanto al sentido del 'modo o modalidad', pero no se refiere a estrategia de traducción o interpretación a optarse o adaptarse sino solo la modalidad o opción técnica del código o formato en sentido de medio o canal de lenguaje a adoptarse como medio de transmisión respecto a la comunicación o texto de origen que se lo pretende versionarse además adecuarse a tal formato o código de transmisión (material o meramente técnica). Así yo entiendo las implicaciones relativas al registro textual o discursivo de modo.

En cuanto a las versiones de interpretación en signado, yo entendería que puede haber dos registros de modo, uno por adecuación de modo al estilo de interpretación funcional (a otra versión de interpretación funcional o técnica por criterio exigible o demanda técnica de estilo de trasladación al signado, haciendo uso de otros métodos, opciones o estrategias técnicas de exposición, narración o presentación textual y otro por adecuación de modo a la tipología de escenario. Según mis observaciones de campo analítico, unas veces la variación de registro del enunciado textual se debe ligarse al cambio de registro a nivel del '*MODO*' en que respecto a un texto (hablado o escrito) de origen se hace otra versión de interpretación a propósito de adaptarse a la versión de texto técnico en signado como lo hacen versionarse sus interpretación en las ponencias muy técnicas o académicas dentro del seminario o taller de seminario y no solo interpretarse o trasladarse al signado, igual que otros ILS hacen una versión de adaptación al modo 'power point entre las expresiones signadas y las imágenes visuales, una versión de exposición y narración en modo de historieta.

Y otras veces, igual que otras diferencias de registro textual de modo también puede achacarse a la naturaleza supuesta o puntual de escenario o evento donde se lo prestan los ILS de enlace en signado a las personas sordas y signantes, entre posibles tipos de escenario de asistencia de enlace al destinario (individual o cara a cara), grupo reducido, audiencia en público, pues que cuando se cambie de naturaleza puntual de destinario al igual que de escenario en público o en audiencia colectiva, cara a cara y en grupo reducido, se habría observado mucha variación de registro de interpretación textual, en este caso, a nivel de registros de modo (amen de tono o tenor). Por supuesto, y lógicamente, los ILS no van a hacer igual versión de texto en signado en un cara a cara (por ejemplo, en una consulta de médicos o abogados) que en una audiencia colectiva (en una conferencia o en una deliberación de juicio, no solo porque se lo demanda la motivación o naturaleza de asunto o texto objeto de trasladación que tendrían que atender, sino porque los intérpretes, como están conscientes del heterogéneo hasta dispar perfil de destinario, que sería el receptor de

interpretación en signado, tendrán que hacer uso de una y otra modalidad de interpretación según se le parezca más adecuada o más asequible de comprenderse o seguirse su desarrollo de interpretación en signado además de traducirse de una u otra manera sostenible o asequible con la naturaleza característica de cada tipo de texto, además de atenderse por parte de los ILS unas u otras necesidades o funcionalidades de quehacer traductológico.

Dentro de la interpretación en signado, yo también observaría y diría que existen determinados registros de modo expresos o tácitos de discurso en signado, el registro de modo *intermediario* (por ejemplo, el uso del SSI (Sistema de Signos Internacionales) a medias o no el uso del lenguaje de signos local. Por cierto, hay quien, ILS o ponente sordo y signante, haga uso regular de registro de modo intermediario con el SIS y a medias con el lenguaje de signos en su ponencia de conferencia o seminario, hasta en su intercambio comunicativo con otros interlocutores que hablan otros LS locales. Lo mismo que algunos ILS , y muchos ponentes sordos) hacen uso de registro de *modo que yo calificaría de registro de signado técnico-estándar (yo le llamo modo de signado excelente* (un modo característico de la interpretación trasladada al signado dentro de los congresos o jornadas de nivel técnico, profesional); (aun, es un modo derivado del signado estándar además de exacto– con base al uso propio de los LLSS de extensión regional) hasta signado de calco tanto léxico como sintagmático propio del lengua oral-escrito.

Además hay otros registros de *modo de signado degenerado* a otros terrenos o fines de interpretación recurrente o adaptada como es el modo de signado de motivación o aplicación dirigida al uso de marketing' o el modo de *signado de entretenimiento*, un modo de signado de recreación entretenida no solo de entrenamiento aplicado a la canción o poesía visual, sino al musical de cualquier género musical), y el *modo de signado (de base) en historieta gestual*, muy aplicado dentro de los cuenta-cuentas o monólogos basados en uso de gestas o avatares de narración gestual, de distinto género teatral (pantomímico, sarcástico, burlesco, dramático, melodramático, además de los chistes (y también un modo de historieta adaptada a los comentarios de enfoque

periodístico o informativo en relación a los trances o acontecimientos de incidencia o jugada deportiva…

3.3. REGISTRO TEXTUAL DE TENOR (O TONO) EN SIGNADO.

Respecto al registro de tenor (tono textual del discurso), se hace referencia al tono significativo del mensaje o comunicación textual a percibirse entre las partes interlocutoras en tales actos de habla en signado, al igual que en las versiones de interpretación a observarse a nivel de de relación significativa y no solo discursiva entre el interprete y el destinario o receptor de tal versión de texto en cuestión. Desde luego, a veces se les remite al tenor o tono de relación discursiva, en base a los registros de habla: el coloquial, el informal, el formal y el elaborado o excelente, distinción que podría tornarse en cuatro categorías o registros posibles o factuales de tono o tenor a nivel de distancia o cercanía de relación significativa o discursiva a percibirse entre las partes interlocutoras, según yo entendería. Por supuesto, dentro de los estudios sociolingüísticos incluidos los de ámbito traductológico, al menos, en los análisis de enfoque traductológico, con esa tema de Tono o tenor del discurso, también se alude a una grado de distanciamiento en términos de empatía intima (caso del registro de uso 'coloquial'), de cercanía interactiva hasta ausencia de empatía personal o interactiva (caso del tono de discurso formal (ejemplo del tono administrativo o técnico), ausencia total de cercanía discursiva (caso del tono discursivo, en los textos científicos y jurídicos o legales. En estos términos de distanciamiento o cercanía a nivel de relación de discurso textual, también existen en los registros de habla signada y como no, en las versiones determinadas de interpretación textual en signado que lo aportan los ILS a las personas sordas y signantes. Incluso que dentro de los estudios lingüísticos aplicados a los lenguajes de signos, desde hace mucho tiempo, también se utiliza este esquema de categorías de tenor o tono discursivo: el coloquial, el informal, el formal y el elaborado o excelente, pues que en la práctica de habla signada, el registro de habla así de coloquial se utilizan todas las modalidades de expresión (señas y gestos) hasta

con fuerte graduación de empatía comunicativa entre las partes interlocutoras sordos o no y signantes. Si se haga uso de registro formal, se suele hacer uso de la versión de signado bimodal y exacto, lo cual indica la fuerte distancia de relación empática o comunicativa a nivel de términos y parámetros lingüísticos de discurso textual aun sin implicarse que se desparezca de todo la empatía comunicativa de índole personal. No obstante, ha de recordar o tener en cuenta que con el lenguaje de signos al uso, cuando se cambie de tenor o tono discursivo, no solo se cambie de registro textual o discursivo sino de versión de lenguaje signado ya que las versiones de signado o lenguaje signado (la de signado natural, el bimodal y exacto, el SSI no comparten en común la paradigma de lenguaje a nivel de sistema de expresiones, de categorías de referencia o sentido semántico y gramatical, patrones de sintagma y tampoco a nivel de tipos y registros de texto en signado.

Por otra parte, el cambio de registro de tenor o tono, se tendría que ver bastante con la tipología de escenario, evento o ámbito de actuación profesional o asistencial en que se lo involucra el ILS de enlace en asistencia a las personas sordas y signantes, por lo que se repercutiría en la variación de interpretación textual en signado, y también con el perfil de signante o persona sorda que es el receptor o destinario de la interpretación asistida de enlace en signado.

Además, es de suponer que hay lugar a otros registros de tenor (tono de relación significativa o discursiva) además de modo discursivo que se incumbirían a cada una tipología de escenario, igual que a la naturaleza de asunto o tarea que se le demande desempeñar a los ILS, en la medida en que siempre habrá distintas versiones de interpretación adecuadas a tal registro de tenor de relación significativa como de modo de trasladación discursiva o textual, entre una tipología de escenario o evento, por ejemplo, entre una asistencia de enlace en una asamblea de vecinos y una entrevista cara a cara, entre una conferencia y una consulta de médicos, aunque se tratan sobre lo mismo de tema medica o enfermedad, entre una ponencia de divulgación y una asistencia a una sesión en grupo de rehabilitación sicológica y etcétera.

Inclusivamente, dentro de la misma asistencia de interpretación cara a cara, puede dar lugar a distintas tendencias de registro de tenor, una en que haya mucho de interacción no solo interpersonal sino hasta el grado de empatía íntima y otra que aunque se haga uso de interpretación interpersonal pero sin llegar a ninguna cercanía o empatía de enfoque comunicativo o interactivo, como puede ser en una entrevista laboral o en una clase con un grupo reducido donde se hace solo uso de interpretación de enlace informativo o de interpretación limitada a transmitir la información, cosa que se suele hacerlo con la interpretación simultánea o a la vista. Y en otras tipologías de o escenario evento, se precisa la implicación hasta de enfoque muy empático sin perder tal distancia debida de afecto emocional o sicológico) como es el caso de asistencia a las personas sordas y signantes en una sesión de rehabilitación sicológica o de terapia en tratamiento de desintoxicación, y también en aquellos conflictos de carácter familiar donde los ILS tendrían que implicarse como mediador de resolución comunicativa.

Otro incluso que entre una aula de educación reglada y una clase de apoyo tutorial, hay mucha diferencia de relación discursiva, una con bastante distanciamiento de relación discursiva con el alumnado sordo (en cuanto se haga uso de interpretación a la vista) y otra en que el ILS se implica a hacer mas versión de interpretación encubierta hasta compensada, y por ende, se implica mas de modo muy empático con los receptores de interpretación asistida. Lo mismo que se varía mucho de tenor a nivel de versiones de interpretación de enlace en signado que lo presta el ILS entre una deliberación de juicio y una consulta de abogados aunque se lo preste el mismo ILS al mismo sordo y signante en cuestión. Dicho de este modo, es de esperar hasta lógico que cada finalidad de interpretación traslada al signado, conlleva ciertas indicaciones técnicas de modo discursivo o textual, y de tenor en términos tácticos o expresos de adaptación y compensación complementaria o interpretación encubierta a efecto de adaptación compensatoria del discurso, acordes con sus requisitos o exigencias de cómo ha de hacérselo a nivel de modo del discurso en signado, como puede ser en las aulas de apoyo tutorial, en las deliberaciones de

juicio que no se persigue solo la fidelidad textual sino la fiabilidad de seguimiento comprensivo o lector por parte de los receptores, signantes; por eso, habría de sugerir otros parámetros propicios o idóneos de interpretación a nivel de modo del discurso o del texto igual que a nivel del tenor o tono del texto o discurso a fin de adecuarse al ámbito de actuación cuyos determinados requisitos o exigencias de cometido interpretativo tendrían que atenerse por parte de los ILS, a la naturaleza finalista de cometido interpretativo que se le encomienda a los intérpretes, hasta ponerse al nivel o perfil determinado de un u otro receptor o grupo de sordos signantes. Así que en los actos de interpretación en signado, habría que contar debida o puntualmente con las diferencias de cambio registral al nivel de modo o formato de discurso textual y de tenor o tono de relación significativa o discursiva entre las partes interlocutoras (incluidos los ILS), según una u otra tipología de escenario o evento en que se lo involucra el ILS y según la naturaleza de asunto o tarea, objeto de intervención traductora en que se lo apremia al ILS en asistencia de enlace en signado a las personas sordas y signantes.

(Perdona redundancia) Al fin y al cabo, existen determinados (y no supuestos o meros) registros textuales de modo y tenor en signado, tanto en los registros de habla signada como en las versiones de interpretación de enlace textual en signado, tanto que diferencias registrales de modo (en signado textual), atribuibles o achacables a la naturaleza de escenario local o situacional en que se lo vayan a prestar los ILS en asistencia de enlace en signado a las personas sordas y signantes, cara a cara, grupal o frente a una audiencia pública (pues que no siempre habría igual manera o modalidad de interpretación textual cara a cara que frente a una audiencia en público, incluso cara a cara en comparación con un grupo reducido) y a la naturaleza de ámbito o terreno de actuación o asistencia traductora en que se lo apremia al ILS en asistencia de enlace en signado a las personas sordas y signantes.

CAPITULO 16.

EL SEGUIMIENTO DE CONTENIDO TEXTUAL Y DE COMPONENTE INTERTEXTUAL EN SIGNADO.

El presente capitulo tiene por objeto indagar sobre las variaciones de interpretación en signado a nivel de la literalidad o fidelidad de seguimiento de contenido textual en las versiones supuestamente habituales de interpretación en signado que lo hacen uno y otro ILS, por un lado y por otro lado, a nivel de la correlación entre la graduación de fidelidad de contenido textual y la intervención o adscripción en directo en diferido del uso de referencia intertextual, en las versiones de texto en signado en comparación con lo que haya de contenido en las comunicaciones o textos de origen en lengua oral y escrita.

Desde luego, ha de tenerse en cuenta amen de hacer hincapié en las variaciones supuestas de correlación a nivel de seguimiento (fidelidad o equivalencia) de contenido textual, por un lado y por otro lado, a la par, a nivel de graduación de equivalencia o similitud de referencia intertextual, entre el texto original (en lengua oral y escrita) y la versión de texto en signado y en la diversidad de perfiles de personas sordas, destinarias o receptoras de interpretación asistida. A veces es necesario hasta recomendable calibrar cuanta graduación de fidelidad, equivalencia o similitud a nivel de seguimiento (fidelidad o equivalencia) de contenido textual y a nivel de graduación de equivalencia o similitud de referencia intertextual, o bien por doble partida o bien por separado, con respecto a aquellas versiones de interpretación en signado que deberían ceñirse al contenido textual hasta a nivel de componente de referencia intertextual como pueda ser el caso de las interpretaciones versionadas en signado dentro de las aulas de educación reglada o de las versiones de texto trasladado al signado literal o textual con las lecturas de sentencia o de contratos dentro de las notarias. Yo consideraría conveniente que se haga por doble partida y por separado las dos cuestiones de literalidad o fidelidad, una de seguimiento de sentido textual y otra de componente de referencia intertextual (a nivel de expresiones que relevan a otras palabras o frases, en parámetros de cadena sintagmática…), aunque la literalidad o fidelidad de seguimiento de contenido textual no tiene porque ligarse a la fidelidad de seguimiento de contenido intertextual; pero que en casi todas las versiones de traducción e interpretación en signado, la fidelidad de seguimiento de contenido

textual y a la par la equivalencia o similitud de seguimiento de componente intertextual se nos ayudarían a seguir o conseguir la literalidad de la versión de interpretación en signado, pues que se complementan mucho hasta condicionarse mucho más de lo que se imagine o suponga entre sí, entre la comunicación de origen en lengua oral-escrita y la versión de texto en signado, en la medida casi por consabida que, en un acto de traducción e interpretación entre las lenguas, la oral-escrita y la signada, la literalidad (en sentido de fidelidad o equivalencia) de contenido textual se explicita hasta seguirse mucho mejor hasta de modo efectivo en aquellas versiones de interpretación en que se hayan desarrollados unos u otros usos de referencia intertextual, no solo a nivel de expresiones entre las palabras, expresiones que se corresponden al sistema de lengua oral-escrita y los signos que se incumben al sistema de lenguaje signado, sino también a nivel de categorías de sentido semántico-gramatical, hasta tipos de texto, cuando se vayan a versionarse en signado las comunicaciones o textos de origen en lengua oral-escrita con determinado nivel de dificultad o complejidad textual.

Por ello, ese capítulo no pretendo que este capítulo tenga vocación de análisis teórico, sino un objeto de debate, planteamiento o tratamiento practico puesto que ya se nos viene encima lo que yo llamo el 'grado precario de literalidad , fidelidad o equivalencia de contenido textual entre el texto original (en lengua oral y escrita) y la versión de texto en signado y sobre todo, el grado precario de equivalencia de referencia intertextual (a nivel de tipos de expresiones, categorías de sentido semántico y gramatical, tipos de sintagma y tipos de texto) en aquellos casos o ámbitos de actuación profesional donde se precisa de esa fidelidad (cuando no literalidad) de seguimiento de sentido textual y sobre todo, de contenido intertextual(a nivel de tipos de expresiones, categorías de sentido semántico y gramatical, tipos de sintagma y tipos de texto), por ejemplo, en las clases de apoyo o en los juicios o tramites de carácter legal incluso cuando asisten a los sordos con buen bagaje de conocimiento cultural y idiomático (en las dos lenguas, la escrita y la signada hasta en bimodal). Sin embargo, ese grado precario de literalidad hasta de fidelidad de transmisión textual) no se achacaría en la mayoría de los casos a la falta de competencia o habilidad traductora por parte de los ILS, sino a la poca disponibilidad del lenguaje de signos versión natural en cuanto se proceda a una trasladación de contenido textual o literal respecto a ciertos tipos de texto y enunciado amen de cierta clase de vocablo, con los que se nos afloraran las interferencias o desfases hasta desvanecías bastantes de contenido

semántico y textual en comparación con lo que haya de contenido semántico y textual en el texto de partida en lengua oral-escrita, objeto de trasladación al signado versión natural.

En fin, lo que se nos importa ahora y aquí es que procuramos que no se nos confunda o solape la variación de literalidad o fidelidad de seguimiento de contenido textual con las variaciones de literalidad de contenido intertextual con respecto a unas y otras versiones de texto en signado a partir de una y otra de las modalidades y estrategias de interpretación. Aun dicha esta diferencia de proceder a nivel de modalidades y estrategias de interpretación, se sabe que la fidelidad de contenido textual que haya en la versión de texto en signado se debe en gran parte a la extractiblidad o equivalencia asequible de referencia de contenido intertextual que tengan las expresiones y frases en común entre los textos, uno de origen y otro de llegada (versión de texto). Eso ocurre o observaría la mucha correlación hasta fuerte ligazón entre la fidelidad de seguimiento de contenido textual y la extractibilidad o equivalencia asequible de componente intertextual, en casi todas las versiones de interpretación textual en signado cuando se trasladen al signado las comunicaciones o textos orales o escritos a partir de determinado nivel de dificultad o complejidad textual, de modo que tampoco no es de extrañarse que habrá mucha variación o graduación distinta de literalidad o fidelidad de seguimiento de contenido textual entre una interpretación hecha en versión de signado natural (que no siempre se queda cuajada de fidelidad de contenido textual con respecto a la comunicación o texto de origen en lengua oral o escrita) y una traducción generada en versión de signado bimodal y exacto que suele llegar más fiel al contenido textual que lo lleva la comunicación o texto de origen en lengua oral o escrita. Es decir, las traducciones desarrolladas en versión de signado bimodal y exacto tengan mucho mas o mayor cota de literalidad textual que lo puedan conseguir las interpretaciones trasladadas en versión de signado natural (y sin hacer uso de soporte bimodal y de signado exacto, porque se lo hacen de calco a las lenguas orales y escritas, a casi todos los niveles lingüísticos (desde el nivel de contenido léxico, denotativo, conceptual hasta el nivel de categorías de sentido semántico-gramatical-sintagmático; y como se lo hace de calco, se lleva todo el uso (hasta el beneficio de uso) de referencia intertextual, (a nivel de expresiones y categorías determinadas de sentido léxico, denotativo, conceptual, de adscripción de contenido semántico-gramatical-sintagmático y de posiciones o roles de complemento predicativo...)

1. A MODO DE PREÁMBULO: LA CUESTIÓN QUID DE LA LITERALIDAD', UNA CUESTIÓN DE SEGUIMIENTO DE CONTENIDO TEXTUAL Y DE COMPONENTE INTERTEXTUAL.

Prevenidamente, soy de los que no siguen una evaluación a rajatabla en cuanto a los criterios de literalidad de contenido textual y intertextual en cuanto a la interpretación trasladada al signado en versión de signado libre-natural (es otra cosa si se haga uso del bimodal o exacto solo de señas), con relación al texto de origen o partida (en lengua oral y escrita) porque las dos lenguas, la oral-escrita y la signada parten de distintas disponibilidades de desarrollo lingüístico y metalingüístico, no solo a nivel de distintas gramáticas, sino a nivel del sistema de expresiones, (es porque el lenguaje de signos no se desarrolla en exclusiva con el sistema de señas, sino con distintos códigos de expresión (signos, gestos y etcétera), mientras que el lenguaje oral-escrita si se residen en el uso sistemático hasta omnipresente de palabras en el desarrollo de habla o enunciado oral y escrito, aunque se pueda acogerse a una u otra expresión de índole paralingüística hasta extralingüística, aun siendo que las dos lenguas, la oral-escrita y la signada comparten determinados parámetros de carácter universal en cuanto a los procedimientos de expresión y atribución de contenido semántico hasta de carácter gramatical. En medio de distintos parámetros y procedimientos de índole lingüística y gramatical que les competen a cada una de las dos lenguas objeto de trasladación, es de esperar que se dé lugar a distintas graduaciones de seguimiento de contenido intertextual amen de textual, algunas que se deben a otras funcionalidades o finalidades de quehacer traductor que se lo demandan a los ILS en algunos ámbitos de actuación profesional y asistencial.

La cuestión de literalidad (en sentido de fidelidad o equivalencia) se refiere no solo a los aspectos de trasladación de contenido textual entre los dos textos, uno de partida y otro de llegada, sino a nivel de equivalencia de referencia intertextual a nivel de tipos de expresión, categorías de contenido semántico-gramatical, tipos de sintagma..), de la manera que si haya dificultad, complicación o interferencia de sentido semántico, seria porque haya determinados problemas o aspectos de referencia intertextual y no solo porque haya diferencias tipológicas de gramática o paradigma de lenguaje entre las lenguas en trance de trasladación, como la oral-escrita y el lenguaje de signos al uso. Y en este sentido preciso, quiero poner el enfoque sobre los motivos u objetos expresos

de estudio en torno a esa cuestión de intertextualidad en trasladación al signado. Con la cuestión de intertextualidad, lo hago remitirse, en primer lugar, al criterio y desarrollo exigible o sostenible de seguimiento intertextual, en concreto entre un texto de origen oral-escrito y un texto de llegada trasladado al signado, en términos de fidelidad o fiabilidad de seguimiento de sentido textual, por un lado y por otro lado de equivalencia o seguimiento de contenido intertextual a trasladarse entre los dos textos de partida y de llegada (en concreto, en trasladación del texto de origen escrito-hablado al texto de llegada en versión de signado natural), y en términos y parámetros debidos o pertinentes de transmisión tanto de índole lingüística como interlingüística y a determinados niveles de trasladación como a nivel de adecuación textual y discursiva; Y en segundo lugar, se tratara sobre las variaciones o aspectos movedizos de referencia intertextual a nivel de expresiones puestas en trasladación entre los textos o comunicaciones de partida y de llegada; y sin cuestionar de ninguna manera una y otra tesis de definición aportada por casi todos los autores de ámbito traductológico y semiótico.

Para eso, en este capítulo, hare expresamente dos apartados independientes, a seguir:

- uno (apartado segundo) que se hablara sobre las condiciones y variaciones coyunturales de la LITERALIDAD de contenido intertextual (EN SENTIDO DE FIDELIDAD O EQUIVALENCIA a nivel de tipos de expresiones, categorías de sentido semántico y gramatical, tipos de sintagma o sintaxis, tipos de textos) en trasladación al signado (en versión natural) por un lado y por otro lado, sobre distintas graduaciones de seguimiento de contenido intertextual amen de textual que haya desarrollado en el texto trasladado al signado en respecto al contenido presente en el texto de partida (oral y escrita);
- y otro (apartado tercero) que tendrá como tema o motivo de estudio 'niveles analíticos y descriptivos de fidelidad o equivalencia de contenido intertextual (no solo en sentido de equivalencia de sentido textual, sino en clave lingüística e interlingüística de extractibilidad de contenido o referencia intersexual, entre el texto en lengua oral-escrita y el texto signado en versión natural), ya que no todas las clases de expresión signada y gestual a la hora de relevar a las palabras y frases en texto original, tienen igual criterio de equivalencia y mucho menos igual potencial o recorrido de

extractibilidad de referencia o contenido intertextual, por lo que se afloraran o se van a observar ciertas o supuestas dificultades o interferencias de referencia intertextual respecto al uso y efecto de expresiones signadas, tanto de señas como de gestos utilizados en la versión de texto trasladado al signado, a partir de mis observaciones propias tanto de investigador de lenguaje de signos como de signante receptor de comunicaciones trasladadas al signado que lo hacen los intérpretes.

1.1. A propósito de la literalidad, en sentido de equivalencia o fidelidad de contenido textual e intertextual en caso de interpretación trasladada al signado.

Desde luego, la cuestión quid de la literalidad es que se da la literalidad, a priori y a posteriori, no entre dos lenguas, sino entre dos textos, uno de origen y otro de llegada, de la manera misma en que el ILS, al igual que los traductores e intérpretes en general, se aviene a conectarse a nivel de expresiones por un lado y por otro lado a nivel de rasgos de sentido gramatical y textual, entre los dos textos, uno de partida y otro de llegada, que no entre dos lenguajes, entre dos lenguas. Igualmente, es de esperar que la interpretación trasladada al signado no hace en efecto conectarse el lenguaje de signos con el lenguaje ora o escrito sino procederse a percibir un texto de origen y trasladarse ese mensaje restituyéndose en otra lengua de llegada. Eso es una cosa clara y es otra cosa que cuando se habla de la actuación o labor mediadora del intérprete, se puede decir bien que el interprete también actúa como un sujeto mediador que se aviene a desarrollarse conectándose entre dos o más lenguajes. Empero, lo que cuenta aquí, con respecto a la cuestión y función de la traducción e interpretación trasladada al signado y en orden inverso, es que se proceda a desarrollarse entre los dos mensajes, un texto de origen hecho en una lengua de partida y otro texto a restituirse en otra lengua de llegada, sin dejar en menoscabo de lo que haya respecto a las gramáticas y otros sistemas de expresiones y significados que lo tengan cada una de las lenguajes, objeto de traducción reciproca.

Por otra parte, también se daría por supuesto que, en ciertas condiciones de trasladación al signado con los textos de determinado nivel de complejidad textil y léxico-semántica, no habría porque exigir la literalidad pero si esa fidelidad de contenido textual e intertextual aun a medias. De ahí, se nos haría falta indagar hasta saber imprescindiblemente cuanto grado de literalidad de fidelidad o seguimiento de contenido reciproco, no solo a nivel de sentido textual, sino también a nivel de

contenido intertextual, en términos y parámetros de desarrollo lingüístico, interlingüístico y textuales de trasladación entre los textos de origen y de llegada, puesto que respecto a determinadas o supuestas versiones de interpretación trasladada al signado, se observaría que haya mucho grado precario de fidelidad o fiabilidad de contenido textual, y sobre todo a nivel de contenido intertextual, a nivel de expresiones de contenido referencial, tipos o categorías de contenido semántico y gramatical amen de tipos de sintagma y de texto discursivo, incluso a nivel de la cantidad de contenido informativo, en comparación con lo que haya de texto de origen hecho en la oral o escrita. Igualmente, si no se haga uso de lo que es la literalidad o fidelidad de contenido textual e intertextual sería difícil poder decirse aquello de trabajo o acto de traducción e interpretación porque sería un caso de actuación de mediación en emergencia social-comunitaria o en resolución de problemas comunicativos y no un acto de interpretación o traducción propiamente dicha. Ese grado precario de literalidad en ciertas (y nada de teóricas o supuestas) condiciones de trasladación al signado es uno de los motivos principales por los que me he tomado escribir este libro, al igual que otro libro perfiles de intérprete de lenguaje de signos.

Y por último, es de esperarse que una de las competencias hasta obligaciones de oficio o profesión que lo tienen los traductores y interpretes es llevar la fidelidad de contenido informativo, trasladar a otra lenguaje el contenido que haya en el texto de origen, objeto de trasladación, traducción e interpretación, por un lado y por otro lado, llevar un buen grado mínimo o sostenible (al máximo dentro de lo razonable pero no al mínimo por debajo de lo necesario o posible) de equivalencia de contenido intertextual y no solo de contenido textual, es decir a nivel de tipos de expresiones, tipos de sintagma, tipos de texto o discurso y etcétera. Esa doble dimensión de contenido textual e intertextual es otra de destrezas o capacidades de desarrollo que lo deben atestiguar todos los traductores e intérpretes, que sepan generar una versión de texto trasladado, con una buena adecuación en registros idiomáticos que se incumba a la lengua de llegada pero sin deshacerse de los registros tipológicos con que están hechos los textos de origen en lengua de partida (en referencia a las categorías de expresión y contenido referencial y semántico, de elementos de índole gramatical y sintagmático hasta tipos textuales y de discurso textual. Esa doble dimensión de fidelidad de seguimiento de contenido textual e intertextual es uno de los mayores hándicaps con los que se lo afrontan los ILS a la hora de asistir de enlace en signado a las personas sordas y signantes, dificultades o complicaciones de quehacer

traductológico en signado que no se deben por supuesto a la falta de competencia o habilidad traductora por parte de los ILS, sino a lo que se nos dispone el lenguaje de signos.

Aparte, aquí siempre se tiene en cuenta que los ILS, a la hora de prestarse la asistencia de enlace en signado, suelen hacer de dos formas, una como mediador en resolución de problemas o dificultades comunicativas (no solo por razones de diferentes idiomas, sino por otras motivaciones) y otra como intérprete propiamente dicho. Pues, los ILS podrían hacer uso de otras facetas de mediación de carácter social-comunitaria que no tendrían que ver con la faena de trasladación ente los dos textos, de partida y de llegada.

1.2. Las graduaciones y variaciones coyunturales de la literalidad en sentido de fidelidad de seguimiento contenido textual e intertextual en trasladación al signado.

1.2.1 Las graduaciones de literalidad en trasladación al signado.

En teoría y práctica traductológica, (y antes de hablar sobre las condiciones y variaciones coyunturales de la intertextualidad (en referencia al uso de equivalencia a nivel de tipos de expresiones, tipos de contenido referencial o semántico, tipos de cadena sintagmática, tipos de texto) en caso de trasladación al signado en versión natural), debe de tener en cuenta la premisa de que el ILS, al igual que los traductores e intérpretes en general, se aviene a medirse entre los dos textos, uno de partida que lo reciba y otro de llegada al que se preste a versionar hasta restituirse en otra de la dos lenguas, (que no a entremeterse entre las dos lenguas aunque si se trabaja con los dos lenguas en cuestión, objeto de trasladación directa o inversa), además de poder optarse a una u otra de las distintas modalidades y estrategias de traducción e interpretación (y de seguimiento intertextual). A partir de esas premisas, habría de predeterminar, aun no de modo riguroso sino grosso modo, determinadas tipologías o graduaciones de intertextualidad con que clasificarse en términos de tendencias o parámetros operativos de seguimiento intertextual respecto a una y otra versión de texto trasladado al signado, teniendo en cuenta distintas demandas o finalidades de interpretación que a los ILS se les impone a desarrollarse, a la hora de trasladar al signado, o muchas condiciones o situaciones de inherentes a un u otro ámbito de actuación profesional y asistencial en que se involucran los ILS en asistencia a los

sordos signantes, peticionarios y receptores de comunicaciones trasladas al signado, a seguir:

- la fidelidad exigible al máximo o dentro de la medida razonable de transmisión y trasladación de contenido textual o intertextual;
- la fiabilidad necesaria o mínima por cuestión de sostenibilidad de seguimiento de contenido textual o intertextual;
- la literalidad que es la máxima en términos de fidelidad de contenido intertextual y no solo de de contenido textual;
- Y dejándose aparte la versión de interpretación libre;

Con estas distintas graduaciones de literalidad, se nos daría por supuesto que la fidelidad de transmisión y trasladación de contenido textual o intertextual estaría más ligada a la calidad de texto trasladado al signado que la segunda, mientras que la fiabilidad de seguimiento textual o intertextual es algo mínimo o impuesto por cuestión de sostenibilidad que se nos impone o se deriva de las condiciones situacionales de las demandas necesidades particulares a percibirse en los sordos peticionarios o receptores de asistencia por parte de los ILS. Hablando de la versión de interpretación libre, se refiere a aquellos casos de interpretación recreativa o adaptación libre por entretenimiento socio-cultural, en las actuaciones de carácter lúdico o dramático.

En cuanto a la literalidad hasta a nivel del contenido intertextual, se diría de lo máximo en términos de fidelidad de contenido intertextual y no solo de contenido textual que se pueda cumplimentarse entre los textos de origen y de llegada a todos los niveles de índole lingüística y textual amen de discursiva. No obstante, esa graduación máxima de literalidad de contenido intertextual no estaría aplicable con determinadas versiones de trasladación al signado, en concreto con la versión de signado natural pero si con la versión de signado bimodal y exacto, mientras que el lenguaje de signos versión natural todavía se adolece de reglajes prescriptivos o normativos de nivel gramatical, sintagmático y discursivo (tipos de texto), amén de de señas de categoría de sentido semántico, de función gramatical y de nexo sintagmático y discursivo o textual. Por este motivo, los ILS en general suelen optarse a la fiabilidad de seguimiento de sentido textual sin aplicarse a la literalidad (fidelidad o equivalencia de contenido igual intertextual), es decir, optarse a la fiabilidad de transmisión de contenido léxico-semántico y en lugar de aplicarse a la literalidad a nivel de contenido intertextual,

cuando se topan con una comunicación con nivel de complejidad textual, léxico-semántica y gramatical.

1.2.2. Unas condiciones y variaciones coyunturales de la literalidad en trasladación al signado.

Respecto a la variación o variabilidad de literalidad en registros y parámetros de trasladación textual e intertextual en trasladación al signado (en versión natural), puede deberse a más de dos condiciones supuestas o determinadas de interpretación y trasladación al signado, a seguir:

(1) las condiciones situacionales o relativas a las condiciones o condicionamientos de actuación asistencial y profesional en que se lo involucran o desarrollan los ILS contratados para ello. Por cierto, no todos los ámbitos y escenarios de asistencia de enlace en signado tengan ni siquiera persigan igual finalidad de interpretación, ni siquiera tengan igual procedimiento de traducción e interpretación, no solo en referencia a distintas modalidades o estrategias de trasladación al signado sino a distintas funcionalidades de actuación de enlace en signado a las que se someterían los ILS, funcionalidades de quehacer traductológico que yo consideraría reducirse a tres principales facetas: la asistencia de enlace, la de refuerzo o compensación y la mediación de resolución, demanda de faceta en razón de la cual se varia de modalidad o estrategia de interpretación de enlace en signado a cumplimentar puntual o factualmente por parte de los ILS, en tales ámbitos de actuación asistencial o profesional (los juicios, las clases de apoyo, las actividades socio-culturales en público).

(2) los condicionamientos de índole lingüística e interlingüística que se nos traen cada una de las lenguas cuyos textos o mensajes son objeto de trasladación e interpretación, al margen de los condicionamientos relativos a la actuación o asistencia de interpretación o a los ámbitos determinados de actuación asistencial o profesional). Aquí se hace referencia a otra variación de interpretación a nivel intertextual, debida a las diferencias tipológicas o de índole interlingüística amen de diferencia lingüística, supuesto que entre las lenguas, la oral-escrita y la signada, haya muchas diferencias de carácter gramatical amen de léxico-semántico, que afectarían en distinta medida al

criterio o grado de fidelidad de contenido intertextual amen de seguimiento de contenido textual en el desarrollo de trasladación al signado de llegada en comparación con el mensaje-texto de origen escrito-oral. Por ejemplo, la versión de signado natural no va a tener igual potencial o disponibilidad de recorrido traductológico que con la versión de signado bimodal y exacto a la hora de trasladarse al signado las comunicaciones originales en lengua oral-escrita a partir de determinado nivel de dificultad o complejidad textual, porque la versión de signado natural no tiene en común con la lengua oral-escrita, en cuanto a los determinados registros de desarrollo lingüística a nivel de expresiones, de categorías de contenido semántico, tipos de sintagma hasta tipos de texto, mientras que la versión de signado bimodal y exacto se sigue de calco a lo que se dispone la lengua oral-escrita. En este contexto, se entiende que habría lugar a determinada dificultad, desfase o interferencia de carácter intertextual, debidamente tanto a ciertas propiedades o características de componente léxico-semántica que lo tenga una u otra de las expresiones, objeto de trasladación entre el texto de origen oral-escrito y la versión de texto trasladado al signado natural cuando no se haga uso del signado bimodal y exacto. También se ocurra con la inclusión o intervención de ciertas expresiones de índole extralingüística, pragmática o paralingüística a la hora de hacer uso de gestos de una u otra clase con que versionarse en el texto de llegada en signado sin que lo llevan tales expresiones de carácter pragmático, paralingüístico o extralingüístico, lo que se aflorara cierto desajuste de literalidad o fidelidad de contenido intertextual, aunque se diga que se venga a adecuarse a las propiedades idiomáticas o naturalidad idiomática que se incumba a la lengua y cultura de llegada (esta vez, a la versión de signado natural, pues que no ocurre ese desajuste de literalidad a nivel de contenido intertextual con la versión de signado bimodal y exacto. Así es la cuestión importante o crucial de intertextualidad donde deben de tratarse los problemas propiamente dichos de referencia intertextual, entre las expresiones que estén presentes en el texto de origen y las expresiones trasladadas a restituirse en otro texto de llegada y de otra lengua, siendo que no comparten igual modalidad o procedimiento de generación e interpretación semántica o léxico-semántica y mucho menos reglajes de componente gramatical y sintagmático.

Por supuesto, según como se nos empujan cada uno de los dos condicionamientos (uno, relativo a las condiciones de actuación o quehacer traductológico y otro, a las diferencias tipológicas y puntuales de índole lingüística e interlingüística que existan entre la lengua oral-escrita y el lenguaje de signos al uso), habría muchísima variación de seguimiento intertextual a nivel de tipos de expresiones, de categorías de contenido semántico y gramatical, de tipos de sintagma y de textos, entre las modalidades o estrategias recurrentes de interpretación trasladada al signado y según distintas versiones de signado, a seguir:

- una variación crónica hasta alternancia natural de entre una y otra de modalidades y estrategias de interpretación en signado tanto que los ILS se prestan a las facetas de interpretación: relevo-calco o enlace informativo y refuerzo-apoyo de compensación y mediación recurrente. De esta forma, se entendería que el ILS se presta como un intérprete de enlace y al tiempo, como un mediador de resolución comunicativa y informativa
- un distinto grado de trasladación intertextual (sub-exposición y sobre-exposición de trasladación), que se habría observado en relación con las versiones de interpretación encubierta, adaptada o de compensación, que lo realicen los ILS de enlace en signado
- un estado de carencia aun relativa de fidelidad de contenido intertextual, que ocurre con las versiones de interpretación mix (cuando se presta a la interpretación de resolución o mediación) y no solo de interpretación libre. Y en este caso, el ILS se comporta como un mediador de resolución comunicativa pero no un intérprete de enlace informativo.

En este contexto o momento, la distinta graduación de contenido intertextual a trasládaselo al signado hasta la falta, relativa o no, de intertextualidad no estaría para ser criticable o discutible es solo un caso de variación puntual o coyuntural incluso en el caso de carencia de intertextualidad, pues que la actuación o modalidad de interpretación a ejercerse por los ILS se tendría que plegarse a la fuerza, de facto o de rigor a una de las finalidades o funcionalidades de interpretación que lo demandan la parte contratante o los mismos sordos signantes, peticionarios o receptoras de asistencia de intérpretes. Pues, en muchas situaciones, la variación de grado o criterio de fidelidad de seguimiento a adquirirse por parte de los ILS se cuenta hasta con la conveniencia (explicita en ciertas condiciones o situaciones) de los sordos signantes,

contratantes o peticionarios de ese servicio de asistencia, no solo a nivel de a nivel de modalidades y estrategias de traducción y interpretación, sino según las demandas o necesidades particulares que lo tengan los sordos signantes, receptores de asistencia o simplemente de acuerdo con una de las clausulas de carácter deontológico: ponerse al nivel idiomático o cultural de las personas sordas en cuestión, a quienes estén prestando la asistencia de enlace en signado. Por ello, entre esas distintas condiciones de interpretación funcional en asistencia a las personas sordas y signantes, se da lugar a distintas modalidades y estrategias de traducción e interpretación en signado y a su vez o a renglón seguido, se otro tanto a mucha variación o graduación de fidelidad de seguimiento intertextual hasta de contenido textual a realizar o restituirse en una y otra versión de texto en signado.

1.2.3. Unas menciones aparte de caso real, y no supuesto: la falta o grado muy precario de literalidad o fidelidad a nivel de contenido o componente intertextual en trasladación al signado.

Aquí quiero hacer aparte unas menciones de observación, critica y autocritica sobre esa falta o grado precario de intertextualidad en trasladación al signado, pues que existan datos y casos reales de interpretación que se nos delatan esa falta o grado precario de intertextualidad en cuestión. Prevenidamente, con respecto a esa falta o precariedad de intertextualidad los ILS no lo tendrían ninguna culpa; y quizá, quien tendría que decir 'mea culpa' seria nuestro lenguaje de signos versión natural, que en actualidad todavía no tiene formalizados o regulados criterios y parámetros de signación, ni siquiera reglajes prescriptivos de generación o asignación de componente léxico-semántico y gramatical, de sintagma predicativa por un lado y por otro lado tampoco regulados los registros y parámetros prescriptivos de trasladación al signado en versión natural con que se hagan las versiones de texto trasladado respecto a las comunicaciones o textos originales en lengua oral-escrita. O nadie tendría culpa en esa falta o grado precario de intertextualidad en cuestión.

No obstante, aquí, no hablo de la literalidad a nivel de contenido intertextual amen de seguimiento de contenido textual en teoría, sino en práctica real y verificable, respecto a la comunicación de origen oral o al texto escrito en cuanto se lo traslade al signado en versión de signado natural o multiforme, junto a la fiabilidad de seguimiento interlingüístico, no solo una cuestión de optarse a una u otra modalidad o estrategia de interpretación, sino un requisito de trasladación exigible entre dos textos

uno de partida y otro de llegada; sensatamente, a pie de la obra, yo diría hasta suscribir que si haya otro aspecto que me preocuparía de sobremanera en el desarrollo de interpretación trasladada al signado, sería lo que haya falta o grado precario de literalidad a nivel de contenido intertextual por un lado y por otro lado, de seguimiento de contenido textual.

Aparte, quizá la fidelidad o equivalencia a nivel de contenido intertextual dejando aparte de la equivalencia de contenido textual, en proceso de trasladación al signado no se ha tratado debidamente en los estudios o trabajos de evaluación sobre la actuación de interpretación en signado, porque se daría por hecho que este criterio o condición de fidelidad de contenido textual e intertextual está más o menos presente en todos los aspectos de interpretación trasladada al signado pero no es así, pues que la mayoría de las versiones de texto traslado a la versión de texto en signado están bastante faltos o no cuajados de fidelidad de contenido intertextual n siquiera de contenido textual, cuando no se haga uso del signado bimodal y exacto. Y, según yo sepa (y aun siendo no tengo mucho conocimiento sobre lo que haya de bibliografía sobre la interpretación en lenguaje de signos hasta ahora (al día de hoy, 11 de Noviembre de 2014), todavía no se ocurriría tratar sobre la fidelidad de contenido intertextual, ni siquiera la misma intertextualidad o referencia intertextual en teoría o en práctica, quizá todavía no se ha tratado la cuestión de la intertextualidad entre la lenguas orales o escritas y la signada.

O bien, de ir al grano yo plantearía: ¿Por qué habría de analizar debidamente la equivalencia o fidelidad de contenido intertextual y no solo de seguimiento de contenido textual en la práctica de trasladación profesional al signado? seria porque dentro de algunos ámbitos de actuación asistencial o profesional de enlace en signado (como las aulas de educación reglada, de las lecturas o gestiones llevadas de importancia jurídica y legal, se debe de exigirse no solo la fidelidad de la interpretación textual son a nivel de seguimiento de contenido intertextual (tipos de expresiones con que relevarse a las palabras y frases, categorías de contenido semántico y gramatical, tipos de sintagma hasta tipos de texto, a la hora de trasladárselo en signado, cuando no se haga uso del signado bimodal y exacto. De ahí, se entendería que este planteamiento de equivalencia o seguimiento de contenido intertextual dejando aparte la equivalencia de sentido textual no es teórico, sino de cumplimiento exigible puesto que todo el ILS, al igual que los traductores e intérpretes en general, se aviene de entrada y obligado, a conectarse entre los dos textos, uno de partida y otro de llegada,

que no entre dos lenguajes aunque el interprete lo está actuando casi siempre a la fuerza hasta de modo inconsciente como mediador de índole netamente lingüística entre dos sistemas de lenguaje que no comparten mucho de lenguaje en común (a nivel de expresión y componente léxico-semántico, de sintagma predicativa y secuencia de organización textual) y al tiempo se lo desarrolla o procesa toda la interpretación atendiendo las características de desarrollo lingüístico que tienen cada una de las lenguas en proceso de trasladación.

2. A PROPOSITO DEL DESFASE CASI CRÓNICO DE SEGUIMIENTO DE CONTENIDO TEXTUAL Y DE COMPONENTE INTERTEXTUAL EN VERSIONES DE INTERPRETACIÓN EN VERSION DE SIGNADO NATURAL.

(& del x11 perfiles ILS_ la interpretación de compensación textual en bimodal y exacto

Cuando hablo del desfase de seguimiento textual e intertextual, me refiero al desfase bastante de seguimiento de contenido textual por un lado y por otro lado, de componente intertextual, entre la comunicación de partida en lengua oral o escrita y la versión de texto restituido en signado de llegada, por un lado y por otro lado, a las dificultades o interferencias de seguimiento de contenido textual (léxico y semántico) a nivel de expresiones y frases signadas, amén de las llamadas 'elipsis' por omisión o no-presencia de expresiones, señas y frases que deberían de relevarse a las palabras y frases hasta tramos de predicado. O en otras líneas, me explicaría en referencia al desfases de seguimiento de contenido textual y de componente intertextual adquirido o adquirirse por parte del alumnado sordo signante, por un lado; y por otro lado, el desfase de correspondencia, equivalencia, o similitud además de aporte o presencia de componente intertextual a nivel de contenido de seguimiento intertextual (es decir, no solo textual que sea fiel al contenido del mensaje o comunicación de partida en oral o escrito sino más o menos igual equivalencia además de presencia de contenido textual a nivel de expresiones, frases y tramos predicativos entre la comunicación de partida en lengua oral o escrita y la versión de comunicación en signado de llegada, por elipsis o por omisión de expresiones o frases sin relevarse a las palabras y frases (incluidas las señas de función o determinación de categoría semántica-gramatical) en la versión de trasladación al signo en comparación con lo que haya en la comunicación o texto de partida (por ejemplo, las mismas lecciones de asignatura y comentarios dichos por los profesores de oyentes en sus clases o en las mismas lecturas de sentencia judicial o de

documentos de implicación jurídica o legal como los mismos contratos de compra venta).

(& del x11 perfiles ILS_ la interpretación de compensación textual en bimodal y exacto)

Respecto a las motivaciones de desfase casi crónico de seguimiento de contenido textual e de componente intertextual en versiones de interpretación en lenguaje de signos al uso, yo consideraría tener en cuenta las DOS razones principales, a seguir:

(I) el desfase casi crónico de seguimiento de contenido textual e intertextual en signado natural respecto a lo que haya de contenido presente en las comunicaciones o textos de origen en lengua oral escrita, como las deliberaciones de juicio, las lecturas de carácter administrativo o legal, o las mismas lecciones y explicaciones de asignaturas dictas por los profesores en las clases, a raíz de las cuales en las aulas de educación reglada se precisa de aplicar hasta implementarse esta de compensación literal y de enfoque 'proactivo' en signado bimodal y exacto, sin olvidar otras dificultades y complicaciones supuestas de interpretación debidas a las limitaciones lingüísticas y metalingüísticas de carácter estructural por parte del lenguaje de signos al uso sin hacer uso de soporte bimodal y signado exacto;

(II) Y la falta de definición o delimitación previa de con que versión de signado a aplicárselo en las intervenciones de asistencia de enlace en signado a las personas sordas y signantes, no solo en los ámbitos de educación reglada o en las intervenciones de ámbito legal-jurídico-judicial, sino en todas las tipologías de tarea y asunto a intervenirse por los ILS.

2.1. Las faltas de referencia intertextual, la primera hándicap de interpretación en signado en cuanto a la fiabilidad de seguimiento de contenido textual.

De entrada, a posteriori yo considero las faltas de referencia intertextual amen de los desfases de seguimiento de contenido textual como la primera hándicap de interpretación en signado cuando no se haga uso del signado bimodal y exacto (solo de señas netas y de signado ad hoc), en cuanto a la fiabilidad de seguimiento de contenido textual, incluso que sería una de las causas técnicas de los desfases de seguimiento de contenido textual, a mi entender.

(i) De analizarse una y otra versión de interpretación de enlace en signado dentro de las clases de asignaturas o de las lecturas o explicaciones sobre las temas de carácter

legal en signado cuando no se haga uso del signado bimodal y exacto, se aflora lo que yo llamo 'desfase de seguimiento de contenido textual e intertextual' hasta entrarse en contradicción, no solo en desavenencias y interferencias de orden semántico como gramatical amen de léxico. En este sentido, el lenguaje de signos al uso, en cuanto no se usa del signado bimodal y exacto, no está adecuado para manejarse a nivel de traducción e interpretación literal ni siquiera textual con los textos orales-escritos con nivel determinada de dificultad o complejidad léxica, semántica y textual por lo que los sordos signantes no van a poder seguir bien de todo la versión a la vista de interpretación en signado que el ILS se lo traslade. De esta manera, con la versión de signado natural, aunque los ILS hacen cierto refuerzo de carácter compensatorio con muchas clases de seña y frase, no es fácil evitar o reducir al mínimo las interferencias hasta desavenencias de contenido léxico o semántico cuando no se haga uso del soporte bimodal o del deletreo labial y manual y del signado exacto, también debidamente a que el mismo lenguaje de signos al uso tienen se nos dispone de más de una gramática, o una gramática múltiple hasta multiplex (con toda disponibilidad de recurrir a otros recursos procedentes de gramáticas de otras lenguas, en consecuencia, siempre habrá riesgo de que una u otra versión de texto trasladada al signado al (versión natural) caiga en tales interferencias o ambigüedades de contenido textual amen de léxico y semántico.

Aparte, el desfase de seguimiento de contenido textual e intertextual puede deber o achacarse a otras condiciones que afectan bastante de modo colateral al desarrollo de interpretación textual en signado, como la poca aplicabilidad del lenguaje de signos (sin hacer uso de compensación textual o del deletreo labial y dactilológico y del signado exacto) al uso a determinados registros de interpretación textual con respecto a los textos orales y escritos con bastante nivel de complejidad textual (a nivel de registros y tipos de discurso textual, bastante específicos como excelentes como pueden ser las lecciones y explicaciones dictadas por los profesores de asignaturas, a veces duras o poco asequibles de adecuarse); la no-determinación de versión de signado (entre la de signado natural, la de signado bimodal y la de signado exacto), tanto que no se implemente por regla o defecto en las interpretaciones de enlace en clases de asignaturas o el bagaje competencia bilingüística en fase incipiente del alumno niño sordo profundo y signante amen del bagaje limitado cuando no precario de capacitación bilingüística del alumnado sordo profundo y signante que se le dificulta seguir de modo efectivo o sostenible la versión de interpretación supuestamente

textual que se le transmite el ILS de enlace; también el desfase de seguimiento de contenido intertextual habría que ver con el uso de una modalidad de interpretación en signado, por ejemplo, la interpretación a la vista hasta de calco que los ILS de enlace suelen hacerlo dentro de las lecciones y explicaciones dictadas por los profesores de asignaturas, o bien porque no tendrían tiempo material para hacer una interpretación encubierta y al tiempo en modalidad (temporalmente) consecutiva o a los ILS solo se les faculta o apremia hacer una interpretación de enlace en signado sobre la marcha o bien porque el profesorado o jefatura de estudios no se le conceden permiso a los ILS de enlace en aulas para hacer otras versiones de interpretación de compensación lingüística e interlingüística vía modalidad encubierta o comunicativa (acompañándose de soporte bimodal y aplicándose al signado exacto).

(ii) El desfase de seguimiento (a nivel de aporte) de contenido literal o textual o textual y intertextual a transmitirse por los ILS de enlace educativo o/y el grado precario o limitado de seguimiento de contenido textual por parte de los alumnos sordos profundos, es una de las otras complicaciones de implicación en signado natural (lenguaje de signos al uso sin soporte bimodal y sin aplicarse al signado exacto (solo de señas netas y ad hoc) dentro de las intervenciones de enlace educativo como las clases de asignaturas o lecciones teóricas que piden ciertos criterios bastante precisos como exigentes de fidelidad o transmisión de contenido textual hasta literal.

Como no, se vendrían ciertas complicaciones hasta interferencias de contenido textual a trasladarse por parte de los ILS igual que el grado o bien variable o bien precario o limitado de seguimiento de contenido textual a seguirse por parte de sus receptores, alumnos sordos, cuando se haga uso de interpretación de enlace a la vista sin soporte de signado bimodal o sin haber uso de otras modalidades de interpretación compensatoria tanto a nivel lingüístico (dentro de sí mismo con el lenguaje de signos al uso o a nivel de consistencia de seguimiento de sentido (contenido textual) interlingüístico como a nivel de mejora de proceder didáctico.

De hecho, el grado de aporte o fidelidad de contenido textual igual que el grado de equivalencia y consistencia de seguimiento intertextual en intervenciones de interpretación de enlace en las clases de asignaturas o lecciones teóricas se habría observado hasta poder evaluarse entre la versión de interpretación de enlace a la vista que lo hace el ILS en clases de lecciones de contenido teórico y el grado de

seguimiento de contenido textual, adquirido por sus receptores, alumnos sordos. Cierto que con las lecciones dictadas en clases de asignaturas, no se bastaría con esa interpretación de enlace a la vista sin hacer uso de versión de signado bimodal porque en la mayoría de los casos, los sordos signantes demandarían no solo esa interpretación de enlace a la vista ni de calco sino una interpretación de refuerzo compensatorio hasta de nivel didáctico tanto a nivel de lenguaje signado como de desarrollo seguimiento interlingüístico y textual con las lecciones dictadas en oral y escrito. De hecho, dentro del ámbito de educación reglada (primaria, secundaria, bachillerato), y dentro de las clases de oyentes donde hay sordos signantes, los ILS no van a poder hacer una buena versión de interpretación de enlace a la vista sin poder hacer uso de otra modalidad interpretación compensatoria con que reforzar con más consistencia de sentido léxico y semántico respecto al contenido de información o mensaje que se le dicta el profesor si lo percaten que la interpretación esté un poco floja de consistencia semántica o léxica o su interpretación calco este un poco complicada o poco segura de poder comprender o seguirse de modo eficiente o sostenible por parte de los sordos signantes de perfil determinado o este poca cuajado de contenido textual cuando se haga uso de una versión determinada de texto trasladado al signado o cuando no se haga uso de signado bimodal.

Por ello, no estaría sorprendente que con el grado precario (en sentido de poco consistente) aporte o seguimiento de contenido literal o textual y intertextual a transmitirse por los ILS de enlace educativo que no hacen uso de una u otra modalidad de interpretación compensatoria o de refuerzo lingüístico con otras modalidades de signo y frase en signado, se nos va a redundar en el poco grado de seguimiento de contenido textual por parte de los alumnos sordos profundos.

A ello de el poco o precario seguimiento (o/y aporte) de contenido literal o textual y de componente intertextual le yo llamaría falta o precariedad de intertextualidad en sentido de poco o débil grado de seguimiento de contenido textual, cuando se traslade en modalidad de interpretación de enlace a la vista en signado natural y cuando no se haga uso de signado bimodal o exacto solo de señas netas) con respecto a lo que haya de contenido de origen dicho en las lecciones de materias de asignaturas (en casi totalidad). lo mismo que la poca consistencia de fidelidad intertextual entre las dos versiones de texto, uno de partida y otra de llegada (esta vez, una versión de texto oral-escrito de partida y otra versión de texto de llegada en signado), incluso que podría llegarse esa poca fidelidad de contenido o seguimiento textual a otros niveles de

expresión, léxica, semántica, predicativa hasta discursiva o tipos de frase, texto o discurso textual, en comparación cuantitativa y cualitativa a lo que haya de contenido en la información o comunicación oral y escrita de partida, dictada por el profesor en tal momento o clase de lección teórica.

(iii) Con los desfases de seguimiento traductológico dentro de la interpretación de enlace en las clases de asignaturas, aquí hace referencia por un lado, a las no-disponibilidades de consistencia denotativa o conceptual, limitaciones y interferencias de sentido semántico hasta léxico o gramatical; y por otro lado, a los desfases de seguimiento en términos, parámetros y resultados de transmisión e producción traductorologica; también a las complicaciones, interferencias hasta desavenencias de desarrollo meta-lingüístico y interlingüístico a nivel de expresiones signadas a las que se traslade de relevo a palabras y frases, entre las señas y expresiones de carácter no léxico (como los signos de uso recurrente o ad hoc o prestados de clasificador semántico amen de señas de sentido genérico de la manera que se afectaría al grado o estado de consistencia o cohesión de sentido léxico amen de semántico, de coherencia de tipo predicativo, textual o discursivo entre los dos textos de partida y de llegada. De hecho, se observarían muchas complicaciones hasta interferencias de interpretación trasladada al signado versión natural dentro de las clases de asignaturas, como para llevar a los resultados dudosos o supuestamente precarios de interpretación en signado, en buena parte de los casos, situaciones y condiciones diversas de interpretación trasladada al signado dentro de las aulas de educación inclusiva y reglada , en que se ha metido el lenguaje de signos en versión natural y multiforme como para dar lugar a la disponibilidad poca o precaria de generar y trasladárselo los textos orales-escritos al signado en versión natural, en unos y otros registros más exigentes de interpretación textual o literal.

No obstante, la falta de intertextualidad mínima o sostenible no estarían achacables a la competencia o nivel de habilidad de traducción e interpretación que lo tienen los ILS sino a la poca disponibilidad de los LS versión natural (es decir, cuando no se haga uso de versión de signado bimodal o estándar-exacto solo de señas, es decir si no se cuenta con la ayuda de soporte labio-deletreo o alfabeto dactilológico. Por otra parte, estaría achacable esa precariedad a la poca capacitación de manejo bilingüístico que lo tienen los sordos profundos y signantes en su gran mayoría.

Por otra parte, la precariedad bastante generalizada de seguimiento (de contenido) textual y intertextual en trasladación al signado sin soporte bimodal se tendría que ver en determinada medida con lo poco recorrido de aplicabilidad (en sentido de disponibilidad de recorrido largo) que el lenguaje de signos al uso o versión natural tiene en respecto con determinados términos y parámetros de interpretación a trasladarse al signado y con determinados tipos o registros de interpretación textual o con tipos de contenido textual (a nivel de expresiones, frases y predicados de cierto nivel de dificultad o complejidad textual o semántica) que lo conllevan las lecciones de asignaturas teóricas o los mismos textos orales o escritos con nivel de dificultad o complejidad léxica, semántica y discursiva o textual. No obstante, esa precariedad bastante generalizada de seguimiento textual y intertextual en trasladación al signado se debería y podría resolverse o solventarse por parte de los ILS con una u otra estrategia de interpretación compensatoria o con sus facetas extra de apoyo o refuerzo compensatorio a niveles de desarrollo lingüístico, interlingüístico, didáctico. Por lo tanto, los ILS de enlace educativo deberían de ocuparse de generar una u otra versión de signado adaptado o compensatorio hasta de atenerse a otras demandas supuestas o debidas de rango curricular y didáctico dentro de su labor del intérprete de enlace en aulas de educación inclusiva.

Al fin y al cabo, esas carencias de índole traductológica e interlingüística se tendrían que resolver o aminorarse dentro de la medida posible mediante la interpretación de compensación por doble partida, una a nivel del 'componente lingüístico, metalingüístico e interlingüístico y otra a nivel del seguimiento de contenido textual e intertextual en la versión de interpretación trasladada al signado. Sensatamente, cuando no en absoluto, solo la versión de signado bimodal junto al uso de signado exacto esta idónea hasta propicia para la interpretación de compensación lingüística e interlingüística en signado amen de ligada al grado sostenible de seguimiento de contenido textual e intertextual respecto a los textos con bastante nivel de dificultad o complejidad textual (léxica, denotativa, definitoria o conceptual amen de gramatical y discursiva) como pueden ser el caso de las lecciones y explicaciones teóricas de asignaturas. De facto, la versión de signado bimodal hasta a nivel de seguimiento de clase curricular y didáctico puede amoldarse bastante bien al grado evolutivo de capacitación bilingüística de los alumnos niños y jóvenes sordos y signantes, tanto con la lengua oral y escrita como con la versión de signado bimodal y exacto.

Consecuente e igualmente, el cometido o labor de ILS de enlace educativo en concreto, dentro de las clases de asignaturas teóricas, no se limite a servir de enlace sino se procede a cuidar por activa o por asomo unos y otros parámetros de interpretación más sistemática amen de compensatoria, sobre todo ese criterio de seguimiento de contenido textual y intertextual, en su versión de interpretación de enlace a la vista, es decir haga una versión de texto en signado en que se haya mucho de correspondencia (no precisamente literalidad sino seguimiento sostenible cuando no máximo de equivalencia de contenido textual y intertextual entre los textos de partida oral-escrita y las versiones de texto trasladado al signado, a nivel de expresión léxica, consistencia o determinación de contenido semántico, forma o patrón de secuencia de frases, tipos de contenido discursivo por un lado y por otro lado, cuidar por parte de los ILS otros criterios de consistencia léxica y semántica cada vez que se traslade una y otra palabra a una y otra modalidad de signo, mediante unas señas netas igual que con otras señas complementadas con otros signos o señas ad hoc, servidos de complemento o matiz `clasificador semántico'.

Aparte, como no quiero nada de malentendidos, digo y suscribir que esas dificultades o limitaciones de proceder o recorrido traductológico en signado, hasta esas desavenencias de seguimiento interpretativo (de contenido literal, textual e intertextual), yo digo y suscribo, no estarían achacables a la falta de competencia debida por parte de los ILS destinados o acreditados para las aulas de educación (que tienen alto nivel de capacitación bilingüística (tanto con la lengua oral-escrita como con todas las versiones de signado), sino a otros elementos ajenos a la labor de intérpretes de enlace, a otras variables de situación : la poca aplicabilidad de la versión de signado natural sin aplicarse al soporte o complemento de deletreo labial o dactilológico y al uso del signado exacto (solo de señas netas y ad hoc(de referencia asociada), a las limitaciones lingüísticas de carácter estructural (el carácter de expresión acomodaticia, de contenido genérico y sincrético, carencia de determinaciones o indicaciones gramaticales de carácter prescriptivo o restrictivo) .

Sensatamente, las denominadas "carencias" de índole traductológica amen de interlingüística no son teóricas sino reales hasta tener carácter estructural que podrían observarse en las versiones de interpretación trasladada al signado versión natural (es decir, sin aplicarse del soporte bimodal y del signado exacto 'solo de señas netas y ad

hoc'), carencias o limitaciones de orden traductológico que pueden observarse hasta evaluarse cuantitativa y cualitativamente en términos y tendencias de seguimiento o correspondencia del contenido textual e intertextual, adquirido o a adquirirse por parte de los alumnos sordos profundos signantes respecto a los textos oral-escritos de partida, dictados dentro de las clases de asignaturas teóricas (a partir del primer Ciclo de Educación Primaria hasta el último ciclo de Formación Profesional o Bachillerato). De igual manera en cuanto al grado de seguimiento intertextual que lo aporta la versión de interpretación trasladada (por parte de los ILS) al signado natural, se puede evaluarse en términos de aporte, correspondencia o presencia de expresiones, frases y tramos de contenido predicativo equivalentes a las palabras, frases y tramos de predicado a las que se relevan las señas y frases signadas por los ILS. Por ello, la interpretación de compensación lingüística e interlingüística en signado se tendría por intención generar de modo 'proactivo' tanto un grado de seguimiento debido o sostenible de contenido textual e intertextual así como las consistencias debidas o precisas de sentido semántico (léxico, denotativo y conceptual), entre las señas y frases signadas o a signarse amen de relevarse a las palabras y frases en la comunicación oral o escrita de partida, aunque el uso proactivo de señas y expresiones dotadas de contenido denotativo y no solo léxico implica de facto o a medio plazo la restricción de uso con las expresiones no léxicas, en referencia al uso de modalidades de signo no léxico (signos clasificadores y gestos).

2.2. La falta de definición o delimitación previa o in situ de con que versión de signado a aplicárselo en ámbitos de intervención traductológica de enlace en signado.

Yo consideraría que el desfase de seguimiento textual hasta de referencia intertextual también se tendría que ver en buena medida con la falta de definición o delimitación previa o in situ de con que versión de signado a aplicárselo en el ámbito de instrucción educativa. Al menos, la falta de definición o delimitación previa de con que versión de signado a aplicárselo lleva muchas implicaciones casi todas de carácter peliagudo cuando no problemático a la hora de hacer versión de interpretación trasladada al signado en el ámbito de instrucción educativa en la asistencia de ámbito legal-jurídico-judicial, entre otros ámbitos de intervención traductológica de enlace en signado, en la medida en que, se sabe, no toda versión de signado tendrá igual potencial o recorrido con que poder responder a unos u otros registros de interpretación textual o literal a la

hora de trasladárselo al signado los textos con determinado nivel de dificultad o complejidad textual (a nivel de expresiones de contenido denotativo, conceptual, de generación de categoría de contenido semántico o gramatical, de tipos textuales o géneros específicos de texto o discurso y etcétera). De ahí, a la hora de hacer una versión de interpretación textual en signado, se nos puede tornarse como problemática la indeterminación de con qué versión de signado a aplicarse en las aulas de educación reglada sobre todo en las lecciones de asignaturas (cualquiera que llevan fuerte contenido de carácter denotativo y definitorio amen de conceptual que no podría relevarse con igual efectividad de equivalencia de sentido denotativo o conceptual (que no genérico) con cualquiera modalidad de signo sino con la seña neta (es decir de contenido o referencia denotativa y no solo léxica), ya que no todas las versiones de signado, y mucho menos todas las modalidades de seña, signo y gesto no tienen igual potencial de consistencia de sentido semántico y léxico y mucho menos de consistencia de contenido denotativo (solo es posible con el sistema de señas netas o del signado bimodal o exacto).

De facto, la misma falta de indicación en previo sobre la versión de signado a aplicárselo o la misma ambivalencia perenne o natural de versión entre versiones de signado (entre versiones de signado, libre-natural, estándar, exacto y bimodal) se nos tornaría en un sistema de lenguaje inestable o muy limitado de carácter estructural, o un sistema de lenguaje condenadamente en transición permanente hasta de carácter estructural y sin poder cuajarse de hecho como una lengua vehicular. O bien, con la falta de definición o delimitación previa o ambivalencia perenne de versión de signado a aplicárselo por parte de los ILS en aulas, o bien, a raíz de diferente potencial o recorrido de llegada a la consistencia de sentido semántico, léxico, denotativo hasta conceptual, se nos llevara en parte, muy acusada o no, al grado precario o débil de consistencia de sentido léxico y semántico, y a la larga, a los interferencias, desfases o desavenencias tanto de sentido léxico, semántico hasta discursivo, sobre todo cuando no se haga uso de signado bimodal, es decir, signado acompañado o soportado de deletreo labial o manual a la hora de hacer expresiones signadas. Igual y efectivamente, si no se haga uso de signado bimodal o exacto (solo de señas netas y ad hoc de referencia asociada y soportado en parte con el deletreo labial o dactilológico, ocurrirá otro tanto con muchas complicaciones o dificultades de seguimiento de contenido textual e intertextual en relación con la comunicación o texto de partida en lengua oral-escrita a partir de determinado nivel de dificultad o complejidad textual (como puede

ser una lección o clase de asignatura a partir de los ciclos de educación primaria, las lecturas de sentencias o las deliberaciones de juicio, las lecturas de contratos o documentos de notaria o cualquieras diligencias de indole legal o juridica,).

Por todo ello, es de considerarse que el desfase de seguimiento textual hasta de componente o referencia intertextual también se tendría que ver en buena medida con la falta de definición o delimitación previa o in situ de con que versión de signado a aplicárselo en el ámbito de instrucción educativa, en las asistencias de ámbito legal-jurídico-judicial, entre otros ámbitos de intervención de enlace en signado para las personas sordas y signantes.

3. NIVELES Y ASPECTOS ANALÍTICOS Y DESCRIPTIVOS RESPECTO A LA VARIACIÓN FACTUAL Y FACTORIAL DE LITERALIDAD (EN SENTIDO DE FIDELIDAD O EQUIVALENCIA) DE CONTENIDO TEXTUAL Y DE EXTRACTIBILIDAD DE REFERENCIA DE CONTENIDO INTERTEXTUAL ENTRE LOS TEXTOS DE ORIGEN EN LENGUA ORAL-ESCRITA Y LA VERSION DE TEXTO EN SIGNADO.

Aquí vamos a dedicar dos apartados, uno para el seguimiento de contenido intertextual dentro de las modalidades y estrategias de interpretación en signado y otro para el seguimiento de referencia intertextual a nivel de expresiones de contenido predicativo y sintagmático.

3.1. LA INTERVENCIÓN DE SEGUIMIENTO DE REFERENCIA INTERTEXTUAL Y LAS MODALIDADES DE INTERPRETACIÓN EN SIGNADO.

Existen muchas versiones tipológicas de texto en signado, una que se haga mediante la modalidad de interpretación adaptada, otra que se versiona en modalidad literal o textual, es decir, iguales registros de texto con que se lo tiene desarrollado el texto de origen en lengua oral-escrita y otra que se versiona en modalidad de interpretación encubierta, eso es a partir de la adecuación a la lengua y cultura 'filológica ' de la lengua de llegada, o bien de acuerdo con la naturalidad y propiedad idiomática que se incumba a la lengua de llegada (en este caso, el lenguaje de signos al uso). Entre unas y otras versiones de texto, con arreglo a una u otra modalidad y estrategia de interpretación, no se desarrolla o no se espera aflorar igual potencial de literalidad en sentido de fidelidad de seguimiento de contenido textual y mucho menos, igual literalidad o fiabilidad de seguimiento de contenido intertextual o de referencia

intertextual, dada que el lenguaje de signos y la lengua oral-escrita no lo tienen en común determinadas reglas de gramática ni el sistema de expresiones, por un lado.

Y por otro lado, tanto la fiabilidad de seguimiento de contenido textual como la fiabilidad de equivalencia o seguimiento de contenido intertextual se depende de la versión de lenguaje signado con que se vaya a trasladar al signado, ya que se observa que con la versión de signado bimodal y exacto, hay mas recorrido o potencial de fidelidad de transmisión y trasladación de contenido exacto hasta consistencia de sentido semántico y gramatical y al tiempo, mas grado de fiabilidad de seguimiento de contenido textual en sentido de comprensión a adquirirse o seguirse por parte de los receptores o interlocutores, siempre que los interlocutores o receptores de la versión de texto en bimodal tengan un buen bagaje en competencia o capacidad de manejo bilingüística. Por supuesto, la doble fiabilidad, la de seguimiento de contenido textual y la de seguimiento de contenido intertextual con respecto a la versión de texto en signado bimodal se debe a que la versión de texto en bimodal comparte casi iguales registros de texto con que se lo desarrolla el texto de origen en lengua oral-escrita, mediante el uso de deletreo labial o manual, a nivel de tipos de expresiones (señas y signos ad hoc frente a las palabras y frases), de categorías de contenido semántico y gramatical (nombres, sustantivos, adjetivos, verbos), de tipos de sintagma y sintaxis (sintaxis simple y compuesto con oración subordinante y coordinante hasta tipos de conjunciones de oración causal, consecutiva, condicional…) amen de clausulas de enunciación discursiva, incluso de tipos de texto). En este sentido, se entendería que la versión de lenguaje o signado bimodal y exacto comparte iguales parámetros hasta registros de referencia intertextual con la lengua oral y escrita como para disponer a la versión de signado bimodal todo el potencial de seguimiento de contenido intertextual y no solo de contenido textual o literal.

Y en cuanto al caso de la versión de signado natural (el lenguaje de signos al uso) tanto que se acoge a distintos códigos y recursos de expresión, tanto propios del lenguaje signado como importados de otros lenguajes, tanto que tengan diferencias tipológicas a nivel de gramática con las lenguas orales y escritas, es de recibo que habrá mucha graduación diferente de fidelidad de seguimiento de contenido textual, ya que el lenguaje de signos al uso, tal como lo practicamos, no está aplicable para ciertos registros de texto (por ejemplo, el texto científico, el jurídico ni para el texto escolar a partir de un nivel de dificultad o complejidad textual, sin hacer uso de signado bimodal y exacto). Ni siquiera a nivel de señas para relevar a ciertas categorías de

palabras y conceptos, porque todavía no tienen fiabilidad o equivalencia de contenido intertextual con respecto a las acepciones o referencias denotativas que lo tengan las palabras, con lo que no se cuaje la transmisión de contenido referencial o la transferencia y adscripción de contenido intertextual a recargarse a las señas o signos ad hoc en concreto.

Esa diferencia muy grande en términos y registros de transmisión y trasladación de contenido textual e intertextual se observan entre las versiones de texto, no solo según con que modalidad o estrategia de interpretación en signado, sino según con que versión de lenguaje signado, con la de signado natural o con la versión de signado bimodal. Casi todas ellas variaciones en términos y registros cuantitativos y cualitativos de interpretación literal se deben no solo a una u otra opción de la modalidad de interpretación en detrimento de otra (o bien, la encubierta en lugar de la literal, o bien la adaptada o encubierta en lugar de la de compensación textual), sino a la graduación o intervención de la fidelidad o fiabilidad de equivalencia o transferencia de referencia intertextual que haya observado o realizado entre el texto de origen y la versión de texto, no solo a nivel de expresiones, sino a nivel de categorías de contenido semántico y tipos de sintagma y sintaxis). Por cierto, en función de cuanta graduación o intervención de la fidelidad o fiabilidad de equivalencia o transferencia de referencia intertextual, la versión de texto en signado se varía de literalidad, fidelidad o fiabilidad cuajada de seguimiento de contenido textual, dejando aparte que se precisa o liga a la disponibilidad de sus receptores de interpretación asistida de enlace, interlocutores que deben tener un buen o mínimo bagaje de capacidad bilingüística (tanto con las versiones de signado como con la misma lengua oral-escrita, bagaje o conocimiento previo de reglas o recursos propios de la lengua oral-escrita que a los mismos receptores o interlocutores se le reporta mayor potencial o beneficio de extractiblidad o equivalencia de contenido intertextual como para sacar otro mayor recorrido de seguimiento de contenido textual tanto con la versión de texto en signado como con el texto de origen en lengua oral-escrita).

Por ello, la importancia y la necesidad acuciante de la referencia intertextual para la interpretación trasladada al signado se reside quizá básicamente en la misma fiabilidad de referencia intertextual para generar una equivalencia o literalidad mínima o credible a nivel de seguimiento textual e intertextual, entre los textos de partida y de llegada. Por otra parte, la intervención a propósito de la referencia intertextual o el seguimiento literal o fiable de seguimiento de contenido intertextual también afectaría, por supuesto

para bien, el proceso de recepción, seguimiento y comprensión de la interpretación alcanzado por los asistidos sordos signantes y no solo al proceso de la versión de interpretación producida en traslación de la oral al signado y viceversa, por los ILS. Y no olviden que el uso o recurso de referencia intertextual no viene por expresiones signadas y gestuales en sí, sino mediante el uso analógico o deductivo de equivalencias de expresión mediante la reformulación, re-expresión.. y con arreglo a diferentes recursos de sintagma predicativa, distintos usos de mecanismos discursivos de coherencia y cohesión, tipos de texto) que se nos disponen tanto la lengua de llegada como la lengua de partida (en este caso la oral y escrita).

Y otras implicaciones de remate respecto a la fiabilidad o seguimiento de contenido de referencia intertextual en aquellas modalidades de interpretación al signado

Por otro lado, (perdonen que siga yo con esa tema), con respecto a ese grado precario de lo que yo llamo 'literalidad o fiabilidad de seguimiento de contenido intertextual, algunos ILS sabrían porque se lo padecerían bastante veces esa impotencia de no poder llegar a trasladar tal contenido exacto o debido en signado, cuando tienen traducir la comunicación o texto oral o escrito con bastante nivel de complejidad textual (no solo léxica sino gramatical amen de sintáctica y discursiva); entre los interlocutores signantes incluidos los ILS así se nos hemos comentado por indirecta cuando veamos la complicación o la dificultad de relevar ciertas clases de palabra o frase al signado no por la falta de señas sino porque hay bastante problemas de referencia intertextual que dejan en balde el sentido o efecto de contenido semántico a la hora de hacer uso de expresiones signadas y gestos, como para dejar sin relevarse a las palabras o frases que no estarían traducibles palabra por seña, cuando no se haga uso de signado bimodal y exacto. Allí esta esa falta o grado fatal o endeble de equivalencia o fiabilidad de seguimiento de referencia intertextual que se verá con mucha notoriedad en muchas versiones de interpretación en signado, sobre todo aquellas versiones de interpretación a la vista o adaptada sin entrar en unos esfuerzos de compensación o interpretación encubierta.

Igualmente (y honestamente), habría que decir cuando se haga trasladarse al signado un texto o comunicación con cierto nivel de complejidad textual, casi siempre es bastante laborioso o complicado llegar a esa fidelidad de transmisión y seguimiento

textual cuando no hay disponible recurso de referencia intertextual con una u otra expresión (seña y signo ad hoc) con que relevar a una palabra o vocablo cuyo contenido que este de contenido conceptual, denotativo o de carácter gramatical. Ocurra lo mismo con que a veces se comentan que haya interferencias o complicaciones de sentido semántico o gramatical con unas u otras expresiones signadas, algunas de ellas interferencias de sentido se calificarían de 'problemas por falta de referencia intertextual', tanto que se debe a que no haya usos o recursos disponibles de equivalencia de contenido o referencia intertextual, respecto a tal vocablo o frase que lleva un determinado contenido denotativo, conceptual o definitorio, al vocablo que tiene significado o categoría de índole gramatical.

Pues, a mi juicio, con unos u otros usos o recursos de referencia intertextual, se nos facilitarían a auto-gestionarse casi todas las versiones de texto en signado. incluso que al menos para mí, con arreglo a la cohesión de sentido signico, semántico y predicativo y la coherencia de índole enunciativa, discursiva y textual, se podría generarse de modo credicible o aceptable en alguna medida razonable (aun no en sentido propiamente dicho de sostenible de todo) una u otra versión de trasladación o adecuación textual en signado pero que no se llegaría a cuajarse de todo la fidelidad de contenido textual en relación con la comunicación dicha o escrita de origen, si no se cuenta con la fiabilidad o equivalencia de contenido de referencia intertextual que debe haber entre los textos, objeto de trasladación. Pues, sin tener en medio la referencia intertextual, siempre habrá desfase de seguimiento de contenido textual o desfase de fidelidad de contenido textual a nivel de expresión o categoría de contenido semántico y predicativo además de textual (tipo o clausula de discurso enunciativo) entre los dos mensajes uno de partida y otro de llegada, se verá muy bien como para decirse de una falta o grado precario de equivalencia o fidelidad de seguimiento de referencia intertextual. Y ese desfase de seguimiento de contenido textual se magnificara a la hora de trasladar un texto con un nivel determinado de dificultad o complejidad textual y lingüística, no solo porque se resentirá la literalidad de seguimiento de contenido textual en la versión de texto en signado en comparación con el texto de origen en lengua oral y escrita, porque se resentiría o quedaría en balde la fiabilidad, eficiencia o equivalencia de seguimiento debido de referencia intertextual. Y ese desfase de equivalencia o eficiencia de referencia intertextual se vería de modo nítido hasta en empírico cuando tengamos oportunidad de ver previamente, in situ o a posteriori, en comparación con lo que haya del texto de partida con cierto nivel de complejidad

textual (con mas nivel de elaboración predicativa o sintagmática, con mas intervención de términos más elaborados o de contenido conceptual y denotativo amen de índole estrictamente gramatical).

+ Es de suponer que la falta de literalidad o fidelidad de seguimiento de contenido textual en una versión de interpretación en signado se achacaría, de rebote o no, al uso de una modalidad de interpretación encubierta o adaptada en lugar de la traducción literal o textual, pero que puede deberse a que se nos falta esa equivalencia o fiabilidad debida de referencia intertextual, lo mismo que se observe la falta de equivalencias de sentido a nivel de expresiones, a nivel de categoría de contenido semántico y gramatical a adscribirse, a nivel de tipos de sintagma predicativa o de sintaxis y a nivel de tipos de texto o enunciado, con lo que se falte la referencia intertextual a nivel semántico y gramático, se nos deja sin resortes de control o recursos de equivalencia a nivel de contenido predicativo y textual con que poder percibir o seguirse la versión de texto en signado , y a la postre , en esa misma versión de texto se percibe esa falta de fidelidad textual o simplemente no se llegaría a cuajarse bien o debidamente la fidelidad de contenido textual en relación con la comunicación dicha o escrita de origen. De ahí, creo que ya es hora de tratarse sobre la intervención o adscripción debida de referencia intertextual como objeto de estudio o análisis dentro de la interpretación trasladada al signado, a medida que se nos disponen con bastante creces los datos y observaciones relativas al proceso de interpretación en signado hasta los aspectos de relación intertextual no solo a nivel de equivalencias de sentido generado sino también a nivel de correspondencia de carácter predicativo y adecuación de tipo discursivo o textual, pese a pesares (hablando de las limitaciones y complicaciones de desarrollo metalingüístico e interlingüístico que lo padecen los lenguajes de signos al uso en cuanto se entre en proceso de traducción e interpretación con las lenguas orales-escritas.

Por todo ello, es de importancia capital tratar con ese grado precario o desfase de fidelidad o intertextualidad entre los dos mensajes uno de partida y otro de llegada por un lado y por otro lado, seguir con los resortes de lo que serian la cohesión de nivel semántico y predicativo y la coherencia de índole discursiva amen de textual, por un lado y por otro lado conseguir la condición de equivalencia o eficiencia de seguimiento de referencia intertextual (y no precisamente la literalidad), eso es seguir la fiabilidad

de transmisión de contenido textual amen de fidelidad de seguimiento intertextual. De igual manera en que se nos indican los estudios de la traductología, la cohesión, la coherencia y la intervención o adscripción debida o factual de referencia intertextual, tres aspectos que podrían tornarse en otros parámetros o criterios exigibles de analizarse hasta evaluarse en teoría y en practica la labor de interpretación trasladada al signado, en iguales términos de estudio y análisis más o menos exigente con los trabajos de traducción e interpretación entre las lenguas orales y escritas.

Por último, esa literalidad o fidelidad es no solo un criterio de correspondencia a replicarse entre los textos de partida y de llegada a nivel léxico-semántico, textual y discursivo, sino un factor importante de la fidelidad asistencial de interpretación que los intérpretes pueden aportar su apoyo de mediación interlingüística (dada la gran diferencia de índole lingüística, léxico-semántica y gramatical que hay entre las lenguas, la oral-escrita y la signada o visto el bagaje precario de capacidad bilingüística que se observa en una buena mayoría de sordos signantes), a los receptores signantes sordos. Así que la condición de referencia intertextual o intertextualidad en general debería de tratarse de un requisito exigible de realizarse por parte de los intérpretes, de la misma manera que de otra cuestión de un desarrollo debido o sostenible de trasladación al signado, salvo en aquellos casos de interpretación recreativa o adaptación libre.

3.2. EL SEGUIMIENTO DE REFERENCIA INTERTEXTUAL A NIVEL DE ADSCRIPCIÓN DE ÍNDOLE GRAMATICAL AMEN DE SINTAGMÁTICA EN EL PROCESO DE INTERPRETACIÓN AL SIGNADO (SIN HACER USO DEL SIGNADO BIMODAL Y EXACTO).

Yo consideraría conveniente dejar algunas implicaciones respecto a la fiabilidad o seguimiento de contenido de referencia intertextual a nivel de adscripción de índole gramatical amen de sintagmática respecto a las expresiones signadas y gestuales en el proceso de interpretación al signado (sin hacer uso del signado bimodal y exacto. a mi juicio es muy necesario aclarar a propósito de prevenir interferencias de sentido semántico y gramatical, a veces no por falta de reglas de gramática o problemas derivados de la falta de desinencia de categoría de sentido semántico que no lo llevan casi todas las expresiones signadas, sino por falta de referencia intertextual, pues que algunas interferencias de sentido semántico, no son mas que son unos casos fallidos de

seguimiento de referencia intertextual, al igual que unos casos endebles de literalidad de seguimiento de contenido textual, sobre todo a nivel de categoría de sentido semántico y gramática amen de sintagmático entre las palabras o frases y las expresiones signadas y gestuales que vayan a relevar a las palabras o frases en cuestión.

3.2.1. La diferencia de graduación de intervención de referencia intertextual a nivel de expresiones de índole gramatical y sintagmática, entre una versión de texto en signado a la vista y una versión de texto en modo de interpretación encubierta o adaptada.

De entrada, hay diferencia de graduación a nivel de intervención o adscripción de referencia intertextual entre una versión de texto en signado a la vista y una versión de texto en modo de interpretación encubierta o adaptada. según mi observación de campo analítico, con respecto a un mismo texto de origen en lengua oral-escrita con determinado nivel de complejidad textual, no es lo mismo percibir o seguir una versión de interpretación a la vista que una versión de texto en modalidad interpretación encubierta o compensada, porque la interpretación a la vista, tanto que suele desarrollarse en modo elíptico o con muchos saltos o lagunas de expresiones signadas es decir sin relevar a cada una de las palabras y frases, se precisa mucho del proceso o intervención de adscripción de referencia intertextual que a los receptores igual que a otros interlocutores, se le facilita pillar cual uso de sentido o equivalencia de sentido semántico a propósito de adscribir o atribuir a cada una de las expresiones signadas y gestuales que se lo estén haciendo los ILS para relevar a cada una de las palabras y frases. De esta manera en que si no se pilla o calca el sentido equivalente de referencia intertextual que lo deben tener una u otra de las expresiones signadas y gestuales, no van a poder seguir de modo eficiente la versión de interpretación a la vista. Y estas expresiones signadas y gestuales, que puedan o deben de tener cierto uso o efecto equivalente de referencia intertextual, no me refiero a las cosas o los verbos, sino a toda categoría de contenido semántico hasta gramatical, como las expresiones de contenido adjetival, adverbial, prestadas al sentido de complemento predicativo hasta los nexos de oración o conjunción coordinante y subordinante amén de otras categorías marcadoras de nexo discursivo o textual. Por eso, la intervención o adscripción factual o debida de la referencia intertextual no puede faltarse en la versión de interpretación a la vista, en sentido de que no solo los ILS o las mismas versiones de interpretación a la

vista en signado, sino también los receptores de interpretación participan de esa intervención o adscripción de referencia intertextual. Si no, no se va a cuajarse bien el seguimiento de contenido literal o textual respecto a la versión de texto en signado a la vista, mientras con la versión de interpretación encubierta o compensada, se precisa mucho menos de la adscripción de referencia intertextual, porque la versión de texto en modalidad encubierta ya este bastante compensada o cuajada de consistencia de sentido semántico hasta gramatical. Pues, lo normal es que, con la versión de texto en interpretación encubierta, se hace con más consistencia de sentido semántico mediante el uso de muchas señas, signos ad hoc amen de señales de índole paralingüística y pragmática que se incumban a la lengua y cultura de los ILS, y al tiempo que también hacen oficio de referencia intertextual. De hecho, hay mucha diferencia de caudal de información o transmisión amen de transferencia de significado en signado entre una versión de texto a la vista y una versión de texto en modalidad encubierta, con respecto a la misma comunicación o texto original en cuestión, en lengua oral y escrita.

Inclusivamente que con la versión de texto adaptado (que no compensado), que lo hacen los ILS en asistencia a las personas sordas y signantes con determinado perfil poco dotado de bagaje de competencia bilingüística, no se precisa mucho de la intervención de referencia intertextual con respecto a la buena parte de las expresiones signadas y gestuales que los ILS relevan a la comunicación o texto escrito o hablado de origen con que adscribir por parte de los mismos receptores de interpretación asistida en cuestión, aunque cada una de las expresiones signadas y gestuales llevan más o menos de de equivalencia de sentido semántico pero sin apelarse o remitirse de modo factual o debido a los usos o efectos de referencia intertextual.

3.2.2. TRES CASOS FACTUALES DE LOCUCCION PRESTADA DE LA REFERENCIA INTERTEXTUAL A NIVEL DE CATEGORIA DE SENTIDO SEMANTICO, GRAMATICAL Y PREDICATIVO O SINTAGMATICO EN RELACION CON EL USO DE EXPRESIONES SIGNADAS Y GESTUALES PRESTADAS A TAL EFECTO DE LOCUCCION DETERMINADA.

3.2.2.1 Casos de tiempos verbales y modos temporales en signado.

Como no se llevan desinencia de tiempo verbal y modo temporal, las expresiones signadas (en base al uso de señas y signos ad hoc) a tal efecto, tienen interpretación así de subjetiva hasta sutil, cuando no se haga uso de seña de pasado o futuro, pues que en la mayoría de expresiones signadas a tal efecto de tiempo verbal en signado, no se utiliza en exclusiva tal signo de pasado o futuro después de la seña de verbo en cuestión, sino haciéndose con un u otro signo ad hoc, y de modo sutil o subjetivo. Como dentro del lenguaje de signos al uso no existe ninguna regla o reglaje prescriptivo respecto al uso de tiempos verbales y modos temporales, solo me limito a exponer algunos casos supuestamente habituales o idiomáticos de expresión signada a tal efecto de tiempo verbal y modo temporal, a parir de la seña de verbo (por ejemplo, terminar):

- Caso de /termina/(verbo presente en castellano): en signado, se habría desarrollado la secuencia de seña+seña o signos ad hoc, seña de /terminar/+/ya o ahora/ (prestado como signo ad hoc de sentido equivalente o prestado al efecto de /tiempo presente/)
- Caso de /ha terminado/(verbo pasado en castellano): en signado, se equivaldría con la serie de señas y signos ad hoc /terminar/+/pasado en comparación con /terminó/ que en signado se lo haría con /ya +pasado en sentido figurado de pasado cerrado/.
- Caso de /terminara/(verbo futuro en castellano): en signado se habría utilizado con la secuencia de señas y signos ad hoc, después de la seña /terminar/+ /futuro/o/ya- más- adelante/ que serian los signos ad hoc prestados a tal efecto de sentido de tiempo de futuro verbal. Por supuesto, después de la seña de verbo/terminar/ se puede utilizar solo los signos ad hoc /ya +mas +adelante/ sin utilizar la seña de futuro que se va a quedar obviada)
- Caso de /terminando/ (modo temporal en verbo gerundio): en signado, se suele hacer con una secuencia reiterativa de señas y ad hoc, primero con la seña de seña, signada reiterativamente más de 2 veces luego la seña de verbo /terminar/.

Esos casos de variación de asignación de sentido gramatical en tiempos verbales y modos temporales se observarían en las versiones de texto en modalidad encubierta,

mediante el uso de unos y otros signos ad hoc que añaden mas matización de sentido para tal efecto de modo temporal (por ejemplo, el presente o el gerundio incluso para los tiempos verbales de pasado o futuro, añadidura de signos ad hoc a efecto de re-matización de tiempo verbal o modo temporal, que no se observa mucho en las versiones de interpretación en signado a la vista que no se utilizan muchos signos ad hoc con función de compensación ya que suelen obviarse los tiempos verbales mediante el uso de seña de pasado o futuro y sobre todo los modos temporales incluso el tiempo presente por ejemplo. Por supuesto, esa matización o añadidura de signos ad hoc a tal efecto marcador de modo temporal incluso de tiempos verbales, se debe a la intervención de referencia intertextual que habrían extrapolado los signantes o interlocutoras de otras lenguas , porque para el lenguaje de signos, se pueden obviarse las señas de presente hasta de futuro o pasado mediante el uso de otras expresiones que hacen función de tiempo cronológico por ejemplo, /ya/ que hace función de tiempo verbal de pasado, /ahora/ que hace función de tiempo de presente o /más adelante, luego o después/ que hace función de tiempo de futuro. Efectivamente, al menos según mis observaciones de campo, los ILS suelen utilizar este recurso de signos ad hoc que hacen función fraseológica de tiempo verbal en lugar de hacer uso de seña pasado o futuro, en la versión de interpretación encubierta o adaptada para aquellos sordos y signantes que no tolerarían la versión de texto en signado de calco bimodal o a la vista.

3.2.2.2. Casos de 'por medio' y 'a través' a nivel de expresiones signadas de conjunción preposicional,

Aquí me refiero a propósito a esos dos casos de 'por medio' y 'a través' y expresiones signadas de conjunción preposicional, y como se tratan de expresiones de verbo perifrástico, precisan de cierto uso de referencia de referencia intertextual a percibirse por parte de los interlocutores y no solo a generarse por parte de los emisores o productores, como el ILS o cualquier signante en cuestión.

Por una parte, en el lenguaje de signos al uso o dentro de su sistema léxico, existen o ya están disponibles muchas señas de referencia para las preposiciones pero algunas de ellas solo unas señas supuestas de función preposicional pero que no se utilizan normalmente porque en signado se suele recurrirse a los signos ad hoc mediante con más de una seña o con una seña mas otro gesto de índole ilustrativa, descriptiva o ideográfica. Por ejemplo, /por medio/(en castellano), en signado se lo hacemos con las

señas que hacen función de signos ad hoc: /por/+/seña de medio/(incluso haciendo uso de seña de mitad o corte cruzado entre los dedos índice, pues en sentido rebús de medio o mediante); o con la expresión de preposición en signado /a través/, solemos recurrir a una reformulación o una expresión figurada entre signos ad hoc (en este caso, a medias entre seña y gesto manual (entre las manos una mano de perfil corriéndose sobre la palma de otra mano), o un signo ad hoc (hibrido amen de en sentido figurado), de /atravesarse el camino/ que tendría equivalencia casi igual o supuesta de sentido semántico hasta gramatical (función de preposicional o adverbio rol de complemento predicativo) que lo puede tener el vocablo de preposición 'a través o en camino', aunque si habrá complicación o ambivalencia de sentido semántico o gramatical a percibir por parte de los interlocutores signantes incluidos los receptores de la interpretación asistida, respecto a estas expresiones en signado dentro de una versión de texto en signado porque no siempre se perciben como tal categoría de expresión determinada, ni tal categoría de sentido semántico o gramatical de la manera en que se va surgir o aparecer tal problema de referencia intertextual, quizá por falta de correspondencia a nivel de referencia intertextual entre la categoría de expresión en concreto y la categoría de sentido gramatical y no solo semántico o por falta de bagaje o grado de capacitación bilingüística que lo padecen los receptores o interlocutores signantes.

Por supuesto, esos problemas derivados de la falta de referencia intertextual a nivel de usos y reglas de índole gramatical y sintagmática ocurren normalmente con la versión de textual o encubierta en signado para aquellos receptores signantes que no tienen mucho bagaje o grado de capacitación bilingüística (tanto con la oral-escrita como con la versión de signado bimodal y exacto).

3.2.2.3. Caso de verbo perifrástico 'DEBER DE VERBO' o TENER QUE.

Aquí me refiero a aquel caso determinado de locución verbal /deber de/ que, por cierto, es complicado de traducir al signado a la vista o en modalidad de calco textual, ni siquiera en el lenguaje de signos no existe tal seña o signo ad per se o no hay disponibilidad de equivalencia en directo para relevarse en directo (palabra por seña), a diferencia del vocablo o palabra 'deber' que tiene toda disponibilidad directa de equivalencia a la seña de 'deber' en una u otra acepción (sentido de obligación, sentido de deuda y etcétera. En este sentido, me explico que en signado, solemos utilizar la

seña de verbo /deber/ con casi igual sentido de referencia léxica hasta denotativa que lo pueda aportar la palabra o verbo /deber/, pero no ocurra con esa locución verbal o perifrástica /deber de/ clase de perifrásis para la que en signado se precisa de hacer bastante reformulación, una serie de expresiones con matizaciones que asumen o añaden otro uso o efecto de sentido semántico hasta gramatical para cierta duda, posibilidad, hasta hipótesis. Lo mismo ocurre con la locución perifrástica o verbal /TENER QUE/, en que el verbo /tener/ no indica la posesión, sino la obligación, en la lengua castellana, de igual manera en que en signado también se lo utilizamos esa locución /tener que/, aun haciéndose con la misma seña de /tener/ pero sin tener sentido de posesión sino de obligación (incluso que a veces que se lo añadimos la seña de obligación o necesidad a modo de rematizacion de sentido de obligación o necesidad y luego o antes del verbo auxiliar (tener la seña de verbo principal, auxiliado o conceptual.

Si se haga trasladar al signado tal locución verbal o perifrástica /Deber de verbo/, no podríamos relevar sin más con la seña /deber/, porque esa seña /deber/ se lo entenderíamos como el verbo con sentido de obligación además de que no se lo percibamos como un verbo con tal sentido de duda, posibilidad o hipótesis. De esta manera, el uso de la seña de deber es contradictorio cuando se lo haga uso de ella para relavar a la locución de /DEBER DE/, por lo que habría que meter más reformulaciones o mas re-matizaciones de expresión que indican tal sentido figurado o retorico de duda o posibilidad hasta de hipótesis en respecto a la seña que viene de locución perifrástica y al tiempo a la verbo principal-predicativo. Por ejemplo, con la frase de DEBE DE COGER EL GRIPE EN LUGO, en signado podríamos versionar tal frase en signado, primero con la seña de deber, luego con una u otra reformulación o rematización de entre expresiones signadas y gestuales (por ejemplo, por duda o posibilidad lógica, hasta por hipótesis de causa o consideración supuesta) y luego de remate con la seña de verbo principal (coger) el gripe. Esa serie de expresiones signadas y gestuales se lo hacemos habitualmente dentro de la habla signada, igual que lo puedan hacer algunos ILS cuando quieran hacer una versión de interpretación literal en signado pero no a la vista, sino en modo de interpretación encubierta o compensada en que habría de recurrirse a muchísimas rematizaciones de expresión, como tales casos de locuciones perifrásticas que no tendrían disponibilidad de recurrirse a la equivalencia directa de seña por palabra. Pero para que esas reformulaciones o

rematizaciones de expresión en signado, están asequibles de seguirse por parte de los receptores de versión de interpretación en signado, es preciso que estos interlocutores en cuestión deben tener conocimiento previo o grosso modo respecto a tales casos de locuciones perifrásticas en lengua oral y escrita; si no, no van a poder seguir de modo efectivo ni siquiera de modo inducido, porque este previo conocimiento de tales locuciones perifrásticas en lengua oral y escrita, que se le reportarían beneficio de equivalencia de seguimiento de contenido intertextual amen de textual. Lo mismo, si no, habría problema de referencia intertextual hasta desavenencia o interferencia de sentido gramatical amen de semántico entre las expresiones de origen (locuciones perifrásticas) y las reformulaciones o rematizaciones de expresión signada y gestual, entre unas y otras señas y signos ad hoc, que tienen por función relevar a las palabras o frases así de locución perifrástica, salvo en aquellos casos en que el ILS haga una buena compensación de usos o efectos de expresión para tal efecto equivalente de locución perifrástica o el interlocutor pille bien tal sentido de referencia intertextual que se le ayuda a enganchar entre las entre las expresiones de origen (locuciones perifrásticas) y las reformulaciones o rematizaciones de expresión signada y gestual, entre unas y otras señas y signos ad hoc que vienen a prestarse de modo pragmático o figurado con tal pleno de contenido fraseológico para relevar a las palabras o frases así de locución perifrástica.

En fin, estos tres casos de locución recurrida, la conjunción o locución de modo temporal o tiempo verbal, la locución preposicional de /por medio / o /a través de/, la locución perifrástica de /deber de verbo/, es de recibo considerarse que no solo son unos casos de signos ad hoc prestados a tal efecto de locución perifrástica sino habrían que venir abstrayéndose del proceso de adscripción de referencia intertextual que lo deben participar por activa y por pasiva entre el ILS y el receptor o cualquier interlocutor, con respecto a estas clases prestadas de signo ad hoc a la hora de relevarse a las palabras o frases de contenido fraseológico o perifrástico.

(& del 10x3 Referencia intertextual nivel gramatical, sintagmático) 2. LOS CASOS DE REFERENCIA INTERTEXTUAL A NIVEL GRAMATICAL Y SINTAGMÁTICO.

Aparte o por supuesto, con estos casos supuestos o puntuales de intervención de referencia intertextual en el desarrollo de habla signada y de la versión de interpretación en signado, no solo puede deberse a que haya ocurrido tal intervención de referencia intertextual, sino puede decirse que las dos lenguas, la oral-escrita y el

lenguaje de signos al uso, lo comparten en común esos aspectos de conjunción de sentido oracional y predicativa bajo los llamados 'universales' (patrones iguales o parecidos de enunciación o generación de sentido semántico-gramatical-discursivo). Pero que en el caso de los lenguajes de signos al uso, se puede hacer muchos tipos de enunciación o sintagma, algunos que podrían calificarse de sintagmáticos en que se puede observarse determinados parámetros de sintaxis hasta segmentos de expresión con tal función de sujeto, verbo, rol de agente directo e indirecto amén de otros roles de complemento predicativo y otros enunciados signados que se califican de a-sintagmáticos porque en su superficie del texto signado no se puedan definir a la vista tales segmentos de enunciación predicativa, además que en casi todas las versiones de texto en signado, en cuanto a la categoría o función de contenido semántico y gramatical, se lo hacemos por obviarse no porque las expresiones signadas y gestuales no llevan desinencias de categoría de sentido semántico-gramatical, sino porque se lo hacemos por obviarse por tal uso o efecto de contenido significativo, es decir, abstraerse de modo inductivo o significativo hasta deducirse sutilmente o a palo seco o a la vista, con arreglo a muchos usos o efectos supuestos de significación semántica, gramatical, sintagmática y discursiva, algunos que se nos dispone el lenguaje de signos en base a su propio cotexto o de la gramática parda y otros que lo podríamos extrapolarse de otras lenguas oral-escritas.

Además, en casi todas las versiones de texto en signado (cuando no se haga uso de signado bimodal y exacto), en cuanto a unos y otros usos o efectos de adscripción de contenido o sentido semántico-gramatical hasta sintagmático además de enunciativo o discursivo a nivel de expresiones signadas y gestuales que vayan a elevarse a las palabras y frases, ha de haber un determinado o debido grado de participación entre las partes interlocutoras (por ejemplo, el ILS y el receptor de interpretación asistida), un 'dialogo interno' en que también han de participar por activa o por pasiva los receptores de tal versión de interpretación y no solo los productores, es decir los ILS. Si no se cuaje o desarrolla mínima o debidamente tal dialogo interno (no solo a nivel de expresiones signadas y gestuales sino a nivel de usos o efectos de adscripción de categoría de sentido semántico y gramatical), no habría lugar a mucho grado de seguimiento de contenido textual, sobre todo cuando se le traslada un texto o comunicación de origen en lengua oral o escrita con un nivel de dificultad o complejidad textual.

Aparte, a modo de apunte de interés analítico o teórico, a la hora de hacer una versión de texto en signado, al igual que dentro de un registro corriente (o bien informal o bien formal), a mí me ocurre explicar que el lenguaje de signos al uso, la versión de signado natural se lo hace apropiarse recurrentemente –mediante la intervención debida, pertinente o oportuna de la referencia de intertextual- de lo que la lengua oral-escrita se nos dispone a nivel de usos y reglas de generación semántica, gramatical, sintagmática y discursiva, mientras que la versión de signado bimodal lo hace de calco hasta a rebufo o remolque de lo que se nos dispone la lengua oral-escrita.

4. LA NECESIDAD DE CREAR UN PROTOCOLO DE LA INTERVENCIÓN DE REFERENCIA INTERTEXTUAL, A IMPLEMENTAR DENTRO DEL SISTEMA DE LENGUAJE DE SIGNOS EN GENERAL.

Es de suponer que habrá mucha necesidad (quizá imperiosa hasta urgente) de implementar dentro del sistema de lenguaje de signos en general la intervención o uso extensivo de referencia intertextual de calco a las lenguas orales y escritas. Supuestamente, esa implementación de referencia intertextual en el sistema de lenguaje signado habría de hacerlo a tres niveles de desarrollo lingüístico (y por defecto, interlingüístico):

(i) a nivel de expresiones signadas, señas y signos ad hoc (señas de cuño existente o nuevo) en igual equivalencia o similitud de contenido léxico hasta denotativo por vía adecuación o compensación proactiva en signado o adscripción de calco a las denotaciones o acepciones léxicas que lo tengan las palabras aun de equivoco, a las que las señas en cuestión vayan a relevar así como se les emparejan como sus pares de expresión equivalentes (a las palabras en cuestión);

(ii) a nivel de reglas de gramática propia de la lengua oral y escrita, incluido el uso de expresiones de función o categoría de sentido semántico-gramatical (mediante la inclusión de señas o signos ad hoc de función o adscripción de sentido semántico-gramatical;

Además de que es recomendable que se lo haga implementar en versión de signado bimodal y exacto que, por supuesto o por lógica, reduce mucho esfuerzo de adaptación o implementación que tendríamos que hacerlo entre todos los signantes netos incluidos los ILS y los profesores de sordos o de apoyo escolar, con respecto a tal proceso o desarrollo de referencia intertextual en el lenguaje de signos, y en algunos ámbitos de

asistencia de enlace en signado en que se precisa generar las versiones de interpretación textual en signado como las aulas de educación y formación reglada.

4.1. La necesidad de generar un endosamiento o adscripción de más o menos sentido equivalente a las señas (de cuño nuevo o existente) respecto a las palabras que deben de servirse como sus pares de expresión equivalente a las señas y signos ad hoc en cuestión.

(& del capítulo exactitud de interpretación, apartado 1.6, consideración final) Y (ii) un protocolo debido o deliberado de adscripción de sentido determinado de referencia denotativa a las señas en general según las propias acepciones de la palabra que corresponde a cada una seña en cuestión.

Ahora quiero comentar respecto a lo que yo llamo 'tratamiento de endosamiento, acoplamiento o adscripción de contenido léxico según el contexto lingüístico de las palabras y no según el contexto de las señas que todavía siguen siendo de contenido genérico o acusado de poco grado de referencia denotativa. Con este tratamiento de endosamiento, acoplamiento o adscripción de contenido léxico pero con mas entidad de referencia denotativa, me refiero a una necesidad o suerte de adscripción que se haga un sentido determinado de referencia denotativa a las señas en general con arreglo a las propias acepciones de la palabra que hagamos percibirse cada vez que hagamos uso de otra seña en nuestra habla signada (en una u otra versión de signado), al igual que cada vez que hagamos relevar tal seña a la palabra en una versión de interpretación en signado. Aparte, quiero dejar una nota en referencia a lo que yo llamo 'debida adscripción del contenido denotativo o conceptual y no solo meramente léxico. Las señas al uso (de clase neta, de clase genérica, hibrida y ad hoc), a la hora de relevarse a las palabras, esa adscripción debida y en previo o in situ lo deben tener dispuesta o disponible (o bien a nivel de referencia léxica o bien a nivel de equivalencia de sentido léxico, denotativo o conceptual); así es como se torna en una de las dificultades o complicaciones de seguimiento de contenido textual hasta a nivel de expresiones en signado que lo tendrían o padecerían los signantes de nivel medio para abajo respecto a la interpretación hecha por los intérpretes, cuando se hacen trasladar un texto escrito o oral de contenido exigente al signado natural (no solo al signado bimodal) porque cuando se traslade al signado natural –siendo que se haga con las señas netas de rigor que lo desconocen los signantes, igual que se lo traducen a unas señas cuyo equivalente sentido en palabras se lo desconocen, suele dejar mucha

ambivalencia de contenido léxico hasta semántico no solo esas señas sino mucha parte de la frase traducida al signado. Por eso, los signantes de nivel medio para abajo lo sufren mucha limitación de seguimiento respecto a la interpretación hecha en signado, porque no tienen buen bagaje de vocabulario en señas de rigor, o no tienen dispuesto tal agarre de feed-bak o retroalimentación de consistencia de sentido léxico y denotativo que está en sus equivalentes palabras, a las que las señas trasladas por los intérpretes se relevan en teoría, y en otros casos, porque se le trasladen a unas señas dotadas de poco rigor denotativo. En contrario, a los intérpretes que lo hagan la interpretación traslada al signado con una u otra versión de signado, igual que a los signantes de nivel medio para arriba, no se le acarrean muchas dificultades o interferencias de contenido semántico y mucho menos de seguimiento de contenido textual porque se lo tienen bajo el control eso de equivalencia de sentido léxico igual que se lo tienen bastante agarre de fed-back léxico hasta denotativo, eso es la ventaja de los que tienen buena competencia o capacidad en doble uso de dos lenguajes (el escrito-oral y el signado), ventaja de doble lenguaje que los signantes de nivel medio para abajo no lo tienen de sobra ni quiera tengan dispuesta competencia con la versión de signado bimodal y exacto o estándar.

Por último, entre las señas al uso y las señas en soporte bimodal a nivel de referencia y equivalencia de sentido semántico en relación con las palabras y parte de mensaje oral-escrito, habría que indicar mucha diferencia de repercusión en los términos y parámetros de traducción e interpretación en signado, al igual que en el grado de seguimiento de contenido textual (al margen de una u otra modalidad de interpretación (literal, encubierta y adaptada o comunicativa). Pues, las señas de corte bimodal, o sea labio-deletreadas o sea deletreadas en dactilología manual, en relación de interpretación en signado con las palabras y parte predicativo del mensaje , se tienen más consistencia semántica hasta `reciprocidad de sentido semántico', no solo en sus pares de significado léxico sino también mas efectividad o susceptibilidad de derivar a varias acepciones que ya se incumben a las palabras a las que se relevan las señas y signos ad hoc que estén siendo labio-deletreadas o sea deletreadas en dactilología manual.

Al fin y al cabo, se entendería que el uso de signado en soporte bimodal y de la adscripción de sentido determinado de referencia denotativa a las señas en general según las propias acepciones de la palabra que corresponde a cada una seña en cuestión, se nos reporta un gran empuje de (repetido del apartado (2.3.2) La retro-

alimentación igual que re-traducción en signado, un hecho de agarre de consistencia a nivel léxico, conceptual amen de semántico (un caso, metafórico o no, de seña, espejo de palabra dentro del desarrollo de la interpretación en versión de signado bimodal, exacto y excelente). De facto, con la versión de signado bimodal se sigue con más consistencia de contenido léxico hasta semántica, sería porque se lo signa con doble soporte de expresión parametral, uno de seña y otro de deletreo labial o manual. En este sentido, se entiende que, en cuanto se traslade un texto o mensaje del oral o escrito al signado en versión bimodal con doble de soporte de expresión La expresión signada y labio-deletreada, se nos faculta la retro-alimentación igual, al igual que la re-traducción en directa, se nos faculta a sostener el seguimiento hasta literal o directo de la interpretación que se lo haga en versión bimodal el interprete, además de que se nos deja más agarre de consistencia a nivel léxico, conceptual amen de semántico. Así es el porqué la retroalimentación o fed-back interna y en directo a nivel de expresión signada es donde respecto a la mayor parte de señas al uso, habría de observarse mucha diferencia de prestaciones entre el uso de una seña en sí y una seña hecha con soporte de deletreo labial o manual (dactilológico), que no solo se lleva el uso de contenido léxico sino conlleva otras indicaciones de carácter léxico, conceptual, semántico hasta gramatical cuando se pille esas variaciones de expresión labio-deletreada. O más si se evalúa una u otra interpretación traslada a la versión de signado bimodal que transmiten los ILS respecto a las comunicaciones o textos orales y escritas con determinado mas nivel de elaboración o dificultad textual, no solo se nos reporta mayor agarre o consistencia de contenido léxico y semántico en efectivo o a buen seguro, sino mayor caudal de información o contenido textual además de intertextual. En pocas palabras, se observa mucho mas y mayor grado de seguimiento de contenido textual e intertextual en signado con la de signado bimodal, mucho más que con la versión de signado natural. Uno de los porque yo insinuaría en relación con esa diferencia de caudal de información o contenido a transmitirse por los ILS: con la versión de signado natural, cuando se interprete un texto escrito o oral de dificultad más que media al signado natural (sin mucha ayuda de la consistencia de contenido denotativo o léxico o sin ayuda de soporte de deletreo labial o dactilológico), se nos deja sin poder uso de lo que lo llamo 'feedback de re-traducción directa al léxico de los lenguajes escritos o orales, que yo consideraría un hecho de agarre de consistencia a nivel léxico, conceptual amen de semántico…, ese agarre de consistencia léxica y semántica hasta de referencia denotativa y conceptual per se está en que cuando se lo

haga en signado exacto o bimodal, cada seña que se nos traslade el interprete se actúa como un espejo refractario de palabra que se le corresponde en igual o supuesta equivalencia de sentido léxico y semántico, ese agarre de consistencia o equivalencia no existe cuando se lo hagamos con los gestos o signos clasificadores aunque se nos haga recrear o sugerir un buen efecto de contenido semántico pero no están hechos de contenido léxico por eso que nos puede dejar en ambivalencia semántica cuando no se le pilla bien el contexto o el mismo seguimiento de interpretación.

4.2. La necesidad de insertar o añadir de oficio las señas de función de adscripción gramatical-sintagmática en el sistema o código léxico de señas y signos ad hoc).

Por supuesto, la implementación de la batería o código de señas de función gramatical y sintagmática junto a ciertas reglas de uso sintagmático (sintáctico y morfosintáctico) en signado tiene por objeto marcar amen de prever los tipos de expresión, las categorías de contenido semántico y gramatical, los segmentos de cadena sintagmática hasta los tipos textuales, por un lado y por otro lado, reducir al mínimo el uso de expresiones de índole paralingüística, pragmática hasta extralingüística, señales que lo hacemos a través de los gestos y de algunos casos de señas hibridas o prestadas a signos ad hoc para cubrir el uso o efecto necesario o deliberado de adscripción de contenido gramatical, sintagmático hasta de rol de complemento predicativo (por ejemplo, el uso de locuciones perifrásticas o parafrásticas para el rol de complemento adverbial, el uso de complemento preposicional …). Aparte, recuerdan que esas transferencias de significado tras una u otra reformulación de expresión en otra serie o locución no tendrían por objeto generar una equivalencia de sentido léxico sino poder extenderse a otras equivalencias de sentido gramatical o predicativo (categoría de expresión semántica, de complemento predicativo…) y retorico (figurado).

Y por supuesto, esa batería de señas de función de adscripción gramatical y sintagmática y al tiempo, determinados reglajes (de carácter prescriptivo o expreso) de uso sintagmático amen de morfosintáctico, que debe ser de utilidad tanto para el desarrollo de habla signada como para toda la versión de interpretación textual en signado, se nos facultaría en buena medida a minimizar la interferencia de sentido semántico por falta de correspondencia debida entre las expresiones signadas y las categorías de adscripción de sentido gramatical y sintagmático, a nivel de casos de expresión de preposición, de adverbio o otros complementos predicativos, por un lado

y por otro lado, casos de expresión marcador de conjunción o nexo oracional o enunciativo, lo que ocurre también en otras versiones de interpretación entre lenguas orales y escritas, como lo explica *Nida (1959, citada por* Hatim y Mason en su libro 'Teoría de la traducción' pag.45):*cuando afirma que la falta de correspondencia entre categorías gramaticales y léxicas es la principal fuente de pérdida o ganancia de información al traducir*. Parafraseando a Nida, la misma falta de correspondencia a nivel de determinación de sentido predicativo, sintagmático o por no haber adscripción física en la superficie del texto signado entre las expresiones signadas y gestuales se torna en una fuente de ambigüedades sentido, de interferencias de semántico y gramatical hasta perdida de información en potencia. Hasta una fuente de desajustes o interferencias de interpretación si no las expresiones signadas igual que trasladas al signado estén bien contextualizadas por parte de los intérpretes igual que por parte de los receptores, pues que los receptores, igual que otros interlocutores tendrían que seguir por su cuenta el uso o efecto de contenido semántico con respecto a lo que cada parte de expresión signada entre seña y gesto quieran decir , tanto que las expresiones signadas y gestuales no están acompañadas de soporte deletreo-labial, o con otras compensaciones de otras señas o locuciones necesarias para sostenerse el desarrollo mismo de cohesión predicativa, pues que fuera de la cohesión de nivel predicativa, no se puede sostener el sentido de las señas y demás expresiones que les preceden, cuando no resentir la consistencia de uso o efecto semántico. Por cierto, con la interpretación en signado a la vista, casi siempre hay cierta interferencia o ambigüedad de sentido semántico amen de gramatical respecto a las expresiones signadas y gestuales a nivel de categoría de sentido léxico, gramatical o sintagmático, todo ello debidamente a que no se usan 'en físico o presente' las señas o signos de función gramatical amen de nexo sintagmático, y en su lugar, se nos aplicamos al uso y efecto de señales de índole paralingüística, pragmática amen de extralingüística, que por cierto, a través de los gestos y algunas clases de signo ad hoc, están presentes hasta de modo estructural en casi todos los registros de habla signada hasta en algunas versiones textuales de interpretación en versión de signado natural. Y no olviden que estas señales de índole paralingüística, pragmática amen de extralingüística también están muy presentes en casi todas las locuciones perifrásticas, y en casi todas las conjunciones de nexo predicativo y sintagmático hasta tipo de texto. Hasta el punto que esas señales de índole paralingüística, pragmática amen de extralingüística dan un fuerte apoyo de fiabilidad de contenido semántico, siempre que esté bien

contextualizados o pillado bien cuál es su uso o efecto de sentido semántico o referencial por parte de los interlocutores signantes en cuestión, pero nunca estén libres de la ambigüedad no solo interferencia de sentido semántico, a la hora de trasladarse al signado sin hacer uso de signado bimodal y exacto hasta de calco a nivel de gramática a las lenguas orales y escritas, porque los receptores de interpretación asistida no van a poder estar al corriente de lo aproximado que haya en el texto o comunicación de original, lo cual dificultara mucho a estos receptores, al igual que a otros interlocutores acceder al uso de referencia intertextual con que poder adscribir de modo eficiente o inducido de categoría de sentido semántico, gramatical hasta sintagmático (en referencia a los tipos de sintaxis, tipos de oración, tipos de texto). Todo ello se nos vendría encima no solo por falta o problemas de referencia intertextual que se aparecerían entre los textos, uno de origen en lengua oral o escrita y otra versión de texto en signado, sino por falta de señas de función gramatical y de nexo sintagmático, lo mismo que por la falta de correspondencia a nivel de adscripción de sentido gramatical y sintagmático entre las palabras y frases y las expresiones signadas y gestuales que vayan a relevar a las palabras y frases en cuestión, que llevan encima categoría de expresión gramatical, predicativa hasta categoría de sentido de nexo sintagmático. Lo peor o peliagudo es que no haya falta de correspondencia debida o factual a nivel de adscripción de contenido gramatical y sintagmático respecto a las expresiones signadas además de aquellas expresiones sin signarse que se obvien o queden ausentes sin relevarse a las palabras y frases, sino haya mucha perdida de literalidad textual o fidelidad del contenido textual a trasladarse al signado, es decir perdida de información textual que el ILS o la versión de texto en signado debería trasvérselo al signado.

(i) Los marcadores textuales (del discurso) frente a las conjunciones locutivas).

+Es una cuestión importante dentro del análisis de nivel predicativo y discursivo: los marcadores textuales (del discurso) y los marcadores que van de o clasificadores semánticos mediante unas y otras locuciones o conjunciones, que pueden aportar hasta sostener la consistencia de sentido semántico, tanto en términos de coherencia de trama discursiva como cohesión de la sintagma predicativa y de sujeto, apelándose o no al uso de los significados de carácter extralingüístico, paralingüístico o retorico, según se lo acarrea cada caso del mensaje o texto signado o trasladado al signado

(ii) Diferencia entre los marcadores textuales (del discurso) y los marcadores que van de o clasificadores semánticos mediante unas y otras locuciones o conjunciones locutivas). Mirar mis apuntes de gramática en LS española.

De hecho, dentro de casi todas las clases de mensaje signado o trasladado al signado (en lenguaje de signos versión natural), se utilizan las tres modalidades de expresión: las señas netas; las señas hibridas y asociados a otros usos o efectos de expresión o clase neologizante (un caso de locuciones hibridas (que no compuestas entre las dos señas netas, sino entre las señas y los gestos de una u otra clase que se nos sirven de clasificadores semánticos); y los clasificadores semánticos mediante el uso determinante de gestos de clase ilustrativa, deíctica, indicativa hasta replicante (replica de la acción). En ese sentido, Las locuciones o conjunciones locutivas, a nivel de la sintagma predicativa y de sujeto, que no solo se hacen con las señas, sino con muchas variedades de seña y gesto prestado o servido de complemento predicativo.

(iii) la función de adscripción amen de cohesión (de índole predicativa-sintagmática) (en referencia a los 'conjunciones' (de nivel predicativo dentro de la sintagma), a los 'nexos' (dentro del nivel entre sintagmas) y 'marcadores textuales' (del nivel de coherencia de trama discursiva).

+ Por otra parte, dentro del análisis de nivel o aspecto predicativo-discursivo, habría que diferenciarse no solo entre las tres clases de expresión sino en función de uso o efecto determinante o puntual de de categoría semántica-gramatical que se nos reporta cada una de las modalidades de expresión signada. Inclusivamente, yo consideraría que a tenor de la mayoría de los mensajes signados (en versión de signado natural), a nivel predicativo y discursivo, no solo las señas sino las locuciones compuestas (entre señas netas y entre señas y clasificadores servidos de complemento neologizante) suelen tener más facultad hasta determinación de servir al efecto complementario, coyuntural o estructural' de 'conjunciones', 'nexos' y 'marcadores textuales' (discursivos). en este momento, se entendería que los clasificadores semánticos pueden servirse a dos ámbitos distintos o diferentes de consistencia semántica, unos que van por la cohesión de aspecto predicativo o sintagmático y otros que van por los derroteros de coherencia de trama discursiva y textual, aunque dentro del caso de la mayoría de los casos de mensajes y textos trasladados al signado, no solo se quedan condicionados entre sí, sino acaban por ser interdependientes, de la manera que,

hablándose de la relación casi de contractual entre los dos, el de aspecto de cohesión predicativa o sintagmática y otro aspecto de coherencia discursiva, si falle uno de los clasificadores semánticos, se quedaría un poco cojo hasta manco.

Pero aquí se trata de diferenciarse aun dentro de los 'clasificadores semánticos', entre unos que van de 'clasificadores semánticos' de locución o conjunción locutiva), y otros que van por la función de marcadores textuales (del discurso)...o mejor, entre las 'conjunciones', a de nivel predicativo dentro de la sintagma); los 'nexos' (dentro del nivel predicativo entre las sintagmas). Y los 'marcadores textuales' (del nivel de coherencia de trama discursiva bajo la que se desarrollan todas las frases o mensajes dentro de un texto o en una totalidad textual o discursiva)…

Además, hay de tener en cuenta otros usos de sentido o cometido de nexo semántico-gramatical en secuenciación de tramos o tramas de predicado (señas netas o ad hoc de nexo semántica-gramatical (nexos de compaginación sintagmática prestados a esas funciones de coordinación o subordinación entre partes de oración predicativa (uso de señas como expresiones de nexo entre partes coordinadas o subordinantes de una oración dentro de un texto signado…

(Aparte) las señas de nexo de contenido semántico-gramatical).

esas expresiones signadas y prestadas al sentido de nexo sintagmático amen de gramatical, se pueden observarse hasta demarcarse en ciertas partes o tramos de predicado signado, que asumen tal intención o función de marcar el nexo de proposición semántica con que subordinar una parte de oración con otra parte dentro del misma oración predicativa (por ejemplo, caso de conjunciones, adverbio incluidos locuciones conjuntivas) hasta de pronombres relativos); nexos también se sirve de uso o efecto de coordinación entre las dos partes dentro de la misma oración predicativa, por ejemplo, el uso de seña /o/ o seña /y/' que hace uso de nexo con función de clausula disyuntiva; señas /pero/ o /sin embargo/' son unos signos netos, pues, de contenido semántico-gramatical. Igual que locuciones, señas compuestas y ad hoc que hacen función de nexo a efecto de clausula predicativa de sentido explicativo…además dentro de las expresiones signadas tanto que estén prestadas al nexo de clausula predicativa, pueden hacerse a efectos de nexo subordinante en distintos tipos de subordinación a seguir: subordinación sustantiva, subordinación adjetiva y subordinación adverbial.

+ Nexo de subordinación sustantiva, caso de las conjunciones, pronombres relativos (el que, el cual.; hasta pronombres interrogativos qué, quién, con quién;…

+ Nexo de subordinación adjetiva,

+ Nexo de subordinación adverbial, (de rol de complemento temporal o modal, de lugar, amén de rol de nexo de oraciones causales, consecutivas, condicionales, finales, comparativas y concesivas. (mis apuntes de gramática en lengua española)

4.3. Las pautas supuestas o presupuestas de implementación paso a paso del uso de referencia intertextual, lo mismo que los requisitos 'preparatorios para una interpretación de contenido textual o una interpretación de compensación textual. (& del x11 perfiles de ILS_ la interpretación de compensación textual en bimodal y exacto

Desde luego, no bastaría con aludir o aplicarse en teoría y en practica al sistema de signado bimodal y exacto, sino se nos haría falta indicar qué requisitos o pautas de implementación (dirigida a la intervención y adscripción de referencia intertextual a nivel de expresiones signadas y de reglas o reglajes de desarrollo semántico y gramatical) deberían de seguirse para dar lugar a la mayor sostenibilidad del signado bimodal y exacto en detrimento de la versión de signado libre-natural. Yo propongo una serie de requisitos con que se vaya a implementar paso a paso EL USO DE REFERENCIA INTERTEXTUAL, y no solo la versión de signado bimodal y exacto, dentro del ámbito estrictamente educativo (como son las clases de asignaturas donde los ILS también hace interpretación de enlace en signado), requisitos que ha de aplicarse aun no a rajatabla, pero si siempre a conciencia, por activa y por pasiva, a seguir:

(i) aplicarse desde cero a la versión de signado bimodal y exacto.

Que dentro del ámbito estrictamente educativo como las aulas o clases de asignaturas, se aplique desde cero a la versión de signado bimodal y exacto, haciendo uso de una y otra expresión signada y acompañándose siempre de deletreo labial o dactilológico según el caso de seña que vengan acompañada de deletreo labial o de señas de alfabeto manual. Inclusivamente cuando se haga uso de gesto o signo ad hoc, habría de procurar acompañándose de deletreo labial, por un lado y por otro lado, aplicarse al sistema de señas netas, base y sistema léxico del signado exacto del que forman parte no solo las señas netas al uso, sino las señas de nuevo cuño mas

especifico hasta las señas ad hoc en equivalencia de contenido asociativo a las palabras o expresiones orales y escritas de contenido fraseológico o funcional como pueden ser las señas funtivas ad hoc o funcionales de determinación de categoría de contenido semántico-gramatical. Y dentro del sistema lexicón de señas, creo que es recomendable por ser mas practicable o realizable que ellas las señas netas y ad hoc tengan más o menos subrogadas las acepciones y denotaciones que ya lo tengan las palabras incluidas las expresiones de carácter fraseológico, expresiones iguales o equivalentes de contenido léxico a ellas las señas netas y ad hoc en cuestión. Esta consigna de signar en bimodal y exacto deben aplicárselo no solo los ILS sino también los alumnos sordos además de los profesores de apoyo, que deben de disponer en sus manos un doble diccionario de consulta bilingüe en palabras y señas.

Antes he escrito que a la versión de signado bimodal y exacto se aplica 'desde cero', y quiero decir cuanto antes mejor, incluso desde el ciclo de educación primaria cuando no el de educación infantil, ya que casi todos los niños sordos profundos y signantes están bastante preparados para todas las versiones de signado, lo cual no ocurre con los sordos adultos que se le cuesta cambiar de 'chip ya formado'. Además, por cierto, los alumnos sordos y signantes con buen nivel de aprendizaje escolar, suelen hablar más en modo bimodal que en versión de signado natural y sobre todo, tienen un nivel de conocimiento mayor de palabras que de las mismas señas netas, (y quizá en una proporción de 5 o 7:1); gracias al conocimiento léxico de las palabras, los sordos y signantes puedan seguir bien una u otra interpretación en signado igual que el sentido de la seña neta y ad hoc que se le traslade el ILS y releva a la palabra, porque siguen o pillan el sentido léxico de las señas que lo tienen más o menos igual de subrogada (incluso la misma acepción o denotación) que las palabras y frases a las que se relevan las señas en cuestión, además de percibirlo con todas declinaciones o desinencias de categoría semántica-gramática que están deletreadas en soporte labial o dactilológico según el caso de seña neta y ad hoc .

(ii) Procurarse evitar, restringirse o reducir al minino el uso de gestos de recreo grafico o cometido meramente ideográfico.

Seria no solo recomendable sino debe de ser de carácter prescriptivo hasta dentro del planteamiento de seguimiento o carácter curricular que se procure evitar o reducir al minino el uso de gestos de recreo grafico o cometido meramente ideográfico aunque vengan a comportarse como signos clasificadores de cometido semántico, y otras

expresiones de carácter extralingüístico o paralingüístico o perifrástico o parafrástico, gestos y expresiones de carácter no léxico que hagan obviar hasta suplir al uso de las señas netas o señas ad hoc que podrían o deberían utilizarse, dejando aparte que haya otros gestos y expresiones gestuales, manuales y faciales que como tendrían función o marcación de cometido supra-segmental (como aquí en lenguaje de signos se le alude a los llamados 'expresiones no-manuales'), estarían bien de utilizarse, siempre que no hagan relevar o suplir al uso de señas ad hoc, funtivas o funcionales de contenido semántico-gramatical o , (salvo aquellas expresiones faciales o gestuales que se acompañen de complemento de acentuación prosódica, de resonancia retorica entre otros casos de efecto conmutador o marcador o implicación de seguimiento de contenido semántico o discursivo y dejando aparte o por supuesto que se pueden consentir el uso de gestos o índices gestuales de cometido deíctico y pronominal que están en la parte suprasegmental del mensaje signado) .,. Por cierto, uno de los vicios más difíciles o complicados de evitar con la versión de signado natural es el uso de los signos y gestos así de clasificadores que pueden abarcar distinto espectro o abanico de usos y efectos de contenido semántico hasta de índole gramatical y discursiva, y suelen estar presentes en casi todos los registros de habla signada, incluso dentro de la versión de signado bimodal si bajamos la guardia.

Desde luego, si se evite el uso de expresiones y gestos servidos de signos clasificadores semánticos (aunque se nos costaría bastante a nosotros los alumnos sordos y signantes nativos en ciertas condiciones o registros de habla signada), se nos facilitaría muchísimo o en la buena medida la implementación de la versión de signado exacto amen de bimodal entre los alumnos sordos y signantes y por ende, se facilitaría mucho a los ILS a la hora de hacer una interpretación de compensación textual que de momento es posible de hacérselo con la versión de signado bimodal y exacto, con respecto a las lecciones y explicaciones de asignaturas, con un nivel determinado de dificultad o/y complejidad textual (a nivel de expresiones cargadas así de denotación léxica o de definición o conceptuación elaborada, de tramos y tipos de oración predicativa y de tipos de texto o discurso textual).

(iii) aplicarse groso modo al sistema de signado exacto (solo de señas netas y ad hoc junto al uso regular de frases (señas compuestas de carácter fraseológico).

Debe ser por norma y no solo por defecto aplicarse aun groso modo y no necesariamente de rigor pero si en un 70% de los enunciados signados o trasladados al

signado) al sistema de signado exacto (solo de señas netas y ad hoc (funcionales y funtivas de determinación de categoría semántica hasta de índole gramatical), junto al uso regular de frases (señas compuestas de carácter fraseológico) (y al tiempo, restringirse o reducir al minino el uso de expresiones no léxicas en referencia al uso de modalidades de signo no léxico (signos clasificadores y gestos de carácter extralingüístico incluso de clase paralingüística cuando existen señas o signos ad hoc que podrían servirse para esa categoría de significación paralingüística) o . Por otra parte, para eso de aplicarse al sistema de signado exacto, se nos haría falta confeccionar otro diccionario que no sea el diccionario de signos al uso, ni siquiera un diccionario tipo lexicón de señas especificas para cada materia o disciplina de asignatura, sino un diccionario de uso didáctico hasta fraseológico que acoge por triple partida al sistema de señas netas (cuyo contenido léxico se procura estar subrogada al contenido de acepción o denotación que lo tenga la palabra, su par de equivalencia para tal seña en cuestión) , al de señas de nexo semántico-gramatical que vaya a estar de contenido no solo equivalente sino de calco a nivel de uso y efecto de contenido semántico-gramatical) y al de frases (en base a la locución entre señas netas o/y seña neta y seña ad hoc, prestadas al efecto de contenido fraseológico), y todas ellas señas de una u otra clase en igual equivalencia o consonancia de contenido léxico hasta fraseológico con las palabras y expresiones orales y escritas de carácter fraseológico o perifrástico hasta las señas de preposición, de tiempo verbal, de nexo coordinante y subordinante entre otras señas supuestamente funtivas de contenido gramatical.

Por otro lado, hablando de la elaboración o acuñación lexicográfica de señas, signos de vocabulario, para implementarse la versión de signado bimodal y exacto dentro de las aulas de educación reglada, ha de aplicarse mucho sistema de señas de nuevo cuño que no vengan imbricadas en demasía de contenido neologizante, con fuerte de aspecto ideográfico o ilustrativo a fin simple de evitar el riesgo de evocar o remitirse al sentido de la significación reconocible. Según yo veo o me parece, la mayoría de señas de nuevo cuño específico ya no llevan en su aspecto de expresión parametral tal replica o residuo de gesto reconocible o evocativo, además de llevar cierta parte de expresión parametral con otra configuración manual (handconf) de base dactilológico (es decir derivada de alfabeto manual), lo cual que se nos libere en cierta medida del efecto o rebote de contenido ideográfico que se nos desvirtuaría el uso o efecto de contenido denotativo o conceptual que lo lleven en origen de contenido léxico o lexicológico aquellas señas netas. Esa 'evitación' de rasgos o residuos de contenido ideográfico

hasta de rebotes de contenido reconocible - vía reconfiguración de parámetros amen de añadidura de parámetros de base de alfabeto dactilológico- para con el sistema de señas netas y ad hoc, debe de ser una de las necesidades o demandas de carácter estructural que se nos haría falta para atenerse a la sostenibilidad del mismo signado exacto (solo de señas netas y ad hoc) que complementan bien al soporte del deletreo labial o manual. Y por supuesto, este diccionario, metódico y fraseológico, de signos podría cumplir, y cumplimentar, bien aun grosso modo, muchos parámetros de confección lexicográfica ni lexicológico que no lo cumple según mi consideración analítica la casi totalidad de diccionarios de signos al uso.

Y (iv) aplicarse la añadidura de señas codificadas o ad hoc funtivas de nexo o marcación semántica-gramatical.

También ha de implicarse por regla al menos en un 70% de los enunciados signados (en versión de signado bimodal y exacto) en el uso o la añadidura de señas netas hasta codificadas de nexo semántico-gramatical' o/y señas ad hoc (funcionales y funtivas de determinación de categoría semántica hasta de índole gramatical entre las cuales yo no incluiría las señas de articulo determinado y indeterminado pero si las señas correspondientes a los pronombres personales y posesivos). Esa añadidura de señas codificadas o/y ad hoc funtivas de contenido gramatical, tanto que la lengua signada esta de calco a la gramática (morfosintaxis) propia de la oral-escrita, no tendría casi ninguna dificultad de aplicación y mucho menos de seguimiento de contenido lingüístico para los alumnos sordos y signantes que también lo van a practicar la lengua oral-escrita en sus estudios amen de lecturas hasta seguir las interpretaciones de enlace en signado que se lo hagan (normalmente en versión de signado bimodal aun no del signado exacto) los ILS de enlace en aulas de educación. Por supuesto, para realizar una versión de interpretación textual y literal (en sentido supuesto de igual equivalencia de contenido intertextual a nivel de expresiones, frases y tramos de predicado) entre las comunicaciones (aquí entre la comunicación de partida en lengua oral-escrita) y la comunicación versionada o trasladada al signado de llegada), no bastaría solo con el uso de señas netas y ad hoc sino con el uso (aun mínimo o mediano) de las señas de nexo semántico-gramatical, señas de nexo o marcación gramatical y textual, mediante las señas compuestas o ad hoc, conjunciones, locuciones y nexos de cometido preposicional, predicativo y textual)'.

Desde luego, las señas codificadas o/y ad hoc funcionales y funtivas de índole gramatical deben de estar presente en el sistema de señas de contenido exacto o denotativo amen de nuevo cuño. Inclusivamente,(y no supuestamente), esa clase de señas de nexo semántico-gramatical como las señas de preposiciones y de nexo oracional como señas de locuciones algunas, ya existen, por cierto, desde hace tiempo dentro del diccionario o lexicón de los lenguajes de signos al uso hasta que ya forman parte del sistema de de señas de cuño nuevo y especifico (con mas especificidad de contenido exacto o denotativo), pero que no se utilizan por casi nadie de los sordos profundos y signantes netos (incluido yo mismo) ni siquiera los ILS o los profesores de apoyo o educación bilingüe para sordos, solo utilizamos señas de (por ejemplo, porque, paraqué, como, a fin de, supuesto o si (condicional), que lo utilizamos mas como una seña ad hoc que una neta , porque todavía no tenemos disciplina o compromiso de aplicarnos al uso de las señas codificadas o ad hoc de contenido y nexo semántico-gramatical. Quizá, el que no utilizamos debidamente esa clase de seña neta o ad hoc funtiva de contenido gramatical se debe a la no-determinación de versión de signado (entre la versión de signado natural, la de signado bimodal y la de signado exacto) que se nos dejaría un poco bloqueados en cuanto al uso de las señas codificadas o ad hoc de contenido gramatical igual que de las señas netas de nuevo cuño especifico (con mas especificidad de contenido denotativo, conceptual o definitorio) que los sordos profundos y signantes en general tampoco lo utilizamos aunque ya forman parte del sistema léxico de la lengua estándar de signos, por falta de disciplina por nuestra parte o por simple desconocimiento de señas de cuño nuevo y especifico. Como no, los ILS de enlace en aulas de educación reglada, deben de aplicarse aun no de rigor pero si en un 70% de los enunciados signados igual que trasladados al signado (por supuesto en versión de signado bimodal y exacto) con respecto a las lecciones y explicaciones dictadas por los profesores de asignaturas.

De todas las maneras, esta clase de seña codificada o ad hoc, funtiva de nexo semántico-gramatical, o bien por motivo tácito, o bien, por necesidad imperativa, deben formar parte del sistema léxico de lo que sería la versión de signado bimodal y exacto a implementarse dentro de las clases de asignaturas. Por cierto, esa clase de seña de nexo semántico-gramatical no tendría dificultad de creación para naturalizarse como unas señas mas de cuño, ni siquiera tendría complicación a nivel de seguimiento de contenido semántico, que se pueden hacerse con dos señas netas –y acompañadas de deletreo labial- que estén juntas como para reconocerse a priori o a posteriori como

unas señas de locución o conjunción determinada hasta de contenido previamente reconocido (no solo reconocible a posteriori). Inclusivamente, las señas de nexo semántico-gramatical tendrían toda papeleta de considerarse como unas señas naturalizada en cuanto están explicadas o conocidas cual es su motivo o categoría de contenido gramatical-semántico, como las señas de número, de días o meses para los alumnos sordos signantes que también practican la lengua escrita. Sobre todo, las señas de nexo semántico-gramatical , cuando vayan soportados de deletreo labial o manual o están naturalizadas como signos de vocabulario, tienen muy buen agarre de contenido léxico-denotativo, en sentido de consistencia de contenido léxico y no solo semántico, mucho más que la mayoría de señas al uso (incluso mucho más que las mismas señas de verbo o adjetivo), de la manera que se podría aplicarse a toda modalidad de interpretación (literal, a la vista, encubierta y comunicativa, algunas de ellas que no se podría realizarse a buen puerto con la versión de signado natural, cuando ha de trasladarse las comunicaciones o textos con mayor nivel de dificultad o complejidad textual como es el caso de las lecciones y explicaciones dictadas por los profesores de asignaturas.

Consecuente y sensatamente, (después de un tiempo de adiestramiento con los profesores de asignatura mixta o por los mismos ILS de enlace educativo) los alumnos deben comprometerse a hacer uso de señas de marcación (y locución) semántica-gramática. En absoluto, los ILS de perfil y enlace educativo, dentro de las clases de asignaturas, tendrían que hacer uso regular hasta sistemático de señas esas de de nexo semántico-gramatical', igual que las señas de nuevo cuño y de contenido especifico, es decir, de contenido netamente denotativo), para que los alumnos sordos, niños y jóvenes se acostumbren al uso de esas señas de nexo gramatical y de contenido netamente denotativo y luego podrían seguir mejor la interpretación de textos o mensajes trasladados al signado (por supuestamente bimodal y no en versión de signado natural). Y, a los alumnos sordos signantes solo se les haría falta una voluntad, una disciplina, un compromiso para hacer uso regular de señas de nexo semántico-gramatical cuya contrapartida después de su disciplina o compromiso personal y grupal seria la que se les haría mucho favor (y mayor recorrido y rendimiento cuantitativo y cualitativo) de comprensión y seguimiento 'lector' de contenido textual amen de consistencia de contenido predicativo a la hora de recibir una versión de interpretación literal en signado igual que se lo podría hablar con mayor consistencia de contenido léxico, semántico, conceptual hasta predicativo.

En fin, según mi consideración analítica, con el uso de señas y frases marcadoras de nexo semántico-gramatical, se nos vendría bien por dos razones, una razón es que se nos presta como uno de los factores posibles de aportación de más consistencia de sentido o contenido léxico y denotativo amen de determinación in situ o grosso modo de categoría semántica tanto en términos de cohesión y coherencia de derrotero entre los tramos de orden sintagmático-predicativo como entre sintagmas subordinadas y coordinadas, sería el uso de las señas marcadoras de nexo gramatical, que se refiere tanto al uso de las conjunciones o locuciones y nexos como al uso de preposiciones dentro del lenguaje de signos. y la otra razón también muy importante es que se nos vendría bien y mucho al mismo lenguaje de signos versión natural que todavía no deja de ser un lengua en vías de desarrollo o en transición evolutiva, según yo veo que el lenguaje de signos al uso todavía no es un lenguaje completo incluso que podría decirse que esta encallado en algún punto de evolución lingüística, en comparación con la lengua oral-escrita incluso con la misma versión de signado bimodal y exacto que es mucho más elaborado que el lenguaje de signos al uso, aunque ha de ir siempre de calco hasta a remolque de lo que hay de la lengua oral-escrita.

4.4. Y otras consideraciones supuestas cuando no de remate: las 'tres importancias' de intervención de referencia intertextual a nivel de reglas o reglajes de desarrollo semántico-gramatical, por vía de inclusión y adscripción entre las señas y signos ad hoc, al igual que las mismas importancias (hasta la necesidad imperiosa (por no decir obligación) de compensación proactiva amen de concreción a nivel de contenido semántico y nexo de índole gramatical, en el desarrollo de las versiones de interpretación textual en signado.

Después de indagar sobre las razones y funcionalidades de interpretación de compensación textual amén de los requisitos de compensación textual y literal en base a la versión de signado bimodal y exacta, quiero dejar unas consideraciones oportunas respecto a la importancia de la gramática de carácter prescriptivo hasta de calco a la gramática propia de la lengua oral-escrita para la versión de signado bimodal y exacto, en este sentido de que la lengua de señas en base al uso del signado bimodal y exacto se haga acogerse a una gramática de base complementaria hasta calco a la gramática propia de la lengua oral-escrita. En seguida esta importancia de la gramática de carácter prescriptivo y de calco para la versión de signado bimodal y exacto lo expondré por separado y en tres apartados.

(i) La importancia de las reglas o normas expresas o prescriptivas de gramática para la versión de signado bimodal y exacto igual que para la interpretación de compensación textual en signado.

De entrada, ya se sabe, la importancia de las reglas o normas expresas o prescriptivas de gramática está en que se nos guiarían hasta sostenerse el desarrollo de los textos o comunicaciones habladas y escritas amen de signadas. Y mucho más importante hasta imprescindible contar con unas u otras reglas de gramática, a la hora de hacer una interpretación textual o literal en signado, incluso que tener reglas o maneras más o menos expresas o tacitas de desarrollo gramática es mucho más importante que el aplicarse a tal criterio de naturalidad o propiedad idiomática, en la medida en que la versión de interpretación ha de adecuarse o aplicársenos sola y debidamente al uso de equivalencia de contenido semántico amen de léxico sino también a nivel de tramos de expresión predicativa hasta formas de secuencia sintagmática y textual amen de los registros o tipos de texto o discurso textual. Por cierto, el lenguaje al uso tampoco se dispone de muchos géneros específicos de texto ni siquiera los 'tipos textuales' (tipos de discurso y clausulas enunciativas), carencia o no determinación de reglas de nivel gramatical y de tipos o géneros específicos de texto que afectarían muchísimo hasta mal al desarrollo de seguimiento de contenido no solo a nivel de equivalencia (de expresión léxica y semántica, oración predicativa y tipo de texto o discurso) interlingüístico sino a nivel de contenido intertextual entre la versión traslada a la lengua de llegada (en este caso, en el lenguaje de signos al uso o la misma versión de signado natural) y la comunicación o texto dictado en lengua de partida (en este caso, la oral y escrita). Como los textos escolares, igual que las lecciones de asignaturas, dictadas por los profesores llevan bastante uso de gramática muy formalizada hasta didáctica y nada de gramática espontanea o libre amen de determinados tipos de discurso textual hasta géneros específicos de texto, a la hora de transmitirse y versionarse al signado, mientras que no se sabe cuales reglas más o menos expresas o prescriptivas de nivel gramatical amen de textual, habrá lugar a muchas dificultades de interpretación en signado amen de interferencias o ambigüedades de contenido semántico y gramático hasta las desavenencias de seguimiento de contenido literal o textual, de la misma manera en que a raíz de esas dificultades de interpretación literal o interferencias de contenido semántico, gramatical y discursivo, la mayoría de las versiones de interpretación a la vista, se vuelven bastante elípticas de contenido semántico y textual, aunque se hagan

interpretación de calco, sin aplicarse al uso de soporte bimodal y del signado exacto (señas netas y ad hoc incluidas supuestamente las señas marcadoras de función gramatical y discursiva, que se nos podrían guiar hasta sostener el derrotero de seguimiento de contenido tanto de componente interlingüístico como de nivel intertextual amen de atenerse al criterio de interpretación textual o literal), lo que se pretende con la implementación del uso de referencia intertextual, al igual que con la modalidad de interpretación de compensación proactiva, a nivel de expresiones y reglajes de adscripción amen de concreción de contenido semántico- gramatical y de nexo de índole sintagmática, en el desarrollo de las versiones de interpretación textual en signado.

Igualmente, respecto a los textos oral-escritos, dichos o dictados en las lecciones y comentarios por parte de los profesores, esta falta (aun no por carencia sino por no-determinación en previo) de reglas expresas o normas reguladas (o bien de carácter prescriptivo o bien de índole restrictiva) se nos llevara a mucha hándicap, mucha indeterminación hasta la interferencia de sentido semántico tanto a nivel de expresiones y frases signadas como a nivel de tramos predicativos, en cuanto se relevan a las palabras, frases y tramos predicativos, si no se haga acompañarse de deletreo labial, por lo que no siempre consigamos o seguimos la literalidad de contenido textual y mucho peor, a veces, no podríamos saber de que esta hecho o habría estar hecho el texto original (de partida en lengua oral y escrita), es decir, no podríamos saber grosso modo con que palabras, con que frases, con qué clase de expresión o texto este hecho el texto original que el ILS se nos está trasladando. Eso es uno de los aspectos bastante peliagudos cuando no problemáticos que no se nos ocurriría cuando se nos traslade al español un texto en francés o en ingles, en la medida en que con esta trasladación entre un texto de partida en francés o ingles y un texto de llegada en español, tendríamos más o menos idea de a qué clase de expresión, palabra y frase dicha en el texto de partida, se releva la palabra y frase hasta a nivel de registro de texto o discurso.

Por ello, a la hora de trasladarse al signado, los ILS de enlace no solo deben de resolver las diferencias de componente léxico, semántico o gramatical respecto al texto oral-escrito de origen sino deben evitar o minimizar las interferencias de sentido semántico hasta de contenido léxico entre las expresiones trasladas al signado y las palabras o frases dichas de origen oral-escrito. Si no, la versión de interpretación en signado no estaría bien o debidamente cuajada de contenido textual, tanto al nivel de

seguimiento de contenido interlingüístico como a nivel de seguimiento de contenido intertextual en equivalencia con lo que haya de contenido en el texto o comunicación de origen, aunque se haga uso de interpretación adaptada o comunicativa. De hecho, en la mayoría de las versiones de interpretación textual (literal) en signado natural en comparación con lo que haya de contenido dicho en la comunicación de partida en lengua oral-escrita y con determinado nivel de complejidad textual o discursiva, no se llega a un buen grado de seguimiento de contenido textual o riego de interferencia de sentido semántico, incluso en comparación con otra versión de texto trasladado en signado bimodal (con el mismo texto de origen en lengua oral-escrita en cuestión, debida en buena medida, a las mismas dificultades o limitaciones de carácter estructural que lo tienen los lenguajes de signos en versión natural a la hora de manejarse respecto a determinados tipos o registros de texto o expresión (léxica, semántica y gramatical amen de discursiva) que lo lleva la lengua oral-escrita o a las diferencias lingüísticas de carácter estructural que haya entre las lenguas, la oral-escrita y el lenguaje de signos en versión de signado natural.

A fin de cuentas, si haya lugar a unas u otras dificultades o interferencias de contenido semántico, gramatical o discursivo a nivel de expresiones y frases trasladas al signado, sensatamente, no sería por la falta o carencia de desinencias de categoría o función gramatical o morfosintáctica, como las terminaciones, sufijos y prefijo hasta de modo temporal o adverbial o adjetival que no lo llevan ninguna seña o signo ad hoc si no se haga acompañarse de deletreo labial o manual, sino por la falta de señas marcadoras de categoría o función semántica-gramatical dentro del lenguaje de signos al uso, aun siendo que ya lo tenemos señas de función preposicional, adverbial hasta modal o verbal dentro del sistema léxico (a nuestra disposición hasta a nuestro alcance con el diccionario de signos), incluso que a veces se lo utilizamos esas señas ad hoc a efecto deliberado de categoría gramatical como es el uso de señas de preposiciones, de modo temporal o de modo adverbial, pero que no se incluya el uso de esas señas o signos marcadores como una de las normas presupuestas de uso exigible a nivel gramatical y predicativo. Así es él porque hay problema de poca aprehensión o consistencia in situ de contenido o categoría de contenido gramatical y no solo problema de poca denotación o conceptuación por precariedad o endeblidad de contenido semántico o léxico a nivel de las expresiones y frases signadas que vienen a relevarse por parte de los ILS a las palabras y frases dictadas por los profesores o en los apuntes y libros de textos de asignaturas, cuando no se traslada al signado con el uso

de soporte de deletreo labial o manual y del signado exacto (señas netas, signos ad hoc incluidas señas o signos de función semántica-gramatical-discursiva).

(ii) La importancia de tener una gramática de referencia aun ad hoc o prestada para el lenguaje signado dentro del ámbito educativo, igual que para el desarrollo de interpretación sostenible amen de textual en signado.

Por supuesto, un lenguaje signado, tanto que está abonado al uso variable hasta indiscriminatorio de distintos códigos o modalidades de expresión (seña, signo y gesto que se lo expresan o optan en términos o condiciones iguales de preferencia amen de estar en coexistencia o cohabitación natural), es difícil que se pueda someterse a unas normas expresas o prescriptivas de gramática hasta el uso regular de señas de categoría o función semántica-gramatical-predicativa-discursiva, ya que cada una de las modalidades de expresión (seña, signo y gesto) está condicionada hasta estar mediatizada por su propio código de lenguaje hasta por su propia gramática hasta que el gesto utilizado no vaya a poder compartir igual norma de componente gramática con una palabra ni siquiera con una seña y al tiempo, una seña puede compartir con una palabra, en casi todo relativo a la función hasta la norma de orden sintagmático, sintáctico hasta morfosintáctico. Por otra parte, el lenguaje de signos al uso, cuando se haga una versión de interpretación en versión de signado natural, tanto que no se apropie de la gramática de la lengua oral-escrita como su gramática de referencia ad hoc o de calco, es difícil que la versión de interpretación en cuestión pueda cuajarse bien de todo a nivel de expresiones de contenido interlingüístico, a nivel de expresiones de componente gramatical hasta de tramos de sintagma predicativa amen de tipos de texto o discurso textual, en comparación con lo que haya de contenido en las comunicaciones o textos dichos en lengua de partida, la oral o escrita con un nivel de dificultad o complejidad textual como pueden ser las lecciones o explicaciones de asignaturas dictadas por los profesores, además que casi todas las lecciones y explicaciones de asignaturas están hechas con bastante hechura de componente gramatical además de consistencia de contenido semántico (léxico, denotativo hasta conceptual), suma de propiedades de hechura de contenido de función gramatical y consistencia de contenido semántico que superaran hasta dejar elíptica o poca cuajada de seguimiento de contenido interlingüístico amen de contenido intertextual, si no se haga uso del signado bimodal y exacto. Por eso, las interferencias de una u otra clase no se aflojaran mucho con la versión de signado bimodal y exacto, en la medida en

que, de hecho, la versión de signado bimodal y exacto casi siempre se desarrolla hasta guiarse a remolque de la lengua oral-escrito no solo a nivel de acepciones o definiciones de contenido denotativo o léxico hasta conceptual para su propio sistema de señas netas y ad hoc, sino también a nivel de maneras de proceder gramatical y semántico amen de textual).

Y (iii) La importancia hasta necesidad imperiosa del uso de las señas netas o ad hoc de función marcadora (de discurso textual) y conectadora de oraciones subordinadas y coordinadas amen de de categoría de contenido gramatical como las señas de preposición, de pronombres personales y posesivos.

Como ya se ha comentado más de una vez, dentro de las lecciones de asignaturas, cuando no se haga uso sistemático de soporte bimodal y a la par, del signado exacto (señas netas y ad hoc incluidas por supuesto las señas funtivas o marcadoras de categoría de sentido semántico-gramatical-textual), se afloraran de modo notario esas complicaciones o dificultades de interpretación en signado como para que queden muy elípticas cuando no erráticas (hasta poder estar aguadas de contenido interlingüístico y intertextual), no solo al nivel de seguimiento de contenido interlingüístico, sino a nivel del grado de fidelidad textual o seguimiento de contenido intertextual (en referencia a la correspondencia equivalente a nivel de expresiones, frases, tramos de predicado verbal hasta tipos de texto o clausulas enunciativas) en comparación con lo que haya de contenido en las comunicaciones o lecciones mismas de asignatura dictadas por los profesores o en los mismos apuntes con un nivel bastante de complejidad textual.

O bien y honestamente, a la hora de hacer una versión de interpretación de calco en signado (en versión de signado natural, y no por supuesto en versión de signado bimodal y exacto si se haga incluirse unas y otras señas de función marcadora de ¡discurso textual y función conectadora (de nexo entre tipos de oración predicativa)) respecto a la comunicación o texto dicho o escrito en una lengua hecho con normas de gramática muy formalizada o prescriptiva, se afloraran hasta de forma acusada hasta visible las interferencias, dificultades o limitaciones de interpretación a nivel de seguimiento de contenido intertextual (a nivel de expresión semántica, de tramos predicativos y tipos de discurso textual). No obstante, esas interferencias o complicaciones de seguimiento de contenido textual o intertextual se achacarían no solo a la falta de normas de carácter prescriptivo sino a la misma ausencia o no-aplicación de las señas o signos ad hoc (funtivas o funcionales de marcación y nexo de

contenido semántico-gramatical como las señas de función marcadora textual (tipos de oración, texto y discurso) y de función conectadora de nexo oracional o predicativo (entre oraciones subordinadas y coordinadas) amen de las señas funtivas de determinación de de categoría de contenido gramatical como las señas de preposición, de pronombres personales y posesivos, siendo que el lenguaje de signos al uso se dispone de las señas de preposición hasta poder aplicarse a todo repertorio de señas de función conectora a nivel de tramos predicativos y sintácticos por ejemplo en los tipos de oración o sintaxis coordinada o subordinada hasta la seña de conjunción preposicional o hasta señas derivables a la función de conjunción preposicional o hasta señas de contenido ad hoc extraíbles o derivables a la función de conexión de oración coordinante y subordinante, tipos o tramos de contenido predicativo que están presentes en todas las lecciones de asignaturas escritas o dictadas por los profesores pero que no suelen estar presentes en las versiones de interpretación trasladada en signado a la vista (ni siquiera en versión de signado bimodal aunque se haga de calco) y mucho menos en las versiones de interpretación adaptada que suele hacerse en versión de signado natural que está prácticamente negada para esa inclusión de señas de función marcadora y de nexo entre oraciones.

Volviendo de nuevo y de remate, el motivo susceptible de la complicación de seguimiento de contenido textual amen de interlingüístico es por omisión o sin utilizarse para relevarse a las partes de oración que son las llamadas 'oraciones coordinadas y subordinadas' , es decir por no hacer uso 'efectivo' de las señas funtivas a nivel predicativo, es decir a nivel de oraciones coordinadas y subordinadas en casi toda clase de enunciado signado, no solo en aquella versión de interpretación trasladado al signado que no lleva las señas netas o ad hoc de función marcadora y conectadora de oraciones predicativas. De hecho, los textos escritos y orales que llevan oraciones coordinadas y subordinadas ya está siendo un escollo a la hora de hacer una versión de interpretación de contenido literal o textual con respecto a los textos escolares o en las mismas lecciones de asignaturas (igual que los textos de declaración o sentencia jurídica o judicial) en que se habría visto uso bastante sistemático de oraciones subordinantes o subordinantes que dejan ya en aprietos ya que con el lenguaje signado no se practica esa clase de oración o frase subordinante ni se cuenta con las señas de función de nexo predicativo, que se nos vuelve como un escollo de seguimiento de contenido textual como para no poder empalmarse bien de contenido semántico hasta de tipo textual o clausula de enunciado entre unas y otras partes de

oración cuando se tratan de oración subordinante. Además, esa clase de oración subordinante, igual que esas señas de de función de nexo predicativo estarían solo asequibles de desarrollarse en la versión de signado bimodal y exacto.

Por ende, habría que hacerlo in situ y vía la compensación con unas señas netas o ad hoc de función marcadora y conectadora para resolver el empalme de oraciones o partes subordinantes. Pues, se nos hará falta mucho la marcación de desarrollo textual y la conexión entre partes de oración coordinada y subordinada, tanto en los registros de habla signada igual que en todas las versiones de interpretación en signada que pretenden cumplimentar la fidelidad hasta literalidad de contenido textual respecto a los textos escritos y orales que llevan oraciones coordinadas y subordinadas. O bien, , esa inclusión de señas netas o ad hoc de función marcadora (marcación de enunciado textual) y conectadora (función de nexo entre oraciones coordinadas y subordinadas) se puede hacerlo en la versión de signado natural mediante el uso de señas netas o ad hoc con tales funciones igual que en la versión de signado bimodal y exacto, pero a la hora de verdad la versión de signado bimodal y exacto están más asequible de someterse a tal uso de señas funtivas de función marcadora y conectadora como para entrar a formar parte de la gramática así de hibrida que lo comparte casi en común hasta dentro de la naturalidad o propiedad idiomática con la lengua oral y escrita.

Y en otras líneas más de argumento, en cuanto a la cuestión de señas de marcación textual (de discurso o enunciado textual) y de conexión predicativa en versión de interpretación en signado, se reconocería toda la importancia hasta la necesidad de expresiones funtivas de marcación textual y conexión predicativa porque se le reconoce como un elemento (además de una función) de cohesión textual hasta coherencia de contenido discursivo o textual y a la par de contenido predicativo, a la hora de hacer una versión de interpretación en signado que sea y en todas condiciones cuando ha de hacerse una interpretación de contenido textual o literal (y también a la vista, encubierta hasta adaptada con una intención de seguimiento de contenido textual al 50%). Y en estas condiciones de interpretación textual o literal en signado, no ha de interpretarse el texto de origen en lengua oral-escrita, no solo según el contenido que tengan las palabras y frases a las que se relevaran las señas, signos ad hoc y frases que se nos signan los ILS, sino también la función de marcación textual (tanto en referencia a los tipos de oración o enunciado y a los tipos de oración o enunciado) y la función de contenido predicativo que lo lleven las palabras y frases en cuestión (por ejemplo la categoría de oración subordinada o coordinada) que no podrían faltarse pues en los

textos de origen. En este sentido, cuando se haga versión de interpretación de contenido literal, no solo se basa en el uso de contenido léxico y semántico que lo llevan las palabras y frases a las que se relevaran las señas y frases, sino también en igual correspondencia de contenido semántico a nivel de tipos de discurso o oración textual hasta a nivel de tramos de oración predicativa (coordinada, subordinada, preposicional, adverbial y etcétera); pues, a la hora de aplicarse a una versión de interpretación de contenido literal (requisito no eludible de transmisión de contenido textual en las lecciones de asignaturas), no vale aplicarse en base única al uso de equivalencia de contenido semántico sin entrar a determinarse la categoría de contenido semántico o léxico y mucho menos según la finalidad del discurso textual que lo lleva el texto de origen en cuestión (aunque se puedan contextualizarse de modo paralingüístico o metalingüístico por parte de los interlocutores), sino habría que hacerlo física o presencialmente las expresiones funtivas de marcación textual (discurso textual) y sobre todo las expresiones funtivas de nexo oracional o predicativo (entre tramos o oraciones (coordinada, subordinada, preposicional, adverbial y etcétera).

(aparte y por cierto, en respecto a esta cuestión de añadidura necesaria o no seguro de señas de marcación textual (de discurso o enunciado textual) y de conexión predicativa en versión de interpretación en signado, habría alguien que no haría falta hacer uso de señas funtivas de categoría o función marcadora textual ni de nexo de oración coordinante, subordinante hasta preposicional o adverbial, tanto que se haga contextualizarse lo que no está presente en las versiones de interpretación en signado por parte de los interlocutores pero no se puede pedir a todos los receptores de interpretación asistida que hagan contextualizarse por su cuenta porque no todos los sordos profundos y signantes tengan capacidad o bagaje de manejo bilingüístico para contextualizar por activa y mucho menos por pasiva.)

Y otro aparte, el uso de señas de función marcadora textual estaría importante no solo a la hora de hacer una u otra versión de interpretación pretendida de contenido textual sino también a la hora de hacer una lectura (asistida o no) en signado, supuesto que una versión de interpretación debe de comportar o desarrollarse igual que una versión de lectura o comprensión lectora (que no me refiero a una lectura comprensiva) en signado que deben hacerlo los receptores o destinarios de interpretación asistida que hasta tal punto podría decirse de una suerte de lectura asistida en ciertos casos de asistencia de enlace en signado que lo ejercen los ILS.

Y en fin, si el lenguaje de signos al uso todavía no cuenta con tipos específicos de texto, tipos predeterminado de clausula de enunciado signado, tipos de oración ((coordinada, subordinada, preposicional, adverbial y etcétera), habría que buscarlo, entre todos en concreto, los ILS, los profesores de apoyo en bilingüe y los mismos alumnos sordos y signantes, alguna manera, o bien expresa o bien tacita, de indicar grosso modo o in situ cual tipo de enunciado o discurso textual en signado, categoría o función de nexo o marcación de oración o tramo predicativo (coordinada, subordinada, preposicional, adverbial y etcétera) que se nos te trasladando en versión de signado que sea (natural, bimodal y exacto), si no se haga uso de señas netas y ad hoc funtivas de tipo de discurso textual y de nexo o categoría de oración o tramo predicativo (o bien, de tipo de sintaxis o oración coordinante y subordinante o tipos de conjunciones amen de locuciones) y las señas netas o ad hoc de categoría de contenido gramatical como las señas de preposición, de pronombres personales y posesivos.

CAPITULO 17.

LAS VARIACIONES DE INTERPRETACIÓN EN SIGNADO Y AMBITOS DE INTERVENCIÓN TRADUCTOLÓGICA. UNA MISCELANIA.

El presente capitulo tiene por indagar sobre las variaciones de seguimiento de contenido textual en signado en los ámbitos reales o habituales de intervención traductológica en que los ILS prestan la asistencia de enlace a las personas sordas y signantes nativos. Y estas variaciones lo hare enfocar en las variaciones de seguimiento de contenido textual (y de componente intertextual) en referencia al uso o opción de una y otra de las modalidades y estrategias de interpretación en signado, al igual que en las variaciones de seguimiento (fidelidad o equivalencia) de contenido textual (y de componente intertextual, desde luego) entre el texto original (en lengua oral y escrita) y la versión de texto en signado.

Por otra parte, cuando hablo de las condiciones reales o habituales de interpretación en signado, me refiero a los ámbitos de actuación de enlace en signado en que los ILS se lo prestan a las personas sordas y signantes, en concreto, a las diversas clases de asistencia de enlace (la reunión de vecinos, la consulta de médicos hasta de la sesión de apoyo sicológico, por un lado y por otro lado, a los ámbitos de educación reglada y los de índole legal-jurídica-judicial, distintas tipologías de asistencia de enlace en signado que se repercutirán en variaciones a nivel de modalidades y estrategias de interpretación en signado, hasta observarse de modo notorio a nivel de graduación de seguimiento de contenido textual y de componente intertextual. Antes de hablar sobre estas variaciones de seguimiento textual (e componente intertextual), considero oportuno hasta conveniente mencionar las condiciones y motivaciones situacionales de interpretación funcional en las que los ILS se han de implicar o involucrarse y que motivarían o repercutirían en la variación de seguimiento de contenido textual e intertextual, en una u otra opción de interpretación entre las modalidades y estrategias de interpretación en signado. Unas y otras consideraciones lo meteré a modo de una miscelánea o resumen en este capítulo porque ya lo saco de un trabajo mío (titulado de 'los perfiles de ILS y sus ámbitos de intervención traductológica', registrado el año 2015).

1. LAS CONDICIONES Y MOTIVACIONES SITUACIONALES DE VARIACIÓN DE SEGUIMIENTO DE CONTENIDO TEXTUAL E INTERTEXTUAL Y LAS MODALIDADES Y ESTRATEGIAS DE INTERPRETACIÓN EN SIGNADO. UNA MISCELANIA.

Anteriormente, en el pasado capitulo __ ya se han comentado distintas modalidades y estrategias de interpretación en signado, además que un trabajo mío (titulado de 'los perfiles de ILS y sus ámbitos de intervención traductológica', editado el año 2015) lleva mucho más observaciones y explicaciones con respecto a muchos condicionamientos de quehacer traductológico, tanto que variables de situación en los que se involucran los ILS en asistencia de enlace en signado a las personas sordas. En los trabajos míos, siempre mantengo la tesitura de que se observarían las variaciones de literalidad de contenido textual e de componente intertextual en función de una u otra modalidad y estrategia de interpretación en signado, lo mismo que no todas las versiones de texto en signado tendría igual graduación de literalidad o fidelidad de seguimiento de contenido textual.

A propósito, aquí solo me limito a exponer unas y otras consideraciones sobre las variaciones de interpretación en signado a nivel de seguimiento de contenido textual y de componente intertextual , derivadas de una u otra opción entre las modalidades y estrategias de interpretación, debidas a unas y otras condiciones situacionales o funcionales de interpretación de enlace en signado que lo hacen los ILS en general; de todos ellos aspectos de variación factual, se puede deducirse como para servirnos como unos niveles oportunos de análisis puntual además de descripción práctica, a nivel de modalidades y estrategias de interpretación en lenguaje de signos versión natural y dentro de los ámbitos de actuación o intervención de enlace en signado, a seguir:

1) las funciones o funcionalidades de quehacer traductológico que se apremie a asumirse por parte de los ILS en su momento de actuación o intervención de enlace en signado, se lo podría resumirse en tres facetas extra o no de interpretación: la faceta de interpretación de enlace asistencial, la de refuerzo o compensación lingüística y la de mediación de contacto o resolución comunicativa. Según mis observaciones, estas tres facetas extra de interpretación lo vienen desempeñándose la buena parte de los ILS en casi

todas las tipologías de escenario o evento de asistencia de enlace en signado a las personas sordas y signantes nativas.

2) La diversidad de escenarios de actuación o intervención traductológica en que los ILS lo prestan la labor de interpretación y mediación en asistencia de enlace a las personas sordas y signantes nativas. También un factor de variación a nivel de modalidades y estrategias de interpretación en signado.
3) La diversidad de perfiles de personas sordas, destinarias o receptoras de interpretación asistida, lo mismo que la debida adecuación a los perfiles también diversos de signante que hay entre las personas sordas y signantes nativas o no, receptoras o destinarias finales de interpretación asistida en signado. Una de las motivaciones por las que los ILS también varíen de versión de interpretación en signado, que se lo apremia o demanda a los ILS hacer uso de una modalidad de interpretación en detrimento de otra modalidad de traducción, incluso de una versión de mediación (lejos del seguimiento de contenido textual) en lugar de una versión de interpretación textual.
4) Y la adecuación a la lengua y cultura de llegada (en este caso, el lenguaje de signos, la versión de signado natural). A mi juicio, sería otro de los aspectos cruciales de interpretación de enlace en signado que motivarían la variación o graduación distinta de seguimiento de contenido textual en comparación con lo que haya de contenido presente en la comunicación o texto de origen en lengua de partida (lengua oral y escrita), por un lado y por otro lado, la distinta graduación de intervención o equivalencia de referencia intertextual (es otro de los componentes muy importantes para el desarrollo de interpretación de enlace en signado.

Vistos los aspectos de adecuación puntual o factual de interpretación en signado en cuestión (las diferentes funcionalidades de intervención traductológica, la adecuación debida a los perfiles de signante también diversos entre las personas sordas y signantes nativas o no, y la diversidad de escenarios de actuación o intervención traductológica que a los ILS se lo apremian atenderse en actualidad o mejor dichamente el día a día, por un lado y por otro lado, la adecuación al lenguaje de signos, tanto que lengua de llegada), es de entenderse que entre estos cuatro aspectos de adecuación amen de intervención traductológica de enlace en signado, se nos impone como unos factores de variación a nivel de modalidades y estrategias de interpretación en signado.

Ahora añado otros comentarios oportunos para cada uno de los cuatros condicionamientos de variación a nivel de versiones de texto en signado como a nivel de modalidades y estrategias de interpretación en signado a las que haber de optarse por parte de los ILS, bajo la demanda expresa o no de la parte contratante o del receptor de interpretación asistida (en la mayoría de los casos, la persona sorda profunda y signante nativa).

1.1.1. Las tres facetas extra de interpretación (la faceta de interpretación de enlace asistencial, la de refuerzo o compensación y la de mediación de contacto o resolución comunicativa. Un factor de variación de interpretación a nivel de modalidades y estrategias de interpretación.

De entrada, parece que a los ILS se le demanda la función y labor de prestarse de enlace asistencial en común entre los partes presentes, las personas de habla oral (y los textos en lengua escrita) y las personas sordas de habla signada y en comunicación directa e inversa entre la lengua oral-escrita y el lenguaje de signos. Después de unos primeros momentos de intervención traductora, los ILS acaban por prestarse más como Intérprete de LS, es decir como sujeto de enlace en asistencia dirigida a las personas sordas y signantes; y de allí, los ILS se derivan por inercia situacional o por necesidad circunstancial de prestancia de interpretación funcional, debida o pertinente, a otras funciones o funcionalidades de quehacer traductológico que podrían definirse en básico: la faceta de refuerzo o compensación lingüística y la faceta de mediación de contacto o resolución comunicativa, mucho más allá de la faceta de interpretación de enlace asistencial. Incluso que en la mayoría de actuaciones de interpretación de enlace en signado, los ILS, acreditados o experimentados en asistencia a los sordos profundos y signantes, se prestan casi de modo desapercibido (hasta sin darse cuenta a veces) a distintas facetas extra (compensación y mediación) hasta alternarse entre las facetas en cuestión en un mismo acto de interpretación de enlace o dentro de la misma versión de interpretación textual al signado, más allá de lo que es su cometido principal de servirse de interpretación de enlace en signado porque están haciendo faceta de apoyo o refuerzo hasta mediación recurrente casi a todos los niveles.

Por otra parte, se da por consabido que en la mayoría de las condiciones o situaciones de intervención traductora, a los ILS en general o de perfil asistencia se le demanda la disponibilidad de intervención de enlace en modo ‘mediación (de ayuda o

resolución) comunicativa o recurrente', es decir, no precisamente en modo interpretación de enlace textual; la disponibilidad de competencia traductora para manejar con toda clase o naturaleza de tarea y asunto de comunicación, objeto de interpretación y mediación de enlace en signado; la disponibilidad de generar in situ distintas versiones de interpretación de enlace textual en signado amen de en lengua oral-escrita (tanto en dirección directa o inversa como en modalidad encubierta, comunicativa, tópica o figurada); la disponibilidad de prestarse a desempeñar otras dos facetas extra de adecuación lingüística, la de compensación de contenido intertextual o de contenido adscrito a una u otra demanda de interpretación especifica o debida hasta de seguimiento de contenido tutorial o 'excelente'; además de la disponibilidad de hacer uso sistemático hasta sistémico de empatía interlocutora o interactiva por parte del ILS para con las personas sordas y signantes, sus receptores o destinarios de interpretación asistida. Por supuesto, estas cinco disponibilidades o facultades de competencia traductora, tanto que cualidades o características de oficio traductológico a ejercerse por parte de los ILS en general, podrían resumirse en pocas palabras: la versatilidad de oficio traductológico y modo traductor o la versatilidad de nivel 4x4 o todo terreno, por la que deben de caracterizarse los ILS en general. Para mí, la versatilidad de oficio y cometido traductológico es un sinónimo de habilidad y competencia de componente traductor con que prestarse a distintas modalidades y estrategias de interpretación e mediación en signado, amén de un requisito supuestamente no-eludible de disponibilidad total de prestarse al uso de cometido multifacético amen de oficio y modo traductor.

No obstante, con estas cinco disponibilidades funcionales de intervención traductora de enlace en signado que lo atestiguan los ILS, no se espera a que las versiones de interpretación en signado que lo presenta los tengan igual graduación o fidelidad de seguimiento de contenido textual en comparación con lo que haya de contenido en la comunicación o texto de origen. Pues, a la hora de verdad, no van a poder actuarse como interpretes de enlace textual, sino como interpretes de enlace multilateral amen de oficio multifacético, pues que tendrían que manejar con toda clase de texto o comunicación tanto con la lengua oral-escrita a la que se traslade desde el signado y viceversa, por un lado y por otro lado, han de atenerse a otras necesidades o demandas de intervención traductora que se le plantean una u otra de las dos o más partes interlocutoras, la parte de lado hablado y la persona sorda y signante.

También se varia de graduación de fidelidad o seguimiento de contenido textual en las versiones de texto en signado, al hacer uso de adaptación sin entrar en a compensación equivalente de componente intertextual, debidamente a que las dos lenguas, (la oral-escrita y la signada en concreto el lenguaje de signos versión natural) no comparten mucho sistema de lenguaje a nivel de gramática ni siquiera a nivel de expresiones de determinada clase; por ello, algunos ILS se prestan a la faceta de refuerzo de componente lingüístico e interlingüístico (y en modalidad de interpretación encubierta o de compensación de contenido textual y de componente intertextual) a propósito de que la versión de texto en signado traslade lo más literal o fiel posible. Esa faceta de compensación (sinónimo de refuerzo lingüístico e interlingüístico lo desempeñan algunos ILS en sus intervenciones de enlace en todo el ámbito (asistencial, educativo y legal-jurídico-judicial). por otra parte, la compensación o adaptación a través de una u otra modalidad o estrategia de interpretación en signado no siempre lleva toda fidelidad de seguimiento de contenido textual, pero se nos daría una posibilidad o fiabilidad de seguimiento de contenido textual aun sin tener elementos o equivalencias de contenido intertextual, con tal de no perder mucha información textual a transmitirlo en signado con respecto al contenido o mensaje de originen en lengua oral-escrita,, por un lado y por otro lado, minimizar las interferencias de contenido semántico amen de determinadas limitaciones de componente lingüístico e interlingüístico, igual que las dificultades o complicaciones de seguimiento de contenido textual por parte de los sordos y signantes que no tienen buen bagaje de competencia bilingüística.

Y otros ILS se ven inducidos o obligados a la faceta de 'mediación de resolución comunicativa', que no lleva pareja la fidelidad de seguimiento de contenido textual , sino propósito atenerse a las necesidades o demandas de tarea o intervención de enlace traductor o asistencial con que resolverse una u otra de las situaciones carentes de intercambio comunicativo o cualquiera emergencia de carácter comunicativo, como podría ocurrir en una sesión de terapia o rehabilitación siquiátrica o sicológica entre el sicólogo o terapeuta y el sordo signante que no esté bien una u otra indicación dicha o sugerida por el sicólogo o terapeuta, por lo que las dos partes (sicólogo o terapeuta y el sordo en programa de terapia) precisan del ILS no solo para intervenir como intérprete de enlace, sino para hacer precisamente la faceta o tarea de mediación recurrente no solo comunicativa. Además, a veces a la hora de tener que hacer faceta de mediación de contacto o resolución comunicativa, los ILS se lo desarrollan muchas estrategias de

comunicación de enlace pero que no llevan nada de interpretación de enlace textual, así que no se espera a que lleva la literalidad o fidelidad de seguimiento de contenido textual a trasladarse a las partes interlocutoras. De facto, en la mayoría de casos de mediación de resolución comunicativo, los ILS no vienen precisamente a tratarse un texto o comunicación en concreto para trasladárselo a otra parte interlocutora, sino se le demanda una intervención de interpretación de enlace a caballo entre la funcional (que atenderse a una u otra demanda de carácter circunstancial o situacional o cualquiera variable de situación) y la lingüística (prestándose a una u otra estrategia de comunicación o interpretación en signado) en asistencia integral a la persona sorda y signante, y a diferencia de la interpretación de enlace que lo presta el ILS a la parte de lado oral. Por ello, a diferencia de la interpretación de enlace puede que se liga a la interpretación de texto en signado, la mediación de contacto o resolución comunicativa ni siquiera podría decirse de una modalidad de interpretación encubierta, tanto que la mediación de resolución comunicativa o recurrente no tendría nada que ver con la interpretación de enlace textual, sino con la tarea de establecer algún puente de intercambio o un medio de resolución comunicativa.

A la postre, es de esperar que la variación de interpretación funcional entre las facetas extra de compensación y mediación (de resolución comunicativa), que a los ILS se demanda desempeñarlo en asistencia de enlace a las personas sordas y signantes nativas, se repercutirá, como no, en distinta graduación de fidelidad de seguimiento de contenido textual, según un u otro derrotero de interpretación en signado que se lo apremia a los ILS; y al tiempo, la variación o graduación de seguimiento de contenido textual, al igual que una u otra versión de texto o interpretación en signado, también se viene condicionada no solo en función de una u otra modalidad y estrategia de interpretación, sino en función de una u otra faceta de interpretación funcional que a los ILS se le demanda desempeñarlo. Por ello, en actualidad los ILS generan distintas versiones de interpretación en signado, según su propia decisión pero de acuerdo con ciertas funcionalidades o necesidades puntuales o coyunturales de interpretación que lo pillan ellos mismos ILS, que se lo deducen de una u otra tipología de escenario o evento (por ejemplo, las clases de educación, las asambleas de vecinos, las consultas de médicos o de abogados, las deliberaciones de juicio o las sesiones de apoyo sicológico, entre otros muchos mas).

Aparte, a decir verdad, hasta ahora todavía no se indica grosso modo o expresamente cuanta graduación o fidelidad de seguimiento de contenido textual ha

de trasladar a las personas sordas y signantes, ni siquiera cuál es la modalidad de traducción o interpretación (textual, encubierta o adaptada) a cumplimentarse por parte de los ILS en cada uno de los ámbitos de intervención de enlace, ni siquiera con qué versión de signado con que se proceda a interpretarse en signado, ni siquiera con qué faceta, demanda o exigencia de interpretación funcional y mediación en signado a qué atenerse por parte del ILS. Por eso, la cuestión de literalidad, fidelidad o fiabilidad de seguimiento de contenido textual, yo lo percibo como una cuestión delicada que casi nadie entre los ILS y los responsables de formación de ILS se atreven a tratar fuera de los comités o comisiones encargadas de servicio de ILS.

1.2. La diversidad de escenarios de actuación o intervención traductológica en que los ILS lo prestan la labor de interpretación y mediación en asistencia de enlace a las personas sordas y signantes nativas.

Yo lo aludo como un motivo de variación de interpretación tanto a nivel de modalidades y estrategias de interpretación sino a nivel de fidelidad exigible o funcional de seguimiento de contenido textual, no por la diversidad de escenarios o ámbitos de intervención traductora per se, sino por la diversidad a nivel de la naturaleza de asunto y tarea de índole traductológica que se lo encomienda a los ILS en su momento. En este sentido, me remitiría a la premisa supuesta de que los ILS no siempre se actúan como interpretes de textos, sino como interpretes de enlace que pueden derivarse a una u otra versión de texto en signado, en razón de una u otra naturaleza de asunto o tarea que se les encomienda responder o adecuarse a los ILS en su momento de actuación o asistencia de enlace a las personas sordas y signantes; de esta forma, en función de una u otra naturaleza de asunto o tarea de contenido textual a tratarse, Los ILS se prestan unas veces como interpretes de enlace textual, otras veces como mediadores de enlace asistencial, y otras veces como mediadores de resolución comunicativa, con lo cual no se esperaría que todas las versiones de interpretación que lo hagan los ILS se nos traen igual seguimiento de contenido textual. Por otra parte, se entendería que en cada ámbito de actuación asistencial, al igual que en cada escenario de intervención traductora los ILS tendría que someterse a unos determinados o supuestos modus operandi (en referencia a las variaciones de interpretación, a nivel de versiones de signado, tipos de expresión signada que se adecuarían o responderían debida o textualmente a las clases de texto o enunciado de origen en lengua oral-

escrita, tipos de texto trasladados al signado, tipos textuales que deben de tener por adecuar a los tipos de naturaleza temática (por ejemplo, a los textos o mensajes de contenido jurídico o de asignatura escolar (por ejemplo, matemáticas, física o bioquímica hasta de lengua española) amén de las modalidades y estrategias de interpretación hasta métodos o recursos de razonamiento en signado que deben de desarrollarse además de que allí deben de cumplimentar o satisfacerse las demandas o necesidades, expresadas o no, por los sordos signantes o pilladas precisa o supuestamente por los ILS.

Por ello, como unos aspectos o factores de variación de interpretación a nivel del seguimiento de contenido textual, ha de tener en cuenta la diversidad de escenarios o eventos amen de ámbitos específicos de actuación traductológica a los que se destinen los ILS en asistencia de enlace en signado a las personas sordas signantes. No solo hay diversidad entre los tipos de escenarios, sino con respecto a las tareas y las comunicaciones o textos, objeto de trasladación o/y de mediación que lo van a desempeñar los ILS. Pues, hay distintas motivaciones o funcionalidades de intervención según una u otra naturaleza de asunto o tarea, objeto de trasladación o/y mediación que se le encomienda a los ILS, no solo según las necesidades puntuales o coyunturales de intervención traductora que una u otra parte interlocutora habrían demandado o planteado expresa o tácitamente al ILS en escena), incluso dentro de una mismo ámbito de actuación profesional, los ILS tendrían que variar mucho de versión de interpretación en signado según a que faceta de interpretación, mediación o resolución comunicativa se le apremie a los ILS involucrarse en asistencia de enlace en signado a las personas sordas. Para que podréis figurar cuantas motivaciones, funcionalidades de intervención traductora se aflorarían en cada uno de los eventos o escenarios a los que se destinen los ILS, he aquí el listado de ámbitos de intervención de enlace en signado, que lo tiene colgado la cILSem (Coordinadora de Interpretes de Lengua de Signos Española de Madrid, donde yo vivo) en su página Web de cILSem (lo he sacado (marzo de 2010), a seguir literal y textualmente: *Los Ámbitos de intervención de los Intérpretes de LSE en situaciones de interpretación que requieren unos criterios de actuación profesional específicos y con especialización para su intervención son:*

- ***Ámbito médico-sanitario**: interpretaciones en centros de salud, hospitales, residencias sanitarias, para consultas, diagnósticos, sesiones de rehabilitación, cirugía, cursos de preparación al parto, consultas con doctores especialistas, etc.*

- ***Interpretación en ámbito de la Salud Mental****; el profesional que interprete en este ámbito se apoyará en el terapeuta y en la preparación previa según el conocimiento de enfermedades mentales, el tipo de discurso que generan y los recursos y estrategias a desarrollar en estos casos de dificultad ante el control emocional y del estrés durante la comunicación entre paciente y psicólogo.*

- ***Servicios jurídicos****: interpretaciones de asuntos legales, tales como entrevistas con abogados, con notarios, declaraciones en comisarías y juzgados, detenciones, juicios y revisiones forenses.*

- ***Servicios en el ámbito académico****: los que se desarrollan en el ámbito de la enseñanza, en la Comunidad de Madrid tienen lugar en Educación Secundaria: ESO, Bachillerato, Ciclos de F.P., y en la formación universitaria. Así como en las actividades extracurriculares y excursiones extraescolares.*

- ***Servicios en ámbitos religiosos:*** *puede solicitarse un S-ILSE para las diferentes confesiones, cristianas, judías o islámicas. La interpretación en servicios religiosos no tienen carácter gratuito, por lo que solicitará presupuesto previo.*

Servicios en las cadenas de televisión*: los programas cumplen con la ley audiovisual y recurren nuestros profesionales para sus informativos matinales, en la publicidad, en documentales y en programas en los que aparezcan Personas Sordas y los programas producidos para una audiencia signante.*

De facto, con una sola lectura de este listado, se puede ver que es muy extenso el campo de servicios de interpretación de enlace en signado, y también es muy diversa variada o hasta heterogénea no solo con relación a la tipología de escenarios, sino precisamente a la naturaleza de tareas o asuntos de comunicación a trasladarse al signado, que se nos prestan los ILS de enlace. Como no, la diversidad de tarea y asunto de contenido textual en el desarrollo de interpretación de enlace en signado, no se espera a que los ILS hagan igual versión de interpretación en signado, sino a que el ILS tendría que coger distinto tratamiento de intervención traductológica como de modo traductor según con que finalidades o funcionalidades de tarea traductora que se lo encomienda a los ILS de enlace en tal momento, según con qué clase o motivación de contenido textual que lo tiene tal texto o comunicación textual que se lo haga una u otra de las partes interlocutoras, y lo vayan a trasladar no sin entrar a interpretar hasta restituirse tal comunicación de origen en tal lengua de partida en otra versión de comunicación o texto en otra lengua de llegada o si es preciso, habiendo de hacer una u otra adaptación de contenido textual en otra versión de interpretación más funcional o asequible de seguirse por parte de una u otra parte interlocutora, en concreto, por parte

de la persona sorda y signante, destinaria o receptora natural de interpretación asistida, o en otras condiciones difíciles, habiendo de prestar otra versión de interpretación no textual, es decir una versión de interpretación a medias con la mediación de resolución comunicativa.

Además, algunos ámbitos de actuación traductora como el ámbito educativo o el legal-jurídico-judicial requieren mucha especialización mas allá de interpretación de enlace en signado, por ejemplo, el ILS de ámbito educativo no solo ha de hacer una versión de texto en signado que se ciñe al contenido textual de las lecciones o explicaciones dictadas por los profesores, sino que tendría que hacer cierta compensación tanto de componente interlingüístico como de motivación de adaptación curricular que se responde a cada exigencia de aprendizaje significativo, por un lado y por otro lado, a la naturaleza temática de cada asignatura, ya que no se puede hacer igual versión de interpretación en signado cuando se traslade al signado una lección de historia o lengua que una lección de matemáticas o física. Sin esa compensación de componente lingüístico (interlingüístico e intralingüístico), siempre habrá muchos desfases de fidelidad de contenido textual sobre todo de equivalencia o fiabilidad de referencia intertextual, lo mismo que se pierde mucha fidelidad de seguimiento de contenido textual.

Por otra parte, como hasta ahora todavía no hay mucha regulación en cuanto a los parámetros de interpretación de enlace asistencial a los que habrían de someterse los ILS de enlace para cada uno de los terrenos y ámbitos de actuación intervención traductora, los ILS de enlace casi siempre tienen que abordar casi siempre en solitario hasta por su cuenta y riesgo, una y otra versión de interpretación de enlace en signado, según unas u otras contingencias puntuales o coyunturales de interpretación de enlace o de resolución, que se derivan de cada tarea o clase de comunicación o asunto de contenido textual a la que se les apremia a los ILS tratar debida, técnica o funcionalmente antes de trasladar una versión de interpretación de enlace textual en signado o de mediación de resolución comunicativa, según el caso, por un lado y por otro lado, de otras demandas o necesidades de interpretación funcional o textual, que (a los ILS) les plantean una u otra de las partes interlocutoras, receptoras o destinarias de interpretación asistida.

En fin, y efectivamente, salvo aquellos casos de asistencia de enlace en las conferencias y afines, los ILS de enlace no vienen a recibir y interpretar la

comunicación de texto en una lengua de partida dicha por una parte presente de lado signado o de lado oral-escrito y transmitir su versión de comunicación restituida en otra lengua de llegada a otra parte presente, sino también tendrán que atender otras funcionalidades, finalidades o demandas de cometido traductológico que se lo indican una u otra parte presente o bien se lo pillan los mismos ILS en su actuación de interpretación de enlace asistencial. De facto, los ILS no vienen a tratarse en exclusiva con la comunicación a trasladárselo al signado o al oral, sino manejarse con unos y otros requisitos de práctica o tarea traductológica, distintas demandas o exigencias de cumplimiento traductológico que se deben a cada uno de los asuntos y ámbitos de actuación profesional y asistencial, o a la tarea de mediación que se le demanden las partes contratantes.

Además, a casi nadie entre los ILS de enlace, no se le ocurriría practicar o aplicarse iguales términos y parámetros de actuación e interpretación de enlace en signado en una conferencia que en una clase de apoyo escolar a los sordos escolares, en una consulta de abogado que en una deliberación de juicio o en una diligencia de declaración jurada, cada tipo de escenario o cada tipo de tarea lleva sus propios requisitos de proceder traductológico, sus propios derroteros de interpretación funcional o acorde con su naturaleza o motivación temática de tarea o comunicación. De igual manera, cada tarea o asunto de comunicación a tratarse por parte de los ILS de enlace se demande no solo no solo la variación de modalidad y estrategia de interpretación sino la asunción de más de una de muchas facetas de interpretación al menos hasta tres facetas de interpretación aplicada (enlace de interpretación directa o inversa, refuerzo y mediación recurrente). De hecho, en la mayoría de casos de intervención suya, los ILS no van a comportarse como unos traductores netos de textos sino unos intérpretes de enlace porque casi siempre van a atenerse por doble partida a las finalidades o demandas de cometido traductológico derivadas de uno y otro de ámbitos de actuación profesional y asistencial, y al tiempo, a transmitir su versión de interpretación en signado hasta hacer su rol de mediación lingüística, comunicativa y recurrente. Incluso que, debidamente a la naturaleza de intervención hasta de interpretación multifacética, a los ILS en general se les viene atribuyendo cada vez más la mediación comunicativa, un poco más allá de interpretación de enlace o puente de conexión entre las partes hablantes de la oral y las partes o personas sordas, usuarias de lenguaje de signos; hasta el punto, desde hace poco, ya se habla de de la mediación comunicativa como la función primera para los ILS de enlace.

De ahí, se nos costaría llamar traductores así de textos a los intérpretes que vengan de enlace comunicativo pues que estos intérpretes también se actúan más de intérpretes de enlace asistencial hasta de mediadores comprometidos con una u otra tarea que no siempre tendría que ver con la interpretación de contenido textual. Hasta a los intérpretes de LS se habría visto actuarse como un facilitador de comunicación entre las dos, partes de lado oral y partes de lado signado, hasta dentro de una familia cuando haya desavenencia de carácter familiar y no solo comunicativo, el interprete lo hace como un facilitador de comunicación y no solo de enlace de comunicación directa entre las dos partes aunque son de la misma familia.

1.3. La debida adecuación a los perfiles también diversos de signante entre las personas sordas y signantes nativas o no, receptoras o destinarias finales de interpretación asistida en signado.

Por supuesto, es una de las motivaciones principales por las que los ILS también varíen de versión de interpretación en signado, que se lo apremia o demanda a los ILS hacer uso de una modalidad de interpretación en detrimento de otra modalidad de traducción, incluso de una versión de mediación (lejos del seguimiento de contenido textual) en lugar de una versión de interpretación textual. Como no, la misma adecuación a nivel de versión de texto en signado a un u otro de los perfiles de signante se tornaría en un factor crucial hasta natural de variación a nivel de versiones, modalidades o estrategias de interpretación de enlace en signado que lo tendrían que someterse los ILS a la hora de prestar de enlace a las personas sordas y signantes, tanto cara a cara como en audiencia pública o colectiva o en grupo, por un lado y por otro lado , en casi todas las tipologías de escenario hasta dentro de los juicios o diligencias de índole legal o judicial (excepto en las aulas de educación reglada donde el ILS solo tendría que hacer una versión literal de texto en signado con una u otra compensación debida o determinada de componente lingüístico, interlingüístico y intralingüístico amen de motivación curricular.

De hecho, ha de decir que dentro del mismo colectivo de personas sordas profundas y signantes nativas, existe diversidad de perfiles de signante. Según mi tipología ad hoc, (en base a la tendencia o disposición, latente o patente, de manejo tanto con la lengua oral-escrita como con las versiones de signado no solo el lenguaje de signos al uso, y también a la competencia de seguimiento de contenido lingüístico e

interlingüístico), a seguir: Perfil de signante excelente-exacto (100 %); Perfil de signante bimodal (80/20); y Perfil de signante mixto (50/50); Perfil de signante 'viso-gestual' (20/80); y Perfil de signante acusadamente autístico, idioléctico o rudimentario. Para mi propuesta o tesis de tipología en perfiles de sordo signante, yo cuento con dos parámetros o premisas (solo analíticas y no meramente teóricas) de evaluación amen de caracterización de perfil, uno en base a los criterios graduales o graduables de tendencia y disposición o bagaje en competencia bilingüística no solo con la lengua escrita y el lenguaje de signos, sino con otras versiones de signado, la bimodal y la exacta o estándar solo de señas netas y ad hoc), y otro a partir del nivel de instrucción educativa y de conocimiento cultural que lo tengan dispuesto los sordos profundos y signantes.

Por otra parte, estos criterios de competencia bilingüística, educativa y cultural, que lo tengan los sordos signantes, no es una mera taxonomía de perfiles o habilidades de competencia bilingüística, sino un factor de seguimiento de contenido textual a adquirirse por parte de los destinarios o receptores de la versión de texto en cuestión, hasta que se podría observarse de modo notorio un grado de correlación significativa entre el grado de seguimiento de contenido textual que lo adquiera y el grado o bagaje de competencia bilingüística que lo tiene disponible la persona sorda y signante, tal receptora de perfil determinado de signante. Y esta correlación significativa lo saben casi todos los ILS hasta las mismas personas sordas y signantes nativas. Y ellos mismos los ILS suelen hacer una u otra versión de interpretación en signado más adaptado a un u otro perfil de signante, sin dejar de procurarse que tal versión de texto en signado aunque tenga a bien ceñirse en la mayor medida o en lo más fiel posible al contenido presente en la comunicación original en lengua oral y escrita, aunque casi siempre al final habrá complicaciones o interferencias de sentido semántico que se aflorara en la versión de texto en cuestión, cuando se vaya a trasladar la comunicación de origen en lengua oral-escrita a partir de un nivel de dificultad o complejidad textual.

Por ello, y de hecho, los ILS casi siempre procuran hacer una versión de texto en signado, asequible de seguirse de modo eficiente o textual por parte de las personas sordas y signantes nativas, que son sus receptores o destinarios de interpretación asistida, hasta de acuerdo con una de las exigencias hasta de carácter deontológico a observarse por parte de los ILS en todos los ámbitos de actuación profesional que es tener en cuenta o atenderse las necesidades particulares a nivel de modalidades y estrategias de traducción e interpretación y las demandas de de índole lingüística que

lo hagan o suplican los sordos signantes, hasta ponerse su versión de texto en signado al nivel (en concreto, idiomático, educativo y cultural) de las personas sordas y signantes que son sus peticionarios y receptores de asistencia de ILS, por antonomasia.

Aparte, habría de tenerse en cuenta que la adecuación a determinados perfiles de signante puede tornarse no solo en una variación acusada a nivel de versiones de interpretación en signado (entre una y otra modalidad o estrategia de interpretación en enlace (textual, encubierta, compensada y adaptada al mínimo), sino en una perdida determinada de información cuando se haga de una versión de interpretación asequible o adaptada al mínimo, lo que implicaría no solo ponerse al nivel de personas sordas, sino perder la literalidad o fidelidad de seguimiento de contenido textual que lo debería trasladar el ILS. De facto, el ponerse al nivel de personas sordas no es más que hacer adecuarse tal versión de interpretación lo más asequible posible de de seguirse de modo efectivo por parte de aquellos sordos con perfiles determinados de sígnate o con bajo bagaje de capacitación bilingüística (tanto con la lengua escrita como con la versión de signado bimodal y exacto. Por eso, el que se adecuada tal versión de interpretación en signado más asequible no lleva parejo cumplir el criterio de literalidad ni siquiera fidelidad del seguimiento de contenido textual respecto a la comunicación o texto de origen en lengua oral-escrita a partir de un nivel de dificultad o complejidad textual.

Por otra parte, los ILS están conscientes de ello que optarse a una versión de interpretación más asequible en modo interpretación adaptada al mínimo no siempre implica ceñirse al contenido textual de la comunicación o texto de origen o llevar igual texto a restituirse en el signado y mucho menos llevar igual caudal de información textual respecto a lo que haya de contenido presente en la comunicación o texto de origen. Pero los ILS pueden decir o aducir, con toda razón, que con la versión de signado natural, sin hacer uso de signado bimodal y exacto, no es fácil hacer una versión de interpretación literal que lo sigan todos los perfiles de signante, ya que para seguir de modo efectivo una versión de interpretación literal, tanto en modalidad de traducción textual como en modo encubierto, se exige a los receptores sordos y signantes tener un buen o necesario bagaje de capacitación bilingüística, que debe de ser un requisito para poder seguir las versiones de interpretación textual como para tornarse en uno de los escollos de seguimiento de contenido textual y de componente intertextual que lo sufren de verdad aquellos sordos y signantes que no tienen disponible ese grado necesario de competencia bilingüística, por eso que no van a

poder seguir ni siquiera tolerar la versión de texto en bimodal y exacto que suele ceñirse hasta de calco al contenido textual que lo lleva la comunicación o texto de origen en lengua oral-escrita. Por eso, ante esta disyuntiva, el ILS suele optar por la versión de interpretación más asequible (que suele hacerlo en modo de interpretación adoptada al mínimo) hasta una versión de interpretación mix (a caballo entre la interpretación de enlace y una mediación de resolución comunicativa) en lugar de la versión de interpretación textual en bimodal y exacto, cuando lo pille el nivel precario de capacitación bilingüística en la persona sorda y signante a quien va a asistir de enlace en signado; y al contrario, con los sordos con buen bagaje de competencia bilingüística, el ILS no lo haría una versión de interpretación adaptada y mucho menos una versión de interpretación mix, sino una versión de interpretación textual, encubierta o a la vista, según una u otra tipología de escenario o evento (en una ponencia dentro de un seminario, dentro de una clase de asignatura, en una deliberación de juicio, en un despacho de abogados)

1.4. La adecuación a la lengua de llegada (en este caso, el lenguaje de signos, la versión de signado natural).

De entrada, para nosotros sordos signantes, al igual que para los ILS, la propiedad y naturalidad idiomática se liga a la versión de signado libre-natural o al mismo lenguaje de signos al uso, y no se atribuiría a otras versión de signado como la bimodal o exacta ni siquiera la estándar solo de señas netas y ad hoc. Por otra parte, la clave de la naturalidad idiomática, igual que la naturaleza lingüística a atribuirse al lenguaje de signos al uso, se basa en el uso variable de modalidades de signo (señas de una y otra clase, gestos de una y otra clase, gestos de replica o acción, expresiones cuasi gestuales de carácter indicativo e deíctico, uso de deletreo manual hasta de expresiones faciales que tienen mucha función de marcación semántica hasta categórica-gramatical amen de clausula discursiva o enunciativa), de la manera que si no se cuenta con las expresiones gestuales o de clase paralingüística y extralingüística, la versión de texto en signado no va poder seguirse bien de todo por personas sordas con determinado perfil de signante, o aquellas personas que no toleran la versión de texto en signado bimodal y exacto. De ahí, la naturalidad idiomática, igual que la misma a alternancia o cohabitación ente unas y otras expresiones unas de léxicas y otras de carácter netamente paralingüística, o pragmática y extralingüística se liga hasta por defecto a la

versión de signado natural y la condición de lenguaje multiforme, también atribuible al lenguaje de signos al uso (versión de signado natural) se torna en una de las características principales por las cuales la versión de signado natural se diferencia frente a otras versiones de signado como la de signado bimodal, estándar o exacto solo de señas netas y ad hoc en que no se incluya el uso de gestos dentro de su sistema de lenguaje, tanto que su modelo de lengua, desde el sistema de significados referentes o léxicos hasta reglas de sintagma amen de tipos de texto esta calcado a la misma lengua oral y escrita.

Por otra parte, la naturalidad y propiedad idiomática, dentro de los planteamientos prácticos y teóricos de traducción e interpretación, se consideran estar incluidas como unos requisitos supuestos de la adecuación de la versión de texto a la lengua de llegada hasta dentro de las mismas exigencias o máximas de quehacer o buena praxis traductológica a la hora de prestarse como interpretes de enlace en vivo a las personas que lo demandan esa asistencia de enlace en otros idiomas, y no traductores de 'textos literales patentes'. como no, no se puede negar además de ser de recibo hasta de sentido común que habría de desarrollarse una y otra versión de texto en signado de acuerdo con el criterio de naturalidad y propiedad idiomática que se incumbe al lenguaje de signos al uso, lengua de llegada.

No obstante, ha de tenerse en cuenta o entenderse que la adecuación a la lengua de llegada (la versión de signado natural) por vía naturalidad y propiedad idiomática, puede llevar distintos grados de fidelidad o fiabilidad de seguimiento de contenido textual amen de componente intertextual, no solo seria porque el lenguaje de signos al uso y la lengua oral-escrita no comparten en común muchas propiedades o reglajes de sentido semántico y gramatical amen de sintagmático, sino es porque tienen ciertas limitaciones de interpretación en muchos registros de texto con que se desarrollen las comunicaciones o textos de origen en lengua oral-escrita a partir de determinado nivel de complejidad textual (en referencia a las categorías de referencia conceptual o definitoria, categorías especificas de sentido sentido-gramatical, parámetros de cadena sintagmática y tipos de texto).

En efecto, a la hora de trasladarse al signado un texto de origen en lengua oral-escrita, la versión de texto en signado, no ha de adecuarse a las propiedades o registros propios de las lenguas orales o escritas, sino a las disponibilidades (incluidas las limitaciones) de desarrollo lingüístico y metalingüístico que se nos lo dispone el

lenguaje de signos al uso, por un lado y por otro lado, ha de responder la versión de texto en signado dentro de la medida razonable a la naturalidad idiomática que se incumba al lenguaje de signos al uso, es decir no a una versión de lenguaje signado bimodal, en aquellos casos de asistencia de enlace en signado a las personas sordas y signantes que lo demanden la versión de signado natural.

Por eso, algunos ILS se empeñan en que su versión de texto de enlace en signado sea funcional o asequible de seguimiento de contenido textual en comparación o consonancia de igual equivalencia de sentido textual con la comunicación de origen en lengua oral-escrita, no solo en base al criterio de propiedad y naturalidad idiomática que se incumba a la lengua (y cultura) del lenguaje de signos, lengua de llegada, teniendo en cuenta las disponibilidades de desarrollo lingüístico e interlingüístico (incluidas las limitaciones) que se lo tiene el lenguaje de signos al uso (en concreto, la versión de signado natural y no la de signado bimodal y exacto), lo cual no es fácil de conseguirse la literalidad de contenido textual a transmitir con la versión de signado natural, es decir cuando no se haga uso de signado bimodal y exacto, pero que los ILS dejan de ceñirse al contenido textual que lo llevan las comunicaciones originales en lengua oral y escrita.

Desde luego, la naturalidad y propiedad idiomática, como un factor de variación de seguimiento de contenido textual, por un lado y por otro lado, un factor de distinta graduación de intervención o equivalencia de referencia intertextual (es otro de los componentes muy importantes para el desarrollo de interpretación de enlace en signado. Sobre todo, la cuestión peliaguda de la naturalidad y propiedad idiomática en signado natural (cuando no se haga uso de signado bimodal y exacto) a la hora de versionarse al signado un texto oral o escrito a partir de un cierto nivel de dificultad o complejidad textual es que no solo se varia de graduación de fidelidad de seguimiento textual a nivel de expresiones y categorías de sentido semántico y gramatical amen sintagmático hasta dejar muchos desfases de fiabilidad de seguimiento de equivalencia o referencia intertextual, entre la comunicación oral-escrita de origen y la versión de texto restituido en signado natural (cuando no se haga uso de signado bimodal y exacto). Por eso, la adecuación vía propiedad y naturalidad idiomática a la lengua de llegada, se lo consideraría como uno de los factores de variación múltiple o multilateral de interpretación en signado (a nivel de modalidad y estrategia de traducción textual, a nivel de versión textual de interpretación en signado, a nivel de graduación de seguimiento de contenido textual, a nivel de graduación de equivalencia o adscripción

factual de referencia intertextual en relación con la comunicación o texto de origen en lengua oral-escrita).

Y la naturalidad y propiedad idiomática, tanto que se liga a la versión de signado natural, y cuando no se haga uso de signado bimodal y exacto, se afloraran no solo las interferencias de sentido semántico y no solo gramatical o sintagmático sino a nivel de expresiones signadas y gestuales, sino muchos desfases de seguimiento de contenido textual, y al tiempo, problemas o faltas de fiabilidad o equivalencia de componente intertextual, a la hora de trasladarse al signado los textos o comunicaciones de origen en lengua oral-escrita con bastante nivel de complejidad textual, pues que para uno y otro sordo y signante que no tiene un mínimo conocimiento en previo o aproximado de usos y recursos de expresión amen categorías de sentido semántico y gramatical, por un lado y por otro lado, tipos de sintagma que lo tiene la lengua oral-escrita, no habría mucha disponibilidad o manera de pillar cual categoría de sentido semántico y gramatical ni tipo de sintagma respecto a la versión de texto en signado que viene a relevar, pues, a la comunicación de origen en lengua oral-escrita en cuestión, que lleva determinadas categorías de expresión gramatical amen de sentido semántico y determinados tipos de cadena sintagmática. Por ello, considero que los desfases de seguimiento de contenido textual y de componente intertextual (problemas derivados de la falta de referencia intertextual) deben estar en uno de los 'puntos mira' de todos los estudios de traducción e interpretación en lenguaje de signos.

2. MODALIDADES DE INTERPRETACIÓN DE ENLACE EN SIGNADO Y AMBITOS DE INTERVENCIÓN TRADUCTOLÓGICA.

2.1. Consideraciones previas

(& del 'perfiles de ILS'),

Con este segundo apartado de capítulo, trato de exponer las variaciones de interpretación a nivel de modalidades y estrategias de interpretación de enlace en signado a aplicarse en los ámbitos determinados de intervención profesional donde se ejercen los ILS de enlace en asistencia a las personas sordas y signantes. En este momento, trato de indagar en clave 'modus operandi' a propósito de hacer referencia a los distintos términos, parámetros y registros de interpretación funcional y textual a desarrollar o demandarse hasta cubrirse debida o mínimamente por parte de los ILS debidamente en cada uno de los ámbitos de actuación profesional. Y para eso de

discernir sus modus operandi en uno y otro ámbito de enlace en signado, aquí se cuenta con tres premisas o consideraciones previas de referencia analítica y práctica, y dentro de mi consideración de tesis, a seguir:

(i) en primer lugar, yo me remito solo y en concreto a tres ámbitos de actuación o intervención en que se prestan los ILS de enlace: el ámbito de enlace asistencial, el ámbito de enlace educativo (en aulas de educación y formación reglada) y el de enlace legal-jurídica-judicial, y por supuesto, dejando al margen otros ámbitos de intervención de enlace en signado como el ámbito de entretenimiento (arte, teatro, poesía o canción) o el de intervención en ritos o celebraciones de carácter religiosa. Por otra parte, para cada uno de los tres ámbitos de intervención de enlace en signado, trato de replicar por igual, los tres perfiles de ILS: el de enlace asistencial, el de enlace educativo y el de enlace jurídico.

(ii) en segundo lugar, según mi consideración de tesis, existe la correlación significativa hasta de facto entre los modus operandi y los ámbitos de intervención de enlace en signado, de modo que cada uno de los tres ámbitos de enlace, mencionados arriba, también podría caracterizarse hasta definirse grosso modo por su modus operandi en cuanto a la utilización o opción impuesta o por defecto de una u otra de las modalidades y estrategias de interpretación de enlace en signado. Al menos según mis propias observaciones de campo, cada uno de los tres ámbitos de enlace conllevaría más o menos determinadas características de oficio traductológico y de modo traductor a nivel de la variación entre las modalidades y estrategias de interpretación de enlace en signado, de la manera en que se podría describir aun grosso modo o a posteriori y no a priori, sus parámetros de interpretación funcional o recurrente que se habría observado desarrollarse por parte de los ILS en cada uno de los tres ámbitos de de actuación o intervención de enlace en signado. Por otra parte, se daría por hecho haber cierta ligazón entre los modus operandi y las demandas o exigencias de interpretación funcional amen de textual, a atenerse por los ILS, en cuanto ellos se lo ejercen en cada uno de cada uno de los ámbitos de interpretación de enlace (asistencial, educativo y legal-jurídico-judicial).

(iii) Y en tercer lugar, en sus modus operandi o parámetros tácitos y expresos de interpretación de enlace en signado, yo incluyo no solo las modalidades y estrategias de interpretación funcional y textual en signado, ejercidas o a ejercerse por defecto o por inercia situacional por los ILS de enlace sino también las facetas diversas y

diferentes de cometido traductológico (de compensación, apoyo o refuerzo lingüístico e interlingüístico, de mediación comunicativa y recurrente hasta de carácter tutorial o asistente, que los ILS también desempeñan a favor de las personas sordas signantes, en cada uno de los tres ámbitos de interpretación de enlace (asistencial, educativo y legal-jurídico). Según mi consideración de tesis, a los ILS de enlace ha de endosarse estas facetas extra mas allá de interpretación de enlace en signado puesto que tarde o temprano se van a incluir esas facetas extra (compensación, de apoyo o refuerzo lingüístico hasta de mediación) en toda actuación de enlace en signado y en consonancia con los distintos variables y elementos de situación con que se afrontan los ILS de enlace como para formar parte de los parámetros de interpretación funcional y debida hasta de los modus operandi de facto, correspondientes a cada uno de los tres ámbitos de interpretación de enlace (asistencial, educativo y legal-jurídico).

Y la cuarta premisa a tener en cuenta seria la ausencia de las regulaciones de corte prescriptivo respecto a las modalidades y versiones de interpretación de enlace en signado, sobre todo, en aquellos ámbitos con mayor cota de gravedad o transcendencia para las personas sordas: el ámbito educativo (de educación y formación reglada) y el ámbito de actuación legal-jurídico-judicial, por lo que se observaría prácticamente la derivación forzosa a distintas modalidades y estrategias de interpretación de enlace en signado, que podría achacarse no solo a las dificultades o complicaciones de intervención que acechan a la labor de los ILS sino a la poca aplicabilidad del lenguaje de signos al uso cuando no se haga uso del signado bimodal y exacto, en aquellos ámbitos específicos hasta exigentes (que en sentido de excelentes), el ámbito de instrucción escolar (educativa y académica) y el ámbito de intervención legal-jurídico-judicial. Por ello, me veo obligado dedicar este capítulo a esas variaciones a nivel de modalidades y estrategias de interpretación en signado y los ámbitos de intervención traductológica y no tengo ninguna intención de generar unas u otras consideraciones de tesis, sino solamente las consideraciones de campo que vengo recabando después de observarlo empíricamente. Y estoy a la espera de que más adelante, un día, alguien o alguna administración oficial ponga en marcha un proceso de hacer regulaciones de actuación especifica o que guiarían la labor de los ILS en asistencia a las personas sordas y signantes, en cada uno de los ámbitos específicos de intervención de enlace en signado (en particular, el ámbito educativo y el legal-jurídico-judicial).

Si no me equivoco, es de considerarse que la mayoría de los ILS de oficio profesional ya estén bastante percatados de distintas pautas de actuación de enlace en signado que

han de desarrollar de modo puntual y coyuntura las variaciones de interpretación funcional y textual amén de otras demandas de intervención de enlace en signado (asistencia de enlace, compensación y mediación), según a qué ámbito de intervención de enlace en signado se les destinen. Y también la mayoría de los ILS de enlace, tendrían bastante idea de cuanta demanda o necesidad de preparación de competencia adecuada (cuando no de formación reglada) que habría de concebirse en correspondencia a cada ámbito (y perfil) de interpretación de enlace (asistencial, educativo y legal-jurídico). (iii) Y en tercer lugar, en sus modus operandi o parámetros tácitos y expresos de interpretación de enlace en signado, yo incluyo no solo las modalidades y estrategias de interpretación funcional y textual en signado, ejercidas o a ejercerse por defecto o por inercia situacional por los ILS de enlace sino también las facetas diversas y diferentes de cometido traductológico (de compensación, apoyo o refuerzo lingüístico e interlingüístico, de mediación comunicativa y recurrente hasta de carácter tutorial o asistente, que los ILS también desempeñan a favor de las personas sordas signantes, en cada uno de los tres ámbitos de interpretación de enlace (asistencial, educativo y legal-jurídico). Según mi consideración de tesis, a los ILS de enlace ha de endosarse estas facetas extra mas allá de interpretación de enlace en signado puesto que tarde o temprano se van a incluir esas facetas extra (compensación, de apoyo o refuerzo lingüístico hasta de mediación) en toda actuación de enlace en signado y en consonancia con los distintos variables y elementos de situación con que se afrontan los ILS de enlace como para formar parte de los parámetros de interpretación funcional y debida hasta de los modus operandi de facto, correspondientes a cada uno de los tres ámbitos de interpretación de enlace (asistencial, educativo y legal-jurídico).

2.2. ÁMBITO DE ASISTENCIA EN GENERAL

& del 'perfiles de ILS'

2.2.1. LA INTERPRETACIÓN EN SIGNADO EN EL AMBITO DE INTERVENCION DE ENLACE ASISTENCIAL.

Desde luego, la labor de interpretación de enlace asistencial se ocurre en todas las actuaciones de interpretación que se lo prestan los ILS, en la medida en que ese rol o papel de enlace asistencial, tanto que función básica hasta primaria a servirse de enlace

en comunicación directa e inversa entre las dos o más partes de lado oral-escrito y de lado signado, deben hacer todos los ILS acreditados hasta en el ámbito de instrucción educativa y el ámbito de implicación legal-jurídica. No obstante, aquí cuando yo trate del ámbito de enlace asistencial, haré remitirse en concreto a aquellas situaciones o intervenciones de interpretación en signado en que no hay posibilidad de regulación o prescripción en cuanto a los términos y parámetros así de estándar de interpretación en signado como puede ser una reunión de vecinos o familiar, una guía de carácter informativo, una consulta de carácter administrativo o una consulta de médicos hasta aquella situación de emergencia social-comunitaria, a diferencia de otros ámbitos de enlace, como el educativo o legal-jurídico-judicial donde hay exigencias o parámetros de interpretación debida y textual (aunque tampoco llegan a estar reguladas de todo ni siquiera al 50% en cuanto a fidelidad de seguimiento de contenido textual ni siquiera a nivel de modalidades de interpretación textual), como las aulas de educación y formación reglada, las clases o lecciones de asignaturas teóricas, los tramites de carácter legal-jurídico o las diligencias de carácter legal o judicial. En consecuencia, aquí, cuando hablo del ámbito de enlace asistencial, me refiero a todas las tipologías de asistencia de enlace en signado, salvo las intervenciones de enlace en signado dentro del ámbito de instrucción educativa y del ámbito de implicación legal-jurídica-judicial.

En principio, parece que la entidad del ámbito de enlace asistencial es básica tanto que se reduce a la labor de asistencia de enlace en signado pero que no es así de simple porque la labor hasta la misma entidad de enlace asistencial fuera del ámbito educativo o legal-jurídico-judicial es muy compleja hasta de complicada que la labor de enlace asistencial esta abonada para aquellos ILS acreditados de perfil 4x4 o todo terreno, pese a la misma calificación del epíteto 'asistencial' que delataría la entidad de labor así de simple o básica. Pues, los ILS, en cuanto se intervienen en aquellas intervenciones no de ámbito educativo o legal-jurídico, se tendrían que involucrarse de cara acara y nunca de modo tangencial con muchas variables de situación, al igual que a sus 'modus operandi' difíciles de regularse en sentido de someterse a unas pautas controlables o prescriptivas de interpretación porque siempre se acaban por alternarse con otras demandas o necesidades de mediación recurrente o comunicativa. Como se verá, la labor o intervención de enlace así de asistencial fuera del ámbito educativo o legal-jurídico-judicial, conlleva sus modus operandi, sus propias características de modo traductor como la versatilidad de cometido traductológico amen de modo traductor o la misma ambivalencia de prestar a doble faceta de interpretación textual y

mediación de enlace en signado que no se habría visto actuar a los ILS de perfil educativo. Hasta hacer otros registros y parámetros de interpretación funcional en signado a realizarse por parte de los ILS de enlace asistencial, variación determinada de interpretación recurrente que no se habría visto realizarse en particular dentro de las intervenciones de enlace educativo o legal-jurídico.

Además, una u otra versión de interpretación textual que lo haga el ILS de enlace asistencia no se liga a una u otra elección de modalidad o estrategia de interpretación textual (supuesto que no exista alguna regulación de carácter prescriptivo ni siquiera una modalidad 'estándar' de interpretación de enlace en signado), sino ha de amoldarse a la motivación o naturaleza de tarea y asunto de contenido textual que se le está dictando amen de las finalidades o demandas de quehacer traductológico que le plantean una y otra de las partes (de lado signado y de lado oral-escrito) y sin dejar de tenerse en cuenta una y otra de las variables de situación que a los ILS no solo se les apremian, sino acaban por condicionar una u otra variación de parámetro de interpretación de enlace en signado, quieren o no.

2.2.2. Las tres variables 'cruciales' de situación, un factor de variación traductológica a nivel de parámetros (y tendencias funtivas, además de modalidades y estrategias) de interpretación de enlace asistencial.

Según mi consideración de análisis, a fin de distinguirse grosso modo o en concreto de los modus operandi (frente a otros modus operandi que se observarían en las intervenciones de enlace educativo o legal-jurídico-judicial), han de abordarse por separado, las variables de situación con las que se involucran los ILS de enlace asistencial, las características de oficio traductológico y modo traductor que lo desempeñan los ILS de enlace asistencial, y las modalidades y estrategias de interpretación textual a ejercerse por parte del ILS (siendo que esas variables de situación un factor de variación a nivel de tendencias y parámetros de interpretación funcional o debida y textual). Y sin falta, ha de remitir o aludir a los escenarios de intervención 'local' (en referencia a la tipología 'local' de intervención, a los tipos de reunión de entrevista y consulta y la modalidad de reunión o evento en audiencia pública o en individual), por un lado, y por otro lado a la tipología o naturaleza de tarea o asunto, objeto o motivo de interpretación o mediación de enlace en signado. Pues, entre los escenarios de intervención 'local' y la motivación de tarea o asunto a tratarse y trasladarse, acabarían por aflorarse distintas variaciones a nivel de

parámetros de interpretación de enlace en signado que vengan a ejercerse los ILS de enlace en asistencia a las personas sordas y signantes.

A propósito de definir o describir las características de oficio traductológico y las parámetros de interpretación en signado dentro del ámbito de asistencia de enlace en general, habrían de mencionarse las variables de situación a las que se someterán todos los ILS de enlace asistencial; entre las variables de situación a tenerse en cuenta o en observación, yo destacarían las dos siguientes : (i) La naturaleza diversa hasta dispar a nivel de tarea o/y asunto de comunicación a trasladarse o intervenirse por parte de los ILS en asistencia a las personas sordas signantes y a otras partes de lado oral-escrito; (ii) la tipología distinta hasta dispar de escenario (en referencia a los tipos o clases de evento local a los que se involucra a los ILS de enlace en asistencia; (iii) y la diversidad hasta heterogeneidad de perfil de sordo signante entre las personas sordas signantes a quienes van a prestarse tanto en audiencia pública como en individuo los ILS de enlace asistencial, y a fin de atenerse puntual o coyunturalmente a unas u otras necesidades y demandas de interpretación funcional que lo pillan los mismos ILS en el momento.

En cuanto a la primera variable 'crucial' de situación (la naturaleza diversa de tarea y asunto de mensaje), es bien conocido que los ILS no solo se prestan a distintas facetas, unas veces a la interpretación de enlace en signado, y otras veces a la mediación de enlace, según que tarea o clase de asunto de comunicación o texto se les apremia a los ILS tratar y trasladarse entre las partes de lado signado y de lado oral-escrito; incluso que a la hora de hacer una versión de enlace en signado, suelen hacen de modo encubierta una versión a medias entre la interpretación de enlace textual y la mediación recurrente, en función de una u otra tipología de tarea o comunicación a tratarse entre las partes. Además, se verá que no todas las tareas y asuntos de comunicación a trasladarse tendrían que comparten en común parámetros de interpretación debida ni tendrían que partir de iguales funcionalidades de interpretación y mediación. Incluso que es muy difícil poder regularse una u otra modalidad de interpretación estándar que se le sirve de referencia para los ILS en cuanto se prestan de enlace asistencial, a diferencia de otras intervenciones de enlace en ámbito educativo o legal-jurídico donde habría de someterse a ciertas prescripciones o normas de interpretación textual.

Por otra parte, habría de tener en cuenta otra variable de situación, la distinta tipología de escenarios donde se prestan la interpretación de enlace o la mediación

según el caso, además que queda muy extensa o grande la variedad de escenarios, entendidos por sitios o lugares donde el ILS viene a prestar de enlace asistencial a las partes, de lado oral-escrito y de lado signado (personas sordas signantes), (desde toda clase de reunión (las consultas de médico, las despachos de abogados, las guías o campañas de información, las gestiones de carácter administrativo, las conferencias y eventos de actividad cultural hasta el servicio religioso pasando por otros tipos de reunión donde se precisa de cierta asistencia de interpretación de apoyo o mediación recurrente como puede ser la terapia en grupo de apoyo sicológico o en programa de rehabilitación siquiátrica.

En este sentido, no es de extrañarse que cada tipología de escenario o evento local, (por ejemplo, reunión de entrevista o consulta hasta de conferencia) conlleva propios procedimientos de tratamiento traductológico hasta propias estrategias o modalidades de interpretación; al tiempo, en función de una u otra motivación o naturaleza de tarea o asunto de comunicación a tratar y trasladarse al signado, los ILS de enlace tendrán que optarse tacita o debidamente a una modalidad o estrategia determinada de interpretación de enlace en signado hasta alternarse entre distintas modalidades de traducción e interpretación, a propósito de cuidar el seguimiento debido de contenido textual hasta cubrir otras demandas de mediación comunicativa o otras necesidades de carácter personal o de índole traductológica que lo plantean las partes de lado oral-escrito y de lado signado. De la misma manera, a los ILS de enlace no se les ocurriría aplicar igual parámetro de interpretación de enlace en signado, por ejemplo, en una consulta de carácter administrativo que en una consulta de abogados ni siquiera en una consulta de médicos que en un grupo de terapia en rehabilitación siquiátrica, ni siquiera en una guía de información turística que en una conferencia de tema cultural.

Entre otras complicaciones de interpretación de enlace en signado, habría de aludir por norma a la diversidad de perfil de sordo signante incluso dentro de la misma categoría de de sordo profundo y signante, en sentido de que no existe un perfil en común de sordo ni siquiera de signante en colectivo, entre las personas sordas y signantes a quienes los ILS vienen a prestar la interpretación y mediación de enlace en signado. Esta diversidad de perfil de sordo signante es una variable también 'crucial' de situación, en la medida en que los ILS, a la hora de prestarse tal asistencia de enlace e incluso antes de optarse a una u otra modalidad de interpretación textual en signado, lo tendrían que mirar qué bagaje de competencia bilingüística y cultural lo tengan los sordos signantes a quienes vengan a asistir de enlace en signado; pues, los ILS no van a

aplicar igual versión de interpretación en signado cuando se prestan en individual a un sordo signante de un perfil que a un sordo signante de otro perfil. Por supuesto los ILS siempre tratan de hacer una versión de interpretación en signado al nivel idiomático y cultural de las personas sordas a quienes asisten los ILS. En este punto, podría verse que los ILS están más comprometidos igual que habituados con la consigna tacita o expresa de atenerse otras necesidades de carácter lingüístico, interlingüística hasta de adaptación o adecuación comunicativa que lo demanda mas la parte de lado signado que la parte de lado oral-escrito. Hasta de facto, los ILS no van a prestarse de igual manera la versión o modalidad de interpretación de enlace en signado de cara a cara a una persona sorda y signante que a otra persona sorda porque ya lo habrían pillado cual es su perfil o bagaje de capacitación. Incluso que para todos los ILS, igual que para todos los signantes de buen nivel o perfil, es muy difícil hasta engorroso hacer una u otra versión de interpretación sin ver o pillar en su momento cual perfil de signante o nivel de competencia bilingüística que lo tenga la persona sorda y signante en cuestión. Y si lo hagan una interpretación de enlace en audiencia colectiva o en público, por ejemplo, una conferencia de contenido cultural o recreativo o una guía de información, suelen optarse a una versión de interpretación de enlace a la vista, una interpretación neutral aunque se varia de una u otra modalidad de interpretación hasta perder bastante seguimiento de contenido textual.

En absoluto, las tres variables 'cruciales' de situación se deben tenerse en cuenta como unas premisas o condiciones previas de referencia o observación analítica que condicionaran uno y otro derrotero de asistencia de enlace como para inducir a los ILS a generar debidamente una y otra versión de interpretación en signado hasta la faceta de mediación recurrente; y por ende, a raíz de estas tres variables de situación, a los ILS de enlace se les emplaza a ejercer, precisamente, lo que yo llamo 'versatilidad de cometido traductológico y modo traductor, en términos y parámetros debidos, adecuados o propicios de interpretación en signado. De hecho, con respecto a esa versatilidad de oficio y modo traductor, allí va el porqué de la variabilidad considerable a nivel de registros de habla signada así como a nivel de registros, modalidades y estrategias de interpretación de enlace en signado, que siempre van en consonancia con la motivación naturaleza diversa de tarea o asunto de comunicación que a los ILS de enlace se les apremia a tratar en asistencia a las personas sordas y signantes amen de la necesidad o consigna de amoldar o ponerse al nivel idiomático y

cultural de las personas sordas profundas y signantes, receptores naturales hasta finalistas de interpretación asistida .

Y en fin, esas dimensiones diversas de interpretación y mediación de enlace asistencial en signado, (hablando de las tres variables 'cruciales' de situación, las características de oficio traductológico y modo traductor hasta los tipos o tendencias de variación a nivel de modalidades o parámetros de interpretación de enlace en signado), se condicionan no solo de manera sistemática sino de modo sistémico entre sí como para entender o concluir de facto que no habría lugar (ni siquiera alguna posibilidad de aplicársenos con la versión de signado natural) a un parámetro estándar de interpretación ni habría una modalidad estándar de interpretación en signado, ni siquiera una versión estándar de signado para aquellas intervenciones o actuaciones de interpretación de enlace con los ILS de enlace asistencial.

2.2.3. Las características de oficio y cometido traductológico para el intérprete de enlace (y perfil) asistencial y frente a distintas condiciones puntuales y coyunturales de intervención y de interpretación de enlace (fuera del ámbito educativo y legal-jurídico).

Antes de hablar de los parámetros funtivos de interpretación en signado, quiero hacer de nuevo una mención previa sobre determinadas características de oficio y cometido traductológico que yo consideraría la base de competencia debida a aplicárselo por parte de los ILS de enlace asistencial en sus intervenciones de interpretación de enlace asistencial (fuera del ámbito educativo y legal-jurídico). Entre las características de oficio traductológico y modo traductor, yo haría destacar las cuatro, a seguir:

- La versatilidad de cometido traductológico y modo traductor en respuesta a unas y otras funcionalidades debidas de tarea traductológica o a las necesidades o demandas de interpretación y mediación de enlace en signado.
- La disponibilidad de prestancia o cometido polivalente (en otras facetas extra, la compensación o apoyo de componente lingüístico e interlingüístico, la mediación).
- La disponibilidad de empatía, inclinación de facto a hacer uso sistemático hasta sistémico de empatía de enfoque comunicativo o interactivo por parte de los ILS de enlace asistencial.

Por supuesto, las dos últimas disponibilidades, la de prestancia o cometido polivalente o polifacético, son unas implicaciones derivadas de la versatilidad de oficio y cometido traductológico, de la manera que podrían decirse de una u otra cara de la misma moneda que es la versatilidad de oficio y cometido traductológico y de modo traductor. Y por otra parte, las cuatro características de oficio traductológico también podrían considerarse como una cualidades o facultades de oficio traductológico hasta unas atribuciones de competencia traductora, que lo deben de tener en serio los ILS de enlace (y perfil) asistencial en comparación con otras atribuciones y competencias de modo traductor que debidamente lo tendrían otros perfiles de ILS, como los de enlace educativo y legal-jurídico-judicial, según mis consideraciones de tesis. Y sobre todo, se deben considerarse como un factor principal hasta primario de variación multilateral a nivel de modalidades y estrategias de interpretación de enlace y mediación en signado.

No voy a comentar las características de oficio y cometido traductológico para el intérprete de enlace (y perfil) asistencial, que ya están explicadas en otro trabajo mío (perfiles de ILS y sus ámbitos de intervención traductológica).

En fin, yo digo que junto a esa versatilidad competencial de cometido traductológico y modo traductor, la empatía de carácter comunicativo, resolutivo o interactivo según el caso, no solo es un requisito imprescindible de disponibilidad o destreza competencial sino una cualidad insigne de los ILS (en particular de perfil asistencial y no precisamente aquellos de perfil educativo o legal-jurídico) que no lo tendrían otros sectores de traductores e intérpretes salvo los intérpretes que se dedican al ámbito de asistencia social o socio-comunitaria. Además, por una parte, la 'versatilidad de cometido traductológico y modo traductor tendría que ver con la variedad y diversidad muy grande hasta dispar de tarea y asunto de comunicación o texto a tratarse antes de trasladarse al signado por parte de los ILS de enlace asistencial, en la misma medida en que los ILS de enlace no van a prestar de igual manera en cuanto a las pautas y facetas de asistencia traductora y a nivel de modalidades de interpretación hasta versiones de texto trasladado al signado, en una reunión de carácter informativo o en una guía de información que en una consulta de médicos o trámite administrativo, ni siquiera en una guía de excursión de cultural que dentro de una conferencia de contenido cultural aunque vayan a tratarse hasta compartirse igual tema o materia de contenido textual.

Y por otra parte, se da por consabido o supuesto que la versatilidad de oficio y cometido traductológico se tiene que ver en cierta medida con la ausencia de regulaciones respecto a los parámetros de interpretación funcional y textual que deberían de haber a la disposición de los ILS. De ahí, supuesto que no hay casi nada de regulación de proceder traductológico en referencia a los términos y parámetros de interpretación de enlace en signado a los cuales habran de someterse los ILS de enlace en general salvo a nivel de obligaciones de carácter deontológico; y de esta forma, los ILS de enlace tendrían que optar por su cuenta y por su propio riesgo a una u otra modalidad de interpretación funcional amen de textual aun sin conseguir o trasladar de modo efectivo una u otra versión de texto en signado, hasta otra estrategia de interpretación así de resolución o emergencia recurrente como es el caso de la mediación comunicativa, a fin de restablecer y hacer correr el intercambio comunicativo entre las partes, la de lado oral y la de lado signado en aquellas situaciones que no hay mucha disponibilidad de carácter idiomático, circunstancial hasta debido a ciertas limitaciones propias de tal escenario (por ejemplo, la reunión de vecinos, en una audiencia pública hasta en una consulta de médicos, nada propicia para seguir la deliberación o hacer un intercambio comunicativo.

2.2.4. Los parámetros y escenarios de intervención de enlace asistencial en signado, variaciones supuestas de versión de interpretación a ejercerse por parte de los ILS de perfil (y enlace) asistencial.

Prevenidamente, es difícil que se definan las modalidades de interpretación de enlace textual que se lo prestan por defecto o por norma los ILS de enlace o perfil asistencia, no porque no existe una u otra regulación en cuanto a las modalidades o parámetros estándar o por defecto de interpretación de enlace en signado, sino porque hay mucha diversidad de tarea y asunto, objeto de trasladación en signado hasta distintas tipologías de escenario o evento en que se lo prestan la asistencia de enlace entre las partes, pero no todas tipologías de tarea, asunto y escenario pidan la interpretación de enlace textual sino la asistencia de mediación de contacto o resolución comunicativa. Por ello, es de recibo por razones de observación real y no solo por razones de coherencia teórica o analítica, que se haga diferenciar entre dos dos tendencias de intervención o/y planteamiento traductológico, la de interpretación de enlace textual y la mediación comunicativa o recurrente, por un lado y por otro

lado, tener en cuenta distintas tipologías de tarea y escenario (evento local o funtivo a los cuales debida o pertinentemente habrían de someterse los ILS de enlace asistencial como para inducir a tales derivaciones (en sentido de variaciones de modo traductor) a una y otra de las modalidades y estrategias de interpretación en signado. En seguida, se comentaran esas dos cuestiones, que yo considero cruciales para comprender los derroteros de oficio traductológico como de modo traductor en relación con la labor de los ILS de perfil asistencial. Y luego a tratar sobre las distintos registros de interpretación en signado o tendencias de variación a nivel de modalidades y estrategias de interpretación y mediación de enlace en signado, a los que habrían de atenerse los ILS de enlace (y perfil) asistencial, en función de las variables de situación que también acechan el desarrollo de actuación traductora en ellos mismos los ILS de perfil asistencial.

2.2.4.1. Entre las dos tendencias de intervención o/y planteamiento traductológico a ejercerse por los ILS de 'enlace asistencial': la de interpretación de enlace textual y la mediación de resolución comunicativa o recurrente.

Si se haga indagar o explicar sobre el porqué de la versatilidad de oficio traductológico hasta de modo traductor por la que se caracterizaría el ILS de perfil asistencial o el porqué de las variaciones supuestas o determinadas de intervención de enlace en signado que suelen ejercerse por los ILS de 'enlace asistencial' (fuera del ámbito educativo y legal-jurídico), habría de remitirse a que los ILS de perfil asistencial se varían casi siempre de parámetro funcional de interpretación (a nivel de modalidades y estrategias de interpretación en signado), y a la par, de faceta de mediación de enlace que no siempre tiene que ver con la asistencia de interpretación de enlace textual en signado. Por ello, vista la mayoría de casos de actuaciones de enlace asistencial, yo siempre considero que los ILS de perfil asistencial siempre desarrollan su intervención de enlace entre las dos orillas, la de interpretación de enlace textual y la otra, la de mediación comunicativa o recurrente (de contacto, enlace o empuje hasta de resolución recurrente o lingüística).

Por supuesto, hay motivaciones de variación de faceta entre la de interpretación de enlace textual y la de mediación de resolución, igual que de tendencia o modalidad de interpretación propiamente dicha (entre la modalidad de interpretación textual o literal, encubierta o adaptada y etcétera). Por otro lado, al menos según mis

consideraciones de tesis, de análisis metodológico o de campo teórico, habría de describir una y otra variación a nivel de modalidades y estrategias de interpretación de enlace (a caballo con la opción de mediación de enlace o no según el caso), siendo que la variación de faceta puntual o coyuntural entre la interpretación de enlace en signado y la mediación comunicativa se tendría que ver con una u otra de las tres premisas de referencial situacional que podrían decirse de unos factores de variación de interpretación funcional o modal en signado, a seguir:

- la diversidad hasta heterogeneidad de naturaleza de tarea y asunto de comunicación o texto, objeto de trasladación al signado, por ejemplo, un asunto de trámite administrativo frente a una tema de deliberación en la asamblea de vecinos, una tema de diagnostico medico que esta tratándose en una consulta de médicos frente a un asunto de rehabilitación sicológica, una tema de guía turística frente a una ponencia de conferencia, entre otras motivaciones diversas de tarea o asunto de contenido comunicativo por las cuales los ILS se le deben de someterse a distintas estrategias o tendencias de interpretación o mediación como para tratar de modo diferencial en términos y parámetros de interpretación funcional o modal además de textual y no solo trasladárselo al signado, a una y otra de las partes interlocutores.

- la adecuación de faceta y modalidad de intervención traductora a la tipología de escenario o evento local en que los ILS vayan a involucrarse con una y otra faceta supuesta o debida de asistencia traductora, en sentido de cada tipo de escenario o evento local de asistencia donde se lo preste el ILS de enlace, se debe de presuponer qué faceta de intervención traductora se encomienda o apremia tacita o presuntamente al ILS, entre la labor de interpretación de enlace textual en signado y la faceta de mediación comunicativa hasta la interpretación mixta a caballo con la mediación de resolución recurrente o emergente (según yo denomino la faceta de interpretación mix o mixta, a medias entre la interpretación y mediación). Por otro lado, y por cierto, no solo según el caso de evento o escenario al que se le involucra el ILS, sino según las demandas de tarea traductora que le plantean las partes contratantes o receptoras de servicio de interpretación en signado.

- Y las necesidades y demandas determinadas o supuestas de interpretación funcional que atenerse, puntual o coyunturalmente, por parte de los ILS con respecto a las personas sordas signantes, destinarias o receptoras finales de interpretación asistida, para lo cual los ILS de enlace deberían de desempeñarse hasta endosarse a la fuerza las facetas extras de cometido traductológico (de enlace o apoyo comunicativo, refuerzo de carácter compensatorio, de mediación recurrente o emergente) que también deben de asumirse de modo complementario los ILS si lo pillan respecto a un u otro perfil personal o grupal de sordo profundo y signante, destinario u usuario receptor final de interpretación signada. Como se observa en la mayoría de casos de intervención traductora fuera del ámbito educativo y judicial, los ILS casi siempre se prestan de modo inducido o consciente a dar una versión de interpretación amen de mediación puesta al nivel 'idiomático y cultural' de las personas sordas y signantes que se les demanden o contraten el servicio de ILS, que está presente en una de las clausulas deontológicas: 'poner al nivel de las personas sordas y signantes'. Hasta el punto, esta asunción de interpretación o mediación adecuada (o/y puesta al nivel 'idiomático y cultural' de las personas sordas y signantes) que los mismos ILS de perfil asistencial lo consideran natural como consustancial a la labor hasta figura de los ILS hasta ahora.

Desde luego, los ILS tendrían que tomar una u otra decisión de carácter puntual o coyuntural respecto a una y otra variación de interpretación, además de someterse a una opción determinada de mediación comunicativa en detrimento de otra versión de interpretación textual de enlace en signado, puesto que los ILS se tendrían que optar a una versión de mediación de enlace u otra versión de interpretación textual en signado, raramente por decisión de carácter personal sino por inercia derivada de una opción a una modalidad o estrategia técnica o funcional de interpretación, igual que por amoldarse a una variable de situación que se le condiciona al ILS de enlace, o a propósito expreso o tácito de atenerse a una u otra demanda o finalidad de tarea de interpretación para la que se le contrate la asistencia de interpretación de enlace en su momento.

Lo mismo se ocurriría en cuanto a la adecuación de faceta a la tarea o asunto de comunicación a trasladarse, que se entiende que los ILS prestan muchas funciones o

facetas de interpretación en signado no solo para tratar de trasladar entre las partes interlocutoras sino deben tratar de distinta manera, es decir variarse debidamente, o bien puntualmente o bien coyunturalmente, optándose a una u otra modalidad de interpretación de enlace textual en signado hasta la versión de mediación comunicativa que a veces o en ciertas condiciones de intervención traductora no se tiene porque ver con la labor de interpretación de enlace textual), según con que clase o naturaleza de tarea o funcionalidad traductora y de asunto temático o motivado, texto de comunicación o mensaje que a los ILS se le demanda tratarse y no solo trasladárselo a una y otra de las partes interlocutores.

En otras líneas explicativas, la variación de tendencia de modo traductor a nivel de modalidades y estrategias de interpretación en signado es algo natural como consustancial a los ILS de perfil asistencial, de la manera en que deben prestarse a toda tipología de asistencia de enlace, bastante vista o conocida la diversidad hasta prolijidad de eventos o/y escenarios de actuación en que se involucran los ILS en asistencia las personas sordas signantes. De ahí, no se esperaría que se haga de igual manera una versión de interpretación en signado en una consulta de médicos que en una conferencia o jornada sobre la tema de salud, en una ruta de excursión turística que en una conferencia sobre la tema turística, ni en una consulta de información turística en una agencia de viajes, puesto que cada situación o condición de asistencia de enlace en signado conlleva distinta finalidad o funcionalidad de interpretación y por ende, llevaría distinta tendencia de optarse, por inercia situacional o por decisión de parte traductora, a una y otra modalidad y estrategia de interpretación en signado.

Y en fin, la distinta naturaleza de tarea y asunto de comunicación o mensaje con que se intervienen los ILS de enlace asistencial a tratar y trasladarlo entre las partes interlocutoras es un factor (hasta el quid de la cuestión) de toda variación de parámetro de interpretación funcional, debida y textual hasta la derivación a la faceta de mediación de enlace en signado que por cierto no se tiene que ver con la labor de interpretación textual de enlace en signado. Igualmente, el hecho de derivarse debida o funtivamente de distinta tipología de escenarios en referencia a la tipología de reunión, consulta y otros eventos locales' en que se involucran los ILS de enlace asistencial, también es otro factor de variación de parámetro de interpretación de enlace en signado.

Aparte, en cuanto a las modalidades y estrategias de interpretación de enlace en signado en ámbito asistencial, los ILS pueden hacer, en teoría y en práctica, casi todas versiones de interpretación en signado (dentro de mi tipología de las modalidades y estrategias de interpretación en signado), interpretación de enlace a la vista, interpretación textual o literal, interpretación encubierta, interpretación de adecuación comunicativa, interpretación compensatoria, interpretación verbalizante hasta interpretación de mediación de resolución comunicativa, emergente o recurrente. Por otra parte, debe recordarse que para las intervenciones de enlace asistencial, no existe una versión estándar de interpretación en signado a la que se someterían por defecto los ILS de enlace asistencial o no existen ninguna restricción o regulación a nivel de modalidades de interpretación en signado, por lo que los ILS pueden optarse por decisión suya a una u otra modalidad de interpretación. En este sentido, como ya se habría observar en sus intervenciones de enlace en signado, los ILS de enlace asistencial igual que de perfil asistencial, casi siempre de modo puntual o coyuntural, en consonancia con las necesidades o demandas determinada de tarea traductora que se le plantean una y otra de las partes interlocutoras, pueden y suelen aplicarse a una u otra de las modalidades y estrategias de interpretación, la literal con todo seguimiento de contenido textual, la interpretación a la vista a medias entre una interpretación de enfoque comunicativo y una interpretación de contenido textual o semántico, la encubierta (o bien, prestada al enfoque de interpretación comunicativa, o bien, dirigida a las necesidades o demandas particulares de sus receptores o destinarios asistidos). Además, el ILS en casi toda intervención de enlace asistencial, suele alternarse de modo consciente o desapercibido entre una y otra modalidad y estrategia de interpretación textual hasta prestar una interpretación mix (a medias con la mediación de contacto o resolución comunicativa), variación de modalidad de interpretación de enlace en signado que tiene que irse acondicionada o correlacionada en paralelo con la naturaleza o motivación de tarea o asunto de comunicación que al ILS se le encomienda o apremia a tratarse y trasladarse al entre las partes de lado oral-escrito y de lado signado. Por ejemplo, los ILS no van a poder hacer igual versión de interpretación en signado ni a optar una modalidad de interpretación en una jornada de excursión turística o en una asamblea de vecinos, que en una consulta de carácter administrativo o en una consulta de médicos.

2.2.4.2. La correlación debida o supuesta entre las facetas y parámetros de interpretación y los escenarios o eventos de intervención de enlace en signado.

De entrada, no puede olvidarse que el ámbito de actuación de enlace asistencial en que los ILS prestan su asistencia de enlace en signado, puede abarcar o extenderse a muchas tipologías de lugar o evento, desde la reunión en colectivo de vecinos oyentes, hasta las actividades de índole cultural y informativa, pasando por todas las clases de consultas como las de médicos, las gestiones en las administraciones públicas, entre otras actuaciones de actuación de enlace asistencial). Y habría otro ámbito de actuación de enlace emergente o recurrente como aquellas situaciones o condiciones calificables de emergencia de asistencia social o personal donde no se pide solo la asistencia de interpretación de enlace sino de mediación recurrente por fuerza mayor como la asistencia de apoyo o resolución comunicativa en los grupos de apoyo sicólogo o en unas actuaciones de asistencia social hasta en las reuniones de carácter familiar cuando hay conflicto de convivencia o entendimiento entre un o más parientes y el sordo profundo signante.

Como ya se ha comentado antes, cada tipología de reunión, consulta hasta de evento local conlleva ciertos propios modus operandi, es decir sus procedimientos o parámetros de tratamiento traductológico hasta de modo traductor (a nivel de modalidades y estrategias de interpretación en signado), lo mismo que a nivel de parámetros de transmisión física (en audiencia pública o en individual, cara a cara, o a dos o más bandas, partes interlocutoras a las que los ILS prestan de enlace. Por supuesto, no sería de recibo que los ILS van a utilizar igual manera de interpretación de enlace, en una consulta de abogados o médicos que en una conferencia o jornada sobre la tema legal o tema de salud, no solo por dirigirse de distinta manera, en audiencia pública o al público y en individual o cara a cara, sino porque hay distintos parámetros de variación o opción entre una y otra modalidad de interpretación de enlace en signado, amén de opción otra entre una faceta de interpretación de enlace textual y otra faceta de mediación de apoyo o resolución comunicativa.

Por todo ello, mi tesis es que habría cierta correlación supuesta entre las facetas y parámetros de interpretación y los escenarios de intervención situacional y funcional (en referencia a la tipología de escenario o evento en asistencia de enlace en signado (reunión y consulta, amén de realización de enlace en audiencia pública o en individual) y a la naturaleza de tarea o asunto de comunicación a trasladarse al signado). De todas las maneras, y prácticamente, se ve o observa bien y mucho la

variación puntual y coyuntural hasta alternancia continua o discontinua entre una y otra modalidad y estrategia de interpretación textual y también de faceta de mediación en vez de interpretación de enlace textual, en función de una u otra tipología de escenario intervención traductora en que los involucran los ILS de enlace en asistencia en audiencia colectiva o en individual a las personas sordas signante, por un lado y por otro lado, en función de unas u otras variables de situación como de la tipología o naturaleza de tarea o asunto de comunicación o texto a tratar y trasladarse por parte de los ILS de enlace asistencial hasta de otras facetas o tareas de cometido traductológico que los ILS de enlace asumen por activa o por pasiva o por deriva como la faceta misma de mediación de carácter personal o asistente amen de resolución comunicativa.

Ahora hablando de la supuesta correlación entre una tipología de escenario y el uso optativo o tácito de modalidad o/y estrategia de interpretación de enlace en signado, hago exponer amen de delimitar grosso modo distintos escenarios de intervención traductora en que los involucran los ILS de enlace en asistencia en audiencia colectiva o en individual a las personas sordas signantes. Los parámetros 'patrón' de correlación a nivel de modalidades y estrategias de interpretación y mediación en función de una u otra tipología de escenario o escenario de intervención traductora de enlace en signado, según mis propias observaciones 'de campo' y no de carácter teórico, serian los siguientes:

(i) En una jornada de excursión con una guía turística, igual que en una conferencia de temática en general (es decir no dedicada a las temas más exigentes, como las jornadas o seminarios de contenido académico o técnico), dirigiéndose en audiencia pública o colectiva a los sordos y signantes en general y de perfil heterogéneo, el ILS lo haría la versión de interpretación a la vista sin gran criterio de fidelidad de contenido textual porque se deriva a la versión de interpretación más informativa en versión de signado más natural o mas idiomático, es decir sin entrar mucho en transmisión y seguimiento de contenido textual ni de enfoque comunicativo o encubierto), respecto a la comunicación original que lo está dictando el guía turística,. aun dentro de este tipo de interpretación de enlace en signado, el ILS puede optarse a ratos a muchas modalidades de interpretación hasta otras estrategias de interpretación como la interpretación tópica o y de proceder verbalizante; al contrario, si se dirige a un grupo reducido de sordos signantes con mas nivel de cultura, se lo haría otra versión de interpretación de adaptación más comunicativa hasta textual hasta en versión de signado bimodal, aun sin llegar a tal interpretación compensatoria, pues que al ILS en

cuanto cruzan con los sordos de perfil más capacitado, no se le ocurre hacer una versión de interpretación más ligera sino con mas compensación de seguimiento de contenido textual hasta en versión de signado bimodal. Y supuesta o igualmente, dentro de una conferencia o jornada de información sobre una tema o materia mas técnica o académica, que lleva cierto nivel de complejidad textual o discursiva, como se presta en audiencia dirigida a muchos sordos, los ILS van a dar versión de interpretación a la vista pero que se deriva a cierta alternancia de enfoque entre la encubierta y la comunicativa, pero sin llegar a tal versión de interpretación textual con respecto a lo que se está dictando el conferenciante, pues que con la versión de signado natural, (es decir cuando no se haga en bimodal), es difícil que se haga seguir igual contenido textual porque no hay margen de tiempo para preparar una versión de interpretación textual y mucho menos para hacer una versión compensada.

(ii) En cuanto a otro escenario de intervención más habitual, por ejemplo una asamblea de vecinos igual que en una entrevista de trabajo o de otra índole o en una consulta de carácter administrativo, el ILS suele dar en principio una versión de interpretación a la vista, pero que, como se lo asiste en individual o de cara a cara con la persona sorda y signante, va a aba por hacer una versión de interpretación con más hincapié en modo interpretación encubierta además de enfoque comunicativa hasta implicarse bastante en el seguimiento de contenido textual dentro de la medida posible mediante la mediación de resolución comunicativa o asistente, para lo cual el ILS se hace bastante refuerzo compensatorio a nivel de consistencia de contenido semántico a fin de no perder mucha literalidad o fidelidad de seguimiento de contenido textual e intertextual. También, a ratos o de vez en cuando los ILS se lo prestan a la interpretación de mediación de resolución comunicativa si se lo apremia esa faceta de resolución o si se aflojen determinadas dificultades o complicaciones de seguimiento o entendimiento de contenido textual en un momento de la asamblea de vecinos o consulta de carácter administrativo o informativo, igual que en una consulta de médicos. En efecto, una de las estrategias más utilizadas de interpretación de enlace por los ILS de perfil o enlace asistencial es la interpretación de resolución comunicativa que no tiene nada que ver con la interpretación de enlace textual, sino solo una suerte de mediación de carácter asistente amen de emergente, cuando se requiere el uso de mediación de ayuda o apoyo comunicativo, y sobre todo si se venga a asistir a la persona sorda y signante de cierto perfil limitado, que si requieren mucho de

mediación de ayuda o resolución comunicativa que lo puedan prestar los ILS de enlace en general.

(iii) En cuanto a la intervención de enlace en una consulta de médicos, el ILS trataría de hacer una versión de interpretación a la vista, a medias con la compensación de contenido textual tanto en signado natural como en signado bimodal aun sin llegar a tal literalidad de contenido intertextual, o a medias con la interpretación de resolución recurrente porque, a fin de dar más asequibilidad de seguir su versión de interpretación textual por parte del sordo signante allí presente, se suele derivarse no solo a una versión de interpretación comunicativa o a la encubierta, sino a la interpretación de resolución recurrente. Allí se nota mucha implicación del ILS de enlace en la consulta de médicos, con mas esfuerzo de compensación de componente lingüístico, interlingüístico hasta intralingüístico (entre versiones de signado , sobre todo cuando se lo presta la asistencia de enlace en signado a la persona sorda y signante de perfil medio para abajo, hasta llegar al uso de verbalización o interpretación así de verbalizante o a una versión de interpretación mix (a medias con la mediación de resolución comunicativa), al contrario que en una conferencia sobre la tema de salud donde se suele hacer la versión de interpretación a la vista, sin poder implicarse prácticamente en otros derroteros de compensación de componente interlingüístico o intertextual ni siquiera de contenido textual.

(iv) Habría otro escenario donde al ILS se apremia en primer lugar la mediación de enlace emergente en signado junto a la interpretación hasta hacer una interpretación mix a remolque de la mediación, por ejemplo una reunión de carácter familiar o en una reunión obligada de asistencia social. Pues, a raíz de una u otra tarea o asunto de comunicación bastante delicada o complicada que se vería tratarse dentro del ámbito familiar igual que dentro de una reunión con los servicios sociales, los ILS se emplazan a hacer una interpretación a medias entre la comunicativa y la encubierta hasta la interpretación de mediación de carácter asistente y no meramente comunicativo o informativo. en toda aquella situación que se precisa de la intervención hecha de mediación recurrente o emergente, habría que aplicarse a la interpretación de mediación comunicativa hasta ponerse por encima de las demás modalidades de interpretación textual de enlace en signado, puesto que esa modalidad de mediación

comunicativa es la que abra las puertas hasta las compuertas de aquel sordo que este en estado de vulnerabilidad personal y para esa intervención de mediación comunicativa o recurrente, no podría faltarse por parte del ILS la tener buena disponibilidad de empatía (de resolución comunicativa o interactiva) in situ con respecto a lo que quiera expresar o indicar la persona sorda signante, al contrario que en otras intervenciones de interpretación con la textual, la encubierta o la comunicativa no se exigiría la facultad de empatía ni siquiera la de interpretación interactiva. De la manera consecuente, no sería inconcebible que un ILS, tanto que sujeto de enlace asistencial, pueda prestarse a la mediación sin tener bien dispuesta o prestada su empatía tanto de componente lingüístico como de enfoque comunicativo.

(v) Si habría un escenario de intervención traductora donde habría lugar a más esfuerzo de implicación o intervención personal a ejercerse por parte del ILS con toda estrategia de interpretación en signado, seria la consulta de orientación sicológica o rehabilitación sicológico, y sobre todo en el grupo de terapia o rehabilitación siquiátrica o en el programa de de desintoxicación y recuperación psicoterápica (en drogodependencias o alcoholismo, entre otras patologías de adiciones) y si se presta a los sordos signantes con poco bagaje de competencia bilingüística y cultural, de la manera que allí no se apremiaría en exclusiva la interpretación de enlace sino se recurre a la mediación de enlace casi a todos los niveles. Allí se usa toda modalidad de interpretación mix o de resolución comunicativa en signado, que se recurre por la fuerza mayor hasta en primer lugar después de la interpretación de arranque textual. También se recurre a la interpretación de proceder verbalizante donde se trate de verbalizar un u otro problema o motivo de disfunción o trastorno de carácter sicológico o autístico. eso de verbalizar no se puede faltar ningún caso en la medida en que para la mayoría de los sordos de perfil medio para abajo se precisa de “visualizar” un u otro origen o motivo de disfunción o trastorno de personalidad o conducta personal, y eso de visualizar en signado es más asequible hasta practico de hacerlo con la estrategia de interpretación de proceder verbalizante dentro de la versión de interpretación mix (a medias con la mediación de empuje o emergencia comunicativa o de resolución recurrente).

Aparte, según yo observo personalmente, lo normal es que a casi nadie de los ILS se le ocurriría hacer una interpretación de la vista ni la textual o encubierta ni siquiera la interpretación de enfoque comunicativo a un sordo signante que está en estado de labilidad sicológica o emocional. Es toda preferible hasta más recomendable la interpretación mix aun con menor rango de seguimiento textual pero que se tiene más o mayor rango de asequibilidad de seguimiento de contenido textual aun en modo interpretación figurada y verbalizante, en consonancia más efectiva o efectista con las indicaciones de mensaje o comunicación que se le dicta el sicólogo o responsable del grupo de terapia. o en pocas líneas de resumen, dentro de un grupo de terapia o rehabilitación sicológica, se dirige a un sordo signante de buen nivel bilingüístico y cultural, se bastaría con la versión de interpretación textual, encubierta o comunicativa además de la mediación de resolución argumentativa o explicativa (que no la mediación de contacto comunicativo o empuje empático o interactivo). En caso de asistir a un sordo signante de nivel medio para abajo, se precisa de recurrir por parte del ILS a la modalidad de interpretación adaptada al nivel idiomático del sordo y signante en cuestión, y al tiempo, de la mediación de contacto comunicativo hasta de empuje empático y no solo la mediación de contacto comunicativo, con que poder seguir unos pasos de tratamiento o terapia (conductual, sicológica, cognitiva; y seguro que se precisaría de recurrir a la estrategia de interpretación verbalizante a fin de poder entenderse por parte del mismo sordo signante amen de poder abrir algún hueco o hilo que se les conduce al origen o motivo del problema o trastorno de carácter sicológico o cognitivo hasta poder verbalizar cual es su problema o origen del trastorno o cual clase de disfunción sicológica o emocional que lo padecería el sordo signante en tratamiento o grupo de terapia en la medida en que la interpretación así de verbalizante, si se ejerza in situ de modo convincente por parte del ILS, también se serviría para visualizar el problema o origen de trastorno o disfunción de una u otra índole sicológica o conductual.

Y otro aparte, al margen de optarse por parte de los ILS de enlace asistencial a una u otra modalidad y estrategia de interpretación, existen distintos parámetros de seguimiento de contenido textual o intertextual en sus versiones de interpretación de enlace en signado, en comparación con lo que haya de contenido presente en las comunicaciones o textos de partida en lengua oral-escrita, por ejemplo, en la interpretación de conferencia o jornada, se suele aplicarse la interpretación a la vista o la interpretación adaptada al máximo rango de comprensión idiomática o naturalidad

idiomática pero con rango mínimo de seguimiento de contenido textual (fidelidad de contenido a transmitir) con respecto al contenido presente en la comunicación o mensaje original, mientras que en las consultas de abogados o médicos incluso de carácter administrativo, los ILS suelen aplicarse con más de una de modalidad o estrategia de interpretación más efectiva, por ejemplo, una versión de interpretación mix (a medias con la interpretación de resolución recurrente o emergente o de mediación de ayuda comunicativa) cuando prestan la asistencia de enlace a las personas sordas y signantes de perfil limitado, y en caso de prestar a las personas sordas de buen nivel de capacitación bilingüística, suelen dejarnos una versión de interpretación a mitad entre la encubierta y la comunicativa que derivan a cierto rango máximo de compensación de componente lingüístico e interlingüístico hasta intralingüístico (entre versiones de signado, entre modalidades de signo y seña, a fin de coger un margen máximo o efectivo de fidelidad o suficiencia de seguimiento de contenido textual en su versión de interpretación textual en signado amen de atenerse por parte de los ILS a unas u otras necesidades o demandas particulares que lo tengan sus asistidos, lo cual no podría hacérselo de hecho cuando se presta en audiencia colectiva al publico sordo signante.

2.2.4.3. La derivación a distintas las modalidades y estrategias de interpretación y mediación de enlace en signado, una cuestión de versatilidad de oficio traductológico a ejercerse por parte de los ILS de enlace asistencial.

A modo de cierre de este capítulo, quiero mencionar la derivación a distintas las modalidades y estrategias de interpretación y mediación de enlace en signado, una cuestión de versatilidad por doble partida de cometido traductológico y de modo traductor a ejercerse por activa y por pasiva por parte de los ILS de enlace asistencial. No solo la derivación puntual y coyuntural sino la alternancia continua o recurrente entre distintas modalidades y estrategias de interpretación y mediación, a aplicarse in situ, de uno a otro momento de trasladación al signado es otra característica de actuación de índole traductológica, que se atribuye a los ILS de enlace asistencial o a los ILS de perfil asistencial. Aunque los ILS deben de hacer, en principio, una interpretación de enlace a la vista, parecida o similar a una modalidad de interpretación o traducción así de calco aun en modo de seguimiento elíptico (respecto al contenido textual), pero en la práctica traductológica, suelen proceder tanto en plan derivación puntual o alternancia recurrente a otras distintas modalidades y estrategias

de interpretación textual y funcional, unas veces a raíz de una u otra demanda derivada de la tarea o asunto de comunicación, objeto de trasladación o que al ILS se le encomienda a tratar y mediar entre las partes de lado oral-escrito y signado y otras veces, solo a fin de poder atenerse a las demandas o necesidades particulares o las disponibilidades de bagaje educativo y lingüístico que lo tengan sus asistidos sordos signantes como para poner o adecuarse al nivel lingüístico y cultural de las personas sordas y signantes de determinado nivel o perfil.

En otras líneas de argumento amen de remate, en la buena parte de actuaciones de enlace asistencia habría determinada variación de tendencia traductora entre modalidades y estrategias de interpretación, debida a una u otra faceta extra pero también de carácter traductológico como la de apoyo, refuerzo o compensación lingüística e interlingüística y la de mediación de resolución comunicativa o de otra clase recurrente a las que también se someten los ILS en aquellas situaciones o actuaciones de enlace en que se demandaría o precisaría de otra versión de interpretación a fin de atenerse mínima o debidamente a la demanda de suficiencia o fidelidad de contenido textual a transmitir tras trasladarse al signado a las personas sordas, al igual que a efecto recurrente de mediación comunicativa cuando los ILS pillan cierta necesidad o urgencia de intervención en modo de mediación comunicativa en lugar de interpretación de enlace, en la misma medida en que los sordos signantes de perfil medio para abajo a veces no van a poder seguir a rajatabla el contenido de interpretación literal o de calco, los ILS van a tener que adoptar otras versiones de interpretación no literales o adaptadas a efecto de compensación, apoyo o refuerzo o derivarse a otra interpretación de mediación recurrente o comunicativa que sería el último recurso de interpretación en signado. En este sentido, los ILS tanto que están bastante percatados de que hay momentos o situaciones en que se precisa de determinada intervención de interpretación funcional o recurrente, optan, por activa o por pasiva sobre todo por inercia situacional, por desempeñarse otras facetas de compensación hasta de mediación comunicativa, eso es derivarse a otras versiones de interpretación en signado en lugar de una versión de interpretación neutra, a la vista o de calco. otras veces, por indicaciones previas de la parte contratante o parte del mismo sordo signante quienes también les pidan otras finalidades de interpretación para asistir a las personas sordas signantes en algunos terrenos de emergencia o asistencia social-comunitaria hasta de carácter familiar incluso dentro de la reunión o asamblea de vecinos cuando hay problema o gravedad de asunto que lo sufra el sordo signante,

quien suele pedir o demandar tacita o expresamente mas versión de interpretación de mediación comunicativa o recurrente que la misma versión de interpretación de enlace a la vista, encubierta o comunicativa. De igual manera, en otros escenarios o terrenos de intervención de enlace, como en las consultas de abogados o médicos, los ILS acabaran o optan por hacer una versión de interpretación compensatoria o compensada en términos de refuerzo o apoyo de seguimiento lingüístico o interlingüístico, en lugar de la versión de interpretación a la vista, de calco o relativamente textual o literal. Hasta el punto, una buena mayoría de los ILS de enlace en uno y otro de los ámbitos de actuación profesional se atienen de forma natural hasta de modo inconsciente a distintas facetas extra, sobre todo la faceta de mediación comunicativa que no tendría porque ver con la función contratada de interpretación de enlace pero si mucho con lo que se dice 'intervención de interpretación o resolución comunicativa en emergencia de asistencia de enlace comunicativo o bien en asistencia de mediación comunicativa , que también se entendería por interpretación de resolución recurrente o comunicativa. Por ello, ahora se le atribuye hasta reconocerse su faceta de mediación comunicativa, más allá de interpretación de enlace textual en signado.

Al fin y al cabo, el hecho de someter o optarse por activa o por pasiva amen de por decisión del intérprete a una u otra entre distintas modalidades y estrategias de interpretación, se tendría que ver con lo que es la llamada versatilidad de modo traductor amen de cometido traductológico, quiere decir lo mismo que la facultad de adaptación o adecuación a uno y otro parámetro de traducción e interpretación en signado en cuanto se atengan a unas u otras demandas o necesidades particulares o situacionales o se le pide cubrir una u otra de las demandas o finalidades otras de interpretación para las cuales se contrate el servicio o asistencia de intérprete.

2.3. ÁMBITO DE INTERVENCIÓN LEGAL-JURÍDICA-JUDICIAL

& del 'perfiles de ILS'

2.3.1.- EL TRIPLE EPÍTETO.

Es de esperar hasta comprenderse que el ámbito de intervención legal-jurídica-judicial no se remite en exclusiva a los diligencias en los juzgados de una u otra clase o

los deliberaciones de juicio, sino habría de extenderse a otros escenarios de implicación legal-jurídica hasta judicial como las comisarias; las diligencias o gestiones de carácter legal y jurídico, dentro de los despachos de abogados cuando ya entren en el trámite procesal o procedimiento judicial; las diligencias relativas al proceso de separación y divorcio dentro de los juzgados y las deliberaciones de juicio; y por supuesto las gestiones de carácter legal o notarial incluso las gestiones de hacienda si es que haya responsabilidad de cumplimiento legal o gravedad propia de asunto jurídico o en vía de pleito judicial a ejercerse por parte de los ILS de enlace ,igual que haber de contraerse por parte de los sordos profundos y signantes, receptores o destinarios finales de interpretación o/y mediación asistida.

Por eso, vistos escenarios y terrenos distintos y diversos pero iguales de implicación legal-jurídica, yo trato de endosar tres epítetos (legal, jurídico y judicial) a la definición de ámbito bastante extenso además de prolijo de actuación y intervención de enlace para los ILS, y de igual manera, trato de endosar tres epítetos distintos de ámbito, actuación o preparación de enlace en signado al perfil de ILS para aquellos ILS que presten la asistencia de intervención de enlace en signado en este ámbito de carácter legal-jurídico-judicial. Aparte, respecto a la denominación o calificación de tal epíteto, yo entendería hasta compartir la decisión o posición de las asociaciones y federaciones gremiales de ILS , que tambien vienen de participar en unas y otras programas de reciclaje y formación continua para actuaciones de ámbito jurídico, se les bastaría con utilizar el epíteto 'jurídico' en lugar de continuar con el triple epíteto, en la medida en que el epíteto jurídico también incluirá otros epítetos legal y judicial, salvo si se trata de distintos ámbitos o aéreas de posición, impacto de gravedad o influencia jurídica. No obstante, me parece conveniente hasta aconsejable que se recuerda o tengan tres ámbitos distintos aun de igual responsabilidad o implicación jurídica, entre una tipología de consultas de abogado, otra tipología de escenario donde ha de haber responsabilidad a contraerse por parte de las personas sordas y signantes, por ejemplo, en las notarias o las mismas licencias de matrimonio civil y otra tipología de escenario estrictamente judicial como los juicios o las diligencias previas de juicio incluidas las diligencias en las policías o en los juzgados de guardia y en los asuntos de sordos y signantes menores de edad legal.

2.3.2. VARIABLES DE SITUACIÓN A TENER EN CUENTA.

Antes de indagar en los próximos apartados sobre las tendencias supuestas de intervención y los parámetros teóricos y prácticos de interpretación de enlace en ámbito legal-jurídico y judicial, quiero mencionar, a modo de preámbulo, unos puntos de observación 'analítica' en referencia a ciertas variables de situación que acecharían de facto como para tornarse en unas complicaciones de desarrollo traductológico que acechan a la labor de los ILS de enlace en signado en su intervención de ámbito legal, jurídico y judicial,, a seguir:

(i) La aplicabilidad precaria o poca idoneidad del lenguaje de signos al uso (en concreto, en versión de signado natural, y cuando no se haga uso del signado bimodal y exacto) a los registros de habla y expresión oral-escrita habituales en ámbito jurídico-judicial.

(ii) La ausencia de regulación en el estado actual de labor de ILS en el ámbito de intervención legal-jurídica-judicial, o la falta de indicaciones de carácter prescriptivo u orientativo, con respecto a los parámetros y modalidades de interpretación de enlace en signado, en sus intervenciones de ámbito jurídico-judicial a ejercer y cumplimentarse por parte de los ILS de enlace (y perfil) jurídico (dejando aparte las clausulas de carácter deontológico).

(iii) La diversidad hasta heterogeneidad de tarea y asunto a tratarse entre las partes interlocutoras a quienes los ILS prestan la asistencia de enlace en signado, al sordo y signante, receptor o destinario de interpretación asistida, dentro del ámbito legal-jurídica-judicial.

(iv) Y la 'rigidez' (hasta la poca accesibilidad lingüística') de los mismos registros de lenguaje oral y escrito, desarrollados entre los profesionales de Derecho en su intervención de ámbito legal-jurídico-judicial. Mucho más para la labor de interpretación de enlace en signado en el ámbito de índole legal-jurídica-judicial, el ámbito jurídico se caracteriza, por cierto, por los registros sofisticados de habla y expresión utilizados entre los profesionales de Derecho, igual que su ámbito de influencia o intervención legal (en que se involucran los profesionales de Derecho) es muy extensa hasta prolija en cuanto a los procedimientos y tipologías de actuaciones, diligencias y escenarios otros de intervención o actuación donde han de intervenir los ILS de enlace legal o

jurídica en asistencia a las personas sordas y signantes (y a la par a los mismos profesionales de Derecho). Y en igual medida que en el ámbito de actuación donde hay mucha implicación de responsabilidad hasta gravedad de asunto legal, jurídico y no solo de trámite judicial, yo considero que la labor de los ILS de enlace jurídico es de alto riesgo de entrar en unos líos de interpretación por eso los ILS de ámbito jurídico suelen aportar mucho esfuerzo de adecuación y mediación traductológica con las personas sordas y signantes que son, por antonomasia, sus receptores de interpretación asistida, en comparación con la labor de ILS a desempeñarse en ámbito de enlace asistencial o de educación reglada.

Por supuesto, esas cuatro variables de situación igual que las mismas complicaciones de intervención y ejercicio de enlace traductológico en signado en ámbito legal, jurídico y judicial, han de tener en cuenta o en observación por todos no solo los ILS sino también usuarios o contratantes de servicio de ILS incluidos los sordos y signantes).

2.3.2.1. Con respecto a la poca aplicabilidad de la versión de signado natural para la interpretación de enlace en actuaciones de ámbito legal-jurídico-judicial, prevenidamente, no estoy hablando del lenguaje de signos en general, sino me refiero en concreto a la versión de signado libre-natural y no al lenguaje de signos en general, en la medida en que el lenguaje de signos se puede desarrollarse de distintas maneras amen de en otras versiones de signado como la versión de signado bimodal y exacto o estándar (solo de señas netas y ad hoc).

Según mis observaciones, el lenguaje de signos en versión natural cuando no se haga uso de soporte bimodal (signado junto al deletreo labial o dactilológico) y del signado exacto (solo de señas netas y ad hoc) no estaría adecuada o disponible para aplicarse dentro de los términos y registros de lenguaje, habla y texto, habituales en las diligencias y deliberaciones de ámbito legal-judicial o utilizados por profesionales de Derecho. De hecho, se ve, (y nos lo dicen los intérpretes y lo sabemos los sordos asistidos, signantes nativos), que a la hora de transcribir al signado en las deliberaciones de juicio o en otras diligencias de trámite legal y jurídico, bastante veces los intérpretes de enlace entrarían en líos, dificultades o incertidumbres de

interpretación o trasladación de contenido textual al signado hasta caer en poco o precario grado de seguimiento de contenido textual respecto a la comunicación original que este dictando otra parte de lado oral-escrito, dándose por consabido que en las deliberaciones de juicio o en otras diligencias debidas o exigentes de implicación legal y jurídica se exigen mucha interpretación de contenido textual o literal (no solo neutral o imparcial) hasta hace uso de señas netas o ad hoc, con una equivalencia de contenido léxico hasta con una definición (denotación) más o menos igual respecto a cada una de las palabras o expresiones de carácter fraseológico, denotativo y conceptual a las que el intérprete hace relevar las señas. Por supuesto, esas dificultades o complicaciones de adecuación o interpretación en signado no se achacaría a la falta de competencia o preparación de oficio traductológico por parte de los ILS en estos deslindes exigentes de interpretación especifica como es el ámbito de los juicios y las diligencias de carácter legal, jurídico y judicial ni a los registros de lenguaje, habla y enunciación, difíciles hasta propias de elite como los profesionales de Derecho, sino a las mismas limitaciones 'lingüísticas' de carácter estructural que lo tiene el lenguaje de signos al uso, en su versión de signado natural y cuando no se haga uso de signado bimodal y exacto.

2.3.2.2. En cuanto a la ausencia de regulación o indicaciones de carácter prescriptivo u orientativo, yo considero que todavía no existen unas u otras regulaciones a y cumplimentarse por parte de los ILS de enlace (y perfil) jurídico (dejando aparte las clausulas de carácter deontológico), con respecto a los parámetros y modalidades de interpretación de enlace en signado, en sus intervenciones de ámbito legal-jurídico-judicial

Desde luego, ya se sabe que los intérpretes vienen a prestarse de enlace comunicativo en dirección directa y inversa entre las partes de lado oral-escrito y de lado signado, hasta a dos o más bandas distintas de participantes que no comparten nada de lengua ni siquiera papel o rol a compartir (por ejemplo, el juez o abogado frente al sordo signante asistido), además de recibir de ellas (partes o participantes) dos o más de versiones de comunicación de origen en lengua oral-escrita y en signado, y luego a generar una u otra versión textual de interpretación en lengua oral-escrita y en signado (hasta en distintas versiones de signado según el momento o el caso), además de tener que cubrirse unas y otras demandas o necesidades puntuales o coyunturales

de tarea o cobertura traductológica. Sobre todo; todo ello lo desarrollan los ILS de enlace legal-jurídico-judicial en asistencia a las personas sordas y signantes, sin tener en previo alguna modalidad de interpretación estándar, ni tener alguna regulación o pauta de interpretación y mediación de enlace en signado. Como no, en intervención de ámbito legal-jurídico-judicial, los ILS de enlace jurídico suelen prestarse casi en solitario a la labor de interpretación y mediación de enlace en signado en asistencia a todas las partes de lado signado y de lado oral-escrito. Y además, como ya se ha comentado antes, y más de una vez, no existe ninguna regulación expresa o ninguna indicación de carácter prescriptivo a nivel de parámetros y modalidades de interpretación de enlace en signado que han de ejercer o cumplimentarse por los ILS de enlace en ámbito legal, jurídico y judicial, salvo esas clausulas de carácter deontológico.

En otras líneas de 'argumento más realista', hasta ahora todavía no se concretan ninguna consigna o pauta de carácter prescriptivo o orientativo - a nivel de modalidades y estrategias debidas de interpretación textual, a ejercerse por parte de los ILS de enlace (y perfil) jurídico (dejando aparte las clausulas de carácter deontológico) dentro de la intervención de ámbito legal-jurídico-judicial. Inclusivamente, se podría decir hasta constatar que los ILS en la mayoría de sus intervenciones de enlace en signado, hacen toda clase de interpretación en signado, tanto por su propia decisión intuitiva como según lo pillan una u otra necesidad de interpretación que se le plantea tal momento preciso, tal parte de lado signado (sordo y signante), o demanda de modo expreso o sutil tal parte de lado hablado o oral (participante en tal deliberación de juicio, en la diligencia de trámite legal, jurídico y judicial). Aunque se cumplimentan de modo intencionado tales clausulas de índole deontológica (la fidelidad del contenido textual a transmitir, hasta la neutralidad o imparcialidad de tratamiento traductológico, lo normal es que los ILS de enlace legal-jurídico-judicial, inducidos por su decisión de adecuación o adaptación supuesta o/y por una inercia de una u otra variable de situación o una necesidad o demanda de intervención o adaptación necesaria o exigible que lo estimen opten a una u otra versión de modalidad de interpretación textual, encubierta hasta adecuada y puesta al nivel de personas sordas y signantes a quienes se le asisten de enlace en signado, también se prestan de modo consciente a la faceta de mediación de enlace en signado hasta generar tal versión de interpretación mix o hibrida (a medias con otra versión de mediación de resolución recurrente o comunicativa), amén de alternarse de modo oportuno o forzoso a la fuerza entre distintas modalidades de interpretación y

mediación, con que atenderse una u otra necesidad puntual o coyuntural o demanda de mediación de apoyo o resolución comunicativa en signado amen de cubrir una u otra funcionalidad de interpretación en signado, una u otra modalidad de interpretación que se adecúa a cada caso de tarea o comunicación objeto de trasladación al signado. Así es como se lo curran los ILS de enlace en la mayoría de sus intervenciones de ámbito legal, jurídico y judicial por lo que se podría decirse de una encrucijada ausente de regulación o concreción en previo de modo prescriptivo o orientativo respecto a los parámetros, modalidades y estrategias de interpretación de enlace en signado, en su intervención de ámbito legal, jurídico y judicial.

2.3.2.3. La diversidad hasta heterogeneidad de tarea y asunto a tratarse entre las partes interlocutoras a quienes los ILS prestan la asistencia de enlace en signado, amén de función traductológica a prestarse por parte de los ILS.

Según mi consideración de tesis relativo a la labor de ILS de perfil jurídico, su ámbito de actuación, no se limite a la intervención de enlace en os juzgados, sino ha de extender a todas actuaciones de enlace donde habría cierto grado de gravedad o responsabilidad de asunto o índole legal y jurídica con que contraerse por parte de las personas sordas y signantes como puede ser las despachos de abogados, las oficinas de reclamaciones hasta las notarias o las comisarias. Por eso, los ILS de perfil supuestamente jurídico deben de involucrarse en toda diligencia de trámite o índole legal-jurídica donde hay cierta responsabilidad de carácter legal o jurídico a ejercerse por parte de todas las partes no solo de lado signado (personas sordas y signantes) sino también de lado oral (profesionales o competentes de ámbito jurídico y judicial incluidas las policías o los notarios) a quienes también prestan esa asistencia de enlace en su lengua oral y a la par, de enlace en signado con las personas sordas y signantes. Eso es una de las complicaciones de desarrollo traductológico que tendrían que soportar cuando no padecer (en silencio además de en solitario) los ILS. Y otra complicación de asistencia de enlace en ámbito de índole legal, jurídico y judicial es: La diversidad hasta heterogeneidad de tarea y asunto a tratarse entre las partes interlocutoras a quienes los ILS prestan la asistencia de enlace en signado, amén de función traductológica a prestarse por parte de los ILS en asistencia de enlace al sordo y signante, receptor o destinario de interpretación asistida y junto a la diversidad de

perfil de receptor entre las personas sordas y signantes, tanto de bagaje de capacitación bilingüística como de perfil de signante.

De hecho, los ILS se prestan a distinta clase o tarea de traducción, interpretación y mediación, según la naturaleza de tarea o asunto que se les toca tratarse por medio y en medio entre las partes de lado oral y de lado signado, según la tipología de escenario o condición de intervención local o funcional (por ejemplo, el juicio o la deliberación de juicio, la diligencia de trámite legal, la consulta de tema legal o jurídica, la formalización de un contrato con implicación de responsabilidad o gravedad legal o jurídica. En efectivo, los ILS de preparación o perfil supuestamente jurídica hasta ahora vienen de tratar con toda clase de tarea y asunto y de manejar de distinta manera a nivel de modalidades y estrategias de interpretación y mediación, según que se le corresponda tal naturaleza de asunto que se esté tratando entre la parte de lado signado, personas sordas y signantes y otra parte de lado oral-escrito y en tal tipología de escenario. De la misma manera, los ILS lo saben bien hasta aplicarse de modo competente distinto de tratamiento traductológico en función de una u otra naturaleza de tarea o asunto inherente o correspondiente a cada tipología de escenario o cada tipología de gestión, consulta hasta de trámite legal y jurídico, en la medida que tanto cada escenario de intervención local como cada caso de tarea y asunto de comunicación a tratar y trasladarse al signado conlleva ciertas modalidades o estrategias debidas de interpretación hasta de mediación comunicativa y de resolución recurrente hasta variaciones de modo traductor entre una y otra de modalidad de interpretación siempre que se ciñe dentro de lo más razonable posible a la comunicación o mensaje de partida (dictada o dicha en lengua oral-escrita).

Y más, dentro de las diligencias de índole legal, jurídica y judicial, en razón de una u otra demanda o necesidad de intervención traductológica que se le plantea o demanda una y otra de las partes interlocutoras, los ILS También se prestan de oficio a distinta funcionalidad de interpretación de enlace en signado en asistencia de enlace al sordo y signante, receptor o destinario de interpretación asistida, (desde la faceta de interpretación de enlace hasta la función de mediación de apoyo o resolución comunicativa, pasando por otras facetas de compensación y resolución recurrente, según el caso hasta de escenarios distintos de intervención de enlace en signado a los que se les mande a los ILS de perfil jurídico. Por todo ello, se le atribuyen el rol de intérpretes hasta mediadores de enlace comunicativo amen de recurrente y no mucho de traductores de textos o traductores lineales.

2.3.2.4. La 'rigidez' hasta la poca accesibilidad lingüística') de los mismos registros orales y escritos, desarrollados entre los profesionales de derecho en su intervención de ámbito legal-jurídico-judicial.

De entrada, aquí no hablo ni busco ninguna de las características negativas del lenguaje jurídico sino de sus registros de lenguaje, habla y expresión hasta de enunciación o discurso textual con que se lo desarrollan los profesionales de Derecho; pues, son con estos los registros de habla y expresión , desarrollados entre los mismos profesionales de derecho en las deliberaciones de juicio, en las diligencias de trámite legal, jurídico y judicial, lo trabajan, precisamente, los ILS para trasladar al signado de enlace en asistencia a las personas sordas y signantes. Además, se sabe perfectamente que los profesionales de derecho utilizan determinados registros de expresión, habla y discurso muy sofisticados hasta nada de accesibles a la gente en común (y por no decir bastante enmarañados o rebuscados según muchos se lo denuncian), de la misma manera en que la mayoría de la gente no tienen disponibilidad de seguir tales consideraciones o discusiones en lenguaje jurídico, aunque se lo hagan en castellano por ejemplo en las mismas deliberaciones de juicio o en las diligencias de trámite legal o jurídico y por ende, hay lugar a mucha queja por parte de los hablantes o usuarios de la misma lengua oral y escrita de no poder entender a cierta ciencia ni poder llegar a buen puerto una y otra enunciación y mucho menos la argumentación que se lo utilizan los profesionales de derecho. En pocas palabras, los registros de expresión hablan y discurso, utilizados por los profesionales de Derecho están específicos o especializados como para calificarse así de bastante sofisticados como poco accesibles para el lenguaje llano (o para su propia propiedad o naturalidad idiomática (de la lengua oral-escrita) o para la mayoría de los hablantes o usuarios suyos en lengua oral-escrita. Por ello, es mucha tarea hasta ardua por no decir engorrosa hacer seguir el contenido en el texto de partida que este desarrollada en tales registros de habla o expresión propios del mundo jurídico o del ámbito de Derecho y hacerlo restituirse tal contenido bastante rebuscado hasta enmarañado con unas y otras expresión cargadas de contenido legal como con las frases así de hechas, es decir que conllevan un contenido de hecho fraseológico o están ligadas a la fraseología propia del Texto o Código de Derecho (civil, contencioso o penal) y no a tal contenido semántico que se derivan de las palabras en común ni siquiera de las acepciones de contenido

lexicológico; y hacerlo restituirse en otro lenguaje que carece por completo de los registros de texto administrativo o formal y mucho menos del sistema de terminología a tal efecto como lo tiene la lengua oral-escrita con estos registros sofisticados, rebuscados o no, de discurso textual, hasta registros de expresión netamente fraseológica que a veces o bastante veces no lo van a poder bien los mismos ILS que se lo desarrollan entre los profesionales de Derecho.

2.3.3. Y otras complicaciones o dificultades de intervención que acechan a la labor de ils en sus actuaciones de ámbito legal, jurídico y judicial.

Como yo quiero tratarlo en concreto y no en teoría determinadas complicaciones o dificultades de interpretación de enlace en lenguaje signado, dentro de esta cuestión de rigidez de los registros de habla y expresión en ámbito legal, jurídico y judicial, solo me limito a exponer solo las dos complicaciones casi de carácter estructural (por no decir 'escollos' de interpretación y seguimiento de contenido textual en signado: (i) el uso de términos jurídicos, de conceptos complicados y expresiones de carácter fraseológico; y (ii) el uso 'obligado' de modalidad de interpretación de contenido textual cuando no literal (aunque los ILS se lo hagan en modalidad de enlace a la vista en signado).

2.3.3.1. El uso de términos jurídicos, de conceptos complicados y expresiones de carácter fraseológico.

Esta complicación a nivel de términos y conceptos hasta de expresiones de carácter netamente fraseológico que se lo utilizan los profesionales de derecho en una u otra intervención de ámbito legal, jurídico y judicial no es una cuestión teórica ni siquiera una cuestión de queja formal, sino es una realidad bien conocida por todo el mundo hasta por las personas sordas y signantes que lo sufran hasta en signado; pues, los registros de habla utilizados por los profesionales de Derecho o los registros del lenguaje jurídico están caracterizados hasta reconocidos por el uso de terminología especializada de carácter jurídico, o por su jerga muy técnica (pues lleno de tecnicismo) hasta especifica, además de por el uso de de formulaciones y frases hechas cuyo contenido final no está accesible es decir no comprensible aunque las frases hechas hasta sus propias expresiones de carácter léxico o fraseológico están desarrolladas en lengua oral-escrita por su poca simplificación de los textos a nivel de frases o oraciones que suelen estar muy enervadas o enmarañadas (a causa de su vicio de usar oraciones subordinantes) y por su uso recurrente o recurrible de ciertos tipos de matices de argumentación textual (junto a otras matizaciones de o erudición o motivo estilístico)

hasta de matices de contenido o impacto extralingüístico con que se haga observar una u otra reformulación, elaboración de expresiones y frases a otros efectos de contenido legal o jurídico hasta su propia finalidad o intención suya de exposición o argumentación con respecto a su propio texto, por su alto grado de solemnidad o de cortesía a la pero todos ellos, tales usos de terminología técnica o especializada, las formulas y reformulaciones de carácter caracterológico, las matizaciones de erudición o exposición lingüística, paralingüística y extralingüística y los registros de texto o habla propia de los profesionales de Derecho no están accesibles para el lenguaje de signos al uso, ni para los mismos ILS aunque tengan buen o muy alto nivel de capacitación bilingüística porque se van a bloquearse de igual manera que la mayoría de los usuarios de lenguaje oral-escrita, pues que son unos profanos en estos deslindes o registros de habla propia de los profesionales de Derecho.

De extrapolarse al desarrollo y registro de interpretación de enlace en signado, se nos torna como un escollo de seguimiento tanto interlingüístico como intertextual el uso de conceptos complicados o frases de contenido bastante enmarañado, retorcido o enervado aunque estén por el bien de precisión o rigor de contenido jurídico o formal, igual que determinadas expresiones de contenido supuestamente fraseológico que no van a poder pillar bien los ILS de enlace; y ¿cómo podrían resolver esa clase de expresión cuyo contenido es muy conceptual o técnico o frase cargada de tecnicismo jurídico y a veces retorcido que inclusivamente no lo entiende la gente usuaria de la oral-escrita en general incluido el ILS no curtido en terminología de uso jurídico, en aquellas bastante enmarañado, retorcido o enervado, igual que expresiones de contenido supuestamente fraseológico que no van a poder pillar bien los ILS de enlace?. Lo normal es que los ILS se lo hacen pasar por alto o tragárselo tales expresiones de contenido conceptual, es decir sin entrar a traducirse tal expresión complicada o no asequible de trasladarse al signado o dejar a las palabras y frases sin estar relevadas debidamente por las señas y frases signadas; si no, se bloquean totalmente además que tendrían que traducir e interpretar sobre la marcha, es decir sin poder hacer uso de pausa ni poder hacer uso de interpretación en modo (temporalmente) consecutivo, en esas deliberaciones de juicio, salvo que los jueces o los fiscales se lo dan permiso o vena por decisión personal o si se lo solicite tal abogado de demanda o acusación, pero los ILS no se atreven a pedir una pausa es difícil pedir una pausa en la deliberación de juicio, porque no se le reconoce como parte de la tribuna judicial ni siquiera parte de personal reconocido de enlace legal o judicial, ni siquiera

los propios abogados presentes o involucrados en los juicios o las diligencias previas de juicio o relativas a un u otro pleito se le den de su parte reconocimiento de sujeto de asistencia legal o tutorial a los ILS, por lo que casi todas las versiones de interpretación de enlace en signado que se han hecho en lenguaje de signos al uso en las deliberaciones de juicio y también en las diligencias previas de juicio hasta en las diligencias de tramite notarial estén así de elípticas (por falta de expresiones o por saltarse sin relevarse una y otra expresión o frase al signado o simplemente no están cuajados de contenido intertextual ni quiera de contenido textual, como para quedarse las versiones de interpretación en balde (en sentido de ilegibles) para los receptores de interpretación asistida.

2.3.3.2. El uso 'obligado' de modalidad de interpretación de contenido textual o literal.

Si se sabe que hay mucha queja con los registros de texto y habla jurídica (que se aplica por los profesionales de Derecho incluso dentro de las diligencias de trámite notarial y no solo en las deliberaciones de juicio) por su nula accesibilidad de entendimiento o seguimiento de contenido textual por parte de casi todos los hablantes de lengua oral-escrita, ¿Y se puede esperar que en una interpretación de enlace en signado las personas sordas y signantes lo sigan una y otra versión de interpretación que los ILS nos trasladen en signado, además de haber de traducir literalmente unas y otras expresiones propios del léxico jurídico, formulas de contenido jurídico o frases hechas o expresiones de contenido fraseológico que llevan definición o consideración de contenido jurídico, en las diligencias previas de juicio o los contratos o demandas de trámite legal, las lecturas de sentencia ? Pues que no, y lo saben todos los ILS. E inclusivamente, se podría entender que el uso 'obligado' de modalidad de interpretación de contenido textual o literal es otra rigidez, o bien otro escollo o complicación casi de carácter estructural, a nivel de intervenciones de ámbito legal, jurídico y judicial, tanto que en actualidad o al día de hoy se nos permita hacer otra modalidad o estrategia de interpretación en signado que no sea la interpretación literal.

Por otra parte, en las deliberaciones de juicio y las diligencias de responsabilidad legal o jurídica, se nos impone por defecto o por norma o bien con arreglo a las clausulas deontológicas (neutralidad, la imparcialidad y etcétera), la modalidad de interpretación de contenido textual cuando no literal pero que la verdad es que los ILS

se nos lo hagan en modalidad de enlace a la vista en signado y también a ratos (hasta a escondidas pero no por decisión propia del ILS sino por inercia a la fuerza de una u otra variable de situación), se nos vaya a trasladarse la comunicación en modalidad de interpretación que sea (textual, encubierta, consecutiva, adaptada o mixta (a medias con la interpretación de mediación de apoyo o resolución recurrente) al signado (o bien al lenguaje de signos al uso, a la versión de signado natural, a la versión de signado bimodal y exacto.

Desde luego, la llamada 'modalidad de interpretación literal' no se puede cuajarse bien de todo a nivel de seguimiento de contenido textual amen de intertextual, a la hora de hacer una versión de interpretación de enlace en lenguaje de signos al uso en el ámbito de índole legal, jurídico o judicial mientras que el lenguaje de signos al uso se carezca de los registros o géneros especifico de texto, de la terminología especializada o jerga propia del Derecho, de las frases hechas o simplemente cargadas de tecnicismos y se precisa mucho de la naturalidad y propiedad idiomática (que solo estaría del lado de la versión de signado natural, es decir no del signado bimodal y exacto), (En efecto, la modalidad de interpretación más utilizada o realizada por defecto es la de calco a la vista, aun a ratos se hace otras modalidades y estrategias de interpretación dentro de la versión de calco a la vista, porque sería muy difícil hacer una versión de interpretación en signado con un grado debido o optimo seguimiento de contenido intertextual, con tales registros de habla, expresión hasta de erudición textual, sofisticados y propios de profesionales de Derecho.

Lo mismo se nos ocurriría tanto que a los ILS no se les permite hacer uso de esta naturalidad idiomática en sus intervenciones de enlace en las deliberaciones de juicio o en el desarrollo de diligencias de interrogatorio, y declaraciones, puesto que esta naturalidad idiomática esta anegada o no estaría permitida de facto de aplicárselo en las versiones de interpretación de enlace dentro del ámbito de índole judicial porque puede comprometerse la imparcialidad o neutralidad a la hora de prestar la interpretación de enlace en signado y solo se le demanda esa modalidad de interpretación literal o textual que tampoco podría aplicárselo de todo con la versión de signado natural o el lenguaje de signos al uso (cuando no se haga uso de soporte bimodal o deletreo labial y dactilológico y a la par del signado exacto).

En otras líneas de argumento real y realista, se verá difícil que se sigue de facto el contenido textual o/y intertextual en casi todas las deliberaciones de juico hasta dentro

de las diligencias de tramite en las notarias o en las consultas de abogado porque no solo la frase o parte de texto lleva expresiones poco asequibles de comprensión o entendimiento a la primera vez sino porque una parte de texto se depende de otra parte de texto dicho por el abogado o el juez , o de texto que se trata entre las partes de lado, así se pierde casi toda la comprensión o entendimiento de contenido literal ni siquiera que los mismos ILS se le siguen o entienden bien de todo buena parte de la deliberación de juicio o en la lectura de sentencia o declaración, incluso dentro de la diligencia de tramite en las notarias o en los despachos de abogado, cuando los ILS se limiten a hacer la interpretación de enlace a la vista. Esa versión de interpretación casi nada cuajada de seguimiento de contenido textual, que en un 90% se debería a los registros de habla así de enmarañada o al uso de expresiones y frases (hasta los juegos de palabras) así de recargadas de contenido jurídico que los ILS se lo dejan sin trasladarse al signado porque simplemente no se lo entienden cual es su sentido semántico y mucho menos cual es su sentido de definición jurídica con lo que no podría saber cuáles señas netas ni ad hoc tendrían equivalencia de sentido semántico o funcional con las palabras y frases dichas en cuestión a las que habrían de relevarse las señas, o bien netas o bien ad hoc. De ahí, se ve muy bien a los ILS como se quedan impotentes o estar en aprietos de no poder hacer mucho de interpretación de enlace para nosotros. A los ILS se le complican en su trabajo de interpretación de enlace no solo los registros de habla y expresión poco asequibles de trasladarse al signado (mucho más difíciles que hacer trasladárselo las expresiones y frases de contenido jurídico al lenguaje común aun en su propia o misma lengua oral-escrita) que se desarrollan en casi todas las deliberaciones de juicio y en casi todas las diligencias en las notarias, en los juzgados de guardia hasta en los despachos de abogados matrimoniales y laboralistas, sino las condiciones poco adecuadas de desarrollo o trabajo de traductor dentro de las intervenciones de ámbito jurídico sobre todo en los juzgados y las diligencias previas de juicio (civil, contencioso hasta penal), en referencia a la falta de medios y tiempo de preparación y la manera de asistencia 'muy precaria hasta dolosa' de enlace a los sordos y signantes , a raíz de las cuales a los ILS se les dejan muy en aprietos o en muy precario como para no poder hacer bien o debidamente una u otra versión de interpretación , ni siquiera a los ILS se le podría dar la 'vena' de hacer traducción de contenido adaptado o versión de interpretación textual en modo consecutivo (modalidad de transmisión temporal con un margen de preparación de versión de contenido textual o equivalente).

2.3.3.3. Y El rol obligado de intérprete, es decir no 'traductor', una consecuencia de rigidez de registros de lenguaje en cuestión.

Por supuesto, la rigidez a nivel de registros de lenguaje utilizado por los profesionales de Derecho y a nivel de parámetros de interpretación textual) se nos da lugar a que los ILS no podrían decirse de traductores lineales (en sentido de traductores de textos). En este sentido, habría de entender o sobreentenderse que a los intérpretes a la hora de hacer en una actuación de ámbito jurídico como las deliberaciones de juicio, en las diligencias de implicación jurídica o legal como las notarias o las consultas de abogados, no podrían hacerlo como traductores de textos, sino unos mediadores de ayuda hasta resolución lingüística e interlingüística siempre procurando poder restituirse con un mínimo rango de seguimiento de contenido textual o al menos semántica pero con mucho riesgo de quebrantarse la imparcialidad o la neutralidad que a los ILS se les exige cumplimentar en tales intervenciones de enlace en ámbito legal, jurídico y judicial. Por otra parte, igual que a raíz de estos registros de habla y expresión especifica o especializada o bastante sofisticados que se utilizan en las diligencias y deliberaciones de ámbito legal, jurídico y judicial, los ILS se tienen que hacer mucho de perfeccionamiento o reciclaje (a través de muchas estrategias de interpretación en signado además de otras modalidades de interpretación encubierta y adaptada (incluso para ponerse al nivel de personas sordas y signantes nativas) para dedicar a las intervenciones o actuaciones de ámbito jurídico y judicial como los juzgados, las consultas de abogados, las notarias o las mismas formalizaciones o lecturas de documentos legales como los contratos de alquiler, de trabajo o de compra-venta, de aval bancario y etcétera donde habría de saber muchas implicaciones de responsabilidad o obligación jurídica que han de contraerse por parte de los sordos profundos y signantes.

Hasta el punto, los ILS en intervenciones de enlace en ámbito legal, jurídico y judicial, para poder restituirse con un mínimo rango de fidelidad textual o al menos semántica en su versión de interpretación en signado, habrían de manipular en casi todos aspectos de interpretación o trasladación al signado tal contenido recibido de la comunicación de origen dicha por los profesionales de Derecho, manipulación a la fuerza o bendita por necesidad de desarrollo metalingüístico o interlingüístico, o bien aun bajo la excusa legal o legitima de mediación de enlace comunicativa que quebrantaría o infringiría de hecho la imparcialidad o la neutralidad que a los ILS se les exige cumplimentar.

No obstante, todo ello de manipulación o mediación de resolución lingüística debe de achacarse a que con el lenguaje de signos al uso, no podría hacer uso de interpretación textual, sin que se haga uso de una u otra reformulación de expresión , de frase o oración hasta de tipo de texto, en relación con los tipos de discurso o texto, de expresión y frase que se lo utilizan o desarrollan los Profesionales de Derecho, que no suelen hacerlo según los registros propios del lenguaje en común sino otros registros de habla y expresión propios de ese colectivo especifico, que son los Profesionales de Derecho.

Por este motivo, y en efecto, allí en todos los cursos de perfeccionamiento hasta los post-grados (de nivel experto) para la interpretación en lenguaje de signos en ámbitos de índole jurídica y judicial, no solo se les forma en los procedimientos debidos o pertinentes de interpretación de enlace en signado y sus implicaciones 'deontológicas o no' que habrían de cumplimentarse por los ILS de enlace en ámbito jurídico, sino se le forma en observar las complicaciones y interferencias de contenido semántico con respecto a los vocablos, términos y frases cargadas de contenido jurídico con las que habrían de involucrarse los ILS de enlace, amén de las dificultades o desavenencias bastante habituales de seguimiento de contenido textual, a lo largo de los deliberaciones de juicio o en las diligencias con cierta carga de implicación o responsabilidad jurídica o judicial.

Y personalmente, estas complicaciones de seguimiento de contenido textual e intertextual amen de desarrollo interlingüístico (a nivel de expresiones, de contenido léxico y semántico, de contenido supuestamente fraseológico de conceptos y etcétera) o lo he padecido en mis 15 asistencias de ámbito judicial y con tres tipos distintos de pleito o asunto legal. He salido fatal hasta impotente de 12 asistencias de juicio y tramite de declaración, y sin que nadie me han hecho lectura de declaración y mucho menos de sentencia, de la manera que no sabía qué resultado o suerte me toque con respecto a la deliberación de juicio o con el mismo texto de sentencia incluso de el texto de declaración que me hicieron firmar, sin que nadie de abogado, de intérprete de lenguaje de signos me explicaba el contenido de tal puto texto de sentencia o declaración. Y me hicieron recoger y leer en mi casa. Claro que no solo yo he pasado mal hasta de impotencia (por no decir en situación humillante (claro lingüísticamente y a la par judicialmente) con el desarrollo de interpretación de enlace en signado, sino también el ILS (de los 4 ILS que tuve contratado en mis 8 de 15 asistencias de ámbito jurídico-judicial) lo ha pasado bastante mal por conciencia de carga o impotencia de no

poder hacer bien de trabajo de interpretación de enlace en signado como es debido porque no se le facilita ninguna condición o ayuda tanto de materia de documentación o preparación documental, medio personal o tiempo de preparación previa o en modo interpretación consecutiva con que poder hacer otra versión de interpretación con mas grado de fidelidad o comprensión de contenido textual.

A modo de cierre, todos ellos elementos o variables de referencia situacional (la poca adecuación del lenguaje de signos al uso a los registros de expresión y habla utilizados en ámbito legal, jurídico y judicial, la ausencia de regulación a nivel de registros y modalidades de interpretación de enlace en signado en actuaciones intervenciones de ámbito legal-jurídico-judicial; la diversidad hasta heterogeneidad de tarea y asunto a tratarse por parte de los ILS de enlace; y la rigidez hasta poca accesibilidad de lenguaje en los registros de habla y expresión utilizados por profesionales de derecho), comentados o aludidos arriba están que se traten de unas constantes y no solo variables de situación, obligada y obligatoriamente a tener en cuenta o en observación casi permanente por todas las partes de lado oral y de lado sordo y signante involucradas (incluidos los ILS) en este trance de diligencia y deliberación de clase judicial y legal, puesto que en función de todas ellas variables de situación se varían de características y modalidades de interpretación a aplicárselo hasta asumirse a la fuerza una y otra de facetas extras de cometido interpretativo, a desempeñarse por parte del mismo ILS, incluso dentro de un mismo trance o tramite de actuación judicial y de implicación legal o jurídica.

2.3.4 MODALIDADES Y ESTRATEGIAS DE INTERPRETACIÓN DE ENLACE EN SIGNADO EN ÁMBITO LEGAL, JURIDICO Y JUDICIAL, (A PROPOSITO DE ENFOQUE TEORICO Y ANALITICO DE VARIACIONES DE INTERPRETACIÓN FUNCIONAL Y TEXTUAL.

Ahora trato de indagar sobre los parámetros y variaciones a nivel de las modalidades, tendencias y estrategias de interpretación de enlace en ámbito legal-jurídico-judicial, y sin dejar de lado las variaciones de seguimiento de contenido textual e intertextual que se habrían observado a la hora de hacer una y otra versión de interpretación y mediación de enlace en signado, en uno y otro escenario de ámbito legal-jurídico-judicial. Por otra parte, a lo largo de este capítulo, trato de mantener mi tesis de análisis o observación diferenciada en que vayan a distinguirse siempre-por

activa y por pasiva- entre unos parámetros o variaciones de intervención o funcionalidad traductológica en torno a la cuestión de facetas o cometidos de intervención de enlace (entre la función de interpretación de enlace traductológica y otra de mediación de enlace en signado, por un lado y por otro lado, las variaciones supuestas y presupuestas de modo traductor a nivel de modalidades y estrategias de interpretación y mediación de enlace en signado, en la medida en que esas variaciones de cometido o funcionalidad traductológica, igual que las variaciones a nivel de modalidades y estrategias debidas o técnicas de interpretación y mediación, ya se habrían observado en función de una u otra clase de tarea o asunto de contenido legal, jurídico y legal o en función de un u otro escenario de intervención traductora (por ejemplo, en las deliberaciones de juicio, en las consultas de abogado, en las notarias o en las comisarías de policía, con las que vayan a involucrarse los ILS de enlace.

2.3.4.1. A propósito 'teórico, analítico o hipotético de una modalidad (y versión) estándar de interpretación en signado de enlace en ámbito legal, jurídico y judicial: la interpretación de enlace (y de calco) a la vista.

Antes de hablar sobre distintas modalidades de interpretación de enlace en signado en ámbito legal-jurídico-judicial, quiero plantear comentar si haya modalidad (y versión) estándar de interpretación de enlace en signado, posible de implementarse en la intervención de enlace en ámbito legal-jurídico-judicial. Yo propondría que la modalidad de interpretación estándar de enlace en signado se recaería por defecto en la interpretación de enlace (y de calco) a la vista'. O en otras líneas debidas o oportunas de argumento, como ya se ha comentado antes, en teoría y práctica traductológica, todavía no existe de facto o en efecto, una interpretación modalidad (y versión) estándar de interpretación en signado de enlace en ámbito legal-jurídico-judicial ni siquiera algunos parámetros de intervención y interpretación así de estándar a cumplimentar en común por los ILS de perfil jurídico. No obstante, si haya algo parecido de facto a lo que es una modalidad (y versión) de interpretación 'estándar', se haría recaer de rigor o de oficio en la llamada 'interpretación de enlace a la vista, de la manera que sería muy difícil que pueda haber lugar a una modalidad (y versión) estándar de interpretación de enlace en signado, si no se atribuya de facto o grosso modo a la que yo llamo "interpretación de enlace a la vista".

Por cierto, es a esta modalidad de interpretación de enlace (y de calco) a la vista a la que se opta por defecto (es decir en primer lugar de preferencia) por parte de los ILS de

enlace legal, jurídico y judicial, y hasta el punto, se le podría considerarse como una modalidad hasta versión de interpretación algo más neutral hasta imparcial, criterio de interpretación neutra o textual que no se observaría en la versión de interpretación adaptada o encubierta y mucho menos en la versión de mediación comunicativa. incluso que yo consideraría la interpretación de enlace a la vista (y de calco) es la más cercana a la modalidad (y versión) de interpretación 'estándar', una suerte de interpretación de enfoque neutro, aun siendo que no es más que una interpretación seguida así de calco (aun falto de seguimiento de contenido literal o textual), o bien en versión de signado natural o bien en versión de signado bimodal, en la misma medida en que en las actuaciones de ámbito jurídico-judicial se venga a imponerse esa interpretación de enfoque neutral y que se ciña al contenido textual en sentido de fiel o literal respecto a lo se está diciendo entre las partes presentes en una actuación de ámbito jurídico-judicial. En este contexto, hasta por sentido común o practico en cuanto a las intervenciones imperiosas o exigentes de enlace legal-jurídico-judicial, habría de atribuirse a la modalidad de interpretación de enlace a la vista (de calco o no) como la modalidad estándar de interpretación en signado tanto que se nos emplaza a optar por defecto, es decir, o bien por inercia de interpretación imparcial o neutral, o bien que se proceda a trasladarse al principio y a la primera vez u versión de interpretación textual en signado, antes de derivarse a una u otra de modalidades y estrategias de interpretación según una u otra variable de situación que se lo pilla por parte de los ILS.

Pero la interpretación de enlace a la vista hasta de calco no se implica ni siquiera se equivaldría la interpretación de contenido textual puesto que con los registros bastante elaborados hasta sofisticados de habla y expresión utilizada por los profesionales de Derecho en las deliberaciones y diligencias de trámite legal, jurídico y judicial, la interpretación a la vista en signado no se llega al nivel medio de de interpretación textual ni siquiera a la mitad del contenido dicho o dictado por los profesionales de Derecho aun siendo que se lo utiliza por defecto la modalidad de interpretación de enlace a la vista hasta de calco como una equivalente a la interpretación de contenido textual sin intervención o tratamiento de interpretación subjetiva o mediación activa que contravenga la neutralidad o imparcialidad obligada de cumplimentarse por los ILS de enlace, sobre todo dentro del ámbito de implicación legal, jurídico y judicial, por lo que, con la versión de interpretación a la vista, no habría lugar a una versión estándar de interpretación textual (con el grado máximo o efectivo de seguimiento de

contenido textual e intertextual) en signado de enlace, que no existe ni podría existir de alguna manera por muchas razones atribuibles a las características de desarrollo metalingüístico que lo tiene el lenguaje de signos al uso (en concreto de signado natural). Por este motivo, aquí tengo mucho cuidado analítico hasta hacer mucho hincapié en que la versión de interpretación de calco a la vista no ha de equivalerse a la interpretación textual o literal. incluso que dentro de la interpretación de enlace a la vista, la que se dice de la interpretación de calco no tiene que ver con la interpretación de facto ni grosso modo textual o semántica, pues con una y otra versión de interpretación de enlace a la vista, se nos llegaría a un rendimiento o resultado débil o elíptico hasta precario de fidelidad de contenido textual, igual que al grado poco textual de seguimiento de contenido textual e intertextual a adquirirse en la versión a la vista de texto trasladado al signado. Más adelante se volverá a tratar con más amplitud sobre la modalidad de interpretación a la vista hasta la cuestión de seguimiento de contenido literal en una y otra versión de interpretación en signado incluida (en particular) la versión de enlace a la vista.

2.3.4.2. Las más habituales esas modalidades de interpretación de enlace dentro del ámbito legal, jurídico y judicial.

Por supuesto, ha de indicarse que haya distintos parámetros debidos y técnicos de interpretación a los que se optan los ILS en su intervención de enlace en ámbito legal, jurídico y judicial, como algunas modalidades de interpretación hasta estrategias de resolución comunicativa en signado se utilizan -dentro de la medida permisible o razonable- por los ILS en la intervención de ámbito legal-jurídico-judicial, dejando aparte que todavía no existe una regulación expresa ni siquiera tacita con respecto a las modalidades y pautas de intervención e de interpretación de enlace en signado, aunque tengan tacitas o supuestas consignas de carácter orientativo o deontológico (la neutralidad, la imparcialidad y etcétera). Según mi consideración, ya se habrían visto utilizarse modalidades de interpretación en signado al igual que se generar distintas versiones textuales de interpretación en signado (desde la interpretación de enlace a la vista hasta la encubierta pasando por otras modalidades de interpretación de enfoque comunicativo, adaptada y etcétera) hasta la interpretación de apoyo o resolución comunicativa (en referencia a la versión de mediación comunicativa), no solo con el lenguaje de signos al uso o en general sino también con otras versiones de signado como la versión bimodal, estándar o exacta solo con las señas netas y de ad hoc, amén

de la versión de dactilografía manual (basado en el uso de deletreo de alfabeto manual).

O en otras líneas, de acuerdo con mi tipología de modalidades y estrategias de interpretación y mediación de enlace en lenguaje signado (mirar el capitulo séptimo), yo destacaría y concretaría las 4 modalidades o/y versiones de interpretación como las más habituales que lo harían los ILS de de enlace en sus intervenciones de ámbito legal, jurídico y judicial, (por supuesto, en función de una u otra naturaleza de tarea traductológica o asunto de comunicación que se le encomiendan a los ILS en el ámbito legal-jurídico-judicial), a seguir:

(i) La modalidad (y versión) de interpretación de enlace a la vista.(en lenguaje de signos al uso, aun de modo alternante con una y otra versión de signado, natural, bimodal y exacto).

(ii) La modalidad (y versión) de interpretación comunicativa y encubierta (en base al uso de la versión de signado natural es decir sin hacer uso del signado bimodal y exacto), que están más siendo utilizados en las interpretaciones de enlace en ámbito legal-jurídico-judicial, después de la *interpretación de enlace a la vista*.

(iii) La modalidad (y versión) de interpretación mix (a medias con la mediación de resolución comunicativa o/y recurrente, según el caso) (y en esta versión mix, estaría incluida la estrategia de interpretación de proceder verbalizante).

(iv) La modalidad (y versión) de compensación textual (en base al uso de la versión de signado bimodal y exacto (solo de señas netas y ad hoc).

Y en cuanto a la *interpretación literal o textua*l, yo no hablaría de ella ni lo tendría en cuenta porque *la versión de interpretación literal o textua*l no estaría asequible de aplicarse en la intervención de interpretación de enlace en ámbito jurídico-judicial, con la versión de signado natural, cuando no se haga uso de soporte bimodal o del signado exacto-solo señas netas y ad hoc). En cuanto a la interpretación de mediación comunicativa, recurrente y tutorial o asistente, lo dejo para más adelante al final de este capítulo.

2.3.4.3. La interpretación de enlace a la vista (y de calco).

Antes se comenta que se remite por defecto a la modalidad de interpretación de calco a la vista en cuanto los ILS entren de enlace en intervención de ámbito legal, jurídico y judicial debe de ser la interpretación así de enlace a la vista. Incluso que se podría de ella (la modalidad a la vista y de calco) una modalidad estándar de interpretación de enlace y quizá, es casi la única modalidad de interpretación con que se pueda proceder a utilizar esa versión de interpretación de enfoque neutral hasta imparcial en la medida en que toda versión de interpretación trasladada –de calco a la vista- al signado ha de ceñirse a lo que haya de contenido textual en la comunicación de partida, objeto de transmisión y trasladación al signado, al margen de cuanto grado de seguimiento literal o fiel de contenido textual e intertextual entre la versión de texto trasladado al signado y el texto o comunicación dicha o dictada de partida en oral-escrita.

Supuestamente, la modalidad más utilizada de interpretación de enlace en intervención de ámbito legal-jurídico-judicial es lo que denomino 'interpretación de calco y a la vista en signado (tanto en versión natural como en versión bimodal), de facto o casi por defecto, al día de hoy, puesto que es la 'interpretación de calco y a la vista en lenguaje signado que sea (en versión de signado natural, en versión de signado bimodal y exacto). Aunque no se opta de modo consciente o por defecto por parte del ILS de enlace legal-jurídico-judicial, es casi la más disponible hasta prácticamente única en cuanto se aplica a determinado tipo de escenario como la deliberación de juicio donde solo se exija prácticamente la interpretación directa hasta sobre la marcha, es decir, en que todos los intérpretes de enlace deben generar tal versión de interpretación así de calco y dentro de los términos de interpretación neutral e imparcial. Por ello, yo consideraría que la interpretación a la vista además de calco se nos impone por razones técnicas hasta deontológica, una de las razones es que tienen que hacer la versión de interpretación de enlace sobre la marcha, sin poder hacer uso previo de apuntes o notas ni de estrategia de interpretación (temporalmente) consecutiva en esta diligencia de trámite legal o en la deliberación de juicio o la exigencia de interpretación textual sin entrar a hacer un u otro tratamiento de adecuación o manipulación de índole lingüística, exigencia de literalidad que esta impuesta en algunos tipos de escenario legal, jurídico o judicial ; y otra razón es que los ILS se deben a sus clausulas de carácter deontológico, la imparcialidad y la neutralidad , aun a costa del grado de seguimiento de contenido textual e intertextual puesto que con la versión de

interpretación a la vista no se caracteriza por tal fidelidad de seguimiento de contenido textual ya que se suele tornarse en una versión bastante elíptica o errática hasta ilegible para la mayoría de los sordos profundos y signantes, aunque los ILS de enlace tratan de hacer una interpretación fiel bajo esa modalidad de interpretación de enlace a la vista. Al final, a la hora de verdad en casi todas las tipologías de escenario y ámbito legal, jurídico y judicial, la versión de interpretación a la vista y de calco no se desarrolla bien de todo con la versión de signado natural (con el lenguaje de signos al uso) si no se haga uso de deletreo labial y manual, y a la par, de signado exacto, no debidamente a los registros de lenguaje complicado o complejo que se utiliza entre los profesionales de Derecho sino a las mismas limitaciones de lenguaje signado sin aplicarse a la versión de signado bimodal y de signado exacto (solo de señas netas y ad hoc).

Por otra parte, yo diría que en las deliberaciones de juicio entre otros tipos de escenario legal, jurídico y judicial, a los ILS, casi nadie y casi nunca no se le faculta a los ILS hacer otra versión de interpretación que no sea la interpretación a la vista, como la versión de interpretación encubierta ni adaptada o adecuada al nivel de personas sordas signantes). Por eso, los ILS no pueden sentir cómodos o seguros con nosotros los sordos signantes porque están muy conscientes de que gran parte de versión de interpretación a la vista y de enfoque neutral no van a poder seguir de modo efectivo o debido las personas sordas signantes sobre todo de nivel medio para abajo además que se vuelven bastante elípticos hasta erráticos por no decir ilegibles para la mayoría de los sordos y signantes de determinado perfil. Pero la norma a cumplimentarse por todos es que solo se haga tal versión o modalidad de interpretación de enfoque neutral que se recaerá o remite prácticamente a la modalidad a la vista y de calco, salvo si una u otra parte de lado oral se lo pida alguna aclaración o matización de interpretación (al contrario que no se facilita casi nada de atención a los sordos signantes que necesiten pedir una u otra aclaración en cuanto ya están que pierden bastante seguimiento de contenido textual.

Lo peliagudo de la interpretación de enlace a la vista dentro de casi todas las intervenciones de ámbito legal-jurídico-judicial es que con la interpretación de enlace a la vista no siempre se espera que haya mucha transmisión (por parte del ILS) o seguimiento de contenido textual, aunque se haga de interpretación o traducción de calco, en respecto a lo que haya de contenido textual en la comunicación de partida dicha en oral-escrito; y tampoco habría lugar a mucho grado de seguimiento de

contenido textual a adquirirse por parte de sus receptores, sordos signantes de perfil medio, puesto que esa interpretación de calco tampoco van a poder seguir la mayoría de los sordos signantes de perfil medio en las diligencias y deliberaciones de alcance jurídico o legal. Y los sordos signantes de perfil medio para abajo, por cierto, se precisan mucho de otras versiones de interpretación como la encubierta o adecuada a las características o propiedades así de idiomáticas que se incumben al lenguaje de signos al uso (versión natural).

Por otra parte, también es cierto que dentro de la interpretación a la vista hasta de calco, según yo observo, hay distinto grado de seguimiento de contenido textual e intertextual: enlace a la vista (grado mínimo, sería un caso o grado elíptico-) enlace ad hoc (grado medio) y enlace de grado literal. Allí el grado de seguimiento de contenido textual se varia de grado según se haga uso o no de la interpretación de compensación lingüística y sobre todo con el uso o no de soporte de expresión bimodal o de la versión de signado exacto solo de señas netas y ad hoc (señas de referencia asociada o neológica) y con la opción a una u otra modalidad de interpretación. Supuestamente, esa variación de fidelidad hasta de seguimiento de contenido textual se podría evaluarse a partir de los términos y resultados cuantitativos y cualitativos de seguimiento interpretativo que lo perciben sus asistidos sordos profundos. de la misma manera bastante consabida, en las deliberaciones y tramites de tema legal, si se ejerce a rajatabla la versión de interpretación textual o de calco a la vista (es decir, cuando no se haga uso de la modalidad de interpretación encubierta, comunicativa o compensatoria), se resentiría mucho en los rendimientos de fidelidad de contenido textual adquirida en su versión de interpretación trasladada al signado así como en los resultados de seguimiento a adquirirse por los sordos signantes, receptores de interpretación asistida. Por ello, muchos ILS de enlace se optan a hacer uso de interpretación de enfoque comunicativo en sentido de interpretación adaptada al nivel de personas sordas, pero que esa versión de interpretación adaptada o adecuada no se podría comparar ni asemejarse a la interpretación de enlace a la vista que esta mas de lado de la versión literal (textual o semántica).

Al fin y al cabo y a modo de remate, no se debe olvidarse que a la hora de hacer una interpretación de enlace a la vista, en lenguaje de signos al uso (que no lleva determinados registros predeterminados de texto ni de expresión elaborada a nivel de elaboración léxica, definitoria o conceptual que tienen la mayoría de expresiones usuales de contenido jurídico), es normal que tal interpretación en signado (versión de

signado natural) se queda poca cuajada de seguimiento de contenido textual, errática a nivel de expresiones hasta quedar en balde o tornarse ilegible a la hora de seguirse en signado por parte de los sordos y signantes. En efecto, se trata de una de las mayores complicaciones de interpretación textual a acometerse por los ILS igual que una de las hándicaps de seguimiento de contenido textual e intertextual que lo padecerán los usuarios o receptores de interpretación asistida dentro del ámbito legal-jurídico-judicial, en concreto, en las deliberaciones de juicio y en otras diligencias de tramite jurídico, judicial y legal, como las notarias, las consultas de abogados donde hay implicación de responsabilidad legal o jurídica a contraerse por parte de las personas sordas y signantes quienes para ello contraten la asistencia de los ILS de enlace.

2.3.4.4. La modalidad de interpretación comunicativa y encubierta (en base al uso de la versión de signado natural y sin hacer uso del signado bimodal y exacto).

A mi juicio, la interpretación encubierta y comunicativa es otra de las modalidades más utilizadas en las interpretaciones de enlace en ámbito legal, jurídico y judicial, después de la interpretación de enlace a la vista y la "interpretación mix". A ella, la (de adecuación) encubierta y la (de adaptación) comunicativa, es lógico que se recurren los ILS porque con nivel medio de dificultad o complejidad textual que lo llevan las comunicaciones que están tratadas en los escenarios de ámbito legal, jurídico y judicial (junto a los registros complicados o enmarañados de lenguaje, expresión y expresión especifica o especializada por los profesionales) , es difícil hacer una versión de interpretación a la vista que tenga un buen nivel de seguimiento de contenido textual aunque los ILS vengan a hacer interpretación de calco, por lo que no se esperaría a que con la modalidad de interpretación de calco a la vista vaya a haber una versión literal o textual de interpretación en signado por mucho que se haga uso de calco en interpretación no sería fácil de aplicárselo con la versión de signado natural sin perder mucho grado de seguimiento de contenido textual en comparación con lo que haya en la comunicación dicha o escrita de partida; esa interpretación de calco tampoco van a poder seguir la mayoría de los sordos signantes de perfil de medio en las diligencias y deliberaciones de alcance jurídico o legal, por lo que se haría necesario derivarse a otras modalidades y estrategias de interpretación en signado.

Técnica y traductológicamente, la modalidad (y versión) de interpretación encubierta y comunicativa se caracteriza grosso modo por sus razones pretendidas de adaptación o adecuación tanto a nivel de expresiones como a nivel de al contenido de

discurso textual, en lugar de ceñirse de modo literal a nivel de expresiones, tramos de predicado hasta los mismos tipos de texto y por otra parte por otras intenciones de adecuación de índole cultural (en sentido de motivación hasta de imbricación de contenido cultural amen de idiomático que se le incumben a la lengua de llegada (en este caso al lenguaje de signos al uso o a la versión de signado natural). Eso es lo que se observaría en las intervenciones o versiones de interpretación de enlace que lo hacen los ILS en general, que una y otra modalidad de interpretación (encubierta y comunicativa) lo utilizan bastante veces y no a veces, en cuanto se traslade al signado natural, en muchas diligencias de trámite legal, jurídica o judicial incluso en las deliberaciones de juicio casi a escondidas ya que en teoría a los ILS no se le faculta hacer la interpretación que no sea de contenido textual, es decir se le impone que su versión de interpretación esté ceñida al contenido literal, y sin entrar en una u otra manipulación de nivel lingüístico o entrar en tratamiento de interpretación encubierta, parcial o subjetiva. No obstante, en casi todas las intervenciones de enlace en ámbito legal o jurídico (salvo en las deliberaciones de juicio), los ILS suelen hacer una versión de interpretación de contenido textual y a la par, tratan de amoldarse tal versión de interpretación generada por el ILS por doble partida a la naturalidad o propiedad idiomática (tanto de componente lingüístico como de componente cultural) que se corresponde al lenguaje de signos (en versión de signado natural), por un lado y por otro lado, al nivel personal amen de bagaje idiomático de las personas sordas y signantes de determinado perfil de signante, todo ello de adecuación y adaptación supuesta de índole lingüística o idiomática que tendría por objetivo o intención que a sus receptores de interpretación asistida, sordos signantes, se les facilita coger un buen seguimiento de la contenido textual . Así es como se desarrollan las versiones de interpretación, encubierta y comunicativa, respectivamente, en casi todas las intervenciones de enlace legal, jurídico y judicial.

Por otra parte, en las deliberaciones de juicio igual que en casi todas las diligencias de trámite legal como en las notarias, en las denuncias en comisarias o juzgados de guardia hasta en las consultas de abogados, con respecto a los textos o comunicaciones de origen dichas en lengua oral-escrita de partida, los ILS de enlace se verían inducidos hasta de modo desapercibido a hacer versiones de interpretación encubierta o comunicativa en detrimento de otra versión de contenido textual hasta la de enlace a la vista y de calco, pero lo hacen casi siempre por decisión puntual amen de propia (pero nunca arbitraria sino en casi todos los casos) o por inercia de situación forzosa o

coyuntural (como el nivel precario de competencia bilingüística que lo tengan algunas personas sordas y signantes o la poca aplicabilidad del lenguaje de signos al uso respecto a determinados registros específicos de discurso textual o a determinados tipos de expresión, concepto o denotación especifica o elaborada de los cuales el lenguaje de signos carece. Pues, a raíz de carencias o limitaciones de equivalencia de contenido, los ILS se habrían visto obligados a recurrirse a otras formas o clases de de expresión, por ejemplo, una seña prestada ad hoc, o signo servido de clasificador semántico en lugar de una seña neta, o una reformulación de expresión (por ejemplo, una expresión signada de carácter fraseológico o parafrástico en lugar de una serie de seña neta y ad hoc), por un tipo de enunciado signado en lugar de otro tipo (por ejemplo, el tipo de enunciado narrativo amen de descriptivo o narrativo en lugar del tipo de enunciado textual de calco, lo cual se ocurre así en todas las versiones de interpretación encubierta, comunicativa o adaptada.

Igualmente, la interpretación de enfoque comunicativo amen de encubierto también se utilizaría en ciertos escenarios de ámbito judicial (como la diligencia previa o en el despacho de abogados), por parte de los ILS en asistencia a los sordos signantes de perfil viso-gestual o de nivel medio para abajo que tendrían dificultad para seguir las conceptuaciones propias de las palabras o solo estén disponibles para otra clase de conceptuación (es más significativa o connotativa y no mucho denotativa) que tendrían los sordos signantes de perfil medio para abajo en relación a muchas palabras hasta a las mismas señas, de la manera en que los ILS se habrían visto obligado a recurrir a otras expresiones y frases signadas a base de la referencia asociada (uso de señas con mas referencia significativa, signos (y gestos) conmutadores en sentido de extraíbles de sentido significativo, ideográfico o connotativo), clase de significación más asequibles de entenderse por parte de los sordos signantes de nivel medio para abajo o de perfil de signante viso-gestual; y la comunicativa que esta para amoldarse a la propiedad y naturalidad idiomática (ligada a la versión de signado natural y ni por asomo a la versión de signado bimodal o exacto) o las particularidades idiomáticas por parte del lenguaje de signos al uso (versión natural), se habría utilizado en casi todos escenarios de ámbito jurídico-judicial aun con grado desigual de seguimiento de contenido textual e intertextual, hasta entrecruzarse con otras modalidades de interpretación como la interpretación a la vista o la encubierta.

Aunque no podría permitirse por regla deontológica de interpretación imparcial hasta neutral, por cierto, en las deliberaciones de juicio o toma de declaración jurada,

esa modalidad de interpretación encubierta igual que la comunicativa se utiliza a la fuerza por parte de los ILS de enlace en determinadas tipologías de situación o ámbito legal-jurídico-judicial, – o bien a escondidas o bien – siempre que a los ILS se le daría algún permiso o venia de utilizarse a ratos por parte de los miembros de la tribunal, incluso dentro de las deliberaciones de juicio. en absoluto, tarde o temprano la parte de lado 'tribunal' se precisa o exige a las personas sordas a que entienden bien o debidamente lo que está tratando con tal asunto de comunicación textual, las partes de lado oral-escrito hasta de tribunal, así que a las personas sordas presentes se le deben de dar muchas aclaraciones a lo largo de la deliberación de juicio igual que en otras diligencias de carácter legal o jurídico, aclaraciones que solo los ILS podrían hacer bien a través de esa modalidad de interpretación encubierta y comunicativa, aun a riesgo de perder igual relación de contenido textual con lo que haya de contenido en la comunicación textual de origen, dicha o tratada por parte de lado oral-escrito.

Por todo ello, creo que la modalidad a medias entre la interpretación (de adaptación) comunicativa, junto a la (de adecuación) encubierta, es la que se utiliza en casi todas las actuaciones hasta trámites de carácter administrativo por ejemplo, en las oficinas de consumo, en las consultas en los despachos de abogado hasta en los trámites de oficio en el juzgado de guardia o en las comisarias. Es solo una suposición mía pues que no tengo ningún dato estadístico en elación con las estrategias de interpretación en las intervenciones suyas de ILS en el ámbito legal-jurídico-judicial. al fin y al cabo, la interpretación (de adaptación) comunicativa, junto a la (de adecuación) encubierta, aun con grado desigual de seguimiento (de fidelidad) de contenido textual e intertextual, tienen todas papeletas para amoldarse al nivel idiomático y cultural de las personas sordas signantes de nivel medio para abajo, al igual que para cubrir las limitaciones de lenguaje que lo tiene el lenguaje de signos al uso, versión natural que suele utilizarse por parte de los ILS en sus actuaciones de ámbito legal-jurídico-judicial, para trasladar su versión de interpretación encubierta y comunicativa o adaptada al nivel de bagaje lingüístico y cultural de personas sordas signantes, receptores o destinarios suyos de interpretación asistida, mientras que la interpretación de enlace a la vista se suele hacerlo de calco tanto en versión de signado natural como en versión de signado bimodal, hasta sin entrar en el criterio de fidelidad de contenido textual a trasladase o de un el seguimiento variable de interpretación textual y a veces sin tener en cuenta el nivel de dificultad o complejidad léxica, semántica o textual lo tiene la comunicación de partida.

Y por último, lo que si importa es que habría de saber (hasta reconocerse), empero, que características o propiedades de modo traductor, con respecto a la modalidad de interpretación así de enlace a la vista; según mi observación analítica dentro de las deliberaciones de juicio igual que en otras tipologías de diligencia o tramite de carácter legal, jurídico y judicial, la versión de interpretación a la vista, se caracteriza por una interpretación así de corrida de calco y de modo bastante elíptico a diferencia de una versión de interpretación encubierta incluso la de adaptación comunicativa (tanto que se ponga al nivel idiomático de las personas sordas) que pues, no podría calificarse de una versión estándar ni neutral de interpretación. En este punto diferenciado a nivel de neutralidad en base al uso de adaptación o no (comunicativa o encubierta), se podría decir de la interpretación a la vista como una intervención de interpretación neutral hasta imparcial, dejando de lado cuanto grado de seguimiento fiel de contenido textual y intertextual que se consiga en la versión de interpretación en signado a la vista. pues, según se habría visto con la mayoría de los casos de versión de interpretación a la vista en signado natural, no se consigue el grado ni criterio de la interpretación textual o literal (es decir el criterio de seguimiento de contenido textual e intertextual), por lo que se calificaría de bastante elíptica (por lo que no se tendría mucho de interpretación textual o literal, aunque se haga de calco) la mayoría de casos de interpretación a la vista traslada al signado en las actuaciones de ámbito legal-jurídico-judicial incluso en las diligencias de carácter administrativo, respecto a los textos dictados en oral o en escrito.

2.3.4.5. La interpretación mix (a medias con la mediación de refuerzo comunicativo o de resolución recurrente, según el caso)

Antes de nada, he de decir que esta modalidad de interpretación mix en referencia a la versión y modalidad de interpretación a medias con la faceta de mediación de apoyo o resolución comunicativa es una propuesta mía de definición tipológica o especifica y forma parte de la tipología mía de modalidades y estrategias de interpretación de enlace en lenguaje signado que los ILS lo desempeñan de facto en asistencia a las personas sordas y signantes. por otra parte, habría de decir que esta interpretación mix no se trata de una modalidad de interpretación propiamente dicha ni siquiera una modalidad de interpretación adaptada sino una estrategia de interpretación derivada de la mediación de apoyo, contacto o resolución comunicativa, según mi definición tipológica. Por este motivo, hablo en concreto de una interpretación mix de enlace a

medias o a caballo con la mediación de contacto o apoyo comunicativo o de resolución recurrente, según el caso). Yo diría de ella como una de las estrategias de interpretación bastante habituales hasta mas recurridas a ejercerse por parte de los ILS de enlace en ciertas situaciones o escenarios de asistencia donde lo pidan las personas sordas y signantes. y creo que también se utiliza prácticamente en casi todas las intervenciones de ámbito legal, jurídico hasta judicial por ejemplo en las diligencias previas de juicio, en las comisarias hasta en las consultas de abogados donde se presta mucho a la mediación de apoyo hasta resolución comunicativa, incluso más que a la interpretación de contenido textual, si se cruza con las personas sordas y signantes de determinado perfil o nivel educativo y cultural.

En teoría y en práctica, al menos según mi observación de campo además de tesis; esta interpretación mix se caracterizaría por el uso de varias modalidades y estrategias de interpretación al compas de demandas o necesidades puntuales o coyunturales de mediación que se acarrean en una situación de intercambio o entendimiento muy precario o bien en una situación de conflicto comunicativo o en que las personas sordas y signantes se quedan en malísima situación de índole que sea. por la misma razón, los intérpretes; cuando se involucran en esa asistencia a las personas sordas y signantes, damnificadas en una situación de comunicación o entendimiento complicado o precario, no puedan prestarse a la labor de interpretación de enlace textual sino a la labor esa de mediación comunicativa y de esta manera recurrente, además de alternarse entre una u otra versión de interpretación textual, los ILS de enlace siempre y por cierto, recurren a una y otra modalidad de interpretación no precisamente textual sino meramente funcional o oportuna que se atiende a una u otra necesidad o demanda de ayuda o resolución comunicativa que se le plantea la persona sorda y signante en cuestión igual que por otra parte de lado oral-escrita (por ejemplo; la policía en comisarías, secretario o juez en los juzgados de guardia hasta en los despachos de abogado). Y a veces, los ILS, en cuanto optan a una u otra modalidad de interpretación, lo hacen por su cuenta y por decisión personal amen de sobre la marcha, según se nos venga una demanda o tipología determinada de tramite o tarea a trasladárselo por ejemplo, en una diligencia dentro de la comisaria o dentro del juzgado, y en la consulta de abogado cuando el ILS lo pilla que el asunto que esta tratado tiene mucha implicación de responsabilidad legal o gravedad de impacto o consecuencia jurídica.

En otras líneas de argumento (perdona o valga la redundancia), por razones de inercia situacional o de fuerza mayor, a los ILS se le ocurre o impone (entre comillas) cierta variación de interpretación entre una versión de interpretación de enlace textual y otra versión de mediación de resolución comunicativa o/y recurrente porque las mismas partes de lado oral-escrito (hasta los miembros de tribunal a autoridad competente) se lo demandan a los ILS a resolver una u otra complicación de carácter conflictivo o una interferencia o dificultad de contenido semántico que lo puede padecer la persona con respecto a un asunto de implicación legal o jurídica que se precisa de que lo sepa o atienda la persona sorda y signante, igual que generar unas aclaraciones o unas matizaciones sobre lo que está siendo tratándose entre las partes de lado oral-escrito y de lado signado, pues que los ILS de enlace siempre se trabajan a tres o más bandas de participante o interlocutora, igual que se prestan a otras facetas de compensación o mediación de resolución comunicativa o recurrente, que están mucho más allá de interpretación de enlace. lo mismo se da a entender que la mediación de resolución, dentro de la misma tarea de interpretación de enlace, estaría para atenerse a otras demandas o funcionalidades de tarea traductora, en la medida que la variación entre faceta de interpretación de enlace y faceta de mediación de resolución recurrente siempre viene acontecida en función de una u otra naturaleza, clase o tipología de tarea o asunto de cumplimento legal o jurídico con el que vaya a involucrarse el ILS de enlace.

Por otra parte, cada clase de asunto o tarea de cumplimiento legal o jurídico conlleva su propio o debido modus operandi que cumplir o cumplimentarse técnica o debidamente por los ILS de enlace, en referencia a determinados parámetros de intervención traductológica entre la de interpretación de enlace textual y la de mediación de resolución comunicativa o recurrente, por un lado y por otro lado, a los términos y parámetros de realización procesal (desde la recogida o incoación de una demanda de pleito, las diligencias de carácter administrativos hasta las tomas de deliberación y declaración hasta las deliberaciones de juicio (y como no, la fase de lectura de actas y sentencias), fases procesales en que los ILS deben de estar presentes en asistencia a las personas sordas y a las partes de lado oral-escrito. Por ejemplo, en las deliberaciones de juicio, se limita a la faceta de interpretación de enlace textual, mientras que en otras diligencias de trámite judicial (por ejemplo, una puesta de denuncia o pleito en un juzgado de guardia que en una diligencia previa de un juicio o derivada de un pleito) donde se puede y debe hacer faceta de mediación hasta versión

de interpretación mix. Por supuesto, Los ILS deben de prestar esa versión de interpretación mix, en casi todas las tipologías de escenario de ámbito legal, jurídico y judicial (desde todas diligencias previas de juicio o las diligencias de contenido legal o jurídico hasta en un juzgado de guardia cuando es la primera vez al poner una denuncia o querella, salvo las deliberaciones de juicio o en las tomas de declaración jurada).

Hasta encima, como ya se podría observarse a lo largo de intervenciones de enlace en ámbito legal y jurídico, los ILS hacen uso de faceta de mediación de resolución dentro de la misma versión de interpretación encubierta o comunicativa, hasta en las deliberaciones de juicio o en las declaraciones juradas aunque en esa clase de deliberación de juicio no estaría permisible ni siquiera se facultaría a los ILS hacer uso de interpretación de adaptación comunicativas o encubierta. Y como no, la modalidad o estrategia de mediación de resolución comunicativa o recurrente tendría que ver con lo que yo denomino 'interpretación de proceder verbalizante' que lo habrían utilizado los ILS cuando se topan con unas expresiones o frases en lengua oral-escrita que no estarían asequibles de traducirse al signado y para desentrañarse el sentido de contenido especifico, denotativo, conceptual o fraseológico, se lo interpretan así en modo verbalizante, aun con todo riesgo de que se pierde mucho de fidelidad textual respecto a la comunicación de partida en lengua oral-escrita pero poniéndose seguramente al nivel idiomático de las personas sordas y signantes que todavía no tienen tal nivel o bagaje necesario de capacitación bilingüística para seguir la versión de interpretación de contenido textual y en versión de signado bimodal y exacto.

2.3.4.5. La interpretación de compensación textual (en base al uso de la versión de signado bimodal y exacto).

Antes de nada, es de suponer que en teoría y práctica traductológica, la modalidad de compensación textual ha de encajarse dentro de la misma categoría de modalidad de interpretación comunicativa y encubierta que también tiene intención o finalidad de compensación lingüística hasta interlingüística, tal como se observaría dentro de la intervención de enlace en ámbito legal-jurídico-judicial. Pues, esta clase o versión de interpretación de compensación textual ya existe de oficio dentro de algunas actuaciones de enlace como la lectura de sentencia entre otros tipos de gestión o intervención traductológica que a veces hasta de modo consciente y sobre todo, por petición expresa de una u otra parte contratante incluida la misma persona sorda y

signante que tenga un buen nivel de competencia bilingüística, los ILS se emplazan a usar la interpretación de compensación textual además de versionarse en signado bimodal y exacto.

No obstante, yo consideraría que la interpretación de compensación textual se trata de una interpretación propiamente dicha sino se trata de una compensación pura y dura de seguimiento de contenido literal tanto a nivel de expresiones y frases hasta tramos de oración predicativa amen de tipos de texto, además de aplicarse integralmente en versión de signado bimodal y exacto (solo de señas netas y ad hoc), mientras que con respecto a la modalidad de interpretación comunicativa y encubierta, se remite al caso de interpretación en versión de signado natural o libre-natural (lenguaje de signos al uso y sin uso de soporte bimodal ni de signado exacto), lo cual no indicaría para nada que la interpretación encubierta y comunicativa no podría realizarse en versión de signado bimodal y exacto. Y lo malo de esta interpretación de compensación textual en versión bimodal y exacto es que solo está para aquellos sordos y signantes que tengan buen nivel de capacitación bilingüística amen de perfil de signante excelente y experimentado en versión de signado bimodal y exacto (solo de señas netas).

De todas las maneras, esa interpretación de compensación textual puede englobarse dentro de una u otra modalidad de interpretación, encubierta o adaptada o de enlace a la vista), igual que pueda clasificarse hasta apartarse como otra estrategia de compensación textual, pues que la estrategia de compensación textual se tiene por objeto no perder el grado debido de seguimiento de contenido textual hasta de calco a nivel de expresiones léxicas o frases, lo mismo que cuidar o no perder la consistencia de contenido léxico o semántico respecto a las señas o frases signadas a las que se trasladan las palabras o frases compuestas. De hecho, , dentro de las intervenciones de ámbito legal, jurídico y judicial, uno de los mayores problemas que habría de observarse en una y otra versión de interpretación trasladada al signado incluida la de interpretación encubierta es que la buena o bastante parte de interpretación trasladada al signado acabaría por estar poca cuajada de consistencia de sentido léxico y semántico a nivel de expresiones y frases signadas -tanto de señas como de otros signos de carácter fraseológico que vienen de relevarse a las palabras y frases dichas en la comunicación original o de partida e lengua oral-escrita- cuando no se haga uso del soporte bimodal o del signado exacto (solo de señas y ad hoc); en consecuencia, se nos vendría el grado poco o precario de seguimiento de contenido textual a adquirirse por

parte de las personas sordas signantes de un u otro perfil. Por eso, se debe de exigirse como uno de los requisitos de oficio y cometido traductológico a los ILS predestinados al ámbito jurídico o de perfil jurídico-judicial: la facultad de generar unas y otras expresiones de carácter compensatorio a través de una y otra clase de seña neta y ad hoc hasta de índole gramatical, de frase signada en modo de paráfrasis o expresión bien dotada de contenido fraseológico no solo con que relevar a las palabras o frases dichas de partida sino con que dar más consistencia de sentido léxico y semántico amen de denotativo y fraseológico a las mismas expresiones signadas que estén siendo trasladadas al signado.

2.4. ÁMBITO EDUCATIVO (DE EDUCACION Y FORMACION REGLADA).

2.4.1. La especificidad de ámbito educativo amen de labor de interpretación de enlace a ejercerse por los ILS en asistencia al alumnado sordo y signante.

& del 'perfiles de ILS'.

Con ese ámbito educativo, se remite en concreto a las aulas de educación y formación reglada donde los ILS van a prestar la interpretación de enlace en signado en asistencia a los niños y jóvenes alumnos sordos profundos signantes. Desde hace años en España, existen programas o actuaciones programadas de enlace en signado que lo prestan los ILS en asistencia al alumnado sordo y signante en las aulas de educación reglada, tanto dentro de las escuelas bilingües de sordos como dentro de los centros de educación inclusiva, además en los centros de formación profesional. Allí está no solo la importancia de asistencia de enlace en signado, sino la especificidad (considerable hasta prolija) de labor que lo desempeñan los ILS en las aulas de educación reglada, o bien, La especificidad de ámbito educativo y no solo de labor de interpretación de enlace en signado que lo desempeñaran los ILS en asistencia al alumnado sordo y signante o a los sordos y signantes en general, participantes en los programas de formación escolar y profesional. Como no, se podría ver mucha diferencia hasta de remate definitorio respecto a la distinta naturaleza de actuación traductológica a observarse entre el intérprete de perfil (y ámbito) educativo y el perfil de enlace asistencial, en la medida en que el ILS de perfil asistencial se limite a hacer una u otra versión de interpretación a la vista o una versión de interpretación comunicativa, acorde con las necesidades o demandas de asistencia comunicativa que, o bien se lo

plantean los sordos signantes que serian sus asistidos receptores o destinarios, o bien se lo pillan por parte de los ILS; y a los ILS destinados al ámbito educativo, se entiende que se les espera su cometido de interpretación de enlace en signado pero que no se va a acabar allí en la labor de enlace asistencial sino habría de seguirse adentro en otras demandas de interpretación como pueden ser las implicaciones, necesidades o exigencias de carácter didáctico y curricular que se le acarrea en uno y otro momento y acto de interpretación de enlace asistencial al alumnado sordo en clases ordinarias o de apoyo. Hasta verse obligados a desempeñarse como mediadores casi a todos los niveles de educación reglada hasta a nivel de implicación o intervención de carácter didáctico y curricular.

2.4.2. CONSIDERACIONES PREVIAS: TRES DIMENSIONES DEBIDAS DE LABOR DE ILS EN ÁMBITO EDUCACION REGLADA.

En principio, al menos para mí consideración de tesis, la intervención de los ILS en aulas de educación reglada debería de abordarse amen de entenderse desde las tres dimensiones diferenciadas de interpretación funcional, (& del 'perfiles de ILS') las tres dimensiones debidas, presupuestas o supuestas de intervención de enlace en signado y en ámbito de educación y formación reglada: curricular, didáctica y compensatoria y sus implicaciones de interpretación de enlace en signado dentro del ámbito de educación y formación reglada.

Antes he comentado que la labor de los ILS de enlace destinado en el ámbito educativo tiene toda especificidad hasta excelencia de oficio profesional, no solo por la importancia de todo el ámbito de la educación para el desarrollo del aprendizaje o instrucción que si se le haría mucha falta a todas las personas sordas profundas y signantes o por la importancia del lenguaje de signos para ayudar en cierta medida de uso o mediación lingüística al alumnado sordo y signante, sino porque el ILS de enlace en signado, en cuanto entra en las aulas de educación y formación reglada (en referencia a todos los ciclos de educación reglada, desde la educación infantil hasta los ciclos de bachillerato superior o formación profesional), tendrá que entrar en las tres dimensiones de intervención en interpretación amen de mediación: la dimensión de adecuación de planteamiento o seguimiento de nivel curricular, la dimensión de adecuación y mejora o compensación didáctica y la dimensión de interpretación compensatoria (tanto a nivel de refuerzo lingüístico e interlingüístico como a nivel de

seguimiento de contenido textual e intertextual), además de la dimensión de interpretación de enlace en signado, que es la faceta o labor misma y primera de prestarse de enlace en signado en asistencia al alumnado sordo profundo y signante y en intermediación o mediación de ayuda comunicativa o resolución recurrente entre con el profesorado de clases y la jefatura de estudios. Es de suponer que de estas tres distintas atribuciones de intervención de enlace en signado ya están percibidos la buena parte de los ILS destinados a las aulas de educación (tanto inclusiva como bilingüe), tal como entre los ILS y los profesores de asignaturas ya se les ha visto intercambiar o comentar entre sí una u otra incidencia de carácter curricular como de motivo didáctico que se le acarrea al ILS en su labor de interpretación de enlace en las aulas escolares. Igualmente, a la hora de indagar sobre las tendencias o variaciones determinadas de interpretación y mediación en signado que se observarían de facto desarrolladas de modo consciente o desapercibido por los ILS de enlace en las aulas de educación reglada, estaría de más que se haga referencia a las distintas y determinadas dimensiones de intervención o actuación educativa en que los ILS de enlace se involucran en asistencia al alumnado sordo profundo y signante.

Aparte, en el pasado capítulo sexto (dedicado a los intérpretes de perfil educativo) he comentado y mencionada distintas y determinadas atribuciones supuestas o presupuestas de oficio como sujeto de intervención educativa que los ILS de enlace en las aulas de educación reglada podrían desempeñarse, más allá de la faceta de interpretación de enlace en signado, en asistencia al alumnado sordo signante (siendo que no soy nadie para indicar ni siquiera proponer unas u otras atribuciones de oficio o competencia traductora para los ILS de perfil educativo, aquí solo me limito a indicar algunas atribuciones determinadas o debidas de competencia que deberían de desempeñarlo los ILS en el ámbito especifico de educación y formación reglada). Incluso que yo diría que esas atribuciones de índole traductológica estarían encajadas en iguales términos de competencia que las tres dimensiones de intervención (mas otra de prestancia de interpretación de enlace en signado. Sobre todo, para hablar sobre el porqué de las variaciones a nivel de modalidades y versiones variadas de interpretación de enlace a observarse en ámbito educativo, ha de tener en claro cada una de las tres dimensiones de intervención educativa que deben de asumirse por parte de los ILS de enlace, en asistencia a los sordos profundos y signantes, y dentro de las aulas de educación y formación reglada, siendo que cada una de las tres dimensiones derivadas

de intervención traductora de enlace en signado y en aulas de educación reglada, se torna en uno de las razones o factores de variación hasta alternancia sistemática y sistémica entre una y otra modalidad o versión de interpretación y mediación de enlace en signado, a seguir:

2.4.2.1. la primera dimensión de compensación lingüística e interlingüística, una dimensión de cometido (y carácter) supuesta o netamente traductológico.

Con esta tercera dimensión de intervención traductora, con la dimensión de compensación lingüística e interlingüística, se refiera no solo a las facetas extra de refuerzo o apoyo lingüístico, de mediación de resolución comunicativa o recurrente sino a la faceta de compensación textual o literal por doble vía, una de compensación de componente lingüística y interlingüística, y otra vía de compensación de seguimiento de contenido textual e intertextual, a la hora de hacer una versión de interpretación de enlace en signado en las clases o lecciones de asignaturas dictadas por los profesores. por supuesto, una de las implicaciones exigibles de la interpretación de enlace en signado y en asistencia al alumnado sordo y signante dentro de las clases de asignaturas, es la interpretación de compensación lingüística e interlingüística y a la par, la interpretación compensada a efecto de grado sostenible o debido de seguimiento textual y intertextual amen de estar ligada mínimamente a las demandas de interpretación funcional a nivel de implementación de seguimiento curricular y adecuación a la mejora didáctica en signado, de la manera honesta en que sin contar una u otra realización de compensación tanto a nivel de consistencia de seguimiento interlingüístico como a nivel de seguimiento de contenido textual e intertextual, una u otra versión de interpretación en signado estaría condenada a estar poca cuajada o simplemente en balde, cuando se haga interpretar una comunicación, lección o explicación (dicha por los profesores) a partir de un nivel de dificultad o complejidad textual.

Como ya se ha comentado antes, los intérpretes de enlace, en el ámbito de instrucción escolar o educativa, lo normal es que hacen la *interpretación de calco a la vista* y en signado natural, que suele volverse bastante elíptica, aun interpretado de calco pero con bastante elipsis (por omisión o salto de expresión sin relevarse a las señas y frases signadas) o bien entre distintas modalidades de seña, signo y gesto (aun prestado a servir de signo de efecto o complemento clasificador semántico, además de ambivalente en cuanto al uso de contenido denotativo hasta léxico, cuando no se

acompañe de deletreo labial o/y dactilológico y no se aplica al signado exacto (solo señas netas y ad hoc). esa versión o modalidad de calco a la vista es solo una versión de de interpretación de puente además de calco sin más detalles de refuerzo lingüístico ni de transmisión de contenido textual. (Es decir sin entrar en otras facetas de compensación como la interpretación de compensación lingüística o interlingüística y la de compensación de seguimiento de contenido textual o intertextual además de índole o resolución didáctica.

En otras líneas, al menos según mis observaciones, hasta ahora la versión y modalidad de interpretación más utilizada hasta por defecto es la interpretación de enlace, de calco y a la vista, que no tendría que ver con la versión de interpretación textual, aunque se haga tal versión de interpretación de calco. lo que pasa es que casi todas las versiones de interpretación en modo de calco y a la vista se vuelven muy elípticas (con muchas lagunas de interpretación textual (es decir sin llegar a utilizar unas señas, signos o frases que relevan a las palabras y frases presentes en la comunicación de origen en lengua oral-escrita) hasta desavenencias de contenido lingüístico, semántico y textual) en muchos tramos de versión de interpretación traslada al signado, en comparación con lo que haya de contenido dicho en las lecciones y explicaciones dichas por los profesores de asignaturas.

De facto, una u otra versión de interpretación trasladada al signado ha de ceñirse al contenido literal o textual de las lecciones y explicaciones hechas por los profesores, pero que casi todas las versiones de interpretación trasladadas a la versión de signado natural o al lenguaje de signos al uso no acaban por cuajarse bien de todo a nivel de consistencia de contenido semántico, léxico hasta denotativo con las señas y frases que deben de relevarse a las palabras y frases dichas o dictadas en las lecciones de asignaturas, y mucho menos a nivel de seguimiento de contenido textual e intertextual entre la versión de interpretación hecha o generada y la comunicación de partida dicha en lengua oral-escrita (en referencia a la misma lección y explicación hecha por los profesores, dadas las limitaciones de sistema lingüístico o metalingüístico que a nivel de sistema de expresiones (señas, signos) , de disponibilidades de contenido denotativo y conceptual, de expresiones determinantes de categoría semántica y gramatical hasta de tipos de texto, lo tiene el lenguaje de signos al uso cuando no se haga uso del signado bimodal y exacto (solo de señas netas y ad hoc).

Precisamente, allí en las clases y lecciones de asignaturas, supuesto que la interpretación de enlace a la vista no siempre se nos dejaría una versión de interpretación cuajada de todo, con un buen grado o rango de consistencia de contenido léxico amen de denotativo y a la par, con un buen grado de seguimiento de contenido textual o intertextual, se nos haría aplicarse por norma o por defecto o por activa y por pasiva la versión en signado de *interpretación de compensación textual o literal* en la medida que en las interpretaciones de enlace en signado no solo ha de ceñirse grosso modo o dentro de la medida razonable al contenido textual o literal de las lecciones o clases de asignaturas, sino habría de perseguirse por parte de los ILS un grado debido o máximo de seguimiento de contenido textual e intertextual a restituirse en la versión de texto trasladado al signado por un lado, y al tiempo otro grado de seguimiento de contenido presente (en la comunicación o texto de origen dictado por los profesores) -a nivel de expresiones de carácter léxico, denotativo, de oración predicativa y tipos o registros de texto discursivo- en la comunicación de partida en lengua oral-escrita (por ejemplo, la lección y explicación) dictada por los profesores de oyentes. Esa compensación a doble nivel de seguimiento de contenido intertextual y de seguimiento de contenido presente -a nivel de expresiones de carácter léxico, denotativo, de oración predicativa y tipos o registros de texto discursivo- en las lecciones o clases de asignaturas dictadas por los profesores, es algo que se debe de exigirse dentro del planteamiento de interpretación de enlace en ámbito netamente educativo, en la medida en que su labor de interpretación de enlace en el ámbito educativo también está enfocado a los términos de aprendizaje y adquisición de conocimiento temático, teórico y definitorio amen de la transmisión de contenido textual (es decir, más o menos literal).

Por otra parte, la compensación de contenido textual o literal no tiene porque excluir la posibilidad de recurrir a otras modalidades de interpretación como la *encubierta, adaptada o comunicativa* en otras ocasiones esporádicas o por la fuerza mayor o por necesidad imperiosa de resolver una u otra incidencia o dificultad de carácter traductológico, siempre que no pierda o desvirtúe el grado debido o sostenible de seguimiento de contenido textual e intertextual entre la versión de interpretación de llegada en signado y la comunicación de partida contenida en la lección y explicación dictada, en oral y escrito, por los profesores de oyentes. Por supuesto, para evitar o minimizar ese problema de interpretación poca cuajada a nivel de consistencia de sentido semántico amen de léxico o denotativo o de seguimiento efectivo de contenido

textual y intertextual, ha de aplicarse por parte de los ILS a una modalidad de interpretación de compensación por doble cara, una de compensación de contenido lingüístico, metalingüístico e interlingüístico (hasta intralingüístico) y otra de compensación a nivel de seguimiento de contenido textual e intertextual, de acuerdo con la premisa obligada de aplicar o cumplimentarse por parte de los ILS en aulas de educación regladas: que se ciñe al contenido literal y con igual cantidad de contenido textual, no solo en igual equivalencia de contenido semántico, sino en igual correspondencia o/y equivalencia de contenido léxico amen de denotativo y en igual correspondencia o/y equivalencia de contenido textual e intertextual.

Por último, hay otra implicación cuando no explicitación de cumplirse aun no de rigor pero si grosso modo por parte de los ILS la compensación de contenido semántico amen de léxico, que en las clases de educación reglada o en las mismas clases o lecciones de asignaturas teóricas, se prima sobre los demás aspectos de instrucción escolar, el entendimiento hasta coger un buen conceptos o conceptuación de cada palabra a la par de la seña, además de la buena o mínima definición que conlleva cada seña y a la par de la palabra a la que se venga a relevar la seña hasta los buenos parámetros de razonamiento, compresión y seguimiento de contenido lingüístico y textual.

Aparte, esa versión de interpretación poca cuajada de seguimiento de contenido lingüístico y textual, con una u otra modalidad de interpretación a la vista hasta con la versión de interpretación de calco en signado, yo diría y afirmaría, no podría achacarse a la falta de preparación mínima en los ILS en general o destinados al ámbito educativo (porque tienen más que de sobra la capacitación bilingüística tanto con la lengua oral-escrita como con todas las versiones de signado) para prestar una interpretación de compensación textual, sino solamente al mismo sistema de lenguaje signado tal como lo practicamos y sobre todo cuando no se haga la interpretación con la versión de signado bimodal y exacto.

2.4.2.2. La segunda dimensión de intervención curricular.

En este momento o prevenidamente, no me refiero a que los ILS en aulas tengan que hacer una adaptación de carácter curricular o didáctico, sino hago referencia a la práctica o compromiso de seguir dentro de la medida posible o razonable los requisitos mínimos de carácter o contenido curricular, en sentido de que en asistencia al alumnado sordo profundo y signante dentro de las clases de educación obligatoria, los

ILS de enlace, en todo desarrollo de interpretación en signado, tendrían que atender y cumplimentar o bien unas y otras demandas o exigencias de carácter curricular que correspondan a cada curso o grado de educación obligatoria, o bien unas y otras indicaciones dadas o indicadas por los jefes de estudio o los profesores tutores en sus aulas de educación. Así me refiero en concreto a la dimensión de intervención en compromiso de práctica y seguimiento de contenido curricular, que deben de asumir por activa y por pasiva los ILS de enlace en asistencia al alumnado sordo profundo y signante.

Por supuesto, en todo proceso de la enseñanza o instrucción escolar, y en todos los ciclos de educación reglada (desde la educación infantil hasta los grados superiores de formación profesional y bachillerato), existen los llamados programas o requisitos de cumplimiento curricular. en otras líneas más directas, en todo desarrollo de instrucción educativa siempre existen unas y otras indicaciones o exigencias de carácter curricular, pues que cada asignatura y cada curso (desde los ciclos de parvulario hasta los ciclos de bachillerato y formación profesional pasando por los de educación primaria y secundaria o de bachillerato) conlleva ciertos parámetros hasta baremos de objetivos y requisitos de seguimiento curricular a cumplimentarse por todo el personal competente como el profesorado y la jefatura de estudios, además de otras determinadas indicaciones de carácter orientativo que se lo deben dar los profesores de oyentes dentro de sus clases de asignaturas.

Como no, los ILS de enlace en las aulas de educación inclusiva o bilingüe, deben de estar más o menos apercibidos de los requisitos o exigencias mínimas de desarrollo curricular que atenderse a la hora de hacer una interpretación en signado, en cada curso o grado correspondiente a los ciclos de educación (infantil, primaria y secundaria). Por supuesto, los ILS no tienen que buscar por su cuenta cuales requisitos o demandas de carácter curricular se le correspondan a cada curso o grado de los ciclos de educación obligatoria, sino se limitan a seguir unas u otras indicaciones de seguimiento curricular que se le plantean los profesores de asignaturas, los profesores tutoriales o los jefes de estudios. en este sentido, los ILS de enlace en aulas de educación reglada deben de estar más o menos comprometidos con los requisitos mínimos de cumplimiento curricular, o bien con las indicaciones de contenido curricular que se les manden los profesores de clases o los jefes de estudios, en cuanto se hagan una u otra versión de interpretación textual en signado. Por supuesto, al menos según mi opinión personal, los ILS no tendrían por qué amoldarse a las

necesidades o disponibilidades de bagaje personal que tenga el alumnado sordo profundo y signante o ponerse su versión de interpretación al nivel idiomático del alumnado sordo profundo y signante, sino deberían procurarse que su versión de interpretación en signado esté más o menos amoldada a los requisitos mínimos de seguimiento curricular (en cuanto al nivel de vocabulario, de formación predicativa hasta de usos de expresiones o señas prestadas a la categoría de función o contenido gramatical (uso de señas de preposiciones, de pronombres personales, demostrativos hasta posesivos, de conjunciones o locuciones (mediante las señas marcadoras de conjunción predicativa, o nexo de relación y categoría semántica-gramatical, junto al uso de señas netas y ad hoc junto al uso regular de frases signadas (señas compuestas de carácter fraseológico. este nivel de utilización, conocimiento o adquisición en cuanto al vocabulario tanto de palabras como de señas debe de estar en estos requisitos mínimos de cumplimiento curricular, igual que en los mismos apuntes o libros de textos que tendrían que estudiar todos los alumnos. no hablo de la ortografía o de la competencia de escritura sino del conocimiento además de competencia de manejo hasta de comprensión con respecto al nivel de vocabulario que debe estar adquirido o alcanzado grosso modo en cada curso, en caga grado de educación reglada o obligada. por lo consiguiente, en función de las demandas o requisitos mínimos o debidos de cumplimiento curricular que correspondan a cada curso o grado de instrucción escolar, los ILS deben de generar una versión de interpretación textual, al menos en igual equivalencia de nivel de vocabulario además de fidelidad o consistencia más o menos igual de contenido léxico y no solo semántico en relación con las señas, expresiones o frases que relevan a las palabras y frases escritas o dichas en las clases o lecciones de asignaturas.

Por otro lado, a la hora de aplicarse a los requisitos mínimos de seguimiento curricular, creo que habría de aclarar con qué versión de signado se vaya a aplicarse a los requisitos o exigencias de cumplimiento curricular, igual que se vaya a desarrollarse una u otra versión de interpretación en signado, entre la versión de signado natural, la de signado bimodal y la de signado exacto (solo de señas netas y ad hoc). pues, según mis observaciones, la no-determinación en previo o in situ de versión de signado a implementar en el proceso de instrucción escolar y bilingüe (entre la lengua oral-escrita y la lengua signada), es uno de los motivos de confusión metodológico hasta una de las "hándicaps" o quebraderos de cabeza en cuanto a la aplicación o cumplimiento de los exigencias o demandas de seguimiento optimo o

exigible de contenido curricular, dado que no todas las versiones de signado tendrían igual recorrido o potencial de desarrollo metalingüístico hasta de equivalencia de contenido léxico y denotativo hasta de seguimiento de contenido textual e intertextual a la hora de hacer una versión de interpretación textual o literal, en comparación con lo que haya de contenido en la comunicación dicha por los profesores o escrita en los apuntes.

2.4.2.3. la tercera dimensión de compensación didáctica.

Con respecto a la dimensión de compensación didáctica, yo consideraría que los ILS de enlace, como se les ubica en los ámbitos estrictos de instrucción escolar además de instrucción obligatoria (al menos, desde los ciclos de educación infantil hasta los ciclos de educación secundaria y formación profesional), tendrían alguna implicación de oficio cuando no compromiso de cometido didáctico, cuando se prestan a la interpretación de enlace en signado dentro de las clases o lecciones de asignaturas, dictadas por los profesores. en este caso, yo entiendo la practica o compromiso de cometido didáctico por mejora o adecuación de transmisión, comprensión y adquisición de conocimiento instructivo, temático o textual), a la hora de transmitir y trasladar al signado las lecciones o clases de asignaturas, aunque los ILS no tienen ninguna obligación deontológica o profesional de prestar las mejoras de seguimiento didáctica ni siquiera de cumplimentar los requisitos mínimos de seguimiento curricular ni siquiera de prestarse una versión de interpretación textual que este amoldada al buen criterio de cumplimiento tanto a nivel de requisitos de planteamiento curricular como a nivel de seguimiento optimo (en igual sentido de didáctico) de entendimiento y interpretación o adquisición del contenido textual (conseguida o a conseguirse debida o mínimamente por los receptores de interpretación asistida) que se le transmite el ILS, en consonancia con las lecciones dictadas por los profesores.

No obstante, los ILS no podrían liberarse de su obligación profesional o ética (deontológica o no) de pillar o minimizar las desavenencias de seguimiento de índole didáctica igual que de carácter curricular, puesto que los mismos ILS, a la hora de prestarse de enlace en asistencia al alumnado sordo y signante, no podrían dejar de lado muchas desavenencias, interferencias o dificultades de interpretación o seguimiento de contenido textual e intertextual con las comunicaciones o mismas lecciones de asignaturas dictadas por los profesores con un nivel de dificultad o

complejidad textual, cuando se haga la versión trasladada a la versión natural es decir, cuando no se haga uso del soporte bimodal y del signado exacto (solo de señas netas y ad hoc). De ahí, los ILS tendrían que hacer mejoras de transmisión hasta interpretación más didáctica, o mejor dicho, una versión de interpretación más didáctica y sin dejar de lado la fidelidad de seguimiento de contenido textual e intertextual.

Personalmente, yo siempre considero a muchos ILS que están bastante percibidos hasta preparados indicar unas y otras desavenencias instructivas de aplicación curricular o didáctica que se habrían aflorado en el desarrollo de transmisión o interpretación trasladado al signado respecto a las lecciones que se le dicten los profesores de clases, como para poder buscar unas mejoras de carácter didáctico además de proponer unas u otras adaptaciones de carácter curricular, en su labor de interpretación de enlace en signado, dentro de las aulas de educación reglada. sobre todo, yo entendería que con la ley de necesidades especiales de educación para los personas sordas además de la llamada `ley de LSE y medios de apoyo a la comunicación oral de las personas sordas y sordo-ciegas', también se nos depara la posibilidad de crear otros parámetros de adecuación de mejora didáctica y no solo de adaptación de carácter curricular (porque no siempre van cogida de la mano la adaptación de seguimiento curricular y la adecuación de mejora didáctica, en la medida en que se habría visto que con el lenguaje de signos al uso (versión natural) plantean distintos requisitos de seguimiento curricular y parámetros de adecuación o mejora de carácter didáctico que también se guían por sus parámetros de interpretación de contenido textual y no por aquellas adaptaciones con poco grado de seguimiento de contenido textual o intertextual, aun bajo el pretexto noble de .adaptación, herramienta o adecuación de mejora metodológica para con el alumnado sordo signante igual que para con el mismo lenguaje de signos si no se aplica ese criterio de grado optimo o sostenible de seguimiento, de carácter curricular, de rendimiento de adquisición didáctica amen de contenido textual e intertextual, en comparación con lo que haya de contenido dicho o dictado en las lecciones y explicaciones hechas por los profesores de asignaturas.

Por otra parte, la compensación de índole didáctica, igual que la práctica de seguimiento curricular, se entendería por criterio de mejora o eficiencia de practica didáctica sin menoscabo del seguimiento de contenido textual e intertextual hasta de los requisitos de seguimiento curricular, todo ello es, dentro del proceso o ámbito de enseñanza reglada además de obligatoria, para asegurar o cumplimentar el desarrollo

del adquisición hasta comprensión con respecto al contenido relativo a las lecciones de una u otra asignatura, incluidas las explicaciones dichas por los profesores. Y, a mi entender, la interpretación de compensación didáctica también se habría de extender a las versiones de interpretación, igual que las adaptaciones o variaciones de interpretación modal, técnica u oportuna a nivel de transmisión y comprensión más didáctica, a fin de seguirse de modo debido o realista por el alumnado sordo y signante, receptor de interpretación asistida. Esa dimensión de compensación didáctica, que habría de ejercerse por los ILS de enlace en aulas, se debe llegarse, inclusivamente, a la adaptación o adecuación por necesidad de transmisión o interpretación más didáctica a los a los propios 'tipos textuales' en sentido registros propios de texto o discurso textual' que estén siendo hechas las lecciones, explicaciones y comentarios correspondientes a cada una de las asignaturas. en función de unas u otras propiedades de discurso textual que conlleva cada materia o asignatura, habría que variarse no solo a nivel del vocabulario, uso de señas y frases signadas sino a nivel de los tipos de contenido textual, conceptual, definitorio, descriptivo, reflexivo, argumentativo narrativo, según que se le da cada uno de los textos que aparezcan en una y otra lección de asignatura, según con que materia de lección se corresponde a la asignatura (lengua, literatura, física y química, ciencias sociales, ciencias de naturaleza, matemáticas (desde la algebra hasta la diferencial, religión, idiomas).

Además, se sabe que cada materia de asignatura demanda distinto proceso de conceptuación y explicación en signado, en concreto en versión de signado natural, por ejemplo, no se explica de igual forma didáctica con una lección de ciencias sociales que con una lección de matemáticas o física, incluso que dentro de las asignaturas de matemáticas, habría que explicárselo de distinta forma didáctica, a través de otras estrategias de resolución mas didáctica que compensatoria con una lección de algebra que una lección de ecuación diferencial, lo mismo que con una lección de física en cuanto se explica una definición de tal teorema de enunciación matemática o formula de secuenciación química. en estas materias de asignatura complicada de por sí, los ILS pierden su propio control de retroalimentación con la versión de interpretación en signado que este transmitiendo hasta a nivel de expresiones sin relevarse por elipsis a las palabras y frases hasta calarse en muchas lagunas, desavenencias o interferencias de transmisión aunque se lo interpreten así de calco, si no se vayan acompañadas de soporte de deletreo labio-facial o bimodal o se interpretan de calco en bimodal (eso es algo de mal menor). Lo normal es que los ILS a veces se dan lagunas o saltos de fundir

una y otra parte de la lección, de una explicación, cuando están signados en versión natural de signado igual que cuando estén signados en bimodal, pues que vienen a servir de enlace y no a ocuparse de indicar un u otro aspecto de conceptualización y representación de los conocimientos que se exigen o deben de exigir o aplicar a los escolares en cuestión según sus ciclos. Por tanto, en esas condiciones de interpretación precaria o elíptica (con tantas lagunas o saltos de una a otra parte de enunciado) trasladado al signado por parte de los ILS en clase, lo que nos dará lugar al seguimiento o desarrollo precario o poco sostenible a adquirirse por parte de los sordos signantes asistidos en las aulas. Por eso, se haría falta que a los ILS en aulas se le pida cierta preparación de cometido didáctico, amén de acuerdo con las indicaciones o programas de carácter curricular y didáctico en las clases tanto de escuela inclusiva como de apoyo tutorial.

Al fin y al cabo, se nos urgiría pedir a los ILS que hagan uso consciente hasta sistemático de compensación de carácter integral entre la practica curricular, la adecuación de procedimiento didáctico y la faceta de faceta de apoyo o refuerzo lingüístico con que poder resolver dentro de la medida posible o razonable la dificultad o complicación de aprendizaje o adquisición de carácter lingüístico como didáctico que lo tendrían el alumnado sordo profundo y signante a la hora de trasladación al signado dentro de unas clases o lecciones de asignatura. en efecto, la importancia de la dimensión de compensación didáctica por un lado y por otro lado la compensación lingüística (dentro de la versión a la par de signado bimodal y exacto) es innegable, de la manera misma que sin esa doble compensación a la hora de trasladarse al signado dentro de las clases (lecciones y explicaciones) de asignaturas dictadas por los profesores, la mayoría de los alumnos niños y jóvenes sordos signantes van a estar en desventaja permanente hasta de grado ascendente en comparación con lo que sus compañeros oyentes de clases van a conseguir a nivel de adquisición y comprensión de las lecciones y explicaciones dadas por los profesores de oyentes. Hasta ahora la mayoría de los alumnos sordos signantes lo consiguen buenas notas o resultados de rendimiento escolar gracias a su propia voluntad o a su propia superación personal a base de hincarse sus codos (dejando aparte la ayuda inestimable de los ILS y los profesores de apoyo pero que no trabajan a tiempo completo).

Al fin y al cabo, después de observarse las tres dimensiones de interpretación funcional, los ILS no vienen a prestarse de enlace en signado, sino a prestársenos una ayuda efectiva (tanto a nivel de apoyo didáctico como a nivel de planteamiento

curricular además de asistencia de interpretación de enlace en signado) a los alumnos sordos profundos y signantes, (sobre todo, aquellos de perfil sordo profundo con dificultades o limitaciones de comunicación oral) con que salírsenos del estado o grado bastante estancado o precario de instrucción escolar en general incluso a nivel de aprendizaje y manejo de índole lingüístico tanto con la lectura y escritura en lengua oral-escrita como con el grado bastante limitado o precario de seguimiento, adquisición y comprensión de contenido significativo amen de textual que lo alcance el sordo profundo y signante en edad escolar, respecto a las lecciones y explicaciones de asignaturas, que están trasladadas al signado en versiones de interpretación de calco y a la vista).

2.4.3. LAS MODALIDADES Y VARIACIONES DE INTERPRETACIÓN DE ENLACE EN SIGNADO DENTRO DEL ÁMBITO DE EDUCACIÓN Y FORMACIÓN REGLADA). (& del 'perfiles de ILS').

En relación a las modalidades de interpretación de enlace en signado dentro del ámbito educativo, es difícil determinar ni siquiera indicar una modalidad de interpretación estándar a implementarse o a ejercerse, por defecto o norma, por parte de los ILS de enlace dentro de las clases o lecciones de asignaturas. Por una parte, habría de tenerse en cuenta que dentro del ámbito educativo, no existen ninguna indicación o regulación de carácter orientativo o prescriptivo en cuanto a los parámetros de interpretación de enlace. solamente, hasta ahora, se nos indica a los ILS que hagan ceñirse al contenido textual que se le dicta el profesorado de clases y atenerse a otras necesidades o demandas de mediación de resolución recurrente o comunicativa que se le plantea el alumnado sordo profundo y signante dentro de las aulas de educación y formación reglada. Por otra parte, según mi consideración de tesis o analítica, se observarían determinadas tendencias de uso o modo traductor a nivel de modalidades y estrategias de interpretación a ejercerse o optarse por parte de los ILS en sus intervenciones de enlace en signado dentro de las aulas de educación y formación reglada, en concreto dentro de las clases o lecciones de asignaturas dictadas por los profesores de lado oral.

Ahora, con respecto a las tendencias de interpretación de enlace en signado dentro de las aulas de educación reglada, creo que se podría indicar o determinar aun de modo orientativo o grosso modo las determinadas modalidades o/y versiones de interpretación en signado hasta deducir o describir en teoría o grosso modo las

características o particularidades de proceder traductológico que atribuirían a cada una de las modalidades o/y versiones de interpretación en signado. Y lo hare clasificar a partir de mi tipología de modalidades y estrategias de interpretación en signado (ver capitulo séptimo), y de acuerdo en determinada medida con la tipología de modalidades de traducción e interpretación, que esta aplicada en los estudios de ámbito traductológico. Al menos, yo solo tendría en cuenta las siguientes modalidades y estrategias de interpretación de enlace en signado dentro del ámbito educativo: (1)La interpretación de enlace a la vista (y de calco); (2) La interpretación literal o textual (con enfoque de seguimiento directo o 'per se' de contenido textual o literal); (3) La interpretación encubierta; (4) La interpretación de adaptación o adecuación comunicativa (sin enfoque de seguimiento compensatorio); (5) La interpretación de compensación textual (con todo enfoque de compensación de seguimiento de contenido intertextual amen de componente interlingüístico); (6) La interpretación de proceder verbalizante); (7) La interpretación de mediación recurrente a efecto de compensación didáctica y de resolución tutorial; (8) Y la interpretación en signado de transito o paso intermedio o en transición o de efecto proactivo o de retroalimentación para con la lengua oral-escrita.

Sin ninguna duda, según se observa su intervención de enlace en signado en asistencia al alumnado sordo profundo y signante dentro de las aulas de educación reglada, los ILS también hacen uso de casi todas modalidades de interpretación en signado, desde la modalidad de calco a la vista o la textual hasta la modalidad de interpretación compensatoria, pasando por otras estrategias de interpretación en modo verbalizante o interpretación de proceder verbalizante), la modalidad de interpretación en signado de transito o paso intermedio o en transición. Hasta la modalidad (y versión) de mediación de resolución recurrente hasta de carácter curricular o didáctica incluso poder llegar a la faceta de asistencia tutorial, caso de interpretación de mediación o resolución aplicada a las demandas o exigencias de carácter curricular y didáctico. Unas y otras modalidades de interpretación de enlace en signado los ILS de enlace educativo llegan a hacerlo de modo desapercibido (es decir no deliberado o consciente), salvo cuando ellos los ILS pillan in situ las necesidades o incidencias de carácter problemático que resolverse o a petición expresa o emergente del profesorado y jefatura de estudios igual que por necesidad personal del alumnado sordo profundo y signante.

Y luego hare describir las características supuestas según mi consideración analítica o teórica que se incumbirían a cada una de las versiones, modalidades o/y estrategias de interpretación en signado que lo habría desarrollado el ILS en aulas de educación reglada. Por supuesto, no todas las modalidades de interpretación de enlace en signado, en las clases o lecciones de asignaturas, tendrían iguales implicaciones o repercusiones de intervención traductora ni siquiera parámetros de interpretación en común y mucho menos en cuanto a los rendimientos o grado de seguimiento de contenido textual o literal tanto a transmitirse por los ILS como a adquirirse por los sordos profundos y signantes, receptores de interpretación asistida. Por otra parte, en cuanto se aplica a las clases o lecciones de asignaturas amen de comentarios dichos por los profesores, cada modalidad de interpretación de enlace en signado, conlleve, pues, determinadas propiedades de nivel metalingüístico amen de interlingüístico hasta funcionalidades de interpretación en signado, igual que unas determinadas limitaciones o dificultades de trasladación textual al signado hasta otras demandas o necesidades de planteamiento curricular y didáctico a las que atenerse a la hora de hacer una versión de interpretación de compensación textual, debida o funcional, por ejemplo, en el caso de interpretación de mediación aplicada a las demandas o exigencias de carácter curricular y didáctico que se lo plantean cada una de las asignaturas con sus propias características especificas de índole temática o textual (a nivel de vocabulario, de definición especifica o particular, hasta de tipo textual o de contenido discursivo (definitorio, expositivo, argumentativo, explicativo hasta dogmatico) amen de de razonamiento o definición de cada contenido (formula, teorema o definición de un fenómeno) , por un lado y por otro lado, se le plantean los alumnos sordos profundos y signantes con sus necesidades especiales que se derivan de su bastante desventaja personal a nivel de capacitación bilingüística.

2.4.3.1. Las modalidades de interpretación en signado (según mi propia tesis de tipología y según mis observaciones de campo o de tesis).

En principio, la modalidad de interpretación de enlace en las aulas de educación reglada debe de ser la interpretación literal porque está acorde con la exigencia de ceñirse al contenido de contenido textual e intertextual, exigencia que se encomienda en efecto a los ILS de enlace en aulas de educación reglada; pero dentro de las lecciones o clases teóricas de asignaturas, con el lenguaje de signos al uso, (en concreto, en

versión natural, sin hacer uso sistemático de soporte bimodal y de signado exacto) no estaría asequible de hacer esa modalidad de traducción textual con todo grado de seguimiento de contenido textual e intertextual, con respecto al contenido a transmitir de las lecciones de asignaturas además de las explicaciones, dictadas por los profesores, lecciones y explicaciones dictadas que suelen llevar un determinado nivel de dificultad o complejidad textual. Y según mi observación de rigor, y en lugar de esa modalidad de interpretación literal, se utiliza o se desarrolla por pasiva (es decir, no por activa o por defecto), la modalidad de interpretación de calco y a la vista o la interpretación de enlace directo a la vista (según mi tipología de modalidades y estrategias de interpretación en signado). Personalmente, yo consideraría que la modalidad de interpretación de calco a la vista es la modalidad cuasi estándar hasta de referencia que se aplica, prácticamente, en casi todas las actuaciones o intervenciones de ámbito educativo, y sobre todo dentro de las clases o lecciones orales de asignaturas. Y yo daría por supuesto que para los ILS la modalidad de calco y a la vista sería una equivalente a la interpretación de oficio textual o literal, (por supuesto que se deje de lado el cuanto grado de seguimiento literal o fiel de contenido textual e intertextual que adquiera la versionada en signado a la vista), hasta el punto que con una modalidad de interpretación de calco y a la vista se versiona de manera prácticamente neutral o parece más neutral hasta imparcial hasta que pueda alternarse de modo desapercibido o indiscriminatorio y a intervalos a lo largo de la versión de interpretación textual entre la versión de signado natural (sin soporte bimodal) y versión de signado bimodal y exacto (señas netas y signos ad hoc). Hasta poder variarse de tendencia de interpretación, es decir entre una modalidad de encubierta y una modalidad comunicativa hasta de resolución recurrente, aun a costa de perder bastante el criterio de seguimiento de contenido textual.

2.4.3.1.1. La modalidad de interpretación de calco y a la vista.

De entrada y a la postre, la modalidad de interpretación de enlace dentro de las clases de asignaturas teóricas suele aplicarse de calco y a la vista, puesto que se ve utilizar o realizarse por pasiva hasta por defecto (aun de modo desapercibido por parte de los mismos ILS de enlace) dentro de las aulas de educación y formación reglada. Hasta encima, es la única manera posible de trasladarse de enlace en modo simultaneo (además de en directo), dejando aparte cuanto grado de fidelidad en transmisión y trasladación de contenido textual o cuanto grado de fidelidad de contenido

intertextual que es otra cosa. Es decir, es la única modalidad de interpretación de enlace que se puede realizarse por parte de los ILS de enlace, sin tener apuntes preparatorios de lecciones, y sobre la marcha de las mismas lecciones de asignaturas además de explicaciones que está siendo dictando dentro de las aulas de educación reglada.

No obstante, la versión de interpretación de calco a la vista no tendría mucho de interpretación así de literal o textual aunque se haga traducción de calco, y mucho menos en cuanto al criterio o grado máximo de seguimiento de contenido intertextual. A decir verdad, aunque se lo haga de calco, en relación con las lecciones y explicaciones dictadas por los profesores de oyentes con cierto nivel de complejidad textual y semántica, la versión de calco a la vista suele o puede llegar a pecarse acusadamente de elipsis (salto o laguna de expresiones a signarse, es decir sin relevarse a las determinadas palabras y frases. sobre todo si se haga uso de versión de signado natural (sin acompañarse de deletreo labial y manual y sin aplicarse al signado exacto), no podría alcanzar el grado debido o máximo de seguimiento o sostenimiento de contenido textual, por lo que no se podría decir ni calificarse de interpretación de contenido literal.

Desde luego, lo más peliagudo de la interpretación a la vista a la hora de aplicarse a las lecciones de asignaturas y explicaciones dictadas por los profesores es que se pierda mucho seguimiento de contenido textual e intertextual amen de contenido a nivel de expresiones léxicas, de frases hasta de expresiones de índole semántica-gramática. En otras líneas de argumento, la versión de interpretación de calco y a la vista, cuando no se haga uso de versión de signado bimodal y exacto,(es decir, sin acompañarse de deletreo labial o manual y sin aplicarse al uso sistemático de signado exacto), la versión de interpretación a la vista suele distanciarse mucho o prácticamente de la versión de interpretación literal porque se suele quedar muy elíptica, tanto por omisión de expresiones léxicas y de categoría semántica-gramatical como por interferencias de contenido semántico a la hora de relevarse las señas y signos de clase no léxica a las palabras y frases cuando están cargadas de fuerte contenido denotativo, definitorio o conceptual. Además, dentro de la interpretación versionada de calco a la vista en versión de signado natural que lo hace un u otro ILS en clases de lecciones de asignaturas, también se hace uso indiscriminatorio o desapercibido de alternancia continua o discontinua entre distintas versiones de signado, a medida que se hagan uso de distintas modalidades de seña, signo y gesto, a lo largo de la versión interpretada

de calco y a la vista, alternancia entre distintas versiones de signado que dificulta o complica mucho el desarrollo de seguimiento de contenido intertextual y a nivel de expresiones léxicas, de índole semántica-gramatical y de tipos textuales, dadas las limitaciones de desarrollo lingüístico que lo tiene una versión de signado o vistas las diferencias de potencial o recorrido de de desarrollo metalingüístico que hay entre las versiones de signado.

Sensatamente, el hecho de hacer una interpretación de enlace a la vista tanto que no se acompañe de deletreo labial o manual y no se aplique al uso sistemático de signado exacto, no se implica cumplimentar el criterio de interpretación de contenido textual o literal, aunque se haga una traducción de calco. En fin, la modalidad de interpretación de calco y a la vista, al menos dentro de las clases o lecciones de asignaturas dictadas por los profesores, aun supuesto que se preste grosso modo como una equivalente a la interpretación de contenido textual, es solo una modalidad ad hoc de contenido textual y a la espera de llegar grosso modo o dentro de la medida posible al cumplimiento de de contenido textual (que no al grado al máximo de seguimiento de contenido literal). Hasta el punto, según mi parecer (o si no me equivoco), casi todos los ILS de enlace no sabrían definir ni siquiera decir de rigor con que modalidad de interpretación se está haciendo su versión de interpretación de enlace en signado, en las clases de asignaturas, con arreglo a la modalidad de interpretación textual, o a una modalidad a la vista ni siquiera a una encubierta. Por todo ello, los ILS se limitan a desarrollar casi de forma desapercibida una versión de lo que yo llamo 'interpretación de calco a la vista', en igual medida en que técnicamente podría decirse de una equivalencia a la modalidad de interpretación textual, dejando al margen de cuanto grado de seguimiento de contenido textual e intertextual.

Al fin y al cabo, ha de tenerse en cuenta que la versión de calco a la vista también se varia de grado de seguimiento de contenido literal o textual e intertextual o se observaría distinto grado de seguimiento de contenido textal e intertextual según el caso de cada versión de interpretación a la vista que se lo haga un u otro ILS en clases de lecciones de asignaturas, y aunque se lo haga de calco). Sobre todo, y de facto, el grado de seguimiento de contenido textual o literal con que se cuaje o adquiera finalmente la versión de interpretación a la vista que lo haga un u otro ILS de enlace, se depende de muchos factores casi todos de carácter lingüístico por parte del lenguaje de signos al uso (incluso que no se podría achacarse al uso de la lengua oral y escrita), por ejemplo, el nivel de dificultad o complejidad a nivel de expresión léxica, semántica,

predicativa y discursiva que tenga el texto oral escrito, de partida, la versión de signado con que se haya desarrollado la trasladación al signado (con la versión de signado natural (sin soporte de signado bimodal o uso del signado exacto), el tipo o versión de texto signado o versionado en signado a optarse o versionarse en su momento por el ILS en replica de texto adaptado o en consonancia a los registros o tipos de texto con se viene hecho el texto oral escrito, el grado de compensación de componente lingüístico e interlingüístico que lo haga aplicar o adquirirse el ILS con su versión de interpretación a la vista.

2.4.3.1.2. La modalidad de interpretación literal o textual.

Con respecto a la modalidad de de interpretación textual, es de suponer que también existiría o debe de existir esa modalidad hasta versión de interpretación textual o literal, que se definiría por su criterio de ceñirse literal hasta textualmente al contenido presente en las comunicaciones o textos dichos o escritos en otra lengua de partida (en este caso, la lengua oral y escrita). Y como no, los ILS de enlace dentro de las aulas de educación obligatoria y reglada, tienen toda obligación de no solo trasladarse el contenido dicho por los profesores, sino de que la misma versión de interpretación en signada se ciñe dentro de la medida máxima posible, exigible o razonable al contenido literal de las lecciones de asignaturas que están dictadas por los profesores. No obstante, según mi observación analítica, la interpretación de contenido literal o textual, dentro de las clases o lecciones de asignaturas y tanto que este comprometido con el seguimiento literal de contenido textual hasta de equivalencia o correspondencia a nivel de contenido semántico y intertextual), estaría aplicable de aplicárselo solo con la versión de signado bimodal (al día de hoy) y exacto solo de señas netas y signos ad hoc (si se hará uso de un signado estándar de categoría o rango exacto solo de señas); de la misma manera que la interpretación textual con el rango máximo de seguimiento literal, no estaría asequible de aplicarse con la versión de signado natural, si no se haga acompañarse de deletreo labial y manual o dactilológico y no se aplique al signado exacto, porque allí se observaría mucho elipsis (salto o lagunas de expresiones signadas sin llegar a poder relevarse a las palabras y frases hasta llegar a un bastante desfase de seguimiento de contenido textual, con respecto o en comparación con lo que haya de contenido textual en las lecciones y explicaciones dictadas por los profesores, igual que con los apuntes de asignaturas , hechos con un nivel de complejidad léxica, semántica y textual.

Aparte y por supuesto, con la versión de signado natural se podría aplicárselo la interpretación de compensación textual vía modalidad encubierta. Igualmente, se podría hacer una versión de interpretación textual hasta literal en signado con respecto a unas comunicaciones o textos con el nivel mediano de complejidad léxica, semántica, gramatical y textual (en referencia al nivel simple de expresiones y frases fáciles o asequibles de trasladarse a las señas o frases, que no cargadas de definición denotativa o conceptual así como al nivel de sintaxis simple o de tipos simples de texto). Sin embargo, este nivel simple de vocabulario y sintaxis o gramática hasta tipo simple de oración o discurso textual no se vería en casi las lecciones y explicaciones de asignaturas a partir del ciclo de educación infantil, por lo cual, con la versión de signado natural, dentro de las clases o lecciones de asignaturas, no debe de esperarse que se pueda hacer versión de interpretación textual o literal con el rango máximo de seguimiento de contenido textual y semántico, aunque se haga la traducción de calco, de la misma manera que la interpretación de calco y a la vista no podría decir de si como una modalidad de interpretación de seguimiento literal ni siquiera textual, con la versión de signado natural y a partir de un determinado nivel de dificultad o complejidad textual que lo tenga la comunicación o texto dicho en lengua de partida, como es el caso de las lecciones o explicaciones de asignaturas, dictados por los profesores.

O bien, ya es algo consabido que con respecto a las lecciones y explicaciones dictadas por los profesores, en casi todas las versiones de interpretación textual en versión de signado natural, sin acompañarse de deletreo labial o manual y sin aplicarse de rigor al signado exacto, (además de sin hacer uso de la modalidad de interpretación encubierta, comunicativa o compensatoria), se resentiría mucho en los rendimientos de fidelidad de contenido textual adquirida en su versión de interpretación trasladada al signado hasta repercutir en iguales resultados así de erráticos o débiles de seguimiento a adquirirse por los sordos signantes, receptores de interpretación asistida. Igual o supuestamente, esa variación de fidelidad hasta de seguimiento de contenido textual se podría evaluarse tanto a partir de los términos y parámetros de interpretación textual (igual que de calco a la vista siempre cuando no se haga uso de la modalidad de interpretación encubierta, comunicativa o compensatoria como por los rendimientos y resultados cuantitativos y cualitativos de seguimiento de contenido textual que lo perciben o adquieran los receptores de interpretación asistida, los alumnos sordos profundos y signantes. Técnicamente, como mal menor o no, con la versión de

interpretación de enfoque literal, Igual que con la modalidad de interpretación de calco a la vista, existen (o se admitirían como tolerables) distintas posibilidades de seguimiento de contenido textual e intertextual: enlace a la vista (grado mínimo, sería un caso o grado elíptico-) enlace ad hoc (grado medio) y enlace de grado literal. Allí el grado de seguimiento de contenido textual se varia de grado según se haga uso o no de la interpretación de compensación lingüística y sobre todo con el uso o no de soporte de expresión bimodal o de la versión de signado exacto solo de señas netas y ad hoc (señas de referencia asociada o neológica) y con la opción a una u otra modalidad de interpretación.

2.4.3.1.3. La modalidad de interpretación encubierta y comunicativa.

Dentro del ámbito de educación y formación reglada, yo consideraría la interpretación comunicativa como algo análogo o equivalente a lo que es la modalidad de interpretación adaptada, con o sin enfoque compensatorio), mientras que la interpretación encubierta está más cerca de la interpretación textual ya que se haga con intención de llegar a un buen rango de seguimiento de contenido intertextual o al menos con propósito de no caerse en un fuerte desfase de seguimiento de contenido textual e intertextual, puesto que, el fuerte desfase de seguimiento intertextual está presente hasta muy notable en las versiones de interpretación adaptada, como aquellas versiones de interpretación en signado sin aplicarse el enfoque debido de seguimiento de contenido intertextual ni siquiera de igual equivalencia y consistencia de contenido lingüístico a nivel de expresiones léxicas, de contenido semántico , a nivel de tramos de oración predicativa y de tipos de texto o discurso textual, según yo veo.

O en otras líneas mías de consideración analítica, habría mucha diferencia de criterio hasta esfuerzo de fidelidad de contenido interlingüístico y a nivel de seguimiento de contenido intertextual entre una versión de interpretación comunicativa o adaptada y otra versión de interpretación encubierta. Al menos según yo observaría con respecto a muchos casos o versiones de interpretación de enlace que muchos de los ILS califiquen de interpretación adaptada, esas versiones de interpretación de contenido adaptado no llevan mucho de compensación a nivel de expresiones léxicas amen de aspectos de índole semántica, gramatical y discursiva y mucho menos, criterio de seguimiento de contenido textual e intertextual, en la medida en que resultan como una versión de interpretación adaptada (en igual sentido de

compensación puesta al nivel o bagaje personal de capacitación bilingüística de las personas sordas y signantes a quienes asisten los ILS

Al contrario (o en comparación con la modalidad de interpretación adaptada o de contenido comunicativo dentro de las intervenciones de enlace en ámbito educativo), se ve que la interpretación encubierta casi siempre viene con el propósito o enfoque de interpretación compensatoria hasta con el rango máximo o exigible de seguimiento de contenido intertextual, en la manera misma en que también habrían desarrollado los ILS de enlace en las clases o lecciones de asignaturas hasta con respecto a los comentarios dichos por los profesores, a diferencia de la adaptada que va al rango mínimo de seguimiento textual. Precisamente, casi todas las versiones de interpretación encubierta tanto que se presta a la compensación lingüística, siempre lo hacen seguirse por doble partida de correspondencia al seguimiento de contenido más o menos igual o equivalente a nivel de expresiones, frases hasta tipos de texto dentro de la medida posible y con el rango máximo o exigible de seguimiento de contenido textual en comparación con lo que haya de contenido presente en las comunicaciones o textos orales, por ejemplo, en las lecciones y explicaciones dictadas por los profesores hasta un determinado nivel de complejidad textual. Pues, la interpretación encubierta en signado viene desarrollarse vía compensación de expresiones y frases a signarse (amen de asignarse) que relevan a las palabras y frases dichas en los textos o lecciones amen de comentarios de los profesores, interpretación de compensación textual hasta de seguimiento de contenido intertextual. Por eso, la versión de interpretación encubierta vía compensación lingüística e interlingüística no se volvería elíptica ni muy desfasada de seguimiento de contenido textual o intertextual con las comunicaciones o textos dichos en lengua oral o escrita de partida, a diferencia de la versión de interpretación adaptada que solo se venga a ponerse al nivel idiomática de las personas sordas profundas y signantes o adecuarse al bagaje de capacitación bilingüística tengan las personas sordas y signantes.

Incluso que la modalidad encubierta está presente en las versiones de interpretación textual o literal hasta de calco a la vista cuando se nos permita hacer una interpretación en modo consecutivo (es decir no en directo o sobre la marcha de una lección o de una explicación dictada dentro de las aulas de educación, sino que nos dé un tiempo de margen con que poder hacer una u otra compensación necesaria de índole lingüística o de compensación de contenido textual o intertextual. Incluso que en muchas condiciones de interpretación supuestamente textual incluso de calco a la vista cuando

se lo haga a caballo entre versión de signado natural, la de signado bimodal y la de signado exacto, es difícil que se distinguiría una de otra versión de interpretación compensada al rango mediano para arriba porque puede calificarse de interpretación textual hasta de compensación encubierta, lo que ocurre así en la mayoría de lecciones y explicaciones de asignaturas calificables de más complicadas o toscas como las asignaturas de matemáticas, física y química, incluso de la materia lengua oral-escrita y otros idiomas amen de la literatura...

Aparte, la modalidad de interpretación adaptada (en sentido de contenido adaptado o dirigida a mas asequibilidad de contenido o enfoque comunicativo) se lo aplican y desarrollan, por supuesto, hasta de forma natural en los cursos o programas de alfabetización para sordos adultos, de la forma consecuente hasta necesaria o razonada en que los ILS se lo prestan esta versión de interpretación adaptada, una versión de contenido adaptado hasta estar más o menos puesto al nivel idiomático y cultural de personas sordas y signantes, o adecuado con el bagaje de capacitación bilingüística de las personas sordas y signantes, presentes en estos programas de alfabetización y dentro de los cursos de educación de adultos. En este sentido y consecuentemente (o precisamente, solo con haber de ponerse la interpretación de enlace en signado al nivel idiomático de las personas sordas o de amoldar o graduarse de distinta manera según el bagaje de capacitación bilingüística que tenga la persona sorda y signante), la misma versión de interpretación de contenido adaptado o comunicativo no podría definir y mucho menos caracterizaría por el grado o criterio efectivo de seguimiento del contenido textual o intertextual, en la medida que según lo dicen muchos ILS la versión de interpretación adaptada o comunicativa se tiene por objetivo coger mas asequibilidad de seguimiento de contenido textual con que poder adquirirse por parte de sus receptores, alumnos sordos profundos y signantes, y no siempre cumplimentar per se esa literalidad de contenido a transmitir.

Por otra parte, yo consideraría que haya variaciones de interpretación encubierta en signado, según se lo haga con una versión de signado natural o con una versión de signado bimodal y exacto, en la misma medida que no porque haya distinta variación de interpretación en signado per se , sino porque cada versión de signado conlleva su propia disponibilidad de recorrido tanto a nivel de expresión y generación de componente lingüístico, semántico y gramatical así como de seguimiento de contenido intertextual en relación con una y otra clase de texto o registro de texto presente o hecho en las comunicaciones o textos dichos (por ejemplo, lecciones y explicaciones

orales y dictadas por los profesores de asignaturas) y escritos (por ejemplo, los libros de textos o apuntes). No obstante, y sensatamente, o al menos según yo vería muchos casos de versión signada así de compensación encubierta dentro de las clases o aulas de educación reglada (en todos los ciclos de educación desde la primera hasta la de bachillerato o grado superior de formación profesional),, la modalidad de compensación textual o literal suele hacerse mediante la versión de signado bimodal y exacto, o bien en base al uso de signado bimodal y del signado exacto que está más asequible de llegar al uso compensación a nivel lingüístico e interlingüístico por su gran posibilidad de llegar a un grado máximo de fidelidad en sentido de intertextualidad (de equivalencia o correspondencia máxima) de contenido semántico y textual. Y a veces o a intervalos, siempre que precisamos de añadir una u otra matización de interpretación o definición extra, dentro de la versión de interpretación encubierta, se lo metería otras estrategias de interpretación recurrente como la de interpretación verbalizante o la de resolución por razones de necesidad didáctica o curricular.

Mientras tanto, (y a diferencia de la interpretación encubierta con rango máximo de seguimiento de contenido textual que suele hacérselo a caballo entre la versión de signado natural, bimodal, y exacto), la interpretación de compensación comunicativa o de contenido adaptado, suele versionarse o hacérselo en la versión de signado natural, con que poder al nivel idiomático o personal de las personas sordas y signantes (en concreto, de de perfil medio para abajo), suele hacerse no solo en versión de signado libre-natural sino vía estrategias otras o recurrentes de interpretación como la modalidad de interpretación en modo verbalizante o interpretación de proceder verbalizante hasta la modalidad de interpretación mix es decir a medias con la faceta de de mediación de resolución comunicativa o recurrente, y por supuesto, a costa de no aplicarse al rango de seguimiento literal. Allí se va otra diferencia de matiz muy importante entre una versión de interpretación encubierta, que está más comprometida con el seguimiento de contenido por doble partida, a nivel de equivalencia de componente interlingüístico y a nivel de seguimiento de contenido textual hasta intertextual y una versión de interpretación adaptada que presta una versión de contenido más comunicativo, es decir, más asequible de seguir o ponerse al nivel o bagaje limitado de competencia bilingüística de aquellas personas sordas y signantes. Incluso que sería raro hacerse una versión de interpretación encubierta en versión de signado bimodal y exacto (solo de señas netas y ad hoc) para ponerse al nivel de las

personas sordas y signantes, de la misma manera en que los sordos profundos y signantes de perfil determinado o limitado no vayan a tolerar bien la versión de interpretación en signado bimodal y exacto ni siquiera la versión de interpretación de contenido adaptado o comunicativo en signado bimodal sino solo la versión encubierta siempre que esta adecuada o puesta al nivel o bagaje suyo de competencia bilingüística o lingüística (solo el lenguaje de signos al uso). Esto es un detalle muy importante para el planteamiento de desarrollo curricular y didáctico dentro de la enseñanza o instrucción en bilingüe (entre la oral-escrita y la signada).

Y por último, yo consideraría que la interpretación encubierta no se acaba en aquella versión de interpretación de compensación interlingüística y intertextual que lo haga un ILS en relación con las lecciones o clases de asignaturas, sino se llega a observarse en aquellas versiones de interpretación condicionada o inducida por demandas o necesidades de seguimiento de contenido curricular o didáctico o por razones derivadas de adecuación a un u otro de los procedimientos debidos o pertinentes (hasta idiomáticos) de razonamiento o explicación en lenguaje signado, más allá del contenido textual que tengan las comunicaciones o lecciones dictadas textualmente por los profesores. Y esta cuestión de variación o derivación de la interpretación encubierta a las demandas de carácter curricular y didáctico lo dejo en seguida y en otro apartado de clasificación a fin de no confundir o empapelarse con la interpretación encubierta de contenido textual.

2.4.3.1.4. La modalidad de interpretación de compensación didáctica y curricular hasta de resolución tutorial (una equivalente a la mediación de resolución recurrente).

Con esa clase de interpretación recurrente, yo aludiría a otra versión o/y modalidad de mediación aplicada a las demandas o exigencias de carácter curricular y didáctico hasta de resolución o asistencia tutorial. en ciertos momentos, los ILS tendrían que someterse a otra faceta de mediación que no tiene nada por objeto trasladar una versión de interpretación de contenido textual sino prestarse a una u otra faceta de contenido curricular hasta de motivación didáctica con que atenderse unas u otras necesidades o demandas de interpretación funcional que se le plantea una

intervención o tarea suya de resolución derivada, o bien de una exigencia de aprendizaje o seguimiento curricular respecto a un contenido de lección o conocimiento teórico o practico de una lección, o bien por razones de mejora de seguimiento didáctico).

Desde luego, a lo largo de la versión de interpretación en las aulas de asignaturas, se habrían observado no solo determinadas variaciones de compensación a nivel de expresiones y frases o a nivel de seguimiento de contenido textual sino también algunas variaciones puntuales o coyunturales de interpretación por razones o demandas de seguimiento de contenido curricular hasta por necesidades de adecuación o mejora de carácter didáctico, implicación de facetas o demandas de índole curricular y didáctica que como no deben de observarse prácticamente en todas las versiones o/y modalidades o estrategias de interpretación en signado como la de calco a la vista, la de compensación textual, la encubierta, la comunicativa, en cuanto se aplican a la interpretación de enlace en las aulas de educación reglada. Incluso que es de suponer que esa implicación de facetas de interpretación y, a la par, de mediación de carácter curricular y didáctico se desarrolla indistintivamente en una y otra versión de signado hasta alternarse de modo desapercibido entre las versiones de signado, no solo según con que versión de signado este siendo utilizada o optada por los ILS en las clases, sino según que estrategias de interpretación o mediación se lo aplica a efecto de atenderse a las demandas de carácter curricular o las razones o necesidades de mejora o optimización didáctica, ya que no todas las asignaturas se utilizan iguales maneras o procedimientos de exposición, razonamiento hasta de definición respecto a un contenido, lección o temática muy propia de tales asignaturas poco asequibles de traducirse en lenguaje de signos al uso. Por ejemplo, una explicación aplicada a una formula química o a una ecuación diferencial, una definición teórica sobre un vocablo de contenido conceptual o exigiblemente definitorio, una definición 'de loro' sobre un teorema matemático o sobre una formula química, un semblante debidamente de contenido literario sobre un pasaje de novela o relato literario, un comentario expositivo sobre una serie de reglas o propiedades de proceder gramatical y etcétera.

Por supuesto, con respecto a estas particularidades o complicaciones de interpretación en signado, habría de aminorar o resolvérselo por parte de los ILS vía compensación de refuerzo o apoyo lingüístico interlingüístico hasta intralingüístico (dentro del mismo lenguaje haciendo uso de otros recursos de significación o generación de cometido semántico y discursivo), hasta de mediación de resolución

'tutorial' que ayudan a resolver las desavenencias o interferencias de sentido semántico hasta solventar las disfuncionalidades de índole didáctica que se nos acarrea a la hora de hacer una interpretación en una lección de asignaturas poco amigables amén de que dictadas en su lengua oral-escrita de partida, conlleva ciertos tipos de texto y de vocabulario o definición poco asequibles de relevarse al signado o seguirse en signado natural.

Y de facto, con esas complicaciones o dificultades derivadas de poca asequibilidad de seguimiento de contenido interlingüístico y intertextual, los ILS tendrían que echar mano no solo de la versión de compensación textual sino también de una versión de interpretación mix, a caballo entre una interpretación de resolución y una interpretación de mediación recurrente, sobre todo a nivel de demandas o necesidades de mejora o adecuación de carácter didáctico amen de seguimiento de motivo curricular, y como no, para atenerse a las necesidades particulares o personales que lo tengan los alumnos sordos cada vez que lo pillan los ILS en aulas, en cuanto se lo permita el momento o la situación del momento.

2.4.3.1.5. La modalidad de proceder o resolución verbalizante y la modalidad de interpretación o mediación de enlace lectora en signado de transito.

Por último, según mi parecer o opinión personal, debería de hacerse una referencia a otras modalidades y estrategias de interpretación de enlace que podrían aplicarse hasta implementarse dentro de las intervenciones de interpretación de enlace en signado dentro de las alas de educación y formación reglada, además dentro de las estrategias, necesidades o demandas recurrentes o recurribles de carácter curricular y didáctico. Además las dos modalidades o/y versiones de interpretación tendría determinadas propiedades tanto de proceder traductor hasta registro o tipo textual de contenido interpretado, que no voy a tratar aquí porque ya están comentadas en el pasado capitulo séptimo (modalidades y estrategias de interpretación y mediación de enlace en signado).

En relación con la modalidad de proceder o resolución verbalizante, (& del capítulo 7) se habría visto utilizar de modo recurrente por parte de los ILS, igual que nosotros, los sordos y signantes utilizamos bastante veces, a la hora de definir, explicar o describir respecto a una cosa de vocabulario, de contenido textual o un dato cuyo contenido no pillamos o entendemos bien de todo y se lo hace o bien una matización o aclaración o bien una definición a través de una interpretación de proceder

verbalizante, que es una estrategia de interpretación así de atajo en signado con toda clase de recursos de lenguaje signado con que prestarse a verbalizar figurada, retorica hasta ideográficamente tal sentido de contenido bastante confuso, conceptual o simplemente abstruso para el lenguaje de signos o para los mismos sordos y signantes nativos. En efecto, la interpretación de atajo verbalizante se lo solemos hacer entre nosotros sordos signantes de toda la vida, casi siempre vía ejemplificación (uso de figuración de proceder retorica o ideográfica) que va muy bien hasta calcada a la naturaleza de lenguaje de base visual e ideográfica amen de gestual a la que está bastante abonada hasta consustancial la versión de signado natural, igual que estamos bastante acostumbrados nosotros los sordos signantes de toda la vida y sobre todo los adultos sordos profundos y signantes de determinado perfil, quienes se precisan mucho de esta interpretación de resolución hasta de atajo verbalizante, en las aulas de alfabetización o educación de adultos.

En cuanto a la modalidad de interpretación o mediación de enlace lectora en signado de transito, se trata de una modalidad de interpretación que está en mi taxonomía de modalidades y estrategias de de interpretación y mediación de enlace en signado; (& del capítulo 7) lo defino como una suerte de interpretación lectora o de repaso lector 'al loro'; Y esa modalidad de interpretación así de lectora en signado de transito lo hago incluir, por mi cuenta o por mi consideración de tesis, dentro de un repertorio de modalidades y estrategias de interpretación en signado, a implementarse dentro del ámbito netamente educativo aunque no podría decirse de una modalidad de interpretación propiamente dicha ni siquiera una estrategia de interpretación pero si una modalidad de 'interpretación a efecto de mediación o función de repaso lector en signado de paso intermedio o de transito', a fin de que la versión de interpretación en signado de transito (por supuesto, en base al uso de signado exacto incluidas las señas de función semántica-gramatical, y sobre todo, al uso de soporte bimodal, del mismo deletreo labial y dactilológico) está de paso intermedio en medio o en tránsito, entre los dos textos de partida y de llegada que se recaerán en la misma lengua, la lengua oral-escrita. De esta forma, se entendería por una suerte de interpretación lectora o de repaso lector al loro en signado de transito en sentido de que el lenguaje signado ni siquiera la versión de signado bimodal y exacto, no va a servir de lengua de partida ni siquiera de llegada o a efecto deliberado de ir en signado de tránsito proactivo para seguir de modo textual al texto de origen amen de restituirse en integro el texto (leído

en signado de transito) hasta en sus mismas palabras y frases que lo lleva el mismo texto o parte del de origen en lengua escrita y oral.

Por otro lado, ha de aludirse a esta modalidad otra de interpretación textual en signado de transito o paso en tránsito, porque se ha visto procesar de esta manera traductológica, como es la lectura en signado de transito y al loro de alguna parte o pasaje de texto de origen en lengua escrita, que se precisa de transmitir en integro en sus propios términos de definición textual y en misma lengua de partida, aunque se lo haga en signado de transito por parte del ILS, y solo a fin de seguir en integro y en iguales términos de definición textual y literal, es decir, hasta en sus propias palabras y frases dictadas al loro, de la manera que esa versión de interpretación en signado de transito no se torna en una versión de interpretación restituida en otra lengua de llegada (en lenguaje de signos al uso ni siquiera en una versión de signado exacto aunque se lo desarrollaría en base al uso del signado bimodal y exacto). De esta forma, se entendería que los ILS se limitan a una versión de lectura en signado de transito hasta al loro, y que no podría calificarse de una versión de interpretación trasladada al signad. Pero, la intención o propósito final o técnico de esa modalidad de interpretación lectora en signado de transito (de paso en tránsito pero sin llegar a servir como una lengua de llegada ni siquiera a percibirse como una lengua de transito aun siendo que se lo perciba tal texto leído en signado de transito, en la medida en que tras transmitirlo tal texto o una parte del texto en forma de lectura en signado de transito, los receptores de interpretación asistida, vayan a percibirlo en signado de transito (leído al loro) el mismo texto o comunicaciones dictadas de partida en oral y escrito hasta quedárselo en íntegro hasta de memoria o al loro con el texto o comunicación en lengua de partida (oral y escrita). Así, de esta manera, a veces, los ILS en las aulas de educación o en las mismas clases de asignaturas, lo hacen tal interpretación así de lectora al loro en signado de transito respecto a una parte del texto dictado por los profesores, por ejemplo, una definición de formula o palabra o frase relativa a una tema de asignatura que por parte del ILS se precisa de transmitir integra y literalmente y a la par, también por parte de los alumnos sordos y signantes, se precisa de seguir en integro hasta recordar en integro hasta de memoria, por una definición de una teorema o una formula química, igual que una palabra o una frase relativa a una formula o definición de tal contenido muy teórico hasta arbusto pero que se precisa de seguir con igual definición integra y en sus propios términos idiomáticos de lengua de partida (lengua oral y escrita), mucho más allá de la misma

interpretación de contenido textual o literal, pues que en algunos tramos de texto puede haber riesgo normal hasta tolerable de desviarse del contenido de seguimiento de contenido literal con respecto a un pasaje de texto o lección de asignatura, pero que si se trata de una pasaje de definición y delimitación relativa a una palabra de motivo teórico o una teorema o formula que se precisa de recitar en integro hasta al loro, y en sus propias palabras y frases cargadas por supuesto de contenido definitorio, teórico amen de conceptual o denotativo de rigor. Así es la importancia hasta la utilidad de esta interpretación de lectura textual en signado solo de transito.

Por otra parte, las dos modalidades o estrategias, modalidad de proceder o resolución verbalizante y modalidad de interpretación de enlace lectora en signado de transito, estarían presentes a ratos o intervalos en casi todas las versiones de interpretación de enlace (la de calco a la vista, la encubierta, la adaptada o comunicativa hasta en la misma interpretación de compensación textual). Se trata de unas estrategias de cumplimentarse a la fuerza cuando se nos apremia algún tipo o registro de texto como un pasaje relativo o correspondiente a una definición de rigor respecto a una u otra tema o contenido de la lección de asignatura, pasaje o parte del texto que antes o después, los alumnos tendrían que recitarlo de memoria.

Y desde luego, la modalidad de interpretación lectora en signado de paso intermedio o en tránsito, igual que la modalidad de proceder o resolución verbalizante, se tendría muchas implicaciones en las actuaciones de interpretación en las aulas de educación o lecciones de asignaturas, cuando tienen que definir una formula o una teorema, leer una definición literal respecto a una u otra cuestión teórica, a una formula o una teorema…(de igual manera, en las lecturas de sentencia o actas de carácter jurídico, judicial y legal, pues que hay riesgo de desviar hasta desvirtuar el seguimiento de contenido textual hasta de perder por alto o abajo tal pasaje de texto obligado de recitarse de rigor en sus términos de definición amen de formulación textual, es decir en sus mismas y propias palabras y frases. Sobre todo, se vería que esa clase de interpretación lectora en signado de paso intermedio o en tránsito es necesaria hasta imperiosa dentro del planteamiento curricular y didáctico, porque los alumnos sordos signantes al final tendrían que quedar con las definiciones o formulaciones textuales que habrían de mantener y memorizarlo en su lengua de partida, es decir en su misma lengua oral y escrita. Como no, los mismos alumnos sordos y signantes, no van a poder quedar con las definiciones y explicaciones de índole teórica y definitoria, hechas y transcritas de modo idiomático en signado, puesto que los alumnos no lo van

a estudiar ni de memoria lo que los ILS les transcriben en signado directo, sino tendrán que seguir y estudiar de todas las maneras los libros de textos y los apuntes que se les sirven de textos tanto de partida como de llegada. en este sentido, se entiende que el interprete de enlace solo hace un texto trasladado al signado que no iría a servir como un texto de llegada sino solo un texto transcrito de paso intermedio, así que ese proceso de traducción e interpretación traslada al signado no se desarrolla de igual manera para los ILS que para sus receptores alumnos sordos y signantes, mientras que el ILS se limite hacer de enlace para transcribe en una interpretación directa y inversa entre el texto de partida y el de llegada, y el receptor alumno tendrá que seguir la interpretación trasladada al signado, que sería el texto de llegada y luego tendría que volver al texto de origen o partida con los apuntes o libros de texto …

Por todo ello, se nos haría falta que se defina otra modalidad de interpretación o mediación así de lectora en signado de transito o de paso intermedio para aplicárselo a los ámbitos de intervención educativa a la hora de explicar u verbalizar en signado una definición de una u otra fórmula o teorema, dicha o dictada en una y otra lección de asignatura. Lo mismo que se nos haría falta esa interpretación de lectura en signado de transito, tendría un efecto o propósito de interpretación de efecto proactivo o de retroalimentación para con la lengua oral-escrita. De todas las maneras, se definiría por una suerte de interpretación o mediación de función lectora o de repaso lector una lectura de interpretación en signado pero con la vuelta de retroalimentación a la adquisición del contenido de origen en lengua oral-escrita)…

2.4.4. Los factores o razones de variación a nivel de modalidades y estrategias de interpretación de enlace en signado en ámbito de educación reglada (en concreto en las clases o lecciones de asignaturas teóricas y no-teoricas).

Dentro de las intervenciones de interpretación de enlace en ámbito educativo, es de suponer que hay que diferenciarse a priori y a posteriori entre las modalidades de interpretación en signado a las que se optan por parte de los ILS y las variaciones de modo traductor en interpretación de enlace en signado con las que se involucran los ILS por inercia derivada de una u otra tarea o funcionalidad de intervención traductora igual que de la demanda explícita o implícita que le plantean el profesorado y el alumnado sordo y signante al ILS de enlace en aulas de educación y formación reglada. Además, antes de hablar de unas y otras variaciones de interpretación de enlace en signado en las aulas de educación reglada, ha de tenerse en cuenta que en actualidad o

hasta ahora, no existen lo que se dirían de indicaciones o consignas relativas a los criterios y parámetros supuestos, tácitos o prescriptivos de interpretación de enlace a implementarse dentro de las clases de asignaturas.

No obstante, ya deberían de estar bastante vistas u observadas, en teoría y en práctica, las variaciones, tendencias o razones de uso a nivel de modalidades y estrategias de interpretación que se ocurran a lo largo de la interpretación trasladada al signado hasta dentro de la misma versión de interpretación en tal modalidad (de calco a la vista, textual, encubierta, comunicativa y adaptada), dentro y alrededor de las aulas de educación en asistencia al alumnado sordo profundo y signante. Y, de acuerdo con mis propias observaciones, las razones de variación entre las modalidades de interpretación de enlace en signado dentro del ámbito estricto de educación reglada, serian las siguientes:

(i) La intervención o prestancia de ejercicio por parte de los ILS en otras facetas extras de refuerzo o compensación y mediación recurrente;
(ii) La no determinación en previo o in situ de versión de signado;
(iii) La adecuación debida o acorde a los tipos textuales de texto, discurso y contenido temático en relación con las lecciones y explicaciones de asignaturas;
(iv) Y la adecuación exigible o debida a las necesidades o demandas de carácter curricular y didáctico.

2.4.4.1. La primera razón de variación: la intervención o prestancia traductora por parte de los ILS en otras facetas extras de refuerzo o compensación y mediación recurrente.

Se da por supuesto cuando no hecho que los ILS de enlace en aulas de educación hacen no solo uso de una u otra modalidad de interpretación entre las de calco, a la vista, encubierta o comunicativa sino también uso de compensación a través de las facetas extra de refuerzo o apoyo lingüístico e interlingüístico que lo desempeñan los ILS a la hora de hacer una y otra versión de interpretación, dada que sin compensación a nivel de expresiones, quedan la mayoría de versionadas en signado natural o en el mismo lenguaje de signos al uso quedarían elípticas o en balde, a la hora de trasladársele al alumnado sordo profundo y signante las lecciones y explicaciones dichas por los profesores. En este sentido o/y de facto, en las aulas de educación reglada o en las mismas lecciones de asignaturas teóricas, casi todos los ILS tratan de

hacer una versión de interpretación en signado con un nivel mas o menos mínimo o debido de compensación en que se tenga un buen seguimiento o consistencia de contenido léxico y semántico cuando no de contenido denotativo a la hora de usar una u otra seña y signo ad hoc que vayan a relevar a la palabra y frase presente en la lección de asignatura dictada por el profesor hasta hacer uso de reformulación entre señas y signos ad hoc para referir a tal sentido de denotación o definición especifica que tenga cada palabra o frase a la que debe de relevarse la seña y frase signada, por un lado y por otro lado, también de la formula o teorema, además de conceptuación debida de cada palabra a la par de la seña, además de la buena o mínima definición que conlleva cada seña y a la par de la palabra a la que se venga a relevar la seña .

Además, esto de compensación casi a todos los niveles de desarrollo de contenido lingüístico e interlingüístico, por un lado y por otro lado, de seguimiento de contenido textual e intertextual, un requisito básico hasta crucial de la instrucción escolar. O bien, como no, la misma compensación es una cuestión de amen de meter además de transmitir en efectivo por parte de los ILS más fidelidad de contenido textual en su versión de interpretación en signado en comparación con lo que haya de contenido presente en la lección de asignatura amen de dotarse de más consistencia (y no solo de equivalencia sino vía compensación de refuerzo hasta uso de reformulación necesaria) de sentido léxico amen de denotativo, semántico hasta discursivo, a fin de que esa versión de interpretación recompensada o reforzada con unas y otras expresiones signadas vaya a repercutir o redundarse en otros resultados o rendimientos asequibles de seguimiento de contenido textual a adquirir o percibir por parte de los alumnos sordos, receptores asistidos, con todo ello que da lugar a mucha variación (casi nunca innecesaria sino muy debida) tanto a nivel de modalidades y estrategias como a nivel de facetas otras de interpretación funcional o debida, más allá de interpretación de enlace en signado. En fin, el mismo hecho de hacer uso de reformulación de una expresión por otra clase de expresión amen de compensación de refuerzo o apoyo de carácter lingüístico e interlingüístico a nivel de contenido semántico y gramatical y la de mediación recurrente en casi todos los aspectos de interpretación hasta de acuerdo con las demandas o necesidades de cumplimiento de contenido curricular y de mejora didáctica, ya se explicita per se como un factor de variación a nivel de modalidad y estrategia de interpretación, esta vez por derivación a una y otra faceta extra o no de interpretación de refuerzo o compensación lingüística o funcional hasta de de mediación (de facto o no) recurrente (tutorial amen de carácter didáctico y curricular.

Igualmente por todo ello, yo siempre hago hincapié en que los ILS se tendrían que implicárselo no solo como traductores de enlace asistencial sino intérpretes de enlace comprometido con facetas extras de refuerzo hasta mediación tanto a nivel de desarrollo interlingüístico como a nivel de cuestiones de aplicación curricular y didáctico o de competencia de conocimiento y manejo con las temas o planteamientos de carácter curricular que también deben seguir los alumnos sordos igual que los alumnos oyentes, compañeros suyos de clases, entre otras motivaciones de cometido especifico a endosarse a la labor de los ILS en general.

(bis) Sin lugar a ninguna duda teórica y analítica, la intervención de motivación compensatoria o el uso sistemático o puntual de compensación a nivel de expresión y contenido lingüístico, interlingüístico hasta intralingüístico y a nivel de seguimiento de contenido intertextual, se torna en un factor de variación de primer orden (amen de casi continua o discontinua) entre distintas modalidades y estrategias de interpretación, tanto que se preste a la fuera a este desarrollo casi ineludible de compensación por parte de los ILS. Hasta el punto, el mismo uso de compensación a nivel lingüístico e interlingüístico hasta a nivel de adecuación a los tipos textuales, es uno de los primeros factores de ambivalencia-entre las versiones trasladadas al signado, en cuanto a la delimitación de versión o modalidad de interpretación, porque este desarrollo de compensación debida, puntual o coyuntural, está presente a la fuerza hasta prácticamente en todas las versiones de interpretación que se lo hagan los ILS, en todas las modalidades y estrategias de interpretación, cuando se haga en versión de signado natural, y sin acompañarse de deletreo labial-manual y sin aplicárselo al uso sistemático o univoco de signado exacto (solo señas netas, signos ad hoc incluidas las señas de función o categoría netamente gramatical) .

2.4.4.2. La segunda razón de variación: la no-determinación en previo o in situ de versión de signado.

La no-determinación en previo o in situ de versión de signado, igual que la variación o alternancia a posteriori a nivel de versión de signado a lo largo del proceso o desarrollo de interpretación de enlace en signado se torna en un factor de derivación amen de alternancia continua o discontinua entre una y otra modalidad de interpretación de enlace en signado, incluso un factor inducido de ambivalencia de carácter estructural entre distintas versiones de interpretación dentro de un mismo texto versionado al signado, igual que a lo largo del mismo acto de intervención de

enlace en signado, en la misma versión de interpretación a la vista efectuada (y también en otras versiones de interpretación encubierta o comunicativa y no solo en la versión de interpretación mix (a medias con la faceta de mediación de ayuda o resolución recurrente) por los ILS en las aulas, se varía mucho de manera continua, discontinua o alternante entre distintas versiones de signado, entre una versión de signado bimodal (soportado con el deletreo labial-dactilológico y al tiempo de signado exacto (de señas netas y ad hoc) y otra versión de signado libre natural (mas abocada al uso indiscriminatorio de expresión una u otra entre distintas modalidades de seña, signo y gesto, o bien a la naturalidad y propiedad idiomática que se recae por defecto en la versión de signado libre-natural (caracterizada por la cohabitación natural de carácter estructural que se liga al lenguaje de signos al uso (o por la misma naturaleza de lenguaje en cohabitación o coexistencia permanente hasta el grado de preferencia igualitario entre modalidades de signo seña y gesto). Por lo consiguiente, esa alternancia, que estaría siendo inducida no solo por la cohabitación o coexistencia entre distintas modalidades de seña, signo y gesto o por la naturalidad o propiedad idiomática sino también por el habito personal o idioléctico del ILS o por inercia de situación o decisión tomada por los ILS (o bien demandada por los sordos signantes, receptores o destinarios de interpretación asistida), se repercutiría por inercia o a la fuerza en otras variaciones posteriores de versión a nivel de modalidad o estrategia de interpretación de enlace en signado.

De la misma manera, se entendería que una versión de signado puede condicionar mucho hasta conllevar mas tendencia de ir hacia una versión de interpretación en lugar de a otra versión de interpretación, por ejemplo, la versión de signado natural se nos lleva más a generar de modo natural hasta obligado la versión de interpretación comunicativa y encubierta, mientras que la versión de signado bimodal y exacto se nos lleva más a aplicársenos la versión de interpretación de compensación interlingüística hasta con mucho grado de correspondencia o equivalencia de contenido intertextual amen de seguimiento de contenido literal. igualmente la variación entre versiones de signado, en cuanto se traslada al signado, o el mismo hecho de recaerse en una versión de signado en lugar de aplicarse a otra versión de signado (por ejemplo, bimodal o exacto (solo señas netas y ad hoc), se nos viene a derivarse por inercia a una versión determinada de interpretación, por ejemplo, la versión de signado natural se viene condicionada hasta marcada por su propiedad o naturalidad así de idiomática (y al tiempo acondicionada por su naturaleza de cohabitación lingüística e intralingüística o

por el uso libre de expresión a signarse amen de relevarse a las palabras y frases orales y escritas, entre distintas modalidades de seña, signo y gesto (servido de clasificador semántico o no), igual que se presta más a atenerse a las demandas o necesidades de interpretación funcional, pudiendo hacer uso de enfoque de interpretación comunicativa (dirigida hasta ponerse al nivel de las personas asistidas (sus alumnos sordos), mientras que la versión de signado bimodal y exacto (solo de señas netas y ad hoc) estaría más enfocado inclinado o abonado a la versión o modalidad de interpretación de enfoque semántico, (es decir de transmisión de contenido literal o textual), pero que la versión de signado bimodal y exacto puede estar perfectamente inclinado o abonado a la versión de interpretación de adaptación comunicativa y de adecuación encubierta amen de a la interpretación de calco a la vista.

Por último, con la no-determinación en previo de la versión de signado a implementar o aplicarse en una intervención de interpretación de enlace (igual que en cualquier acto de habla signada), no habría mucho que nos ayuda a saber en previo ni a posteriori con qué modalidad de interpretación trasladada al signado ni que versión de interpretación se atribuiría grosso modo respecto a la comunicación que el ILS lo versione al signado. y en efecto, solo con la versión de signado bimodal, se puede calificar grosso modo de que versión o modalidad de interpretación a atribuirse atribuiría la que se lo versione en signado el ILS (están para versionarse casi en todas versiones de interpretación (desde la textual o literal hasta la comunicativa pasando por la encubierta), en comparación con la versión de signado libre-natural que se nos de muchas dificultades o complicaciones de determinación objetiva tanto por ambivalencia de lenguaje signado (por coexistencia o cohabitación de carácter estructural a nivel metalingüístico y a nivel de expresiones entre modalidades como por ambigüedad de determinación en previo y a posteriori a nivel de términos y parámetros de interpretación en signado. lo mismo se ocurra en cuanto a la distinta disponibilidad de largo recorrido a nivel de resultados de interpretación textual o literal o de términos y parámetros de interpretación exigente o sostenible con respecto al uso de de las señas dentro de la versión de signado natural (cuando no se haga uso de signado bimodal y exacto solo de señas).

2.4.4.3. La tercera razón de variación: la adecuación debida o acorde a los tipos textuales de texto, discurso y contenido temático o discursivo en relación con las lecciones y explicaciones de asignaturas.

Se da por consabido que la lengua oral y escrita tiene bastante delimitados hasta formalizados muchos tipos y registros de texto oral como escrito hasta tipos de vocablos como las palabras de función o categoría gramatical, que no lo tiene el lenguaje de signos en general. Además, los tipos de texto hasta los mismos tipos de expresión o contenido especifico como el caso de expresiones de función de categoría semántica y gramática pueden prestarse a tal uso de consonancia o correlación necesaria entre la cohesión de contenido textual a nivel de expresiones, frases y partes de enunciado trasladado al signado y la coherencia de tipo textual (de discurso textual), de la manera en que una u otra versión de interpretación trasladada al signado, me explicaría, debe de amoldarse vía adecuación a los tipos textuales o de discurso textual para sostenerse por parte de los ILS con su propia versión de interpretación en signado la misma cohesión del desarrollo del mismo texto o coherencia del contenido textual o discursivo que conlleva el texto relativo a una lección o formulación de cada una de las asignaturas o materias de conocimiento escolar. En este caso, el ILS tendría que versionar en signado o generar una versión de interpretación de contenido no solo textual sino con un buen rango mínimo o mediano de adecuación de seguimiento de contenido intertextual a nivel de tipo de discurso textual hasta tipos de enunciado en comparación con el tipo de texto en la comunicación de origen en lengua oral-escrita, (que o bien lo pillaría igual que seguirá el ILS, o bien por inercia o defecto debido del texto de origen que lo percibiría el ILS) con respecto a las comunicaciones o textos de origen (en este caso unas u otras partes de lecciones o explicaciones dichas por el profesor), con un determinado o supuesto tipo de discurso textual: explicativa, definitorio, expositivo, descriptiva, argumentativo, narrativa, retorica hasta generadora de un sentido o discurso conceptual); de ahí, en la medida en que se le falta al lenguaje de signos la falta de registros o tipos preconcebidos de texto en signado amen de tipos no simples de oración o sintaxis, puede ser un lastre para una u otra versión de interpretación textual en signado (sobre todo cuando no se haga uso de signado bimodal y exacto) en la medida en que una versión o solo parte de versión trasladada al signado pueda adolecer de la consistencia de contenido o discurso textual, es decir puede adolecerse de una cohesión de nivel de oraciones predicativas amen de discurso textual (cuando

se haga trasladarse al signado unos tipos de sintaxis o morfosintaxis y los tipos textuales o tipos de discurso textual, que todavía no dispone per se el lenguaje de signos al uso,) por la falta de señas netas de función de nexo predicativo o de oración textual, por un lado y por otro lado, de una coherencia debida o exigible de contenido textual, sobre todo a nivel de tipos de texto o discurso textual que el lenguaje de signos tampoco lo tiene predefinidos o prescriptivos. Por lo tanto, en casi todas las versiones de interpretación deliberada o pretendida de contenido literal habría que hacer toda clase de compensación a nivel de expresiones, frases hasta a nivel de usos y efectos de contenido semántico mamen de aspectos de índole netamente gramatical con que poder suplir su propia falta de señas de determinada clase como puede ser el de contenido estrictamente denotativo hasta conceptual per ser o su ausencia de reglas gramaticales de carácter prescriptivo, a la hora de relevarse de modo literal a las palabras, frases hasta las categorías de expresión y contenido semántico-gramatical amen de los tipos no simples de oración o sintaxis y tipos de texto.

Así es como la adecuación amen de compensación a los tipos textuales se tornaría como la tercera razón (y factor de variación a nivel de modalidades y estrategias de interpretación en signado) la misma necesidad o hecho de cohabitación entre el proceso de adecuación o coherencia relativa o en consonancia con la naturaleza o motivación de discurso y contenido temático, y al tiempo, la exigencia mínima o sostenible de cohesión textual a partir de un u otro de los "tipos textuales" de texto, discurso o contenido enunciativo junto a otros tipos exigentes o exigibles de contenido especifico (como el caso de expresiones de contenido netamente definitorio o conceptual y de función de categoría semántica y gramatical, algunas que no estarían susceptibles de contextualizarse por los receptores de interpretación asistida o de dar u uso o efecto de contextualización por parte de los ILS. Hasta el punto, es muy complicado hacerse un tipo determinado de enunciado definitorio como el 'tipo textual' de definición en signado textual respecto a una palabra de contenido conceptual o bastante de denotación abstrusa (como los términos, vocablos y expresiones de contenido fraseológico, utilizados en el léxico de derecho, matemáticas hasta de ciencias naturales, por lo que los ILS, igual que los mismos sordos y signantes en general, se recurren a la interpretación de atajo verbalizante, la interpretación mix a mix (a caballo entre la versión de mediación de resolución recurrente y la de interpretación encubierta, comunicativa o adaptada).

De facto, con la versión de signado natural, habría de variarse no solo a nivel de expresiones y tipos de enunciado en signado, sino a nivel de modalidades y estrategias de interpretación hasta de mediación recurrente, en función de la naturaleza o motivación de contenido temático que viene tratada en las asignaturas o en las lecciones relativas a una materia de asignatura conlleva consigo determinados registros y géneros específicos de texto, determinados tipos de expresión y frase y géneros textuales de discurso que todavía no existen de rigor ni siquiera grosso modo en el lenguaje de signos al uso. Igualmente, de extrapolarse al desarrollo de versiones de interpretación en signado, es de considerarse, al menos según mi observación de campo o/y de tesis, que con el lenguaje de signos al uso, como no existen registros específicos o técnicos de texto o discurso textual ni siquiera los tipos preconcebidos de texto en signado natural, se precisaría de recurrir a la doble intervención de la adecuación a nivel de tendencias de discurso y contenido temático que incumba a cada una de las asignaturas, por un lado y por otro lado, el desarrollo presupuesto de cohesión acorde con los "tipos textuales" de texto, discurso o contenido (explicativa, descriptiva, definitoria, conceptual hasta 'verbalizante', que deben de amoldarse a la naturaleza o motivación de contenido discursivo o textual que tenga una lección o formulación de cada una de las asignaturas o materias de conocimiento escolar.

Aparte, con el lenguaje de signos al uso, (y aun siendo que se carece, casi por completo, de los tipos preconcebidos o regulados de texto en signado), de las señas netas de contenido o función gramatical y discursiva hasta las reglas o normas gramaticales de carácter prescriptivo, entre los ILS y los receptores o interlocutores, se nos podría hacer o aflorar un determinado o supuesto rodeo de recursos y efectos de abstracción derivada de componente metalingüístico en base propia del lenguaje de signos además de usos conocidos o propios de otra lengua por ejemplo la misma lengua oral-escrita, por un lado y por otro lado,-en consonancia o correlación de cohesión de desarrollo interlingüístico amen de equivalencia de contenido semántico con los efectos derivados de la extrapolación de otra lengua oral o escrita, recursos o efectos extrapolados, de los cuales gracias al uso o efecto de equivalencia o extrapolación en consonancia con la coherencia debida de contenido textual, se nos presta a suplir la falta de tipos de contenido o función de categoría gramatical (si no se haga uso de señas de función o determinación de categoría semántica y gramática) con que relevarse de modo ad hoc a las expresiones y frases amen tipos de oración nada de simples hasta tipos de discurso textual, pero ese recurso de extrapolación o abstracción

o aprensión de función o categoría de contenido semántico y gramatical a expensas de las expresiones, frases hasta tramos de predicado en signado, habría que hacerlo por activa o por pasiva no solo por parte de los ILS sino por parte de los receptores de interpretación asistida, por ejemplo, los mismos alumnos sordos y signantes, que se tendrían que involucrarse por pasiva no solo como receptores de interpretación asistida, también por activa y a efecto de interlocutores activos o es decir de participantes en el desarrollo de versión de interpretación en signado que esté realizando el ILS de enlace en aulas). Para participar de modo efectivo o sostenible por parte de los alumnos sordos y signantes (y no solo por parte de los ILS) en este derrotero bueno de interpretación textual (en modalidad de interpretación que sea, de calco a la vista, encubierta o adaptada), deben tener buena disponibilidad o bagaje mínimo de competencia bilingüística (en las dos lenguas, objeto de trasladación, la oral-escrita y la signada en todas las versiones), con que poder hacer uso o efecto de retroalimentación de nivel metalingüístico, que viene del mismo conocimiento previo y competente de los recursos correspondientes a las dos sistemas de lenguaje, escrito y signado, igual que la disponibilidad de disponibilidad de capacitación o competencia bilingüística es un requisito mínimo para contextualizar el sentido o giro en signado de expresión, frase hasta tipo de oración o tipo de discurso textual, igual que la disponibilidad de competencia bilingüística o de retroalimentación de componente metalingüístico se nos haría falta no solo a los ILS sino a los mismos receptores de interpretación asistida (en este caso, los mismos alumnos sordos y signantes) para adquirirse o seguirse tal derrotero mínimo de cohesión de contenido textual o del mismo texto a realizar o enunciarse y otra necesidad o exigencia primaria de coherencia a nivel del motivo discursivo o significado textual, cohabitación o intervención de doble eje que también ha de realizarse en toda versión de interpretación trasladada al signado; toda la versión de interpretación en signado natural (y sin soporte bimodal y uso de signado exacto) con respecto a los textos o comunicaciones de origen a partir de un nivel determinado de dificultad o complejidad textual, se quedaría en vano o balde la misma legibilidad o la comprensibilidad del mismo texto o contenido textual, si no llegue a cumplimentarse ese 'bucle de retroalimentación a nivel de contenido semántico (entre las expresiones y frases que relevarían a las palabras y frases amen de tipos de oración o texto enunciativo, a nivel de seguimiento de contenido textual o discurso significativo, entre el ILS y el receptor

de interpretación asistida, (Y sobre todo, por parte `debidamente activa o al menos proactiva' los receptores de interpretación asistida).

Inclusivamente que no solo los ILS sino los mismos receptores de interpretación asistida no lo participan en tal derrotero de interpretación textual hasta deber de poder contextualizar o pillar un u otro giro de contenido textual (en referencia a los tipos textuales de discurso o a los tipos de contenido: explicativo, definitorio, expositivo, descriptivo, argumentativo, narrativo, retorico hasta generadora de un sentido o discurso conceptual en que se viene el contenido de lección o explicación dictada por el profesor o que se incumba la materia o tema propia de la asignatura en cuestión). Si los receptores de interpretación asistida (esta vez, los alumnos sordos y signantes) no tengan disponibilidad de contextualizar o pillar un u otro giro de contenido textual en que se viene el contenido de lección o explicación dictada por el profesor de asignaturas, se entendería que los ILS tendrían que hacer bastante malabarismo de orden traductológico, a la hora de trasladar al signado una lección o explicación dicha por los profesores sobre una definición de una teorema o una formulación de una ecuación diferencial, sobre una fórmula de cálculo de gravedad o aceleración, clase de formulación o texto teórico o definitorio que por cierto no es fácil de trasladarse al signado sin soporte de deletreo labial, sin aplicarse al signado exacto hasta de calco, porque se pierde mucho seguimiento de contenido textual hasta desvirtuarse la intertextualidad a nivel de contenido textual amen de discursivo (en tipos textuales de discurso). por eso, respecto a este tipo de contenido o discurso (temático, conceptual, definitorio) presente en las lecciones o formulaciones de asignaturas, la interpretación a trasladarse al signado natural o al lenguaje de signos al uso, habría que aplicarse no solo vía compensación de componente lingüístico e interlingüístico sino vía compensación a nivel didáctico (por eso, es otra dimensión de orden traductológico), a fin de atenerse debida o literalmente a los registros o tipos determinados de texto o discurso que habrían venidos en las lecciones teóricas de asignaturas. de ahí, hacerlo una versión de interpretación vía didáctica en signado natural, es ir al grano de aplicarse por activa o por pasiva unas u otras estrategias de razonamiento y explicación, desde la exposición hasta de definición respecto a una teorema, una formula o una definición de un vocablo por ejemplo el cálculo de gravedad, una ecuación diferencial, una noción de un fenómeno o proceso biológico o químico, una tesis de pensamiento filosófico, mientras que el lenguaje de signos al uso o en general,

todavía no tienen tipos prefijados de discurso ni registros de texto que responden al tipo de texto.

2.4.4.4. La cuarta razón de variación: la adecuación debida a las necesidades o demandas de carácter curricular y didáctico.

A mi juicio, la cuarta razón de variación, a nivel de modalidades y estrategias de interpretación de enlace en signado, debe de ligarse al uso de adecuación a las demandas o necesidades de carácter didáctico amen de curricular que deben de aplicarse a lo largo de cada ciclo de educación reglada (educación primaria, educación secundaria, bachillerato y formación profesional). De facto, los ILS van a tener que manejarse, como no, entre un derrotero debido de compensación lingüística y a la par, interlingüística y otro derrotero debido o pertinente de mediación hasta resolución de carácter tutorial a propósito de atenerse a determinadas demandas o requisitos de carácter curricular y didáctico, a lo largo de su intervención traductora de enlace en las clases de asignaturas, siendo que la mayoría de los alumnos sordos signantes tendrían un bagaje limitado cuando no precario de competencia bilingüística (tanto con la lengua oral-escrita como con la versión de signado bimodal y exacto que debería de implementarse como el lenguaje signado de uso vehicular en las clases de educación reglada.

A la par, los ILS, tanto que se prestan en el ámbito de enseñanza reglada igual que a la hora de trasladarse al signado con respecto a las lecciones y explicaciones de asignaturas, tendrían que atenerse a ciertas exigencias de cumplimiento curricular hasta de mejora didáctica, no todas las asignaturas tengan comparten igual parámetro de cumplimiento curricular y mucho menos igual parámetro de desarrollo didáctico. de igual manera en que con una y otra de las asignaturas, los profesores no se libran de aplicarse unas u otras necesidades de carácter curricular hasta de hacer unas u otras variaciones do mejoras de carácter didáctico a la hora de hacerlo en lengua oral y escrita, los ILS tendrían que hacer ciertas variaciones de motivo curricular igual que de mejora didáctica, al tiempo que hagan una interpretación de compensación de enlace en signado, en función de respuesta o adecuación al contenido temático igual que a los tipos textuales que conlleva cada lección de asignatura o explicación relativa a una tema de asignatura. según yo veo, hay más problemas o complicaciones tanto de carácter didáctico como de cumplimiento curricular, porque se nos acarrean muchas complicaciones o interferencias gravosas o engorrosas de entendimiento o seguimiento

(conceptual, definitorio, argumentativo si se haga trasladárselo al signado natural o al mismo lenguaje de signos sin acompañarse de deletreo labial y manual), (por ejemplo, no se puede interpretarse de la misma manera didáctica en una lección de asignatura de matemáticas, física o química que en una lección de asignatura de historia, geografía o medio-ambiente; tampoco se aplica igual derrotero de interpretación didáctica en signado en una lección de literatura que en una de asignatura lenguaje y gramática, ni siquiera en una explicación de ecuación diferencial que en una explicación y definición de una formula o teorema, además de que las lecciones de asignaturas así toscas de contenido definitoria o bien cargadas de teóricas y definiciones al loro, si se versionen en signado natural y sin hacer uso del signado bimodal y exacto, no siempre están compactibles o asequibles de realizarse en modo simultaneo ya que se precisa mucho tanto de detalles o facetas de compensación lingüística, interlingüística e interlingüística de ciertas estrategias de interpretación, mediación (de resolución) didáctica.

Por otro lado, ciertamente, es muy difícil aplicarse a una interpretación de seguimiento textual con la versión de signado natural, si no se acompañe de deletreo labial o manual y no se aplique al signado exacto por lo que los ILS suelen limitarse a dar la versión de interpretación de enlace a la vista. Lo malo de la interpretación de enlace a la vista es que allí no se entre mucho la implicación de compensación de componente lingüístico y mucho menos esfuerzo de compensación de carácter didáctico, en la medida en que en la versión de enlace a la vista no se suele haber una determinación mínima de aplicarse a otras facetas como la de refuerzo lingüístico e interlingüístico, la de mediación de seguimiento de contenido curricular o de mejora didáctica, quizá por razones de situación en que al ILS de enlace en aulas se le haga o apremie interpretar en signado en simultaneo, es decir, sobre la marcha de la lección y explicación dictada por el profesor, sin tener ningún apunte en previo correspondiente a la lección que se vaya a trasladar al alumnado sordo y signante o no se le permita o faculte hacer una interpretación en modo de traducción (temporalmente) consecutiva.

De hecho, esa variación de interpretación funcional, técnica o debida se observa en muchas de las versiones de interpretación encubierta, adaptada hasta la de enlace a la vista cuando se haga en modalidad consecutiva (en la modalidad de interpretación consecutiva se recurre a toda clase de modalidad hasta estrategia de interpretación verbalizante amen de la versión mientras que en modalidad simultanea y directa, suele hacerse la versión de calco a la vista sin entrar casi nada en otras facetas o estrategias

de interpretación funcional o recurrente. Lo mismo se vería que si no haya nada de variación a nivel de modalidades o estrategias de interpretación de enlace en signado dentro de las clases o lecciones de asignaturas, seria en la versión de calco a la vista en que no se suele hacer casi ninguna intervención o implicación en las demandas o razones de seguimiento curricular y mucho menos en cuanto a las demandas o necesidades de mejora didáctica, lo contrario que se vería en otras versiones de interpretación encubierta, comunicativa hasta adaptada o mix en que existe bastante implicación en esas necesidades o demandas de contenido curricular o de mejora o adecuación didáctica hasta aportar más rendimientos de seguimiento de contenido textual e intertextual en comparación con lo que haya de contenido en las lecciones y explicaciones dictadas por los profesores de asignaturas amen de estar bastante con las demandas o directrices de carácter curricular y de adecuación didáctica, mucho más que en la versión de enlace a la vista que aunque se haga de calco pero casi siempre se peca bastante acusadamente de elipsis (en sentido de salto o omisión) a nivel de expresiones y frases (que vengan sin relevarse a las palabras, frases hasta partes de predicado) y de seguimiento de contenido literal…

LA BIBIOGRAFIA

Basil Hatin y Ian Mason, 'Teoría de la Traducción', edición año 1995. Editorial Ariel. Colección Lenguas Modernas.

Amparo Hurtado Albir, 'Traducción y Traductología' edición año 2001. Editorial Cátedra. Colección Lingüística.

Peter NewMark, 'Manual de Traducción', 4ªediccion año 2004. Editorial Cátedra). Colección Lingüística.

Christopher Waddington , 'Estudio comparativo de diferentes métodos de evaluación de traducción general', edición año 2000. Editorial Universidad Comillas.